Structural difference and difficulty in translation and interpretation

Draft PhD thesis

Selim Earls
University of Louvain
2024

Annex II

Data

Document version

Easy-to-read version available online at:
https://structural-difficulty-in-translation-and-interpretation.com/annexes/data/

Contents

1. Full corpus data 246
1.1 Legal translation data 246
1.1.1 Universal Declaration of Human Rights (UDHR) 246
1.1.2 Paris Agreement (legal translation) 296
1.1.3 US Foreign Corrupt Practices Act (FCPA) 426
1.2 Subtitle translation data 558
1.2.1 Sir Ken Robinson 558
1.2.2 Amy Cuddy 594
1.2.3 Simon Sinek 646
1.2.4 Brené Brown 693
1.2.5 Tim Urban 735
1.3 Simultaneous interpretation data 772
1.3.1 President Obama at UN General Assembly 772
2. Data for reliability check 889
2.1 Legal translation 889
2.1.1 Universal Declaration of Human Rights (UDHR) 889
2.1.2 Paris Agreement on climate change 893
2.1.3 Foreign Corrupt Practices Act (FCPA) 908
2.2 Subtitle translation 927
2.1.1 Sir Ken Robinson 927
2.2.2 Amy Cuddy 934
2.2.3 Simon Sinek 943
2.2.4 Brené Brown 950
2.2.5 Tim Urban 956
2.3 Simultaneous interpretation 961
2.3.1 President Obama at UN General Assembly 961
2.4 Parsing issues 976

1. Full corpus data

1.1 Legal translation data

1.1.1 Universal Declaration of Human Rights (UDHR)

The following pages show six-language versions and feature counts for each sentence in the Universal Declaration of Human Rights (UDHR), as translated and published on the United Nations website.

[The online version of this thesis includes a list of sentences in the text, with hyperlinks to the data analysis for each one, along with a full data table for the text.]

UDHR Sentence 1: Preamble, recital 1

→ *Sentence 2*

English: [Whereas][1] [recognition][1] [of the inherent dignity][2] [and of the equal and inalienable rights of all members of the human family][3] [is the foundation of freedom, justice and peace in the world,][4]

ARG4 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Russian: [Принимая во внимание, что][1] [признание][1] [достоинства, присущего всем членам человеческой семьи,][2] [и равных и неотъемлемых прав их][3] [является основой свободы, справедливости и всеобщего мира; и][4]

ARG4 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Hungarian: [Tekintettel arra, hogy][1] [az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának,][2] [valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak][3] [elismerése][1] [alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon,][4]

ARG1 ARG1 ARG4
2 3 1 4

Turkish: [İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin][2] [ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının][3] [tanınması hususunun,][1] [hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına,][4]

ARG1 ARG1 ARG4
2 3 1 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [鑑於][1] [對][1] [人類家庭所有成員的固有尊嚴][2] [及其平等的和不移的權利][3] [的承認,][1] [乃是世界自由、正義與和平的基礎,][4]

ARG1 ARG1 ARG4
{2} {3} 1 4

Japanese: [人類社会のすべての構成員の固有の尊厳と][2] [平等で譲ることのできない権利とを][3] [承認することは、][1] [世界における自由、正義及び平和の基礎であるので、][4]

ARG1 ARG1 ARG4
2 3 1 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	1			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	—
Mandarin	2	2	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	—

← *Sentence 1*

UDHR Sentence 2: Preamble, recital 2

→ *Sentence 3*

English: [Whereas][1,8] [disregard][1] [and contempt for human rights][2] [have resulted in barbarous acts][3] [which have outraged the conscience of mankind,][4] [and][8] [the advent of a world][5] [in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief][6] [and freedom from fear and want][7] [has been proclaimed][8] [as the highest aspiration of the common people,][9]

ARG3 ARG3 ARG8 MOD5 MOD5 ARG8
1 2 3 4 5 {6} {7} 8 9

Russian: [принимая во внимание,][1,8] [что пренебрежение][1] [и презрение к правам человека][2] [привели к варварским актам,][3] [которые возмущают совесть человечества,][4] [и что][8] [создание такого мира,][5] [в котором люди будут иметь свободу слова и убеждений][6] [и будут свободны от страха и нужды,][7] [провозглашено][8] [как высокое стремление людей; и][9]

ARG3 ARG3 ARG8 MOD5 MOD5 ARG8
1 2 3 4 5 {6} {7} 8 9

Hungarian: [Tekintettel arra,][1,8] [hogy az emberi jogok el nem ismerése][1] [és semmibevevése][2] [az emberiség lelkiismeretét fellázító][4] [barbár cselekményekhez vezetett,][3] [és hogy az ember legfőbb vágya][9] [egy olyan világ eljövetele,][5] [amelyben az][7] [elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult][7] [emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz,][6]

ARG3 ARG3 ARG9 MOD6 MOD5
1 2 {4} 3 9Δ 5Δ {7Δ} 6 8Δ

Turkish: [İnsan haklarının tanınmaması][1] [ve hor görülmesinin][2] [insanlık vicdanını isyana sevkeden][4] [vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına,][3] [dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş][7] [insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları][6] [bir dünyanın kurulması][5] [en yüksek amaçları olarak][8] [ilan edilmiş bulunmasına,][8]

ARG3 ARG3 MOD6 MOD5 ARG8 ARG8
1 2 {4} 3 {7Δ} {6} 5 {9} 8

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [鑑於][1,8] [對人權的無視][1] [和侮蔑][2] [已發展為野蠻暴行,][3] [這些暴行玷污了人類的良心,][4] [而一個][8] [人人享有言論和信仰自由][6] [並免予恐懼和匱乏的][7] [世界的來臨,][5] [已被宣布][8] [為普通人民的最高願望,][9]

ARG3 ARG3 MOD5 MOD5 ARG8 ARG8
1 2 3 4 {}{6} {}{7} 5 8 9

Japanese: [人権の無視][1] [及び軽侮が、][2] [人類の良心を踏みにじった][4] [野蛮行為をもたらし、][3] [言論及び信仰の自由が受けられ、][6] [恐怖及び欠乏のない][7] [世界の到来が、][5] [一般の人々の最高の願望として][9] [宣言されたので、][8]

ARG3 ARG3 MOD5 MOD5 ARG8 ARG8
1 2 {4} 3 {6} {7} 5 {9} 8

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	2			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	5	2	—	—	4
Turkish	5	4	—	—	1
Mandarin	2	4	—	—	—
Japanese	4	4	—	—	—

← *Sentence 2*

UDHR Sentence 3: Preamble, recital 3

→ *Sentence 4*

English: [Whereas it is essential,][1] [if man is not to be compelled][2] [to have recourse,][3] [as a last resort,][3] [to rebellion against tyranny and oppression,][4] [that human rights should be protected by the rule of law,][5]

ADJ1 ADJ4 ARG2 ARG1
1 {2} {{3}} {4} 5

Russian: [принимая во внимание, что необходимо,][1] [чтобы права человека охранялись властью закона][5] [в целях обеспечения того, чтобы человек не был вынужден][2] [прибегать,][3] [в качестве последнего средства,][3] [к восстанию против тирании и угнетения; и][4]

ARG1 ADJ1 ADJ4 ARG2
1 5 {2} {{3}} {4}

Hungarian: [Tekintettel annak fontosságára,][1] [hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze,][5] [nehogy az ember][3] [végső szükségében][3] [a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra][4] [kényszerüljön,][2]

ARG1 ADJ2 ARG2 ADJ1
1 5 {{ }}{3Δ} {{}}{4} {2}

Turkish: [İnsanın][2] [zulüm ve baskıya karşı][4] [son çare olarak][3] [ayaklanmaya][4] [mecbur kalmaması için][2] [insan haklarının bir hukuk rejimi ile korunmasının][5] [esaslı bir zaruret olmasına,][1]

ADJ4 ARG2 ADJ1 ARG1
{{}}{{3}} {{}}{4} {2} 5 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[鑑於][3] [為使人類不致迫不得已誕][2] [而走險對暴政和壓迫進行反叛 ,][4] [有必要][1] [使人權受法治的保護 ,][5]

ADJ1 ADJ1 ARG1
{2} {4Δ} 1 5 3Δ

Japanese: [人間が][2] [専制と圧迫とに対する][3] [最後の手段として][3] [反逆に][4] [訴えることがないようにするためには 、][2] [法の支配によって人権を保護することが][5] [肝要であるので 、][1]

ADJ4 ARG2 ADJ1 ARG1
{{}}{{3}} {{}}{4} {2} 5 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	3			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	3	2	1	—	—
Hungarian	5	5	1	—	1
Turkish	6	4	1	—	—
Mandarin	2	2	—	—	2
Japanese	6	4	1	—	—

← *Sentence 3*

UDHR Sentence 4: Preamble, recital 4

→ *Sentence 5*

English: [Whereas it is essential][1] [to promote][2] [the development of friendly relations between nations,][3]

ARG1 ARG2
1 2 3

Russian: [принимая во внимание, что необходимо][1] [содействовать][2] [развитию дружественных отношений между народами; и][3]

ARG1 ARG2
1 2 3

Hungarian: [Tekintettel arra, hogy igen lényeges][1] [a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének][3] [előmozdítása,][2]

ARG2 ARG1
1 {3} 2

Turkish: [Uluslararasında dostça ilişkiler geliştirilmesini][3] [teşvik etmenin][2] [esaslı bir zaruret olmasına,][1]

ARG2 ARG1
3 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[鑑於有必要][1] [促進][2] [各國間友好關係的發展,][3]

ARG1 ARG2
1 2 3

Japanese: [諸国間の友好関係の発展を][3] [促進することが][2] [肝要であるので、][1]

ARG2 ARG1
3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	4			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 4*

UDHR Sentence 5: Preamble, recital 5

→ *Sentence 6*

English: [Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed][1] [their faith][2] [in fundamental human rights,][3] [in the dignity and worth of the human person][4] [and in the equal rights of men and women][5] [and have determined][6] [to promote social progress and better standards of life in larger freedom,][7]

ARG1 ARG2 ARG2 ARG2 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [принимая во внимание, что народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе][1] [свою веру][2] [в основные права человека,][3] [в достоинство и ценность человеческой личности][4] [и в равноправие мужчин и женщин][5] [и решили][6] [содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе; и][7]

ARG1 ARG2 ARG2 ARG2 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [Tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból][1] [hitet tettek][2] [az alapvető emberi jogok,][3] [az emberi személyiség méltósága és értéke,][4] [a férfiak és nők egyenjogúsága mellett,][5] [valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat,][6] [hogy elősegítik a szociális haladást és nagyobb szabadság mellett jobb életfeltételeket valósítanak meg,][7]

ARG1 ARG2 ARG2 ARG2 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Turkish: [Birleşmiş Milletler halklarının, Antlaşmada,][1] [insanın ana haklarına,][3] [insan şahsının haysiyet ve değerine,][4] [erkek ve kadınların eşitliğine olan][5] [imanlarını][2] [bir kere daha ilan etmiş olmalarına][1] [ve sosyal ilerlemeyi kolaylaştırmaya, daha geniş bir hürriyet içerisinde daha iyi hayat şartları kurmaya][7] [karar verdiklerini beyan etmiş bulunmalarına,][6]

ARG2 ARG2 ARG2 ARG1 ARG6
{3} {4} {5} {2} 1 {7} 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[鑑於各聯合國國家的人民已在聯合國憲章中重申][1] [他們][2] [對基本人權、][3] [人格尊嚴和價值][4] [以及男女平等權利的][5] [信念,][2] [並決心][6] [促成較大自由中的社會進步和生活水平的改善,][7]

ARG2 ARG2 ARG2 ARG1 ARG6
1 {3} {4} {5} 2 6 7

Japanese: [国際連合の諸国民は、国連憲章において、][1] [基本的人権、][3] [人間の尊厳及び価値][4] [並びに男女の同権についての][5] [信念を][2] [再確認し、][1] [かつ、][1] [一層大きな自由のうちで社会的進歩と生活水準の向上とを促進することを][7] [決意したので、][6]

ARG2 ARG2 ARG2 ARG1 ARG6
{3} {4} {5} {2} 1 7 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	5			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	8	5	—	—	—
Mandarin	3	3	—	—	—
Japanese	8	4	—	—	—

← *Sentence 5*

UDHR Sentence 6: Preamble, recital 6

→ *Sentence 7*

English: [Whereas Member States have pledged themselves][1] [to achieve,][2] [in co-operation with the United Nations,][3] [the promotion][4] [of universal respect for][5] [and observance of human rights and fundamental freedoms,][6]

ARG1 ADJ2 ARG2 ARG4 ARG4
1 2 {3} 4 5 6

Russian: [принимая во внимание, что государства-члены обязались][1] [содействовать,][4] [в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций,][3] [всеобщему уважению][5] [и соблюдению прав человека и основных свобод;][6] [и]→

ARG1 ADJ4 ARG4 ARG4
1 4Δ {3Δ} 5 6 2Δ

Hungarian: [Tekintettel arra, hogy a tagállamok kötelezték magukat arra,][1] [hogy][1] [az Egyesült Nemzetek Szervezetével együttműködve][3] [biztosítják][4] [az emberi jogok és alapvető szabadságok általános és tényleges tiszteletét][5] [bentartását,][6]

ADJ4 ARG1 ARG4 ARG4
1 {3Δ} 4Δ 5 6 2Δ

Turkish: [Üye devletlerin,][1] [Birleşmiş Milletler Teşkilatı ile işbirliği ederek][3] [insan haklarına ve ana hürriyetlerine bütün dünyada gerçekten saygı gösterilmesinin][5] [teminini][4] [taahhüt etmiş olmalarına,][1]

ADJ4 ARG4 ARG1
{}{3Δ} {5} {4Δ} 1 2Δ 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[鑑於各會員國業已誓願][1] [同聯合國合作][3] [以促進][4] [對人權和基本自由的普遍尊重][5] [和遵行,][6]

ADJ4 ADJ3 ARG4 ARG4
1 {3Δ} 4Δ 5 6 2Δ

Japanese: [加盟国は、][1] [国際連合と協力して、][3] [人権及び基本的自由の普遍的な尊重][5] [及び遵守の][6] [促進を][4] [達成することを][2] [誓約したので、][1]

ADJ2 ARG4 ARG4 ARG2 ARG1
{}{3Δ} {5} {6} {4} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	6			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	3
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	4	4	—	—	4
Mandarin	—	1	—	—	3
Japanese	11	6	—	—	1

UDHR Sentence 7: Preamble, recital 7

English: [Whereas][1] [a common understanding of these rights and freedoms][1] [is of the greatest importance][2] [for the full realization of this pledge,][3]

ARG2 ADJ2
1 2 3

Russian: [принимая во внимание, что][1] [всеобщее понимание характера этих прав и свобод][1] [имеет огромное значение][2] [для полного выполнения этого обязательства,][3]

ARG2 ADJ2
1 2 3

Hungarian: [Tekintettel arra, hogy][2] [a jogok és szabadságok mibenléte tekintetében közös felfogás kialakításának][1] [a legnagyobb jelentősége van][2] [az említett kötelezettség maradéktalan teljesítésének szempontjából][3]

ARG2 ADJ2
1 2 3

Turkish: [Bu haklar ve hürriyetlerin herkesçe aynı şekilde anlaşılmasının][1] [yukarıdaki taahhüdün yerine getirilmesi için][3] [son derece önemli bulunmasına göre,][2]

ARG2 ADJ2
1 {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[鑑 於][1] [對這些權利和自由的普遍了解][1] [對於這個誓願的充分實現][3] [具有很大的重要性 ,][2]

ARG2 ADJ2
1 {3} 2

Japanese: [これらの権利及び自由に対する共通の理解は、][1] [この誓約を完全にするために][3] [もっとも重要であるので、][2]

ARG2 ADJ2
1 {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	7			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

English: [Now, therefore, the General Assembly proclaims this Universal Declaration of Human Rights][1] [as a common standard][2] [of achievement for all peoples and all nations,][3] [to the end that every individual and every organ of society,][4] [keeping this Declaration constantly in mind,][4] [shall strive][5] [by teaching and education][6] [to promote][7] [respect for these rights and freedoms][8] [and][10] [by progressive measures, national and international,][9] [to secure][10] [their universal and effective recognition][11] [and observance,][12] [both among the peoples of Member States themselves][13] [and among the peoples of territories][14] [under their jurisdiction.][15]

ADJ1 MOD2 ADJ5 ADJ1 ADJ7 ARG5 ARG7
1 2 3 {4} 5 {6} 7 8

ADJ10 ARG5 ARG10 ARG10 ADJ11,12 ADJ11,12 MOD14
{9} 10 11 12 13 14 15

Russian: [Генеральная Ассамблея, провозглашает настоящую Всеобщую декларацию прав человека][1] [в качестве задачи,][2] [к выполнению которой должны стремиться все народы и государства с тем,][3] [чтобы каждый человек и каждый орган общества,][4] [постоянно имея в виду настоящую Декларацию,][4] [стремились][5] [путем просвещения и образования][6] [содействовать][7] [уважению этих прав и свобод][8] [и обеспечению,][10] [путем национальных и международных прогрессивных мероприятий,][9] [всеобщего и эффективного признания][11] [и осуществления их][12] [как среди народов государств-членов Организации,][13] [так и среди народов территорий,][14] [находящихся под их юрисдикцией.][15]

ADJ1 MOD2 ADJ5 ADJ1 ADJ7 ARG5 ARG7
1 2 3 {4} 5 {6} 7 8

ARG7 ADJ10 ARG10 ARG10 ADJ11,12 ADJ11,12 MOD14
10Δ {}{9} 11 12 13 14 15

Hungarian: [a közgyűlés kinyilvánítja az emberi jogok egyetemleges nyilatkozatát][1] [mint azt a közös eszményt,][2] [amelynek elérésére minden népnek és minden nemzetnek törekednie kell abból a célból,][3] [hogy minden személy és a társadalom minden szerve,][4] [állandóan szem előtt tartva a jelen Nyilatkozatot,][4] [oktatás és nevelés útján][6] [előmozdítsa][7] [e jogok és szabadságok tiszteletbentartásának kifejlesztését,][8] [valamint azoknak][10,11] [fokozatosan megvalósuló hazai és nemzetközi jogszabályok útján történő][9] [általános és tényleges alkalmazását][12] [és elismerését][11] [mind a tagállamok népei között,][13] [mind pedig a][14] [joghatóságuk alatt álló][15] [területek népei között.][14]

ADJ1 MOD2 ADJ7 ADJ7 ADJ3 ARG7 ADJ12,11
1 2 3 {4Δ} {6} 7Δ 8 {}{9Δ}

ARG10 ARG10 ADJ11,12 MOD14 ADJ11,12
12 11 13 {15} 14 5Δ 10Δ

Turkish: [Birleşmiş Milletler Genel Kurulu,][1] [İnsanlık topluluğunun bütün fertleriyle uzuvlarının][2] [bu beyannameyi daima gözönünde tutarak][4] [öğretim ve eğitim yoluyla][6] [bu haklar ve hürriyetlere saygıyı][8] [geliştirmeye,][7] [gittikçe artan milli ve milletlerarası tedbirlerle][9] [gerek bizzat üye devletler ahalisi][13] [gerekse][14] [bu devletlerin idaresi altındaki][15] [ülkeler ahalisi arasında][14] [bu hakların dünyaca fiilen tanınmasını][11] [ve tatbik edilmesini][12] [sağlamaya][10] [gayret etmeleri amacıyla][5] [bütün halklar ve milletler için ulaşılacak][3] [ortak ideal olarak][2] [işbu İnsan Hakları Evrensel Beyannamesini ilan eder.][1]

ADJ5
{4}

ADJ7 ARG7 ARG5 ADJ10 ADJ11,12 MOD14
{}{{6}} {}{{8}} {{7}} {}{{9}} {{13}}{{15}}

ADJ11,12
{{14}}

ARG10 ARG10 ARG5 ADJ1 MOD2 ADJ1
{{11}} {{12}} {{10}} {5} {3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[因此現在, 大會, 發布這一世界人權宣言,][1] [作為][2] [所有人民和所有國家努力實現的][3] [共同標準,][2] [以期每一個人和社會機構][4] [經常銘念本宣言,][4] [努力][5] [通過教誨和教育][6] [促進][7] [對權利和自由的尊重,][8] [並][10] [通過國家的和國際的漸進措施,][9] [使][10] [這些權利和自由][11,12] [在各會員國本身人民][13] [及在][14] [其管轄下][15] [領土的人民中][14] [得到普遍和有效的承認][11] [和遵行;][12]

MOD2 ADJ1 ADJ5 ADJ1 ADJ7 ARG5 ARG7
1 {3} 2 {4} 5 {6} 7 8

ADJ10 ARG5 ADJ11,12 MOD14 ADJ11,12 ARG10 ARG10
{9} 10 {13} {{15}} {14} 11 12

Japanese: [よって、ここに、国連総会は、][1] [社会の各個人及び各機関が、][2] [この世界人権宣言を常に念頭に置きながら、][4] [加盟国自身の人民の間にも、][13] [また、][14] [加盟国の管轄下にある][15] [地域の人民の間にも、][14] [これらの権利と自由との尊重を][8] [指導及び教育によって][6] [促進すること][7] [並びに][9] [それらの普遍的措置によって確保することに][9Δ] [努力するように、][5] [すべての人民とすべての国とが達成すべき][3] [共通の基準として、][2] [この人権宣言を公布する。][1]

ADJ5
{4}

ADJ7 MOD14 ADJ7 ARG7 ADJ7 ADJ1
{{13Δ}} {{15}} {{14Δ}} {{8}} {}{{6}} {7Δ}

ADJ5 ADJ1 MOD2 ADJ1 ARG5 ARG10 ARG10
{}{{9Δ}} {5} {3} {2} 1 10Δ 11Δ 12Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	8			14
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	2	—	—	1
Hungarian	3	3	—	—	5
Turkish	61	16	11	—	—
Mandarin	7	5	1	—	—
Japanese	52	12	7	—	7

← *Sentence 8*

UDHR Sentence 9: Article 1

→ *Sentence 10*

English: [All human beings are born free]^{1} [and equal in dignity and rights.]^{2}

ADJ1
1 2

Russian: [Все люди рождаются свободными]^{1} [и равными в своем достоинстве и правах.]^{2}

ADJ1
1 2

Hungarian: [Minden emberi lény szabadon születik]^{1} [és egyenlő méltósága és joga van.]^{2}

1 2Δ

Turkish: [Bütün insanlar hür,] [haysiyet ve haklar bakımından eşit]^{2} [doğarlar.]^{1}

ADJ1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [人人生而自由,]^{1} [在尊嚴和權利上一律平等。]^{2}

1 2Δ

Japanese: [すべての人間は、生まれながらにして自由であり、]^{1} [かつ、尊厳と権利とについて平等である。]^{2}

1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	9			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 9*

UDHR Sentence 10: Article 1

→ *Sentence 11*

English: [They are endowed with reason and conscience]^{1} [and should act towards one another in a spirit of brotherhood.]^{2}

1 2

Russian: [Они наделены разумом и совестью]^{1} [и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.]^{2}

1 2

Hungarian: [Az emberek,] [ésszel és lelkiismerettel bírván,]^{1} [egymással szemben testvéri szellemben kell hogy viseltessenek.]^{2}

{1} 2

Turkish: [Akıl ve vicdana sahiptirler]^{1} [ve birbirlerine karşı kardeşlik zihniyeti ile hareket etmelidirler.]^{2}

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [他們賦有理性和良心,]^{1} [並應以兄弟關係的精神相對待。]^{2}

1 2

Japanese: [人間は、理性と良心とを授けられており、]^{1} [互いに同胞の精神をもって行動しなければならない。]^{2}

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	10			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 10*

UDHR Sentence 11: Article 2

→ *Sentence 12*

English: [Everyone is entitled to all the rights and freedoms]^{1} [set forth in this Declaration,]^{2} [without distinction of any kind,]^{3} [such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.]^{4}

MOD1 ADJ1 MOD3
1 2 3 4

Russian: [Каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами,]^{1} [провозглашенными настоящей Декларацией,]^{2} [без какого бы то ни было различия,]^{3} [как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения.]^{4}

MOD1 ADJ1 MOD3
1 2 3 4

Hungarian: [Mindenki,]^{1} [bármely megkülönböztetésre,]^{3} [nevezetesen fajra, színre, nemre, nyelvre, vallásra, politikai vagy bármely más véleményre, nemzeti vagy társadalmi eredetre, vagyonra, születésre, vagy bármely más körülményre]^{4} [való tekintet nélkül]^{3} [hivatkozhat a]^{1} [jelen Nyilatkozatban kinyilvánított]^{2} [összes jogokra és szabadságokra.]^{1}

MOD3 ADJ1 MOD1
{{4}} {3} 1 {2}

Turkish: [Herkes,]^{1} [ırk, renk, cinsiyet, dil, din, siyasi veya diğer herhangi bir akide, milli veya içtimai menşe, servet, doğuş veya herhangi diğer]^{4} [bir fark gözetilmeksizin]^{3} [işbu Beyannamede ilan olunan]^{2} [tekmil haklardan ve bütün hürriyetlerden istifade edebilir.]^{1}

MOD3 ADJ1 MOD1
{4} {3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人有資格享有]^{1} [本宣言所載的]^{2} [一切權利和自由,]^{1} [不分]^{3} [種族、膚色、性別、語言、宗教、政治或其他見解、國籍或社會出身、財產、出生或其他身分等]^{4} [任何區別。]^{3}

MOD1 MOD3 ADJ1
{2} 1 {4} 3

Japanese: [すべて人は、]^{1} [人種、皮膚の色、性、言語、宗教、政治上その他の意見、国民的もしくは社会的出身、財産、門地その他の地位又はこれに類する]^{4} [いかなる自由による差別をも受けることなく、]^{3} [この宣言に掲げる]^{2} [すべての権利と自由とを享有することができる。]^{1}

MOD3 ADJ1 MOD1
{4} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	11			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	5	3	1	—	—
Turkish	6	3	—	—	—
Mandarin	2	2	—	—	—
Japanese	6	3	—	—	—

← *Sentence 11*

UDHR Sentence 12: Article 2

→ *Sentence 13*

English: [Furthermore, no distinction shall be made]^{1} [on the basis of the political, jurisdictional or international status of the country or territory]^{2} [to which a person belongs,]^{3} [whether it be independent,]^{4} [trust,]^{5} [non-self-governing]^{6} [or under any other limitation of sovereignty.]^{7}

ADJ1 MOD2 ADJ1 ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Кроме того, не должно проводиться никакого различия]^{1} [на основе политического, правового или международного статуса страны или территории,]^{2} [к которой человек принадлежит,]^{3} [независимо от того, является ли эта территория независимой,]^{4} [подопечной,]^{5} [несамоуправляющейся]^{6} [или как-либо иначе ограниченной в своем суверенитете.]^{7}

ADJ1 MOD2 ADJ1 ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [Ezenfelül nem lehet semmiféle megkülönböztetést tenni]^{1} [annak az országnak, vagy területnek politikai, jogi vagy nemzetközi helyzete alapján sem,]^{2} [amelynek a személy állampolgára,]^{3} [aszerint, hogy az illető ország vagy terület független,]^{4} [gyámság alatt áll,]^{5} [nem autonóm]^{6} [vagy szuverenitása bármely vonatkozásban korlátozott.]^{7}

ADJ1 MOD2 ADJ1 ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3 4 5 6 7

Turkish: [Bundan başka,]^{1} [bağımsız memleket uyruğu olsun,]^{4} [vesayet altında bulunan,]^{5} [gayri muhtar]^{6} [veya sair bir egemenlik kayıtlamasına tabi ülke uyruğu olsun,]^{7} [bir şahıs hakkında,]^{1} [uyruğu bulunduğu]^{3} [memleket veya ülkenin siyasi, hukuki veya milletlerarası statüsü bakımından]^{2} [hiçbir ayrılık gözetilmeyecektir.]^{1}

ADJ1 ADJ1 ADJ1 ADJ1 MOD2 ADJ1
4 5 6 7 3 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[並且不得]^{1} [因]^{3} [一人所屬的]^{3} [國家或領土的政治的、行政的或者國際的地位之不同]^{2} [而有所區別,]^{1} [無論該領土是獨立領土、]^{4} [託管領土、]^{5} [非自治領土]^{6} [或者處於其他任何主權受限制的情況之下。]^{7}

MOD2 ADJ1 ADJ1 ADJ1 ADJ1 ADJ1
{{3}} {2} 1 4 5 6 7

Japanese: [さらに、]^{1} [個人の属する]^{3} [国又は地域が独立国であると、]^{4} [信託統治地域であると、]^{5} [非自治地域であると、]^{6} [又は他のなんらかの主権制限の下にあるとを問わず、]^{7} [その国又は地域の政治上、管轄上又は国際上の地位に基ずくいかなる]^{2} [差別もしてはならない。]^{1}

MOD4 ADJ1 ADJ1 ADJ1 ADJ1 ADJ1
3Δ 4 5 6 7 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	12			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	15	—	—	—	—
Mandarin	3	2	1	—	—
Japanese	11	—	—	—	1

← *Sentence 12*

UDHR Sentence 13: Article 3

→ *Sentence 14*

English: [Everyone has the right]^{1} [to life,]^{2} [liberty]^{3} [and security of person.]^{4}

ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Russian: [Каждый человек имеет право]^{1} [на жизнь,]^{2} [на свободу]^{3} [и на личную неприкосновенность.]^{4}

ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Hungarian: [Minden személynek joga van]^{1} [az élethez,]^{2} [a szabadsághoz]^{3} [és a személyi biztonsághoz.]^{4}

ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Turkish: [Yaşamak,]^{2} [hürriyet]^{3} [ve kişi emniyeti]^{4} [her ferdin hakkıdır.]^{1}

ARG1 ARG1 ARG1
2 3 4 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人有權享有]^{1} [生命、]^{2} [自由]^{3} [和人身安全。]^{4}

ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Japanese: [すべての人は、]^{1} [生命、]^{2} [自由]^{3} [及び身体の安全に対する]^{4} [権利を有する。]^{1}

ARG1 ARG1 ARG1
{2} {3} {4} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	13			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	3	—	—	—

← *Sentence 13*

UDHR Sentence 14: Article 4

→ *Sentence 15*

English: [No one shall be held in slavery or servitude;]^{1} [slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms.]^{2}

1 2

Russian: [Никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии;]^{1} [рабство и работорговля запрещаются во всех их видах.]^{2}

1 2

Hungarian: [Senkit sem lehet rabszolgaságban, vagy szolgaságban tartani,]^{1} [a rabszolgaság és a rabszolgakereskedés minden alakja tilos.]^{2}

1 2

Turkish: [Hiç kimse kölelik veya kulluk altında bulundurulamaz;]^{1} kölelik ve köle ticareti her türlü şekliyle yasaktır.]^{2}

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何人不得使為奴隸或奴役;]^{1} [一切形式的奴隸制度和奴隸買賣, 均應予以禁止。]^{2}

1 2

Japanese: [何人も、奴隷にされ、又は苦役に服することはない。]^{1} [奴隷制度及び奴隷売買は、いかなる形においても禁止する。]^{2}

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	14			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 14*

UDHR Sentence 15: Article 5

→ *Sentence 16*

English: [No one shall be subjected][1] [to torture][2] [or to cruel, inhuman or degrading treatment][3] [or punishment.][4]

ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Russian: [Никто не должен подвергаться][1] [пыткам][2] [или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению][3] [и наказанию.][4]

ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Hungarian: [Senkit sem lehet][1] [kínvallatásnak,][2] [avagy kegyetlen, embertelen vagy lealacsonyító büntetésnek][3] [vagy bánásmódnak][4] [alávetni.][1]

ARG1 ARG1 ARG1
{2} {3} {4} 1

Turkish: [Hiç kimse][1] [işkenceye,][2] [zalimane, gayriinsani, haysiyet kırıcı cezalara][3] [veya muamelelere][4] [tabi tutulamaz.][1]

ARG1 ARG1 ARG1
{2} {3} {4} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何人不得加][1] [以酷刑,][2] [或施][1] [以殘忍的、不人道的或侮辱性的待遇][3] [或刑罰。][4]

ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Japanese: [何 人 も、][1] [拷問][2] [又は残虐な、非人道的なもしくは屈辱的な取扱][3] [もしくは刑罰を][4] [受けることはない。][1]

ARG1 ARG1 ARG1
{2} {3} {4} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	15			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	3	—	—	—
Turkish	3	3	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	3	—	—	—

← *Sentence 15*

UDHR Sentence 16: Article 6

→ *Sentence 17*

English: [Everyone has the right][1] [to recognition everywhere][2] [as a person before the law.][3]

ARG1 ARG2
1 2 3

Russian: [Каждый человек,][1] [где бы он ни находился,][1] [имеет право][1] [на признание][2] [его правосубъектности.][3]

ARG1 ARG2
1 2 3

Hungarian: [Mindenkinek joga van ahhoz,][1] [hogy][2] [jogalanyiságát][3] [bárhol elismerjék.][2]

ARG2 ARG1
1 {3} 2

Turkish: [Herkes][1] [her nerede olursa olsun][1] [hukuk kişiliğinin][3] [tanınması][2] [hakkını haizdir.][1]

ARG2 ARG1
{3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人][1] [在任何地方][1] [有權][1] [被承認][2] [在法律前的人格。][3]

ARG1 ARG2
1 2 3

Japanese: [すべての人は、][1] [いかなる場所においても、][1] [法の下において人として][3] [認められる][2] [権利を有する。][1]

ARG2 ARG1
{3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	16			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	2	—	—	—

← *Sentence 16*

UDHR Sentence 17: Article 7

→ *Sentence 18*

English: [All are equal before the law]^{1} [and are entitled]^{2} [without any discrimination]^{3} [to equal protection of the law.]^{4}

1 2 (3) 4 — ADJ2 ARG2

Russian: [Все люди равны перед законом]^{1} [и имеют право,]^{2} [без всякого различия,]^{3} [на равную защиту закона.]^{4}

1 2 (3) 4 — ADJ2 ARG2

Hungarian: [A törvény előtt mindenki egyenlő]^{1} [és]^{2} [minden megkülönböztetés nélkül]^{3} [joga van]^{2} [a törvény egyenlő védelméhez.]^{4}

1 {}{3} 2 4 — ADJ2 ARG2

Turkish: [Kanun önünde herkes eşittir]^{1} [ve]^{2} [farksız olarak]^{3} [kanunun eşit korumasından istifade]^{4} [hakkını haizdir.]^{2}

1 {}{3Δ} {4} 2 — ADJ4 ARG2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[法律之前人人平等,]^{1} [並有權]^{2} [享受法律的平等保護,]^{4} [不受任何歧視。]^{3}

1 2 4 {3Δ} — ARG2 ARG2

Japanese: [すべての人は法の下において平等であり、]^{1} [また、]^{2} [いかなる差別もなしに]^{3} [法の平等な保護を受ける]^{4} [権利を有する。]^{2}

1 {}{3Δ} {4} 2 — ADJ4 ARG2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	17			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	—
Turkish	2	3	—	—	1
Mandarin	1	1	—	—	1
Japanese	2	3	—	—	1

← *Sentence 17*

UDHR Sentence 18: Article 7

→ *Sentence 19*

English: [All are entitled]^{1} [to equal protection]^{2} [against any discrimination]^{3} [in violation of this Declaration]^{4} [and against any incitement]^{5} [to such discrimination.]^{6}

1 2 3 4 5 6 — ARG1 ADJ2 ADJ3 ADJ2 ARG5

Russian: [Все люди имеют право]^{1} [на равную защиту]^{2} [от какой бы то ни было дискриминации,]^{3} [нарушающей настоящую Декларацию,]^{4} [и от какого бы то ни было подстрекательства]^{5} [к такой дискриминации.]^{6}

1 2 3 4 5 6 — ARG1 ADJ2 ADJ3 ADJ2 ARG5

Hungarian: [Mindenkinek joga van]^{1} [egyenlő védelemhez]^{2} [a jelen Nyilatkozatot sértő]^{4} [minden megkülönböztetéssel]^{3} [és minden]^{5} [ilyen megkülönböztetésre irányuló]^{6} [felbujtással szemben.]^{5}

1 2 4 3 6 5 — ARG1 ADJ3 ADJ2 ARG5 ADJ2

Turkish: [Herkesin]^{1} [işbu Beyannameye aykırı]^{4} [her türlü ayırdedici muameleye karşı]^{3} [ve]^{5} [böyle bir ayırdedici muamele için yapılacak]^{6} [her türlü kışkırtmaya karşı]^{5} [eşit korunma]^{2} [hakkı vardır.]^{1}

{4} {3} {6} {5} {2} 1 — ADJ3 ADJ2 ARG5 ADJ2 ARG1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人有權]^{1} [享受平等保護,]^{2} [以免受]^{3} [違反本宣言的]^{4} [任何歧視行為]^{3} [以及]^{5} [煽動這種歧視的]^{6} [任何行為之害。]^{5}

1 2 {4} 3 {6} 5 — ARG1 ADJ3 ADJ2 ARG5 ADJ2

Japanese: [すべての人は、]^{1} [この宣言に違反する]^{4} [いかなる差別に対しても、]^{3} [また、]^{2} [そのような差別を]^{6} [そそのかすいかなる行為に対しても、]^{5} [平等な保護を受ける]^{2} [権利を有する。]^{1}

{4} {3} {6} {5} {2} 1 — ADJ3 ADJ2 ARG5 ADJ2 ARG1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	18			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	—	—	—	—
Turkish	11	5	—	—	—
Mandarin	2	2	—	—	—
Japanese	11	5	—	—	—

← *Sentence 18*

UDHR Sentence 19: Article 8

→ *Sentence 20*

English: [Everyone has the right][1] [to an effective remedy by the competent national tribunals][2] [for acts][3] [violating the fundamental rights][4] [granted him by the constitution or by law.][5]

ARG1 ADJ2 MOD3 MOD4
1 2 3 4 5

Russian: [Каждый человек имеет право][1] [на эффективное восстановление в правах компетентными национальными судами][2] [в случаях][3] [нарушения его основных прав,][4] [предоставленных ему конституцией или законом.][5]

ARG1 ADJ2 MOD3 MOD4
1 2 3 4 5

Hungarian: [Minden személynek joga van][1] [az alkotmányban vagy a törvényben részére biztosított][5] [alapvető jogokat sértő][4] [eljárások ellen][3] [a hazai bírósági gokhoz tényleges jogorvoslatért folyamodni.][2]

MOD4 MOD3 ADJ2 ARG1
1 {5} {4} {3} 2

Turkish: [Her şahsın][1] [kendine anayasa veya kanun ile tanınan][5] [ana haklara aykırı][4] [muamelelere karşı][3] [fiilli netice verecek şekilde milli mahkemelere müracaat][2] [hakkı vardır.][1]

MOD4 MOD3 ADJ2 ARG1
{5} {4} {3} 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何人][1] [當][1] [憲法或法律所賦予他的][5] [基本權利遭受侵害時,][4] [有權][1] [由合格的國家法庭][2] [對這種侵害行為][3] [作有效的補救。][2]

MOD4 ADJ1 ADJ2 ARG1
{5} {4Δ} 1 {3} 2

Japanese: [すべての人は、][1] [憲法又は法律によって与えられた][5] [基本的権利を侵害する][4] [行為に対し、][3] [権限を有する国内裁判所による効果的な救済を受ける][2] [権利を有する。][1]

MOD4 MOD3 ADJ2 ARG1
{5} {4} {3} 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	19			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	6	3	—	—	—
Turkish	10	3	—	—	—
Mandarin	8	3	—	—	1
Japanese	10	3	—	—	—

← *Sentence 19*

UDHR Sentence 20: Article 9

→ *Sentence 21*

English: [No one shall be subjected to arbitrary arrest,][1] [detention][2] [or exile.][3]

1 2 3

Russian: [Никто не может быть подвергнут произвольному аресту,][1] [задержанию][2] [или изгнанию.][3]

1 2 3

Hungarian: [Senkit sem lehet önkényesen letartóztatni,][1] [őrizetbe venni][2] [vagy száműzni.][3]

1 2 3

Turkish: [Hiç kimse keyfi olarak tutuklanamaz,][1] [alıkonulanamaz][2] [veya sürülemez.][3]

1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何人不得加以任意逮捕、][1] [拘禁][2] [或放逐。][3]

1 2 3

Japanese: [何人も、ほしいままに逮捕、][1] [拘禁、][2] [又は追放されることはない。][3]

1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
English	UDHR	20			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 20*

UDHR Sentence 21: Article 10

→ *Sentence 22*

English: [Everyone is entitled][1] [in full equality][2] [to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal,][3] [in the determination of his rights and obligations and of any criminal charge][4] [against him.][5]

ADJ1 ARG1 ADJ1 MOD4
1 {2} 3 4 5

Russian: [Каждый человек,][1] [для определения его прав и обязанностей и для установления обоснованности][4] [предъявленного ему][5] [уголовного обвинения,][1] [имеет право,][1] [на основе полного равенства,][2] [на то, чтобы его дело было рассмотрено гласно и с соблюдением всех требований справедливости независимым и беспристрастным судом.][3]

ADJ1 MOD4 ADJ1 ARG1
{4} {{5}} 1 {2} 3

Hungarian: [Minden személynek][1] [teljesen egyenlő][2] [joga van arra,][1] [hogy ügyét független és pártatlan bíróság méltányosan és nyilvánosan tárgyalja,][3] [s ez határozzon egyrészt jogai és kötelezettségei felől, másrészt minden][4] [ellene emelt][5] [bűnügyi vád megalapozottsága felől.][1]

ADJ1 ARG1 ARG1 MOD4
{ }{2} 1 3 4Δ {5}

Turkish: [Herkes,][1] [haklarının, vecibelerinin veya][1] [kendisine karşı][5] [cezai mahiyette herhangi bir isnadın tespitinde,][4] [tam bir eşitlikle,][2] [davasının bağımsız ve tarafsız bir mahkeme tarafından adil bir şekilde ve açık olarak görülmesi][3] [hakkına sahiptir.][1]

MOD4 ADJ1 ADJ1 ARG1
{5} {4} { }{2} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人][1] [完全平等地][2] [有權][1] [由一個獨立而無偏倚的法庭進行公正的和公開的審訊,][3] [以確定他的權利和義務並判定][4] [對他提出的][5] [任何刑事指控。][1]

ADJ1 ARG1 ADJ1 MOD4
{ }{2} 1 3 4 {5}

Japanese: [すべての人は、][1] [自己の権利及び義務並びに][1] [自己に対する][5] [刑事責任が決定されるに当たって、][4] [独立の公平な裁判所による公平な公開の審理を受けることについて][3] [完全に平等の][2] [権利を有する。][1]

MOD4 ADJ1 ARG1 ADJ1
{5} {4} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	21			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	6	3	1	—	—
Hungarian	1	3	—	—	1
Turkish	9	5	—	—	—
Mandarin	1	3	—	—	—
Japanese	9	3	—	—	—

← *Sentence 21*

UDHR Sentence 22: Article 11(1)

→ *Sentence 23*

English: [Everyone][1] [charged with a penal offence][1] [has the right][2] [to be presumed innocent][3] [until proved guilty according to law][4] [in a public trial][5] [at which he has had all the guarantees][6] [necessary for his defence.][7]

MOD2 ARG2 ADJ3 ADJ4 MOD5 MOD6
{1} 2 3 4 5 6 7

Russian: [Каждый человек,][1] [обвиняемый в совершении преступления,][1] [имеет право][2] [считаться невиновным][3] [до тех пор, пока его виновность не будет установлена законным порядком][4] [путем гласного судебного разбирательства,][5] [при котором ему обеспечиваются все возможности][6] [для защиты.][7]

MOD2 ARG2 ADJ3 ADJ4 MOD5 MOD6
{1} 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [Minden][2,3] [büntetendő cselekménnyel vádolt][1] [személyt ártatlannak kell vélelmezni][2,3] [mindaddig, amíg bűnösségét][1] [nyilvánosan lefolytatott perben,][5] [a védelméhez szükséges][7] [valamennyi biztosíték mellett,][6] [törvényesen megállapítják.][4]

MOD2 ADJ4 MOD6 ADJ4 ADJ2,3
{1} 2,3Δ {5} {7} {6Δ} 4

Turkish: [Bir suç işlemekten sanık][1] [herkes,][1,3] [savunması için kendisine gerekli][7] [bütün tertibatın sağlanmış bulunduğu][6] [açık bir yargılama ile][5] [kanunen suçlu olduğu tespit edilmedikçe][4] [masum sayılır.][2,3]

MOD2 MOD6 MOD5 ADJ4 ADJ2,3
{1} {7} {6} {5} {4} 2,3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[凡][2] [受刑事控告][1] [者,][1] [在未經][1] [獲得][6] [辯護上所需的][7] [一切保證的][1] [公開審判][5] [而依法證實有罪以前,][4] [有權][2] [被視為無罪。][3]

MOD2 MOD5 MOD6 ADJ2 ADJ2 ARG2
{1} {{6}} {{{7}}} {{5Δ}} {4Δ} 2 3

Japanese: [犯罪の訴追を受けた][1] [者は、すべて、][1] [自己の弁護に必要な][7] [すべての保障を与えられた][6] [公開の裁判において][5] [法律に従って有罪の立証があるまでは、][4] [無罪と推定される][3] [権利を有する。][2]

MOD2 MOD6 MOD5 ADJ4 ADJ2 ARG2
{1} {7} {6} {5} {4Δ} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	22			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	4	4	—	—	2
Turkish	10	5	—	—	1
Mandarin	13	5	3	1	2
Japanese	15	6	—	—	1

← *Sentence 22*

UDHR Sentence 23: Article 11(2)

→ *Sentence 24*

English: [No one shall be held guilty of any penal offence]^{1} [on account of any act or omission]^{2} [which did not constitute a penal offence,]^{3} [under national or international law,]^{4} [at the time when it was committed.]^{5}

ADJ1 MOD2 ADJ3 ADJ3
1 2 3 4 5

Russian: [Никто не может быть осужден за преступление]^{1} [на основании совершения какого-либо деяния или за бездействие,]^{2} [которые]^{3} [во время их совершения]^{5} [не составляли преступления]^{3} [по национальным законам или по международному праву.]^{4}

ADJ1 ADJ3 MOD2 ADJ3
1 2 {5} 3 4

Hungarian: [Senkit sem szabad elítélni]^{1} [oly cselekményért vagy mulasztásért,]^{2} [amely]^{3} [elkövetése pillanatában]^{5} [a hazai jog vagy a nemzetközi jog szerint]^{4} [nem volt büntetendő cselekmény.]^{3}

ADJ1 ADJ3 ADJ3 MOD2
1 2 {5} 4 3

Turkish: [Hiç kimse]^{1} [işlendikleri sırada]^{5} [milli veya milletlerarası hukuka göre]^{4} [suç teşkil etmeyen]^{3} [fiillerden veya ihmallerden ötürü]^{2} [mahkum edilemez.]^{1}

ADJ3 ADJ3 MOD2 ADJ1
{5} {4} {3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何人的任何行為或不行為,]^{2} [在其發生時]^{5} [依國家法或國際法]^{4} [均不構成刑事罪者,]^{3} [不得被判為犯有刑事罪。]^{1}

ARG1 ADJ3 ADJ3 ADJ1
2Δ 5 4 3Δ 1

Japanese: [何人も、]^{1} [実行の時に]^{5} [国内法又は国際法により]^{4} [犯罪を構成しなかった]^{3} [作為又は不作為のために]^{2} [有罪とされることはない。]^{1}

ADJ3 ADJ3 MOD2 ADJ1
{5} {4} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	23			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	1	—	—	—
Hungarian	3	1	—	—	—
Turkish	10	4	—	—	—
Mandarin	7	—	—	—	2
Japanese	10	4	—	—	—

← *Sentence 23*

UDHR Sentence 24: Article 11(2)

→ *Sentence 25*

English: [Nor shall a]^{1} [heavier]^{3} [penalty be imposed]^{1} [than the one]^{2} [that was applicable]^{3} [at the time the penal offence was committed.]^{4}

MOD1 MOD2 ADJ3
1 2 3 4

Russian: [Не может также налагаться наказание]^{1} [более тяжкое, нежели то,]^{2} [которое могло быть применено в то время,]^{3} [когда преступление было совершено.]^{4}

MOD1 MOD2 ADJ3
1 2 3 4

Hungarian: [Ugyancsak nem szabad]^{1} [súlyosabb]^{3} [büntetést kiszabni,]^{1} [mint]^{2} [amely]^{3} [a büntetendő cselekmény elkövetése pillanatában]^{4} [volt alkalmazható.]^{3}

MOD1 ADJ3 MOD2
1 2 {4} 3

Turkish: [Bunun gibi,]^{1} [suçun işlendiği sırada]^{4} [uygulanabilecek olan]^{3} [cezadan daha şiddetli]^{2} [bir ceza verilemez.]^{1}

ADJ3 MOD2 MOD1
4 3 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[刑罰不得重於]$^{1\Delta}$ [犯罪時]^{4} [適用的]^{3} [法律規定。]^{2}

ADJ3 MOD2 ARG1
1Δ {4} {3} 2Δ

Japanese: [また、]^{1} [犯罪が行われた時に]^{4} [適用される]^{3} [刑罰より重い]^{2} [刑罰は課せられない。]^{1}

ADJ3 MOD2 MOD1
4 3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	24			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	6	—	—	—	—
Mandarin	3	2	—	—	2
Japanese	6	—	—	—	—

← *Sentence 24*

UDHR Sentence 25: Article 12

→ *Sentence 26*

English: [No one shall be subjected to arbitrary interference with his privacy, family, home or correspondence,]^{1} [nor to attacks upon his honour and reputation.]^{2}

1 2

Russian: [Никто не может подвергаться произвольному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным посягательствам на неприкосновенность его жилища, тайну его корреспонденции]^{1} [или на его честь и репутацию.]^{2}

1 2

Hungarian: [Senkinek magánéletébe, családi ügyeibe, lakóhelye megválasztásába vagy levelezésébe nem szabad önkényesen beavatkozni,]^{1} [sem pedig becsületében vagy jó hírnevében megsérteni.]^{2}

1 2

Turkish: [Hiç kimse özel hayatı, ailesi, meskeni veya yazışması hususlarında keyfi karışmalara,]^{1} [şeref ve şöhretine karşı tecavüzlere maruz bırakılamaz.]^{2}

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何人的私生活、家庭、住宅和通信不得任意干涉,]^{1} [他的榮譽和名譽不得加以攻擊。]^{2}

1 2

Japanese: [何人も、自己の私事、家族、家庭もしくは通信に対して、ほしいままに干渉され、]^{1} [又は名誉及び信用に対して攻撃を受けることはない。]^{2}

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	25			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 25*

UDHR Sentence 26: Article 12

→ *Sentence 27*

English: [Everyone has the right]^{1} [to the protection of the law]^{2} [against such interference]^{3} [or attacks.]^{4}

ARG1 ADJ2 ADJ2
1 2 3 4

Russian: [Каждый человек имеет право]^{1} [на защиту закона]^{2} [от такого вмешательства]^{3} [или таких посягательств.]^{4}

ARG1 ADJ2 ADJ2
1 2 3 4

Hungarian: [Minden személynek joga van]^{1} [az ilyen beavatkozásokkal]^{3} [vagy sértésekkel szemben]^{4} [a törvény védelméhez.]^{2}

ADJ2 ADJ2 ARG1
1 {3} {4} 2

Turkish: [Herkesin]^{1} [bu karışma]^{3} [ve tecavüzlere karşı]^{4} [kanun ile korunmaya]^{2} [hakkı vardır.]^{1}

ADJ2 ADJ2 ARG1
{3} {4} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人有權享受]^{1} [法律保護]^{2} [以免受這種干涉]^{3} [或攻擊。]^{4}

ARG1 ADJ21 ADJ1
1 2 3Δ 4Δ

Japanese: [人はすべて、]^{1} [このような干渉]^{3} [又は攻撃に対して]^{4} [法の保護を]^{2} [受ける権利を有する。]^{1}

ADJ2 ADJ2 ARG1
{3} {4} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	26			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	2	—	—	—
Turkish	5	3	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	5	3	—	—	—

← *Sentence 26*

UDHR Sentence 27: Article 13(1)

→ *Sentence 28*

English: [Everyone has the right][1] [to freedom of movement][2] [and residence][3] [within the borders of each State.][4]

ARG1 ARG1 ADJ2,3
1 2 3 4

Russian: [Каждый человек имеет право][1] [свободно передвигаться][2] [и выбирать себе местожительство][3] [в пределах каждого государства.][4]

ARG1 ARG1 ADJ2,3
1 2 3 4

Hungarian: [Az államon belül][4] [minden személynek joga van][1] [szabadon mozogni][2] [és lakóhelyét szabadon megválasztani.][3]

ADJ1 ARG1 ARG1
4Δ 1 2 3

Turkish: [Herkes][ ] [herhangi bir devletin sınırları dahilinde][4] [serbestçe dolaşma][2] [ve yerleşme][3] [hakkını haizdir.][1]

ADJ2,3 ARG1 ARG1
{4} {2} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人][ ] [在各國境內][4] [有權][1] [自由遷徙][2] [和居住。][3]

ADJ1 ARG1 ARG1
{4Δ} 1 2 3

Japanese: [すべて人は、][ ] [各国の境界内において][4] [自由に移転][2] [及び居住する][3] [権利を有する。][1]

ADJ2,3 ARG1 ARG1
{4} {2} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	27			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	—	—	—	1
Turkish	5	3	—	—	—
Mandarin	3	1	—	—	1
Japanese	5	3	—	—	—

← *Sentence 27*

UDHR Sentence 28: Article 13(2)

→ *Sentence 29*

English: [Everyone has the right][1] [to leave any country,][2] [including his own,][3] [and to return to his country.][4]

ARG1 MOD2 ARG1
1 2 3 4

Russian: [Каждый человек имеет право][1] [покидать любую страну,][2] [включая свою собственную,][3] [и возвращаться в свою страну.][4]

ARG1 MOD2 ARG1
1 2 3 4

Hungarian: [Minden személynek joga van][1] [minden országot,][ ] [ideértve saját hazáját is,][3] [elhagyni,][2] [valamint saját hazájába visszatérni.][4]

MOD2 ARG1 ARG1
1 {3} 2 4

Turkish: [Herkes,][ ] [kendi memleketi de dahil,][3] [herhangi bir memleketi terketmek][2] [ve memleketine dönmek][4] [hakkını haizdir.][1]

MOD2 ARG1 ARG1
{3} {2} {4} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人有權][1] [離開任何國家,][2] [包括其本國在內,][3] [並有權返回他的國家。][4]

ARG1 MOD2
1 2 3 4Δ

Japanese: [すべて人は、][ ] [自国その他いずれの国をも立ち去り、][2,3] [及び自国に帰る][4] [権利を有する。][1]

ARG1 ARG1
{2,3Δ} {4} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	28			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	4	3	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	3	2	—	—	1

← *Sentence 28*

UDHR Sentence 29: Article 14(1)

→ *Sentence 30*

English: [Everyone has the right]^{1} [to seek]^{2} [and to enjoy in other countries]^{3} [asylum]^{4} [from persecution.]^{5}

ARG1 ARG1 ARG2,3 ADJ4
1 2 3 4 5

Russian: [Каждый человек имеет право]^{1} [искать]^{2} [убежища]^{4} [от преследования]^{5} [в других странах]^{3} [и пользоваться этим убежищем.]^{3}

ARG1 ARG2 ADJ4 ARG1
1 2 4 5 3

Hungarian: [Minden személynek joga van]^{1} [az üldözés elől]^{5} [más országban]^{3} [menedéket]^{4} [keresni]^{2} [és a más ország nyújtotta menedéket élvezni.]^{3}

ADJ4 ARG2 ARG1 ARG1
1 {5} {4} 2 3

Turkish: [Herkes]^{1} [zulüm karşısında]^{5} [başka memleketlerden]^{3} [mülteci olarak kabulü]^{4} [talep etmek]^{2} [ve memleketler tarafından mülteci muamelesi görmek]^{3} [hakkını haizdir.]^{1}

ADJ4 ARG2 ARG1 ARG1
{5} {{4}} {2} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人有權]^{1} [在其他國家尋求]^{2} [和享受]^{3} [庇護]^{4} [以避免迫害。]^{5}

ARG1 ARG1 ARG2,3 ADJ2,3
1 2 3 4 5Δ

Japanese: [すべて人は、]^{1} [迫害からの]^{5} [避難を]^{4} [他国に求め、]^{2} [かつ、これを他国で享有する]^{3} [権利を有する。]^{1}

ADJ4 ARG2 ARG1 ARG1
{5} {4} {2} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	29			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	5	2	—	—	—
Turkish	9	4	1	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	9	4	—	—	—

← *Sentence 29*

UDHR Sentence 30: Article 14(2)

→ *Sentence 31*

English: [This right may not be invoked]^{1} [in the case of prosecutions]^{2} [genuinely arising from non-political crimes or from acts]^{3} [contrary to the purposes and principles of the United Nations.]^{4}

ADJ1 MOD2 MOD3
1 2 3 4

Russian: [Это право не может быть использовано]^{1} [в случае преследования,]^{2} [в действительности основанного на совершении неполитического преступления, или деяния,]^{3} [противоречащего целям и принципам Организации Объединенных Наций.]^{4}

ADJ1 MOD2 MOD3
1 2 3 4

Hungarian: [Erre a jogra nem lehet hivatkozni]^{1} [közönséges bűncselekmény miatti, kellőképpen megalapozott]$^{3\Delta}$ [üldözés, sem pedig]^{3} [az Egyesült Nemzetek céljaival és elveivel ellentétes]^{4} [tevékenység esetében.]$^{2\Delta}$

MOD2 MOD2 ADJ1
1 3Δ {4Δ} 2Δ

Turkish: [Bu hak,]^{3} [gerçekten adi bir cürüme veya]^{3} [Birleşmiş Milletler prensip ve amaçlarına aykırı]^{4} [faaliyetlere müstenit]^{3} [kovuşturmalar halinde]^{2} [ileri sürülemez.]^{1}

MOD3 MOD2 ADJ1
{{4}} {3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在]^{3} [真正由於非政治性的罪行或]^{3} [違背聯合國的宗旨和原則的]^{4} [行為]^{3} [而被起訴的情況下,]^{2} [不得援用此種權利。]^{1}

MOD3 MOD2 ADJ1
{{4}} {3} 2 1

Japanese: [この権利は、]^{1} [非政治犯罪又は]^{3} [国際連合の目的及び原則に反する]^{4} [行為をもっぱら原因とする]^{3} [訴追の場合には、]^{2} [採用することはできない。]^{1}

MOD3 MOD2 ADJ1
{{4}} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	30			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	1	—	—	3
Turkish	6	3	1	—	—
Mandarin	6	2	1	—	—
Japanese	6	3	1	—	—

← *Sentence 30*

UDHR Sentence 31: Article 15(1)

→ *Sentence 32*

English: [Everyone has the right to a nationality.][1]

1

Russian: [Каждый человек имеет право на гражданство.][1]

1

Hungarian: [Minden személynek joga van valamely állampolgársághoz.][1]

1

Turkish: [Her ferdin bir uyrukluk hakkı vardır.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [人人有權享有國籍。][1]

1

Japanese: [すべて人は、国籍をもつ権利を有する。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	31			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 31*

UDHR Sentence 32: Article 15(2)

→ *Sentence 33*

English: [No one shall be arbitrarily deprived of his nationality][1] [nor denied the right][2] [to change his nationality.][3]

1 2 ARG2 3

Russian: [Никто не может быть произвольно лишен своего гражданства][1] [или права][2] [изменить свое гражданство.][3]

1 2 ARG2 3

Hungarian: [Senkit sem lehet sem állampolgárságától,][1] [sem][2] [állampolgársága megváltoztatásának][3] [jogától önkényesen megfosztani.][2]

1 ARG2 3 2

Turkish: [Hiç kimse keyfi olarak uyrukluğundan][1] [ve uyrukluğunu değiştirmek][3] [hakkından mahrum edilemez.][2]

1 ARG2 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [任何人的國籍不得任意剝奪,][1] [亦不得否認其][2] [改變國籍的][3] [權利。]

1 2 ARG2 3

Japanese: [何人も、ほしいままにその国籍を奪われ、][1] [又は][2] [その国籍を変更する][3] [権利を否認されることはない。][2]

1 ARG2 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	32			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 32*

UDHR Sentence 33: Article 16(1)

→ *Sentence 34*

English: [Men and women]^{1} [of full age,]^{1} [without any limitation]^{2} [due to race, nationality or religion,]^{3} [have the right]^{4} [to marry]^{5} [and to found a family.]^{6}

MOD4 {1} ADJ4 {2} MOD2 {3} 4 ARG4 5 ARG4 6

Russian: [Мужчины и женщины,]^{1} [достигшие совершеннолетия,]^{1} [имеют право]^{4} [без всяких ограничений]^{2} [по признаку расы, национальности или религии]^{3} [вступать в брак]^{5} [и основывать свою семью.]^{6}

MOD4 {1} 4 ADJ4 {{2}} MOD2 {{3}} ARG4 5 ARG4 6

Hungarian: [Mind a férfinak, mind a nőnek]^{1} [a házasságra érett kor elérésétől kezdve]^{1} [joga van]^{4} [fajon, nemzetiségen vagy valláson alapuló]^{3} [korlátozás nélkül]^{2} [házasságot kötni]^{5} [és családot alapítani.]^{6}

ADJ4 {1Δ} 4 MOD2 {{3}} ADJ5,6 {{2Δ}} ARG4 5 ARG4 6

Turkish: [Evlilik çağına varan]^{1} [her erkek ve kadın,]^{1} [ırk, uyrukluk veya din bakımından]^{3} [hiçbir kısıtlamaya tabi olmaksızın]^{2} [evlenmek]^{5} [ve aile kurmak]^{6} [hakkını haizdir.]^{4}

MOD4 {1} MOD2 {3} ADJ4 {2} ARG4 {5} ARG4 {6} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[成年]^{1} [男女,]^{1} [不受]^{2} [种族、国籍或宗教的]^{3} [任何限制]^{2} [有权]^{4} [婚嫁]^{5} [和成立家庭。]^{6}

MOD4 {1} MOD2 {3} ADJ4 {2} 4 ARG4 5 ARG4 6

Japanese: [成年の]^{1} [男女は、]^{1} [人種、国籍又は宗教による]^{3} [いかなる制限をも受けることなく、]^{2} [婚姻し、]^{5} [かつ家庭をつくる]^{6} [権利を有する。]^{4}

MOD4 {1} MOD2 {3} ADJ4 {2} ARG4 {5} ARG4 {6} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	33			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	4	—	—	—
Hungarian	3	4	—	—	2
Turkish	3	3	—	—	—
Mandarin	1	1	1	—	—
Japanese	3	3	—	—	—

← *Sentence 33*

UDHR Sentence 34: Article 16(1)

→ *Sentence 35*

English: [They are entitled to equal rights]^{1} [as to marriage,]^{2} [during marriage]^{3} [and at its dissolution.]^{4}

ADJ1 1 ADJ1 2 ADJ1 3 4

Russian: [Они пользуются одинаковыми правами]^{1} [в отношении вступления в брак,]^{2} [во время состояния в браке]^{3} [и во время его расторжения.]^{4}

ADJ1 1 ADJ1 2 ADJ1 3 4

Hungarian: [A házasság tekintetében]^{2} [a férfinak és a nőnek]^{1} [mind a házasság tartama alatt,]^{3} [mind a házasság felbontása tekintetében]^{4} [egyenlő jogai vannak.]^{1}

ADJ1 2 ADJ1 {3} ADJ1 {4} 1

Turkish: [Her erkek ve kadın]^{1} [evlenme konusunda,]^{2} [evlilik süresince]^{3} [ve evliliğin sona ermesinde]^{4} [eşit hakları haizdir.]^{1}

ADJ1 {2} ADJ1 {3} ADJ1 {4} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他們]^{1} [在婚姻方面,]^{2} [在結婚期間]^{3} [和在解除婚約時,]^{4} [應有平等的權利。]^{1}

ADJ1 2 ADJ1 {3} ADJ1 {4} 1

Japanese: [成年の男女は、]^{1} [婚姻中]^{3} [及びその解消に際し、]^{4} [婚姻に関し]^{2} [平等の権利を有する。]^{1}

ADJ1 {3} ADJ1 {4} ADJ1 {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	34			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	2	—	—	—
Turkish	3	3	—	—	—
Mandarin	3	2	—	—	—
Japanese	5	3	—	—	—

← *Sentence 34*

UDHR Sentence 35: Article 16(2)

→ *Sentence 36*

English: [Marriage shall be entered into][1] [only with the free and full consent of the intending spouses.][2]

ADJ1
1 2

Russian: [Брак может быть заключен][1] [только при свободном и полном согласии обеих вступающих в брак сторон.][2]

ADJ1
1 2

Hungarian: [Házasságot][1] [csak a jövendő házastársak szabad és teljes beleegyezésével][2] [lehet kötni.][1]

ADJ1
{2} 1

Turkish: [Evlenme akdi][1] [ancak müstakbel eşlerin serbest ve tam rızasıyla][2] [yapılır.][1]

ADJ1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[只有經男女雙方的自由和完全的同意,][2] [才能締婚。][1]

ADJ1
2 1

Japanese: [婚姻は、][1] [婚姻の意思を有する両当事者の自由かつ完全な合意によってのみ][2] [成立する。][1]

ADJ1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	35			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 35*

UDHR Sentence 36: Article 16(3)

→ *Sentence 37*

English: [The family is the natural and fundamental group unit of society][1] [and is entitled][2] [to protection by society and the State.][3]

ARG2
1 2 3

Russian: [Семья является естественной и основной ячейкой общества][1] [и имеет право][2] [на защиту со стороны общества и государства.][3]

ARG2
1 2 3

Hungarian: [A család a társadalom természetes és alapvető alkotó eleme][1] [és joga van][2] [a társadalom, valamint az állam védelmére.][3]

ARG2
1 2 3

Turkish: [Aile, cemiyetin tabii ve temel unsurudur,][1] [cemiyet ve devlet tarafından korunmak][3] [hakkını haizdir.][2]

ARG2
1 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[家庭是天然的和基本的社會單元,][1] [並應受][2] [社會和國家的保護。][3]

ARG2
1 2 3

Japanese: [家庭は、社会の自然かつ基礎的な集団単位であって、][1] [社会及び国の保護を受ける][3] [権利を有する。][2]

ARG2
1 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	36			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 36*

UDHR Sentence 37: Article 17(1)

→ *Sentence 38*

English: [Everyone has the right]^{1} [to own property]^{2} [alone]^{3} [as well as in association with others.]^{4}

ARG1 ADJ2 ADJ2
1 2 3 4

Russian: [Каждый человек имеет право]^{1} [владеть имуществом]^{2} [как единолично,]^{3} [так и совместно с другими.]^{4}

ARG1 ADJ2 ADJ2
1 2 3 4

Hungarian: [Minden személynek,]^{1} [mind egyénileg,]^{3} [mind másokkal együttesen]^{4} [joga van]^{1} [a tulajdonhoz.]^{2}

ADJ2 ADJ2 ARG1
{3} {4} 1 2

Turkish: [Her şahıs]^{1} [tek başına]^{3} [veya başkalarıyla birlikte]^{4} [mal ve mülk sahibi olmak]^{2} [hakkını haizdir.]^{1}

ADJ2 ADJ2 ARG1
{3} {4} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [人人得有]$^{1\Delta}$ [單獨的]^{3} [財產所有權以及]^{2} [同他人合有的]^{4} [所有權。]^{1}

ADJ2 ARG1 ADJ2
1Δ {3} 2 {4}

Japanese: [すべての人は、]^{1} [単独で]^{3} [又は他の者と共同して]^{4} [財産を所有する]^{2} [権利を有する。]^{1}

ADJ2 ADJ2 ARG1
{3} {4} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	37			3
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	4	2	—	—	—
Turkish	5	3	—	—	—
Mandarin	1	2	—	—	1
Japanese	5	3	—	—	—

← *Sentence 37*

UDHR Sentence 38: Article 17(2)

→ *Sentence 39*

English: [No one shall be arbitrarily deprived of his property.]^{1}

1

Russian: [Никто не должен быть произвольно лишен своего имущества.]^{1}

1

Hungarian: [Senkit sem lehet tulajdonától önkényesen megfosztani.]^{1}

1

Turkish: [Hiç kimse keyfi olarak mal ve mülkünden mahrum edilemez.]^{1}

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [任何人的財產不得任意剝奪。]^{1}

1

Japanese: [何人も、ほしいままに自己の財産を奪われることはない。]^{1}

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	38			—
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

English: [Everyone has the right][1] [to freedom of thought, conscience and religion;][2] [this right includes][3] [freedom][4] [to change his religion or belief,][5] [and freedom,][6] [either alone or in community with others][7] [and in public or private,][8] [to manifest his religion or belief][9] [in teaching,][10] [practice,][11] [worship][12] [and observance.][13]

ARG1 ARG3 ARG4 ARG3 ADJ9
1 2 3 4 5 6 {7}

ADJ9 ARG6 ADJ9 ADJ9 ADJ9 ADJ9
{8} 9 10 11 12 13

Russian: [Каждый человек имеет право][1] [на свободу мысли, совести и религии;][2] [это право включает][3] [свободу][4] [менять свою религию или убеждения][5] [и свободу][6] [исповедовать свою религию или убеждения][9] [как единолично, так и сообща с другими,][7] [публичным или частным порядком][8] [в учении,][10] [богослужении][11] [и выполнении религиозных][12] [и ритуальных обрядов.][13]

ARG1 ARG3 ARG4 ARG3 ARG6
1 2 3 4 5 6 9

ADJ9 ADJ9 ADJ9 ADJ9 ADJ9 ADJ9
{7} {8} 10 11 12 13

Hungarian: [Minden személynek joga van][1] [a gondolat, a lelkiismeret és a vallás szabadságához,][2] [ez a jog magában foglalja][3] [a vallás és a meggyőződés megváltoztatásának][5] [szabadságát,][4] [valamint][7] [a vallásnak vagy a meggyőződésnek][9] [mind egyénileg, mind együttesen,][7] [mind a nyilvánosság előtt, mind a magánéletben][8] [oktatás,][10] [gyakorlás][11] [és szertartások végzése útján való][12,13] [kifejezésre juttatásának][9] [jogát.][6]

ARG1 ARG4 ARG3 ADJ9 ADJ9
1 2 3 {5} 4 { }{{7}} { }{{8}}

ADJ9 ADJ9 ADJ9 ARG6 ARG3
{{10}} {{11}} {{12,13}} {9} 6

Turkish: [Her şahsın,][1] [fikir, vicdan ve din hürriyetine][2] [hakkı vardır;][1] [bu hak,][3] [din veya kanaat değiştirmek][5] [hürriyeti,][4] [dinini veya kanaatini][5] [tek başına veya topluca,][7] [açık olarak veya özel surette,][8] [öğretim,][10] [tatbikat,][11] [ibadet][12] [ve ayinlerle][13] [izhar etmek][9] [hürriyetini][6] [içerir.][3]

ARG1 ARG4 ARG3 ADJ9 ADJ9 ADJ9
{2} 1 {5} {4} { }{{7}} { }{{8}} {{10}}

ADJ9 ADJ9 ADJ9 ARG6 ARG3
{{11}} {{12}} {{13}} {9} {6} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人有][1] [思想、良心和宗教自由的][2] [權利;][1] [此項權利包括][3] [改變他的宗教或信仰的][5] [自由,][4] [以及][7] [單獨或集體、][7] [公開或秘密地][8] [以教義、][10] [實踐、][11] [禮拜][12] [和戒律表示][13] [他的宗教或信仰的][9] [自由。][6]

ARG1 ARG4 ARG3 ADJ9 ADJ9
{2} 1 3 {5} 4 { }{7} { }{8}

ADJ9 ADJ9 ADJ9 ADJ9 ARG6 ARG3
{10} {11} {12} {13} {9} 6

Japanese: [すべて人は、][1] [思想、良心及び宗教の自由を享有する][2] [権利を有する。][1] [この権利は、][3] [宗教又は信念を変更する][5] [自由][4] [並びに][7] [単独で又は他の者と共同して、][7] [公的に又は私的に、][8] [布教、][10] [行事、][11] [礼拝][12] [及び儀式によって][13] [宗教又は信念を表明する][9] [自由を][6] [含む。][3]

ARG1 ARG4 ARG3 ADJ9 ADJ9 ADJ9
{2} 1 {5} {4} { }{7} { }{8} {10}

ADJ9 ADJ9 ADJ9 ARG6 ARG3
{11} {12} {13} {9} {6} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	39			11
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	2	—	—	—
Hungarian	10	9	5	—	—
Turkish	23	13	6	—	—
Mandarin	13	11	—	—	—
Japanese	23	13	—	—	—

UDHR Sentence 40: Article 19

English: [Everyone has the right][1] [to freedom of opinion and expression;][2] [this right includes][3] [freedom][4] [to hold opinions][5] [without interference][6] [and to seek,][7] [receive][8] [and impart information and ideas][9] [through any media][10] [and regardless of frontiers.][11]

ARG1 ARG3 ARG4 ADJ5
1 2 3 4 5 6

ARG4 ARG4 ARG4 ADJ7,8,9 ADJ7,8,9
7 8 9 10 11

Russian: [Каждый человек имеет право][1] [на свободу убеждений и на свободное выражение их;][2] [это право включает][3] [свободу][4] [беспрепятственно][6] [придерживаться своих убеждений][5] [и свободу] [искать,][7] [получать][8] [и распространять информацию и идеи][9] [любыми средствами][10] [и независимо от государственных границ.][11]

ARG1 ARG3 ADJ5 ARG4
1 2 3 4 {6} 5

ARG4 ARG4 ARG4 ADJ7,8,9 ADJ7,8,9
7 8 9 10 11

Hungarian: [Minden személynek joga van][1] [a vélemény és a kifejezés szabadságához,][2] [amely magában foglalja][3] [azt a jogot,][4] [hogy] [véleménye miatt][5] [ne szenvedjen zaklatást][6] [és hogy] [határokra való tekintet nélkül][11] [kutathasson,][7] [átvihessen][8] [és terjeszthessen híreket és eszméket][9] [bármilyen kifejezési módon.][10]

ARG1 ARG3 ADJ6 ARG4
1 2 3 4 {5Δ} 6Δ

ADJ7,8,9 ARG4 ARG4 ARG4 ADJ7,8,9
{11} 7 8 9 10

Turkish: [Her ferdin] [fikir ve fikirlerini açıklamak hürriyetine][2] [hakkı vardır.][1] [Bu hak] [fikirlerinden ötürü][5] [rahatsız edilmemek,][6] [memleket sınırları mevzubahis olmaksızın][11] [malümat ve fikirleri] [her vasıta ile][10] [aramak,][7] [elde etmek][8] [veya yaymak][9] [hakkını][4] [içerir.][3]

ARG1 ADJ6 ARG4 ADJ7,8,9
{2} 1 {5Δ} {6Δ} {11}

ADJ7,8,9 ARG4 ARG4 ARG4 ARG3
{{10}} {7} {8} {9} {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人有權][1] [享有主張和發表意見的自由;][2] [此項權利包括][3] [持有主張][5] [而不受干涉的][6] [自由, 和][4] [通過任何媒介][10] [和不論國界][11] [尋求、] [接受][8] [和傳遞消息和思想的][9] [自由。]

ARG1 ARG4 ARG4 ARG3
1 2 3 {5} {6Δ} 4

ADJ7,8,9 ADJ7,8,9 ARG4 ARG4 ARG4
{10} {11} {7} {8} {9}

Japanese: [すべて人は、] [意見及び表現の自由を享有する][2] [権利を有する。][1] [この権利は、] [干渉を受けることなく][6] [自己の意見をもつ][5] [自由並びに][4] [あらゆる手段により、][10] [また、国境を越えると否とにかかわりなく、][11] [情報及び思想を求め、][7] [受け、][8] [及び伝える][9] [自由を] [含む。][3]

ARG1 ADJ5 ARG4 ARG3 ADJ7,8,9
{2} 1 {6} {5} {4} {10}

ADJ7,8,9 ARG4 ARG4 ARG4
{11} {7} {8} {9} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	40			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	4	2	—	—	2
Turkish	23	9	1	—	2
Mandarin	8	7	—	—	1
Japanese	18	9	—	—	—

UDHR Sentence 41: Article 20(1)

English: [Everyone has the right][1] [to freedom][2] [of peaceful assembly][3] [and association.][4]

ARG1 ARG2 ARG2
1 2 3 4

Russian: [Каждый человек имеет право][1] [на свободу][2] [мирных собраний][3] [и ассоциаций.][4]

ARG1 ARG2 ARG2
1 2 3 4

Hungarian: [Minden személynek joga van][1] [békés célú gyülekezési][3] [és egyesülési][4] [szabadsághoz.][2]

ARG2 ARG2 ARG1
1 {3} {4} 2

Turkish: [Her şahıs] [saldırısız toplanma][3] [ve dernek kurma ve derneğe katılma][4] [serbestisine][2] [maliktir.][1]

ARG2 ARG2 ARG1
{3} {4} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人有权][1] [享有] [和平集会][3] [和结社的][4] [自由。][2]

ARG2 ARG2 ARG1
1 {3} {4} 2

Japanese: [すべて人は、] [平和的な集会][3] [及び結社の][4] [自由を享有する][2] [権利を有する。][1]

ARG2 ARG2 ARG1
{3} {4} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	41			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	2	—	—	—
Turkish	5	3	—	—	—
Mandarin	2	2	—	—	—
Japanese	5	3	—	—	—

← *Sentence 41*

UDHR Sentence 42: Article 20(2)

→ *Sentence 43*

English: [No one may be compelled][1] [to belong to an association.][2]

ARG1
1 2

Russian: [Никто не может быть принуждаем][1] [вступать в какую-либо ассоциацию.][2]

ARG1
1 2

Hungarian: [Senkit sem lehet][1] [valamely egyesületbe való belépésre][2] [kötelezni.][1]

ARG1
{2} 1

Turkish: [Hiç kimse][1] [bir derneğe mensup olmaya][2] [zorlanamaz.][1]

ARG1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [任何人不得迫使][1] [隸屬於某一團體。][2]

ARG1
1 2

Japanese: [何人も、][1] [結社に属することを][2] [強制されない。][1]

ARG1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	42			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 42*

UDHR Sentence 43: Article 21(1)

→ *Sentence 44*

English: [Everyone has the right][1] [to take part][2] [in the government of his country,][3] [directly][4] [or through][5] [freely chosen][6] [representatives.]

ARG1 ARG2 ADJ2 ADJ2 MOD5
1 2 3 4 5 {6}

Russian: [Каждый человек имеет право][1] [принимать участие][2] [в управлении своей страной][3] [непосредственно][4] [или через посредство][5] [свободно избранных][6] [представителей.]

ARG1 ARG2 ADJ2 ADJ2 MOD5
1 2 3 4 5 {6}

Hungarian: [Minden személynek joga van][1] [a hazája közügyeinek igazgatásában][3] [akár közvetlenül,][4] [akár][5] [szabadon választott][6] [képviselői útján való][5] [részvételhez.][2]

ARG2 ADJ2 MOD5 ADJ2 ARG1
1 {3} {{4}} {{{6}}} {{5}} 2

Turkish: [Her şahıs,][1] [doğrudan doğruya][4] [veya][5] [serbestçe seçilmiş][6] [temsilciler vasıtasıyla,][5] [memleketin kamu işleri yönetimine][3] [katılmak][2] [hakkını haizdir.][1]

ADJ2 MOD5 ADJ2 ARG2 ARG1
{4} {{6}} {5} {3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [人人有][1] [直接][4] [或通過][5] [自由選擇的][6] [代表][5] [參與][2] [治理本國][3] [的][3] [權利。][1]

ADJ2 ADJ2 MOD5 ARG1 ARG2
{4} {5} {6} {2} {3} 1

Japanese: [すべて人は、][1] [直接に][4] [又は][5] [自由に選出された][6] [代表者を通じて、][5] [自国の政治に][3] [参与する][2] [権利を有する。][1]

ADJ2 MOD5 ADJ2 ARG2 ARG1
{4} {{6}} {5} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	43			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	5	5	3	—	—
Turkish	13	6	—	—	—
Mandarin	11	4	1	—	—
Japanese	13	6	—	—	—

← *Sentence 43*

UDHR Sentence 44: Article 21(2)

→ *Sentence 45*

English: [Everyone has the right][1] [to equal access to public service in his country.][2]

ARG1
1 2

Russian: [Каждый человек имеет право][1] [равного доступа к государственной службе в своей стране.][2]

ARG1
1 2

Hungarian: [Minden személynek][1] [egyenlő feltételek mellett][1] [joga van][1] [saját hazájában közszolgálati állásokra való alkalmazásához.][2]

ARG1
1 2

Turkish: [Her şahıs][1] [memleketin kamu hizmetlerine eşitlikle girme][2] [hakkını haizdir.][1]

ARG1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人有][1] [平等機會參加本國公務的][2] [權利。][1]

ARG1
{2} 1

Japanese: [すべて人は][1] [自国においてひとしく公務につく][2] [権利を有する。][1]

ARG1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	44			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 44*

UDHR Sentence 45: Article 21(3)

→ *Sentence 46*

English: [The will of the people][1] [shall be the basis of the authority of government;][2] [this will shall be expressed in periodic and genuine elections][3] [which shall be by universal and equal suffrage][4] [and shall be held by secret vote][5] [or by equivalent] [free voting][6] [procedures.][7]

ARG2 MOD7
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Воля народа][1] [должна быть основой власти правительства;][2] [эта воля должна находить себе выражение в периодических и нефальсифицированных выборах,][3] [которые должны проводиться при всеобщем и равном избирательном праве][4] [путем тайного голосования][5] [или же посредством других равнозначных форм,][7] [обеспечивающих свободу голосования.][6]

ARG2 MOD7
1 2 3 4 5 7 6

Hungarian: [A közhatalom tekintélyének alapja][2] [a nép akarata;][1] [ez az akarat] [egyenlő szavazati jog][4] [és titkos szavazás][5] [vagy] [a szavazás szabadságát] [ezzel egyenértékűen] [biztosító][6] [eljárás alapján][7] [időszakonként tartandó tisztességes választáson kell hogy kifejezésre jusson.][3]

ARG2 MOD7
2 1 {4} {5} {6} {7} 3

Turkish: [Halkın iradesi][1] [kamu otoritesinin esasıdır;][2] [bu irade,] [gizli şekilde][5] [veya] [serbestliği sağlayacak][6] [muadil bir usul ile cereyan edecek,][7] [genel ve eşit oy verme yoluyla yapılacak olan][4] [devri ve dürüst seçimlerle ifade edilir.][3]

ARG2 MOD7
1 2 {5} {6} {7} {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人民的意志][1] [是政府權力的基礎;][2] [這一意志應以定期的和真正的選舉予以表現,][3] [而選舉應依據普遍和平等的投票權][4] [並以不記名投票][5] [或相當的] [自由投票][6] [程序進行。][7]

ARG2 MOD7
1 2 3 4 5 6 7

Japanese: [人民の意思は、][1] [統治の権力の基礎とならなければならない。][2] [この意思は、定期のかつ真正な選挙によって表明されなければならない。][3] [この選挙は、平等の普通選挙によるものでなければならず、][4] [また、秘密投票][5] [又はこれと同等の] [自由が保障される][6] [投票手続によって行われなければならない。][7]

ARG2 MOD7
1 2 3 4 5 6 7

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	45			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	—
Hungarian	5	4	—	—	—
Turkish	7	4	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 45*

UDHR Sentence 46: Article 22

→ *Sentence 47*

English: [Everyone,][2,3] [as a member of society,][1] [has the right to social security][2] [and is entitled][3] [to realization,][4] [through national effort][5] [and international co-operation][6] [and in accordance with the organization and resources of each State,][7] [of the economic, social and cultural rights][1] [indispensable for his dignity][8] [and the free development of his personality.][9]

ADJ2 ARG3 ADJ4 ADJ4 ADJ4 MOD4 ARG8
{1} 2 3 4 {5} {6} {7} 8 9

Russian: [Каждый человек,][2,3] [как член общества,][1] [имеет право на социальное обеспечение][2,3] [и на осуществление][4] [необходимых для поддержания его достоинства][8] [и для свободного развития его личности][9] [прав в экономической, социальной и культурной областях][4] [через посредство национальных усилий][5] [и международного сотрудничества][6] [и в соответствии со структурой и ресурсами каждого государства.][7]

ADJ2 ARG3 MOD4 ARG8 ADJ4 ADJ4 ADJ4
{1} 2,3 4 {8} {9} {5} {6} {7}

Hungarian: [Minden személynek][2,3] [mint a társadalom tagjának][1] [joga van a szociális biztonsághoz;][2] [minden személynek ugyancsak igénye van arra,][3] [hogy][4] [–az államok erőfeszítései][5] [és a nemzetközi együttműködés eredményeképpen][6] [és számot vetve az egyes országok szervezetével és gazdasági erőforrásaival–][7] [a méltóságához][1] [és személyiségének szabadon való kifejlődéséhez][9] [szükséges][8] [gazdasági, szociális és kulturális jogait kielégíthesse.][4]

ADJ2 ADJ4 ADJ4 ADJ4 ARG8 MOD4 ARG3
{1} 2 3 {}{5} {}{6} {}{7} {9} {8} 4

Turkish: [Her şahsın,][2,3] [cemiyetin bir üyesi olmak itibariyle,][1] [sosyal güvenliğe hakkı vardır;][2] [haysiyeti için][1] [ve şahsiyetinin serbestçe gelişmesi için][9] [zaruri olan][8] [ekonomik, sosyal ve kültürel hakların][4] [milli gayret][5] [ve milletlerarası işbirliği yoluyla][6] [ve her devletin teşkilatı ve kaynaklarıyla mütenasip olarak][7] [gerçekleştirilmesine][4] [hakkı vardır.][3]

ADJ2 ARG8 MOD4 ADJ4 ADJ4 ADJ4 ARG3
{1} 2 {9} {8} {5} {6} {7} {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[每個人,][2,3] [作為社會的一員,][1] [有權享受社會保障,][2] [並有權享受][3] [他的個人尊嚴][1] [和人格的自由發展][9] [所必需的][8] [經濟、社會和文化方面各種權利的實現,][4] [這種實現是通過國家努力][5] [和國際合作][6] [並依照各國的組織和資源情況。][7]

ADJ2 ARG8 MOD4 ARG3
{1} 2 3 9 8 4 5Δ 6Δ 7Δ

Japanese: [すべて人は、][2,3] [社会の一員として、][1] [社会保障を受ける権利を有し、][2] [かつ、][1] [国家的努力][5] [及び国際的協力により、][6] [また、各国の組織及び資源に応じて、][7] [自己の尊厳][1] [と自己の人格の自由な発展とに][9] [欠くことのできない][8] [経済的、社会的及び文化的権利の実現に対する][4] [権利を有する。][3]

ADJ2 ADJ4 ADJ4 ADJ4 ARG8 MOD4 ARG3
{1} 2 {}{5} {}{6} {}{7} {9} {8} {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			rdinations
Legal translation	UDHR	46			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	6	5	—	—	—
Hungarian	6	8	—	—	—
Turkish	8	3	3	—	—
Mandarin	9	—	—	—	3
Japanese	12	9	—	—	—

← *Sentence 46*

UDHR Sentence 47: Article 23(1)

→ *Sentence 48*

English: [Everyone has the right][1] [to work,][2] [to free choice of employment,][3] [to just and favourable conditions of work][4] [and to protection against unemployment.][5]

ARG1 ARG1 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4 5

Russian: [Каждый человек имеет право][1] [на труд,][2] [на свободный выбор работы,][3] [на справедливые и благоприятные условия труда][4] [и на защиту от безработицы.][5]

ARG1 ARG1 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4 5

Hungarian: [Minden személynek joga van][1] [a munkához,][2] [a munka szabad megválasztásához,][3] [a méltányos és kielégítő munkafeltételekhez][4] [és a munkanélküliség elleni védelemhez.][5]

ARG1 ARG1 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4 5

Turkish: [Her şahsın][1] [çalışmaya,][2] [işini serbestçe seçmeye,][3] [adil ve elverişli çalışma şartlarına][4] [ve işsizlikten korunmaya][5] [hakkı vardır.][1]

ARG1 ARG1 ARG1 ARG1
{2} {3} {4} {5} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人有權][1] [工作、][2] [自由選擇職業、][3] [享受公正和合適的工作條件][4] [並享受免於失業的保障。][5]

ARG1 ARG1 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4 5

Japanese: [すべて人は、][1] [労働し、][2] [職業を自由に選択し、][3] [公平かつ有利な労働条件を確保し、][4] [及び失業に対する保護を受ける][5] [権利を有する。][1]

ARG1 ARG1 ARG1 ARG1
{2} {3} {4} {5} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	47			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	4	4	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	4	4	—	—	—

← *Sentence 47*

UDHR Sentence 48: Article 23(2)

→ *Sentence 49*

English: [Everyone,][1] [without any discrimination,][1] [has the right to equal pay][2] [for equal work.][3]

ADJ2 MOD2
{1} 2 3

Russian: [Каждый человек,][2] [без какой-либо дискриминации,][1] [имеет право на равную оплату][2] [за равный труд.][3]

ADJ2 MOD2
{1} 2 3

Hungarian: [Az egyenlő munkáért][3] [mindenkinek,][2] [bármilyen megkülönböztetés nélkül][1] [egyenlő bérhez van joga.][2]

MOD2 ADJ2
3 {1} 2

Turkish: [Herkesin,][2] [hiçbir fark gözetilmeksizin,][1] [eşit iş karşılığında][3] [eşit ücrete hakkı vardır.][2]

ADJ2 MOD2
{1} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人有同工同酬的權利,][2,3] [不受任何歧視。][1]

ADJ2
2,3 {1}

Japanese: [すべて人は、][2] [いかなる差別をも受けることなく、][1] [同等の労働に対し、][3] [同等の報酬を受ける権利を有する。][2]

ADJ2 MOD2
{1} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	48			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	2	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 48*

UDHR Sentence 49: Article 23(3)

→ *Sentence 50*

English: [Everyone who works has the right][1] [to just and favourable remuneration][2] [ensuring for himself and his family an existence][3] [worthy of human dignity,][4] [and supplemented,][5] [if necessary,][6] [by other means of social protection.][5]

ARG1 MOD2 MOD3 MOD2 ADJ5
1 2 3 4 5 {6}

Russian: [Каждый работающий имеет право][1] [на справедливое и удовлетворительное вознаграждение,][2] [обеспечивающее][3] [достойное человека][4] [существование для него самого и его семьи,][5] [и дополняемое,][5] [при необходимости,][6] [другими средствами социального обеспечения.][5]

ARG1 MOD2 MOD3 MOD2 ADJ5
1 2 3 {4} 5 {6}

Hungarian: [Mindenkinek, aki dolgozik,][1] [olyan méltányos és kielégítő fizetéshez][2] [van joga,][1] [amely számára és családja számára][3] [az emberi méltósághoz megfelelő][4] [létet biztosít][3] [és amelyet][3] [megfelelő esetben][6] [a szociális védelem összes egyéb eszközei egészítenek ki.][5]

ARG1 MOD3 MOD2 ADJ5 MOD2
{2} 1 {4} 3 {6} 5

Turkish: [Çalışan her kimsenin][1] [kendisine ve ailesine][3] [insanlık haysiyetine uygun][4] [bir yaşayış sağlayan][3] [ve][5] [gerekirse][6] [her türlü sosyal koruma vasıtalarıyla da tamamlanan][5] [adil ve elverişli bir ücrete][2] [hakkı vardır.][1]

MOD3 MOD2 ADJ5 MOD2 ARG1
{{4}} {3} {}{6} {5} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[每一個工作的人, 有權][1] [享受公正和合適的報酬,][2] [保證使他本人和家屬有一個][3] [符合人的][4] [生活條件,][5] [必要時][6] [並輔以其他方式的社會保障。][5]

ARG1 MOD2 MOD3 MOD3 ADJ5 MOD2
1 2 3 {4} {6} 5

Japanese: [労働する者はすべて、][1] [自己及び家族に対して人間の][3] [尊厳にふさわしい][4] [生活を保障する][3] [公平かつ有利な報酬を受け、][2] [かつ、][5] [必要な場合には、][6] [他の社会的保護手段によって補充を][5] [受けることができる。][1]

MOD3 MOD2 ARG1 ADJ5 ARG1
{{4}} {3} {2} {}{6} {5Δ} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	49			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	3	2	—	—	—
Turkish	11	6	1	—	—
Mandarin	1	2	—	—	—
Japanese	9	6	1	—	1

← *Sentence 49*

UDHR Sentence 50: Article 23(4)

→ *Sentence 51*

English: [Everyone has the right]^{1} [to form]^{2} [and to join trade unions]^{3} [for the protection of his interests.]^{4}

ARG1 ARG1 ADJ2,3
1 2 3 4

Russian: [Каждый человек имеет право]^{1} [создавать профессиональные союзы]^{2} [и входить в профессиональные союзы]^{3} [для защиты своих интересов.]^{4}

ARG1 ARG1 ADJ2,3
1 2 3 4

Hungarian: [Minden személynek joga van]^{1} [másokkal együtt szakszervezet alapításához,]^{2} [és]^{3} [érdekeinek védelme céljából]^{4} [szakszervezetekhez való csatlakozáshoz.]^{3}

ARG1 ADJ3 ARG1
1 2 {4Δ} 3

Turkish: [Herkesin]^{1} [menfaatlerinin korunmasi için]^{4} [sendikalar kurmaya]^{2} [ve bunlara katılmaya]^{3} [hakkı vardır.]^{1}

ADJ2,3 ARG1 ARG1
{4} {2} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人有]^{1} [為維護其利益]^{4} [而組織]^{2} [和參加工會的]^{3} [權利。]^{1}

ADJ2,3 ARG1 ARG1
{4} {2} {3} 1

Japanese: [すべて人は、]^{1} [自己の利益を保護するために]^{4} [労働組合を組織し、]^{2} [及びこれに加入する]^{3} [権利を有する。]^{1}

ADJ2,3 ARG1 ARG1
{4} {2} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	50			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	1
Turkish	5	3	—	—	—
Mandarin	5	3	—	—	—
Japanese	5	3	—	—	—

← *Sentence 50*

UDHR Sentence 51: Article 24

→ *Sentence 52*

English: [Everyone has the right to rest and leisure,]^{1} [including reasonable limitation of working hours]^{2} [and periodic holidays with pay.]^{3}

MOD1 MOD1
1 2 3

Russian: [Каждый человек имеет право на отдых и досуг,]^{1} [включая право на разумное ограничение рабочего дня]^{2} [и на оплачиваемый периодический отпуск.]^{3}

MOD1 MOD1
1 2 3

Hungarian: [Minden személynek joga van a pihenéshez és szabadidőhöz,]^{1} [beleértve a munkaidő ésszerű korlátozását]^{2} [és az időszakos fizetett szabadságot.]^{3}

MOD1 MOD1
1 2 3

Turkish: [Her şahsın dinlenmeye, eğlenmeye,]^{1} [bilhassa çalışma müddetinin makul surette sınırlandırılmasına]^{2} [ve muayyen devrelerde ücretli tatillere]^{3} [hakkı vardır.]^{1}

MOD1 MOD1
{2} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人有享有休息和閒暇的權利,]^{1} [包括工作時間有合理限制]^{2} [和定期給薪休假的權利。]^{3}

MOD1 MOD1
1 2 3

Japanese: [すべて人は、]^{1} [労働時間の合理的な制限]^{2} [及び定期的な有給休暇を含む]^{3} [休息及び余暇をもつ権利を有する。]^{1}

MOD1 MOD1
{2} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	51			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	2	—	—	—

← *Sentence 51*

UDHR Sentence 52: Article 25(1)

→ *Sentence 53*

English: [Everyone has the right to a standard of living][1] [adequate for the health and well-being of himself and of his family,][2] [including food, clothing, housing and medical care and necessary social services,][3] [and the right to security][4] [in the event of unemployment,][5] [sickness,][6] [disability,][7] [widowhood,][8] [old age][9] [or other lack of livelihood][10] [in circumstances][11] [beyond his control.][12]

MOD1 MOD1 ADJ4 ADJ4
1 2 3 4 5 6

ADJ4 ADJ4 ADJ4 ADJ4 ADJ10 MOD11
7 8 9 10 11 12

Russian: [Каждый человек имеет право на такой жизненный уровень,][1] [включая пищу, одежду, жилище, медицинский уход и необходимое социальное обслуживание,][3] [который необходим для поддержания здоровья и благосостояния его самого и его семьи,][2] [и право на обеспечение][4] [на случай безработицы,][5] [болезни,][6] [инвалидности,][7] [вдовства,][8] [наступления старости][9] [или иного случая утраты средств к существованию][10] [по][11] [не зависящим от него][12] [обстоятельствам.][11]

MOD1 MOD1 ADJ4 ADJ4
1 3 2 4 5 6

ADJ4 ADJ4 ADJ4 ADJ4 MOD11 ADJ10
7 8 9 10 {12} 11

Hungarian: [Minden személynek joga van][1] [saját maga és családja egészségének és jólétének biztosítására alkalmas][2] [életszínvonalhoz,][3] [nevezetesen élelemhez, ruházathoz, lakáshoz, orvosi gondozáshoz, valamint a szükséges szociális szolgáltatásokhoz,][3] [joga van][4] [a munkanélküliség,][5] [betegség,][6] [rokkantság,][7] [özvegység,][8] [öregség esetére szóló,][9] [valamint mindazon más esetekre szóló][X] [biztosításhoz,][4] [amikor létfenntartási eszközeit][10] [akaratától független][12] [körülmények miatt][11] [elveszíti.][10]

MOD1 MOD1 ADJ4 ADJ4
1 {2} 3 4 {5} {6}

ADJ4 ADJ4 ADJ4 ADJ4 MOD11 ADJ10 ADJ4
{7} {8} {9} Δ 12 11 10

Turkish: [Her şahsın,][1] [gerek kendisi gerekse ailesi için,][2] [yiyecek, giyim, mesken, tıbbi bakım, gerekli sosyal hizmetler dahil olmak üzere][3] [sağlığı ve refahını temin edecek][2] [uygun bir hayat seviyesine][1] [ve][4] [işsizlik,][5] [hastalık,][6] [sakatlık,][7] [dulluk,][8] [ihtiyarlık][9] [veya][11] [geçim imkânlarından][10] [iradesi dışında][12] [mahrum bırakacak][10] [diğer hallerde][11] [güvenliğe hakkı vardır.][4]

MOD1 MOD1 ADJ4 ADJ4 ADJ4
{3} {2} 1 {5} {6} {7}

ADJ4 ADJ4 ADJ10 MOD11 ADJ4
{8} {9} {{12Δ}} {10Δ} {11Δ} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人有權享受][1] [為維持他本人和家屬的健康和福利所需的][2] [生活水準,][1] [包括食物、衣著、住房、醫療和必要的社會服務;][3] [在][11] [遭到失業、][5] [疾病、][6] [殘廢、][7] [守寡、][8] [衰老][9] [或在其他][11] [不能控制的][12] [情況下][11] [喪失謀生能力時,][10] [有權享受保障。][4]

MOD1 MOD1 ADJ4 ADJ4 ADJ4
1 {2} 3 {{5}} {{6}} {{7}}

ADJ4 ADJ4 MOD11 ADJ10 ADJ4
{{8}} {{9}} {{12}} {11} {10} 4

Japanese: [すべて人は、][1] [衣食住、医療及び必要な社会的施設等により、][3] [自己及び家族の健康及び福祉に十分な][2] [生活水準を保持する権利][1] [並びに][4] [失業、][5] [疾病、][6] [心身障害、][7] [配偶者の死亡、][8] [老齢][9] [その他][11] [不可抗力による][12] [生活不能の][10] [場合は、][11] [保障を受ける権利を有する。][4]

MOD1 MOD1 ADJ4 ADJ4 ADJ4
{3} {2} 1 {5} {6} {7}

ADJ4 ADJ4 ADJ10 MOD11 ADJ4Δ
{8} {9} {12Δ} {10Δ} {11} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	52			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	1	—	—	—
Hungarian	2	6	—	—	1
Turkish	13	10	1	—	3
Mandarin	11	9	6	—	—
Japanese	13	10	—	—	2

← *Sentence 52*

UDHR Sentence 53: Article 25(2)

→ *Sentence 54*

English: [Motherhood and childhood are entitled to special care and assistance.][1]

1

Russian: [Материнство и младенчество дают право на особое попечение и помощь.][1]

1

Hungarian: [Az anyaság és a gyermekkor különleges segítséghez és támogatáshoz adnak jogot.][1]

1

Turkish: [Ana ve çocuk özel ihtimam ve yardım görmek hakkını haizdir.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[母親和兒童有權享受特別照顧和協助。][1]

1

Japanese: [母と子とは、特別の保護及び援助を受ける権利を有する。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	53			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 53*

UDHR Sentence 54: Article 25(2)

→ *Sentence 55*

English: [All children,][2] [whether born in or out of wedlock,][1] [shall enjoy the same social protection.][2]

ADJ2
{1} 2

Russian: [Все дети,][2] [родившиеся в браке или вне брака,][1] [должны пользоваться одинаковой социальной защитой.][2]

ADJ2
{1} 2

Hungarian: [Minden gyermek,][2] [akár házasságból, akár házasságon kívül született,][1] [ugyanabban a szociális védelemben részesül.][2]

ADJ2
{1} 2

Turkish: [Bütün çocuklar,][2] [evlilik içinde veya dışında doğsunlar,][1] [aynı sosyal korunmadan faydalanırlar.][2]

ADJ2
{1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [一切兒童,][2] [無論婚生或非婚生,][1] [都應享受同樣的社會保護。][2]

ADJ2
{1} 2

Japanese: [すべての児童は、][2] [嫡出であると否とを問わず、][1] [同じ社会的保護を享有する。][2]

ADJ2
{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	54			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 54*

UDHR Sentence 55: Article 26(1)

→ *Sentence 56*

English: [Everyone has the right to education.][1]

1

Russian: [Каждый человек имеет право на образование.][1]

1

Hungarian: [Minden személynek joga van a neveléshez.][1]

1

Turkish: [Her şahsın öğrenim hakkı vardır.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [人人都有受教育的權利,][1]

1

Japanese: [すべて人は、教育を受ける権利を有する。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	55			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 55*

UDHR Sentence 56: Article 26(1)

→ *Sentence 57*

English: [Education shall be free,][1] [at least in the elementary and fundamental stages.][2]

ADJ1
1 2

Russian: [Образование должно быть бесплатным][1] [по меньшей мере в том, что касается начального и общего образования.][2]

ADJ1
1 2

Hungarian: [A nevelésnek,][1] [legalábbis az elemi és alapvető oktatást illetően,][2] [ingyenesnek kell lennie.][1]

ADJ1
{2} 1

Turkish: [Öğrenim][1] [hiç olmazsa ilk ve temel safhalarında][2] [parasızdır.][1]

ADJ1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[教育應當免費,][1] [至少在初級和基本階段應如此。][2]

1 2

Japanese: [教育は、][1] [少なくとも初等の及び基礎的の段階においては、][2] [無償でなければならない。][1]

ADJ1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	56			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 56*

UDHR Sentence 57: Article 26(1)

→ *Sentence 58*

English: [Elementary education shall be compulsory.][1]

1

Russian: [Начальное образование должно быть обязательным.][1]

1

Hungarian: [Az elemi oktatás kötelező.][1]

1

Turkish: [İlk öğretim mecburidir.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[初級教育應屬義務性質。][1]

1

Japanese: [初等教育は、義務的でなければならない。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	57			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 57*

UDHR Sentence 58: Article 26(1)

→ *Sentence 59*

English: [Technical and professional education shall be made generally available]^{1} [and higher education shall be equally accessible to all]^{2} [on the basis of merit.]^{3}

ADJ2
1 2 3

Russian: [Техническое и профессиональное образование должно быть общедоступным,]^{1} [и высшее образование должно быть одинаково доступным для всех]^{2} [на основе способностей каждого.]^{3}

ADJ2
1 2 3

Hungarian: [A technikai és szakoktatást általánossá kell tenni;]^{1} [a felsőbb tanulmányokra való felvételnek mindenki előtt]^{2} [-érdeméhez képest-]^{3} [egyenlő feltételek mellett nyitva kell állnia.]^{2}

ADJ2
1 {3} 2

Turkish: [Teknik ve mesleki öğretimden herkes istifade edebilmelidir.]^{1} [Yüksek öğretim,]^{2} [liyakatlerine göre]^{3} [herkese tam eşitlikle açık olmalıdır.]^{2}

ADJ2
1 {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[技術和職業教育應普遍設立。]^{1} [高等教育應]^{2} [根據成績]^{3} [而對一切人平等開放。]^{2}

ADJ2
1 {3} 2

Japanese: [技術教育及び職業教育は、一般に利用できるものでなければならず、]^{1} [また、高等教育は、]^{2} [能力に応じ、]^{3} [すべての者にひとしく開放されていなければならない。]^{2}

ADJ2
1 {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	58			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 58*

UDHR Sentence 59: Article 26(2)

→ *Sentence 60*

English: [Education shall be directed]^{1} [to the full development of the human personality]^{2} [and to the strengthening]^{3} [of respect for human rights and fundamental freedoms.]^{4}

ARG1 ARG1 ARG3
1 2 3 4

Russian: [Образование должно быть направлено]^{1} [к полному развитию человеческой личности]^{2} [и к увеличению]^{3} [уважения к правам человека и основным свободам.]^{4}

ARG1 ARG1 ARG3
1 2 3 4

Hungarian: [A nevelésnek]^{1} [az emberi személyiség teljes kibontakoztatására,]^{2} [valamint]^{3} [az emberi jogok és alapvető szabadságok tiszteletbentartásának]^{4} [megerősítésére]^{3} [kell irányulnia.]^{1}

ARG1 ARG3 ARG1
{2} {4} {3} 1

Turkish: [Öğretim]^{1} [insan şahsiyetinin tam gelişmesini]^{2} [ve]^{3} [insan haklarıyla ana hürriyetlerine saygının]^{4} [kuvvetlenmesini]^{3} [hedef almalıdır.]^{1}

ARG1 ARG3 ARG1
{2} {4} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[教育的目的在於]^{1} [充分發展人的個性]^{2} [並加強]^{3} [對人權和基本自由的尊重。]^{4}

ARG1 ARG1 ARG3
1 2 3 4

Japanese: [教育は、]^{1} [人格の完全な発展]^{2} [並びに]^{3} [人権及び基本的自由の尊重の]^{4} [教科を]^{3} [目的としなければならない。]^{1}

ARG1 ARG3 ARG1
{2} {4} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	59			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	3	—	—	—
Turkish	3	3	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	3	—	—	—

← *Sentence 59*

UDHR Sentence 60: Article 26(2)

→ *Sentence 61*

English: [It shall promote understanding, tolerance and friendship]^{1} [among all nations, racial or religious groups,]^{2} [and shall further]^{3} [the activities of the United Nations]^{4} [for the maintenance of peace.]^{5}

MOD1 ARG3 ADJ4
1 2 3 4 5

Russian: [Образование должно содействовать взаимопониманию, терпимости и дружбе]^{1} [между всеми народами, расовыми и религиозными группами,]^{2} [и должно содействовать]^{3} [деятельности Организации Объединенных Наций]^{4} [по поддержанию мира.]^{5}

MOD1 ARG3 ADJ4
1 2 3 4 5

Hungarian: [A nevelésnek elő kell segítenie]^{1} [a nemzetek, valamint az összes faji és vallási csoportok közötti]^{2} [megértést, türelmet és barátságot,]^{1} [valamint]^{3} [az Egyesült Nemzetek által]^{1} [a béke fenntartásának érdekében]^{5} [kifejtett tevékenység kifejlődését.]^{4}

MOD1 ADJ4 ARG3
1 {2} 3 {5} 4

Turkish: [Öğretim]^{1} [bütün milletler, ırk ve din grupları arasında]^{2} [anlayış, hoşgörü ve dostluğu teşvik etmeli]^{1} [ve]^{1} [Birleşmiş Milletlerin]^{1} [barışın idamesi yolundaki]^{5} [çalışmalarını]^{4} [geliştirmelidir.]^{3}

MOD1 ADJ4 ARG3
{2} 1 {{5}} {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[教育應促進]^{1} [各國、各種族或各宗教集團間的]^{2} [了解、容忍和友誼,]^{1} [並應促進]^{3} [聯合國]^{4} [維護和平的]^{5} [各項活動。]^{1}

MOD1 ARG3 ADJ4
1 {2} 3 4 {5}

Japanese: [教育は、]^{1} [すべての国又は人種的もしくは宗教的集団の相互間の]^{2} [理解、寛容及び友好関係を増進し、]^{1} [かつ、]^{1} [平和の維持のため、]^{5} [国際連合の活動を]^{4} [促進するものでなければならない。]^{3}

MOD1 ADJ4 ARG3
{2} 1 {5} {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	UDHR	60			3	3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	—	
Russian 2	—	—	—	—	—	

← *Sentence 60*

UDHR Sentence 61: Article 26(3)

→ *Sentence 62*

English: [Parents have a prior right]^{1} [to choose the kind of education]^{2} [that shall be given to their children.]^{3}

ARG1 MOD2
1 2 3

Russian: [Родители имеют право приоритета]^{1} [в выборе вида образования]^{2} [для своих малолетних детей.]^{3}

ARG1 MOD2
1 2 3

Hungarian: [A szülőket elsőbbségi jog illeti meg]^{1} [a gyermekeiknek adandó]^{3} [nevelés megválasztásában.]^{2}

MOD2 ARG1
1 {3} 2

Turkish: [Ana baba,]^{1} [çocuklarına verilecek]^{3} [eğitim türünü seçmek]^{2} [hakkını öncelikle haizdirler.]^{1}

MOD2 ARG1
{3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[父母]^{1} [對]^{1} [其子女所應受的]^{3} [教育的種類,]^{2} [有優先選擇的權利。]^{1}

MOD2 ARG1
{{3}} {2} 1

Japanese: [親は、]^{1} [子に与える]^{3} [教育の種類を選択する]^{2} [優先的権利を有する。]^{1}

MOD2 ARG1
{3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	61			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	3	2	1	—	—
Japanese	3	2	—	—	—

← *Sentence 61*

UDHR Sentence 62: Article 27(1)

→ *Sentence 63*

English: [Everyone has the right][1] [freely to participate in the cultural life of the community,][2] [to enjoy the arts][3] [and to share in scientific advancement and its benefits.][4]

ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Russian: [Каждый человек имеет право][1] [свободно участвовать в культурной жизни общества,][2] [наслаждаться искусством,][3] [участвовать в научном прогрессе и пользоваться его благами.][4]

ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Hungarian: [Minden személynek joga van][1] [a közösség kulturális életében való szabad részvételhez,][2] [a művészetek élvezéséhez,][3] [valamint a tudomány haladásában és az abból származó jótéteményekben való részvételhez.][4]

ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Turkish: [Herkes,][1] [topluluğun kültürel faaliyetine serbestçe katılmak,][2] [güzel sanatları tatmak,][3] [ilim sahasındaki ilerleyişe iştirak etmek ve bundan faydalanmak][4] [hakkını haizdir.][1]

ARG1 ARG1 ARG1
{2} {3} {4} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人有權][1] [自由參加社會的文化生活,][2] [享受藝術,][3] [並分享科學進步及其產生的福利。][4]

ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Japanese: [すべて人は、][1] [自由に社会の文化生活に参加し、][2] [芸術を鑑賞し、][3] [及び科学の進歩とその恩恵とにあずかる][4] [権利を有する。][1]

ARG1 ARG1 ARG1
{2} {3} {4} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	62			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	3	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	3	—	—	—

← *Sentence 62*

UDHR Sentence 63: Article 27(2)

→ *Sentence 64*

English: [Everyone has the right][1] [to the protection of the moral and material interests][2] [resulting from any scientific, literary or artistic production][3] [of which he is the author.][4]

ARG1 MOD2 MOD3
1 2 3 4

Russian: [Каждый человек имеет право][1] [на защиту его моральных и материальных интересов,][2] [являющихся результатом научных, литературных или художественных трудов,][3] [автором которых он является.][4]

ARG1 MOD2 MOD3
1 2 3 4

Hungarian: [Mindenkinek joga van][1] [minden][2] [általa alkotott][4] [tudományos, irodalmi és művészeti termékkel kapcsolatos][3] [erkölcsi és anyagi érdekeinek védelmében.][2]

MOD3 MOD2 ARG1
1 {4} {3} 2

Turkish: [Herkesin][1] [yarattığı,][4] [her türlü bilim, edebiyat veya sanat eserlerinden mütevellit][3] [manevi ve maddi menfaatlerin korunmasına][2] [hakkı vardır.][1]

MOD3 MOD2 ARG1
{4} {3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人][1] [對][2] [由於][3] [他所創作的][4] [任何科學、文學或美術作品而產生的][3] [精神的和物質的利益,][2Δ] [有享受保護的權利。][1Δ]

MOD3 MOD2 ARG1
{{{4}}} {{3}} {2Δ} 1Δ

Japanese: [すべて人は、][1] [その創作した][4] [科学的、文学的又は美術的作品から生ずる][3] [精神的及び物質的利益を保護される][2] [権利を有する。][1]

MOD3 MOD2 ARG1
{4} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	63			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	2	—	—	—
Turkish	6	3	—	—	—
Mandarin	6	3	1	1	2
Japanese	6	3	—	—	—

← *Sentence 63*

UDHR Sentence 64: Article 28

→ *Sentence 65*

English: [Everyone is entitled to a social and international order][1] [in which the rights and freedoms][1] [set forth in this Declaration][2] [can be fully realized.][3]

1 {2} 3
MOD3 MOD1

Russian: [Каждый человек имеет право на социальный и международный порядок,][1] [при котором права и свободы,][1] [изложенные в настоящей Декларации,][2] [могут быть полностью осуществлены.][3]

1 {2} 3
MOD3 MOD1

Hungarian: [Minden személynek joga van ahhoz, hogy mind a társadalmi, mind a nemzetközi viszonyok tekintetében olyan rendszer uralkodjék,][1] [amelyben][1] [a jelen Nyilatkozatban kinyilvánított][2] [jogok és szabadságok teljes hatállyal érvényesülhessenek.][3]

1 {2} 3
MOD3 MOD1

Turkish: [Herkesin,][1] [işbu Beyannamede derpiş edilen][2] [hak ve hürriyetlerin tam tatbikini sağlayacak][3] [bir sosyal ve milletlerarası nizama hakkı vardır.][1]

{}{2} {3} 1
MOD3 MOD1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人有權要求一種社會的和國際的秩序,][1] [在這種秩序中,][1] [本宣言所載的][2] [權利和自由能獲得充分實現。][3]

1 {2} 3Δ
MOD3

Japanese: [すべて人は、][1] [この宣言に掲げる][2] [権利及び自由が完全に実現される][3] [社会的及び国際的秩序に対する権利を有する。][1]

{}{2} {3} 1
MOD3 MOD1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	64			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	3	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	1
Japanese	2	3	—	—	—

← *Sentence 64*

UDHR Sentence 65: Article 29(1)

→ *Sentence 66*

English: [Everyone has duties to the community][1] [in which alone the free and full development of his personality is possible.][2]

1 2

Russian: [Каждый человек имеет обязанности перед обществом,][1] [в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.][2]

1 2

Hungarian: [A személynek kötelességei vannak a közösséggel szemben,][1] [amelynek keretében egyedül lehetséges a személyiség szabad és teljes kifejlődése.][2]

1 2

Turkish: [Her şahsın, şahsiyetinin serbest ve tam gelişmesi ancak bir topluluk içinde mümkündür][2] [ve şahsın bu topluluğa karşı görevleri vardır.][1]

2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人對社會負有義務,][1] [因為只有在社會中他的個性才可能得到自由和充分的發展。][2]

1 2

Japanese: [すべて人は、][1] [その人格の自由かつ完全な発展がその中にあつてのみ可能である][2] [社会に対して義務を負う。][1]

{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	65			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 65*

UDHR Sentence 66: Article 29(2)

→ *Sentence 67*

English: [In the exercise of his rights and freedoms,][1] [everyone shall be subject only to such limitations][2] [as are determined by law][3] [solely for the purpose of securing][4] [due recognition][5] [and respect for the rights and freedoms of others][6] [and of meeting][7] [the just requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society.][8]

ADJ2 MOD2 ADJ3 ARG4 ARG4 ADJ3 ARG7
1 2 3 4 5 6 7 8

Russian: [При осуществлении своих прав и свобод][1] [каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям,][2] [какие установлены законом][3] [исключительно с целью обеспечения][4] [должного признания][5] [и уважения прав и свобод других][6] [и удовлетворения][7] [справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе.][8]

ADJ2 MOD2 ADJ3 ARG4 ARG4 ADJ3 ARG7
1 2 3 4 5 6 7 8

Hungarian: [Jogainak gyakorlása és szabadságainak élvezete tekintetében][1] [senki sincs alávetve más korlátozásnak,][2] [mint amelyet a törvény][3] [kizárólag][4] [mások jogai és szabadságai elismerésének][5] [és tiszteletbentartásának][6] [biztosítása érdekében,][4] [valamint][7] [a demokratikus társadalom erkölcse, közrendje és általános jóléte jogos követelményeinek][8] [kielégítése érdekében][7] [megállapít.][3]

ADJ2 ARG4 ARG4 ADJ3 ARG7 ADJ3 MOD2
1 2 {5} {6} {4} {8} {7} 3

Turkish: [Herkes,][1] [haklarının ve hürriyetlerinin kullanılmasında,][1] [sadece,][3] [başkalarının haklarının ve hürriyetlerinin gereğince tanınması][5] [ve bunlara saygı gösterilmesi amacıyla][6] [ve ancak] [demokratik bir cemiyette ahlâkın, kamu düzeninin ve genel refahın haklı icaplarını][8] [verine getirmek maksadıyla][7] [kanunla belirlenmiş][3] [sınırlamalara tabi tutulabilir.][2]

ADJ2 ADJ3 ADJ3 ARG7 ADJ3 MOD2
{1} {5Δ} {6Δ} {8} {7} {3} 2 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人人][1] [在行使他的權利和自由時,][1] [只受][2] [法律所確定的][3] [限制,][2] [確定此種限制的唯一目的在於保證][4] [對旁人的權利和自由給予應有的承認][5] [和尊重,][6] [並][7] [在一個民主的社會中][8] [適應][7] [道德、公共秩序和普遍福利的正當需要。][8]

ADJ2 MOD2 ADJ3 ARG4 ARG4 ADJ3 ARG7
{1} {3} 2 4 5 6 7 8

Japanese: [すべて人は、][1] [自己の権利及び自由を行使するに当たつては、][1] [他人の権利及び事由の正当な承認][5] [及び尊重を][6] [保障すること][4] [並びに][7] [民主的社会における道徳、公の秩序及び一般の福祉の正当な要求を][8] [満たすことをもっぱら目的として][7] [法律によって定められた][3] [制限にのみ服する。][2]

ADJ2 ARG4 ARG4 ADJ3 ARG7 ADJ3 MOD2
{1} {5} {6} {4} {8} {7} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	66			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	8	5	—	—	—
Turkish	9	6	—	—	3
Mandarin	1	2	—	—	—
Japanese	14	7	—	—	—

← *Sentence 66*

UDHR Sentence 67: Article 29(3)

→ *Sentence 68*

English: [These rights and freedoms may in no case be exercised][1] [contrary to the purposes and principles of the United Nations.][2]

ADJ1
1 2

Russian: [Осуществление этих прав и свобод][1] [ни в коем случае не должно противоречить целям и принципам Организации Объединенных Наций.][2]

ARG2
1Δ 2

Hungarian: [Ezeket a jogokat és szabadságokat semmi esetre sem lehet][1] [az Egyesült Nemzetek céljaival és elveivel ellentétesen][2] [gyakorolni.][1]

ADJ1
{2} 1

Turkish: [Bu hak ve hürriyetler hiçbir veçhile][1] [Birleşmiş Milletlerin amaç ve prensiplerine aykırı olarak][2] [kullanılamaz.][1]

ADJ1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這些權利和自由的行使,][1] [無論在任何情形下均不得違背聯合國的宗旨和原則。][2]

ARG2
1Δ 2

Japanese: [これらの権利及び自由は、いかなる場合にも、][1] [国際連合の目的及び原則に反して][2] [行使してはならない。][1]

ADJ1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	67			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	1	—	—	—

English: [Nothing in this Declaration may be interpreted][1] [as implying for any State, group or person any right][2] [to engage in any activity][3] [or to perform any act][4] [aimed][5] [at the destruction of any of the rights and freedoms][6] [set forth herein.][7]

ADJ1 ARG2 ARG2 MOD3,4 ARG5 MOD6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано,][1] [как предоставление какому-либо государству, группе лиц или отдельным лицам права][2] [заниматься какой-либо деятельностью][3] [или совершать действия,][4] [направленные][5] [к уничтожению прав и свобод,][6] [изложенных в настоящей Декларации.][7]

ADJ1 ARG2 ARG2 MOD3,4 ARG5 MOD6
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [A jelen Nyilatkozat egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy,][1] [hogy az valamely állam, valamely csoport, vagy valamely egyén részére bármilyen jogot adna arra,][2] [hogy][3] [az][4] [itt kinyilvánított][7] [jogok és szabadságok megsemmisítésére][6] [irányuló][5] [tevékenységet fejtsen ki,][3] [vagy ilyen cselekményt elkövessen.][4]

ADJ1 MOD6 ARG5 MOD3,4 ARG2 ARG2
1 2 {7} {6} {5} 3 4

Turkish: [İşbu Beyannamenin hiçbir hükmü,][1] [herhangi bir devlete, zümreye ya da ferde,][3] [bu Beyannamede ilan olunan][7] [hak ve hürriyetleri yoketmeye][6] [yönelik][5] [bir faaliyete girişme][3] [ya da eylemde bulunma][4] [hakkını verir şekilde][2] yorumlanamaz.][1]

MOD6 ARG5 MOD3,4 ARG2 ARG2 ADJ1
{{7}} {{6}} {{5}} {{3}} {{4}} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本宣言的任何條文, 不得解釋][1] [為默許任何國家、集團或個人有權][2] [進行任何][3,4] [旨在][5] [破壞][6] [本宣言所載的][7] [任何權利和自由][6] [的][7] [活動][3] [或行為。][1]

ADJ1 ARG2 MOD3,4 ARG5 MOD6
1 2 3,4 {5} {6} {{7}}

Japanese: [この宣言のいかなる規定も、][1] [いずれかの国、集団又は個人に対して、][2] [この宣言に掲げる][7] [権利及び自由の破壊を][6] [目的とする][5] [活動に従事し、][3] [又は][4] [そのような目的を有する][7] [行為を行う][4] [権利を認めるものと][2] [解釈してはならない。][1]

MOD6 ARG5 MOD3,4 ARG2 ARG2 ADJ1
{{7}} {{6}} {{5}} {{3}} {{4}} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	UDHR	68			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	10	3	—	—	—
Turkish	20	6	5	—	—
Mandarin	—	3	1	—	—
Japanese	20	6	5	—	—

1.1.2 Paris Agreement (legal translation)

The following pages show six-language versions and feature counts for each sentence in the Paris Agreement on climate change. The English, Russian and Mandarin versions are published on the website of the UN Framework Convention on Climate Change (UNFCCC). The Hungarian version is published on the legislation website of the European Union. The Turkish version is published on the website of the Turkish Parliament. And the Japanese version is published on the website of the Japanese National Policy Institute for Policy Studies (GRIPS).

[The online version of this thesis includes a list of sentences in the text, with hyperlinks to the data analysis for each one, along with a full data table for the text.]

← *UDHR*

Paris Agreement Sentence 1: Recital 1

→ *Sentence 2*

English: [Being Parties to the United Nations Framework Convention][1] [on Climate Change,][2] [hereinafter referred to as "the Convention",][3]

ADJ S0 MOD1
1 2 3

Russian: [будучи Сторонами Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций][1] [об изменении климата,][2] [далее упоминаемой как «Конвенция»,][3]

ADJ S0 MOD1
1 2 3

Hungarian: [mint az Egyesült Nemzetek][1] [Éghajlatváltozási][2] [Keretegyezményének] – [a továbbiakban: „a Keretegyezmény"] – [Részes Felei,]

ADJ S0 MOD1
1 {2} {3}

Turkish: [Bundan sonra "Sözleşme" olarak adlandırılacak][3] [Birleşmiş Milletler] [İklim Değişikliği][2] [Çerçeve Sözleşmesi'nin Tarafları olarak,][1]

MOD1 ADJ S0
3 {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[作為《聯合國][1] [氣候變化][2] [框架公約》] [(以下簡稱《公約》)][3] [締約方，]

ADJ S0 MOD1
1 {2} {3}

Japanese: [気候変動に関する][2] [国際連合枠組条約] [（以下「条約」という。）の][3] [締約国として、][1]

MOD1 ADJ S0
2 {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	1			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	2	—	—	—
Turkish	3	1	—	—	—
Mandarin	—	2	—	—	—
Japanese	2	1	—	—	—

← *Sentence 1*

Paris Agreement Sentence 2: Recital 2

→ *Sentence 3*

English: [Pursuant to the Durban Platform][1] [for Enhanced Action][2] [established by decision 1/CP.17 of the Conference of the Parties to the Convention][3] [at its seventeenth session,][4]

ADJ S0 MOD1 MOD1 ADJ3
1 2 3 4

Russian: [во исполнение мандата Дурбанской платформы][1] [для более активных действий,][2] [учрежденной решением 1/CP.17 Конференции Сторон Конвенции][3] [на ее семнадцатой сессии,][4]

ADJ S0 MOD1 MOD1 ADJ3
1 2 3 4

Hungarian: [a Keretegyezmény Részes Felei Konferenciájának tizenhetedik ülésszakán hozott][4Δ] [1/CP.17. számú határozattal létrehozott,][3Δ] [fokozott fellépést célzó][2] [Durban-platform értelmében,][1]

MOD3 MOD1 MOD1 ADJ S0
4Δ 3Δ 2 1

Turkish: [Taraflar Konferansı'nın on yedinci oturumunda][4Δ] [I/CP.17 sayılı kararla kurulan][3Δ] [Durban] [Güçlendirilmiş Eylem][2] [Platformu'na uygun olarak,][1]

ADJ3 MOD1 MOD1 ADJ S0
4Δ 3Δ {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[按照][1] [《公約》締約方會議第十七屆會議][4Δ] [第1/CP.17 號決定建立的][3Δ] [德班] [加強行動][2] [平台，]

ADJ S0 MOD3 MOD1 MOD1
1 {4Δ} {3Δ} {2}

Japanese: [条約の締約国会議第十七回会合における][4] [決定第一号（第十七回会合）によって設けられた][3] [強化された行動のための][2] [ダーバン・プラットフォームに従い、][1]

ADJ3 MOD1 MOD1 ADJ S0
4 3Δ 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	2			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	6	—	—	—	2
Turkish	6	1	—	—	2
Mandarin	3	3	—	—	2
Japanese	6	—	—	—	1

← *Sentence 2*

Paris Agreement Sentence 3: Recital 3

→ *Sentence 4*

English: [In pursuit of the objective of the Convention,][1] [and being guided by its principles,][2] [including the principle of equity and common but differentiated responsibilities and respective capabilities,][3] [in the light of different national circumstances,][4]

ADJ S0 ADJ S0 MOD2 ADJ3
1 2 3 4

Russian: [стремясь к цели Конвенции][1] [и в соответствии с ее принципами,][2] [в том числе с принципами справедливости и общей, но дифференцированной ответственности и соответствующих возможностей,][3] [в свете различных национальных условий,][4]

ADJ S0 ADJ S0 MOD2 ADJ3
1 2 3 4

Hungarian: [a Keretegyezmény célkitűzésének elérése érdekében][1] [és annak elvei alapján,][2] [ideértve a méltányosság elvét, valamint a közös, de megkülönböztetett felelősség és az eltérő képességek elvét is,][3] [tekintettel az eltérő nemzeti körülményekre,][4]

ADJ S0 ADJ S0 MOD2 ADJ3
1 2 3 4

Turkish: [Farklı ulusal koşullar ışığında,][4] [hakkaniyet ilkesi, ortak fakat farklılaştırılmış sorumluluklar ve tarafların görece kabiliyetleri dahil olmak üzere][3] [Sözleşme'nin ilkeleri rehberliğinde][2] [Sözleşme'nin hedefine ulaşmak amacıyla,][1]

ADJ1 MOD2 ADJ1 ADJ S0
4Δ 3 2Δ 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[為實現《公約》目標，][1] [並遵循其原則，][2] [包括公平、共同但有區別的責任和各自能力原則，][3] [考慮不同國情，][4]

ADJ S0 ADJ S0 MOD2 ADJ-S0
1 2 3 4Δ

Japanese: [条約の目的を達成するため、][1] [また、条約の諸原則][2] [（衡平の原則並びに）][3] [各国の異なる事情に照らした][4] [共通に有しているが差異のある責任及び各国の能力に関する原則を含む。）][3] [を指針とし、][2]

ADJ S0 ADJ3 MOD2 ADJ S0
1 {{4}} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	3			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	6	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	3	2	1	—	—

← *Sentence 3*

Paris Agreement Sentence 4: Recital 4

→ *Sentence 5*

English: [Recognizing][1] [the need][2] [for an effective and progressive response][3] [to the urgent threat][4] [of climate change][5] [on the basis of the best available scientific knowledge,][6]

ARG1 ARG2 ARG3 ARG4 ADJ3
1 2 3 4 5 6

Russian: [признавая][1] [необходимость][2] [в эффективном и прогрессивном реагировании][3] [на срочную угрозу][4] [изменения климата][5] [на основе наилучших имеющихся научных знаний,][6]

ARG1 ARG2 ARG3 ARG4 ADJ3
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [Felismerve,][1] [hogy][2] [a rendelkezésre álló legjobb tudományos ismeretanyag alapján][6] [hatékony és progresszív válasz][3] [szükséges][2] [az éghajlatváltozás][5] [közelgő veszélyére,][4]

ADJ3 ARG2 ARG1 ARG4 ARG3
1 {6} {3} {2} {5} 4

Turkish: [Mevcut en iyi bilimsel bilgiye dayanarak][6] [iklim değişikliğiyle ilgili][5] [acil tehdide karşı][4] [etkili ve ileriye dönük mücadele][3] [ihtiyacını][2] [kabul ederek,][1]

ADJ3 MOD4 ARG3 ARG2 ARG1
6 5Δ 4 3 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[認識到][1] [必須][2] [根據現有的最佳科學知識，][6] [對][4] [氣候變化的][5] [緊迫威胁][3] [作出有效和逐漸的應對，][3]

ARG1 ADJ3 ARG4 ARG3 ARG2
1 2 {6} {{5}} {4} 3

Japanese: [気候変動という][5] [緊急の脅威に対し、][4] [利用可能な最良の科学上の知識に基づき][6] [効果的かつ進歩的に対応することが][3] [必要であることを][2] [認め、][1]

MOD4 ARG3 ADJ3 ARG2 ARG1
5Δ 4 {6} 3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	4			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	6	4	—	—	—
Turkish	15	—	—	—	1
Mandarin	6	3	1	—	—
Japanese	13	1	—	—	1

← *Sentence 4*

Paris Agreement Sentence 5: Recital 5

→ *Sentence 6*

English: [Also recognizing the specific needs and special circumstances of developing country Parties,][1] [especially those][2] [that are particularly vulnerable to the adverse effects][3] [of climate change,][4] [as provided for in the Convention,][5]

ADJ1 MOD2 MOD3 ADJ3
1 2 3 4 5

Russian: [также признавая конкретные потребности и особые обстоятельства Сторон, являющихся развивающимися странами,][1] [особенно тех,][2] [которые особо уязвимы к неблагоприятным последствиям][3] [изменения климата,][4] [как это предусмотрено в Конвенции,][5]

ADJ1 MOD2 MOD3 ADJ3
1 2 3 4 5

Hungarian: [Felismerve továbbá a részes fejlődő országok sajátos szükségleteit és különleges körülményeit,][1] [különösen azok vonatkozásában,][2] [amelyek][3] [a Keretegyezmény értelmében][5] [különösen kiszolgáltatottak][3] [az éghajlatváltozás][4] [kedvezőtlen hatásaival szemben,][3]

ADJ1 ADJ3 MOD2 MOD3
1 2 {5} 3 {4}

Turkish: [Sözleşme'de belirtildiği şekilde,][5] [özellikle][3] [iklim değişikliğinin][4] [olumsuz etkilerine karşı hassas durumda olan][3] [Gelişmekte Olan Ülkelerin özel ihtiyaçları ve koşullarını da ayrıca kabul ederek,][1]

ADJ3 MOD3 MOD2
5 4 3 1 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[又認識到][1] [《公約》所述的][5] [發展中國家締約方的具體需要和特殊情況，][3] [尤其是那些][2] [特別易受][3] [氣候變化][4] [不利影響的][3] [發展中國家締約方的具體需要和特殊情況，][3]

MOD1 ADJ1 MOD2 MOD3
1 {5Δ} 2 {3} {{4}}

Japanese: [また、][3] [条約に定めるところに従い、][5] [開発途上締約国][3] [（特に][3] [気候変動の][4] [悪影響を著しく受けやすい][3] [もの）の][2] [個別のニーズ及び特別な事情を認め、][1]

ADJ3 MOD3 MOD2 ADJ1
5 {4} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	5			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	2	—	—	—
Turkish	6	—	—	—	1
Mandarin	3	3	1	—	1
Japanese	10	3	—	—	—

← *Sentence 5*

Paris Agreement Sentence 6: Recital 6

→ *Sentence 7*

English: [Taking full account of the specific needs and special situations of the least developed countries][1] [with regard to funding and transfer of technology,][2]

MOD1
1 2

Russian: [полностью принимая во внимание конкретные потребности и особые условия наименее развитых стран][1] [в отношении финансирования и передачи технологий,][2]

MOD1
1 2

Hungarian: [Teljes mértékben figyelembe véve a legkevésbé fejlett országok sajátos szükségleteit és különleges helyzetét][1] [a technológia finanszírozása és átadása tekintetében,][2Δ]

MOD1
1 2Δ

Turkish: [Teknolojiye fon sağlanması ve teknoloji transferi konusunda][2Δ] [en az gelişmiş ülkelerin özel ihtiyaçları ve koşullarını dikkate alarak,][1]

ADJ1
2Δ 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[充分考慮到最不發達國家][1] [在籌資和技術轉讓行動方面的][2] [具體需要和特殊情況，][1]

MOD1
1 {2}

Japanese: [資金供与及び技術移転に関する][2] [後発開発途上国の個別のニーズ及び特別な事情について十分な考慮を払い、][1]

MOD1
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	6			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 6*

Paris Agreement Sentence 7: Recital 7

→ *Sentence 8*

English: [Recognizing][1] [that Parties may be affected not only][2] [by climate change,][3] [but also by the impacts of the measures][4] [taken in response to it,][5]

ARG2 MOD4
1 2 3 4 5

Russian: [признавая,][1] [что Стороны могут страдать не только][2] [от изменения климата,][3] [но также от воздействий мер,][4] [принимаемых в целях реагирования на него,][5]

ARG2 MOD4
1 2 3 4 5

Hungarian: [Felismerve,][1] [hogy a Részes Feleket nem csupán][2] [az éghajlatváltozás,][3] [hanem az][4] [arra válaszul megtett][5] [intézkedéseik hatásai is érinthetik,][4]

ARG2 MOD4
1 2 3 {5} 4

Turkish: [Tarafların sadece][2] [iklim değişikliğinden][3] [değil,][2] [iklim değişikliğine karşı alınan][5] [tedbirlerin etkilerinden de etkilenebileceğini][4] [kabul ederek,][1]

ARG2 MOD4
{3} 2 5 4 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[認識到][1] [締約方不僅可能受到][2] [氣候變化的][3] [影響，][2] [而且還可能受到][3] [為應對氣候變化而採取的][5] [措施的影響，][4]

ARG2 MOD4
1 {3} 2 {5} 4

Japanese: [締約国が][2] [気候変動によって][3] [のみでなく、][2] [気候変動に対してとられる][5] [措置によっても影響を受けるおそれがあることを][4] [認め、][1]

ARG2 MOD4
{3} 2 5 4 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	7			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	6	1	—	—	—
Mandarin	2	2	—	—	—
Japanese	6	1	—	—	—

← *Sentence 7*

Paris Agreement Sentence 8: Recital 8

→ *Sentence 9*

English: [Emphasizing the intrinsic relationship][1] [that][1] [climate change][2] [actions, responses and impacts have][3] [with equitable access][4] [to sustainable development][5] [and eradication of poverty,][6]

MOD3 MOD1 ARG3 ARG4 ARG3
1 {2} 3 4 5 6

Russian: [подчеркивая неразрывную связь][1] [действий][3] [по борьбе с изменением климата,][2] [мер реагирования][3] [на изменение климата][2] [и воздействий][3] [изменения климата][2] [со справедливым доступом][4] [к устойчивому развитию][5] [и ликвидацией нищеты,][6]

MOD1 MOD3 ARG3 ARG4 ARG3
1 3 {2} 4 5 6

Hungarian: [Hangsúlyozva][1] [az éghajlatváltozással kapcsolatos][2] [fellépések, válaszok és hatások][3] [szoros összefüggését][1] [a fenntartható fejlődéshez][5] [és a szegénység felszámolásához való][6] [méltányos hozzáféréssel,][4]

MOD3 MOD1 ARG4 ARG4 ARG3
1 {2} {3} {5} {6Δ} 4

Turkish: [İklim değişikliği][2] [eylemleri, müdahaleleri ve etkileri ile][3] [sürdürülebilir kalkınmaya][5] [adil erişim][4] [ve yoksulluğun ortadan kaldırılması][6] [arasındaki][3] [yapısal ilişkiyi vurgulayarak,][1]

MOD3 ARG4 ARG3 ARG3 MOD1
{2} {5} {4} {6} 3 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[強調][1Δ] [氣候變化][2] [行動、應對和影響][3] [與平等獲得][4] [可持續發展][5] [和消除貧困][6] [有著內在的關係，][3Δ]

MOD3 ARG3 ARG4 ARG3
1Δ {2} {4} {5} {6} 3Δ

Japanese: [気候変動に関する][3] [行動、][3] [気候変動に対する][3] [対応及び][3] [気候変動の][2] [影響と][3] [持続可能な開発のための][5] [衡平な機会][4] [及び貧困の撲滅との][6] [間に存在する][3] [内在的な関係を強調し、][1]

MOD3 ARG4 ARG3 ARG3 MOD1
{2} {5} {4} {6} 3 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	8			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	—
Hungarian	2	3	—	—	1
Turkish	9	4	—	—	—
Mandarin	3	4	—	—	2
Japanese	9	4	—	—	—

← *Sentence 8*

Paris Agreement Sentence 9: Recital 9

→ *Sentence 10*

English: [Recognizing][1] [the fundamental priority][2] [of safeguarding][3] [food security][4] [and ending hunger,][5] [and the particular vulnerabilities of][6] [food production][7] [systems to the adverse impacts]{7} [of climate change,][8]

ARG1 ARG2 ARG3 ARG2 ARG1 MOD6 MOD6
1 2 3 4 5 6 {7} 8

Russian: [признавая][1] [основополагающий приоритет][2] [обеспечения][3] [продовольственной безопасности][4] [и ликвидации голода][5] [и особую уязвимость систем][6] [производства продовольствия][7] [к неблагоприятным последствиям]{6} [изменения климата,][8]

ARG1 ARG2 ARG3 ARG2 ARG1 MOD6 MOD6
1 2 3 4 5 6 {7} 8

Hungarian: [Felismerve][1] [az élelmezésbiztonság][4] [védelmének][3] [és az éhezés felszámolásának][5] [alapvető elsődlegességét,][2] [különösen az]{5} [élelmiszertermelő][7] [rendszerek különleges kiszolgáltatottságát][6Δ] [az éghajlatváltozás][8] [kedvezőtlen hatásaival szemben,]{6}

ARG3 ARG2 ARG2 ARG1 MOD6 ARG1 MOD6
1 {4} {3} {5} 2 {7} 6Δ {8}

Turkish: [Gıda güvenliğinin][4] [güvence altına alınması][3] [ve açlığın sona erdirilmesinin][5] [temel öncelik olduğunu][2] [ve]{6} [gıda üretim][7] [sistemlerinin]{5} [iklim değişikliğinin][8] [olumsuz etkileri karşısında özel olarak hassas durumda olduğunu][6] [kabul ederek,][1]

ARG3 ARG2 ARG2 ARG1 MOD6 MOD6 ARG1
4 3 5 2 {{7}} {{8}} {6} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[認識到][1] [保障][3] [糧食安全][4] [和消除飢餓的][5] [根本性優先事項，][2] [以及]{6} [糧食生產][7] [系統特別易受][6] [氣候變化][8] [不利影響，]{6}

ARG2 ARG3 ARG2 ARG1 MOD6 MOD6
1 {3} {{4}} {5} 2 {{7}} 6Δ {8}

Japanese: [食糧安全][4] [保障][3] [及び飢餓の終了という][5] [基本的な優先事項][2] [並びに]{6} [気候変動の][8] [悪影響に対する]{6} [食糧生産][7] [体系の著しいぜい弱性を][6] [認め、][1]

ARG3 ARG2 ARG2 ARG1 MOD6 MOD6 ARG1
4 3 5 2 {8} {{7}} {6} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	9			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	5	4	—	—	1
Turkish	13	4	1	—	—
Mandarin	4	6	1	—	1
Japanese	14	2	1	—	—

← *Sentence 9*

Paris Agreement Sentence 10: Recital 10

→ *Sentence 11*

English: [Taking into account][1] [the imperatives][2] [of a just transition of the workforce][3] [and the creation of decent work and quality jobs][4] [in accordance with][5] [nationally defined][6] [development priorities,]{5}

ARG1 ARG2 ARG2 ADJ3,4 MOD5
1 2 3 4 5 {6}

Russian: [принимая во внимание][1] [настоятельную необходимость][2] [справедливых изменений в области рабочей силы][3] [и создания достойных условий труда и качественных рабочих мест][4] [в соответствии с][5] [определяемыми на национальном уровне][6] [приоритетами развития,]{5}

ARG1 ARG2 ARG2 ADJ3,4 MOD5
1 2 3 4 5 {6}

Hungarian: [Figyelembe véve][1] [a munkaerő igazságos átszervezésének,][3] [valamint a tisztes munka és a minőségi munkahelyek létrehozásának][4] [szükségszerűségét][2] [a]{5} [nemzeti szinten meghatározott][6] [fejlesztési prioritásokkal összhangban,][5]

ARG2 ARG2 ARG1 MOD5 ADJ3,4
1 {3} {4} 2 {6} 5

Turkish: [Ulusal düzeyde tanımlanmış][6] [kalkınma öncelikleri doğrultusunda,][5] [işgücünün adil geçişi][3] [ile onurlu ve nitelikli işler oluşturmanın][4] [gerektirdiği][2Δ] [şartları dikkate alarak,][1Δ]

MOD5 ADJ3,4 ARG2 ARG2 ARG1
{6} 5 3 4 2Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[考慮到][1] [務必][2] [根據][5] [國家製定的][6] [發展優先事項，]{6} [實現勞動力公正轉型][3] [以及創造體面工作和高質量就業崗位，][4]

ARG1 ADJ3,4 MOD5 ARG2 ARG2
1 2 {5} {6} 3 4

Japanese: [自国が定める][6] [開発の優先順位に基づく][5] [労働力の公正な移動][3] [並びに適切な労働及び質の高い雇用の創出が][4] [必要不可欠であることを][2] [考慮し、][1]

MOD5 ADJ3,4 ARG2 ARG2 ARG1
{6} 5 3 4 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	10			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	2	—	—	—
Turkish	14	1	—	—	2
Mandarin	4	1	1	—	—
Japanese	14	1	—	—	—

English: [Acknowledging][1] [that][2] [climate change][2] [is a common concern of humankind,][3] [Parties should,][7-9] [when taking action][4] [to address][5] [climate change,][6] [respect,][7] [promote][8] [and consider their respective obligations][9] [on human rights,][10] [the right to health,][11] [the rights of indigenous peoples, local communities, migrants, children, persons with disabilities and people][12] [in vulnerable situations][13] [and the right to development,][14] [as well as gender equality,][15] [empowerment of women][16] [and intergenerational equity,][17]

	ARG3		ADJ7-9	ADJ/MOD4	ARG5			
1	{2}	3	{4}	{5}	{6}	7	8	9

MOD7-9	MOD7-9	MOD7-9	MOD12	MOD7-9	MOD7-9	MOD7-9	MOD7-9
10	11	12	13	14	15	16	17

Russian: [признавая,][1] [что][2] [изменение климата][2] [является общей озабоченностью человечества,][3] [Сторонам следует,][7-9] [при осуществлении действий][4] [в целях решения][5] [проблем, связанных с изменением климата,][6] [уважать,][7] [поощрять][8] [и принимать во внимание свои соответствующие обязательства][9] [в области прав человека,][10] [право на здоровье,][11] [права коренных народов, местных общин, мигрантов, детей, инвалидов и лиц,][12] [находящихся в уязвимом положении,][13] [и право на развитие,][14] [а также гендерное равенство,][15] [расширение прав и возможностей женщин][16] [и межпоколенческую справедливость,][17]

	ARG3		ADJ7-9	ADJ/MOD4	ARG5			
1	{2}	3	{4}	{5}	{6}	7	8	9

MOD7-9	MOD7-9	MOD7-9	MOD12	ARG7-9	ARG7-9	ARG7-9	ARG7-9
10	11	12	13	14Δ	15Δ	16Δ	17Δ

Hungarian: [Felismerve,][1] [hogy][2] [az éghajlatváltozás][2] [az emberiség közös ügye,][3] [az éghajlatváltozás][6] [kezelésére irányuló][5] [intézkedések során][4] [a Részes Feleknek tiszteletben kell tartaniuk][7], [elő kell segíteniük,][8] [és figyelembe kell venniük saját kötelezettségeiket][9] [az emberi jogok,][10] [az egészséghez való jog,][11] [az őslakos népek, a helyi közösségek, a migránsok, a gyermekek, a fogyatékkal élők, valamint a][12] [kiszolgáltatott helyzetben lévők][13] [jogai,][12] [a fejlődéshez való jog,][14] [valamint a nemek közötti egyenlőség,][15] [a nők szerepének][16] [és a nemzedékek közötti méltányosság elvének megerősítése vonatkozásában,][17]

	ARG3		ARG5	MOD4	ADJ7-9			
1	{2}	3	{{6}}	{{5}}	{{4}}	7	8	9

MOD7-9	MOD7-9	MOD12	MOD7-9	MOD7-9	MOD7-9	MOD7-9	MOD7-9
10	11	{13}	12	14	15	16	17

Turkish: [İklim değişikliğinin][2] [insanoğlunun ortak bir endişe konusu olduğunu][3] [ve Tarafların,][7-9] [iklim değişikliğinin][6] [ele alınması için][5] [eyleme geçerken][4] [insan hakları,][10] [sağlık hakkı,][11] [yerli halklar, yerel topluluklar, göçmenler, çocuklar, engelli bireyler ve][12] [hassas durumdaki][13] [kişilerin hakları][12] [ve kalkınma hakkının yanı sıra][14] [toplumsal cinsiyet eşitliği,][15] [kadınların güçlendirilmesi][16] [ve kuşaklar arası adalet konularına yönelik][17] [sorumluluklarına saygı göstermeleri,][7] [bunları teşvik etmeleri][8] [ve dikkate almaları gerektiğini de][9] [göz önünde bulundurarak,][1]

ARG3		ARG5	ADJ4	ADJ7-9	MOD7-9	MOD7-9	MOD12
{2}	3	{6}	{5}	{4}	{10}	{11}	{{13}}

MOD7-9	MOD7-9	MOD7-9	MOD7-9	MOD7-9				
{12}	{14}	{15}	{16}	{17}	7	8	9	1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[承認][1] [氣候變化][2] [是人類共同關心的問題，][3] [締約方][7-9] [在採取行動][4] [應對][5] [氣候變化][6] [時，][4] [應當尊重、][7] [促進][8] [和考慮它們各自][9] [對人權、][10] [健康權、][11] [土著人民權利、當地社區權利、移徙者權利、兒童權利、殘疾人權利、弱勢人權利、][12,13] [發展權，][14] [以及性別平等、][15] [婦女賦權][16] [和代際公平等的][17] [義務，][7-9]

	ARG3		ADJ4	ARG5	ADJ7-9			
1	{2}	3	{5}	{6}	{4}	7	8	9

MOD7-9	MOD7-9	MOD12	MOD7-9	MOD7-9	MOD7-9	MOD7-9
{10}	{11}	{12,13}	{14}	{15}	{16}	{17}

Japanese: [気候変動が][1] [人類の共通の関心事であることを][3] [確認しつつ、][1] [締約国が、][7-9] [気候変動に][6] [対処するための][5] [行動をとる際に、][4] [人権、][10] [健康についての権利、][11] [先住民、地域社会、移民、児童、障害者及び][12] [影響を受けやすい状況にある][13] [人々の権利][12] [並びに開発の権利に関する][14] [それぞれの締約国の義務の履行][7-9] [並びに男女間の平等、][15] [女子の自律的な力の育成][16] [及び世代間の衡平を][17] [尊重し、][7] [促進し、][8] [及び考慮すべきであり、][9]

ARG3		ARG5	MOD4	ADJ7-9	MOD7-9	MOD7-9	MOD12
{2}	3	1	{6}	{5}	{4}	{10}	{11}	{{13}}

MOD7-9	MOD7-9	ARG7-9	ARG7-9	ARG7-9			
{12}	{14}	{15Δ}	{16Δ}	{17Δ}	7	8	9

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	11			12
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	4
Hungarian	3	4	—	—	—
Turkish	44	9	1	—	—
Mandarin	2	8	2	—	—
Japanese	30	9	1	—	3

← *Sentence 11*

Paris Agreement Sentence 12: Recital 12

→ *Sentence 13*

English: [Recognizing][1] [the importance][2] [of the conservation][3] [and enhancement,][4] [as appropriate,][5] [of sinks and reservoirs of the greenhouse gases][3,4] [referred to in the Convention,][6]

ARG1 ARG2 ARG2 ADJ4 MOD3,4
1 2 3 4 {5} 6

Russian: [признавая][1] [важность][2] [сохранения][3] [и увеличения,][4] [в зависимости от обстоятельств,][5] [поглотителей и накопителей парниковых газов,][3,4] [упомя-нутых в Конвенции,][6]

ARG1 ARG2 ARG2 ADJ4 MOD3,4
1 2 3 4 {5} 6

Hungarian: [Felismerve,][1] [hogy fontos][2] [megóvni][3] [és][4] – [adott esetben][5] – [továbbfejleszteni][4] [a Keretegyezményben említett][6] [üvegházhatású gázok nyelőit és tározóit,][3,4]

ARG1 ARG2 ADJ4 ARG2 MOD3,4
1 2 3 {}{5} 4 {6}

Turkish: [Sözleşme'de atıfta bulunulan][6] [sera gazı yutak ve rezervuarlarının][3,4] [uygun şekilde][5] [korunmasının][3] [ve geliştirilmesinin][4] [önemini][2] [kabul ederek,][1]

MOD3,4 ADJ3,4 ARG2 ARG2 ARG1
6 {5Δ} 3 4 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [認識到][1] [必須][2] [酌情][5] [維護][3] [和加強][4] [《公約》所述的][6] [溫室氣體的匯和庫，][3,4]

ARG1 ADJ3,4 ARG2 ARG2 MOD3,4
1 2 {}{5Δ} 3 4 {6}

Japanese: [条約に規定する][6] [温室効果ガスの吸収源及び貯蔵庫を保全し、][3] [及び][4] [適当な場合には][5] [強化することの][4] [重要性を][2] [認め、][1]

MOD3,4 ARG2 ADJ4 ARG2 ARG1
6 3 {5} 4 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	12			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	3	—	—	—
Turkish	14	—	—	—	1
Mandarin	2	3	—	—	1
Japanese	13	—	—	—	—

← *Sentence 12*

Paris Agreement Sentence 13: Recital 13

→ *Sentence 14*

English: [Noting][1] [the importance][2] [of ensuring][3] [the integrity of all ecosystems,][4] [including oceans,][5] [and the protection of biodiversity,][6] [recognized by some cultures as Mother Earth,][7] [and noting][8] [the importance for some of the concept of "climate justice",][9] [when taking action][10] [to address][11] [climate change,][12]

ARG1 ARG2 ARG3 MOD4 ARG3
1 2 3 4 5 6

ARG8 ADJ9 ADJ10 ARG11
7 8 9 10 11 12

Russian: [отмечая][1] [важность][2] [обеспечения][3] [целостности всех экосистем,][4] [включая океаны,][5] [и защиты биоразнообразия,][6] [признаваемых некоторыми культурами как Мать-Земля,][7] [и отмечая][8] [важность для некоторых концепции «климатическая справедливость»,][9] [при осуществлении действий][10] [по решению][11] [проблем, связанных с изменением климата,][12]

ARG1 ARG2 ARG3 MOD4 ARG2/3
1 2 3 4 5 6

ARG1 ADJ9 ADJ10 ARG11
7 8 9 10 11 12

Hungarian: [Tudomásul véve,][1] [hogy fontos][2] [védeni][3] [valamennyi ökoszisztéma,][4] [köztük az óceánok][5] [épségét,][4] [valamint biztosítani a biológiai sokféleséget,][6] [amelyet egyes kultúrákban Földanyaként tisztelnek,][7] [valamint tudomásul véve,][8] [hogy][9] [az éghajlatváltozás][12] [kezelésére irányuló][11] [intézkedések során][10] [egyesek számára fontos az „éghajlati igazságosság" eszméje,][9]

ARG2 MOD4 ARG3 ARG2
1 2Δ 3 {5} 4 6Δ

ARG11 ADJ10 ADJ9
7 8 {12} {11} {10} 9Δ

Turkish: [Okyanuslar dahil olmak üzere][5] [tüm ekosistemlerin bütünlüğünü][4] [sağlamanın][3] [ve][8] [bazı kültürler tarafından Toprak Ana olarak kabul edilen][7] [biyolojik çeşitliliği korumanın][6] [önemine][2] [dikkat çekerek][1] [ve] [iklim değişikliğiyle][12] [mücadele için][11] [eyleme geçerken][10] ["iklim adaleti" kavramının bazıları için önemine][9] [dikkat çekerek,][8]

MOD4 ARG3 ARG2 ARG2
5 4 3 {7} {6Δ} 2

ARG11 ADJ10 ADJ9 ARG8
1 12 11 10 9 8

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [注意到][1] [必須][2] [確保][3] [包括海洋在內的][5] [所有生態系統的完整性][4] [並保護][6] [被有些文化認作地球母親的][7] [生物多樣性，][8] [並註意到][8] [在採取行動][10] [應對][11] [氣候變化][12] [時][10] [關於 "氣候公正" 概念對一些人的重要性，][9]

ARG1 ARG2 MOD4 ARG3 ARG2
1 2 3 {5} 4 6Δ

ADJ10 ARG11 ADJ9 ARG8
{7} 8 {11} {12} {10} 9

Japanese: [気候変動に][12] [対処するための][11] [行動をとる際に、][10] [全ての生態系][7] [（海洋を含む。）][5] [の本来のままの状態における保全及び][4] [生物の多様性の保全][6] [（「母なる地球」として一部の文化によって認められるもの）を][7] [確保することの][3] [重要性に][2] [留意し、][1] [並びに][8] [「気候の正義」の概念の一部に係る重要性に][9A] [留意し、][8]

ARG11 ADJ10 ADJ9 MOD4 ARG3 ARG3
12 11 10 {5} 4 6

ARG2 ARG1 ARG8
{7} 3 2 1 9Δ 8

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	13			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	7	4	—	—	3
Turkish	25	2	—	—	1
Mandarin	6	5	—	—	1
Japanese	47	2	—	—	1

← *Sentence 13*

Paris Agreement Sentence 14: Recital 14

→ *Sentence 15*

English: [Affirming][1] [the importance of education, training,][2] [public awareness,][3] [public participation,][4] [public access to information][5] [and cooperation at all levels][6] [on the matters][7] [addressed in this Agreement,][8]

ARG1 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 ADJ2-6 MOD7
1 2 3 4 5 6 7 8

Russian: [подтверждая][1] [важность просвещения, подготовки кадров,][2] [информирования общественности,][3] [участия общественности,][4] [доступа общественности к информации][5] [и сотрудничества на всех уровнях][6] [по вопросам,][7] [рассматриваемым в настоящем Соглашении,][8]

ARG1 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 ADJ2-6 MOD7
1 2 3 4 5 6 7 8

Hungarian: [Megerősítve][1] [az oktatás, a képzés,][2] [a társadalmi tudatosság,][3] [a nyilvánosság részvétele,][4] [az információkhoz való nyilvános hozzáférés,][5] [valamint a teljes körű együttműködés][6] [fontosságát][2] [a jelen Megállapodás által érintett][8] [kérdésekben,][7]

ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 ARG1 MOD7 ADJ2-6
1 {3} {4} {5} {6} 2 8 7

Turkish: [Bu Sözleşme'de belirtilen][8] [konularda][7] [eğitim, öğretim,][2] [kamu farkındalığı,][3] [kamunun katılımı,][4] [kamunun bilgiye erişimi][5] [ve her seviyede işbirliğinin][6] [önemini][2] [teyit ederek,][1]

MOD7 ADJ2-6 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 ARG1
8 7 3 4 5 6 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[申明][1] [就][7] [本協定處理的][8] [事項][7] [在各級開展教育、培訓、][2] [公眾意識，][3] [公眾參與][4] [和公眾獲得信息][5] [和合作的][6Δ] [重要性，][2Δ]

ADJ2-6 MOD7 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 ARG1
1 {7} {{8}} {3} {4} {5} {6Δ} 2Δ

Japanese: [この協定において取り扱う][8] [事項に関する][7] [あらゆる段階における教育、訓練、][2] [啓発、][3] [公衆の参加、][4] [情報の公開][5] [及び協力の][6Δ] [重要性を][2Δ] [確認し、][1]

MOD7 ADJ2-6 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 ARG1
8 7 3 4 5 6Δ 2Δ 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	14			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	5	4	—	—	—
Turkish	22	—	—	—	—
Mandarin	14	6	1	—	2
Japanese	22	—	—	—	2

← *Sentence 14*

Paris Agreement Sentence 15: Recital 15

→ *Sentence 16*

English: [Recognizing][1] [the importance][2] [of the engagements of all levels of government and various actors,][3] [in accordance with respective national legislations of Parties,][4] [in addressing][5] [climate change.][6]

ARG1 ARG2 ADJ3 ARG3 ARG5
1 2 3 [4] 5 6

Russian: [признавая][1] [важность][2] [задействования всех уровней правительства и различных субъектов,][3] [согласно соответствующему национальному законодательству Сторон,][4] [в решении][5] [проблем, связанных с изменением климата,][6]

ARG1 ARG2 ADJ3 ARG3 ARG5
1 2 3 [4] 5 6

Hungarian: [Felismerve][1] [valamennyi kormányzati szint és különböző szereplők teljes körű részvételének][3] [fontosságát][2] [az éghajlatváltozás][6] [kezelésében][5] [a Részes Felek vonatkozó nemzeti jogszabályai alapján,][4]

ARG2 ARG1 ARG5 ARG3 ADJ3
1 {3} {2} {6} 5 {4}

Turkish: [İklim değişikliğiyle][6] [mücadelede][5] [Tarafların ilgili ulusal mevzuatları doğrultusunda][4] [devlet ve çeşitli aktörlerin her seviyede katılımının][3] [önemini][2] [kabul ederek,][1]

ARG5 ARG3 ADJ3 ARG2 ARG1
6 5 [4] 3 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[認識到][1] [按照締約方各自的國內立法][4] [使各級政府和各行為方參與][3] [應對][5] [氣候變化][6] [的][2] [重要性，][2]

ADJ3 ARG2 ARG3 ARG5 ARG1
1 {}{4} {3} {5} {6} 2

Japanese: [締約国のそれぞれの国内法令に従い、][4] [全ての段階の政府及び種々の関係者が][3] [気候変動への][6] [対処に][5] [従事することの][3] [重要性を][2] [認め、][1]

ADJ3 ARG5 ARG3 ARG2 ARG1
{4} {6} {5} 3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	15			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	4	4	—	—	—
Turkish	15	—	—	—	—
Mandarin	5	5	—	—	—
Japanese	13	3	—	—	—

← *Sentence 15*

Paris Agreement Sentence 16: Recital 16

→ *Sentence 17*

English: [Also recognizing][1] [that sustainable lifestyles and sustainable patterns of consumption and production,][2] [with developed country Parties taking the lead,][2] [play an important role][3] [in addressing][4] [climate change,][5]

MOD3 ARG3 ARG4
1 〔2〕 3 4 5

Russian: [также признавая,][1] [что устойчивые образы жизни и рациональные модели потребления и производства,][3] [при ведущей роли Сторон, являющихся развитыми странами,][2] [играют важную роль][3] [в решении][4] [проблем, связанных с изменением климата,][5]

MOD3 ARG3 ARG4
1 〔2〕 3 4 5

Hungarian: [Valamint felismerve,][1] [hogy a fenntartható életmódok, illetve a fenntartható fogyasztási és termelési minták,][3] [amelyekben a részes fejlett országok az élen járnak,][2] [fontos szerepet játszanak][3] [az éghajlatváltozás][5] [kezelésében,][4]

MOD3 ARG4 ARG3
1 〔2〕 3 {5} 4

Turkish: [Anlaşma'ya Taraf olan gelişmiş ülkelerin liderlik ettiği][2] [sürdürülebilir yaşam tarzı ve sürdürülebilir tüketim ve üretim eğilimlerinin][3] [iklim değişikliğiyle][5] [mücadelede][4] [önemli bir rol oynadığını da][3] [ayrıca kabul ederek,][1]

MOD3 ARG4 ARG3
{2} {5} {4} 3 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[又認識到][1] [在發達國家締約方帶頭下的][2] [可持續生活方式以及可持續的消費和生產模式，][3] [對應對][4] [氣候變化][5] [所發揮的重要作用，][3]

MOD3 ARG3 ARG4
1 {〔2〕} {{4}} {{5}} 3

Japanese: [また、][3] [持続可能な生活様式並びに持続可能な消費及び生産の態様が、][3] [先進締約国が率先することにより、][2] [気候変動への][5] [対処において][4] [重要な役割を果たすことを][3] [認めて、][1]

ADJ3 ARG4 ARG3
〔2Δ〕 {5} {4} 3 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	16			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	7	3	—	—	—
Mandarin	2	4	2	—	—
Japanese	7	2	—	—	1

← *Sentence 16*

Paris Agreement Sentence 17: Article 1

→ *Sentence 18*

English: [For the purpose of this Agreement,][1] [the definitions] [contained in Article 1 of the Convention][2] [shall apply.][3]

ADJ3 MOD3
1 〔2〕 3

Russian: [Для целей настоящего Соглашения][1] [применяются все определения,][3] [содержащиеся в статье 1 Конвенции.][2]

ADJ3 MOD3
1 3 {2}

Hungarian: [A jelen Megállapodás alkalmazásában][1] [a Keretegyezmény 1. cikkében található][2] [fogalommeghatározások alkalmazandók.][3]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3

Turkish: [Bu Anlaşma'da,][1] [Sözleşme'nin 1. Maddesinde yer alan][2] [tanımlar geçerlidir.][3]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[為本協定的目的，][1] [《公約》第一條所載的][2] [定義應予適用。][3]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3

Japanese: [この協定の適用上、][1] [条約第一条の][2] [定義を適用する。][3]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	17			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

← *Sentence 17*

Paris Agreement Sentence 18: Article 1(a)

→ *Sentence 19*

English: ["Convention" means the United Nations Framework Convention]^{1} [on Climate Change,]^{2} [adopted in New York on 9 May 1992;]^{3}

1 2 3
MOD1 MOD1

Russian: [«Конвенция» означает Рамочную конвенцию Организации Объединенных Наций]^{1} [об изменении климата,]^{2} [принятую в Нью-Йорке 9 мая 1992 года.]^{3}

1 2 3
MOD1 MOD1

Hungarian: [„Keretegyezmény":]^{1} [az Egyesült Nemzetek által New Yorkban, 1992. május 9-én elfogadott]$^{3\Delta}$ [Éghajlatváltozási]^{2} [Keretegyezmény;]$^{1\Delta}$

{3Δ} {2} 1Δ
MOD1 MOD1

Turkish: ["Sözleşme",]^{1} [9 Mayıs 1992 tarihinde New York'ta kabul edilen]^{3} [Birleşmiş Milletler]^{1} [İklim Değişikliği]^{2} [Çerçeve Sözleşmesi anlamına gelir.]^{1}

{3} {2} 1
MOD1 MOD1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): ["公约" 指]^{1} [1992 年 5 月 9 日在纽约通过的]^{3} [《联合国》]^{1} [气候变化]^{2} [框架公约》]^{1}

1 {3} {2}
MOD1 MOD1

Japanese: [「条約」とは、]^{1} [千九百九十二年五月九日にニューヨークで採択された]^{3} [気候変動に関する]^{2} [国際連合枠組条約をいう。]^{1}

{3} {2} 1
MOD1 MOD1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	18			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	2	—	—	2
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	1	2	—	—	—
Japanese	3	2	—	—	—

← *Sentence 18*

Paris Agreement Sentence 19: Article 1(b)

→ *Sentence 20*

English: ["Conference of the Parties" means the Conference of the Parties to the Convention;]^{1}

1

Russian: [«Конференция Сторон» означает Конференцию Сторон Конвенции.]^{1}

1

Hungarian: [„A Részes Felek Konferenciája": a Keretegyezmény Részes Feleinek Konferenciája;]^{1}

1

Turkish: ["Taraflar Konferansı", Sözleşme Tarafları Konferansı anlamına gelir.]^{1}

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): ["締約方會議"指《公約》締約方會議；]^{1}

1

Japanese: [「締約国会議」とは、条約の締約国会議をいう。]^{1}

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	19			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 19*

Paris Agreement Sentence 20: Article 1(c)

→ *Sentence 21*

English: ["Party" means a Party to this Agreement.][1]

1

Russian: [«Сторона» означает Сторону настоящего Соглашения.][1]

1

Hungarian: [„Részes Fél": a jelen Megállapodásban Részes Fél.][1]

1

Turkish: ["Taraf" bu Anlaşma'nın Tarafı anlamına gelir.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): ["締約方"指本協定締約方。][1]

1

Japanese: [「締約国」とは、この協定の締約者をいう。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	20			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 20*

Paris Agreement Sentence 21: Article 2(1)

→ *Sentence 22*

English: [This Agreement,][1] [in enhancing][1] [the implementation of the Convention,][2] [including its objective,][3] [aims][4] [to strengthen][5] [the global response to the threat][6] [of climate change,][7] [in the context of sustainable development][8] [and efforts][9] [to eradicate poverty,][10] [including by:]→

ADJ4 ARG1 ADJ2 ARG4 ARG5 MOD6 ADJ5 ADJ5 ARG9
{1} {2} {3} 4 5 6 7 8 9 10

Russian: [Настоящее Соглашение,][1] [активизируя][1] [осуществление Конвенции,][2] [включая ее цель,][3] [направлено][4] [на укрепление][5] [глобального реагирования на угрозу][6] [изменения климата][7] [в контексте устойчивого развития][8] [и усилий][9] [по искоренению нищеты,][10] [в том числе посредством:]→

ADJ4 ARG1 ADJ2 ARG4 ARG5 MOD6 ADJ5 ADJ5 ARG9
{1} {2} {3} 4 5 6 7 8 9 10

Hungarian: [A jelen Megállapodás célja,][4] [hogy][5] [a Keretegyezmény és annak célkitűzése megvalósításának][2,3] [elősegítése során][1] [erősítse][5] [az éghajlatváltozás][7] [veszélyére adott globális választ][6] [a fenntartható fejlődéssel][8] [és a szegénység felszámolására irányuló][10] [törekvésekkel összefüggésben,][9] [többek között:]→

ARG1 ADJ5 ARG4 MOD6 ARG5 ADJ5 ARG9 ADJ5
4 {}{2,3} {}{1Δ} 5 {7} 6 8 10 9

Turkish: [Hedefi dahil olmak üzere][3] [Sözleşme'nin uygulanmasını][2] [geliştirmek amacıyla][1] [bu Anlaşma,][1] [sürdürülebilir kalkınma][8] [ve yoksulluğun ortadan kaldırılması][10] [çabaları bağlamında][9] [iklim değişikliği][7] [tehdidine yönelik küresel müdahaleyi][6] [aşağıda belirtilenler aracılığıyla][X] [güçlendirmeyi][5] [amaçlamaktadır:][4]

ADJ2 ARG1 ADJ4 ADJ5 ARG9 ADJ5
{3} {2} {1} {8} {10} {9}

MOD6 ARG5 ADJ5 ARG4
{7} {6} {{XΔ}} {5} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [本協定][1] [在加強][1] [《公約》，][1] [包括其目標][3] [的履行][2] [方面，][1] [旨在][4] [聯繫][X] [可持續發展][8] [和消除貧困的][10] [努力，][9] [加強][5] [對][5] [氣候變化][7] [威胁的全球應對，][6] [包括：]→

ADJ4 ADJ2 ARG1 ARG4
{1} {{3}} {2} 4 {XΔ}

ARGX ARG9 ARGX ARG4 MOD6 ARG5
{8Δ} {10} {9Δ} 5 {7} 6

Japanese: [この協定は、][1] [条約][1] [（その目的を含む。）][3] [の実施を][2] [促進する上で、][1] [持続可能な開発][8] [及び貧困を撲滅するための][10] [努力の文脈において、][9] [気候変動の][7] [脅威に対する世界全体による対応を、][6] [次のことによるものを含め、][X] [強化することを][5] [目的とする。][4]

ADJ2 ARG1 ADJ4 ADJ5 ARG9 ADJ5
{3} {2} {1} {8} {10} {9}

MOD6 ARG5 ADJ5 ARG4
{7} {6} {{XΔ}} {5} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	21			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	7	5	—	—	1
Turkish	22	10	1	—	1
Mandarin	12	5	2	1	4
Japanese	24	7	2	—	1

← *Sentence 21*

Paris Agreement Sentence 22: Article 2(1)(a)

→ *Sentence 23*

English: [Holding][1] [the increase in the global average temperature][2] [to well below 2 °C above pre-industrial levels][3] [and pursuing efforts][3] [to limit][4] [the temperature increase][5] [to 1.5 °C above pre-industrial levels,][5] [recognizing][6] [that this would significantly reduce the risks and impacts][7] [of climate change;][8]

ADJ S21 ARG1 ADJ S21 ARG3 ARG4 MOD7
1 {2} 3 4 {5} 6 7 8

Russian: [удержания][1] [прироста глобальной средней температуры][2] [намного ниже 2 °C сверх доиндустриальных уровней][3] [и приложения усилий][3] [в целях ограничения][4] [роста температуры][5] [до 1,5 °C,][5] [признавая,][6] [что это значительно сократит риски и воздействия][7] [изменения климата;][8]

ADJ S21 ARG1 ADJ S21 ADJ3 ARG4 MOD7
1 {2} 3 4Δ {5} 6 7 8

Hungarian: [globális átlaghőmérséklet emelkedését][2] [jóval az iparosodás előtti átlaghőmérsékletnél 2 °C-kal magasabb hőmérsékletszint alatt tartva;][1] [egyúttal arra törekedve,][3] [hogy][4] [a hőmérsékletemelkedés][5] [az iparosodás előtti átlaghőmérséklet feletti 1,5 °C mértékre korlátozódjon,][4] [felismerve,][6] [hogy ez jelentősen csökkentené][7] [az éghajlatváltozás][8] [kockázatait és hatásait;][7]

ARG1 ADJ S21 ADJ S21 ARG4 ARG3 MOD7
{2} 1 3 {5} 4 6 7 {8}

Turkish: [İklim değişikliği][8] [risk ve etkilerini önemli ölçüde azaltacağı][7] [bilinciyle,][6] [küresel ortalama sıcaklıktaki artışı][2] [sanayileşme öncesindeki seviyeye göre 2°C'nin oldukça altında tutmak][1] [ve][3] [sıcaklık artışını][5] [sanayileşme öncesi dönemdeki seviyelerin 1,5°C üzeri ile sınırlandırmak için][4] [çaba göstermek;][3]

MOD7 ARG1 ADJ S21 ARG4 ARG3 ADJ S21
8 7 6 {2} 1 {5} 4 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[把全球平均氣溫升幅][2] [控制在工業化前水平以上低於 2°C 之內，][1] [並努力][3] [將氣溫升幅][5] [限制在工業化前水平以上 1.5°C 之內，][4] [同時認識到][6] [這將大大減少][7] [氣候變化的][8] [風險和影響；]

ARG1 ADJ S21 ADJ S21 ARG4 ARG3 MOD7
{2} 1 3 {5} 4 6 7 {8}

Japanese: [世界全体の平均気温の上昇を][2] [工業化以前よりも摂氏二度高い水準を十分に下回るものに抑えること][1] [並びに][3] [世界全体の平均気温の上昇を][5] [工業化以前よりも摂氏一・五度高い水準までのものに制限するための][4] [努力を、][3] [この努力が][7] [気候変動の][8] [リスク及び影響を著しく減少させることとなるものであることを][7] [認識しつつ、][6] [継続すること。][3]

ARG1 ADJ S21 ARG4 ARG3 MOD7 ADJ S21
{2} 1 {5} 4 {{8}} {7} {6} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	22			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	2	3	—	—	—
Turkish	22	2	—	—	—
Mandarin	2	3	—	—	—
Japanese	10	5	1	—	—

← *Sentence 22*

Paris Agreement Sentence 23: Article 2(1)(b)

→ *Sentence 24*

English: [Increasing][1] [the ability to adapt to the adverse impacts][2] [of climate change][3] [and foster][4] [climate resilience][5] [and][7] [low greenhouse gas emissions][6] [development,][7] [in a manner that does not threaten][8] [food production;][9]

ADJ S21 ARG1 MOD2 ARG1 ARG4 MOD7 ARG4 ADJ4 ARG8
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [повышения][1] [способности адаптироваться к неблагоприятным воздействиям][2] [изменения климата][3] [и содействия][4] [сопротивляемости к изменению климата][5] [и развитию][7] [при низком уровне выбросов парниковых газов][6] [таким образом, который не ставит под угрозу][8] [производство продовольствия;][9]

ADJ S21 ARG1 MOD2 ADJ S21 ARG4 ARG4 MOD7 ADJ4 ARG8
1 2 3 4Δ 5 7 6 8 9

Hungarian: [az éghajlatváltozás][3] [kedvezőtlen hatásaihoz való alkalmazkodás képességének][2] [növelésével,][4] [az éghajlatváltozással szembeni ellenálló képesség][5] [fejlesztésével][7] [és az üvegházhatású gázok alacsony szintű kibocsátásának][6] [támogatásával,][4] [az élelmiszertermelés][9] [veszélyeztetése nélkül;][8]

MOD2 ARG1 ADJ S21 ARG7 ADJ S21 ARG7 ADJ S21 ARG8 ADJ4
3 2 1 5Δ 7Δ 6Δ 4Δ 9 8

Turkish: [Gıda üretimini][9] [tehdit etmeyecek şekilde,][8] [iklim değişikliğinin][3] [olumsuz etkilerine uyum sağlayabilme kabiliyetini][2] [artırmak;][1] [iklim değişikliğine direnci][5] [geliştirmek][4] [ve][7] [düşük emisyonlu][6] [kalkınmayı][7] [teşvik etmek;][4]

ARG8 ADJ1 MOD2 ARG1 ADJ S21 ARG4 MOD7 ARG4 ADJ S21
9 8Δ 3 2 1 5 6 7 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[提高][1] [適應][3] [氣候變化][3] [不利影響的能力][2] [並][4] [以不威脅][8] [糧食生產][9] [的方式][8] [增強][4] [氣候復原力][5] [和][7] [溫室氣體低排放][6] [發展；][7]

ADJ S21 MOD2 ARG1 ADJ4 ARG8 ADJ S21 ARG4 MOD7 ARG4
1 {3} 2 8 {9} 4Δ 5 6 7

Japanese: [食糧の生産を][9] [脅かさないような方法で、][8] [気候変動の][3] [悪影響に適応する能力][2] [並びに][7] [気候に対する強靱性を][5] [高め、及び][7] [温室効果ガスの低排出型の][6] [発展を][7] [促進する能力を][4] [向上させること。][1]

ARG8 ADJ4 MOD2 ARG1 ARG4 MOD7 ARG4 ARG1 ADJ S21
9 8 3 2 5 6 7 4 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	23			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	1
Hungarian	8	—	—	—	4
Turkish	21	—	—	—	2
Mandarin	9	2	—	—	1
Japanese	25	—	—	—	—

← *Sentence 23*

Paris Agreement Sentence 24: Article 2(1)(c)

→ *Sentence 25*

English: [Making finance flows consistent with a pathway][1] [towards low greenhouse gas emissions][2] [and][3] [climate-resilient][3] [development.][4]

ADJ S21 MOD1 MOD4 MOD1
1 2 3 4

Russian: [приведения финансовых потоков в соответствие с траекторией][1] [в направлении развития,][4] [характеризующегося низким уровнем выбросов][2] [и сопротивляемостью к изменению климата.][3]

ADJ S21 MOD1 MOD4 MOD4
1 4 2Δ 3

Hungarian: [arra törekedve,][X] [hogy a pénzügyi források áramlása összhangban álljon][1] [az üvegházhatású gázok alacsonyabb szintű kibocsátására][2] [és az éghajlatváltozással szembeni ellenálló képesség][3] [fejlesztésére irányuló][4] [erőfeszítésekkel.][1]

ADJ S21 ARGX MOD1 ARG4 MOD1
XΔ 1Δ {2} {3Δ} {4}

Turkish: [Finans akışlarını,][1] [düşük sera gazı emisyonları][2] [ve][4] [iklim değişikliğine dirençli][3] [kalkınmaya yönelik][4] [eğilimle tutarlı hale getirmek.][1]

MOD1 MOD4 MOD1 ADJ S21
{2} {3} {4} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [使資金流動符合][1] [溫室氣體低排放][2] [和][4] [氣候適應型][3] [發展的][4] [路徑。][1]

ADJ S21 MOD1 MOD4 MOD1
1 {2} {3} {4}

Japanese: [資金の流れを][1] [温室効果ガスの低排出型の、][2] [かつ、][1] [気候に対して強靱な][3] [発展に向けた][4] [方針に適合させること。][1]

MOD1 MOD4 MOD1 ADJ S21
{2} {3} {4} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	24			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	—	—	—	1
Hungarian	—	3	—	—	3
Turkish	3	3	—	—	—
Mandarin	—	3	—	—	—
Japanese	3	3	—	—	—

← *Sentence 24*

Paris Agreement Sentence 25: Article 2(2)

→ *Sentence 26*

English: [This Agreement will be implemented][1] [to reflect equity and the principle][2] [of common but differentiated responsibilities and respective capabilities,][3] [in the light of different national circumstances.][4]

ADJ1 MOD2 MOD3
1 2 3 4

Russian: [Настоящее Соглашение будет осуществляться таким образом,][1] [чтобы отразить справедливость и принцип][2] [общей, но дифференцированной ответственности и соответствующих возможностей][3] [в свете различных национальных условий.][4]

ADJ1 MOD2 MOD3
1 2 3 4

Hungarian: [A jelen Megállapodást][1] [a méltányosság, valamint][2] [a közös, de megkülönböztetett felelősség és az eltérő képességek][3] [elve alapján,][2] [az eltérő nemzeti körülmények figyelembevételével][4] [kell megvalósítani.][1]

MOD2 ADJ1 ADJ1
{3} {2} {4Δ} 1

Turkish: [Bu Anlaşma,][1] [farklı ulusal koşullar ışığında,][4] [hakkaniyet,][2] [ortak fakat farklılaştırılmış sorumluluklar ilkesi ve tarafların görece kabiliyetlerini][3Δ] [yansıtacak şekilde][2Δ] [uygulanacaktır.][1]

ADJ1 ARG2 ADJ1
{4Δ} {3Δ} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [本協定的履行][1] [將體現公平以及][2] [共同但有區別的責任和各自能力的][3] [原則，][1] [考慮不同國情。][4]

ARG2 MOD2 ADJ1
1Δ 2Δ {3} 4Δ

Japanese: [この協定は、][1] [衡平並びに][2] [各国の異なる事情に照らした][4] [共通に有しているが差異のある責任及び各国の能力に関する][3] [原則を反映するように][2] [実施される。][1]

MOD3 MOD2 ADJ1
{{4}} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	25			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	4	3	—	—	1
Turkish	6	3	—	—	2
Mandarin	—	1	—	—	3
Japanese	6	3	1	—	—

English: [As][3] [nationally determined][1] [contributions][2] [to the global response][3] [to climate change,][4] [all Parties are to undertake][5] [and communicate ambitious efforts][6] [as defined in Articles 4, 7, 9, 10, 11 and 13][7] [with the view to achieving the purpose of this Agreement][8] [as set out in Article 2.][9]

MOD2 ADJS5,6 ARG2 ARG3 MOD5,6 ADJS5,6 MOD8
{1} 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [В качестве][3] [определяемых на национальном уровне][1] [вкладов][2] [в глобальное реагирование][3] [на изменение климата][4] [все Стороны должны предпринимать][5] [и сообщать амбициозные усилия,][6] [как это определено в статьях 4, 7, 9, 10, 11 и 13,][7] [в целях выполнения задачи настоящего Соглашения,][8] [как она изложена в статье 2.][9]

MOD2 ADJS5,6 ARG2 ARG3 MOD5,6 ADJS5,6 MOD8
{1} 2 3 4 5 6 7 8 9

Hungarian: [Az éghajlatváltozásra adott][4] [globális válaszhoz][3] [nemzetileg meghatározott][1] [hozzájárulásként][2] [valamennyi Részes Fél köteles][3] [a 4., 7., 9., 10., 11. és 13. cikkben meghatározott][7] [jelentős erőfeszítéseket tenni,][5] [és azokat bejelenteni][6] [a jelen Megállapodás 2. cikkében foglalt][9] [cél teljesülése érdekében.][8]

ARG3 ARG2 MOD2 ADJS5,6 MOD5,6 MOD8 ADJS5,6
4 3 {} {1} 2 {7} 5 6 9 8

Turkish: [İklim değişikliğine karşı][4] [küresel mücadeleye yönelik][3] [ulusal katkılar doğrultusunda][2] [bütün Taraflar,][3] [Anlaşma'nın][3] [2. Maddede belirtilen][9] [amacına ulaşmak için][8] [4, 7, 9, 10, 11 ve 13. Maddelerde tanımlandığı üzere][7] [iddialı çabalar üstlenecek][5] [ve bunları tebliğ edecektir.][6]

ARG3 ARG2 ADJS5,6 MOD8 ADJS5,6 MOD5,6
4 3 2 {{9}} {8} {7} 5 6 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[作为][1,2] [全球應對][3] [氣候變化][4] [的][3] [國家自主貢獻，][1,2] [所有締約方將採取][5] [並通報][6] [第四條、第七條、第九條、第十條、第十一條和第十三條所界定的][7] [有力度的努力，][5,6] [以實現][8] [本協定第二條所述的][9] [目的。][8]

MOD1,2 ARG3 ADJS5,6 MOD5,6 ADJS5,6 MOD8
{3Δ} {4} {1,2} 5 6 {7} 8 {9}

Japanese: [全ての締約国は、][3] [気候変動に対する][4] [世界全体による対応への][3] [自国が決定する][1] [貢献][2] [（以下）][3] [「国が決定する][X] [貢献」という。）][Y] [に関し、][3] [前条に規定する][9] [この協定の目的を達成するため、][8] [次条、第七条、第九条から第十一条まで及び第十三条に定める][7] [野心的な努力に取り組み、][5] [及びその努力について通報する。][6]

ARG3 ARG2 MOD2 ADJS5,6 MODY
{4} {3} {} {{1}} {2} {{Y Δ}} {{Y Δ}}

MOD8 ADJS5,6 MOD5,6
{9} {8} {7} 5 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	26			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	8	3	—	—	—
Turkish	12	3	1	—	1
Mandarin	4	5	—	—	—
Japanese	14	10	3	—	2

English: [The efforts of all Parties will represent]^{1} [a progression over time,]^{2} [while recognizing]^{3} [the need]^{4} [to support developing country Parties]^{5} [for the effective implementation of this Agreement.]^{6}

ARG1 ARG3 ARG4 ADJ5
1 2 3 4 5 6

Russian: [Усилия всех Сторон будут представлять собой]^{1} [продвижение вперед с течением времени,]^{2} [при признании]^{3} [необходимости]^{4} [оказания поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами,]^{5} [в целях эффективного осуществления настоящего Соглашения.]^{6}

ARG1 ARG3 ARG4 ADJ5
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [A Részes Felek erőfeszítései]^{1} [idővel haladást]^{2} [fognak eredményezni,]^{1} [annak elismerésével,]^{3} [hogy szükség van]^{4} [a részes fejlődő országok támogatására]^{5} [a jelen Megállapodás hatékony megvalósításához.]^{6}

ARG1 ARG4 ADJ5
{2} 1 3 4Δ 5 6

Turkish: [Bu Anlaşma'nın etkili bir şekilde uygulanmasını sağlamak amacıyla,]^{6} [gelişmekte olan Taraf ülkelere destek verme]^{5} [ihtiyacı da]^{4} [göz önünde bulundurularak,]^{3} [tüm Tarafların çabaları]^{1} [zaman içerisinde bir ilerleme]^{2} [ortaya koyacaktır.]^{1}

ADJ1 ARG4 ARG3 ARG1
6Δ 5 4 3 {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所有締約方的努力將隨著]^{1} [時間的推移而逐漸增加，]^{2} [同時認識到]^{3} [需要]^{4} [支持發展中國家締約方，]^{5} [以有效履行本協定。]^{6}

ARG1 ARG4 ADJ5
1 2 3 4Δ 5 6

Japanese: [全ての締約国の努力については、]^{1} [この協定の効果的な実施のために]^{6} [開発途上締約国を支援する]^{5} [必要性についての]^{4} [認識の下で、]^{3} [時間とともに前進を]^{2} [示すものとなる。]^{1}

ADJ5 ARG4 ARG3 ARG1
{6} {5} {4} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	27			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	1
Turkish	15	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	15	5	—	—	—

English: [In order to achieve the long-term temperature goal][1] [set out in Article 2,][2] [Parties aim][3] [to reach][4] [global peaking][5] [of greenhouse gas emissions][6] [as soon as possible,][7] [recognizing][8] [that peaking will take longer for developing country Parties,][9] [and to undertake][10] [rapid reductions][11] [thereafter][10] [in accordance with best available science,][12] [so as to achieve a balance][13] [between anthropogenic emissions by sources][14] [and removals by sinks of greenhouse gases][15] [in the second half of this century,][13] [on the basis of equity,][16] [and in the context of sustainable development][17] [and efforts][18] [to eradicate poverty.][19]

ADJ3 MOD1 ARG3 ARG4 ARG5 ADJ4 ARG3
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

ARG10 ADJ10 ADJ10 ARG13 ARG13 ADJ10 ADJ10 ADJ10 ARG18
11 12 13 14 15 16 17 18 19

Russian: [Для достижения долгосрочной глобальной температурной цели,][1] [установленной в статье 2,][2] [Стороны стремятся][3] [как можно скорее][7] [достичь глобального пика][4,5] [выбросов парниковых газов,][6] [признавая,][8] [что достижение такого пика потребует более длительного времени у Сторон, являющихся развивающимися странами,][9] [а также добиться впоследствии][10] [быстрых сокращений][11] [в соответствии с наилучшими имеющимися научными знаниями,][12] [в целях достижения сбалансированности][13] [между антропогенными выбросами из источников][14] [и абсорбцией поглотителями парниковых газов][15] [во второй половине этого века][13] [на основе справедливости][16] [и в контексте устойчивого развития][17] [и усилий][18] [по искоренению нищеты.][19]

ADJ3 MOD1 ADJ4 ARG3 ARG5 ARG3
1 2 3 7 4,5 6 8 9 10

ARG10 ADJ10 ADJ10 ARG13 ARG13 ADJ10 ADJ10 ADJ10 ARG18
11 12 13 14 15 16 17 18 19

Hungarian: [A 2. cikkben meghatározott][2] [hosszú távú hőmérsékleti cél teljesülése érdekében][1] [a Részes Felek törekednek arra,][3] [hogy mielőbb elérjék][4,7] [az üvegházhatású gázok kibocsátásának][6] [globális tetőzését,][5] [felismerve,][8] [hogy a tetőzés tovább fog tartani a részes fejlődő országok esetében,][9] [valamint azt követően törekszenek][7] [a gyors csökkentés][11] [elérésére][10] [a rendelkezésre álló legjobb tudományos ismeretek alapján,][12] [hogy a jelen század második felében][13] [méltányossági alapon,][16] [a fenntartható fejlődés][17] [és a szegénység felszámolásának összefüggésében][19] [egyensúly jöjjön létre][13] [az üvegházhatású gázok emberi eredetű forrásokból való kibocsátásai][14] [és a nyelők általi eltávolításai között.][15]

MOD1 ADJ3 ARG3 ARG5 ARG4 ARG10
2 1 3 4,7 {6} 5 8 9 {11}

ARG3 ADJ10 ADJ13 ADJ13 ARG13 ADJ10 ARG13 ARG13
10 12 16Δ 17Δ 19Δ 13 14 15 18Δ

Turkish: [Madde 2'de belirtilen][2] [uzun vadeli sıcaklık hedefinin gerçekleştirilebilmesi amacıyla][1] [Taraflar,][3] [gelişmekte olan Taraf ülkeler için en iyi seviyeye ulaşmanın daha uzun süreceğini][9] [göz önünde bulundurarak,][8] [sera gazı emisyonlarında][6] [küresel düzeyde en iyi seviyeye][5] [ulaşmayı][4] [ve bu seviyeye ulaşılmasının ardından,][10] [hakkaniyet temelinde][16] [ve sürdürülebilir kalkınma][17] [ile yoksulluğun ortadan kaldırılması bağlamında,][19] [bu yüzyılın ikinci yarısında][13] [antropojenik emisyon kaynakları][14] [ile yutaklar tarafından tutulan sera gazı emisyonları arasında][15] [dengeye erişmek için][13] [mevcut en iyi bilimsel olanaklardan faydalanarak][12] [hızlı bir şekilde azaltım][11] [çalışmaları][X] [gerçekleştirmeyi][10] [amaçlar.][3]

MOD1 ADJ3 ADJ5 ARG4 ARG3
2 1 {9} {8} {6Δ} {5} {4}

ADJ10 ADJ10 ARG10 ARG13 ARG13 ADJ10
{16} {17} {19Δ} {14} {15} {13}

ADJ10 ARGX ARG10 ARG3
{12} {11Δ} {XΔ} {10} 3 7Δ 18Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[為了實現][1] [第二條規定的][2] [長期氣溫目標，][1] [締約方首][3] [在盡快][7] [達到][4] [溫室氣體排放的][6] [全球峰值，][5] [同時認識到][8] [達峰對發展中國家締約方來說需要更長的時間；][9] [此後][10,11] [利用現有的最佳科學][12] [迅速減排，][10,11] [以聯繫可持續發展][17] [和消除貧困，][19] [在公平的基礎上，][16] [在本世紀下半葉實現][13] [溫室氣體源的人為排放][14] [與匯的清除之間的][15] [平衡。][13]

ADJ3 MOD1 ADJ4 ARG3 ARG5 ARG4 ARG3
1 {2} 3 {7} 4 {6} 5 8 9 12Δ

ADJ12 ADJ10 ADJ10 ADJ13 ADJ10 ARG13 ARG13
10,11Δ 17 19Δ 16Δ 13 14 15 18Δ

Japanese: [締約国は、][1] [第二条に定める][2] [長期的な気温に関する目標を達成するため、][1] [衡平に基づき][16] [並びに持続可能な開発][17] [及び貧困を撲滅するための][19] [努力の文脈において、][18] [今世紀後半に][13] [温室効果ガスの人為的な発生源による排出量と][14] [吸収源による除去量との間の][15] [均衡を達成するために、][13] [開発途上締約国の温室効果ガスの排出量がピークに達するまでに一層長い期間を要することを][9] [認識しつつ、][8] [世界全体の温室効果ガスの排出量が][6] [できる限り速やかに][7] [ピークに達すること][4,5] [及びその後は][10] [利用可能な最良の科学に基づいて][12] [迅速な削減に][11] [取り組むことを][10] [目的とする。][3]

MOD1 ADJ3 ADJ4,5,10 ADJ4,5,10 ARG18 ADJ4,5,10
{2} {1} {16Δ} {17Δ} {19} {18Δ}

ARG13 ARG13 ADJ4,5,10 ARG5
{14} {15} {13Δ} {9} {8} {6}

ADJ4 ARG3 ADJ10 ARG10 ARG3
{{7}} {4,5} {12} {11} {10} 3

English: [Each Party shall prepare,][1] [communicate][2] [and maintain successive][3] [nationally determined][4] [contributions][1-3] [that it intends][5] [to achieve.][6]

MOD1-3 MOD1-3 ARG5
1 2 3 {4} 5 6

Russian: [Каждая Сторона подготавливает,][1] [сообщает][2] [и сохраняет последовательные][3] [определяемые на национальном уровне][4] [вклады,][1-3] [которых она намеревается][5] [достичь.][6]

MOD1-3 MOD1-3 ARG5
1 2 3 {4} 5 6

Hungarian: [Valamennyi Részes Fél kidolgoz,][1] [bejelent][2] [és fenntart egymást követő,][3] [általa][3] [teljesíteni][6] [kívánt][5] [nemzetileg meghatározott][4] [hozzájárulásokat.][1-3]

ARG5 MOD1-3 MOD1-3
1 2 3 {{6}} {5} {4}

Turkish: [Tarafların her biri][1-3] [ulaşmayı][6] [amaçladığı][5] [ulusal katkıları hazırlar,][1] [tebliğ eder][2] [ve muhafaza eder.][3]

ARG5 MOD1-3
{6} {5} 1 2 3 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[各締約方應編制、][1] [通報][2] [並保持][3,4] [它計劃][5] [實現][6] [的][1-3] [連續國家自主貢獻。][1-4]

MOD1-3 ARG5
1 2 {3,4} {5} {6}

Japanese: [各締約国は、][1-3] [自国が][3] [達成する][6] [意図を有する][5] [累次の][1-3] [国が決定する][4] [貢献を作成し、][1] [通報し、][2] [及び維持する。][3]

ARG5 MOD1-3 MOD1-3
{{6}} {5} {4} 1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence number			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	29			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	2	1	—	—
Turkish	7	2	—	—	1
Mandarin	—	3	—	—	—
Japanese	12	2	1	—	—

← *Sentence 29*

Paris Agreement Sentence 30: Article 4(2)

→ *Sentence 31*

English: [Parties shall pursue domestic mitigation measures,][1] [with the aim of achieving the objectives of such contributions.][2]

ADJ1
1 2

Russian: [Стороны принимают внутренние меры по предотвращению изменения климата,][1] [с тем чтобы достичь целей таких вкладов.][2]

ADJ1
1 2

Hungarian: [A Részes Felek nemzeti mérséklési intézkedéseket vezetnek be][1] [e hozzájárulások célkitűzéseinek teljesülése érdekében.][2]

ADJ1
1 2

Turkish: [Taraflar,][1] [bu katkıların hedeflerine ulaşmak amacıyla][2] [ülke içi azaltım tedbirleri uygular.][1]

ADJ1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[締約方應採取國內減緩措施，][1] [以實現這種貢獻的目標。][2]

ADJ1
1 2

Japanese: [締約国は、][1] [当該国が決定する貢献の目的を達成するため、][2] [緩和に関する国内措置を遂行する。][1]

ADJ1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	30			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 30*

Paris Agreement Sentence 31: Article 4(3)

→ *Sentence 32*

English: [Each Party's successive][1] [nationally determined][2] [contribution][2] [will represent][3] [a progression][4] [beyond the Party's][7] [then current][5] [nationally determined][6] [contribution][7] [and reflect its highest possible ambition,][8] [reflecting its common but differentiated responsibilities and respective capabilities,][9] [in the light of different national circumstances.][10]

MOD2 ARG3,8 ARG3 MOD7 MOD7 ADJ4 ADJ9
{1} 2 3 4 {5} {6} 7 8 9 10

Russian: [Каждый последующий][2] [определяемый на национальном уровне][1] [вклад Стороны][2] [будет представлять собой][3] [продвижение вперед][4] [сверх текущего][5,7] [определяемого на национальном уровне][6] [вклада][5,7] [и отражает ее как можно более высокую амбициозность,][8] [отражая ее общую, но дифференцированную ответственность и соответствующие возможности,][9] [в свете различных национальных условий.][10]

MOD2 ARG3,8 ARG3 MOD7 ADJ4 ADJ9
{1} 2 3 4 {6} {5,7} 8 9 10

Hungarian: [Minden Részes Fél egymást követő,][1] [nemzetileg meghatározott][1] [hozzájárulása][2] [előrehaladást][4] [jelent][3] [az adott Részes Fél aktuális][5,7] [nemzetileg meghatározott][6] [hozzájárulásához képest,][5,7] [és tükrözi annak lehető legnagyratörőbb törekvését,][8] [tükrözve a közös, de megkülönböztetett felelősség és az eltérő képességek elvét,][9] [tekintettel az eltérő nemzeti körülményekre.][10]

MOD2 ARG3,8 ARG3 MOD7 ADJ4 ADJ9
{1} 2 {4} 3 {6} {5,7} 8 9 10

Turkish: [Tarafların müteakip ulusal katkıları,][1,2] [Taraf ülkenin][5,7] [o sırada geçerli olan][5] [ulusal katkısına kıyasla][6,7] [bir ilerleme][4] [içerecek olup][3] [farklı ulusal koşullar ışığında,][10] [ortak fakat farklılaştırılmış sorumlulukları ve tarafların görece kabiliyetlerini yansıtan,][9] [mümkün olan en iddialı seviyeleri sunacaktır.][8]

ARG3,8 MOD7 ADJ4 ARG3 ADJ9
{1,2} { 5 } { }{6,7} {4} 3 {10} {9} 8

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[各締約方的連續國家自主貢獻][1,2] [將][1] [比][5,7] [當前的][5] [國家自主貢獻][6,7] [有所進步，][3,4] [並反映其盡可能大的力度，][8] [同時體現其共同但有區別的責任和各自能力，][9] [考慮不同國情。][10]

ARG3,8 MOD7 ADJ4
{1,2} { 5 } { }{6,7} 3,4 8 9 10Δ

Japanese: [各締約国による累次の][1] [国が決定する][1] [貢献については、][2] [各締約国による][1] [その直前の][5] [国が決定する][6] [貢献を超える][7] [前進を][4] [示し、][3] [並びに][1] [各国の異なる事情に照らした][10] [共通に有しているが差異のある責任及び各国の能力を考慮しつつ、][9] [各締約国のできる限り高い野心を反映するものとなる。][8]

MOD2 ARG3,8 MOD7 MOD7 ADJ4
{1} 2 { 5 } { 6 } {7}

ARG3 MOD9
{4} 3 {10Δ} {9} 8

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	31			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	2	2	—	—	—
Turkish	10	5	1	—	—
Mandarin	6	3	1	—	1
Japanese	10	4	2	—	1

← *Sentence 31*

Paris Agreement Sentence 32: Article 4(4)

→ *Sentence 33*

English: [Developed country Parties should continue taking the lead][1] [by undertaking economy-wide][2] [absolute emission reduction][3] [targets.]

1 2 {3} (ADJ1 MOD2)

Russian: [Сторонам, являющимся развитыми странами, следует продолжать выполнять ведущую роль][1] [путем установления целевых показателей][2] [абсолютного сокращения выбросов][3] [в масштабах всей экономики.]

1 2 {{3}} (ADJ1 MOD2)

Hungarian: [A részes fejlett országoknak továbbra is élen kell járniuk][1] [a gazdaság egészére vonatkozó] [abszolút kibocsátáscsökkentési][3] [célok követésében.][2]

1 {3} 2 (MOD2 ADJ1)

Turkish: [Anlaşmaya Taraf olan gelişmiş ülkeler,] [ekonomi genelinde] [mutlak emisyon azaltım][3] [hedefleri belirleyerek][2] [liderlik etmeyi sürdürmelidir.][1]

{3} {2} 1 (MOD2 ADJ1)

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[發達國家締約方應當繼續帶頭，][1] [努力實現全經濟範圍][2] [絕對減排][3] [目標。]

1 2Δ {3} (MOD2)

Japanese: [先進締約国は、] [経済全体にわたる] [排出の絶対量における削減][3] [目標に取り組むことによって、][2] [引き続き先頭に立つべきである。][1]

{3} {2} 1 (MOD2 ADJ1)

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	32			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	3	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	3	1	—	—	—

← *Sentence 32*

Paris Agreement Sentence 33: Article 4(4)

→ *Sentence 34*

English: [Developing country Parties should continue][1] [enhancing their mitigation efforts,][2] [and are encouraged][3] [to move over time towards economy-wide][4] [emission reduction][5] [or limitation][6] [targets] [in the light of different national circumstances.][7]

1 2 3 4 {5} {6} 7 (ARG1 ARG3 MOD4 MOD4 ADJ4)

Russian: [Сторонам, являющимся развивающимися странами, следует продолжать][1] [активизировать свои усилия по предотвращению изменения климата,][2] [и к ним обращается призыв][3] [перейти со временем к целевым показателям][4] [ограничения][6] [или сокращения выбросов][5] [в масштабах всей экономики] [в свете различных национальных условий.][7]

1 2 3 4 {{6}} {{5}} 7 (ARG1 ARG3 MOD4 MOD4 ADJ4)

Hungarian: [A részes fejlődő országoknak tovább kell fejleszteniük mérséklési törekvéseiket,][1,2] [és arra ösztönözzük őket,][3] [hogy törekedjenek idővel][X] [a gazdaság egészére vonatkozó] [kibocsátáscsökkentési][5] [vagy -korlátozási][6] [célokhoz közelíteni][4] [az eltérő nemzeti körülmények figyelembevételével.][7]

1,2 3 XΔ {5} {6} 4Δ 7 (ARG3 MOD4 MOD4 ARGX ADJ4)

Turkish: [Gelişmekte olan Taraf ülkeler,] [azaltım çabalarını geliştirmeye][2] [devam etmelidir;][1] [bu ülkeler,] [farklı ulusal koşullar ışığında,][7] [ekonomi genelinde] [emisyon azaltım][5] [ya da sınırlama][6] [hedeflerine doğru ilerleme konusunda][4] [teşvik edilmektedir.][3]

{2} 1 {7} {5} {6} {4} 3 (ARG1 ADJ4 MOD4 MOD4 ARG3)

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[發展中國家締約方應當繼續][1] [加強它們的減緩努力，][2] [鼓勵它們][3] [根據不同的國情，][7] [逐漸轉向全經濟範圍][4] [減排][5] [或限排][6] [目標。]

1 2 3 {7} 4 {5} {6} (ARG1 ADJ4 ARG3 MOD4 MOD4)

Japanese: [開発途上締約国は、自国の緩和に関する努力を引き続き強化すべきであり、][1,2] [各国の異なる事情に照らして][7] [経済全体にわたる] [排出の削減][5] [又は抑制の][6] [目標に向けて時間とともに移行することが][4] [奨励される。][3]

1,2 {7} {5} {6} {4} 3 (ADJ4 MOD4 MOD4 ARG3)

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	33			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	2	—	—	—
Hungarian	2	—	—	—	2
Turkish	10	3	—	—	—
Mandarin	3	1	—	—	—
Japanese	9	2	—	—	—

← *Sentence 33*

Paris Agreement Sentence 34: Article 4(5)

→ *Sentence 35*

English: [Support shall be provided to developing country Parties][1] [for the implementation of this Article,][2] [in accordance with Articles 9, 10 and 11,][3] [recognizing][4] [that][5] [enhanced support for developing country Parties][5] [will allow for higher ambition][6] [in their actions.][7]

ADJ1 ADJ1 ARG6 ADJ6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Сторонам, являющимся развивающимися странами, предоставляется поддержка][1] [для осуществления настоящей статьи][2] [в соответствии со статьями 9, 10 и 11][3] [при признании того,][4] [что][5] [более значительная поддержка для Сторон, являющихся развивающимися странами,][5] [позволит повысить амбициозность][6] [их действий.][7]

ADJ1 ADJ1 ARG6 MOD6
1 2 3 4 5 6 7Δ

Hungarian: [A részes fejlődő országok támogatást kapnak][1] [a jelen cikk végrehajtásához][2] [a 9. 10. és 11. cikk szerint,][3] [felismerve,][4] [hogy][5] [a részes fejlődő országoknak nyújtott fokozott támogatás][5] [nagyobb ambíciókat tesz lehetővé][6] [fellépéseik során.][7]

ADJ1 ADJ1 ARG6 ADJ6
1 2 3 4 5 6 7

Turkish: [Gelişmekte olan Taraf ülkelerin,][1] [destekler sayesinde][5] [eylemleri için][7] [daha iddialı hedefler belirleyebilecek olması][6] [göz önünde bulundurularak,][4] [9, 10, ve 11. Maddeler uyarınca][3] [bu Maddenin uygulanması için][2] [gelişmekte olan Taraf ülkelere destek sağlanır.][1]

ARG6 ADJ6 ADJ1 ADJ1
{5} {7} 6 4 3 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[應向發展中國家締約方提供支助，][1] [以][1] [根據本協定第九條、第十條和第十一條][3] [執行本條，][2] [同時認識到][4] [增強對發展中國家締約方的支助，][5] [將能夠加大它們的][6] [行動][7] [力度。][1]

ADJ1 ADJ1 ARG6 MOD6
1 3 2 4 {5} 6 {7Δ}

Japanese: [開発途上締約国に対しては、][1] [開発途上締約国に対する強化された支援が][5] [その行動を][7] [一層野心的なものにすることを可能にするとの][6] [認識の下で、][4] [この条の規定を実施するための][2] [支援を][1] [第九条から第十一条までの規定に従って][3] [提供する。][1]

ARG6 ARG6 ARG1 ADJ1
{5} {{7Δ}} {6} {4} {2Δ} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	34			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	19	2	—	—	—
Mandarin	1	2	—	—	1
Japanese	18	6	1	—	2

← *Sentence 34*

Paris Agreement Sentence 35: Article 4(6)

→ *Sentence 36*

English: [The least developed countries and small island developing States may prepare][1] [and communicate strategies, plans and actions][2] [for][3] [low greenhouse gas emissions][3] [development][4] [reflecting their special circumstances.][5]

MOD4 MOD1,2 MOD1,2
1 2 {3} 4 5

Russian: [Наименее развитые страны и малые островные развивающиеся государства могут подготавливать][1] [и сообщать стратегии, планы и действия][2] [в целях развития][4] [при низком уровне выбросов парниковых газов,][3] [отражающих их особые условия.][5]

ADJ1,2 MOD4 MOD3
1 2 4Δ {3} 5Δ

Hungarian: [A legkevésbé fejlett országok és a fejlődő kis szigetállamok][1] [saját különleges körülményeiket tükröző][5] [stratégiákat, terveket és fellépéseket dolgozhatnak ki][1] [és jelenthetnek be][2] [az üvegházhatású gázok alacsony kibocsátása érdekében.][3]

MOD1,2 ADJ1,2
{5} 1 2 {3Δ} 4Δ

Turkish: [En az gelişmiş ülkeler ve gelişmekte olan küçük ada Devletler][1] [kendi özel durumlarını yansıtacak şekilde][5] [düşük emisyonlu][3] [kalkınmaya yönelik][4] [stratejiler, planlar ve eylemleri hazırlayabilir][1] [ve tebliğ edebilir.][2]

ADJ1,2 MOD4 MOD1,2
{5Δ} {} {3} {4} 1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[最不發達國家和小島嶼發展中國家可編制][1] [和通報][2] [反映它們特殊情況的][5] [關於][3] [溫室氣體低排放][3] [發展的][4] [戰略、計劃和行動。][1]

MOD1,2 MOD4 MOD1,2
1 2 {5} { 3 } {4}

Japanese: [後発開発途上国及び開発途上にある島嶼（島嶼にしよとルビあり）国は、][1] [自国の特別な事情を反映する][5] [温室効果ガスの低排出型の][3] [発展のための][4] [戦略、計画及び行動を作成し、][1] [及び通報することができる。][2]

MOD1,2 MOD4 MOD1,2
{5} {} {3} {4} 1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	35			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	2
Hungarian	3	2	—	—	2
Turkish	8	4	—	—	1
Mandarin	2	2	1	—	—
Japanese	8	4	—	—	—

← *Sentence 35*

Paris Agreement Sentence 36: Article 4(7)

→ *Sentence 37*

English: [Mitigation co-benefits][1] [resulting from Parties' adaptation actions and/or][1] [economic diversification][2] [plans][1] [can contribute to mitigation outcomes][3] [under this Article.][4]

MOD3 MOD1 MOD3
{1} {{2}} 3 4

Russian: [Сопутствующие выгоды для предотвращения изменения климата][1] [в результате действий по адаптации и/или планов][1] [диверсификации экономики Сторон][2] [могут способствовать результатам в области предотвращения изменения климата][3] [согласно настоящей статье.][4]

MOD3 MOD1 ADJ3
{1} {2} 3 4Δ

Hungarian: [A Részes Felek alkalmazkodási intézkedéseiből és/vagy] [gazdasági diverzifikációs][2] [terveiből származó,][1] [a mérsékeléssel kapcsolatos járulékos előnyök hozzájárulhatnak][3] [a jelen cikk szerinti][4] [mérséklési eredményekhez.][5]

MOD1 MOD3 MOD3
{2} {1} 3 {4}

Turkish: [Tarafların uyum faaliyetleri ve/veya][1] [ekonomik çeşitlendirme][2] [planları sonucunda][1] [azaltıma yönelik ortak faydalar,][1] [bu Madde kapsamında][4] [azaltım konusunda elde edilecek çıktılara katkıda bulunabilir.][3]

MOD1 ADJ3 ADJ3
{2} {1Δ} {4Δ} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[從締約方的適應行動和/或][1] [經濟多樣化][2] [計劃中獲得的][1] [減緩協同效益，能促進][3] [本條下的][4] [減緩成果。][5]

MOD1 MOD3 MOD3
{2} {1} 3 {4}

Japanese: [締約国の適応に関する行動又は][1] [経済の多角化に関する][2] [計画により副次的に生ずる][1Δ] [緩和に関する利益は、][1] [この条の規定に基づく][4] [緩和の成果に寄与することができる。][3Δ]

MOD1 MOD3 MOD3
{2} {1Δ} {4} 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	36			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	1
Hungarian	1	3	—	—	—
Turkish	2	3	—	—	2
Mandarin	1	3	—	—	—
Japanese	2	3	—	—	2

← *Sentence 36*

Paris Agreement Sentence 37: Article 4(8)

→ *Sentence 38*

English: [In communicating their][1] [nationally determined][2] [contributions,][1] [all Parties shall provide the information][3] [necessary for clarity, transparency and understanding][4] [in accordance with decision 1/CP.21 and any relevant decisions of the Conference of the Parties][5] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.][6]

ADJ3 MOD1 MOD3 ADJ3 MOD5
1 {2} 3 4 5 6

Russian: [При сообщении своих][1] [определяемых на национальном уровне][2] [вкладов][1] [все Стороны представляют информацию,][3] [необходимую для обеспечения ясности, транспарентности и понимания,][4] [в соответствии с решением 1/CP.21 и любыми соответствующими решениями Конференции Сторон,][5] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения.][6]

ADJ3 MOD1 MOD3 ADJ3 MOD5
1 {2} 3 4 5 6

Hungarian: [Nemzetileg meghatározott][2] [hozzájárulásaik bejelentésekor][1] [a Részes Felek olyan tájékoztatást adnak,][3] [amely szükséges az egyértelműség, az átláthatóság és az érthetőség biztosításához][4] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][6] [Részes Felek Konferenciájának 1/CP.21. számú és bármely vonatkozó határozata értelmében.][5]

MOD1 ADJ3 MOD3 MOD5 ADJ3
{2} 1 3 4 6 5

Turkish: [Ulusal katkılarını tebliğ ederken][1] [tüm Taraflar][1] [1/CP.2 I sayılı karar ve][1] [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][6] [Taraflar Konferansı'nın diğer ilgili kararları uyarınca][5] [netlik, şeffaflık ve anlaşılırlık açısından gerekli][4] [bilgileri sunar.][3]

ADJ3 MOD5 ADJ3 MOD3
1 {{6}} {5} {4} 3 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在通報國家自主貢獻時，][1,2] [所有締約方應][1] [根據第1/CP.21 號決定和][5] [作為本協定締約方會議的][6] [《公約》締約方會議的任何有關決定，][1] [為清晰、透明和了解][4] [而提供必要的信息。][3]

ADJ3 ADJ3 MOD5 ADJ3
{1,2} {5} {{6}} {4Δ} 3

Japanese: [全ての締約国は、][1] [国が決定する][2] [貢献の通報に際し、][1] [締約国会議第二十一回会合における決定第一号（第二十一回会合）及び][1] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][6] [締約国会議における関連の決定に従い、][5] [明確性、透明性及び理解のために必要な][4] [情報を提供する。][3]

MOD1 ADJ3 MOD5 ADJ3 MOD3
{}{2} {1} {{6}} {5} {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	37			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	1	—	—	—
Turkish	6	3	1	—	1
Mandarin	5	4	1	—	1
Japanese	7	6	1	—	—

Paris Agreement Sentence 38: Article 4(9)

English: [Each Party shall communicate a][1] [nationally determined][2] [contribution every five years] [in accordance with decision 1/CP.21 and any relevant decisions of the Conference of the Parties][3] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][4] [and be informed by the outcomes of the global stocktake][5] [referred to in Article 14.][6]

MOD1 ADJ1 MOD3 MOD5
1 {2} 3 4 5 6

Russian: [Каждая Сторона сообщает][1] [определяемый на национальном уровне][2] [вклад раз в пять лет] [в соответствии с решением 1/CP.21 и соответствующими решениями Конференции Сторон,][3] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][4] [и использует в качестве информационной основы результаты глобального подведения итогов,][5] [упомянутого в статье 14.][6]

MOD1 ADJ1 MOD3 MOD5
1 {2} 3 4 5 6

Hungarian: [A Részes Felek ötévenként bejelentik][1] [nemzetileg meghatározott][2] [hozzájárulásukat] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][4] [Részes Felek Konferenciájának 1/CP.21. számú és bármely vonatkozó határozata értelmében,][3] [valamint tájékozódnak][5] [a 14. cikkben említett][6] [globális értékelés eredményeiről.]

MOD1 MOD3 ADJ1 MOD5
1 {2} 4 3 5 {6}

Turkish: [Tarafların her biri,] [1/CP.21 sayılı karar ve] [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][4] [Taraflar Konferansı'nın diğer ilgili kararları uyarınca][3] [her beş yılda bir ulusal katkılarını tebliğ eder][1] [ve] [14. Maddede atıfta bulunulan][6] [küresel durum değerlendirmesinin sonuçları hakkında bilgi alır.][5]

MOD3 ADJ1 MOD5
{{4}} {3} 1 {6} 5 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [各締約方應] [根據第 1/CP.21 號決定和][3] [作為本協定締約方會議的][4] [《公約》締約方會議的任何有關決定，] [並從] [第十四條所述的][6] [全球盤點的結果獲取信息，][5] [每五年通報一次國家自主貢獻。][1,2]

ADJ1 MOD3 MOD5 ADJ1
{3} {{4}} {{6}} {5Δ} {1,2}

Japanese: [各締約国は、] [締約国会議第二十一回会合における決定第一号（第二十一回会合）及び] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][4] [締約国会議における関連の決定に従い、][3] [国が決定する][2] [貢献を五年ごとに通報する。][1] [第十四条に規定する][6] [世界全体の実施状況の検討の結果については、各締約国に対し、情報が提供される。][5]

MOD3 ADJ1 MOD1 MOD5
{{4}} {3} {2} 1 6 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	38			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	4	3	1	—	1
Mandarin	9	5	2	—	1
Japanese	7	2	1	—	—

Paris Agreement Sentence 39: Article 4(10)

English: [The Conference of the Parties] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][1] [shall consider common time frames][2] [for] [nationally determined][3] [contributions][4] [at its first session.][5]

MOD2 MOD4 MOD2 ADJ2
{1} 2 {3} 4 5

Russian: [Конференция Сторон,] [действующая в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][1] [рассматривает вопрос об общих сроках][2] [для] [определяемых на национальном уровне][3] [вкладов][4] [на своей первой сессии.][5]

MOD2 MOD4 MOD2 ADJ2
{1} 2 {3} 4 5

Hungarian: [A jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][1] [Részes Felek Konferenciája] [első ülésszakán][5] [közös határidőket állapít meg][2] [a] [nemzetileg meghatározott][3] [hozzájárulások tekintetében.]

MOD2 ADJ2 MOD4 MOD2
{1} {5} 2 {3} 4

Turkish: [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][1] [Taraflar Konferansı,] [ilk oturumunda,][5] [ulusal katkılar için][4] [ortak zaman çerçevelerini değerlendirir.][2]

MOD2 ADJ2 MOD2
{1} {5} {4} 2 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [作為本協定締約方會議的][1] [《公約》締約方會議應] [在第一屆會議上][5] [審議][2] [國家自主貢獻的][3,4] [共同時間框架。]

MOD2 ADJ2 MOD2
{1} {5} 2 {3,4}

Japanese: [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][1] [締約国会議は、] [第一回会合において、][5] [国が決定する][3] [貢献に係る][4] [共通の期間について検討する。][2]

MOD2 ADJ2 MOD4 MOD2
{1} {5} {{3}} {4} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	39			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	2	—	—	—
Turkish	3	3	—	—	1
Mandarin	3	2	—	—	—
Japanese	5	5	—	—	—

← *Sentence 39*

Paris Agreement Sentence 40: Article 4(11)

→ *Sentence 41*

English: [A Party may at any time adjust its existing][1] [nationally determined][2] [contribution][1] [with a view to enhancing its level of ambition,][3] [in accordance with guidance][4] [adopted by the Conference of the Parties][5] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.][6]

MOD1 ADJ1 ADJ1 MOD4 MOD5
1 {2} 3 4 5 6

Russian: [Сторона может в любое время скорректировать свой существующий][1] [определяемый на национальном уровне][2] [вклад][1] [в целях повышения его уровня амбициозности][3] [в соответствии с руководящими указаниями,][4] [принятыми Конференцией Сторон,][5] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения.][6]

MOD1 ADJ1 ADJ1 MOD4 MOD5
1 {2} 3 4 5 6

Hungarian: [A Részes Felek][1] [az ambíciószintjük növelése érdekében][3] [bármikor módosíthatják meglévő,][1] [nemzetileg meghatározott][2] [hozzájárulásukat][1] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][6] [Részes Felek Konferenciája által elfogadott][5] [iránymutatással összhangban.][4]

ADJ1 MOD1 MOD5 MOD4 ADJ1
{3} 1 {2} 6 5 4

Turkish: [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][6] [Taraflar Konferansında kabul edilen][5] [ilkeler ışığında,][4] [Taraflardan herhangi biri, herhangi bir zaman,][1] [iddialılık seviyesini artıracak şekilde][3] [mevcut ulusal katkısını yeniden düzenleyebilir.][1]

MOD5 MOD4 ADJ1 ADJ1
6 5 4 {3} 1 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [締約方可][1] [根據][4] [作為本協定締約方會議的][5] [《公約》締約方會議通過的][5] [指導，][4] [隨時調整其現有的國家自主貢獻，][1,2] [以加強其力度水平。][3]

MOD5 MOD4 ADJ1 ADJ1
{{6}} {5} {4} {1,2} 3

Japanese: [締約国は、][1] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][6] [締約国会議の採択する][5] [指針に従い、][4] [野心の水準を高めるため、][3] [既存の][1] [国が決定する][2] [貢献についていつでも調整することができる。][1]

MOD5 MOD4 ADJ1 ADJ1 MOD1
{6} {5} {4} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	40			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	5	1	—	—	—
Turkish	10	1	—	—	1
Mandarin	12	4	1	—	—
Japanese	15	4	—	—	—

← *Sentence 40*

Paris Agreement Sentence 41: Article 4(12)

→ *Sentence 42*

English: [Nationally determined][1] [contributions][2] [communicated by Parties][2] [shall be recorded in a public registry][3] [maintained by the secretariat.][4]

MOD3 MOD3 MOD3
1 {2} 3 4

Russian: [Определяемые на национальном уровне][1] [вклады,][2] [сообщенные Сторонами,][2] [регистрируются в публичном реестре,][3] [который ведется секретариатом.][4]

MOD3 MOD3 MOD3
1 {2} 3 4

Hungarian: [A Részes Felek által bejelentett,][2] [nemzetileg meghatározott][1] [hozzájárulásokat][2] [a Titkárság által vezetett][4] [központi nyilvántartásban rögzítik.][3]

MOD3 MOD3 MOD3
{2} 1 {4} 3

Turkish: [Taraflarca tebliğ edilen][2] [ulusal katkılar,][2] [sekretarya tarafından muhafaza edilen][4] [bir kamu siciline kaydedilir.][3]

MOD3 MOD3
{2} {4} 3 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [締約方通報的][2] [國家自主貢獻應記錄在][1,3] [秘書處保持的][4] [一個公共登記冊上。][3]

MOD3 MOD3
{2} 1,3 {4}

Japanese: [締約国が通報する][2] [国が決定する][1] [貢献については、][3] [事務局が管理する][4] [公的な登録簿に記録する。][3]

MOD3 MOD3 MOD3
{2} 1 {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	41			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	2	—	—	—
Turkish	1	2	—	—	1
Mandarin	1	2	—	—	—
Japanese	2	2	—	—	—

← *Sentence 41*

Paris Agreement Sentence 42: Article 4(13)

→ *Sentence 43*

English: [Parties shall account for their][1] [nationally determined][2] [contributions.][1]

MOD1
1 {2}

Russian: [Стороны ведут учет своих][1] [определяемых на национальном уровне][2] [вкладов.][1]

MOD1
1 {2}

Hungarian: [A Részes Felek elszámolnak a][1] [nemzetileg meghatározott][2] [hozzájárulásaikkal.][1]

MOD1
1 {2}

Turkish: [Taraflar, ulusal katkılarından sorumludur.][1]

1 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [締約方應核算它們的國家自主貢獻。][1,2]

{1,2}

Japanese: [締約国は、][1] [国が決定する][2] [貢献の計算を行う。][1]

MOD1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	42			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 42*

Paris Agreement Sentence 43: Article 4(13)

→ *Sentence 44*

English: [In accounting for anthropogenic emissions and removals][1] [corresponding to their][2] [nationally determined][3] [contributions,][2] [Parties shall promote environmental integrity, transparency, accuracy, completeness, comparability and consistency,][4] [and ensure][5] [the avoidance of double counting,][6] [in accordance with guidance][7] [adopted by the Conference of the Parties][8] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.][9]

ADJ4,5 MOD1 MOD2 ARG5 ADJ4,5 MOD7 MOD8
1 2 {3} 4 5 6 7 8 9

Russian: [При учете антропогенных выбросов и абсорбции,][1] [соответствующих их][2] [определяемым на национальном уровне][3] [вкладам,][2] [Стороны способствуют экологической целостности, транспарентности, точности, полноте, сопоставимости и согласованности,][4] [а также обеспечивают][5] [недопущение двойного учета][6] [в соответствии с руководящими указаниями,][7] [принятыми Конференцией Сторон,][8] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения.][9]

ADJ4,5 MOD1 MOD2 ARG5 ADJ4,5 MOD7 MOD8
1 2 {3} 4 5 6 7 8 9

Hungarian: [A][1] [nemzetileg meghatározott][3] [hozzájárulásaiknak megfelelő][2] [emberi eredetű kibocsátásokkal és elnyelésekkel való elszámolás során][1] [a Részes Felek elősegítik a környezeti integritást, az átláthatóságot, a pontosságot, a teljességet, az összehasonlíthatóságot és a következetességet,][4] [valamint biztosítják][5] [a kétszeres elszámolás elkerülését][6] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][9] [Részes Felek Konferenciája által elfogadott][8] [iránymutatással összhangban.][7]

MOD2 MOD1 ADJ4,5 ARG5 MOD8 MOD7 ADJ4,5
{3} 2 1 4 5 6 9 8 7

Turkish: [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][9] [Taraflar Konferansında kabul edilen][8] [ilkeler doğrultusunda][7] [kendi ulusal katkılarına tekabül eden][2] [antropojenik emisyonlar ve giderimler ile ilgili hesap verirken][1] [Taraflar, çevresel bütünlük, şeffaflık, doğruluk, tamlık, karşılaştırılabilirlik, tutarlılık ilkelerini gözetir][4] [ve][1] [çifte sayımın önlenmesini][6] [sağlar.][5]

MOD8 MOD7 ADJ4,5 MOD1 ADJ4,5 ARG5
9 8 7 2 1 4 {6} 5 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [在核算][1] [相當於它們國家自主貢獻中的][2,3] [人為排放量和清除量時，][1] [締約方應][1] [根據][7] [作為本協定締約方會議的][9] [《公約》締約方會議通過的][8] [指導，][1] [促進環境完整性、透明性、精確性、完備性、可比和一致性，][4] [並確保][5] [避免雙重核算。][6]

ADJ4,5 MOD1 ADJ4,5 MOD8 MOD7 ARG5
1 {}{2,3} {7} {{9}} {{8}} 4 5 6

Japanese: [締約国は、][1] [国が決定する][3] [貢献に係る][2] [人為的な排出量及び除去量に関する計算に際し、][1] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][9] [締約国会議の採択する][8] [指針に従い、][7] [環境の保全、透明性、正確性、完全性、比較可能性及び整合性を促進し、][4] [並びに][1] [二重の計上を回避することを][6] [確保する。][5]

MOD2 MOD1 ADJ4,5 MOD8 MOD7 ADJ4,5 ARG5
{}{3} {2} {1} {9} {8} {7} 4 {6} 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	43			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	6	—	—	—	—
Turkish	20	1	—	—	1
Mandarin	10	5	2	—	—
Japanese	16	8	—	—	—

← *Sentence 43*

Paris Agreement Sentence 44: Article 4(14)

→ *Sentence 45*

English: [In the context of their][1] [nationally determined][2] [contributions,][3] [when recognizing][3] [and implementing mitigation actions][4] [with respect to anthropogenic emissions and removals,][5] [Parties should take into account,][6] [as appropriate,][7] [existing methods and guidance][8] [under the Convention,][8] [in the light of the provisions of paragraph 13 of this Article.][9]

ADJ6 MOD1 ADJ6 ADJ6 MOD3,4 ADJ6 MOD6 ADJ6
1 {2} 3 4 5 6 {7} 8 9

Russian: [В контексте своих][1] [определяемых на национальном уровне][2] [вкладов][3] [при признании][3] [и осуществлении действий по предотвращению изменения климата][4] [в отношении антропогенных выбросов и абсорбции][5] [Сторонам следует принимать во внимание][6] [надлежащим образом][7] [существующие методы и руководящие указания][8] [согласно Конвенции][8] [в свете положений пункта 13 настоящей статьи.][9]

ADJ6 MOD1 ADJ6 ADJ6 MOD3,4 ADJ6 MOD6 ADJ6
1 {2} 3 4 5 6 {7} 8 9

Hungarian: [A][1] [nemzetileg meghatározott][2] [hozzájárulásokkal összefüggésben,][1] [az emberi eredetű kibocsátásokra és elnyelésekre irányuló][5] [mérséklési intézkedések elismerése][3] [és végrehajtása során][4] [a Részes Feleknek][5] [adott esetben][7] [figyelembe kell venniük][6] [a Keretegyezmény alapján][8] [meglévő módszereket és iránymutatásokat][8] [a jelen cikk 13. bekezdésében foglalt rendelkezések figyelembevételével.][9]

MOD1 ADJ6 MOD3,4 ADJ6 ADJ6 ADJ6 MOD6 ADJ6
{2} 1 5 3 4 {7} 6 {8} 9

Turkish: [Bu Madde'nin 13. paragrafındaki hükümler ışığında][9] [Taraflar,][1] [ulusal katkıları bağlamında][1] [antropojenik emisyonlar ve giderimlere ilişkin][5] [azaltım eylemlerini dikkate alırken][3] [ve uygularken][4] [uygun şekilde][7] [Sözleşme kapsamındaki][8] [mevcut yöntem ve ilkeleri dikkate almalıdır.][6]

ADJ6 ADJ6 MOD3,4 ADJ6 ADJ6 ADJ6 MOD6
9 {1} {5} {3} {4} {7} {8} 6 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在國家自主貢獻方面，][1,2] [當締約方][1] [在承認][3] [和執行][4] [人為排放和清除方面的][5] [減緩行動時，][3,4] [應當][1] [按照本條第十三款的規定，][9] [酌情][7] [考慮][6] [《公約》下的][8] [現有方法和指導。][8]

ADJ6 ADJ6 ADJ6 MOD3,4 ADJ6 ADJ6 MOD6
{1,2} {3} {4} {{5}} {9} {7} 6 {8}

Japanese: [締約国は、][1] [国が決定する][2] [貢献の文脈において、][1] [人為的な排出及び除去に係る][5] [緩和に関する行動を確認し、][3] [及び実施する際には、][4] [13の規定に照らして、][9] [適当なときは][7] [条約に基づく][8] [既存の方法及び指針を考慮に入れるべきである。][6]

MOD1 ADJ6 MOD3,4 ADJ6 ADJ6 ADJ6 ADJ6 MOD6
{}{2} {1} {5} {3} {4} {9} {7} {8} 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	44			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	4	1	—	—	—
Turkish	11	5	—	—	1
Mandarin	4	6	1	—	—
Japanese	8	8	—	—	—

← *Sentence 44*

Paris Agreement Sentence 45: Article 4(15)

→ *Sentence 46*

English: [Parties shall take into consideration][1] [in the implementation of this Agreement][2] [the concerns of Parties][3] [with economies most affected by the impacts of response measures,][4] [particularly developing country Parties.][5]

ADJ1 ARG1 MOD3 MOD3
1 {2} 3 4 5

Russian: [Стороны принимают во внимание][1] [при осуществлении настоящего Соглашения][2] [обеспокоенности Сторон,][3] [экономика которых наиболее пострадала от воздействий мер реагирования,][4] [особенно Сторон, являющихся развивающимися странами.][5]

ADJ1 ARG1 MOD3 MOD3
1 {2} 3 4 5

Hungarian: [A jelen Megállapodás végrehajtása során][2] [a Részes Felek figyelembe veszik][1] [a válaszintézkedések hatásai által leginkább érintett gazdaságokkal rendelkező][4] [Részes Felek,][3] [különösen a részes fejlődő országok][5] [aggályait.][3]

ADJ1 MOD3 MOD3 ARG1
{2} 1 {4} {5} 3

Turkish: [Taraflar,][1] [bu Anlaşma'nın uygulanması sırasında][2] [karşı önlemlerin etkilerinden en fazla etkilenen ekonomilere sahip][4] [Tarafların,][3] [özellikle de gelişmekte olan Taraf ülkelerin][5] [kaygılarını][3] [dikkate alır.][1]

ADJ1 MOD3 MOD3 ARG1
{}{2} {4} {{5}} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[締約方][1] [在履行本協定時，][2] [應考慮]1 [那些][3] [經濟受應對措施影響最嚴重的][4] [締約方，][3] [特別是發展中國家締約方][5] [關注的問題。][3]

ADJ1 MOD3 MOD3 ARG1
{}{2} 1 {4} {5} 3

Japanese: [締約国は、][1] [この協定の実施に際し、][2] [対応措置により最も影響を受ける経済を有する][4] [締約国][3] [（特に開発途上締約国）][5] [の懸念を][3] [考慮に入れる。][1]

ADJ1 MOD3 MOD3 ARG1
{}{2} {4} {{5}} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	45			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	3	—	—	—
Turkish	6	5	1	—	—
Mandarin	3	4	—	—	—
Japanese	6	5	1	—	—

← *Sentence 45*

Paris Agreement Sentence 46: Article 4(16)

→ *Sentence 47*

English: [Parties,][5] [including regional economic integration organizations and their member States,][1] [that have reached an agreement][2] [to act jointly][3] [under paragraph 2 of this Article][4] [shall notify the secretariat of the terms of that agreement,][5] [including the emission level][6] [allocated to each Party][7] [within the relevant time period,][8] [when they communicate their][9] [nationally determined][10] [contributions.][5]

MOD5 MOD1 ARG2 ADJ3 MOD6 ADJ7 ADJ5 MOD9
{1} {2} {3} {4} 5 6 7 8 9 {10}

Russian: [Стороны,][5] [в том числе региональные организации экономической интеграции и их государства-члены,][1] [которые достигли соглашения][2] [действовать совместно][3] [согласно пункту 2 настоящей статьи,][4] [уведомляют секретариат об условиях этого соглашения,][5] [в том числе об уровне выбросов,][6] [установленного для каждой Стороны][7] [на соответствующий период времени,][8] [когда они сообщают свой][9] [определяемый на национальном уровне][10] [вклад.][5]

MOD5 MOD1 ARG2 ADJ3 MOD6 ADJ7 ADJ5 MOD9
{1} {2} {3} {4} 5 6 7 8 9 {10}

Hungarian: [A Részes Felek,][5] [köztük a regionális nemzetközi gazdasági szervezetek és azok tagállamai,][1] [amelyek megállapodást kötöttek][2] [a jelen cikk 2. bekezdése szerinti][4] [közös teljesítésről,][3] [nemzetileg meghatározott][10] [hozzájárulásaik bejelentése során][9] [tájékoztatják a Titkárságot az adott megállapodás feltételeiről,][5] [ideértve][6,8Δ] [az egyes Részes Felekhez rendelt][7] [tárgyidőszaki kibocsátási szinteket is.][5,8]

MOD5 MOD1 ADJ3 ARG2 MOD9 ADJ5 MOD6
{1} {2} {4} {3} { }{10} {9} 5 6,8Δ {7}

Turkish: [Bölgesel ekonomik entegrasyon teşkilatları ve bunların üye Devletleri dahil olmak üzere,][1] [bu Madde'nin ikinci paragrafı uyarınca][4] [beraber hareket etme konusunda][3] [anlaşmaya varmış olan][2] [Taraflar,][5] [ulusal katkılarını tebliğ ederken,][9] [ilgili dönemde][8] [her bir Tarafa tahsis edilmiş][7] [emisyon seviyesi dahil olmak üzere,][6] [sekretaryaya bu anlaşmanın koşullarını bildirir.][5]

MOD5 ADJ3 ARG2 MOD1 ADJ5 ADJ7 MOD6
{1} {4} {3} {2} {9} {8} {7} {6} 5 10Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[締約方，][5] [包括區域經濟一體化組織及其成員國，][1] [凡是達成了一項協定，][2] [根據本條第二款][4] [聯合採取行動][3] [的，][5] [均應][5] [在它們通報國家自主貢獻時，][9,10] [將該協定的條款通知秘書處，][5] [包括][6] [有關時期內][8] [分配給各締約方的][7] [排放量。][5]

MOD5 ADJ3 ARG2 ADJ5 ADJ7 MOD6
{1} {2Δ} {4} {3} { }{9,10} 5 6 {8} {7}

Japanese: [２の規定に基づいて][4] [共同して行動することについて][3] [合意に達した][2] [締約国][5] [（地域的な経済統合のための機関及びその構成国を含む。）][1] [は、][5] [国が決定する][10] [貢献を通報する際に、][9] [事務局に対し、当該合意の条件][5] [（各締約国に割り当てられた][7] [該当する期間内の][8] [排出量の水準を含む。）][6] [を通報する。][5]

ADJ3 ARG2 MOD1 MOD5 MOD9 ADJ5 MOD8 MOD6
{4} {3} {2} {1} { }{10} {9} {7Δ} {8Δ} {6} 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	46			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	11	4	—	—	1
Turkish	13	8	—	—	—
Mandarin	10	4	—	—	1
Japanese	20	9	—	—	2

← *Sentence 46*

Paris Agreement Sentence 47: Article 4(16)

→ *Sentence 48*

English: [The secretariat shall in turn inform the Parties and signatories to the Convention of the terms of that agreement.][1]

1

Russian: [Секретариат в свою очередь информирует Стороны и сигнатариев Конвенции об условиях этого соглашения.][1]

1

Hungarian: [Ezt követően a Titkárság tájékoztatja a Részes Feleket és a Keretegyezmény aláíró feleit az adott megállapodás feltételeiről.][1]

1

Turkish: [Bunun ardından sekretarya, Sözleşme'nin Taraflarına ve imzacılarına, anlaşmanın koşulları hakkında bilgi verir.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[再應由秘書處向《公約》的締約方和簽署方通報該協定的條款。][1]

1

Japanese: [事務局は、条約の締約国及び署名国に対し、当該合意の条件を通報する。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	47			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

English: [Each party to such an agreement shall be responsible for its emission level][1] [as set out in the agreement][2] [referred to in paragraph 16 of this Article][3] [in accordance with paragraphs 13 and 14 of this Article and Articles 13 and 15.][4]

MOD1 MOD2 ADJ1
1 2 3 4

Russian: [Каждая Сторона такого соглашения несет ответственность за свой уровень выбросов,][1] [как он установлен в соглашении,][2] [упомянутом в пункте 16 настоящей статьи,][3] [в соответствии с пунктами 13 и 14 настоящей статьи и статьями 13 и 15.][4]

MOD1 MOD2 ADJ1
1 2 3 4

Hungarian: [Az ilyen megállapodás Részes Felei felelősek][1] [a fenti 16. pontban említett][3] [megállapodásban részükre meghatározott][2] [kibocsátási szintért,]' [a jelen cikk 13. és 14. bekezdése, valamint a 13. és a 15. cikk értelmében.][4]

MOD2 MOD1 ADJ1
1 {3} {2} 4

Turkish: [Böyle bir anlaşmanın taraflarının her biri,]' [bu maddenin 13. ve 14. paragrafları ile 13. ve 15. Maddeler doğrultusunda,][4] [yukarıda 16. paragrafta atıfta bulunulan][3] [anlaşmada belirlendiği şekilde][2] [kendi emisyon seviyesinden sorumludur.][1]

ADJ1 MOD2 ADJ1
{4} {3} {2Δ} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本條第 16 款提及的][3] [這種協定的各締約方應]' [根據本條第十三款和第十四款以及第十三條和第十五條][4] [對]' [該協定為它規定的][2] [排放水平承擔責任。][2]

MOD1 ADJ1 MOD1
3Δ {4} {2} 1

Japanese: [16に規定する][3] [合意に達した]X [各締約国は、]' [13及び14の規定並びに第十三条及び第十五条の規定に従い、][4] [当該合意に定める][2] [自国の排出量の水準について責任を負う。][1]

MODX MOD1 ADJ1 MOD1
3Δ XΔ {4} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	48			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	—
Turkish	6	3	—	—	1
Mandarin	5	2	—	—	1
Japanese	5	2	—	—	2

English: [If Parties][1] [acting jointly][1] [do so in the framework of, and together with, a regional economic integration organization][2] [which is itself a Party to this Agreement,][3] [each member State of that regional economic integration organization individually,][3] [and together with the regional economic integration organization,][4] [shall be responsible for its emission level][5] [as set out in the agreement][6] [communicated under paragraph 16 of this Article][7] [in accordance with paragraphs 13 and 14 of this Article and Articles 13 and 15.][8]

MOD2 ADJ5 MOD2 ADJ5 MOD5 MOD6 ADJ5
{1} 2 3 {4} 5 6 7 8

Russian: [Если Стороны,][1] [действующие совместно,][1] [делают это в рамках региональной организации экономической интеграции,][2] [которая сама является Стороной настоящего Соглашения,][3] [или вместе с ней,][3] [каждое государство – член этой региональной организации экономической интеграции индивидуально][3] [и вместе с региональной организацией экономической интеграции][4] [несет ответственность за свой уровень выбросов,][5] [как он установлен в соглашении,][6] [о котором было сообщено согласно пункту 16 настоящей статьи,][7] [в соответствии с пунктами 13 и 14 настоящей статьи и статьями 13 и 15.][8]

MOD2 ADJ5 MOD2 ADJ5 MOD5 MOD6 ADJ5
{1} 2 3 {4} 5 6 7 8

Hungarian: [Amennyiben a][1] [közösen teljesítő][1] [Részes Felek regionális gazdasági integrációs szervezet keretében vagy azzal együtt teljesítenek úgy,][2] [hogy maga a szervezet is a jelen Megállapodásban Részes Fél,][3] [az adott regionális gazdasági integrációs szervezet minden tagállama egyenként][3] [és a regionális gazdasági integrációs szervezettel együtt is][4] [felelős][5] [a jelen cikk 16. bekezdésében említett][7] [megállapodásban részére meghatározott][6] [kibocsátási szintért,][3] [a jelen cikk 13. és bekezdése, valamint a 13. és a 15. cikk értelmében.][8]

MOD2 ADJ5 ADJ2 ADJ5 MOD6 MOD5 ADJ5
{1} 2 3Δ {4} 5 {7} {6} 8

Turkish: [Taraflar,][1] [kendisinin de bu Anlaşmaya Taraf olduğu][3] [bir bölgesel ekonomik entegrasyon teşkilatı çerçevesinde ve bu teşkilatla birlikte hareket ederlerse,][2] [bu teşkilatının her üye Devleti tek başına][3] [ve bölgesel ekonomik entegrasyon teşkilatı ile birlikte,][4] [bu Maddenin 13. ve 14. paragrafları ile 13. ve 15. Maddeler doğrultusunda,][8] [bu Maddenin 16. paragrafı kapsamında tebliğ edilen][7] [anlaşmada belirtilen][6] [emisyon seviyesinden sorumludur.][5]

MOD2 ADJ5 ADJ5 ADJ5 MOD6 MOD5
3 2 {4} {8} {7} {6} 5 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果締約方][1] [在一個][1] [其本身是本協定締約方的][3] [區域經濟一體化組織的框架內並與該組織一起，][2] [採取聯合行動][1] [開展這項工作，][X] [那麼該區域經濟一體化組織的各成員國單獨][3] [並與該區域經濟一體化組織一起，][4] [應][1] [根據本條第十三款和第十四款以及第十三條和第十五條，][8] [對][1] [根據本條第16款通報的][7] [協定為它規定的][6] [排放水平承擔責任。][5]

MOD2 ADJ1 ADJ5 ADJ1 ADJ5 ADJ5 MOD6 MOD5
{{3}} {2Δ} {1Δ} XΔ {4} {8} {7} {6} 5

Japanese: [共同して行動する][1] [締約国が][1] [この協定の締約国である][3] [地域的な経済統合のための機関の枠組みにおいて、かつ、当該地域的な経済統合のための機関と共に行動する場合には、][2] [当該地域的な経済統合のための機関の構成国は、個別に、][1] [かつ、当該地域的な経済統合のための機関と共に、][4] [13及び14の規定並びに第十三条及び第十五条の規定に従い、][8] [16の規定に基づいて通報した][7] [合意に定める][6] [自国の排出量の水準について責任を負う。][5]

MOD2 MOD2 ADJ5 ADJ5 ADJ5 MOD6 MOD5
{1} {3} 2 {4} {8} {7} {6} 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	49			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	1
Turkish	7	3	—	—	1
Mandarin	9	6	1	—	3
Japanese	7	5	—	—	—

Paris Agreement Sentence 50: Article 4(19)

English: [All Parties should strive][1] [to formulate][2] [and communicate long-term][3] [low greenhouse gas emission][4] [development strategies,][2,3] [mindful of Article 2][5] [taking into account their common but differentiated responsibilities and respective capabilities,][6] [in the light of different national circumstances.][7]

ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3 {4} 5 6 7

Russian: [Всем Сторонам следует стремиться][1] [формулировать][2] [и сообщать долгосрочные стратегии развития][3] [с низким уровнем выбросов парниковых газов][4] [с учетом статьи 2,][5] [принимая во внимание свою общую, но дифференцированную ответственность и соответствующие возможности,][6] [в свете различных национальных условий.][7]

ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3 {{4}} 5 6 7

Hungarian: [A Részes Feleknek arra kell törekedniük,][1] [hogy][2,3] [az üvegházhatású gázok alacsony kibocsátásával járó][4] [hosszú távú fejlesztési stratégiákat fogalmazzanak meg][2] [és jelentsenek be,][3] [szem előtt tartva a 2. cikket,][5] [figyelembe véve közös, de megkülönböztetett felelősségeiket és eltérő képességeiket,][6] [tekintettel az eltérő nemzeti körülményekre.][7]

MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 {{}{4} 2 3 5 6 7

Turkish: [Bütün Taraflar,][1] [2. Maddeyi de göz önünde bulundurarak,][5] [farklı ulusal koşullar ışığında,][7] [ortak fakat farklılaştırılmış sorumlulukları ve görece kabiliyetleri dikkate alarak][6] [uzun vadeli][2,3] [düşük emisyonlu][4] [kalkınma stratejileri geliştirmeye][2] [ve bunları tebliğ etmeye][3] [çalışmalıdır.][1]

ADJ1 ADJ1 ADJ1 MOD2,3 ARG1 ARG1
{5} {7} {6} {4} {2} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所有締約方應當努力][1] [擬定][2] [並通報長期][3] [溫室氣體低排放][4] [發展戰略，][2,3] [同時注意第二條，][5] [顧及其共同但有區別的責任和各自能力，][6] [考慮不同國情。][7]

ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3 {4} 5 6 7

Japanese: [全ての締約国は、][1] [各国の異なる事情に照らした][7] [共通に有しているが差異のある責任及び各国の能力を考慮しつつ、][6] [第二条の規定に留意して、][5] [長期的な][2,3] [温室効果ガスの低排出型の][4] [発展のための戦略を作成し、][2] [及び通報するよう][3] [努力すべきである。][1]

MOD6 ADJ1 ADJ1 MOD2,3 ARG1 ARG1
{7Δ} {6} {5} {4} {2} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	50			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	2	2	—	—	—
Turkish	18	5	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	20	5	—	—	—

Paris Agreement Sentence 51: Article 5(1)

English: [Parties should take action][1] [to conserve][2] [and enhance,][3] [as appropriate,][4] [sinks and reservoirs of greenhouse gases][2,3] [as referred to in Article 4, paragraph 1(d), of the Convention,][5] [including forests.][6]

ADJ1 ADJ1 ADJ3 MOD3 MOD2,3
1 2 3 {4} 5 6

Russian: [Сторонам следует предпринимать действия][1] [по охране][2] [и повышению качества,][3] [в соответствующих случаях,][4] [поглотителей и накопителей парниковых газов,][2,3] [как это упомянуто в статье 4, пункт 1 d), Конвенции,][5] [включая леса.][6]

ADJ1 ADJ1 ADJ3 MOD1 MOD2,3
1 2 3 {4} 5Δ 6

Hungarian: [A Részes Feleknek fel kell lépniük][1] [az üvegházhatású gázok nyelői és tározói megóvása][2] [és] – [adott esetben][4] – [továbbfejlesztése érdekében][3] [a Keretegyezmény 4. cikke (1) bekezdésének (d) pontjában foglaltak szerint,][5] [ideértve az erdőket is.][6]

ADJ1 ADJ3 ADJ1 ADJ1 MOD2,3
1 2 {4} 3 5Δ 6

Turkish: [Sözleşme'nin 4. Maddesi I(d) paragrafında belirtildiği üzere][5] [Taraflar,][1] [uygun olan şekilde,][4] [ormanlar da dahil olmak üzere][6] [sera gazı yutak ve rezervlerini korumak][2] [ve güçlendirmek için][3] [eyleme geçmelidir.][1]

ADJ1 ADJ1 MOD2,3 ADJ1 ADJ1
5Δ {{}{4Δ} {6} {2} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[締約方應當採取行動][1] [酌情][4] [維護][2] [和加強][3] [《公約》第四條第 1 款 d 項所述的][5] [溫室氣體的匯和庫，][2,3] [包括森林。][6]

ADJ2,3 ADJ1 ADJ1 MOD3 MOD2,3
1 {4Δ} 2 3 {5} 6

Japanese: [締約国は、][1] [条約第四条 1 (b)に規定する][5] [温室効果ガスの吸収源及び貯蔵庫][2,3] [（森林を含む。）][6] [を保全し、][2] [及び][3] [適当な場合には][4] [強化するための][5] [行動をとるべきである。][1]

MOD3 MOD2,3 ADJ1 ADJ3 ADJ1
{5} {{6}} {2} {4} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	51			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	1	—	—	—	2
Turkish	12	5	—	—	2
Mandarin	2	2	—	—	—
Japanese	12	4	1	—	1

English: [Parties are encouraged][1] [to take action][2] [to implement][3] [and support,][4] [including through][5] [results-based][6] [payments,][7] [the existing framework][3,4] [as set out in related guidance and decisions][7] [already agreed under the Convention][8] [for: policy approaches and positive incentives][9] [for activities][10] [relating to reducing emissions][11] [from deforestation and forest degradation,][12] [and the role of conservation,][13] [sustainable management of forests][14] [and enhancement of forest carbon stocks][15] [in developing countries;][16] [and alternative policy approaches,][17] [such as joint mitigation and adaptation approaches][18] [for the integral and sustainable management of forests,][19] [while reaffirming][20] [the importance][21] [of incentivizing,][22] [as appropriate,][23] [non-carbon benefits][23] [associated with such approaches.][24]

ARG1 ADJ2 ADJ2 ADJ3,4 MOD5 MOD3,4 MOD7 MOD3,4
1 2 3 4 {5} {{6}} 7 8 9

MOD9 MOD10 MOD11 MOD10 MOD10 MOD10 MOD13-15
10 11 12 13 14 15 16

ARG3,4 MOD17 MOD18 ARG20 ARG21 ADJ22 MOD22
17 18 19 20 21 22 {23} 24

Russian: [К Сторонам обращается призыв][1] [предпринимать действия][2] [по осуществлению][3] [и поддержке,][4] [в том числе при помощи][5] [основанных на результатах выплат,][6] [существующих рамок,][3,4] [как они изложены в соответствующих руководящих указаниях и решениях,][7] [уже принятых согласно Конвенции,][8] [для: политических подходов и позитивных стимулов][9] [для деятельности,][10] [связанной с сокращением выбросов][11] [в результате обезлесения и деградации лесов][12] [и с ролью сохранения лесов,][13] [устойчивого управления лесами][14] [и увеличения накоплений углерода в лесах][15] [в развивающихся странах;][16] [и альтернативных политических подходов,][17] [таких как подходы, сочетающие предотвращение изменения климата и адаптацию,][18] [в целях комплексного и устойчивого управления лесами,][19] [при подтверждении][20] [важности][21] [стимулирования][22] [надлежащим образом][23] [неуглеродных выгод,][22] [связанных с такими подходами.][24]

ARG1 ADJ2 ADJ2 ADJ3,4 MOD5 MOD3,4 MOD7 MOD3,4
1 2 3 4 {5} {{6}} 7 8 9

MOD9 MOD10 MOD11 MOD10 MOD10 MOD10 MOD13-15
10 11 12 13 14 15 16

ARG3,4 MOD17 MOD18 ARG20 ARG21 ADJ22 MOD22
17 18 19 20 21 22 {23} 24

Hungarian: [A jelen Megállapodás arra ösztönzi a Részes Feleket,][1] [hogy] – [többek között] – [eredményalapú][6] [kifizetések útján][5] – [lépjenek fel][2] [a Keretegyezményben már elfogadott][8] [vonatkozó iránymutatások és határozatok által meghatározott][7] [meglévő keretrendszer végrehajtása][3] [és támogatása érdekében][4] [az alábbiak tekintetében:][X] [az erdőirtásból és az erdők pusztulásából származó][12] [kibocsátások csökkentésére vonatkozó][11] [szakpolitikai megközelítések és pozitív ösztönzők,][9] [az erdőmegőrzés szerepe,][13Δ] [a fenntartható erdőgazdálkodás][14] [és az erdei szénkészletek növelése][15] [a fejlődő országokban;][16] [valamint alternatív szakpolitikai megközelítések,][17] [nevezetesen][18] [az átfogó és fenntartható erdőgazdálkodásra irányuló][19] [közös mérséklési és alkalmazkodási megközelítések,][18] [megerősítve,][20] [hogy][21] [adott esetben][23] [fontos][21] [az ilyen megközelítésekhez kapcsolódó][24] [nem szénalapú előnyök ösztönzése.][22]

MOD5 ADJ2 ARG1 MOD7 MOD3,4 ADJ2 ADJ2 ADJ3,4
1 {6} {{5Δ}} 2 8 7 3 4 XΔ

MOD11 MOD9 MODX MODX MODX MODX ADJ13-15 MODX
12 11Δ 9Δ 13Δ 14Δ 15Δ 16Δ 17Δ

MOD18 MOD17 ADJ22 MOD22 ARG21
19 18 20 {{23}} 21Δ {24} 22 10Δ

Turkish: [Taraflar,][1] [ormansızlaşmadan ve ormanların bozulmasından kaynaklanan][12] [emisyonların azaltılmasına,][11] [korumanın rolüne,][13] [ormanların sürdürülebilir yönetimine][14] [ve][15] [gelişmekte olan ülkelerdeki][16] [orman karbon stoklarının güçlendirilmesine yönelik][15] [faaliyetlere ilişkin][10] [politika yaklaşımları ve olumlu teşvikler ile;][9] [ormanların bütüncül ve sürdürülebilir yönetimi için][19] [ortak azaltım ve uyum yaklaşımları gibi][18] [alternatif politika yaklaşımları için][17] [Sözleşme kapsamında kabul edilmiş][8] [ilgili ilke ve kararlarla belirlendiği üzere,][7] [sonuç temelli][6] [ödemeler dahil olmak üzere,][5] [mevcut çerçeveyi uygulamaya][3] [ve desteklemeye yönelik][4] [adımlar atmaya][2] [teşvik edilir;][1] [bu doğrultuda,][20] [bu tür yaklaşımların][24] [karbon dışı faydalarının da teşvik edilmesinin][22] [önemi][21] [dikkate alınır.][20]

MOD11 MOD10 MOD10 MOD10 MOD15 MOD10 MOD9 ADJ2
{12} {11} {13} {14} {16Δ} {15} {10} {9Δ}

MOD18 MOD17 ADJ2 MOD7 ADJ2 MOD5 ADJ2
{19} {18} {17Δ} {8} {7Δ} {{{6}}} {{{5Δ}}}

ADJ2 ADJ2 ARG1 MOD22 ARG21 ARG20
{3} {4} {2} 1 24 22 21 20 23Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[鼓勵締約方][1] [採取行動，][2] [包括通過][5] [基於成果的][6] [支付，][7] [執行][3] [和支持][4] [在《公約》下已確定的][8] [有關指導和決定中提出的][7] [有關][3] [以下方面的][X] [現有框架：][3,4] [為][10] [減少][11] [毀林和森林退化造成的][12] [排放所涉][11] [活動採取的][10] [政策方法和積極獎勵措施，][9] [以及][15] [發展中國家][16] [養護、][13] [可持續管理森林][14] [和增強森林碳儲量的作用；][15] [執行和支持替代政策方法，][17Δ] [如][18] [關於綜合和可持續森林管理的][19] [聯合減緩和適應方法，][18] [同時重申][20] [酌情][23] [獎勵][22] [與這些方法相關的][24] [非碳效益的][22] [重要性。][21]

ARG1 ADJ2 MOD5 ADJ2 ADJ2 MOD7 MOD3,4 MOD3,4
1 2 {5Δ} {6} 3 4 {8} {7} {XΔ}

MOD11
{{12}}

MOD10 MOD9 MODX MOD13-15 MODX MODX MODX
{11} 10 {9Δ} 16 13Δ 14Δ 15Δ

ADJ2 MOD18 MOD17 ADJ22 ARG21 MOD22 ARG20
17Δ 19 18 20 {23} {22} {{24}} 21

Japanese: [締約国は、][1] [開発途上締約国における][16] [森林の減少及び劣化から生ずる][12] [排出の削減に関連する][11] [活動][10] [並びに][9] [開発途上締約国における][16] [保全、][13] [持続可能な森林経営][14] [及び森林の炭素蓄積の向上が果たす役割に関する][15] [政策上の取組及び積極的な奨励措置][9] [並びに][17] [総合的かつ持続可能な森林経営のための][19] [緩和及び適応の一体的な取組等の][18] [代替的な政策上の取組のための][17] [既存の枠組みであって、][X] [条約に基づいて既に合意された][8] [関連の指針及び決定に定めるものを、][7] [これらの取組に関連する][24] [非炭素の便益を][22] [適宜][23] [奨励することの][22] [重要性を][21] [再確認しつつ、][20] [実施し、][3] [及び支援する][4] [（成果に基づく][6] [支払により行うことを含む。）][5] [ための][4] [行動をとることが][2] [奨励される。][1]

MOD12 MOD11 MOD10 MOD9 MOD9 MOD9
{16Δ} {12} {11} {10} {13Δ} {14Δ}

MOD9 MOD3,4 MOD18 MOD17 MODX ADJ1
{15Δ} {9} {19} {18} {17Δ} {XΔ}

MOD7 ARG3,4 MOD22 ADJ22 ARG21 ARG20
{8} {7Δ} {{24}} {{23}} {{22}} {{21}}

ADJ2 ADJ2 MOD5 ADJ3,4 ARG1
{{20}} {3} {4} {{{6}}} {{{5}}} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	52			22
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	19	6	—	—	11
Turkish	140	20	1	—	6
Mandarin	19	12	2	—	7
Japanese	170	25	8	1	7

English: [Parties recognize][1] [that some Parties choose][2] [to pursue][3] [voluntary cooperation][4] [in the implementation of their][5] [nationally determined][6] [contributions][7] [to allow for higher ambition][7] [in their mitigation and adaptation actions][8] [and to promote][9] [sustainable development][10] [and environmental integrity.][11]

ARG2 ARG3 ADJ3 MOD5
1 2 3 4 5 {6}

ADJ2 MOD7 ADJ2 ARG9 ARG9
7 8 9 10 11

Russian: [Стороны признают,][1] [что некоторые Стороны используют][3] [добровольное сотрудничество][4] [при осуществлении своих][5] [определяемых на национальном уровне][6] [вкладов,][5] [с тем чтобы создать возможности для повышения амбициозности][7] [их действий по предотвращению изменения климата и адаптации][8] [и поощрения][9] [устойчивого развития][10] [и экологической целостности.][11]

ARG3 ADJ3 MOD5 ADJ2
1 3Δ 4 5 {6} 7

MOD7 ADJ2 ARG9 ARG9
{8} 9 10 11 2Δ

Hungarian: [A Részes Felek elismerik,][1] [hogy egyes Részes Felek][3] [önként][4] [kívánnak][2] [együttműködni][4] [a][3] [nemzetileg meghatározott][6] [hozzájárulásaik megvalósításában,][5] [hogy nagyobb célokat fogalmazzanak meg][7] [mérséklési és alkalmazkodási intézkedéseikkel kapcsolatban,][8] [valamint előmozdítsák][9] [a fenntartható fejlődést][10] [és a környezeti integritást.][11]

ARG2 MOD5 ADJ4 ADJ2
1 2 4Δ {6} 5Δ 7

ADJ7 ADJ2 ARG9 ARG9
8Δ 9 10 11 3Δ

Turkish: [Taraflar,][1] [azaltım ve uyum eylemlerinin][8] [iddialılık seviyesini artırmak][7] [ve][9] [sürdürülebilir kalkınma][10] [ile çevresel bütünlüğü][11] [teşvik etmek amacıyla][9] [ulusal katkılarının uygulanmasında][5] [bazı Tarafların][3] [gönüllü işbirliği][4] [yapmayı][3] [tercih edebileceklerini][2] [kabul eder.][1]

MOD7 ADJ2 ARG9 ARG9 ADJ2
{8} {7} {10} {11} {9}

ADJ3 ARG3 ARG2
{5} {{4}} {{3}} {2} 1 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[締約方認識到，][1] [有些締約方選擇][2] [自願合作][4] [執行它們的國家自主貢獻，][5,6] [以能夠提高它們][7] [減緩和適應行動的][8] [力度，][7] [並促進][9] [可持續發展][10] [和環境完整性。][11]

ARG2 ADJ3 ADJ2
1 2 4Δ {5,6} 7

MOD7 ADJ2 ARG9 ARG9
{8} 9 10 11 3Δ

Japanese: [締約国は、][1] [一部の締約国が、][3] [国が決定する][6] [貢献の実施に際し、][5] [緩和及び適応に関する行動を][8] [一層野心的なものにすることを可能にし、][7] [並びに][9] [持続可能な開発][10] [及び環境の保全を][11] [促進するため、][9] [任意の協力を][4] [行うことを][3] [選択することを][2] [認識する。][1]

MOD5 ADJ3 ARG7 ADJ2 ARG9
{}{{6}} {{5}} {{8Δ}} {{7}} {{10}}

ARG9 ADJ2 ARG3 ARG2
{{11}} {{9}} {{4}} {{3}} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	53			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	2
Hungarian	1	1	—	—	4
Turkish	38	9	2	—	1
Mandarin	—	2	—	—	2
Japanese	38	11	9	—	1

English: [Parties shall,][7,9,13] [where engaging on a voluntary basis in cooperative approaches][1] [that involve][2] [the use of][3] [internationally transferred][4] [mitigation outcomes][5] [towards][5] [nationally determined][6] [contributions,][7] [promote][7] [sustainable development][8] [and ensure][9] [environmental integrity][10] [and transparency,][11] [including in governance,][12] [and shall apply robust accounting][13] [to ensure, inter alia,][14] [the avoidance][15] [of double counting,][16] [consistent with guidance][17] [adopted by the Conference of the Parties][18] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.][19]

ADJ7,9,13 MOD1 ARG2 MOD3 ADJ3 MOD5
{1} {2} {3} {4} {5} {6} 7

ARG7 ARG9 ARG9 ADJ10,11
8 9 10 11 12 13

ADJ13 ARG14 ARG15 ADJ13 MOD17 MOD18
14 15 16 17 18 19

Russian: [Стороны,][7,9,13] [когда они участвуют на добровольной основе в совместных подходах,][1] [которые включают][2] [использование][3] [передаваемых на международном уровне][4] [результатов предотвращения изменения климата][5] [для целей][5] [определяемых на национальном уровне][6] [вкладов,][7] [поощряют][7] [устойчивое развитие][8] [и обеспечивают][9] [экологическую целостность][10] [и транспарентность,][11] [в том числе в сфере управления,][12] [и применяют надежный учет][13] [для обеспечения, помимо прочего,][14] [недопущения][15] [двойного учета][16] [в соответствии с руководящими указаниями,][17] [принятыми Конференцией Сторон,][18] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения.][19]

ADJ7,9,13 MOD1 ARG2 MOD3 ADJ3 MOD5
{1} {2} {3} {4} {5} {6} 7

ARG7 ARG9 ARG9 ADJ10,11
8 9 10 11 12 13

ADJ13 ARG14 ARG15 ADJ13 MOD17 MOD18
14 15 16 17 18 19

Hungarian: [A Részes Felek,][7,9,13] [miközben olyan önkéntes együttműködési megközelítést támogatnak,][1] [amelynek része][2] [a][2] [nemzetközi szinten átadott][4] [kibocsátáscsökkentési eredmények felhasználása][3] [a][3] [nemzetileg meghatározott][6] [hozzájárulások tekintetében,][5] [elősegítik][7] [a fenntartható fejlődést,][8] [és biztosítják][9] [a környezeti integritást][10] [és átláthatóságot,][11] [többek között a kormányzásban is,][12] [és megbízható elszámolást alkalmaznak,][13] [hogy biztosítsák többek között][14] [a kétszeres elszámolás][16] [elkerülését][15] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][19] [Részes Felek Konferenciája által elfogadott][18] [iránymutatással összhangban.][17]

ADJ7,9,13 MOD1 MOD3 ARG2 MOD5 ADJ3
{1} {2} {4} {3} {6} {5} 7

ARG7 ARG9 ARG9 ADJ10,11
8 9 10 11 12 13

ADJ13 ARG15 ARG14 MOD18 MOD17 ADJ13
14 {16} 15 19 18 17

Turkish: [Taraflar,][7,9,13] [uluslararası olarak transfer edilen][4] [azaltım çıktılarının][3] [ulusal katkılara yönelik][5] [kullanımını][5] [içeren][2] [gönüllü işbirliği yaklaşımlarına katılırken,][1] [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][19] [Taraflar Konferansında kabul edilen][18] [ilkeler doğrultusunda,][17] [sürdürülebilir kalkınmayı][8] [teşvik eder,][7] [çevresel bütünlüğü][10] [ve][11] [yönetişim dahil olmak üzere][12] [uygulamalarda şeffaflığı][11] [temin eder,][9] [diğer konuların yanı sıra][14] [çifte sayımı][16] [önlemeyi de][15] [sağlamak amacıyla][14] [sağlıklı hesap tutar.][13]

MOD3 ADJ3 ARG2 MOD1 ADJ7,9,13 MOD18 MOD17
{4} { 5 } 3 2 1 {19} {18}

ADJ7,9,13 ARG7 ARG9 ADJ11 ARG9
{17Δ} {8} 7 {10} {12Δ} {11}

ARG15 ARG14 ADJ13
9 {16} {15} {14} 13 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[締約方][7,9,13] [如果在自願的基礎上採取合作方法，][1] [並使用][3] [國際轉讓的][4] [減緩成果][5] [來實現國家自主貢獻，][5,6] [就應促進][7] [可持續發展，][8] [確保][9] [環境完整性][10] [和透明度，][11] [包括在治理方面，][12] [並應][12] [依][17] [作為本協定締約方會議的][19] [《公約》締約方會議通過的][18] [指導][17] [運用穩健的核算，][13] [除其它外，確保][14] [避免][15] [雙重核算。][16]

ADJ13 ADJ7,9,13 MOD3 ADJ3 ARG7
1 3Δ 4 {5,6} 7 {8}

ARG9 ARG9 ADJ10,11 ADJ13 MOD18
9 10 11 12 {17} {{19}}

MOD17 ADJ13 ARG14 ARG15
{{18}} 13 14 15 16 2Δ

Japanese: [締約国は、][7,9,13] [国際的に移転される][4] [緩和の成果を][3] [国が決定する][6] [貢献のために][5] [利用することを][3] [伴う][2] [協力的な取組に任意に従事する際には、][1] [持続可能な開発を][8] [促進し、][7] [並びに][11] [環境の保全][10] [及び透明性][11] [（管理におけるものを含む。）][12] [を確保するものとし、][9] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][19] [締約国会議が採択する][18] [指針に適合する][17] [確固とした計算方法][13] [（特に][16] [二重の計上の][16] [回避を][15] [確保するためのもの）][14] [を適用する。][13]

MOD3 MOD5 ADJ3 ARG2 MOD1 ADJ7,9,13
{4} { }{ 6 } { 5 } 3 2 1

ARG7 ARG9 ARG9 ADJ10,11 MOD18
{8} 7 {10} {11} {{12}} 9 {19}

MOD17 MOD13 ARG15 ARG14 ARG13
{18} {17Δ} {{16}} {{15}} {{14Δ}} 13

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	54			16
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	6	1	—	—	—
Turkish	53	11	1	—	3
Mandarin	13	5	2	—	2
Japanese	38	12	6	—	2

Paris Agreement Sentence 55: Article 6(3)

English: [The use of][1] [internationally transferred][2] [mitigation outcomes][3] [to achieve][3] [nationally determined][4] [contributions][3] [under this Agreement][5] [shall be voluntary][6] [and authorized by participating Parties.][7]

ARG6,7 MOD1 ADJ1 MOD3 ADJ1
1 {2} {3} {{4}} {5} 6 7

Russian: [Использование][1] [передаваемых на международном уровне][2] [результатов предотвращения изменения климата][3] [для достижения][3] [определяемых на национальном уровне][4] [вкладов][3] [согласно настоящему Соглашению][5] [осуществляется на добровольной основе][6] [и с разрешения участвующих Сторон.][7]

ARG6,7 MOD1 ADJ1 MOD3 ADJ1
1 {2} {3} {{4}} {5} 6 7

Hungarian: [A][1] [nemzetközi szinten átadott][2] [kibocsátáscsökkentési eredmények felhasználása][1] [a][3] [nemzetileg meghatározott][4] [hozzájárulásoknak][3] [a jelen Megállapodás szerinti][5] [teljesítése érdekében][3] [önkéntes,][6] [és az abban részt vevő Részes Felek engedélyével történik.][7]

MOD1 ARG6,7 MOD3 ADJ1 ADJ1
{2} 1 {{4}} {5} {3} 6 7

Turkish: [Bu Anlaşma kapsamında,][5] [uluslararası olarak transfer edilen][2] [azaltım çıktılarının] [ulusal katkılara yönelik][3] [kullanımı][1] [gönüllülük esasına dayanır][6] [ve katılan Tarafların onayına tabidir.][7]

ADJ6,7 MOD1 ADJ1 ARG6,7
{5Δ} {2} {}{3} 1 6 7 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[使用][1] [國際轉讓的][2] [減緩成果] [來實現][3] [本協定下的][5] [國家自主貢獻，][3,4] [應是自願的，][6] [並得到參加的締約方的允許的。][7]

ARG6,7 MOD1 MOD3,4 ADJ1
1 {2} {5Δ} {3,4} 6 7

Japanese: [この協定に基づく][5] [国が決定する][4] [貢献を達成するための][3] [国際的に移転される][2] [緩和の成果の利用は、][1] [任意で行い、][6] [参加する締約国が承認する。][7]

MOD3 MOD3 MOD1 MOD1 ARG6,7
{5Δ} {{4}} {3Δ} {2} 1 6 7

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	55			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	—	1	—	—
Turkish	5	4	—	—	2
Mandarin	2	—	1	—	1
Japanese	10	4	1	—	2

Paris Agreement Sentence 56: Article 6(4)

English: [A mechanism][1] [to contribute][1] [to the mitigation][2] [of greenhouse gas emissions][3] [and support][4] [sustainable development][5] [is hereby established][6] [under the authority and guidance of the Conference of the Parties][7] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][8] [for use by Parties on a voluntary basis.][9]

MOD6 ARG1 ARG2 MOD6 ARG4 ADJ6 MOD7 ADJ6
{1} {2} {3} {4} {5} 6 7 8 9

Russian: [Настоящим учреждается механизм][6] [для содействия][1] [сокращению][2] [выбросов парниковых газов][3] [и поддержки][4] [устойчивого развития,][5] [под руководством и управлением Конференции Сторон,][7] [действующей в качестве совещания Сторон Парижского соглашения,][8] [для использования Сторонами на добровольной основе.][9]

MOD6 ARG1 ARG2 MOD6 ARG4 ADJ6 MOD7 ADJ6
6 {1} {2} {3} {4} {5} 7 8 9

Hungarian: [Ezennel létrejön][6] [az üvegházhatású gázok kibocsátásának][3] [csökkentéséhez való][2] [hozzájárulást][1] [és][3] [a fenntartható fejlődés][5] [támogatását szolgáló][4] [mechanizmus][3] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][8] [Részes Felek Konferenciájának felügyelete és irányítása alatt][7] [a Részes Felek általi önkéntes használat érdekében.][9]

ARG2 ARG1 MOD6 ARG4 MOD6 MOD7 ADJ6 ADJ6
6 {3} {2} {1} {5} {4} 8 7 9

Turkish: [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][8] [Taraflar Konferansı'nın yetkisi ve rehberliğinde,][7] [sera gazı emisyonlarının][3] [azaltılmasına][2] [katkıda bulunmak][1] [ve] [sürdürülebilir kalkınmayı][5] [desteklemek amacıyla][4] [işbu Anlaşmada,][6] [Tarafların gönüllülük esasına göre kullanabilecekleri][9] [bir mekanizma oluşturulmuştur.][6]

MOD7 ADJ6 ARG2 ARG1 ADJ6 ARG4 ADJ6 MOD6
8 7 {3} {2} {1Δ} {5} {4Δ} {9Δ} 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[茲][8] [在] [作為本協定締約方會議的][8] [《公約》締約方會議的權力和指導下，][7] [建立一個機制，][6] [供締約方自願使用，][9] [以促進][1] [溫室氣體排放的][3] [減緩，][2] [支持][4] [可持續發展。][5]

MOD7 ADJ6 MOD6 ADJ6 ARG2 ARG1 ADJ6 ARG4
{{8}} {7} 6 9Δ {1Δ} {}{3} {2} {4Δ} {5}

Japanese: [この協定により、][7] [温室効果ガスの排出に関する][3] [緩和に][2] [貢献し、][1] [及び] [持続可能な開発を][5] [支援する][4] [制度を、][9] [締約国が任意で利用するため、][9] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][8] [締約国会議の権限及び指導の下で][7] [設立する。][6]

ARG2 ARG1 MOD6 ARG4 MOD6 ADJ6 MOD7 ADJ6
{3} {2} {1} {5} {4} {9} {8} {7} 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	56			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	5	5	—	—	—
Hungarian	10	—	—	—	—
Turkish	18	6	—	—	3
Mandarin	24	8	1	—	3
Japanese	10	3	—	—	—

← *Sentence 56*

Paris Agreement Sentence 57: Article 6(4)

→ *Sentence 58*

English: [It shall be supervised by a body]^{1} [designated by the Conference of the Parties]^{2} [serving as the meeting of the Parties to this Agreement,]^{3} [and shall aim:]^{4}

MOD1 MOD2
1 2 3 4

Russian: [Он функционирует под надзором органа,]^{1} [назначенного Конференцией Сторон,]^{2} [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,]^{3} [и имеет целью:]^{4}

MOD1 MOD2
1 2 3 4

Hungarian: [A mechanizmust]^{1} [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló]^{3} [Részes Felek Konferenciája által kijelölt]^{2} [testület felügyeli,]^{1} [és arra törekszik, hogy:]^{4}

MOD2 MOD1
{3} {2} 1 4

Turkish: [Bu mekanizma,]^{1} [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki]^{3} [Taraflar Konferansınca belirlenen]^{2} [bir organ tarafından gözetilir]^{1} [ve aşağıdakileri amaçlar:]^{4}

MOD2 MOD1
{3} {2} 1 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [它應受]^{1} [作為本協定締約方會議的]^{3} [《公約》締約方會議指定的]^{2} [一個機構的監督，]^{1} [應旨在：]^{4}

MOD2 MOD1
{3} {2} 1 4

Japanese: [当該制度は、]^{1} [この協定の締約国の会合としての役割を果たす]^{3} [締約国会議が指定する]^{2} [機関の監督を受けるものとし、]^{1} [次のことを目的とする。]^{4}

MOD2 MOD1
{3} {2} 1 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	57			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	2	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	3	2	—	—	—
Japanese	3	2	—	—	—

← *Sentence 57*

Paris Agreement Sentence 58: Article 6(4)(a)

→ *Sentence 59*

English: [To promote]^{1} [the mitigation]^{2} [of greenhouse gas emissions]^{3} [while fostering]^{4} [sustainable development;]^{5}

ARG SS7 ARG1 ARG2 ARG SS7 ARG4
1 2 3 4 5

Russian: [содействие]^{1} [сокращению]^{2} [выбросов парниковых газов]^{3} [при поощрении]^{4} [устойчивого развития;]^{5}

ARG SS7 ARG1 ARG2 ARG SS7 ARG4
1 2 3 4 5

Hungarian: [a fenntartható fejlődés]^{5} [támogatása mellett]^{4} [elősegítse]^{1} [az üvegházhatású gázok kibocsátásának]^{3} [csökkentését;]^{2}

ARG4 ARG SS7 ARG SS7 ARG2 ARG1
5 4 1 {3} 2

Turkish: [Sürdürülebilir kalkınmayı]^{5} [teşvik ederken,]^{4} [sera gazı emisyonlarının]^{3} [azaltımını]^{2} [desteklemek;]^{1}

ARG4 ARG SS7 ARG2 ARG1 ARG SS7
5 4 3 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [促進]^{1} [減緩]^{2} [溫室氣體排放，]^{3} [同時促進]^{4} [可持續發展；]^{5}

ARG SS7 ARG1 ARG2 ARG SS7 ARG4
1 2 3 4 5

Japanese: [持続可能な開発を]^{5} [促しつつ、]^{4} [温室効果ガスの排出に関する]^{3} [緩和を]^{2} [促進すること。]^{1}

ARG4 ARG SS7 ARG2 ARG1 ARG SS7
5 4 3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	58			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	8	1	—	—	—
Turkish	10	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	10	—	—	—	—

← *Sentence 58*

Paris Agreement Sentence 59: Article 6(4)(b)

→ *Sentence 60*

English: [To incentivize][1] [and facilitate][2] [participation][3] [in the mitigation][4] [of greenhouse gas emissions][5] [by public and private entities][6] [authorized by a Party;][6]

ARG SS7 1 | ARG SS7 2 | ARG1,2 3 | ARG3 {4} | ARG4 {5} | MOD3 6

Russian: [стимулирование][1] [и поощрение][2] [участия государственных и частных субъектов,][3] [уполномоченных Стороной,][6] [в сокращении][4] [выбросов парниковых газов;][5]

ARG SS7 1 | ARG SS7 2 | ARG1,2 3 | MOD3 {6} | ARG3 {4} | ARG4 {5}

Hungarian: [ösztönözze][1] [és előmozdítsa][2] [a][3] [Részes Fél által felhatalmazott][6] [állami és magánszervezetek részvételét][3] [az üvegházhatású gázok kibocsátásának][5] [csökkentésében;][4]

ARG SS7 1 | ARG SS7 2 | MOD3 {6} | ARG1,2 3 | ARG4 {}{5} | ARG3 {4}

Turkish: [Bir Tarafça yetkilendirilen][6] [kamu kurumları ve özel kuruluşlar tarafından][3] [sera gazı emisyonlarının][5] [azaltımına][4] [katılımı][3] [teşvik etmek][1] [ve kolaylaştırmak;][2]

MOD3 6 | ARG4 {5} | ARG3 {4} | ARG1,2 3 | ARG SS7 1 | ARG SS7 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [奬勵][1] [和便利][2] [締約方授權下的][6] [公私實體參與][3] [減緩][4] [溫室氣體排放；][5]

ARG SS7 1 | ARG SS7 2 | MOD3 {6} | ARG1,2 3 | ARG3 {4} | ARG4 {5}

Japanese: [締約国により承認された][6] [公的機関及び民間団体による][3] [温室効果ガスの排出に関する][5] [緩和への][4] [参加を][3] [奨励し、][1] [及び促進すること。][2]

MOD3 6 | ARG4 {5} | ARG3 {4} | ARG1,2 3 | ARG SS7 1 | ARG SS7 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	59			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	3	—	—	—
Hungarian	4	4	—	—	—
Turkish	14	—	—	—	—
Mandarin	3	3	—	—	—
Japanese	14	—	—	—	—

← *Sentence 59*

Paris Agreement Sentence 60: Article 6(4)(c)

→ *Sentence 61*

English: [To contribute][1] [to the reduction of emission levels in the host Party,][2] [which will benefit from mitigation activities][3] [resulting][4] [in emission reductions][5] [that can also be used by another Party][6] [to fulfil its][7] [nationally determined][8] [contribution;]

ARG SS7 1 | ARG1 2 | MOD3 3 | ARG4 4 | MOD5 5 | ADJ6 6 | MOD7 7 | {8}

Russian: [содействие][1] [сокращению уровней выбросов в принимающей Стороне,][2] [которая будет получать выгоды от деятельности по предотвращению изменения климата,][3] [результатом которой являются][4] [сокращения выбросов,][5] [которые могут также использоваться другой Стороной][6] [для выполнения своего][7] [определяемого на национальном уровне][8] [вклада;]

ARG SS7 1 | ARG1 2 | MOD3 3 | ARG4 4 | MOD5 5 | ADJ6 6 | MOD7 7 | {8}

Hungarian: [hozzájáruljon][1] [a kibocsátási szintek csökkentéséhez a fogadó Részes Félnél,][2] [amely élvezni fogja][3] [a kibocsátáscsökkentést][5] [eredményező][4] [csökkentési tevékenységek eredményét,] [amelyet egy másik Részes Fél is felhasználhat][6] [a][7] [nemzetileg meghatározott][8] [hozzájárulása teljesítéséhez;][7]

ARG SS7 1 | ARG1 2 | 3 | ARG4 {5} | MOD3 {4} | MOD3 6Δ | MOD7 {8} | ADJ6 7

Turkish: [Ulusal katkısına ulaşmak için][7] [başka bir Tarafça da kullanılabilecek][6] [emisyon azaltımlarıyla][5] [sonuçlanan][4] [azaltım faaliyetlerinden yararlanacak][3] [ev sahibi Tarafın emisyon seviyelerinin azaltılmasına][2] [katkı sağlamak;][1]

ADJ6 7 | MOD5 6 | ARG4 5 | MOD3 4 | 3 | ARG1 2 | ARG SS7 1 | 8Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [促進][1] [東道締約方減少排放水平，][2] [以便從][3] [減緩活動導致的][4Δ] [減排中][5] [受益，][3Δ] [這也可以被另一締約方用][6] [來履行其國家自主貢獻；][7,8]

ARG SS7 1 | ARG1 2 | MOD5 {4Δ} | ARG3 {5Δ} | ADJ1 3Δ | 6Δ | ADJ6 {7,8}

Japanese: [受入締約国][3] [（他の締約国が][3] [国が決定する][8] [貢献を履行するために][7] [用いることもできる][6] [排出削減量を][5] [生ずる][4] [緩和に関する活動により利益を得ることとなるもの）][3] [における排出量の水準の削減に][2] [貢献すること。][1]

MOD7 {}{8}} | ADJ6 {{7}} | MOD5 {6} | ARG4 {5} | MOD3 {4} | {3} | ARG1 2 | ARG SS7 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	60			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	2	—	—	1
Turkish	21	—	—	—	1
Mandarin	2	3	—	—	3
Japanese	28	7	2	—	—

← *Sentence 60*

Paris Agreement Sentence 61: Article 6(4)(d)

→ *Sentence 62*

English: [To deliver][1] [an overall mitigation in global emissions.][2]

ARG SS7 ARG1
1 2

Russian: [обеспечение][1] [общего сокращения глобальных выбросов.][2]

ARG SS7 ARG1
1 2

Hungarian: [általános csökkenést][2] [érjen el][1] [a globális kibocsátások tekintetében.][2]

ARG1 ARG SS7
2 {1}

Turkish: [Küresel emisyonlarda genel bir azaltım][2] [sağlamak.][1]

ARG1 ARG SS7
2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [實現][1] [全球排放的全面減緩。][2]

ARG SS7 ARG1
1 2

Japanese: [世界全体の排出における総体的な緩和を][2] [行うこと。][1]

ARG1 ARG SS7
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	61			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 61*

Paris Agreement Sentence 62: Article 6(5)

→ *Sentence 63*

English: [Emission reductions][1] [resulting from the mechanism][2] [referred to in paragraph 4 of this Article][3] [shall not be used][4] [to demonstrate][5] [achievement of the host Party's][6] [nationally determined][7] [contribution][8] [if used by another Party][8] [to demonstrate][9] [achievement of its][10] [nationally determined][11] [contribution.][10]

ARG4 MOD1 MOD2 ADJ4 ARG5
1 {2} {3} 4 5 6

MOD6 ADJ4 ADJ8 ARG9 MOD10
{7} 8 9 10 {11}

Russian: [Сокращение выбросов,][1] [являющееся результатом применения механизма,][2] [упомянутого в пункте 4 настоящей статьи,][3] [не используется][4] [для демонстрации][5] [достижения принимающей Стороной][6] [определяемого на национальном уровне][7] [вклада,][8] [если оно используется другой Стороной][8] [для демонстрации][9] [достижения ее][10] [определяемого на национальном уровне][11] [вклада.][10]

ARG4 MOD1 MOD2 ADJ4 ARG5
1 {2} {3} 4 5 6

MOD6 ADJ4 ADJ8 ARG9 MOD10
{7} 8 9 10 {11}

Hungarian: [A jelen cikk 4. bekezdésében említett][3] [mechanizmusból származó][2] [kibocsátás-csökkentések][1] [nem használhatók fel][4] [a fogadó Részes Fél][8] [nemzetileg meghatározott][7] [hozzájárulása teljesítésének][6] [bizonyítására,][5] [amennyiben azokat egy másik Részes Fél használja][8] [saját][10] [nemzetileg meghatározott][11] [hozzájárulása teljesítésének][10] [bizonyítására.][9]

MOD2 MOD1 ARG4 MOD6 ARG5
{3} {2} 1 4 {7} 6

ADJ4 ADJ4 MOD10 ARG9 ADJ8
5 8 {11} 10 9

Turkish: [Bu Maddenin 4. paragrafında belirtilen][3] [mekanizmadan kaynaklanan][2] [emisyon azaltımları,][1] [ulusal katkısına ulaştığını][10] [göstermek için][9] [bir başka Tarafça kullanılmışsa,][8] [bu durumda][8] [ev sahibi Tarafın ulusal katkısına ulaştığını][6] [göstermek için][5] [kullanılmaz.][4]

MOD2 MOD1 ARG4 ARG9 ADJ8 ADJ4
{3} {2} 1 {10} {9} {8}

ARG5 ADJ4
{6} {5} 4 7Δ 11Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [從][8] [本條第四款所述的][3] [機制產生的][2] [減排，][1] [如果被另一締約方用][8] [作表示][9] [其國家自主貢獻的實現情況，][10,11] [則不得再被用][4] [作表示][5] [東道締約方自主貢獻的實現情況。][6,7]

MOD2 MOD1 ARG4 ADJ4 ADJ8
{}{3} {2} 1 {8} {9}

ARG9 ADJ4 ARG5
{}{10,11} 4 5 {6,7}

Japanese: [受入締約国は、][8] [4 に規定する][3] [制度から生ずる][2] [排出削減量について、][1] [他の締約国が][8] [国が決定する][11] [貢献を達成したことを][10] [証明するために][9] [用いる場合には、][8] [当該受入締約国が][6] [国が決定する][7] [貢献を達成したことを][6] [証明するために][5] [用いてはならない。][4]

MOD2 MOD1 ARG4 MOD10 ARG9
{}{3} {}{2} {1} {}{{11}} {{10}}

ADJ8 ADJ4 MOD6 ARG5 ADJ4
{{9}} {8} {7} {6} {5} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	62			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	9	2	—	—	—
Turkish	18	7	—	—	2
Mandarin	19	8	—	—	—
Japanese	31	12	4	—	—

English: [The Conference of the Parties][1] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][1] [shall ensure][2] [that a share of the proceeds from activities][3] [under the mechanism][3] [referred to in paragraph 4 of this Article][4] [is used][5] [to cover administrative expenses][6] [as well as to assist developing country Parties][7] [that are particularly vulnerable to the adverse effects][8] [of climate change][9] [to meet the costs of adaptation.][10]

MOD2 MOD5 MOD3 ARG2 ARG5 ARG5 MOD7 MOD8 ARG7
{1} 2 {3} {4} 5 6 7 {8} {9} 10

Russian: [Конференция Сторон,][1] [действующая в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][1] [обеспечивает,][2] [чтобы часть поступлений от деятельности][3] [в рамках механизма,][3] [упомянутого в пункте 4 настоящей статьи,][4] [использовалась][5] [для покрытия административных расходов,][6] [а также для оказания помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами,][7] [которые особенно уязвимы к неблагоприятным последствиям][8] [изменения климата,][9] [в покрытии расходов на адаптацию.][10]

MOD2 MOD5 MOD3 ARG2 ARG5 ARG5 MOD7 MOD8 ARG7
{1} 2 {3} {4} 5 6 7 {8} {9} 10

Hungarian: [A jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][1] [Részes Felek Konferenciája biztosítja,][2] [hogy][3] [a jelen cikk 4. bekezdésében említett][4] [mechanizmus bevételét részben][3] [adminisztratív kiadások fedezésére,][6] [valamint arra][7] [fordítsák,][5] [hogy][7] [az alkalmazkodás költségeinek fedezésében][10] [támogassák azokat a részes fejlődő országokat,][7] [amelyek különösen kiszolgáltatottak][8] [az éghajlatváltozás][9] [kedvezőtlen hatásaival szemben.][3]

MOD2 MOD5 ARG5 ARG2 ARG7 ARG5 MOD7 MOD8
{1} 2 {4Δ} {6} 5 {10} 7 {8} {9} 3Δ

Turkish: [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][1] [Taraflar Konferansı,][1] [bu Maddenin 4. paragrafında belirtilen][4] [mekanizma kapsamındaki][3] [faaliyetlerden elde edilen kazançların bir kısmının][3] [idari masrafları karşılamak][6] [ve bunun yanı sıra][7] [iklim değişikliğinin][9] [olumsuz etkilerine karşı özellikle hassas durumdaki][8] [gelişmekte olan Taraf ülkelerin uyum maliyetlerinin karşılanmasına][10] [yardımcı olmak için][7] [kullanılmasını][5] [sağlar.][2]

MOD2 MOD3 MOD5 ARG5 MOD8
{1} {4} {3} {{6}} {{9}}

MOD10 ARG7 ARG5 ARG2
{{8Δ}} {{10}} {{7}} {5} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[作為本協定締約方會議的][1] [《公約》締約方會議應確保][2] [本條第四款所述][4] [機制下開展的][3] [活動所產生的一部分收益用於][5] [負擔行政開支，][6] [以及援助][7] [特別易受][8] [氣候變化][9] [不利影響的][8] [發展中國家締約方][7] [支付適應費用。][10]

MOD2 MOD3 MOD5 ARG2 ARG5 ARG5 MOD7 MOD8 ARG7
{1} 2 {4} {3} 5 6 7 {8} {9} 10

Japanese: [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][1] [締約国会議は、][1] [4に規定する][4] [制度に基づく][3] [活動からの収益の一部が、][3] [運営経費を支弁するために][6] [及び][7] [気候変動の][9] [悪影響を著しく受けやすい][8] [開発途上締約国が適応するための費用を負担することについて][10] [支援するために][7] [用いられることを][5] [確保する。][2]

MOD2 MOD3 MOD5 ARG5 MOD8
{1} {4} {3} {{6}} {{9}}

MOD10 ARG7 ARG5 ARG2
{{8Δ}} {{10}} {{7}} {5} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	63			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	5	8	—	—	2
Turkish	18	13	5	—	1
Mandarin	1	5	1	—	—
Japanese	18	13	5	—	1

English: [The Conference of the Parties][1] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][1] [shall adopt rules, modalities and procedures][2] [for the mechanism][3] [referred to in paragraph 4 of this Article][4] [at its first session.][5]

MOD2 MOD2 MOD3 ADJ2
{1} 2 3 4 5

Russian: [Конференция Сторон,][1] [действующая в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][1] [принимает правила, условия и процедуры][2] [для механизма,][3] [упомянутого в пункте 4 настоящей статьи,][4] [на своей первой сессии.][5]

MOD2 MOD2 MOD3 ADJ2
{1} 2 3 4 5

Hungarian: [A jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][1] [Részes Felek Konferenciája][1] [első ülésszakán][5] [szabályokat, módozatokat és eljárásokat fogad el][2] [a jelen cikk 4. bekezdésében meghatározott][4] [mechanizmusra vonatkozóan.][3]

MOD2 ADJ2 MOD3 ADJ2
{1} {5} 2 4 3Δ

Turkish: [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][1] [Taraflar Konferansının ilk oturumunda,][5] [bu Maddenin 4. paragrafında belirtilen][4] [mekanizmaya yönelik][3] [kurallar, yöntemler ve prosedürler belirlenir.][2]

MOD2 ADJ2 MOD3 MOD2
{1} 5 4 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[作為本協定締約方會議的][1] [《公約》締約方會議應][1,3] [在第一屆會議上][5] [通過][2,3] [本條第四款所述][4] [機制的規則、模式和程序。][2,3]

MOD2 ADJ2 MOD3
{1} {5} 2,3 {4}

Japanese: [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][1] [締約国会議は、][1] [第一回会合において、][5] [4 に規定する][4] [制度に関する][3] [規則、方法及び手続を採択する。][2]

MOD2 ADJ2 MOD3 MOD2
{1} {5} {4} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	64			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	4	2	—	—	—
Turkish	6	1	—	—	—
Mandarin	3	3	—	—	—
Japanese	6	4	—	—	—

← *Sentence 64*

Paris Agreement Sentence 65: Article 6(8)

→ *Sentence 66*

English: [Parties recognize][1] [the importance][2] [of integrated, holistic and balanced non-market approaches being available to Parties][3] [to assist][4] [in the implementation of their][5] [nationally determined][6] [contributions,][7] [in the context of sustainable development][7] [and poverty eradication,][8] [in a coordinated and effective manner,][9] [including through, inter alia, mitigation, adaptation, finance, technology transfer and capacity-building,][10] [as appropriate.][11]

ARG1 ARG2 ADJ3 ARG4 MOD5 ADJ4 ADJ4 ADJ4 ADJ4 ADJ10
1 2 3 4 5 {6} 7 8 9 10 11

Russian: [Стороны признают][1] [важность комплексных, целостных и сбалансированных нерыночных подходов,][2Δ] [имеющихся в распоряжении Сторон,][3Δ] [для оказания содействия][4] [в осуществлении их][5] [определяемых на национальном уровне][6] [вкладов][7] [в контексте устойчивого развития][7] [и искоренения нищеты][8] [скоординированным и эффективным образом,][9] [в том числе через посредство, помимо прочего, предотвращения изменения климата, адаптации, финансирования, передачи технологий и укрепления потенциала,][10] [в зависимости от обстоятельств.][11]

ARG1 MOD2 ARG2 ARG4 MOD5 ADJ4 ADJ4 ADJ4 ADJ4 ADJ10
1 2Δ 3Δ 4Δ 5 {6} 7 8 9 10 11

Hungarian: [A Részes Felek elismerik][1] [annak fontosságát,][2] [hogy egységes, átfogó és kiegyensúlyozott, nem piaci alapú megközelítések álljanak a Részes Felek rendelkezésére][3] [a][4] [nemzetileg meghatározott][6] [hozzájárulásaik megvalósításában nyújtott][5] [támogatáshoz,][4] [a fenntartható fejlődéssel][7] [és a szegénység felszámolásával összefüggésben,][8] [összehangolt és hatékony módon,][9] [adott esetben][11] [többek között kibocsátáscsökkentés, alkalmazkodás, finanszírozás, technológiaátadás és kapacitásépítés révén.][10]

ARG1 ARG2 MOD5 ARG4 ADJ3 ADJ4 ADJ4 ADJ4 ADJ10 ADJ4
1 2 3 {6} 5 4 7 8 9 11 10

Turkish: [Taraflar,][1] [sürdürülebilir kalkınma][7] [ve yoksulluğu ortadan kaldırma bağlamında,][8] [koordineli ve etkili bir şekilde,][9] [uygun olduğu doğrultuda,][11] [diğerlerinin yanı sıra azaltım, uyum, finansman, teknoloji transferi ve kapasite geliştirme gibi yöntemler dahil olmak üzere,][10] [ulusal katkıların uygulanmasına][5] [yardımcı olmak için][4] [entegre, bütüncül ve dengeli piyasa dışı yaklaşımların Taraflarca kullanılabilir olmasının][3] [önemini][2] [dikkate alır.][1]

ADJ4 ADJ4 ADJ4 ADJ10 ADJ4
{7} {8} {9} {11} {10}

ARG4 ADJ3 ARG2 ARG1
{5} {4} {3} {2} 1 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[締約方認識到，][1] [在可持續發展][7] [和消除貧困方面，][8] [必須][2] [以協調和有效的方式][9] [向締約方提供綜合、整體和平衡的非市場方法，][3] [包括][10] [酌情][11] [通過，除其它外，減緩、適應、資金、技術轉讓和能力建設，][10] [以協助][4] [執行它們的國家自主貢獻。][5,6]

ADJ2 ADJ2 ARG1 ADJ3
1 {7Δ} {8Δ} 2 {9Δ}

ARG2 ADJ10 ADJ3 ADJ3 ARG4
3 {11} 10Δ 4 {5,6}

Japanese: [締約国は、][1] [持続可能な開発][7] [及び貧困の撲滅の文脈において、][8] [調整が図られた、かつ、効果的な方法][9] [（適当な場合には、][11] [特に、緩和、適応、資金、技術移転及び能力の開発によるものを含む。）][10] [により][3] [締約国による][3] [国が決定する][6] [貢献の実施について][5] [支援するための][4] [締約国が利用することができる][3Δ] [総合的及び全体的な並びに均衡のとれた非市場の取組の重要性を][2Δ] [認める。][1]

ADJ4 ADJ4 ADJ4 ADJ10 ADJ4
{7} {8} {9} {{11}} {{10}}

MOD5 ARG4 MOD2 MOD2 ARG1
{ 6 } {5} {4Δ} {3Δ} {2Δ} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	65			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	4	—	—	—	—
Turkish	36	9	—	—	1
Mandarin	21	5	—	—	4
Japanese	46	9	3	—	3

← *Sentence 65*

Paris Agreement Sentence 66: Article 6(8)

→ *Sentence 67*

English: [These approaches shall aim to:][1]

1

Russian: [Эти подходы имеют целью:][1]

1

Hungarian: [Ezen megközelítések az alábbi célokra összpontosulnak:][1]

1

Turkish: [Bu yaklaşımlar şunları amaçlar:][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這些方法應旨在：][1]

1

Japanese: [この取組は、次のことを目的とする。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	66			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 66*

Paris Agreement Sentence 67: Article 6(8)(a)

→ *Sentence 68*

English: [Promote][1] [mitigation and adaptation ambition;][2]

ARG S66 ARG1
1 2

Russian: [повышение][1] [амбициозности действий по предотвращению изменения климата и адаптации;][2]

ARG S66 ARG1
1 2

Hungarian: [a kibocsátáscsökkentési és alkalmazkodási törekvések][2] [előmozdítása;][1]

ARG1 ARG S66
2 1

Turkish: [Azaltım ve uyum konusundaki iddialılığı][2] [teşvik etmek,][1]

ARG1 ARG S66
2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [提高][1] [減緩和適應力度；][2]

ARG S66 ARG1
1 2

Japanese: [緩和及び適応に関する野心の][2] [向上を][X] [促すこと。][1]

ARGX ARG1 ARG S66
2Δ XΔ 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	67			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	2

← *Sentence 67*

Paris Agreement Sentence 68: Article 6(8)(b)

→ *Sentence 69*

English: [Enhance][1] [public and private sector participation][2] [in the implementation of][3] [nationally determined][4] [contributions;][3]

ARG S66 ARG1 ARG2 MOD3
1 2 3 {4}

Russian: [расширение][1] [участия государственного и частного секторов][2] [в осуществлении][3] [определяемых на национальном уровне][4] [вкладов;][3]

ARG S66 ARG1 ARG2 MOD3
1 2 3 {4}

Hungarian: [az állami és magánszektor részvételének][2] [növelése][1] [a][3] [nemzetileg meghatározott][4] [hozzájárulások megvalósításában;][3] [valamint][→]

ARG1 ARG S66 MOD3 ADJ1
2 1 {4} 3Δ

Turkish: [Ulusal katkıların uygulanmasında][3] [kamu ve özel sektörün katılımını][2] [artırmak,][1]

ADJ1 ARG1 ARG S66
3Δ 2 1 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [加強][1] [公私部門參與][2] [執行國家自主貢獻；][3,4]

ARG S66 ARG1 ARG2
1 2 {3,4}

Japanese: [国が決定する][4] [貢献の実施への][3] [公的部門及び民間部門の参加を][2] [促進すること。][1]

MOD3 ARG2 ARG1 ARG S66
{4} 3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	68			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	—	—	—	1
Turkish	3	—	—	—	2
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	6	1	—	—	—

← *Sentence 68*

Paris Agreement Sentence 69: Article 6(8)(c)

→ *Sentence 70*

English: [Enable opportunities][1] [for coordination across instruments and relevant institutional arrangements.][2]

ARG SG6 MOD1
1 2

Russian: [создание возможностей][1] [для координации между инструментами и соответствующими институциональными механизмами.][2]

ARG SG6 MOD1
1 2

Hungarian: [együttműködési lehetőségek biztosítása][1Δ] [eszközökön és vonatkozó intézményi intézkedéseken keresztül.][2Δ]

ARG SG6 MOD1
1Δ 2Δ

Turkish: [Araçlar ve ilgili kurumsal düzenlemeler arasında][2Δ] [koordinasyon olanağı sağlamak.][1Δ]

MOD1 ARG SG6
2Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [創造][1] [各種手段和有關體制安排之間協調的][2] [機會。][1]

ARG SG6 MOD1
1 {2}

Japanese: [手段及び関連の制度的な措置に関する調整のための][2] [機会を与えること。][1]

MOD1 ARG SG6
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	69			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	1	—	—	—	2
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 69*

Paris Agreement Sentence 70: Article 6(9)

→ *Sentence 71*

English: [A framework for non-market approaches] [to sustainable development][1] [is hereby defined][2] [to promote the non-market approaches][3] [referred to in paragraph 8 of this Article.][4]

MOD2 ADJ2 MOD3
{1} 2 3 4

Russian: [Настоящим определяются рамки для нерыночных подходов][2] [к устойчивому развитию][1] [в целях поощрения нерыночных подходов,][3] [упомянутых в пункте 8 настоящей статьи.][4]

MOD2 ADJ2 MOD3
2 {1} 3 4

Hungarian: [Ezennel meghatározásra kerül][2] [a fenntartható fejlődés][1] [nem piaci alapú megközelítéseinek keretrendszere] [a jelen cikk 8. bekezdésében említett][4] [nem piaci alapú megközelítések előmozdítása érdekében.][3]

MOD2 MOD3 ADJ2
2 {1} 4 3

Turkish: [Bu Maddenin 8. paragrafında atıfta bulunulan][4] [piyasa dışı yaklaşımları teşvik etmek amacıyla,][3] [işbu Anlaşmada] [sürdürülebilir kalkınmaya yönelik][1] [piyasa dışı yaklaşımlara ilişkin bir çerçeve tanımlanmıştır.][2]

MOD3 ADJ2 MOD2
4 3 {1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [茲確定一個][2] [本條第八款提及的][4] [可持續發展][1] [非市場方法的框架，] [以推廣非市場方法。][3]

MOD3 MOD2 ADJ2
2 {4} {1} 3

Japanese: [８に規定する][4] [非市場の取組を促進するため、][3] [この協定により、] [持続可能な開発のための][1] [非市場の取組に関する枠組みを定める。][2]

MOD3 ADJ2 MOD2
4 3 {1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	70			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	2	—	—	—	—
Turkish	5	—	—	—	—
Mandarin	3	1	—	—	—
Japanese	5	—	—	—	—

English: [Parties hereby establish the global goal on adaptation][1] [of enhancing adaptive capacity,][2] [strengthening resilience][3] [and reducing][4] [vulnerability][5] [to climate change,][6] [with a view to contributing][7] [to sustainable development][8] [and ensuring][9] [an adequate adaptation response][10] [in the context of the temperature goal][11] [referred to in Article 2.][12]

MOD1 MOD1 MOD1 ARG4 ARG5
1 2 3 4 5 6

ADJ1 ARG7 ADJ1 ARG9 ADJ10 MOD11
7 8 9 10 11 12

Russian: [Стороны настоящим учреждают глобальную цель по адаптации,][1] [заключающуюся в укреплении адаптационных возможностей,][2] [повышении сопротивляемости][3] [и снижении][4] [уязвимости][5] [к изменениям климата,][6] [в целях содействия][7] [устойчивому развитию][8] [и обеспечения][9] [адекватного адаптационного реагирования][10] [в контексте температурной цели,][11] [упомянутой в статье 2.][12]

MOD1 MOD1 MOD1 ARG4 ARG5
1 2 3 4 5 6

ADJ1 ARG7 ADJ1 ARG9 ADJ10 MOD11
7 8 9 10 11 12

Hungarian: [A Részes Felek ezennel meghatározzák a globális alkalmazkodási célt][1] [az alkalmazkodóképesség növelésére,][2] [az ellenálló képesség erősítésére][3] [és][4] [az][5] [éghajlatváltozással szembeni][6] [kiszolgáltatottság][5] [csökkentésére vonatkozóan,][4] [figyelembe véve][7] [a fenntartható fejlődéshez való][8] [hozzájárulást][7] [és][9] [a megfelelő alkalmazkodási válasz][10] [biztosítását][9] [a 2. cikkben meghatározott][12] [hőmérsékleti célkitűzéssel összefüggésben.][11]

MOD1 MOD1 ARG5 ARG4 MOD1
1 2 3 6 5 4

ADJ1 ARG7 ARG9 ADJ1 MOD11 ADJ10
7 {8} 10 9 12 11

Turkish: [Taraflar işbu Anlaşma'yla][1] [sürdürülebilir kalkınmaya][8] [katkıda bulunmak][7] [ve][9] [2. Maddede belirtilen][12] [sıcaklık hedefi bağlamında][11] [uyum müdahalelerinin yeterli düzeyde olmasını][10] [sağlamak amacıyla][9] [uyum kapasitesini geliştirmeye,][2] [iklim değişikliğine direnci güçlendirmeye][3] [ve][4] [iklim değişikliği karşısındaki][6] [hassasiyeti][5] [azaltmaya][4] [uyum hususunda küresel bir hedef belirlemiştir.][1]

ARG7 ADJ1 MOD11 ADJ10 ARG9 ADJ1
{8} {7} {12} {11} {10} {9}

ARG1 ARG1 ARG5 ARG4 ARG1
{2Δ} {3Δ} {{6}} {{5}} {4Δ} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[締約方茲確立][1] [關於提高適應能力、][2] [加強復原力][3] [和減少][4] [對氣候變化的][6] [脆弱性][5] [的][7] [全球適應目標，][8] [以促進][7] [可持續發展，][8] [並確保][9] [在第二條所述][12] [氣溫目標方面][11] [採取充分的適應對策。][10]

MOD1 MOD1 MOD1 ARG5 ARG4
1 {2} {3} {4} {{6}} {5}

ADJ1 ARG7 ADJ1 MOD11 ADJ10 ARG9
7 8 9 {12} {11} 10

Japanese: [締約国は、][1] [第二条に定める][12] [気温に関する目標の文脈において、][11] [持続可能な開発に][8] [貢献し、][7] [及び][9] [適応に関する適当な対応を][10] [確保するため、][9] [この協定により、][1] [気候変動への][X] [適応に関する能力の向上][2] [並びに][3] [気候変動に対する][6] [強靱（じんとルビあり）性の強化][3] [及び][4] [ぜい弱性の][5] [減少という][4] [適応に関する世界全体の目標を定める。][1]

MOD11 ADJ7,10 ARG7 ADJ1 ARG9 ADJ1
{12} {11Δ} {8} {7} {10} {9}

ARG2 ARG1 ARG5 ARG1 ARG4 ARG1
XΔ {2Δ} {{6}} {3Δ} {{5}} {4Δ} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	71			11
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	5	1	—	—	—
Turkish	51	11	2	—	3
Mandarin	4	7	1	—	—
Japanese	56	11	2	—	4

English: [Parties recognize][1] [that adaptation is a global challenge][2] [faced by all][3] [with local, subnational, national, regional and international dimensions,][4] [and that it is a key component of][5] [and makes a contribution][6] [to the long-term global response][7] [to climate change][8] [to protect people, livelihoods and ecosystems,][9] [taking into account the urgent and immediate needs of those developing country Parties][10] [that are particularly vulnerable to the adverse effects][11] [of climate change.][12]

1 2 3 4 5 6
ARG5,6 ARG7 ADJ7 MOD10 MOD11
7 8 9 10 11 12

Russian: [Стороны признают,][1] [что адаптация представляет собой глобальный вызов,][2] [стоящий перед всеми][3] [в местном, субнациональном, региональном и международном измерениях,][4] [и что она является ключевым компонентом][5] [долгосрочного глобального реагирования][7] [на изменение климата][8] [в целях защиты людей, средств к существованию и экосистем][9] [и вносит вклад в такое реагирование,][6] [принимая во внимание безотлагательные и срочные потребности тех Сторон, являющихся развивающимися странами,][10] [которые являются особенно уязвимыми к неблагоприятным последствиям][11] [изменения климата.][12]

1 2 3 4 5 ARG5,6 7
ARG7 ADJ7 MOD10 MOD11
8 9 6 10 11 12

Hungarian: [A Részes Felek elismerik,][1] [hogy az alkalmazkodás olyan][2] [helyi, szubnacionális, nemzeti, regionális és nemzetközi dimenziókkal rendelkező][4] [globális kihívás,][2] [amellyel mindenki szembesül,][3] [és][5] [az éghajlatváltozásra adott][8] [hosszú távú globális válaszhoz való][7] [hozzájárulásnak kulcsfontosságú eleme][5] [az emberek, a megélhetés és az ökoszisztéma védelme érdekében,][9] [figyelembe véve azoknak a részes fejlődő országoknak a sürgető és azonnali szükségleteit,][10] [amelyek különösen kiszolgáltatottak][11] [az éghajlatváltozás][12] [kedvezőtlen hatásaival szemben.][11]

1 {4} 2 3 ARG7 {8} ARG5 {7}
ADJ5 MOD10 MOD11
5 9Δ 10 11 {12} 6Δ

Turkish: [Taraflar,][1] [uyumun;][2,5,6] [yerel, alt ulusal, ulusal, bölgesel ve uluslararası boyutlarda][4] [herkesçe karşılaşılan][3] [küresel bir güçlük olduğunu][2] [ve] [iklim değişikliğinin][12] [olumsuz etkileri karşısında özellikle hassas durumdaki][11] [gelişmekte olan Taraf ülkelerin ivedi ve acil ihtiyaçlarını göz önünde bulundurarak][10] [insanları, geçim kaynaklarını ve ekosistemleri korumak amacıyla][9] [iklim değişikliğine yönelik][8] [uzun vadeli küresel mücadelenin][7] [önemli bir unsuru olup][5] [buna katkıda bulunduğunu][6] [dikkate alır.][1]

{{4}} {{3}} {2} MOD11 {{12}} MOD10 {{11}} {{10}}
ADJ7 ARG7 ARG5,6
{{9}} {{8}} {{7}} {5} {6} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[締約方認識到，][1] [適應是][2] [所有各方面臨的][3] [全球挑戰，][2] [具有地方、次國家、國家、區域和國際層面，][4] [它是][5] [為保護人民、生計和生態系統而採取的][9] [氣候變化][8] [長期全球應對措施的][7] [關鍵組成部分][5] [和促進因素，][6] [同時也要考慮到][10] [特別易受][11] [氣候變化][12] [不利影響的][11] [發展中國家迫在眉睫的需要。][10]

1 {3} 2 4 ADJ7 {9} MOD7 {8Δ}
ARG5,6 MOD10 MOD11
{7} 5 6 10 {11} {{12}}

Japanese: [締約国は、][1] [気候変動の][12] [悪影響を著しく受けやすい][11] [開発途上締約国の緊急かつ即時のニーズを考慮しつつ、][10] [適応が][2] [地区、地方、国及び地域の規模並びに国際的な規模で][4] [全ての者が直面する][3] [世界全体の課題であること][2] [並びに適応が][2] [人、生活の手段及び生態系を守るための][9] [気候変動に対する][8] [長期的な世界全体による対応の][7] [重要な構成要素であり、][5] [かつ、当該対応に貢献するものであることを][6] [認識する。][1]

MOD11 MOD10
{12} {11} {10} {{4}} {{3}} {2}
ADJ7 ARG7 ARG5,6
{{9}} {{8}} {{7}} {5} {6} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	72			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	3	—	—	—	—
Hungarian	5	4	—	—	2
Turkish	41	11	8	—	—
Mandarin	10	6	1	—	1
Japanese	50	11	5	—	—

← *Sentence 72*

Paris Agreement Sentence 73: Article 7(3)

→ *Sentence 74*

English: [The adaptation efforts of developing country Parties][1] [shall be recognized,][2] [in accordance with the modalities][3] [to be adopted by the Conference of the Parties][4] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][5] [at its first session.][6]

ARG2 ADJ2 MOD3 MOD4 ADJ4
1 2 3 4 5 6

Russian: [Усилия по адаптации Сторон, являющихся развивающимися странами,][1] [признаются][2] [в соответствии с условиями,][3] [которые будут приняты Конференцией Сторон,][4] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][5] [на ее первой сессии.][6]

ARG2 ADJ2 MOD3 MOD4 ADJ4
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [A részes fejlődő országok alkalmazkodási törekvéseit][1] [elismerik][2] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][5] [Részes Felek Konferenciájának első ülésszakán elfogadásra kerülő][4,6] [módozatok szerint.][3]

ARG2 MOD4 MOD3 ADJ2
1 2 5 4,6 3

Turkish: [Gelişmekte olan Taraf ülkelerin uyum çabaları,][1] [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][5] [Taraflar Konferansının ilk oturumunda kabul edilecek][4,6] [yöntemlere göre][3] [tanınır.][2]

ARG2 MOD4 MOD3 ADJ2
1 {5} {4,6} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[應][2] [根據][3] [作為本協定締約方會議的][5] [《公約》締約方會議第一屆會議通過的][4,6] [模式][3] [承認][2] [發展中國家的適應努力。][1]

ADJ2 MOD4 MOD3 ARG2
{3} {{5}} {{4,6}} 2 1

Japanese: [開発途上締約国の適応に関する努力については、][1] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][5] [締約国会議が][3] [第一回会合において][6] [採択する][4] [方法に従って][3] [確認する。][2]

ARG2 MOD4 ADJ4 MOD3 ADJ2
1 {5} {{6}} {4} 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	73			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	—	—	—	—
Turkish	8	3	—	—	—
Mandarin	10	3	2	—	—
Japanese	9	3	1	—	—

← *Sentence 73*

Paris Agreement Sentence 74: Article 7(4)

→ *Sentence 75*

English: [Parties recognize][1] [that][2] [the current need for adaptation][2] [is significant][3] [and that greater levels of mitigation can reduce][4] [the need][5] [for additional adaptation efforts,][6] [and that greater adaptation needs can involve greater adaptation costs.][7]

ARG3 ARG4 ARG5
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Стороны признают,][1] [что][2] [существующая потребность в адаптации][2] [является значительной][3] [и что более высокие уровни предотвращения изменения климата могут снизить][4] [потребности][5] [в дополнительных усилиях по адаптации,][6] [а также что более значительные потребности в адаптации могут быть сопряжены с более высокими расходами на адаптацию.][7]

ARG3 ARG4 ARG5
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [A Részes Felek elismerik,][1] [hogy jelenleg nagy szükség van az alkalmazkodásra,][2,3] [és a magasabb szintű kibocsátáscsökkentési intézkedések csökkenthetik][4] [a további alkalmazkodási törekvések][6] [szükségességét,][5] [valamint a nagyobb alkalmazkodási igény magasabb alkalmazkodási költségekkel járhat.][7]

ARG5 ARG4
1 2,3 4 {6} 5 7

Turkish: [Taraflar,][2] [mevcut uyum ihtiyacının][2] [önemli olduğunu,][3] [daha yüksek azaltım seviyelerinin][4] [ilave uyum çabalarına duyulan][6] [ihtiyacı][5] [azaltabileceğini][4] [ve daha büyük uyum ihtiyaçlarının daha büyük uyum maliyetlerine yol açabileceğini][7] [kabul eder.][1]

ARG3 ARG5 ARG4
{2} {3} {{6}} {{5}} {4} {7} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[締約方認識到，][1] [當前的適應需要][2] [很大，][3] [提高減緩水平能減少][4] [對額外適應努力的][6] [需要，][5] [增大適應需要可能會增加適應成本。][7]

ARG3 ARG5 ARG4
1 2 3 4 {6} 5 7

Japanese: [締約国は、][2] [現時点における適応の必要性が][2] [顕著であること][3] [及び一層高い水準の緩和が][4] [適応に関する追加的な努力の][6] [必要性を][5] [低減し得ることを][4] [認識し、並びに][1] [一層高い適応の必要性が一層高い適応に係る費用を伴い得ることを][7] [認識する。]

ARG3 ARG5 ARG4
{2} {3} {{6}} {{5}} {4} 1 {7}

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	74			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	9	6	2	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	8	6	2	—	—

English: [Parties acknowledge][1] [that adaptation action should follow a country-driven, gender-responsive, participatory and fully transparent approach,][2] [taking into consideration vulnerable groups, communities and ecosystems,][3] [and should be based on][4] [and guided by the best available science and,][5] [as appropriate,][6] [traditional knowledge, knowledge of indigenous peoples and local knowledge systems,][7] [with a view to integrating adaptation into relevant socioeconomic and environmental policies and actions,][7] [where appropriate.][8]

1 2 3 4 5 6 7 8
ADJ5 ADJ4,5 ADJ7

Russian: [Стороны признают,][1] [что деятельность в области адаптации должна опираться на инициативу стран, учет гендерных аспектов, широкое участие и полностью транспарентный подход,][2] [принимая во внимание уязвимые группы, общины и экосистемы,][3] [и основываться на наилучших имеющихся научных знаниях и,][4] [в соответствующих случаях,][6] [на традиционных знаниях, знаниях коренных народов и системах местных знаний][7] [и руководствоваться ими][5] [в целях интеграции адаптации][7] [надлежащим образом][8] [в соответствующие социально-экономические и природоохранные стратегии и действия.][7]

1 2 3 4 {6} 5 7 {8}
ADJ5 ADJ4,5 ADJ7

Hungarian: [A Részes Felek elismerik,][1] [hogy az alkalmazkodási fellépésnek országos, a nemek közötti egyenlőség szempontját figyelembe vevő, részvételen alapuló és teljesen átlátható megközelítést kell követnie,][2] [figyelembe véve a kiszolgáltatott helyzetben lévő csoportokat, közösségeket és ökoszisztémákat,][3] [és annak a legjobb tudományos ismereteken, valamint][4] – [adott esetben][6] – [hagyományos tudáson, az őslakos népek tudásán és helyi tudásrendszereken kell alapulnia,][4] [hogy az alkalmazkodás][7] [szükség szerint][8] [beépüljön a megfelelő társadalmi-gazdasági és környezeti politikába és fellépésekbe.][7]

1 2 3 {6} 4 {8} 7 5Δ
ADJ5 ADJ7 ADJ4

Turkish: [Taraflar,][1] [uygun olan şekilde,][8] [uyum konusunu ilgili sosyo-ekonomik politikalar ile çevre politikaları ve eylemlerine entegre etmek amacıyla,][7] [hassas grupları, toplulukları ve ekosistemleri göz önünde bulundurarak][3] [uyum eyleminin ülkeye özel, toplumsal cinsiyete duyarlı, katılımcı ve tamamen şeffaf bir yaklaşım takip etmesi,][2] [mevcut en iyi bilim ve][7] [uygun durumlarda][6] [geleneksel bilgiye, yerli halkın bilgisine ve yerel bilgi sistemlerine dayanması gerektiğini][4] [kabul eder.][1]

{8} {7} {3} {2} {{6}} {4} 1 5Δ
ADJ7 ADJ4 ADJ5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[締約方承認，][1] [適應行動應當遵循一種國家驅動、注重性別問題、參與型和充分透明的方法，][2] [同時考慮到脆弱群體、社區和生態系統，][3] [並應當基於][4] [和遵循現有的最佳科學，以及適當的傳統知識、土著人民的知識和地方知識系統，][5,6] [以期將適應酌情納入相關的社會經濟和環境政策以及行動中。][7,8]

1 2 3 4 5,6 7,8
ADJ4,5

Japanese: [締約国は、][1] [適応に関する行動が、][2] [影響を受けやすい集団、地域社会及び生態系を考慮に入れた上で、][3] [各国主導の、ジェンダーに配慮した、参加型の及び十分に透明性のある取組に従うべきであること][2] [並びに][4] [適宜適応を関連の社会経済及び環境に関する政策及び行動に組み入れるため、][7,8] [利用可能な最良の科学並びに][7] [適当な場合には][6] [伝統的な知識、先住民の知識及び現地の知識の体系に基づき、][4] [及び従うべきであることを][5] [確認する。][1]

{{3}} {2} {7,8} {{6}} {4} {5} 1
ADJ4,5 ADJ5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	75			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	2	—	—	—
Hungarian	2	2	—	—	1
Turkish	17	6	1	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	16	6	2	—	—

← *Sentence 75*

Paris Agreement Sentence 76: Article 7(6)

→ *Sentence 77*

English: [Parties recognize][1] [the importance][2] [of support for][3] [and international cooperation][4] [on adaptation efforts][5] [and the importance][6] [of taking into account the needs of developing country Parties,][7] [especially those that are particularly vulnerable to the adverse effects][8] [of climate change.][9]

ARG1 ARG2 ARG2 ARG3,4 ARG1 ARG6 MOD7 MOD8
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [Стороны признают][1] [важность][2] [поддержки][3] [усилий по адаптации][5] [и международного сотрудничества в этой области,][4] [а также важность][6] [учета потребностей Сторон, являющихся развивающимися странами,][7] [особенно тех, которые особо уязвимы, к неблагоприятным последствиям][8] [изменения климата.][9]

ARG1 ARG2 ARG3 ARG2 ARG1 ARG6 MOD7 MOD8
1 2 3 5 4 6 7 8 9

Hungarian: [A Részes Felek elismerik][1] [az alkalmazkodási törekvésekhez nyújtott][5] [támogatás][3] [és az azokkal kapcsolatos nemzetközi együttműködés][4] [fontosságát,][2] [valamint azt, hogy figyelembe kell venni a részes fejlődő országok szükségleteit,][6,7] [különösen azokét, amelyek különösen kiszolgáltatottak][8] [az éghajlatváltozás][9] [kedvezőtlen hatásaival szemben.]

ARG3,4 ARG2 ARG2 ARG1 ARG1 MOD7 MOD8
1 5 3 4 2 6,7 8 {9}

Turkish: [Taraflar,] [uyum çabalarında][5] [uluslararası işbirliğine][4] [destek vermenin][3] [ve] [özellikle] [iklim değişikliğinin][9] [olumsuz etkileri karşısında en hassas durumdaki][8] [gelişmekte olan Taraf ülkelerin ihtiyaçlarını dikkate almanın][7] [önemini][2,6] [kabul eder.][1]

ADJ3 ARG2 ARG2,6 MOD8 MOD7 ARG2,6 ARG1
{5Δ} {4} {3} {9} {8} {7} {2,6} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[締約方認識到][1] [支持][3] [適應努力][5] [並開展][4] [適應努力方面的] [國際合作的][4] [重要性，][2] [以及][6] [考慮發展中國家締約方的需要，][7] [尤其是特別易受][8] [氣候變化][9] [不利影響的發展中國家的需要] [的] [重要性。][6]

ARG2 ARG3,4 ARG2 ARG1 ARG6 MOD7 MOD8 ARG1
1 3 {5} 4 2 {7} {8} {{9}} 6

Japanese: [締約国は、] [適応に関する努力に対する][5] [支援][3] [及び] [適応に関する努力についての][5] [国際協力の][4] [重要性][2] [並びに] [開発途上締約国] [（特に） [気候変動の][9] [悪影響を著しく受けやすいもの）][8] [のニーズを考慮に入れることの][7] [重要性を][6] [認める。][1]

ARG3,4 ARG2 ARG2 ARG1 MOD8 MOD7 ARG6 ARG1
{5} {3} {4} {2} {{9}} {{8}} {7} {6} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	76			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	—
Hungarian	5	1	—	—	—
Turkish	23	7	—	—	1
Mandarin	7	4	1	—	—
Japanese	19	8	2	—	—

← *Sentence 76*

Paris Agreement Sentence 77: Article 7(7)

→ *Sentence 78*

English: [Parties should strengthen][1] [their cooperation][2] [on enhancing action on adaptation,][3] [taking into account the Cancun Adaptation Framework,][4] [including with regard to:][5]

ARG1 ARG2 ADJ1 ADJ1
1 2 3 4 5

Russian: [Сторонам следует укреплять][1] [свое сотрудничество][2] [в целях активизации действий по адаптации,][3] [принимая во внимание Канкунские рамки для адаптации,][4] [в том числе в отношении:][5]

ARG1 ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3Δ 4 5

Hungarian: [A Részes Feleknek erősíteniük kell][1] [az együttműködést][2] [az alkalmazkodással kapcsolatos fellépés fokozása érdekében,][3] [figyelembe véve a Cancúni Alkalmazkodási Keretet,][4] [tekintettel többek között a következőkre:][5]

ARG1 ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3Δ 4 5

Turkish: [Taraflar,] [Cancun Uyum Çerçevesini dikkate alarak,][4] [uyum konusunda eylemlerini geliştirmeye yönelik][3] [işbirliklerini][2] [aşağıda belirtilen alanlar dahil olmak üzere][5] [güçlendirmelidir:][1]

ADJ1 ADJ2 ARG1 ADJ1
{4} {3Δ} {2} {5} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[締約方應當加強][1] [它們] [在增強適應行動方面的][3] [合作，][2] [同時考慮到《坎昆適應框架》，][4] [包括在下列方面：][5]

ARG2 ARG1 ADJ1 ADJ5
1 {3} 2 4 5Δ

Japanese: [締約国は、] [カンクン適応枠組みを考慮に入れつつ、][4] [次のことを含む][5] [適応に関する行動を強化する][3] [協力を][2] [拡充すべきである。][1]

ADJ1 MOD3 ADJ2 ARG1
{4} {5Δ} {3Δ} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	77			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	7	4	—	—	1
Mandarin	1	1	—	—	1
Japanese	9	4	—	—	2

← *Sentence 77*

Paris Agreement Sentence 78: Article 7(7)(a)

→ *Sentence 79*

English: [Sharing information, good practices, experiences and lessons learned,][1] [including,][1] [as appropriate,][2] [as these relate to science, planning, policies and implementation][3] [in relation to adaptation actions;][4]

ARG S77 ADJ3 ADJ1 MOD3
1 {2} 3 4

Russian: [обмена информацией, эффективной практикой, опытом и извлеченными уроками,][1] [в том числе,][1] [в соответствующих случаях,][2] [в отношении науки, планирования, политики и осуществления][3] [в связи с действиями по адаптации;][4]

ARG S77 ADJ3 ADJ1 MOD3
1 {2} 3 4

Hungarian: [információk, bevált gyakorlatok, tapasztalatok és tanulságok megosztása,][1] [adott esetben][2] [ideértve azt is, ahogyan ezek a tudományhoz, a tervezéshez, az irányelvekhez és a végrehajtáshoz kapcsolódnak][3] [az alkalmazkodási fellépések vonatkozásában;][4]

ARG S77 ADJ3 ADJ1 MOD3
1 {2} 3 4

Turkish: [Uyum eylemleriyle ilgili olarak][4] [bilim, planlama, politika ve uygulamalar bağlamında][3] [uygun şekilde][2] [bilgi, iyi uygulamalar, deneyimler ve edinilen dersleri paylaşmak;][1]

MOD3 ADJ1 ADJ1 ARG S77
4 3 {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[交流信息、良好做法、獲得的經驗和教訓，][1] [酌情][2] [包括][X] [與適應行動方面的][4] [科學、規劃、政策和執行等相關的][3] [信息、良好做法、獲得的經驗和教訓；][1]

ARG S77 ADJX MOD1 MOD3 MOD1
1 {2Δ} {ΔΔ} {4} 3Δ

Japanese: [情報、良い事例、経験及び得られた教訓][1] [（適当な場合には、）][2] [適応に関する行動に関連する][4] [科学、計画、政策及び実施に関するものを含む。）][3] [を共有すること。][1]

ADJ3 MOD3 MOD1 ARG S77
{ }{2} {4} {3Δ} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	78			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	6	1	—	—	—
Mandarin	1	3	—	—	3
Japanese	4	4	—	—	1

← *Sentence 78*

Paris Agreement Sentence 79: Article 7(7)(b)

→ *Sentence 80*

English: [Strengthening institutional arrangements,][1] [including those under the Convention][2] [that serve this Agreement,][3] [to support][4] [the synthesis of relevant information and knowledge,][5] [and the provision of technical support][6] [and guidance to Parties;][7]

ARG S77 MOD1 MOD1 ADJ1 ARG4 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [укрепления институциональных механизмов,][1] [в том числе согласно Конвенции,][2] [которые обслуживают настоящее Соглашение,][3] [для поддержки][4] [обобщения соответствующих информации и знаний][5] [и для предоставления Сторонам технической поддержки][6] [и руководящих указаний;][7]

ARG S77 ADJ1 MOD1 ADJ1 ARG4 ADJ1 ADJ1
1 2Δ 3 4 5 6Δ 7Δ

Hungarian: [az intézményi intézkedések megerősítése,][1] [ideértve a Keretegyezmény hatálya alá tartozó,][2] [a jelen Megállapodást szolgáló intézkedéseket is,][3] [a megfelelő információk és ismeretek szintézisének][5] [támogatása,][4] [valamint a Részes Feleknek nyújtandó technikai támogatás][6] [és iránymutatás érdekében;][7]

ARG S77 MOD1 MOD1 ARG4 ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3 5 4 6Δ 7Δ

Turkish: [İlgili bilgilerin sentezini][5] [desteklemek][4] [ve Taraflara teknik destek][6] [ile rehberlik sağlamak amacıyla,][7] [bu Anlaşmaya vesile olan][3] [Sözleşme kapsamındakiler dahil olmak üzere][2] [kurumsal düzenlemeleri güçlendirmek,][1]

ARG4 ADJ1 ADJ1 ADJ1 MOD1 MOD1 ARG S77
5 4 6Δ 7Δ 3 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[加強體制安排，][1] [包括][2] [《公約》下服務於本協定的][3Δ] [體制安排，][2Δ] [以支持][4] [相關信息和知識的綜合，][5] [並為締約方提供技術支助][6] [和指導；][7]

ARG S77 MOD2 MOD1 ADJ1 ARG4 ADJ1 ADJ1
1 {3Δ} 2Δ 4 5 6Δ 7Δ

Japanese: [関連の情報及び知識の統合][5] [並びに締約国に対する技術的な支援][6] [及び指針の提供を][7] [支援するための][4] [制度的な措置][1] [（条約に基づく措置であって、][2] [この協定のためにその役割を果たすものを含む。）][3] [を強化すること。][1]

ARG4 ARG4 ARG4 MOD1 MOD1 MOD1 ARG S77
5 6 7 4Δ {2} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	79			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	1	—	—	—	2
Turkish	16	—	—	—	2
Mandarin	1	1	—	—	4
Japanese	17	2	—	—	1

← *Sentence 79*

Paris Agreement Sentence 80: Article 7(7)(c)

→ *Sentence 81*

English: [Strengthening scientific knowledge on climate,][1] [including research,][2] [systematic observation of the climate system][3] [and][3] [early warning][4] [systems,][3] [in a manner that informs climate services][5] [and supports][6] [decision-making;][7]

ARG S77 MOD1 ARG2 MOD2 ADJ1 ADJ1 ARG6
1 2 3 {4} 5 6 7

Russian: [углубления научных знаний о климате,][1] [включая исследования,][2] [систематическое наблюдение климатической системы][3] [и системы][3] [раннего предупреждения,][4] [таким образом, чтобы создать информационную основу для климатических услуг][5] [и оказывать поддержку][6] [процессу принятия решений;][7]

ARG S77 MOD1 ARG2 MOD2 ADJ1 ADJ1 ARG6
1 2 3 {4} 5 6 7

Hungarian: [az éghajlattal kapcsolatos tudományos ismeretek erősítése,][1] [ideértve az éghajlati rendszer kutatását,][2Δ] [rendszeres megfigyelését][3] [és a][3] [korai előrejelző][4] [rendszereket is,][3] [olyan módon, hogy tájékoztatást nyújtson az éghajlattal foglalkozó szolgálatoknak,][5] [és támogassa][6] [a döntéshozatalt;][7]

ARG S77 MOD1 ARG2 MOD2 ADJ1 ADJ1 ARG6
1 2Δ 3 {4} 5 6 7

Turkish: [Araştırmalar,][3] [iklim sisteminin ve][3] [erken uyarı][4] [sistemlerinin sistematik olarak gözlemlenmesi de][3Δ] [dahil olmak üzere][2Δ] [iklime yönelik bilimsel bilgileri,][3] [iklim hizmetlerine bilgi sunacak][5] [ve][3] [karar almayı][7] [destekleyecek şekilde][6] [güçlendirmek;][1]

MOD3 ARG2 MOD1 ADJ1 ARG6 ADJ1 ARG S77
{4Δ} 3Δ 2Δ {5} {7} {6} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[加強關於氣候的科學知識，][1] [包括研究、][2] [對氣候系統的系統觀測][3] [和][3] [早期預警][4] [系統，][3] [以便為氣候服務提供參考，][5] [並支持][6] [決策；][7]

ARG S77 MOD1 ARG2 MOD2 ADJ1 ADJ1 ARG6
1 2 3 {4} 5 6 7

Japanese: [気候サービスに情報を提供し、][5] [及び][3] [意思決定を][7] [支援するような方法で、][6] [気候に関する科学上の知識][3] [（研究、][3] [気候系の組織的観測][3] [及び][3] [早期警戒][4] [体制を含む。）][2] [を拡充すること。][1]

ADJ1 ARG6 ADJ1 ARG2 MOD2 MOD1 ARG S77
5 7 6 {3} {{4}} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	80			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	10	3	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	18	2	1	—	—

← *Sentence 80*

Paris Agreement Sentence 81: Article 7(7)(d)

→ *Sentence 82*

English: [Assisting developing country Parties][1] [in identifying effective adaptation practices, adaptation needs, priorities, support][2] [provided][3] [and received][4] [for adaptation actions and efforts,][5] [and challenges and gaps,][3] [in a manner consistent][6] [with encouraging good practices;][7]

ARG S77 ARG1 MOD2 MOD2 ADJ3,4 ADJ2 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [оказания содействия Сторонам, являющимся развивающимися странами,][1] [в выявлении эффективной адаптационной практики, адаптационных потребностей, приоритетов,][2] [предоставленной][3] [и полученной][4] [поддержки][3] [для действий и усилий по адаптации,][5] [вызовов и пробелов][3] [таким образом, который согласуется][6] [с поощрением такой практики;][7]

ARG S77 ARG1 MOD2 MOD2 MOD2 ADJ2 ARG6
1 2 3 4 5Δ 6 7

Hungarian: [a részes fejlődő országok segítése][1] [a hatékony alkalmazkodási gyakorlatok, alkalmazkodási szükségletek, prioritások,][2] [az alkalmazkodási fellépésekhez és törekvésekhez][5] [nyújtott][3] [és kapott][4] [támogatás, valamint a kihívások és hiányosságok meghatározásában,][2] [a bevált gyakorlatok ösztönzésével][7] [összeegyeztethető módon;][6]

ARG S77 ADJ3,4 MOD2 MOD2 ARG1 ARG6 ADJ2
1 {5} {3} {4} 2 7 6

Turkish: [İyi uygulamaları teşvik edici şekilde,][7] [etkili uyum uygulamaları, uyum ihtiyaçları, öncelikler,][2] [uyum eylemleri ve çabaları, güçlükler ve eksikliklere yönelik][5Δ] [verilen][3] [ve alınan][4] [desteklerin tespit edilmesinde][2] [gelişmekte olan Taraf ülkelere yardımcı olmak;][1]

ADJ2 ADJ3,4 MOD2 MOD2 ARG1 ARG S77
7Δ {5} {3} {4} 2 1 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[協助發展中國家締約方][1] [確定有效的適應做法、適應需要、優先事項、][2] [為適應行動和努力][5] [提供][3] [和得到的][4] [支助、挑戰和差距，][3] [其方式應符合][6] [鼓勵良好做法；][7]

ARG S77 ARG1 ADJ3,4 MOD2 MOD2 ARG6
1 2 {5} {3} {4} 6Δ 7

Japanese: [開発途上締約国が、][3] [奨励される良い事例に][7] [適合する方法で、][6] [適応に関する効果的な事例、適応のニーズ、優先事項、][2] [適応に関する行動及び努力のために][5] [提供され、][3] [及び受領される][4] [支援並びに課題及び隔たりを特定することができるよう][2] [支援すること。][1]

ARG6 ADJ2 ADJ3,4 MOD2 MOD2 ARG1 ARG S77
{7} {6} {{5}} {{3}} {{4}} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	81			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	6	3	—	—	—
Turkish	14	3	—	—	2
Mandarin	2	3	—	—	1
Japanese	20	6	3	—	—

← *Sentence 81*

Paris Agreement Sentence 82: Article 7(7)(e)

→ *Sentence 83*

English: [Improving][1] [the effectiveness][2] [and durability of adaptation actions.][3]

ARG S77 ARG1 ARG1
1 2 3

Russian: [повышения][1] [эффективности][2] [и долговечности действий по адаптации.][3]

ARG S77 ARG1 ARG1
1 2 3

Hungarian: [az alkalmazkodási fellépések hatékonyságának][2] [és tartósságának][3] [javítása.][1]

ARG1 ARG1 ARG S77
2 3 1

Turkish: [Uyum eylemlerinin etkililiğini][2] [ve kalıcılığını][3] [geliştirmek.][1]

ARG1 ARG1 ARG S77
2 3 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [提高][1] [適應行動的有效性][2] [和持久性。][3]

ARG S77 ARG1 ARG1
1 2 3

Japanese: [適応に関する行動の有効性][2] [及び耐久性を][3] [向上させること。][1]

ARG1 ARG1 ARG S77
2 3 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	82			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	—

← *Sentence 82*

Paris Agreement Sentence 83: Article 7(8)

→ *Sentence 84*

English: [United Nations specialized organizations and agencies are encouraged][1] [to support][2] [the efforts of Parties][3] [to implement the actions][4] [referred to in paragraph 7 of this Article,][5] [taking into account the provisions of paragraph 5 of this Article.][6]

ARG1 ARG2 ARG3 MOD4 ADJ2
1 2 3 4 5 6

Russian: [К специализированным учреждениям и агентствам Организации Объединенных Наций обращается призыв][1] [поддерживать][2] [усилия Сторон][3] [по осуществлению действий,][4] [указанных в пункте 7 настоящей статьи,][5] [с учетом положений пункта 5 настоящей статьи.][6]

ARG1 ARG2 ARG3 MOD4 ADJ2
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [A jelen Megállapodás ösztönzi az Egyesült Nemzetek szakosodott szervezeteit és intézményeit,][1] [hogy támogassák][2] [a Részes Feleknek][3] [a jelen cikk 7. bekezdésében meghatározott][5] [intézkedések végrehajtására irányuló][4] [törekvéseit,][3] [figyelembe véve a jelen cikk 5. pontjának rendelkezéseit.][6]

ARG1 MOD4 ARG3 ARG2 ADJ2
1 2 {5} {4} 3 6

Turkish: [Birleşmiş Milletlerin uzman kurum ve kuruluşları,][1] [bu Maddenin 5. paragrafında yer alan hükümler göz önünde bulundurularak,][6] [Tarafların][3] [bu Maddenin 7. paragrafında belirtilen][5] [eylemleri uygulamaya yönelik][4] [çabalarını][3] [desteklemeye][2] [teşvik edilir.][1]

ADJ2 MOD4 ARG3 ARG2 ARG1
{6} {{5}} {{4}} {3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [鼓勵聯合國專門組織和機構][1] [支持][2] [締約方努力][3] [執行][4] [本條第七款所述的][5] [行動，][1] [同時考慮到本條第五款的規定。][6]

ARG1 ARG2 ARG3 MOD4 ADJ2
1 2 3 4 {5} 6

Japanese: [国際連合の専門機関は、] [5の規定を考慮しつつ、][6] [締約国が] [7に規定する][5] [行動を実施するために行う][4] [努力を][3] [支援することが][2] [奨励される。][1]

ADJ2 MOD4 ARG3 ARG2 ARG1
{6} {{5}} {{4}} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	83			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	2	—	—	—
Turkish	15	5	2	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	15	5	2	—	—

← *Sentence 83*

Paris Agreement Sentence 84: Article 7(9)

→ *Sentence 85*

English: [Each Party shall,][1] [as appropriate,][1] [engage in][2] [adaptation planning][3] [processes][3] [and the implementation of actions,][4] [including the development][5] [or enhancement of relevant plans, policies and/or contributions,][6] [which may include:][7]

ADJ2 MOD2 ARG2 MOD2,4 MOD2,4
{1} 2 {3} 4 5 6 7

Russian: [Каждая Сторона][1] [надлежащим образом][1] [участвует в процессах][2] [планирования][3Δ] [и осуществлении действий в области адаптации,][4Δ] [включая разработку][5] [или укрепление соответствующих планов, политики и/или вкладов,][6] [которые могут включать:][7]

ADJ2 MOD2 MOD2 MOD4 MOD4
{1} 2 {3Δ} 4Δ 5Δ 6Δ 7

Hungarian: [Minden Részes Fél][1] [szükség szerint[1] [részt vesz][2] [alkalmazkodástervezési][3] [folyamatokban][3] [és az intézkedések végrehajtásában,][4] [ideértve vonatkozó tervek, politikák és/vagy hozzájárulások kidolgozását][5] [vagy továbbfejlesztését is,][6] [többek között az alábbiak terén:][7]

ADJ2 MOD2 ARG2 MOD2,4 MOD2,4
{1} 2 {3} 4 5 6 7

Turkish: [Tarafların her biri,][1] [uygun şekilde,][1] [ilgili planlar, politikalar ve/veya katkıların geliştirilmesi][5] [veya güçlendirilmesi dahil olmak üzere][6] [uyum planlama][3] [süreçlerine][3] [ve eylemlerin uygulanmasına][4] [katılır;][2] [bunlar aşağıdakileri içerebilir:][7]

ADJ2 MOD2,4 MOD2,4 MOD2 ARG2
{1} {5} {6} {3} {4} 2 7

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[各締約方應酌情開展][1,2] [適應規劃][3] [進程][3] [並採取各種行動，][4] [包括制訂][5] [或加強相關的計劃、政策和/或貢獻，][6] [其中可包括：][7]

MOD2 ARG2 MOD2,4 MOD2,4
{1,2} {3} 4 5 6 7

Japanese: [各締約国は、][1] [適当な場合には、][1] [適応に関する計画の作成の][3] [過程][3] [及び行動の実施][4] [（関連の計画、政策又は貢献の作成][5] [又は強化を含み、][6] [及び次の事項を含むことができる。）][7] [に][3] [関与する。][2]

ADJ2 MOD2 ARG2 MOD2,4 MOD2,4
{1} {3} {4} {{5}} {{6}} {{7}} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	84			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	4
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	8	3	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	5	4	3	—	—

← *Sentence 84*

Paris Agreement Sentence 85: Article 7(9)(a)

→ *Sentence 86*

English: [The implementation of adaptation actions, undertakings and/or efforts;][1]

ARG S84
1

Russian: [осуществление действий, обещаний и/или усилий по адаптации;][1]

ARG S84
1

Hungarian: [az alkalmazkodási fellépések, vállalások és/vagy erőfeszítések megvalósítása;][1]

ARG S84
1

Turkish: [Uyum eylemlerinin, taahhütlerinin ve/veya çabalarının uygulanması;][1]

ARG S84
1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[落實適應行動、任務和/或努力；][1]

ARG S84
1

Japanese: [適応に関する行動、取組又は努力の実施][1]

ARG S84
1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	85			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 85*

Paris Agreement Sentence 86: Article 7(9)(b)

→ *Sentence 87*

English: [The process]⁻ [to formulate][1] [and implement national adaptation plans;][2]

(S84) MOD– MOD–
– 1 2

Russian: [процесс]⁻ [формулирования][1] [и осуществления национальных планов в области адаптации;][2]

(S84) MOD– MOD–
– 1 2

Hungarian: [a nemzeti alkalmazkodási tervek megalkotásának][1] [és megvalósításának][2] [folyamata;]⁻

MOD– MOD– (S84)
1 2 –

Turkish: [Ulusal uyum planlarını hazırlama][1] [ve uygulama][2] [süreci;]⁻

MOD– MOD– (S84)
1 2 –

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [關於製訂][1] [和執行國家適應計劃的][2] [進程；]⁻

MOD– MOD– (S84)
1 2 –

Japanese: [自国の適応に関する計画を作成し、][1] [及び実施する][2] [過程]⁻

MOD– MOD– (S84)
1 2 –

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	86			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 86*

Paris Agreement Sentence 87: Article 7(9)(c)

→ *Sentence 88*

English: [The assessment of][1] [climate change][2] [impacts and vulnerability,][3] [with a view to formulating][3] [nationally determined][4] [prioritized actions,][3] [taking into account vulnerable people, places and ecosystems;][5]

ARG S84 MOD1 ADJ1 MOD3 ADJ1
1 {2} 3 {4} 5

Russian: [оценку воздействий][1] [изменения климата][2] [и уязвимости][3] [в целях формулирования][3] [определяемых на национальном уровне][4] [приоритетных действий,][3] [принимая во внимание потребности наиболее уязвимых людей, мест и экосистем;][5]

ARG S84 MOD1 ADJ1 MOD3 ADJ1
1 {2} 3 {4} 5

Hungarian: [az éghajlatváltozásból fakadó][2] [hatások és a kiszolgáltatottság értékelése,][1] [a][3] [nemzeti szinten meghatározott,][4] [prioritást élvező fellépések kidolgozása érdekében,][3] [figyelembe véve a kiszolgáltatott embereket, helyeket és ökoszisztémákat;][5]

MOD1 ARG S84 MOD3 ADJ1 ADJ1
{2} 1 {4} 3 5

Turkish: [Hassas kişiler, yerler ve ekosistemler göz önünde bulundurularak,][5] [ulusal öncelikli eylemlerin oluşturulması amacıyla,][3] [iklim değişikliği][2] [etkilerinin ve hassasiyetin değerlendirilmesi;][1]

ADJ1 ADJ1 MOD1 ARG S84
5 3 {2} 1 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [評估][1] [氣候變化][2] [影響和脆弱性，][3] [以擬訂][3] [國家自主決定的][4] [優先行動，][3] [同時考慮到處於脆弱地位的人、地方和生態系統；][5]

ARG S84 MOD1 ADJ1 MOD3 ADJ1
1 {2} 3 {4} 5

Japanese: [自国が決定する][4] [優先的な行動を作成するための][3] [気候変動の] [影響及び][3] [気候変動に対する][2] [ぜい弱性の評価][1] [（影響を受けやすい人々、場所及び生態系を考慮に入れたもの）][5]

MOD3 ADJ1 MOD1 ARG S84 ADJ1
{4} 3 {2} 1 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	87			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	6	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	1	—	—	—

← *Sentence 87*

Paris Agreement Sentence 88: Article 7(9)(d)

→ *Sentence 89*

English: [Monitoring][1] [and evaluating][2] [and learning from adaptation plans, policies, programmes and actions;][3]

ARG S84 1 ARG S84 2 ARG S84 3

Russian: [мониторинг][1] [и оценку планов, политики, программ и действий в области адаптации][2] [и обучение на их основе;][3]

ARG S84 1 ARG S84 2 ARG S84 3

Hungarian: [Az alkalmazkodási tervek, politikák, programok és fellépések nyomon követése][1] [és értékelése,][2] [a tanulságok levonása;][3]

ARG S84 1 ARG S84 2 ARG S84 3

Turkish: [Uyum planları, politikaları, programları ve eylemlerinin izlenmesi,][1] [değerlendirilmesi][2] [ve bunlardan dersler edinilmesi;][3]

ARG S84 1 ARG S84 2 ARG S84 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [監測][1] [和評價適應計劃、政策、方案和行動][2] [並從中學習；][3]

ARG S84 1 ARG S84 2 ARG S84 3

Japanese: [適応に関する計画、政策、プログラム及び行動のモニタリング][1] [及び評価][2] [並びにこれらからの学習][3]

ARG S84 1 ARG S84 2 ARG S84 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	88			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 88*

Paris Agreement Sentence 89: Article 7(9)(e)

→ *Sentence 90*

English: [Building][1] [the resilience of socioeconomic and ecological systems,][2] [including through economic diversification][3] [and sustainable management of natural resources.][4]

ARG S84 1 ARG1 2 ADJ1 3 ADJ1 4

Russian: [повышение][1] [сопротивляемости социально-экономических и экологических систем,][2] [в том числе путем диверсификации экономики][3] [и устойчивого управления природными ресурсами.][4]

ARG S84 1 ARG1 2 ADJ1 3 ADJ1 4

Hungarian: [társadalmi-gazdasági és ökológiai rendszerek ellenálló képességének][2] [kialakítása][1] [többek között a gazdasági diverzifikáció][3] [és a természeti erőforrásokkal való fenntartható gazdálkodás révén.][4]

ARG1 2 ARG S84 1 ADJ1 3 ADJ1 4

Turkish: [Ekonomik çeşitlendirme][3] [ve doğal kaynakların sürdürülebilir yönetimi dahil olmak üzere çeşitli yöntemlerle][4] [sosyo-ekonomik ve ekolojik sistemlerin direncinin][2] [geliştirilmesi.][1]

ADJ1 3 ADJ1 4 ARG1 2 ARG S84 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [建設][1] [社會經濟和生態系統的複原力，][2] [包括通過經濟多樣化][3] [和自然資源的可持續管理。][4]

ARG S84 1 ARG1 2 ADJ1 3 ADJ1 4

Japanese: [社会経済システム及び生態系の強靱][1] [〔じんとルビあり〕][X] [性の][2] [構築][1] [（経済の多角化][3] [及び天然資源の持続可能な管理によるものを含む。）][4]

MOD2 {XΔ} ARG1 2 ARG S84 1 3Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	89			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	5	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	3

English: [Each Party should,][1] [as appropriate,][1] [submit][2] [and update periodically an adaptation communication,][3] [which may include its priorities, implementation and support needs, plans and actions,][4] [without creating any additional burden for developing country Parties.][5]

ADJ2,3 ADJ2,3
{1} 2 3 4 5

Russian: [Каждой Стороне следует][1] [надлежащим образом][1] [представлять][2] [и периодически обновлять сообщение по вопросам адаптации,][3] [которое может включать ее приоритеты, потребности в осуществлении поддержки, планы и действия,][4] [без создания какого-либо дополнительного бремени для Сторон, являющихся развивающимися странами.][5]

ADJ2,3 ADJ2,3
{1} 2 3 4 5

Hungarian: [Minden Részes Félnek][1] [szükség szerint][1] [be kell nyújtania][2] [és rendszeresen frissítenie kell az alkalmazkodási közleményét,][3] [amely tartalmazza az adott Részes Fél prioritásait, végrehajtási és támogatási szükségleteit, terveit és fellépéseit,][4] [anélkül, hogy bármilyen további terhet róna a részes fejlődő országokra.][5]

ADJ2,3 ADJ2,3
{1} 2 3 4 5

Turkish: [Tarafların her biri,][1] [gelişmekte olan Taraf ülkelere herhangi bir ilave yük getirmeden,][5] [önceliklerini, uygulama ve destek ihtiyaçlarını, plan ve eylemlerini içerebilecek][4] [bir uyum bildirimini,][1] [uygun şekilde,][1] [düzenli olarak sunmalı][2Δ] [ve güncellemelidir.][3Δ]

ADJ2,3 ADJ2,3
{5} {4} {1} 2Δ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[各締約方應當酌情定期提交][1,2Δ] [和更新一項適應信息通報，][3Δ] [其中可包括其優先事項、執行和支助需要、計劃和行動，][4] [同時不對發展中國家締約方造成額外負擔。][5]

{1,2Δ} 3Δ 4 5Δ

Japanese: [各締約国は、][1,3] [適当な場合には、][1] [開発途上締約国に追加の負担を生じさせることなく、][5] [適応に関する情報][2,3] [（自国の優先事項、実施及び支援の必要性、計画並びに行動を含めることができる。）][4] [を定期的に提出し、][2Δ] [及び更新すべきである。][3Δ]

ADJ2,3 ADJ2,3
{1} {5} {4} 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	90			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	7	2	—	—	2
Mandarin	—	1	—	—	3
Japanese	5	2	—	—	2

← *Sentence 90*

Paris Agreement Sentence 91: Article 7(11)

→ *Sentence 92*

English: [The adaptation communication][3,4] [referred to in paragraph 10 of this Article][1] [shall be,][3,4] [as appropriate,][2] [submitted][3] [and updated periodically,][4] [as a component of][5] [or in conjunction with other communications or documents,][6] [including a national adaptation plan, a][7] [nationally determined][8] [contribution] [as referred to in Article 4, paragraph 2,][9] [and/or a national communication.]

MOD3,4 ADJ3,4 ADJ3,4 ADJ3,4 MOD5,6 MOD7 MOD7
{1} {2} 3 4 5 6 7 {8} 9

Russian: [Сообщение по вопросам адаптации,][3,4] [упомянутое в пункте 10 настоящей статьи,][1] [в зависимости от обстоятельств,][2] [представляется][3] [и периодически обновляется][4] [в качестве компонента другого сообщения][5] [или одновременно с другим сообщением или документами,][6] [включая национальный план в области адаптации,][7] [определяемый на национальном уровне][8] [вклад,] [упоминаемый в статье 4, пункт 2,][9] [и/или национальное сообщение.]

MOD3,4 ADJ3,4 ADJ3,4 ADJ3,4 MOD5,6 MOD7 MOD7
{1} {2} 3 4 5 6 7 {8} 9

Hungarian: [A jelen cikk 10. bekezdésében említett][1] [alkalmazkodási közleményt][3,4] [szükség szerint][2] [egyéb közlemények vagy dokumentumok részeként][5] [vagy azokhoz kapcsolódóan][6] [nyújtják be,][3] [illetve rendszeresen frissítik,][4] [ideértve a nemzeti alkalmazkodási tervet,][7] [a 4. cikk 2. bekezdésében említett][9] [nemzetileg meghatározott][8] [hozzájárulást és/vagy a nemzeti közleményt is.]

MOD3,4 ADJ3,4 ADJ3,4 ADJ3,4 MOD5,6 MOD7 MOD7
{1} {2} {5} {6} 3 4 7 {9} {8}

Turkish: [Bu Maddenin 10. paragrafında belirtilen][1] [uyum bildirimi;][3,4] [ulusal uyum planı,] [4. Maddenin 2. paragrafında atıfta bulunulan][9] [ulusal katkı ve/veya ulusal bildirim dahil olmak üzere][7] [diğer bilgi veya belgelerin bir parçası olarak][5] [ya da bunlarla birlikte,][6] [uygun şekilde,][2] [düzenli olarak sunulur][3Δ] [ve güncellenir.][4Δ]

MOD3,4 MOD7 MOD5,6 ADJ3,4 ADJ3,4 ADJ3,4
{1} {{9}} {7} {5} {6} {2} 3Δ 4Δ 8Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本條第十款所述][1] [適應信息通報應酌情定期提交][2,3Δ] [和更新，][4Δ] [納入][5] [或結合其他信息通報或文件提交，][6] [其中包括國家適應計劃、][7,8] [第四條第二款所述的][9] [一項國家自主貢獻和/或一項國家信息通報。]

MOD3,4 ADJ3,4 ADJ3,4 MOD5,6 MOD7 MOD5,6
{1} {2,3Δ} 4Δ 5 6 7,8 {9} {7,8}

Japanese: [10に規定する][1] [適応に関する情報については、][3,4] [適当な場合には、][2] [他の情報若しくは文書] [（自国の適応に関する計画、] [第四条２に規定する][9] [国が決定する][8] [貢献又は自国の情報を含む。）][7] [の構成要素として][5] [又はこれらと併せて、][6] [定期的に提出し、][3Δ] [及び更新する。][4Δ]

MOD3,4 ADJ3,4 MOD7 MOD7 MOD5,6 ADJ3,4 ADJ3,4
{1} {2} {{{9}}} {{8}} {{7}} {5} {6} 3Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	91			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	5	4	—	—	—
Turkish	17	5	1	—	3
Mandarin	1	4	—	—	2
Japanese	19	5	3	2	2

← *Sentence 91*

Paris Agreement Sentence 92: Article 7(12)

→ *Sentence 93*

English: [The adaptation communications] [referred to in paragraph 10 of this Article][1] [shall be recorded in a public registry][2] [maintained by the secretariat.][3]

MOD2 MOD2
{1} 2 {3}

Russian: [Сообщения по вопросам адаптации,] [упомянутые в пункте 10 настоящей статьи,][1] [регистрируются в публичном реестре,][2] [который ведется секретариатом.][3]

MOD2 MOD2
{1} 2 {3}

Hungarian: [A jelen cikk 10. bekezdésében említett][1] [alkalmazkodási közleményt] [a Titkárság által vezetett][3] [központi nyilvántartásban rögzítik.][2]

MOD2 MOD2
{1} {3} 2

Turkish: [Bu Maddenin 10. paragrafında atıfta bulunulan][1] [uyum bildirimi,] [sekretarya tarafından muhafaza edilen][3] [bir kamu siciline kaydedilir.][2]

MOD2 MOD2
{1} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本條第十款所述的][1] [適應信息通報應記錄在一個][2] [由秘書處保持的][3] [公共登記冊上。]

MOD2 MOD2
{1} 2 {3}

Japanese: [10に規定する][1] [適応に関する情報については、] [事務局が管理する][3] [公的な登録簿に記録する。][2]

MOD2 MOD2
{1} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	92			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	—
Turkish	1	2	—	—	—
Mandarin	—	2	—	—	—
Japanese	1	2	—	—	—

← *Sentence 92*

Paris Agreement Sentence 93: Article 7(13)

→ *Sentence 94*

English: [Continuous and enhanced international support shall be provided to developing country Parties]^{1} [for the implementation of paragraphs 7, 9, 10 and 11 of this Article,]^{2} [in accordance with the provisions of Articles 9, 10 and 11.]^{3}

ADJ1 ADJ1
1 2 3

Russian: [Сторонам, являющимся развивающимися странами, предоставляется непрерывная и расширенная международная поддержка]^{1} [для осуществления пунктов 7, 9, 10 и 11 настоящей статьи]^{2} [в соответствии с положениями статей 9, 10 и 11.]^{3}

ADJ1 ADJ1
1 2 3

Hungarian: [Folyamatos és fokozott nemzetközi támogatást kapnak a részes fejlődő országok]^{1} [a jelen cikk 7., 9., 10. és bekezdésének megvalósításához]^{2} [a 9., 10. és 11. cikk rendelkezéseivel összhangban.]^{3}

ADJ1 ADJ1
1 2 3

Turkish: [9, 10 ve 11. Maddelerin hükümleri uyarınca]^{3} [ve bu Maddenin 7, 9, 10 ve 11. paragraflarının uygulanması için]^{2} [gelişmekte olan Taraf ülkelere sürekli ve güçlendirilmiş uluslararası destek sağlanır.]^{1}

ADJ1 ADJ1
3 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[根據本協定第九條、第十條和第十一條的規定，]^{3} [發展中國家締約方]^{1} [在執行本條第七款、第九款、第十款和第十一款時]^{2} [應得到持續和加強的國際支持。]^{1}

ADJ1 ADJ1
3 {2} 1

Japanese: [開発途上締約国に対しては、]^{1} [7及び9から11までの規定を実施するための]^{2} [継続的であり、及び強化された国際的な支援を]^{1} [第九条から第十一条までの規定に従って]^{3} [提供する。]^{1}

ADJ1 ADJ1
{2} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	93			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	—
Mandarin	3	1	—	—	—
Japanese	2	2	—	—	—

← *Sentence 93*

Paris Agreement Sentence 94: Article 7(14)

→ *Sentence 95*

English: [The global stocktake]^{1} [referred to in Article 14]^{2} [shall, inter alia:]$^{-}$

ARG– MOD1 →
1 2 –

Russian: [Глобальное подведение итогов,]^{1} [упомянутое в статье 14,]^{2} [помимо прочего:]$^{-}$

ARG– MOD1 →
1 2 –

Hungarian: [A 14. cikkben meghatározott]^{2} [globális értékelés]^{1} [többek között:]$^{-}$

MOD1 ARG– →
2 1 –

Turkish: [14. Maddede atıfta bulunulan]^{2} [küresel durum değerlendirmesi,]^{1} [diğerlerinin yanı sıra:]$^{\rightarrow}$

MOD1 ARG– →
2 1 –

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[第十四條所述的]^{2} [全球盤點，]^{1} [除其他外應：]$^{\rightarrow}$

MOD1 ARG– →
2 1 –

Japanese: [第十四条に規定する]^{2} [世界全体の実施状況の検討においては、]^{1} [特に、次のことを行う。]^{X}

MOD1 ARG–
2 1 XΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	94			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 94*

Paris Agreement Sentence 95: Article 7(14)(a)

→ *Sentence 96*

English: [Recognize][1] [adaptation efforts of developing country Parties;][2]

ARG1
1 2

Russian: [признает][1] [усилия по адаптации Сторон, являющихся развивающимися странами;][2]

ARG1
1 2

Hungarian: [elismeri][1] [a részes fejlődő országok alkalmazkodási törekvéseit;][2]

ARG1
1 2

Turkish: [Gelişmekte olan Taraf ülkelerin uyum çabalarını][2] [dikkate alır;][1]

ARG1
2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [承認][1] [發展中國家締約方的適應努力；][2]

ARG1
1 2

Japanese: [開発途上締約国の適応に関する努力を][2] [確認すること。][1]

ARG1
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	95			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 95*

Paris Agreement Sentence 96: Article 7(14)(b)

→ *Sentence 97*

English: [Enhance][1] [the implementation of adaptation action][2] [taking into account the adaptation communication][3] [referred to in paragraph 10 of this Article;][4]

ARG1 ADJ1 MOD3
1 2 3 4

Russian: [активизирует][1] [осуществление действий по адаптации][2] [с учетом сообщения по вопросам адаптации,][3] [упомянутого в пункте 10 настоящей статьи;][4]

ARG1 ADJ1 MOD3
1 2 3 4

Hungarian: [fokozza][1] [az alkalmazkodási fellépés végrehajtását,][2] [figyelembe véve][3] [a jelen cikk 10. bekezdésében említett][4] [alkalmazkodási közleményt;]

ARG1 ADJ1 MOD3
1 2 3 {4}

Turkish: [Bu Maddenin 10. paragrafında atıfta bulunulan][4] [uyum bildirimi göz önünde bulundurularak,][3] [uyum eyleminin uygulanmasını][2] [geliştirir;][1]

MOD3 ADJ1 ARG1
4 3 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [加強][1] [開展適應行動，][2] [同時考慮][3] [本條第十款所述的][4] [適應信息通報；]

ARG1 ADJ1 MOD3
1 2 3 {4}

Japanese: [10に規定する][4] [適応に関する情報を考慮しつつ、][3] [適応に関する行動の実施を][2] [促進すること。][1]

MOD3 ADJ1 ARG1
4 3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	96			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	6	—	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	6	—	—	—	—

← *Sentence 96*

Paris Agreement Sentence 97: Article 7(14)(c)

→ *Sentence 98*

English: [Review][1] [the adequacy][2] [and effectiveness of adaptation][3] [and support][4] [provided for adaptation;][5]

ARG1 ARG1 ARG2,3 MOD4
1 2 3 4 5

Russian: [проводит обзор][1] [адекватности][2] [и эффективности адаптации][3] [и поддержки,][4] [предоставляемой для адаптации;][5]

ARG1 ARG1 ARG2,3 MOD4
1 2 3 4 5

Hungarian: [felülvizsgálja][1] [az alkalmazkodás és][2,3] [az alkalmazkodáshoz nyújtott][5] [támogatás][4] [megfelelőségét][2] [és hatékonyságát;][3]

MOD4 ARG2,3 ARG1 ARG1
1 {5} {4} 2 3

Turkish: [Uyumun ve][2,3] [uyuma verilen][5] [desteğin][4] [yeterliliği][2] [ve etkililiğini][3] [gözden geçirir;][1]

MOD4 ARG2,3 ARG1 ARG1
{5} {4} 2 3 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[審評][1] [適應的充足性][2] [和有效性][3] [以及][3] [對適應提供的][5] [支助情況；][4]

ARG1 ARG1 MOD4 ARG1
1 2 3 5 4Δ

Japanese: [適応及び][2,3] [適応のために提供された][5] [支援の][4] [妥当性][2] [及び有効性を][3] [検討すること。][1]

MOD4 ARG2,3 ARG1 ARG1
{5} {4} 2 3 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	97			4
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	5	2	—	—	—
Turkish	9	2	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	1
Japanese	9	2	—	—	—

← *Sentence 97*

Paris Agreement Sentence 98: Article 7(14)(d)

→ *Sentence 99*

English: [Review][1] [the overall progress made][2] [in achieving the global goal on adaptation][3] [referred to in paragraph 1 of this Article.][4]

ARG1 ADJ2 MOD3
1 2 3 4

Russian: [проводит обзор][1] [общего прогресса][2] [в достижении глобальной цели в области адаптации,][3] [упомянутой в пункте 1 настоящей статьи.][4]

ARG1 ADJ2 MOD3
1 2 3 4

Hungarian: [felülvizsgálja][1] [a jelen cikk 1. bekezdésében említett][4] [globális alkalmazkodási célkitűzés megvalósítása során][3] [elért általános eredményeket.][2]

MOD3 ADJ2 ARG1
1 {4} {3} 2

Turkish: [Bu Maddenin 1. paragrafında belirtilen][4] [küresel hedefe ulaşmada][3] [kaydedilen genel ilerlemeyi][2] [gözden geçirir.][1]

MOD3 ADJ2 ARG1
4 3 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[審評][1] [在實現][3] [本條第一款所述的][4] [全球適應目標方面] [所取得的總體進展。][2]

ADJ2 MOD3 ARG1
1 {3} {{4}} 2

Japanese: [１に規定する][4] [適応に関する世界全体の目標の達成に][3] [向けた全体の進捗状況について][2] [検討すること。][1]

MOD3 ADJ2 ARG1
4 3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	98			3
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	2	—	—	—
Turkish	6	—	—	—	—
Mandarin	2	2	1	—	—
Japanese	6	—	—	—	—

English: [Parties recognize][1] [the importance][2] [of averting,][3] [minimizing][4] [and addressing loss and damage][5] [associated with the adverse effects][6] [of climate change,][7] [including extreme weather events and][8] [slow onset][9] [events,][10] [and the role of sustainable development][10] [in reducing the risk of loss and damage.][11]

ARG1 ARG2 ARG2 ARG2 MOD3-5
1 2 3 4 5 6

MOD6 MOD6 MOD8 ARG1 ADJ10
7 8 {9} 10 11

Russian: [Стороны признают][1] [важность][2] [предупреждения,][3] [минимизации][4] [и решения вопросов потерь и ущерба,][5] [связанных с неблагоприятными воздействиями][6] [изменения климата,][7] [включая экстремальные погодные явления и][8] [медленно протекающие][9] [явления,][10] [а также роль устойчивого развития][10] [в снижении риска потерь и ущерба.][11]

ARG1 ARG2 ARG2 ARG2 MOD3-5
1 2 3 4 5 6

MOD6 MOD6 MOD8 ARG1 ADJ10
7 8 {9} 10 11

Hungarian: [A Részes Felek felismerik][1] [az éghajlatváltozás][7] [kedvezőtlen hatásaival összefüggő][6] [veszteségek és károk elhárításának,][3] [minimalizálásának][4] [és kezelésének][5] [fontosságát,][2] [ideértve a szélsőséges időjárási jelenségeket és a][8] [lassan kialakuló][9] [jelenségeket,][7] [valamint a fenntartható fejlődés szerepét is][10] [a veszteségek és károk kockázatainak csökkentésében.][11]

MOD6 MOD3-5 ARG2 ARG2 ARG2
1 7 6 3 4 5

ARG1 MOD6 MOD8 ARG1 ADJ10
2 8 {9} 10 11

Turkish: [Taraflar,] [aşırı hava olayları ve] [yavaş gelişen][9] [olaylar dahil olmak üzere][8] [iklim değişikliğinin][7] [olumsuz etkileriyle ilişkili][6] [kayıp ve zararların engellenmesi,][3] [en aza indirilmesi][4] [ve ele alınmasının][5] [önemi ile] [kayıp ve zarar riskinin azaltılmasında][11] [sürdürülebilir kalkınmanın oynadığı rolün][10] [önemini][2] [kabul eder.][1]

MOD8 MOD6 MOD6 MOD3-5 ARG2 ARG2
{9} {8} {7} {6} {3} {4}

ARG2 ADJ10 ARG1 ARG1
{5} {11} {10} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[締約方認識到][1] [避免、][3] [盡量減輕][4] [和處理][5] [與] [氣候變化][7] [(包括極端氣候事件和][8] [緩發][9] [事件)] [不利影響相關的][6] [損失和損害的] [重要性，][2] [以及可持續發展][10] [對於減少損失和損害風險的][11] [作用。][10]

ARG2 ARG2 ARG2 MOD6 MOD6
1 {3} {4} {5} {{{7}}} {{{8}}}

MOD8 MOD3-5 ARG1 ARG1 ADJ10
{{{9}}} {{6}} 2 10 {11}

Japanese: [締約国は、] [気候変動の][7] [悪影響] [（気象についての極端な事象及び] [緩やかに進行する][9] [事象を含む。）][8] [に伴う][6] [損失及び損害を回避し、][3] [及び最小限にし、][4] [並びにこれらに対処することの][5] [重要性を][2] [認め、並びに] [損失及び損害の危険性を減少させる上での][11] [持続可能な開発の役割を][10] [認識する。][1]

MOD6 MOD8 MOD6 MOD3-5 ARG2
{7} {{9}} {{8}} {6} {3}

ARG2 ARG2 ARG1 ADJ10 ARG1
{4} {5} {2} {11} {10} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	99			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	12	—	—	—	—
Turkish	38	9	1	—	—
Mandarin	10	7	4	3	—
Japanese	34	9	2	1	—

English: [The Warsaw International Mechanism for Loss and Damage][1] [associated with][1] [Climate Change][2] [Impacts][1] [shall be subject to the authority and guidance of the Conference of the Parties][3] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][4] [and may be enhanced][5] [and strengthened,][6] [as determined by the Conference of the Parties][7] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.][8]

MOD3 MOD1 MOD3 ADJS5,6 MOD7
{1} {{2}} 3 4 5 6 7 8

Russian: [Варшавский международный механизм по потерям и ущербу][1] [в результате воздействий][1] [изменения климата][2] [функционирует под управлением и руководством Конференции Сторон,][3] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][4] [и может быть расширен][5] [и укреплен][6] [по решению Конференции Сторон,][7] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения.][8]

MOD3 MOD1 MOD3 ADJS5,6 MOD7
{1} {2} 3 4 5 6 7 8

Hungarian: [Az éghajlatváltozással][2] [kapcsolatos][1] [veszteségek és károk orvoslására szolgáló Varsói Nemzetközi Mechanizmus][1] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][4] [Részes Felek Konferenciájának hatáskörébe és irányítása alá tartozik,][3] [és továbbfejleszthető][5] [és megerősíthető][6] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][8] [Részes Felek Konferenciája által meghatározottak szerint.][7]

ARG1 MOD3 MOD3 MOD7 ADJS5,6
{{2Δ}} {1} {4} 3 6 5 8 7

Turkish: [İklim Değişikliğinin][2] [Etkilerinden kaynaklı][1] [Kayıp ve Zararlar için Varşova Uluslararası Mekanizması,][1] [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][4] [Taraflar Konferansı'nın yetkisi ve yönlendirmesi altında yürütülür][3] [ve] [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][8] [Taraflar Konferansının belirlediği şekilde][7] [geliştirilip][5] [güçlendirilebilir.][6]

MOD1 MOD3 MOD3 MOD7 ADJS5,6
{{2}} {1} {4} 3 {8} {7} 5 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[氣候變化][2] [影響相關][1] [損失和損害華沙國際機制應置於][3] [作為本協定締約方會議的][4] [《公約》締約方會議的權力和指導下，][3] [並可由][1] [作為本協定締約方會議的][8] [《公約》締約方會議決定][7] [予以強化][5] [和加強。][6]

MOD1 MOD3 MOD3 MOD7 ADJS5,6
{{2}} {1} 3 {4} {8} {7} 5 6

Japanese: [気候変動の][2] [影響に伴う][1] [損失及び損害のためのワルシャワ国際制度][1] [（以下「ワルシャワ国際制度」という。）][X] [は、][3] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][4] [締約国会議の権限及び指導に従うものとし、][3] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][8] [締約国会議の決定するところに従って][7] [改善し、][5] [及び強化することができる。][6]

MOD1 MOD3 MOD3 MOD7 ADJS5,6
{{2}} {1} {Δ} {4} 3 {8} {7} 5 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	100			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	4	3	1	—	1
Turkish	7	5	1	—	—
Mandarin	6	5	1	—	—
Japanese	7	6	1	—	1

← *Sentence 100*

Paris Agreement Sentence 101: Article 8(3)

→ *Sentence 102*

English: [Parties should enhance understanding, action and support,][1] [including through the Warsaw International Mechanism,][2] [as appropriate,][3] [on a cooperative and facilitative basis][4] [with respect to loss and damage][5] [associated with the adverse effects][6] [of climate change.][7]

ADJ1 ADJ2 ADJ1 ADJ1 MOD5 MOD6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Сторонам следует углублять понимание, активизировать действия и поддержку,][1] [в том числе через Варшавский международный механизм,][2] [когда это необходимо,][3] [на основе сотрудничества и стимулирования][4] [в отношении потерь и ущерба,][5] [связанных с неблагоприятными воздействиями][6] [изменения климата.][7]

ADJ1 ADJ2 ADJ1 ADJ1 MOD5 MOD6
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [A Részes Feleknek erősíteniük kell a megértést, a fellépést és a támogatást][1] [adott esetben][3] [a Varsói Nemzetközi Mechanizmuson keresztül is,][2] [együttműködő és támogató módon][4] [az éghajlatváltozás][7] [kedvezőtlen hatásaival összefüggő][6] [veszteségek és károk tekintetében.][5]

ADJ2 ADJ1 ADJ1 MOD6 MOD5 ADJ1
1 3 2 4 7 6 5

Turkish: [Taraflar,][1] [Varşova Uluslararası Mekanizması dahil olmak üzere çeşitli yollarla,][2] [uygun şekilde][3] [iş birliği ve kolaylaştırmaya dayalı olarak][4] [iklim değişikliğinin][7] [olumsuz etkilerinden kaynaklanan][6] [kayıp ve zararlarla ilgili][5] [anlayışı, eylemleri ve destekleri geliştirmelidir.][1]

ADJ1 ADJ1 ADJ1 MOD6 MOD5 ADJ1
{2} {3Δ} {4} {7} {6} {5} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[締約方應當][1] [在合作和提供便利的基礎上，][4] [包括][1] [酌情][3] [通過華沙國際機制，][2] [在][1] [氣候變化][7] [不利影響所涉][6] [損失和損害方面][5] [加強理解、行動和支持。][1]

ADJ1 ADJ2 ADJ1 MOD6 MOD5 ADJ1
{4} {{3}} {2} {{7}} {{6}} {5} 1

Japanese: [締約国は、][1] [気候変動の][7] [悪影響に伴う][6] [損失及び損害に関し、][5] [協力及び促進に基づき、][4] [適当な場合には、][3] [例えばワルシャワ国際制度を通じ、][2] [理解を増進し、並びに行動及び支援を強化すべきである。][1]

MOD6 MOD5 ADJ1 ADJ1 ADJ1 ADJ1
{7} {6} {5} {4} {3Δ} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	101			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	4	—	—	—	—
Turkish	9	6	—	—	1
Mandarin	12	6	3	—	—
Japanese	21	6	—	—	1

← *Sentence 101*

Paris Agreement Sentence 102: Article 8(4)

→ *Sentence 103*

English: [Accordingly, areas][1] [of cooperation][1] [and facilitation][2] [to enhance understanding, action and support][3] [may include:][4]

MOD4 MOD4 ADJ1,2
{1} {2} {3} 4

Russian: [Таким образом, области][1] [сотрудничества][1] [и содействия][2] [по углублению понимания, [активизации действий и поддержки][3] [могут включать:][4]

MOD4 MOD4 ADJ1,2
{1} {2} {3} 4

Hungarian: [Ennek megfelelően][1] [a megértés, a fellépés és a támogatás megerősítését szolgáló][3] [együttműködési és előmozdítási területek között az alábbiak szerepelhetnek:][4]

MOD4
{3Δ} 4 1Δ 2Δ

Turkish: [Bu doğrultuda,][1] [anlayış, eylemler ve desteklerin geliştirilmesine yönelik][3] [işbirliği][1] [ve kolaylaştırma yapılabilecek][2] [alanlar aşağıdakileri de içerebilir:][4]

ADJ1,2 MOD4 MOD4
{3} {1} {2} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[據此，][1] [為加強理解、行動和支持][3] [而開展合作][1] [和提供便利的][2] [領域可包括以下方面：][4]

ADJ1,2 MOD4 MOD4
{3} {1} {2} 4

Japanese: [3 に規定する][X] [理解の増進並びに行動及び支援の強化のための][3] [協力][1] [及び促進の][2] [分野には、次のものを含むことができる。][4]

MOD3 ADJ1,2 MOD4 MOD4
XΔ {3} {1} {2} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	102			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	3
Turkish	2	3	—	—	—
Mandarin	2	3	—	—	—
Japanese	2	3	—	—	1

← *Sentence 102*

Paris Agreement Sentence 103: Article 8(4)(a)

→ *Sentence 104*

English: [Early warning][1] [systems;]¯

MOD— (S102)
1 —

Russian: [системы]¯ [раннего предупреждения;][1]

(S102) MOD—
— 1

Hungarian: [korai előrejelző][1] [rendszerek;]¯

MOD— (S102)
1 —

Turkish: [Erken uyarı][1] [sistemleri;]¯

MOD— (S102)
1 —

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[早期預警][1] [系統；]¯

MOD— (S102)
1 —

Japanese: [早期警戒][1] [体制]¯

MOD— (S102)
1 —

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	103			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 103*

Paris Agreement Sentence 104: Article 8(4)(b)

→ *Sentence 105*

English: [Emergency preparedness;][1]

ARG S102
1

Russian: [готовность к чрезвычайным ситуациям;][1]

ARG S102
1

Hungarian: [vészhelyzeti készültség;][1]

ARG S102
1

Turkish: [Acil durumlara hazırlık;][1]

ARG S102
1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[應急準備；][1]

ARG S102
1

Japanese: [緊急事態のための準備][1]

ARG S102
1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	104			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 104*

Paris Agreement Sentence 105: Article 8(4)(c)

→ *Sentence 106*

English: [Slow onset][1] [events;]⁻

MOD— (S102)
1 —

Russian: [медленно протекающие][1] [явления;]⁻

MOD— (S102)
1 —

Hungarian: [lassan kialakuló][1] [jelenségek;]⁻

MOD— (S102)
1 —

Turkish: [Yavaş gelişen][1] [olaylar;]⁻

MOD— (S102)
1 —

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [緩發][1] [事件；]⁻

MOD— (S102)
1 —

Japanese: [緩やかに進行する][1] [事象]⁻

MOD— (S102)
1 —

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	105			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 105*

Paris Agreement Sentence 106: Article 8(4)(d)

→ *Sentence 107*

English: [Events]⁻ [that may involve irreversible and permanent loss and damage;][1]

(S102) MOD—
— 1

Russian: [явления,]⁻ [которые могут приводить к необратимым и перманентным потерям и ущербу;][1]

(S102) MOD—
— 1

Hungarian: [jelenségek,]⁻ [amelyek visszafordíthatatlan és maradandó veszteséget és kárt okozhatnak;][1]

(S102) MOD—
— 1

Turkish: [Geri dönüşü olmayan ve kalıcı kayıp ve zararlara yol açabilecek][1] [olaylar;]⁻

MOD— (S102)
1 —

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [可能涉及不可逆轉和永久性損失和損害的][1] [事件；]⁻

MOD— (S102)
1 —

Japanese: [回復不可能な及び半永久的な損失及び損害を伴い得る][1] [事象]⁻

MOD— (S102)
1 —

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	106			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 106*

Paris Agreement Sentence 107: Article 8(4)(e)

→ *Sentence 108*

English: [Comprehensive risk assessment]^{1} [and management;]^{2}

ARG S102 ARG S102
1 2

Russian: [комплексную оценку]^{1} [и управление риском;]^{2}

ARG S102 ARG S102
1 2

Hungarian: [átfogó kockázatelemzés]^{1} [és -kezelés;]^{2}

ARG S102 ARG S102
1 2

Turkish: [Kapsamlı risk değerlendirmesi]^{1} [ve yönetimi;]^{2}

ARG S102 ARG S102
1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [綜合性風險評估]^{1} [和管理；]^{2}

ARG S102 ARG S102
1 2

Japanese: [包括的なリスクの評価]^{1} [及び管理]^{2}

ARG S102 ARG S102
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	107			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 107*

Paris Agreement Sentence 108: Article 8(4)(f)

→ *Sentence 109*

English: [Risk insurance facilities,]¯ [climate risk pooling]^{1} [and other insurance solutions;]¯

(S102) ARG S102 (S102)
— 1 —

Russian: [средства страхования риска,]¯ [создание пулов климатических рисков]^{1} [и другие решения в области страхования;]¯

(S102) ARG S102 (S102)
— 1 —

Hungarian: [kockázatbiztosítási lehetőségek,]¯ [az éghajlatváltozással kapcsolatos közös kockázatviselés]^{1} [és más biztosítási megoldások;]¯

(S102) ARG S102 (S102)
— 1 —

Turkish: [Risk sigortası olanakları, iklim risk havuzu ve diğer sigorta çözümleri;]¯

(S102)
— 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [風險保險機制，]¯ [氣候風險分擔安排]^{1} [和其他保險方案；]¯

(S102) ARG S102 (S102)
— 1 —

Japanese: [リスクに対処する保険の制度、]¯ [気候リスクの共同管理]^{1} [その他保険による解決]¯

(S102) ARG S102 (S102)
— 1 —

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	108			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 108*

Paris Agreement Sentence 109: Article 8(4)(g)

→ *Sentence 110*

English: [Non-economic losses;]‾

(S102)
—

Russian: [неэкономические потери;]‾

(S102)
—

Hungarian: [nem gazdasági veszteségek;]‾

(S102)
—

Turkish: [Ekonomik olmayan kayıplar;]‾

(S102)
—

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [非經濟損失；]‾

(S102)
—

Japanese: [経済外の損失]‾

(S102)
—

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	109			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 109*

Paris Agreement Sentence 110: Article 8(4)(h)

→ *Sentence 111*

English: [Resilience of communities, livelihoods and eco-systems.][1]

ARG S102
1

Russian: [сопротивляемость общин, средств к существованию и экосистем.][1]

ARG S102
1

Hungarian: [a közösségek, a megélhetés és az ökoszisztémák ellenálló képessége.][1]

ARG S102
1

Turkish: [Toplulukların, geçim kaynaklarının ve ekosistemlerin dirençliliği][1].

ARG S102
1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [社區、生計和生態系統的複原力。][1]

ARG S102
1

Japanese: [地域社会、生活の手段及び生態系の強靱{じんとルビあり}性][1]

ARG S102
1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	110			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 110*

Paris Agreement Sentence 111: Article 8(5)

→ *Sentence 112*

English: [The Warsaw International Mechanism shall collaborate with existing bodies and expert groups][1] [under the Agreement,][2] [as well as relevant organizations and expert bodies][1] [outside the Agreement.][3]

ADJ1 ADJ1
1 2 3

Russian: [Варшавский международный механизм сотрудничает с существующими органами и группами экспертов][1] [согласно настоящему Соглашению,][2] [а также соответствующими организациями и группами экспертов][1] [за пределами Соглашения.][3]

ADJ1 ADJ1
1 2 3

Hungarian: [A Varsói Nemzetközi Mechanizmus együttműködik][1] [a Megállapodás szerinti][2] [testületekkel és szakértői csoportokkal,][1] [valamint] [a Megállapodáson kívüli][3] [érdekelt szervezetekkel és szakértői testületekkel.][1]

MOD1 MOD1
1 {2Δ} {3Δ}

Turkish: [Varşova Uluslararası Mekanizması,][1] [Anlaşma kapsamındaki][2] [mevcut organlar ve uzman gruplarla, bunların yanı sıra da][1] [Anlaşma'nın dışındaki][3] [ilgili kuruluş ve uzman organlarla işbirliği yapar.][1]

MOD1 MOD1
{2Δ} {3Δ} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[華沙國際機制應與][1] [本協定下][2] [現有機構和專家小組以及][1] [本協定以外的][3] [有關組織和專家機構協作。][1]

MOD1 MOD1
{2Δ} {3Δ} 1

Japanese: [ワルシャワ国際制度は、][1] [この協定の下にある][2] [既存の機関及び専門家団体並びに][1] [この協定の外にある][3] [関連の機関及び専門家団体と協力する。][1]

MOD1 MOD1
{2Δ} {3Δ} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	111			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	2	—	—	2
Turkish	2	2	—	—	2
Mandarin	2	2	—	—	2
Japanese	2	2	—	—	2

← *Sentence 111*

Paris Agreement Sentence 112: Article 9(1)

→ *Sentence 113*

English: [Developed country Parties shall provide financial resources][1] [to assist developing country Parties with respect to both mitigation and adaptation][2] [in continuation of their existing obligations][3] [under the Convention.][4]

ADJ1 ADJ2 MOD3
1 2 3 4

Russian: [Стороны, являющиеся развитыми странами, предоставляют финансовые ресурсы][1] [для оказания содействия Сторонам, являющимся развивающимися странами, в отношении как предотвращения изменения климата, так и адаптации][2] [в продолжение своих существующих обязательств][3] [по Конвенции.][4]

ADJ1 ADJ2 MOD3
1 2 3 4

Hungarian: [A fejlett részes országok pénzügyi forrásokkal támogatják a részes fejlődő országokat a kibocsátáscsökkentésben és az alkalmazkodásban,][1,2] [folytatva][3] [a Keretegyezményben meghatározott][4] [kötelezettségeik teljesítését.][3]

ADJ2 MOD3
1,2 3 {4}

Turkish: [Anlaşmaya Taraf olan gelişmiş ülkeler,][1] [Sözleşme kapsamındaki][4] [mevcut yükümlülüklerinin devamı olarak,][3] [gelişmekte olan Taraf ülkelere hem azaltım hem de uyum konusunda yardımcı olmak amacıyla][2] [finans kaynağı sağlar.][1]

MOD3 ADJ2 ADJ1
{4} {3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[發達國家締約方應][1] [為協助發展中國家締約方減緩和適應兩方面][2] [提供資金，][1] [以便繼續履行][3] [在《公約》下的][4] [現有義務。][3]

ADJ1 ADJ2 MOD3
{2} 1 3 {4}

Japanese: [先進締約国は、][1] [条約に基づく][4] [既存の義務を継続するものとして、][3] [緩和及び適応に関し、開発途上締約国を支援するため、][2] [資金を供与する。][1]

MOD3 ADJ2 ADJ1
{4} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	112			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	6	3	—	—	—
Mandarin	1	2	—	—	—
Japanese	6	3	—	—	—

← *Sentence 112*

Paris Agreement Sentence 113: Article 9(2)

→ *Sentence 114*

English: [Other Parties are encouraged]^{1} [to provide]^{2} [or continue]^{3} [to provide such support voluntarily.]^{4}

ARG1 ARG1 ARG3
1 2 3 4

Russian: [К другим Сторонам обращается призыв]^{1} [предоставлять]^{2} [или продолжать]^{3} [предоставлять такую поддержку на добровольной основе.]^{4}

ARG1 ARG1 ARG3
1 2 3 4

Hungarian: [A többi Részes Felet arra ösztönözzük,]^{1} [hogy önként nyújtsanak]^{2} [vagy folytatólagosan biztosítsanak ilyen támogatást.]^{3,4}

ARG1 ARG1
1 2 3,4

Turkish: [Diğer Taraflar da]^{1} [gönüllülük esasına dayalı olarak bu tür bir desteği sunmaya]^{2} [veya]^{1} [sunmayı]^{4} [devam ettirmeye]^{3} [teşvik edilir.]^{1}

ARG1 ARG3 ARG1
{2} {4} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[鼓勵其他締約方]^{1} [自願提供]^{2} [或繼續]^{3} [提供這種支助。]^{4}

ARG1 ARG1 ARG3
1 2 3 4

Japanese: [他の締約国は、]^{1} [任意に、]^{1} [1に規定する]^{X} [支援を提供すること]^{2} [又は引き続き提供することを]^{3,4} [奨励される。]^{1}

ARG1 ARG1
{XΔ} {2} {3,4} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	113			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	4	3	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	3	—	—	1

← *Sentence 113*

Paris Agreement Sentence 114: Article 9(3)

→ *Sentence 115*

English: [As part of a global effort,]^{1} [developed country Parties should continue]^{2} [to take the lead]^{3} [in mobilizing climate finance from a wide variety of sources, instruments and channels,]^{4} [noting the significant role of public funds,]^{5} [through a variety of actions,]^{6} [including supporting]^{7} [country-driven]^{8} [strategies,]^{7} [and taking into account the needs and priorities of developing country Parties.]^{9}

ADJ2 ARG2 ARG3 ADJ4 ADJ4 MOD6 MOD7 ADJ4
1 2 3 4 5 6 7 {8} 9

Russian: [В рамках глобальных усилий]^{1} [Сторонам, являющимся развитыми странами, следует и впредь играть ведущую роль]^{2,3} [в мобилизации финансовых средств для предотвращения изменения климата из широкого круга источников, инструментов и каналов,]^{4} [отмечая значительную роль государственных фондов,]^{5} [посредством различных действий,]^{6} [включая поддержку]^{7} [осуществляемых по инициативе стран]^{8} [стратегий,]^{7} [а также учитывая потребности и приоритеты Сторон, являющихся развивающимися странами.]^{9}

ADJ2 ARG3 ADJ4 ADJ4 MOD6 MOD7 ADJ4
1 2,3 4 5 6 7 {8} 9

Hungarian: [A globális erőfeszítés részeként]^{1} [a fejlett részes országoknak továbbra is vezető szerepet kell betölteniük]^{2,3} [az éghajlatváltozás elleni küzdelem finanszírozásának mozgósításában számos különböző forrásból, eszközzel és csatornán keresztül,]^{4} [tudomásul véve a közpénzalapú pénzeszközök jelentős szerepét,]^{5} [különböző fellépéseken keresztül,]^{6} [amilyen az]^{7} [egyes országok által vezetett]^{8} [stratégiák támogatása,]^{7} [figyelembe véve a részes fejlődő országok szükségleteit és prioritásait.]^{9}

ADJ2 ADJ33 ADJ4 ADJ4 MOD7 MOD6 ADJ4
1 2,3 4Δ 5 6 {8} 7 9

Turkish: [Küresel çabanın bir parçası olarak,]^{1} [Anlaşmaya Taraf olan gelişmiş ülkeler,]^{2} [kamu fonlarının önemli rolünü göz önünde bulundurarak]^{5} [ve gelişmekte olan Taraf ülkelerin ihtiyaçları ile önceliklerini dikkate alarak]^{9} [ülkeye özel]^{8} [stratejilerin desteklenmesi de dahil olmak üzere]^{7} [çeşitli eylemler aracılığıyla]^{6} [geniş bir kaynaklar, araçlar ve kanallar yelpazesi ile iklim finansmanının harekete geçirilmesine]^{4} [liderlik etmeye]^{3} [devam etmelidir.]^{2}

ADJ2 ADJ4 ADJ4 MOD7 MOD6 ADJ4 ARG3 ARG2
1 {5} {9} {}{8} {7} {6} {4} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[作為全球努力的一部分，]^{1} [發達國家締約方應當繼續]^{2} [帶頭，]^{3} [從各種大量來源、手段及渠道調動氣候資金，]^{4} [同時注意到公共資金]^{5} [通過採取各種行動，]^{6} [包括支持]^{7} [國家驅動]^{8} [戰略]^{7} [而發揮的重要作用，]^{7} [並考慮發展中國家締約方的需要和優先事項。]^{9}

ADJ2 ARG2 ADJ5 MOD6 MOD7
1 2 3 4Δ 5Δ {6Δ} {7} {{8}} 9Δ

Japanese: [先進締約国は、]^{2,3} [世界全体の努力の一環として、]^{1} [開発途上締約国のニーズ及び優先事項を考慮しつつ、]^{9} [公的資金の重要な役割に留意して、]^{5} [種々の行動]^{6} [（各国主導の]^{8} [戦略を支援することを含む。）]^{7} [により]^{6} [多様な資金源、手段及び経路から気候に関する資金を動員することを]^{4} [引き続き率先して行うべきである。]^{2,3}

ADJ2 ADJ4 ADJ4 MOD7 MOD6 ADJ4 ARG3
{1} {9} {5} {}{{8}} {{7}} {6} {4} 2,3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	114			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	1
Turkish	24	8	—	—	—
Mandarin	—	2	1	—	4
Japanese	24	8	2	—	—

English: [Such mobilization of climate finance]^{1} [should represent a progression beyond previous efforts.]^{2}

ARG2
1 2

Russian: [Такая мобилизация финансовых средств для борьбы с изменением климата]^{1} [должна представлять собой продвижение вперед сверх предыдущих усилий.]^{2}

ARG2
1 2

Hungarian: [Az éghajlatváltozás elleni küzdelemre fordított pénzeszközök mozgósítása során]^{1} [a korábbi erőfeszítéseken felüli eredményeket kell elérni.]^{2}

ADJ2
1Δ 2

Turkish: [İklim finansmanının bu şekilde harekete geçirilmesi,]^{1} [daha önceki çabaların ötesinde bir ilerleme göstermelidir.]^{2}

ARG2
1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[對氣候資金的這一調動]^{1} [應當超過先前的努力。]^{2}

ARG2
1 2

Japanese: [そのような気候に関する資金の動員については、]^{1} [従前の努力を超える前進を示すものであるべきである。]^{2}

ARG2
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	115			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

English: [The provision of scaled-up financial resources][1] [should aim][2] [to achieve a balance between adaptation and mitigation,][3] [taking into account][4] [country-driven][5] [strategies, and the priorities and needs of developing country Parties,][6] [especially those][6] [that are particularly vulnerable to the adverse effects][7] [of climate change][8] [and have significant capacity constraints,][9] [such as the least developed countries and small island developing States,][10] [considering][11] [the need for public][12] [and grant-based][13] [resources for adaptation.][12]

ARG2 1 | ARG2 2 | ADJ2 3 | MOD4 4 | {MOD4 5} | MOD4 6 | MOD6 7

MOD7 8 | MOD6 9 | MOD6 10 | ADJ2 11 | ARG11 12 | {MOD12 13}

Russian: [Предоставление наращиваемых в масштабах финансовых ресурсов][1] [должно быть направлено][2] [на достижение баланса между действиями по адаптации и действиями по предотвращению изменения климата,][3] [с учетом стратегий,][4] [опирающихся на инициативу стран,][5] [а также приоритетов и потребностей Сторон, являющихся развивающими странами,][6] [прежде всего тех из них,][6] [которые особенно уязвимы к неблагоприятным последствиям][7] [изменения климата][8] [и имеют значительно ограниченный потенциал,][9] [таких как наименее развитые страны и малые островные развивающиеся государства,][10] [принимая во внимание][11] [необходимость в государственных][12] [и основанных на грантах][13] [финансовых ресурсах для адаптации.][12]

ARG2 1 | ARG2 2 | ADJ2 3 | MOD4 4 | {MOD4 5} | MOD4 6 | MOD6 7

MOD7 8 | MOD6 9 | MOD6 10 | ADJ2 11 | ARG11 12 | {MOD12 13}

Hungarian: [A megnövelt pénzügyi források rendelkezésre bocsátásának][1] [arra kell irányulnia,][2] [hogy egyensúly jöjjön létre az alkalmazkodás és kibocsátáscsökkentés között,][3] [figyelembe véve az][4] [egyes országok által vezetett][5] [stratégiákat, valamint a részes fejlődő országok prioritásait és szükségleteit,][6] [leginkább azokét,][6] [amelyek különösen kiszolgáltatottak][7] [az éghajlatváltozás][8] [kedvezőtlen hatásaival szemben,][7] [és jelentős kapacitásbeli korlátokkal rendelkeznek,][9] [úgymint a legkevésbé fejlett országok és a fejlődő kis szigetállamok,][10] [tekintettel][11] [a közpénzből származó][12] [és vissza nem térítendő célzott][13] [alkalmazkodástámogatási források iránti igényre.][12]

ARG2 1 | ARG2 2 | ADJ2 3 | MOD4 4 | {MOD4 5} | MOD4 6 | MOD6 7

{MOD7 8} | MOD6 9 | MOD6 10 | ADJ2 11 | {MOD12 13} | ARG11 12

Turkish: [Genişletilmiş finans kaynaklarının sunulmasında,][1] [uyum ve azaltım arasında bir denge sağlanması][3] [amaçlanmalıdır;][2] [bu doğrultuda,][4] [ülkeye özel][5] [stratejiler dikkate alınmalı,][6] [uyum için kamu kaynakları][12] [ve hibe bazlı][13] [kaynaklara olan ihtiyaç][12] [göz önünde bulundurularak,][11] [en az gelişmiş ülkeler ile gelişmekte olan küçük ada Devletleri gibi][10] [iklim değişikliğinin][8] [olumsuz etkileri karşısında özellikle hassas durumda bulunan][7] [ve önemli kapasite kısıtlarına sahip][9] [gelişmekte olan Taraf ülkelerin öncelikleri ve ihtiyaçları göz önüne alınmalıdır.][4]

ADJ2 1Δ | ARG2 3 | 2 | {MOD4 5} | {MOD12 13} | ARG11 12 | ADJ4 11Δ

MOD4 10Δ | MOD7 8 | MOD4 7Δ | MOD4 9Δ | 4Δ | 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[提供規模更大的資金，][1] [應當旨][2] [在實現適應與減緩之間的平衡，][3] [同時考慮][4] [國家驅動][5] [戰略以及發展中國家締約方的優先事項和需要，][6] [尤其是那些][6] [特別易受][7] [氣候變化][8] [不利影響的] [和受到嚴重的能力限制的][9] [發展中國家締約方，][6] [如最不發達國家和小島嶼發展中國家的優先事項和需要，][10] [同時也考慮][11] [為適應提供公共資源][12] [和基於贈款的][13] [資源的需要。][12]

ARG2 1 | ARG2 2 | 3 | 4Δ | {MOD4 5} | MOD4 6 | MOD6 {7}

MOD7 {{8}} | MOD6 {9} | MOD6 10 | 11Δ | {MOD12 13} | ARG11 12

Japanese: [規模を拡大した資金の供与については、][1] [適応のために公的なかつ][12] [贈与に基づく][13] [資金が必要であることを][12] [考慮しつつ、][11] [各国主導の][5] [戦略並びに開発途上締約国][6] [（特に、][6] [気候変動の][8] [悪影響を著しく受けやすく、][7] [及び著しく能力に制約があるもの。)][9] [例えば、後発開発途上国及び開発途上にある島嶼][10] [（島嶼にしよとルビあり）][X] [国）][6] [の優先事項及びニーズを考慮に入れて、][4] [適応と緩和との間の均衡を達成することを][3] [目的とすべきである。][2]

ARG2 1 | {MOD12 {13}} | {ARG11 {12}} | {ADJ2 {11}} | {MOD4 {{5}}} | {MOD4 {{6}}} | {MOD7 {{8}}}

{MOD6 {{7}}} | {MOD6 {{9}}} | {MOD6 {{10}}} | {{MOD6 Δ}} | {ADJ2 {4}} | {ARG2 {3}} | 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	116			12
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	28	1	—	—	7
Mandarin	1	3	1	—	2
Japanese	52	12	7	—	1

← *Sentence 116*

Paris Agreement Sentence 117: Article 9(5)

→ *Sentence 118*

English: [Developed country Parties shall biennially communicate indicative quantitative and qualitative information]¹ [related to paragraphs 1 and 3 of this Article,]² [as applicable,]³ [including,]⁴ [as available,]⁵ [projected levels of public financial resources]⁶ [to be provided to developing country Parties.]⁶

MOD1 ADJ1 MOD1 ADJ4 MOD4
1 2 3 4 {5} 6

Russian: [Стороны, являющиеся развитыми странами, сообщают на двухгодичной основе ориентировочную количественную и качественную информацию,]¹ [относящуюся к пунктам 1 и 3 настоящей статьи,]² [когда это применимо,]³ [включая прогнозируемые уровни государственных финансовых ресурсов,]⁴ [при наличии таковых,]⁵ [которые будут предоставлены Сторонам, являющимся развивающимися странами.]⁶

MOD1 ADJ1 MOD1 ADJ4 MOD4
1 2 3 4 {5} 6

Hungarian: [A részes fejlett országok]¹ [adott esetben]³ [kétévente közlik]¹ [a jelen cikk 1. és 3. bekezdéséhez kapcsolódó]² [tájékoztató jellegű, mennyiségi és minőségi információkat,]¹ [lehetőség szerint]⁵ [ideértve]⁴ [a részes fejlődő országoknak nyújtandó,]⁶ [közpénzből származó források előre jelzett szintjét is.]¹

ADJ1 MOD1 ADJ4 MOD1 MOD4
{3} 1 {2} {5} 4 {6}

Turkish: [Anlaşmaya Taraf olan gelişmiş ülkeler,]¹ [mümkünse,]⁵ [gelişmekte olan Taraf ülkelere sağlanacak]⁶ [kamu mali kaynaklarının tahmini seviyeleri de dahil olmak üzere,]⁴ [iki yılda bir]¹ [bu Maddenin 1. ve 3. paragrafları ile ilgili]² [gösterge niteliğindeki kantitatif ve kalitatif bilgileri]¹ [uygun şekilde]³ [tebliğ eder.]¹

ADJ4 MOD4 MOD1 MOD1 ADJ1
{ }{5} {6} {4} {2} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[發達國家締約方應]¹ [根據]² [對其適用的]³ [本條第一款和第三款的規定，]¹ [每兩年通報指示性定量定質信息，]¹ [包括]⁴ [向發展中國家締約方提供的]⁶ [公共資金方]¹ [面可獲得的]⁵ [預測水平。]¹

ADJ1 MOD2 MOD1 MOD4 MOD4
{2Δ} {{3Δ}} 1 4 {6} {5Δ}

Japanese: [先進締約国は、]¹ [適当な場合には、]³ [1及び3の規定に関連する]² [定量的及び定性的に示す情報]¹ [（可能な場合には、]⁵ [開発途上締約国に供与される]⁶ [公的資金の予定された水準を含む。）]⁴ [を二年ごとに通報する。]¹

ADJ1 MOD1 ADJ4 MOD4 MOD1
{3} {2} { }{5} {6} {4} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	117			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	3	4	—	—	—
Turkish	13	6	—	—	—
Mandarin	3	3	1	—	3
Japanese	8	6	—	—	—

← *Sentence 117*

Paris Agreement Sentence 118: Article 9(5)

→ *Sentence 119*

English: [Other Parties]² [providing resources]¹ [are encouraged]² [to communicate biennially such information on a voluntary basis.]³

MOD2 ARG2
{1} 2 3

Russian: [К другим]² [предоставляющим ресурсы]¹ [Сторонам обращается призыв]² [сообщать такую информацию раз в два года на добровольной основе.]³

MOD2 ARG2
{1} 2 3

Hungarian: [A többi]² [forrást biztosító]¹ [Részes Felet arra ösztönözzük,]² [hogy kétévente önként közölje a vonatkozó információkat.]³

MOD2 ARG2
{1} 2 3

Turkish: [Kaynak sağlayan]¹ [diğer Taraflar,]² [bu bilgileri iki yılda bir gönüllülük esasına dayalı olarak sunmaya]³ [teşvik edilir.]²

MOD2 ARG2
{1} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[鼓勵其他]² [提供資源的]¹ [締約方也]² [自願每兩年通報一次這種信息。]³

2 MOD2 ARG2
{1} 3

Japanese: [資金を供与する]¹ [他の締約国は、]² [任意に当該情報を二年ごとに通報することが]³ [奨励される。]²

MOD2 ARG2
{1} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	118			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	2	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	2	—	—	—

English: [The global stocktake][1] [referred to in Article 14][2] [shall take into account the relevant information][3] [provided by developed country Parties and/or Agreement bodies][4] [on efforts related to climate finance.][5]

ARG3 MOD1 MOD3 MOD3
1 {2} 3 4 5

Russian: [В ходе глобального подведения итогов,][1] [упомянутого в статье 14,][2] [учитывается соответствующая информация,][3] [представленная Сторонами, являющимися развитыми странами, и/или органами Соглашения,][4] [об усилиях, касающихся финансовых средств для борьбы с изменением климата.][5]

ADJ3 MOD1 MOD3 MOD3
1Δ {2} 3 4 5

Hungarian: [A 14. cikkben említett][2] [globális értékelés során][1] [figyelembe veszik azt a tájékoztatást,][3] [amelyet a fejlett részes országok és/vagy a Megállapodásban meghatározott testületek adnak][4] [az éghajlatváltozás elleni küzdelem finanszírozására irányuló erőfeszítéseikről.][5]

MOD1 ADJ3 MOD3 MOD3
{2} 1Δ 3 4 5

Turkish: [14. Maddede belirtilen][2] [küresel durum değerlendirmesi,][1] [Anlaşmaya Taraf olan gelişmiş ülkelerin ve/veya Anlaşma organlarının sunduğu][4] [iklim finansmanı][5Δ] [bilgilerini dikkate alır.][3]

MOD1 ARG3 MOD3 MOD3
{2} 1 {4} {5Δ} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[第十四條所述的][2] [全球盤點][1] [應考慮][3] [發達國家締約方和/或本協定的機構提供的][4] [關於氣候資金所涉努力方面的][5] [有關信息。]

MOD1 ARG3 MOD3 MOD3
{2} 1 3 {4} {5}

Japanese: [第十四条に規定する][2] [世界全体の実施状況の検討においては、][1] [気候に関する資金に関連する努力に関し、][3] [先進締約国又はこの協定の機関が提供する][4] [関連の情報を考慮する。][3]

MOD1 ADJ3 MOD3 MOD3
{2} 1Δ 5 4 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	119			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	3	3	—	—	—
Mandarin	1	3	—	—	—
Japanese	4	1	—	—	—

English: [Developed country Parties shall provide transparent and consistent information][1] [on support for developing country Parties][2] [provided][3] [and mobilized through public interventions][4] [biennially][1] [in accordance with the modalities, procedures and guidelines][5] [to be adopted by the Conference of the Parties][6] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement,][7] [at its first session,][8] [as stipulated in Article 13, paragraph 13.][9]

MOD1 MOD2 MOD2 ADJ1 MOD5 MOD6 ADJ6 ADJ6
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [Стороны, являющиеся развитыми странами, представляют транспарентную и согласованную информацию][1] [о поддержке для Сторон, являющихся развивающимися странами,][2] [которая предоставляется][3] [и мобилизуется при помощи государственного вмешательства,][4] [на двухгодичной основе][1] [в соответствии с условиями, процедурами и руководящими принципами,][5] [которые будут приняты Конференцией Сторон,][6] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][7] [на ее первой сессии,][8] [как это предусмотрено в статье 13, пункт 13.][9]

MOD1 MOD2 MOD2 ADJ1 MOD5 MOD6 ADJ6 ADJ6
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Hungarian: [A fejlett részes országok kétévente átlátható és következetes tájékoztatást nyújtanak][1] [a részes fejlődő országoknak az állami beavatkozások keretében nyújtott][3] [és mozgósított][4] [támogatásról][2] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][7] [Részes Felek Konferenciájának első ülésszakán elfogadásra kerülő][6,8] [módozatokkal, eljárásokkal és iránymutatásokkal összhangban,][5] [a 13. cikk 13. bekezdésében előírtak szerint.][9]

MOD2 MOD2 MOD1 MOD6 MOD5 ADJ1 ADJ1
1 3 4 2 7 6,8 5 9Δ

Turkish: [Anlaşmaya Taraf olan gelişmiş ülkeler,][1] [13. Maddenin 13. paragrafında belirtildiği üzere][9] [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][7] [Taraflar Konferansının ilk oturumunda kabul edilecek][6,8] [yöntemler, prosedürler, ilkeler doğrultusunda][5] [iki yılda bir,][1] [gelişmekte olan taraf ülkeler için kamu müdahaleleri aracılığıyla sunulan][3] [ve harekete geçirilen][4] [desteğe yönelik][2Δ] [şeffaf ve tutarlı bilgiler sunar.][1]

ADJ6 MOD6 MOD5 ADJ1 MOD2 MOD2 MOD1
{9} {7} {6,8} {5} {3} {4} {2Δ} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[發達國家締約方應][1] [按照][5] [作為本協定締約方會議的][7] [《公約》締約方會議第一屆會議][6,8] [根據第十三條第十三款的規定][9] [通過的][6,8] [模式、程序和指南，][5] [就][2] [通過公共干預措施向發展中國家提供][3] [和調動][4] [支助的情況，][1] [每兩年提供透明一致的信息。][1]

ADJ1 MOD6 ADJ6 MOD5 MOD1 MOD2 MOD2
{5} {{7}} {{{9}}} {{6,8}} {2} {{3}} {{4}} 1

Japanese: [先進締約国は、][1] [第十三条13に定めるところによりこの][9] [協定の締約国の会合としての役割を果たす][7] [締約国会議が第一回会合において採択する][6,8] [方法、手続及び指針に従い、][5] [開発途上締約国のために提供され、][3] [及び公的な関与を通じて動員された][4] [支援に関する][2] [透明性及び一貫性のある情報を二年ごとに提供する。][1]

MOD5 MOD6 MOD5 ADJ1 MOD2 MOD2 MOD1
{9Δ} {7} {6,8} {5} {3} {4} {2Δ} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	120			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	6	—	—	—	1
Turkish	33	7	—	—	1
Mandarin	26	7	5	1	—
Japanese	33	7	—	—	2

English: [Other Parties are encouraged][1] [to do so.][2]

ARG1
1 2

Russian: [К другим Сторонам обращается призыв][1] [сделать то же.][2]

ARG1
1 2

Hungarian: [A többi Részes Felet is erre ösztönözzük.][1,2]

1,2

Turkish: [Diğer Taraflar da][1] [bunu yapmaya][2] [teşvik edilir.][1]

ARG1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[鼓勵其他締約方][1] [也這樣做。][2]

ARG1
1 2

Japanese: [他の締約国は、][1] [同様に当該情報を提供することが][2] [奨励される。][1]

ARG1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	121			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

English: [The Financial Mechanism of the Convention,][1] [including its operating entities,][1] [shall serve as the financial mechanism of this Agreement.][2]

MOD2
{1} 2

Russian: [Финансовый механизм Конвенции,][1] [включая его оперативные органы,][1] [выполняет функции финансового механизма настоящего Соглашения.][2]

MOD2
{1} 2

Hungarian: [A Keretegyezmény Pénzügyi Mechanizmusa,][1] [ideértve az annak működtetésével megbízott intézményeit is,][1] [a jelen Megállapodás pénzügyi mechanizmusául szolgál.][2]

MOD2
{1} 2

Turkish: [Uygulama birimleri de dahil olmak üzere,][1] [Sözleşme'nin Finans Mekanizması, bu Anlaşma'nın finans mekanizması niteliğindedir.][2]

MOD2
{1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[《公約》的資金機制，][1] [包括其經營實體，][1] [應作為本協定的資金機制。][2]

MOD2
{1} 2

Japanese: [条約の資金供与の制度][1] [（運営組織を含む。）][1] [は、この協定の資金供与の制度としての役割を果たす。][2]

MOD2
{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	122			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

English: [The institutions][3] [serving this Agreement,][1] [including the operating entities of the Financial Mechanism of the Convention,][2] [shall aim][3] [to ensure][4] [efficient access to financial resources][5] [through simplified approval procedures][6] [and enhanced readiness support for developing country Parties,][7] [in particular for the least developed countries and small island developing States,][8] [in the context of their national climate strategies and plans.][9]

MOD3 MOD3 ARG3 ARG4 ADJ4 ADJ4 MOD6,7 ADJ4
{1} 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [Учреждения,][3] [обслуживающие настоящее Соглашение,][1] [включая оперативные органы Финансового механизма Конвенции,][2] [стремятся][3] [обеспечить][4] [эффективный доступ к финансовым ресурсам][5] [посредством упрощенных процедур одобрения][6] [и расширения поддержки в деле обеспечения готовности для Сторон, являющихся развивающимися странами,][7] [в частности для наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств,][8] [в контексте их национальных стратегий и планов в области борьбы с изменением климата.][9]

MOD3 MOD3 ARG3 ARG4 ADJ4 ADJ4 MOD6,7 ADJ4
{1} 2 3 4 5 6 7 8 9

Hungarian: [A jelen Megállapodást szolgáló][1] [intézmények,][3] [köztük a Keretegyezmény Pénzügyi Mechanizmusának működtetésével megbízott intézmények][2] [arra törekednek,][3] [hogy a részes fejlődő országoknak,][3] [különösen a legkevésbé fejlett országoknak és a fejlődő kis szigetállamoknak][8] [hatékony hozzáférést][5] [biztosítsanak][4Δ] [a pénzügyi forrásokhoz][3] [egyszerűsített jóváhagyási eljárásokkal][6] [és fokozott készenléti támogatással,][7] [az éghajlatváltozási stratégiáikhoz és terveikhez kapcsolódóan.][9]

MOD3 MOD3 MOD4 ARG4 ARG3 ADJ4 ADJ4 ADJ4
{1} {2} 3 {8Δ} {5} {4Δ} 6Δ 7Δ 9

Turkish: [Sözleşme'nin Finans Mekanizmasının uygulama birimleri de dahil olmak üzere][2] [bu Anlaşmaya hizmet eden][1] [kurumlar,][3] [ulusal iklim stratejileri ve planları bağlamında,][9] [özellikle en az gelişmiş ülkeler ve gelişmekte olan küçük ada Devletler dahil olmak üzere][8] [gelişmekte olan Taraf ülkeler için sadeleştirilmiş onay prosedürleri][6] [ve geliştirilmiş hazırlık desteği aracılığıyla,][7] [mali kaynaklara etkin erişim][5] [sunulmasını][4] [amaçlar.][3]

MOD3 MOD3 ADJ4 MOD6,7 ADJ4 ADJ4 ARG4 ARG3
2 {1} {9} {8} {6} {7} {5} {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[為本協定服務的][1] [機構，][3] [包括《公約》資金機制的經營實體，][2] [應旨在][3] [通過精簡審批程序][6Δ] [和提供強化準備活動支持，][7Δ] [確保發展中國家締約方，][8Δ] [尤其是最不發達國家和小島嶼發展中國家，][8] [在國家氣候戰略和計劃方面][9] [有效地獲得資金。][5]

MOD3 MOD3 ADJ4 ADJ4 ARG3 MOD4 ADJ4 ARG4
{1} {2} 3 {6Δ} {7Δ} 4Δ {8Δ} {9} 5

Japanese: [この協定のためにその役割を果たす][1] [組織][3] [（条約の資金供与の制度の運営組織を含む。）][2] [は、][3] [開発途上締約国][3] [（特に後発開発途上国及び開発途上にある島嶼][8] [（嶼にしよとルビあり）][X] [国）][3] [の気候に関する戦略及び計画の文脈において、][9Δ] [簡素化された承認の手続][6Δ] [及び受入準備のための強化された支援により、][7Δ] [当該開発途上締約国のための資金を効率的に利用する機会を][5] [確保することを][4] [目的とする。][3]

MOD3 MOD3 MOD9 MOD9 ADJ4 ADJ4 ADJ4 ARG4 ARG3
{1} {2} {{8Δ}} {{{XΔ}}} {9} {6Δ} {7Δ} {5} {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	123			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	5	5	—	—	4
Turkish	21	7	—	—	—
Mandarin	6	6	—	—	4
Japanese	19	9	2	1	4

English: [Parties share a long-term vision][1] [on the importance][2] [of fully realizing][3] [technology development][4] [and transfer][5] [in order to improve][6] [resilience][7] [to climate change][8] [and to reduce][9] [greenhouse gas emissions.][10]

MOD1 ARG2 ARG3 ARG3 ADJ3 ARG6 ARG7 ADJ3 ARG9
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Russian: [Стороны разделяют долгосрочное видение][1] [важности][2] [полной реализации][3] [разработки][4] [и передачи технологий][5] [в целях повышения][6] [сопротивляемости][7] [к изменению климата][8] [и сокращения][9] [выбросов парниковых газов.][10]

MOD1 ARG2 ARG3 ARG3 ADJ3 ARG6 ARG7 ADJ3 ARG9
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Hungarian: [A Részes Felek közös, hosszú távú jövőképpel rendelkeznek][1] [a technológiafejlesztés][4] [és- átadás][5] [teljes körű megvalósításának][3] [jelentőségéről][2] [az éghajlatváltozással szembeni][8] [ellenálló képesség][7] [javítása][6] [és] [az üvegházhatású gázok kibocsátásának][10] [csökkentése érdekében.][9]

ARG3 ARG3 ARG2 MOD1 ARG7 ARG6 ADJ3 ARG9 ADJ3
1 4 5 3 2 8 7 6 10 9

Turkish: [Taraflar,] [iklim değişikliğine][8] [direnci][7] [arttırmak][6] [ve] [sera gazı emisyonlarını][10] [azaltmak amacıyla][9] [teknoloji geliştirmenin][4] [ve teknoloji transferinin][5] [tam manasıyla gerçekleştirilmesinin][3] [önemine yönelik][2] [uzun vadeli bir vizyonu paylaşmaktadır.][1]

ARG7 ARG6 ADJ3 ARG9 ADJ3 ARG3 ARG3 ARG2 MOD1
{8} {7} {6} {10} {9} {4} {5} {3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[締約方共有一個長期願景，][1] [即必須][2] [充分落實][3] [技術開發][4] [和轉讓，][5] [以改善][6] [對氣候變化的][8] [復原力][7] [和減少][9] [溫室氣體排放。][10]

MOD1 ARG2 ARG3 ARG3 ADJ3 ARG7 ARG6 ADJ3 ARG9
1 2 3 4 5 6 {8} 7 9 10

Japanese: [締約国は、] [気候変動に対する][8] [強靱][7] [｛じんとルビあり｝][X] [性を][7] [向上させ、][6] [及び] [温室効果ガスの排出を][10] [削減するために][9] [技術開発][4] [及び技術移転を][5] [十分に実現することの][3] [重要性に関する][2] [長期的な展望を共有する。][1]

ARG7 ARG6 ADJ3 ARG9 ADJ3 ARG3 ARG3 ARG2 MOD1
{8} {{X Δ}} {7} {6} {10} {9} {4} {5} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	124			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	9	—	—	—	—
Turkish	38	9	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	38	10	1	—	1

English: [Parties,][1] [noting][1] [the importance of technology][2] [for the implementation of mitigation and adaptation actions][3] [under this Agreement][4] [and recognizing][5] [existing][1] [technology deployment][6] [and dissemination][7] [efforts,][8] [shall strengthen][9] [cooperative action][10] [on technology development][11] [and transfer.][12]

ADJ9 ARG1 ADJ2 MOD3 ADJ9 ADJ8
{1} {2} {3} {4} {5} {{6}}

ADJ8 ARG5 ARG9 ADJ10 ADJ10
{{7}} {8} 9 10 11 12

Russian: [Стороны,][1] [отмечая][1] [важность технологий][2] [для осуществления действий по предотвращению изменения климата и адаптации][3] [согласно настоящему Соглашению][4] [и признавая][5] [существующие усилия][8] [по внедрению][6] [и распространению технологий,][7] [укрепляют][9] [действия по сотрудничеству][10] [в области разработки][11] [и передачи технологий.][12]

ADJ9 ARG1 ADJ2 MOD3 ADJ9 ARG5
{1} {2} {3} {4} {5} {8}

ADJ8 ADJ8 ARG9 ADJ10 ADJ10
{{6}} {{7}} 9 10 11 12

Hungarian: [A Részes Felek,][1] [tudomásul véve][1] [a technológia fontos szerepét][2] [a jelen Megállapodásban meghatározott][4] [kibocsátáscsökkentési és alkalmazkodási fellépések végrehajtásában,][3] [valamint elismerve][5] [a jelenlegi][1] [technológiaalkalmazási][6] [és -terjesztési][7] [törekvéseket,][8] [erősítik][9] [a][10] [technológiafejlesztéssel][11] [és -átadással kapcsolatos][12] [együttműködő fellépést.][10]

ADJ9 ARG1 MOD3 ADJ2 ADJ9 ADJ8
{1} {2} {4} {3} {5} {{6}}

ADJ8 ARG5 ADJ10 ADJ10 ARG9
{{7}} {8} 9 {11} {12} 10

Turkish: [Bu Anlaşma kapsamında][4] [azaltım ve uyum eylemlerinin uygulanması için][3] [teknolojinin öneminin][2] [dikkate alarak][1] [ve teknolojinin kullanılması][6] [ve yaygınlaştırılmasına yönelik][7] [mevcut çabaları][8] [göz önünde bulundurarak,][5] [Taraflar,][1] [teknoloji geliştirme][11] [ve teknoloji transferi konusundaki][12] [işbirliğini][10] [güçlendirir.][9]

ADJ3 ADJ2 ARG1 ADJ9 ADJ8 ADJ8
{4Δ} {3} {2} {1} {{6}} {{7}}

ARG5 ADJ9 ADJ10 ADJ10 ARG9
{8} {5} {11} {12} {10} 9

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[注意到][1] [技術][1] [對於執行][3] [本協定下的][4] [減緩和適應行動的][3] [重要性，][2] [並認識到][5] [現有的][1] [技術部署][6] [和推廣][7] [工作，][8] [締約方應加強][9] [技術開發][11] [和轉讓方面的][12] [合作行動。][10]

ADJ9 ADJ2 MOD3 ARG1 ADJ9 ADJ8
{1} {} {3} {} {{4}} {2} {5} {6}

ADJ8 ARG5 ADJ10 ADJ10 ARG9
{7} {8} 9 {11} {12} 10

Japanese: [締約国は、][1] [この協定に基づく][4] [緩和及び適応に関する行動の実施のための][3] [技術の重要性に][2] [留意しつつ、][1] [技術の導入][6] [及び普及に関する][7] [既存の努力を][8] [認識して、][5] [技術開発][11] [及び技術移転に関する][12] [協力的な行動を][10] [強化する。][9]

MOD3 MOD2 ARG1 ADJ9 ADJ8 ADJ8
{4} {3Δ} {2} {1} {6} {7}

ARG5 ADJ9 ADJ10 ADJ10 ARG9
{8} {5} {11} {12} {10} 9

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	125			11
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	2	—	—	—
Hungarian	3	2	—	—	—
Turkish	14	11	2	—	1
Mandarin	4	12	1	—	—
Japanese	14	5	—	—	1

English: [The Technology Mechanism][1] [established under the Convention][1] [shall serve this Agreement.][2]

MOD2
{1} 2

Russian: [Механизм по технологиям,][1] [учрежденный согласно Конвенции,][1] [обслуживает настоящее Соглашение.][2]

MOD2
{1} 2

Hungarian: [A Keretegyezmény keretében létrehozott][1] [Technológiai Mechanizmus a jelen Megállapodást szolgálja.][2]

MOD2
{1} 2

Turkish: [Sözleşme kapsamında kurulan][1] [Teknoloji Mekanizması, bu Anlaşmaya hizmet eder.][2]

MOD2
{1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[《公約》下設立的][1] [技術機制應為本協定服務。][2]

MOD2
{1} 2

Japanese: [条約に基づいて設立された][1] [技術に関する制度は、この協定のためにその役割を果たす。][2]

MOD2
{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	126			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

← *Sentence 126*

Paris Agreement Sentence 127: Article 10(4)

→ *Sentence 128*

English: [A technology framework is hereby established]^{1} [to provide overarching guidance]^{2} [to the work of the Technology Mechanism]^{3} [in promoting]^{4} [and facilitating]^{5} [enhanced action]^{6} [on technology development]^{7} [and transfer]^{8} [in order to support]^{9} [the implementation of this Agreement.]^{10} [in pursuit of the long-term vision]^{11} [referred to in paragraph 1 of this Article.]^{12}

ADJ1 ARG2 ADJ2 ADJ2 ARG4,5
1 2 3 4 5 6

ADJ6 ADJ6 ADJ2 ARG9 ADJ1 MOD11
7 8 9 10 11 12

Russian: [Настоящим учреждаются рамки по вопросам технологий]^{1} [для обеспечения всеобъемлющего руководства]^{2} [работой Механизма по технологиям]^{3} [в деле поощрения]^{4} [и облегчения]^{5} [более активных действий]^{6} [по разработке]^{7} [и передаче технологий]^{8} [в целях поддержки]^{9} [осуществления настоящего Соглашения]^{10} [в интересах реализации долгосрочного видения,]^{11} [о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи.]^{12}

ADJ1 ARG2 ADJ2 ADJ2 ARG4,5
1 2 3 4 5 6

ADJ6 ADJ6 ADJ2 ARG9 ADJ1 MOD11
7 8 9 10 11 12

Hungarian: [Ezennel technológiai keretrendszer jön létre,]^{1} [hogy átfogó iránymutatást nyújtson]^{2} [a Technológiai Mechanizmus munkájához]^{3} [a]$^{\emptyset}$ [technológiafejlesztéssel]^{7} [és -átadással kapcsolatos]^{8} [fokozott fellépés]^{6} [előmozdítása során,]^{4} [a jelen Megállapodás megvalósításának]^{10} [a jelen cikk 1. bekezdésében említett]^{12} [hosszú távú jövőkép érdekében történő]^{11} [támogatása céljából.]^{9}

ADJ1 ARG2 ADJ6 ADJ6 ARG4
1 2 3 7 8 6

ADJ2 ARG9 MOD11 ADJ1 ADJ2
4 10 {12} {11} 9 5Δ

Turkish: [Bu Maddenin 1. paragrafında belirtilen]^{12} [uzun vadeli vizyon doğrultusunda,]^{11} [bu Anlaşma'nın uygulanmasını]^{10} [desteklemek amacıyla,]^{9} [teknoloji geliştirme]^{7} [ve teknoloji transferi konularında]^{8} [geliştirilen eylemleri]^{6} [teşvik etmek]^{4} [ve kolaylaştırmak bakımından,]^{5} [Teknoloji Mekanizmasının çalışmalarına]^{3} [genel bir rehberlik sağlamak amacıyla,]^{2} [işbu Anlaşmayla bir teknoloji çerçevesi oluşturulmuştur.]^{1}

MOD11 ADJ1 ARG9 ADJ2 ADJ6 ADJ6
12 11 10 9 7 8

ARG4,5 ADJ2 ADJ2 ARG2 ADJ1
6 4 5 3 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[茲建立一個技術框架，]^{1} [為技術機制]^{3} [在促進]^{4} [和便利]^{5} [技術開發]^{7} [和轉讓的]^{8} [強化行動]^{6} [方面的]$^{\emptyset}$ [工作]^{3} [提供總體指導，]^{2} [以實現]^{11} [本條第一款所述的]^{12} [長期願景，]$^{\emptyset}$ [支持]^{9} [本協定的履行。]^{10}

ADJ2 ADJ2 ADJ6 ADJ6 ARG4,5
1 {4} {5} {{{7}}} {{{8}}} {{6}}

ARG2 ADJ1 ADJ1 MOD11 ADJ1 ARG9
3 2 11 {12} 9Δ 10

Japanese: [１に規定する]^{12} [長期的な展望を達成するに当たり、]^{11} [この協定の実施を]^{10} [支援するため、]^{9} [技術開発]^{7} [及び技術移転に関する]^{8} [強化された行動を]^{6} [促進し、]^{4} [及び円滑化するための]^{5} [技術に関する制度における活動に]^{3} [包括的な指針を与える]^{2} [技術に関する枠組みを、この協定により、設定する。]^{1}

MOD11 ADJ1 ARG9 ADJ2 ADJ6 ADJ6
12 11 10 9 7 8

ARG4,5 MOD3 MOD3 ARG2 MOD1
6 4Δ 5Δ 3 2Δ 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	127			11
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	9	2	—	—	1
Turkish	64	—	—	—	—
Mandarin	17	6	3	2	1
Japanese	64	—	—	—	3

← *Sentence 127*

Paris Agreement Sentence 128: Article 10(5)

→ *Sentence 129*

English: [Accelerating,]^{1} [encouraging]^{2} [and enabling innovation]^{3} [is critical]^{4} [for an effective, long-term global response]^{5} [to climate change]^{6} [and promoting]^{7} [economic growth]^{8} [and sustainable development.]^{9}

ARG4 ARG4 ARG4 ADJ4 ARG5 ADJ4 ARG7 ARG7
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [Ускорение]^{1} [и поощрение инноваций]^{2} [и создание для них благоприятных условий]^{3} [имеют огромное значение]^{4} [для эффективного, долгосрочного глобального реагирования]^{5} [на изменение климата]^{6} [и для поощрения]^{7} [экономического роста]^{8} [и устойчивого развития.]^{9}

ARG4 ARG4 ARG4 ADJ4 ARG5 ADJ4 ARG7 ARG7
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Hungarian: [Az innováció felgyorsítása,]^{1} [ösztönzése]^{2} [és lehetővé tétele]^{3} [kiemelten fontos]^{4} [az éghajlatváltozásra adott]^{6} [hatékony, hosszú távú globális válasz,]^{5} [valamint]$^{\emptyset}$ [a gazdasági növekedés]^{8} [és a fenntartható fejlődés]^{9} [elősegítése szempontjából.]^{7}

ARG4 ARG4 ARG4 ARG5 ADJ4 ARG7 ARG7 ADJ4
1 2 3 4 6 5 8 9 7

Turkish: [İklim değişikliğine yönelik]^{6} [etkili ve uzun vadeli bir küresel mücadele]^{5} [ve]$^{\emptyset}$ [ekonomik büyüme]^{8} [ile sürdürülebilir kalkınmanın]^{9} [desteklenmesi için]^{7} [yenilik çalışmalarını hızlandırmak,]^{1} [teşvik etmek]^{2} [ve bunlara olanak sağlamak]^{3} [büyük öneme sahiptir.]^{4}

ARG5 ADJ4 ARG7 ARG7 ADJ4 ARG4 ARG4 ARG4
6 5 8 9 7 1 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[加快、]^{1} [鼓勵]^{2} [和扶持創新，]^{3} [對有效、長期的全球應對]^{5} [氣候變化，]^{6} [以及促進]^{7} [經濟增長]^{8} [和可持續發展]^{9} [至關重要。]^{4}

ARG4 ARG4 ARG4 ADJ4 ARG5 ADJ4 ARG7 ARG7
1 2 3 {5} {6} {7} {8} {9} 4

Japanese: [イノベーションを加速し、]^{1} [奨励し、]^{2} [及び可能にすることは、]^{3} [気候変動に対する]^{6} [効果的及び長期的な世界全体による対応]^{5} [並びに]$^{\emptyset}$ [経済成長]^{8} [及び持続可能な開発の]^{9} [促進のために]^{7} [不可欠である。]^{4}

ARG4 ARG4 ARG4 ARG5 ADJ4 ARG7 ARG7 ADJ4
1 2 3 {6} {5} {8} {9} {7} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	128			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	—	—	—	—
Turkish	23	—	—	—	—
Mandarin	5	5	—	—	—
Japanese	8	5	—	—	—

English: [Such effort shall be,] [as appropriate,][1] [supported,][2] [including by the Technology Mechanism and,][3] [through financial means,][4] [by the Financial Mechanism of the Convention,] [for collaborative approaches to research and development,][5] [and facilitating][6] [access to technology,][7] [in particular for early stages of the technology cycle,][8] [to developing country Parties.]

ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ARG6 ADJ6
{1} 2 3 {4} 5 6 7 8

Russian: [Такие усилия получают надлежащую поддержку,][1,2] [в том числе со стороны Механизма по технологиям и][3] [за счет финансовых средств][4] [Финансового механизма Конвенции,] [для выработки совместных подходов к исследованиям и разработкам,][5] [а также расширения][6] [доступа к технологиям,][7] [в частности на ранних этапах технологического цикла,][8] [для Сторон, являющихся развивающимися странами.]

ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ARG6 ADJ6
{1,2} 3 {4} 5 6 7 8

Hungarian: [Az ilyen erőfeszítések] [lehetőség szerint][1] [támogatásban részesülnek,][2] [többek között a Technológiai Mechanizmus és] – [pénzügyi eszközökkel][4] – [a Keretegyezmény Pénzügyi Mechanizmusa révén,][3] [az együttműködésen alapuló kutatásfejlesztési megközelítések][5] [és a részes fejlődő országok] [technológiához való hozzáférésének][7] [megkönnyítése terén,][6] [különösen a technológiai ciklus korai szakaszaiban.][8]

ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ARG6 ADJ2 ADJ6
{1} 2 {4} 3 5 {7} 6 8

Turkish: [Buna yönelik çabalar,] [uygun şekilde,][1] [Teknoloji Mekanizması ve finans araçları dahil olmak üzere][4Δ] [Sözleşme'nin Finans Mekanizması tarafından,][3Δ] [işbirliğine dayalı araştırma ve geliştirme yaklaşımları temelinde][5] [ve gelişmekte olan Taraf ülkelerde] [özellikle teknoloji döngüsünün ilk aşamalarında][8] [teknolojiye erişimi][7] [kolaylaştırmak amacıyla][6] [desteklenir.][2]

ADJ2 MOD5? ADJ2 ADJ2 ADJ6 ARG6 ADJ2
{1} {{4Δ} {3Δ} {5} {8} {7} {6} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[應對這種努力] [酌情][1] [提供支助，][2] [包括由技術機制和由《公約》資金機制][3] [通過資金手段][4] [提供支助，] [以便採取協作性方法開展研究和開發，][5] [以及便利][6] [獲得技術，][7] [特別是在技術週期的早期階段][8] [便利發展中國家締約方] [獲得技術。]

ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ARG6 ADJ6
{1} 2 3 {4} 5 6 7 8

Japanese: [このような努力に対しては、] [適当な場合には、][1] [研究及び開発に関する協調的な取組のため][3] [並びに開発途上締約国が] [特に技術の周期の初期の段階において][8] [技術を利用する機会を][7] [得やすくするため、][6] [支援] [（技術に関する制度による][X] [支援及び] [条約の資金供与の制度による][X] [資金上の手段を通じた][4] [支援を含む。）][3] [を行う。][2]

ADJ2 ADJ2 ADJ6 ARG6 ADJ2 ADJ3 ADJ4 ADJ3 ADJ2
{1} {5} {8} {7} {6} {Δ} {{Δ}} {4Δ} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	129			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	2	1	—	—	—
Turkish	10	7	—	—	2
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	18	8	—	—	3

English: [Support,][1] [including financial support,][1] [shall be provided to developing country Parties][2] [for the implementation of this Article,][3] [including for strengthening][4] [cooperative action][5] [on technology development][6] [and transfer][7] [at different stages of the technology cycle,][8] [with a view to achieving a balance][9] [between support for mitigation][10] [and adaptation.][11]

MOD2 ADJ2 ADJ3 ARG4 ADJ5
{1} 2 3 4 5 6

ADJ5 ADJ6,7 ADJ2 ADJ9 ADJ9
7 8 9 10 11

Russian: [Сторонам, являющимся развивающимися странами, предоставляется поддержка,][2] [включая финансовую поддержку,][1] [для осуществления настоящей статьи,][3] [в том числе для укрепления][4] [совместных действий][5] [в области разработки][6] [и передачи технологий][7] [на различных этапах технологического цикла,][8] [с целью обеспечения баланса][9] [между поддержкой предотвращения изменения климата][10] [и поддержкой адаптации.][11]

MOD2 ADJ2 ADJ3 ARG4 ADJ5
2 {1} 3 4 5 6

ADJ5 ADJ6,7 ADJ2 ADJ9 ADJ9
7 8 9 10 11

Hungarian: [A részes fejlődő országok][2] – [többek között pénzügyi][1] – [támogatást kapnak][2] [a jelen cikk megvalósításához,][3] [így a][4] [technológiafejlesztéssel][6] [és -átadással kapcsolatos][7] [együttműködő fellépés][5] [erősítésére is][4] [a technológiai ciklus különböző szakaszaiban,][8] [hogy egyensúly jöjjön létre][9] [a kibocsátás-csökkentésre][10] [és az alkalmazkodásra nyújtott támogatások között.][11]

MOD2 ADJ2 ADJ5 ADJ5 ARG4
{1} 2 3 {6} {7} 5

ADJ3 ADJ4 ADJ2 ADJ9 ADJ9
4 8Δ 9 10 11

Turkish: [Bu Maddenin uygulanması için,][3] [gelişmekte olan Taraf ülkelere][2] [azaltım ile uyum arasında][10,11Δ] [bir denge kurabilmek için][9] [teknoloji döngüsünün farklı aşamalarında][8] [teknoloji geliştirme][6] [ve teknoloji transferine ilişkin][7] [işbirliğine dayalı eylemleri][5] [güçlendirmek amacıyla,][4Δ] [finans desteği dahil olmak üzere,][1] [destek sunulur.][2]

ADJ2 ADJ9 ADJ2 ADJ4 ADJ5
3 {10,11} {9} {8Δ} {6}

ADJ5 ARG4 ADJ2 MOD2
{7} {5} {4Δ} {1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[應向發展中國家締約方提供支助，][2] [包括提供資金支助，][1] [以執行本條，][3] [包括][4] [在][6,7] [技術週期不同階段的][8] [技術開發][6] [和轉讓方面][7] [加強][4] [合作行動，][5] [從而][9] [在支助減緩][10] [和適應之間][11] [實現平衡。][9]

MOD2 ADJ2 ADJ6,7 ADJ5 ADJ5
2 {1} 3 {{8}} {6} {7}

ADJ3 ARG4 ADJ9 ADJ9 ADJ2
4 5 10 11 9

Japanese: [開発途上締約国に対しては、][2] [緩和のための支援と][10] [適応のための支援との間の][11] [均衡を達成することを目指して、][9] [この条の規定の実施][3] [（技術の周期の種々の段階における][8] [技術開発][6] [及び技術移転に関する][7] [協力的な行動の][5] [強化を含む。）][4] [のための][1] [支援][1] [（資金上の支援を含む。）][1] [を提供する。][2]

ADJ9 ADJ9 ADJ2 ADJ2 ADJ6,7
{10} {11} {9} {3} {{8}}

ADJ5 ADJ5 ARG4 ADJ3 MOD2
{{6}} {{7}} {{5}} {{4}} {1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	130			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	5	2	—	—	1
Turkish	44	7	—	—	2
Mandarin	11	4	1	—	—
Japanese	47	9	5	—	—

English: [The global stocktake][1] [referred to in Article 14][2] [shall take into account available information][3] [on efforts][4] [related to support][5] [on technology development][6] [and transfer][7] [for developing country Parties.]

ARG3 MOD1 MOD3 MOD4 ADJ5 ADJ5
1 {2} 3 4 5 {6} {7}

Russian: [В ходе глобального подведения итогов,][1] [упомянутого в статье 14,][2] [учитывается имеющаяся информация][3] [об усилиях,][4] [касающихся поддержки][5] [в области разработки][6] [и передачи технологий][7] [Сторонам, являющимся развивающимися странами.]

ARG3 MOD1 MOD3 MOD4 ADJ5 ADJ5
1 {2} 3 4 5 {6} {7}

Hungarian: [A 14. pontban említett][2] [globális értékelés során][1] [figyelembe kell venni minden rendelkezésre álló információt][3] [azon erőfeszítésekről,][4] [amelyek a részes fejlődő országoknak] [a technológiafejlesztéshez][6] [és -átadáshoz][7] [nyújtott támogatásra irányulnak.][5]

MOD1 ADJ3 MOD3 ADJ5 ADJ5 MOD4
{2} 1Δ 3 4 {6} {7} 5

Turkish: [14. Maddede belirtilen][2] [küresel durum değerlendirmesinde,][1] [gelişmekte olan Taraf ülkelere sunulan] [teknoloji geliştirme][6] [ve teknoloji transferi][7] [desteğine yönelik][5] [çabalarla ilgili][4] [mevcut bilgiler dikkate alınır.][3]

MOD1 ADJ3 ADJ5 ADJ5 MOD4 MOD3
{2} 1Δ {6} {7} 5 4 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[第十四條提及的][2] [全球盤點][1] [應考慮][3] [為發展中國家締約方的] [技術開發][6] [和轉讓][7] [提供支助方面的][5] [現有信息。]

MOD1 ARG3 ARG5 ARG5 MOD4
{2} 1 3 {6Δ} {7Δ} {5} 4Δ

Japanese: [第十四条に規定する][2] [世界全体の実施状況の検討においては、][1] [開発途上締約国に対する] [技術開発][6] [及び技術移転のための][7] [支援に関する][5] [努力についての][4] [入手可能な情報を考慮する。][3]

MOD1 ADJ3 ADJ5 ADJ5 MOD4 MOD3
{2} 1Δ {6} {7} 5 4 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	131			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	1	—	—	1
Turkish	10	1	—	—	1
Mandarin	3	2	2	—	3
Japanese	10	1	—	—	1

English: [Capacity-building][1] [under this Agreement][2] [should enhance][3] [the capacity and ability of developing country Parties,][4] [in particular countries with the least capacity,][5] [such as the least developed countries,][6] [and those that are particularly vulnerable to the adverse effects][7] [of climate change,][8] [such as small island developing States,][9] [to take effective][10] [climate change][11] [action,][10] [including, inter alia, to implement adaptation and mitigation actions,][12] [and should facilitate][13] [technology development,][14] [dissemination][15] [and deployment,][16] [access to climate finance,][17] [relevant aspects of education, training][13] [and public awareness,][18] [and the transparent, timely and accurate communication of information.][19]

ARG3,13 MOD1 ARG3 MOD4 MOD5 MOD4
1 {2} 3 4 {5} {6} {7}

MOD7 MOD7 ARG4 MOD10 MOD10
{8} {9} 10 {11} 12 13

ARG13 ARG13 ARG13 ARG13 MOD13 ARG13
14 15 16 17 18 19

Russian: [Укрепление потенциала][1] [согласно настоящему Соглашению][2] [должно укреплять][3] [возможности и способности Сторон, являющихся развивающими странами,][4] [в особенности стран с наименьшими возможностями,][5] [таких как наименее развитые страны][6] [и страны, особенно уязвимые к неблагоприятным воздействиям][7] [изменения климата,][8] [таких как малые островные развивающиеся государства,][9] [осуществлять эффективные действия][10] [по борьбе с изменением климата,][11] [в том числе, помимо прочего, осуществлять действия по адаптации и предотвращению изменения климата,][12] [а также должно облегчать][13] [разработку,][14] [распространение][15] [и внедрение технологий][16] [и доступ к финансированию борьбы с изменением климата,][17] [содействовать соответствующим аспектам просвещения, подготовки кадров][13] [и информирования общественности][18] [и облегчать транспарентное, своевременное и точное сообщение информации.][19]

ARG3,13 MOD1 ARG3 MOD4 MOD5 MOD4
1 {2} 3 4 {5} {6} {7}

MOD7 MOD7 ARG4 MOD10 MOD10
{8} {9} 10 {{11}} 12 13

ARG13 ARG13 ARG13 ARG13 MOD13 ARG13
14 15 16 17 18 19

Hungarian: [A jelen Megállapodás szerinti][2] [kapacitásépítés eredményeként][1] [növelni kell][3] [a részes fejlődő országok kapacitását és képességét,][4] [különösen a legkisebb kapacitással rendelkező országokét,][5] [mint amilyenek a legkevésbé fejlett országok][6] [és azok, amelyek különösen kiszolgáltatottak][7] [az éghajlatváltozás][8] [kedvezőtlen hatásaival szemben,][7] [például a fejlődő kis szigetállamok,][9] [a hatékony][10] [éghajlatváltozás elleni][11] [fellépés érdekében,][10] [ezen belül – többek között – az alkalmazkodási és kibocsátáscsökkentési fellépések megvalósítása érdekében,][12] [és támogatni kell][13] [a technológia fejlesztését,][14] [terjesztését][15] [és alkalmazását,][16] [az éghajlatváltozás elleni küzdelem finanszírozását,][17] [az oktatás, a képzés és][13] [a társadalmi tudatosság][18] [vonatkozó szempontjait,][13] [valamint az átlátható, kellő időben történő és pontos tájékoztatást.][19]

MOD1 ADJ3,13 ARG3 MOD4 MOD5 MOD5
{2} 1Δ 3 4 {5} {6} {7Δ}

MOD7 MOD7 MOD10 ADJ3 MOD10
{{8} {9} {11} 10Δ 12 13

ARG13 ARG13 ARG13 ARG13 MOD13 ARG13
14 15 16 17 18 19

Turkish: [Bu Anlaşma kapsamında][2] [kapasite geliştirme çalışmaları;][1] [uyum ve azaltım eylemlerinin uygulanması dahil olmak üzere][12] [iklim değişikliği konusunda][11] [etkili eylemlerde bulunabilmesi amacıyla,][10] [özellikle az gelişmiş ülkeler gibi][6] [en az kapasiteye sahip ülkeler][5] [ve][3] [iklim değişikliğinin][8] [olumsuz etkilerine karşı en hassas durumdaki][7] [gelişmekte olan küçük ada Devletleri gibi][9] [gelişmekte olan Taraf ülkelerin kapasitelerini ve kabiliyetlerini][4] [güçlendirmeli][3] [ve teknolojinin geliştirilmesi,][14] [yaygınlaştırılması][15] [ve kullanılması,][16] [iklim finansmanına erişim,][17] [eğitim][13] [ve kamu farkındalığının][18] [ilgili unsurları][13] [ve bilginin şeffaf, zamanında ve doğru bir şekilde iletilmesi][19] [hususlarını kolaylaştırmalıdır.][13]

MOD1 ARG3,13 MOD10 ADJ10 ADJ3 MOD5
{2} 1 {12} {{11Δ} {10Δ} {{6}

MOD4 MOD7 MOD9 MOD4 ARG3
{{5} {{8} {{7Δ} {{9Δ} {4} 3

ARG13 ARG13 ARG13 ARG13 MOD13 ARG13
{14} {15} {16} {17} {18} {19} 13

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本協定下的][2] [能力建設][1] [應當加強][3] [發展中國家締約方，][4] [特別是能力最弱的國家，][5] [如最不發達國家，][6] [以及特別易受][7] [氣候變化][8] [不利影響的國家，][7] [如小島嶼發展中國家等][9] [的能力，][4] [以便採取有效的][10] [氣候變化][11] [行動，][10] [其中包括，除其它外，執行適應和減緩行動，][12] [並應當便利][13] [技術開發、][14] [推廣][15] [和部署、][16] [獲得氣候資金、][17] [教育、培訓][13] [和公共意識的][18] [有關方面，][13] [以及透明、及時和準確的信息通報。][19]

MOD1 ARG3,13 ARG3 MOD4 MOD5 MOD4
{2} 1 3 4 {{5} {{6} {{7}

MOD7 MOD7 ADJ3 MOD10 MOD10
{{8}} {{9} 10Δ {11} 12 13

ARG13 ARG13 ARG13 ARG13 MOD13 ARG13
14 15 16 17 18 19

Japanese: [この協定に基づく][2] [能力の開発については、][1] [効果的な][10] [気候変動に関する][11] [行動][10] [（特に適応及び緩和に関する行動を実施するためのものを含む。）][12] [をとるため、][10] [開発途上締約国、][4] [特に最も能力に制約がある国][5] [（例えば、後発開発途上国）][6] [及び][7] [気候変動の][8] [悪影響を著しく受けやすい国][7] [（例えば、開発途上にある島嶼][9] [（島にしょとルピあり）][X] [国）][9] [の能力を][4] [向上させるべきであり、][3] [並びに][13] [技術開発、][14] [技術の普及][15] [及び導入、][16] [気候に関する資金を利用する機会、][17] [教育、訓練][13] [及び啓発の][18] [関連の側面並びに][13] [情報の透明性のある、時宜を得た、及び正確な通報を][19] [容易にすべきである。][13]

MOD1
{2}
ARG3,13 MOD10 MOD10 ADJ3 MOD4 MOD5
1 {11} {{12}} {10Δ} {{5}} {{6}}

MOD7 MOD4 MOD9 MOD7 ARG3
{{8}} {{7}} {{{Δ}}} {{9}} {4} 3

ARG13 ARG13 ARG13 ARG13 MOD13 ARG13
{14} {15} {16} {17} {18} {19} 13

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	132			18
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	2	7	—	—	3
Turkish	44	22	—	—	4
Mandarin	—	11	1	—	1
Japanese	42	21	7	1	2

English: [Capacity-building][1] [should be country-driven,][2] [based on][3] [and responsive to national needs,][4] [and foster country ownership of Parties,][5] [in particular, for developing country Parties,][6] [including at the national, subnational and local levels.][7]

ARG2-5 MOD5 ADJ5
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Укрепление потенциала][1] [должно осуществляться по инициативе стран,][2] [базироваться на национальных потребностях][3] [и реагировать на них,][4] [а также укреплять сопричастность стран,][5] [особенно Сторон, являющихся развивающимися странами,][6] [в том числе на национальном, субнациональном и местном уровне.][7]

ARG2-5 MOD5 ADJ5
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [A kapacitásépítést][1] [az egyes országoknak kell irányítaniuk,][2] [annak nemzeti szükségleteken kell alapulnia,][3] [és azokra kell reagálnia,][4] [valamint támogatnia kell a Részes Fél országok felelősségvállalását,][5] [különösen a részes fejlődő országok tekintetében,][6] [nemzeti, szubnacionális és helyi szinten egyaránt.][7]

ARG2-5 MOD5 ADJ5
1 2 3 4 5 6 7

Turkish: [Kapasite geliştirme çalışmaları][1] [ülkeye özel,][2] [ulusal ihtiyaçlara dayanan][3] [ve bunları karşılayan nitelikte olmalıdır][4] [ve][ ] [ulusal, alt-ulusal ve yerel düzeyler dahil olmak üzere][7] [özellikle gelişmekte olan Taraf ülkeler açısından][6] [Tarafların sahiplenme yaklaşımını teşvik etmelidir.][5]

ARG2-5 ADJ5 MOD5
1 2 3 4 {7} {6} 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[能力建設，][1] [尤其是針對發展中國家締約方的][6] [能力建設，][ ] [應當由國家驅動，][2] [依據][3] [並響應國家需要，][4] [並促進締約方的本國自主，][5] [包括在國家、次國家和地方層面。][7]

ARG2-5 MOD5 ADJ5
1 {6} 2 3 4 5 7

Japanese: [能力の開発については、][1] [各国主導であり、][2] [各締約国のニーズに基づき、][3] [かつ、対応し、][4] [及び締約国、][ ] [特に開発途上締約国][6] [の当事者意識][ ] [（国、地方及び地区の段階におけるものを含む。）][7] [を育成するものであるべきである。][5]

ARG2-5 MOD5 ADJ5
1 2 3 4 {6} {7} 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	133			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	4	1	—	—	—
Japanese	3	2	—	—	—

English: [Capacity-building][1] [should be guided by lessons learned,][2] [including those from][3] [capacity-building][4] [activities][ ] [under the Convention,][5] [and should be an effective, iterative process][6] [that is participatory,][7] [cross-cutting][8] [and gender-responsive.][9]

ARG2,6 MOD2 MOD3 MOD3
1 2 3 [4] 5 6 7 8 9

Russian: [Укрепление потенциала][1] [должно руководствоваться извлеченными уроками,][2] [в том числе уроками, извлеченными в ходе деятельности][3] [по укреплению потенциала][4] [согласно Конвенции,][5] [и оно должно представлять собой эффективный, цикличный процесс,][6] [который базируется на широком участии,][7] [имеет сквозной характер][8] [и учитывает гендерные аспекты.][9]

ARG2,6 MOD2 MOD3 MOD3
1 2 3 {4} 5 6 7 8 9

Hungarian: [A kapacitásépítést][1] [a levont tanulságoknak kell vezérelniük,][2] [így][ ] [a Keretegyezmény szerinti][5] [kapacitásépítési][4] [tevékenységekből levont tanulságoknak,][3] [és annak olyan hatékony, ismétlődő folyamatnak kell lennie,][6] [amely a részvételen alapul,][7] [területek felett ível át,][8] [és a nemek egyenlőségére is érzékeny.][9]

ARG2,6 MOD3 MOD3 MOD2
1 2 5 {4} 3 6 7 8 9

Turkish: [Kapasite geliştirme çalışmaları,][1] [Sözleşme kapsamındaki][5] [kapasite geliştirme][4] [faaliyetlerinden edinilenler dahil olmak üzere,][3] [alınan dersler temelinde yönlendirilmeli][2] [ve][ ] [katılımcı,][7] [farklı alanlarla ilişkili][8] [ve toplumsal cinsiyete duyarlı,][9] [etkili ve tekrarlayan bir süreç olmalıdır.][6]

ARG2,6 MOD3 MOD3 MOD2
1 {5} { }{4} {3} 2 {7} {8} {9} 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[能力建設][1] [應當以獲得的經驗教訓為指導，][2] [包括從][3] [《公約》下][5] [能力建設][4] [活動中獲得的經驗教訓，][ ] [並應當是一個][ ] [參與型、][7] [貫穿各領域][8] [和注重性別問題的][9] [有效和迭加的進程。][6]

ARG2,6 MOD2 MOD3 MOD3
1 2 3 {5} [4] 7 8 9 6

Japanese: [能力の開発については、][1] [得られた教訓][ ] [（条約に基づく）][5] [能力の開発に関する][4] [活動から得られたものを含む。）][3] [を指針とすべきであり、][2] [並びに効果的及び反復的な過程であって、][6] [参加型の、][7] [横断的な][8] [及びジェンダーに配慮したものであるべきである。][9]

ARG2,6 MOD3 MOD3 MOD2
1 {5} { }{4} {3} 2 6 7 8 9

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	134			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	3	1	—	—	—
Turkish	9	7	—	—	—
Mandarin	4	1	—	—	—
Japanese	6	4	—	—	—

← *Sentence 134*

Paris Agreement Sentence 135: Article 11(3)

→ *Sentence 136*

English: [All Parties should cooperate][1] [to enhance][2] [the capacity of developing country Parties][3] [to implement this Agreement.][4]

ADJ1 ARG2 ARG3
1 2 3 4

Russian: [Всем Сторонам следует сотрудничать][1] [в укреплении][2] [потенциала Сторон, являющихся развивающимися странами,][3] [в области осуществления настоящего Соглашения.][4]

ADJ1 ARG2 ADJ3
1 2 3 4Δ

Hungarian: [A Részes Feleknek együtt kell működniük][1] [a részes fejlődő országok kapacitásának][3] [növelésében][2] [a jelen Megállapodás végrehajtása érdekében.][4]

ARG2 ADJ1 ADJ3
1 3 2 4Δ

Turkish: [Tüm Taraflar,][1] [gelişmekte olan Taraf ülkelerin][3] [bu Anlaşmayı uygulama][4] [kapasitelerini][3] [arttırmak için][2] [işbirliği yapmalıdır.][1]

ARG3 ARG2 ADJ1
{{4}} {3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [所有締約方應當合作，][1] [以加強][2] [發展中國家締約方][3] [履行本協定的][4] [能力。][3]

ADJ1 ARG3 ARG2
1 2 {4} 3

Japanese: [全ての締約国は、][1] [この協定を実施するための][4] [開発途上締約国の能力を][3] [向上させるために][2] [協力すべきである。][1]

ARG3 ARG2 ADJ1
{4} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	135			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	6	3	1	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	6	3	—	—	—

← *Sentence 135*

Paris Agreement Sentence 136: Article 11(3)

→ *Sentence 137*

English: [Developed country Parties should enhance][1] [support for][2] [capacity-building][3] [actions in developing country Parties.][2]

ARG1 MOD2
1 2 {3}

Russian: [Сторонам, являющимся развитыми странами, следует увеличивать][1] [поддержку для действий][2] [в целях укрепления потенциала][3] [в Сторонах, являющихся развивающимися странами.][2]

ARG1 MOD2
1 2 {3}

Hungarian: [A részes fejlett országoknak fokozniuk kell][1] [azt a támogatást, amelyet a részes fejlődő országoknak nyújtanak a][2] [kapacitásépítési][3] [fellépésekhez.][1]

ARG1 MOD2
1 2 {3}

Turkish: [Anlaşmaya Taraf olan gelişmiş ülkeler,][1] [gelişmekte olan Taraf ülkelerde][2] [kapasite geliştirme][3] [çalışmalarına desteği][2] [artırmalıdır.][1]

MOD2 ARG1
{ }{3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [發達國家締約方應當加強][1] [對發展中國家締約方][2] [能力建設][3] [行動的支助。][2]

MOD2 ARG1
1 {3} 2

Japanese: [先進締約国は、][1] [開発途上締約国における][1] [能力の開発に関する][3] [行動に対する支援を][2] [強化すべきである。][1]

MOD2 ARG1
{ }{3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	136			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	3	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	3	3	—	—	—

← *Sentence 136*

Paris Agreement Sentence 137: Article 11(4)

→ *Sentence 138*

English: [All Parties][5] [enhancing][1] [the capacity of developing country Parties][2] [to implement this Agreement,][3] [including through regional, bilateral and multilateral approaches,][4] [shall regularly communicate on these actions or measures on capacity-building.][5]

MOD5 ARG1 ARG2 ADJ1
{1} {2} {3} {4} 5

Russian: [Все Стороны,][5] [укрепляющие][1] [потенциал Сторон, являющихся развивающимися странами,][2] [для выполнения настоящего Соглашения,][3] [в том числе на основе региональных, двусторонних и многосторонних подходов,][4] [регулярно сообщают об этих действиях или мерах по укреплению потенциала.][5]

MOD5 ARG1 ARG2 ADJ1
{1} {2} {3} {4} 5

Hungarian: [A részes fejlődő országoknak][5] [a jelen Megállapodás végrehajtását célzó][3] [kapacitásfejlesztésében][2] – [többek között regionális, kétoldalú és többoldalú megközelítéseken keresztül][4] – [részt vevő][1] [Részes Felek rendszeresen jelentést tesznek e kapacitásépítési fellépésekről vagy intézkedésekről.][5]

ADJ2 ARG1 ADJ1 MOD5
{ }{3Δ} {2} { }{4} {1} 5

Turkish: [Bu Anlaşmanın uygulanması için][3] [bölgesel, iki taraflı ve çok taraflı yaklaşımlar dahil olmak üzere çeşitli yollarla,][4] [gelişmekte olan Taraf ülkelerin kapasitesini][2] [güçlendiren][1] [bütün Taraflar, kapasite geliştirmeye yönelik bu eylemlerini veya tedbirlerini düzenli olarak tebliğ eder.][5]

ADJ1 ADJ1 ARG1 MOD5
{3Δ} {4} {2} {1} 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所有締約方，][5] [凡在加強][1] [發展中國家締約方][2] [執行本協定的][3] [能力，][2] [包括採取區域、雙邊和多邊方式的，][4] [均應定期就這些能力建設行動或措施進行通報。][5]

MOD5 ARG2 ARG1 ADJ1
{1} { 3 } {2} {4} 5

Japanese: [この協定を実施するための][3] [開発途上締約国の能力の][2] [向上][1] [（地域的な取組並びに二国間及び多数国間の取組によるものを含む。）][4] [に取り組む全ての][1] [締約国は、能力の開発に関する行動又は措置について定期的に通報する。][5]

ARG2 ARG1 ADJ1 MOD5
{3} {2} { }{4} {1} 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	137			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	4	6	—	—	1
Turkish	5	4	—	—	1
Mandarin	1	—	1	—	—
Japanese	4	5	—	—	—

← *Sentence 137*

Paris Agreement Sentence 138: Article 11(4)

→ *Sentence 139*

English: [Developing country Parties should regularly communicate][1] [progress made][2] [on implementing capacity-building plans, policies, actions or measures][3] [to implement this Agreement.][4]

ARG1 ADJ2 MOD3
1 2 3 4

Russian: [Сторонам, являющимся развивающимися странами, следует регулярно сообщать][1] [о прогрессе, достигнутом][2] [в осуществлении планов, политики, действий или мер][3] [по осуществлению настоящего Соглашения.][4]

ARG1 ADJ2 MOD3
1 2 3 4

Hungarian: [A részes fejlődő országoknak rendszeresen jelentést kell tenniük][1] [a jelen Megállapodás megvalósításával kapcsolatos][4] [kapacitásépítési tervek, politikák, fellépések vagy intézkedések végrehajtása során][3] [elért eredményeikről.][2]

MOD3 ADJ2 ARG1
1 {4} {3} 2

Turkish: [Gelişmekte olan Taraf ülkeler,][1] [bu Anlaşmanın uygulamasına yönelik][4] [kapasite geliştirme planları, politikaları, eylemleri ve tedbirlerinde][3Δ] [kaydedilen ilerlemeyi][2] [düzenli olarak tebliğ etmelidir.][1]

MOD3 ADJ2 ARG1
{4} {3Δ} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[發展中國家締約方應當定期通報][1] [為履行本協定而落實][4] [能力建設計劃、政策、行動或措施的][3Δ] [進展情況。][2]

MOD3 ADJ2 ARG1
1 {4} {3Δ} 2

Japanese: [開発途上締約国は、][1] [この協定を実施するための][4] [能力の開発に関する計画、政策、行動又は措置の実施に関する][3] [進捗状況について][2] [定期的に通報すべきである。][1]

MOD3 ADJ2 ARG1
{4} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	138			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	2	—	—	—
Turkish	6	3	—	—	1
Mandarin	3	2	—	—	1
Japanese	6	3	—	—	—

← *Sentence 138*

Paris Agreement Sentence 139: Article 11(5)

→ *Sentence 140*

English: [Capacity-building][1] [activities shall be enhanced through appropriate institutional arrangements][2] [to support][3] [the implementation of this Agreement,][4] [including the appropriate institutional arrangements][5] [established under the Convention][6] [that serve this Agreement.][7]

MOD2 ADJ2 ARG3 MOD2 MOD5 MOD5
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Деятельность][1] [по укреплению потенциала][1] [активизируется при помощи надлежащих институциональных механизмов][2] [для оказания поддержки][3] [осуществлению настоящего Соглашения,][4] [включая надлежащие нституциональные механизмы,][5] [учрежденные согласно Конвенции,][6] [которые обслуживают настоящее Соглашение.][7]

MOD2 ADJ2 ARG3 MOD2 MOD5 MOD5
{1} 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [A][1] [kapacitásépítési][1] [tevékenységeket megfelelő intézményi intézkedésekkel növelik][2] [a jelen Megállapodás végrehajtásának][4] [támogatása érdekében,][3] [ideértve][5] [a jelen Megállapodást szolgáló,][7] [a Keretegyezményben meghatározott][6] [megfelelő intézményi intézkedéseket is.][5]

MOD2 ARG3 ADJ2 MOD2 MOD5 MOD5
{1} 2 4 3 5 {7} {6}

Turkish: [Kapasite geliştirme][1] [faaliyetleri,][2] [bu Anlaşmaya vesile olan][7] [Sözleşme kapsamında oluşturulan][6] [uygun kurumsal düzenlemeler de dahil olmak üzere,][5] [bu Anlaşma'nın uygulanmasını][4] [desteklemeye yönelik][3] [uygun kurumsal düzenlemeler aracılığıyla güçlendirilir.][2]

MOD2 MOD5 MOD5 MOD2 ARG3 MOD2
1 {7} {6} {5} {4} {3Δ} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[應通過適當的體制安排，][1] [包括][5] [《公約》下][7] [為服務於本協定][7] [所建立的][6] [有關體制安排，][1] [加強][2] [能力建設][1] [活動，][1] [以支持][3] [對本協定的履行。][4]

MOD2 ADJ6 MOD5 MOD2 ADJ2 ARG3
{5} {{7Δ}} {{6}} {2} {1} 3 4

Japanese: [能力の開発に関する][1] [活動は、][1] [この協定の実施を][4] [支援するための][3] [適当な制度的な措置][3] [（条約に基づいて設けられた][6] [適当な制度的な措置であって、][1] [この協定のためにその役割を果たす][7] [ものを含む。）][5] [により促進する。][2]

MOD2 ARG3 MOD2 MOD5 MOD5 MOD2
1 {4} {3Δ} {6} {7} {5} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	139			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	2	3	—	—	—
Turkish	15	5	—	—	1
Mandarin	14	5	2	—	1
Japanese	8	5	—	—	1

← *Sentence 139*

Paris Agreement Sentence 140: Article 11(5)

→ *Sentence 141*

English: [The Conference of the Parties][3,4] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][1] [shall,][3,4] [at its first session,][2] [consider][3] [and adopt a decision][4] [on the initial institutional arrangements][5] [for capacity-building.][6]

MOD3,4 ADJ3,4 MOD3,4 MOD5
{1} {2} 3 4 5 6

Russian: [Конференция Сторон,][3,4] [действующая в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][1] [на своей первой сессии][2] [рассматривает][3] [и принимает решение][4] [о первоначальных институциональных механизмах][5] [для укрепления потенциала.][6]

MOD3,4 ADJ3,4 MOD3,4 MOD5
{1} {2} 3 4 5 6

Hungarian: [A jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][1] [Részes Felek Konferenciája][3,4] [első ülésszakán][2] [határozatot tárgyal meg][3] [és fogad el][4] [a][5] [kapacitásépítésre vonatkozó][6] [első intézményi intézkedésekről.][5]

MOD3,4 ADJ3,4 MOD5 MOD3,4
{1} {2} 3 4 {6} 5

Turkish: [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][1] [Taraflar Konferansının ilk oturumunda][2Δ] [kapasite geliştirmeye ilişkin][6] [birincil kurumsal düzenlemeler][5Δ] [görüşülür][3Δ] [ve karara bağlanır.][4]

MOD2 ADJ3,4 MOD5 ARG3,4
{1Δ} {2Δ} 6 5Δ 3Δ 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[作為本協定締約方會議的][1] [《公約》締約方會議應][3,4] [在第一屆會議上][2] [審議][3] [並][3] [就][5] [能力建設的][6] [初始體制安排][1] [通過一項決定。][4]

MOD3,4 ADJ3,4 ADJ4 MOD5
{1} {2} 3 {5Δ} {{6}} 4

Japanese: [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][1] [締約国会議は、][3,4] [第一回会合において、][2] [能力の開発のための][6] [最初の制度的な措置に関する][5] [決定を検討し、][3] [採択する。][4]

MOD3,4 ADJ3,4 MOD5 MOD3,4
{1} {2} {6} {5} 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	140			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	—
Turkish	5	2	—	—	4
Mandarin	2	3	1	—	1
Japanese	5	3	—	—	—

English: [Parties shall cooperate][1] [in taking measures,][2] [as appropriate,][3] [to enhance][4] [climate change][5] [education, training,][6] [public awareness,][6] [public participation][7] [and public access to information,][8] [recognizing][9] [the importance of these steps][10] [with respect to enhancing actions][11] [under this Agreement.][12]

ADJ1 ADJ2 MOD2 MOD4-8 ARG4
1 2 3 4 {5} 6

ARG4 ARG4 ARG9 ADJ10 MOD11
7 8 9 10 11 12

Russian: [Стороны сотрудничают][1] [в осуществлении][2] [надлежащим образом][3] [мер] [по активизации просвещения, подготовки кадров,][4] [информирования общественности,][6] [участия общественности][7] [и доступа общественности к информации][8] [по вопросам изменения климата,][5] [признавая][9] [важность этих шагов][10] [для активизации действий][11] [согласно настоящему Соглашению.][12]

ADJ1 ADJ2 MOD2 ARG4 ARG4
1 2 {3} 4 6 7

ARG4 MOD4-8 ARG9 ADJ10 MOD11
8 {5} 9 10 11 12

Hungarian: [A Részes Felek][1] [az intézkedések meghozatala során][2] [szükség szerint][3] [együttműködnek][1] [az éghajlatváltozással kapcsolatos][5] [oktatás, képzés,][6] [társadalmi tudatosság,][6] [a nyilvánosság részvétele,][7] [valamint az információkhoz való nyilvános hozzáférés][8] [támogatása érdekében,][4] [felismerve][9] [e lépések fontosságát][10] [a jelen Megállapodásban meghatározott][12] [fellépések fokozásában.][11]

ADJ1 ADJ1 MOD4-8 ARG4 ARG4
{2} {3Δ} 1 {5} 6 7

ARG4 MOD1 ARG9 MOD11 ADJ10
8 4Δ 9 10 12 11

Turkish: [Taraflar,][1] [uygun şekilde,][3] [iklim değişikliği][5] [eğitimi,][6] [kamu farkındalığı,][6] [kamu katılımı][7] [ve kamunun bilgiye erişimini][8] [güçlendirmeye yönelik][4] [tedbirler alma konusunda][2] [iş birliği yapar][1] [ve][1] [bu Anlaşma kapsamındaki][12] [güçlendirıne eylemleri için][11] [bu adımların önemini][10] [kabul eder.][9]

ADJ1 MOD4-8 ARG4 ARG4 ARG4 MOD2
{3Δ} { }{5} {6} {7} {8} {4}

ADJ1 MOD11 ADJ10 ARG9
{2} 1 {12} {11} {10} 9

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[締約方應][1] [酌情][3] [合作][1] [採取措施，][2] [加強][4] [氣候變化][5] [教育、培訓、][6] [公共意識、][6] [公眾參與][7] [和公眾獲取信息，][8] [同時認識到][9] [這些步驟][10] [對於加強][11] [本協定下的][12] [行動的][11] [重要性。][10]

ADJ2 ADJ1 ADJ2 MOD4-8 ARG4
{3} 1 2 4Δ {5} 6

ARG4 ARG4 ADJ10 MOD11 ARG9
7 8 9 {11} {{12}} 10

Japanese: [締約国は、][1] [この協定に基づく][12] [行動の強化に関して、][11] [気候変動に関する][5] [教育、訓練、][6] [啓発、][6] [公衆の参加][7] [及び情報の公開を][8] [強化するための][4] [措置の重要性を][10] [認識しつつ、][9] [適当な場合には、][3] [当該措置をとることについて][2] [協力する。][1]

MOD11 ADJ10 MOD4-8 ARG4 ARG4 ARG4
{12} {11} { }{5} {6} {7} {8}

MOD10 ARG9 ADJ1 ADJ1
{4Δ} {10} 9 {3Δ} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	141			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	3	2	—	—	—
Hungarian	7	3	—	—	2
Turkish	23	11	—	—	1
Mandarin	4	4	1	—	1
Japanese	50	11	—	—	2

English: [In order to build][1] [mutual trust and confidence][2] [and to promote][3] [effective implementation,][4] [an][10] [enhanced transparency][5] [framework for action and support,][10] [with built-in flexibility][6] [which takes into account][7] [Parties' different capacities][8] [and builds upon collective experience][9] [is hereby established.][10]

ADJ10 ARG1 ADJ10 ARG3 MOD10
1 2 3 4 5

MOD10 MOD6 ARG7 MOD6
6 7 8 9 10

Russian: [В целях укрепления][1] [взаимного доверия и уверенности][2] [и содействия][3] [эффективному осуществлению][4] [настоящим учреждаются расширенные рамки][10Δ] [для обеспечения транспарентности действий и поддержки,][5Δ] [предусматривающие гибкость,][6] [учитывающие][7] [различные возможности Сторон][8] [и опирающиеся на коллективный опыт.][9]

ADJ10 ARG1 ADJ10 ARG3
1 2 3 4 10Δ

MOD10 MOD10 MOD10 ARG7 MOD10
5Δ 6 7Δ 8 9Δ

Hungarian: [A kölcsönös bizalom][2] [kialakítása][1] [és a hatékony végrehajtás érdekében,][4] [a fellépésre és támogatásra vonatkozóan][X] [ezennel][10] [nagyfokú átláthatóságot biztosító][5] [keretrendszer jön létre,][10] [amely beépített rugalmassággal rendelkezik,][6] [figyelembe veszi][7] [a Részes Felek különböző kapacitásait,][8] [és közös tapasztalatokra épül.][9]

ARG1 ADJ10 ADJ10 ADJ10 MOD10
2 1 4Δ XΔ 5 10

MOD10 MOD10 ARG7 MOD10
6 7Δ 8 9Δ 3Δ

Turkish: [Karşılıklı güven][2] [tesis etmek][1] [ve][3] [etkili uygulamayı][4] [teşvik etmek amacıyla,][3] [Tarafların farklı kapasitelerini][8] [göz önünde bulunduran][7] [ve ortak deneyimi temel alan][9] [bir esnekliğe sahip,][6] [eylem ve desteklere yönelik geliştirilmiş bir şeffaflık çerçevesi işbu Anlaşmayla oluşturulmuştur.][10Δ]

ARG1 ADJ10 ARG3 ADJ10 ARG7
2 1 4 3 8

MOD6 MOD6 MOD10
7 9 6 10Δ 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[為建立][1] [互信和信心][2] [並促進][3] [有效履行，][4] [茲設立一個關於行動和支助的][10] [強化透明度][5] [框架，][10] [並內置一個靈活機制，][6] [以考慮][7] [締約方能力的不同，][8] [並以集體經驗為基礎。][9]

ADJ10 ARG1 ADJ10 ARG3
1 2 3 4 10

MOD10 ARG6 ARG7 ARG6
{5} 6Δ 7Δ 8 9Δ

Japanese: [相互の信用及び信頼を][2] [構築し、][1] [並びに効果的な実施を][4] [促進するため、][3] [この協定により、][10] [行動及び支援に関する][7] [強化された透明性の][5] [枠組みであって、][X] [締約国の異なる能力を][8] [考慮し、][7] [及び全体としての経験に立脚する][9] [内在的な柔軟性を備える][6] [ものを設立する。][10]

ARG1 ADJ10 ARG3 ADJ10 MODX MOD10
2 1 4 3 {{5}} {XΔ}

ARG7 MOD6 MOD6 MOD10
{8} {7} {9} {6} 10

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	142			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	5	—	—	—	4
Hungarian	5	—	—	—	5
Turkish	6	—	—	—	2
Mandarin	5	1	—	—	3
Japanese	6	6	1	—	1

← *Sentence 142*

Paris Agreement Sentence 143: Article 13(2)

→ *Sentence 144*

English: [The transparency framework shall provide flexibility]^{1} [in the implementation of the provisions of this Article]^{2} [to those developing country Parties]^{1} [that need it]^{3} [in the light of their capacities.]^{4}

ADJ1 MOD1 ADJ3
1 〔2〕 3 4

Russian: [Рамки для обеспечения транспарентности предусматривают гибкость]^{1} [при осуществлении положений настоящей статьи]^{2} [для тех Сторон, являющихся развивающимися странами,]^{1} [которым это необходимо]^{3} [в свете их возможностей.]^{4}

ADJ1 MOD1 ADJ3
1 〔2〕 3 4

Hungarian: [Az átláthatósági keretrendszer rugalmasságot biztosít]^{1} [a jelen cikk rendelkezéseinek végrehajtása során]^{2} [azon részes fejlődő országoknak,]^{1} [amelyeknek]^{1} – [kapacitásukra való tekintettel]^{4} – [arra szükségük van.]^{3}

ADJ1 ADJ3 MOD1
1 〔2〕 {4} 3

Turkish: [Şeffaflık çerçevesi,]^{1} [kapasiteleri doğrultusunda]^{4} [ihtiyaç duyan]^{3} [gelişmekte olan Taraf ülkelere]^{1} [bu Maddenin hükümlerinin uygulanmasında]^{2} [esneklik sağlar.]^{1}

ADJ3 MOD1 ADJ1
{4} {3} 〔2〕 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[透明度框架應為]^{1} [依能力需]^{4} [要靈活性的]^{3} [發展中國家締約方提供靈活性，]^{1} [以利於]^{X} [其履行本條規定。]^{2}

ADJ3 MOD1 ADJ1 ARGX
{4} {3} 1 XΔ {2Δ}

Japanese: [透明性の枠組みは、]^{1} [開発途上締約国が]^{1} [自国の能力に照らして]^{4} [この条の規定の実施において]^{2} [柔軟性を必要とする場合には、]^{3} [当該開発途上締約国に対して当該柔軟性を与えるものとする。]^{1}

ADJ2 ADJ3 ADJ1
{{4Δ}} {〔2Δ〕} {3Δ} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	143			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	6	2	—	—	—
Mandarin	5	3	—	—	2
Japanese	5	2	2	—	3

← *Sentence 143*

Paris Agreement Sentence 144: Article 13(2)

→ *Sentence 145*

English: [The modalities, procedures and guidelines]^{2} [referred to in paragraph 13 of this Article]^{1} [shall reflect such flexibility.]^{2}

MOD2
〔1〕 2

Russian: [Условия, процедуры и руководящие принципы,]^{1} [упомянутые в пункте 13 настоящей статьи,]^{1} [отражают такую гибкость.]^{2}

MOD2
〔1〕 2

Hungarian: [E rugalmasságot tükrözik]^{2} [a jelen cikk 13. bekezdésében foglalt]^{1} [módozatok, eljárások és iránymutatások.]^{1}

MOD2
2 〔1〕

Turkish: [Bu Maddenin 3. paragrafında belirtilen]^{1} [yöntem, prosedür ve ilkeler bu esnekliği yansıtır.]^{2}

MOD2
{1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本條第十三款所述的]^{1} [模式、程序和指南應反映這種靈活性。]^{2}

MOD2
{1} 2

Japanese: [13に規定する]^{1} [方法、手続及び指針には、当該柔軟性を反映する。]^{2}

MOD2
{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	144			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

English: [The transparency framework shall build on][1] [and enhance the transparency arrangements][2] [under the Convention,][3] [recognizing the special circumstances of the least developed countries and small island developing States,][4] [and be implemented in a facilitative, non-intrusive, non-punitive manner,][5] [respectful of national sovereignty,][6] [and avoid placing undue burden on Parties.][7]

MOD1,2 ADJ1,2 ADJ5
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Рамки для обеспечения транспарентности используют][1] [и активизируют механизмы обеспечения транспарентности][2] [согласно Конвенции,][3] [признавая особые условия наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств,][4] [и осуществляются стимулирующим, неинтрузивным, ненаказательным способом][5] [при уважении национального суверенитета][6] [и при недопущении возложения чрезмерного бремени на Стороны.][7]

MOD1,2 ADJ1,2 ADJ5 ADJ5
1 2 3 4 5 6 7Δ

Hungarian: [Az átláthatósági keretrendszer][1] [a Keretegyezményben meghatározott][3] [átláthatósági intézkedésekre alapul,][1] [és azokat fokozza,][2] [elismerve a legkevésbé fejlett országok és a fejlődő kis szigetállamok sajátos körülményeit,][4] [és azt olyan támogató, nem beavatkozó és nem büntető módon kell megvalósítani,][5] [amely tiszteletben tartja a nemzeti szuverenitást,][6] [és nem ró indokolatlan terheket a Részes Felekre.][7]

MOD1,2 ADJ1,2 ADJ5 ADJ5
{3} 1 2 4 5 6 7Δ

Turkish: [Şeffaflık çerçevesi,][1,2,5,7] [gelişmekte olan Taraf ülkeler ve gelişmekte olan küçük ada Devletlerin özel durumlarını göz önünde bulundurarak,][4] [Sözleşme kapsamındaki][3] [şeffaflık düzenlemelerini temel alır,][1] [bunları geliştirir][2] [ve kolaylaştırıcı,][1] [ulusal egemenliğe saygılı,][6] [müdahaleci olmayan, cezaya dayanmayan bir şekilde uygulanır][5] [ve Taraflar üzerine gereksiz yük getirmekten kaçınır.][7]

ADJ1,2 MOD1,2 ADJ5
{4} {3} 1 2 {6} 5 7

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[透明度框架應依托][1] [和加強][2] [在《公約》下設立的][3] [透明度安排，][1,2] [同時認識到最不發達國家和小島嶼發展中國家的特殊情況，][4] [以促進性、非侵入性、非懲罰性][5] [和尊重國家主權的][6] [方式實施，][5] [並避免對締約方造成不當負擔。][7]

MOD1,2 ADJ5
1 2 {3} 4Δ {6} 5 7

Japanese: [透明性の枠組みについては、][1,2,5,7] [後発開発途上国及び開発途上にある島嶼][4] [（島嶼にしよとルビあり）][X] [国の特別な事情についての認識の下で、][4] [条約に基づく][3] [透明性に関する措置に立脚し、][1] [及び当該措置を強化するものとし、][2] [各締約国の主権に敬意を払いつつ、][6] [促進的であり、干渉的でなく、及び懲罰的でない方法で実施し、][5] [並びに締約国に対して過度の負担を生じさせることを回避する。][7]

MOD4 ADJ1,2 MOD1,2 ADJ5
{{Δ}} {4} {3} 1 2 {6} 5 7

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	145			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	2	1	—	—	1
Turkish	6	3	—	—	—
Mandarin	1	2	—	—	1
Japanese	6	4	1	—	1

English: [The transparency arrangements]⁷ [under the Convention,][1] [including national communications, biennial reports and biennial update reports,][2] [international assessment][3] [and review][4] [and international consultation][5] [and analysis,][6] [shall form part of the experience][7] [drawn upon][8] [for the development of the modalities, procedures and guidelines][9] [under paragraph 13 of this Article.][10]

MOD7 MOD7 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 MOD7 ADJ8 MOD9
{1} {2} {3} {4} {5} {6} 7 8 9 10

Russian: [Механизмы обеспечения транспарентности]⁷ [согласно Конвенции,][1] [включая национальные сообщения, двухгодичные доклады и двухгодичные доклады, содержащие обновленную информацию,][2] [международные оценку][3] [и обзор][4] [и международные консультации][5] [и анализ,][6] [составляют часть опыта,][7] [используемого][8] [для разработки условий и процедур и руководящих указаний][9] [согласно пункту 13 настоящей статьи.][10]

MOD7 MOD7 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 MOD7 ADJ8 MOD9
{1} {2} {3} {4} {5} {6} 7 8 9 10

Hungarian: [A Keretegyezményben meghatározott][1] [átláthatósági intézkedések]⁷ – [ideértve a nemzeti közleményeket, a kétéves jelentéseket és a kétéves aktualizálási jelentéseket,][2] [a nemzetközi értékelést][3] [és felülvizsgálatot,][4] [valamint a nemzetközi konzultációt][5] [és elemzést is][6] – [a jelen cikk 13. bekezdésében meghatározott][10] [módozatok, eljárások és iránymutatások fejlesztéséhez][9] [felhasznált][8] [tapasztalatok részét képezik.]⁷

MOD7 MOD7 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 MOD9 ADJ8 MOD7
{1} {2} {3} {4} {5} {6} {10} {9} {8} 7

Turkish: [Ulusal bildirimler, iki yıllık raporlar ve iki yılda bir sunulan güncelleme raporları,]⁷ [uluslararası değerlendirme][3] [ve gözden geçirme,][4] [uluslararası istişare][5] [ve analizler][6] [dahil olmak üzere,][2] [Sözleşme kapsamındaki][1] [şeffaflık düzenlemeleri]⁷ [bu Maddenin 13. paragrafında belirtilen][10] [yöntem, prosedür ve ilkelerin geliştirilmesi için][9] [başvurulan][8] [deneyimin bir kısmını oluşturur.]⁷

ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 MOD7 MOD7 MOD9 ADJ8 MOD7
{3} {4} {5} {6} {2} {1} {10} {9} {8} 7

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[《公約》下的][1] [透明度安排，]⁷ [包括國家信息通報、兩年期報告和兩年期更新報告、][2] [國際評估][3] [和審評][4] [以及國際磋商][5] [和分析，][6] [應成為][7] [制定][9] [本條第十三款下的][10] [模式、程序和指南時]⁷ [加以藉鑑的][8] [經驗的一部分。]⁷

MOD7 MOD7 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 ADJ8 MOD9 MOD7
{1} 2 3 4 5 6 7 {9} {{10}} {8}

Japanese: [条約に基づく][1] [透明性に関する措置]⁷ [（各締約国による自国の情報、二年ごとの報告書及び二年ごとに更新される報告書、]⁷ [国際的な評価][3] [及び検討][4] [並びに国際的な協議][5] [及び分析を][6] [含む。）][2] [は、]⁷ [13の規定に基づく][10] [方法、手続及び指針を作成するために][9] [活用する][8] [経験の一部を構成する。]⁷

MOD7 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 MOD7 MOD9 ADJ8 MOD7
{1} 3 4 5 6 2 {10} {9} {8} 7

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	146			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	6	4	—	—	—
Turkish	15	9	—	—	—
Mandarin	2	4	1	—	—
Japanese	10	4	—	—	—

English: [The purpose of the framework][1] [for transparency of action][2] [is][1] [to provide][3] [a clear understanding of][4] [climate change][5] [action][1] [in the light of the objective of the Convention][6] [as set out in its Article 2,][7] [including][8] [clarity][9] [and tracking][10] [of progress][11] [towards achieving Parties' individual][12] [nationally determined][13] [contributions][12] [under Article 4,][14] [and Parties' adaptation actions][15] [under Article 7,][16] [including good practices, priorities, needs and gaps,][17] [to inform][18] [the global stocktake][19] [under Article 14.][20]

MOD1 ARG1 ARG3 MOD4 ADJ4 MOD6
1 {2} 3 4 {5} 6 7

ADJ4 ARG8 ARG8 ARG9,10 ADJ11 MOD12 MOD12
8 9 10 11 12 {13} 14

ARG9,10 MOD15 MOD15 ADJ3 ARG18 MOD19
15 16 17 18 19 20

Russian: [Цель рамок][1] [для обеспечения транспарентности действий][2] [заключается][1] [в обеспечении][3] [ясного понимания действий][4] [по борьбе с изменением климата][5] [в свете цели Конвенции,][6] [как она изложена в ее статье 2,][7] [включая][8] [обеспечение ясности][9] [и отслеживание][10] [прогресса][11] [в достижении индивидуальных][12] [определяемых на национальном уровне][13] [вкладов Сторон][12] [согласно статье 4,][14] [и действий Сторон по адаптации][15] [согласно статье 7,][16] [включая эффективные практику, приоритеты, потребности и пробелы,][17] [в целях создания информационной основы][18] [для глобального подведения итогов][19] [согласно статье 14.][20]

MOD1 ARG1 ARG3 MOD4 ADJ4 MOD6
{2} 1 3 4 {5} 6 7

ADJ4 ARG8 ARG8 ARG9,10 ADJ11 MOD12 MOD12
8 9 10 11 12 {13} 14

ARG12 MOD15 MOD15 ADJ3 ARG18 MOD19
15Δ 16 17 18 19 20

Hungarian: [A fellépések átláthatóságát szolgáló][2] [keretrendszer célja][1] [egyértelműen meghatározni az][4] [éghajlatváltozás elleni][5] [fellépést][4] [a Keretegyezmény 2. cikkében meghatározott][7] [célkitűzésre való tekintettel,][6] [ideértve][8] [a Részes Felek][12] [4. cikk szerinti,][14] [egyéni,][12] [nemzetileg meghatározott][13] [hozzájárulásainak teljesítését,][12] [valamint a Részes Felek][15] [7. cikk szerinti][16] [alkalmazkodási fellépése során][15] [elért eredmények][11] [tisztázását][9] [és nyomon követését is,][10] [ideértve a jó gyakorlatokat, a prioritásokat, a szükségleteket és a hiányosságokat,][17] [hogy tájékoztatásul szolgáljon][18] [a 14. cikkben foglalt][20] [globális értékeléshez.][19]

MOD1 ARG1 MOD4 MOD6 ADJ4 ADJ4 MOD12
{2} 1 4Δ {5} 7 6 8 {14}

MOD12 ARG8 MOD15 ADJ11 ARG9,10
{}{13} 12Δ {{16}} {15Δ} {11}

ARG8 ARG8 MOD11 ADJ3 MOD19 ARG18
9 10 17Δ 18 {20} 19 3Δ

Turkish: [Eylemlere yönelik şeffaflık][2] [çerçevesinin amacı,][1] [Sözleşme'nin 2. Maddesinde belirtilen][7] [hedef ışığında,][6] [14. Madde kapsamındaki][20] [küresel durum değerlendirmesine][19] [bilgi sunmak amacıyla,][18] [iyi uygulamalar, öncelikler, ihtiyaçlar ve eksiklikler dahil olmak üzere,][17] [4. Madde kapsamında][14] [Tarafların münferit ulusal katkılarının][13] [ve][3] [7. Madde kapsamında][16] [Tarafların uyum çalışmalarının][15] [gerçekleştirilmesine yönelik][12] [ilerlemelerin][11] [netleştirilmesini][9] [ve takip edilmesini de][10] [içerecek şekilde,][8] [iklim değişikliği][5] [eylemlerine ilişkin net bir anlayış][4] [sağlamak][3] [tr.][1]

MOD1 MOD6 ADJ4 MOD19 ARG18 ADJ3
{2} 1 {7} {6} {20} {19} {18}

MOD15 ADJ12 ADJ12 ARG12 ADJ11 ARG9,10
{17} {14Δ} {{16Δ}} {15Δ} {12} {11}

ARG8 ARG8 ADJ3 MOD4 ARG3 ARG1
{9} {10} {8Δ} {}{5} {4} {3} 13Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[行動透明度][2] [框架的目的是][1] [按照][6] [《公約》第二條所列][7] [目標，][1] [明確了解][4] [氣候變化][5] [行動，][1] [包括][8] [明確][9] [和追踪][10] [締約方][11] [在][12] [第四條下][14] [實現各自][12] [國家自主][13] [貢獻方面][12] [所取得進展；][11] [以及締約方][15] [在第七條之下的][16] [適應行動，][15] [包括良好做法、優先事項、需要和差距，][17] [以便][18] [為][19] [第十四條下的][20] [全球盤點][19] [提供信息。][18]

MOD1 ADJ4 MOD6 ARG1 MOD4 ADJ4
{2} 1 {6} {{7}} 4Δ {5} 8

ARG8 ARG8 MOD12 ADJ11 MOD12 ARG9,10
9 10 {{14}} {12} {13} 11

ARG9,10 MOD15 MOD15 MOD19 ARG18 ADJ3
15 {16} 17 {{20}} {19} 18 3Δ

Japanese: [行動に関する透明性の][2] [枠組みの目的は、][1] [次条の規定に基づく][20] [世界全体の実施状況の検討に][19] [情報を提供するため、][18] [条約第二条に規定する][7] [条約の目的に照らして、][6] [気候変動に関する][5] [行動についての明確な理解][4] [（締約国による][12] [第四条の規定に基づく][14] [個別の国が決定する][13] [貢献][3] [及び締約国による][15] [第七条の規定に基づく][16] [適応に関する行動][15] [（良い事例、優先事項、ニーズ及び隔たりを含む。）][17] [の達成に向けての][12] [明確性の確保][9] [及び][10] [進捗状況の][11] [追跡を][10] [含む。）][8] [を][3] [提供すること][3] [である。][1]

MOD1 MOD19 ARG18 ADJ3 MOD6 ADJ4 MOD4 ARG3
{2} 1 {20} {19} {18} {7} {6} {}{5} {4}

MOD12 MOD12 MOD15 ARG12 MOD15
{{{14}}} {{13}} {{{16}}} {{15Δ}} {{{17}}}

ARG9 ARG8 ARG10 ARG8 ADJ4 ARG1
{{12Δ}} {{9}} {{11Δ}} {{10}} {{8}} {3}

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	147			19
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	2	—	—	1
Hungarian	24	8	1	—	5
Turkish	110	19	1	—	5
Mandarin	13	8	4	—	2
Japanese	104	19	10	4	3

English: [The purpose of the framework][1] [for transparency of support][2] [is][3] [to provide clarity on support][3] [provided][4] [and received by relevant individual Parties][5] [in the context of][6] [climate change][7] [actions][7] [under Articles 4, 7, 9, 10 and 11,][8] [and,][10] [to the extent possible,][9] [to provide a full overview of aggregate financial support provided,][10] [to inform][11] [the global stocktake][12] [under Article 14.][13]

MOD1 ARG1 MOD3 MOD3 ADJ4,5 MOD6
1 {2} 3 4 5 6 7

MOD6 ADJ10 ARG1 ADJ3,10 ARG11 MOD12
8 {9} 10 11 12 13

Russian: [Цель рамок][1] [для обеспечения транспарентности поддержки][2] [заключается][1] [в обеспечении ясного понимания поддержки,][3] [которую предоставляют][4] [и получают соответствующие индивидуальные Стороны][5] [в контексте действий][6] [по борьбе с изменением климата][7] [согласно статьям 4, 7, 9, 10 и 11,][8] [и формировании,][10] [насколько это возможно,][9] [общей картины предоставляемой совокупной финансовой поддержки][10] [в целях создания информационной основы][11] [для глобального подведения итогов][12] [согласно статье 14.][13]

MOD1 ARG1 MOD3 MOD3 ADJ4,5 MOD6
{2} 1 3 4 5 6 7

MOD6 ARG1 ADJ10 ADJ3,10 ARG11 MOD12
8 10 {}{9} 11 12 13

Hungarian: [A támogatások átláthatóságát szolgáló][2] [keretrendszer célja][1] [világosan meghatározni][3] [a 4., 7., 9., 10. és 11. cikk alapján][8] [az éghajlatváltozás elleni][7] [fellépéssel kapcsolatban][6] [az egyes érintett érdekelt Felek által nyújtott][4] [és kapott][5] [támogatást,][3] [valamint][10] [lehetőség szerint][9] [teljes áttekintést adni az összes nyújtott támogatásról,][10] [hogy tájékoztatásul szolgáljon][11] [a 14. cikkben foglalt][13] [globális értékeléshez.][12]

MOD1 ARG1 ADJ4,5 MOD6 ADJ4,5 MOD3
{2} 1 3 {8Δ} {7} {6} {4}

MOD3 ADJ10 ARG1 ADJ3,10 MOD12 ARG11
{5} {9} 10 11 {13} 12

Turkish: [Desteklere yönelik şeffaflık][2] [çerçevesinin amacı;][1] [14. Madde kapsamındaki][13] [küresel durum değerlendirmesine][12] [bilgi sunmak amacıyla,][11] [4, 7, 9, 10 ve 11. Maddeler kapsamındaki][8] [iklim değişikliği][7] [eylemleri bağlamında][6] [ilgili münferit Taraflarca verilen][4] [ve alınan][5] [desteklerin netleştirilmesi][3] [ve][10] [mümkün olan ölçüde,][9] [verilen toplam mali desteğe ilişkin bir genel bilgi sunulması][10] [dır.][1]

MOD1 MOD12 ARG11 ADJ3,10 MOD6 MOD6
{2} 1 {13} {12} {11} {8} {7}

ADJ4,5 MOD3 MOD3 ARG1 ADJ10 ARG1
{6} {4} {5} {3} {}{9} {10}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[支助透明度][2] [框架的目的是][1] [明確][3] [各相關締約方][4,5] [在][6] [第四條、第七條、第九條、第十條和第十一條下的][8] [氣候變化][7] [行動方面][6] [提供][4] [和收到的][5] [支助，][1] [並][10] [盡可能][9] [反映所提供的累計資金支助的全面概況，][10] [以便][11] [為][12] [第十四條下的][13] [盤點][12] [提供信息。][11]

MOD1 ARG1 MOD6 MOD6 ADJ4,5 MOD3
{2} 1 3 {{{8}}} {{{7}}} {{6}} {4}

MOD3 ADJ10 ARG1 MOD12 ARG11 ADJ3,10
{5} {9} 10 {{13}} {12} 11

Japanese: [支援に関する透明性の][2] [枠組みの目的は、][1] [次条の規定に基づく][13] [世界全体の実施状況の検討に][12] [情報を提供するため、][11] [第四条、第七条及び第九条から第十一条までの規定に基づく][8] [気候変動に関する][7] [行動の文脈において][6] [個別の関連の締約国によって提供され、][4] [及び受領される][5] [支援に明確性を与え、][3] [並びに][10] [可能な範囲で、][9] [提供された資金上の支援の合計についての十分な概要を提供すること][10] [である。][1]

MOD1 MOD12 ARG11 ADJ3,10 MOD6 MOD6
{2} 1 {13} {12} {11} {8} {7}

ADJ4,5 MOD3 MOD3 ARG1 ADJ10 ARG1
{6} {4} {5} {3} {}{9} {10}

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	148			12
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	2	—	—	—
Hungarian	11	7	—	—	1
Turkish	42	13	—	—	—
Mandarin	13	8	4	2	—
Japanese	42	13	—	—	—

English: [Each Party shall regularly provide the following information:][1]

1

Russian: [Каждая Сторона регулярно представляет следующую информацию:][1]

1

Hungarian: [A Részes Felek rendszeres tájékoztatást adnak a következőkről:][1]

1

Turkish: [Tarafların her biri, düzenli olarak aşağıdaki bilgileri sunar:][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [各締約方應定期提供以下信息：][1]

1

Japanese: [各締約国は、定期的に次の情報を提供する。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	149			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

English: [A national inventory report][1] [of anthropogenic emissions by sources][2] [and removals by sinks of greenhouse gases,][3] [prepared][4] [using][5] [good practice][6] [methodologies][7] [accepted by the Intergovernmental Panel][7] [on Climate Change][8] [and agreed upon by the Conference of the Parties][9] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement;][10]

ARG S149	MOD1	MOD1	MOD1	ADJ4
1	2	3	4	5

MOD5	MOD5	MOD7	MOD5	MOD9
{6}	7	8	9	10

Russian: [информацию в отношении национального кадастра][1] [антропогенных выбросов из источников][2] [и абсорбции поглотителями парниковых газов,][3] [составляемого][4] [с использованием методологий][5] [на основе надлежащей практики,][6] [принятых Межправительственной группой экспертов][7] [по изменению климата][8] [и согласованных Конференцией Сторон,][9] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения;][10]

ARG S149	MOD1	MOD1	MOD1	ADJ4
1	2	3	4	5

MOD5	MOD5	MOD7	MOD5	MOD9
{6}	7	8	9	10

Hungarian: [az][7] [Éghajlatváltozási][8] [Kormányközi Testület által elfogadott][7] [és][7] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][10] [Részes Felek Konferenciája által jóváhagyott,][9] [jó gyakorlatokon alapuló][6] [módszerek felhasználásával][5] [kidolgozott][4] [nemzeti nyilvántartási jelentés][1] [az üvegházhatású gázok emberi eredetű forrásokból való kibocsátásairól][2] [és nyelők általi eltávolításairól;][3]

MOD7	MOD5	MOD9	MOD5	MOD5
{8}	7	10	9	{6}

ADJ4	MOD1	ARG S149	MOD1	MOD1
5	4	1	2	3

Turkish: [Hükümetlerarası][7] [İklim Değişikliği][8] [Paneli tarafından kabul edilen][7] [ve][7] [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][10] [Taraflar Konferansınca hemfikir olunan][9] [iyi uygulama][6] [yöntemleri kullanılarak][5] [hazırlanan,][4] [antropojenik emisyon kaynakları][2Δ] [ile yutaklar tarafından tutulan sera gazı emisyonlarına ilişkin][3] [ulusal envanter raporu;][1]

MOD7	MOD5	MOD9	MOD5	MOD5
{8}	7	10	9	{6}

ADJ4	MOD1	MOD1	MOD1	ARG S149
5	4	2Δ	3	1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[利用][5] [政府間][7] [氣候變化][8] [專門委員會接受][7] [並由][7] [作為本協定締約方會議的][10] [《公約》締約方會議商定的][9] [良好做法][6] [而編寫的][4] [一份][7] [溫室氣體源的人為排放][2] [和彙的清除的][3] [國家清單報告；][1]

ADJ4	MOD7	MOD5	MOD9	MOD5
5	{{8}}	{7}	{{10}}	{9}

MOD1	MOD1	MOD1	ARG S149	
4	{2}	{3}	1	6Δ

Japanese: [温室効果ガスの人為的な発生源による排出][2] [及び吸収源による除去に関する][3] [自国の目録に係る報告書であって、][1] [気候変動に関する][8] [政府間パネルが受諾し、][7] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][10] [締約国会議が合意する][9] [良い事例に基づく][6] [方法を用いて][5] [作成された][4] [もの][X]

MOD1	MOD1	MODX	MOD7	MOD6	MOD9
2	3	1Δ	8	7Δ	10

MOD6	MOD5	ADJ4	MODX	ARG S149
9Δ	{6}	5	4Δ	XΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	150			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	38	2	—	—	—
Turkish	40	2	—	—	1
Mandarin	27	6	2	—	1
Japanese	19	1	—	—	5

← *Sentence 150*

Paris Agreement Sentence 151: Article 13(7)(b)

→ *Sentence 152*

English: [Information][1] [necessary][2] [to track progress][3] [made in implementing][4] [and achieving its][5] [nationally determined][6] [contribution][7] [under Article 4.][7]

ARG S149 MOD1 ARG2 MOD3 MOD3 MOD4,5 MOD4,5
1 2 3 4 5 {6} 7

Russian: [информацию,][1] [необходимую][2] [для отслеживания прогресса][3] [в осуществлении][4] [и достижении ее][5] [определяемых на национальном уровне][6] [вкладов][7] [согласно статье 4.][7]

ARG S149 MOD1 ARG2 MOD3 MOD3 MOD4,5 MOD4,5
1 2 3 4 5 {6} 7

Hungarian: [olyan tájékoztatás,][1] [amely][2] [a 4. cikk szerinti][7] [nemzetileg meghatározott][6] [hozzájárulásuk végrehajtása][4] [és teljesítése során elért][5] [eredmények nyomon követéséhez][3] [szükséges.][2]

ARG S149 MOD4,5 MOD4,5 MOD3 MOD3 ARG2 MOD1
1 {7} {}{6} {4} {5} {3} 2

Turkish: [4. Madde kapsamındaki][7] [ulusal katkının uygulanması][4] [ve gerçekleştirilmesinde kaydedilen][5] [ilerlemenin takip edilmesi için][3] [gerekli][2] [bilgi.][1]

MOD4,5 MOD3 MOD3 ARG2 MOD1 ARG S149
7 4 5 3 2 1 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [跟踪][3] [在][4,5] [根據第四條][7] [執行][4] [和實現][5] [國家自主][6] [貢献方面取得的][4,5] [進展] [所必需的][2] [信息。][1]

ARG2 MOD4,5 MOD3 MOD3 MOD4,5 MOD1 ARG S149
3 {{7}} {4} {5} { 6 } 2 1

Japanese: [第四条の規定に基づく][7] [国が決定する][6] [貢献の実施][4] [及び達成における][5] [進捗状況を追跡するために][3] [必要な][2] [情報][1]

MOD4,5 MOD4,5 MOD3 MOD3 ARG2 MOD1 ARG S149
7 {6} 4 5 3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	151			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	14	6	—	—	—
Turkish	14	—	—	—	1
Mandarin	14	3	2	—	—
Japanese	20	1	—	—	—

← *Sentence 151*

Paris Agreement Sentence 152: Article 13(8)

→ *Sentence 153*

English: [Each Party should also provide information][1] [related to][2] [climate change][3] [impacts and adaptation][4] [under Article 7,][4] [as appropriate.][5]

MOD1 MOD2 MOD2 ADJ1
1 2 {3} 4 5

Russian: [Каждой Стороне следует также][1] [в надлежащих случаях][5] [представлять информацию][1] [в отношении воздействий][2] [изменения климата][3] [и адаптации] [согласно статье 7.][4]

ADJ1 MOD1 MOD2 MOD2
{5} 1 2 {3} 4

Hungarian: [Továbbá valamennyi Részes Félnek][1] [szükség szerint][5] [tájékoztatást kell adnia][1] [az éghajlatváltozás][3] [hatásairól és][2] [a 7. cikkben meghatározott,][4] [éghajlatváltozáshoz való] [alkalmazkodásról.][1]

ADJ1 MOD2 MOD1 MOD2
{5} 1 {3} 2 4

Turkish: [Tarafların her biri, ayrıca,][1] [uygun şekilde,][5] [7. Madde kapsamında][4] [iklim değişikliğinin][3] [etkileri ve uyuma ilişkin][2] [bilgi sunmalıdır.][1]

ADJ1 ADJ1 MOD2 MOD1
{5} {4Δ} {}{3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [各締約方還應當][1] [酌情][5] [提供][1] [與][3] [第七條下的][4] [氣候變化][3] [影響和適應相關的][2] [信息。][1]

ADJ1 MOD2 MOD2 MOD1
{5} 1 {{4}} { 3 } {2}

Japanese: [各締約国は、更に、][1] [適当な場合には、][5] [第七条の規定に基づく][4] [気候変動の][3] [影響及び適応に関する][2] [情報を提供すべきである。][1]

ADJ1 MOD2 MOD2 MOD1
{5} {4} {}{3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	152			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	4	2	—	—	—
Hungarian	5	2	—	—	—
Turkish	10	5	—	—	1
Mandarin	7	3	2	—	—
Japanese	10	5	—	—	—

English: [Developed country Parties shall,][1] [and other Parties][1] [that provide support][1] [should, provide information][2,3] [on financial,][4] [technology transfer][5] [and capacity-building][6] [support][7] [provided to developing country Parties][7] [under Articles 9, 10 and 11.][8]

MOD3 MOD2,3 MOD4 MOD4 MOD4 ADJ7
{1} 2,3 4 {5} {6} 7 8

Russian: [Стороны, являющиеся развитыми странами, представляют,][2] [а другим Сторонам,][1] [которые предоставляют поддержку,][1] [следует представлять информацию][1,3] [о финансовой поддержке, поддержке][4] [в области передачи технологий][5] [и поддержки][4] [в области укрепления потенциала,][6] [предоставляемой Сторонам, являющимся развивающимися странами,][7] [согласно статьям 9, 10 и 11.][8]

2 MOD3 {1} 3 MOD2,3 4 MOD4 {5} MOD4 {6} MOD4 7 ADJ7 8

Hungarian: [A részes fejlett országok tájékoztatást adnak,][2] [egyéb,][3] [támogatást nyújtó][1] [Részes Feleknek pedig tájékoztatást kell adniuk][3] [a részes fejlődő országoknak][7] [a 9., 10. és 11. cikk alapján][8] [nyújtott][7] [pénzügyi,][4] [technológiaátadási][5] [és kapacitásépítési][6] [támogatásról.][4]

MOD3
2 {} {1} 3 ADJ7 {8} MOD4 7 MOD4 {5} MOD4 {6} MOD2,3 4

Turkish: [Anlaşmaya Taraf olan gelişmiş ülkeler][1] [9, 10 ve 11. Maddeler kapsamında][8] [gelişmekte olan Taraf ülkelere verilen][7] [finansman,][4] [teknoloji transferi][5] [ve kapasite geliştirme][6] [desteğine ilişkin][4] [bilgi sunar][2] [ve][1] [destek veren][1] [diğer Taraflar da bu bilgileri sunmalıdır.][3]

ADJ7 {8} MOD4 {7} MOD4 {5} MOD4 {6} MOD2,3 {4} 2 MOD3 {1} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[發達國家締約方應，][1] [提供支助的][1] [其他締約方應當][1] [就][4] [根據第九條、第十條和第十一條][8] [向發展中國家締約方提供][7] [資金、][4] [技術轉讓][5] [和能力建設][6] [支助的情況][1] [提供信息。][2,3]

MOD3 {1} ADJ2,3 4Δ ADJ7 {{8}} MOD4 {{7}} MOD4 {5} MOD4 {6} 2,3

Japanese: [先進締約国は、][1] [第九条から第十一条までの規定に基づいて][8] [開発途上締約国に提供される][7] [資金上の支援並びに][4] [技術移転][5] [及び能力の開発に関する][6] [支援についての][4] [情報を提供する。][2] [また、][1] [支援を提供する][1] [他の締約国は、当該情報を提供すべきである。][3]

ADJ7 {8} MOD4 {7} MOD4 {5} MOD4 {6} MOD2,3 {4} 2 MOD3 {1} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	153			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	2	—	—	—
Hungarian	10	3	—	—	—
Turkish	25	4	2	—	—
Mandarin	15	2	4	—	1
Japanese	25	4	2	—	—

English: [Developing country Parties should provide information][1] [on financial,][2] [technology transfer][3] [and capacity-building][4] [support][7] [needed][5] [and received][6] [under Articles 9, 10 and 11.][7]

MOD1 MOD2 MOD2 MOD2 MOD2 MOD2 ADJ5,6
1 2 {3} {4} 5 6 7

Russian: [Сторонам, являющимся развивающимися странами, следует представлять информацию][1] [о финансовой поддержке, поддержке][2] [в области передачи технологий][3] [и поддержке][7] [в области укреплении потенциала,][4] [необходимой][5] [и полученной][6] [согласно статьям 9, 10 и 11.][7]

MOD1 MOD2 MOD2 MOD2 MOD2 MOD2 ADJ5,6
1 2 {3} {4} 5 6 7

Hungarian: [A részes fejlődő országoknak tájékoztatást kell adniuk][1] [a 9., 10. és 11. cikk alapján][7] [igényelt][5] [és kapott][6] [pénzügyi,][7] [technológiaátadási][3] [és kapacitásépítési][4] [támogatásról.][2]

ADJ5,6 MOD2 MOD2 MOD2 MOD2 MOD2 MOD1
1 7 5 6 {3} {4} 2

Turkish: [Gelişmekte olan Taraf Ülkeler,][7] [9, 10 ve 11. Madde kapsamında][7] [finansman,][5,6] [teknoloji transferi][3] [ve kapasite geliştirme][4] [alanlarında ihtiyaç duyulan][5Δ] [ve alınan][6Δ] [desteğe ilişkin][2] [bilgi sunmalıdır.][1]

ADJ5,6 {7} MOD5,6 {} {{3Δ}} MOD5,6 {} {{4Δ}} MOD2 {5Δ} MOD2 {6Δ} MOD1 {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[發展中國家締約方應當][1] [就][2] [在第九條、第十條和第十一條下][7] [需要][5] [和接受的][6] [資金、][7] [技術轉讓][3] [和能力建設][4] [支助情況][7] [提供信息。][1]

ADJ1 {2Δ} ADJ5,6 {{7}} MOD2 {{5}} MOD2 {{6}} MOD2 {3} MOD2 {4} 1

Japanese: [開発途上締約国は、][1] [第九条から第十一条までの規定に基づいて、][7] [必要とし、][5] [及び受領した][6] [資金上の支援並びに][1] [技術移転][3] [及び能力の開発に関する][4] [支援についての][2] [情報を提供すべきである。][1]

ADJ1 {7Δ} MOD2 {5} MOD2 {6} MOD2 {3} MOD2 {4} MOD1 {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	154			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	2	—	—	—
Hungarian	13	—	—	—	—
Turkish	15	8	2	—	4
Mandarin	14	4	5	—	1
Japanese	19	4	2	—	1

← *Sentence 154*

Paris Agreement Sentence 155: Article 13(11)

→ *Sentence 156*

English: [Information] [submitted by each Party][1] [under paragraphs 7 and 9 of this Article][2] [shall undergo a technical expert review,][3] [in accordance with decision 1/CP.21.][4]

MOD3 ADJ1 ADJ3
{1} {2} 3 4

Russian: [Информация,] [представленная каждой Стороной][1] [согласно пунктам 7 и 9 настоящей статьи,][2] [подлежит рассмотрению техническими экспертами][3] [в соответствии с решением 1/CP.21.][4]

MOD3 ADJ1 ADJ3
{1} {2} 3 4

Hungarian: [Az egyes Részes Felek által] [a jelen cikk 7. és 9. bekezdése alapján][2] [adott][1] [tájékoztatást technológiai szakértői felülvizsgálatnak vetik alá][3] [az 1/CP.21. számú határozat értelmében.][4]

ADJ1 MOD3 ADJ3
{ }{2} {1} 3 4

Turkish: [Bu Maddenin 7. ve 9. paragrafları kapsamında][2] [Taraflarca sunulan][1] [bilgiler,] [1/CP.21 sayılı karara göre][4] [teknik uzmanlar tarafından gözden geçirilir.][3]

ADJ1 MOD3 ADJ3
{2} {1} {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [應] [根據第 1/CP.21 號決定][4] [對] [各締約方] [根據本條第七款和第九款][2] [提交的][1] [信息進行技術專家審評。][3]

ADJ3 ADJ1 MOD3
{4} {2} {1} 3

Japanese: [各締約国が] [7及び9の規定に基づいて][2] [提供する][1] [情報は、] [締約国会議第二十一回会合における決定第一号] [（第二十一回会合）][X] [に従って][4] [技術専門家による検討を受ける。][3]

ADJ1 MOD3 MOD4 ADJ3
{ }{2} {1} {{Δ}} {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	155			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	3	—	—	—
Turkish	2	3	—	—	—
Mandarin	4	1	1	—	—
Japanese	2	5	1	—	1

← *Sentence 155*

Paris Agreement Sentence 156: Article 13(11)

→ *Sentence 157*

English: [For those developing country Parties][1] [that need it][2] [in the light of their capacities,][3] [the review process shall include][4] [assistance][5] [in identifying][6] [capacity-building][7] [needs.]

ADJ4 MOD1 ADJ2 ARG4 ARG5 MOD6
1 2 3 4 5 6 {7}

Russian: [Для тех Сторон, являющихся развивающимися странами,][1] [которые нуждаются в этом][2] [в свете их возможностей,][3] [процесс рассмотрения включает][4] [предоставление помощи][5] [в выявлении потребностей][6] [в области укрепления потенциала.][7]

ADJ4 MOD1 ADJ2 ARG4 ARG5 MOD6
1 2 3 4 5 6 {7}

Hungarian: [Azon részes fejlődő országok tekintetében,][1] [amelyeknek arra szükségük van][2] [a kapacitásukra való tekintettel,][3] [a felülvizsgálati eljárás részét képezi][4] [a] [kapacitásépítési][7] [szükségletek meghatározásában nyújtott][6] [segítség.][5]

ADJ4 MOD1 ADJ2 MOD6 ARG5 ARG4
1 2 3 4 {7} {6} 5

Turkish: [Kapasiteleri doğrultusunda][3] [buna ihtiyaç duyan][2] [gelişmekte olan Taraf ülkeler için][1] [bu gözden geçirme süreci,] [kapasite geliştirme][7] [ihtiyaçlarının belirlenmesine ilişkin][6] [yardımı da][5] [içerir.][4]

ADJ2 MOD1 ADJ4 MOD6 ARG5 ARG4
3 2 1 { }{7} {6} {5} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [對於那些][1] [由於能力問題][3] [而對此有需要的][2] [發展中國家締約方，] [這一審評進程應包括][4] [查明][6] [能力建設][7] [需要方面的] [援助。][5]

ADJ4 ADJ2 MOD1 ARG5 MOD6 ARG4
1 {3} {2} 4 {6} {7} 5

Japanese: [能力の開発の][7] [ニーズを特定するための][6] [支援を][5] [開発途上締約国が][1,2] [自国の能力に照らして][3] [必要とする場合には、][1,2] [当該検討の過程には、] [当該支援を][X] [含む。][4]

MOD6 ARG5 ARG4 ADJ2 ADJ4 ARG4
{7} 6 5 {3} 1,2 {Δ} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	156			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	3	1	—	—	—
Turkish	9	4	—	—	—
Mandarin	3	3	1	—	—
Japanese	18	3	—	—	1

← *Sentence 156*

Paris Agreement Sentence 157: Article 13(11)

→ *Sentence 158*

English: [In addition, each Party shall participate][1] [in a facilitative, multilateral consideration of progress][2] [with respect to efforts][3] [under Article 9,][4] [and its respective implementation][5] [and achievement of its][6] [nationally determined][7] [contribution.][8]

ARG1 MOD2 MOD3 ARG2 ARG2 MOD5,6
1 2 3 4 5 6 {7}

Russian: [Кроме того, каждая Сторона принимает участие][1] [в стимулирующем, многостороннем рассмотрении прогресса][2] [в отношении усилий][3] [согласно статье 9][4] [и соответствующего осуществления][5] [и достижения ею ее][6] [определяемого на национальном уровне][7] [вклада.][8]

ARG1 MOD2 MOD3 ARG2 ARG2 MOD5,6
1 2 3 4 5 6 {7}

Hungarian: [Ezen kívül a Részes Felek részt vesznek][1] [egy támogató, többoldalú, előmenetelt értékelő folyamatban][2] [a 9. cikk szerinti][4] [erőfeszítések] [és saját,][5] [nemzeti szinten meghatározott][7] [hozzájárulásuk végrehajtása][5] [és teljesítése][6] [vonatkozásában.][3]

ARG1 MOD3 MOD5,6 ARG3 ARG3 ADJ1
1 2 4 {}{{7}} {5Δ} {6Δ} 3Δ

Turkish: [Ayrıca, Tarafların her biri,] [9. Madde kapsamındaki][4] [çabalarının][3] [ve ulusal katkılarının uygulanması][5] [ile gerçekleştirilmesinde kaydedilen][6] [ilerlemenin kolaylaştırıcı ve çok taraflı bir şekilde değerlendirilmesi sürecine][2] [katılır.][1]

MOD3 ARG2 ARG2 ARG2 ARG1
{4} {3Δ} {5} {6} {2} 1 7Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[此外，各締約方應參與][1] [促進性的多方審議，][2Δ] [以對] [第九條下的][4] [工作][3] [以及各自執行][5] [和實現][6] [國家自主][7] [貢獻的] [進展情況進行審議。][X]

ARG1 MOD3 MODX MODX MODX MOD5,6 ADJ1
1 2 {4} {3Δ} {5Δ} {6Δ} {7} XΔ

Japanese: [さらに、各締約国は、] [第九条の規定に基づく][4] [努力に関する][3] [進捗状況] [並びに] [国が決定する][7] [貢献の実施][5] [及び達成についての][6] [促進的な多数国間の検討に][2] [参加する。][1]

MOD3 MOD2 MOD5,6 ARG2 ARG2 ARG1
{4} {3} {}{{7}} {{5}} {{6}} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	157			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	6	4	1	—	3
Turkish	10	5	—	—	2
Mandarin	1	4	1	—	4
Japanese	14	7	3	—	—

← *Sentence 157*

Paris Agreement Sentence 158: Article 13(12)

→ *Sentence 159*

English: [The technical expert review][1] [under this paragraph][2] [shall consist][3] [of a consideration][4] [of the Party's support provided,][5] [as relevant,][6] [and its implementation][7] [and achievement of its][8] [nationally determined][9] [contribution.][8]

ARG3 MOD1 ARG3 ARG4 ADJ4 ARG4 ARG4 MOD7,8
1 2 3 4 5 6 7 8 {9}

Russian: [Рассмотрение техническими экспертами][1] [согласно настоящему пункту][2] [включает в себя][3] [рассмотрение][4] [предоставленной Стороной поддержки,][5] [в соответствующих случаях,][6] [а также осуществления][7] [и достижения ею ее][8] [определяемых на национальном уровне][9] [вкладов.][8]

ARG3 MOD1 ARG3 ARG4 ADJ4 ARG4 ARG4 MOD7,8
1 2 3 4 5 6 7 8 {9}

Hungarian: [A jelen bekezdésben foglalt][2] [technológiai szakértői felülvizsgálat során][1,3] [értékelik][4] [az adott Részes Fél támogatását][5] – [ha ilyennel rendelkezik][6] – [és saját,] [nemzetileg meghatározott][9] [hozzájárulásának végrehajtását][7] [és teljesítését.][8]

MOD1 ADJ4 ARG4 ADJ4 MOD7,8 ARG4 ARG4
2 1,3Δ 4Δ 5 6 {}{9} 7 8

Turkish: [Bu paragraf kapsamındaki][2] [teknik uzman gözden geçirmesi,][1] [ilgili durumlarda,][6] [Taraf ülkece verilen desteğin][5] [değerlendirilmesini ve] [ulusal katkısının uygulanması][7] [ile gerçekleştirilmesinin][8] [değerlendirilmesini][4] [içerir.][3]

MOD1 ARG3 ADJ4 ARG4 ARG4 ARG4 ARG3
2 1 {6} {5} {7} {8} {4} 3 9Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本款下的][2] [技術專家審評][1] [應包括][3] [適當][6] [審議][4] [締約方提供的支助，][5] [以及執行][7] [和實現][8] [國家自主][9] [貢獻的情況。][8]

MOD1 ARG3 ADJ4 ARG3 ARG4 ARG4 ARG4 MOD7,8
2 1 3 {6} 4 5 7 8 {9}

Japanese: [この12の規定に基づく][2] [技術専門家による検討については、][1] [該当する場合には][6] [締約国が提供する支援に関する][3] [検討並びに] [国が決定する][9] [貢献の実施][7] [及び達成に関する][8] [検討によって][4] [構成する。][3]

MOD1 ARG3 ADJ4 ARG4 MOD7,8 ARG4 ARG4 ARG3
2 1 {6} {5} {}{9} {7} {8} {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	158			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	2	—	—	2
Turkish	11	5	—	—	1
Mandarin	3	1	—	—	—
Japanese	15	7	—	—	—

English: [The review shall also identify areas][1] [of improvement for the Party,][2] [and include][3] [a review][4] [of the consistency of the information with the modalities, procedures and guidelines][5] [referred to in paragraph 13 of this Article,][6] [taking into account the flexibility][7] [accorded to the Party][8] [under paragraph 2 of this Article.][9]

MOD1 ARG3 ARG4 MOD5 ADJ1,3 MOD7 ADJ8
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [Рассмотрение также определяет области,][1] [требующие улучшений, для этой Стороны][2] [и включает][3] [рассмотрение][4] [соответствия информации условиям, процедурам и руководящим указаниям,][5] [упомянутым в пункте 13 настоящей статьи,][6] [с учетом гибкости,][7] [предоставляемой Стороне][8] [согласно пункту 2 настоящей статьи.][9]

MOD1 ARG3 ARG4 MOD5 ADJ1,3 MOD7 ADJ8
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Hungarian: [A felülvizsgálat során meghatározzák továbbá,][1Δ] [hogy a Részes Félnek mely területeken kell fejlődnie,][2Δ] [és felülvizsgálják,][3,4] [hogy a tájékoztatás összhangban áll-e][5] [a jelen cikk 13. bekezdésében említett][6] [módozatokkal, eljárásokkal és iránymutatásokkal,][7] [figyelembe véve][7] [a jelen cikk 2. bekezdése alapján][9] [az adott Részes Félnek biztosított][8] [rugalmasságot.][7]

ARG1 ARG4 MOD5 ADJ1,3 ADJ8 MOD7
1Δ 2Δ 3,4 5 {6} 7 {9} {8}

Turkish: [Gözden geçirmede,][1,3] [Taraf ülkece geliştirilmesi gereken][2] [alanlar ayrıca belirlenir][1] [ve][7] [bu Maddenin 2. paragrafı kapsamında][9] [Tarafa sağlanan][8] [esnekliği dikkate alarak,][7] [bilgilerin][7] [13. paragrafta belirtilen][6] [yöntem, prosedür ve ilkelerle tutarlılığı da][5] [gözden geçirilir.][3,4]

MOD1 ADJ8 MOD7 ADJ3 MOD5 ARG4
{2} 1 {9} {8} {7Δ} {{6}} {5} 3,4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[審評也應查明][1] [締約方需改進的][2] [領域，][1] [並包括][3] [審評][4] [這種信息是否與][3] [本條第十三款提及的][6] [模式、程序和指南相一致，][5] [同時考慮][7] [在本條第二款下][9] [給予締約方的][8] [靈活性。][7]

MOD1 ARG3 MOD5 ARG4 ADJ8 MOD7
1 {2} 3 4 {6} 5 7Δ {9} {8}

Japanese: [また、当該技術専門家による検討については、][1] [２の規定に基づいて][9] [当該締約国に与えられる][8] [柔軟性を考慮しつつ、][7] [当該締約国が改善][2] [すべき分野を特定するものとし、][1] [７及び９の規定に基づいて][X] [提供する][Y] [情報と][1] [13に規定する][6] [方法、手続及び指針との整合性に関する][5] [検討を][4] [含む。][3]

ADJ8 MOD7 ADJ1,3 MOD1 ADJY MOD5 MOD5 ARG4 ARG3
{9} {8} {7} {2} 1 {XΔ} {YΔ} {{6}} {5} {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	159			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	3	—	—	2
Turkish	21	6	1	—	1
Mandarin	2	4	—	—	1
Japanese	28	9	1	—	2

English: [The review shall pay particular attention to the respective national capabilities and circumstances of developing country Parties.][1]

1

Russian: [При рассмотрении особое внимание уделяется соответствующим национальным возможностям и обстоятельствам Сторон, являющихся развивающимися странами.][1]

1

Hungarian: [A felülvizsgálat során különös figyelmet fordítanak a részes fejlődő országok nemzeti képességeire és körülményeire.][1]

1

Turkish: [Gözden geçirmede, gelişmekte olan Taraf ülkelerin ulusal kabiliyetleri ve koşullarına özel olarak dikkat edilir.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[審評應特別注意發展中國家締約方各自的國家能力和國情。][1]

1

Japanese: [当該技術専門家による検討においては、各開発途上締約国の能力及び事情に特別の注意を払う。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	160			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 160*

Paris Agreement Sentence 161: Article 13(13)

→ *Sentence 162*

English: [The Conference of the Parties][3] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][1] [shall,][3] [at its first session,][2] [building on experience][3] [from the arrangements][4] [related to transparency][5] [under the Convention,][6] [and elaborating on the provisions in this Article,][7] [adopt common modalities, procedures and guidelines,][8] [as appropriate,][9] [for the transparency of action and support.][10]

MOD8 {1} ADJ8 {2} ADJ8 {3} MOD3 {4} MOD4 {5} MOD4 {6} ADJ8 {7} 8 ADJ8 {9} ADJ8 10

Russian: [Конференция Сторон,][3] [действующая в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][1] [на своей первой сессии,][2] [на основе опыта][3] [работы механизмов,][4] [связанных с транспарентностью][5] [согласно Конвенции,][6] [и опираясь на положения настоящей статьи,][7] [принимает общие условия, процедуры и руководящие принципы,][8] [в зависимости от обстоятельств,][9] [для обеспечения транспарентности действий и поддержки.][10]

MOD8 {1} ADJ8 {2} ADJ8 {3} MOD3 {4} MOD4 {5} MOD4 {6} ADJ8 {7} 8 ADJ8 {9} ADJ8 10

Hungarian: [A jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][1] [Részes Felek Konferenciája][3] [első ülésszakán][2] – [a Keretegyezményben meghatározott][6] [átláthatósági][5] [intézkedések][4] [tapasztalatai alapján,][3] [és a jelen cikk rendelkezéseinek kifejtésével][7] [szükség szerint][9] – [közös módozatokat, eljárásokat és irányelveket fogad el][8] [a fellépés és támogatás átláthatósága érdekében.][10]

MOD8 {1} ADJ8 {2} MOD4 {6} MOD4 {5} MOD3 {4} ADJ8 {3} ADJ8 {7} ADJ8 {9} 8 ADJ8 10

Turkish: [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][1] [Taraflar Konferansı,][3] [ilk oturumunda,][2] [Sözleşme kapsamında][6] [şeffaflıkla ilgili][5] [düzenlemelerde edinilen][4] [deneyimi temel alarak][3] [ve bu Maddenin hükümlerini ayrıntılı olarak inceleyerek,][7] [eylemlerin ve desteklerin şeffaflığına yönelik,][10] [uygun şekilde,][9] [ortak yöntemler, prosedürler ve ilkeler kabul eder.][8]

MOD8 {1} ADJ8 {2} ADJ4 {6Δ} MOD4 {5} MOD3 {4} ADJ8 {3} ADJ8 {7} ADJ8 {10} ADJ8 {9} 8

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[作為本協定締約方會議的][1] [《公約》締約方會議][3] [在第一屆會議上][2] [根據][3] [《公約》下][6] [透明度][5] [相關安排取得的][4] [經驗，][3] [詳細擬定本條的規定，][7] [酌情][9] [為行動和支助的透明度][10] [通過通用的模式、程序和指南。][8]

MOD8 {1} ADJ8 {2} ADJ8 {3} MOD4 {6} MOD4 {5} MOD3 {4} {7Δ} ADJ8 {9} ADJ8 {10} 8

Japanese: [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][1] [締約国会議は、][3] [第一回会合において、][2] [適当な場合には、][9] [条約に基づく][6] [透明性に関する][5] [措置から得られた][4] [経験に立脚し、][3] [及びこの条の規定を十分に考慮しつつ、][7] [行動及び支援の透明性のための][10] [共通の方法、手続及び指針を採択する。][8]

MOD8 {1} ADJ8 {2} ADJ8 {9} MOD4 {6} MOD4 {5} MOD3 {4} ADJ8 {3} ADJ8 {7} MOD8 {10Δ} 8

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	161			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	8	2	—	—	—
Turkish	9	3	—	—	1
Mandarin	5	4	3	—	1
Japanese	13	3	—	—	1

← *Sentence 161*

Paris Agreement Sentence 162: Article 13(14)

→ *Sentence 163*

English: [Support shall be provided to developing countries][1] [for the implementation of this Article.][2]

1 ADJ1 2

Russian: [Развивающимся странам предоставляется поддержка][1] [для осуществления настоящей статьи.][2]

1 ADJ1 2

Hungarian: [A jelen cikk végrehajtásához][2] [a részes fejlődő országok támogatást kapnak.][1]

ADJ1 2 1

Turkish: [Bu Maddenin uygulanması için][2] [gelişmekte olan ülkelere destek verilir.][1]

ADJ1 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[應][1] [為發展中國家履行本條][2Δ] [提供支助。][1Δ]

ADJ1 {2Δ} 1Δ

Japanese: [開発途上締約国に対しては、][1] [この条の規定を実施するための][2] [支援を提供する。][1]

ADJ1 {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	162			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	2
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 162*

Paris Agreement Sentence 163: Article 13(15)

→ *Sentence 164*

English: [Support shall also be provided][1] [for the building of][2] [transparency-related][3] [capacity of developing country Parties] [on a continuous basis.]

ADJ1 MOD2
1 2 {3}

Russian: [Сторонам, являющимся развивающимися странами, также на непрерывной основе предоставляется поддержка][1Δ] [для укрепления потенциала,][2Δ] [связанного с транспарентностью.][3]

ADJ1 MOD2
1Δ 2Δ {3}

Hungarian: [Folyamatosan támogatásban részesülnek továbbá a részes fejlődő országok][1Δ] [az átláthatósági kapacitásuk fejlesztése érdekében.][2,3Δ]

ADJ1
1Δ {2,3Δ}

Turkish: [Gelişmekte olan taraf ülkelerin] [şeffaflığa ilişkin][3] [kapasitelerini geliştirmelerine de][2] [sürekli olarak destek verilir.][1]

MOD2 ADJ1
{3} 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[應] [為發展中國家締約方建立透明度相關能力][2,3] [提供持續支助。][1]

ADJ1
{}{2,3} 1

Japanese: [開発途上締約国に対しては、また、] [その透明性に関する][3] [能力を開発するための][2Δ] [支援を継続的に提供する。][1Δ]

MOD2 ADJ1
{}{3} {2Δ} 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	163			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	2
Hungarian	—	1	—	—	2
Turkish	3	—	—	—	—
Mandarin	2	2	—	—	—
Japanese	3	3	—	—	2

← *Sentence 163*

Paris Agreement Sentence 164: Article 14(1)

→ *Sentence 165*

English: [The Conference of the Parties] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][1] [shall periodically take stock][2] [of the implementation of this Agreement][3] [to assess the collective progress][4] [towards achieving the purpose of this Agreement and its long-term goals][5] [(referred to][6] [as the "global stocktake").][7]

MOD1 ARG2 ADJ2 MOD4 ADJ2 ARG6
{1} 2 3 4 5 6 7

Russian: [Конференция Сторон,] [действующая в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][1] [периодически подводит итоги][2] [осуществления настоящего Соглашения][3] [для оценки коллективного прогресса][4] [в выполнении задачи настоящего Соглашения и в достижении его долгосрочных целей][5] [(именуется][6] [как «глобальное подведение итогов»).][7]

MOD1 ARG2 ADJ2 MOD4 ADJ2 ARG6
{1} 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [A jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][1] [Részes Felek Konferenciája rendszeresen számba veszi][2] [a jelen Megállapodás végrehajtását,][3] [és értékeli][4] [a jelen Megállapodás céljának és hosszú távú célkitűzéseinek teljesítése terén elért][5] [közös eredményeket] [(„globális értékelés").][7]

MOD1 ARG2 MOD4 ADJ2,4
{1} 2 3 4Δ {5} 7Δ 6Δ

Turkish: [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][1] [Taraflar Konferansı,] [bu Anlaşmanın amacı ve uzun vadeli hedeflerine ulaşılmasında kaydedilen][5] [ilerlemeyi değerlendirmek üzere,][4] [Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin][3] [düzenli durum tespiti yapar][2] [("küresel durum değerlendirmesi").][7]

MOD1 MOD4 ADJ2 ADJ2 ADJ2
{1} {5} {4} {3Δ} 2 7Δ 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[作為本協定締約方會議的][1] [《公約》締約方會議應定期盤點][2] [本協定的履行情況，][3] [以評估][4] [實現本協定宗旨和長期目標的][5] [集體進展情況] [(稱為][6] ["全球盤點")。][7]

MOD1 ARG2 ADJ2 MOD4 ADJ2 ARG6
{1} 2 3 4 {5} 6 7

Japanese: [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][1] [締約国会議は、] [この協定の目的及び長期的な目標の達成に向けた][5] [全体としての進捗状況を評価するための][4] [この協定の実施状況に関する][3] [定期的な検討][2] [（この協定において] [「世界全体の実施状況の検討」]7 [という。）][6] [を行う。]

MOD1 MOD4 ADJ2 ADJ2 ARG6 ADJ2
{1} {5} {4} {3Δ} 2 {{7}} {6}

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	164			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	2	—	—	3
Turkish	6	4	—	—	3
Mandarin	—	2	—	—	—
Japanese	7	6	1	—	1

← *Sentence 164*

Paris Agreement Sentence 165: Article 14(1)

→ *Sentence 166*

English: [It shall do so in a comprehensive and facilitative manner,][1] [considering mitigation, adaptation and the means of implementation and support,][2] [and in the light of equity and the best available science.][3]

ADJ1 ADJ1
1 2 3

Russian: [Она делает это всеобъемлющим и стимулирующим образом,][1] [рассматривая предотвращение изменения климата, адаптацию и средства осуществления и поддержки,][2] [и в свете справедливости и наилучших имеющихся научных знаний.][3]

ADJ1 ADJ1
1 2 3

Hungarian: [Ezt átfogó és támogató módon teszi,][1] [figyelembe véve a kibocsátáscsökkentést, az alkalmazkodást, a végrehajtás és a támogatás eszközeit,][2] [a méltányosság és a legjobb rendelkezésre álló tudományos ismeretek alapján.][3]

ADJ1 ADJ1
1 2 3

Turkish: [Bunu,] [azaltım, uyum, uygulama ve destek araçları dikkate alınarak,][2] [hakkaniyet ilkesi ve mevcut en iyi bilimsel bilgiler ışığında,][3] [kapsamlı ve kolaylaştırıcı bir şekilde yerine getirir.][1]

ADJ1 ADJ1
{2} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[盤點應以全面和促進性的方式開展，][1] [考慮減緩、適應以及執行手段和支助問題，][2] [並顧及公平和利用現有的最佳科學。][3]

ADJ1 ADJ1
1 2 3

Japanese: [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][X] [締約国会議は、包括的及び促進的な方法で、][1] [緩和、適応並びに実施及び支援の手段を考慮して][2] [並びに衡平及び利用可能な最良の科学に照らして、][3] [世界全体の実施状況の検討を][X] [行う。][1]

MOD1 ADJ1 ADJ1 ARG1
XΔ {2} {3} {XΔ} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	165			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	3	—	—	2

← *Sentence 165*

Paris Agreement Sentence 166: Article 14(2)

→ *Sentence 167*

English: [The Conference of the Parties] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][1] [shall undertake its first][2] [global stocktake][3] [in 2023] [and every five years thereafter][4] [unless otherwise decided by the Conference of the Parties][5] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.][6]

MOD2 ARG2 ADJ4 MOD5
{1} 2 3 4 5 6

Russian: [Конференция Сторон,] [действующая в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][1] [проводит первое][2] [глобальное подведение итогов][3] [в 2023 году] [и впоследствии каждые пять лет,][4] [если Конференция Сторон,] [действующая в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][6] [не примет иного решения.][5]

MOD2 ARG2 MOD5 ADJ4
{1} 2 3 4 {6} 5

Hungarian: [A jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][1] [Részes Felek Konferenciája 2023-ban végzi el az első][2] [globális értékelést,][3] [azt követően pedig ötévenként,][4] [ha másként nem határoz][5] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][6] [Részes Felek Konferenciája.]

MOD2 ARG2 ADJ4 MOD5
{1} 2 3 4 5 {6}

Turkish: [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][1] [Taraflar Konferansı, ilk] [küresel durum değerlendirmesini][3] [2023 yılında yürütür][2] [ve] [Taraflar Konferansınca aksi kararlaştırılmadığı takdirde][5] [bu tarihten sonra beş yılda bir gerçekleştirir.][4]

MOD2 ARG2 ADJ4
{1} {3} 2 {5} 4 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[作為本協定締約方會議的][1] [《公約》締約方會議應在 2023 年進行第一次][2] [全球盤點，][3] [此後每五年進行一次，][4] [除非] [作為本協定締約方會議的][6] [《公約》締約方會議另有決定。][5]

MOD2 ARG2 MOD5 ADJ4
{1} 2 3 4 6 5

Japanese: [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][1] [締約国会議は、] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][6] [締約国会議が別段の決定を行わない限り、][5] [最初の] [世界全体の実施状況の検討を][3] [二千二十三年に行い、][2] [その後は五年ごとに行う。][4]

MOD2 MOD5 ADJ2,4 ARG2
{1} {6} {5Δ} {3} 2 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	166			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	—	2	—	—	—
Turkish	2	3	—	—	1
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	8	4	—	—	1

← *Sentence 166*

Paris Agreement Sentence 167: Article 14(3)

→ *Sentence 168*

English: [The outcome][2] [of the global stocktake][1] [shall inform Parties][2] [in updating][3] [and enhancing,][4] [in a nationally determined manner,][5] [their actions and support][3,4] [in accordance with the relevant provisions of this Agreement,][6] [as well as in enhancing][7] [international cooperation][8] [for climate action.][9]

MOD2 ADJ2 ADJ2 ADJ3,4 ADJ3,4 ADJ2 ARG7 ADJ8
{1} 2 3 4 {5} 6 7 8 9

Russian: [Результаты][1] [глобального подведения итогов][1] [служат информационной основой для Сторон][2] [при обновлении][3] [и активизации их][4] [определяемых на национальном уровне][5] [действий и поддержки][3,4] [согласно соответствующим положениям настоящего Соглашения,][6] [а также при активизации][7] [международного сотрудничества][8] [для действий по борьбе с изменением климата.][9]

MOD2 ADJ2 ADJ2 MOD3,4 ADJ3,4 ADJ2 ARG7 ADJ8
{1} 2 3 4 {5Δ} 6 7 8 9

Hungarian: [A globális értékelés][1] [eredménye tájékoztatja a Részes Feleket][2] [a jelen Megállapodás vonatkozó rendelkezéseinek megfelelő][6] [fellépésük és támogatásuk][3,4] [nemzetileg meghatározott][5] [aktualizálásáról][3] [és fejlődéséről,][4] [valamint][7] [az éghajlatváltozással kapcsolatos][9] [nemzetközi együttműködés][8] [fokozásáról.][7]

MOD2 MOD3,4 ADJ3,4 ARG2 ARG2 ADJ8 ARG7 ARG2
{1} 2 {6Δ} {5} 3Δ 4Δ {9} {8} 7Δ

Turkish: [Küresel durum değerlendirmesinin][1] [sonucu,][3] [bu Anlaşma'nın ilgili hükümleri doğrultusunda][6] [Taraflar ülkelere,][3] [eylem ve desteklerinin][3,4] [ulusal düzeyde][5] [güncellenmesi][3] [ve geliştirilmesi hususunda][4] [ve] [iklim eylemlerine yönelik][9] [uluslararası işbirliğinin][8] [güçlendirilmesi konusunda][7] [bilgi sunar.][2]

MOD2 ADJ3,4 ADJ3,4 ADJ2 ADJ2 ADJ8 ARG7 ADJ2
{1} {6} { 5 } {3} {4} {9} {8} {7} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[全球盤點的][1] [結果應][3] [為締約方][3,4,7] [以國家自主的方式][5] [根據本協定的有關規定][6] [更新][3] [和加強它們的行動和支助，][4] [以及加強][7] [氣候行動的][9] [國際合作][8] [提供信息。][2]

MOD2 ADJ3,4 ADJ3,4 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ8 ARG7
{1} { 5 } {{6}} {3} {4} {7} {9} {8} 2

Japanese: [世界全体の実施状況の検討の][1] [結果については、][3] [各締約国が、][3,4,7] [この協定の関連の規定に従い][6] [自国が決定する方法によって][5] [自国の行動及び支援を更新し、][3] [及び強化するに当たり][4] [並びに][7] [気候に関する行動のための][9] [国際協力を][8] [強化するに当たり、][7] [締約国に対し、情報が提供される。][2]

MOD2 ADJ3,4 ADJ3,4 ADJ2 ADJ2 ADJ8 ARG7 ADJ2
{1} {{6}} { 5 } {3} {4} {{9}} {{8}} {7} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	167			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	8	4	—	—	4
Turkish	15	7	1	—	—
Mandarin	12	7	2	—	—
Japanese	15	7	4	—	—

← *Sentence 167*

Paris Agreement Sentence 168: Article 15(1)

→ *Sentence 169*

English: [A mechanism][5] [to facilitate][1] [implementation of][2] [and promote][3] [compliance with the provisions of this Agreement][4] [is hereby established.][5]

MOD5 ARG1 MOD5 ARG3
{1} {2} {3} {4} 5

Russian: [Настоящим учреждается механизм][5] [для содействия][1] [осуществлению][2] [и поощрения][3] [соблюдения положений настоящего Соглашения.][4]

5 MOD5 ARG1 MOD5 ARG3
{1} {2} {3} {4}

Hungarian: [Ezennel létrejön][5] [a jelen Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtását][2] [támogató,][1] [és] [az azoknak való megfelelését][4] [elősegítő][3] [mechanizmus.]

5 ARG1 MOD5 ARG3 MOD5
{2} {1} {4} {3}

Turkish: [Bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasını][2] [kolaylaştırmak][1] [ve] [bu hükümlere uygunluğu][4] [teşvik etmek üzere,][3] [işbu Anlaşma ile bir mekanizma oluşturulmuştur.][5]

ARG1 ADJ5 ARG3 ADJ5
{2} {1Δ} {4} {3Δ} 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[茲建立一個機制，][5] [以促進][3] [履行][2] [和遵守本協定的規定。][4]

5 ADJ5 ARG3 ARG3
{3Δ} {2Δ} {4} 1Δ

Japanese: [この協定により、] [この協定の実施][2] [及び遵守を][4] [促進するための][3] [制度を設立する。][5]

ARG3 ARG3 MOD5
{2Δ} {4} {3} 5 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	168			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	4	4	—	—	—
Hungarian	6	—	—	—	—
Turkish	2	4	—	—	2
Mandarin	4	3	—	—	3
Japanese	1	—	—	—	2

English: [The mechanism][2] [referred to in paragraph 1 of this Article][1] [shall consist of a committee][2] [that shall be expert-based][3] [and facilitative in nature][4] [and function in a manner that is transparent, non-adversarial and non-punitive.][5]

MOD2 MOD2 MOD2 MOD2
{1} 2 3 4 5

Russian: [Механизм,][2] [упомянутый в пункте 1 настоящей статьи,][1] [состоит из комитета,][2] [который основывается на знаниях экспертов][3] [и имеет стимулирующий характер][4] [и который функционирует транспарентным, невраждебным и ненаказательным образом.][5]

MOD2 MOD2 MOD2 MOD2
{1} 2 3 4 5

Hungarian: [A jelen cikk 1. bekezdésében említett][1] [mechanizmus][2] [egy jellegénél fogva szakértőkből álló,][3] [támogató][4] [bizottságból áll,][2] [amely átlátható, peren kívüli és nem büntető módon működik.][5]

MOD2 MOD2 MOD2 MOD2
{1} {3} {4} 2 5

Turkish: [Bu Maddenin 1. paragrafında belirtilen][1] [mekanizma,][2] [uzman bazlı][3] [ve kolaylaştırıcı yapıdaki][4] [bir komiteden oluşup,][2] [şeffaf, çekişmesiz ve cezai olmayan bir şekilde işler.][5]

MOD2 MOD2 MOD2
{1} {3} {4} 2 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本條第一款所述的][1] [機制應由一個委員會組成，][2] [應以專家為主，][3] [並且是促進性的，][4] [行使職能時採取透明、非對抗的、非懲罰性的方式。][5]

MOD2
{1} 2 3Δ 4Δ 5Δ

Japanese: [１に規定する][1] [制度は、][2] [専門家による][3] [促進的な性質を有する][4] [委員会であって、][X] [透明性があり、敵対的でなく、及び懲罰的でない方法によって機能する][5] [ものから成る。][2]

MOD2 MODX MODX MOD2 MOD2
{1} {3Δ} {4Δ} {XΔ} {5} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	169			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	3	—	—	—
Turkish	2	3	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	3
Japanese	3	5	—	—	3

English: [The committee shall pay particular attention to the respective national capabilities and circumstances of Parties.][1]

1

Russian: [Комитет уделяет особое внимание соответствующим национальным возможностям и обстоятельствам Сторон.][1]

1

Hungarian: [A bizottság különös figyelmet fordít a Részes Felek nemzeti képességeire és körülményeire.][1]

1

Turkish: [Komite, Tarafların görece kabiliyetlerine ve ulusal koşullarına özellikle dikkat eder.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[委員會應特別關心締約方各自的國家能力和情況。][1]

1

Japanese: [当該委員会は、各締約国の能力及び事情に特別の注意を払う。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	170			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 170*

Paris Agreement Sentence 171: Article 15(3)

→ *Sentence 172*

English: [The committee shall operate][1,6] [under the modalities and procedures][2] [adopted by the Conference of the Parties][3] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][4] [at its first session][5] [and report annually to the Conference of the Parties][6] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.][7]

ADJ1 MOD2 MOD3 ADJ3 MOD6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Комитет функционирует][1,6] [в соответствии с условиями и процедурами,][2] [принятыми Конференцией Сторон,][3] [действующей в качестве совещания Сторон Парижского соглашения,][4] [на ее первой сессии,][5] [и ежегодно представляет доклады Конференции Сторон,][6] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения.][7]

ADJ1 MOD2 MOD3 ADJ3 MOD6
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [A bizottság][1,6] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][4] [Részes Felek Konferenciája első ülésszakán elfogadott][3,5] [módozatok és eljárások alapján][2] [működik,][1] [és évente jelentést tesz][6] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][7] [Részes Felek Konferenciájának.]

MOD3 MOD2 ADJ1 MOD6
{4} {3,5} {2} 1 6 {7}

Turkish: [Komite,][1,6] [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][4] [Taraflar Konferansının ilk oturumunda kabul edilen][3,5] [yöntem ve prosedürler kapsamında][2] [işler][1] [ve][] [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][7] [Taraflar Konferansına yıllık raporlamada bulunur.][6]

MOD3 MOD2 ADJ1 MOD6
{4} {3,5} {2} 1 {7} 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[該委員會應][1,6] [在][] [作為本協定締約方會議的][4] [《公約》締約方會議第一屆會議通過的][3,5] [模式和程序下][2] [運作，][1] [每年向][] [作為本協定締約方會議的][7] [《公約》締約方會議提交報告。][6]

MOD3 MOD2 ADJ1 MOD6
{{4}} {3,5} {2} 1 {7} 6

Japanese: [2 に規定する][X] [委員会は、][1,6] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][4] [締約国会議が][] [第一回会合において][5] [採択する][3] [方法及び手続に基づいて][2] [運営し、][1] [及び][] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][7] [締約国会議に毎年報告を行う。][6]

MOD1 MOD3 ADJ3 MOD2 ADJ1 MOD6
XΔ {4} {{5}} {3} {2} 1 {7} 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	171			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	8	4	—	—	—
Turkish	9	4	—	—	—
Mandarin	9	4	1	—	—
Japanese	10	5	1	—	1

← *Sentence 171*

Paris Agreement Sentence 172: Article 16(1)

→ *Sentence 173*

English: [The Conference of the Parties,][] [the supreme body of the Convention,][1] [shall serve as the meeting of the Parties to this Agreement.][2]

{1} 2

Russian: [Конференция Сторон,][] [высший орган Конвенции,][1] [действует в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения.][2]

{1} 2

Hungarian: [A Részes Felek Konferenciája,][] [amely a Keretegyezmény legfelsőbb testülete,][1] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgál.][2]

{1} 2

Turkish: [Sözleşmenin en yüksek organı olan][1] [Taraflar Konferansı, işbu Anlaşma Taraflar toplantısı niteliğindedir.][2]

{1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[《公約》締約方會議][] —— [《公約》的最高機構，][1] [應作為本協定締約方會議。][2]

{1} 2

Japanese: [条約の最高機関である][1] [締約国会議は、この協定の締約国の会合としての役割を果たす。][2]

{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	172			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

← *Sentence 172*

Paris Agreement Sentence 173: Article 16(2)

→ *Sentence 174*

English: [Parties to the Convention][1] [that are not Parties to this Agreement][1] [may participate][2] [as observers][3] [in the proceedings of any session of the Conference of the Parties][1] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.][4]

MOD2 ADJ2 MOD2
{1} 2 {3} 4

Russian: [Стороны Конвенции,][1] [которые не являются Сторонами настоящего Соглашения,][1] [могут участвовать][2] [в качестве наблюдателей][3] [в работе любой сессии Конференции Сторон,][1] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения.][4]

MOD2 ADJ2 MOD2
{1} 2 {3} 4

Hungarian: [A Keretegyezmény azon Részes Felei,][1] [amelyek a jelen Megállapodásnak nem Részes Felei,][1] [megfigyelőként][3] [részt vehetnek][2] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][4] [Részes Felek Konferenciája bármely ülésszakán.][1]

MOD2 ADJ2 MOD2
{1} {3} 2 {4}

Turkish: [Bu Anlaşma'nın Tarafı olmayıp][1] [Sözleşme'ye Taraf olanlar,][1] [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][4] [Taraflar Konferansının herhangi bir oturumuna] [gözlemci olarak][3] [katılabilir.][2]

MOD2 MOD2 ADJ2
{1} {4} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[非為本協定締約方的][1] [《公約》締約方，可][1] [作為觀察員][3] [參加][2] [作為本協定締約方會議的][4] [《公約》締約方會議的任何屆會的議事工作。][1]

MOD2 ADJ2 MOD2
{1} {3} 2 {4}

Japanese: [条約の締約国であって][X] [この協定の締約国でない][1] [ものは、][1] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][4] [締約国会議の会合の審議に][1] [オブザーバーとして][3] [参加することができる。][2Δ]

MOD2 MOD2 MOD2 ADJ2
XΔ {1} {4} {3} 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	173			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	1	2	—	—	—
Japanese	3	2	—	—	2

← *Sentence 173*

Paris Agreement Sentence 174: Article 16(2)

→ *Sentence 175*

English: [When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Agreement,][1] [decisions][1] [under this Agreement][2] [shall be taken only by those that are Parties to this Agreement.][3]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3

Russian: [Когда Конференция Сторон действует в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][1] [решения] [в отношении настоящего Соглашения][2] [принимаются только Сторонами настоящего Соглашения.][3]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3

Hungarian: [Amennyiben a Részes Felek Konferenciája a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgál,][1] [a jelen Megállapodás alapján hozott][2] [határozatokat csak a jelen Megállapodásban Részes Felek hozzák.][3]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3

Turkish: [Taraflar Konferansı, bu Anlaşma Taraflar toplantısı niteliğinde düzenlendiğinde,][1] [bu Anlaşma kapsamındaki][2] [kararlar yalnızca Anlaşma Taraflarınca alınır.][3]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在《公約》締約方會議作為本協定締約方會議時，][1] [在本協定之下的][2] [決定只應由為本協定締約方者做出。][3]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3

Japanese: [締約国会議がこの協定の締約国の会合としての役割を果たす場合には、][1] [この協定に基づく][2] [決定は、この協定の締約国のみによって行われる。][3]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	174			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

English: [When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Agreement,][1] [any member of the Bureau of the Conference of the Parties][2] [representing a Party to the Convention][2] [but, at that time, not a Party to this Agreement,][3] [shall be replaced by an additional member][4] [to be elected by and from amongst the Parties to this Agreement.][5]

ADJ4 MOD4 MOD2 MOD4
1 {2} {3} 4 5

Russian: [Когда Конференция Сторон действует в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][1] [любой член Президиума Конференции Сторон,][2] [представляющий Сторону Конвенции,][2] [которая в данный момент не является Стороной настоящего Соглашения,][3] [замещается дополнительным членом,][4] [избираемым Сторонами настоящего Соглашения из их числа.][5]

ADJ4 MOD4 MOD2 MOD4
1 {2} {3} 4 5

Hungarian: [Ha a Részes Felek Konferenciája a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgál,][1] [a Részes Felek Konferenciája elnökségének bármely tagját,][2] [aki olyan, a Keretegyezményben Részes Felet képvisel,][2] [amely azonban az adott időben nem Részes Fele a jelen Megállapodásnak,][3] [helyettesítenie kell egy további tagnak,][4] [akit a jelen Megállapodásban Részes Felek maguk közül választanak meg.][5]

ADJ4 MOD4 MOD2 MOD4
1 {2} {3} 4 5

Turkish: [Taraflar Konferansı bu Anlaşma Taraflar toplantısı niteliğinde düzenlendiğinde,][1] [Taraflar Konferansı Bürosunun,][2] [Sözleşme'ye Taraf olup][2] [o dönemde bu Anlaşma'ya Taraf olmayan][3] [birini temsil eden][2] [herhangi bir üyesi yerine,][4] [bu Anlaşma Taraflarınca ve arasından seçilecek][5] [ilave bir üye getirilir.][4]

ADJ4 MOD2 MOD4 MOD4
1 {3} {2} {5} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在《公約》締約方會議作為本協定締約方會議時，][1] [《公約》締約方會議主席團中][2] [代表《公約》締約方][2] [但在當時非為本協定締約方的][3] [任何成員，應由][4] [本協定締約方從本協定締約方中選出的][5] [另一成員替換。][4]

ADJ4 MOD4 MOD4 MOD4
1 {2} {3Δ} {5} 4

Japanese: [締約国会議がこの協定の締約国の会合としての役割を果たす場合には、][1] [締約国会議の議長団の構成員であって][X] [その時点でこの協定の締約国でない][3] [条約の締約国を代表する][2] [ものは、][2] [この協定の締約国により及びこの協定の締約国の中から選出される][5] [追加的な構成員に交代する。][4Δ]

ADJ4 MOD2 MOD2 MOD4 MOD4
1 XΔ {3} {2} {5} 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	175			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	1	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	1
Japanese	2	3	—	—	2

English: [The Conference of the Parties][1] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][1] [shall keep under regular review][2] [the implementation of this Agreement][3] [and shall make,][4] [within its mandate,][5] [the decisions][1] [necessary][6] [to promote][7] [its effective implementation.][8]

MOD2 ARG2 ADJ4 MOD4 ARG6 ARG7
{1} 2 3 4 {5} 6 7 8

Russian: [Конференция Сторон,][1] [действующая в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][1] [регулярно рассматривает][2] [осуществление настоящего Соглашения][3] [и принимает][4] [в рамках своего мандата][5] [решения,][1] [необходимые][6] [для содействия][7] [его эффективному осуществлению.][8]

MOD2 ARG2 ADJ4 MOD4 ARG6 ARG7
{1} 2 3 4 {5} 6 7 8

Hungarian: [A jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][1] [Részes Felek Konferenciája rendszeresen felülvizsgálja][2] [a jelen Megállapodás végrehajtását,][3] [és][1] [saját hatáskörében][5] [meghozza][4] [a hatékony végrehajtáshoz][8] [szükséges][6] [határozatokat.][7]

MOD2 ARG2 ADJ4 ARG7 MOD4
{1} 2 3 {{5} 4 {8} {6} 7Δ

Turkish: [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][1] [Taraflar Konferansı][1] [bu Anlaşma'nın uygulanmasını][3] [düzenli olarak gözden geçirir][2] [ve][1] [etkili bir şekilde uygulanmasını][8] [sağlamak için][7] [yetkisi dahilinde][5] [gerekli][6] [kararları alır.][4]

MOD2 ARG2 ARG7 ADJ4 ADJ4 MOD4
{1} {3} 2 {8} {7Δ} {{5} {6} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[作為本協定締約方會議的][1] [《公約》締約方會議應定期審評][2] [本協定的履行情況，][3] [並應][1] [在其權限內][5] [作出][4] [為促進][7] [本協定有效履行][8] [所必要的][6] [決定。][1]

MOD2 ARG2 ADJ4 ARG6 ARG7 MOD4
{1} 2 3 {{5} 4 {7} {8} {6}

Japanese: [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][1] [締約国会議は、][1] [この協定の実施状況を][3] [定期的に検討するものとし、][2] [その権限の範囲内で、][5] [この協定の効果的な実施を][8] [促進するために][7] [必要な][6] [決定を行う。][4]

MOD2 ARG2 ADJ4 ARG7 ARG6 MOD4
{1} {3} 2 {{5} {8} {7} {6} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	176			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	5	—	—	1
Turkish	10	7	—	—	1
Mandarin	3	6	—	—	—
Japanese	8	7	—	—	—

← *Sentence 176*

Paris Agreement Sentence 177: Article 16(4)

→ *Sentence 178*

English: [It shall perform the functions]^{1} [assigned to it by this Agreement]^{2} [and shall:]$^{\rightarrow}$

MOD1
1 2

Russian: [Она выполняет функции,]^{1} [возложенные на нее в соответствии с настоящим Соглашением,]^{2} [и:]$^{\rightarrow}$

MOD1
1 2

Hungarian: [Ellátja]^{1} [a jelen Megállapodásban számára előírt]^{2} [feladatokat,], [és:]$^{\rightarrow}$

MOD1
1 {2}

Turkish: [Bu Anlaşma kapsamında kendisine verilen]^{2} [işlevleri yerine getirir]^{1} [ve:]$^{\rightarrow}$

MOD1
2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [作為本協定締約方會議的]^{X} [《公約》締約方會議應履行]^{1} [本協定賦予它的]^{2} [職能，], [並應：]$^{\rightarrow}$

MOD1 MOD1
XΔ 1 {2}

Japanese: [この協定の締約国の会合としての役割を果たす]^{X} [締約国会議は、], [この協定により課された]^{2} [任務を遂行し、]^{1} [及び次のことを行う。]^{X}

MOD1 MOD1
XΔ {2} 1 XΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	177			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	1
Japanese	1	1	—	—	2

← *Sentence 177*

Paris Agreement Sentence 178: Article 16(4)(a)

→ *Sentence 179*

English: [Establish such subsidiary bodies]^{1} [as deemed]^{2} [necessary]^{3} [for the implementation of this Agreement;]^{4}

(←...) MOD1 ARG2 ARG3
1 2 3 4

Russian: [учреждает такие вспомогательные органы,]^{1} [которые потребуются]^{3} [для осуществления настоящего Соглашения;]^{4}

(←...) MOD1 ARG3
1 3Δ 4 2Δ

Hungarian: [a jelen Megállapodás végrehajtásához]^{4} [szükségesnek]^{3} [ítélt]^{2} [kisegítő testületeket hoz létre;]^{1}

ARG3 ARG2 MOD1 (←...)
{4} {3} {2} 1

Turkish: [Bu Anlaşmanın uygulanması için]^{4} [gerekliliğine]^{3} [karar verilen]^{2} [yardımcı organları kurar;]^{1}

ARG3 ARG2 MOD1 (←...)
{4} {3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [設立]^{1} [為履行本協定]^{4} [而被認為]^{2} [必要]^{3} [的], [附屬機構；],

(←...) ARG3 MOD1 ARG2
1 {4} {2} {3}

Japanese: [この協定の実施に]^{4} [必要と]^{3} [認められる]^{2} [補助機関を設置すること。]^{1}

ARG3 ARG2 MOD1 (←...)
{4} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	178			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	6	3	—	—	2
Turkish	6	3	—	—	—
Mandarin	2	3	—	—	—
Japanese	6	3	—	—	—

← *Sentence 178*

Paris Agreement Sentence 179: Article 16(4)(b)

→ *Sentence 180*

English: [Exercise such other functions][1] [as may be required][2] [for the implementation of this Agreement.][3]

(←...) MOD1 ARG2
1 2 3

Russian: [выполняет такие другие функции,][1] [которые могут потребоваться][2] [для осуществления настоящего Соглашения.][3]

(←...) MOD1 ARG2
1 2 3

Hungarian: [egyéb olyan feladatokat lát el,][1] [amelyek szükségesek lehetnek][2] [a jelen Megállapodás végrehajtásához.][3]

(←...) MOD1 ARG2
1 2 3

Turkish: [Bu anlaşmanın uygulanması için][3] [gerekli olabilecek][2] [diğer görevleri ifa eder.][1]

ARG2 MOD1 (←...)
{3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [行使][1] [為履行本協定][3] [所需的][2] [其他職能。]

(←...) ARG2 MOD1
1 {3} {2}

Japanese: [その他この協定の実施のために][3] [必要な][2] [任務を遂行すること。][1]

ARG2 MOD1 (←...)
{3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	179			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	1	2	—	—	—
Japanese	3	2	—	—	—

← *Sentence 179*

Paris Agreement Sentence 180: Article 16(5)

→ *Sentence 181*

English: [The rules of procedure of the Conference of the Parties and the financial procedures] [applied under the Convention][1] [shall be applied mutatis mutandis under this Agreement,][2] [except as may be otherwise decided by consensus by the Conference of the Parties][3] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.][4]

MOD2 ADJ2 MOD3
{1} 2 3 4

Russian: [Правила процедуры Конференции Сторон и финансовые процедуры,] [применяемые согласно Конвенции,][1] [применяются к настоящему Соглашению mutatis mutandis,][2] [за исключением тех случаев, когда Конференция Сторон,] [действующая в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][4] [может на основе консенсуса принять иное решение.][3]

MOD2 MOD3 ADJ2
{1} 2 {4} 3

Hungarian: [A Részes Felek Konferenciájának eljárási szabályzata és] [a Keretegyezmény alapján alkalmazott][1] [pénzügyi eljárások értelemszerűen alkalmazandók a jelen Megállapodás keretében,][2] [ha konszenzussal másként nem határoz][3] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][4] [Részes Felek Konferenciája.]

MOD2 ADJ2 MOD3
{1} 2 3 {4}

Turkish: [Taraflar Konferansının usul kuralları ve] [Sözleşme kapsamında uygulanan][1] [mali prosedürler, gerekli değişikliklerle birlikte,] [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][4] [Taraflar Konferansında oybirliğiyle aksine karar verilmediği sürece,][3] [geçerlidir.][2Δ]

MOD2 MOD3 ADJ2
{1} {4} {3} 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [《公約》締約方會議的議事規則和] [依《公約》規定採用的][1] [財務規則，應在本協定下比照適用，][2] [除非] [作為本協定締約方會議的][4] [《公約》締約方會議以協商一致方式可能另外作出決定。][3]

MOD2 MOD3 ADJ2
{1} 2 4 3

Japanese: [締約国会議の手続規則及び] [条約の下で適用する][1] [財政手続は、] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][4] [締約国会議がコンセンサス方式により別段の決定を行う場合を除くほか、][3] [この協定の下で準用する。][2]

MOD2 MOD3 ADJ2
{1} {4} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	180			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	1
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	3	3	—	—	—

← *Sentence 180*

Paris Agreement Sentence 181: Article 16(6)

→ *Sentence 182*

English: [The first session of the Conference of the Parties][2] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][1] [shall be convened by the secretariat][2] [in conjunction with the first session of the Conference of the Parties][3] [that is scheduled after the date][4] [of entry into force of this Agreement.][5]

MOD2 ADJ2 MOD3 MOD4
{1} 2 3 4 5

Russian: [Секретариат созывает первую сессию Конференции Сторон,][2] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][1] [одновременно с первой сессией Конференции Сторон,][3] [которая запланирована после даты][4] [вступления в силу настоящего Соглашения.][5]

MOD2 ADJ2 MOD3 MOD4
2 {1} 3 4 5

Hungarian: [A jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][1] [Részes Felek Konferenciájának első ülésszakát a Titkárság hívja össze][2] [a Részes Felek Konferenciájának][3] [a jelen Megállapodás hatálybalépése utánra][5] [tervezett][4Δ] [első ülésszakával egyidejűleg.][3]

MOD2 ADJ4 MOD3 ADJ2
{1} 2 {5Δ} {4Δ} 3

Turkish: [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][1] [Taraflar Konferansının ilk oturumu,][3] [bu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği][5] [tarihten sonra planlanan][4] [Taraflar Konferansının ilk oturumuyla birlikte,][3] [sekretarya tarafından düzenlenir.][2]

MOD2 MOD4 MOD3 ADJ2
{1} {5} {4} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[作為本協定締約方會議的][1] [《公約》締約方會議第一屆會議，應由秘書處][3] [結合][3] [本協定生效之][5] [日後預定舉行的][4] [《公約》締約方會議第一屆會議][3] [召開。][2]

MOD2 ADJ2 MOD4 MOD3
{1} {3} {{5}} {{4}} 2

Japanese: [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][1] [締約国会議の第一回会合は、][3] [この協定の効力発生の][5] [日の後に予定されている][4] [締約国会議の最初の会合と併せて][3] [事務局が招集する。][2]

MOD2 MOD4 MOD3 ADJ2
{1} {5} {4} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	181			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	3	3	—	—	2
Turkish	6	4	—	—	—
Mandarin	4	4	2	—	—
Japanese	6	4	—	—	—

← *Sentence 181*

Paris Agreement Sentence 182: Article 16(6)

→ *Sentence 183*

English: [Subsequent ordinary sessions of the Conference of the Parties][3] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][1] [shall be held][2] [in conjunction with ordinary sessions of the Conference of the Parties,][3] [unless otherwise decided by the Conference of the Parties][4] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.][5]

MOD2 ADJ2 ADJ2 MOD4
{1} 2 3 4 5

Russian: [Последующие очередные сессии Конференции Сторон,][3] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][1] [проводятся][2] [одновременно с очередными сессиями Конференции Сторон,][3] [если Конференция Сторон,][4] [действующая в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][5] [не примет иного решения.][4]

MOD2 ADJ2 MOD4 ADJ2
{1} 2 3 {5} 4

Hungarian: [A jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][1] [Részes Felek Konferenciájának ezt követő rendes ülésszakait][3] [a Felek Konferenciájának rendes ülésszakaival egyidejűleg][5] [kell megtartani,][2] [ha másként nem határoz][4] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][5] [Részes Felek Konferenciája.][3]

MOD2 ADJ2 ADJ2 MOD4
{1} {3} 2 4 {5}

Turkish: [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][1] [Taraflar Konferansının daha sonraki olağan oturumları,][3] [Taraflar Konferansınca aksi bir karar alınmadığı takdirde,][4] [Taraflar Konferansının olağan oturumları ile birlikte][3] [düzenlenir.][2]

MOD2 ADJ2 ADJ2
{1} {4} {3} 2 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[其後][3] [作為本協定締約方會議的][1] [《公約》締約方會議常會，應][3] [與《公約》締約方會議常會結合][3] [舉行，][2] [除非][3] [作為本協定締約方會議的][5] [《公約》締約方會議另有決定。][4]

MOD2 ADJ2 MOD4 ADJ2
{1} {3} 2 5 4

Japanese: [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][1] [締約国会議のその後の通常会合は、][3] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][5] [締約国会議が別段の決定を行わない限り、][4] [締約国会議の通常会合と併せて][3] [開催する。][2]

MOD2 MOD4 ADJ2 ADJ2
{1} {5} {4} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	182			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	1	3	—	—	—
Turkish	3	3	—	—	1
Mandarin	2	2	—	—	—
Japanese	6	4	—	—	—

English: [Extraordinary sessions of the Conference of the Parties][2] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][1] [shall be held at such other times][2] [as may be deemed necessary by the Conference of the Parties][3] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][4] [or at the written request of any Party,][5] [provided that, within six months][6] [of the request being communicated to the Parties by the secretariat,][6] [it is supported by at least one third of the Parties.][7]

MOD1 MOD2 MOD3 ADJ2 ADJ7 ADJ2
{1} 2 3 4 5 6 7

Russian: [Внеочередные сессии Конференции Сторон,][2] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][1] [созываются,][2] [когда Конференция Сторон,][3] [действующая в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][4] [сочтет это необходимым,][3] [или по письменному требованию любой из Сторон][5] [при условии, что в течение шести месяцев][7] [после того, как секретариат направит это требование Сторонам,][6] [оно будет поддержано не менее чем одной третью Сторон.][7]

MOD1 MOD3 ADJ2 ADJ2 ADJ7 ADJ2
{1} 2 {4} 3Δ 5 6 7

Hungarian: [A jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][1] [Részes Felek Konferenciájának rendkívüli üléseire][2] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][4] [Részes Felek Konferenciája által szükségesnek ítélt][3] [egyéb időpontokban][2] [vagy bármely Fél írásbeli kérésére][5] [kerül sor,][2] [ha azt legalább a Felek egyharmada támogatja legkésőbb hat hónappal azután,][7] [hogy a Titkárság a kérést közölte a Felekkel.][6]

MOD1 MOD3 MOD2 ADJ2 ADJ2 ADJ7
{1} {4} {3} {5} 2 7 6

Turkish: [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][1] [Taraflar Konferansının olağanüstü oturumları,][2] [Taraflar Konferansının gerekli gördüğü][3] [hallerde][2] [veya Taraflardan birinin yazılı isteği üzerine,][5] [Sekretaryanın söz konusu isteği Taraflara tebliğ etmesinden sonraki][6] [altı ay içerisinde Tarafların en az üçte birinin desteklemesi şartı ile][7] [düzenlenir.][2]

MOD1 MOD2 ADJ2 ADJ7 ADJ2
{1} {3} {5} {6} {7} 2 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[作為本協定締約方會議的][1] [《公約》締約方會議特別會議，應在][2] [作為本協定締約方會議的][4] [《公約》締約方會議認為必要的][3] [其他任何時間舉行，或應][2] [任何締約方的書面請求][5] [而舉行，][2] [但須在][7] [秘書處將該要求轉達給各締約方後][6] [六個月內得到至少三分之一締約方的支持。][7]

MOD1 MOD3 MOD2 ADJ2 ADJ7
{1} {4} {3} {5} 2 {6} 7Δ

Japanese: [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][1] [締約国会議の特別会合は、][2] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][4] [締約国会議が必要と認めるとき、][3] [又はいずれかの締約国から書面による要請のある場合において、][5] [事務局がその要請を締約国に通報した後][6] [六箇月以内に締約国の少なくとも三分の一がその要請を支持するときに][7] [開催する。][2]

MOD1 MOD3 ADJ2 ADJ2 ADJ7 ADJ2
{1} {4} {3Δ} {5} {6} {7} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	183			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	1
Hungarian	5	4	—	—	—
Turkish	4	5	—	—	1
Mandarin	4	5	—	—	1
Japanese	6	6	—	—	1

English: [The United Nations and its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State member thereof or observers thereto][2] [not party to the Convention,][1] [may be represented at sessions of the Conference of the Parties][2] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][3] [as observers.][2]

MOD2 MOD2
{1} 2 3

Russian: [Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство – член таких организаций или наблюдатели при них,][2] [которые не являются Сторонами Конвенции,][1] [могут быть представлены на сессиях Конференции Сторон,][2] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][3] [в качестве наблюдателей.][2]

MOD2 MOD2
{1} 2 3

Hungarian: [Az Egyesült Nemzetek, annak szakosított intézményei, a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség és azok bármely tagállama vagy megfigyelője,][2] [amely nem részese a Keretegyezménynek,][1] [megfigyelőként vehet részt][2] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][3] [Részes Felek Konferenciáján.][2]

MOD2 MOD2
{1} 2 {3}

Turkish: [Birleşmiş Milletler Teşkilatı, Birleşmiş Milletler'in uzman kuruluşları ve Uluslararası Atom Enerjisi Ajansı ile] [Sözleşme'ye taraf olmayıp][1] [bunlara taraf veya gözlemci olan üye Devletler,][2] [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][3] [Taraflar Konferansı oturumlarında gözlemci sıfatıyla temsil edilebilirler.][2]

MOD2 MOD2
{1} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[聯合國及其專門機構和國際原子能機構，以及它們的] [非為《公約》締約方的][1] [成員國或觀察員，均可派代表作為觀察員出席][2] [作為本協定締約方會議的][3] [《公約》締約方會議的各屆會議。][2]

MOD2 MOD2
{1} 2 {3}

Japanese: 国際連合、その専門機関、国際原子力機関及びこれらの国際機関の加盟国又はオブザーバーであって][X] [条約の締約国でない][1] [ものは、][2] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][3] [締約国会議の会合にオブザーバーとして出席することができる。][2Δ]

MOD2 MOD2 MOD2
XΔ {1} {3} 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	184			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	2	—	—	2

English: [Any body or agency,][1] [whether national or international, governmental or non-governmental,][1] [which is qualified in matters][2] [covered by this Agreement][3] [and which has informed the secretariat][4] [of its wish][5] [to be represented at a session of the Conference of the Parties][6] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][7] [as an observer,][1] [may be so admitted][8] [unless at least one third of the Parties present object.][9]

MOD8 MOD8 MOD2 MOD8 ARG4 ARG5 MOD6 ADJ8
{1} {2} {3} {4} 5 {6} {7} 8 9

Russian: [Любые органы или учреждения,][1] [будь то национальные или международные, правительственные или неправительственные,][1] [которые обладают компетенцией в вопросах,][2] [относящихся к сфере действия настоящего Соглашения,][3] [и которые сообщили секретариату][4] [о своем желании][5] [быть представленными на сессии Конференции Сторон,][6] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][7] [в качестве наблюдателя,][1] [могут быть допущены к участию в ней,][8] [за исключением тех случаев, когда против этого возражают не менее одной трети присутствующих Сторон.][9]

MOD8 MOD8 MOD2 MOD8 ARG4 ARG5 MOD6 ADJ8
{1} {2} {3} {4} {5} {6} {7} 8 9

Hungarian: [Bármely,][1] [a jelen Megállapodás hatálya alá tartozó][3] [ügyekben illetékes][2] [nemzeti, nemzetközi, kormányzati vagy nem kormányzati][1] [szerv vagy hivatal,][1] [amely a Titkárságot tájékoztatta arról,][4] [hogy][1] [megfigyelőként részt][1] [kíván][5] [venni][6] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][7] [Részes Felek Konferenciája ülésszakán,][1] [megteheti ezt,][8] [ha a jelen lévő Felek legalább egyharmada nem ellenzi.][9]

MOD2 MOD8 MOD8 MOD8 ARG4 ARG5 MOD6 ADJ8
{3} {2} {1} {4} {{5}} {6} {{7}} 8 9

Turkish: [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][7] [Taraflar Konferansı oturumuna gözlemci sıfatıyla temsil edilmeyi][6] [arzu ettiklerini][5] [Sekretaryaya haber vermiş olan,][4] [Sözleşme'nin kapsadığı][3] [konularda yetkili][2] [Ulusal, Uluslararası, Hükümet veya Hükümet dışı][1] [tüm kurum ve kuruluşlar,][1] [mevcut Tarafların en az üçte birinin reddi bulunmaması kaydı ile][9] [bu sıfatla kabul edilebilirler.][8]

MOD6 ARG5 ARG4 MOD8 MOD2 MOD8 MOD8 ADJ8
{7} {6} {5} {4} {3} {2} {1} {9} 8

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何][1] [在][1] [本協定所涉][3] [事項上具備資格的][2] [團體或機構，][1] [無論是國家或國際的、政府的或非政府的，][1] [經通知秘書處][4] [其願意][5] [派代表作為觀察員出席][6] [作為本協定締約方會議的][7] [《公約》締約方會議的某屆會議，][1] [均可予以接納，][8] [除非出席的締約方至少三分之一反對。][9]

MOD2 MOD8 MOD8 MOD8 ARG4 ARG5 MOD6 ADJ8
{3} {2} {1} {4} 5 {6} {7} 8 9

Japanese: [この協定の対象とされている][3] [事項について認められた][2] [団体又は機関][1] [（国内若しくは国際の又は政府若しくは民間のもののいずれであるかを問わない。）][1] [であって、][X] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][7] [締約国会議の会合にオブザーバーとして出席することを][6] [希望する旨を][5] [務局に通報した][4] [ものは、][1] [当該会合に出席する締約国の三分の一以上が反対しない限り、][9] [オブザーバーとして出席することを認められる。][8Δ]

MOD2 MODX MODX MOD8 MOD6 ARG5 ARG4 MOD8 ADJ8
{3} {2Δ} {1Δ} XΔ {7} {6} {5} {4} {9} 8

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	185			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	—	2	—	—
Turkish	22	8	—	—	—
Mandarin	3	—	2	—	—
Japanese	10	8	—	—	3

English: [The admission][1] [and participation of observers][2] [shall be subject to the rules of procedure][3] [referred to in paragraph 5 of this Article.][4]

ARG3 ARG3 MOD3
1 2 3 4

Russian: [Допуск][1] [и участие наблюдателей][2] [регулируются правилами процедуры,][3] [как это предусмотрено в пункте 5 настоящей статьи.][4]

ARG3 ARG3 ADJ3
1 2 3 4Δ

Hungarian: [A megfigyelők belépése][1] [és részvétele][2] [a jelen cikk 5. bekezdésében említett][4] [eljárási szabályzat alapján történik.][3]

ARG3 ARG3 MOD3
1 2 {4} 3

Turkish: [Gözlemcilerin kabulü][1] [ve katılımı,][2] [bu maddenin 5. paragrafında belirtilen][4] [usul kurallarına tabidir.][3]

ARG3 ARG3 MOD3
1 2 {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[觀察員的接納][1] [和參加][2] [應遵循][3] [本條第五款所指的][4] [議事規則。]

ARG3 ARG3 MOD3
1 2 3 {4}

Japanese: [オブザーバーの出席については、][2] [5 に規定する][4] [手続規則に従う。][3]

ARG3 MOD3
2 {4} 3 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	186			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	1

← *Sentence 186*

Paris Agreement Sentence 187: Article 17(1)

→ *Sentence 188*

English: [The secretariat]^{1} [established by Article 8 of the Convention]^{1} [shall serve as the secretariat of this Agreement.]^{2}

MOD2
{1} 2

Russian: [Секретариат,]^{1} [учрежденный в соответствии со статьей 8 Конвенции,]^{1} [действует в качестве секретариата настоящего Соглашения.]^{2}

MOD2
{1} 2

Hungarian: [A Keretegyezmény 8. cikke által létrehozott]^{1} [Titkárság e Megállapodás Titkárságaként szolgál.]^{2}

MOD2
{1} 2

Turkish: [Sözleşme'nin 8. Maddesi ile kurulan]^{1} [sekretarya, bu Anlaşma'nın sekretaryası niteliğindedir.]^{2}

MOD2
{1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [依《公約》第八條設立的]^{1} [秘書處，應作為本協定的秘書處。]^{2}

MOD2
{1} 2

Japanese: [条約第八条の規定によって設置された]^{1} [事務局は、この協定の事務局としての役割を果たす。]^{2}

MOD2
{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	187			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

← *Sentence 187*

Paris Agreement Sentence 188: Article 17(2)

→ *Sentence 189*

English: [Article 8, paragraph 2, of the Convention]^{1} [on the functions of the secretariat,]^{1} [and Article 8, paragraph 3, of the Convention,]^{1} [on the arrangements]^{2} [made for the functioning of the secretariat,]^{3} [shall apply mutatis mutandis to this Agreement.]^{4}

MOD4 MOD4 MOD2
{1} {2} {3} 4

Russian: [Статья 8, пункт 2, Конвенции]^{1} [о функциях секретариата]^{1} [и статья 8, пункт 3, Конвенции]^{1} [об организации]^{2} [функционирования секретариата]^{3} [применяются к настоящему Соглашению mutatis mutandis.]^{4}

MOD4 MOD4 MOD2
{1} {2} {3} 4

Hungarian: [A Keretegyezménynek]^{1} [a Titkárság feladatairól szóló]^{1} [8. cikkének (2) bekezdése és]^{1} [a Titkárság működése érdekében tett]^{3} [intézkedésekről szóló]^{2} [8. cikkének (3) bekezdése értelemszerűen alkalmazandók e Megállapodásra.]^{4}

MOD4 MOD2 MOD4
{1} {3} {2} 4

Turkish: [Sözleşme'nin]^{1} [sekretaryanın görevlerine ilişkin]^{1} [8. Maddesinin 2. paragrafı ve]^{1} [sekretaryanın işleyişine yönelik]^{3} [düzenlemelerle ilgili]^{2} [8. Maddesinin 3. paragrafı, gerekli değişikliklerle birlikte, bu Anlaşmaya için de geçerlidir.]^{4}

MOD4 MOD2 MOD4
{1} {3} {2} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [關於秘書處職能的]^{1} [《公約》第八條第 2 款和]^{1} [關於]^{2} [就秘書處行使職能作出的]^{3} [安排的]^{1} [《公約》第八條第 3 款，應比照適用於本協定。]^{4}

MOD4 MOD4 MOD2
{1} {2} {3} 4

Japanese: [事務局の任務に関する]^{1} [条約第八条 2 の規定及び]^{1} [事務局の任務の遂行のための]^{3} [措置に関する]^{2} [条約第八条 3 の規定は、この協定について準用する。]^{4}

MOD4 MOD2 MOD4
{1} {3} {2} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	188			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	1	1	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 188*

Paris Agreement Sentence 189: Article 17(2)

→ *Sentence 190*

English: [The secretariat shall, in addition, exercise the functions][1] [assigned to it under this Agreement and by the Conference of the Parties][2] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.][3]

1 MOD1 2 MOD2 3

Russian: [Кроме того, секретариат выполняет функции,][1] [возложенные на него согласно настоящему Соглашению и Конференцией Сторон,][2] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения.][3]

1 MOD1 2 MOD2 3

Hungarian: [A Titkárság ezenkívül][1] [a jelen Megállapodás és][1] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][3] [Részes Felek Konferenciája által ráruházott][2] [feladatokat is ellátja.][1]

MOD2 {{3}} MOD1 {2} 1

Turkish: [Sekretarya ayrıca][1] [bu Anlaşma ve][2] [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][3] [Taraflar Konferansı kapsamında kendisine verilen][2] [işlevleri yerine getirir.][1]

MOD2 {{3}} MOD1 {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[秘書處還應行使][1] [本協定和][1] [作為本協定締約方會議的][3] [《公約》締約方會議所賦予它的][2] [職能。][1]

1 MOD2 {{3}} MOD1 {2}

Japanese: [さらに、事務局は、][1] [この協定に基づき及び][1] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][3] [締約国会議によって課される][2] [任務を遂行する。][1]

MOD2 {{3}} MOD1 {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	189			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	2	1	—	—
Turkish	3	2	1	—	—
Mandarin	1	2	1	—	—
Japanese	3	2	1	—	—

← *Sentence 189*

Paris Agreement Sentence 190: Article 18(1)

→ *Sentence 191*

English: [The Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation][1] [established by Articles 9 and 10 of the Convention][1] [shall serve, respectively, as the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation of this Agreement.][2]

MOD2 {1} 2

Russian: Вспомогательный орган для консультирования по научным и техническим аспектам и Вспомогательный орган по осуществлению,][1] [учрежденные в соответствии со статьями 9 и 10 Конвенции,][1] [действуют соответственно в качестве Вспомогательного органа для консультирования по научным и техническим аспектам и Вспомогательного органа по осуществлению настоящего Соглашения.][2]

MOD2 {1} 2

Hungarian: [A Keretegyezmény 9. és 10. cikkével létrehozott][1] [tudományos és technológiai tanácsadó testület és a végrehajtást támogató testület a jelen Megállapodás tudományos és technológiai tanácsadó testületeként és végrehajtást támogató testületeként szolgál.][2]

MOD2 {1} 2

Turkish: [Bilimsel ve Teknolojik Danışma Yardımcı Organı ve][1] [Sözleşme'nin 9. ve 10. Maddeleri kapsamında kurulan][1Δ] [Uygulama Yardımcı Organı, bu Anlaşmanın sırasıyla Bilimsel ve Teknolojik Danışma Yardımcı Organı ve Uygulama Yardımcı Organı olarak hizmet verir.][2]

MOD2 {1Δ} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[《公約》第九條和第十條設立的][1] [附屬科學技術諮詢機構和附屬履行機構，應分別作為本協定的附屬科學技術諮詢機構和附屬履行機構。][2]

MOD2 {1} 2

Japanese: [条約第九条及び第十条の規定によって設置された][1] [科学上及び技術上の助言に関する補助機関並びに実施に関する補助機関は、それぞれこの協定の科学上及び技術上の助言に関する補助機関並びに実施に関する補助機関としての役割を果たす。][2]

MOD2 {1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	190			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

← *Sentence 190*

Paris Agreement Sentence 191: Article 18(1)

→ *Sentence 192*

English: [The provisions of the Convention][1] [relating to the functioning of these two bodies][1] [shall apply mutatis mutandis to this Agreement.][2]

MOD2
{1} 2

Russian: [Положения,][2] [касающиеся функционирования этих двух органов][1] [в соответствии с Конвенцией,][X] [применяются к настоящему Соглашению mutatis mutandis.][2]

MOD2 ADJ1
{1} {Δ} 2

Hungarian: [A Keretegyezménynek][2] [e két testület működésére vonatkozó][1] [rendelkezései értelemszerűen alkalmazandók a jelen Megállapodásra.][2]

MOD2
{1} 2

Turkish: [Bu iki organın işleyişine ilişkin][1] [Sözleşme hükümleri, gerekli değişikliklerle birlikte, bu Anlaşma için de geçerlidir.][2]

MOD2
{1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[《公約》][2] [關於這兩個機構行使職能的][1] [規定應比照適用於本協定。][2]

MOD2
{1} 2

Japanese: [これらの二の機関の任務の遂行に関する][1] [条約の規定は、この協定について準用する。][2]

MOD2
{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	191			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

← *Sentence 191*

Paris Agreement Sentence 192: Article 18(1)

→ *Sentence 193*

English: [Sessions of the meetings of the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation of this Agreement shall be held][1] [in conjunction with the meetings of, respectively, the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation of the Convention.][2]

ADJ1
1 2

Russian: [Сессии заседаний Вспомогательного органа для консультирования по научным и техническим аспектам и Вспомогательного органа по осуществлению настоящего Соглашения проводятся соответственно][1] [в связи с заседаниями Вспомогательного органа для консультирования по научным и техническим аспектам и Вспомогательного органа по осуществлению Конвенции.][2]

ADJ1
1 2

Hungarian: [A jelen Megállapodás tudományos és technológiai tanácsadó testületének és végrehajtást támogató testületének ülésszakait][1] [a Keretegyezmény tudományos és technológiai tanácsadó testületének és végrehajtást támogató testületének üléseivel egyidejűleg][2] [tartják.][1]

ADJ1
{2} 1

Turkish: [Bilimsel ve Teknolojik Danışma Yardımcı Organı ve Uygulama Yardımcı Organının toplantıları,][1] [sırasıyla Sözleşmenin Bilimsel ve Teknolojik Danışma Yardımcı Organı ve Uygulama Yardımcı Organı toplantılarıyla birlikte][2] [düzenlenir.][1]

ADJ1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本協定的附屬科學技術諮詢機構和附屬履行機構的屆會，應分別][1] [與《公約》的附屬科學技術諮詢機構和附屬履行機構的會議結合][2] [舉行。][1]

ADJ1
{2} 1

Japanese: [この協定の科学上及び技術上の助言に関する補助機関並びに実施に関する補助機関の会合は、][1] [それぞれ条約の科学上及び技術上の助言に関する補助機関並びに実施に関する補助機関の会合と併せて][2] [開催する。][1]

ADJ1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	192			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 192*

Paris Agreement Sentence 193: Article 18(2)

→ *Sentence 194*

English: [Parties to the Convention][2] [that are not Parties to this Agreement][1] [may participate as observers in the proceedings of any session of the subsidiary bodies.][2]

MOD2
{1} 2

Russian: [Стороны Конвенции,][2] [которые не являются Сторонами настоящего Соглашения,][1] [могут участвовать в качестве наблюдателей в работе любой сессии вспомогательных органов.][2]

MOD2
{1} 2

Hungarian: [A Keretegyezmény Részes Felei,][2] [amelyek a jelen Megállapodásnak nem részesei,][1] [megfigyelőként részt vehetnek a támogató testületek bármely ülésszakán.][2]

MOD2
{1} 2

Turkish: [Bu Anlaşma'ya Taraf olmayıp][1] [Sözleşme'ye Taraf olanlar,][X] [yardımcı organların tüm toplantılarına gözlemci olarak katılabilirler.][2Δ]

ARG2 ARG2
{1Δ} XΔ 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[非為本協定締約方的][1] [《公約》締約方可作為觀察員參加附屬機構任何屆會的議事工作。][2]

MOD2
{1} 2

Japanese: [条約の締約国であって][X] [この協定の締約国でない][1] [ものは、補助機関の会合の審議にオブザーバーとして参加することができる。][2Δ]

MOD2 MOD2
XΔ {1} 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	193			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	3
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	2

← *Sentence 193*

Paris Agreement Sentence 194: Article 18(2)

→ *Sentence 195*

English: [When the subsidiary bodies serve as the subsidiary bodies of this Agreement,][1] [decisions][2] [under this Agreement][2] [shall be taken only by those][3] [that are Parties to this Agreement.][4]

ADJ3 MOD3 MOD3
1 {2} 3 4

Russian: [Когда вспомогательные органы действуют в качестве вспомогательных органов настоящего Соглашения,][1] [решения] [в отношении настоящего Соглашения][2] [принимаются лишь теми Сторонами,][3] [которые являются Сторонами настоящего Соглашения.][4]

ADJ3 MOD3 MOD3
1 {2} 3 4

Hungarian: [Ha a támogató testületek a jelen Megállapodás támogató testületeként szolgálnak,][1] [a jelen Megállapodás alapján született][2] [döntéseket kizárólag a jelen Megállapodásban Részes Felek hozzák meg.][3,4Δ]

ADJ3 MOD3 MOD3
1 {2} 3,4Δ

Turkish: [Yardımcı organlar bu Anlaşmanın yardımcı organları olarak faaliyet gösterdiklerinde,][1] [işbu Anlaşma kapsamında][2] [kararlar yalnızca][2] [bu Anlaşma'ya Taraf olan][4][lar tarafından alınır.][3]

ADJ3 MOD3 MOD3
1 {2} {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在附屬機構作為本協定附屬機構時，][1] [本協定下的][2] [決定只應由本協定締約方作出。][3,4Δ]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3,4Δ

Japanese: [補助機関がこの協定の補助機関としての役割を果たす場合には、][1] [この協定に基づく][2] [決定は、この協定の締約国のみによって行われる。][3,4Δ]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3,4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	194			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	1
Turkish	1	2	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	1
Japanese	—	1	—	—	1

English: [When the subsidiary bodies][7] [established by Articles 9 and 10 of the Convention][1] [exercise their functions][2] [with regard to matters][3] [concerning this Agreement,][4] [any member of the bureaux of those subsidiary bodies][7] [representing a Party to the Convention][5] [but, at that time, not a Party to this Agreement,][6] [shall be replaced by an additional member][7] [to be elected by and from amongst the Parties to this Agreement.][8]

MOD2 ADJ7 ADJ2 MOD3 MOD7 MOD5 MOD7
{1} 2 3 4 {5} {6} 7 8

Russian: [Когда вспомогательные органы,][7] [учрежденные в соответствии со статьями 9 и 10 Конвенции,][1] [выполняют свои функции][2] [в отношении вопросов,][3] [касающихся настоящего Соглашения,][4] [любой член бюро этих вспомогательных органов,][7] [представляющий Сторону Конвенции,][5] [которая в данный момент не является Стороной настоящего Соглашения,][6] [замещается дополнительным членом,][7] [который избирается Сторонами настоящего Соглашения из их числа.][8]

MOD2 ADJ7 ADJ2 MOD3 MOD7 MOD5 MOD7
{1} 2 3 4 {5} {6} 7 8

Hungarian: [Ha][7] [a Keretegyezmény 9. és 10. cikke által létrehozott][1] [kisegítő testületek][7] [a jelen Megállapodással kapcsolatos][4] [ügyekre tekintettel][3] [látják el feladataikat,][2] [e támogató testületek elnökségének azon tagjait][7] [akik olyan, a Keretegyezményben Részes Felet képviselnek,][5] [amely azonban az adott időben nem Részes Fele a jelen Megállapodásnak,][6] [helyettesítenie kell egy további tagnak,][7] [akit a jelen Megállapodásban Részes Felek maguk közül választanak meg.][8]

MOD2 MOD3 ADJ2 ADJ7 MOD7 MOD5 MOD7
{1} {4} {3} 2 {5} {6} 7 8

Turkish: [Sözleşmenin 9. ve 10. Maddeleri kapsamında kurulan][1] [yardımcı organlar][7] [bu Anlaşmaya ilişkin][4] [konulardaki][3] [işlevlerini yerine getirdiklerinde][2] [bu yardımcı organların bürolarının][7] [Sözleşme'ye Taraf olup][X] [o dönemde bu Anlaşma'ya Taraf olmayan][6] [birini temsil eden][5Δ] [herhangi bir üyesi yerine,][7] [bu Anlaşma'ya Taraf olanlar arasından ve tarafından seçilecek][8] [ilave bir üye getirilir.][7]

MOD2 MOD3 MOD2 ADJ7 MOD5 MOD5 MOD7 MOD7
{1} {4} {3Δ} 2 {XΔ} 6 5Δ {8} 7

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[《公約》第九條和第十條設立的][1] [附屬機構行使它們的職能][2] [處理][3] [涉及本協定的][4] [事項][7] [時，][7] [附屬機構主席團中][7] [代表《公約》締約方][5] [但當時非為本協定締約方的][6] [任何成員，應由][7] [本協定締約方從本協定締約方中選出的][8] [另一成員替換。][7]

MOD2 ADJ7 ADJ2 MOD3 MOD7 MOD7 MOD7
{1} 2 3 {4} {5} {6Δ} {8} 7

Japanese: 条約第九条及び第十条の規定によって設置された][1] [補助機関が][7] [この協定に関係する][4] [事項に関して][3] [任務を遂行する場合には、][2] [補助機関の議長団の構成員であって][X] [その時点でこの協定の締約国でない][6] [条約の締約国を代表する][5] [ものは、][7] [この協定の締約国により及びこの協定の締約国の中から選出される][8] [追加的な構成員に交代する。][7Δ]

MOD2 MOD3 ADJ2 ADJ7 MOD5 MOD5 MOD7 MOD7
{1} {4} {3} 2 XΔ {6} {5} {8} 7Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	195			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	3	—	—	—
Turkish	5	5	—	—	3
Mandarin	1	5	—	—	1
Japanese	5	6	—	—	2

← *Sentence 195*

Paris Agreement Sentence 196: Article 19(1)

→ *Sentence 197*

English: [Subsidiary bodies or other institutional arrangements]' [established by or under the Convention,][1] [other than those][2] [referred to in this Agreement,][3] [shall serve this Agreement][4] [upon a decision of the Conference of the Parties][5] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.][6]

MOD4 MOD4 MOD2 ADJ4 MOD5
{1} {2} {3} 4 5 6

Russian: [Вспомогательные органы или любые другие институциональные механизмы,]' [учрежденные Конвенцией или согласно Конвенции,][1] [помимо тех вспомогательных органов и институциональных механизмов,][2] [которые упомянуты в настоящем Соглашении,][3] [обслуживают настоящее Соглашение][4] [согласно решению Конференции Сторон,][5] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения.][6]

MOD4 MOD4 MOD2 ADJ4 MOD5
{1} {2} {3} 4 5 6

Hungarian: [A Keretegyezmény által vagy annak alapján létrehozott][1] [támogató testület vagy intézményi intézkedés,]' [amelyet a jelen Megállapodás nem említ,][2,3] [a jelen Megállapodást szolgálja][4] [a jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][6] [Részes Felek Konferenciája határozatainak megfelelően.][5]

MOD4 MOD4 MOD5 ADJ4
{1} {2,3} 4 6 5

Turkish: [Bu Anlaşma'da atıfta bulunulan][3][lar dışında,][2] [Sözleşme ile veya Sözleşme kapsamında kurulmuş][1] [yardımcı organlar ya da diğer kurumsal düzenlemeler,]' [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][6] [Taraflar Konferansı'nın kararı üzerine][5] [bu Anlaşma'ya hizmet verir.][4]

MOD2 MOD4 MOD4 MOD5 ADJ4
{3} {2} {1} {6} {5} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[除]' [本協定提到的][3] [附屬機構和體制安排外，][2] [根據《公約》或在《公約》下設立的][1] [附屬機構或其他體制安排，應]' [按照]' [作為本協定締約方會議的][6] [《公約》締約方會議的決定，][5] [為本協定服務。][4]

MOD2 MOD4 MOD4 MOD5 ADJ4
{3} {2} {1} {{6}} {5} 4

Japanese: [条約によって設置された][1] [補助機関又は]' [設けられた]' [他の制度的な措置であって、][X] [この協定に規定する][3] [補助機関又は他の制度的な措置以外の][2] [ものは、]' [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][6] [締約国会議の決定に基づき、][5] [この協定のためにその役割を果たす。][4]

MODX MOD4 MOD2 MOD4 MOD5 ADJ4
{1Δ} XΔ {3} {2} {6} {5} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	196			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	6	5	—	—	—
Mandarin	6	5	1	—	—
Japanese	4	5	—	—	2

← *Sentence 196*

Paris Agreement Sentence 197: Article 19(1)

→ *Sentence 198*

English: [The Conference of the Parties]' [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][1] [shall specify the functions][2] [to be exercised by such subsidiary bodies or arrangements.][3]

MOD2 MOD2
{1} 2 3

Russian: [Конференция Сторон,]' [действующая в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][1] [определяет функции,][2] [которые будут выполнять такие вспомогательные органы или механизмы.][3]

MOD2 MOD2
{1} 2 3

Hungarian: [A jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][1] [Részes Felek Konferenciája meghatározza][2] [az ilyen kisegítő testületek vagy intézkedések által ellátandó][3] [feladatokat.]'

MOD2 MOD2
{1} 2 {3}

Turkish: [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][1] [Taraflar Konferansı,]' [bu yardımcı organlar veya düzenlemeler tarafından yerine getirilecek][3] [görevleri belirler.][2]

MOD2 MOD2
{1} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[作為本協定締約方會議的][1] [《公約》締約方會議應明確規定][2] [此種附屬機構或安排所要行使的][3] [職能。]'

MOD2 MOD2
{1} 2 {3}

Japanese: [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][1] [締約国会議は、]' [当該補助機関又は措置によって遂行される][3] [任務を特定する。][2]

MOD2 MOD2
{1} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	197			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	2	—	—	—
Turkish	1	2	—	—	—
Mandarin	—	2	—	—	—
Japanese	1	2	—	—	—

← *Sentence 197*

Paris Agreement Sentence 198: Article 19(2)

→ *Sentence 199*

English: [The Conference of the Parties] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][1] [may provide further guidance to such subsidiary bodies and institutional arrangements.][2]

MOD2
{1} 2

Russian: [Конференция Сторон,] [действующая в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][1] [может давать таким вспомогательным органам и институциональным механизмам дальнейшие руководящие указания.][2]

MOD2
{1} 2

Hungarian: [A jelen Megállapodásban Részes Felek találkozójául szolgáló][1] [Részes Felek Konferenciája további iránymutatást nyújthat az ilyen támogató testületeknek vagy az ilyen intézményi intézkedésekhez.][2]

MOD2
{1} 2

Turkish: [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][1] [Taraflar Konferansı, bu tür yardımcı organlar ve kurumsal düzenlemelere rehberlik sağlayabilir.][2]

MOD2
{1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[作為本協定締約方會議的][1] [《公約》締約方會議可為這些附屬機構和體制安排提供進一步指導。][2]

MOD2
{1} 2

Japanese: [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][1] [締約国会議は、][1] [1に規定する]^{X} [補助機関又は制度的な措置について追加的な指針を与えることができる。][2]

MOD2 MOD2
{1} {XΔ} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	198			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	2	—	—	1

← *Sentence 198*

Paris Agreement Sentence 199: Article 20(1)

→ *on to Sentence 200*

English: [This Agreement shall be open][1] [for signature][2] [and subject][3] [to ratification,][4] [acceptance][5] [or approval by States and regional economic integration organizations][6] [that are Parties to the Convention.][7]

ARG1 ARG3 ARG3 ARG3 MOD2,4-6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Настоящее Соглашение открыто][1] [для подписания][2] [и подлежит][3] [ратификации,][4] [принятию][5] [или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции,][6] [которые являются Сторонами Конвенции.][7]

ARG1 ARG3 ARG3 ARG3 MOD2,4-6
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [A jelen Megállapodás][1,3] [aláírásra,][2Δ] [valamint megerősítésre,][4Δ] [elfogadásra][5Δ] [vagy jóváhagyásra][6Δ] [nyitva áll][1,3Δ] [a Keretegyezményben részes][7] [államok és regionális gazdasági integrációs szervezetek számára.][1,3]

ARG1 ARG3 ARG3 ARG3 MOD1,3
2Δ 4Δ 5Δ 6Δ 1,3Δ 7Δ

Turkish: [Bu Anlaşma][1,3] [imzaya][2] [açılacak olup][1] [Sözleşme'ye Taraf olan][7] [Devletler ve bölgesel ekonomik entegrasyon teşkilatlarının onayına,][4] [kabulüne][5] [ya da uygun bulmasına][6] [tabidir.][3]

ARG1 MOD4-6 ARG3 ARG3 ARG3
{2} 1 {7Δ} {4} {5} {6} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本協定應開放][1] [供][1] [屬於《公約》締約方的][7] [各國和區域經濟一體化組織簽署][2] [並須經][3] [其批准、][4] [接受][5] [或核准。][6]

MOD2 ARG1 ARG3 ARG3 ARG3
1 {7Δ} 2 3 4 5 6

Japanese: [この協定は、][1,3] [条約の締約国である][7] [国及び地域的な経済統合のための機関による署名のために][2] [開放されるものとし、][1] [批准され、][4] [受諾され、][5] [又は承認されなければならない。][6,3]

MOD2 ARG1 ARG3 ARG3
{7Δ} {2} 1 4 5 6,3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	199			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	7	—	—	—	6
Turkish	8	5	—	—	1
Mandarin	5	1	—	—	1
Japanese	10	2	—	—	1

← *Sentence 199*

Paris Agreement Sentence 200: Article 20(1)

→ *Sentence 201*

English: [It shall be open for signature at the United Nations Headquarters][1] [in New York][2] [from 22 April 2016 to 21 April 2017.][1]

MOD1
1 2

Russian: [Оно открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций][1] [в Нью-Йорке][2] [с 22 апреля 2016 года по 21 апреля 2017 года.][1]

MOD1
1 2

Hungarian: [A jelen Megállapodás 2016. április 22-től 2017. április 21-ig áll nyitva aláírásra az Egyesült Nemzetek New York-i székhelyén.][1,2]

1,2

Turkish: [Birleşmiş Milletlerin][1] [New York'taki][2] [merkezinde 22 Nisan 2016 tarihinden 21 Nisan 2017 tarihine kadar imzaya açıktır.][1]

MOD1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本協定應自 2016 年 4 月 22 日至 2017 年 4 月 21 日在紐約聯合國總部開放供簽署。][1,2]

1,2

Japanese: [この協定は、二千十六年四月二十二日から二千十七年四月二十一日まで][1] [ニューヨークにある][2] [国際連合本部において、署名のために開放しておく。][1]

MOD1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	200			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 200*

Paris Agreement Sentence 201: Article 20(1)

→ *Sentence 202*

English: [Thereafter, this Agreement shall be open for accession from the day][1] [following the date][2] [on which it is closed for signature.][3]

MOD1 MOD2
1 2 3

Russian: [Настоящее Соглашение открывается для присоединения на следующий день][1] [после даты][2] [его закрытия для подписания.][3]

MOD1 MOD2
1 2 3

Hungarian: [Ezt követően a jelen Megállapodás][1] [az aláírási időszak lejártát][3] [követő][2] [naptól áll nyitva csatlakozásra.][1]

ARG2 MOD1
{3Δ} {2} 1

Turkish: [Bu Anlaşma,][1] [imzaya kapandığı][3] [son tarihten itibaren katılıma açık olacaktır.][1]

MOD2
{3} 1 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[此後，本協定應自][1] [簽署截止][3] [日之次][2] [日起開放供加入。][1]

MOD2 MOD1
{3} {2} 1

Japanese: [その後は、この協定は、][1] [この協定の署名のための期間の終了の][3] [日の翌][2] [日から加入のために開放しておく。][1]

MOD2 MOD1
{3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	201			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	2	—	—	1
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	3	2	—	—	—
Japanese	3	2	—	—	—

← *Sentence 201*

Paris Agreement Sentence 202: Article 20(1)

→ *Sentence 203*

English: [Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.][1]

1

Russian: [Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.][1]

1

Hungarian: [A megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratot a Letéteményesnél helyezik letétbe.][1]

1

Turkish: [Onay, kabul, uygun bulma ve katılım belgeleri Depoziter'e tevdi edilir.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[批准、接受、核准或加入的文書應交存保存人。][1]

1

Japanese: [批准書、受諾書、承認書又は加入書は、寄託者に寄託する。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	202			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 202*

Paris Agreement Sentence 203: Article 20(2)

→ *Sentence 204*

English: [Any regional economic integration organization][,] [that becomes a Party to this Agreement][1] [without any of its member States being a Party][2] [shall be bound by all the obligations][3] [under this Agreement.][4]

MOD3 {1} ADJ1 {2} 3 MOD3 4

Russian: [Любая региональная организация экономической интеграции,][,] [которая становится Стороной настоящего Соглашения,][1] [но при этом ни одно из ее государств-членов не является Стороной,][2] [несет все обязательства,][3] [вытекающие из настоящего Соглашения.][4]

MOD3 {1} ADJ1 {2} 3 MOD3 4

Hungarian: [A Megállapodásban meghatározott][4] [valamennyi kötelezettség érvényes minden olyan regionális gazdasági integrációs szervezetre,][3] [amely úgy lesz a jelen Megállapodás részese,][1] [hogy egyik tagállama sem Részes Fele a Megállapodásnak.][2]

MOD3 4 3 MOD3 {1} ADJ1 {2}

Turkish: [Anlaşmadan doğan][4] [tüm yükümlülükler,][,] [üye Devletlerinden herhangi biri Taraf olmadığı halde][2] [Anlaşma'ya Taraf olan][1] [herhangi bir bölgesel ekonomik entegrasyon teşkilatı için bağlayıcı niteliktedir.][3]

MOD3 4 ADJ1 {2} MOD3 {1} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何][,] [成為本協定締約方][1] [而其成員國均非締約方的][2] [區域經濟一體化組織應受][3] [本協定][4] [各項義務的約束。][,]

MOD3 {1} MOD3 {2Δ} 3 MOD3 {4}

Japanese: [この協定の締約国となる][1] [地域的な経済統合のための機関であって][X] [そのいずれの構成国も締約国となっていない][2] [ものは、][,] [この協定に基づく][4] [全ての義務を負う。][3Δ]

MODX {1Δ} X Δ MOD3 {2Δ} MOD3 {4} 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	203			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	5	2	—	—	—
Turkish	4	—	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	1
Japanese	1	3	—	—	3

← *Sentence 203*

Paris Agreement Sentence 204: Article 20(2)

→ *Sentence 205*

English: [In the case of regional economic integration organizations with one or more member States that are Parties to this Agreement,][1] [the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities][2] [for the performance of their obligations][3] [under this Agreement.][4]

ADJ2 MOD2 MOD3
1 2 3 4

Russian: [В случае региональных организаций экономической интеграции, у которых одно или несколько государств-членов являются Сторонами настоящего Соглашения,][1] [данная организация и ее государства-члены принимают решения в отношении своих соответствующих обязанностей][2] [по выполнению ими взятых на себя обязательств][3] [по настоящему Соглашению.][4]

ADJ2 MOD2 MOD3
1 2 3 4

Hungarian: [Azon regionális gazdasági integrációs szervezetek esetében, amelyeknek egy vagy több tagállama részese a jelen Megállapodásnak,][1] [a szervezet és tagállamai maguk döntenek][2] [a Megállapodás szerinti][4] [kötelezettségek teljesítésére vonatkozóan rájuk eső][3] [felelősségről.]

ADJ2 MOD3 MOD2
1 2 {4} {3}

Turkish: [Bölgesel ekonomik entegrasyon teşkilatının bir veya daha fazla üyesinin Anlaşma'ya Taraf olması halinde,][1] [bu teşkilat ve üye Devletleri,] [bu Anlaşmadan doğan][4] [yükümlülüklerinin ifası için][3] [her birinin üstlenecekleri sorumluluklar hususunda karar verir.][2]

ADJ2 MOD3 ADJ2
1 {4} {3Δ} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果區域經濟一體化組織的一個或多個成員國為本協定的締約方，][1] [該組織及其成員國應決定各自][2] [在履行][3] [本協定][4] [義務方面的] [責任。]

ADJ2 MOD2 MOD3
1 2 {3} {{4}}

Japanese: [この協定の締約国である一又は二以上の構成国を有する地域的な経済統合のための機関がこの協定の締約国となる場合には、][1] [当該地域的な経済統合のための機関及びその構成国は、] [この協定に基づく][4] [義務の履行につき][3] [それぞれの責任を決定する。][2]

ADJ2 MOD3 MOD2
1 {4} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	204			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	1
Mandarin	—	2	1	—	—
Japanese	3	1	—	—	—

← *Sentence 204*

Paris Agreement Sentence 205: Article 20(2)

→ *Sentence 206*

English: [In such cases,][1] [the organization and the member States shall not be entitled][2] [to exercise rights][3] [under this Agreement][4] [concurrently.]

ADJ2 ARG2 MOD3
1 2 3 4

Russian: [В таких случаях][1] [данная организация и ее государства-члены не могут][2] [одновременно пользоваться правами][3] [в соответствии с настоящим Соглашением.][4]

ADJ2 ARG2 MOD3
1 2 3 4

Hungarian: [Ilyen esetekben][1] [a szervezet és tagállamai nem jogosultak][2] [egyidejűleg gyakorolni][3] [a jelen Megállapodás szerinti][4] [jogaikat.]

ADJ2 ARG2 MOD3
1 2 3 {4}

Turkish: [Bu tür durumlarda,][1] [teşkilat ve Üye Devletler,] [Anlaşmadan doğan][4] [hakları aynı zamanda kullanma][3] [hakkını haiz değildirler.][2]

ADJ2 MOD3 ARG2
1 {4} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在此種情況下，][1] [該組織及其成員國無權][2] [同時行使][3] [本協定規定的][4] [權利。]

ADJ2 ARG2 MOD3
1 2 3 {4}

Japanese: [この場合において、][1] [当該地域的な経済統合のための機関及びその構成国は、] [この協定に基づく][4] [権利を同時に行使することが][3] [できない。][2]

ADJ2 MOD3 ARG2
1 {4} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	205			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	3	2	—	—	—

← *Sentence 205*

Paris Agreement Sentence 206: Article 20(3)

→ *Sentence 207*

English: [In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession,][1] [regional economic integration organizations shall declare][2] [the extent of their competence][3] [with respect to the matters][4] [governed by this Agreement.][5]

ADJ2 ARG2 MOD3 MOD4
1 2 3 4 5

Russian: [В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении][1] [региональные организации экономической интеграции объявляют][2] [о пределах своей компетенции][3] [в отношении вопросов,][4] [регулируемых настоящим Соглашением.][5]

ADJ2 ARG2 MOD3 MOD4
1 2 3 4 5

Hungarian: [A regionális gazdasági integrációs szervezetek][1] [a megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratukban][1] [nyilatkozatot tesznek][2] [a jelen Megállapodásban szabályozott][5] [ügyekre vonatkozó][4] [hatáskörükről.][1]

ADJ2 MOD4 MOD3
{1} 2 {5} {4} 3Δ

Turkish: [Bölgesel ekonomik entegrasyon teşkilatları,][1] [onay, kabul, uygun bulma veya katılma belgelerinde,][1] [Anlaşma'nın kapsadığı][5] [konularla ilgili olarak][4] [yetkilerinin derecesini][3] [belirtirler.][2]

ADJ2 MOD4 ADJ2 ARG2
{1} {5} {4Δ} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[區域經濟一體化組織應][1] [在其批准、接受、核准或加入的文書中][1] [聲明其][2] [在][4] [本協定所規定的][5] [事項方面的][4] [權限。][1]

ADJ2 MOD4 MOD3
{1} 2 {{5}} {{4}} 3Δ

Japanese: [地域的な経済統合のための機関は、][1] [この協定の規律する][5] [事項に関する][4] [その権限の範囲を][3] [この協定の批准書、受諾書、承認書又は加入書において][1] [宣言する。][2]

MOD4 MOD3 ARG2 ADJ2
{5} {4} {3} {1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	206			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	3	—	—	1
Turkish	6	4	—	—	1
Mandarin	1	3	2	—	1
Japanese	9	4	—	—	—

← *Sentence 206*

Paris Agreement Sentence 207: Article 20(3)

→ *Sentence 208*

English: [These organizations shall also inform the Depositary,][1] [who shall in turn inform the Parties,][2] [of any substantial modification][3] [in the extent of their competence.][4]

ARG1 ARG3
1 2 3 4

Russian: [Эти организации также информируют Депозитария,][1] [который, в свою очередь, информирует Стороны,][2] [о любых существенных изменениях][3] [в пределах их компетенции.][4]

ARG1 ARG3
1 2 3 4

Hungarian: [E szervezetek tájékoztatják][1] [hatáskörük bármilyen jelentős módosításáról][3] [a Letéteményest is,][1] [aki ennek megfelelően tájékoztatja erről a Részes Feleket.][2]

ARG1
1 {3} {2} 4Δ

Turkish: [Ayrıca, bu teşkilatlar,][1] [yetkilerinin derecesinde meydana gelen][4] [tüm önemli değişiklikleri,][3] [Taraflara bildirecek olan][2] [Depoziter'e bildirirler.][1]

ARG3 ARG1 MOD1
{4} {3} 2Δ 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這些組織還應][1] [將][1] [其權限範圍的][4] [任何重大變更][3] [通知保存人，][1] [再由保存人通知各締約方。][2]

ARG3 ARG1
{{4}} {3} 1 {2}

Japanese: [また、当該地域的な経済統合のための機関は、][1] [その権限の範囲の][4] [実質的な変更を][3] [寄託者に通報し、][1] [寄託者は、これを締約国に通報する。][2]

ARG3 ARG1
{4} {3} 1 {2}

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	207			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	1
Turkish	6	2	—	—	1
Mandarin	5	3	1	—	—
Japanese	5	3	—	—	—

← *Sentence 207*

Paris Agreement Sentence 208: Article 21(1)

→ *Sentence 209*

English: [This Agreement shall enter into force on the thirtieth day][1] [after the date][2] [on which at least 55 Parties to the Convention][3] [accounting in total for at least an estimated 55 per cent][3] [of the total global greenhouse gas emissions][4] [have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.][5]

MOD1 MOD5 ARG3 MOD2
1 2 {3} {4} 5

Russian: [Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день][1] [после того, как не менее 55 Сторон Конвенции,][2] [на долю которых, по оценкам, приходится в совокупности как минимум 55 процентов][3] [общих глобальных выбросов парниковых газов,][4] [сдадут на хранение свои документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.][5]

MOD1 MOD5 ARG3 MOD2
1 2 {3} {4} 5

Hungarian: [A jelen Megállapodás][1] [azon naptól számított][2] [harmincadik napon lép hatályba,][1] [amelyen a Keretegyezmény legalább 55 Részes Fele][2] – [akik együttesen][3] [az üvegházhatású gázok összes globális kibocsátásának][4] [becslés szerinti legalább 55 %-áért felelnek][3] – [letétbe helyezte megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratát.][5]

MOD1 ARG3 MOD5 MOD2
{2} 1 {4} {3} 5

Turkish: [İşbu Anlaşma,][1] [Sözleşme'nin][2] [toplam küresel sera gazı emisyonlarının][4] [minimum tahmini yüzde 55'ine neden olan][3] [en az 55 Tarafının kendi onay, kabul, uygun bulma veya katılma belgelerini tevdi etmelerini][5] [izleyen][2] [otuzuncu gün yürürlüğe girer.][1]

ARG3 MOD5 ARG2 MOD1
{4} {3} {5Δ} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本協定應在][1] [不少於 55 個《公約》締約方，][2] [包括][X] [其合計共佔][3] [全球溫室氣體總排放量的][4] [至少約 55%的][3] [《公約》締約方][2] [交存其批准、接受、核准或加入文書之][5] [日後][2] [第三十天起生效。][1]

MOD5 MODX ARG3 MOD2 MOD1
{{XΔ}} {{3}} {{{4}}} {5} {2} 1

Japanese: [この協定は、][1] [五十五以上の条約の締約国であって、][X] [世界全体の温室効果ガスの総排出量のうち][4] [推計で少なくとも五十五パーセントを占める][3] [温室効果ガスを排出する][Y] [ものが、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した][5Δ] [日の後][2] [三十日目の日に効力を生ずる。][1]

MOD5 ARG3 MODY MOD5 MOD2 MOD1
{YΔ} {}{4} {3Δ} {YΔ} {5Δ} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	208			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	1	1	—	—
Turkish	8	2	2	—	1
Mandarin	7	3	3	3	2
Japanese	8	6	—	—	4

← *Sentence 208*

Paris Agreement Sentence 209: Article 21(2)

→ *Sentence 210*

English: [Solely for the limited purpose of paragraph 1 of this Article,][1] ["total global greenhouse gas emissions"][2] [means the most up-to-date amount][3] [communicated on or before the date][4] [of adoption of this Agreement by the Parties to the Convention.][5]

ADJ3 ARG3 MOD3 MOD4
1 2 3 4 5

Russian: [Исключительно для ограниченной цели пункта 1 настоящей статьи][1] [«общие глобальные выбросы парниковых газов»][2] [означают самое последнее количество,][3] [которое Стороны Конвенции сообщили в день][4Δ] [принятия настоящего Соглашения][5Δ] [или ранее.]

ADJ3 ARG3 MOD3 MOD4
1 2 3 4Δ 5Δ

Hungarian: [Kizárólag a jelen cikk 1. bekezdésének alkalmazásában][1] [az „üvegházhatású gázok összes globális kibocsátása"][2] [az a legutóbbi mennyiség,][3] [amelyet a Keretegyezményben Részes Felek][4] [a jelen Megállapodás elfogadásának][5Δ] [napján vagy azt megelőzően közöltek.][4Δ]

ADJ3 ARG3 MOD4 MOD3
1 2 3 {5Δ} 4Δ

Turkish: [Bu Madde'nin sadece 1. paragrafında geçerli olmak üzere,][1] ["toplam sera gazı emisyonları" ifadesi][2] [Sözleşme'ye Taraf olanların][4] [bu Anlaşma'yı kabul etme][5Δ] [tarihinde ya da öncesinde bildirdikleri][4Δ] [en güncel miktar anlamına gelmektedir.][3]

ADJ3 ARG3 MOD4 MOD3
1 2 {{5Δ}} {4Δ} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[只為本條第一款的有限目的，][1] ["全球溫室氣體總排放量"][2] [指][3] [在][4] [《公約》締約方通過本協定之][5] [日或之前最新通報的][4] [數量。]

ADJ3 ARG3 MOD4 MOD3
1 2 3 {{5}} {4}

Japanese: 専ら 1 の規定を適用する限りにおいて、][1] [「世界全体の温室効果ガスの総排出量」とは、][2] [条約の締約国が][4] [この協定の採択の][5Δ] [日以前の日に通報した][4Δ] [最新の量をいう。][3]

ADJ3 ARG3 MOD4 MOD3
1 2 {{5Δ}} {4Δ} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	209			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	1	1	—	—	2
Turkish	3	2	1	—	2
Mandarin	1	2	1	—	—
Japanese	3	2	1	—	2

English: [For each State or regional economic integration organization][1] [that ratifies,][2] [accepts][3] [or approves this Agreement][4] [or accedes thereto][5] [after the conditions][3] [set out in paragraph 1 of this Article][6] [for entry into force][7] [have been fulfilled,][8] [this Agreement shall enter into force on the thirtieth day][9] [after the date][10] [of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.][11]

ADJ9 MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD8
1 2 3 4 5 {6}

MOD8 ADJ2-5 MOD9 MOD10
{7} 8 9 10 11

Russian: [Для каждого государства или каждой региональной организации экономической интеграции,][1] [которые ратифицируют,][2] [принимают][3] [или одобряют настоящее Соглашение][4] [или присоединяются к нему][5] [после выполнения условий][8] [для его вступления в силу][7] [в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи,][6] [настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день][9] [после сдачи на хранение таким государством или такой региональной организацией экономической интеграции их документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.][11]

ADJ9 MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 ADJ2-5
1 2 3 4 5 8

MOD8 MOD8 MOD9
{7} {6} 9 11Δ 10Δ

Hungarian: [Minden olyan állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet számára,][1] [amely][4] [a jelen cikk 1. bekezdésében foglalt][6] [hatálybalépési][7] [feltételek teljesülése után][8] [erősíti meg,][2] [fogadja el][3] [vagy hagyja jóvá a jelen Megállapodást,][4] [a jelen Megállapodás][3] [azt a napot követő][10] [harmincadik napon lép hatályba,][9] [amelyen ezen állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet letétbe helyezte a megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratát.][11]

ADJ9 MOD8 MOD8 ADJ2-5 MOD1 MOD1
1 {}{6} {}{7} {8} 2 3

MOD1 MOD9 MOD10
4 {10} 9 11 5Δ

Turkish: [Onay, kabul, uygun bulma veya katılma belgesinin tevdiinden sonra,][X] [Sözleşme'yi onaylayan,][2,4] [kabul eden][3] [veya Sözleşme'ye katılan][5] [her Devlet veya bölgesel ekonomik entegrasyon teşkilatı için][1] [Anlaşma,][3] [bu Devlet veya teşkilatın onay, kabul, uygun bulma veya katılma belgesini tevdii][11] [tarihini izleyen][10] [otuzuncu gün yürürlüğe girer.][9]

ADJ2-5 MOD1 MOD1 MOD1 ADJ9 MOD10
XΔ 2,4 3 5 1 {11}

MOD9
{10} 9 6Δ 7Δ 8Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[對於][1] [在][3] [本條第一款規定的][6] [生效][7] [條件達到之後][8] [批准、][2] [接受、][3] [核准][4] [或加入本協定的][5] [每一國家或區域經濟一體化組織，][1] [本協定應自][3] [該國家或區域經濟一體化組織批准、接受、核准或加入的文書交存之][11] [日後][10] [第三十天起生效。][9]

ADJ9 MOD8 MOD8 ADJ2-5 MOD1 MOD1
1 {6} {7} {8} {2} {3}

MOD1 MOD1 MOD10 MOD9
{4} {5} {11} {10} 9

Japanese: [この協定は、][3] [1 に規定する][6] [効力発生のための][7] [要件を満たした後に][8] [これを批准し、][2] [受諾し、][3] [若しくは承認し、][4] [又はこれに加入する][5] [国又は地域的な経済統合のための機関については、][1] [当該国又は地域的な経済統合のための機関による批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託の][11] [日の後][10] [三十日目の日に効力を生ずる。][9]

MOD8 MOD8 ADJ2-5 MOD1 MOD1 MOD1
{}{6} {}{7} {8} {2} {3} {4}

MOD1 ADJ9 MOD10 MOD9
{5} {1} {11} {10} 9

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	210			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	3	2	—	—	2
Hungarian	10	6	—	—	1
Turkish	5	2	—	—	4
Mandarin	15	7	2	—	—
Japanese	22	12	—	—	—

← *Sentence 210*

Paris Agreement Sentence 211: Article 21(4)

→ *Sentence 212*

English: [For the purposes of paragraph 1 of this Article,][1] [any instrument][3] [deposited by a regional economic integration organization][2] [shall not be counted][3] [as additional to those][4] [deposited by its member States.][5]

ADJ3 MOD3 ARG3 MOD4
1 {2} 3 4 5

Russian: [Для целей пункта 1 настоящей статьи][1] [ни один документ,][3] [сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции,][2] [не рассматривается][3] [в качестве дополнительного к документам,][4] [сданным на хранение государствами – членами этой организации.][5]

ADJ3 MOD3 ARG3 MOD4
1 {2} 3 4 5

Hungarian: [A jelen cikk 1. bekezdésének alkalmazásában][1] [a regionális gazdasági integrációs szervezet által letétbe helyezett][2] [bármely okirat nem számít][3] [újabb okiratnak][4] [a szervezet tagállamai által letétbe helyezett][5] [okiratokhoz képest.][3]

ADJ3 MOD3 ARG3 MOD4
1 {2} 3 4 5

Turkish: [1. paragrafın amacı açısından,][1] [bir bölgesel ekonomik entegrasyon teşkilatı tarafından tevdi edilen][2] [herhangi bir belge,][3] [teşkilata üye Devletlerce tevdi edilen][5][lere ek olarak][4] [sayılmaz.][3]

ADJ3 MOD3 MOD4 ARG3
1 {2} {5} {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[為本條第一款的目的，][1] [區域經濟一體化組織交存的][2] [任何文書，不應被視為][3] [其成員國所交存][5] [文書之外的額外文書。][4]

ADJ3 MOD3 MOD4 ARG3
1 {2} 3 {5} 4

Japanese: [地域的な経済統合のための機関によって寄託される][2] [文書は、][3] [1 の規定の適用上、][1] [その構成国によって寄託された][5] [ものに追加して][4] [数えてはならない。][3]

MOD3 ADJ3 MOD4 ARG3
{2} {1} {5} {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	211			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	3	3	—	—	—
Mandarin	1	2	—	—	—
Japanese	4	4	—	—	—

← *Sentence 211*

Paris Agreement Sentence 212: Article 22

→ *Sentence 213*

English: [The provisions of Article 15 of the Convention][1] [on the adoption of amendments to the Convention][1] [shall apply mutatis mutandis to this Agreement.][2]

MOD2
{1} 2

Russian: [Положения статьи 15 Конвенции][1] [о принятии поправок к Конвенции][1] [применяются к настоящему Соглашению mutatis mutandis.][2]

MOD2
{1} 2

Hungarian: [A Keretegyezmény 15. cikkének][1] [a Keretegyezmény módosításainak elfogadására vonatkozó][1] [rendelkezései értelemszerűen alkalmazandók a jelen Megállapodásra.][2]

MOD2
{1} 2

Turkish: [Sözleşme'nin,][1]]Sözleşmede yapılacak değişikliklerin kabulüne ilişkin][1] [15. Maddesinin hükümleri gerekli değişikliklerle birlikte bu Anlaşma'ya uygulanır.][2]

MOD2
{1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[《公約》第十五條][1] [關於通過對《公約》的修正的][1] [規定應比照適用於本協定。][2]

MOD2
{1} 2

Japanese: [条約の改正の採択に関する][1] [条約第十五条の規定は、この協定について準用する。][2]

MOD2
{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	212			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

← *Sentence 212*

Paris Agreement Sentence 213: Article 23(1)

→ *Sentence 214*

English: [The provisions of Article 16 of the Convention][1] [on the adoption][1] [and amendment of annexes to the Convention][2] [shall apply mutatis mutandis to this Agreement.][3]

MOD3 MOD3
{1} {2} 3

Russian: [Положения статьи 16 Конвенции][1] [о принятии приложений][1] [и о принятии поправок к приложениям к Конвенции][2] [применяются к настоящему Соглашению mutatis mutandis.][3]

MOD3 MOD3
{1} {2} 3

Hungarian: [A Keretegyezmény 16. cikkének][1] [a Keretegyezmény mellékleteinek elfogadására][1] [és módosítására vonatkozó][2] [rendelkezései értelemszerűen alkalmazandók a jelen Megállapodásra.][3]

MOD3 MOD3
{1} {2} 3

Turkish: [Sözleşme'nin,][1] [Sözleşme eklerinin kabulü][1] [ve değişikliğine ilişkin][2] [16. Maddesinin hükümleri gerekli değişikliklerle birlikte bu Anlaşma'ya uygulanır.][3]

MOD3 MOD3
{1} {2} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[《公約》第十六條][1] [關於《公約》附件的通過][1] [和修正的][2] [規定應比照適用於本協定。][3]

MOD3 MOD3
{1} {2} 3

Japanese: [条約の附属書の採択][1] [及び改正に関する][2] [条約第十六条の規定は、この協定について準用する。][3]

MOD3 MOD3
{1} {2} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	213			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	2	—	—	—

← *Sentence 213*

Paris Agreement Sentence 214: Article 23(2)

→ *Sentence 215*

English: [Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof][1] [and,][1] [unless otherwise expressly provided for,][2] [a reference to this Agreement][3] [constitutes at the same time][4] [a reference to any annexes thereto.][5]

ADJ4 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5

Russian: [Приложения к настоящему Соглашению составляют его неотъемлемую часть,][1] [и,][1] [если прямо не предусматривается иного,][2] [ссылка на настоящее Соглашение][3] [представляет собой в то же время][4] [ссылку на любые приложения к нему.][5]

ADJ4 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5

Hungarian: [A jelen Megállapodás mellékletei annak szerves részét képezik,][1] [és][1] – [kifejezetten eltérő rendelkezés hiányában][2] – [a jelen Megállapodásra való hivatkozás][3] [egyidejűleg vonatkozik az összes mellékletre is.][4,5]

ADJ4 ARG4
1 2 3 4,5

Turkish: [Ekler, bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasıdır][1] [ve][1] [açıkça aksi ifade edilmediği sürece,][2] [bu Anlaşma'ya yapılacak atıf][3] [aynı zamanda][4] [eklere de yapılacak atıf][5] [anlamına gelir.][4]

ADJ4 ARG4 ARG4
1 2 3 {5} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本協定的附件應構成本協定的組成部分，][1] [除另有明文規定外，][2] [凡提及本協定，][3] [即同時提及其任何附件。][4,5]

ADJ4 ARG4
1 2 3 4,5

Japanese: [この協定の附属書は、この協定の不可分の一部を成すものとし、][1] [「この協定」というときは、][3] [別段の明示の定めがない限り、][2] [附属書を含めていうものとする。][4,5]

ADJ4 ADJ4
1 3Δ 2 4,5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	214			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 214*

Paris Agreement Sentence 215: Article 23(2)

→ *Sentence 216*

English: [Such annexes shall be restricted to lists, forms and any other material of a descriptive nature][1] [that is of a scientific, technical, procedural or administrative character.][2]

MOD1
1 2

Russian: [Такие приложения ограничиваются перечнями, формами или любыми другими материалами описательного характера,][1] [которые касаются научных, технических, процедурных или административных вопросов.][2]

MOD1
1 2

Hungarian: [A mellékletek jegyzékekre, nyomtatványokra, valamint][1] [egyéb tudományos, műszaki, eljárási vagy adminisztratív tárgyú][2] [leíró anyagokra korlátozódnak.][1]

MOD1
{2} 1

Turkish: [Bu ekler][1] [bilimsel, teknik, prosedüre veya idari niteliğe sahip][2] [listeler, formlar ve diğer tanımlayıcı nitelikte materyaller ile sınırlıdır.][1]

MOD1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這些附件應限於清單、表格和][1] [屬於科學、技術、程序或行政性質的][2] [任何其他說明性材料。][1]

MOD1
1 {2}

Japanese: [附属書は、表、書式その他][1] [科学的、技術的、手続的又は事務的な性格を有する][2] [説明的な文書に限定される。][1]

MOD1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	215			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 215*

Paris Agreement Sentence 216: Article 24

→ *Sentence 217*

English: [The provisions of Article 14 of the Convention][1] [on settlement of disputes][1] [shall apply mutatis mutandis to this Agreement.][2]

MOD2
{1} 2

Russian: [Положения статьи 14 Конвенции][1] [об урегулировании споров][1] [применяются к настоящему Соглашению mutatis mutandis.][2]

MOD2
{1} 2

Hungarian: [A Keretegyezmény 14. cikkének][1] [vitarendezési][1] [rendelkezései értelemszerűen alkalmazandók jelen Megállapodásra.][2]

MOD2
{1} 2

Turkish: [Sözleşme'nin][1] [uyuşmazlıkların çözümüne ilişkin][1] [14. Maddesinin hükümleri gerekli değişikliklerle birlikte bu Anlaşma'ya uygulanır.][2]

MOD2
{1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[《公約》][1] [關於爭端的解決的][1] [第十四條的規定應比照適用於本協定。][2]

MOD2
{1} 2

Japanese: [紛争の解決に関する][1] [条約第十四条の規定は、この協定について準用する。][2]

MOD2
{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	216			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

← *Sentence 216*

Paris Agreement Sentence 217: Article 25(1)

→ *Sentence 218*

English: [Each Party shall have one vote,][1] [except as provided for in paragraph 2 of this Article.][2]

ADJ1
1 2

Russian: [За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи,][2] [каждая Сторона имеет один голос.][1]

ADJ1
2 1

Hungarian: [Mindegyik Részes Fél egy szavazatra jogosult][1] [a jelen cikk 2. bekezdésében foglalt kivételekkel.][2]

ADJ1
1 2

Turkish: [Bu Maddenin ikinci paragrafında belirtilenler hariç olmak üzere,][2] [Anlaşma'ya taraf olanların her biri bir oy hakkına sahiptir.][1]

ADJ1
2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[除本條第二款所規定外，][2] [每個締約方應有一票表決權。][1]

ADJ1
2 1

Japanese: [各締約国は、][1] [2に規定する場合を除くほか、][2] [一の票を有する。][1]

ADJ1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	217			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 217*

Paris Agreement Sentence 218: Article 25(2)

→ *Sentence 219*

English: [Regional economic integration organizations,][3] [in matters][1] [within their competence,][2] [shall exercise their right to vote][3] [with a number of votes equal to the number of their member States][4] [that are Parties to this Agreement.][5]

ADJ3 MOD1 ADJ3 MOD4
{1} {2} 3 4 5

Russian: [Региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании][3] [по вопросам,][1] [входящим в их компетенцию,][2] [с числом голосов, равным числу их государств-членов,][4] [являющихся Сторонами настоящего Соглашения.][5]

MOD3 MOD1 ADJ3 MOD4
3 {1Δ} {2} 4 5

Hungarian: [A regionális gazdasági integrációs szervezetek][3] [a hatáskörükbe tartozó][2] [kérdésekre vonatkozóan][1] [a Megállapodásban részes][5] [tagállamaik számával egyenlő számú szavazattal][4] [gyakorolják szavazati jogukat.][3]

MOD1 ADJ3 MOD4 ADJ3
{2} {1} {5} {4} 3

Turkish: [Bölgesel ekonomik entegrasyon teşkilatları,][3] [kendi yetki alanlarına giren][2] [konularda,][1] [Anlaşma'ya Taraf olan][5] [kendi Üye Devletlerinin sayısına eşit oy sayısı ile,][4] [oy kullanma hakkına sahiptirler.][3]

MOD1 ADJ3 MOD4 ADJ3
{2} {1} {5} {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[區域經濟一體化組織][3] [在][1] [其權限內的][2] [事項上][3] [應行使][3] [票數與其][3] [作為本協定締約方的][5] [成員國數目相同的][4] [表決權。][3]

ADJ3 MOD1 MOD4 MOD3
{1} {{2}} 3 {{5}} {4Δ}

Japanese: [地域的な経済統合のための機関は、][3] [その権限の範囲内の][2] [事項について、][1] [この協定の締約国である][5] [その構成国の数と同数の][4] [票を投ずる権利を行使する。][3]

MOD1 ADJ3 MOD4 MOD3
{2} {1} {5} {4Δ} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	218			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	2	—	—	1
Hungarian	4	2	—	—	—
Turkish	4	2	—	—	—
Mandarin	1	2	2	—	1
Japanese	4	2	—	—	1

← *Sentence 218*

Paris Agreement Sentence 219: Article 25(2)

→ *Sentence 220*

English: [Such an organization shall not exercise its right to vote]^{1} [if any of its member States exercises its right,]^{2} [and vice versa.]^{3}

ADJ1
1 2 3

Russian: [Такая организация не пользуется правом голоса,]^{1} [если своим правом пользуется какое-либо из ее государств-членов,]^{2} [и наоборот.]^{3}

ADJ1
1 2 3

Hungarian: [Az ilyen szervezet nem gyakorolja szavazati jogát,]^{1} [ha bármelyik tagállama gyakorolja e jogát,]^{2} [és viszont.]^{3}

ADJ1
1 2 3

Turkish: [Bu teşkilatlar,] [eğer kendi Üye Devletlerinden herhangi birisi oy hakkını kullanmış ise]^{2} [oy hakkı kullanmayacak]^{1} [veya kullanmamış ise oy hakkını kullanabilecektir.]$^{3\Delta}$

ADJ1
{2} 1 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果一個此類組織的任一成員國行使自己的表決權，]^{2} [則該組織不得行使表決權，]^{1} [反之亦然。]^{3}

ADJ1
2 1 3

Japanese: [地域的な経済統合のための機関は、] [その構成国が自国の投票権を行使する場合には、]^{2} [投票権を行使してはならない。]^{1} [その逆の場合も、同様とする。]^{3}

ADJ1
{2} 1 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	219			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 219*

Paris Agreement Sentence 220: Article 26

→ *Sentence 221*

English: [The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.]^{1}

1

Russian: [Функции Депозитария настоящего Соглашения выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.]^{1}

1

Hungarian: [A jelen Megállapodás Letéteményese az Egyesült Nemzetek Főtitkára.]^{1}

1

Turkish: [Birleşmiş Milletler Teşkilatı'nın Genel Sekreteri Anlaşma'nın Depoziter'idir.]^{1}

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[聯合國秘書長應為本協定的保存人。]^{1}

1

Japanese: [国際連合事務総長は、この協定の寄託者とする。]^{1}

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	220			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 220*

Paris Agreement Sentence 221: Article 27

→ *Sentence 222*

English: [No reservations may be made to this Agreement.][1]

1

Russian: [Оговорки к настоящему Соглашению не допускаются.][1]

1

Hungarian: [A jelen Megállapodással szemben nem lehet fenntartással élni.][1]

1

Turkish: [İşbu Anlaşma'ya hiçbir çekince konulamaz.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[對本協定不得作任何保留。][1]

1

Japanese: [この協定には、いかなる留保も付することができない。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	221			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 221*

Paris Agreement Sentence 222: Article 28(1)

→ *Sentence 223*

English: [At any time after three years from the date][1] [on which this Agreement has entered into force for a Party,][2] [that Party may withdraw from this Agreement][3] [by giving written notification to the Depositary.][4]

ADJ3 MOD1 ADJ3
1 2 3 4

Russian: [В любое время по истечении трех лет с даты][1] [вступления настоящего Соглашения в силу для той или иной Стороны][2] [эта Сторона может выйти из настоящего Соглашения,][3] [направив письменное уведомление Депозитарию.][4]

ADJ3 MOD1 ADJ3
1 2 3 4

Hungarian: [A Felek][3] [a Megállapodás rájuk vonatkozó hatálybalépésétől számított][2] [három év után bármikor][1] [felmondhatják a Megállapodást][3] [a Letéteményesnek küldött írásbeli értesítéssel.][4]

MOD1 ADJ3 ADJ3
{2} {1} 3 4

Turkish: [Anlaşma'nın, bir Taraf için yürürlüğe girdiği][2] [tarihten üç yıl sonrasından itibaren][1] [söz konusu Taraf,][3] [Depoziter'e yazılı bildirimde bulunarak][4] [Anlaşma'dan çekilebilir.][3]

MOD1 ADJ3 ADJ3
2 1 {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[自][3] [本協定對一締約方生效之][2] [日起三年後，][1] [該締約方可隨時][3] [向保存人發出書面通知][4] [退出本協定。][3]

MOD1 ADJ3 ADJ3
{2} 1 {4} 3

Japanese: [締約国は、][3] [この協定が自国について効力を生じた][2] [日から三年を経過した後いつでも、][1] [寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、][4] [この協定から脱退することができる。][3]

MOD1 ADJ3 ADJ3
{2} {1} {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	222			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	—
Turkish	2	1	—	—	—
Mandarin	2	2	—	—	—
Japanese	2	3	—	—	—

← *Sentence 222*

Paris Agreement Sentence 223: Article 28(2)

→ *Sentence 224*

English: [Any such withdrawal shall take effect]^{1} [upon expiry of one year from the date]^{2} [of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal,]^{3} [or on such later date]^{4} [as may be specified in the notification of withdrawal.]^{5}

ADJ1 MOD2 ADJ1 MOD4
1 2 3 4 5

Russian: [Любой такой выход вступает в силу]^{1} [по истечении одного года с даты]^{2} [получения Депозитарием уведомления о выходе]^{3} [или в такой более поздний срок,]^{4} [который может быть указан в уведомлении о выходе.]^{5}

ADJ1 MOD2 ADJ1 MOD4
1 2 3 4 5

Hungarian: [A felmondás]^{1} [az értesítésnek a Letétemányes általi kézhezvételétől számított]^{3} [egy év elteltével]^{2} [vagy]^{1} [az értesítésben megjelölt]^{5} [bármely későbbi időpontban]^{4} [lép hatályba.]^{1}

MOD2 ADJ1 MOD4 ADJ1
{3} {2} {5} {4} 1

Turkish: [Anlaşma'dan çekilme bildiriminin Depozitör tarafından alındığı]^{3} [tarihten bir yıl geçtikten sonra]^{2} [veya]^{1} [bildirimde belirtilecek]^{5} [herhangi bir daha ileri tarihte,]^{4} [söz konusu çekilme yürürlüğe girer.]^{1}

MOD2 ADJ1 MOD4 ADJ1
3 2 5 4 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何此種退出應]^{1} [自]^{1} [保存人收到退出通知之]^{3} [日起一年期滿時]^{2} [生效，]^{1} [或在]^{1} [退出通知中所述明的]^{5} [更後日期]^{4} [生效。]^{1}

MOD2 ADJ1 MOD4 ADJ1
{{3}} {2} {{5}} {4} 1

Japanese: [1 に規定する]^{X} [脱退は、]^{1} [寄託者が脱退の通告を受領した]^{3} [日から一年を経過した日]^{2} [又は]^{1} [それよりも遅い日であって]^{Y} [脱退の通告において指定されている]^{5} [日に]^{4} [効力を生ずる。]^{1}

MOD1 MOD2 ADJ1 MOD4 MOD4 ADJ1
XΔ {3} {2} {YΔ} {5} {4} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	223			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	6	4	—	—	—
Turkish	6	—	—	—	—
Mandarin	6	4	2	—	—
Japanese	6	5	—	—	2

← *Sentence 223*

Paris Agreement Sentence 224: Article 28(3)

→ *Sentence 225*

English: [Any Party]^{1} [that withdraws from the Convention]^{1} [shall be considered]^{2} [as also having withdrawn from this Agreement.]^{3}

MOD2 ARG2
{1} 2 3

Russian: [Любая Сторона,]^{1} [которая выходит из Конвенции,]^{1} [считается]^{2} [также вышедшей из настоящего Соглашения.]^{3}

MOD2 ARG2
{1} 2 3

Hungarian: [Amennyiben bármely Fél felmondja a Keretegyezményt,]^{1} [úgy tekintendő,]^{2} [hogy felmondta a jelen Megállapodást is.]^{3}

ADJ2 ARG2
{1Δ} 2 3

Turkish: [Sözleşme'den çekilen]^{1} [herhangi bir Taraf,]^{1} [Anlaşma'dan da çekilmiş olarak]^{3} [kabul edilir.]^{2}

MOD2 ARG2
{1} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[退出《公約》的]^{1} [任何締約方，應被視為]^{2} [亦退出本協定。]^{3}

MOD2 ARG2
{1} 2 3

Japanese: [条約から脱退する]^{1} [締約国は、]^{1} [この協定からも脱退したものと]^{3} [みなす。]^{2}

MOD2 ARG2
{1} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	Paris Agreement	224			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	1
Turkish	1	2	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	2	—	—	—

English: [The original of this Agreement,] [of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic,][1] [shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.][2]

{1} 2

Russian: [Подлинник настоящего Соглашения,] [тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными,][1] [сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.][2]

{1} 2

Hungarian: [A jelen Megállapodás eredeti példányát,] [amelynek angol, arab, francia, kínai, orosz és spanyol nyelvű szövege egyaránt hiteles,][1] [az Egyesült Nemzetek Főtitkáránál helyezik letétbe.][2]

{1} 2

Turkish: [Arapça, Çince, İngilizce, Fransızca, Rusça ve İspanyolca metinleri eşit derecede geçerli olan][1] [bu Anlaşma'nın orijinal nüshası, Birleşmiş Milletler Teşkilatı'nın Genel Sekreteri'ne tevdi edilecektir.][2]

{1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本協定正本應交存於聯合國秘書長，][2] [其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同等作準。][1]

2 {1}

Japanese: [アラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とする][1] [この協定の原本は、国際連合事務総長に寄託する。][2]

{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	225			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	2

1.1.3 US Foreign Corrupt Practices Act (FCPA)

The following pages show six-language versions and feature counts for each sentence in the US Foreign Corrupt Practices Act (FCPA), as translated and published on the website of the US Department of Justice.

[The online version of this thesis includes a list of sentences in the text, with hyperlinks to the data analysis for each one, along with a full data table for the text.]

English: [Every issuer of a security] [registered][1] [pursuant to section 78l of this title][2] [shall file with the Commission,][3] [in accordance with such rules and regulations][4] [as the Commission may prescribe][5] [as necessary][6] [or appropriate][7] [for the proper protection of investors][8] [and to insure][9] [fair dealing in the security][10] –

MOD3 ADJ1 ADJ3 MOD4
1 2 3 4 5

ADJ5 ADJ5 ADJ6,7 ADJ6,7 ARG9
6 7 8 9 10

Russian: [Каждый эмитент ценных бумаг,] [зарегистрированный][1] [в соответствии с главой 78l настоящего раздела,][2] [предоставляет в Комиссию,][3] [в соответствии с теми правилами и положениями,][4] [которые могут быть предписаны Комиссией][5] [как необходимые][6] [или целесообразные][7] [для надлежащей защиты вкладчиков][8] [и для обеспечения][9] [добросовестного ведения сделок с такими бумагами][10] –

MOD3 ADJ1 ADJ3 MOD4
1 2 3 4 5

ADJ5 ADJ5 ADJ6,7 ADJ6,7 ARG9
6 7 8 9 10

Hungarian: [Az ezen cím 78l szakaszának megfelelően][2] [regisztrált][1] [minden értékpapír kibocsátója benyújtja a következőket a Bizottságnak,][3] [azon szabályoknak és rendeleteknek megfelelően,][4] [amelyeket a Bizottság] [szükségesnek][6] [vagy helyénvalónak][7] [ítél][5] [a befektetők megfelelő védelmére,][8] [valamint] [az értékpapír korrekt kezelésének][10] [biztosítására:][9]

ADJ1 MOD3 ADJ3 ADJ5
{2} {1} 3 {4} {}{6}

ADJ5 MOD4 ADJ6,7 ARG9 ADJ6,7
{}{7} {5} {8} {10} {9}

Turkish: [Bu başlığın bölüm 78l'i uyarınca][2] [kaydolan][1] [her menkul kıymetler ihraççısı,] [yatırımcıların uygun bir şekilde korunması için][8] [ve menkul kıymetlerde uygun adaletli işlem yapılmasını][10] [garanti altına almak için][9] [Komisyonun,] [bu gibi kural ve düzenlemelere uygun olarak,][4Δ] [gerekli][6] [ya da uygun][7] [öngördüğü üzere][5] [Komisyon'da sicile geçmelidir.][3Δ]

ADJ1 MOD3 ADJ3 ARG9 ADJ3
{2} {1} {}{8Δ} {}{10} {}{9Δ}

ADJ5 ADJ5 ADJ5 ADJ3
{}{{4}} {}{{6}} {}{{7}} {}{5Δ} 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[每位] [按本章78l節][2] [登記的][1] [證券發行人，必須] [按照] [證券交易委員會認為] [對適當保護投資人][8] [和確保][9] [政權的公平交易][10] [必要][6] [或合適][7] [而規定的][5] [規則和條例，][4] [向交易委員會提交以下材料 —][3]

ADJ1 MOD3 ADJ6,7 ADJ6,7 ARG9
2 1 {}{{8}} {}{{9}} {}{{10}}

ARG5 ARG5 MOD4 ADJ3
{}{6Δ} {}{7Δ} {}{5} {}{4} 3

Japanese: [本章のセクション78lに準拠して][2] [登録した][1] [すべての証券発行者は、] [投資家の適切な保護のため、][8] [あるいは] [証券における公正な取引を][10] [保証するために][9] [証券取引委員会が] [必要][6] [もしくは適正であると][7] [規定した][5] [当該諸規則に従って、][4] [下記の書類等を証券取引委員会に提出するものとする。][3]

ADJ1 MOD3 ADJ3 ARG9 ADJ3
{2} {1} {}{8Δ} {}{10} {}{9Δ}

ADJ5 ADJ5 MOD4 ADJ3
{}{{6}} {}{{7}} {}{5} {}{4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	1			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	4	11	—	—	—
Turkish	23	16	3	—	5
Mandarin	25	14	3	—	2
Japanese	26	16	2	—	2

English: [such information and documents (and such copies thereof)][1] [as the Commission shall require][2] [to keep reasonably current the information and documents][3] [required to be included in][4] [or filed with an application or registration statement][5] [filed][6] [pursuant to section 78l of this title,][7] [except that the Commission may not require][8] [the filing of any material contract][9] [wholly executed before July 1, 1962.][10]

ARG S1 MOD1 ADJ2 MOD3 MOD3 MOD4,5 ADJ6 ARG8 MOD9
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Russian: [такие виды информации и документов (и их копий),][1] [которые Комиссия затребует для того,][2] [чтобы поддерживать (в разумных пределах) актуальность информации и документов,][3] [которые должны включаться в заявку или в регистрационное заявление,][4] [подаваемые][6] [в соответствии с главой 78l настоящего раздела,][7] [или предоставляться вместе с ними,][5] [за исключением того, что Комиссия может не потребовать][8X] [предоставления какого-либо материального договора,][9] [полностью оформленного до 1 июля 1962 года.][10]

ARG S1 MOD1 ADJ2 MOD3 MOD4,5 ADJ6 MOD3 ARG8 MOD9
1 2 3 4 6 7 5 8Δ 9 10

Hungarian: [minden olyan információt és dokumentumot (és azok fénymásolatait),][1] [amelyet a Bizottság megkövetel annak érdekében,][2] [hogy][3] [az][4] [ezen cím 78l szakasza értelmében][7] [benyújtott][6] [kérvényben vagy jelentkezési nyilatkozatban foglalt][4] [vagy azzal együtt benyújtott][5] [információ és dokumentumok naprakészek maradjanak,][3] [kivéve ha a Bizottság nem követeli meg][8Δ] [az 1962. július 1-je előtt teljes mértékben teljesített][10] [bármely szerződés benyújtását.][9]

ARG S1
1
MOD1 ADJ6 MOD4,5 MOD3 MOD3 ADJ2 ADJ S1 MOD9 ARG8
2 {7} {6} 4 5 3 8Δ 10 9

Turkish: [Komisyon,][3] [bu tür bilgi ve belgelerin (ve bunların nüshaları) ve][1] [bu başlığın bölüm 78l'si uyarınca,][7] [başvuruda ya da bir başvuru belgesi ya da kayıt beyanında içerilmesi][4] [ya da tescillenmesi gereken][5] [bilgi ve belgelerin makul bir şekilde güncel olmalarını][3] [istemektedir;][2Δ] [ancak][8,9] [1 Temmuz 1962'den önce bütünüyle tanzim ve tevdi edilen][10] [maddi sözleşmeler istisna tutulup,][3] [Komisyon][3] [bunların kayda geçirilmesini][9] [talep etmeyebilir.][8Δ]

ARG3 ADJ2 MOD3 MOD3 ARG2 MOD9 ARG8
{1Δ} {7Δ} {4} {5} {3Δ} 2Δ 10 {9} 8Δ 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[證交會規定的][2] [資訊和文件（及其副本），是][1Δ] [按照本篇78l條][7] [提出的][6] [申請或登記中必須列入][4] [或同時提出的][5] [資訊和文件保持合理的最新內容，][3Δ] [除非證交會可能不要求][8Δ] [在1962年7月1日前完全生效合同的][10] [任何文件歸檔資料。][9]

MOD1 ADJ6 MOD4,5 MOD3 MOD3 ARG1 MOD9 ARG8
2 1Δ 7 6 4 5 3Δ 8Δ 10 9

Japanese: [本章のセクション78lに準拠して][7] [提出された][6] [申請書または登録書に含まれる、][4] [あるいは同時に提出するのに必要な][5] [情報および文書を適度に最新のものを維持するよう][3] [証券取引委員会によって義務付けられている][2] [当該情報および文書（ならびにその複写）。][1] [但し、][3] [1962年7月1日以前に完全に履行された][10] [実体契約については][9] [証券取引委員会は申請を義務付けないこともある。][8X]

ADJ6 MOD4,5 MOD3 MOD3 ADJ2 MOD1 ARG S1 MOD9 ARG8
7 6 4 5 3 2 1 10 9 8Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	2			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	—	—	—	1
Hungarian	10	2	—	—	1
Turkish	12	6	—	—	6
Mandarin	11	—	—	—	3
Japanese	22	—	—	—	1

← *Sentence 2*

FCPA Sentence 3: § 78m(a)(2)

→ *Sentence 4*

English: [such annual reports (and such copies thereof),][1] [certified][2] [if required by the rules and regulations of the Commission][3] [by independent public accountants,][2] [and such quarterly reports (and such copies thereof),][4] [as the Commission may prescribe.][5]

ARG S1 1 | 2 | ADJ2 {3} | ARG S1 4 | MOD4 5

Russian: [такие виды ежегодной отчётности (и копии),][1] [которые заверяются,][2] [если того требуют правила и положения Комиссии,][3] [присяжными бухгалтерами,][2] [и такие виды ежеквартальной отчётности (и их копии),][4] [предоставление которых может предписываться Комиссией.][5]

ARG S1 1 | MOD1 2Δ | ADJ2 {3} | ARG S1 4 | MOD4 5

Hungarian: [minden olyan éves jelentést (és azok fénymásolatait),][1] [független könyvvizsgálók által hitelesítve,][2] [ha azt a Bizottság szabályzata megköveteli,][3] [valamint minden olyan negyedéves jelentést (és azok fénymásolatait),][4] [amelyeket a Bizottság elrendel.][5]

ARG S1 1 | 2 | ADJ2 {3} | ARG S1 4 | MOD4 5

Turkish: [Komisyonun kurallar ve yönetmeliklerince gerekli tutulmuş ise,][3] [bu tür yıllık raporlar (ve onların nüshaları)][1] [ve][2] [Komisyonun öngördüğü][5] [bu tür üç aylık raporlar (ve onların nüshaları)][4] [mali müşavirler tarafından onaylanmış olmalıdır.][2]

ADJ2 {3} | ARG2 1Δ | MOD4 5 | ARG2 4Δ | 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[證交會可能規定的年度報告及其副本），][1] [如證交會的規則和條例要求必須][2] [獨立公共會計師認證的][2] [須經認證，][3] [和][4] [證交會規定的][5] [季報（及其副本）。][4]

ARG S1 1 | MOD3 {2Δ} | ARG S1 {3Δ} | MOD4 5 | ARG S1 4

Japanese: [証券取引委員会が規定する通り、][5X] [証券取引委員会の諸規則で義務付けられている場合は][3] [独立の公認会計士によって認証された][2] [当該年次報告書（ならびにその複写）][1] [および当該四半期報告書（ならびにその複写）。][4]

ADJ2 5Δ | ADJ2 {3} | MOD1 2Δ | ARG S1 1 | ARG S1 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	3			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	5	1	—	—	2
Mandarin	1	2	—	—	2
Japanese	7	1	—	—	2

← *Sentence 3*

FCPA Sentence 4: § 78m(a), last par.

→ *Sentence 5*

English: [Every issuer of a security][1] [registered on a national securities exchange][1] [shall also file a duplicate original of such information, documents, and reports with the exchange.][2]

MOD2 {1} | 2

Russian: [Каждый эмитент ценных бумаг,][1] [зарегистрированный на национальной фондовой бирже,][1] [также предоставляет дубликат оригинала таких видов информации, документов и отчётности на биржу.][2]

MOD2 {1} | 2

Hungarian: [A nemzeti tőzsdén regisztrált][1] [minden értékpapír kibocsátója úgyszintén benyújtja a tőzsdén az ilyen információk, dokumentumok, illetve jelentések eredeti másodpéldányát.][2]

MOD2 {1} | 2

Turkish: [Ulusal Makul Değerlerde kayıtlı][1] [her menkul kıymetler ihraççısı, bu bilgi, belgeler ve raporların orijinalinin bir nüshasını ayrıca borsa ile de kaydettirmelidir.][2]

MOD2 {1} | 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在全國性證券交易所登記的][1] [證券的每位發行人還必須把這些資訊、文件和報告的副本原件向該交易所登記。][2]

MOD2 {1} | 2

Japanese: [全米証券取引所に登録している][1] [すべての証券発行者は、当該情報、文書、報告書の複製原本も証券取引委員会に提出するものとする。][2]

MOD2 {1} | 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	4			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

← *Sentence 4*

FCPA Sentence 5: § 78m(b)(2), 1st par.

→ *Sentence 6*

English: [Every issuer][1] [which has a class of securities][1] [registered][2] [pursuant to section 78l of this title][3] [and every issuer][1] [which is required][4] [to file reports][5] [pursuant to section 78o(d) of this title][6] [shall —][1]→

MOD→ MOD1 ADJ2 MOD→ ARG4 ADJ4
{1} {2} {3} {4} {5} {6}

Russian: [Каждый эмитент,][1] [имеющий ценные бумаги того класса,][1] [который регистрируется][2] [в соответствии с главой 78l настоящего раздела,][3] [и каждый эмитент][1] [который обязан][4] [предоставлять отчётность][5] [в соответствии с главой 78o(d) настоящего раздела,][6] →

MOD→ MOD1 ADJ2 MOD→ ARG4 ADJ4
{1} {2} {3} {4} {5} {6}

Hungarian: [Minden kibocsátó,][1] [akinek birtokában van][1] [az ezen cím 78l szakasza értelmében][2] [regisztrált][3] [kategóriájú értékpapír,] [és minden kibocsátó,][1] [aki][1] [az ezen cím 78o(d) szakasza értelmében][6] [köteles][4] [jelentéseket benyújtani,][5] [a következőket hajtja végre:]→

MOD→ ADJ2 MOD1 ADJ4 MOD→ ARG4
{1} {3} {2} {6} {4} {5}

Turkish: [Bölüm 78l'ye göre][3] [kaydedilmiş][2] [menkul kıymetler sınıfı olan][1] [her ihraççı ve][1] [bu başlığın bölüm 78o(d)'sine göre][6] [rapor sunması][5] [istenen][4] [her ihraççı; –]→

ADJ2 MOD1 MOD→ ADJ4 ARG4 MOD→
{3} {2} {1} {6} {5} {4}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[按照本篇第78l條][3] [登記][2] [一類證券的][1] [每位發行人以及][1] [按照本篇第78o(d)條][6] [規定][4] [提出報告][5] [的][1] [每位發行人必須 –]→

ADJ2 MOD1 MOD→ ADJ4 MOD→ ARG4
{3} {2} {1} {6} {4} {5}

Japanese: [本章のセクション78lに準拠して][3] [登録された][2] [有価証券の区分を有する][1] [すべての発行者、および][1] [本章のセクション78lに準拠して][6] [報告書を提出することを][5] [義務付けられている][4] [すべての発行者には、下記が義務付けられている。]→

ADJ2 MOD1 MOD→ ADJ4 ARG4 MOD→
{3} {2} {1} {6} {5} {4}

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	5			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	—	3	—	—
Turkish	6	6	—	—	—
Mandarin	5	6	—	—	—
Japanese	6	6	—	—	—

← *Sentence 5*

FCPA Sentence 6: § 78m(b)(2)(A)

→ *Sentence 7*

English: [make][1] [and keep books, records, and accounts,][2] [which,][1] [in reasonable detail,][3] [accurately and fairly reflect][4] [the transactions][5] [and dispositions of the assets of the issuer;][6] [and]

1 2 ADJ4 {3} MOD1,2 4 ARG4 5 ARG4 6

Russian: [содержит][1] [и ведёт книги, записи и счета,][2] [которые,][1] [подробно (в разумных пределах),][3] [точно и справедливо отражают][4] [сделки][5] [и операции с активами эмитента;][6] [и]

1 2 ADJ4 {3} MOD1,2 4 ARG4 5 ARG4 6

Hungarian: [megnyit][1] [és fenntart számlakönyveket, nyilvántartásokat és számlákat,][2] [amelyek][1] [a megkívánt részletességgel,][3] [pontossággal és korrekt módon tükrözik][4] [a kibocsátó eszközeit érintő tranzakciókat][5] [és intézkedéseket;][6] [és]

1 2 ADJ4 {3} MOD1,2 4 ARG4 5 ARG4 6

Turkish: [hesapları][1] [makul düzeyde ayrıntılı,][3] [doğru ve][1] [ihraççının mallarının işlemlerini][5] [ve satışlarını][6] [açıkça yansıtan][4] [defterler, kayıtlar ve hesapları yapmalı][1] [ve tutmalı][2] [ve]

ADJ4 {3} ARG4 {5} ARG4 {6} MOD1,2 4 1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[保持][1] [和保留帳簿、記錄和帳目，][2] [其細節須合理，][3] [足以準確而公正地反映][4] [發行人資產的交易][5] [和處置情況;][6]

1 2 {3Δ} 4Δ ARG4 5 ARG4 6

Japanese: [発行者の資産の取引][5] [ならびに処分について][6] [適度に詳細で、][3] [正確かつ公正に反映させた][4] [帳簿、記録、会計の作成][1] [および保存][2]

ARG4 5 ARG4 6 ADJ4 {3} MOD1,2 4 1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	6			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	10	2	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	2
Japanese	12	1	—	—	—

← *Sentence 6*

FCPA Sentence 7: § 78m(b)(2)(B), 1st par.

→ *Sentence 8*

English: [devise][1] [and maintain a system of internal accounting controls][2] [sufficient][3] [to provide reasonable assurances][4] [that —]→

MOD1,2 ARG3
1 2 3 4

Russian: [разрабатывает][1] [и поддерживает в рабочем состоянии систему управленческого учёта и контроля,][2] [достаточную][3] [для предоставления приемлемых гарантий того,][4] [что —]→

MOD1,2 ARG3
1 2 3 4

Hungarian: [létrehoz][1] [és fenntart egy olyan belső számviteli ellenőrzési rendszert,][2] [amely][3] [ésszerű biztosítékot][4] [képes][3] [nyújtani arra,][4] [hogy:]→

ARG3 MOD1,2
1 2 {4} {3}

Turkish: [aşağıdaki ara maddelerin yerine getirildiğini garantiye almak amacıyla,]→X [makul oranda teminat sağlamak için][4] [uygun][3] [iç muhasebe kontrolleri sistemi tertiplemeli][1] [ve sağlamalıdır —][2]

ADJ4 ARG3 MOD1,2
XΔ 4 3 1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[設計][1] [并保持一個內部會計控制系統，][2] [足以][3] [提供合理的以下保證 —][4]

MOD1,2 ARG3
1 2 3 4

Japanese: [下記について適度な保証を提供するのに][4] [十分な][3] [内部会計管理システムを考案][1]・[維持][2]

ARG3 MOD1,2
4 3 1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	7			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	—
Turkish	5	—	—	—	1
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	5	—	—	—	—

← *Sentence 7*

FCPA Sentence 8: § 78m(b)(2)(B)(i)

→ *Sentence 9*

English: [transactions are executed][1] [in accordance with management's general or specific authorization;][2]

ARG S7 ADJ1
1 2

Russian: [сделки осуществляются][1] [с общего или конкретного разрешения руководства;][2]

ARG S7 ADJ1
1 2

Hungarian: [a tranzakciókat][1] [a vezetőség általános vagy kivételes jóváhagyásának megfelelően][2] [hajtják végre;][1]

ADJ1 ARG S7
{2} 1

Turkish: [yönetimin genel ya da kesin olarak kabul edilmiş muhasebe prensiplerine uygun olarak][2Δ]

?
2Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[交易是][1] [按照管理部門的一般或具體授權][2] [進行；][1]

ADJ1 ARG S7
{2} 1

Japanese: [経営者の一般的または特定の権限に基づいて][2] [取引が行われている。][1]

ADJ1
2 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	8			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 8*

FCPA Sentence 9: § 78m(b)(2)(B)(ii)

→ *Sentence 10*

English: [transactions are recorded][1] [as necessary][2] [(I) to permit][3] [preparation of financial statements][4] [in conformity with generally accepted accounting principles or any other criteria][5] [applicable to such statements,][6] [and (II) to maintain][7] [accountability for assets;][8]

ARG S7 ADJ1 ADJ1 ARG3 ADJ4 MOD5 ADJ1 ARG7
1 2 3 4 5 6 7 8

Russian: [при необходимости][2] [сделки документируются,][1] [что позволяет][3] [(I) проводить подготовку отчётных финансовых документов][4] [в соответствии с общепринятыми бухгалтерскими принципами или с какими-либо другими критериями,][5] [применимыми к таким отчётным документам,][6] [и (II) обеспечивать][7] [учитываемость активов;][8]

ADJ1 ARG S7 ARG3 ADJ4 MOD5 ARG3 ARG7
2 1 3Δ 4 5 6 7Δ 8

Hungarian: [a tranzakciókat][1] [szükség szerint][2] [rögzítik,][1] [hogy (I) lehetővé tegyék][3] [a pénzügyi kimutatások elkészítését][4] [az általánosan elfogadott számviteli elvek vagy más][1] – [az ilyen kimutatásokra vonatkozó][6] – [kritériumok szerint,][5] [és (II) hogy][7] [az eszközökre vonatkozó elszámolási kötelezettséget][8] [fenntartsák;][7]

ADJ1 ARG S7 ADJ1 ARG3 MOD5 ADJ4 ARG7 ADJ1
{2} 1 3 4 {6} 5 8 7

Turkish: [(I) ve][3] [mali bildirimlerin hazırlanmalarına][4] [ya da][3] [bu tür bilançolara uygun][6] [diğer tüm prensiplerle uyumlu olmalarına][5] [izin vermek][3] [ve (II)][7] [kıymetlerin denetime açık olmalarını][8] [sürdürmek için][7] [ticari işlemler kaydedilir;][1]

ARG3 MOD5 ARG3 ADJ1 ARG7 ADJ1
4 6 5Δ 3 8 7 1Δ 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[保留][3] [必要的][2] [交易記錄，][1] [以便(I)][3] [按照普遍接受的會計原則或任何其他][5] [適用的][6Δ] [標準][1] [允許][3] [準備財務報表][4] [(II)維持][7] [資產的可靠性；][8]

MOD1 ARG S7 ADJ3 MOD5 ADJ1 ARG3 ADJ1 ARG7
{2Δ} 1 5Δ {6Δ} 3 4 7 8

Japanese: [取引は、][1] [(I)一般的に適用する会計原則に準拠した][5] [財務表の作成を][4] [可能にするため、][3] [もしくは][3] [当該財務表に該当する][6] [その他の基準を作成するため、][X] [あるいは(II)][7] [資産の説明責任を][8] [維持するため、][7] [必要に応じて][2] [記録される。][1]

MOD4 ARG3 ADJ1 MODX ADJ1 ARG7 ADJ1 ADJ1
{5Δ} {4} {3} {6Δ} XΔ {8} {7} {2} 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	9			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	2
Hungarian	3	2	—	—	—
Turkish	11	—	—	—	3
Mandarin	5	2	—	—	3
Japanese	17	7	—	—	3

← *Sentence 9*

FCPA Sentence 10: § 78m(b)(2)(B)(iii)

→ *Sentence 11*

English: [access to assets][1] [is permitted][2] [only in accordance with management's general or specific authorization;][3] [and]→

ARG2 ARG S7 ADJ1
1 2 3

Russian: [доступ к активам][1] [разрешается][2] [только с общего или конкретного разрешения руководства;][3] [и]→

ARG2 ARG S7 ADJ1
1 2 3

Hungarian: [az eszközökhöz való hozzáférést][1] [csak a vezetőség általános vagy kivételes jóváhagyásával][3] [engedélyezik;][2] [és]→

ARG2 ADJ1 ARG S7
1 {3} 2

Turkish: [kıymetlere erişim,][1] [yönetimin genel ya da özel tensibine uygun olarak][3] [izin verilir][2Δ] [ve]→

ARG2 ADJ1
1 {3} 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[只有按照管理部門一般或具體的授權][3] [才能][2] [使用資產；][1] [以及]→

ADJ1 ARG S7 ARG2
3 2 1

Japanese: [資産へのアクセスは][1] [経営者の一般的または特定の権限に従ってのみ][3] [許可される。][2] [また、]→

ARG2 ADJ1
1 {3} 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	10			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	3	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	1

English: [the recorded accountability for assets is compared with the existing assets][1] [at reasonable intervals][2] [and appropriate action is taken][3] [with respect to any differences.][4]

ARG S7 ADJ1 ARG S7 ADJ3
1 2 3 4

Russian: [задокументированные отчётные данные об активах][1] [с разумной частотой][2] [сопоставляются с существующими активами][1] [и][3] [по каким-либо обнаруженным расхождениям][4] [принимаются соответствующие меры.][3]

ADJ1 ARG S7 ADJ3 ARG S7
{2} 1 4 3

Hungarian: [az eszközök könyv szerinti értékét][1] [megfelelő időközönként][2] [összehasonlítják a meglévő eszközökkel,][1] [és][3] [bármely eltérés esetén][4] [megteszik a megfelelő lépéseket.][3]

ADJ1 ARG S7 ADJ3 ARG S7
{2} 1 4 3

Turkish: [kıymetlerin kayda geçirilen mali sorumlulukları, mevcut kıymetlerle][1] [uygun aralıklarla][2] [karşılaştırılır][1] [ve][3] [herhangi bir fark oluşması durumunda][4] [gereken adımlar atılır.][3]

ADJ1 ADJ3
{2} 1Δ 4 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[每隔一段合理時間][2] [把資產的帳目記錄與資產現狀核對，][1] [並][3] [對任何差異][4] [採取適當的行動。][3]

ADJ1 ARG S7 ADJ3 ARG S7
2 1 4 3

Japanese: [資産に関して記録されている説明責任は][1] [適度な間隔で][2] [既存資産と比較され、][1] [さらに][3] [差異があれば][4] [適切な措置を講ずるものとする。][3]

ADJ1 ADJ3
{2} 1Δ 4 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	11			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	1	—	—	—
Hungarian	2	1	—	—	—
Turkish	2	1	—	—	2
Mandarin	2	—	—	—	—
Japanese	2	1	—	—	2

English: [With respect to matters][1] [concerning the national security of the United States,][2] [no duty or liability][4] [under paragraph (2) of this subsection][3] [shall be imposed upon any person][4] [acting][5] [in cooperation with the head of any Federal department or agency][6] [responsible for such matters][7] [if such act][8] [in cooperation with such head of a department or agency][8] [was done][9] [upon the specific, written directive of the head of such department or agency][10] [pursuant to Presidential authority][11] [to issue such directives.][12]

ADJ4 MOD1 MOD4 MOD4 ADJ5
1 2 {3} 4 5 6

MOD6 MOD9 ADJ4 ADJ9 ADJ9 ARG11
7 {8} 9 10 11 12

Russian: [Что касается вопросов,][1] [относящихся к сфере национальной безопасности Соединённых Штатов,][2] [то ни на одно лицо,][4] [действующее][5] [в сотрудничестве с главой какого-либо федерального министерства или ведомства,][6] [отвечающего за эти вопросы,][7] [не налагаются никакие обязанности и такое лицо не несёт никакой ответственности][4] [согласно пункту (2) настоящей части главы][3] [в том случае, если такие действия][7] [в сотрудничестве таким главой министерства или ведомства][8] [были предприняты][9] [с конкретного письменного распоряжения главы такого министерства или ведомства][10] [согласно президентским полномочиям][11] [на выпуск таких распоряжений.][12]

ADJ4 MOD1 MOD4 ADJ5 MOD6
1 2 {5} {6} {7} 4

ADJ4 MOD9 ADJ4 ADJ9 ADJ9 ARG11
{3Δ} {8} 9 10 11 12

Hungarian: [Az Egyesült Államok nemzeti biztonságát érintő][2] [ügyek kapcsán][1] [a jelen alszakasz (2) bekezdése alapján][3] [semmilyen kötelesség vagy felelősség nem hárulhat olyan személyre,][4] [aki][5] [az ilyen ügyekért felelős][7] [bármely szövetségi minisztérium vagy hivatal vezetőjével együttműködésben][6] [cselekszik,][5] [ha ez a][9] [minisztérium vagy hivatal vezetőjével együttműködésben végrehajtott][8] [cselekvés][9] [a minisztérium vagy hivatal vezetőjének kifejezett, írásba foglalt irányelvei szerint][10] [történt][9] [az ilyen irányelvek kibocsátására vonatkozó][12] [elnöki felhatalmazás értelmében.][11]

MOD1 ADJ4 ADJ4 MOD6 ADJ5
2 1 {3Δ} 4 {7} {6}

MOD4 MOD9 ADJ9 ADJ4 ARG11 ADJ9
5 {8} {10} 9 12 11

Turkish: [Amerika Birleşik Devletlerinin milli güvenliğini ilgilendiren][2] [konularla ilgili olarak,][1] [bu konudan sorumlu][7] [herhangi bir Federal bölüm ya da birimin başı ile işbirliği,][6Δ] [eğer bu işbirliği fiili,][9] [bu direktifi vermeye][12] [yetkili][X] [böyle bir bölüm ya da birimin][10] [Devlet Başkanlığı yetkisine uygun olarak,][11] [belirli, yazılı direktifi üzerine][10Δ] [yapılmışsa,][9] [bu alt bölümde bulunan fikra (2)'nin altında belirtilen][3] [hiçbir görev ya da yükümlülük uygulanamaz.][4Δ]

MOD1 ADJ4 MOD6 ? ARGX MOD10
2 1 7 6Δ {12Δ} {XΔ}

ADJ10 ADJ9 ADJ4 MOD4
{{11Δ}} {10} 9 {3} 4Δ 5Δ 8Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[對於][1] [關係到美國國家安全的][2] [事務，][1] [不得要求任何人][4] [因為][3] [與][6] [負責此類事務的][7] [任何聯邦部門或者機構負責人合作][6] [採取行動][5Δ] [而承擔][4] [本款第（2）項下的][3] [義務或責任，][4] [如果][7] [與該聯邦部門或者機構負責人合作][8] [採取行動][9] [是根據該負責人具體的書面指令，][10] [并依據][11] [關於發佈該指令的][12] [總統授權。][11]

MOD1 ADJ4 MOD6 ADJ5 ADJ4
{2} 1 4 {{7}} {6} 5Δ

MOD4 MOD9 ADJ4 ADJ9 ADJ4 ARG11
{3} {8} 9 10 11Δ {12}

Japanese: [合衆国の国家安全保障に関する][2] [事項について、][1] [当該事項を管轄する][7] [連邦行政部または連邦政府機関の筆頭責任者と協力の下に][6] [行動している][5] [人物に対しては、][1] [当該行政部または政府機関の当該筆頭責任者との協力の下に行われている][8] [当該行動が、][9] [かかる指令の公布する][12] [大統領の権限に基づき][11] [当該行政部または政府機関の筆頭責任者による特定の文書での指令に従って][10] [実施された場合、][9] [本サブセクションの第(2)項目における][3] [義務または法的責任が課されることはない。][4]

MOD1 ADJ4 MOD6 ADJ5 MOD4 MOD9
2 1 7 6 5 {}{8}

ARG11 ADJ9 ADJ9 ADJ4 MOD4
{{12}} {{11}} {{10}} {9} {3} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	12			11
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	7	4	—	—	1
Hungarian	6	4	—	—	1
Turkish	20	5	1	—	7
Mandarin	8	5	1	—	2
Japanese	26	6	3	—	—

← *Sentence 12*

FCPA Sentence 13: § 78m(b)(3)(A)

→ *Sentence 14*

English: [Each directive][3] [issued][1] [under this paragraph][2] [shall set forth the specific facts and circumstances][3] [with respect to which the provisions of this paragraph are to be invoked.][4]

MOD3 ADJ1 MOD3
{1} {2} 3 4

Russian: [В каждом распоряжении,][3] [выпущенном][1] [в соответствии с настоящим пунктом,][2] [излагаются конкретные факты и обстоятельства,][3] [по отношению к которым должны применяться положения настоящего пункта.][4]

MOD3 ADJ1 MOD3
{1} {2} 3 4

Hungarian: [Az ezen bekezdés értelmében][2] [kibocsátott][1] [minden irányelvben meg kell jelölni a konkrét tényeket és körülményeket,][3] [amelyeknek alapján ezen bekezdés rendelkezései felidézendők.][4]

ADJ1 MOD3 MOD3
{2} {1} 3 4

Turkish: [Bu fıkra altında][2] [yayınlanan][1] [her yönerge,][3] [bu fıkra kapsamındaki hükümleri yürürlüğe sokacak][4] [belirli gerçekleri ve koşulları ifade eder.][3]

ADJ1 MOD3 MOD3
{2} {1} {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在][3] [本項下][2] [發佈的][1] [每一個指令必須詳細說明援引][3] [本項規定的][4Δ] [具體事實和情況，][3]

ADJ1 MOD3 MOD3
{2} {1} 3 {4Δ}

Japanese: [本項目下において][2] [交付された][1] [各指令は、][3] [本項目中のどの条項が発動されるかについて][4] [具体的な事実および状況を明記するものである。][3]

ADJ1 MOD3 MOD3
{2} {1} {4Δ} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	13			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	2	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	—
Turkish	2	3	—	—	—
Mandarin	1	3	—	—	1
Japanese	2	3	—	—	1

← *Sentence 13*

FCPA Sentence 14: § 78m(b)(3)(A)

→ *Sentence 15*

English: [Each such directive shall,][3] [unless renewed in writing,][1] [expire][2] [one year after the date of issuance.][3]

ADJ2 ADJ2
{1} 2 3

Russian: [Срок действия каждого такого распоряжения истекает][2] [через год после его выпуска][3] [за исключением тех случаев, когда оно возобновляется в письменном виде.][1]

ADJ2 ADJ2
2 3 {1}

Hungarian: [Minden ilyen irányelv,][3] [hacsak nem írásban meg nem újítják,][1] [a kiadástól számított egy éven belül][3] [érvényét veszíti.][2]

ADJ2 ADJ2
{1} {3} 2

Turkish: [Bunun gibi her yönergenin hükmü,][3] [yazılı olarak yenilenmesinin haricinde,][1] [yayınlandıktan bir yıl sonra][3] [sona erer.][2]

ADJ2 ADJ2
{1} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[除非指令以書面方式更新，][1] [這種指令][3] [在發佈一年後][3] [終止。][2]

ADJ2 ADJ2
{1} {3} 2

Japanese: [各当該指令は、][3] [文書により更新されない限り、][1] [発行日から1年後に][3] [失効する。][2]

ADJ2 ADJ2
{1} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	14			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	1	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	2	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 14*

FCPA Sentence 15: § 78m(b)(3)(B)

→ *Sentence 16*

English: [Each head of a Federal department or agency of the United States][3] [who issues such a directive][1] [pursuant to this paragraph][2] [shall maintain a complete file of all such directives][3] [and shall,][3] [on October 1 of each year,][4] [transmit a summary of matters][5] [covered by such directives][6] [in force at any time during the previous year][7] [to the Permanent Select Committee on Intelligence of the House of Representatives and the Select Committee on Intelligence of the Senate.][5]

MOD3 ADJ1 ADJ5 MOD5 MOD6
{1} {2} 3 {4} 5 {6} {7}

Russian: [Каждый глава федерального министерства или ведомства Соединённых Штатов,][3] [выпускающий такое распоряжение][1] [согласно настоящему пункту,][2] [ведёт исчерпывающую картотеку всех таких распоряжений][3] [и][3] [1 октября каждого года][4] [передаёт сводную информацию о вопросах,][5] [охватываемых такими распоряжениями,][6] [действовавшими в любое время в течение предыдущего года,][7] [в постоянный специальный комитет по разведке Палаты представителей и в специальный комитет по разведке Сената.][5]

MOD3 ADJ1 ADJ5 MOD5 MOD6
{1} {2} 3 {{4}} 5 {6} {7}

Hungarian: [Az Egyesült Államok minden szövetségi minisztériumának vagy hivatalának vezetője,][3] [aki][1] [ezen bekezdés értelmében][2] [kibocsát ilyen irányelvet,][1] [fenntartja az összes ilyen irányelv teljes gyűjteményét,][3] [és][3] [minden év október 1-jén][4] [továbbítja a képviselőház hírszerzésre specializálódott állandó különbizottságának és a szenátus hírszerzésre specializálódott különbizottságának azon ügyek összefoglalóját,][5] [amelyek-re][3] [az elmúlt év folyamán bármikor érvényben lévő][7] [irányelvek vonatkoznak.][6]

ADJ1 MOD3 ADJ5 MOD6 MOD5
{2} {1} 3 {{4}} 5 {{7}} {6}

Turkish: [Amerika Birleşik Devletlerinde,][3] [bu fıkraya binaen][2] [böyle bir yönerge yayınlayan][1] [her Federal bölüm ya da birimin başkanı, bu yönergelerin hepsini kayda geçirmeli][3] [ve][3] [Temsilciler Meclisi'nin istihbaratında bulunan]^{X} [Daimi Seçilmiş Komite'ye ve][3] [Senato'nun istihbaratında bulunan]^{X} [Seçilmiş Komite'ye,][3] [her yılın 1 Ekim'inde,][4] [bir yıl önce yılın herhangi bir tarihinde yürürlükte olan][7] [bu yönergelerce kapsanan][6] [konuların özetini iblağ etmelidir.]$^{5\Delta}$

ADJ1 MOD3 MOD5 MOD5 ADJ5 MOD6 MOD5
{2} {1} 3 {XΔ} {XΔ} {4} {{7}} {{6}} 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[根據本項][2] [發佈此種指令的][1] [每一聯邦部門或者機構負責人必須保留關於此種指令的完整檔案，][3] [每年10月1日][4] [向眾議院情報常設特別委員會和參議員情報特別委員會提交報告，][5] [說明]^{X} [上一年任何時間執行][7] [此種指令的][6Δ] [情況概要。]^{X}

ADJ1 MOD3 ADJ5 MOD5 MOD6 MOD5
{2} {1} 3 {{4}} 5 XΔ {{7}} {{6Δ}}

Japanese: [本項目に基づいて][2] [そのような指令を発行する][1] [連邦行政部または政府機関の各筆頭責任者は、すべての指令の完全なファイルを維持するものとし、][3] [さらに、][3] [毎年10月1日付けで、][4] [前年のいかなる時期に効力を有していた][7] [指令に含まれる][6] [諸事項の要約を米下院情報特別委員会および米上院スパイ活動特別調査委員会宛に送信するものとする。][5]

ADJ1 MOD3 ADJ5 MOD6 MOD5
{2} {1} 3 {{4}} {{7}} {{6}} 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	15			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	2	—	—	—
Hungarian	2	5	1	—	—
Turkish	4	8	—	—	3
Mandarin	2	8	—	—	2
Japanese	4	8	—	—	—

← *Sentence 15*

FCPA Sentence 16: § 78m(b)(4)

→ *Sentence 17*

English: [No criminal liability][1] [shall be imposed][2] [for failing to comply with the requirements of paragraph (2) of this subsection][3] [except as provided in paragraph (5) of this subsection.][4]

ARG2 ARG2 ADJ2
1 2 3 4

Russian: [Невыполнение требований пункта (2) настоящей части главы][3] [не влечёт за собой][2] [уголовной ответственности][1] [за исключением случаев, предусмотренных в пункте (5) настоящей части.][4]

ARG2 ARG2 ADJ2
3 2 1 4

Hungarian: [Semmilyen bűnügyi felelősség][1] [nem állapítható meg][2] [az ezen alszakasz (2) bekezdése követelményeinek való meg nem felelésért,][3] [kivéve az ezen alszakasz (5) bekezdésének rendelkezései szerint.][4]

ARG2 ARG2 ADJ2
1 2 3 4

Turkish: [Fıkra (5)'de belirtilenlerin haricinde,][4] [bu alt bölümdeki Fıkra (2)'nin gereklerine uymamak][3] [cezai bir uygulama][1] [getirmez.][2]

ADJ2 ARG2 ARG2
4 3 1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[除非按照本款第（5）項的規定，][4] [對於不符合本款第（2）項規定的情況][3] [不得追究][2] [刑事責任。][1]

ADJ2 ARG2 ARG2
4 3 2 1

Japanese: [本サブセクションの第(5)項目で規定されている項目を除き、][4] [本サブセクションの第(2)項目の遵守を怠ったことに対して][3] [刑事責任を][1] [課すことはない。][2]

ADJ2 ARG2 ARG2
4 3 1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	16			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	3	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	5	—	—	—	—
Mandarin	6	—	—	—	—
Japanese	5	—	—	—	—

English: [No person shall knowingly circumvent][1] [or knowingly fail to implement a system of internal accounting controls][2] [or knowingly falsify any book, record, or account][3] [described in paragraph (2).][4]

MOD3
1 2 3 4

Russian: [Никто не действует заведомо в обход системы внутреннего учёта и контроля,][1] [заведомо не уклоняется от её реализации,][2] [или же заведомо не подделывает какие-либо книги, записи или счета,][3] [описанные в пункте (2).][4]

MOD3
1 2 3 4

Hungarian: [Senki tudatosan nem kerülheti meg,][1] [illetve tudatosan nem mulaszthatja el a belső számviteli ellenőrzési rendszer felállítását,][2] [illetve szándékosan nem hamisíthatja meg][3] [a (2) bekezdésben leírt][4] [számlakönyveket, nyilvántartásokat vagy számlákat.]

MOD3
1 2 3 {4}

Turkish: [Hiç kimse, iç muhasebe kontrolleri sistemini bilerek muhasara edemez][1] [ya da bilerek yerine getirmezlik yapamaz][2] [ya da bilerek kayıtlarda, ya da] [fıkra (2)'de tanımlanan][4Δ] [hesapta oynama yapamaz.][3]

MOD3
1 2 {4Δ} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何人不得故意迴避][1] [或故意不實施][2] [第（2）項所說的][4Δ] [内部會計控制系統] [或故意偽造任何帳簿、記錄或帳目。][3]

MOD3
1 2 {4Δ} 3

Japanese: [何人も承知の上で内部会計管理システムを回避したり、][1] [承知の上で同システムの組み入れを怠ったり、][2] [あるいは、] [第(2)項目に記述されている][4] [いかなる帳簿、記録、会計を承知の上で改ざんしてはならない。][3]

MOD3
1 2 4 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	17			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	1	1	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	—

English: [Where an issuer][7] [which has a class of securities][1] [registered][2] [pursuant to section 78l of this title][3] [or an issuer][7] [which is required][4] [to file reports][5] [pursuant to section 78o(d) of this title][6] [holds 50 per centum or less of the voting power][7] [with respect to a domestic or foreign firm,][8] [the provisions of paragraph (2) require only][9] [that the issuer proceed in good faith to use its influence,][10] [to the extent reasonable][11] [under the issuer's circumstances,][12] [to cause such domestic or foreign firm][13] [to devise][14] [and maintain a system of internal accounting controls][15] [consistent with paragraph (2).][16]

MOD7 MOD1 ADJ2 MOD7 ARG4 ADJ4 ADJ9 ADJ7
{1} {2} {3} {4} {5} {6} 7 8

ARG9 ADJ10 ADJ11 ADJ10 ARG13 ARG13 MOD14,15
9 10 11 12 13 14 15 16

Russian: [В случаях, когда эмитенту,][7] [имеющему ценные бумаги того класса,][1] [который регистрируется][2] [в соответствии с главой 78l настоящего раздела,][3] [или эмитенту,][7] [который обязан][4] [предоставлять отчётность][5] [в соответствии с главой 78o(d) настоящего раздела,][6] [принадлежит 50 или менее процентов решающих голосов][7] [в отечественной или зарубежной фирме,][8] [положения пункта (2) требуют от него только][9] [добросовестности при использовании своего влияния,][10] [в той степени, которая является разумной][11] [для данных обстоятельств,][12] [с целью побуждения такой отечественной или зарубежной фирмы][13] [к разработке][14] [и поддержанию в рабочем состоянии системы управленческого учёта и контроля,][15] [соответствующей положениям пункта (2).][16]

MOD7 MOD1 ADJ2 MOD7 ARG4 ADJ4 ADJ9 ADJ7
{1} {2} {3} {4} {5} {6} 7 8

ARG9 ADJ10 ADJ11 ADJ10 ARG13 ARG13 MOD14,15
9 10 11 12 13 14 15 16

Hungarian: [Amennyiben egy kibocsátónak,][7] [akinek birtokában van az][1] [ezen cím 78l szakasza értelmében][3] [regisztrált][2] [kategóriájú értékpapír,][7] [vagy egy kibocsátónak,] [aki][4] [ezen cím 78o(d) szakasza értelmében][6] [köteles][4] [jelentéseket benyújtani,][5] [50 százalékot nem meghaladó szavazati joga van][7] [egy belföldi vagy külföldi cég tekintetében,][8] [a (2) bekezdés rendelkezései csak azt követelik meg,][9] [hogy a kibocsátó jóhiszeműen][10] [és][12] [a kibocsátó körülményeinek tükrében][12] [ésszerű kereteken belül][11] [használja fel befolyását,][10] [hogy az ilyen belföldi vagy külföldi céget rábírja][13] [a (2) bekezdésben leírtakkal megegyező][16] [belső számviteli ellenőrzési rendszer létrehozására][14] [és fenntartására.][15]

MOD7 ADJ2 MOD1 ADJ4 MOD7 ARG4 ADJ9 ADJ7
{1} {{3}} {{2}} {{6}} {4} {5} 7 8

ADJ11 ADJ10 ARG9 ADJ10 MOD14,15 ARG13 ARG14
9 {12} {11} 10 13 {16} 14 15

Turkish: [Fıkra (2) hükümleri,][9] [bu başlığın bölüm 78l'sine binaen,][3] [menkul kıymetler sınıfına sahip olan][1] [bir ihraççının, ya da][10] [bu başlığın bölüm 78o(d)'sine binaen][6] [bir rapor sunması][5] [gereken][4] [ve oy sayısının yüzde elli ya da daha azına sahip][7] [bir ihraççı,][10] [ya da yerli ya da yabancı bir şirketin durumunda,][8Δ] [ihraççının durumuna bağlı olarak][12] [sadece][9] [makul ölçüde][11] [ve iyi niyetle nüfuzunu kullanmasını,][10Δ] [fıkra (2) ile tutarlı olarak][16] [bu tür yerli ya da yabancı şirketler için][13Δ] [bir iç muhasebe kontrolleri sistemi tertiplemeli][14] [ve sağlamalıdır.][15] [*missing predicate*][9]

ADJ1 MOD10 ADJ4 ARG4 MOD10
{}{3Δ} {}{1Δ} {}{{6}} {}{{5}} {}{{4Δ}}

MOD10 ADJ10? ADJ10 ADJ10 ARG9?
{{7Δ}} {{8Δ}} {{12Δ}} {{11}} {10Δ}

ADJ14,15 ADJ914,15 ARG9? ARG9?
{16Δ} {13Δ} {14Δ} {15Δ} 9Δ 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[按照本篇第78l條][3] [登記][2] [一類證券的][1Δ] [發行人或][7] 按照本篇第78o(d)條][6] [規定][4] [提出報告][5] [的][4] [發行人，如果][7] [在本國或外國公司中][8] [擁有50%或更少的投票權，][7] [第（2）項的規定只要求][9] [發行人][10] [在][11] [發行人認為合理的][12Δ] [情況下，][11] [本著誠意運用其影響力，][10] [使得該本國或外國公司][13] [按照第（2）項的規定][16] [設計][14] [或維持內部會計控制系統。][15]

ADJ2 MOD1 MOD7 ADJ4 MOD7 ARG4 ADJ7 ADJ9
{3} {2} {1Δ} 6 4 5 {8} 7 9

MOD11 ADJ10 ARG9 ADJ10 ADJ14,15 ARG13 ARG13
{{12Δ}} {11} 10 13 {16Δ} 14 15

Japanese: [本編のセクション78lに従って][3] [登録した][2] [証券区分を有する][1] [発行者、または][7] [本編のセクション78o(d)に従って][6] [報告書提出を][5] [義務付けられている][4] [発行者は、][7] [国内もしくは海外企業に関して][8] [50パーセントかそれ以下の議決権を有している場合、][7] [第(2)項目の規定では、][9] [発行者は、][10] [当該国内もしくは海外企業が][13] [第(2)項目に従って][16] [内部会計管理システムを考案][14]・[維持していけるよう、][15] [発行者のおかれた状況下において][12] [妥当とかんがえられる範囲内で][11] [誠実に自身の影響力を行使していくことのみが義務付けられている。][10]

ADJ2 MOD1 MOD7 ADJ4 ARG4 MOD7 ADJ7 ADJ10 ADJ10
{3} {2} {1} 6 5 4 {8} 7Δ 9Δ

ADJ10 ADJ14,15 ARG13 ARG13 ADJ11 ADJ10
{13} {{16Δ}} {14} {15} {12} {11} 10Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	18			15
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	8	3	3	—	—
Turkish	10	19	7	—	13
Mandarin	11	7	1	—	3
Japanese	24	10	1	—	4

← *Sentence 18*

FCPA Sentence 19: § 78m(b)(6)

→ *Sentence 20*

English: [Such circumstances include the relative degree][1] [of the issuer's ownership of the domestic or foreign firm][2] [and the laws and practices][3] [governing the business operations of the country][3] [in which such firm is located.][4]

MOD1 MOD1 MOD3
1 2 3 4

Russian: [Такие обстоятельства включают относительную долю][1] [собственности эмитента в отечественной или зарубежной фирме,][2] [а также законодательство и практику,][3] [регулирующие проведение деловых операций в стране][3] [местонахождения такой фирмы.][4]

MOD1 MOD1 MOD3
1 2 3 4

Hungarian: [Az ilyen körülmények magukban foglalják][1] [a kibocsátó tulajdonjogának][2] [viszonylagos mértékét][3] [a belföldi vagy külföldi cégben,][3] [valamint azon törvényeket és a szokványos gyakorlatot,][3] [amelyek][3] [a cégnek otthont adó][4] [országban az üzleti tevékenységet szabályozzák.][3]

MOD1 MOD3 MOD1
1 {2} {4} 3

Turkish: [Bu gibi durumlar,][3] [ihraççının yerli ya da yabancı şirketteki sahip olduğu][2] [nispi zilliyet derecesini ve][3] [böyle bir şirketin bulunduğu][4] [ülkedeki iş operasyonlarını yöneten][3] [yasalar ve uygulamaları içerir.][1]

MOD1 MOD3 MOD1
{2} {4} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這種情況包括][1] [發行人在本國或外國公司的所有權][2] [所占的比例以及][3] [該公司所在][4] [國家關於業務經營的][3] [法律和慣例。][3]

MOD1 MOD3 MOD1
1 {2} {4} {3}

Japanese: [かかる状況としては、][3] [国内もしくは海外企業についての発行者の所有権の][2] [相対的な度合い、さらに][3] [当該企業の所在][4] [国における事業運営を統制する][3] [法律および諸慣行が含まれる。][1]

MOD1 MOD3 MOD1
{2} {4} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	19			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	—
Turkish	4	3	—	—	—
Mandarin	1	3	—	—	—
Japanese	4	3	—	—	—

← *Sentence 19*

FCPA Sentence 20: § 78m(b)(6)

→ *Sentence 21*

English: [An issuer][1] [which demonstrates][1] [good faith efforts][2] [to use such influence][3] [shall be conclusively presumed][4] [to have complied with the requirements of paragraph (2).][5]

MOD4 ARG1 ARG2 ARG4
{1} {2} {3} 4 5

Russian: [При этом предполагается,][X] [что в отношении эмитента,][1] [убедительно продемонстрировавшего][1] [добросовестность][2Δ] [при использовании такого влияния,][3] [имеется неопровержимая презумпция][4] [выполнения требований, содержащихся в пункте (2).][5]

XΔ MOD4 ARG1 ADJ2 ARGX ARG4
{1} {2Δ} {3Δ} 4 5

Hungarian: [Azt a kibocsátót,][1] [aki az ilyen befolyását][1] [jóhiszemű erőfeszítésekkel][2] [demonstrálja,][1] [jogilag úgy tekintik,][4] [mint aki a (2) bekezdésben leírt követelményeknek megfelelt.][5]

ADJ1 MOD4 ARG4
{2Δ} {1} 4 5 3Δ

Turkish: [Böyle bir etkiyi kullanmak için][3] [iyi niyet çabaları][2] [gösteren][1] [bir ihraççının, fikra (2)'nin gereksinimlerine uyum gösterdiği][5] [var sayılabilir.][4]

ADJ2 ARG1 MOD5 ARG4
{3Δ} {2} {1Δ} 5 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[對於][1] [表現][1] [出誠意][2Δ] [運用其影響力][3] [的][1] [發行人則被推定][4] [已符合第（2）項的規定。][5]

MOD4 ADJ3 ARG1 ARG4
{1} {2Δ} {3Δ} 4 5

Japanese: [かかる影響力を行使する際に][3] [誠実な尽力姿勢を][2] [示す][1] [発行者は、][1] [第(2)項目の諸条件に準拠したと][5] [確定的にみなされる。][4]

ADJ2 ARG1 MOD4 ARG4
{3Δ} {2} {1} {5} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	20			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	1	—	1	—	2
Turkish	4	3	—	—	2
Mandarin	—	—	1	—	2
Japanese	4	4	—	—	1

English: [For the purpose of paragraph (2) of this subsection,][1] [the terms "reasonable assurances" and "reasonable detail" mean such level of detail and degree of assurance][2] [as would satisfy prudent officials][3] [in the conduct of their own affairs.][4]

ADJ2 MOD2 ADJ3
1 2 3 4

Russian: [Для целей пункта (2) настоящей части статьи][1] [термины "приемлемые гарантии" и "разумные подробности" означают такой уровень подробностей и такую степень гарантий,][2] [которые являются удовлетворительными для осмотрительных должностных лиц,][3] [ведущих свои собственные дела.][4]

ADJ2 MOD2 MOD3
1 2 3 4Δ

Hungarian: [Ezen alszakasz (2) bekezdésének alkalmazásában][1] [az „ésszerű biztosítékok" és a „megkívánt részletesség" kifejezések a részletezés olyan szintjét és a biztosítékok olyan fokát jelentik,][2] [amellyel körültekintő tisztségviselők elégedettek lennének][3] [saját ügyeik intézése során.][4]

ADJ2 MOD2 ADJ3
1 2 3 4

Turkish: [Bu alt bölümün fıkra (2)'sinin amacı açısından,][1] ["makul güvence" ifadesi ve "makul detay"ın anlamı, belli bir seviyedeki detay ve][2] [kendi işlerinin yürütülmesinde][4] [ihtiyatlı yetkilileri tatmin edecek derecede][3Δ] [güven seviyesi anlamındadır.][2]

ADJ2 ADJ3 MOD2
1 {4} {3Δ} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在本款第（2）項里，][1] [這裡所說的"合理保證"和"合理的細節"是指][2] [審慎官員][3] [在行使其職責時][4] [感到滿意的][3] [細節和保證。][2]

ADJ2 ADJ3 MOD2
1 2 {{4}} {3}

Japanese: [本サブセクションの第(2)項目を鑑み、][1] [「妥当な保証」および「妥当な詳細」とは、][2] [各自の問題処理において][4] [慎重な公職員を納得させるに足る][3] [保証の詳細と度合いの水準を意味する。][2Δ]

ADJ2 ADJ3 MOD2
1 {4} {3} 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	21			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	1
Mandarin	1	2	1	—	—
Japanese	3	2	—	—	1

English: [It shall be unlawful][1] [for any issuer][2] [which has a class of securities][2] [registered][3] [pursuant to section 78l of this title][4] [or which is required][5] [to file reports][6] [under section 78o(d) of this title,][7] [or for any officer, director, employee, or agent of such issuer or any stockholder thereof][8] [acting on behalf of such issuer,][8] [to make use of the mails or any means or instrumentality of interstate commerce corruptly][9] [in furtherance][10] [of an offer,][11] [payment,][12] [promise][13] [to pay,][14] [or authorization][15] [of the payment of any money,][16] [or offer,][17] [gift,][18] [promise][19] [to give,][20] [or authorization][21] [of the giving of anything of value][22] [to —]→

MOD9 MOD2 ADJ3 MOD9 ARG5 ADJ5 MOD9
1 {2} {3} {4} {5} {6} {7} {8}

ARG1 ADJ9 ARG10 ARG10 ARG10 ARG13 ARG10
9 10 11 12 13 14 15

ARG15 ARG10 ARG10 ARG10 ARG19 ARG10 ARG21
16 17 18 19 20 21 22

Russian: [Противоправным][1] [для какого-либо эмитента,][2] [имеющего ценные бумаги того класса,][2] [который регистрируется][3] [в соответствии с главой 78l настоящего раздела,][4] [или обязанного][5] [предоставлять отчётность][6] [в соответствии с главой 78o(d) настоящего раздела,][7] [а также для какого-либо должностного лица, распорядителя, служащего или представителя такого эмитента, или же для какого-либо из его пайщиков,][8] [действующего в интересах такого эмитента,][8] [является][1] [использование в коррупционных целях почты или же каких-либо других средств или инструментов трансграничной торговли][9] [в поддержку, осуществление или продвижение][10] [предложения,][11] [выплаты,][12] [обещания][13] [произвести выплату,][14] [либо же разрешения][15] [на передачу каких-либо денег,][16] [предложений,][17] [подарков,][18] [обещаний][19] [предоставить что-либо][20] [(или разрешения][21] [на предоставление чего-либо), имеющее (имеющего) ценность][22] [для —]→

MOD9 MOD2 ADJ3 MOD9 ARG5 ADJ5 MOD9
1 {2} {3} {4} {5} {6} {7} {8}

ARG1 ADJ9 ARG10 ARG10 ARG10 ARG13 ARG10
9 10 11 12 13 14 15

ARG15 ARG10 ARG10 ARG10 ARG19 ARG10 ARG21
16 17 18 19 20 21 22

Hungarian: [Bármely kibocsátó,][1] [akinek birtokában van az][2] [ezen cím 78l szakasza értelmében][4] [regisztrált][3] [kategóriájú értékpapír][2] [vagy köteles][5] [jelentéseket benyújtani][6] [ezen cím 78o(d) szakasza értelmében,][7] [vagy az ilyen kibocsátó bármely tisztségviselője, igazgatója, alkalmazottja vagy képviselője, illetve][8] [az ilyen kibocsátó nevében rendelkező][8] [bármely részvényes][8] [törvénytelenül jár el,][1] [ha a postai szolgálatot vagy az államok közötti kereskedelem bármely eszközét vagy közvetítőjét korrupt módon arra használja,][9] [hogy előmozdítson][10] [egy ajánlatot,][11Δ] [fizetést,][12Δ] [fizetésre tett][14Δ] [ígéretet,][13] [vagy elősegítse][10] [bármely összeg kifizetésének][16] [jóváhagyását,][15] [vagy pénz vagy bármely értékes dolog átadását,][17Δ] [ajándékozását,][18] [felajánlását][20] [vagy ígéretét][19] [a következőkben leírt személyeknek:]→

MOD9 ADJ3 MOD2 MOD9 ARG5 ADJ5 MOD9
{2} {4} {3} {5} {6} {7} {8} 1

ADJ1 ADJ9 ARG10 ARG10 ARG13 ARG10 ARG15
9Δ 10 11Δ 12Δ 14Δ 13 16

ARG10 ARG10 ARG10 ARG10 ARG10
15 17 18 20Δ 19 21Δ 22Δ

Turkish: [Bu başlığın bölüm 78l alt bölümüne binaen,][4] [kayıtlı][3] [menkul kıymetler sınıfına sahip][2] [bir ihraççının, ya da][8] [bu başlığın alt bölüm 78o(d)'si altında][7] [raporlar sunması][6] [istenen][5] [ihraççının, ya da herhangi bir memurun, müdürün, çalışanın ya da böyle bir ihraççının temsilcisinin ya da][8] [ihraççı adına hareket eden][8] [herhangi bir hissedarın,][8] [bir teklifin,][11Δ] [ödemenin,][12Δ] [ödeme][14Δ] [vaadinin][13] [ya da][15] [herhangi bir para ödemesi için][16] [tensip,][15] [ya da teklif,][17Δ] [hediye,][18Δ] [vermeye][20Δ] [vaat,][19] [ya da][21] [değeri olan herhangi bir şeyi vermeye][22] [vaat ederek,][21Δ] [posta ya da diğer devletlerarası ticarette][9] [aşağıda belirtilenler için]→ [rüşvete vasıta ya da alet olan her şeyi kullanmak][9Δ] [yasadışıdır –][1]

ADJ2 MOD2 MOD9 ADJ5 ARG5 MOD9 MOD9 ARG10
{4Δ} {3} {2} 7 {6} {5} {8} {11Δ}

ARG10 ARG13 ARG10 ARG15 ARG10 ARG10 ARG10
{12Δ} {14Δ} {13} {16} {15} {17Δ} {18Δ}

ARG19 ARG10 ARG21 ARG10 ARG1
{20Δ} {19} {22} {21Δ} 9Δ 1 10Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[按照本篇第78l條][4] [登記][3] [一類證券的][2Δ] [發行人或][8] [按照本篇第78o（d）條][7] [規定][5] [提出報告][6] [的][7] [發行人，或該發行人的管理人員、董事、職員或代理人或][8] [代表該發行人行事的][8] [股東，如果以腐敗手段利用郵件或州際商業的任何工具][9] [來幫助進行][10] [提供、][11] [支付、][12] [允諾][13] [支付，][14] [或授權][15] [支付任何金錢][16] [或提供、][17] [送禮、][18] [允諾][19] [給予、][20] [或授權][21] [提供任何財物][22] [給以下這些人，]→ [都是違法行為 —][1]

ADJ3 MOD2 MOD9 ADJ5 MOD9 ARG5 MOD9 ADJ1
{4} {3} {2Δ} 7 {5} {6} {8} 9Δ

ADJ9 ARG10 ARG10 ARG10 ARG13 ARG10 ARG15
10 11 12 13 14 15 16

ARG10 ARG10 ARG10 ARG19 ARG10 ARG21
17 18 19 20 21 22 1

Japanese: [本編のセクション78lに従って][4] [登録した][3] [証券区分を有する][2] [発行者、または][8] [本編のセクション78o(d)に従って][7] [報告書提出を][6] [義務付けられている][5] [発行者、あるいは当該発行者の役員、重役、社員、代理人、または][8] [当該発行者の代理として機能する][8] [株主はいずれも、郵便または他のいかなる方法、もしくは州際通商手段を利用して、][9] [金銭支払いの申し出、][11] [支払い、][12] [支払う][14] [約束、][13] [支払いの][16] [認可、][15] [もしくは価値のあるものを譲渡する申し出、][17] [贈与、][18] [贈与の][20] [約束、][19] [贈与の][22] [認可を][21] [不正に促進するような行為を]→ [下記の要領で]→ [行うことは][10] [違法である。][1]

ADJ3 MOD2 MOD9 ADJ5 ARG5 MOD9 MOD9 ADJ1
{4} {3} {2} 7 {6} 5 8 9Δ

ARG10 ARG10 ARG13 ARG10 ARG15 ARG10 ARG10
11 12 14 13 16 15 17

ARG10 ARG19 ARG10 ARG21 ARG10 ADJ9
18 20 19 22 21 10 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	22			21
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	11	—	2	—	7
Turkish	42	15	—	—	10
Mandarin	26	3	—	—	2
Japanese	43	3	—	—	1

← *Sentence 22*

FCPA Sentence 23: § 78dd-1(a)(1), 1st par.

→ *Sentence 24*

English: [any foreign official][1] [for purposes of –]→

ARG S22
1

Russian: [какого-либо иностранного должностного лица,][1] [в целях –]→

ARG S22
1

Hungarian: [bármely külföldi tisztségviselőnek][1] [az alábbiak céljából:]→

ARG S22
1

Turkish: [herhangi bir yabancı resmi memurun][1X] [aşağıdaki amaçlar için –]→

?
1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何外國官員，][1] [為以下的目的 –]→

ARG S22
1

Japanese: [外国政府関係者に対し、][1]

ARG S22
1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	23			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 23*

FCPA Sentence 24: § 78dd-1(a)(1)(A)

→ *Sentence 25*

English: [(i) influencing][1] [any act][2] [or decision of such foreign official][3] [in his official capacity,][4] [(ii) inducing such foreign official][5] [to do][6] [or omit to do any act][7] [in violation of the lawful duty of such official,][8] [or (iii) securing any improper advantage;][9] [or]→

ADJ S22 ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ S22 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S22
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [(i) оказания влияния][1] [на какое-либо действие][2] [или решение такого иностранного должностного лица,][3] [предпринятое им при исполнении своих служебных обязанностей,][4] [(ii) склонения такого иностранного должностного лица][5] [к каким-либо видам действия][6] [или бездействия][7] [в нарушение законных обязанностей такого должностного лица,][8] [или (iii) получения каких-либо ненадлежащих преимуществ;][9] [или]→

ADJ S22 ARG1 ARG1 MOD3 ADJ S22 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S22
1 2 3 4Δ 5 6 7 8 9

Hungarian: [(i) az ilyen külföldi tisztségviselő][1] [hivatalos minőségében hozott][4] [bármely döntésének][3] [vagy cselekedetének][2] [befolyásolása,][1] [(ii) a külföldi tisztségviselő rábírása][5] [olyan cselekedetre][6] [vagy mulasztásra,][7] [amely sérti a tisztségviselő törvényes kötelességét,][8] [vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása;][9] [vagy]→

MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S22 ADJ S22 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S22
{4} 3 2 1 5 6 7 8 9

Turkish: [(i) böyle bir yabancı memurun resmi yetkisine dayanarak][4Δ] [herhangi bir eylem][2Δ] [ya da kararı][3Δ] [etkilemesi,][1] [(ii) böyle bir yabancı memuru,][1] [resmi memurluk hüviyetinde görevini ihlal eden][8] [herhangi bir eylemi yapmaya][6] [ya da yerine getirmeye][7Δ] [ya da (iii) herhangi bir yolsuz menfaat sağlamaya][9] [teşvik etmesi;][5] [ya da]→

ADJ1 ARG1 ARG1 ? MOD6,7 ARG5 ARG5 ARG5 ?
4Δ 2Δ 3Δ 1Δ {8Δ} {6} {7Δ} {9Δ} 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[(i) 影響][1] [該外國官員][2] [在公務職位上的][4] [任何行為][2] [或決定，][3] [(ii) 引誘該外國官員][5] [做任何][6] [違反其法定職責的][8] [事情][7] [或做對其法定職責不盡責的事情，][7Δ] [或 (iii) 取得任何不正當利益；][9] [或]→

ADJ S22 MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S22 ARG5 MOD6 ARG5 ADJ S22
1 {4} 2 3 5 6 {8Δ} 7Δ 9

Japanese: [(i) 当該外国政府関係者の][2] [公的立場においての][4] [行為][2] [または決定に][3] [影響を与えること。][1] [(ii) 当該政府当局者の合法的任務に違反する][8] [行為を実践させたり、][6] [劃愛させること、][7] [または (iii) 不適切な利点を確保すること。][9] [あるいは、]→

MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S22 MOD6,7 ADJ S22 ADJ S22 ADJ S22
{4} 2 3 1 8Δ 6Δ 7Δ 9 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	24			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	6	1	—	—	—
Turkish	11	4	—	—	8
Mandarin	3	2	—	—	2
Japanese	7	1	—	—	4

← *Sentence 24*

FCPA Sentence 25: § 78dd-1(a)(1)(B)

→ *Sentence 26*

English: [inducing such foreign official][1] [to use][2] [his influence with a foreign government or instrumentality thereof][3] [to affect or influence][4] [any act][5] [or decision of such government or instrumentality,][6]

ADJ S22 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Russian: [склонения такого иностранного должностного лица][1] [к использованию][2] [своего влияния на иностранное правительство или на его органы][3] [для оказания воздействия или влияния][4] [на какое-либо действие][5] [или решение такого правительства или его органов][6]

ADJ S22 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG5
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [a külföldi tisztségviselő rábírása arra,][1] [hogy kihasználja][2] [befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére azért,][3] [hogy befolyásolja][4] [az ilyen kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét][5] [vagy döntését,][6]

ADJ S22 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Turkish: [böyle bir yabancı memurun,][1,X] [yabancı bir hükümet ya da vasıta yanında olan nüfuzunu][3] [kullanmaya][2] [teşvik etmek ya da tesirde bulunmak][1Δ] [ya da][1] [bir hükümetin ya da vasıtanın hareket][5] [ya da kararını][6] [etkilemeye ya da nüfuz etmeye][4] [teşvik etmek,][X]

ARG2 ARG1 ? ARG4 ARG4 ARGX ?
{3} {2} 1Δ {5} {6} {4Δ} XΔ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[引誘該外國官員][1] [利用][2] [其在外國政府或其機構的影響力][3] [來影響][4] [該政府或機構的任何行為][5] [或決定，][6]

ADJ S22 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Japanese: [当該外国政府関係者が][2] [外国政府または同政府の代行機関に対して自身の影響力を][3] [行使し、][2] [当該政府またはその代行機関による行為][5] [または決定に][6] [影響を及ぼす、もしくは感化させること。][4]

ARG2 ADJ S22 ARG4 ARG4 ADJ S22
{3} 2Δ 5 6 4Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	25			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	5	5	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	1	—	—	3

← *Sentence 25*

FCPA Sentence 26: § 78dd-1(a)(1), last par.

→ *Sentence 27*

English: [in order to assist such issuer][1] [in obtaining][2] [or retaining business][3] [for][4] [or with,][5] [or directing business to, any person;][6]

ADJ S24,25 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Russian: [с тем, чтобы оказать содействие такому эмитенту][1] [в целях завязывания][2] [или сохранения деловых отношений][3] [в интересах какого-либо лица][4] [или с каким-либо лицом,][5] [или же для предоставления какому-либо лицу возможностей для совершения выгодных деловых операций;][6]

ADJ S24,25 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [az ilyen kibocsátót segítve abban,][1] [hogy az megszerezzen][2] [vagy megtartson egy üzleti lehetőséget][3] [bárki számára][4] [vagy bárkitől,][5Δ] [vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson;][6]

ADJ S24,25 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5Δ 6

Turkish: [böyle bir yabancı yetkiliyi][1] [herhangi bir kişi için][4] [ya da herhangi bir kişi ile birlikte][5] [iş almasına][2] [ya da devam ettirmesine][3] [ya da iş yönlendirmesine][6] [yardımcı olmak amacıyla,][1Δ]

ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S25
{4} {5} {2} {3} {6} 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[以圖幫助該發行人][1] [取得][2] [或保留][3] [給任何人的][4] [業務，][2,3] [或將業務交給任何人；][6]

ADJ S24,25 ARG1 ARG1 MOD2,3 ARG1
1 2 3 {4Δ} 6 5Δ

Japanese: [なお、上記は、当該発行者が、][1] [何人かのための、][4] [もしくは何人かとの共同で][5] [事業を確立][2] [または維持すること、][3] [あるいは何人かに向けた事業推進を][6] [支援することを目的とする。][1]

ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S24,25
{4} {5} {2} {3} {6} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	26			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	9	5	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	2
Japanese	9	5	—	—	—

← *Sentence 26*

FCPA Sentence 27: § 78dd-1(a)(2), 1st par.

→ *Sentence 28*

English: [any foreign political party or official thereof or any candidate][1] [for foreign political office][2] [for purposes of —][3]→

ARG S22 MOD1 ADJ S22
1 2 3

Russian: [какой-либо иностранной политической партии или её функционеров, или же для какого-либо кандидата][1] [на иностранный государственный пост,][2] [в целях —][3]→

ARG S22 MOD1 ADJ S22
1 2 3

Hungarian: [bármely külföldi politikai pártnak, pártfunkcionáriusnak vagy bármely][1] [politikai tisztségre jelölt][2] [külföldi egyénnek]˚ [az alábbiak céljából:][3]→

ARG S22 MOD1 ADJ S22
1 {2} 3

Turkish: [herhangi bir yabancı politik partiye ya da onun bir memuruna ya da herhangi bir][1] [yabancı siyasi makam][2] [adayına]˚ [aşağıdaki amaçlarla —][3]→

? MOD1 ?
1Δ {2} 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何外國政黨或其官員或][1] [外國政黨的][2] [任何候選人，]˚ [目的在於 —][3]→

ARG S22 MOD1 ADJ S22
1 2 3

Japanese: [いかなる外国の政党もしくはその当局者、あるいは][1] [外国政府行政官庁の][2] [いかなる候補者も、]˚ [以下の目的のために、][3]→

ARG S22 MOD1 ADJ S22
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	27			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 27*

FCPA Sentence 28: § 78dd-1(a)(2)(A)

→ *Sentence 29*

English: [(i) influencing][1] [any act][2] [or decision of such party, official, or candidate][3] [in its or his official capacity,][4] [(ii) inducing such party, official, or candidate][5] [to do][6] [or omit to do an act][7] [in violation of the lawful duty of such party, official, or candidate,][8] [or (iii) securing any improper advantage;][9] [or]→

ADJ S22 ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ S22 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S22
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [(i) оказания влияния][1] [на какое-либо действие][2] [или решение таких партии, функционеров или кандидата,][3] [предпринятое ими в рамках их официальных функций,][4] [(ii) склонения таких партии, функционеров или кандидата][5] [к каким-либо видам действия][6] [или бездействия][7] [в нарушение законных обязанностей этих партии, функционеров или кандидата,][8] [или (iii) получения каких-либо ненадлежащих преимуществ;][9] [или]→

ADJ S22 ARG1 ARG1 MOD3 ADJ S22 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S22
1 2 3 4Δ 5 6 7 8 9

Hungarian: [(i) az ilyen párt, tisztségviselő vagy jelölt]˚ [hivatalos minőségében hozott][4] [bármely döntésének][3] [vagy cselekedetének][2] [befolyásolása,][1] [(ii) az ilyen párt, tisztségviselő vagy jelölt rábírása][5] [olyan cselekedetre][6] [vagy mulasztásra,][7] [amely sérti a párt, tisztségviselő vagy jelölt törvényes kötelességét,][8] [vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása;][9] [vagy]→

MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S22 ADJ S22 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S22
{4} 3 2 1 5 6 7 8 9

Turkish: [(i) böyle bir partinin, memurun, ya da adayın resmi hüviyetinde][4] [fiilini][2] [ya da kararını][3] [etkilemek][1] [(ii) böyle bir partinin, memurun, ya da adayın meşru görevini]˚ [bir eylemde bulunarak][6] [ya da bir eylemi yerine getirmeyerek,][7] [bu partinin, memurun, ya da adayın görevini ihlal etmeye][8] [teşvik etmek,][5Δ] [ya da (iii) uygunsuz çıkar sağlamak;][9] [ya da]→

ADJ1 ARG1 ARG1 ? ADJ8 ADJ8 ARG5 ? ?
4Δ 2 3 1Δ {6Δ} {7Δ} {8Δ} 5Δ {9Δ}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[(i) 影響][1] [該政黨、官員或候選人]˚ [在公務職位上的][4] [任何行為][2] [或決定，][3] [[(ii) 引誘該政黨、官員或候選人][5] [做任何][6] [違反其法定職責的][8] [事情]˚ [或做對其法定職責不盡責的事情，][7Δ] [或 (iii) 取得任何不正當利益；][9] [或]→

ADJ S22 MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S22 ARG5 MOD6 ARG5 ADJ S22
1 {4} 2 3 5 6 {8Δ} 7Δ 9

Japanese: [(i) 当該政党その当局者、または候補者の]˚ [公的立場においての][4] [行為][2] [または決定に][3] [影響を与えること。][1] [(ii) 当該政党、その当局者、または候補者に対して、][5Δ] [当該政党、その当局者、または候補者の合法的任務に違反する][8] [行為を実践させたり、][6] [割愛させること。][7Δ] [または (iii) 不適切な利点を確保すること。][9] [あるいは、]→

MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S22 ADJ S22 MOD6,7 ADJ S22 ADJ S22 ADJ S22
{4} 2 3 1 5Δ 8Δ 6Δ 7Δ 9

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	28			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	6	1	—	—	—
Turkish	8	4	—	—	7
Mandarin	3	2	—	—	2
Japanese	7	1	—	—	4

English: [inducing such party, official, or candidate][1] [to use][2] [its or his influence with a foreign government or instrumentality thereof][3] [to affect or influence][4] [any act][5] [or decision of such government or instrumentality,][6]

ADJ S22 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Russian: [склонения таких партии, функционеров или кандидата][1] [к использованию][2] [своего влияния на иностранное правительство или на его органы][3] [для оказания воздействия или влияния][4] [на какое-либо действие][5] [или решение такого правительства или его органов][6]

ADJ S22 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [a párt, tisztségviselő, vagy jelölt rábírása arra,][1] [hogy kihasználja][2] [befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére annak érdekében,][3] [hogy befolyásolja][4] [az illető kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét][5] [vagy döntését,][6]

ADJ S22 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Turkish: [bir partinin, memurun, ya da adayın][1] [yabancı bir hükümete ya da vasıtaya etkisini][3] [kullanarak][2] [bu hükümet ya da vasıtanın fiil][5] [ya da kararını][6] [etkilemesine][4] [teşvik etmek;][1Δ] [ya da] [yanında olan nüfuzunu][X] [kullanmaya][X] [teşvik etmek ya da tesirde bulunmak][X] [ya da] [bir hükümetin ya da vasıtanın hareket][X] [ya da kararını][X] [etkilemeye ya da nüfuz etmeye][X] [teşvik etmek,][X]

ARG2 ADJ1 ARG4 ARG4 ARG1? ?
{3} {2Δ} {5} {6} 4Δ 1Δ

XΔ XΔ XΔ XΔ XΔ XΔ XΔ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[引誘該政黨、官員或候選人][1] [利用][2] [其在外國政府或機構的影響力][3] [來影響][4] [該政府或機構的任何行為][5] [或決定，][6]

ADJ S22 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Japanese: [当政党、その当局者、または候補者が][1,A,1] [外国政府または同政府の代行機関に対して自身の影響力を][3] [行使し、][2] [当該政府またはその代行機関による行為][5] [または決定に][6] [影響を及ぼす、][4] [もしくは感化させること。][1]

ARG2 ADJ S22 ARG4 ARG4 ADJ S22 ADJ S22
{3} 2Δ {5} {6} 4Δ 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	29			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	8	4	—	—	10
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	8	3	—	—	2

English: [in order to assist such issuer][1] [in obtaining][2] [or retaining business][3] [for][4] [or with,][5] [or directing business to, any person;][6] [or]→

ADJ S28,29 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Russian: [с тем, чтобы оказать содействие такому эмитенту][1] [в целях завязывания][2] [или сохранения деловых отношений][3] [в интересах какого-либо лица][4] [или с каким-либо лицом,][5] [или же для предоставления какому-либо лицу возможностей для совершения выгодных деловых операций;][6] [или]→

ADJ S28,29 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [az ilyen kibocsátót segítve abban,][1] [hogy az megszerezzen][2] [vagy megtartson egy üzleti lehetőséget][3] [bárki számára][4] [vagy bárkitől,][5Δ] [vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson;][6] [vagy]→

ADJ S28,29 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5Δ 6

Turkish: [böyle bir partiyi, memuru, ya da adayı,][1] [yabancı bir hükümet, ya da vasıta ile olan etkisini]^{X} [kullanarak]^{X} [bir hükümet ya da vasıtanın davranış]^{X} [ya da kararını]^{X} [etkilemek]^{X} [ya da herhangi bir kişi ile birlikte][5] [iş almasına][2] [ya da devam ettirmesine][3] [ya da iş yönlendirmesine][6] [yardımcı olmak amacıyla,][1Δ]

{XΔ} {XΔ} {XΔ} {XΔ} {XΔ}

ADJ2,3 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S29
{5} {2} {3} {6} 1Δ 4Δ 7Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[以圖幫助該發行人][1] [取得][2] [或保留][3] [給任何人的][4] [業務，][1-3] [或將業務交給任何人；][6] [或]→

ADJ S28,29 ARG1 ARG1 MOD2,3 ARG1
1 2 3 {4Δ} 6 5Δ

Japanese: [なお、上記は、][1] [何人かのための][4] [事業、][1-3] [何人かとの共同での][5] [事業、][1-3] [あるいは何人かに向けて推進する][6] [事業を獲得][2] [または維持するに当たって][3] [当該発行者を支援することを目的とする。][1] [あるいは、]→

MOD2,3 MOD2,3 MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S28,29
{4Δ} {5Δ} {6Δ} {2} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	30			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	6	9	—	—	9
Mandarin	—	1	—	—	2
Japanese	11	5	—	—	3

English: [any person,][1] [while knowing][2] [that all or a portion of such money or thing of value will be offered,][3] [given,][4] [or promised,][5] [directly or indirectly,][6] [to any foreign official, to any foreign political party or official thereof, or to any candidate][3-5] [for foreign political office,][7] [for purposes of —][8→]

ARG S22 ADJ S22 ARG2 ARG2 ARG2 ADJ3-5 MOD3-5 ADJ S22
1 2 3 4 5 {6} 7 8

Russian: [какого-либо лица][1] [в случае осведомлённости о том,][2] [что такие деньги или имеющие ценность вещи будут полностью или частично предложены,][3] [переданы][4] [или обещаны,][5] [прямо или опосредованно,][6] [какому-либо иностранному должностному лицу, какой-либо иностранной политической партии или её функционерам, или же какому-либо кандидату][3-5] [на иностранный государственный пост,][7] [в целях —][8→]

ARG S22 ADJ S22 ARG2 ARG2 ARG2 ADJ3-5 MOD3-5 ADJ S22
1 2 3 4 5 {6} 7 8

Hungarian: [bármely személynek][1] [annak tudatában,][2] [hogy az ilyen pénzt vagy értékes dolgot egészében vagy részben,][3-5] [közvetve vagy közvetlenül][6] [felajánlják,][3] [átadják][4] [vagy megígérik bármely külföldi tisztségviselőnek, külföldi politikai pártnak vagy pártfunkcionáriusnak vagy bármely][5] [külföldi politikai tisztségre jelölt][7] [egyénnek][3-5] [az alábbiak céljából:][8→]

ARG S22 ADJ S22 ADJ3-5 ARG2 ARG2 ARG2 MOD3-5 ADJ S22
1 2 {6} 3 4 5 {7} 8

Turkish: [herhangi bir kişi,][1] [bilerek,][2] [böylesine bir paranın hepsinin ya da bir kısmının herhangi bir yabancı memura, herhangi bir politik partiye ya da böyle bir partinin memuruna, ya da][3-5] [yabancı bir politik parti için][7] [herhangi bir adaya][3-5] [direk ya da dolaylı olarak][6] [değerli bir şeyi][3-5] [aşağıdaki amaçlar için][8→] [teklif eder,][3Δ] [verir][4Δ] [ya da söz verirse][5Δ]

? ? MOD3-5 ADJ3-5 ? ? ? ?
1Δ 2Δ {7} {6} 8Δ 3Δ 4Δ 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何人][1] [明知][2] [此種金錢或財物的全部或部份將會][3-5] [直接或間接][6] [提供、][3] [給予][4] [或允諾給任何外國官員、外國政黨或其官員、或][5] [外國政治職務的][7] [任何候選人，][3-5] [其目的在於 —][8→]

ARG S22 ADJ S22 ADJ3-5 ARG2 ARG2 ARG2 MOD3-5 ADJ S22
1 2 {6} 3 4 5 {7} 8

Japanese: [何人かが、][1] [当該金銭または価値のある物品の全部もしくは一部が][3-5] [直接または間接的に][6] [外国政府当局者、外国政党または同政党の当局者、あるいは][3-5] [外国行政当局の][7] [候補者に提供、][3] [贈与、][4] [もしくは約束されることを][5] [承知の上で、][2] [下記の目的のために、][8→]

ARG S22 ADJ3-5 MOD3-5 ARG2 ARG2 ARG2 ADJ S22 ADJ S22
1 {6} {7} 3 4 5 2 8

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	31			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	1	—	—	—
Turkish	10	1	—	—	6
Mandarin	3	1	—	—	—
Japanese	11	1	—	—	—

English: [(i) influencing][1] [any act][2] [or decision of such foreign official, political party, party official, or candidate][3] [in his or its official capacity,][4] [(ii) inducing such foreign official, political party, party official, or candidate][5] [to do][6] [or omit to do any act][7] [in violation of the lawful duty of such foreign official, political party, party official, or candidate,][8] [or (iii) securing any improper advantage;][9] [or]→

ADJ S22 ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ S22 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S22
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [(i) оказания влияния][1] [на какое-либо действие][2] [или решение таких иностранного должностного лица, политической партии, функционера или кандидата,][3] [предпринятое ими в рамках их официальных функций,][4] [(ii) склонения таких иностранного должностного лица, политической партии, функционера или кандидата][5] [к каким-либо видам действия][6] [или бездействия][7] [в нарушение законных обязанностей таких иностранного должностного лица, политической партии, функционера или кандидата,][8] [или (iii) получения каких-либо ненадлежащих преимуществ;][9] [или]→

ADJ S22 ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ S22 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S22
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Hungarian: [(i) az ilyen külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt][3] [hivatalos minőségében hozott][4] [bármely döntésének][3] [vagy cselekedetének][2] [befolyásolása,][1] [(ii) az ilyen külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt rábírása][5] [olyan cselekedetre][6] [vagy mulasztásra,][7] [amely sérti a külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt törvényes kötelességét,][8] [vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása;][9] [vagy]→

MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S22 ADJ S22 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S22
{4} 3 2 1 5 6 7 8 9

Turkish: [(i) böyle bir yabancı memurun, politik partinin, parti memurunun, ya da adayın resmi kimliğinde iken][4] [böyle bir fiili][2] [ya da kararını][3] [etkilemek,][1] [(ii) böyle bir yabancı memuru, politik partiyi, parti memurunu, ya da adayını, meşru görevini][3] [bir eylemde bulunarak][6] [ya da bir eylemi yerine getirmeyerek,][7] [bu partinin, memurun, ya da adayın görevini ihlal etmeye][8] [teşvik etmek,][5Δ] [ya da (iii) uygunsuz çıkar sağlamak;][9] [ya da]→

ADJ1 ARG1 ARG1 ? ADJ8 ADJ8 ARG5 ? ?
4Δ 2 3 1Δ {6Δ} {7Δ} {8Δ} 5Δ {9Δ}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[(i) 影響][1] [該外國官員、正當、正當官員或候選人][2,3] [在其公務職位上的][4] [任何行為][2] [或決定，][3] [(ii) 引誘該外國官員、政黨、政黨官員或候選人][5] [做任何][6] [違反其法定職責的][8] [事情][7] [或做對其法定職責不盡責的事情，][7Δ] [或 (iii) 取得任何不正當利益；][9]

ADJ S22 MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S22 ARG5 MOD6 ARG5 ADJ S22
1 {4} 2 3 5 6 {8Δ} 7Δ 9

Japanese: [(i) 当該外国政府当局者、政党、政党当局者、または候補者の][3] [公的立場においての][4] [行為][2] [または決定に][3] [影響を与えること。][1] [(ii) 当該外国政府当局者、政党、政党当局者、または候補者に対して][5Δ] [自身の影響力を行使し、][X] [当該政党、当局者、または候補者の合法的任務に違反する][8] [行為を実践させたり、][6] [劃愛させること。][7] [あるいは、(iii) 不適切な利点を確保すること。][9] [あるいは、]→

MOD2,3
{4}
ARG1 ARG1 ADJ S22 ADJ S22 MOD6,7 ADJ S22 ADJ S22 ADJ S22
2 3 1 5Δ XΔ 8Δ 6Δ 7Δ 9

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	32			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	6	1	—	—	—
Turkish	8	4	—	—	7
Mandarin	3	2	—	—	2
Japanese	7	1	—	—	5

← *Sentence 32*

FCPA Sentence 33: § 78dd-1(a)(3)(B)

→ *Sentence 34*

English: [inducing such foreign official, political party, party official, or candidate][1] [to use][2] [his or its influence with a foreign government or instrumentality thereof][3] [to affect or influence][4] [any act][5] [or decision of such government or instrumentality,][6]

ADJ S22 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Russian: [склонения таких должностного лица, политической партии, функционера или кандидата][1] [к использованию][2] [своего влияния на иностранное правительство или на его органы][3] [для оказания воздействия или влияния][4] [на какое-либо действие][5] [или решение такого правительства или его органов][6]

ADJ S22 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [a külföldi tisztségviselő, politikai párt, párt-funkcionárius vagy jelölt rábírása arra,][1] [hogy kihasználja][2] [befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére][3] [annak érdekében, hogy befolyásolja][4] [az ilyen kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét][5] [vagy döntését,][6]

ADJ S22 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Turkish: [yabancı bir memur, politik parti, parti memuru, ya da adayın][1,4] [bu yabancı hükümet üzerinde nüfuzunu][3] [kullanması][2] [ya da][1] [bu hükümet ya da vasıtanın fiil][5] [ya da kararını][6] [etkilemesi ya da nüfuz etmesine][4] [teşvik etmek.][1Δ]

ARG2 ARG1? ARG4 ARG4 ARG1? ?
{3} 2Δ {5} {6} 4Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[引誘該外國官員、政黨、政黨官員或候選人][1] [利用][2] [其在外國政府或其機構的影響力][3] [來影響][4] [該政府或機構的任何行為][5] [或決定，][6]

ADJ S22 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Japanese: [当該外国政府当局者、政党、政党当局者、または候補者が][1,4,1] [外国政府または同政府の代行機関に対して自身の影響力を][3] [行使し、][2] [当該政府またはその代行機関による行為][5] [または決定に][6] [影響を及ぼす、][4] [もしくは感化させること。][1]

ARG2 ADJ S22 ARG4 ARG4 ADJ S22 ADJ S22
{3} 2Δ {5} {6} 4Δ 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	33			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	8	3	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	8	3	—	—	2

← *Sentence 33*

FCPA Sentence 34: § 78dd-1(a)(3), last par.

→ *Sentence 35*

English: [in order to assist such issuer][1] [in obtaining][2] [or retaining business][3] [for][4] [or with,][5] [or directing business to, any person.][6]

ADJ S32,33 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Russian: [с тем, чтобы оказать содействие такому эмитенту][1] [в целях завязывания][2] [или сохранения деловых отношений][3] [в интересах какого-либо лица][4] [или с каким-либо лицом,][5] [или же для предоставления какому-либо лицу возможностей для совершения выгодных деловых операций.][6]

ADJ S32,33 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [az ilyen kibocsátót segítve abban,][1] [hogy az megszerezzen][2] [vagy megtartson egy üzleti lehetőséget][3] [bárki számára][4] [vagy bárkitől,][5Δ] [vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson;][6]

ADJ S32,33 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5Δ 6

Turkish: [herhangi bir şahsa][4] [ya da bir şahıs ile][5] [bir kişinin][X] [iş elde etmek][2] [ya da mevcut bir işi elinde tutmak amacıyla][3] [etkisini][X] [kullanarak][X]

ADJX ADJX ADJX ADJX ARGX ?
4Δ 5Δ {2Δ} {3Δ} XΔ XΔ 1Δ 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[以圖謀助該發行人][1] [取得][2] [或保留][3] [給任何人的][4] [業務，][5,3] [或將業務交給任何人。][6]

ADJ S32,33 ARG1 ARG1 MOD2,3 ARG1
1 2 3 {4Δ} 6 5Δ

Japanese: [なお、上記は、当該発行者が、][1,3,6] [何人かのための、][4] [もしくは何人かとの共同で][5] [事業を確立][2] [または維持すること、][3] [あるいは何人かに向けた事業推進を][6] [支援することを目的とする。][1]

ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S32,33
{4} {5} 2 3 6 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	34			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	4	2	—	—	8
Mandarin	—	1	—	—	2
Japanese	9	2	—	—	—

← *Sentence 34*

FCPA Sentence 35: § 78dd-1(b)

→ *Sentence 36*

English: [Subsections (a) and (g) of this section shall not apply][1] [to any facilitating or expediting payment to a foreign official, political party, or party official][2] [the purpose of which is][3] [to expedite][4] [or to secure][5] [the performance of a routine governmental action by a foreign official, political party, or party official.][6]

ARG1 ADJ2 ARG3 ARG3 ARG4,5
1 2 3 4 5 6

Russian: [Части (a) и (g) настоящей главы не применяются][1] [к каким-либо видам содействия][X] [проведению выплат][1] [или ускорения][Y] [выплат иностранным должностным лицам, политическим партиям или партийным функционерам в том случае,][2] [если целью такого содействия является][3] [ускорение][4] [или обеспечение][5] [исполнения обычных административных процедур, осуществляемых иностранным должностным лицом, политической партией или партийным функционером.][6]

ARG1 ARG1 ARGX,Y ADJ1 ARG3 ARG3 ARG4,5
1 XΔ YΔ 2Δ 3Δ 4 5 6

Hungarian: [Ezen szakasz (a) és (g) alszakasza nem alkalmazandó][1] [semmilyen kifizetés][2] [megkönnyítésére][X] [vagy meggyorsítására][Y] [külföldi tisztségviselő, politikai párt vagy pártfunkcionárius számára][2] [abból a célból,][3] [hogy meggyorsítsák][4] [vagy biztosítsák][5] [a rutin kormányzati intézkedés lebonyolítását a külföldi tisztségviselő, politikai párt vagy pártfunkcionárius által.][6]

ARGX,Y ARG1 ARG1 ADJX,Y ADJX,Y ARG3 ARG3 ARG4,5
1 {2Δ} XΔ YΔ ZΔ 3Δ 4 5 6

Turkish: [Bu bölümün (a) ve (g) alt bölümleri,][1] [yabancı bir memura, politik partiye,][X] [ya da parti yetkilisinin,][1,5] [bir yabancı memurun, politik parti ya da parti yetkilisinin rutin bir hükümet işlemini][6] [hızlandırması][4] [ya da güvence altına almasını][5] [kolaylaştıran][Y] [ödemeleri][2Δ] [içermez.][1]

ADJ2? ARG4,5 ARGY ARGY ADJ2 ARG1
{XΔ} {{6}} {4Δ} {5Δ} YΔ {2Δ} 1 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本條(a)和(g)款的規定不適用於][1] [賞助][X] [或加快][Y] [付款給外國官員、政黨或政黨官員，][2] [如果支付的目的是][3] [加快][4] [或取得][5] [外國官員、政黨或政黨官員的常規政府行動。][6]

ARG1 ARG1 ARGX,Y ADJ1 ARG3 ARG3 ARG4,5
1 XΔ YΔ 2Δ 3Δ 4 5 6

Japanese: [本セクションのサブセクション(a)および(b)は、][1] [外国当局者、政党、政党当局者による所定の政府活動の履行を][6] [迅速化する、][4] [または確保することを][5] [目的とした、][3] [外国政府当局者、政党、または政党当局者向けの、円滑化もしくは迅速化のための支払い][2] [適用されることはない。][1]

ARG4 ARG3 ARG3 ADJ2 ADJ1
{6Δ} {4} {5} {3} {2Δ} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	35			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	4
Hungarian	—	1	—	—	5
Turkish	9	5	1	—	5
Mandarin	—	—	—	—	4
Japanese	14	5	—	—	2

← *Sentence 35*

FCPA Sentence 36: § 78dd-1(c), 1st par.

→ *Sentence 37*

English: [It shall be an affirmative defense to actions][1] [under subsection (a) or (g) of this section][2] [that –]→

MOD1
1 {2}

Russian: [Правовым доводом в защиту действий,][1] [описанных в частях (a) или (g) настоящей главы,][2] [считаются][1] [—]→

MOD1
1 {2}

Hungarian: [Kimentő körülményként szolgáljon][1] [a jelen szakasz (a) és (g) alszakasza értelmében indított][2] [eljárásokban,][1] [ha:]→

MOD1
1 {2}

Turkish: [Bu bölümün alt bölümü (a) ve (g) altında açılan][2] [hukuk davalarına, şunlar karşı cevap layihası sayılır —][1]

MOD1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[以下情況屬於][1] [對本(a)或(g)款下][2] [行為的正面抗辯 –][1]

MOD1
{2} 1

Japanese: [下記は][1] [本セクションのサブセクション(a)および(g)にある][2] [活動に対する積極的抗弁である。][1]

MOD1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	36			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 36*

FCPA Sentence 37: § 78dd-1(c)(1)

→ *Sentence 38*

English: [the payment,][1] [gift,][2] [offer,][3] [or promise of anything of value that was made,][4] [was lawful][5] [under the written laws and regulations of the foreign official's, political party's, party official's, or candidate's country;][6] [or]→

ARG5 1 | ARG5 2 | ARG5 3 | ARG5 4 | ADJ S36 5 | ADJ5 6

Russian: [сделанные выплата,][1] [подарок,][2] [предложение][3] [или обещание чего-либо, представляющего ценность,][4] [которые являются законными][5] [в соответствии с писаными законами и подзаконными актами страны иностранного должностного лица, политической партии, партийного функционера или кандидата;][6] [или]→

ARG S36 1Δ | ARG S36 2Δ | ARG S36 3Δ | ARG S36 4Δ | MOD1-4 5Δ | ADJ5 6

Hungarian: [a pénz vagy bármely értékes dolog átadása,][1] [ajándékozása,][2] [felajánlása][3] [vagy ígérete][4] [törvényes volt][5] [a külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt országának írott törvényei és rendelkezései értelmében;][6] [vagy]→

ARG5 1 | ARG5 2 | ARG5 3 | ARG5 4 | ADJ S36 5 | ADJ5 6

Turkish: [yabancı memurun, politik partinin, parti görevlisinin, ya da adayın ülkesinin mevzu hukuku altında][6] [yasal ise,][X] [ödeme,][1] [hediye,][2] [teklif,][3] [ya da herhangi bir değerli şeyin söz verilmesi de][4Δ] [yasalsa;][5] [ya da]→

ADJX 6Δ | ADJ S36 ›Δ | ARG5 1 | ARG5 2 | ARG5 3 | ARG5 4Δ | ADJ S36 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [根據外國官員、政黨、政黨官員或候選人所屬國家的成文法規][6] [是合法的][5] [支付、][1] [贈與、][2] [提供][3] [或允諾的任何財物；][4] [或]→

ADJ5 6 | MOD1,2,3,4 5Δ | ARG S36 1Δ | ARG S36 2Δ | ARG S36 3Δ | ARG S36 4Δ

Japanese: [価値ある物品の支払い、][1] [贈与、][2] [申し出、][3] [または約束が][4] [外国当局者、政党、政党当局者、または候補者の国の成文法および規制下で][6] [合法的である場合、][5] [あるいは、]→

ARG5 1 | ARG5 2 | ARG5 3 | ARG5 4 | ADJ5 {6} | ADJ S36 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	37			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	5
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	5	—	—	—	3
Mandarin	9	—	—	—	5
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 37*

FCPA Sentence 38: § 78dd-1(c)(2), 1st par.

→ *Sentence 39*

English: [the payment,][1] [gift,][2] [offer,][3] [or promise of anything of value that was made,][4] [was a reasonable and bona fide expenditure,][5] [such as travel and lodging expenses,][6] [incurred by][7] [or on behalf of a foreign official, party, party official, or candidate][8] [and was directly related to —]9→

ARG5,9 1 | ARG5,9 2 | ARG5,9 3 | ARG5,9 4 | ADJ S36 5 | MOD5 6 | MOD5 7 | MOD5 8 | ADJ S36 9

Russian: [сделанные выплата,][1] [подарок,][2] [предложение][3] [или обещание чего-либо, представляющего ценность,][4] [которые представляют собой допустимую и добросовестную затрату,][5] [например, в возмещение][6] [понесённых иностранным должностным лицом, партией, партийным функционером или кандидатом][7] [или от их имени][8] [расходов на проезд и на проживание,][6] [непосредственно связанных с —]9→

ARG S36 1Δ | ARG S36 2Δ | ARG S36 3Δ | ARG S36 4Δ | MOD1-4 5Δ | MOD6 {7Δ} | MOD6 {8Δ} | MOD5 6 | MOD8 9Δ

Hungarian: [a pénz vagy bármely értékes dolog átadása,][1] [ajándékozása,][2] [felajánlása][3] [vagy ígérete][4] [ésszerű és jóhiszemű költség volt,][5] [mint például a][6] [külföldi tisztségviselőnél, pártnál, pártfunkcionáriusnál vagy jelöltnél][7] [vagy a nevükben felmerült][8] [utazási és szállásköltségek,][6] [és közvetlenül kapcsolatban állt az alábbiakban felsoroltakkal:]9

ARG5,9 1 | ARG5,9 2 | ARG5,9 3 | ARG5,9 4 | ADJ S36 5 | MOD6 {7Δ} | MOD6 {8Δ} | MOD5 6 | ADJ S36 9

Turkish: [yabancı memur, parti, parti görevlisi, ya da adayı tarafından][7] [ya da onun adına yapılan][8] [ödeme,][1] [hediye,][2] [teklif,][3] [ya da değeri olup söz verilen herhangi bir şey,][4Δ] [seyahat ve konaklama masrafları gibi][6] [orta dereceli masraflar olup ve iyi niyetli bir harcamaysa][5] [ve direk olarak aşağıdaki konularla ilgiliyse —]9

MOD1-4 7Δ | MOD1-4 8Δ | ARG5,9 1 | ARG5,9 2 | ARG5,9 3 | ARG5,9 4Δ | MOD5 6 | ADJ S36 5 | ADJ S36 9

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [支付、][1] [贈與、][2] [提供][3] [或允諾的任何財物][4] [是][5] [為外國官員、政黨、政黨官員或候選人支付的][7] [或以其名義下][8] [合理而正當的支付，][5] [例如旅費和住宿費，][6] [並且直接關係到 —]9→

ARG5,9 1 | ARG5,9 2 | ARG5,9 3 | ARG5,9 4 | MOD5 {7} | MOD5 {8} | ADJ S36 5 | MOD5 6 | ADJ S36 9

Japanese: [価値ある物品の支払い、][1] [贈与、][2] [申し出、][3] [または約束が、][4] [外国政府当局者、政党、政党当局者、または候補者による、][7] [あるいはそれらの代理人による][8] [交通費・宿泊費などといった、][6] [妥当かつ真正な支出であり、][5] [下記に直接的に関連する場合]9

ARG5,9 1 | ARG5,9 2 | ARG5,9 3 | ARG5,9 4 | MOD6 7Δ | MOD6 8Δ | MOD5 6 | ADJ S36 5 | ADJ S36 9

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	38			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	2	—	—	8
Hungarian	2	2	—	—	2
Turkish	13	—	—	—	3
Mandarin	4	2	—	—	—
Japanese	6	—	—	—	2

← *Sentence 38*

FCPA Sentence 39: § 78dd-1(c)(2)(A)

→ *Sentence 40*

English: [the promotion,][1] [demonstration,][2] [or explanation of products or services;][3] [or]→

ARG S38 1 ARG S38 2 ARG S38 3

Russian: [продвижением,][1] [показом][2] [или описанием товаров или услуг;][3] [или]→

ARG S38 1 ARG S38 2 ARG S38 3

Hungarian: [termékek és szolgáltatások promóciója,][1] [bemutatása][2] [vagy értelmezése;][3] [vagy]→

ARG S38 1 ARG S38 2 ARG S38 3

Turkish: [promosyon,][1] [tanıtım gösterisi,][2] [ya da ürün ya da hizmetlerin açıklanmasıysa;][3] [ya da]→

? 1Δ ? 2Δ ? 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [產品或服務的促銷、][1] [展示][2] [或說明；][3] [或]→

ARG S38 1 ARG S38 2 ARG S38 3

Japanese: [製品またはサービスの推進、][1] [実証、][2] [説明。][3] [あるいは、]→

ARG S38 1 ARG S38 2 ARG S38 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	39			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 39*

FCPA Sentence 40: § 78dd-1(c)(2)(B)

→ *Sentence 41*

English: [the execution][1] [or performance of a contract][2] [with a foreign government or agency thereof.][3]

ARG S38 1 ARG S38 2 MOD1,2 3

Russian: [заключением][1] [или исполнением подряда][2] [с иностранным правительством или его ведомством.][3]

ARG S38 1 ARG S38 2 MOD1,2 3

Hungarian: [külföldi kormánnyal vagy annak képviselőjével kötött][3] [szerződés teljesítése.][1,2]

MOD1,2 3 ARG S38 1,2

Turkish: [yabancı bir hükümet ya da onun temsilciliği ile][3] [bir sözleşmenin akdedilmesi][1] [ya da ifa edilmesiyse.][2]

ADJ1,2 3Δ ? 1Δ ? 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [與外國政府或機構所簽][3] [合同的執行][1] [和實施。][2]

MOD1,2 3 ARG S38 1 ARG S38 2

Japanese: [外国政府もしくは同政府の行政当局との][3] [契約の遂行][1] [または履行。][2]

MOD1,2 3 ARG S38 1 ARG S38 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	40			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	3
Mandarin	2	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	—

English: [Not later than one year after August 23, 1988,][1] [the Attorney General,][5,12] [after consultation with the Commission, the Secretary of Commerce, the United States Trade Representative, the Secretary of State, and the Secretary of the Treasury,][2] [and after obtaining the views of all interested persons][3] [through public notice and comment procedures,][4] [shall determine][5] [to what extent][7,8] [compliance with this section][6] [would be enhanced][7] [and the business community would be assisted][8] [by further clarification of the preceding provisions of this section][9] [and may,][12] [based on such determination][10] [and to the extent necessary and appropriate,][11] [issue –][12→]

ADJ6 ADJ5 ADJ5 ADJ3 ARG7
1 {2} {3} {4} 5 {6}

ARG5 ARG5 ARG7,8 ADJ12 ADJ12
7 8 9 {10} {11} 12

Russian: [Не позднее чем через год после 23 августа 1988 года][1] [министр юстиции США,][5,12] [после проведения консультаций с Комиссией, министром торговли, торговым представителем Соединённых Штатов, госсекретарём и министром финансов,][2] [а также после получения мнений всех заинтересованных лиц][3] [путём выполнения процедур публичного оповещения и получения критических замечаний][4] [определяет,][5] [в какой степени можно усилить][7] [выполнение требований настоящей главы][6] [и оказать содействие деловому сообществу][8] [путём предоставления дальнейших разъяснений к вышеперечисленным положениям настоящей главы][9] [и,][12] [основываясь на указанном определении,][10] [в необходимой и достаточной степени][11] [разрабатывает —][12→]

ADJ5 ADJ5 ADJ5 ADJ3 ARG5
1 {2} {3} {4} 5 7

ARG7 ARG5 ARG7,8 ADJ12 ADJ12
{6} 8 9 {}{10} {}{11} 12

Hungarian: [Nem később mint egy évvel 1988. augusztus 23. után][1] [az igazságügy-miniszter,][5,12] [miután konzultált a Bizottsággal, a kereskedelmi miniszterrel, az Egyesült Államok kereskedelmi képviselőjével, a külügyminiszterrel és a pénzügyminiszterrel,][2] [valamint miután][3] [nyilvános közlemények és észrevételek útján][4] [megszerezte az összes érdekelt fél véleményét,][3] [eldönti,][5] [hogy milyen mértékben növelhető][7] [az ezen szakaszban leírtaknak való megfelelés][6] [és milyen mértékben támogathatók az üzleti körök][8Δ] [a jelen szakasz előző rendelkezéseinek további értelmezése segítségével,][9] [és][12] [az ilyen elhatározás alapján,][10] [illetve a szükséges és megfelelő mértékben,][11] [kibocsáthat:][12→]

ADJ5 ADJ5 ADJ3 ADJ5 ARG5
1 {2} {4} {3} 5 7

ARG7 ARG5 ADJ7,8 ADJ12 ADJ12
{6} 8Δ 9Δ {}{10} {}{11} 12

Turkish: [En geç 23 Ağustos 1988 tarihinin bir yıl sonrasına kadar,][1] [Başsavcı,][5,12] [Komisyon'a, Ticaret Bakanı'na, Amerika Birleşik Devletleri Ticaret Temsilcisi'ne, ABD Dışişleri Bakanı'na, ABD Maliye Bakanı'na danıştıktan sonra][2] [ve tüm ilgili kişilerin görüşlerini][3] [kamu bilgi uyarıları ve yorumları prosedürleri yoluyla][4] [aldıktan sonra,][3] [bu bölümle][5] [ne seviyede][7] [uyumluluk][6Δ] [arttırılması gerektiğini][7Δ] [belirleyecek][5] [ve][12] [bu bölümün yukarıda belirtilen hükümlerinin netleştirilmesinin][9] [iş camiasına nasıl yardım edeceğini][8] [ve][12] [bu belirlemeye,][10Δ] [gereken ve uygun ölçüye bağlı olarak][11] [—][12→]

ADJ5 ADJ5 ADJ3 ADJ5 ARG7 ARG5
1 {2} {4} {3} {}{6Δ} {7Δ}

ARG8 ? ARG11 ADJ12
5 {9Δ} {8Δ} {}{10Δ} {}{11} 12

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[司法部長][5,12] [經過與證交會、商務部長、美國貿易代表、國務卿和財政部長協商，][2] [并在][3] [通過公共告示和評論程序][4] [徵求所有有關人士的意見後，][3] [必須][5] [在1988年8月23日之後最遲不超過一年，][1] [決定][5] [如何加強][7Δ] [對本條規定的遵守，][6] [如何進一步澄清本條的上述規定][9Δ] [以幫助工商業界][8Δ] [并][12] [根據該決定][10] [在必要而適當的情況下][11] [發佈 —][12→]

ADJ5 ADJ3 ADJ5 ADJ5 ARG5
{2} {4} {3} {1} 5 7Δ

ARG7 ARG5 ADJ9 ADJ12 ADJ12
{6} 9Δ 8Δ {}{10} {}{11} 12

Japanese: [1988年8月23日から1年以内に、][1] [証券取引委員会、商務長官、米通商代表、国務長官、財務長官と協議の上、][2] [さらに公告および意見手続きを通して][4] [関係者全員の見解を得た後、][3] [米司法長官は][5,12] [本セクションへの準拠が][6] [どの程度まで改善され、][7] [本セクションの前述の条項がさらに明確化されたことにより][9] [実業界がどの程度まで支援されたかを][8] [確定するものであり、][5] [また、][12] [当該確定に基づき、][10] [必要かつ適切な範囲において][11] [以下のものを発行する。][12]

ADJ5 ADJ5 ADJ3 ADJ5 ARG7 ARG5
1 {2} {4} {3} {}{6} {7}

ARG8 ARG5 ADJ12 ADJ12
{9Δ} {8} 5 {}{10} {}{11} 12

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	41			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	5	—	—	—
Hungarian	2	5	—	—	2
Turkish	4	9	1	—	5
Mandarin	6	6	1	—	3
Japanese	6	12	—	—	1

← *Sentence 41*

FCPA Sentence 42: § 78dd-1(d)(1)

→ *Sentence 43*

English: [guidelines][1] [describing specific types of conduct,][2] [associated with common types of export sales arrangements and business contracts,][3] [which][°] [for purposes of the Department of Justice's present enforcement policy,][4] [the Attorney General determines][5] [would be in conformance with the preceding provisions of this section;][6] [and][→]

ARG S41 MOD1 MOD2 ADJ5 MOD3 REP5
1 2 3 {4} {5} 6

Russian: [указания][1] [с описанием конкретных типов действий][2] [в связи с обычными типами договорённостей об экспортной продаже и внешнеторговых сделок,][3] [которые определяются министром юстиции][5] [для целей текущей правоприменительной политики Министерства юстиции][4] [как соответствующие вышеуказанным положениям настоящей главы;][6] [и][→]

ARG S41 MOD1 MOD2 MOD3 ADJ5 REP5
1 2 3 {5} {4} 6

Hungarian: [irányelveket,][1] [amelyek meghatározzák az üzleti magatartás konkrét típusait][2] [az exportértékesítési intézkedések és üzleti szerződések közismert típusaival kapcsolatban,][3] [és amelyek][°] [az Igazságügyi Minisztérium jelenlegi érvényesítési politikája értelmében][4] [az igazságügy-miniszter véleménye szerint][5] [megfelelnének ezen szakasz előző rendelkezéseinek;][6] [és][→]

ARG S41 MOD1 ADJ2 ADJ5 MOD3 REP5
1 2 3Δ {4} {5} 6

Turkish: [Adalet Bakanlığı'nın mevcut icra politikası üzerine,][4Δ] [belirli cins yurtdışı satışları anlaşmalarıyla ve ticari kontratlarla ilgili][3] [belirli tür tutumları açıklayan][2] [yönergeleri][1] [tebliğ eder,][←] [Başsavcı][°] [bu bölümün yukarıda belirtilen hükümlerine uygunluğu][6Δ] [belirler][5] [ve][→]

ADJ5 MOD2 MOD1 ARG← ARG5
{4Δ} 3 2 1 {6Δ} {5Δ}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[與一般性的出口銷售安排和業務合同有關的][3] [涉及各種具體行為的][2] [指導方針，][1] [就司法部現行執法政策而言，][4] [司法部長的決定][5] [會與此章節之前的法條一致；][6Δ] [而且][→]

MOD1 MOD1 ARG S41 ADJ5 REP5
3Δ 2 1 {4} {5Δ} 6Δ

Japanese: [司法省の現行の施行方針を鑑み、][4] [司法長官が][°] [本セクションの前述の条項を遵守していると][6] [判断した][5] [一般的種類の輸出販売取り極め、およびビジネス契約に関連した][3] [具体的慣行を記述した][2] [指針][1]

ADJ5 REP5 MOD3 MOD2 MOD1 ARG S41
{4} {6} {5} 3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	42			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	2	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	7	3	—	—	3
Mandarin	3	2	—	—	3
Japanese	13	3	—	—	—

← *Sentence 42*

FCPA Sentence 43: § 78dd-1(d)(2)

→ *Sentence 44*

English: [general precautionary procedures][1] [which issuers may use][2] [on a voluntary basis][3] [to conform their conduct to the Department of Justice's present enforcement policy][4] [regarding the preceding provisions of this section.][5]

ARG S41 MOD1 ADJ2 ADJ2 MOD4
1 2 3 4 5

Russian: [общие превентивные процедуры,][1] [к которым эмитенты могут прибегать][2] [на добровольной основе][3] [для приведения своего поведения в соответствие с текущей правоприменительной политикой Министерства юстиции][4] [в отношении вышеуказанных положений настоящей главы.][5]

ARG S41 MOD1 ADJ2 ADJ2 MOD4
1 2 3 4 5

Hungarian: [általános elővigyázatossági intézkedéseket,][1] [amelyeket a kibocsátók][°] [önkéntes alapon][3] [használhatnak arra,][2] [hogy magatartásukat az Igazságügyi Minisztériumnak][°] [az ezen szakasz előző rendelkezéseire vonatkozó][5] [jelenlegi érvényesítési politikájához igazítsák.][4]

ARG S41 ADJ2 MOD1 MOD4 ADJ2
1 {3} 2 {5} 4

Turkish: [ihraççıların,][°] [bu bölümün yukarıda belirtilen hükümler hakkındaki][5] [ABD Adalet Bakanlığı'nın güncel icra politikasına][°] [gönüllü olarak][3] [tavrı hareketlerinde intibak etmek için][4] [kullanabilecekleri][2] [genel tedbiri prosedürleri][1] [yayınlar.][←]

MOD4 ADJ4 ADJ2 MOD1 ARG←
{5} {{3Δ}} {4} 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[發行人可以][°] [自願][3] [使用的][2] [一般性預防程序，][1] [以使其行為符合司法部][4] [關於此章節之前的法條的][5] [現行執法政策。][°]

ADJ2 MOD1 ←ARG-S.41 ADJ S41 MOD4
{3} 2 1 4Δ {5}

Japanese: [発行者が][°] [各自の行為を][°] [本セクションの前述の条項に関する][5] [司法省の現行の施行方針に遵守させるため、][4] [自発的に][3] [使用する][2] [一般的かつ予防的手続き][1]

MOD4 ADJ2 ADJ2 MOD1 ARG S41
{{5}} {4} {3} 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	43			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	2	—	—	—
Turkish	9	3	1	—	1
Mandarin	3	2	—	—	1
Japanese	10	3	1	—	—

English: [The Attorney General shall issue the guidelines and procedures][1] [referred to in the preceding sentence][2] [in accordance with the provisions of subchapter II of chapter 5 of Title 5][3] [and those guidelines and procedures shall be subject to the provisions of chapter 7 of that title.][4]

MOD1 ADJ1
1 2 3 4

Russian: [Министр юстиции также разрабатывает указания и процедуры,][1] [упомянутые в предыдущем предложении,][2] [в соответствии с положениями подраздела II главы 5 раздела 5,][3] [и эти указания и процедуры регулируются положениями главы 7 этого раздела.][4]

MOD1 ADJ1
1 2 3 4

Hungarian: [Az igazságügy-miniszter][1] [az előző mondatban említett][2] [irányelveket és intézkedéseket][1] [az 5. cím 5. fejezetének II. alfejezete rendelkezéseivel egyetértésben][3] [bocsátja ki,][1] [és az irányelvekre és intézkedésekre a fenti cím 7. fejezetének rendelkezései is vonatkoznak.][4]

MOD1 ADJ1
{2} {3} 1 4

Turkish: [Başsavcı,][1] [bir önceki cümlede belirtilen][2] [yönergeleri ve prosedürleri,][1] [Başlık 5'in, bölüm 5'inin, alt bölüm II'sinin hükümlerine göre][3] [yayınlar][1] [ve bu yönergeler ve prosedürler, o başlığın bölüm 7'sinin hükümlerine tabi olmalıdır.][4]

MOD1 ADJ1
{2} {3} 1 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[司法部長必須][1] [根據第5篇第5章第II節的規定][3] [發佈][1] [上述][2] [指導方針和程序，][1] [這些指導方針和程序步驟必須受該篇第7章的約束。][4]

ADJ1 MOD1
{3} 1 {2} 4

Japanese: [司法長官は、][1] [第5編第5章第II節の条項に従い、][3] [前文で引用されている][2] [指針および手続きを発行するものであり、][1] [これらの指針および手続きは同編の第7章の条項に従属する。][4]

ADJ1 MOD1
{3} {2} 1 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	44			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	2	—	—	—
Turkish	2	2	—	—	—
Mandarin	2	2	—	—	—
Japanese	3	2	—	—	—

English: [The Attorney General,][7] [after consultation with appropriate departments and agencies of the United States][1] [and after obtaining the views of all interested persons][2] [through public notice][3] [and comment procedures,][4] [shall establish a procedure][5] [to provide responses to specific inquiries by issuers][6] [concerning conformance][7] [of their conduct][8] [with the Department of Justice's present enforcement policy][7] [regarding the preceding provisions of this section.][9]

ADJ5 1 · ADJ5 2 · ADJ2 3 · ADJ2 4 · 5 · MOD5 6 · MOD6 7 · ARG7 8 · MOD7 9

Russian: [Министр юстиции,][7] [после проведения консультаций с соответствующими министерствами и ведомствами Соединённых Штатов,][1] [а также после получения мнений всех заинтересованных лиц][2] [путём выполнения процедур публичного оповещения][3] [и получения критических замечаний,][4] [устанавливает порядок][5] [предоставления ответов на конкретные запросы эмитентов][6] [о соответствии][7] [их действий][8] [текущей правоприменительной политике Министерства юстиции][7] [в отношении вышеуказанных положений настоящей главы.][9]

ADJ5 1 · ADJ5 2 · ADJ2 3 · ADJ2 4 · 5 · MOD5 6 · MOD6 7 · ARG7 8 · MOD7 9

Hungarian: [Az igazságügy-miniszter,][7] [miután konzultált az Egyesült Államok megfelelő minisztériumaival és hivatalaival,][1] [valamint miután][7] [nyilvános közlemények][3] [és észrevételek útján][4] [megszerezte az összes érdekelt fél véleményét,][2] [bevezet egy eljárást][5] [a kibocsátók konkrét kérdéseinek megválaszolására][6] [arra vonatkozóan, hogy][7] [magatartásuk][8] [mennyiben felel meg az az Igazságügyi Minisztériumnak az][7] [ezen szakasz előző rendelkezéseire vonatkozó][9] [jelenlegi érvényesítési politikájának.][7]

ADJ5 1 · ADJ2 3 · ADJ2 4 · ADJ5 2 · 5 · MOD5 6 · ARG7 {}{8} · MOD6 7 · MOD7 {9}

Turkish: [Başsavcı,][5] [Amerika Birleşik Devletleri'ndeki uygun bakanlıklar ve kurumlarla görüştükten sonra][1] [ve tüm ilgili kişilerin görüşlerini][7] [Kamu bilgi uyarıları][3] [ve yorumları prosedürleri aracılığıyla][4] [aldıktan sonra,][2] [ihraççılar tarafından,][5] [bu bölümün bir önceki hükümleri hakkında][9] [yapılan,][5] [onların][7] [Adalet Bakanlığı'nın güncel uygulama politikası hakkındaki][X] [davranışlarının][8] [uygunluğu hakkında][7Δ] [belirli sorgularına cevaplar sağlamak için][6] [bir prosedür oluşturur.][5]

ADJ5 1 · ADJ2 {3} · ADJ2 {4} · ADJ5 2 · MOD6 {{9Δ}}

MOD8 {{ X Δ}} · ARG7 {}{8} · MOD6 {7Δ} · ADJ5 {6Δ} · 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[司法部長][7] [經過與美國適當的機構協商，][1] [并][7] [通過公共告示][3] [和評論程序][4] [徵求所有有關人士的意見之後，][2] [將會建立程序，][5] [以答覆發行人][7] [關於][7] [其行為][8] [是否符合司法部][7] [有關本條上述規定的][9] [現行執法政策的][7] [具體詢問。][6]

ADJ5 1 · ADJ2 3 · ADJ2 4 · ADJ5 2 · 5 · ARG7 {}{8} · MOD6 {7} · MOD7 {{9}} · ADJ5 6Δ

Japanese: [合衆国の適切な省庁と協議の上、][1] [さらに公告][3] [および意見手続きを通して][4] [関係者全員の見解を得た後、][2] [米司法長官は、][7] [発行者各自の行為が][8] [本セクションの前述の条項に関する][9] [司法省の現行の施行方針を遵守しているかどうかについて][7] [発行者から寄せられる具体的問い合わせに対する返答を提供する][6] [手続きを設定する。][5]

ADJ5 {1} · ADJ2 {3} · ADJ2 {4} · ADJ5 {2} · ARG7 {}{8} · MOD7 {{9}} · MOD6 {7} · MOD5 {6} · 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	45			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	3	—	—	—
Turkish	12	6	4	—	4
Mandarin	3	4	1	—	1
Japanese	11	9	1	—	—

← *Sentence 45*

FCPA Sentence 46: § 78dd-1(e)(1)

→ *Sentence 47*

English: [The Attorney General shall,][2] [within 30 days after receiving such a request,][1] [issue an opinion][2] [in response to that request.][3]

ADJ2 ADJ2
{1} 2 3

Russian: [В течение 30 суток после получения такого запроса][1] [министр юстиции даёт заключение][2] [в ответ на него.][3]

ADJ2 ADJ2
{1} 2 3

Hungarian: [Az ilyen kérés beérkezése után 30 napon belül][1] [az igazságügy-miniszter][2] [a kérésre válaszul][3] [véleményt bocsát ki.][2]

ADJ2 ADJ2
{1} {3} 2

Turkish: [Başsavcı,][2] [böyle bir talep aldıktan sonra 30 gün içinde,][1] [bu talebe bir yanıt olarak][3] [bir görüş yayınlar.][2]

ADJ2 ADJ2
{1} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [司法部長必須][2] [在收到該詢問之後30天內][1] [提出意見][2] [以答覆詢問。][3]

ADJ2 ADJ2
{1} 2 3

Japanese: [司法長官は、][2] [かかる要請に対し][3] [受領後30日以内に][1] [見解を公表する。][2]

ADJ2 ADJ2
{3} {1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	46			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	1	—	—	—

← *Sentence 46*

FCPA Sentence 47: § 78dd-1(e)(1)

→ *Sentence 48*

English: [The opinion shall state][1] [whether or not][2] [certain specified prospective conduct][2] [would,][3] [for purposes of the Department of Justice's present enforcement policy,][3] [violate the preceding provisions of this section.][4]

ARG4 ADJ4 ARG1
1 {2} {3} 4

Russian: [В заключении указывается,][1] [не нарушает ли][4] [(для целей текущей правоприменительной политики Министерства юстиции)][3] [определённый возможный тип поведения][2] [вышеуказанные положения настоящей главы.][4]

ARG1 ADJ4 ARG4
1 4 {3} {{2}

Hungarian: [A vélemény kifejti,][1] [hogy][2] [egy bizonyos konkrét jövőbeli magatartás][2] [az Igazságügyi Minisztérium jelenlegi érvényesítési politikájának alkalmazásában][3] [megsértené-e ezen szakasz előző rendelkezéseit.][4]

ARG4 ADJ4 ARG1
1 {2} {{3} 4

Turkish: [Bu görüş,][2] [ABD Adalet Bakanlığı'nın mevcut uygulama politikası amaçları açısından][3] [belirtilen gelecekteki belirli davranışın,][2] [bu bölümün yukarıda belirtilen hükümlerini ihlal edip etmediğini][4] [belirtmelidir.][1]

ADJ4 ARG4 ARG1
{{3} {{2} {4} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [該意見必須說明，][1] [某些具體的可能行為，][2] [就司法部的現行執法政策而言，][3] [是否違反本條上述規定。][4]

ARG4 ADJ4 ARG1
1 {2} {{3} 4

Japanese: [見解には、][1] [司法省の現行の施行方針を鑑み、][3] [特定の具体的見込み行為が][2] [本セクションの前述の条項に違反するか否かを][4] [提示するものである。][1]

ADJ4 ARG4 ARG1
{{3} {{2} {4} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	47			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	3	2	—	—	—
Hungarian	—	2	—	—	—
Turkish	4	5	—	—	—
Mandarin	—	2	—	—	—
Japanese	4	5	—	—	—

← *Sentence 47*

FCPA Sentence 48: § 78dd-1(e)(1)

→ *Sentence 49*

English: [Additional requests][1] [for opinions][1] [may be filed with the Attorney General][2] [regarding other specified prospective conduct][3] [that is beyond the scope of conduct][4] [specified in previous requests.][5]

MOD2 MOD1 MOD3 MOD4
1 2 3 4 5

Russian: [Министру юстиции могут быть поданы дополнительные запросы][2] [на предоставление заключения][1] [относительно других определённых возможных типов действий,][3] [которые выходят за рамки типов поведения,][4] [описанных в предыдущих запросах.][5]

MOD2 MOD1 MOD3 MOD4
2 1 3 4 5

Hungarian: [További][2] [véleményt igénylő][1] [kéréseket][2] [más konkrét,][3] [az előző kérésekben taglalt][5] [magatartáson túlmenő][4] [jövőbeli magatartással kapcsolatban][3] [be lehet nyújtani az igazságügy-miniszternél.][2]

MOD2 MOD4 MOD3 ADJ2
1 {5} {4} {3Δ} 2

Turkish: [Bir önceki taleplerde belirtilen][5] [davranışın kapsamı ötesinde olan][4] [ve][3] [gelecekteki başka bir belirli davranış hakkındaki][3] [görüşler için yapılan][1] [ek talepler, Başsavcılığa dilekçe olarak verilebilir.][2]

MOD4 MOD2 MOD1 MOD2
5 4Δ 3 1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[對於][3] [在上述詢問範圍以外的][4Δ] [其他可能行為，][3] [也可以請求司法部長提出意見。][2Δ]

MOD3 ADJ2
{4} 3Δ 2Δ 1Δ 5Δ

Japanese: [先の要請に明記された][5] [行為の範囲を超える][4] [その他の具体的見込み行為に関しても、][3] [見解の][1] [追加要請を司法長官に申請することができる。][2]

MOD4 MOD3 ADJ2 MOD2
5 4 3Δ 1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	48			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	—
Hungarian	6	3	—	—	1
Turkish	9	—	—	—	1
Mandarin	3	1	—	—	3
Japanese	9	—	—	—	1

← *Sentence 48*

FCPA Sentence 49: § 78dd-1(e)(1)

→ *Sentence 50*

English: [In any action][1] [brought][2] [under the applicable provisions of this section,][3] [there shall be a rebuttable presumption][4] [that conduct,][5] [which is specified in a request by an issuer][5] [and for which the Attorney General has issued an opinion][6] [that such conduct is in conformity with the Department of Justice's present enforcement policy,][7] [is in compliance with the preceding provisions of this section.][8]

ADJ4 MOD1 ADJ2 MOD8 MOD8 ARG6 REP4
1 2 3 4 {5} {6} {7} 8

Russian: [В случае предъявления какого-либо иска][1] [в соответствии с положениями настоящей главы][2,3] [возникает опровержимая презумпция того,][4] [что настоящий тип действий,][5] [описанный в запросе эмитента][5], [и][5] [о соответствии которого текущей правоприменительной политике Министерства юстиции][7] [дал своё заключение министр юстиции,][6] [удовлетворяет условиям положений настоящей главы.][8]

ADJ4 MOD1 MOD8 ADJ6 MOD8 REP4
1 2,3 4 {5} {7Δ} {6} 8

Hungarian: [Bármely,][1] [az ezen szakasz vonatkozó rendelkezései értelmében][3] [indított][2] [eljárásban][1] [fellelhető egy megcáfolható feltételezés,][4] [amely szerint][3] [egy kibocsátó által benyújtott kérésben megjelölt][5] [magatartás,][5] [amelyet az igazságügy-miniszter úgy véleményezett,][6] [hogy az összhangban van az Igazságügyi Minisztérium jelenlegi érvényesítési politikájával,][7] [eleget tesz ezen szakasz előző rendelkezéseinek.][8]

ADJ2 MOD1 ADJ4 MOD8 MOD8 ARG6 REP4
{3} {2} 1 4 {{}{5} {6} {7} 8

Turkish: [Bu bölümün uygun hükümlerine göre][3] [açılan][2] [her dava,][1] [ihraççı tarafından yapılan talepte belirtilen][5] [ve Başsavcı'nın,][5] [Adalet Bakanlığı'nın güncel uygulama politikasına uygun][7] [ve bu bölümün yukarıda belirtilen hükümlerine uygun olduğunu belirten][8] [bir görüş yayınladığı][6] [bu tür bir davranış için][X] [bir tahmini itfa olmalıdır.][4]

ADJ2 MOD1 ? MODX MOD6 MOD6 MODX ADJ4
3 2 1Δ {5Δ} {{}{7Δ} {8Δ} {6} XΔ 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[對於][3] [根據本條有關條款][3] [採取的][2] [任何行動，][1] [必須可以反證推定，][4Δ] [發行人在詢問中提出的][5] [行為，][5] [如果經司法部長發佈意見認為][6] [這種行為符合司法部的現行執法政策，][7] [就是符合本條的上述規定。][8]

ADJ2 MOD1 ADJ4 MOD8 ADJ8 ARG6 MOD4
{3} {2} 1 4Δ {5} {6Δ} {7} 8Δ

Japanese: [本セクションの適切な条項下に][3] [置かれる][2] [いかなる行為も、][1] [発行者が要請の中で特定し、][5] [司法長官が][5] [司法省の現行の施行方針を遵守するという][7] [見解を公表した][8] [行為に関しては、][X] [当該行為が本セクションの前述の条項を遵守しているという][8] [反証を許す推定がなされる。][4]

ADJ2 MOD1 ADJ4 MODX ARG6 MODX ADJ8 REP4
3 2 1 {5} {{}{7} {6} XΔ 8 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	49			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	1
Hungarian	3	4	—	—	—
Turkish	9	5	—	—	5
Mandarin	3	3	—	—	3
Japanese	8	4	—	—	1

← *Sentence 49*

FCPA Sentence 50: § 78dd-1(e)(1)

→ *Sentence 51*

English: [Such a presumption][1] [may be rebutted][2] [by a preponderance of the evidence.][3]

ARG2 1 2 ARG2 3

Russian: [Такая презумпция][1] [может быть опровергнута][2] [при наличии более веских доказательств.][3]

ARG2 1 2 ARG2 3

Hungarian: [Az ilyen feltételezés][1] [megcáfolható][2] [döntő bizonyítékokkal.][3]

ARG2 1 2 ARG2 3

Turkish: [Böyle bir varsayımın aksi,][1] [bir kanıtın karşı bir kanıta oranla ispat gücünün üstünlüğü ile][3] [kanıtlanabilir.][2]

ARG2 1 {3} ARG2 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [這種推定][1] [可以][3] [用佔據絕對優勢的證據][3Δ] [加以反駁。][2]

ARG2 1 {3Δ} ARG2 2

Japanese: [かかる推定は、][1] [証拠の優越性によって][3] [反論することが可能である。][2]

ARG2 1 {3} ARG2 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	50			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	1
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 50*

FCPA Sentence 51: § 78dd-1(e)(1)

→ *Sentence 52*

English: [In considering the presumption][1] [for purposes of this paragraph,][2] [a court shall weight all relevant factors,][3] [including][4] [but not limited to][5] [whether the information][7,8] [submitted to the Attorney General][6] [was accurate][7] [and complete][8] [and whether it was within the scope of the conduct][9] [specified in any request][10] [received by the Attorney General.][11]

ADJ3 1 ADJ1 2 3 MOD3 4 MOD3 5 MOD7,8 {6}

ARG4,5 7 ARG4,5 8 ARG4,5 9 MOD9 10 MOD10 11

Russian: [Проводя рассмотрение презумпции][1] [для целей, указанных в настоящем пункте,][2] [суд оценивает все факторы, имеющие отношение к делу,][3] [включая,][4] [среди прочего,][5] [то,][7] [была ли][7,8] [представленная министру юстиции][6] [информация точной][7] [и полной,][8] [и относится ли она к тому типу поведения,][9] [который был описан в каком-либо из запросов,][10] [полученных министром юстиции.][11]

ADJ3 1 ARG1 2 3 MOD3 4 MOD3 5 MOD7,8 {6}

ARG4,5 7 ARG4,5 8 ARG4,5 9 MOD9 10 MOD10 11

Hungarian: [A jelen bekezdés alkalmazásában][2] [a feltételezés tekintetbe vételénél][1] [a bíróság mérlegeli az összes lényeges tényezőt,][3] [ideértve,][4] [de nem kizárólagosan,][5] [hogy][7,8] [az igazságügy-miniszternek benyújtott][6] [információ pontos][7] [és teljes értékű volt-e,][8] [illetve hogy az információ][7] [az igazságügy-miniszter által kapott][11] [bármely kérésben meghatározott][10] [magatartás témakörén belül volt-e.][9]

ADJ3 2Δ ADJ3 1 3 MOD3 4 MOD3 5 MOD7,8 {}{6}

ARG4,5 7 ARG4,5 8 MOD10 {11} MOD9 {10} ARG4,5 9

Turkish: [Bu fikranın amaçlarını göz önünde tutarak,][1Δ] [bir mahkeme,][3] [Başsavcılığa sunulan][6] [bilginin doğru][7] [ve tam olup olmadığını][8] [ve][7] [Başsavcılık tarafından alınan][11] [talepte belirtilen][10] [davranışın kapsamı içinde olup olmadığı konuları][9] [dahil olup][4] [bunlarla sınırlı olmamak üzere,][5] [konuyla ilgili tüm faktörleri tetkik etmelidir.][3]

ADJ3 1Δ MOD7,8 {}{6} ARG3 {7Δ} ARG3 {8Δ} MOD10 {11}

MOD9 {10} ARG4,5 {9} MOD3 {4} MOD3 {5} 3 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [就推定][1X] [本段之目的而言，][2] [法院][3] [在審議時][1Δ] [應考慮到所有有關因素，][3] [包括][4] [但不限於][5] [提交司法部長的][6] [資料是否準確][7] [完備，][8] [以及該資料是否屬於][9] [司法部長收到的][11] [任何請求所指定的][10] [行為範圍。]

MOD2 XΔ ADJ3 2Δ ADJ3 {1Δ} MOD3 3 MOD3 4 5

MOD7,8 {}{6} ARG4,5 7 ARG4,5 8 ARG4,5 9 MOD10 {11} MOD9 {10}

Japanese: [裁判所は、][3] [本項を念頭に入れて][2] [推定を鑑みるにあたり、][1] [関連性のあるすべての要因を比較検討するものであり、][3] [これには][3,5] [司法長官に提出した][6] [情報が正確で][7] [完全であったか、][8] [また][7] [司法長官が受領した][11] [要請に明記されている][10] [行為の範疇に含まれるものであるかどうかなどが][9] [含まれるが、][4] [これだけに限定されるものではない。][5]

ADJ1 {2} ADJ3 {1} 3 MOD7,8 {}{6} ARG4,5 {7} ARG4,5 {8}

MOD10 {11} MOD9 {10} ARG4,5 {9} 4Δ 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	51			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	4	4	—	—	1
Turkish	23	9	—	—	4
Mandarin	2	5	—	—	3
Japanese	16	9	—	—	2

English: [The Attorney General shall establish the procedure][1] [required by this paragraph][2] [in accordance with the provisions of subchapter II of chapter 5 of Title 5][3] [and that procedure shall be subject to the provisions of chapter 7 of that title.][4]

MOD1 ADJ1
1 2 3 4

Russian: [Министр юстиции устанавливает порядок,][1] [предусмотренный положениями настоящего пункта,][2] [согласно положениям подраздела II главы 5 раздела 5,][3] [и этот порядок регулируется положениями главы 7 настоящего раздела.][4]

MOD1 ADJ1
1 2 3 4

Hungarian: [Az igazságügy-miniszter][1] [a jelen bekezdésben megkövetelt][2] [eljárást][1] [az 5. cím 5. fejezetének II. alfejezete rendelkezéseivel összhangban][3] [vezeti be,][1] [és az eljárásra a fenti cím 7. fejezetének rendelkezései is vonatkoznak.][4]

MOD1 ADJ1
{2} {3} 1 4

Turkish: [Başsavcı,][1] [bu fıkraca talep edilen,][2] [Başlık 5'in Bölüm 5'inin ara bölüm II'sinin hükümlerine uygun olarak][3] [ve ayrıca o başlığın bölüm 7'sinin hükümlerine bağlı olması kaydıyla,][4] [sözü geçen prosedürü oluşturmalıdır.][1]

MOD3 ADJ1 ADJ1
{2Δ} {3} {4Δ} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[司法部長必須][1] [根據第5篇第5章第II節的規定][3] [建立該程序，][1] [該程序必須受第7章的約束。][4]

ADJ1
{3} 1 4 2Δ

Japanese: [司法長官は、][1] [第5編第5章第II節の条項に従い、][3] [本項で義務付けられている][2] [手続きを設定し、][1] [その手続きは同編の第7章の条項に従属する。][4]

ADJ1 MOD1
{3} {2} 1 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	52			2
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	2	—	—	—
Turkish	3	3	—	—	2
Mandarin	1	1	—	—	1
Japanese	2	2	—	—	—

English: [Any document or other material][7,10] [which is provided to,][1] [received by,][2] [or prepared in the Department of Justice or any other department or agency of the United States][3] [in connection with a request by an issuer][4] [under the procedure][5] [established under paragraph (1),][6] [shall be exempt from disclosure][7] [under section 552 of Title 5][8] [and shall not,][10] [except with the consent of the issuer,][9] [be made publicly available,][10] [regardless of whether the Attorney General responds to such a request][11] [or the issuer withdraws such request][12] [before receiving a response.][13]

MOD7,10 {1} MOD7,10 {2} MOD7,10 {3} ADJ1-3 {4} ADJ4 {5} MOD5 {6}

7 MOD7 8 ADJ10 {9} 10 ADJ7,10 11 ADJ7,10 12 ADJ12 13

Russian: [Какой-либо документ или другой материал,][7,10] [предоставленный Министерству юстиции или же какому-либо другому министерству или ведомству Соединённых Штатов,][1] [а также полученный][2] [или подготовленный ими][3] [в связи с запросом эмитента][4] [в порядке,][5] [установленном в пункте (1),][6] [освобождается от требования о разглашении][7] [согласно главе 552 раздела 5][8] [и не передаётся в открытый доступ][10] [кроме как с согласия эмитента,][9] [независимо от того, ответит ли на такой запрос министр юстиции,][11] [или же изымет ли его эмитент][12] [до получения ответа.][13]

MOD7,10 {1} MOD7,10 {2} MOD7,10 {3} ADJ1-3 {4} ADJ4 {5} MOD5 {6}

7 MOD6 8 10 ADJ10 {9} ADJ7,10 11 ADJ7,10 12 ADJ12 13

Hungarian: [Bármely dokumentum vagy más anyag,][7,10] [amelyet az Igazságügyi Minisztériumhoz vagy az Egyesült Államok bármely más minisztériumához vagy hivatalához nyújtottak be,][1] [ott fogadtak][2] [vagy készítettek el,][3] [és amely kapcsolatos a kibocsátó által benyújtott kéréssel][4] [az (1) bekezdés alapján bevezetett][6] [eljárás értelmében,][5] [mentessé válik a közzétételtől][7] [az 5. cím 552. szakaszának értelmében,][8] [és][10] [csak a kibocsátó beleegyezésével][9] [tehető közzé nyilvánosan,][10] [tekintet nélkül arra, hogy az igazságügy-miniszter reagál-e az ilyen kérésre,][11] [vagy hogy a kibocsátó visszavonja a kérését,][12] [mielőtt választ kapna.][13]

MOD7,10 {1} MOD7,10 {2} MOD7,10 {3} MOD7,10 {4Δ} MOD5 {6} ADJ4 {5}

7 MOD7 8 ADJ10 {}{9} 10 ADJ7,10 11 ADJ7,10 12 ADJ12 13

Turkish: [Fıkra (1) altında oluşturulmuş][6] [prosedür altında,][5] [bir ihraççı tarafından yapılan bir talep ile ilgili olarak,][4] [Adalet Bakanlığı'na ya da Amerika Birleşik Devletleri'ne ait herhangi bir başka bakanlığa ya da daireye temin edilen,][1] [bunlardan birine gelen,][2] [ya da bunlardan biri tarafından hazırlanan][3] [herhangi bir belge ya da diğer madde,][7,10] [Başlık 5'in bölüm 552'si altında][8] [ifşaattan muaf olacaktır][7] [ve][10] [Savcı'nın böyle bir talebe yanıt verip vermediğine][11] [ya da ihraççının][12] [yanıt almadan evvel][13] [böyle bir talebi geri çekmesine bağlı olmaksızın,][12] [ihraççının rızası olması durumu haricinde,][9] [bunlar halka açık olmayacaktır.][10]

MOD5 {6} ADJ4 {5} ADJ1-3 {4} MOD7,10 {1} MOD7,10 {2} MOD7,10 {3}

ADJ7 {8Δ} 7 ADJ10 11Δ ADJ12 {13} ADJ10 12Δ ADJ10 {9} 10

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[發行人][7] [按照][7] [第（1）項建立的][6] [程序][5] [提出詢問時][4] [向司法部或任何其他美國機構提出的][1] [任何文件或其他材料，以及][7,10] [這些機構收到的][2] [或準備的][3] [文件或材料，][7,10] [必須免除][7] [根據第5篇第552條規定的][8] [公佈，][7] [除非得到發行人同意，][9] [都不得公佈，][10] [不論司法部長對該詢問是否提出答覆][11] [或發行人是否][12] [在接到答覆之前][13] [撤回該詢問。][12]

MOD5 {}{6} ADJ4 {}{5} ADJ7,10 {4Δ} MOD7,10 {1} MOD7,10 {2} MOD7,10 {3}

MOD7 {8} 7 ADJ7 {9Δ} 10 ADJ7,10 11 ADJ12 {13} ADJ7,10 12

Japanese: [第(1)項下で設定された][6] [手続きに基づく][5] [発行者からの要請に関連して][4] [司法省もしくはその他の米政府省庁に提出された、][1] [もしくは同省が受領した、][2] [あるいは同省で作成された][3] [いかなる文書またはその他の資料は、][7,10] [第5編第552章にある][8] [開示義務の適用を受けず、][7] [また、][10] [司法長官がかかる要請に回答したか、][11] [あるいは発行者が][12] [回答を受け取る前に][13] [当該要請を取り下げたかにかかわらず、][12] [発行者の同意がある場合を除き、][9] [公開されるものではない。][10]

MOD5 {6} ADJ4 {5} ADJ1-3 {4} MOD7,10 {1} MOD7,10 {2} MOD7,10 {3} MOD7 {8}

7 ARG10 {11Δ} ADJ12 {{13}} ADJ10 {12Δ} ADJ10 {}{9} 10

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	53			11
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	1
Turkish	20	9	—	—	3
Mandarin	14	11	1	—	2
Japanese	20	12	1	—	2

← *Sentence 53*

FCPA Sentence 54: § 78dd-1(e)(3)

→ *Sentence 55*

English: [Any issuer] [who has made a request to the Attorney General][1] [under paragraph (1)][2] [may withdraw such request][3] [prior to the time the Attorney General issues an opinion][4] [in response to such request.][5]

MOD3 ADJ1 ADJ3 ADJ4
{1} {2} 3 4 5

Russian: [Любой эмитент,] [направивший запрос министру юстиции][1] [согласно пункту (1),][2] [может изъять свой запрос][3] [до момента предоставления министром юстиции заключения][4] [в ответ на такой запрос.][5]

MOD3 ADJ1 ADJ3 ADJ4
{1} {2} 3 4 5

Hungarian: [Bármely kibocsátó,] [aki] [az (1) bekezdés alapján][2] [kérést nyújtott be az igazságügy-miniszternek,][1] [visszavonhatja a kérést,][3] [mielőtt a igazságügy-miniszter véleményt bocsátana ki][4] [válaszul a kérésre.][5]

ADJ1 MOD3 ADJ3 ADJ4
{2} {1} 3 4 5

Turkish: [Fıkra (1) altında,][2] [Savcılığa talepte bulunan][1] [herhangi bir ihraççı, bu talebi] [Savcılık] [talebe yanıt olarak][5] [bir görüş yayınlamadan önceki bir zamanda][4] [geri çekebilir.][3]

ADJ3 MOD3 ADJ4 ADJ3
{2Δ} {1} {{5}} {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何發行人] [根據第（1）項][2] [向司法部長提出的][1Δ] [詢問可以] [在司法部長] [就該詢問][5] [發佈意見之前][4] [撤回。][3Δ]

ADJ1 MOD3 ADJ4 ADJ3
{}{2} {1Δ} {{5}} {4} 3Δ

Japanese: [第(1)項下に基づいて][2] [司法長官に要請を提出した][1] [発行者は、] [当該要請に対する回答を][5] [司法長官が公表する前に][4] [当該要請を取り下げることができる。][3]

ADJ1 MOD3 ARG4 ADJ3
{2} {1} {5Δ} {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	54			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	1	—	—
Turkish	4	4	1	—	1
Mandarin	4	5	1	—	2
Japanese	4	4	—	—	1

← *Sentence 54*

FCPA Sentence 55: § 78dd-1(e)(3)

→ *Sentence 56*

English: [Any request] [so withdrawn][1] [shall have no force or effect.][2]

MOD2
{1} 2

Russian: [Любой] [изъятый таким образом][1] [запрос не имеет силы и не действует.][2]

MOD2
{1} 2

Hungarian: [Az ilyen módon visszavont][1] [kérésnek nincs érvényessége vagy hatálya.][2]

MOD2
{1} 2

Turkish: [Geriye çekilen][1] [herhangi bir talebin nüfuzu ya da yürürlüğü yoktur.][2]

MOD2
{1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[撤回的][1] [詢問不再有效力或者影響。][2]

MOD2
{1} 2

Japanese: [取り下げられた][1] [要請は効力，効果を持たない。][2]

MOD2
{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	55			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

English: [The Attorney General shall,][1] [to the maximum extent practicable,][1] [provide timely guidance][2] [concerning the Department of Justice's present enforcement policy][3] [with respect to the preceding provisions of this section][4] [to potential exporters and small businesses][5] [that are unable to obtain specialized counsel][5] [on issues][6] [pertaining to such provisions.][7]

ADJ2 MOD2 MOD3 MOD2 ADJ5 MOD6
{1} 2 {3} {4} 5 6 7

Russian: [Министр юстиции][1] [в максимально возможной степени][1] [своевременно разъясняет принципы][2] [текущей правоприменительной политики Министерства юстиции][3] [относительно предшествующих положений настоящей главы][4] [потенциальным экспортёрам и малым предприятиям,][5] [которые не могут получить специализированную консультацию][5] [по вопросам,][6] [относящимся к этим положениям.][7]

ADJ2 MOD2 MOD3 MOD2 ADJ5 MOD6
{1} 2 {3} {4} 5 6 7

Hungarian: [Az igazságügy-miniszter][1] [a megvalósítható mértékig][1] [biztosít aktuális útmutatást][2] [az Igazságügyi Minisztériumnak][3] [az ezen szakasz előző rendelkezéseire vonatkozó][4] [jelenlegi érvényesítési politikájáról][3] [azoknak a potenciális exportőröknek és kisvállalkozásoknak,][5] [akiknek nem áll módjukban szakmai tanácsadást igénybe venni][5] [az ilyen rendelkezésekkel kapcsolatos][7] [ügyekben.][6]

ADJ2 MOD3 MOD2 MOD2 MOD6 ADJ5
{1} 2 {{4}} {3} 5 7 6

Turkish: [Başsavcı,][1] [yapılması mümkün maksimum boyutta,][1] [bu tür hükümlerle ilgili][7] [uzmanlaşmış danışma alamayan][5] [potansiyel dış satımcılara ve küçük esnaflara][5] [bir önceki hükümlerle ilgili olarak,][4] [ABD Adalet Bakanlığı'nın güncel uygulama politikası hakkında][3] [zamanında yönlendirme sağlar.][2]

ADJ2 MOD6 MOD2 ADJ2 MOD2
{1} {7} {5} 4Δ {3} 2 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[司法部長必須][1] [盡實際最大可能][1] [向潛在的出口商和小商號及時提供][2] [司法部][3] [有關本條上述規定的][4] [現行執法政策的][3] [指導方針，][1] [因為這些出口商和小商號無法獲得][5] [關於這種法條的][7] [專業建議。][5]

ADJ2 MOD3 MOD2 ADJ2 MOD6
{1} 2 {{4}} {3} 5Δ {7} 6Δ

Japanese: [司法長官は、][1] [実行可能な最大範囲において、][1] [本項の前述の条項に関する][4] [司法省の現行の施行方針について、][3] [当該条項に関連した][7] [課題について][6] [相談できる専門の弁護士を起用できない][5] [見込み輸出業者および小企業に宛てて時宜を得た指針を提供する。][2]

ADJ2 MOD3 MOD2 MOD6 ADJ5 MOD2
{1} {4} {3} {7} {6} {5} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	56			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	—	1	—	—
Turkish	9	2	—	—	2
Mandarin	1	1	1	—	2
Japanese	9	3	—	—	—

English: [Such guidance shall be limited][1] [to responses][2] [to requests][3] [under paragraph (1)][4] [concerning][5] [conformity][6] [of specified prospective conduct][7] [with the Department of Justice's present enforcement policy][8] [regarding the preceding provisions of this section][8] [and general explanations][9] [of compliance responsibilities][10] [and of potential liabilities][11] [under the preceding provisions of this section.][12]

ARG1 ARG2 MOD3 MOD3 ARG5
1 2 3 4 5 6

ARG6 MOD6 ARG1 ARG9 ARG9 MOD10,11
7 8 9 10 11 12

Russian: [Такие разъяснения ограничиваются][1] [ответами][2] [на запросы,][3] [упомянутые в пункте (1)][4] [и касающиеся][5] [соответствия][6] [определённого возможного образа действий][7] [текущей правоприменительной политике Министерства юстиции][8] [в отношении вышеуказанных положений настоящей главы,][8] [а также общими разъяснениями][9] [как ответственности в плане исполнения,][10] [так и потенциальной ответственности][11] [согласно вышеуказанным положениям настоящей главы.][12]

ARG1 ARG2 MOD3 MOD3 ARG5
1 2 3 4 5 6

ARG6 MOD6 ARG1 ARG9 ARG9 MOD10,11
7 8 9 10 11 12

Hungarian: [Az ilyen útmutatás][1] [az (1) bekezdés alapján feltett][4] [kérdésekre adott][3] [válaszokra][2] [korlátozódik][1] [egy meghatározott jövőbeli magatartás][7] [megfelelésérõl][5,6] [az Igazságügyi Minisztériumnak][8] [az ezen szakasz előző rendelkezéseire vonatkozó][8] [jelenlegi érvényesítési politikájának,][8] [valamint taglalja][9] [a megfelelés követelményeinek][10] [és a lehetséges kötelezettségeknek][11] [általános értelmezését][9] [ezen szakasz előző rendelkezéseinek értelmében.][12]

MOD3 ARG2 ARG1 ARG6 MOD3
{4} {3} {2} 1 7 5,6

MOD6 ARG9 ARG9 ADJ9
{8} {10} {11} 9Δ 12Δ

Turkish: [Bu tür rehberlik,][1] [ABD Adalet Bakanlığı'nın güncel uygulama politikasının,][8] [bu bölümün yukarıda belirtilen hükümlerine ilişkin][8] [gelecekteki bir davranışın][7] [uygunluğu][6] [hakkında][5] [ve][9] [uygunluk sorumlulukları ile ilgili][10] [genel açıklamalar][9] [ve bu bölümün yukarıda belirtilen hükümleri altındaki][12] [potansiyel yükümlülükler,][11] [fıkra (1) altındaki][4] [taleplere olan][3] [yanıtlarla][2] [sınırlı olacaktır.][1]

ADJ6 ARG6 ARG5 MOD9 ARG9 ARG1
{{8Δ}} {{7}} {6} {5Δ} {10} {9}

MOD11 ARG1 MOD3 ARG2 ARG1
{12Δ} {11Δ} {4} {3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這種指導方針僅限於][1] [對][8] [第（1）項提出的][4] [詢問的][3] [答覆，][2] [內容包括][5a] [具體的可能行為][7] [是否符合司法部][8] [關於本條上述規定的][8] [現行執法政策，][6] [以及][9] [關於][10,11] [在本條上述規定下][12] [遵守責任][10] [和義務的][11] [一般性說明。][9]

MOD3 ARG2 ARG1 MOD2 ARG6
1 {4} 3 2 5Δ 7

MOD6 ARG5 MOD10,11 ARG9 ARG9 ARG5
{8} 6 {12} 10 11 9Δ

Japanese: [但し、当該指針は、][1] [具体的な予想行為と、][7] [本セクションの前述の条項に関する][8] [司法省の現行の施行方針の遵守に][6] [関連した][5] [第(1)項下の][4] [要請に対する][3] [回答、][2] [および][9] [本セクション前述の条項に基づく][12] [遵守責任][10] [と潜在的責任の][11] [一般的説明に][9] [限られる。][1]

ARG6 MOD6 ARG5 MOD3 MOD3 ARG2
{7} {{8}} {6} {5} {4} {3}

ARG1 MOD10,11 ARG9 ARG9 ARG1
{2} {12} {10} {11} {9} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	57			11
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	10	6	—	—	2
Turkish	46	11	2	—	4
Mandarin	10	3	—	—	1
Japanese	36	11	1	—	—

← *Sentence 57*

FCPA Sentence 58: § 78dd-1(f)(1)(A)

→ *Sentence 59*

English: [The term "foreign official" means any officer or employee of a foreign government or any department, agency, or instrumentality thereof, or of a public international organization, or any person][1] [acting][2] [in an official capacity][3] [for][4] [or on behalf of any such government or department, agency, or instrumentality,][5] [or for][6] [or on behalf of any such public international organization.][7]

MOD1 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Термин "иностранное должностное лицо" означает какого-либо сотрудника или служащего как иностранного правительства или какого-либо его министерства, ведомства или органа, так и общественной международной организации, или же какое-либо лицо,][1] [работающее][2] [в официальном качестве][3] [на какое-либо такое правительство, министерство, ведомство или орган][4] [или от их имени,][5] [или же на какую-либо такую общественную международную организацию][6] [или от её имени.][7]

MOD1 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [A „külföldi tisztségviselő" kifejezés jelentése a következő: egy külföldi kormány, annak alárendelt minisztérium, hivatal vagy egység vagy egy tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet bármely tisztségviselője vagy alkalmazottja, vagy bármely olyan személy,][1] [aki][2] [hivatalos minőségben][3] [cselekszik][2] [egy külföldi kormány, annak alárendelt minisztérium, hivatal vagy egység vagy bármely ilyen tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet javára][4,6] [vagy nevében.][5,7]

MOD1 ADJ2 ADJ2 ADJ2
1 2 {3} 4,6 5,7

Turkish: ["Yabancı memur" ifadesinin anlamı, yabancı bir hükümet ya da onun bir daire, temsilcilik ya da vasıtasına çalışanı ya da bir memuru ya da uluslararası bir kamu kuruluşu, ya da][1] [bir hükümet ya da kuruluşu ya da vasıtası ya da öyle bir uluslararası kamu kuruluşu adına][5,7] [resmi hüviyetinde][3] [hareket eden][2] [herhangi bir kişi anlamına gelir.][1Δ]

ADJ2 ADJ2 MOD1
{5,7} {3} {2} 1 4Δ 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
["外國官員"是指外國政府或其任何部門、機關、或機構、或公共國際組織的任何官員或職員，或][1] [以公務職位][3] [代表人][5] [和][1] [外國政府或其部門或者機構，或][4Δ] [代表任何公共國際組織][7] [行事的][2] [任何人。][1]

ADJ5 ARG1 ARG1 ADJ2 MOD1
1 {3Δ} {5Δ} {4Δ} {7} {2} 6Δ

Japanese: [「外国の当局者」という語句は、外国政府もしくは同政府の省庁・その代行機関または公的国際組織の役人または職員、あるいは][1] [公的立場において][3] [当該政府・省庁・その代行機関で][4] [機能する][2] [者][1] [またはその代理人として][5] [機能する][2] [者、][1] [あるいはかかる公的国際組織で][6] [機能する][2] [者][1] [またはその代理人として][7] [機能する][2] [者を意味する。][1]

ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 MOD1
{3} {4} {5} {6} {7} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	58			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	9	3	—	—	2
Mandarin	5	5	—	—	4
Japanese	11	6	—	—	—

← *Sentence 58*

FCPA Sentence 59: § 78dd-1(f)(1)(B), 1st par.

→ *Sentence 60*

English: [For purposes of subparagraph (A),][1] [the term "public international organization" means —][2→]

ARG2
1 2

Russian: [Для целей подпункта (A)][1] [термин "общественная международная организация" означает —][2→]

ARG2
1 2

Hungarian: [Az (A) albekezdés alkalmazásában][1] [a „tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet" kifejezés jelentése a következő:][2]

ARG2
1 2

Turkish: [Alt fıkra (A)'nın amaçları açısından,][1] ["uluslararası kamu kuruluşu" ifadesinin anlamı —][2→]

ARG2
1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[為（A）款的目的，][1] ["公共國際組織"是指 —][2→]

ARG2
1 2

Japanese: [副段落(A)の便宜上、][1] [「公的国際組織」という語句は下記を意味する。][2]

ARG2
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	59			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 59*

FCPA Sentence 60: § 78dd-1(f)(1)(B)(i)

→ *Sentence 61*

English: [an organization]^{1} [that is designated by Executive Order]^{2} [pursuant to section 1 of the International Organizations Immunities Act (22 U.S.C. § 288);]^{3} [or]$^{\rightarrow}$

ARG SS9 MOD1 ADJ2
1 2 3

Russian: [организацию,]^{1} [обозначенную указом Президента]^{2} [в соответствии с разделом 1 Закона об иммунитетах и привилегиях международных организаций (раздел 22 Свода законов США, § 288);]^{3} [или]$^{\rightarrow}$

ARG SS9 MOD1 ADJ2
1 2 3

Hungarian: [egy], [elnöki rendelet útján kijelölt]^{2} [szervezet]^{1} [a nemzetközi szervezetek mentességéről szóló törvény (az Egyesült Államok Törvénykönyve 22. cím 288. §) 1. szakaszának értelmében;]^{3} [vagy]$^{\rightarrow}$

MOD1 ARG SS9 MOD1
{2} 1 3Δ

Turkish: [Uluslararası Kuruluşlar Dokunulmazlık Yasası'nın (22 ABD Kanunnamesi § 288) Bölüm 1'ine binaen,]^{3} [ABD Kanun Hükmünde Kararname tarafınca belirlenmiş]^{2} [bir kuruluş;]^{1} [ya da]$^{\rightarrow}$

ADJ2 MOD1 ARG SS9
3 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[根據《國際組織豁免法》（22 U.S.C. § 288）第 1 條]^{3} [由行政命令指定的]^{2} [組織；]^{1} [或]$^{\rightarrow}$

ADJ2 MOD1 ARG SS9
3 2 1

Japanese: [国際組織免責法（米法典第22章ア288）の第1条に基づく]^{3} [行政命令で指定される]^{2} [組織、]^{1} [または]$^{\rightarrow}$

ADJ2 MOD1 ARG SS9
3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	60			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	1
Turkish	3	—	—	—	—
Mandarin	3	—	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 60*

FCPA Sentence 61: § 78dd-1(f)(1)(B)(ii)

→ *Sentence 62*

English: [any other international organization]^{1} [that is designated by the President]^{2} [by Executive order]^{3} [for the purposes of this section,]^{4} [effective as of the date]^{5} [of publication of such order in the Federal Register.]^{6}

ARG SS9 MOD1 ADJ2 ADJ2 MOD5
1 2 3 4 5 6

Russian: [какую-либо другую международную организацию,]^{1} [обозначенную]^{2,3} [для целей настоящей главы]^{4} [указом Президента]^{2,3} [и считающуюся таковой на момент]^{5} [публикации Указа в "Федеральном регистре".]^{6}

ARG SS9 MOD1 ADJ2 MOD1 MOD5
1 2,3 4 5Δ 6

Hungarian: [bármely más nemzetközi szervezet,]^{1} [amelyet az elnök]^{2,3} [ezen szakasz alkalmazásában]^{4} [elnöki rendelet útján]^{3} [jelöl ki,]^{2} [és amely]^{2,3} [a Szövetségi Közlönyben való publikálásának]^{6} [napjától lép életbe.]^{5}

ARG SS9 ADJ2 ADJ2 MOD1 MOD5 MOD1
1 {4} {3} 2 {6} 5Δ

Turkish: [Bu bölümün amaçları açısından,]^{4} [Devlet Başkanı tarafından]^{2,3} [ABD Kanun Hükmünde Kararname tarafından]^{3} [belirlenmiş,]^{2} [böyle bir kararnamenin yayımı]^{6} [tarihinde yürürlüğe giren]^{5} [diğer herhangi bir kuruluş demektir.]^{1}

ADJ2 ADJ2 MOD1 MOD5 MOD1 ARG SS9
4 {3} 2 6 5Δ 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[總統行政命令]^{3} [為本條目的]^{4} [指定的]^{2} [任何其他國際組織，]^{1} [自該命令]^{5} [在《聯邦日誌》發佈之]^{6} [日起生效。]^{5}

ADJ2 ADJ2 MOD1 ARG SS9 MOD5
3 {4} 2 1 {6} 5

Japanese: [本セクションの便宜上、]^{4} [官報で行政命令が交付された]^{6} [日付を持って有効となる、]^{5} [行政命令に従って]^{3} [大統領により指定された]^{2} [その他の国際組織]^{1}

ADJ5 MOD5 MOD1 ADJ2 MOD1 ARG SS9
4Δ 6 5Δ 3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	61			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	4	3	—	—	1
Turkish	9	1	—	—	1
Mandarin	6	2	—	—	—
Japanese	13	—	—	—	2

← *Sentence 61*

FCPA Sentence 62: § 78dd-1(f)(2)(A), 1st par.

→ *Sentence 63*

English: [A person's state of mind is "knowing"][1] [with respect to conduct, a circumstance, or a result][2] [if —]→

ADJ2
1 2

Russian: [Термин "осведомлённость"][1] [применим к действиям лица, обстоятельствам или результатам,][2] [если —]→

ARG2
1Δ 2Δ

Hungarian: [Egy személynek][1] [a magatartással, a körülményekkel, vagy az eredménnyel kapcsolatos][2] [lelki-állapota „tudatosnak" minősül,][1] [ha:]→

ADJ2
{2} 1

Turkish: [Bir kişinin akli haleti,][1] [aşağıdaki koşullara bağlı olarak,]→ [bir davranış, bir durum ya da sonuç hakkında][2] ["bilinçli olmak" anlamına gelir—][1]

ADJ2
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[一個人的思想狀態是"知道"][1] [指]→ [對於行為、情況或結果 —][2]

ARG→ ADJ S63,64
1Δ 2Δ

Japanese: [下記の場合において、]→ [任意の人物の心理状態は][1] [行為、状況、あるいは結果について][2] [「承知している」ものとする。][1]

ADJ2
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	62			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 62*

FCPA Sentence 63: § 78dd-1(f)(2)(A)(i)

→ *Sentence 64*

English: [such person is aware][1] [that such person is engaging in such conduct,][2] [that such circumstance exists,][3] [or that such result is substantially certain to occur;][4] [or]→

ADJ S62 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Russian: [такое лицо осознаёт,][1] [что оно совершает такие действия,][2] [что такие обстоятельства существуют,][3] [или что такой результат наверняка будет иметь место;][4] [или]→

ADJ S62 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Hungarian: [a személy tudatában van annak,][1] [hogy ilyen magatartást tanúsít,][2] [hogy egy körülmény fennáll,][3] [vagy hogy egy eredmény nagy valószínűséggel be fog következni;][4] [vagy hogy]→

ADJ S62 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Turkish: [böyle bir davranışa kalkışan][2Δ] [böyle bir kişinin,][1] [böyle bir durumun var olduğu hakkında][3] [bilgisi vardır,][1] [ya da böyle bir sonucun oluşacağından büyük ölçüde emindir;][4Δ] [ya da]→

MOD1 ARG1 ADJ S62 ADJ S62
2Δ {3} 1 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這個人知道][1] [這個人正在從事此行為，][2] [知到][1] [此情況存在，][3] [或知道][1] [如此的結果很有可能會發生；][4] [或]→

ADJ S62 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Japanese: [当該人物が当該行為に関与している、][2] [あるいは当該状況が存在する、][3] [当該結果が相当確実に発生しうることを][4] [当該人物が認識している。][1] [あるいは、]→

ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S62
2 3 4 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	63			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	1	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 63*

FCPA Sentence 64: § 78dd-1(f)(2)(A)(ii)

→ *Sentence 65*

English: [such person has a firm belief][1] [that such circumstance exists][2] [or that such result is substantially certain to occur.][3]

ADJ S62 ARG1 ARG1
1 2 3

Russian: [Такое лицо твёрдо уверено в том,][1] [что такие обстоятельства существуют,][2] [или что такой результат наверняка будет иметь место.][3]

ADJ S62 ARG1 ARG1
1 2 3

Hungarian: [az ilyen személynek szilárd meggyőződése,][1] [hogy egy ilyen körülmény fennáll,][2] [vagy hogy egy eredmény nagy valószínűséggel be fog következni.][3]

ADJ S62 ARG1 ARG1
1 2 3

Turkish: [böyle bir kişinin][1] [böyle bir durumun var olduğuna dair][2] [sarsılmaz inancı vardır][1] [ya da böyle bir sonucun oluşacağından büyük ölçüde emindir.][3Δ]

ARG1 ADJ S62 ARG1
{2} 1 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[其人堅信][1] [該情況存在][2] [或該結果非常有可能發生。][3]

ADJ S62 ARG1 ARG1
1 2 3

Japanese: [当該状況が存在する、][2] [または当該結果が相当確実に発生しうると][3] [当該人物が確信している。][1]

ARG1 ARG1 ADJ S62
2 3 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	64			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	—

← *Sentence 64*

FCPA Sentence 65: § 78dd-1(f)(2)(B)

→ *Sentence 66*

English: [When][3] [knowledge][1] [of the existence of a particular circumstance][2] [is required for an offense,][3] [such knowledge is established][4] [if a person is aware][5] [of a high probability][6] [of the existence of such circumstance,][7] [unless the person actually believes][8] [that such circumstance does not exist.][9]

ARG3 ARG1 ADJ4 ADJ4 ARG5 ARG6 ARG7 ADJ4 ARG8
1 [2] 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [Когда противоправное действие предполагает][3] [осведомлённость][1] [о существовании определённого обстоятельства,][2] [существование такой осведомлённости считается установленным в том случае,][4] [если лицо осознаёт][5] [высокую вероятность][6] [существования такого обстоятельства,][7] [за исключением тех случаев, когда такое лицо фактически уверено в том,][8] [что такого обстоятельства не существует.][9]

ADJ4 ARG3 ARG1 ADJ4 ARG5 ARG6 ADJ4 ARG8
3 1 {2} 4 5 6 7 8 9

Hungarian: [Amikor][3] [egy jellegzetes körülmény fennállásának][2] [tudomása][1] [szükséges egy bűncselekmény érdekében,][3] [az ilyen tudomás megalapozott,][4] [ha a személy tudatában van annak,][5] [hogy][3] [a körülmény létezése][7] [nagy valószínűséggel bír,][6] [hacsak a személy valójában azt nem hiszi,][8] [hogy a körülmény nem létezik.][9]

ARG1 ARG3 ADJ4 ADJ4 ARG6 ARG5 ADJ4 ARG8
{2} 1 3 4 5 7 6 8 9

Turkish: [Belirli bir durumun varlığının][2] [bilgisi][1] [bir suç için gerekiyorsa,][3] [bu tür bir bilgi,][3] [kişinin][3] [böyle bir durumun varlığına][9] [inanmadığı durumların haricinde,][8] [bir kişinin][3] [böyle bir durumun] [yüksek ihtimalli][6] [varlığının][7] [farkında olup olmadığını][5Δ] [saptar.][4Δ]

ARG1 ARG3 ADJ4 ARG8 ADJ4
{2} 1 3 {{9}} {8}

MOΔ7 ARG5 ARG4
{{{6Δ}}} {{7Δ}} {5Δ} 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果犯罪的要素取決於][3] [對某一情況是否存在的][2] [認知，][1] [若一個人意識到][5] [此種情況很有可能存在][6,7] [就是具備了此種認知，][4] [除非其人真地相信][8] [此種情況並不存在。][9]

ADJ4 ARG1 ARG3 ADJ4 ARG5 ADJ4 ARG8
3 [2] 1 5 6,7 4 8 9

Japanese: [特定の状況の存在についての][2] [認識が][1] [違法行為として必要な場合、][3] [当該人物が][3] [当該状況の存在が][7] [高い確率であることを][6] [認識していれば、][5] [同人物が][3] [当該状況が存在しないと][9] [実際に確信していない限り、][8] [かかる認識は確立される。][4]

ARG1 ARG3 ADJ4 ARG6 ARG5 ADJ4 ARG8 ARG4
{2} 1 3 {7} {6} 5 {9} 8 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	65			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	1	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	14	6	3	1	4
Mandarin	6	—	—	—	—
Japanese	10	4	—	—	—

← *Sentence 65*

FCPA Sentence 66: § 78dd-1(f)(3)(A), 1st par.

→ *Sentence 67*

English: [The term "routine governmental action" means only an action][1] [which is ordinarily and commonly performed by a foreign official][2] [in —]→

MOD1
1 2

Russian: [Термин "обычные действия государственных органов" означает только те действия,][1] [которые выполняются иностранным должностным лицом в установленном обычном порядке][2] [в процессе —]→

MOD1
1 2

Hungarian: [A „rutin kormányzati intézkedés" kifejezés kizárólag olyan intézkedést jelent,][1] [amelyet általában és rendszerint egy külföldi tisztségviselő hajt végre][2] [a következő területeken:]→

MOD1
1 2

Turkish: ["Hükümetin rutin icraatları" ifadesinin anlamı,] [yabancı bir memur tarafından normal olarak ve sürekli ifa edilen][2] [sadece bir iş anlamına gelir][1X] [ve bu iş —]→

MOD1
{2} 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): ["常規政府行動": 僅指][1] [外國官員採取的一般平常的][2] [以下行動 —]

MOD1
1 {2}

Japanese: [「所定の政府活動とは、」] [下記の場合において]→ [外国当局者が通常的かつ一般的に実践する][2] [活動のみを意味する。][1]

MOD1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	66			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 66*

FCPA Sentence 67: § 78dd-1(f)(3)(A)(i)

→ *Sentence 68*

English: [obtaining permits, licenses, or other official documents][1] [to qualify a person][2] [to do business in a foreign country;][3]

ADJ S66 MOD1 ARG2
1 2 3

Russian: [выдачи разрешений, лицензий или других официальных документов,][1] [дающих определённому лицу право][2] [вести дела в иностранном государстве;][3]

ADJ S66 MOD1 ARG2
1 2 3

Hungarian: [engedélyek, licencek és más hivatalos dokumentumok megszerzése,][1] [amelyek feljogosítanak egy személyt arra,][2] [hogy üzleti tevékenységet folytasson egy külföldi országban;][3]

ADJ S66 MOD1 ARG2
1 2 3

Turkish: [yabancı bir ülkede,] [bir kişinin] [iş yapabilme][3] [hakkını kazanması için][2] [ruhsat, lisans, ya da diğer resmi belgeler alması;][1Δ]

ARG2 MOD1 ARG S71
{3} 2 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [取得許可證、執照或其他官方證件][1] [讓一個人有資格][2] [在外國經營業務；][3]

ADJ S66 MOD1 ARG2
1 2 3

Japanese: [任意の人物が] [外国で事業に携わる][3] [資格を与えるための][2] [許可、ライセンス、あるいはその他の公文書を取得する場合。][1]

ARG2 MOD1 ADJ S66
{3} 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	67			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	1	—	—	—

← *Sentence 67*

FCPA Sentence 68: § 78dd-1(f)(3)(A)(ii)

→ *Sentence 69*

English: [processing governmental papers,][1] [such as visas and work orders;][2]

ADJ SG6 MOD1
1 2

Russian: [оформления официальных документов,][1] [таких как визы и наряды на выполнение работ;][2]

ADJ SG6 MOD1
1 2

Hungarian: [kormányzati okmányok,] [például vízumok és munkamegrendelések][2] [feldolgozása;][1]

MOD1 ADJ SG6
{2} 1

Turkish: [vizeler ve iş emirleri gibi][2] [hükümet evraklarının işlemden geçirilmesi;][1]

MOD1 ARG S71
2 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [辦理政府證件，][1] [例如簽證和工作訂單；][2]

ADJ SG6 MOD1
1 2

Japanese: [査証および作業命令書などの][2] [政府関連書類を処理する場合。][1]

MOD1 ADJ SG6
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	68			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 68*

FCPA Sentence 69: § 78dd-1(f)(3)(A)(iii)

→ *Sentence 70*

English: [providing][1] [police protection,][2] [mail pick-up][3] [and delivery,][4] [or scheduling inspections][5] [associated][6] [with contract performance][7] [or inspections] [related][8] [to transit of goods across country;][9]

ADJ SG6 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ SG6 MOD5 ARG6 MOD5 ARG8
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [предоставления][1] [полицейской охраны,][2] [обеспечения] [выемки][3] [и доставки почты][4] [или планирования инспекций,][5] [связанных][6,8] [с выполнением подрядов][7] [или с перевозкой товаров по территории страны;][9]

ADJ SG6 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ SG6 MOD5 ARG6,8 ARG6,8
1 2 3 4 5 6,8 7 9

Hungarian: [rendőri védelem,][2] [postai szolgáltatások][3,4] [biztosítása,][1] [vagy] [a szerződések teljesítésével][7] [vagy az átmenő áruforgalommal][9] [kapcsolatos][6,8] [ellenőrzések beütemezése;][5]

ARG1 ARG1 ADJ SG6 ARG6,8 ARG6,8 MOD5 ADJ SG6
2 3,4 1 7 9 6,8 5

Turkish: [polis tarafından korumanın][2] [sağlanması,][1] [postanın alınması][3] [ya da teslimi,][4] [ya da] [kontrat performansı ile][7] [ilgili][6] [denetimlerin programlanması][5] [ya da] [ülke çapında malların aktarımı ile][9] [ilgili][8] [denetimler;][X]

ARG1 ARG S71 ARG S71 ARG S71 ARG6 MOD5 ARG S71 ARG8 MODX
2 1Δ 3Δ 4Δ 7 6 5Δ 9 8Δ XΔ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [提供][1] [警察保護、][2] [收][3] [遞信件、][4] [安排][5] [關於][6] [合同執行][7] [情況的] [檢查或] [關於][8] [貨物通過邊境][9] [的] [檢查；]

ADJ SG6 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ SG6 MOD5 ARG6 MOD5 ARG8
1 2 3 4 5 {6} {{7}} 8 {9}

Japanese: [警察による保護、][2] [郵便物の集][3] [配、][4] [あるいは] [契約履行に][7] [関連した][6] [検査または] [国内での物流に][9] [関連した][8] [検査のスケジュール設定を行う場合。][5]

ARG5 ARG5 ARG5 ARG6 MOD5 ARG8 MOD5 ADJ SG6
2Δ 3Δ 4Δ 7 6 9 8 5Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	69			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	—
Hungarian	7	—	—	—	—
Turkish	5	—	—	—	6
Mandarin	—	3	1	—	—
Japanese	6	—	—	—	5

← *Sentence 69*

FCPA Sentence 70: § 78dd-1(f)(3)(A)(iv)

→ *Sentence 71*

English: [providing phone service, power and water supply,][1] [loading and unloading cargo,][2] [or protecting perishable products or commodities from deterioration;][3] [or]→

ADJ S66 1 ADJ S66 2 ADJ S66 3

Russian: [обеспечения телефонной связи, энерго- и водоснабжения,][1] [проведения погрузочно-разгрузочных работ][2] [или защиты скоропортящихся продуктов или товаров от порчи;][3] [или]→

ADJ S66 1 ADJ S66 2 ADJ S66 3

Hungarian: [telefonszolgáltatás, elektromos és vízellátás,][1] [teheráru be- és kirakodásának biztosítása,][2] [vagy romlandó termékek és árucikkek veszendőbe menéstől való védelme;][3] [vagy]→

ADJ S66 1 ADJ S66 2 ADJ S66 3

Turkish: [telefon servisinin sağlanması, enerji ve su temini,][1] [kargonun yüklenip boşaltılması,][2] [ya da bozulabilir ürünlerin korunması ya da ticari malların bozulmalarının önlenmesi;][3Δ] [ya da]→

ARG S71 1Δ ARG S71 2Δ ARG S71 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [提供電話服務、水電供應、][1] [裝卸貨物、][2] [保護易腐產品或商品以免變質；][3] [或]→

ADJ S66 1 ADJ S66 2 ADJ S66 3

Japanese: [電信事業、電気・水道事業、][1] [貨物の搭載・荷降ろし、][2] [生鮮食品または傷みやすい商品の劣化を防ぐ場合。][3]

ADJ S66 1 ADJ S66 2 ADJ S66 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	70			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 70*

FCPA Sentence 71: § 78dd-1(f)(3)(A)(v)

→ *Sentence 72*

English: [actions][1] [of a similar nature.][2]

ADJ S66 1 MOD1 2

Russian: [деятельности][1] [подобного характера.][2]

ADJ S66 1 MOD1 2

Hungarian: [hasonló jellegű][2] [intézkedések.][1]

MOD1 2 ADJ S66 1

Turkish: [benzeri tabiattaki][2] [faaliyetler ile ilgilidir.][1Δ]

MOD1 2 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [類似性質的][2] [行動。][1]

MOD1 2 ADJ S66 1

Japanese: [上記と類似した性格の][2] [活動。][1]

MOD1 2 ADJ S66 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	71			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

English: [The term "routine governmental action" does not include][1] [any decision by a foreign official][2] [whether,][3,5] [or on what terms,][3] [to award new business to][4] [or to continue business with a particular party,][5] [or any action taken by a foreign official][6] [involved in the decision-making process][7] [to encourage][8] [a decision][9] [to award new business to][10] [or continue business with a particular party.][11]

1
ARG1 ARG2 ARG2 ARG2 ARG1 MOD6 ADJ6 ARG8 ARG9 ARG9
2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Russian: [Термин "обычные действия государственных органов" не включает][1] [какие-либо решения, принимаемые иностранным должностным лицом][2] [по поводу установления новых][4] [или продолжения старых деловых контактов с определённой стороной,][5] [или же об условиях, на которых это будет делаться,][3] [а также какие-либо действия, осуществляемые иностранным должностным лицом,][6] [участвующим в процессе принятия решения,][7] [с целью содействия][8] [принятию решения][9] [об установлении новых][10] [или продолжении старых деловых контактов с определённой стороной.][11]

1
ARG1 ARG2 ARG2 ARG2 ARG1 MOD6 ADJ6 ARG8 ARG9 ARG9
2 4 5 3 6 7 8 9 10 11

Hungarian: [A „rutin kormányzati intézkedés" kifejezés nem tartalmaz][1] [semmilyen, a külföldi tisztségviselő által hozott döntést][2] [egy új üzleti lehetőség odaítéléséről egy bizonyos félnek,][4] [üzleti kapcsolat folytatásáról egy bizonyos féllel,][5] [valamint ezek feltételeiről,][3] [vagy][5] [a döntéshozatal folyamatában érintett][7] [külföldi tisztségviselő intézkedéseit][6] [döntések][9] [előmozdítására][8] [egy új üzleti lehetőség odaítéléséről egy bizonyos félnek][10] [vagy üzleti kapcsolat folytatásáról egy bizonyos féllel.][11]

1
ARG1 ARG2 ARG2 ARG2 MOD6 ARG1 ARG8 ADJ6 ARG9 ARG9
2 4 5 3 7 6 9 8 10 11

Turkish: ["Rutin hükümet icraatı" ifadesinin anlamı,][1] [yabancı bir memurun][2X] [bir işletmeye ihale verip vermeyeceği][X] [ya da hangi şartlarla vereceği,][3] [belli bir tarafa iş imkânı sunmak][4] [ya da bu tarafla mevcut iş imkânını devam ettirmek,][5] [ya da][5] [karar verme yetkisi olan][7] [yabancı bir memurun,][6] [yeni bir ticari faaliyeti belli bir tarafa vermeye][10] [teşvik etmesi][6X] [ya da söz konusu iş faaliyetinin belirli bir tarafça devam ettirilmesi yönünde][11] [karara][9] [teşvik etmesi][8] [bu ifadenin kapsamı dışındadır.][1X]

ARGX,3 ARG1 ARG1 ARG1 ARG1 MOD6
{2Δ} {Δ} {3Δ} {4Δ} {5Δ} {7}

ARG9 ARG1 ARG9 ARG8 ARG1
{{10}} {6Δ} {11} {9} {8Δ} 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
["常規政府行動"不包括][1] [外國官員][2] [關於是否][4,5] [或在何種條件下][3] [把新業務交給某一方][4] [或繼續該業務的][5] [任何決定，][2] [也不包括][1] [外國官員][6] [參加決策過程][7] [以促成][8] [一個決定][9] [將新業務][10] [或持續業務交給某一方。][11]

ARG2 ARG2 ARG2 ARG1 ARG7
1 {3} {4} {5} 2 6Δ

ARG1 ADJ7 ARG8 ADJ7 ADJ7
7Δ 8Δ 9 10Δ 11Δ

Japanese: [「所定の政府活動」という語句には、][1] [特定の団体に新規事業を授与すること、][4] [または事業を続行させることについて、][5] [もしくはどのような条件でそれらを行うかについての][3] [外国当局者の決定、][2] [あるいは、][1] [特定の団体に新規事業を授与すること、][10] [または事業を続行させることについての][11] [決定を][9] [奨励するような意思][8] [決定プロセスに関与する][7] [外国当局者のいかなる活動も][6] [含まれない。][1]

ARG2 ARG2 ARG2 ARG1 ARG9 ARG9
{4} {5} {3} {2} {10} {11}

ARG8 ADJ6 MOD6 ARG1
{9} {8} {7} {6} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	72			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	—	—	—	—
Hungarian	4	—	—	—	—
Turkish	17	11	1	—	8
Mandarin	3	3	—	—	5
Japanese	29	10	—	—	—

English: [It shall also be unlawful][1] [for any issuer][12] [organized][2] [under the laws of the United States, or a State, territory, possession, or commonwealth of the United States or a political subdivision thereof][3] [and which has a class of securities][4] [registered][5] [pursuant to section 12 of this title][6] [or which is required][7] [to file reports][8] [under section 15(d) of this title,][9] [or for any United States person][12] [that is an officer, director, employee, or agent of such issuer or a stockholder thereof][10] [acting on behalf of such issuer,][11] [to corruptly do any act outside the United States][12] [in furtherance][13] [of an offer,][14] [payment,][15] [promise][16] [to pay,][17] [or authorization][18] [of the payment of any money,][19] [or offer,][20] [gift,][21] [promise][22] [to give,][23] [or authorization][24] [of the giving of anything of value to any of the persons or entities][25] [set forth in paragraphs (1), (2), and (3) of this subsection (a) of this section][26] [for the purposes][27] [set forth therein,][28] [irrespective][29] [of whether such issuer or such officer, director, employee, agent, or stockholder makes use of the mails or any means or instrumentality of interstate commerce][30] [in furtherance of such offer, gift, payment, promise, or authorization.][31]

	MOD12	ADJ2	MOD12	MOD4	ADJ5	MOD12	ARG7
1	{2}	{3}	{4}	{5}	{6}	{7}	{8}
ADJ7	MOD12	MOD10	ARG1	ADJ12	ARG13	ARG13	ARG13
{9}	{10}	{11}	12	13	14	15	16
ARG16	ARG13	ARG18	ARG13	ARG13	ARG13	ARG22	ARG13
17	18	19	20	21	22	23	24
ARG24	MOD14-24	ADJ14-24	MOD27	ADJ1	ARG29	ADJ30	
25	26	27	28	29	30	31	

Russian: [Противоправным][1] [для какого-либо эмитента,][X] [организованного][2] [в соответствии с законами Соединённых Штатов, отдельного штата, территории, владения или содружества Соединённых Штатов, или же их политического подразделения][3] [и имеющего ценные бумаги того класса,][4] [который регистрируется][5] [в соответствии с главой 12 настоящего раздела,][6] [или обязанного][7] [предоставлять отчётность][8] [в соответствии с главой 15(d) настоящего раздела,][9] [а также для какого-либо лица Соединённых Штатов,][X] [являющегося должностным лицом, распорядителем, служащим или представителем такого эмитента, или же его пайщиком,][10] [действующим в интересах такого эмитента,][11] [является] [осуществление каких-либо действий коррупционного характера за пределами Соединённых Штатов][12Δ] [в поддержку, осуществление или продвижение][13] [предложения,][14] [выплаты,][15] [обещания][16] [произвести выплату,][17] [либо же разрешения][18] [на передачу каких-либо денег,][19] [предложений,][20] [подарков,][21] [обещаний][22] [предоставить что-либо][23] [(или разрешения][24] [на предоставление чего-либо), имеющее (имеющего) ценность для каких-либо физических или юридиче-ских лиц,][25] [названных в пунктах (1), (2), и (3) подраздела (a) настоящей главы][26] [в][27] [изложенных в ней][28] [целях,][27] [независимо][29] [от использования таким эмитентом или таким должностным лицом, распорядителем, служащим, представителем или пайщиком почты или же каких-либо других средств или инструментов трансграничной торговли][30] [в поддержку, осуществление или продвижение таких предложения, платежа, выплаты, обещания или разрешения.][31]

		MOD12	ADJ2	MOD12	MOD4	ADJ5	MOD12	ARG7
1	{XΔ}	{2}	{3}	{4}	{5}	{6}	{7}	{8}
ADJ7		MOD12	MOD10	ARG1	ADJ12	ARG13	ARG13	
{9}	{XΔ}	{10}	{11}	12Δ	13	14	15	
ARG13	ARG16	ARG13	ARG18	ARG13	ARG13	ARG13	ARG22	
16	17	18	19	20	21	22	23	
ARG13	ARG24	MOD14-24	ADJ14-24	MOD27	ADJ1	ARG29	ADJ30	
24	25	26	27	28	29	30	31	

Hungarian: [Bármely kibocsátó,][1] [aki][2] [az Egyesült Államok vagy az Egyesült Államok egy államának, felségterületének, érdekképviseletének vagy nemzetközösségi tagjának vagy közigazgatási területének törvényei értelmében][3] [szerződött][2] [és akinek birtokában van][4] [az ezen cím 12. szakasza értelmében][6] [regisztrált][5] [kategóriájú értékpapír,][6] [vagy aki][7] [ezen cím 15(d) szakasza értelmében][9] [köteles][7] [jelentéseket benyújtani,][8] [illetve bármely egyesült államokbeli személy,][1] [aki az ilyen kibocsátó tisztségviselője, igazgatója, alkalmazottja vagy képviselője,][10] [illetve][1] [az ilyen kibocsátó nevében rendelkező][11] [bármely részvényes törvénytelenül jár el,][1] [ha korrupt módon elkövet egy tettet az Egyesült Államokon kívül annak érdekében,][12] [hogy előmozdítson][13] [egy ajánlatot,][14] [fizetést,][15] [fizetésre tett][17] [ígéretet,][16] [vagy elősegítse][13] [bármely összeg kifizetésének][19] [jóváhagyását,][18] [vagy ajánlat,][20] [ajándék,][21] [ajándékra tett][23] [ígéret][22] [vagy bármely értékes dolog ajándékozásának][25] [a jóváhagyását][24] [az ezen szakasz (a) alszakaszának (1), (2) és (3) bekezdéseiben említett][26] [természetes és jogi személyek bármelyike számára][25] [az][27] [ott említett][28] [célok eléréséért,][27] [tekintet nélkül arra,][29] [hogy az ilyen kibocsátó vagy ilyen tisztségviselő, igazgató, alkalmazott, képviselő vagy részvényes igénybe veszi-e a postai szolgálatot vagy bármely más államok közötti kereskedelemi eszközt vagy közvetítőt][30] [az ilyen ajánlat, ajándék, fizetés, ígéret vagy jóváhagyás előmozdítására.][31]

ADJ2	MOD1	MOD1	ADJ5	MOD4	ADJ7	MOD1	ARG7
{3}	{2Δ}	{4Δ}	{6}	{5}	{9}	{7Δ}	{8}
MOD12	MOD1		ADJ1	ADJ12	ARG13	ARG13	ARG16
{10}	{11Δ}	1	12Δ	13	14	15	17
ARG13	ARG18	ARG13	ARG24	ARG24	ARG22	ARG24	ARG24
16	19	18	20Δ	21Δ	23	22Δ	25
ARG13	MOD14-24	MOD27	ADJ14-24	ADJ1	ARG29	ADJ30	
{24}	{26}	28	27	29	30	31	

Turkish: [Amerika Birleşik Devletleri yasaları altında, ya da Amerika Birleşik Devletleri'ne ait bir Eyalet, toprak, zilliyet, ya da komonvelt ya da bunlardan birine ait politik bir alt bölümü altında][3Δ] [tertiplenmiş][2] [herhangi bir ihraççının][12] [ve][3] [bu başlığın bölüm 15(d)'si altında][9] [rapor vermeleri][8] [gerekip,][7] [bu başlığın bölüm 12'sine binaen][6] [kayıtlı][5] [menkul kıymetleri olan,][4] [ya da][12] [ihraççının memuru, müdür, çalışanı ya da][10] [ihraççı adına hareket eden][11] [bir hissedar gibi][10] [herhangi bir Amerika Birleşik Devletleri şahsı, Amerika Birleşik Devletleri dışında, rüşvetçi herhangi bir davranışta bulunarak,][12Δ] [bu bölümün, (a) alt kısmının fikra (1), (2), ve (3)'ünde belirtilen][26] [herhangi bir kişiye ya da kuruluşa][31] [ülkeler arası ticarette][30] [böyle bir teklif, hediye, ödeme][31Δ] [ya da bu ihraççının ya da memur, müdür, çalışan, vekil, ya da hissedarın,][14] [postaları ya da başka herhangi bir aleti ya da her ne surette olursa olsun yetki vasıtayı kullanıp kullanmadığını][30Δ] [hesaba katmaksızın][29] [bir teklifte bulunması,][14] [ödeme,][15] [ödemeye][17] [vaadi,][16] [ya da][15] [her türlü parayı ödemek için][19] [verilen yetki,][18] [ya da teklif,][20] [ödeme,][21] [ödemeye][23] [vaat,][22] [ya da değerli herhangi bir şeyi verme][25Δ] [yetkisi][24] [teklif etmek][13Δ] [yasalara aykırıdır.][1]

ADJ2	MOD31	ADJ7	ARG7	MOD12	ADJ5	MOD4	
{3Δ}	{2Δ}	{}	{}	{}	{}	{}	
MOD12	MOD10	MOD12	?	MOD31	ARG1	ARG29	
{}	{}	{}	{12Δ}	{26Δ}	31Δ	{30Δ}	
ADJ14	ARG1	ARG13	ARG16	ARG13	ARG18	ARG13	ARG13
{29Δ}	14Δ	15	17	16	19	18	20
ARG13	ARG22	ARG13	ARG24	ARG13	ARG1		
21	23	22	25Δ	24	13Δ	1	27Δ 28Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[根據美國法律或根據美國一個州、領土、屬地或自由聯邦或其政治分區的法律、][3] [並按照本篇第 12 條][6] [將一類證券登記][4,5Δ] [或][8] [按照本篇第 15（d）條規定][9] [提出報告的][8] [任何發行人，或][12] [作為該發行人的管理人員、董事、職員或代理人或][10] [代表該發行人行事的][11] [股東的][10] [任何美國人，如果在美國境外採取任何腐敗手段][12] [來促進][13] [提供、][14] [支付、][15] [允諾][16] [支付，][17] [或授權][18] [支付任何金錢][19] [或提供、][20] [送禮、][21] [允諾][22] [給與、][23] [或授權][24] [提供任何財物給][25] [本條（a）款第（1）、（2）和（3）項所述的][26] [任何人或實體，][6-25] [以圖達到][27] [以上各項所述][28] [目的，][27] [也都是違法行為，][1] [不論][29] [該發行人或該管理人員、董事、職員、代理人或股東是否利用郵件或州際商業的任何工具或手段][30] [來促進進行此種提供、送禮、支付、允諾或授權。][31]

ADJ4,5	ADJ4,5	MOD12	ADJ8	MOD12	MOD12	MOD10	
{3Δ}	{6}	{4,5Δ}	{9Δ}	{8}	{10}	{11}	
ADJ1	ADJ12	ARG13	ARG13	ARG13	ARG16	ARG13	
12Δ	13	14	15	16	17	18	
ARG18	ARG13	ARG13	ARG13	ARG22	ARG13	ARG24	MOD14-25
19	20	21	22	23	24	25	{26}
ADJ14-24	MOD27		ADJ1	ARG29	ADJ30		
27	{28}	1	29	30	31	2Δ	7Δ

Japanese: [当該発行者もしくは当該役員、重役、社員、代理人、または株主が][8] [郵便または他のいかなる方法、もしくは州際通商手段を利用して、][30] [かかる申し出、贈与、支払い、約束、認可を促進したか否かに][31] [かかわらず、][29] [合衆国法、州法、または合衆国の領土、保有地、自治領、行政的小区域の法律下において、][3] [本編第12条に準拠して][6] [登録された][5] [証券区分を有する][4] [発行者、もしくは][12] [本編第15(d)章に従って][9] [報告書の提出を][8] [義務付けられている][7] [発行者、あるいは][12] [当該発行者の役員、重役、社員、代理人、または][10] [当該発行者の代理として機能する][11] [株 も][10] [合衆国外において、][12] [金銭支払いの申し出、][14] [支払い、][15] [支払う][17] [約束、][16] [支払いの][19] [認可、][18] [もしくは価値のあるものを][6-24] [本セクションのサブセクション(a)の第(1)、(2)、(3)段落で規定される][26] [人物もしくは団体に譲渡する申し出、][20] [贈与、][21] [贈与の][23] [約束、][22] [贈与の][25] [認可を][24] [不正に行うことは][12Δ] [違法である。][1]

ADJ31	ARG29	ADJ1	ADJ1	ADJ5	MOD4	MOD12	ADJ7	ARG7
30Δ	31Δ	29	{3Δ}	{6}	{5}	{4}	{9}	{8}
MOD12	ARG1	MOD10	ARG12	ARG12	ARG16	ARG12		
{7}	{10Δ}	{11}	{14Δ}	{15Δ}	{17}	{16Δ}		
ARG18								
{19}								
ARG12	MOD14-24	ARG12	ARG12	ARG22	ARG12			
{18Δ}	{{26}}	{20Δ}	{21Δ}	{23}	{22Δ}			
ARG24	ARG12	ARG1						
{25}	{24Δ}	12Δ	1	2Δ	13Δ	27Δ	28Δ	

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	73			30
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	2	—	—	3
Hungarian	19	2	4	—	8
Turkish	116	22	—	—	12
Mandarin	28	7	—	—	6
Japanese	117	17	1	—	17

← *Sentence 73*

FCPA Sentence 74: § 78dd-1(g)(2)

→ *Sentence 75*

English: [As used in this subsection,][1] [the term "United States person" means a national of the United States][2] [(as defined in section 101 of the Immigration and Nationality Act (8 U.S.C. § 1101))][3] [or any corporation, partnership, association, joint-stock company, business trust, unincorporated organization, or sole proprietorship][3] [organized][4] [under the laws of the United States or any State, territory, possession, or commonwealth of the United States, or any political subdivision thereof.][5]

ADJ2 ADJ2 MOD2 ADJ4
1 2 3 4 5

Russian: [В том смысле, в каком этот термин употребляется в настоящем подразделе,][1] ["лицо Соединённых Штатов" означает гражданина США][2] [(согласно определению, содержащемуся в разделе 101 Закона об иммиграции и гражданстве (раздел 8 Свода законов США, § 1101))][3] [или же какие-либо корпорацию, партнёрство, ассоциацию, акционерное общество, промышленный трест, неинкорпорированную организацию или индивидуальное частное предприятие,][3] [организованные][4] [в соответствии с законами США или любых штата, территории, владения или содружества Соединённых Штатов, или же их политического подразделения.][5]

ADJ2 ADJ2 MOD2 ADJ4
1 2 3 4 5

Hungarian: [Ezen alszakasz alkalmazásában][1] [az „egyesült államokbeli személy" kifejezés a következőket jelenti: az Egyesült Államok állampolgára][2] [(a bevándorlási és állampolgársági törvény (az Egyesült Államok Törvénykönyve 8. cím 1101. § 101. szakasza értelmezésében))][3] [vagy bármely vállalat, társulás, egyesület, részvénytársaság, vagyonkezelő által irányított vállalkozás, jogi személyiséggel nem rendelkező társaság vagy magánvállalkozás,][3] [amely][4] [az Egyesült Államok vagy az Egyesült Államok bármely államának, felségterületének, érdekképviseletének vagy nemzetközösségi tagjának vagy közigazgatási területének törvényei értelmében][5] [szerveződött.][4]

ADJ2 ADJ2 ADJ4 MOD2
1 2 3 {5} 4

Turkish: [Bu alt bölümde kullanıldığı üzere,][1] ["Amerika Birleşik Devletleri şahsı" ifadesinin anlamı,][2] [(Mültecilik ve Vatandaşlık Yasası'nın 101. bölümünde tanımlandığı üzere (8 Amerika Birleşik Devletleri Kanunnamesi § 1101))][3] [Amerika Birleşik Devletleri uyruğunda olan ya da][3] [Amerika Birleşik Devletleri yasaları altında ya da Amerika Birleşik Devletleri'ne ait herhangi bir Eyalet, toprak, zilyetlik, komonvelt ya da herhangi bir politik alt bölüm de dahil olmak üzere,][5X] [herhangi bir organizasyon, ortaklık, cemiyet, anonim şirket, işletme tröstü, şirketleşmemiş kuruluş, ya da tek maliklik anlamına gelir.][2X]

ADJ2 ADJ2 ADJ2
1 {3} {5Δ} 2 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在本款中，][1] ["美國人"是指美國國民][2] [（按照《移民和國籍法》第101條（8 U.S.C. § 1101）的定義）][3] [或][3] [根據美國法律或美國的任何州、領土、屬地或自由聯邦或其任何政治分區的法律][5] [組織的][4] [任何公司、合夥公司、聯合企業組織、股份公司、商業信託、非法人組織或個人獨資企業。][2]

ADJ2 ADJ2 ADJ4 MOD2
1 2 3 {5} {4}

Japanese: [本サブセクションで用いられている通り、][1] [「合衆国の人物」という語句は、合衆国国籍者][3] [（移民国籍法（米法典第8章ア1101）の第101条で定義）、][3] [あるいは][3] [合衆国法、州法、または合衆国の領土、保有地、自治領行政的小区域の法律下において][5] [組織化された][4] [企業体、パートナーシップ、協会、合資会社、事業信託、非法人組織、個人事業体を意味する。][2]

ADJ2 ADJ2 ADJ4 MOD2
1 {3} {5} {4} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	74			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	2	—	—	1
Mandarin	1	2	—	—	—
Japanese	3	3	—	—	—

English: [It shall be unlawful][1] [for any domestic concern,][1] [other than an issuer][2] [which is subject to section 78dd-1 of this title,][3] [or for any officer, director, employee, or agent of such domestic concern or any stockholder thereof][3] [acting on behalf of such domestic concern,][4] [to make use of the mails or any means or instrumentality of interstate commerce corruptly][5] [in furtherance][6] [of an offer,][7] [payment,][8] [promise][9] [to pay,][10] [or authorization][11] [of the payment of any money,][12] [or offer,][13] [gift,][14] [promise][15] [to give,][16] [or authorization][17] [of the giving of anything of value to —][18→]

MOD5 MOD2 MOD5 ARG1 ADJ5
1 {2} {3} {4} 5 6

ARG6 ARG6 ARG6 ARG9 ARG6 ARG11
7 8 9 10 11 12

ARG6 ARG6 ARG6 ARG15 ARG6 ARG17
13 14 15 16 17 18

Russian: [Противоправным][1] [для какого-либо отечественного предприятия,][X] [за исключением эмитентов][2] [на которых распространяется действие главы 78dd-1 настоящего раздела,][3] [а также для какого-либо должностного лица, распорядителя, служащего или представителя такого отечественного предприятия, или же для какого-либо из его пайщиков,][X] [действующего в интересах такого отечественного предприятия,][4] [является][1] [использование в коррупционных целях почты или же каких-либо других средств или инструментов трансграничной торговли][5Δ] [в поддержку, осуществление или продвижение][6] [предложения,][7] [выплаты,][8] [обещания][9] [произвести выплату,][10] [либо же разрешения][11] [на передачу каких-либо денег,][12] [предложений,][13] [подарков,][14] [обещаний][15] [предоставить что-либо][16] [(или разрешения][17] [на предоставление чего-либо), имеющее (имеющего) ценность для —][18→]

ADJ1 MODX MOD2 ADJ1 MODX ARG1
1 {XΔ} {2Δ} {3} {XΔ} {4Δ} 5

ADJ5 ARG6 ARG6 ARG6 ARG9 ARG6 ARG11
6 7 8 9 10 11 12

ARG6 ARG6 ARG6 ARG15 ARG6 ARG17
13 14 15 16 17 18

Hungarian: [Bármely belföldi vállalkozás,][1] [amely nem kibocsátó,][2] [és amely ezen cím 78dd-1. szakaszának van alárendelve,][3Δ] [vagy az ilyen belföldi vállalkozás bármely tisztségviselője, igazgatója, alkalmazottja vagy képviselője, illetve][3] [az ilyen belföldi vállalkozás nevében rendelkező][4] [bármely részvényes törvénytelenül jár el,][1] [ha a postai szolgálatot vagy az államok közötti kereskedelem bármely eszközét vagy közvetítőjét korrupt módon arra használja,][5] [hogy előmozdítson][6] [egy ajánlatot,][7Δ] [fizetést,][8Δ] [fizetésre tett][10Δ] [ígéretet,][9] [vagy elősegítse][9] [bármely összeg kifizetésének][12] [jóváhagyását][11] [vagy pénz vagy bármely értékes dolog átadását,][13Δ] [ajándékozását,][14] [felajánlását][16] [vagy ígéretét a következőkben leírt személyeknek:][15→]

MOD1 MOD1 MOD1 ADJ1 ADJ5
{2Δ} {3Δ} {4Δ} 1 5Δ 6

ARG6 ARG6 ARG9 ARG6 ARG11 ARG6
7Δ 8Δ 10Δ 9 12 11

ARG6 ARG6 ARG15 ARG6
13Δ 14 16 15 17Δ 18Δ

Turkish: [Bu başlığın bölüm 78dd-1'ine tabi olan][3] [ihraççı haricinde][2] [ABD özel ve tüzel kişileri, ya da bu belirtilen ABD özel ve tüzel kişileriyle alakalı herhangi bir memur, müdür, çalışan, ya da][3] [bu belirtilen ulusal şirketler ve bireyler adına hareket eden][4Δ] [vekil ya da hissedar, ülkeler arası ticarette herhangi bir şekilde postaları ya da her türlü aracı yönteminin][5] [bir teklifi][7Δ] [ilerletmek,][6] [ödeme,][8Δ] [ödemeye][10Δ] [vaat,][9] [ya da herhangi bir para ödemesine][12] [onay,][11] [ya da teklif,][13] [hediye vermeye][16] [söz vermek,][15] [ya da değeri olan herhangi bir şeyi vermeyi][18] [onaylamak gibi][17] [rüşvetler karşılığı kullanmak,][5Δ] [yasalara aykırıdır —][1]

MOD2 MOD5 MOD5 ARG6 ADJ5 ADJ5
{3} {2} {4Δ} {7Δ} {6Δ} {8Δ}

ARG9 ADJ5 ARG11 ADJ5 ADJ5 ARG15
{10Δ} {9Δ} {12} {11Δ} {13Δ} {16}

ADJ5 ARG17 ADJ5 ARG1
{15Δ} {18} {17Δ} 5Δ 1 14Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本編第78dd-1條所屬][3] [發行人以外的][2] [任何國內業務，或該國內業務的管理人員、董事、職員或代理人或][3] [代表該國內業務行事的][4] [股東，如果以腐敗手段利用郵件或州際商業的任何工具][5] [來促進][6] [提供、][7] [支付、][8] [允諾][9] [支付、][10] [或授權][11] [支付任何金錢][12] [或提供、][13] [送禮、][14] [允諾][15] [給予，][16] [或授權][17] [提供任何財物給以下這些人，][18] [都是違法行為。][1] [這些人包括][X→]

MOD2 MOD5 MOD5 ADJ1 ADJ5 ARG6
{3} {2} {4} 5Δ 6 7

ARG6 ARG6 ARG9 ARG6 ARG11 ARG6
8 9 10 11 12 13

ARG6 ARG6 ARG15 ARG6 ARG17
14 15 16 17 18 1 XΔ

Japanese: [本編のセクション78dd-1に従属する][3] [発行者以外の][2] [国内関係者もしくは当該国内関係者の役員、重役、社員、代理人、または][3] [当該国内関係者の代理として機能する][4] [株主はいずれも、郵便または他のいかなる方法、もしくは州際通商手段を利用して、][5] [金銭支払いの申し出、][7] [支払い、][8] [支払う][10] [約束、][9] [支払いの][12] [認可、][11] [もしくは価値のあるものを譲渡する申し出、][13] [贈与、][14] [贈与の][16] [約束、][15] [贈与の][18] [認可を][17] [不正に促進するような][6] [行為を][7] [下記の要領で][→] [行うことは][X] [違法である。][1]

MOD2 MOD5 MOD5 ADJ7 ARG6 ARG6
{3} {2} {4} 5Δ 7 8

ARG9 ARG6 ARG11 ARG6 ARG6 ARG6
10 9 12 11 13 14

ARG15 ARG6 ARG17 ARG6 MODX ADJX ARG1
16 15 18 17 6Δ {→} XΔ 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	75			17
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	2	—	—	4
Hungarian	6	—	—	—	10
Turkish	34	15	—	—	12
Mandarin	18	3	—	—	2
Japanese	34	4	—	—	3

← *Sentence 75*

FCPA Sentence 76: § 78dd-2(a)(1), 1st par.

→ *Sentence 77*

English: [any foreign official][1] [for purposes of —][2→]

ARG S75 ADJ S75
1 2

Russian: [какого-либо иностранного должностного лица,][1] [в целях —][2→]

ARG S75 ADJ S75
1 2

Hungarian: [bármely külföldi tisztségviselőnek][1] [az alábbiak céljából:][2→]

ARG S75 ADJ S75
1 2

Turkish: [herhangi bir yabancı resmi memuru][1] [aşağıdaki amaçlar için —][2→]

? ?
1Δ 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [任何外國官員，][1] [目的在於 —][2→]

ARG S75 ADJ S75
1 2

Japanese: [外国政府関係者に対し、][1]

ADJ S75
1Δ 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	76			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 76*

FCPA Sentence 77: § 78dd-2(a)(1)(A)

→ *Sentence 78*

English: [(i) influencing][1] [any act][2] [or decision of such foreign official][3] [in his official capacity,][4] [(ii) inducing such foreign official][5] [to do][6] [or omit to do any act][7] [in violation of the lawful duty of such official,][8] [or (iii) securing any improper advantage;][9] [or][→]

ADJ S75 ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ S75 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S75
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [(i) оказания влияния][1] [на какое-либо действие][2] [или решение такого иностранного должностного лица,][3] [предпринятое им при исполнении своих служебных обязанностей,][4] [(ii) склонения такого иностранного должностного лица][5] [к каким-либо видам действия][6] [или бездействия][7] [в нарушение законных обязанностей такого должностного лица,][8] [или (iii) получения каких-либо ненадлежащих преимуществ;][9] [или][→]

ADJ S75 ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ S75 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S75
1 2 3 4Δ 5 6 7 8 9

Hungarian: [(i) az ilyen külföldi tisztségviselő][1] [hivatalos minőségében hozott][4] [bármely döntésének vagy cselekedetének][3] [befolyásolása,][1] [(ii) a külföldi tisztségviselő rábírása][5] [olyan cselekedetre][6] [vagy mulasztásra,][7] [amely sérti a tisztségviselő törvényes kötelességét,][8] [vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása;][9] [vagy][→]

MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S75 ADJ S75 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S75
{4} 3 2 1 5 6 7 8 9

Turkish: [(i) böyle bir yabancı memurun resmi yetkisine dayanarak][4] [herhangi bir eylem][2Δ] [ya da kararı][3Δ] [etkilemesi,][1] [(ii) böyle bir yabancı memurun,][5Δ] [resmi memurluk hüviyetinde görevini ihlal eden][8] [herhangi bir eylemi yapması][6] [ya da yerine getirmemesi,][7] [ya da (iii) herhangi bir yolsuz menfaat sağlaması;][9] [ya da][→]

MOD2,3 ARG1 ARG1 ? ARG6 MOΔ6,7 ? ? ?
4Δ 2Δ 3Δ 1Δ 5Δ {8Δ} {6Δ} {7Δ} {9Δ}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [(i) 影響][1] [該外國官員][2,3] [在公務職位上的][4] [任何行為][2] [決定，][3] [(ii) 引誘該外國官員][5] [做任何][6] [違反其法定職責的][8] [事情][7] [或對其法定職責不盡責的事情，][7Δ] [或 (iii) 取得任何不正當利益；][9] [或][→]

ADJ S75 MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S75 ARG5 ADJ6,7 ARG5 ADJ S75
1 {4} 2 3 5 6 {8Δ} 7Δ 9

Japanese: [(i) 当該外国政府関係者の][2,3] [公的立場においての][4] [行為][2] [または決定に][3] [影響を与えること。][1] [(ii) 当該政府当局者の合法的任務に違反する][8] [行為を実践させたり、][6] [割愛させること、][7] [または (iii) 不適切な利点を確保すること。][9] [あるいは、][→]

MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S75 ADJ6,7 ADJ S75 ADJ S75 ADJ S75
{4} 2 3 1 8Δ 6Δ 7Δ 9 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	77			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	6	1	—	—	—
Turkish	7	4	—	—	9
Mandarin	3	2	—	—	2
Japanese	7	1	—	—	4

← *Sentence 77*

FCPA Sentence 78: § 78dd-2(a)(1)(B)

→ *Sentence 79*

English: [inducing such foreign official]^{1} [to use]^{2} [his influence with a foreign government or instrumentality thereof]^{3} [to affect or influence]^{4} [any act]^{5} [or decision of such government or instrumentality,]^{6}

ADJ S75 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Russian: [склонения такого иностранного должностного лица]^{1} [к использованию]^{2} [своего влияния на иностранное правительство или на его органы]^{3} [для оказания воздействия или влияния]^{4} [на какое-либо действие]^{5} [или решение такого правительства или его органов]^{6}

ADJ S75 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [a külföldi tisztségviselő rábírása arra,]^{1} [hogy kihasználja]^{2} [befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére azért,]^{3} [hogy befolyásolja]^{4} [az ilyen kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét]^{5} [vagy döntését,]^{6}

ADJ S75 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Turkish: [böyle bir yabancı memurun, yabancı bir hükümet ya da vasıta üzerinde olan etkisini]$^{3\Delta}$ [kullanarak,]$^{2\Delta}$ [sözü geçen hükümet ya da aracın davranış]^{5} [ya da kararını]^{6} [etkilemek ya da bozmak;]^{4}

ARG2 ADJ4 ARG4 ARG4 ?
3Δ 2Δ 5 6 4Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[引誘該外國官員]^{1} [利用]^{2} [其在外國政府或其機構的影響力]^{3} [來影響]^{4} [該政府或機構的任何行為]^{5} [或決定，]^{6}

ADJ S75 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG5
1 2 3 4 5 6

Japanese: [当該外国政府関係者が]^{1} [外国政府または同政府の代行機関に対して自身の影響力を]^{3} [行使し、]^{2} [当該政府またはその代行機関による行為]^{5} [または決定に]^{6} [影響を及ぼす、]^{4} [もしくは感化させること。]^{1}

ARG2 ADJ S75 ARG4 ARG4 ADJ S75 ADJ S75
{3} {2Δ} {5} {6} {4Δ} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	78			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	4
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	8	5	—	—	2

← *Sentence 78*

FCPA Sentence 79: § 78dd-2(a)(1), last par.

→ *Sentence 80*

English: [in order to assist such domestic concern]^{1} [in obtaining]^{2} [or retaining business]^{3} [for]^{4} [or with,]^{5} [or directing business to, any person;]^{6}

ADJ S77,78 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Russian: [с тем, чтобы оказать содействие такому отечественному предприятию]^{1} [в целях завязывания]^{2} [или сохранения деловых отношений]^{3} [в интересах какого-либо лица]^{4} [или с каким-либо лицом,]^{5} [или же для предоставления какому-либо лицу возможностей для совершения выгодных деловых операций;]^{6}

ADJ S77,78 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [az ilyen belföldi vállalkozást segítve abban,]^{1} [hogy az megszerezzen]^{2} [vagy megtartson egy üzleti lehetőséget]^{3} [bárki számára]^{4} [vagy bárkitől,]^{5X} [vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson;]^{6}

ADJ S77,78 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5Δ 6

Turkish: [böyle bir ABD özel ve tüzel kişilerin]^{1} [herhangi bir kişi için]^{4} [ya da herhangi bir kişi ile birlikte]^{5} [iş almasına]^{2} [ya da devam ettirmesine]^{3} [ya da iş yönlendirmesine]^{6} [yardımcı olmak amacıyla,]^{1X}

ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S78
{4} {5} {2} {3} {6} 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[以圖幫助該國內業務]^{1} [取得]^{2} [或保留]^{3} [給任何人的]^{4} [業務，]^{2,3} [或將業務交給任何人;]^{6}

ADJ S77,78 ARG1 ARG1 MOD2,3 ARG1
1 2 3 {4Δ} 6 5Δ

Japanese: [なお、上記は、当該国内関係者が、]^{1,3,6} [何人かのための、]^{4} [もしくは何人かとの共同で]^{5} [事業を確立]^{2} [または維持すること、]^{3} [あるいは何人かに向けた事業推進を]^{6} [支援することを目的とする。]^{1}

ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S77,78
{4} {5} 2 3 6 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	79			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	9	5	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	2
Japanese	9	2	—	—	—

← *Sentence 79*

FCPA Sentence 80: § 78dd-2(a)(2), 1st par.

→ *Sentence 81*

English: [any foreign political party or official thereof or any candidate]^{1} [for foreign political office]^{2} [for purposes of —]^{3}→

ARG S75 MOD1 ADJ S75
1 2 3

Russian: [какой-либо иностранной политической партии или её функционеров, или же для какого-либо кандидата]^{1} [на иностранный государственный пост,]^{2} [в целях —]^{3}→

ARG S75 MOD1 ADJ S75
1 2 3

Hungarian: [bármely külföldi politikai pártnak, pártfunkcionáriusnak vagy bármely]^{1} [politikai tisztségre jelölt]^{2} [külföldi egyénnek] [az alábbiak céljából:]^{3}→

ARG S75 MOD1 ADJ S75
1 {2} 3

Turkish: [herhangi bir yabancı politik partiye ya da onun bir memuruna ya da herhangi bir]^{1} [yabancı siyasi makam]^{2} [adayına] [aşağıdaki amaçlarla —]^{3}→

? MOD1 ?
1Δ {2} 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何外國政黨或其官員或]^{1} [外國政黨的]^{2} [任何候選人，] [目的在於 —]^{3}→

ARG S75 MOD1 ADJ S75
1 2 3

Japanese: [いかなる外国の政党もしくはその当局者、あるいは]^{1} [外国政府行政官庁の]^{2} [いかなる候補者も、] [以下の目的のために、]^{3}→

ARG S75 MOD1 ADJ S75
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	80			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 80*

FCPA Sentence 81: § 78dd-2(a)(2)(A)

→ *Sentence 82*

English: [(i) influencing]^{1} [any act]^{2} [or decision of such party, official, or candidate]^{3} [in its or his official capacity,]^{4} [(ii) inducing such party, official, or candidate]^{5} [to do]^{6} [or omit to do an act]^{7} [in violation of the lawful duty of such party, official, or candidate,]^{8} [or (iii) securing any improper advantage;]^{9} [or]→

ADJ S75 ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ S75 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S75
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [(i) оказания влияния]^{1} [на какое-либо действие]^{2} [или решение таких партии, функционеров или кандидата,]^{3} [предпринятое ими в рамках их официальных функций,]^{4} [(ii) склонения таких партии, функционеров или кандидата]^{5} [к каким-либо видам действия]^{6} [или бездействия]^{7} [в нарушение законных обязанностей этих партии, функционеров или кандидата,]^{8} [или (iii) получения каких-либо ненадлежащих преимуществ;]^{9} [или]→

ADJ S75 ARG1 ARG1 MOD3 ADJ S75 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S75
1 2 3 4Δ 5 6 7 8 9

Hungarian: [(i) az ilyen párt, tisztségviselő vagy jelölt] [hivatalos minőségében hozott]^{4} [bármely döntésének]^{3} [vagy cselekedetének]^{2} [befolyásolása,]^{1} [(ii) az ilyen párt, tisztségviselő vagy jelölt rábírása]^{5} [olyan cselekedetre]^{6} [vagy mulasztásra,]^{7} [amely sérti a párt, tisztségviselő vagy jelölt törvényes kötelességét,]^{8} [vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása;]^{9} [vagy]→

MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S75 ADJ S75 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S75
{4} 3 2 1 5 6 7 8 9

Turkish: [(i) böyle bir partinin, memurun, ya da adayın resmi hüviyetinde]^{4} [fiilini]^{2} [ya da kararını]^{3} [etkilemek]^{1} [(ii) böyle bir partinin, memurun, ya da adayın meşru görevini] [bir eylemde bulunarak]^{6} [ya da bir eylemi yerine getirmeyerek,]^{7} [bu partinin, memurun, ya da adayın görevini ihlal etmeye]^{8} [teşvik etmek,]^{5X} [ya da (iii) uygunsuz çıkar sağlamak;]^{9} [ya da]→

ADJ1 ARG1 ARG1 ? ADJ8 ADJ8 ARG5 ? ?
4Δ 2 3 1Δ {6Δ} {7Δ} {8Δ} 5Δ {9Δ}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[(i) 影響]^{1} [該政黨、官員或候選人] [在公務職位上的]^{4} [任何行為]^{2} [或決定，]^{3} [[(ii) 引誘該政黨、官員或候選人]^{5} [做任何]^{6} [違反其法定職責的]^{8} [事情] [或做對其法定職責不盡責的事情，]^{7A} [或 (iii) 取得任何不正當利益；]^{9} [或]→

ADJ S75 MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S75 ARG5 MOD6 ARG5 ADJ S75
1 {4} 2 3 5 6 {8Δ} 7Δ 9

Japanese: [(i) 当該政党、その当局者、または候補者の] [公的立場においての]^{4} [行為]^{2} [または決定に]^{3} [影響を与えること。]^{1} [(ii) 当該政党、その当局者、または候補者に対して、]^{5X} [当該政党、その当局者、または候補者の合法的任務に違反する]^{8} [行為を実践させたり、]^{6} [割愛させること。]^{7X} [または (iii) 不適切な利点を確保すること。]^{9} [あるいは、]→

MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S75 ADJ S75 MOD6,7 ADJ S75 ADJ S75 ADJ S75
{4} 2 3 1 5Δ 8Δ 6Δ 7Δ 9

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	81			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	6	1	—	—	—
Turkish	8	4	—	—	7
Mandarin	3	2	—	—	2
Japanese	7	1	—	—	4

← *Sentence 81*

FCPA Sentence 82: § 78dd-2(a)(2)(B)

→ *Sentence 83*

English: [inducing such party, official, or candidate]^{1} [to use]^{2} [its or his influence with a foreign government or instrumentality thereof]^{3} [to affect or influence]^{4} [any act]^{5} [or decision of such government or instrumentality,]^{6}

ADJ S75 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Russian: [склонения таких партии, функционеров или кандидата]^{1} [к использованию]^{2} [своего влияния на иностранное правительство или на его органы]^{3} [для оказания воздействия или влияния]^{4} [на какое-либо действие]^{5} [или решение такого правительства или его органов]^{6}

ADJ S75 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [a párt, tisztségviselő, vagy jelölt rábírása arra,]^{1} [hogy kihasználja]^{2} [befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére annak érdekében,]^{3} [hogy befolyásolja]^{4} [az illető kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét]^{5} [vagy döntését,]^{6}

ADJ S75 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Turkish: [bir tarafın, memurun, ya da adayın yabancı bir devletle ya da araç üzerinde olan etkisini]$^{3\Delta}$ [kullanarak,]$^{2\Delta}$ [sözü geçen hükümet ya da aracın davranış]^{5} [ya da kararını]^{6} [etkilemek ya da bozmak;]^{4}

ARG2 ADJ4 ARG4 ARG4 ?
3Δ 2Δ 5 6 4Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[引誘該政黨、官員或候選人]^{1} [利用]^{2} [其在外國政府或機構的影響力]^{3} [來影響]^{4} [該政府或機構的任何行為]^{5} [或決定，]^{6}

ADJ S75 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Japanese: [当該政党、その当局者、または候補者が[1,4,1] [外国政府または同政府の代行機関に対して自身の影響力を]^{3} [行使し、]^{2} [当該政府またはその代行機関による行為]^{5} [または決定に]^{6} [影響を及ぼす、]^{4} [もしくは感化させること。]^{1}

ARG2 ADJ S75 ARG4 ARG4 ADJ S75 ADJ S75
{3} 2Δ {5} {6} 4Δ 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	82			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	4
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	8	3	—	—	2

← *Sentence 82*

FCPA Sentence 83: § 78dd-2(a)(2), last par.

→ *Sentence 84*

English: [in order to assist such domestic concern]^{1} [in obtaining]^{2} [or retaining business]^{3} [for]^{4} [or with,]^{5} [or directing business to, any person;]^{6}

ADJ S81,82 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Russian: [с тем, чтобы оказать содействие такому отечественному предприятию]^{1} [в целях завязывания]^{2} [или сохранения деловых отношений]^{3} [в интересах какого-либо лица]^{4} [или с каким-либо лицом,]^{5} [или же для предоставления какому-либо лицу возможностей для совершения выгодных деловых операций;]^{6}

ADJ S81,82 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [az ilyen belföldi vállalkozást segítve abban,]^{1} [hogy az megszerezzen]^{2} [vagy megtartson egy üzleti lehetőséget]^{3} [bárki számára]^{4} [vagy bárkitől,]^{5X} [vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson;]^{6}

ADJ S81,82 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5Δ 6

Turkish: [Bir ABD özel ya da tüzel kişisine][1] [bir işi almasına]^{2} [ya da devam ettirmesine]^{3} [ya da iş yönlendirmesine]$^{6\Delta}$ [yardımcı olmak amacıyla,]$^{1\Delta}$

ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S82
{2} {3} {6Δ} 1Δ 4Δ 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[以圖幫助該國內業務]^{1} [取得]^{2} [或保留]^{3} [給任何人的]^{4} [業務，][2,3] [或將業務交給任何人;]^{6}

ADJ S81,82 ARG1 ARG1 MOD2,3 ARG1
1 2 3 {4Δ} 6 5Δ

Japanese: [なお、上記は、][1] [何人かのための]^{4} [事業、][1,3] [何人かとの共同での]^{5} [事業、][1,3] [あるいは何人かに向けて推進する]^{6} [事業を獲得]^{2} [または維持するに当たって]^{3} [当該発行者を支援することを目的とする。]^{1}

MOD2,3 MOD2,3 MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S81,82
{4Δ} {5Δ} {6Δ} {2} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	83			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	3	3	—	—	4
Mandarin	—	1	—	—	2
Japanese	11	5	—	—	3

English: [any person,][1] [while knowing][2] [that all or a portion of such money or thing of value will be offered,][3] [given,][4] [or promised,][5] [directly or indirectly,][6] [to any foreign official, to any foreign political party or official thereof, or to any candidate][3-5] [for foreign political office,][7] [for purposes of —][8→]

ARG S75 1 | ADJ S75 2 | ARG2 3 | ARG2 4 | ARG2 5 | ADJ3-5 {6} | MOD3-5 7 | ADJ S75 8

Russian: [какого-либо лица][1] [в случае осведомлённости о том,][2] [что такие деньги или имеющие ценность вещи будут полностью или частично предложены,][3] [переданы][4] [или обещаны,][5] [прямо или опосредованно,][6] [какому-либо иностранному должностному лицу, какой-либо иностранной политической партии или её функционерам, или же какому-либо кандидату][3-5] [на иностранный государственный пост,][7] [в целях —][8→]

ARG S75 1 | ADJ S75 2 | ARG2 3 | ARG2 4 | ARG2 5 | ADJ3-5 {6} | MOD3-5 7 | ADJ S75 8

Hungarian: [bármely személynek][1] [annak tudatában,][2] [hogy az ilyen pénzt vagy értékes dolgot egészében vagy részben,][3-5] [közvetve vagy közvetlenül][6] [felajánlják,][3] [átadják][4] [vagy megígérik bármely külföldi tisztségviselőnek, külföldi politikai pártnak vagy pártfunkcionáriusnak vagy bármely][5] [külföldi politikai tisztségre jelölt][7] [egyénnek][3-5] [az alábbiak céljából:][8→]

ARG S75 1 | ADJ S75 2 | ADJ3-5 {6} | ARG2 3 | ARG2 4 | ARG2 5 | MOD3-5 {7} | ADJ S75 8

Turkish: [herhangi bir kişi,][1] [bilerek,][2] [böylesine bir paranın hepsinin ya da bu paranın bir kısmının herhangi bir yabancı memura, herhangi bir politik partiye ya da böyle bir partinin memuruna, ya da][3-5] [yabancı bir politik parti için][7] [herhangi bir adaya][3-5] [direk ya da dolaylı olarak][6] [değerli bir şeyi][3-5] [aşağıdaki amaçlar için][8→] [teklif eder,][3Δ] [verir][4Δ] [ya da söz verirse][5Δ]

? 1Δ | ? 2Δ | MOD3-5 {7} | ADJ3-5 {6} | ? 8Δ | ? 3Δ | ? 4Δ | ? 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [任何人][1] [明知][2] [此種金錢或財物的全部或部份將會][3-5] [直接或間接][6] [提供、][3] [給予][4] [或允諾給任何外國官員、外國政黨或其官員、或][5] [外國政治職務的][7] [任何候選人，][3-5] [其目的在於 —][8→]

ARG S75 1 | ADJ S75 2 | ADJ3-5 {6} | ARG2 3 | ARG2 4 | ARG2 5 | MOD3-5 {7} | ADJ S75 8

Japanese: [何人かが、][1] [当該金銭または価値のある物品の全部もしくは一部が][3-5] [直接または間接的に][6] [外国政府当局者、外国政党または同政党の当局者、あるいは][3-5] [外国行政当局の][7] [候補者に提供、][3] [贈与、][4] [もしくは約束されることを][5] [承知の上で、][2] [下記の目的のために、][8→]

ARG S75 1 | ADJ3-5 {6} | MOD3-5 {7} | ARG2 3 | ARG2 4 | ARG2 5 | ADJ S75 2 | ADJ S75 8

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	84			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	1	—	—	—
Turkish	10	1	—	—	6
Mandarin	3	1	—	—	—
Japanese	11	1	—	—	—

English: [(i) influencing][1] [any act][2] [or decision of such foreign official, political party, party official, or candidate][3] [in his or its official capacity,][4] [(ii) inducing such foreign official, political party, party official, or candidate][5] [to do][6] [or omit to do any act][7] [in violation of the lawful duty of such foreign official, political party, party official, or candidate,][8] [or (iii) securing any improper advantage;][9] [or]→

ADJ S75 ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ S75 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S75
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [(i) оказания влияния][1] [на какое-либо действие][2] [или решение таких иностранного должностного лица, политической партии, функционера или кандидата,][3] [предпринятое ими в рамках их официальных функций,][4] [(ii) склонения таких иностранного должностного лица, политической партии, функционера или кандидата][5] [к каким-либо видам действия][6] [или бездействия][7] [в нарушение законных обязанностей таких иностранного должностного лица, политической партии, функционера или кандидата,][8] [или (iii) получения каких-либо ненадлежащих преимуществ;][9] [или]→

ADJ S75 ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ S75 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S75
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Hungarian: [(i) az ilyen külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt][1] [hivatalos minőségében hozott][4] [bármely döntésének][3] [vagy cselekedetének][2] [befolyásolása,][1] [(ii) az ilyen külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt rábírása][5] [olyan cselekedetre][6] [vagy mulasztásra,][7] [amely sérti a külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt törvényes kötelességét,][8] [vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása;][9] [vagy]→

MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S75 ADJ S75 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S75
{4} 3 2 1 5 6 7 8 9

Turkish: [(i) böyle bir yabancı memurun, politik partinin, parti memurunun, ya da adayın resmi kimliğinde iken][4] [böyle bir fiili][2] [ya da kararını][3] [etkilemek,][1] [(ii) böyle bir yabancı memuru, politik partiyi, parti memurunu, ya da adayını, meşru görevini][5] [bir eylemde bulunarak][6] [ya da bir eylemi yerine getirmeyerek,][7] [bu partinin, memurun, ya da adayın görevini ihlal etmeye][8] [teşvik etmek,][5Δ] [ya da (iii) uygunsuz çıkar sağlamak;][9] [ya da]→

ADJ1 ARG1 ARG1 ? ADJ8 ADJ8 ARG5 ? ?
4Δ 2 3 1Δ {6Δ} {7Δ} {8Δ} 5Δ {9Δ}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[(i) 影響][1] [該政黨、官員或候選人][2][3] [在公務職位上的][4] [任何行為][2] [或決定，][3] [(ii) 引誘該政黨、官員或候選人][5] [做任何][6] [違反其法定職責的][8] [事情][7] [或做對其法定職責不盡責的事情，][7Δ] [或 (iii) 取得任何不正當利益，][9] [或]→

ADJ S75 MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S75 ARG5 MOD6 ARG5 ADJ S75
1 {4} 2 3 5 6 {8Δ} 7Δ 9

Japanese: [(i) 当該外国政府当局者、政党、政党当局者、または候補者の][2] [公的立場においての][4] [行為][2] [または決定に][3] [影響を与えること。][1] [(ii) 当該外国政府当局者、政党、政党当局者、または候補者に対して自身の影響力を行使し、][5Δ] [当該政党、当局者、または候補者の合法的任務に違反する][8] [行為を実践させたり、][6] [劃愛させること。][7] [あるいは、(iii) 不適切な利点を確保すること。][9] [あるいは、]→

MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S75 ADJ6,7 MOD6,7 ADJ S75 ADJ S75 ADJ S75
{4} 2 3 1 5Δ 8Δ 6Δ 7Δ 9

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	85			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	6	1	—	—	—
Turkish	8	4	—	—	7
Mandarin	3	2	—	—	2
Japanese	7	1	—	—	4

← *Sentence 85*

FCPA Sentence 86: § 78dd-2(a)(3)(B)

→ *Sentence 87*

English: [inducing such foreign official, political party, party official, or candidate][1] [to use][2] [his or its influence with a foreign government or instrumentality thereof][3] [to affect or influence][4] [any act][5] [or decision of such government or instrumentality,][6]

ADJ S75 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Russian: [склонения таких должностного лица, политической партии, функционера или кандидата][1] [к использованию][2] [своего влияния на иностранное правительство или на его органы][3] [для оказания воздействия или влияния][4] [на какое-либо действие][5] [или решение такого правительства или его органов][6]

ADJ S75 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [a külföldi tisztségviselő, politikai párt, párt-funkcionárius vagy jelölt rábírása arra,][1] [hogy kihasználja][2] [befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére][3] [annak érdekében, hogy befolyásolja][4] [az ilyen kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét][5] [vagy döntését,][6]

ADJ S75 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Turkish: [yabancı bir memur, politik parti, parti memuru, ya da adayın bu yabancı hükümet üzerinde olan etkisini][3Δ] [kullanarak,][2Δ] [sözü geçen ABD özel ve tüzel kişiler ya da aracın davranış][5] [ya da kararını][6] [etkilemesi ya da bozması][4] [yasaktır.]←

ARG2 ADJ4 ARG4 ARG4 ARG←
3Δ 2Δ 5 6 4Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[引誘該政黨、官員或候選人][1] [利用][2] [其在外國政府或機構的影響力][3] [來影響][4] [該政府或機構的任何行為][5] [或決定，][6]

ADJ S75 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Japanese: [当該外国政府当局者、政党、政党当局者、または候補者が][1,4,1] [外国政府または同政府の代行機関に対して自身の影響力を][3] [行使し、][2] [当該政府またはその代行機関による行為][5] [または決定に影響を及ぼす、][4] [もしくは感化させること。][1]

ARG2 ADJ S75 ARG4 ARG4 ADJ S75 ADJ S75
{3} 2Δ {5} {6} 4Δ 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	86			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	4
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	8	3	—	—	2

← *Sentence 86*

FCPA Sentence 87: § 78dd-2(a)(3), last par.

→ *Sentence 88*

English: [in order to assist such domestic concern][1] [in obtaining][2] [or retaining business][3] [for][4] [or with,][5] [or directing business to, any person;][6]

ADJ S85,86 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Russian: [с тем, чтобы оказать содействие такому отечественному предприятию][1] [в целях завязывания][2] [или сохранения деловых отношений][3] [в интересах какого-либо лица][4] [или с каким-либо лицом,][5] [или же для предоставления какому-либо лицу возможностей для совершения выгодных деловых операций;][6]

ADJ S85,86 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [az ilyen belföldi vállalkozást segítve abban,][1] [hogy az megszerezzen][2] [vagy megtartson egy üzleti lehetőséget][3] [bárki számára][4] [vagy bárkitől,][5X] [vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson;][6]

ADJ S85,86 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5Δ 6

Turkish: [herhangi bir şahsa][4] [ya da bir şahıs ile][5] [bir kişinin]' [iş elde etmek][2] [ya da mevcut bir işi elinde tutmak amacıyla][3] [etkisini]X [kullanarak]X

ADJX ADJX ADJX ADJX ARGX ?
4Δ 5Δ {2Δ} {3Δ} XΔ XΔ 1Δ 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[以圖幫助該國內業務][1] [取得][2] [或保留][3] [給任何人的][4] [業務，][2,3] [或將業務交給任何人;][6]

ADJ-S 85,86 ARG1 ARG1 MOD2,3 ARG1
1 2 3 {4Δ} 6 5Δ

Japanese: [なお、上記は、当該国内関係者が、][1,3,6] [何人かのための 、][4] [もしくは何人かとの共同で][5] [事業を確立][2] [または維持するに当たり、][3] [あるいは何人かに向けた事業を推進するに当たり、][6] [同組織を支援することを目的とする。][1]

ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S85,86
{4} {5} 2 3 6 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	87			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	4	2	—	—	8
Mandarin	—	1	—	—	2
Japanese	9	2	—	—	—

← *Sentence 87*

FCPA Sentence 88: § 78dd-2(b)

→ *Sentence 89*

English: [Subsections (a) and (i) of this section shall not apply][1] [to any facilitating or expediting payment to a foreign official, political party, or party official][2] [the purpose of which is][3] [to expedite][4] [or to secure][5] [the performance of a routine governmental action by a foreign official, political party, or party official.][6]

ARG1 ADJ2 ARG3 ARG3 ARG4,5
1 2 3 4 5 6

Russian: [Части (a) и (i) настоящей главы не применяются][1] [к каким-либо видам содействия]^{X} [проведению выплат][2] [или ускорения]^{Y} [выплат иностранным должностным лицам, политическим партиям или партийным функционерам в том случае,][2] [если целью такого содействия является][3] [ускорение][4] [или обеспечение][5] [исполнения обычных административных процедур, осуществляемых иностранным должностным лицом, политической партией или партийным функционером.][6]

ARG1 ARG1 ARGX,Y ADJ1 ARG3 ARG3 ARG4,5
1 XΔ YΔ 2Δ 3Δ 4 5 6

Hungarian: [Ezen szakasz (a) és (i) alszakasza nem alkalmazandó][1] [semmilyen kifizetés][2] [megkönnyítésére]^{X} [vagy meggyorsítására]^{Y} [külföldi tisztségviselő, politikai párt vagy pártfunkcionárius számára][2] [abból a célból,][3] [hogy meggyorsítsák][4] [vagy biztosítsák][5] [a rutin kormányzati intézkedés lebonyolítását a külföldi tisztségviselő, politikai párt vagy pártfunkcionárius által.][6]

ARGX,Y ARG1 ARG1 ADJ2,3 ARG3 ARG3 ARG4,5
1 {2Δ} XΔ YΔ 3Δ 4 5 6

Turkish: [Bu bölümün (a) ve (i) alt bölümlerine istisna,][1] [yabancı bir memura, politik partiye,][2] [ya da parti yetkilisinin, bir yabancı memurun, politik parti ya da parti yetkilisinin bir işlemi hızlandırması][4Δ] [ya da güvence altına almasını][5Δ] [kolaylaştıran]^{X} [ya da hızlandıran]^{Y} [ödemeleri][2Δ] [içerir.][1Δ]

ARGX,Y ARGX,Y ADJ2 ADJ2 ARGX ADJX
{4Δ} {5Δ} {XΔ} {YΔ} 2Δ 1Δ 3Δ 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本條(a)和(i)款的規定不適用於][1] [給外國官員、政黨或政黨官員的便利性或加速性支付，][2] [如果支付的目的是][3] [加快][4] [或取得][5] [外國官員、政黨或政黨官員的常規政府行動。][6]

ARG1 ADJ2 ARG3 ARG3 ARG4,5
1 2 3 4 5 6

Japanese: [本セクションのサブセクション(a)および(i)は、][1] [外国当局者、政党、政党当局者による所定の政府活動の履行を][6] [迅速化する、][4] [または確保することを][5] [目的とした、][3] [外国政府当局者、政党、または政党当局者向けの、円滑化もしくは迅速化のための支払い][2] [適用されることはない。][1]

ARG4,5 ARG3 ARG3 MOD2 ARG1
{6} {4} {5} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	88			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	4
Hungarian	—	1	—	—	4
Turkish	5	4	—	—	8
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	14	5	—	—	—

← *Sentence 88*

FCPA Sentence 89: § 78dd-2(c), 1st par.

→ *Sentence 90*

English: [It shall be an affirmative defense to actions][1] [under subsection (a) or (i) of this section][2] [that –]→

MOD1
1 {2}

Russian: [Правовой защитой действий,][1] [описанных в частях (a) или (g) настоящей главы,][2] [считаются] [–]→

MOD1
1 {2}

Hungarian: [Kimentő körülményként szolgáljon][1] [a jelen szakasz (a) és (i) alszakasza értelmében indított][2] [eljárásokban,][1] [ha:]→

MOD1
1 {2}

Turkish: [Bu bölümün alt bölümü (a) ve (i) altında açılan][2] [hukuk davalarına, şunlar karşı cevap layihası sayılır –][1]

MOD1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[以下情況屬於][1] [對本(a)或(i)款下][2] [行為的正面抗辯 –][1]

MOD1
{2} 1

Japanese: [下記は][1] [本セクションのサブセクション(a)および(i)にある活動に対する][2] [積極的抗弁である。][1]

MOD1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	89			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 89*

FCPA Sentence 90: § 78dd-2(c)(1)

→ *Sentence 91*

English: [the payment,][1] [gift,][2] [offer,][3] [or promise of anything of value that was made,][4] [was lawful][5] [under the written laws and regulations of the foreign official's, political party's, party official's, or candidate's country;][6] [or]→

ARG5 1 | ARG5 2 | ARG5 3 | ARG5 4 | ADJ S89 5 | ADJ5 6

Russian: [сделанные выплата,][1] [подарок,][2] [предложение][3] [или обещание чего-либо, представляющего ценность,][4] [которые являются законными][5] [в соответствии с писаными законами и подзаконными актами страны иностранного должностного лица, политической партии, партийного функционера или кандидата;][6] [или]→

ARG S89 1Δ | ARG S89 2Δ | ARG S89 3Δ | ARG S89 4Δ | MOD1-4 5Δ | ADJ5 6

Hungarian: [a pénz vagy bármely értékes dolog átadása,][1] [ajándékozása,][2] [felajánlása][3] [vagy ígérete][4] [törvényes volt][5] [a külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt országának írott törvényei és rendelkezései értelmében;][6] [vagy]→

ARG5 1 | ARG5 2 | ARG5 3 | ARG5 4 | ADJ S89 5 | ADJ5 6

Turkish: [eğer yabancı memurun, politik partinin, parti görevlisinin, ya da adayın ülkesinin mevzu hukuku altında][6] [yasal ise,][X] [ödeme,][1] [hediye,][2] [teklif,][3] [ya da herhangi bir değerli şeyin söz verilmesi de][4Δ] [yasaldır;][5] [ya da]→

ADJX 6Δ | ADJ5 XΔ | ARG5 1 | ARG5 2 | ARG5 3 | ARG5 4Δ | ? 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[根據外國官員、政黨、政黨官員或候選人所屬國家的成文法規去][6] [支付、][1] [贈與、][2] [提供][3] [或允諾的][4] [任何財物是合法的；][5Δ] [或]→

ADJ5 6 | MOD5 1Δ | MOD5 2Δ | MOD5 3Δ | MOD5 4Δ | ADJ S89 5Δ

Japanese: [価値ある物品の支払い、][1] [贈与、][2] [申し出、][3] [または約束が][4] [外国当局者、政党、政党当局者、または候補者の国の成文法および規制下で][6] [合法的である場合、][5] [あるいは、]→

ARG5 1 | ARG5 2 | ARG5 3 | ARG5 4 | ADJ5 {6} | ADJ S89 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	90			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	5
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	5	—	—	—	4
Mandarin	5	—	—	—	5
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 90*

FCPA Sentence 91: § 78dd-2(c)(2), 1st par.

→ *Sentence 92*

English: [the payment,][1] [gift,][2] [offer,][3] [or promise of anything of value that was made,][4] [was a reasonable and bona fide expenditure,][5] [such as travel and lodging expenses,][6] [incurred by][7] [or on behalf of a foreign official, party, party official, or candidate][8] [and was directly related to —][9→]

ARG5,9 1 | ARG5,9 2 | ARG5,9 3 | ARG5,9 4 | ADJ S89 5 | MOD5 6 | MOD5 7 | MOD5 8 | ADJ S89 9

Russian: [сделанные выплата,][1] [подарок,][2] [предложение][3] [или обещание чего-либо, представляющего ценность,][4] [которые представляют собой допустимую и добросовестную затрату,][5] [например, в возмещение][6] [понесённых иностранным должностным лицом, партией, партийным функционером или кандидатом][7] [или от их имени][8] [расходов на проезд и на проживание,][6] [непосредственно связанных с —][9→]

ARG S89 1Δ | ARG S89 2Δ | ARG S89 3Δ | ARG S89 4Δ | MOD1-4 5Δ | MOD6 {7Δ} | MOD6 {8Δ} | MOD5 6 | MOD8 9Δ

Hungarian: [a pénz vagy bármely értékes dolog átadása,][1] [ajándékozása,][2] [felajánlása][3] [vagy ígérete][4] [ésszerű és jóhiszemű költség volt,][5] [mint például a][6] [külföldi tisztségviselőnél, pártnál, pártfunkcionáriusnál vagy jelöltnél][7] [vagy a nevükben felmerült][8] [utazási és szállásköltségek,][6] [és közvetlenül kapcsolatban állt az alábbiakban felsoroltakkal:][9]

ARG5,9 1 | ARG5,9 2 | ARG5,9 3 | ARG5,9 4 | ADJ S89 5 | MOD6 {7Δ} | MOD6 {8Δ} | MOD5 6 | ADJ S89 9

Turkish: [yabancı memur, parti, parti görevlisi, ya da adayı tarafından][7] [ya da onun adına yapılan][8] [ödeme,][1] [hediye,][2] [teklif,][3] [ya da değeri olup söz verilen herhangi bir şey,][4X] [seyahat ve konaklama masrafları gibi][6] [orta dereceli masraflar olup ve iyi niyetli bir harcamaysa][5] [ve direk olarak aşağıdaki konularla ilgiliyse —][9]

MOD1-4 7Δ | MOD1-4 8Δ | ARG5,9 1 | ARG5,9 2 | ARG5,9 3 | ARG5,9 4Δ | MOD5 6 | ADJ S89 5 | ADJ S89 9

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[支付、][1] [贈與、][2] [提供][3] [或允諾的任何財物][4] [是][5] [外國官員、政黨、政黨官員或候選人承付的][7] [或在其名義下的][8] [合理而正當支出，][5] [例如旅費和住宿費，][6] [並且直接關係到 —][9→]

ARG5,9 1 | ARG5,9 2 | ARG5,9 3 | ARG5,9 4 | MOD5 {7} | MOD5 {8} | ADJ S89 5 | MOD5 6 | ADJ S89 9

Japanese: [価値ある物品の支払い、][1] [贈与、][2] [申し出、][3] [または約束が、][4] [外国政府当局者、政党、政党当局者、または候補者による、][7] [あるいはそれらの代理人による][8] [交通費・宿泊費などといった、][6] [妥当かつ真正な支出であり、][5] [下記に直接的に関連する場合][9]

ARG5,9 1 | ARG5,9 2 | ARG5,9 3 | ARG5,9 4 | MOD6 7Δ | MOD6 8Δ | MOD5 6 | ADJ S89 5 | ADJ S89 9

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	91			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	2	—	—	8
Hungarian	2	2	—	—	2
Turkish	13	—	—	—	3
Mandarin	4	2	—	—	—
Japanese	6	—	—	—	2

← *Sentence 91*

FCPA Sentence 92: § 78dd-2(c)(2)(A)

→ *Sentence 93*

English: [the promotion,][1] [demonstration,][2] [or explanation of products or services;][3] [or]→

ARG S91 1 ARG S91 2 ARG S91 3

Russian: [продвижением,][1] [показом][2] [или описанием товаров или услуг;][3] [или]→

ARG S91 1 ARG S91 2 ARG S91 3

Hungarian: [termékek és szolgáltatások promóciója,][1] [bemutatása][2] [vagy értelmezése;][3] [vagy]→

ARG S91 1 ARG S91 2 ARG S91 3

Turkish: [promosyon,][1] [tanıtım gösterisi,][2] [ya da ürün ya da hizmetlerin açıklanmasıysa;][3] [ya da]→

? 1Δ ? 2Δ ? 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [產品或服務的促銷、][1] [展示][2] [或說明；][3] [或]→

ARG S91 1 ARG S91 2 ARG S91 3

Japanese: [製品またはサービスの推進、][1] [実証、][2] [説明。][3] [あるいは、]→

ARG S91 1 ARG S91 2 ARG S91 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	92			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 92*

FCPA Sentence 93: § 78dd-2(c)(2)(B)

→ *Sentence 94*

English: [the execution][1] [or performance of a contract][2] [with a foreign government or agency thereof.][3]

ARG S91 1 ARG S91 2 MOD1,2 3

Russian: [заключением][1] [или исполнением подряда][2] [с иностранным правительством или его ведомством.][3]

ARG S91 1 ARG S91 2 MOD1,2 3

Hungarian: [külföldi kormánnyal vagy annak képviselőjével kötött][3] [szerződés teljesítése.][1,2]

MOD1,2 3 ARG S91 1,2

Turkish: [yabancı bir hükümet ya da onun temsilciliği ile][3] [bir sözleşmenin akdedilmesi][1] [ya da ifa edilmesiyse.][2]

ADJ1,2 3Δ ? 1Δ ? 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [與外國政府或機構所簽][3] [合同的執行][1] [和實施。][2]

MOD1,2 3 ARG S91 1 ARG S91 2

Japanese: [外国政府もしくは同政府の行政当局との][3] [契約の遂行][1] [または履行。][2]

MOD1,2 3 ARG S91 1 ARG S91 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	93			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	3
Mandarin	2	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	—

English: [When it appears to the Attorney General][1] [that any domestic concern][1A] [to which this section applies,][2] [or officer, director, employee, agent, or stockholder thereof, is engaged,][3] [or about to engage, in any act or practice][4] [constituting a violation of subsection (a) or (i) of this section,][5] [the Attorney General may,][7] [in his discretion,][6] [bring a civil action in an appropriate district court of the United States][7] [to enjoin such act or practice,][8] [and][10] [upon a proper showing,][9] [a permanent injunction or a temporary restraining order shall be granted][10] [without bond.][11]

ADJ7,10 MOD3,4 ARG1 ARG1 MOD3,4 ADJ7
1 {2} 3 4 5 {6}

ADJ7 ADJ10 ADJ10
7 8 9 10 11

Russian: [Если до ведома министра юстиции дойдёт,][1] [что какое-либо отечественное предприятие,][1A] [деятельность которого охватывается настоящей главой,][2] [какие-либо его должностное лицо, распорядитель, служащий, представитель или пайщик прибегают][3] [или намерены прибегнуть к каким-либо действиям или практикам][4] [в нарушение положений подразделов (a) или (i) настоящей главы,][5] [министр юстиции может][7] [по своему усмотрению][6] [возбудить гражданский иск в соответствующем окружном суде Соединённых Штатов][7] [с целью наложения запрета на такие действие или практику,][8] [а][10] [после представления убедительных доказательств][9] [суд может наложить бессрочный запрет или выдать приказ о временном запрещении][10] [без залога.][11]

ADJ7,10 MOD3,4 ARG1 ARG1 MOD3,4 ADJ7
1 {2} 3 4 5 {6}

ADJ7 ADJ10 ADJ10
7 8 9 10 11

Hungarian: [Ha az igazságügy-miniszter úgy látja,][1] [hogy bármely belföldi vállalkozás,][1A] [amelyre ez a szakasz vonatkozik,][2] [vagy annak tisztségviselője, igazgatója, alkalmazottja, ügynöke vagy részvényese olyan cselekvést vagy gyakorlatot folytat][3] [vagy készül folytatni,][4] [amely ezen szakasz (a) vagy (i) alszakaszainak megsértését képezi,][5] [az igazságügy-miniszter][7] [saját belátása szerint][6] [polgári jogi keresetet nyújthat be az Egyesült Államok megfelelő kerületi bíróságán][7] [az ilyen cselekvés vagy gyakorlat tiltására,][8] [és][10] [az eset megfelelő prezentációja esetén][9] [végleges felfüggesztő határozat vagy ideiglenes korlátozó rendelkezés meghozatalára kerülhet sor.][10]

ADJ7,10 MOD3,4 ARG1 ARG1 MOD3,4 ADJ7
1 {2} 3 4 5 {6}

ADJ7 ADJ10
7 8 9 10 11Δ

Turkish: [Başsavcı'ya,][7] [bu bölümün geçerli olduğu][2] [herhangi bir ABD özel ve tüzel şahsını, ya da memuru, müdürü, çalışanı, vekili, ya da hissedar,][3A] [bu bölümün (a) ya da (i) alt bölümlerinin bir ihlalini oluşturan][5] [davranış ya da eylem ile uğraşıyorsa,][3Δ] [ya da uğraşmaya başlayacak gibi][4] [görünüyorsa,][1] [o zaman Başsavcı,][7] [kendi takdirine bağlı olarak,][6] [uygun bir Amerika Birleşik Devletleri bölge mahkemesinde,][7] [böyle bir uygulamayı önlemek için][8] [bir hukuk davası açabilir][7] [ve][10] [uygun bir gösterimden sonra,][9] [kati bir mahkeme emri ya da][10] [kefaletsiz,][11] [geçici bir sınırlama emri verilir.][10]

MOD3,4 MOD3,4 ADJ7,10 ARG1 ADJ7,10 ADJ7
{ }{2} {{5}} {3Δ} {4} 1 {6}

ADJ7 ADJ10 ADJ10
{8} 7 9 11 10

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果司法部長認為][1] [本章節適用的][2] [任何國內業務或管理人員、董事、職員、代理人或股東正在][3] [或將要從事][4] [違反本章節（a）或（i）款規定的][5] [行為或做法，][3A] [司法部長可以][7] [酌情][6] [在美國主管地區法院提起民事訴訟，][7] [停止此種行為或做法，][8] [並][10] [在適當說明理由之後][9] [准許發出永久禁制令或臨時限制令][10Δ] [並不需要提交保證金。][11]

ADJ7,10 MOD3,4 ARG1 ARG1 MOD3,4 ADJ7
1 {2} 3 4 {5} {6}

ADJ7 ADJ10
7 8 9 10Δ 11Δ

Japanese: [本セクション適用を受けるいかなる][2] [国内関係者、もしくは当該組織の役員、重役、社員、代理人、株主が][3A] [本セクションのサブセクション(a)または(i)に違反する][5] [行為または慣行に関与した、][3] [あるいはこれから関与すると][4] [司法長官に受け止められる場合、][1] [司法長官は][7] [自身の裁量で][6] [合衆国の適切な地方裁判所において民事訴訟を起こし、][7] [かかる行為または慣行を禁じ、][8] [さらに、][10] [適切な申し立てを行った上で、][9] [保釈金なしで][11] [恒久的差し止め命令または仮禁止命令を交付することが出来る。][10Δ]

MOD3,4 MOD3,4 ARG1 ARG1 ADJ7,10 ADJ7
{2} {5} 3 4 1 {6}

ADJ10 ADJ10
7 8Δ 9 11 10Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	94			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	8	6	1	—	1
Mandarin	—	2	—	—	2
Japanese	7	2	—	—	2

English: [For the purpose of any civil investigation][1] [which,][3,4] [in the opinion of the Attorney General,][2] [is necessary][3] [and proper][4] [to enforce this section,][5] [the Attorney General or his designee are empowered][6] [to administer oaths and affirmations,][7] [subpoena witnesses,][8] [take evidence,][9] [and require][10] [the production of any books, papers, or other documents][11] [which the Attorney General deems][12] [relevant][13] [or material to such investigation.][14]

ADJ6 ADJ3,4 MOD1 MOD1 ADJ3,4 ARG6
1 {2} 3 4 5 6 7

ARG6 ARG6 ARG6 ARG10 MOD11 ARG12 ARG12
8 9 10 11 12 13 14

Russian: [Для целей какого-либо гражданского расследования,][1] [которое,][3,4] [по мнению министра юстиции,][2] [является необходимым][3] [и целесообразным][4] [для обеспечения реализации положений настоящей главы,][5] [министр юстиции или назначенное им лицо получают полномочия][6] [принимать присяги и официальные заявления,][7] [вызывать свидетелей в суд,][8] [отбирать показания][9] [и требовать][10] [предъявления каких-либо бухгалтерских книг, служебных и прочих документов,][11] [которые министр юстиции сочтёт][12] [относящимися к делу][13] [или существенными для такого расследования.][14]

ADJ6 ADJ3,4 MOD1 MOD1 ADJ3,4 ARG6
1 {2} 3 4 5 6 7

ARG6 ARG6 ARG6 ARG10 MOD11 ARG12 ARG12
8 9 10 11 12 13 14

Hungarian: [Bármely polgári nyomozás céljából,][1] [amely][3,4] [az igazságügy-miniszter véleménye szerint][2] [szükséges][3] [és megfelelő][4] [az ezen szakaszban leírtak érvényre juttatására,][5] [az igazságügy-miniszter vagy megbízottja jogosult arra,][6] [hogy eskü- és vallomástételt lebonyolítson,][7] [tanúkat beidézzen,][8] [bizonyítékfelvételt intézzen,][9] [illetve][10] [számlakönyvek, iratok és más dokumentumok előállítását][11] [rendelje el,][10] [ha azt az igazságügy-miniszter][12] [tárgyhoz tartozónak][13] [vagy a nyomozáshoz kapcsolódó anyagként][14] [ítéli meg.][12]

ADJ6 ADJ3,4 MOD1 MOD1 ADJ3,4 ARG6
1 {2} 3 4 5 6 7

ARG6 ARG6 ARG10 ARG6 ARG12 ARG12 ADJ7,8,9,10
8 9 {11} 10 {13} {14} 12Δ

Turkish: [Başsavcı'nın görüşüne göre,][2] [bu bölüm altında][5Δ] [gerekli][3] [ve uygun bulunan][4] [herhangi bir sivil soruşturma amacıyla,][1] [Savcı ya da görevlendirilen memura][6] [böyle bir soruşturma için][X] [yemin ettirme ve yeminli bir beyanın yerine geçen ifade alma,][7] [şahitlere celpname gönderme,][8] [delil toplama][9] [ve Başsavcı tarafından][12] [gerekli][14] [görülen][12] [her türlü kitap, kâğıt, ya da diğer belgelerin ya da maddelerin toplanma][11] [yetkisi verilir.][6]

ADJ3,4 ADJ3,4 MOD1 MOD1 ADJ6 ADJ7,8,9,11 ARG6 ARG6
{2} 5Δ 3 4 1 {XΔ} {7} {8}

ARG6 ARG12 MOD11 ARG6
{9} {{14}} {12} {11Δ} 6 10Δ 13Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果司法部長認為][2] [進行民事調查][1Δ] [是][3,4] [執行本條規定][5] [必要][3] [而適當的方法，][4] [為此目的，][X] [司法部長或其指定人員有權][6] [舉行宣誓或聽取證詞，][7] [傳喚證人，][8] [收集證據，][9] [以及要求][10] [出具][11] [司法部長認為][12] [與此種調查有關][13] [或重要][14] [的][12] [任何帳簿、證件或其他文件。][11]

ADJ6 ARG3,4 ADJ3,4 ARG2 ARG2 ADJ6 ARG6
{2Δ} 1Δ {5} 3Δ 4Δ XΔ 6 7

ARG6 ARG6 ARG6 ARG10 MOD11 ARG12 ARG12
8 9 10 11 {12} {13} {14}

Japanese: [司法長官の意見で][2] [本セクションの履行に][5] [必要][3] [かつ適切であると見なされた][4] [民事上の調査のために、][1] [司法長官もしくは同長官の指名を受けた人物は、][X] [宣誓および肯定、][7] [証人の召喚、][8] [証拠の受け入れ、][9] [さらに、][10] [当該調査に関連][13] [または重要であると][14] [司法長官がみなす][12] [帳簿・書類・その他の文書の提出を][11] [要求する][10] [権限を持つ。][6]

ADJ3,4 ADJ3,4 MOD1 MOD1 ADJ6 ARG6 ARG6
{2} 5 3 4 1 {7} {8}

ARG6 ARG12 ARG12 MOD11 ARG10 ARG6
{9} {13} {14} {12} {11} {10} 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	95			13
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	3	—	—	1
Turkish	15	8	1	—	5
Mandarin	3	5	—	—	5
Japanese	23	9	—	—	—

English: [The attendance of witnesses][1] [and the production of documentary evidence][2] [may be required][3] [from any place in the United States, or any territory, possession, or commonwealth of the United States,][4] [at any designated place of hearing.][5]

ARG3 ARG3 ADJ3 ADJ3
1 2 3 4 5

Russian: [Может потребоваться][3] [присутствие свидетелей][1] [и предъявление документальных доказательств][2] [из любого места на территории Соединённых Штатов, или с любой территории, из любого владения или содружества США][4] [в любом указанном месте проведения слушаний.][5]

ARG3 ARG3 ADJ3 ADJ3
3 1 2 4 5

Hungarian: [A tanúk megjelenését][1] [és a bizonyítéki anyag előállítását][2] [kérhetik][3] [az Egyesült Államok bármely részéről vagy az Egyesült Államok bármely felségterületéről, érdekképviseletéről és nemzetközösségi tagjából][4] [a kihallgatás bármely kijelölt helyszínére.][5]

ARG3 ARG3 ADJ3 ADJ3
1 2 3 4 5

Turkish: [Amerika Birleşik Devletlerinin herhangi bir yerinden, ya da herhangi bir toprağından, zilliyetinden, ya da Amerika Birleşik Devletlerinin bir komonveltinden,][4] [duruşmanın yapılacağı belirlenen yerde][5] [tanıkların katılımı][1] [ve belgesel delillerin ibrazı][2] [talep edilebilir.][3]

ADJ3 ADJ3 ARG3 ARG3
4 5 1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[從][-] [美國或美國的任何領土、屬地或自由聯邦的][4Δ] [任何指定聽證地點][5Δ] [都可以要求][3] [證人到場][1] [和出具書面證據。][2]

ADJ3 ADJ3 ARG3 ARG3
{4Δ} 5Δ 3 1 2

Japanese: [証人の出廷][1] [および証拠書類の提出は、][2] [聴聞会が開かれる任意の指定地において、][5] [合衆国または合衆国の領土、保有地、自治領内のいかなる地域からでも][4] [要請されうる。][3]

ARG3 ARG3 ADJ3 ADJ3
1 2 {5} {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	96			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	6	—	—	—	—
Mandarin	7	1	—	—	2
Japanese	3	2	—	—	—

English: [In case of contumacy by,][1] [or refusal][2] [to obey a subpoena][3] [issued to, any person,][4] [the Attorney General may invoke][5] [the aid of any court of the United States][6] [within the jurisdiction of which such investigation or proceeding is carried on,][7] [or where such person resides][8] [or carries on business,][9] [in requiring][10] [the attendance][11] [and testimony of witnesses][12] [and the production of books, papers, or other documents.][13]

ADJ5 ADJ5 ARG2 MOD3 ARG5 MOD6
1 2 3 4 5 6 7

MOD6 MOD6 ADJ6 ARG10 ARG10 ARG10
8 9 10 11 12 13

Russian: [В случае отказа какого-либо лица][2] [подчиниться решению суда][3] [или игнорирования им судебных повесток,][1] [министр юстиции может обратиться][5] [за содействием в любой суд Соединённых Штатов,][6] [под юрисдикцией которого проводится такое расследование или разбирательство,][7] [или же проживает][8] [либо ведёт свои дела такое лицо,][9] [в целях обеспечения][10] [присутствия свидетелей,][11] [дачи ими показаний][12] [и предъявления бухгалтерских книг, служебных и прочих документов.][13]

ADJ5 ARG2 ADJ5 ARG5 MOD6 MOD6
2 3 1 5 6 7 8

MOD6 ADJ5 ARG10 ARG10 ARG10
9 10Δ 11 12 13 4Δ

Hungarian: [Ha bármely beidézett személy esetében ellenállás][1] [vagy][2] [a megjelenés][3] [megtagadásának ténye áll fenn,][2] [az igazságügy-miniszter][5] [a megjelenést,][11] [a tanúvallomást][12] [és a számlakönyvek, iratok és más dokumentumok előállítását illetően][13] [segítségért][6] [folyamodhat][5] [az Egyesült Államok bármely bíróságához,][6] [amelynek hatáskörében a nyomozás vagy eljárás zajlik][7] [vagy ahol az illető személy lakik][8] [vagy üzleti tevékenységet folytat.][9]

ADJ5 ARG2 ADJ5 ADJ5 ADJ5 ADJ5
1 3 2 {11Δ} {12Δ} {13Δ}

ARG5 MOD6 MOD6 MOD6
6 5 7 8 9 4Δ 10Δ

Turkish: [Bir şahsın][1,2] [kendine verilen][4] [mahkeme celbine icabet etmeme,][1] [ya da mahkeme celbine itaat etmemesi durumunda,][2,3] [Başsavcı,][5,10] [bu tür bir soruşturma ve davanın devam ettiği yerdeki][7Δ] [ya da bu şahsın yaşadığı][8] [ya da ticaret yaptığı][9] [Amerika Birleşik Devletleri'ndeki herhangi bir][5] [yetkisi olan][X] [mahkemenin yardımını][6] [isteyip,][5] [belirtilen şahsın mahkemeye gelmesini][11] [mecbur tutabilir][10] [ya da şahidin tanıklığı][12] [ve kayıtların, kâğıtların ya da diğer belgelerin ortaya koyulmasi][13] [talep edilebilir.][10]

MOD3 ADJ5,10 ADJ5,10 MOD6 MOD6 MOD6
{4} 1 2,3 {7Δ} {8} {9} {XΔ}

ARG5 ARG10 ARG10 ARG10
{6} 5 {11} 10Δ {12} {13}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[以防有人蓄意藐視法院][1] [或拒絕][2] [服從傳票的要求，][3] [司法部長可以請求][5] [對此種調查或程序有管轄權][7] [或該人居住][8] [或營業所在地的][9] [任何美國法院提供援助，][6] [要求][10] [證人到場][11] [作證][12] [以及出具帳簿、證件或其他文件。][13]

ADJ5 ADJ5 ARG2 MOD6 MOD6 MOD6
1 2 3 5 {7} {8} {9}

ARG5 ARG5 ARG10 ARG10 ARG10
6 10Δ 11 12 13 4Δ

Japanese: [いかなる人物による命令不服従、][1] [あるいは当該人物に発令した][4] [令状に従うことを][3] [拒否した場合は、][2] [司法長官は、][5] [証人の出席][11] [と証言、][12] [さらに帳簿・書類・その他の文書の提出を][13] [要求するために、][10] [当該調査または訴訟手続きが行われている、][7] [もしくは当該人物が居住][8] [または事業に従事している][9] [管轄区内のいかなる合衆国の裁判所からの援助を][6] [発動することができる。][5]

ADJ5 MOD3 ARG2 ADJ5 ARG10 ARG10 ARG10
1 4 3 2 {11} {12} {13}

ADJ5 MOD6 MOD6 MOD6 ARG5
{10Δ} {7} {8} {9} {6} 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	97			12
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	—	—	—	2
Hungarian	16	3	—	—	5
Turkish	11	9	—	—	3
Mandarin	3	3	—	—	2
Japanese	33	8	—	—	1

← *Sentence 97*

FCPA Sentence 98: § 78dd-2(d)(3)

→ *Sentence 99*

English: [Any such court may issue an order][1] [requiring][2] [such person to appear before the Attorney General or his designee,][3] [there to produce records,][4] [if so ordered,][5] [or to give testimony][6] [touching the matter][7] [under investigation.][8]

MOD1 ARG2 ARG2 ADJ4 ARG2 MOD6 MOD7
1 2 3 4 5 6 7 8

Russian: [Любой такой суд может выдать приказ,][1] [требующий,][2] [чтобы такое лицо предстало перед министром юстиции или назначенным им лицом][3] [для предъявления учётных записей][4] [в случае наличия соответствующей санкции,][5] [или же для дачи свидетельских показаний][6] [по][7] [расследуемому][8] [делу.][7]

MOD1 ARG2 ADJ3 ADJ4 ADJ3 MOD7 MOD6
1 2 3 4Δ 5 6Δ 8 7

Hungarian: [Bármelyik ilyen bíróság elrendelheti,][1,2] [hogy az illető jelenjen meg az igazságügy-miniszter vagy annak megbízottja előtt,][3] [ott mutassa be az okiratokat,][4] [ha azt elrendelték,][5] [vagy tegyen vallomást][6] [a nyomozás][8] [tárgyára vonatkozóan.][7]

ARG2 ARG2 ADJ4 ARG2 MOD7 MOD6
1,2 3 4 5 6 8 7

Turkish: [Bu tür herhangi bir mahkeme,][1,2] [bu şahsın Başsavcı ya da görevlendirilen bir memurun huzurunda çıkıp,][3] [gerekirse][5] [belgeleri getirmesi][4] [ya da][3] [soruşturma altında bulunan][8] [konu hakkında][7] [tanıklık etmesi][6] [emrini verebilir.][1,2]

ARG2 ADJ4 ARG2 MOD7 MOD6 ARG2
{{3}} {5} {4} {{8}} {{7}} {6} 1,2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[法院可以發佈命令，][1] [要求][2] [該人與司法部長或其指定人員見面，][3] [服從命令][5] [製作記錄，][4] [或][3] [就][7] [有關調查][8] [事項] [提供證詞。][6]

MOD1 ARG2 ADJ4 ARG2 MOD6 MOD7 ARG2
1 2 3 5 4 7 {8} 6

Japanese: [当該裁判所は][1,X] [いずれも当該人物に対し、司法長官もしくは同長官の指名を受けた人物の前に出廷を][3] [要求する][2] [召喚令状を発行することができ、][1] [そこで、][3] [もし命令を受けた場合には、][5] [記録を提出する、][4] [あるいは][3] [調査中の][8] [事項に関わる][7] [証言を行うことを][6] [要求できる。][X]

ARG2 MOD1 ADJ4 ARGX MOD7 MOD6 ARGX
{3} {2} 1 {5} {4Δ} {8} {7} {6Δ} XΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	98			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	2
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	16	6	3	—	—
Mandarin	3	1	—	—	—
Japanese	7	7	—	—	3

← *Sentence 98*

FCPA Sentence 99: § 78dd-2(d)(3)

→ *Sentence 100*

English: [Any failure to obey such order of the court][1] [may be punished by such court][2] [as a contempt thereof.][3]

ARG2 ADJ2
1 2 3

Russian: [Какое-либо невыполнение такого судебного приказа][1] [может быть наказано таким судом][2] [за неуважение к суду.][3]

ARG2 ADJ2
1 2 3

Hungarian: [Amennyiben az illető nem tesz eleget a bíróság rendeletének,][1] [büntetést szabhatnak ki rá][2] [a bíróság megsértéséért.][3]

ADJ2 ADJ2
1Δ 2 3

Turkish: [Mahkemenin bu emrine itaat etmemek,][1] [mahkemeye saygısızlık olarak algılanıp,][3] [mahkeme tarafından cezalandırılabilir.][2]

ARG3,2
1Δ 3Δ 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[拒絕服從法院命令][1] [將被法院處][2] [以藐視法庭][3] [罪。][2]

ARG2 ADJ2
1 {3} 2

Japanese: [裁判所からの当該命令に従うことを怠った場合、][1] [法廷侮辱として][3] [当該法廷から罰せられる可能性もある。][2]

ADJ2 ADJ2
1Δ 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	99			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	1	—	—	—	2
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 99*

FCPA Sentence 100: § 78dd-2(d), last par.

→ *Sentence 101*

English: [All process][1] [in any such case][1] [may be served in the judicial district][2] [in which such person resides][3] [or may be found.][4]

MOD2 MOD2 MOD2
{1} 2 3 4

Russian: [Все повестки][1] [по какому-либо такому делу][1] [могут вручаться в судебном округе][2] [по месту проживания][3] [или нахождения такого лица.][4]

MOD2 MOD2 MOD2
{1} 2 3 4

Hungarian: [Bármely ilyen esetben][1] [az egész eljárás lebonyolítható abban a bírósági kerületben,][2] [ahol a személy lakik][3] [vagy fellelhető.][4]

MOD2 MOD2 MOD2
{1} 2 3 4

Turkish: [Böyle bir davadaki][1] [tüm tebligatlar,][2] [bu şahsın ikamet ettiği][3] [ya da bulunduğu][4] [yargı bölgesinde verilebilir.][2]

MOD2 MOD2 MOD2
{1} {3} {4} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[此種案件的][1] [所有程序都可以][1] [由該人居住][3] [或所在的][4] [司法管轄區的法院執行。][2]

MOD2 MOD2 MOD2
{1} {3} {4} 2

Japanese: [かかる訴訟における][1] [手続きはすべて][1] [当該人物が居住する、][3] [もしくは所在が認められる][4] [司法管轄区で行われる。][2]

MOD2 MOD2 MOD2
{1} {3} {4} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	100			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	2	3	—	—	—
Mandarin	2	3	—	—	—
Japanese	2	3	—	—	—

← *Sentence 100*

FCPA Sentence 101: § 78dd-2(d), last par.

→ *Sentence 102*

English: [The Attorney General may make such rules][1] [relating to civil investigations][2] [as may be necessary][3] [or appropriate][4] [to implement the provisions of this subsection.][5]

MOD1 MOD1 MOD1 ADJ3,4
1 2 3 4 5

Russian: [Министр юстиции может устанавливать такие правила,][1] [относящиеся к гражданским расследованиям,][2] [по мере необходимости][3] [или целесообразности][4] [выполнения положений настоящего подраздела.][5]

MOD1 MOD1 MOD1 ADJ3,4
1 2 3 4 5

Hungarian: [Az igazságügy-miniszter alkothat olyan,][1] [a polgári nyomozáshoz kapcsolódó][2] [szabályokat,][1] [amelyek szükségesek][3] [vagy megfelelőek][4] [ezen alszakasz rendeleteinek végrehajtása érdekében.][5]

MOD1 MOD1 MOD1 ADJ3,4
1 {2} 3 4 5

Turkish: [Başsavcı,][5,1] [gerekli][3] [ya da uygun oldukça][4] [bu alt bölümün hükümlerini uygulayıp,][5] [sivil soruşturmalarla ilgili][2] [bu tür kuralları ortaya koyabilir.][1Δ]

MOD1 MOD1 MOD1
{3} {4} 5Δ {2} 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[為執行本款的規定，][5] [司法部長可以][1] [就民事調查][2] [指定][1] [必要][3] [或適當的][4] [規則。][1]

ADJ1 ADJ1 MOD1 MOD1
5Δ {2Δ} {1} {3} {4}

Japanese: [司法長官は、][1] [本サブセクションの条項を履行するために][5] [必要][3] [もしくは適切な、][4] [民事事件調査に関連した][2] [かかる規則を策定することができる。][1]

ADJ3,4 MOD1 MOD1 MOD1
{5} {3} {4} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	101			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	7	3	—	—	2
Mandarin	5	4	—	—	2
Japanese	9	4	—	—	—

English: [Not later than 6 months after August 23, 1988,][1] [the Attorney General,][5,12] [after consultation with the Securities and Exchange Commission, the Secretary of Commerce, the United States Trade Representative, the Secretary of State, and the Secretary of the Treasury,][2] [and after obtaining the views of all interested persons][3] [through public notice and comment procedures,][4] [shall determine][5] [to what extent][7,8] [compliance with this section][6] [would be enhanced][7] [and the business community would be assisted][8] [by further clarification of the preceding provisions of this section][9] [and may,][12] [based on such determination][10] [and to the extent necessary and appropriate,][11] [issue –][12→]

ADJ5 ADJ5 ADJ5 ADJ3 ARG7
1 {2} {3} {4} 5 6

ARG5 ARG5 ARG7,8 ADJ12 ADJ12
7 8 9 {10} {11} 12

Russian: [Не позднее чем через шесть месяцев после 23 августа 1988 года][1] [министр юстиции США,][5,12] [после проведения консультаций с Комиссией по ценным бумагам и биржевым операциям, министром торговли, торговым представителем Соединённых Штатов, госсекретарём и министром финансов,][2] [а также после получения мнений всех заинтересованных лиц][3] [путём выполнения процедур публичного оповещения и получения критических замечаний][4] [определяет,][5] [в какой степени можно усилить][7] [выполнение требований настоящей главы][6] [и оказать содействие деловому сообществу][8] [путём предоставления дальнейших разъяснений к вышеперечисленным положениям настоящей главы][9] [и,][12] [основываясь на указанном определении,][10] [в необходимой и достаточной степени][11] [разрабатывает —][12→]

ADJ5 ADJ5 ADJ5 ADJ3 ARG5
1 {2} {3} {4} 5 7

ARG7 ARG5 ARG7,8 ADJ12 ADJ12
6 8 9 {}{10} {}{11} 12

Hungarian: [Nem később mint 6 hónappal 1988. augusztus 23. után][1] [az igazságügy-miniszter,][5,12] [miután konzultált az Értékpapír- és Tőzsdebizottsággal, a kereskedelmi miniszterrel, az Egyesült Államok kereskedelmi képviselőjével, a külügyminiszterrel és a pénzügyminiszterrel,][2] [valamint miután][3] [nyilvános közlemények és észrevételek útján][4] [megszerezte az összes érdekelt fél véleményét,][3] [eldönti,][5] [hogy milyen mértékben növelhető][7] [az ezen szakaszban leírtaknak való megfelelés][6] [és milyen mértékben támogathatók az üzleti körök][8] [a jelen szakasz előző rendelkezéseinek további értelmezése segítségével,][9] [és][12] [az ilyen elhatározás alapján,][10] [illetve a szükséges és megfelelő mértékben,][11] [kibocsáthat:][12→]

ADJ5 ADJ5 ADJ3 ADJ5 ARG5
1 {2} {4} {3} 5 7

ARG7 ARG5 ADJ7,8 ADJ12 ADJ12
6 8 9Δ {}{10} {}{11} 12

Turkish: [En geç 23 Ağustos 1988 tarihinin bir yıl sonrasına kadar,][1] [Başsavcı,][5,12] [ABD Menkul Kıymetler ve Borsalar Komisyonu'na, Ticaret Bakanı'na, Amerika Birleşik Devletleri Ticaret Temsilcisi'ne, ABD Dışişleri Bakanı'na, ABD Maliye Bakanı'na danıştıktan sonra][2] [ve tüm ilgili kişilerin görüşlerini][3] [kamu bilgi uyarıları ve yorumları prosedürleri yoluyla][4] [aldıktan sonra,][5] [bu bölümle][6] [ne seviyede][7,8] [uyumluluk][6Δ] [arttırılması gerektiğini][7Δ] [belirleyecek][5] [ve][12] [bu bölümün yukarıda belirtilen hükümlerinin netleştirilmesinin][9] [iş camiasına nasıl yardım edeceğini][8] [ve bu belirlemeye,][10] [gereken ve uygun ölçüye][11Δ] [bağlı olarak][10Δ] [—][12→]

ADJ5 ADJ5 ADJ3 ADJ5 ARG7 ARG5
1 {2} {{4}} {3} {6Δ} {7Δ}

ARG8 ? ADJ10? ARG12
5 {9Δ} {8Δ} {}{{11}} {}{10Δ} 12

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[司法部長][5,12] [經過與證券交易委員會、商務部長、美國貿易代表、國務卿和財政部長協商，][2] [并][3] [通過公共告示和評論程序][4] [徵求所有有關人士的意見後，][3] [必須][5] [在1988年8月23日之後最遲不超過6個月內，][1] [決定][5] [如何加強][7Δ] [對本條規定的遵守，][6] [如何進一步澄清本條的上述規定][9Δ] [以幫助工商業界，][8Δ] [并][12] [根據該決定][10] [在必要而適當的情況下][11] [發佈 —][12]

ADJ5 ADJ3 ADJ5 ADJ5 ARG5
{2} {4} {3} {1} 5 7Δ

ARG7 ARG5 ADJ9 ADJ12 ADJ12
6 9Δ 8Δ {}{10} {}{11} 12

Japanese: [1988年8月23日から6か月以内に、][1] [証券取引委員会、商務長官、米通商代表、国務長官、財務長官と協議の上、][2] [さらに公告および意見手続きを通して][4] [関係者全員の見解を得た後、][3] [米司法長官は][5,12] [本セクションへの準拠が][6] [どの程度まで改善され、][7] [本セクションの前述の条項がさらに明確化されたことにより][9] [実業界がどの程度まで支援されたかを][8] [確定するものであり、][5] [また、][10] [当該確定に基づき、][10] [必要かつ適切な範囲において][11] [以下のものを発行する。][12]

ADJ5 ADJ5 ADJ3 ADJ5 ARG7 ARG5
1 {2} {4} {3} {6} {7}

ARG8 ARG5 ADJ12 ADJ12
{9Δ} {8} 5 {}{10} {}{11} 12

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	102			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	4	—	—	—
Hungarian	2	4	—	—	1
Turkish	5	8	2	—	6
Mandarin	6	5	—	—	3
Japanese	6	11	—	—	1

← *Sentence 102*

FCPA Sentence 103: § 78dd-2(e)(1)

→ *Sentence 104*

English: [guidelines][1] [describing specific types of conduct,][2] [associated with common types of export sales arrangements and business contracts,][3] [which][3] [for purposes of the Department of Justice's present enforcement policy,][4] [the Attorney General determines][5] [would be in conformance with the preceding provisions of this section;][6] [and]→

ARG S102 MOD1 MOD2 ADJ5 MOD3 REP5
1 2 3 {4} 5 6

Russian: [указания][1] [с описанием конкретных типов действий][2] [в связи с обычными типами договорённостей об экспортной продаже и внешнеторговых сделок,][3] [которые определяются министром юстиции][5] [для целей текущей правоприменительной политики Министерства юстиции][4] [как соответствующие вышеуказанным положениям настоящей главы;][6] [и]→

ARG S102 MOD1 MOD2 MOD3 ADJ5 REP5
1 2 3 5 {{}{4} 6

Hungarian: [irányelveket,][1] [amelyek meghatározzák az üzleti magatartás konkrét típusait][2] [az exportértékesítési intézkedések és üzleti szerződések közismert típusaival kapcsolatban,][3] [és amelyek][3] [az Igazságügyi Minisztérium jelenlegi érvényesítési politikája értelmében][4] [az igazságügy-miniszter véleménye szerint][5] [megfelelnének ezen szakasz előző rendelkezéseinek;][6] [és]→

ARG S102 MOD1 ADJ2 ADJ5 MOD3 REP5
1 2 3Δ {4} {5} 6

Turkish: [Adalet Bakanlığı'nın mevcut icra politikası üzerine,][4Δ] [belirli cins yurtdışı satışları anlaşmalarıyla ve ticari kontratlarla ilgili][3] [belirli tür tutumları açıklayan][2] [yönergeleri][1] [tebliğ eder,]← [Başsavcı][3] [bu bölümün yukarıda belirtilen hükümlerine uygunluğu][6Δ] [belirler][5] [ve]→

ADJ5 MOD2 MOD1 ARG← ARG5
{{4Δ}} 3 2 1 {6Δ} 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[與一般性的出口銷售安排和業務合同有關的][3] [涉及各種具體行為的][2] [指導方針，][1] [就司法部現行執法政策而言，][4] [司法部長的決定][5] [會與此章節之前的法條一致；][6Δ] [而且]→

MOD1 MOD1 ARG S102 ADJ5 REP5
3Δ 2 1 {{4}} 5Δ 6Δ

Japanese: [司法省の現行の施行方針を鑑み、][4] [司法長官が][3] [本セクションの前述の条項を遵守していると][6] [判断した][5] [一般的種類の輸出販売取り極め、およびビジネス契約に関連した][3] [具体的慣行を記述した][2] [指針。][1] [および、]→

ADJ5 REP5 MOD3 MOD2 MOD1 ARG S102
{{4}} {{6}} 5 3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	103			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	2	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	1
Turkish	7	2	—	—	3
Mandarin	3	1	—	—	3
Japanese	13	2	—	—	—

← *Sentence 103*

FCPA Sentence 104: § 78dd-2(e)(2)

→ *Sentence 105*

English: [general precautionary procedures][1] [which domestic concerns may use][2] [on a voluntary basis][3] [to conform their conduct to the Department of Justice's present enforcement policy][4] [regarding the preceding provisions of this section.][5]

ARG S102 MOD1 ADJ2 ADJ2 MOD4
1 2 3 4 5

Russian: [общую методику предупреждения,][1] [к которой отечественные предприятия могут прибегать][2] [на добровольной основе][3] [для приведения своего поведения в соответствие с текущей правоприменительной политикой Министерства юстиции][4] [в отношении вышеуказанных положений настоящей главы.][5]

ARG S102 MOD1 ADJ2 ADJ2 MOD4
1 2 3 4 5

Hungarian: [általános elővigyázatossági intézkedéseket,][1] [amelyeket a belföldi vállalkozások][2] [önkéntes alapon][3] [használhatnak arra,][2] [hogy magatartásukat az Igazságügyi Minisztériumnak][3] [az ezen szakasz előző rendelkezéseire vonatkozó][5] [jelenlegi érvényesítési politikájához igazítsák.][4]

ARG S102 ADJ2 MOD1 MOD4 ADJ2
1 {3} 2 {5} 4

Turkish: [ABD özel ve tüzel kişilerinin,][2] [bu bölümün yukarıda belirtilen hükümleri hakkındaki][5] [ABD Adalet Bakanlığı'nın güncel icra politikasına][1] [gönüllü olarak][3] [tavrı hareketlerinde intibak etmek için][4] [kullanabilecekleri genel tedbiri prosedürleri][1] [yayınlar.]←

MOD4 ADJ4 ADJ2 MOD1 ARG←
{5} {{3Δ}} {4} 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[發行人可以][3] [自願][3] [使用的][2] [一般性預防程序，][1] [以便其行為符合司法部][4] [關於本條上述規定的][5] [現行執法政策。]

ADJ2 MOD1 ARG S102 ADJ S102 MOD4
{3} 2 1 4Δ {5}

Japanese: [国内関係者が][3] [同組織の行為を][3] [本セクションの前述の条項に関する][5] [司法省の現行の施行方針を遵守するため、][4] [自発的に][3] [使用する][2] [一般的かつ予防的手続き][1]

MOD4 ADJ2 ADJ2 MOD1 ARG S102
{{5}} {4} {3} 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	104			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	2	—	—	—
Turkish	9	3	1	—	1
Mandarin	3	2	—	—	1
Japanese	10	3	1	—	—

English: [The Attorney General shall issue the guidelines and procedures][1] [referred to in the preceding sentence][2] [in accordance with the provisions of subchapter II of chapter 5 of Title 5][3] [and those guidelines and procedures shall be subject to the provisions of chapter 7 of that title.][4]

MOD1 ADJ1
1 2 3 4

Russian: [Министр юстиции также разрабатывает указания и процедуры,][1] [упомянутые в предыдущем предложении,][2] [в соответствии с положениями подраздела II главы 5 раздела 5,][3] [и эти указания и процедуры регулируются положениями главы 7 этого раздела.][4]

MOD1 ADJ1
1 2 3 4

Hungarian: [Az igazságügy-miniszter][1] [az előző mondatban említett][2] [irányelveket és intézkedéseket] [az 5. cím 5. fejezetének II. alfejezete rendelkezéseivel egyetértésben][3] [bocsátja ki,][1] [és az irányelvekre és intézkedésekre a fenti cím 7. fejezetének rendelkezései is vonatkoznak.][4]

MOD1 ADJ1
{2} {3} 1 4

Turkish: [Başsavcı,][1] [bir önceki cümlede belirtilen][2] [yönergeleri ve prosedürleri,][1] [Başlık 5'in, bölüm 5'inin, alt bölüm II'sinin hükümlerine göre][3] [yayınlar][1] [ve bu yönergeler ve prosedürler, o başlığın bölüm 7'sinin hükümlerine tabi olmalıdır.][4]

MOD1 ADJ1
{2} {3} 1 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[司法部長必須][1] [根據第5篇第5章第II節的規定][3] [發佈][1] [上述][2] [指導方針和程序，] [這些指導方針和程序步驟必須受該篇第7章條款的約束。][4]

ADJ1 MOD1
{3} 1 {2} 4

Japanese: [司法長官は、][1] [第5編第5章第II節の条項に従い、][3] [前文で引用されている][2] [指針および手続きを発行するものであり、][1] [これらの指針および手続きは同編の第7章の条項に従属する。][4]

ADJ1 MOD1
{3} {2} 1 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	105			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	2	—	—	—
Turkish	2	2	—	—	—
Mandarin	2	2	—	—	—
Japanese	3	2	—	—	—

← *Sentence 105*

FCPA Sentence 106: § 78dd-2(f)(1)

→ *Sentence 107*

English: [The Attorney General,][1] [after consultation with appropriate departments and agencies of the United States][1] [and after obtaining the views of all interested persons][2] [through public notice and comment procedures,][3] [shall establish a procedure][4] [to provide responses to specific inquiries by domestic concerns][5] [concerning conformance][6] [of their conduct][7] [with the Department of Justice's present enforcement policy][8] [regarding the preceding provisions of this section.][8]

ADJ4 ADJ4 ADJ2 MOD4 MOD5 ARG6 MOD6
{1} {2} {3} 4 5 6 7 8

Russian: [Министр юстиции,][1] [после проведения консультаций с соответствующими министерствами и ведомствами Соединённых Штатов,][1] [а также после получения мнений всех заинтересованных лиц][2] [путём выполнения процедур публичного оповещения и получения критических замечаний,][3] [устанавливает порядок][4] [предоставления ответов на конкретные запросы отечественных предприятий][5] [о соответствии][6] [их действий][7] [текущей правоприменительной политике Министерства юстиции][8] [в отношении вышеуказанных положений настоящей главы.][8]

ADJ4 ADJ4 ADJ2 MOD4 MOD5 ARG6 MOD6
{1} {2} {3} 4 5 6 7 8

Hungarian: [Az igazságügy-miniszter,][1] [miután konzultált az Egyesült Államok megfelelő minisztériumaival és hivatalaival,][1] [valamint miután][2] [nyilvános közlemé-nyek és észrevételek útján][3] [megszerezte az összes érdekelt fél véleményét,][2] [bevezet egy eljárást][4] [a kibocsátók konkrét kérdéseinek megválaszolására][5] [arra vonatkozóan, hogy][6] [magatartásuk][7] [mennyiben felel meg az Igazságügyi Minisztériumnak az][6] [ezen szakasz előző rendelkezéseire vonatkozó][8] [jelenlegi érvényesítési politikájának.][8]

ADJ4 ADJ2 ADJ4 MOD4 ARG6 MOD5 MOD6
{1} {3} {2} 4 5 7 6 {8}

Turkish: [Başsavcı,][1] [Amerika Birleşik Devletleri'ndeki uygun bakanlıklar ve kurumlarla görüştükten sonra][1] [ve tüm ilgili kişilerin görüşlerini][2] [Kamu bilgi uyarıları ve yorumları prosedürleri aracılığıyla][3] [aldıktan sonra,][2] [ABD özel ve tüzel kişileri tarafından,][3] [bu bölümün bir önceki hükümleri hakkında][8] [yapılan,][3] [onların][3] [Adalet Bakanlığı'nın güncel uygulama politikası hakkındaki][X] [davranışlarının][7] [uygunluğu hakkında][6Δ] [belirli sorgulara cevaplar sağlamak için][5] [bir prosedür oluşturur.][4]

ADJ4 ADJ2 ADJ4 ADJ5 ADJ7 ARG6 MOD5 ADJ4
{1} {3} {2} {{8Δ}} {{XΔ}} {7} {6Δ} {5Δ} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[司法部長][1] [經過與美國適當的機構協商，][1] [并][1] [通過公共告示和評論程序][3] [徵求所有有關人士的意見之後，][2] [將會建立程序，][4] [答覆發行人][2] [關於][2] [其行為][7] [是否符合司法部][6] [有關本條上述規定的][8] [現行執法政策的] [具體詢問。][5]

ADJ4 ADJ2 ADJ4 ARG6 MOD5 MOD6 ADJ4
{1} {3} {2} 4 {{7}} {6} {{8}} 5Δ

Japanese: [合衆国の適切な省庁と協議の上、][1] [さらに][2] [公告および意見手続きを通して][3] [関係者全員の見解を得た後、][2] [米司法長官は、][2] [発行者各自の行為が][7] [本セクションの前述の条項に関する][8] [司法省の現行の施行方針を遵守しているかどうかについて][6] [国内関係者から寄せられる具体的問い合わせに対する返答を提供する][5] [手続きを設定する。][4]

ADJ4 ADJ2 ADJ4 ARG6 MOD6 MOD5 MOD4
{1} {3} {2} {7} {{8}} {6} {5} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	106			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	1	—	—	—
Turkish	11	5	2	—	4
Mandarin	5	3	2	—	1
Japanese	10	7	1	—	—

← *Sentence 106*

FCPA Sentence 107: § 78dd-2(f)(1)

→ *Sentence 108*

English: [The Attorney General shall,][1] [within 30 days after receiving such a request,][1] [issue an opinion][2] [in response to that request.][3]

ADJ2 ADJ2
{1} 2 3

Russian: [В течение 30 суток после получения такого запроса][1] [министр юстиции даёт заключение][2] [в ответ на него.][3]

ADJ2 ADJ2
{1} 2 3

Hungarian: [Az ilyen kérés beérkezése után 30 napon belül][1] [az igazságügy-miniszter][2] [a kérésre válaszul][3] [véleményt bocsát ki.][2]

ADJ2 ADJ2
{1} {3} 2

Turkish: [Başsavcı,][1] [böyle bir talep aldıktan sonra 30 gün içinde,][1] [bu talebe bir yanıt olarak][3] [bir görüş yayınlar.][2]

ADJ2 ADJ2
{1} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[司法部長必須][1] [在收到該詢問之後30天內][1] [提出意見][2] [以答覆詢問。][3]

ADJ2 ADJ2
{1} 2 3

Japanese: [司法長官は、][1] [かかる要請に対し][3] [受領後30日以内に][1] [見解を公表する。][2]

ADJ2 ADJ2
{3} {1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	107			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	1	—	—	—

← *Sentence 107*

FCPA Sentence 108: § 78dd-2(f)(1)

→ *Sentence 109*

English: [The opinion shall state][1] [whether or not][1] [certain specified prospective conduct][2] [would,][1] [for purposes of the Department of Justice's present enforcement policy,][3] [violate the preceding provisions of this section.][4]

ARG4 ADJ4 ARG1
1 2 [3] 4

Russian: [В заключении указывается,][1] [не нарушает ли][4] [(для целей текущей правоприменительной политики Министерства юстиции)][3] [определённый возможный тип поведения][2] [вышеуказанные положения настоящей главы.][1]

ARG1 ADJ4 ARG4
1 4 [3] 2

Hungarian: [A vélemény kifejti,][1] [hogy][1] [egy bizonyos konkrét jövőbeli magatartás][2] [az Igazságügyi Minisztérium jelenlegi érvényesítési politikájának alkalmazásában][3] [megsértené-e ezen szakasz előző rendelkezéseit.][4]

ARG4 ADJ4 ARG1
1 2 {}{3} 4

Turkish: [Bu görüş,][1] [ABD Adalet Bakanlığı'nın mevcut uygulama politikası amaçları açısından][3] [belirtilen gelecekteki belirli davranışın,][2] [bu bölümün yukarıda belirtilen hükümlerini ihlal edip etmediğini][4] [belirtmelidir.][1]

ADJ4 ARG4 ARG1
{}{3} {2} {4} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[該意見必須說明，][1] [就司法部的現行執法政策而言，][3] [某些具體的可能行為][2] [是否違反本條上述規定。][4]

ADJ4 ARG4 ARG1
1 {}{3} 2 4

Japanese: [見解には、][1] [司法省の現行の施行方針を鑑み、][3] [特定の具体的見込み行為が][2] [本セクションの前述の条項に違反するか否かを][4] [提示するものである。][1]

ADJ4 ARG4 ARG1
{}{3} {2} {4} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	108			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	3	—	—	—	—
Hungarian	—	2	—	—	—
Turkish	4	4	—	—	—
Mandarin	1	2	—	—	—
Japanese	4	4	—	—	—

← *Sentence 108*

FCPA Sentence 109: § 78dd-2(f)(1)

→ *Sentence 110*

English: [Additional requests for opinions may be filed with the Attorney General][1] [regarding other specified prospective conduct][2] [that is beyond the scope of conduct][3] [specified in previous requests.][4]

MOD1 MOD2 MOD3
1 2 3 4

Russian: [Министру юстиции могут быть поданы дополнительные запросы на предоставление заключения][1] [относительно других определённых возможных типов действий,][2] [которые выходят за рамки типов поведения,][3] [описанных в предыдущих запросах.][4]

MOD1 MOD2 MOD3
1 2 3 4

Hungarian: [További véleményt igénylő kéréseket][1] [más konkrét,][1] [az előző kérésekben taglalt][4] [magatartáson túlmenő][3] [jövőbeli magatartással kapcsolatban][2] [be lehet nyújtani az igazságügy-miniszternél.][1]

MOD3 MOD2 ADJ1
{4} {3} {2Δ} 1

Turkish: [Bir önceki taleplerde belirtilen][4] [davranışın kapsamı olan][3Δ] [ve][1] [gelecekteki başka bir belirli davranış hakkındaki][2] [görüşler için yapılan ek talepler, Başsavcılığa dilekçe olarak verilebilir.][1]

MOD3 MOD1 MOD1
4 3Δ 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[對於][1] [在][1] [上述詢問][4] [範圍以外的][3] [其他可能行為，][2] [也可以請求司法部長提出意見。][1]

MOD3 MOD2 ADJ1
{{4}} {3} 2Δ 1

Japanese: [先の要請に明記された][4] [行為の範囲を超える][3] [その他の具体的見込み行為に関しても、][2] [見解の追加要請を司法長官に申請することができる。][1]

MOD3 MOD2 ADJ1
4 3 2Δ 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	109			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	—
Hungarian	6	3	—	—	1
Turkish	6	—	—	—	1
Mandarin	6	2	1	—	1
Japanese	6	—	—	—	1

← *Sentence 109*

FCPA Sentence 110: § 78dd-2(f)(1)

→ *Sentence 111*

English: [In any action][1] [brought][2] [under the applicable provisions of this section,][3] [there shall be a rebuttable presumption][4] [that conduct,][5] [which is specified in a request by a domestic concern][5] [and for which the Attorney General has issued an opinion][6] [that such conduct is in conformity with the Department of Justice's present enforcement policy,][7] [is in compliance with the preceding provisions of this section.][8]

ADJ4 MOD1 ADJ2 MOD8 MOD8 ARG6 REP4
1 2 3 4 {5} {6} {7} 8

Russian: [В случае предъявления какого-либо иска][1] [в соответствии с положениями настоящей главы][2,3] [возникает опровержимая презумпция того,][4] [что настоящий тип действий,][5] [описанный в запросе отечественного предприятия][5], [и][5] [о соответствии которого текущей правоприменительной политике Министерства юстиции][7] [дал своё заключение министр юстиции,][6] [удовлетворяет условиям положений настоящей главы.][8]

ADJ4 MOD1 MOD8 ADJ6 MOD8 REP4
1 2,3 4 {5} {7Δ} {6} 8

Hungarian: [Bármely,][5] [az ezen szakasz vonatkozó rendelkezései értelmében][3] [indított][2] [eljárásban][1] [fellelhető egy megcáfolható feltételezés,][4] [amely szerint][5] [egy belföldi vállalkozás által benyújtott kérésben megjelölt][5] [magatartás,][5] [amelyet az igazságügy-miniszter úgy véleményezett,][6] [hogy az összhangban van az Igazságügyi Minisztérium jelenlegi érvényesítési politikájával,][7] [eleget tesz ezen szakasz előző rendelkezéseinek.][8]

ADJ2 MOD1 ADJ4 MOD8 MOD8 ARG6 REP4
{3} {2} 1 4 {5} {6} {7} 8

Turkish: [Bu bölümün uygun hükümlerine göre][3] [açılan][2] [her dava,][1] [ABD özel ve tüzel kişileri tarafından yapılan talepte belirtilen][5] [ve Başsavcı'nın,][5] [Adalet Bakanlığı'nın güncel uygulama politikasına uygun][7] [ve bu bölümün yukarıda belirtilen hükümlerine uygun olduğunu belirten][8] [bir görüş yayınladığı][6] [bu tür bir davranış için][X] [bir tahmini itfa olmalıdır.][4]

ADJ2 MOD1 ? MODX MOD6 MOD6 MODX ADJ4
3 2 1Δ {5Δ} {{7Δ} {8Δ} {6} XΔ 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[對於][5] [根據本條有關條款][3] [採取的][2] [任何行動，][1] [必須可以反證推定，][4Δ] [國內業務在詢問中提出的][5] [行為，][5] [如果經司法部長發佈意見認為][6] [這種行為符合司法部的現行執法政策，][7] [就是符合本條的上述規定。][8]

ADJ2 MOD1 ADJ4 MOD8 ADJ8 ARG6 MOD4
{3} {2} 1 4Δ {5} 6Δ 7 8Δ

Japanese: [本セクションの適切な条項下に][3] [置かれる][2] [いかなる行為も、][1] [国内関係者が要請の中で特定し、][5] [司法長官が][5] [司法省の現行の施行方針を遵守するという][7] [見解を公表した][6] [行為に関しては、][X] [当該行為が本セクションの前述の条項を遵守しているという][8] [反証を許す推定がなされる。][4]

ADJ2 MOD1 ADJ4 MODX ARG6 MODX ADJ8 REP4
3 2 1 {5} {{7} {6} XΔ 8 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	110			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	1
Hungarian	3	2	—	—	—
Turkish	9	5	—	—	5
Mandarin	3	3	—	—	3
Japanese	8	4	—	—	1

← *Sentence 110*

FCPA Sentence 111: § 78dd-2(f)(1)

→ *Sentence 112*

English: [Such a presumption][1] [may be rebutted][2] [by a preponderance of the evidence.][3]

ARG2 ARG2
1 2 3

Russian: [Такая презумпция][1] [может быть опровергнута][2] [при наличии более веских доказательств.][3]

ARG2 ARG2
1 2 3

Hungarian: [Az ilyen feltételezés][1] [megcáfolható][2] [döntő bizonyítékokkal.][3]

ARG2 ARG2
1 2 3

Turkish: [Böyle bir varsayımın aksi,][1] [bir kanıtın karşı bir kanıta oranla ispat gücünün üstünlüğü ile][3] [kanıtlanabilir.][2]

ARG2 ARG2
1 {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這種推定][1] [可以][2] [用佔據絕對優勢的證據][3Δ] [加以反駁。][2]

ARG2 ARG2
1 {3Δ} 2

Japanese: [かかる推定は、][1] [証拠の優越性によって][3] [反論することが可能である。][2]

ARG2 ARG2
1 {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	111			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	1
Japanese	1	1	—	—	—

English: [In considering the presumption][1] [for purposes of this paragraph,][2] [a court shall weight all relevant factors,][3] [including][4] [but not limited to][5] [whether the information][7,8] [submitted to the Attorney General][6] [was accurate][7] [and complete][8] [and whether it was within the scope of the conduct][9] [specified in any request][10] [received by the Attorney General.][11]

ADJ3 ADJ1 MOD3 MOD3 MOD7,8
1 2 3 4 5 {6}

ARG4,5 ARG4,5 ARG4,5 MOD9 MOD10
7 8 9 10 11

Russian: [Проводя рассмотрение презумпции][1] [для целей, указанных в настоящем пункте,][2] [суд оценивает все факторы, имеющие отношение к делу,][3] [включая,][4] [среди прочего,][5] [то,][7] [была ли][7,8] [представленная министру юстиции][6] [информация точной][7] [и полной,][8] [и относится ли она к тому типу поведения,][9] [который был описан в каком-либо из запросов,][10] [полученных министром юстиции.][11]

ADJ3 ARG1 MOD3 MOD3 MOD7,8
1 2 3 4 5 {6}

ARG4,5 ARG4,5 ARG4,5 MOD9 MOD10
7 8 9 10 11

Hungarian: [A jelen bekezdés alkalmazásában][2] [a feltételezés tekintetbe vételénél][1] [a bíróság mérlegeli az összes lényeges tényezőt,][3] [ideértve,][4] [de nem kizárólagosan,][5] [hogy][7,8] [az igazságügy-miniszternek benyújtott][6] [információ pontos][7] [és teljes értékű volt-e,][8] [illetve hogy az információ][7] [az igazságügy-miniszter által kapott][11] [bármely kérésben meghatározott][10] [magatartás témakörén belül volt-e.][9]

ADJ3 ADJ3 MOD3 MOD3 MOD7,8
2Δ 1 3 4 5 {6}

ARG4,5 ARG4,5 MOD10 MOD9 ARG4,5
7 8 {11} {10} 9

Turkish: [Bu fıkranın amaçlarını göz önünde tutarak,][1Δ] [bir mahkeme,][3] [Başsavcılığa sunulan][6] [bilginin doğru][7] [ve tam olup olmadığını][8] [ve][7] [Başsavcılık tarafından alınan][11] [talepte belirtilen][10] [davranışın kapsamı içinde olup olmadığı konuları][9] [dahil olup][4] [bunlarla sınırlı olmamak üzere,][5] [konuyla ilgili tüm faktörleri değerlendirmelidir.][3]

ADJ3 MOD7,8 ARG3 ARG3 MOD10
1Δ {}{6} {7Δ} {8Δ} {11}

MOD9 ARG4,5 MOD3 MOD3
{10} {9} {4} {5} 3 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[推定][X] [本段之目的而言，][2] [法院][3] [在審議這一推定時][1] [應考慮到所有有關因素，][3] [包括][4] [但不限於][5] [提交司法部長的][6] [資料是否準確][7] [完備，][8] [以及該資料是否屬於][9] [司法部長收到的][11] [任何請求所指定的][10] [行為 範圍。]

MOD2 ADJ3 ADJ3 MOD3 MOD3
XΔ 2Δ {1Δ} 3 4 5

MOD7,8 ARG4,5 ARG4,5 ARG4,5 MOD10 MOD9
{}{6} 7 8 9 {11} {10}

Japanese: [裁判所は、][3] [本項を念頭に入れて][2] [推定を鑑みるにあたり、][1] [関連性のあるすべての要因を比較検討するものであり、][3] [これには][3,5] [司法長官に提出した][6] [情報が正確で][7] [完全であったか、][8] [また][7] [司法長官が受領した][11] [要請に明記されている][10] [行為の範疇に含まれるものであるかどうかなどが][9] [含まれるが、][4] [これだけに限定されるものではない。][5]

ADJ1 ADJ3 MOD7,8 ARG4,5 ARG4,5
{2} {1} 3 {}{6} {7} {8}

MOD10 MOD9 ARG4,5
{11} {10} {9} 4Δ 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	112			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	4	2	—	—	1
Turkish	23	9	—	—	4
Mandarin	2	5	—	—	3
Japanese	16	9	—	—	2

English: [The Attorney General shall establish the procedure][1] [required by this paragraph][2] [in accordance with the provisions of subchapter II of chapter 5 of Title 5][3] [and that procedure shall be subject to the provisions of chapter 7 of that title.][4]

MOD1 ADJ1
1 2 3 4

Russian: [Министр юстиции устанавливает порядок,][1] [предусмотренный положениями настоящего пункта,][2] [согласно положениям подраздела II главы 5 раздела 5,][3] [и этот порядок регулируется положениями главы 7 настоящего раздела.][4]

MOD1 ADJ1
1 2 3 4

Hungarian: [Az igazságügy-miniszter][1] [a jelen bekezdésben megkövetelt][2] [eljárást][1] [az 5. cím 5. fejezetének II. alfejezete rendelkezéseivel összhangban][3] [vezeti be,][1] [és az eljárásra a fenti cím 7. fejezetének rendelkezései is vonatkoznak.][4]

MOD1 ADJ1
{2} {3} 1 4

Turkish: [Başsavcı,][1] [bu fıkraca talep edilen,][2] [Başlık 5'in Bölüm 5'inin ara bölüm II'sinin hükümlerine uygun olarak][3] [ve ayrıca o başlığın bölüm 7'sinin hükümlerine bağlı olması kaydıyla,][4] [sözü geçen prosedürü oluşturmalıdır.][1]

MOD3 ADJ1 ADJ1
{2Δ} {3} {4Δ} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[司法部長必須][1] [根據第5篇第5章第II節的規定][3] [建立該程序，][1] [該程序必須受第7章的約束。][4]

ADJ1
{3} 1 4 2Δ

Japanese: [司法長官は、][1] [第5編第5章第II節の条項に従い、][3] [本項で義務付けられている][2] [手続きを設定し、][1] [その手続きは同編の第7章の条項に従属する。][4]

ADJ1 MOD1
{3} {2} 1 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	113			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	2	—	—	—
Turkish	3	3	—	—	2
Mandarin	1	1	—	—	1
Japanese	2	2	—	—	—

English: [Any document or other material][7,10] [which is provided to,][1] [received by,][2] [or prepared in the Department of Justice or any other department or agency of the United States][3] [in connection with a request by a domestic concern][4] [under the procedure][5] [estab-lished under paragraph (1),][6] [shall be exempt from disclosure][7] [under section 552 of Title 5][8] [and shall not,][10] [except with the consent of the domestic concern,][9] [be made publicly available,][10] [regardless of whether the Attorney General responds to such a request][11] [or the domestic concern withdraws such request][12] [before receiving a response.][13]

MOD7,10 MOD7,10 MOD7,10 ADJ1-3 ADJ4 MOD5
{1} {2} {3} {4} {5} {6}

MOD7 ADJ10 ADJ7,10 ADJ7,10 ADJ12
7 8 {9} 10 11 12 13

Russian: [Какой-либо документ или другой матери-ал,][7,10] [предоставленный Министерству юстиции или же какому-либо другому министерству или ведомству Соединённых Штатов,][1] [а также полученный][2] [или подготовленный ими][3] [в связи с запросомотечест-венного предприятия][4] [в порядке,][5] [установленном в пункте (1),][6] [освобождается от требования о раз-глашении][7] [согласно главе 552 раздела 5][8] [и не передаётся в открытый доступ][10] [кроме как с согласия отечественного предприятия,][9] [независимо от того, ответит ли на такой запрос министр юстиции,][11] [или же изымет ли его отечественное предприятие][12] [до получения ответа.][13]

MOD7,10 MOD7,10 MOD7,10 ADJ1-3 ADJ4 MOD5
{1} {2} {3} {4} {5} {6}

MOD6 ADJ10 ADJ7,10 ADJ7,10 ADJ12
7 8 10 {9} 11 12 13

Hungarian: [Bármely dokumentum vagy más anyag,][7,10] [amelyet az Igazságügyi Minisztériumhoz vagy az Egyesült Államok bármely más minisztériumához vagy hivatalához nyújtottak be,][1] [ott fogadtak][2] [vagy készítettek el,][3] [és amely kapcsolatos a belföldi vállalkozás által benyújtott kéréssel][4] [az (1) bekezdés alapján bevezetett][6] [eljárás értelmében,][5] [mentessé válik a közzétételtől][7] [az 5. cím 552. szakaszának értelmében,][8] [és][10] [csak a kibocsátó beleegyezésével][9] [tehető közzé nyilvánosan,][10] [tekintet nélkül arra, hogy az igazságügy-miniszter reagál-e az ilyen kérésre,][11] [vagy hogy a kibocsátó visszavon-ja a kérés-ét,][12] [mielőtt választ kapna.][13]

MOD7,10 MOD7,10 MOD7,10 MOD7,10 MOD5 ADJ4
{1} {2} {3} {4Δ} {6} {5}

MOD7 ADJ10 ADJ7,10 ADJ7,10 ADJ12
7 8 {{9}} 10 11 12 13

Turkish: [Fıkra (1) altında oluşturulmuş][6] [prosedür altın-da,][5] [ABD özel ve tüzel kişileri tarafından yapılan bir talep ile ilgili olarak,][4] [Adalet Bakanlığı'na ya da Amerika Birleşik Devletleri'ne ait herhangi bir başka bakanlığa ya da daireye temin edilen,][1] [bunlardan birine gelen,][2] [ya da bunlardan biri tarafından hazırlanan][3] [herhangi bir belge ya da diğer madde,][7,10] [Başlık 5'in bölüm 552'si altında][8] [ifşaattan muaf olacaktır][7] [ve][10] [Savcı'nın böyle bir talebe yanıt verip vermediğine][11] [ya da ABD özel ve tüzel kişileri][12] [yanıt almadan evvel][13] [böyle bir talebi geri çekmesine bağlı olmaksızın,][12] [ABD özel ve tüzel kişilerinin rızası olması durumu haricinde,][9] [bunlar halka açık olmayacaktır.][10]

MOD5 ADJ4 ADJ1-3 MOD7,10 MOD7,10 MOD7,10
{6} {5} {4} {1} {2} {3}

ADJ7 ADJ10 ADJ12 ADJ10 ADJ10
{8Δ} 7 11Δ {13} 12Δ {9} 10

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[國內業務][1] [按照][5] [第（1）項建立的][6] [程序][5] [提出詢問時][4] [向司法部或任何其他美國機構提出的][1] [任何文件或其他材料，以及][7,10] [這些機構收到的][2] [或準備的][3] [文件或材料，][7,10] [必須免除][7] [根據第5篇第552條規定的][8] [披露，][7] [除非得到國內業務的同意，][9] [都不得被公佈，][10] [不論司法部長對該詢問是否提出答覆][11] [或國內業務是否][12] [在接到答覆之前][13] [撤回該詢問。][12]

MOD5 ADJ4 ADJ7,10 MOD7,10 MOD7,10 MOD7,10
{{{6}}} {{{5}} {4Δ} {1} {2} {3}

MOD7 ADJ7 ADJ7,10 ADJ12 ADJ7,10
{8} 7 {9Δ} 10 11 {13} 12

Japanese: [第(1)項下で設定された][6] [手続きに基づく][5] [国内関係者からの要請に関連して][4] [司法省もしくはその他の米政府省庁に提出された、][1] [もしくは同省が受領した、][2] [あるいは同省で作成された][3] [いかなる文書またはその他の資料は、][7,10] [第5編第552章にある][8] [開示義務の適用を][9] [受けず、][7] [また、][10] [司法長官がかかる要請に回答したか、][11] [あるいは発行者が][12] [回答を受け取る前に][13] [当該要請を取り下げたかにかかわらず、][12] [発行者の同意がある場合を除き、][9] [公開されるものではない。][10]

MOD5 ADJ4 ADJ7,10 MOD7,10 MOD7,10 MOD7,10
{{{6}}} {{{5}} {4Δ} {1} {2} {3}

MOD7 ADJ7 ADJ7,10 ADJ12 ADJ7,10
{8} 7 {9Δ} 10 11 {13} 12

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	114			11
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	1
Turkish	20	9	—	—	3
Mandarin	14	11	1	—	2
Japanese	20	12	1	—	2

← *Sentence 114*

FCPA Sentence 115: § 78dd-2(f)(3)

→ *Sentence 116*

English: [Any domestic concern][1] [who has made a request to the Attorney General][1] [under paragraph (1)][2] [may withdraw such request][3] [prior to the time the Attorney General issues an opinion][4] [in response to such request.][5]

MOD3 ADJ1 ADJ3 ADJ4
{1} {2} 3 4 5

Russian: [Любое отечественное предприятие,][1] [направившее запрос министру юстиции][1] [согласно пункту (1),][2] [может изъять свой запрос][3] [до момента предоставления министром юстиции заключения][4] [в ответ на такой запрос.][5]

MOD3 ADJ1 ADJ3 ADJ4
{1} {2} 3 4 5

Hungarian: [Bármely belföldi vállalkozás,][1] [amely][1] [az (1) bekezdés alapján][2] [kérést nyújtott be az igazságügy-miniszternek,][1] [visszavonhatja a kérést,][3] [mielőtt a igazságügy-miniszter véleményt bocsátana ki][4] [válaszul a kérésre.][5]

ADJ1 MOD3 ADJ3 ADJ4
{{2}} {1} 3 4 5

Turkish: [Fıkra (1) altında,][2] [Savcılığa talepte bulunan][1] ABD özel ve tüzel kişileri, bu talebi][1] [Savcılık][1] [talebe yanıt olarak][5] [bir görüş yayınlamadan önceki bir zaman-da][4] [geri çekebilir.][3]

ADJ3 MOD3 ADJ4 ADJ3
{2Δ} {1} {{5}} {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何國內業務][1] [根據第（1）項][2] [向司法部長提出的][1Δ] [詢問可以][1] [在司法部長][1] [就該詢問][5] [發佈意見之前][4] [撤回，][3Δ]

ADJ1 MOD3 ADJ4 ADJ3
{}{2} {1Δ} {{5}} {4} 3Δ

Japanese: [第(1)項下に基づいて][2] [司法長官に要請を提出した][1] [国内関係者は、][1] [当該要請に対する回答を][5] [司法長官が公表する前に][4] [当該要請を取り下げることができる。][3]

ADJ1 MOD3 ARG4 ADJ3
{2} {1} {5Δ} {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	115			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	1	—	—
Turkish	4	4	1	—	1
Mandarin	4	5	1	—	2
Japanese	4	4	—	—	1

← *Sentence 115*

FCPA Sentence 116: § 78dd-2(f)(3)

→ *Sentence 117*

English: [Any request] [so withdrawn][1] [shall have no force or effect.][2]

MOD2
{1} 2

Russian: [Любой] [изъятый таким образом][1] [запрос не имеет силы и не действует.][2]

MOD2
{1} 2

Hungarian: [Az ilyen módon visszavont][1] [kérésnek nincs érvényessége vagy hatálya.][2]

MOD2
{1} 2

Turkish: [Geriye çekilen][1] [herhangi bir talebin nüfuzu ya da yürürlüğü yoktur.][2]

MOD2
{1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[撤回的][1] [詢問不再有效力或者影響。][2]

MOD2
{1} 2

Japanese: [取り下げられた][1] [要請は効力，効果を持たない。][2]

MOD2
{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	116			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

English: [The Attorney General shall,][1] [to the maximum extent practicable,][1] [provide timely guidance][2] [concerning the Department of Justice's present enforcement policy][3] [with respect to the preceding provisions of this section][4] [to potential exporters and small businesses][5] [that are unable to obtain specialized counsel][5] [on issues][6] [pertaining to such provisions.][7]

ADJ2 MOD2 MOD3 MOD2 ADJ5 MOD6
{1} 2 {3} {4} 5 6 7

Russian: [Министр юстиции][1] [в максимально возможной степени][1] [своевременно разъясняет принципы][2] [текущей правоприменительной политики Министерства юстиции][3] [относительно предшествующих положений настоящей главы][4] [потенциальным экспортёрам и малым предприятиям,][5] [которые не могут получить специализированную консультацию][5] [по вопросам,][6] [относящимся к этим положениям.][7]

ADJ2 MOD2 MOD3 MOD2 ADJ5 MOD6
{1} 2 {3} {4} 5 6 7

Hungarian: [Az igazságügy-miniszter][1] [a megvalósítható mértékig][1] [biztosít aktuális útmutatást][2] [az Igazságügyi Minisztériumnak][3] [az ezen szakasz előző rendelkezéseire vonatkozó][4] [jelenlegi érvényesítési politikájáról][5] [azoknak a potenciális exportőröknek és kisvállalkozásoknak,][5] [akiknek nem áll módjukban szakmai tanácsadást igénybe venni][5] [az ilyen rendelkezésekkel kapcsolatos][7] [ügyekben.][6]

ADJ2 MOD3 MOD2 MOD2 MOD6 ADJ5
{1} 2 {{4}} {3} 5 7 6

Turkish: [Başsavcı,][1] [yapılması mümkün maksimum boyutta,][1] [bu tür hükümlerle ilgili][7] [uzmanlaşmış danışma alamayan][5] [potansiyel dış satımcılara ve küçük esnaflara][5] [bir önceki hükümlerle ilgili olarak,][4] [ABD Adalet Bakanlığı'nın güncel uygulama politikası hakkında][3] [zamanında yönlendirme sağlar.][2]

ADJ2 MOD6 MOD2 ADJ2 MOD2
{1} {7} {5} 4Δ {3} 2 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[司法部長必須][1] [盡實際最大可能][1] [向潛在的出口商和小商號及時提供][2] [司法部][3] [有關本條上述規定的][4] [現行執法政策的][3] [指導方針，][3] [因為這些出口商和小商號無法獲得][5] [關於這種法條的][7] [專業建議。][5]

ADJ2 MOD3 MOD2 ADJ2 MOD6
{1} 2 {{4}} {3} 5Δ {7} 6Δ

Japanese: [司法長官は、][1] [実行可能な最大範囲において、][1] [本項の前述の条項に関する][4] [司法省の現行の施行方針について、][3] [当該条項に関連した][7] [課題について][6] [相談できる専門の弁護士を起用できない][5] [見込み輸出業者および小企業に宛てて時宜を得た指針を提供する。][2]

ADJ2 MOD3 MOD2 MOD6 ADJ5 MOD2
{1} {4} {3} {7} {6} {5} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	117			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	—	1	—	—
Turkish	9	2	—	—	2
Mandarin	1	1	1	—	2
Japanese	9	3	—	—	—

English: [Such guidance shall be limited][1] [to responses][2] [to requests][3] [under paragraph (1)][4] [concerning][5] [conformity][6] [of specified prospective conduct][7] [with the Department of Justice's present enforcement policy][8] [regarding the preceding provisions of this section][8] [and general explanations][9] [of compliance responsibilities][10] [and of potential liabilities][11] [under the preceding provisions of this section.][12]

ARG1 ARG2 MOD3 MOD3 ARG5
1 2 3 4 5 6

ARG6 MOD6 ARG1 ARG9 ARG9 MOD10,11
7 8 9 10 11 12

Russian: [Такие руководство ограничивается][1] [ответами][2] [на запросы,][3] [упомянутые в пункте (1)][4] [и касающиеся][5] [соответствия][6] [определённого возможного образа действий][7] [текущей правоприменительной политике Министерства юстиции][8] [в отношении вышеуказанных положений настоящей главы,][8] [а также общими разъяснениями][9] [как ответственности в плане исполнения,][10] [так и потенциальной ответственности][11] [согласно вышеуказанным положениям настоящей главы.][12]

ARG1 ARG2 MOD3 MOD3 ARG5
1 2 3 4 5 6

ARG6 MOD6 ARG1 ARG9 ARG9 MOD10,11
7 8 9 10 11 12

Hungarian: [Az ilyen útmutatás][1] [az (1) bekezdés alapján feltett][4] [kérdésekre adott][3] [válaszokra][2] [korlátozódik][1] [egy meghatározott jövőbeli magatartás][7] [megfelelésérőI][5,6] [az Igazságügyi Minisztériumnak][8] [az ezen szakasz előző rendelkezéseire vonatkozó][8] [jelenlegi érvényesítési politikájának,][8] [valamint taglalja][8] [a megfelelés követelményeinek][10] [és a lehetséges kötelezettségeknek][11] [általános értelmezését][9] [ezen szakasz előző rendelkezéseinek értelmében.][12]

MOD3 ARG2 ARG1 ARG6 MOD3
{4} {3} {2} 1 7 5,6

MOD6 ARG9 ARG9 ADJ9
{8} {10} {11} 9Δ 12Δ

Turkish: [Bu tür rehberlik,][1] [ABD Adalet Bakanlığı'nın güncel uygulama politikasının,][8] [bu bölümün yukarıda belirtilen hükümlerine ilişkin][8] [gelecekteki bir davranışın][7] [uygunluğu][6] [hakkında][5] [ve][8] [uygunluk sorumlulukları ile ilgili][10] [genel açıklamalar][9] [ve bu bölümün yukarıda belirtilen hükümleri altındaki][12] [potansiyel yükümlülükler,][11] [fıkra (1) altındaki][4] [taleplere olan][3] [yanıtlarla][2] [sınırlı olacaktır.][1]

ADJ6 ARG6 ARG5 MOD9 ARG9 ARG1
{{8Δ}} {{7}} {6} {5Δ} {10} {9}

MOD11 ARG1 MOD3 ARG2 ARG1
{12Δ} {11Δ} {4} {3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這種指導方針僅限於][1] [對][2] [第（1）項提出的][4] [詢問的][3] [答覆，][7] [內容包括][5a] [具體的可能行為][7] [是否符合司法部][8] [關於本條上述規定的][8] [現行執法政策，][8] [以及][8] [關於][10,11] [在本條上述規定下][12] [遵守責任][10] [和義務的][11] [一般性說明。][9]

MOD3 ARG2 ARG1 MOD2 ARG6
1 {4} 3 2 5Δ 7

MOD6 ARG5 MOD10,11 ARG9 ARG9 ARG5
{8} 6 {12} 10 11 9Δ

Japanese: [但し、当該指針は、][1] [具体的な予想行為と、][7] [本セクション前述の条項に関する][8] [司法省の現行の施行方針の遵守に][6] [関連した][5] [第(1)項下の][4] [要請に対する][3] [回答、][2] [および][8] [本セクション前述の条項に基づく][12] [遵守責任][10] [と潜在的責任の][11] [一般的説明に][9] [限られる。][1]

ARG6 MOD6 ARG5 MOD3 MOD3 ARG2
{7} {{8}} {6} {5} {4} {3}

ARG1 MOD10,11 ARG9 ARG9 ARG1
{2} {12} {10} {11} {9} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	118			11
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	10	6	—	—	2
Turkish	46	11	2	—	4
Mandarin	10	3	—	—	1
Japanese	36	11	1	—	—

← *Sentence 118*

FCPA Sentence 119: § 78dd-2(g)(1)(A)

→ *Sentence 120*

English: [Any domestic concern][3] [that is not a natural person][1] [and that violates subsection (a) or (i) of this section][2] [shall be fined not more than $2,000,000.][3]

MOD3 MOD3
{1} {2} 3

Russian: [Любое отечественное предприятие,][3] [не являющееся физическим лицом][1] [и нарушающее положения подраздела (a) или (i) настоящей главы,][2] [подвергается штрафу в размере не более 2000000 долларов США.][3]

MOD3 MOD3
{1} {2} 3

Hungarian: [Bármely belföldi vállalkozás,][3] [amely nem természetes személy,][1] [és amely megsérti ezen szakasz (a) vagy (i) alszakaszát,][2] [2 000 000 dollárt meg nem haladó pénzbírságra ítélendő.][3]

MOD3 MOD3
{1} {2} 3

Turkish: [Hakiki bir şahıs olmayan][1] [herhangi bir ABD tüzel kişisi,][3] [bu bölümün (a) ya da (i) alt bölümlerini ihlal ederse,][2] [2.000.000,00$'dan fazla olmamak üzere para cezasına çarptırılır.][3]

MOD3 ADJ3
{1} {2Δ} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何][3] [不是自然人的][1] [國內業務][3] [違反本條（a）或 (i) 款的規定，][2] [必須處以2,000,000 美元以下的罰款。][3]

MOD3 ADJ3
{1} {2Δ} 3

Japanese: [自然人ではない][1] [国内関係者で、]^{X} [本セクションのサブセクション(a)または(i)に違反する][2] [者はいずれも、200万ドルを超えない罰金刑に処せられる。][3]

MODX MOD3 MOD3
{1} XΔ {2} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	119			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	2	—	—	1

← *Sentence 119*

FCPA Sentence 120: § 78dd-2(g)(1)(B)

→ *Sentence 121*

English: [Any domestic concern][3] [that is not a natural person][1] [and that violates subsection (a) or (i) of this section][2] [shall be subject to a civil penalty][3] [of not more than $10,000][4] [imposed in an action][5] [brought by the Attorney General.][6]

MOD3 MOD3 MOD3 MOD3 MOD5
{1} {2} 3 4 5 6

Russian: [Любое отечественное предприятие,][3] [не являющееся физическим лицом][1] [и нарушающее положения подраздела (a) или (i) настоящей главы,][2] [подвергается гражданско-правовому взысканию][3] [в сумме не более 10000 долларов США,][4] [которое взимается по][5] [возбуждаемому министром юстиции][6] [иску.][3]

MOD3 MOD3 MOD3 MOD3 MOD5
{1} {2} 3 4 5 {6}

Hungarian: [Bármely belföldi vállalkozásra,][3] [amely nem természetes személy,][1] [és amely megsérti ezen szakasz (a) vagy (i) alszakaszát,][2] [10 000 dollárt meg nem haladó][4] [polgári jogi szankció vethető ki][3] [az igazságügy-miniszter által indított][6] [perben.][5]

MOD3 MOD3 MOD3 MOD5 ADJ3
{1} {2} {4} 3 6 5Δ

Turkish: [Hakiki bir şahıs olmayan][1] [herhangi bir ABD tüzel kişisi][3] [ve bu bölümün (a) ya da (i) alt bölümlerini ihlal ederse,][2Δ] [Başsavcı tarafından açılan][6] [davada][5] [10.000$'dan fazla olmamak üzere][4] [sivil cezaya tabi olacaktır.][3]

MOD3 ADJ3 MOD5 ADJ3 MOD3
{1} {2Δ} {6} {5Δ} {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何][3] [不是自然人的][1] [國內業務][3] [違反本條（a）或（i）款的規定，][2] [必須] [由]5 [司法部長提出][6] [訴訟][5] [處以][3] [10,000 美元以下的][34] [民事罰款。][3]

MOD3 ADJ3 MOD5 ADJ3 MOD3
{1} {2Δ} {{6}} {5Δ} 3 {4}

Japanese: [自然人ではない][1] [国内関係者で、]^{X} [本セクションのサブセクション(a)または(i)に違反する][2] [者はいずれも、][3] [司法長官の起こした][6] [訴訟において][5] [1万ドルを超えないの][4] [民事上の罰則を科せられる。][3]

MODX MOD3 MOD3 MOD5 ADJ3 MOD3
{1Δ} XΔ {2} {6} {5Δ} {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	120			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	2	1	—	—	1
Turkish	6	4	—	—	2
Mandarin	5	3	1	—	2
Japanese	6	5	—	—	3

English: [Any natural person][8-10] [that is an officer,][1] [director,][2] [employee,][3] [or agent of a domestic concern,][4] [or stockholder][5] [acting on behalf of such domestic concern,][6] [who willfully violates subsection (a) or (i) of this section][7] [shall be fined not more than $100,000][8] [or imprisoned not more than 5 years,][9] [or both.][10]

MOD8-10 1 | MOD8-10 2 | MOD8-10 3 | MOD8-10 4 | MOD8-10 5

MOD5 6 | MOD8-10 7 | 8 | 9 | 10

Russian: [Любое физическое лицо,][8-10] [являющееся должностным лицом,][1] [распорядителем,][2] [служащим][3] [или представителем отечественного предприятия,][4] [или же пайщиком,][5] [действующим от имени такого отечественного предприятия,][6] [и умышленно нарушающее положения подраздела (a) или (i) настоящей главы,][7] [подвергается штрафу в размере не более 100000 долларов США][8] [или тюремному заключению на срок не более 5 лет,][9] [или же обоим видам наказания.][10]

MOD8-10 1 | MOD8-10 2 | MOD8-10 3 | MOD8-10 4 | MOD8-10 5

MOD5 6 | MOD8-10 7 | 8 | 9 | 10

Hungarian: [Bármely természetes személy,][8-10] [aki egy belföldi vállalkozás tisztségviselője,][1] [igazgatója,][2] [alkalmazottja][3] [vagy ügynöke][4] [vagy] [a belföldi vállalkozás nevében eljáró][6] [részvényes,][5] [aki szándékosan megsérti ezen szakasz (a) vagy (i) alszakaszát,][7] [100 000 dollárt meg nem haladó pénzbírságra][8] [vagy 5 évet meg nem haladó börtönbüntetésre ítélendő,][9] [vagy mindkettőre.][10]

MOD8-10 1 | MOD8-10 2 | MOD8-10 3 | MOD8-10 4 | MOD5 6

MOD8-10 5 | MOD8-10 7 | 8 | 9 | 10

Turkish: [Bilerek bu bölümün alt bölüm (a) ya da (i)'sini ihlal eden][7] [memur,][1Δ] [müdür,][2Δ] [çalışan,][3Δ] [ya da temsilci olan][4Δ] [ABD özel kişi ya da] [böyle bir ABD özel kişi adına hareket eden][6] [bir hissedar olan][5] [herhangi bir hakiki kişi, 100.000$'dan fazla olmamak üzere para cezasına çarptırılır][8] [ya da 5 yılı aşmamak üzere hapis cezası alır,][9] [ya da her ikisi ile birden cezalandırılır.][10]

MOD8-10 {7Δ} | MOD8-10 {1Δ} | MOD8-10 {2Δ} | MOD8-10 {3Δ} | MOD8-10 {4Δ}

MOD5 {6} | MOD8-10 {5} | 8 | 9 | 10

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [任何自然人][8-10] [作為國內業務的管理人員、][1] [董事、][2] [職員][3] [或代理人、][4] [或作為] [代表該國內業務行事的][6] [股東，][5] [如果蓄意違反本條（a）或（i）款的規定，][7] [將被處以 100,000 美元以下的罰款][8] [或 5 年以下的徒刑，][9] [或兩者並罰。][10]

MOD8-10 1 | MOD8-10 2 | MOD8-10 3 | MOD8-10 4 | MOD5 {6}

MOD8-10 5 | ADJ8-10 7Δ | 8 | 9 | 10

Japanese: [国内関係者の役員][1] [または重役、][2] [社員、][3] [代理人である][4] [自然人、] [あるいは] [当該国内関係者の代理人として機能する][6] [株主である][5] [自然人で、][X] [本セクションのサブセクション(a)または(i)に故意に違反する][7] [ものはいずれも10万ドルを超えない罰金刑][8] [もしくは5年を超えないの懲役、][9] [あるいはその両方を科せられる。][10]

MODX {1Δ} | MODX {2Δ} | MODX {3Δ} | MODX {4Δ} | MOD5 {6}

MODX {5Δ} | MOD8-10 XΔ | MOD8-10 {7} | 8 | 9 | 10

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	121			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	7	7	—	—	5
Mandarin	1	—	1	—	1
Japanese	1	7	—	—	6

English: [Any natural person][8] [that is an officer,][1] [director,][2] [employee,][3] [or agent of a domestic concern,][4] [or stockholder][5] [acting on behalf of such domestic concern,][6] [who violates subsection (a) or (i) of this section][7] [shall be subject to a civil penalty][8] [of not more than $10,000][9] [imposed in an action][10] [brought by the Attorney General.][11]

MOD8 {1} MOD8 {2} MOD8 {3} MOD8 {4} MOD8 {5} MOD5 {6}

MOD8 {7} 8 MOD8 9 MOD8 10 MOD10 11

Russian: [Любое физическое лицо,][8] [являющееся должностным лицом,][1] [распорядителем,][2] [служащим][3] [или представителем отечественного предприятия,][4] [или же пайщиком,][5] [действующим от имени такого отечественного предприятия,][6] [и нарушающее положения подраздела (a) или (i) настоящей главы,][7] [подвергается гражданско-правовому взысканию][8] [в сумме не более 10000 долларов США,][9] [которое взимается по][10] [возбуждаемому министром юстиции][11] [иску.][10]

MOD8 {1} MOD8 {2} MOD8 {3} MOD8 {4} MOD8 {5} MOD5 {6}

MOD8 {7} 8 MOD8 9 MOD8 10 MOD10 {11}

Hungarian: [Bármely természetes személyre,][8] [aki egy belföldi vállalkozás tisztségviselője,][1] [igazgatója,][2] [alkalmazottja][3] [vagy ügynöke][4] [vagy][7] [a belföldi vállalkozás nevében eljáró][6] [részvényes,][5] [aki megsérti ezen szakasz (a) vagy (i) alszakaszát,][7] [10 000 dollárt meg nem haladó][9] [polgári jogi szankció vethető ki][8] [az igazságügyminiszter által indított][11] [perben.][10]

MOD8 {1} MOD8 {2} MOD8 {3} MOD8 {4} MOD5 {6} MOD8 {5}

MOD8 {7} MOD8 {9} 8 MOD10 11 ADJ8 10Δ

Turkish: [Bilerek bu bölümün alt bölüm (a) ya da (i)'sini ihlal eden][7] [memur,][1Δ] [müdür,][2Δ] [çalışan,][3Δ] [ya da temsilci olan][4Δ] [ABD Özel kişi ya da][7] [böyle bir ABD özel kişi adına hareket eden][6] [bir hissedar olan][5] [herhangi bir hakiki kişi,][8] [hakkında açılan davada,][10Δ] [10.000$'dan fazla olmamak üzere][9] [para cezasına çarptırılır.][8]

MOD1-4 {7Δ} MOD8 {1Δ} MOD8 {2Δ} MOD8 {3Δ} MOD8 {4Δ} MOD5 {6}

MOD8 {5} ADJ8 {10Δ} MOD8 {9} 8 11Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何自然人][8] [作為國內業務的管理人員、][1] [董事、][2] [職員][3] [或代理人、][4] [或作為][7] [代表國內業務行事的][6] [股東，][5] [如果違反本章節（a）或(i)款的規定，][7] [必須][8] [由][10] [司法部長提起][11] [訴訟][10] [處以][8] [10,000 美元以下的][9] [民事罰款。][7]

MOD8 {1} MOD8 {2} MOD8 {3} MOD8 {4} MOD5 {6} MOD8 {5}

ADJ8 7Δ MOD10 {{11}} ADJ8 {10Δ} 8 MOD8 {9}

Japanese: [国内関係者の役員][1] [または重役、][2] [社員、][3] [代理人である][4] [自然人、][X] [あるいは][7] [当該国内関係者の代理人として機能する][6] [株主である][5] [自然人で、][X] [本セクションのサブセクション(a)または(i)に故意に違反する][7] [ものはいずれも、][7] [司法長官の起こした][11] [訴訟において][10] [1万ドルを超えない][9] [民事上の罰則を科せられる。][8]

MODX {1Δ} MODX {2Δ} MODX {3Δ} MODX {4Δ} MOD5 {6} MODX {5Δ}

MOD8 XΔ MOD8 {7} MOD10 {11} ADJ8 {10Δ} MOD8 {9} 8

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	122			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	3	1	—	—	1
Turkish	10	9	—	—	7
Mandarin	6	3	2	—	2
Japanese	7	10	—	—	7

← *Sentence 122*

FCPA Sentence 123: § 78dd-2(g)(3)

→ *Sentence 124*

English: [Whenever a fine is imposed][1] [under paragraph (2)][2] [upon any officer, director, employee, agent, or stockholder of a domestic concern,] [such fine may not be paid,][3] [directly or indirectly,][4] [by such domestic concern.]

ADJ3 ADJ1 ADJ3
1 {2} 3 {4}

Russian: [В случае наложения штрафа][1] [согласно пункту (2)][2] [на кого-либо из должностных лиц, распорядителей, служащих, представителей или пайщиков отечественного предприятия,] [такой штраф не может быть выплачен,][3] [прямо или опосредованно,][4] [таким отечественным предприятием.]

ADJ3 ADJ1 ADJ3
1 {2} 3 {4}

Hungarian: [Amikor] [a (2) bekezdés értelmében][2] [pénzbírságot vetnek ki egy belföldi vállalkozás bármely tisztségviselőjére, igazgatójára, alkalmazottjára, ügynökére vagy részvényesére,][1] [az ilyen pénzbírságot nem feltétlenül a belföldi vállalat fizeti ki][3Δ] [közvetve vagy közvetlenül.][4]

ADJ1 ADJ3 ADJ3
{2} 1 3Δ {4}

Turkish: [Herhangi bir memura, müdüre, çalışana, vekile ya da ABD özel ya da tüzel kişisinin hissedarına ne zaman] [fıkra (2) altında][2] [bir ceza uygulanırsa,][1Δ] [bu ceza, uygulanan ABD özel ya da tüzel kişisi tarafından] [direk ya da dolaylı yoldan][4] [ödenemez.][3]

ADJ1 ADJ3 ADJ3
{2} 1Δ {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果] [根據第（2）項][2] [對國內企業的人和管理人員、董事、職員、代理人或股東處以罰款，][1] [該罰款不得由該國內企業] [直接或間接][4] [支付。][3]

ADJ1 ADJ3 ADJ3
{2} 1 {4} 3

Japanese: [2項に基づいて][2] [役員または重役、社員、代理人、あるいは当該国内関係者の代理人として機能する株主に罰金刑を科せられた場合、][1Δ] [かかる罰金は当該国内関係者によって] [直接的もしくは間接的に][4] [支払われてはならない。][3]

ADJ1 ADJ3 ADJ3
{2} 1Δ {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	123			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	1
Turkish	2	—	—	—	1
Mandarin	2	1	—	—	—
Japanese	2	1	—	—	1

← *Sentence 123*

FCPA Sentence 124: § 78dd-2(h)(1), 1st par.

→ *Sentence 125*

English: [The term "domestic concern" means —][1→]

1

Russian: [Термин "отечественное предприятие" означает —][1→]

1

Hungarian: [A „belföldi vállalkozás" kifejezés a következőket jelenti:][1]

1

Turkish: ["ABD özel ya da tüzel kişi" ifadesinin anlamı —][1→]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
["國內業務" 是指 —][1→]

1

Japanese: [「国内関係者」という語句は以下を意味する。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	124			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 124*

FCPA Sentence 125: § 78dd-2(h)(1)(A)

→ *Sentence 126*

English: [any individual][1] [who is a citizen,][2] [national,][3] [or resident of the United States;][4] [and][→]

ARG S124 MOD1 MOD1 MOD1
1 2 3 4

Russian: [какое-либо лицо,][1] [являющееся гражданином,][2] [националом][3] [или жителем Соединённых Штатов;][4] [и][→]

ARG S124 MOD1 MOD1 MOD1
1 2 3 4

Hungarian: [Bármely személy,][1] [aki az Egyesült Államok állampolgára][2,3] [vagy lakosa;][4] [és][→]

ARG S124 MOD1 MOD1
1 2,3 4

Turkish: [Amerika Birleşik Devletleri vatandaşı,][2] [uyruklusu,][3] [ya da mukimi][4] [demektir][←] [ve][→]

ARG S124 ARG S124 ARG S124
2Δ 3Δ 4Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [任何][1] [為美國公民、][2] [國民][3] [或居民的][4] [個人；][1]

MOD1 MOD1 MOD1 ARG S124
{2} {3} {4} 1

Japanese: [合衆国の市民、][2] [国民、][3] [居住者である][4] [個人][1]

MOD1 MOD1 MOD1 ARG S124
2 3 4 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	125			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	4
Mandarin	3	3	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 125*

FCPA Sentence 126: § 78dd-2(h)(1)(B)

→ *Sentence 127*

English: [any corporation, partnership, association, joint-stock company, business trust, unincorporated organization, or sole proprietorship][1] [which has its principal place of business in the United States,][2] [or which is organized][3] [under the laws of a State of the United States or a territory, possession, or commonwealth of the United States.][4]

ARG S124 MOD1 MOD1 ADJ3
1 2 3 4

Russian: [какие-либо корпорацию, партнёрство, ассоциацию, акционерное общество, промышленный трест, неинкорпорированную организацию или индивидуальное частное предприятие,][1] [осуществляющие свои деловые операции в основном в Соединённых Штатах,][2] [или же организованные][3] [в соответствии с законами одного из штатов США, их территории, владения или содружества.][4]

ARG S124 MOD1 MOD1 ADJ3
1 2 3 4

Hungarian: [Bármely vállalat, társulás, egyesület, részvénytársaság, vagyonkezelő által irányított vállalkozás, jogi személyiséggel nem rendelkező társaság vagy magánvállalkozás,][1] [amelynek székhelye az Egyesült Államokban van,][2] [vagy amely][3] [az Egyesült Államok egyik államának vagy az Egyesült Államok felségterületének, érdekképviseletének vagy nemzetközösségi tagjának törvényei értelmében][4] [szerződött.][3]

ARG S124 MOD1 ADJ3 MOD1
1 2 {4} 3

Turkish: [ana ticaret merkezi Amerika Birleşik Devletleri olan][2] [ya da Amerika Birleşik Devletleri yasaları altında ya da Amerika Birleşik Devletleri'ne ait herhangi bir Eyalet, toprak, zilyetlik, ya da komonveltin yasaları altında][4] [kurulan][3] [herhangi bir organizasyon, ortaklık, cemiyet, anonim şirket, işletme tröstü, şirketleşmemiş kuruluş, ya da tek maliklik][1] [anlamına gelir.][←]

MOD1 ADJ3 MOD1 ARG S124
{2} {4} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [任何公司、合夥公司、團體組織、股份公司、商業信託、非法人組織或個人獨資企業，][1] [其主要營業地點在美國，][2] [或是][3] [根據美國一個州的法律或根據美國一個領土、屬地或自由聯邦的法律][4] [組成。][3]

ARG S124 ? ADJ3 ?
1 2Δ {4} 3Δ

Japanese: [事業の主な展開地が合衆国内に置かれ、][2] [合衆国の州法、または合衆国の領土、保有地、自治領の法律下において][4] [組織化された][3] [企業体、パートナーシップ、協会、合資会社、事業信託、非法人組織、個人事業体。][1]

MOD1 ADJ3 MOD1 ARG S124
2 4 3 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	126			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	3	3	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	2
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 126*

FCPA Sentence 127: § 78dd-2(h)(2)(A)

→ *Sentence 128*

English: [The term "foreign official" means any officer or employee of a foreign government or any department, agency, or instrumentality thereof, or of a public international organization, or any person][1] [acting][2] [in an official capacity][3] [for][4] [or on behalf of any such government or department, agency, or instrumentality,][5] [or for][6] [or on behalf of any such public international organization.][7]

MOD1 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Термин "иностранное должностное лицо" означает какого-либо сотрудника или служащего как иностранного правительства или какого-либо его министерства, ведомства или органа, так и общественной международной организации, или же какое-либо лицо,][1] [работающее][2] [в официальном качестве][3] [на какое-либо такое правительство, министерство, ведомство или орган][4] [или от их имени,][5] [или же на какую-либо такую общественную международную организацию][6] [или от её имени.][7]

MOD1 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [A „külföldi tisztségviselő" kifejezés jelentése a következő: egy külföldi kormány, annak alárendelt minisztérium, hivatal vagy egység vagy egy tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet bármely tisztségviselője vagy alkalmazottja, vagy bármely olyan személy,][1] [aki][2] [hivatalos minőségben][3] [cselekszik][2] [egy külföldi kormány, annak alárendelt minisztérium, hivatal vagy egység vagy bármely ilyen tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet javára][4,6] [vagy nevében.][5,7]

ADJ2 MOD1 ADJ2 ADJ2
1 {3} 2 4,6 5,7

Turkish: ["Yabancı memur" ifadesinin anlamı, yabancı bir hükümet ya da onun bir daire, temsilcilik ya da vasıtasına çalışan ya da bir memuru ya da çalışanı ya da uluslararası bir kamu kuruluşu, ya da bir hükümet ya da kuruluş ya da vasıta ya da öyle bir uluslararası kamu kuruluşu,][1] [ya da daire, temsilcilik ya da vasıtası ya da bu tür herhangi bir uluslararası bir kamu kuruluşu için][4,6] [ya da onlar adına][5,7] [resmi hüviyetinde][3] [hareket eden][2] [herhangi bir kişi anlamına gelir.][1Δ]

ADJ2 ADJ2 ADJ2 MOD1
{4,6} {5,7} {3} {2} 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
["外國官員" 是指外國政府或其任何部門、機關、機構、或公共國際組織的官員或職員，或][1] [以公務職位][3] [代表該政府或部門、機構、][5] [或代表該公共國際組織][7] [行事的][2] [任何人。][1]

ADJ2 ADJ2 ADJ2 MOD1
1 {3} {5} {7} {2} 4Δ 6Δ

Japanese: [「外国当局者」という語句は外国政府、もしくは同外国政府の省庁またはその代行機関、あるいは公的国際組織の役人または職員、あるいは][1] [公的立場で][3] [当該政府または省庁、その代行機関で][4] [機能する][2] [者、][1] [あるいはその代理人として][5] [機能する][2] [者、][1] [または当該公的国際組織において、][6] [あるいはその代理人として][7] [機能する][2] [人物を意味する。][1]

ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 MOD1
{3} {4} {5} {6} {7} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	127			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	8	4	—	—	1
Mandarin	3	4	—	—	2
Japanese	11	6	—	—	—

← *Sentence 127*

FCPA Sentence 128: § 78dd-2(h)(2)(B), 1st par.

→ *Sentence 129*

English: [For purposes of subparagraph (A),][1] [the term "public international organization" means —][2→]

ADJ2
1 2

Russian: [Для целей подпункта (A)][1] [термин "общественная международная организация" означает —][2→]

ADJ2
1 2

Hungarian: [Az (A) albekezdés alkalmazásában][1] [a „tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet" kifejezés jelentése a következő:][2]

ADJ2
1 2

Turkish: [Alt fikra (A)'nın amaçları açısından,][1] ["uluslararası kamu kuruluşu" ifadesinin anlamı —][2→]

ADJ2
1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[為 (A) 款的目的，][1] ["公共國際組織" 是指 —][2→]

ADJ2
1 2

Japanese: [副段落(A)の便宜上、][1] [「公的国際組織」という語句は下記を意味する。][2]

ADJ2
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	128			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 128*

FCPA Sentence 129: § 78dd-2(h)(2)(B)(i)

→ *Sentence 130*

English: [an organization][1] [that is designated by Executive Order][2] [pursuant to section 1 of the International Organizations Immunities Act (22 U.S.C. § 288);][3] [or]→

ARG S128 MOD1 ADJ2
1 2 3

Russian: [организацию,][1] [обозначенную указом Президента][2] [в соответствии с разделом 1 Закона об иммунитетах и привилегиях международных организаций (раздел 22 Свода законов США, § 288);][3] [или]→

ARG S128 MOD1 ADJ2
1 2 3

Hungarian: [egy] [elnöki rendelet útján kijelölt][2] [szervezet][1] [a nemzetközi szervezetek mentességéről szóló törvény (az Egyesült Államok Törvénykönyve 22. cím 288. §) 1. szakaszának értelmében;][3] [vagy]→

MOD1 ARG S128 MOD1
{2} 1 3Δ

Turkish: [Uluslararası Kuruluşlar Dokunulmazlık Yasası'nın (22 ABD Kanunnamesi § 288)][3Δ] [Devlet Başkanı tarafından ABD Kanun Hükmünde Kararname ile belirlenmiş][2Δ] [bir kuruluş;][1] [ya da]→

ADJ2 MOD1 ARG S128
3Δ 2Δ 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[根據《國際組織豁免法》（22 U.S.C. § 288）第 1 條][3] [由行政命令指定的][2] [組織；][1] [或]→

ADJ2 MOD1 ARG S128
3 2 1

Japanese: [国際組織免責法（米法典第22章ァ288）の第1条に基づく][3] [行政命令で指定される][2] [組織、][1] [または]→

ADJ2 MOD1 ARG S128
3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	129			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	1
Turkish	3	—	—	—	2
Mandarin	3	—	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 129*

FCPA Sentence 130: § 78dd-2(h)(2)(B)(ii)

→ *Sentence 131*

English: [any other international organization][1] [that is designated by the President][2] [by Executive order][3] [for the purposes of this section,][4] [effective as of the date][5] [of publication of such order in the Federal Register.][6]

ARG S128 MOD1 ADJ2 ADJ2 ADJ S128 MOD5
1 2 3 4 5 6

Russian: [какую-либо другую международную организацию,][1] [обозначенную][2,3] [для целей настоящей главы][4] [указом Президента] [и считающуюся таковой на момент][5] [публикации Указа в "Федеральном регистре".][6]

ARG S128 MOD1 ADJ2 MOD1 MOD5
1 2,3 4 5Δ 6

Hungarian: [bármely más nemzetközi szervezet,][1] [amelyet az elnök] [ezen szakasz alkalmazásában][4] [elnöki rendelet útján][3] [jelöl ki,][2] [és amely] [a Szövetségi Közlönyben való publikálásának][6] [napjától lép életbe.][5]

ARG S128 ADJ2 ADJ2 MOD1 MOD5 MOD1
1 {4} {3} 2 {6} 5Δ

Turkish: [Bu bölümün amaçları açısından,][4] [Devlet Başkanı tarafından] [ABD Kanun Hükmünde Kararname ile][3] [belirlenmiş,][2] [böyle bir kararnamenin Federal Tescilde yayımı][6] [tarihinde yürürlüğe giren][5] [diğer herhangi bir kuruluş demektir.][1]

ADJ2 ADJ2 MOD1 MOD5 MOD1 ARG S128
4 {3} 2 6 5Δ 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[總統行政命令][3] [為本條目的][4] [指定的][2] [任何其他國際組織。][1] [自該] [命令在《聯邦日誌》發佈之][6] [日起生效。][5]

ADJ2 ADJ2 MOD1 ARG S128 MOD5
3 {4} 2 1 {6} 5Δ

Japanese: [本セクションの便宜上、][4] [官報で行政命令が公布された][6] [日付を持って有効となる、][5] [行政命令に従って][3] [大統領により指定された][2] [その他の国際組織][1]

ADJ5 MOD5 MOD1 ADJ2 MOD1 ARG S128
4Δ 6 5Δ 3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	130			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	4	3	—	—	1
Turkish	9	1	—	—	1
Mandarin	6	2	—	—	1
Japanese	13	—	—	—	2

← *Sentence 130*

FCPA Sentence 131: § 78dd-2(h)(3)(A), 1st par.

→ *Sentence 132*

English: [A person's state of mind is "knowing"]^{1} [with respect to conduct, a circumstance, or a result]^{2} [if —]→

ADJ1
1 2

Russian: [Термин "осведомлённость"]^{1} [применим к действиям лица, обстоятельствам или результатам,]^{2} [если —]→

ARG2
1Δ 2Δ

Hungarian: [Egy személynek]˙ [a magatartással, a körülményekkel, vagy az eredménnyel kapcsolatos]^{2} [lelki-állapota „tudatosnak" minősül,]^{1} [ha:]→

MOD1
{2Δ} 1

Turkish: [Bir kişinin akli haleti,]˙ [aşağıdaki koşullara bağlı olarak,]→ [bir davranış, bir durum ya da sonuç hakkında]^{2} ["bilinçli olmak" anlamına gelir—]^{1}

ADJ1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[一個人 "知道"]^{1} [是指]→ [對於行為、情況或結果 —]^{2}

ARG→ ADJ→
1Δ 2Δ

Japanese: [下記の場合において、]→ [任意の人物の心理状態は]˙ [行為、状況、あるいは結果について]^{2} [「承知している」ものとする。]^{1}

ADJ1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	131			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	1	1	—	—	1
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 131*

FCPA Sentence 132: § 78dd-2(h)(3)(A)(i)

→ *Sentence 133*

English: [such person is aware]^{1} [that such person is engaging in such conduct,]^{2} [that such circumstance exists,]^{3} [or that such result is substantially certain to occur;]^{4} [or]→

ADJ S131 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Russian: [такое лицо осознаёт,]^{1} [что оно совершает такие действия,]^{2} [что такие обстоятельства существуют,]^{3} [или что такой результат наверняка будет иметь место;]^{4} [или]→

ADJ S131 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Hungarian: [a személy tudatában van annak,]^{1} [hogy ilyen magatartást tanúsít,]^{2} [hogy egy körülmény fennáll,]^{3} [vagy hogy egy eredmény nagy valószínűséggel be fog következni;]^{4} [vagy hogy]→

ADJ S131 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Turkish: [böyle bir davranışa kalkışan]$^{2\Delta}$ [böyle bir kişinin,]˙ [böyle bir durumun var olduğu hakkında]^{3} [bilgisi vardır,]^{1} [ya da böyle bir sonucun oluşacağından büyük ölçüde emindir;]$^{4\Delta}$ [ya da]→

MOD1 ARG1 ADJ S131 ADJ S131
2Δ {3} 1 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[其人認識到]^{1} [所從事的行為，]^{2} [認識到]˙ [該情況的確存在，]^{3} [或認識到]˙ [結果很有可能發生；]^{4} [或]→

ADJ S131 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Japanese: [当該人物が当該行為に関与している、]^{2} [あるいは当該状況が存在する、]^{3} [当該結果が相当確実に発生しうることを]^{4} [当該人物が認識している。]^{1} [あるいは、]→

ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S131
2 3 4 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	132			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	1	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 132*

FCPA Sentence 133: § 78dd-2(h)(3)(A)(ii)

→ *Sentence 134*

English: [such person has a firm belief][1] [that such circumstance exists][2] [or that such result is substantially certain to occur.][3]

ADJ S131 ARG1 ARG1
1 2 3

Russian: [Такое лицо твёрдо уверено в том,][1] [что такие обстоятельства существуют,][2] [или что такой результат наверняка будет иметь место.][3]

ADJ S131 ARG1 ARG1
1 2 3

Hungarian: [az ilyen személynek szilárd meggyőződése,][1] [hogy egy ilyen körülmény fennáll,][2] [vagy hogy egy eredmény nagy valószínűséggel be fog következni.][3]

ADJ S131 ARG1 ARG1
1 2 3

Turkish: [böyle bir kişinin] [böyle bir durumun var olduğuna dair][2] [sarsılmaz inancı vardır][1] [ya da böyle bir sonucun meydana geleceği büyük ölçüde kesindir.][3Δ]

ARG1 ADJ S131 ADJ S131
{2} 1 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[其人堅信][1] [該情況存在][2] [或該結果很有可能發生。][3]

ADJ S131 ARG1 ARG1
1 2 3

Japanese: [当該状況が存在する、][2] [または当該結果が相当確実に発生しうると][3] [当該人物が確信している。][1]

ARG1 ARG1 ADJ S131
2 3 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	133			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	—

← *Sentence 133*

FCPA Sentence 134: § 78dd-2(h)(3)(B)

→ *Sentence 135*

English: [When] [knowledge][1] [of the existence of a particular circumstance][2] [is required for an offense,][3] [such knowledge is established][4] [if a person is aware][5] [of a high probability][6] [of the existence of such circumstance,][7] [unless the person actually believes][8] [that such circumstance does not exist.][9]

ARG3 ARG1 ADJ4 ADJ4 ARG5 ARG6 ADJ4 ARG8
1 [2] 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [Когда противоправное действие предполагает][3] [осведомлённость][1] [о существовании определённого обстоятельства,][2] [существование такой осведомлённости считается установленным в том случае,][4] [если лицо осознаёт][5] [высокую вероятность][6] [существования такого обстоятельства,][7] [за исключением тех случаев, когда такое лицо фактически уверено в том,][8] [что такого обстоятельства не существует.][9]

ADJ4 ARG3 ARG1 ADJ4 ARG5 ARG6 ADJ4 ARG8
3 1 {2} 4 5 6 7 8 9

Hungarian: [Amikor] [egy jellegzetes körülmény fennállásának][2] [tudomása][1] [szükséges egy bűncselekmény érdekében,][3] [az ilyen tudomás megalapozott,][4] [ha a személy tudatában van annak,][5] [hogy] [a körülmény létezése][7] [nagy valószínűséggel bír,][6] [hacsak a személy valójában azt nem hiszi,][8] [hogy a körülmény nem létezik.][9]

ARG1 ARG3 ADJ4 ADJ4 ARG6 ARG5 ADJ4 ARG8
{2} 1 3 4 5 7 6 8 9

Turkish: [Belirli bir durumun varlığının][2] [bilgisi][1] [bir suç için gerekiyorsa,][3] [bu tür bir bilgi,] [kişinin] [böyle bir durumun varlığına][9] [inanmadığı durumların haricinde,][8] [bir kişinin] [böyle bir durumun] [yüksek ihtimalli][6] [varlığının][7] [farkında olup olmadığını][5Δ] [saptar.][4Δ]

ARG1 ARG3 ADJ4 ARG8 ADJ4 MOΔ7 ARG5 ARG4
{2} 1 3 {{9}} {8} {{{6Δ}}} {{7Δ}} {5Δ} 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果犯罪的要素取決於][3] [對某一情況是否存在的][2] [認知，][1] [一個人認識到][5] [此種情況很可能存在][6,7] [就是具備了此種認知，][4] [除非其人實際上相信][8] [此種情況並不存在。][9]

ADJ4 ARG1 ARG3 ARG4 ARG5 ADJ4 ARG8
3 [2] 1 5Δ 6,7 4 8 9

Japanese: [特定の状況の存在についての][2] [認識が][1] [違法行為として必要な場合、][3] [当該人物が] [当該状況の存在が][7] [高い確率であることを][6] [認識していれば、][5] [同人物が] [当該状況が存在しないと][9] [実際に確信していない限り、][8] [かかる認識は確立される。][4]

ARG1 ARG3 ADJ4 ARG6 ARG5 ADJ4 ARG8 ARG4
{2} 1 3 {7} {6} 5 {9} 8 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	134			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	1	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	14	6	3	1	4
Mandarin	6	—	—	—	—
Japanese	10	4	—	—	—

← *Sentence 134*

FCPA Sentence 135: § 78dd-2(h)(4)(A), 1st par.

→ *Sentence 136*

English: [The term "routine governmental action" means only an action][1] [which is ordinarily and commonly performed by a foreign official][2] [in —]→

MOD1
1 2

Russian: [Термин "обычные действия государственных органов" означает только те действия,][1] [которые выполняются иностранным должностным лицом в установленном обычном порядке][2] [в процессе —]→

MOD1
1 2

Hungarian: [A „rutin kormányzati intézkedés" kifejezés kizárólag olyan intézkedést jelent,][1] [amelyet általában és rendszerint egy külföldi tisztségviselő hajt végre][2] [a következő területeken:]→

MOD1
1 2

Turkish: ["Hükümetin rutin icraatları" ifadesinin anlamı,][1] [yabancı bir memur tarafından normal olarak ve sürekli ifa edilen][2] [bir iş anlamına gelir][1Δ] [ve bu iş —]→

MOD1
{2} 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): ["常規政府行動": 僅指][1] [外國官員採取一般平常的][2] [行動 —][1]

MOD1
1 {2}

Japanese: [「所定の政府活動」とは、][1] [下記の場合において]→ [外国当局者が通常的かつ一般的に実践する][2] [活動のみを意味する。][1]

MOD1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	135			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 135*

FCPA Sentence 136: § 78dd-2(h)(4)(A)(i)

→ *Sentence 137*

English: [obtaining permits, licenses, or other official documents][1] [to qualify a person][2] [to do business in a foreign country;][3]

ADJ S135 MOD1 ARG2
1 2 3

Russian: [выдачи разрешений, лицензий или других официальных документов,][1] [дающих определённому лицу право][2] [вести дела в иностранном государстве;][3]

ADJ S135 MOD1 ARG2
1 2 3

Hungarian: [engedélyek, licencek és más hivatalos dokumentumok megszerzése,][1] [amelyek feljogositanak egy személyt arra,][2] [hogy üzleti tevékenységet folytasson egy külföldi országban;][3]

ADJ S135 MOD1 ARG2
1 2 3

Turkish: [yabancı bir ülkede,][1] [bir kişinin][2] [iş yapabilme][3] [hakkını kazanması için][2] [ruhsat, lisans, ya da diğer resmi belgeler alması;][1Δ]

ARG2 MOD1 ARG S140
{3} 2 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [取得許可證、執照或其他官方證件][1] [使得一個人有資格][2] [在外國經營業務;][3]

ADJ S135 MOD1 ARG2
1 2 3

Japanese: [任意の人物が][1] [外国で事業に携わる][3] [資格を与えるための][2] [許可、ライセンス、あるいはその他の公文書を取得する場合。][1]

ARG2 MOD1 ADJ S135
{3} 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	136			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	1	—	—	—

← *Sentence 136*

FCPA Sentence 137: § 78dd-2(h)(4)(A)(ii)

→ *Sentence 138*

English: [processing governmental papers,][1] [such as visas and work orders;][2]

ADJ S135 MOD1
1 2

Russian: [оформления официальных документов,][1] [таких как визы и наряды на выполнение работ;][2]

ADJ S135 MOD1
1 2

Hungarian: [kormányzati okmányok,][1] [például vízumok és munkamegrendelések][2] [feldolgozása;][1]

MOD1 ADJ S135
{2} 1

Turkish: [vizeler ve iş emirleri gibi][2] [hükümet evraklarının işlemden geçirilmesi;][1]

MOD1 ARG S140
2 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [辦理政府證件，][1] [例如簽證和工作訂單；][2]

ADJ S135 MOD1
1 2

Japanese: [査証および作業命令書などの][2] [政府関連書類を処理する場合。][1]

MOD1 ADJ S135
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	137			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 137*

FCPA Sentence 138: § 78dd-2(h)(4)(A)(iii)

→ *Sentence 139*

English: [providing][1] [police protection,][2] [mail pick-up][3] [and delivery,][4] [or scheduling inspections][5] [associated][6] [with contract performance][7] [or inspections][X] [related][8] [to transit of goods across country;][9]

ADJ S135 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S135 MOD5 ARG6 MOD5 ARG8
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [предоставления][1] [полицейской охраны,][2] [обеспечения] [выемки][3] [и доставки почты][4] [или планирования инспекций,][5] [связанных][6,8] [с выполнением подрядов][7] [или с перевозкой товаров по территории страны;][9]

ADJ S135 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S135 MOD5 ARG6,8 ARG6,8
1 2 3 4 5 6,8 7 9

Hungarian: [rendőri védelem,][2] [postai szolgáltatások][3,4] [biztosítása,][1] [vagy][X] [a szerződések teljesítésével][7] [vagy az átmenő áruforgalommal][9] [kapcsolatos][6,8] [ellenőrzések beütemezése;][5]

ARG1 ARG1 ADJ S135 ARG6,8 ARG6,8 MOD5 ADJ S135
2 3,4 1 7 9 6,8 5

Turkish: [polis korumasının][2] [sağlanması,][1] [postanın alınması][3] [ya da teslimi,][4] [ya da][X] [kontrat performansı ile][7] [ilgili][6] [denetimlerin programlanması][5] [ya da][X] [ülke çapında malların aktarımı ile][9] [ilgili][8] [denetimler;][X]

ARG1 ARG S140 ARG S140 ARG S140 ARG6
2 1Δ 3Δ 4Δ 7

MOD5 ARG S140 ARG8 MODX
6 5Δ 9 8Δ XΔ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [提供][1] [警察保護、][2] [收][3] [遞信件、][4] [安排][5] [關於][6] [合同執行][7] [情況的][X] [檢查或][X] [關於][8] [貨物通過邊境][9] [的][X] [檢查；][X]

ADJ S135 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S135
1 2 3 4 5

MOD5 ARG6 MOD5 ARG8
{6} {{7}} 8 {9}

Japanese: [警察による保護、][2] [郵便物の集][3] [配、][4] [あるいは][X] [契約履行に][7] [関連した][6] [検査または][X] [国内での物流に][9] [関連した][8] [検査のスケジュール設定を行う場合。][5]

ARG5 ARG5 ARG5 ARG6 MOD5
2Δ 3Δ 4Δ 7 6

ARG8 MOD5 ADJ S135
9 8 5Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	138			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	—
Hungarian	7	—	—	—	—
Turkish	5	—	—	—	6
Mandarin	—	3	1	—	—
Japanese	6	—	—	—	5

← *Sentence 138*

FCPA Sentence 139: § 78dd-2(h)(4)(A)(iv)

→ *Sentence 140*

English: [providing phone service, power and water supply,][1] [loading and unloading cargo,][2] [or protecting perishable products or commodities from deterioration;][3] [or]→

ADJ S135 ADJ S135 ADJ S135
1 2 3

Russian: [обеспечения телефонной связи, энерго- и водоснабжения,][1] [проведения погрузочно-разгрузочных работ][2] [или защиты скоропортящихся продуктов или товаров от порчи;][3] [или]→

ADJ S135 ADJ S135 ADJ S135
1 2 3

Hungarian: [telefonszolgáltatás, elektromos és vízellátás,][1] [teheráru be- és kirakodásának biztosítása,][2] [vagy romlandó termékek és árucikkek veszendőbe menéstől való védelme;][3] [vagy]→

ADJ S135 ADJ S135 ADJ S135
1 2 3

Turkish: [telefon servisinin sağlanması, enerji ve su temini,][1] [kargonun yüklenip boşaltılması,][2] [ya da bozulabilir ürünlerin korunması ya da ticari malların bozulmalarının önlenmesi;][3Δ] [ya da]→

ARG S140 ARG S140 ARG S140
1Δ 2Δ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [提供電話服務、水電供應、][1] [裝卸貨物、][2] [保護易腐產品或商品；][3] [或]→

ADJ S135 ADJ S135 ADJ S135
1 2 3

Japanese: [電信事業、電気・水道事業、][1] [貨物の搭載・荷降ろし、][2] [生鮮食品または傷みやすい商品の劣化を防ぐ場合。][3]

ADJ S135 ADJ S135 ADJ S135
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	139			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 139*

FCPA Sentence 140: § 78dd-2(h)(4)(A)(v)

→ *Sentence 141*

English: [actions][1] [of a similar nature.][2]

ADJ S135 MOD1
1 2

Russian: [деятельности][1] [подобного характера.][2]

ADJ S135 MOD1
1 2

Hungarian: [hasonló jellegű][2] [intézkedések.][1]

MOD1 ADJ S135
2 1

Turkish: [benzeri tabiattaki][2] [faaliyetler ile ilgilidir.][1Δ]

MOD1
2 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [類似性質的][2] [行動。][1]

MOD1 ADJ S135
2 1

Japanese: [上記と類似した性格の][2] [活動。][1]

MOD1 ADJ S135
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	140			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

English: [The term "routine governmental action" does not include][1] [any decision by a foreign official][2] [whether,][4,5] [or on what terms,][3] [to award new business to][4] [or to continue business with a particular party,][5] [or any action taken by a foreign official][6] [involved in the decision-making process][7] [to encourage][8] [a decision][9] [to award new business to][10] [or continue business with a particular party.][11]

1

ARG1 ARG2 ARG2 ARG2 ARG1 MOD6 ADJ6 ARG8 ARG9 ARG9
2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Russian: [Термин "обычные действия государственных органов" не включает][1] [какие-либо решения, принимаемые иностранным должностным лицом][2] [по поводу установления новых][4] [или продолжения старых деловых контактов с определённой стороной,][5] [или же об условиях, на которых это будет делаться,][3] [а также какие-либо действия, осуществляемые иностранным должностным лицом,][6] [участвующим в процессе принятия решения,][7] [с целью содействия][8] [принятию решения][9] [об установлении новых][10] [или продолжении старых деловых контактов с определённой стороной.][11]

1

ARG1 ARG2 ARG2 ARG2 ARG1 MOD6 ADJ6 ARG8 ARG9 ARG9
2 4 5 3 6 7 8 9 10 11

Hungarian: [A „rutin kormányzati intézkedés" kifejezés nem tartalmaz][1] [semmilyen, a külföldi tisztségviselő által hozott döntést][2] [egy új üzleti lehetőség odaítéléséről egy bizonyos félnek,][4] [üzleti kapcsolat folytatásáról egy bizonyos féllel,][5] [valamint ezek feltételeiről,][3] [vagy][6] [a döntéshozatal folyamatában érintett][7] [külföldi tisztségviselő intézkedéseit][6] [döntések][9] [előmozdítására][8] [egy új üzleti lehetőség odaítéléséről egy bizonyos félnek][10] [vagy üzleti kapcsolat folytatásáról egy bizonyos féllel.][11]

1

ARG1 ARG2 ARG2 ARG2 MOD6 ARG1 ARG8 ADJ6 ARG9 ARG9
2 4 5 3 7 6 9 8 10 11

Turkish: ["Rutin hükümet icraatı" ifadesinin anlamı,][1] [yabancı bir memurun][2Δ] [bir işletmeye ihale verip vermeyeceği][X] [ya da hangi şartlarla vereceği,][3] [belli bir tarafa iş imkânı sunmak][4] [ya da bu tarafla mevcut iş imkânını devam ettirmek,][5] [ya da][6] [karar verme yetkisi olan][7] [yabancı bir memurun,][6] [yeni bir ticari faaliyeti belli bir tarafa vermeye][10] [teşvik etmesi][6Δ] [ya da söz konusu iş faaliyetinin belirli bir tarafça devam ettirilmesi yönünde][11] [karara][9] [teşvik etmesi][8] [bu ifadenin kapsamı dışındadır.][1Δ]

ARGX,3 ARG1 ARG1 ARG1 ARG1 MOD6
{2Δ} {XΔ} {3Δ} {4Δ} {5Δ} {7}

ARG9 ARG1 ARG9 ARG8 ARG1
{{10}} {6Δ} {11} {9} {8Δ} 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
["常規政府行動" 不包括][1] [外國官員][2] [關於是否][4,5] [或在何種條件下][3] [把新業務交給某一方][4] [或繼續該業務的][5] [任何決定，][2] [也不包括][1] [外國官員參加決策過程][7] [以促成][8] [一個決定][9] [將新業務][10] [或持續業務交給某一方。][11]

ARG2 ARG2 ARG2 ARG1 ARG1
1 {3} {4} {5} 2 7Δ

ADJ7 ARG8 ADJ7 ADJ7
8Δ 9 10Δ 11Δ 6Δ

Japanese: [「所定の政府活動 は、][3] [特定の団体に新規事業を授与すること、][4] [または事業を続行させることについて、][5] [もしくはどのような条件でそれらを行うかについての][3] [外国当局者の決定、][2] [あるいは、][6] [特定の団体に新規事業を授与すること、][10] [または事業を続行させることについての][11] [決定を][9] [奨励するような意思][8] [決定プロセスに関与する][7] [外国当局者のいかなる活動も][6] [含まれない。][1]

ARG2 ARG2 ARG2 ARG1 ARG9 ARG9
{4} {5} {3} {2} {10} {11}

ARG8 ADJ6 MOD6 ARG1
{9} {8} {7} {6} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	141			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	—	—	—	—
Hungarian	4	—	—	—	—
Turkish	16	11	1	—	8
Mandarin	3	3	—	—	5
Japanese	29	10	—	—	—

English: [The term "interstate commerce" means trade, commerce, transportation, or communication][1] [among the several States,][2] [or between any foreign country and any State][3] [or between any State and any place or ship][4] [outside thereof,][5] [and such term includes][6] [the intrastate use of —][7]→

MOD1 MOD1 MOD1 MOD4 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Термин "трансграничная торговля" означает торговлю, коммерческие отношения, транспортировку или коммуникации][1] [между отдельными штатами,][2] [или между какой-либо зарубежной страной и каким-либо штатом,][3] [или же между каким-либо штатом и каким-либо местом или судном,][4] [находящимся вне его пределов,][5] [и этот термин включает][6] [использование внутри какого-либо штата —][7]→

MOD1 MOD1 MOD1 MOD4 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [Az „államok közötti kereskedelem" kifejezés a következőket jelenti: árucsere, kereskedelem, fuvarozás vagy kommunikáció][1] [különböző USA-beli államok között,][2] [vagy bármely külföldi ország és egy USA-beli állam között,][3] [vagy bármely USA-beli állam és][4] [az USA-n kívüli][5] [hely vagy hajó között,][4] [valamint az ilyen kifejezés tartalmazza][6] [a következő eszközök államon belüli használatát:][7]

MOD1 MOD1 MOD4 MOD1 ARG6
1 2 3 {5} 4 6 7

Turkish: ["Ülkeler arası ticaret" ifadesinin anlamı, ticaret, alışveriş, nakliyat,][1] [ya da birçok Eyaletler arasında][2] [ya da herhangi bir yabancı ülke ile Eyaletlerden herhangi biri arasında][3] [ya da herhangi bir eyaletle bir diğeri arasında][4Δ] [ve her yer arasında][X] [iletişim][1] [ya da bunlar dışına nakliyat][5Δ] [ve bu ifade ayrıca][6] [eyaletler arası aşağıdaki kullanımları da][7] [içerir —][6]

MOD1 MOD1 MOD1 ARG1 ARG6
{2} {3} {4Δ} {XΔ} 1 5Δ {7} 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
["州際商業" 是指][1] [幾個州之間、][2] [或任何外國與任何州之間、][3] [或任何州與][4] [州外][5] [任何地方或船舶之間的][4] [貿易、商業、運輸或通訊。][1] [該用語包括][6] [州際使用][7]

MOD1 MOD1 MOD4 MOD1 ARG6
{2} {3} {{5}} {4} 1 6 7

Japanese: [「州際通商」という語句は、][1] [いくつかの州にの間で、][2] [あるいはある外国とある州との間、][3] [ある州と][4] [その州以外の][5] [土地もしくは船舶との間で行われる][4] [貿易または交易、運輸、通信を意味し、][1] [当該語句には][6] [州内で使用される下記の手段も][7] [含まれる。][6]

MOD1 MOD1 MOD4 MOD1 ARG6
{2} {3} {{5}} {4} 1 {7} 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	142			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	4	5	—	—	3
Mandarin	5	4	1	—	—
Japanese	6	5	1	—	—

English: [a telephone or other interstate means of communication,][1] [or]→

ARG S142
1

Russian: [средств телефонной или другой трансграничной связи,][1] [или]→

ARG S142
1

Hungarian: [telefon vagy az államok közötti kommunikáció más fajtája,][1] [vagy]→

ARG S142
1

Turkish: [bir telefon ya da diğer eyaletler arası diğer iletişim yöntemleri,][1] [ya da]→

ARG S142
1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[電話或其他州際通訊工具，][1] [或]→

ARG S142
1

Japanese: [電話または州間でのその他の通信手段、][1] [または]→

ARG S142
1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	143			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

English: [any other interstate instrumentality.][1]

ARG S142
1

Russian: [каких-либо других трансграничных средств.][1]

ARG S142
1

Hungarian: [bármely más államok közötti eszköz.][1]

ARG S142
1

Turkish: [diğer her tür eyaletler arası vasıta.][1]

ARG S142
1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何其他州際手段。][1]

ARG S142
1

Japanese: [その他の州際手段][1]

ARG S142
1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	144			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

English: [It shall also be unlawful][1] [for any United States person to corruptly do any act outside the United States][2] [in furtherance][3] [of an offer,][4] [payment,][5] [promise][6] [to pay,][7] [or authorization][8] [of the payment of any money,][9] [or offer,][10] [gift,][11] [promise][12] [to give,][13] [or authorization][14] [of the giving of anything of value to any of the persons or entities][15] [set forth in paragraphs (1), (2), and (3) of subsection (a),][16] [for the purposes][17] [set forth therein,][18] [irrespective][19] [of whether such United States person makes use of the mails or any means or instrumentality of interstate commerce][20] [in furtherance of such offer, gift, payment, promise, or authorization.][21]

ARG1 ADJ2 ARG3 ARG3 ARG3 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

ARG3 ARG8 ARG3 ARG3 ARG3 ARG12 ARG3
8 9 10 11 12 13 14

ARG14 MOD15 ADJ4-15 MOD17 ADJ1 ARG19 ADJ20
15 16 17 18 19 20 21

Russian: [Противоправным][1] [для какого-либо лица Соединённых Штатов][X] [является][1] [осуществление каких-либо бесчестных действий за пределами Соединённых Штатов][20] [в поддержку, осуществление или продвижение][3] [предложения,][4] [выплаты,][5] [обещания][6] [произвести выплату,][7] [либо же разрешения][8] [на передачу каких-либо денег,][9] [предложений,][10] [подарков,][11] [обещаний][12] [предоставить что-либо][13] [(или разрешения)][14] [на предоставление чего-либо), имеющее (имеющего) ценность для каких-либо физических или юридических лиц,][15] [названных в пунктах (1), (2), и (3) подраздела (а) настоящей главы][16] [в][17] [изложенных в ней][18] [целях,][17] [независимо][19] [от использования таким лицом Соединённых Штатов почты или же каких-либо других средств или инструментов трансграничной торговли][20] [в поддержку, осуществление или продвижение таких предложения, платежа, выплаты, обещания или разрешения.][21]

ARG1 ADJ2 ARG3 ARG3 ARG3 ARG6
1 {XΔ} 2Δ 3 4 5 6 7

ARG3 ARG8 ARG3 ARG3 ARG3 ARG12 ARG3
8 9 10 11 12 13 14

ARG14 MOD15 MOD17 ADJ4-15 ADJ1 ARG19 ADJ20
15 16 18 17 19 20 21

Hungarian: [Bármely egyesült államokbeli személy törvénytelenül jár el,][1] [ha korrupt módon elkövet egy tettet az Egyesült Államokon kívül annak érdekében,][2] [hogy előmozdítson][3] [egy ajánlatot,][4] [fizetést,][5] [fizetésre tett][7] [ígéretet,][6] [vagy elősegítse][8] [bármely összeg kifizetésének][9] [jóváhagyását,][8] [vagy ajánlat,][10] [ajándék,][11] [ajándékra tett][13] [ígéret][12] [vagy bármely értékes dolog ajándékozásának][15] [a jóváhagyását][14] [az ezen szakasz (a) alszakasz (1), (2) és (3) bekezdéseiben említett][16] [természetes és jogi személyek bármelyike számára][18] [az][17] [ott említett][18] [célok eléréséért,][17] [tekintet nélkül arra,][19] [hogy az ilyen egyesült államokbeli személy igénybe veszi-e a postai szolgálatot vagy bármely más államok közötti kereskedelemi eszközt vagy közvetítőt][20] [az ilyen ajánlat, ajándék, fizetés, ígéret vagy jóváhagyás előmozdítására.][21]

ADJ1 ADJ2 ARG3 ARG3 ARG6 ARG3
1 2Δ 3 4 5 7 6

ARG3 ARG8 ARG14 ARG14 ARG12 ARG14 ARG14
8 9 10Δ 11Δ 13 12Δ 15

ARG3 MOD15 ADJ4-15 MOD17 ADJ1 ARG19 ADJ20
{14} {16} 17 18 19 20 21

Turkish: [Amerika Birleşik Devletleri yasaları altında][X] [herhangi bir şahıs,][1] [Amerika Birleşik Devletleri dışında rüşvetçi herhangi bir davranışta bulunarak,][2Δ] [bu bölümün, (a) alt kısmının fıkra (1), (2), ve (3)'ünde belirtilen][16] [herhangi bir kişiye ya da kuruluşa][15Δ] [ülkeler arası ticarette][X] [böyle bir teklif, hediye, ödemeye vaat][21Δ] [ya da değeri olan herhangi değerli bir şeyi,][3] [postaları ya da başka herhangi bir aleti ya da araç ya da vasıtayı kullanıp kullanmadığını][20Δ] [hesaba katmaksızın][19] [bir teklifte bulunması,][4Δ] [ödeme,][5] [vaat,][6] [ya da yetki gibi şeyleri][8Δ] [teklif etmesi][3Δ] [yasa dışıdır.][1]

ADJ1
XΔ

ARG1 MOD15 ARG14 ADJ20 ARG19 ADJ1
2Δ {16} {15Δ} {XΔ} {21Δ} {20Δ} {19}

ARG3 ARG3 ARG3 ARG3 ARG1
4Δ {5} {6} {8Δ} 3Δ 1 7Δ 9Δ

10Δ 11Δ 12Δ 13Δ 14Δ 17Δ 18Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何美國人在美國境外採取腐敗手段][2] [來促進][3] [提供、][4] [支付、][5] [允諾][6] [支付，][7] [或授權][8] [支付任何金錢][9] [或提供、][10] [送禮、][11] [允諾][12] [給予、][13] [或授權][14] [提供任何財物給][15] [本條（a）款第（1）、（2）和（3）項所述的][16] [任何人或實體，][17] [以圖達到][17] [以上各項所述][18] [目的，][17] [也都是違法行為，][1] [不論][19] [該美國人是否利用郵件或州際商業的任何工具或手段][20] [來促進進行此種提供、送禮、支付、允諾或授權。][21]

ARG1 ADJ2 ARG3 ARG3 ARG3 ARG6 ARG3
{2} {3} {4} {5} {6} {7} {8}

ARG8 ARG3 ARG3 ARG3 ARG12 ARG3 ARG14
{9} {10} {11} {12} {13} {14} {15}

MOD15 ADJ4-15 MOD17 ADJ1 ARG19 ADJ20
{{16}} {17} {{18}} 1 19 20 21

Japanese: [いかなる合衆国の人物も][1] [郵便または他のいかなる方法、もしくは州際通商手段を利用して、][20] [かかる申し出、贈与、支払い、約束、認可を促進したか否かに][21] [かかわらず、][19] [合衆国外において、][1] [金銭支払いの申し出、][4] [支払い、][5] [支払う][7] [約束、][6] [支払いの][9] [認可、][8] [もしくは価値のあるものを][10-14] [本セクションのサブセクション(a)の第(1)、(2)、(3)段落で規定される][16] [人物もしくは団体に譲渡する申し出、][10] [贈与、][11] [贈与の][13] [約束、][12] [贈与の][15] [認可を][14] [不正に行うことは][2X] [違法である。][1]

ADJ21 ARG19 ADJ1 ARG2 ARG2 ARG6 ARG2
{20Δ} {21Δ} {19} {4Δ} {5Δ} {7} {6Δ}

ARG8 ARG3 MOD15 ARG2 ARG2 ARG12 ARG2
{9} {8} {{16}} {10Δ} {11Δ} {13} {12Δ}

ARG14 ARG2 ARG1
{15} {14Δ} 2 1 3Δ 17Δ 18Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	145			20
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	1
Hungarian	3	2	—	—	4
Turkish	38	9	—	—	17
Mandarin	17	17	2	—	—
Japanese	84	16	1	—	12

English: [As used in this subsection,][1] [the term "United States person" means a national of the United States][2] [(as defined in section 101 of the Immigration and Nationality Act (8 U.S.C. § 1101))][3] [or any corporation, partnership, association, joint-stock company, business trust, unincorporated organization, or sole proprietorship] [organized][4] [under the laws of the United States or any State, territory, possession, or commonwealth of the United States, or any political subdivision thereof.][5]

ADJ2 ADJ2 MOD2 ADJ4
1 2 {3} 4 5

Russian: [В том смысле, в каком этот термин употребляется в настоящем подразделе,][1] ["лицо Соединённых Штатов" означает гражданина США][2] [(согласно определению, содержащемуся в разделе 101 Закона об иммиграции и гражданстве (раздел 8 Свода законов США, § 1101))][3] [или же какие-либо корпорацию, партнёрство, ассоциацию, акционерное общество, промышленный трест, неинкорпорированную организацию или индивидуальное частное предприятие,] [организованные][4] [в соответствии с законами США или любых штата, территории, владения или содружества Соединённых Штатов, или же их политического подразделения.][5]

ADJ2 ADJ2 MOD2 ADJ4
1 2 {3} 4 5

Hungarian: [Ezen alszakasz alkalmazásában][1] [az „egyesült államokbeli személy" kifejezés a következőket jelenti: az Egyesült Államok állampolgára][2] [(a bevándorlási és állampolgársági törvény (az Egyesült Államok Törvénykönyve 8. cím 1101. § 101. szakasza értelmezésében))][3] [vagy bármely vállalat, társulás, egyesület, részvénytársaság, vagyonkezelő által irányított vállalkozás, jogi személyiséggel nem rendelkező társaság vagy magánvállalkozás,] [amely] [az Egyesült Államok vagy az Egyesült Államok bármely államának, felségterületének, érdekképviseletének vagy nemzetközösségi tagjának vagy közigazgatási területének törvényei értelmében][5] [szerveződött.][4]

ADJ2 ADJ2 ADJ4 MOD2
1 2 {3} {5} 4

Turkish: [Alt bölümde kullanıldığı üzere,][1] ["Amerika Birleşik Devletleri şahsı" ifadesinin anlamı,] [Amerika Birleşik Devletleri uyruğunda][X] [(Mültecilik ve Vatandaşlık Yasası'nın 101. bölümünde tanımlandığı üzere (8 Amerika Birleşik Devletleri Kanunnamesi § 1101))][3] [Amerika Birleşik Devletleri uyruğunda olan ya da] [Amerika Birleşik Devletleri yasaları altında ya da Amerika Birleşik Devletleri'ne ait herhangi bir Eyalet, toprak, zilyetlik, komonvelt ya da herhangi bir politik alt bölüm de dahil olmak üzere,][5Δ] [herhangi bir organizasyon, ortaklık, cemiyet, anonim şirket, işletme tröstü, şirketleşmemiş kuruluş, ya da tek maliklik anlamına gelir.][2Δ]

ADJ2 ADJ2 ADJ2
1 {XΔ} {3} {5Δ} 2 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在本款中，][1] ["美國人" 是指美國國民][2] [（按照《移民和國籍法》第 101 條（8 U.S.C. § 1101) 的定義)][3] [或] [根據美國法律或美國的任何州、領土、屬地或自由聯邦或其任何政治分區的法律][5] [組織的][4] [任何公司、合夥公司、聯合企業組織、股份公司、商業信託、非法人組織或個人獨資企業。]

ADJ2 ADJ2 ADJ4 MOD2
1 2 {3} {5} {4}

Japanese: [本サブセクションで用いられている通り、][1] [「合衆国の人物」という語句は、合衆国国籍者] [（移民国籍法（米法典第 8 章 ア 1101）の第 101 条で定義）、][3] [あるいは] [合衆国法、州法、または合衆国の領土、保有地、自治領行政的小区域の法律下において][5] [組織化された][4] [企業体、パートナーシップ、協会、合資会社、事業信託、非法人組織、個人事業体を意味する。][2]

ADJ2 ADJ2 ADJ4 MOD2
1 {3} {5} {4} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	146			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	2	—	—	3
Mandarin	1	2	—	—	—
Japanese	3	2	—	—	—

English: [It shall be unlawful][1] [for any person][8] [other than an issuer][2] [that is subject to section 30A of the Securities Exchange Act of 1934][3] [or a domestic concern,][4] [(as defined in section 104 of this Act),][5] [or for any officer, director, employee, or agent of such person or any stockholder thereof][9] [acting on behalf of such person,][6] [while in the territory of the United States,][7] [corruptly to make use of the mails or any means or instrumentality of interstate commerce][8] [or to do any other act][9] [in furtherance][10] [of an offer,][11] [payment,][12] [promise][13] [to pay,][14] [or authorization][15] [of the payment of any money,][16] [or offer,][17] [gift,][18] [promise][19] [to give,][20] [or authorization][21] [of the giving of anything of value to —][22]→

MOD8 MOD2 MOD8 MOD4 MOD8 ADJ8 ARG1
1 {2} {3} {4} {5} {6} {7} 8

ARG1 ADJ8,9 ARG10 ARG10 ARG10 ARG13 ARG10
9 10 11 12 13 14 15

ARG15 ARG10 ARG10 ARG10 ARG19 ARG10 ARG21
16 17 18 19 20 21 22

Russian: [Противоправным][1] [для какого-либо лица,][X] [за исключением эмитентов,][2] [на которых распространяется действие главы 30A Закона о торговле ценными бумагами от 1934 года,][3] [или отечественных предприятий][4] [(в соответствии с определением, содержащимся в разделе 104 этого закона),][5] [а также для какого-либо должностного лица, распорядителя, служащего или представителя такого лица, или же для какого-либо из его пайщиков,][X] [действующего в интересах такого лица,][6] [является][1] [использование,][9] [во время нахождения на территории Соединённых Штатов,][7] [в коррупционных целях почты или же каких-либо других средств или инструментов трансграничной торговли][8] [или совершение каких-либо других действий][9] [в поддержку, осуществление или продвижение][10] [предложения,][11] [выплаты,][12] [обещания][13] [произвести выплату,][14] [либо же разрешения][15] [на передачу каких-либо денег,][16] [предложений,][17] [подарков,][18] [обещаний][19] [предоставить что-либо][20] [(или разрешения][21] [на предоставление чего-либо), имеющее (имеющего) ценность для —][22]→

ADJ1 MODX MOD2 MODX MOD4 ADJ1 MODX
1 {XΔ} {2Δ} {3} {4Δ} {5} {XΔ} {6Δ}

ADJ8 ARG1 ARG1 ADJ8,9 ARG10 ARG10 ARG10 ARG13
{7} 8 9 10 11 12 13 14

ARG10 ARG15 ARG10 ARG10 ARG10 ARG19 ARG10 ARG21
15 16 17 18 19 20 21 22

Hungarian: [Bármely személy,][1] [aki nem][1] [az 1934. évi Értékpapír és tőzsdetörvény 30A szakaszának alárendelt][3] [kibocsátó][2] [vagy nem][1] [az ezen törvény 104. szakaszában definiált][5] [belföldi vállalkozás,][4] [vagy az ilyen személy bármely tisztségviselője, igazgatója, alkalmazottja, képviselője, vagy][1] [az ilyen személy nevében rendelkező][6] [bármely részvényes,][1] [amíg az Egyesült Államok területén tartózkodik,][7] [törvénytelenül jár el,][1] [ha a postai szolgálatot vagy az állam közötti kereskedelem bármely eszközét vagy közvetítőjét korrupt módon arra használja,][8] [hogy előmozdítson][10] [egy ajánlatot,][11Δ] [fizetést,][12Δ] [fizetésre tett][14Δ] [ígéretet,][13] [vagy elősegítse][10] [bármely összeg kifizetésének][16] [jóváhagyását][15] [vagy pénz vagy bármely értékes dolog átadását,][17Δ] [ajándékozását,][18] [felajánlását][20] [vagy ígéretét a következőkben leírt személyeknek:][19]→

MOD2 MOD8 MOD4 MOD8 MOD8 ADJ8 ADJ1
{3} {2} {5} 4 {6} {7} 1 8Δ

ADJ8 ARG10 ARG10 ARG13 ARG10 ARG15 ARG10
10 11Δ 12Δ 14Δ 13 {16} 15

ARG10 ARG10 ARG19 ARG10
17 18 20 19 9Δ 21Δ 22Δ

Turkish: [1934 ABD Menkul Kıymetler ve Borsalar Komisyonu Yasası'nın bölüm 30A'sına tabi olan][3] [ihraççı][2] [ya da][1] [bu Yasanın 104. bölümünde tanımlanan][5] [ABD özel ve tüzel kişisi,][4] [ya da bu belirtilen ABD özel ve tüzel kişilerle alakalı herhangi bir memur, müdür, çalışan, ya da][X] [bu belirtilen ulusal şirketler ve bireyler adına hareket eden][6] [vekil ya da hissedar haricinde,][X] [ülkeler arası ticarette herhangi bir şekilde postaları ya da her türlü aracı yönteminin][7] [bir teklifi][11Δ] [ilerletmek,][10] [ödeme,][12Δ] [ödemeye][14Δ] [vaat,][13] [ya da herhangi bir para ödemesine][16] [onay,][15] [ya da teklif,][17] [hediye vermeye][20] [söz vermek,][19] [ya da değeri olan herhangi bir şeyi vermeyi][22] [onaylamak gibi][21] [rüşvetler karşılığı kullanmak,][8Δ] [yasalara aykırıdır —][1]

MOD2 ARGX MOD4 ARGX ARGX MOD8 ARG10 ADJ8
{3} {2Δ} {5} {4Δ} XΔ {6} XΔ {11Δ} {10}

ARG8 ARG13 ARG8 ARG15 ARG8 ARG8 ARG19
{12Δ} {14Δ} {13Δ} {16} {15Δ} {17Δ} {20}

ARG8 ARG21 ARG8 ARG1
{19Δ} {22} {21Δ} 8Δ 1 7Δ 9Δ 18Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[1934 年《證券交易法》第 30A 章節所述][3] [發行人][2] [或該法第 104 條所述][5] [國內業務以外的][4] [任何人。或該人的任何管理人員、董事、職員或代理人或][9] [代表該國內業務行事的][6] [股東，如果][9] [在美國境內][7] [以腐敗手段利用郵件或州際商業的任何工具][8Δ] [或採取任何手段][9] [來促進][10] [提供、][11] [支付、][12] [允諾][13] [支付、][14] [或授權][15] [支付任何金錢][16] [或提供、][17] [送禮、][18] [允諾][19] [給予，][20] [或授權][21] [提供任何財物給以下這些人，][22] [都是違法行為。][1]

MOD2 MOD8 MOD4 MOD8 MOD8 ADJ8 ADJ1 ADJ1
{3} {2} {5} {4} 6 7 8Δ 9Δ

ADJ8,9 ARG10 ARG10 ARG10 ARG13 ARG10 ARG15
10 11 12 13 14 15 16

ARG10 ARG10 ARG10 ARG19 ARG10 ARG21
17 18 19 20 21 22 1

Japanese: [1934 年証券取引法のセクション30Aに制約されている][3] [発行者、][2] [および][1] [同法セクション30Aに定義づけられている][5] [国内関係者以外の][4] [人物、あるいはその人物の役員、重役、社員、当該人物の代理人、または][9] [当該人物の代理人として機能する][6] [株主のいずれもは、][9] [合衆国の領地内にいる間、][7] [郵便または他のいかなる方法、もしくは州際通商手段を利用して、][8] [金銭支払いの申し出、][11] [支払い、][12] [支払う][14] [約束、][13] [支払いの][16] [認可、][15] [もしくは価値のあるものを譲渡する申し出、][17] [贈与、][18] [贈与の][20] [約束、][19] [贈与の][22] [認可を][21] [不正に促進するような][10] [行為を][1] [下記の要領で]→ [行うことは][X] [違法である。][1]

MOD2 MOD8 MOD4 MOD8 MOD8 ADJ8 ADJ11 ARG10
{3} {2} {5} {4} 6 7 8Δ 11

ARG10 ARG13 ARG10 ARG15 ARG10 ARG10 ARG10 ARG19
12 14 13 16 15 17 18 20

ARG10 ARG21 ARG10 MODX ADJX ARG1
19 22 21 {10Δ} {→} XΔ 1 9Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	147			21
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1} \Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	2	—	—	5
Hungarian	10	1	2	—	7
Turkish	37	17	—	—	16
Mandarin	23	4	—	—	2
Japanese	38	6	—	—	4

← *Sentence 147*

FCPA Sentence 148: § 78dd-3(a)(1), 1st par.

→ *Sentence 149*

English: [any foreign official][1] [for purposes of —][2→]

ARG S147 ADJ S147
1 2

Russian: [какого-либо иностранного должностного лица,][1] [в целях —][2→]

ARG S147 ADJ S147
1 2

Hungarian: [bármely külföldi tisztségviselőnek][1] [az alábbiak céljából:][2→]

ARG S147 ADJ S147
1 2

Turkish: [herhangi bir yabancı resmi memuru][1] [aşağıdaki amaçlar için —][2→]

? ?
1Δ 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [任何外國官員，][1] [目的在於 —][2→]

ARG S147 ADJ S147
1 2

Japanese: [外国政府関係者に対し、][1]

ADJ S147
1Δ 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	148			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 148*

FCPA Sentence 149: § 78dd-3(a)(1)(A)

→ *Sentence 150*

English: [(i) influencing][1] [any act][2] [or decision of such foreign official][3] [in his official capacity,][4] [(ii) inducing such foreign official][5] [to do][6] [or omit to do any act][7] [in violation of the lawful duty of such official,][8] [or (iii) securing any improper advantage;][9] [or][→]

ADJ S147 ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ S147 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S147
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [(i) оказания влияния][1] [на какое-либо действие][2] [или решение такого иностранного должностного лица,][3] [предпринятое им при исполнении своих служебных обязанностей,][4] [(ii) склонения такого иностранного должностного лица][5] [к каким-либо видам действия][6] [или бездействия][7] [в нарушение законных обязанностей такого должностного лица,][8] [или (iii) получения каких-либо ненадлежащих преимуществ;][9] [или][→]

ADJ S147 ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ S147 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S147
1 2 3 4Δ 5 6 7 8 9

Hungarian: [(i) az ilyen külföldi tisztségviselő][1] [hivatalos minőségében hozott][4] [bármely döntésének vagy cselekedetének][3] [befolyásolása,][1] [(ii) a külföldi tisztségviselő rábírása][5] [olyan cselekedetre][6] [vagy mulasztásra,][7] [amely sérti a tisztségviselő törvényes kötelességét,][8] [vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása;][9] [vagy][→]

MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S147 ADJ S147 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S147
{4} 3 2 1 5 6 7 8 9

Turkish: [(i) böyle bir yabancı memurun resmi yetkisine dayanarak][4] [herhangi bir eylem][2Δ] [ya da kararı][3Δ] [etkilemesi,][1] [(ii) böyle bir yabancı memurun,][5Δ] [resmi memurluk hüviyetinde görevini ihlal eden][8] [herhangi bir eylemi yapması][6] [ya da yerine getirmemesi,][7] [ya da (iii) herhangi bir yolsuz menfaat sağlaması;][9] [ya da][→]

MOD2,3 ARG1 ARG1 ? ARG6 MOΔ6,7 ? ? ?
4Δ 2Δ 3Δ 1Δ 5Δ {8Δ} {6Δ} {7Δ} {9Δ}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [(i) 影響][1] [該外國官員][2-3] [在公務職位上的][4] [任何行為][2] [決定，][3] [(ii) 引誘該外國官員][5] [做任何][6] [違反其法定職責的][8] [事情][7] [或對其法定職責不盡責的事情，][7Δ] [或 (iii) 取得任何不正當利益；][9] [或][→]

ADJ S147
1
MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S147 ARG5 ADJ6,7 ARG5 ADJ S147
{4} 2 3 5 6 {8Δ} 7Δ 9

Japanese: [(i) 当該外国政府関係者の][2-3] [公的立場においての][4] [行為][2] [または決定に][3] [影響を与えること。][1] [(ii) 当該政府当局者の合法的任務に違反する][8] [行為を実践させたり、][6] [劃愛させること、][7] [または (iii) 不適切な利点を確保すること。][9] [あるいは、][→]

MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S147 ADJ6,7 ADJ S147 ADJ S147 ADJ S147
{4} 2 3 1 8Δ 6Δ 7Δ 9 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	149			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	6	1	—	—	—
Turkish	7	4	—	—	9
Mandarin	3	2	—	—	2
Japanese	7	1	—	—	4

← *Sentence 149*

FCPA Sentence 150: § 78dd-3(a)(1)(B)

→ *Sentence 151*

English: [inducing such foreign official][1] [to use][2] [his influence with a foreign government or instrumentality thereof][3] [to affect or influence][4] [any act][5] [or decision of such government or instrumentality,][6]

ADJ S147 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Russian: [склонения такого иностранного должностного лица][1] [к использованию][2] [своего влияния на иностранное правительство или на его органы][3] [для оказания воздействия или влияния][4] [на какое-либо действие][5] [или решение такого правительства или его органов][6]

ADJ S147 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [a külföldi tisztségviselő rábírása arra,][1] [hogy kihasználja][2] [befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére azért,][3] [hogy befolyásolja][4] [az ilyen kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét][5] [vagy döntését,][6]

ADJ S147 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Turkish: [böyle bir yabancı memurun,][1] [yabancı bir hükümet ya da vasıta][X] [böyle bir şahsa yardım etmek için][Y] [nüfuzunu][3] [kullanmaya][2] [teşvik etmek ya da tesirde bulunmak][Z] [ya da][1] [bir hükümetin ya da vasıtanın hareket][5] [ya da kararını][6] [etkilemeye ya da nüfuz etmeye][4] [teşvik etmek;][1Δ]

? ADJ2 ARG2 ARG2 ? ARG4 ARG4 ARG1 ?
{YΔ} {YΔ} 3 2Δ ZΔ 5 6 4Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[引誘該外國官員][1] [利用][2] [其在外國政府或其機構的影響力][3] [來影響][4] [該政府或機構的任何行為][5] [或決定，][6]

ADJ S147 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Japanese: [当該外国政府関係者が][2,4,1] [外国政府または同政府の代行機関に対して自身の影響力を][3] [行使し、][2] [当該政府またはその代行機関による行為][5] [または決定に][6] [影響を及ぼす、][4] [もしくは感化させること。][1]

ARG2 ADJ S147 ARG4 ARG4 ADJ S147 ADJ S147
{3} 2Δ {5} {6} 4Δ 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	150			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	5	2	—	—	6
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	8	3	—	—	2

← *Sentence 150*

FCPA Sentence 151: § 78dd-3(a)(1), last par.

→ *Sentence 152*

English: [in order to assist such person][1] [in obtaining][2] [or retaining business][3] [for][4] [or with,][5] [or directing business to, any person;][6]

ADJ S149,150 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Russian: [с тем, чтобы оказать содействие такому физическому или юридическому лицу][1] [в целях завязывания][2] [или сохранения деловых отношений][3] [в интересах какого-либо лица][4] [или с каким-либо лицом,][5] [или же для предоставления какому-либо лицу возможностей для совершения выгодных деловых операций;][6]

ADJ S149,150 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [az ilyen személyt segítve abban,][1] [hogy az megszerezzen][2] [vagy megtartson egy üzleti lehetőséget][3] [bárki számára][4] [vagy bárkitől,][5Δ] [vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson;][6]

ADJ S149,150 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5Δ 6

Turkish: [böyle bir ihraççının][1] [herhangi bir kişi için][4] [ya da herhangi bir kişi ile birlikte][5] [iş almasına][2] [ya da devam ettirmesine][3] [ya da iş yönlendirmesine][6] [yardımcı olmak amacıyla,][1Δ]

ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S150
{4} {5} {2} {3} {6} 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[以圖幫助該人][1] [取得][2] [或保留][3] [給任何人的][4] [業務，][2,3] [或將業務交給任何人;][6]

ADJ S149,150 ARG1 ARG1 MOD2,3 ARG1
1 2 3 {4Δ} 6 5Δ

Japanese: [当該人物が、][2,3,6] [何人かのための、][4] [もしくは何人かとの共同で][5] [事業を確立][2] [または維持すること、][3] [あるいは何人かに向けた事業推進を][6] [支援することを目的とし、][1]

ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S149,150
{4} {5} 2 3 6 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	151			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	9	5	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	1
Japanese	9	2	—	—	2

← *Sentence 151*

FCPA Sentence 152: § 78dd-3(a)(2), 1st par.

→ *Sentence 153*

English: [any foreign political party or official thereof or any candidate][1] [for foreign political office][2] [for purposes of —][3]→

ARG S147 MOD1 ADJ S147
1 2 3

Russian: [какой-либо иностранной политической партии или её функционеров, или же для какого-либо кандидата][1] [на иностранный государственный пост,][2] [в целях —][3]→

ARG S147 MOD1 ADJ S147
1 2 3

Hungarian: [bármely külföldi politikai pártnak, pártfunkcionáriusnak vagy bármely][1] [politikai tisztségre jelölt][2] [külföldi egyénnek] [az alábbiak céljából:][3]→

ARG S147 MOD1 ADJ S147
1 {2} 3

Turkish: [herhangi bir yabancı politik partiye ya da onun bir memuruna ya da herhangi bir][1] [yabancı siyasi makam][2] [adayına] [aşağıdaki amaçlarla —][3]→

? MOD1 ?
1Δ {2} 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何外國政黨或其官員或][1] [外國政黨的][2] [任何候選人，] [目的在於 —][3]→

ARG S147 MOD1 ADJ S147
1 2 3

Japanese: [いかなる外国の政党もしくはその当局者、あるいは][1] [外国政府行政官庁の][2] [いかなる候補者も、] [以下の目的のために、][3]→

ARG S147 MOD1 ADJ S147
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	152			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 152*

FCPA Sentence 153: § 78dd-3(a)(2)(A)

→ *Sentence 154*

English: [(i) influencing][1] [any act][2] [or decision of such party, official, or candidate][3] [in its or his official capacity,][4] [(ii) inducing such party, official, or candidate][5] [to do][6] [or omit to do an act][7] [in violation of the lawful duty of such party, official, or candidate,][8] [or (iii) securing any improper advantage;][9] [or]→

ADJ S22 ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ S22 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S22
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [(i) оказания влияния][1] [на какое-либо действие][2] [или решение таких партии, функционеров или кандидата,][3] [предпринятое ими в рамках их официальных функций,][4] [(ii) склонения таких партии, функционеров или кандидата][5] [к каким-либо видам действия][6] [или бездействия][7] [в нарушение законных обязанностей этих партии, функционеров или кандидата,][8] [или (iii) получения каких-либо ненадлежащих преимуществ;][9] [или]→

ADJ S22 ARG1 ARG1 MOD3 ADJ S22 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S22
1 2 3 4Δ 5 6 7 8 9

Hungarian: [(i) az ilyen párt, tisztségviselő vagy jelölt] [hivatalos minőségében hozott][4] [bármely döntésének][3] [vagy cselekedetének][2] [befolyásolása,][1] [(ii) az ilyen párt, tisztségviselő vagy jelölt rábírása][5] [olyan cselekedetre][6] [vagy mulasztásra,][7] [amely sérti a párt, tisztségviselő vagy jelölt törvényes kötelességét,][8] [vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása;][9] [vagy]→

MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S22 ADJ S22 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S22
{4} 3 2 1 5 6 7 8 9

Turkish: [(i) böyle bir partinin, memurun, ya da adayın resmi hüviyetinde][4] [fiilini][2] [ya da kararını][3] [etkilemek][1] [(ii) böyle bir partinin, memurun, ya da adayın meşru görevini] [bir eylemde bulunarak][6] [ya da bir eylemi yerine getirmeyerek,][7] [bu partinin, memurun, ya da adayın görevini ihlal etmeye][8] [teşvik etmek,][5Δ] [ya da (iii) uygunsuz çıkar sağlamak;][9] [ya da]→

ADJ1 ARG1 ARG1 ? ADJ8 ADJ8 ARG5 ? ?
4Δ 2 3 1Δ {6Δ} {7Δ} {8Δ} 5Δ {9Δ}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[(i) 影響][1] [該政黨、官員或候選人] [在公務職位上的][4] [任何行為][2] [或決定，][3] [[(ii) 引誘該政黨、官員或候選人][5] [做任何][6] [違反其法定職責的][8] [事情] [或做對其法定職責不盡責的事情，][7Δ] [或 (iii) 取得任何不正當利益；][9] [或]→

ADJ S22 MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S22 ARG5 MOD6 ARG5 ADJ S22
1 {4} 2 3 5 6 {8Δ} 7Δ 9

Japanese: [(i) 当該政党その当局者、または候補者の] [公的立場においての][4] [行為][2] [または決定に][3] [影響を与えること。][1] [(ii) 当該政党、その当局者、または候補者に対して、][5Δ] [当該政党、その当局者、または候補者の合法的任務に違反する][8] [行為を実践させたり、][6] [劃愛させること。][7Δ] [または (iii) 不適切な利点を確保すること。][9] [あるいは、]→

MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S22 ADJ S22 MOD6,7 ADJ S22 ADJ S22 ADJ S22
{4} 2 3 1 5Δ 8Δ 6Δ 7Δ 9

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	153			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	6	1	—	—	—
Turkish	8	4	—	—	7
Mandarin	3	2	—	—	2
Japanese	7	1	—	—	4

← *Sentence 153*

FCPA Sentence 154: § 78dd-3(a)(2)(B)

→ *Sentence 155*

English: [inducing such party, official, or candidate][1] [to use][2] [its or his influence with a foreign government or instrumentality thereof][3] [to affect or influence][4] [any act][5] [or decision of such government or instrumentality,][6]

ADJ S22 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Russian: [склонения таких партии, функционеров или кандидата][1] [к использованию][2] [своего влияния на иностранное правительство или на его органы][3] [для оказания воздействия или влияния][4] [на какое-либо действие][5] [или решение такого правительства или его органов][6]

ADJ S22 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [a párt, tisztségviselő, vagy jelölt rábírása arra,][1] [hogy kihasználja][2] [befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére annak érdekében,][3] [hogy befolyásolja][4] [az illető kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét][5] [vagy döntését,][6]

ADJ S22 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Turkish: [böyle bir partiyi, memuru, ya da adayı,][1] [yabancı bir hükümet, ya da vasıta ile olan etkisini][3] [kullanarak][2] [bu hükümet ya da vasıtanın davranış][5] [ya da kararını][6] [etkilemesine ya da nüfuz etmesine][4] [teşvik etmek;][1] [ya da]→

ARG2 ADJ1 ARG4 ARG4 ARG1? ?
{3} {2Δ} {5} {6} {4Δ} 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[引誘該政黨、官員或候選人][1] [利用][2] [其在外國政府或機構的影響力][3] [來影響][4] [該政府或機構的任何行為][5] [或決定，][6]

ADJ S22 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Japanese: [当政党、その当局者、または候補者が][1,4,1] [外国政府または同政府の代行機関に対して自身の影響力を][3] [行使し、][2] [当該政府またはその代行機関による行為][5] [または決定に][6] [影響を及ぼす、][4] [もしくは感化させること。][1]

ARG2 ADJ S22 ARG4 ARG4 ADJ S22 ADJ S22
{3} 2Δ {5} {6} 4Δ 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	154			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	8	5	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	8	3	—	—	2

← *Sentence 154*

FCPA Sentence 155: § 78dd-3(a)(2), last par.

→ *Sentence 156*

English: [in order to assist such person][1] [in obtaining][2] [or retaining business][3] [for][4] [or with,][5] [or directing business to, any person;][6]

ADJ S153,154 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Russian: [с тем, чтобы оказать содействие такому физическому или юридическому лицу][1] [в целях завязывания][2] [или сохранения деловых отношений][3] [в интересах какого-либо лица][4] [или с каким-либо лицом,][5] [или же для предоставления какому-либо лицу возможностей для совершения выгодных деловых операций;][6]

ADJ S153,154 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [az ilyen személyt segítve abban,][1] [hogy az megszerezzen][2] [vagy megtartson egy üzleti lehetőséget][3] [bárki számára][4] [vagy bárkitől,]5Δ [vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson;][6]

ADJ S153,154 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5Δ 6

Turkish: [böyle bir şahsın herhangi bir kişi ile birlikte iş almasına][2] [ya da devam ettirmesine][3] [ya da iş yönlendirmesine]6Δ [yardımcı olmak amacıyla,][1]

ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S154
{2} {3} {6Δ} 1Δ 4Δ 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[以圖幫助該國內業務][1] [取得][2] [或保留][3] [給任何人的][4] [業務，][2,3] [或將業務交給任何人;][6]

ADJ S153,154 ARG1 ARG1 MOD2,3 ARG1
1 2 3 {4Δ} 6 5Δ

Japanese: [何人かのための][4] [事業、][2,3] [何人かとの共同での][5] [事業、][2,3] [あるいは何人かに向けて推進する][6] [事業を獲得][2] [または維持するに当たって][3] [当該発行者を支援することを目的とし、あるいは、][1]

MOD2,3 MOD2,3 MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S153,154
4Δ 5Δ 6Δ 2 3 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	155			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	3	3	—	—	4
Mandarin	—	1	—	—	2
Japanese	11	—	—	—	3

English: [any person,][1] [while knowing][2] [that all or a portion of such money or thing of value will be offered,][3] [given,][4] [or promised,][5] [directly or indirectly,][6] [to any foreign official, to any foreign political party or official thereof, or to any candidate][3-5] [for foreign political office,][7] [for purposes of —][8→]

ARG S147 ADJ S147 ARG2 ARG2 ARG2 ADJ3-5 MOD3-5 ADJ S147
1 2 3 4 5 {6} 7 8

Russian: [какого-либо лица][1] [в случае осведомлённости о том,][2] [что такие деньги или имеющие ценность вещи будут полностью или частично предложены,][3] [переданы][4] [или обещаны,][5] [прямо или опосредованно,][6] [какому-либо иностранному должностному лицу, какой-либо иностранной политической партии или её функционерам, или же какому-либо кандидату][3-5] [на иностранный государственный пост,][7] [в целях —][8→]

ARG S147 ADJ S147 ARG2 ARG2 ARG2 ADJ3-5 MOD3-5 ADJ S147
1 2 3 4 5 {6} 7 8

Hungarian: [bármely személynek][1] [annak tudatában,][2] [hogy az ilyen pénzt vagy értékes dolgot egészében vagy részben,][3-5] [közvetve vagy közvetlenül][6] [felajánlják,][3] [átadják][4] [vagy megígérik bármely külföldi tisztségviselőnek, külföldi politikai pártnak vagy pártfunkcionáriusnak vagy bármely][5] [külföldi politikai tisztségre jelölt][7] [egyénnek][3-5] [az alábbiak céljából:][8→]

ARG S147 ADJ S147 ADJ3-5 ARG2 ARG2 ARG2 MOD3-5 ADJ S147
1 2 {6} 3 4 5 {7} 8

Turkish: [herhangi bir kişi,][1] [bilerek,][2] [böylesine bir paranın hepsinin ya da bu paranın bir kısmının herhangi bir yabancı memura, herhangi bir politik partiye ya da böyle bir partinin memuruna, ya da][3-5] [yabancı bir politik parti için][7] [herhangi bir adaya][3-5] [direk ya da dolaylı olarak][6] [değerli bir şeyi][3-5] [aşağıdaki amaçlar için][8→] [teklif eder,][3Δ] [verir][4Δ] [ya da söz verirse][5Δ]

? ? MOD3,4,5 ADJ3-5 ? ? ? ?
1Δ 2Δ {7} {6} 8Δ 3Δ 4Δ 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何人][1] [明知][2] [此種金錢或財物的全部或部份將會][3-5] [直接或間接][6] [提供、][3] [給予][4] [或允諾給任何外國官員、外國政黨或其官員、或][5] [外國政治職務的][7] [任何候選人，][3-5] [其目的在於 —][8→]

ARG S147 ADJ S147 ADJ3-5 ARG2 ARG2 ARG2 MOD3-5 ADJ S147
1 2 {6} 3 4 5 {7} 8

Japanese: [何人かが、][1] [当該金銭または価値のある物品の全部もしくは一部が][3-5] [直接または間接的に][6] [外国政府当局者、外国政党または同政党の当局者、あるいは][3-5] [外国行政当局の][7] [候補者に提供、][3] [贈与、][4] [もしくは約束されることを][5] [承知の上で、][2] [下記の目的のために、][8→]

ARG S147 ADJ3-5 MOD3-5 ARG2 ARG2 ARG2 ADJ S147 ADJ S147
1 {6} {7} 3 4 5 2 8

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	156			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	1	—	—	—
Turkish	10	1	—	—	6
Mandarin	3	1	—	—	—
Japanese	11	1	—	—	—

English: [(i) influencing][1] [any act][2] [or decision of such foreign official, political party, party official, or candidate][3] [in his or its official capacity,][4] [(ii) inducing such foreign official, political party, party official, or candidate][5] [to do][6] [or omit to do any act][7] [in violation of the lawful duty of such foreign official, political party, party official, or candidate,][8] [or (iii) securing any improper advantage;][9] [or]→

ADJ S147 ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ S147 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S147
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [(i) оказания влияния][1] [на какое-либо действие][2] [или решение таких иностранного должностного лица, политической партии, функционера или кандидата,][3] [предпринятое ими в рамках их официальных функций,][4] [(ii) склонения таких иностранного должностного лица, политической партии, функционера или кандидата][5] [к каким-либо видам действия][6] [или бездействия][7] [в нарушение законных обязанностей таких иностранного должностного лица, политической партии, функционера или кандидата,][8] [или (iii) получения каких-либо ненадлежащих преимуществ;][9] [или]→

ADJ S147 ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ S147 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S147
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Hungarian: [(i) az ilyen külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt][1] [hivatalos minőségében hozott][4] [bármely döntésének][3] [vagy cselekedetének][2] [befolyásolása,][1] [(ii) az ilyen külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt rábírása][5] [olyan cselekedetre][6] [vagy mulasztásra,][7] [amely sérti a külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt törvényes kötelességét,][8] [vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása;][9] [vagy]→

MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S147 ADJ S147 ARG5 ARG5 ADJ6,7 ADJ S147
{4} 3 2 1 5 6 7 8 9

Turkish: [(i) böyle bir yabancı memurun, politik partinin, parti memurunun, ya da adayın resmi kimliğinde iken][4] [böyle bir fiili][2] [ya da kararını][3] [etkilemek,][1] [(ii) böyle bir yabancı memuru, politik partiyi, parti memurunu, ya da adayını, meşru görevini][5] [bir eylemde bulunarak][6] [ya da bir eylemi yerine getirmeyerek,][7] [bu partinin, memurun, ya da adayın görevini ihlal etmeye][8] [teşvik etmek,][5Δ] [ya da (iii) uygunsuz çıkar sağlamak;][9] [ya da]→

ADJ1 ARG1 ARG1 ? ADJ8 ADJ8 ARG5 ? ?
4Δ 2 3 1Δ {6Δ} {7Δ} {8Δ} 5Δ {9Δ}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[(i) 影響][1] [該外國官員、政黨、政黨官員或候選人][2,3] [在公務職位上的][4] [任何行為][2] [或決定，][3] [(ii) 引誘該外國官員、政黨、政黨官員或候選人][5] [做任何][6] [違反其法定職責的][8] [事情] [或做對其法定職責不盡責的事情，][7Δ] [或 (iii) 取得任何不正當優勢，][9] [或]→

ADJ S147
1
MOD2,3 ARG1 ARG1 ADJ S147 ARG5 MOD6 ARG5 ADJ S147
{4} 2 3 5 6 {8Δ} 7Δ 9

Japanese: [(i) 当該外国政府当局者、政党、政党当局者、または候補者の][2] [公的立場においての][4] [行為][2] [または決定に][3] [影響を与えること。][1] [(ii) 当該外国政府当局者、政党、政党当局者、または候補者に対して][5Δ] [自身の影響力を行使し、][X] [当該政党、当局者、または候補者の合法的任務に違反する][8] [行為を実践させたり、][6] [割愛させること。][7] [あるいは、(iii) 不適切な利点を確保すること。][9] [あるいは、]→

MOD2,3
{4}
ARG1 ARG1 ADJ S147 ADJ S147 MOD6,7 ADJ S22 ADJ S22 ADJ S147
2 3 1 5Δ XΔ 8Δ 6Δ 7Δ 9

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	157			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	6	1	—	—	—
Turkish	8	4	—	—	7
Mandarin	3	2	—	—	2
Japanese	7	1	—	—	5

← *Sentence 157*

FCPA Sentence 158: § 78dd-3(a)(3)(B)

→ *Sentence 159*

English: [inducing such foreign official, political party, party official, or candidate][1] [to use][2] [his or its influence with a foreign government or instrumentality thereof][3] [to affect or influence][4] [any act][5] [or decision of such government or instrumentality,][6]

ADJ S147 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Russian: [склонения таких должностного лица, политической партии, функционера или кандидата][1] [к использованию][2] [своего влияния на иностранное правительство или на его органы][3] [для оказания воздействия или влияния][4] [на какое-либо действие][5] [или решение такого правительства или его органов][6]

ADJ S147 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [a külföldi tisztségviselő, politikai párt, párt-funkcionárius vagy jelölt rábírása arra,][1] [hogy kihasználja][2] [befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére][3] [annak érdekében, hogy befolyásolja][4] [az ilyen kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét][5] [vagy döntését,][6]

ADJ S147 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Turkish: [etkisini kullanarak][2] [yabancı bir memur, po-litik parti, parti memuru, ya da adayın][3] [bu yabancı hükümet ya da vasıtanın davranış][5] [ya da kararını][6] [etkilemesine ya da nüfuz etmesine][4Δ] [teşvik etmek.][1Δ]

ADJ5 ARG4 ARG4 ARG1? ?
2Δ {5} {6} 4Δ 1Δ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[引誘該外國官員、政黨、政黨官員或候選人][1] [利用][2] [其在外國政府或其機構的影響力][3] [來影響][4] [該政府或機構的任何行為][5] [或決定，][6]

ADJ S147 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Japanese: [当該外国政府当局者、政党、政党当局者、または候補者が][3,4,1] [外国政府または同政府の代行機関に対して自身の影響力を][3] [行使し、][2] [当該政府またはその代行機関による行為][5] [または決定に][6] [影響を及ぼす、][4] [もしくは感化させること。][1]

ARG2 ADJ S147 ARG4 ARG4 ADJ S147 ADJ S147
{3} 2Δ {5} {6} 4Δ 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	158			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	6	2	—	—	4
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	8	3	—	—	2

← *Sentence 158*

FCPA Sentence 159: § 78dd-3(a)(3), last par.

→ *Sentence 160*

English: [in order to assist such person][1] [in obtaining][2] [or retaining business][3] [for][4] [or with,][5] [or directing business to, any person;][6]

ADJ S157,158 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Russian: [с тем, чтобы оказать содействие такому физическому или юридическому лицу][1] [в целях завязывания][2] [или сохранения деловых отношений][3] [в интересах какого-либо лица][4] [или с каким-либо лицом,][5] [или же для предоставления какому-либо лицу возможностей для совершения выгодных деловых операций;][6]

ADJ S157,158 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [az ilyen személyt segítve abban,][1] [hogy az megszerezzen][2] [vagy megtartson egy üzleti lehetőséget][3] [bárki számára][4] [vagy bárkitől,][5Δ] [vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson;][6]

ADJ S157,158 ARG1 ARG1 ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1
1 2 3 4 5Δ 6

Turkish: [herhangi bir şahsa][4] [ya da bir şahıs ile][5] [bir kişinin][1] [iş elde etmek][2] [ya da mevcut bir işi elinde tutmak amacıyla][3]

ADJ2,3 ADJ2,3 ? ? ADJ S160
4 5 XΔ {2Δ} {3Δ} 1Δ 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[以圖幫助該國內業務][1] [取得][2] [或保留][3] [給任何人的][4] [業務，][2,3] [或將業務交給任何人;][6]

ADJ S157,158 ARG1 ARG1 MOD2,3 ARG1
1 2 3 {4Δ} 6 5Δ

Japanese: [なお、上記は、当該人物が、][2,3,6] [何人かのための、][4] [もしくは何人かとの共同で][5] [事業を確立][2] [または維持するに当たり、][3] [あるいは何人かに向けた事業を推進するに当たり、][6] [同組織を支援することを目的とする。][1]

ADJ2,3 ADJ2,3 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S157,158
{4} {5} 2 3 6 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	159			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	4	2	—	—	5
Mandarin	—	1	—	—	2
Japanese	9	2	—	—	—

← *Sentence 159*

FCPA Sentence 160: § 78dd-3(b)

→ *Sentence 161*

English: [Subsection (a) of this section shall not apply][1] [to any facilitating or expediting payment to a foreign official, political party, or party official][2] [the purpose of which is][3] [to expedite][4] [or to secure][5] [the performance of a routine governmental action by a foreign official, political party, or party official.][6]

ARG1 ADJ2 ARG3 ARG3 ARG4,5
1 2 3 4 5 6

Russian: [Часть (а) настоящей главы не применяется][1] [к каким-либо видам содействия][X] [проведению выплат] [или ускорения][Y] [выплат иностранным должностным лицам, политическим партиям или партийным функционерам в том случае,][2] [если целью такого содействия является][3] [ускорение][4] [или обеспечение][5] [исполнения обычных административных процедур, осуществляемых иностранным должностным лицом, политической партией или партийным функционером.][6]

ARG1 ARG1 ARGX,Y ADJ1 ARG3 ARG3 ARG4,5
1 XΔ YΔ 2Δ 3Δ 4 5 6

Hungarian: [Ezen szakasz (a) alszakasza nem alkalmazandó][1] [semmilyen kifizetés][2] [megkönnyítésére][X] [vagy meggyorsítására][Y] [külföldi tisztségviselő, politikai párt vagy pártfunkcionárius számára][2] [abból a célból,][3] [hogy meggyorsítsák][4] [vagy biztosítsák][5] [a rutin kormányzati intézkedés lebonyolítását a külföldi tisztségviselő, politikai párt vagy pártfunkcionárius által.][6]

ARGX,Y ARG1 ARG1 ADJX,Y ADJX,Y ARG3 ARG3 ARG4,5
1 {2Δ} XΔ YΔ ZΔ 3Δ 4 5 6

Turkish: [Bu bölümün (a) alt bölümüne istisna,] [yabancı bir memura, politik partiye,][X] [ya da parti yetkilisinin,] [bir yabancı memurun, politik parti ya da parti yetkilisinin bir işlemi hızlandırması][4] [ya da güvence altına almasını][5] [kolaylaştıran][X] [ya da hızlandıran][Y] [ödemeleri][2Δ] [içerir.][1Δ]

ADJ2? ? ARGX,Y ARGX,Y ADJ2 ADJ2 ARG1
{XΔ} {YΔ} {4Δ} {5Δ} XΔ YΔ {2Δ} 1 3Δ 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[本條(a)款的規定不適用於][1] [給外國官員、政黨或政黨官員的便利性或加速性支付，][2] [如果支付的目的是][3] [加快][4] [或取得][5] [外國官員、政黨或政黨官員的常規政府行動。][6]

ARG1 ADJ1 ARG3 ARG3 ARG4,5
1 2 3Δ 4 5 6

Japanese: [本セクションのサブセクション(a)は、] [外国当局者、政党、政党当局者による所定の政府活動の履行を][6] [迅速化する、][4] [または確保することを][5] [目的とした、][3] [外国政府当局者、政党、または政党当局者向けの、] [円滑化][2] [もしくは迅速化のための支払い][2] [適用されることはない。][1]

ARG4 ARG3 ARG3 ADJ2 ADJ1
{6Δ} {4} {5} {3} {2Δ} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	160			5
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	4
Hungarian	—	1	—	—	5
Turkish	5	5	—	—	9
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	14	5	—	—	2

← *Sentence 160*

FCPA Sentence 161: § 78dd-3(c), 1st par.

→ *Sentence 162*

English: [It shall be an affirmative defense to actions][1] [under subsection (a) or (i) of this section][2] [that –]→

MOD1
1 {2}

Russian: [Правовой защитой действий,][1] [описанных в частях (а) или (g) настоящей главы,][2] [считаются] [–]→

MOD1
1 {2}

Hungarian: [Kimentő körülményként szolgáljon][1] [a jelen szakasz (a) és (i) alszakasza értelmében indított][2] [eljárásokban,] [ha:]→

MOD1
1 {2}

Turkish: [Bu bölümün alt bölümü (a) ve (i) altında açılan][2] [hukuk davalarına, şunlar karşı cevap layihası sayılır —][1]

MOD1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[以下情況屬於] [對本(a)或(i)款下][2] [行為的正面抗辯 —][1]

MOD1
{2} 1

Japanese: [下記は] [本セクションのサブセクション(a)および(i)にある][2] [活動に対する積極的抗弁である。][1]

MOD1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	161			1
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 161*

FCPA Sentence 162: § 78dd-3(c)(1)

→ *Sentence 163*

English: [the payment,][1] [gift,][2] [offer,][3] [or promise of anything of value that was made,][4] [was lawful][5] [under the written laws and regulations of the foreign official's, political party's, party official's, or candidate's country;][6] [or]→

ARG5 ARG5 ARG5 ARG5 ADJ S161 ADJ5
1 2 3 4 5 6

Russian: [сделанные выплата,][1] [подарок,][2] [предложение][3] [или обещание чего-либо, представляющего ценность,][4] [которые являются законными][5] [в соответствии с писаными законами и подзаконными актами страны иностранного должностного лица, политической партии, партийного функционера или кандидата;][6] [или]→

ARG S161 ARG S161 ARG S161 ARG S161 MOD1-4 ADJ5
1Δ 2Δ 3Δ 4Δ 5Δ 6

Hungarian: [a pénz vagy bármely értékes dolog átadása,][1] [ajándékozása,][2] [felajánlása][3] [vagy ígérete][4] [törvényes volt][5] [a külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt országának írott törvényei és rendelkezései értelmében;][6] [vagy]→

ARG5 ARG5 ARG5 ARG5 ADJ S161 ADJ5
1 2 3 4 5 6

Turkish: [eğer yabancı memurun, politik partinin, parti görevlisinin, ya da adayın ülkesinin mevzu hukuku altında][6] [yasal ise,][4] [ödeme,][1] [hediye,][2] [teklif,][3] [ya da herhangi bir değerli şeyin söz verilmesi de][4Δ] [yasaldır;][5] [ya da]→

ADJX ADJ5 ARGS ARGS ARGS ARGS ?
6Δ XΔ 1 2 3 4Δ 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[支付、][1] [贈與、][2] [提供][3] [或允諾的][4] [任何財物][根據外國官員、政黨、政黨官員或候選人所屬國家的成文法規][6] [是合法的；][5Δ] [或]→

MOD5 MOD5 MOD5 MOD5 ADJ5 ADJ S161
1Δ 2Δ 3Δ 4Δ 6 5Δ

Japanese: [価値ある物品の支払い、][1] [贈与、][2] [申し出、][3] [または約束が][4] [外国当局者、政党、政党当局者、または候補者の国の成文法および規制下で][6] [合法的である場合、][5] [あるいは、]→

ARG5 ARG5 ARG5 ARG5 ADJ5 ADJ S161
1 2 3 4 {6} 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	162			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	5
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	5	—	—	—	4
Mandarin	1	—	—	—	5
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 162*

FCPA Sentence 163: § 78dd-3(c)(2), 1st par.

→ *Sentence 164*

English: [the payment,][1] [gift,][2] [offer,][3] [or promise of anything of value that was made,][4] [was a reasonable and bona fide expenditure,][5] [such as travel and lodging expenses,][6] [incurred by][7] [or on behalf of a foreign official, party, party official, or candidate][8] [and was directly related to —][9]→

ARG5,9 ARG5,9 ARG5,9 ARG5,9 ADJ S161 MOD5 MOD5 MOD5 ADJ S161
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [сделанные выплата,][1] [подарок,][2] [предложение][3] [или обещание чего-либо, представляющего ценность,][4] [которые представляют собой допустимую и добросовестную затрату,][5] [например, в возмещение][6] [понесённых иностранным должностным лицом, партией, партийным функционером или кандидатом][7] [или от их имени][8] [расходов на проезд и на проживание,][6] [непосредственно связанных с —][9]→

ARGS161ARGS161 ARGS161 ARGS161 MOD1-4 MOD6 MOD6 MOD5 MOD8
1Δ 2Δ 3Δ 4Δ 5Δ {7Δ} {8Δ} 6 9Δ

Hungarian: [a pénz vagy bármely értékes dolog átadása,][1] [ajándékozása,][2] [felajánlása][3] [vagy ígérete][4] [ésszerű és jóhiszemű költség volt,][5] [mint például a][6] [külföldi tisztségviselőnél, pártnál, pártfunkcionáriusnál vagy jelöltnél][7] [vagy a nevükben felmerült][8] [utazási és szállásköltségek,][6] [és közvetlenül kapcsolatban állt az alábbiakban felsoroltakkal:][9]

ARG5,9 ARG5,9 ARG5,9 ARG5,9 ADJ S161 MOD6 MOD6 MOD5 ADJ S161
1 2 3 4 5 {7Δ} {8Δ} 6 9

Turkish: [yabancı memur, parti, parti görevlisi, ya da adayı tarafından][7] [ya da onun adına yapılan][8] [ödeme,][1] [hediye,][2] [teklif,][3] [ya da değeri olup söz verilen herhangi bir şey,][4Δ] [seyahat ve konaklama masrafları gibi][6] [orta dereceli masraflar olup ve iyi niyetli bir harcamaysa][5] [ve direk olarak aşağıdaki konularla ilgiliyse —][9]

MOD1-4 MOD1-4 ARGS,9 ARGS,9 ARGS,9 ARGS,9 MOD5 ADJ S161 ADJ S161
7Δ 8Δ 1 2 3 4Δ 6 5 9

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[支付、][1] [贈與、][2] [提供][3] [或允諾的任何財物][4] [是][為外國官員、政黨、政黨官員或候選人支付的][7] [或以其名義下的][8] [合理而正當支出，][6] [例如旅費和住宿費，][6] [並且直接關係到 —][9]→

ARG5,9 ARG5,9 ARG5,9 ARG5,9 MOD5 MOD5 ADJ S161 MOD5 ADJ S161
1 2 3 4 {7} {8} 5 6 9

Japanese: [価値ある物品の支払い、][1] [贈与、][2] [申し出、][3] [または約束が、][4] [外国政府当局者、政党、政党当局者または候補者による、][7] [あるいはそれらの代理人による][8] [交通費・宿泊費などといった、][6] [妥当かつ真正な支出であり、][5] [下記に直接的に関連する場合][9]

ARG5,9 ARG5,9 ARG5,9 ARG5,9 MOD6 MOD6 MOD5 ADJ S161 ADJ S161
1 2 3 4 7Δ 8Δ 6 5 9

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	163			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	2	—	—	8
Hungarian	2	2	—	—	2
Turkish	13	—	—	—	3
Mandarin	4	2	—	—	—
Japanese	6	—	—	—	2

← *Sentence 163*

FCPA Sentence 164: § 78dd-3(c)(2)(A)

→ *Sentence 165*

English: [the promotion,][1] [demonstration,][2] [or explanation of products or services;][3] [or]→

ARG S163 1 ARG S163 2 ARG S163 3

Russian: [продвижением,][1] [показом][2] [или описанием товаров или услуг;][3] [или]→

ARG S163 1 ARG S163 2 ARG S163 3

Hungarian: [termékek és szolgáltatások promóciója,][1] [bemutatása][2] [vagy értelmezése;][3] [vagy]→

ARG S163 1 ARG S163 2 ARG S163 3

Turkish: [promosyon,][1] [tanıtım gösterisi,][2] [ya da ürün ya da hizmetlerin açıklanmasıysa;][3] [ya da]→

? 1Δ ? 2Δ ? 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [產品或服務的促銷、][1] [展示][2] [或說明；][3] [或]→

ARG S163 1 ARG S163 2 ARG S163 3

Japanese: [製品またはサービスの推進、][1] [実証、][2] [説明。][3] [あるいは、]→

ARG S163 1 ARG S163 2 ARG S163 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	164			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 164*

FCPA Sentence 165: § 78dd-3(c)(2)(B)

→ *Sentence 166*

English: [the execution][1] [or performance of a contract][2] [with a foreign government or agency thereof.][3]

ARG S163 1 ARG S163 2 MOD1,2 3

Russian: [заключением][1] [или исполнением подряда][2] [с иностранным правительством или его ведомством.][3]

ARG S163 1 ARG S163 2 MOD1,2 3

Hungarian: [külföldi kormánnyal vagy annak képviselőjével kötött][3] [szerződés teljesítése.][1,2]

MOD1,2 3 ARG S163 1,2

Turkish: [yabancı bir hükümet ya da onun temsilciliği ile][3] [bir sözleşmenin akdedilmesi][1] [ya da ifa edilmesiyse.][2]

ADJ1,2 3Δ ? 1Δ ? 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [與外國政府或機構所簽][3] [合同的執行][1] [和實施。][2]

MOD1,2 3 ARG S163 1 ARG S163 2

Japanese: [外国政府もしくは同政府の行政当局との][3] [契約]の遂行][1] [または履行。][2]

MOD1,2 3 ARG S163 1 ARG S163 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	165			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	3
Mandarin	2	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	—

English: [When it appears to the Attorney General][1] [that any person][2] [to which this section applies,][2] [or officer, director, employee, agent, or stockholder thereof, is engaged,][3] [or about to engage, in any act or practice][4] [constituting a violation of subsection (a) of this section,][5] [the Attorney General may,][7] [in his discretion,][6] [bring a civil action in an appropriate district court of the United States][7] [to enjoin such act or practice,][8] [and][10] [upon a proper showing,][9] [a permanent injunction or a temporary restraining order shall be granted][10] [without bond.][11]

ADJ7,10 MOD3,4 ARG1 ARG1 MOD3,4 ADJ7
1 {2} 3 4 5 {6}

ADJ7 ADJ10 ADJ10
7 8 9 10 11

Russian: [Если до ведома министра юстиции дойдёт,][1] [что какое-либо физическое или юридическое лицо,][2] [деятельность которого охватывается настоящей главой,][2] [какие-либо его должностное лицо, распорядитель, служащий, представитель или пайщик прибегают][3] [или намерены прибегнуть к каким-либо действиям или практикам][4] [в нарушение положений подраздела (a) настоящей главы,][5] [министр юстиции может][7] [по своему усмотрению][6] [возбудить гражданский иск в соответствующем окружном суде Соединённых Штатов][7] [с целью наложения запрета на такие действие или практику,][8] [а][10] [после представления убедительных доказательств][9] [суд может наложить бессрочный запрет или выдать приказ о временном запрещении][10] [без залога.][11]

ADJ7,10 MOD3,4 ARG1 ARG1 MOD3,4 ADJ7
1 {2} 3 4 5 {6}

ADJ7 ADJ10 ADJ10
7 8 9 10 11

Hungarian: [Ha az igazságügy-miniszter úgy látja,][1] [hogy bármely személy,][2] [akire ez a szakasz vonatkozik,][2] [vagy annak tisztségviselője, igazgatója, alkalmazottja, ügynöke vagy részvényese olyan cselekvést vagy gyakorlatot folytat][3] [vagy készül folytatni,][4] [amely ezen szakasz (a) alszakaszainak megsértését képezi,][5] [az igazságügy-miniszter][7] [saját belátása szerint][6] [polgári jogi keresetet nyújthat be az Egyesült Államok megfelelő kerületi bíróságán][7] [az ilyen cselekvés vagy gyakorlat tiltására,][8] [és][10] [az eset megfelelő prezentációja esetén][9] [végleges felfüggesztő határozat vagy ideiglenes korlátozó rendelkezés meghozatalára kerülhet sor.][10]

ADJ7,10 MOD3,4 ARG1 ARG1 MOD3,4 ADJ7
1 {2} 3 4 5 {6}

ADJ7 ADJ10
7 8 9 10 11Δ

Turkish: [Başsavcı'ya,][1] [bu bölümün geçerli olduğu][2] [herhangi bir şahsını, ya da memuru, müdürü, çalışanı, vekili, ya da hissedar,][3,4] [bu bölümün (a) alt bölümünü bir ihlalini oluşturan][5] [davranış ya da eylem ile uğraşıyorsa,][3Δ] [ya da uğraşmaya başlayacak gibi][4] [görünüyorsa,][1] [o zaman Başsavcı,][7] [kendi takdirine bağlı olarak,][6] [uygun bir Amerika Birleşik Devletleri bölge mahkemesinde,][7] [böyle bir uygulamayı önlemek için][8] [bir hukuk davası açabilir][7] [ve][10] [uygun bir gösterimden sonra,][9] [kati bir mahkeme emri ya da][10] [kefaletsiz,][11] [geçici bir sınırlama emri verilir.][10]

MOD3,4 MOD3,4 ADJ7,10 ARG1 ADJ7,10 ADJ7
{ }{2} {{5}} {3Δ} {4} 1 {6}

ADJ7 ADJ10 ADJ10
{8} 7 9 11 10

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果司法部長認為][1] [本章節適用的][2] [任何人或其管理人員、董事、職員、代理人或股東正在][3] [或將要從事][4] [違反本章節（a）款規定的][5] [行為或做法，][7] [司法部長可以][7] [酌情][6] [在美國主管地區法院提起民事訴訟，][7] [停止此種行為或做法，][8] [並][10] [在適當說明理由之後][9] [准許發出永久禁制令或臨時限制令][10Δ] [並不需要提交保證金。][11]

ADJ7,10 MOD3,4 ARG1 ARG1 MOD3,4 ADJ7
1 {2} 3 4 {5} {6}

ADJ7 ADJ10
7 8 9 10Δ 11Δ

Japanese: [本セクションの適用を受けるいかなる][2] [人物もしくは当該組織の役員、重役、社員、代理人、株主が][3,4] [本セクションのサブセクション(a)に違反する][5] [行為または慣行に関与した，][3] [あるいはこれから関与すると][4] [司法長官に受け止められる場合、][1] [司法長官は][7] [自身の裁量で][6] [合衆国の適切な地方裁判所において民事訴訟を起こし、][7] [かかる行為または慣行を禁じ、][8] [さらに、][10] [適切な申し立てを行った上で、][9] [保釈金なしで][11] [恒久的差し止め命令または仮禁止命令を交付することが出来る。][10Δ]

MOD3,4 MOD3,4 ARG1 ARG1 ADJ7,10 ADJ7
{2} {5} 3 4 1 {6}

ADJ10 ADJ10
7 8Δ 9 11 10Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	166			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	8	6	1	—	1
Mandarin	—	2	—	—	2
Japanese	7	2	—	—	2

English: [For the purpose of any civil investigation][1] [which,][3,4] [in the opinion of the Attorney General,][2] [is necessary][3] [and proper][4] [to enforce this section,][5] [the Attorney General or his designee are empowered][6] [to administer oaths and affirmations,][7] [subpoena witnesses,][8] [take evidence,][9] [and require][10] [the production of any books, papers, or other documents][11] [which the Attorney General deems][12] [relevant][13] [or material to such investigation.][14]

ADJ6 ADJ3,4 MOD1 MOD1 ADJ3,4 ARG6
1 {2} 3 4 5 6 7

ARG6 ARG6 ARG6 ARG10 MOD11 ARG12 ARG12
8 9 10 11 12 13 14

Russian: [Для целей какого-либо гражданского расследования,][1] [которое,][3,4] [по мнению министра юстиции,][2] [является необходимым][3] [и целесообразным][4] [для обеспечения реализации положений настоящей главы,][5] [министр юстиции или назначенное им лицо получают полномочия][6] [принимать присяги и официальные заявления,][7] [вызывать свидетелей в суд,][8] [отбирать показания][9] [и требовать][10] [предъявления каких-либо бухгалтерских книг, служебных и прочих документов,][11] [которые министр юстиции сочтёт][12] [относящимися к делу][13] [или существенными для такого расследования.][14]

ADJ6 ADJ3,4 MOD1 MOD1 ADJ3,4 ARG6
1 {2} 3 4 5 6 7

ARG6 ARG6 ARG6 ARG10 MOD11 ARG12 ARG12
8 9 10 11 12 13 14

Hungarian: [Bármely polgári nyomozás céljából,][1] [amely][3,4] [az igazságügy-miniszter véleménye szerint][2] [szükséges][3] [és megfelelő][4] [az ezen szakaszban leírtak érvényre juttatására,][5] [az igazságügy-miniszter vagy megbízottja jogosult arra,][6] [hogy eskü- és vallomástételt lebonyolítson,][7] [tanúkat beidézzen,][8] [bizonyítékfelvételt intézzen,][9] [illetve][10] [számlakönyvek, iratok és más dokumentumok előállítását][11] [rendelje el,][10] [ha azt az igazságügy-miniszter][12] [tárgyhoz tartozónak][13] [vagy a nyomozáshoz kapcsolódó anyagként][14] [ítéli meg.][12]

ADJ6 ADJ3,4 MOD1 MOD1 ADJ3,4 ARG6
1 {2} 3 4 5 6 7

ARG6 ARG6 ARG10 ARG6 ARG12 ARG12 ADJ7,8,9,10
8 9 {11} 10 {13} {14} 12Δ

Turkish: [Başsavcı'nın görüşüne göre,][2] [bu bölüm altında][5Δ] [gerekli][3] [ve uygun bulunan][4] [herhangi bir sivil soruşturma amacıyla,][1] [Savcı ya da görevlendirilen memura][3] [böyle bir soruşturma için][X] [yemin ettirme ve yeminli bir beyanın yerine geçen ifade alınması,][7] [şahitlere celpname gönderilmesi,][8] [delil toplama][9] [ve Başsavcı tarafından][12] [gerekli][14] [görülen][12] [her türlü kitap, kâğıt, ya da diğer belgelerin ya da maddelerin toplanması][11] [yetkisi verilir.][6]

ADJ3,4 ADJ3,4 MOD1 MOD1 ADJ6 ADJ7,8,9,11 ARG6 ARG6
{2} 5Δ 3 4 1 {XΔ} {7} {8}

ARG6 ARG12 MOD11 ARG6
{9} {{14}} {12} {11Δ} 6 10Δ 13Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果司法部長認為][2] [進行民事調查][10] [是][3,4] [執行本條規定][5] [必要][3] [而適當的方法，][4] [為此目的，][X] [司法部長或其指定人員有權][6] [舉行宣誓或聽取證詞，][7] [傳喚證人，][8] [收集證據，][9] [以及要求][10] [出具][11] [司法部長認為][12] [與此種調查有關][13] [或重要][14] [的][12] [任何帳簿、證件或其他文件。][11]

ADJ6 ARG3,4 ADJ3,4 ARG2 ARG2 ADJ6 ARG6
{2Δ} 1Δ {5} 3Δ 4Δ XΔ 6 7

ARG6 ARG6 ARG6 ARG10 MOD11 ARG12 ARG12
8 9 10 11 {12} {13} {14}

Japanese: [司法長官の意見で][2] [民事事件の調査は][X] [本セクションの履行に][5] [必要][3] [かつ適切であると見なされた][4] [民事上の調査のために、][1] [司法長官もしくは同長官の指名を受けた人物は、][7] [宣誓および肯定、][7] [証人の召喚、][8] [証拠の受け入れ、][9] [さらに、][10] [当該調査に関連][13] [または重要であると][14] [司法長官がみなす][12] [帳簿・書類・その他の文書の提出を][11] [要求する][10] [権限を持つ。][6]

ADJ3,4 ADJ3,4? ADJ3,4 MOD1 MOD1 ADJ6 ARG6 ARG6
{2} XΔ 5 3 4 1 {7} {8}

ARG6 ARG12 ARG12 MOD11 ARG10 ARG6
{9} {13} {14} {12} {11} {10} 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	167			13
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	3	—	—	1
Turkish	15	8	1	—	5
Mandarin	3	5	—	—	5
Japanese	23	9	—	—	1

English: [The attendance of witnesses][1] [and the production of documentary evidence][2] [may be required][3] [from any place in the United States, or any territory, possession, or commonwealth of the United States,][4] [at any designated place of hearing.][5]

ARG3 ARG3 ADJ3 ADJ3
1 2 3 4 5

Russian: [Может потребоваться][3] [присутствие свидетелей][1] [и предъявление документальных доказательств][2] [из любого места на территории Соединённых Штатов, или с любой территории, из любого владения или содружества США][4] [в любом указанном месте проведения слушаний.][5]

ARG3 ARG3 ADJ3 ADJ3
3 1 2 4 5

Hungarian: [A tanúk megjelenését][1] [és a bizonyítéki anyag előállítását][2] [kérhetik][3] [az Egyesült Államok bármely részéről vagy az Egyesült Államok bármely felségterületéről, érdekképviseletéről és nemzetközösségi tagjából][4] [a kihallgatás bármely kijelölt helyszínére.][5]

ARG3 ARG3 ADJ3 ADJ3
1 2 3 4 5

Turkish: [Amerika Birleşik Devletlerinin herhangi bir yerinden, ya da herhangi bir toprağından, zilliyetinden, ya da Amerika Birleşik Devletlerinin bir komonveltinden,][4] [duruşmanın yapılacağı belirlenen yerde][5] [tanıkların katılımı][1] [ve belgesel delillerin ibrazı][2] [talep edilebilir.][3]

ADJ3 ADJ3 ARG3 ARG3
4 5 1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[從][5] [美國或美國的任何領土、屬地或自由聯邦的][4Δ] [任何指定聽證地點][5Δ] [都可以要求][3] [證人到場][1] [和出具書面證據。][2]

ADJ3 ADJ3 ARG3 ARG3
{4Δ} 5Δ 3 1 2

Japanese: [証人の出廷][1] [および書証は、][2] [聴聞会が開かれる任意の指定地において、][5] [合衆国または合衆国の領土、保有地、自治領内のいずれの地域からでも][4] [要請されうる。][3]

ARG3 ARG3 ADJ3 ADJ3
1 2 {5} {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	168			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	6	—	—	—	—
Mandarin	7	1	—	—	2
Japanese	3	2	—	—	—

English: [In case of contumacy by,][1] [or refusal][2] [to obey a subpoena][3] [issued to, any person,][4] [the Attorney General may invoke][5] [the aid of any court of the United States][6] [within the jurisdiction of which such investigation or proceeding is carried on,][7] [or where such person resides][8] [or carries on business,][9] [in requiring][10] [the attendance][11] [and testimony of witnesses][12] [and the production of books, papers, or other documents.][13]

ADJ5 ADJ5 ARG2 MOD3 ARG5 MOD6
1 2 3 4 5 6 7

MOD6 MOD6 ADJ6 ARG10 ARG10 ARG10
8 9 10 11 12 13

Russian: [В случае отказа какого-либо лица][2] [подчиниться решению суда][3] [или игнорирования им судебных повесток,][1] [министр юстиции может обратиться][5] [за содействием в любой суд Соединённых Штатов,][6] [под юрисдикцией которого проводится такое расследование или разбирательство,][7] [или же проживает][8] [либо ведёт свои дела такое лицо,][9] [в целях обеспечения][10] [присутствия свидетелей,][11] [дачи ими показаний][12] [и предъявления бухгалтерских книг, служебных и прочих документов.][13]

ADJ5 ARG2 ADJ5 ARG5 MOD6 MOD6
2 3 1 5 6 7 8

MOD6 ADJ5 ARG10 ARG10 ARG10
9 10Δ 11 12 13 4Δ

Hungarian: [Ha bármely beidézett személy esetében elenállás][1] [vagy][2] [a megjelenés][3] [megtagadásának ténye áll fenn,][2] [az igazságügy-miniszter][5] [a megjelenést,][11] [a tanúvallomást][12] [és a számlakönyvek, iratok és más dokumentumok előállítását illetően][13] [segítségért][6] [folyamodhat][5] [az Egyesült Államok bármely bíróságához,][5] [amelynek hatáskörében a nyomozás vagy eljárás zajlik][7] [vagy ahol az illető személy lakik][8] [vagy üzleti tevékenységet folytat.][9]

ADJ5 ARG2 ADJ5 ADJ5 ADJ5 ADJ5
1 3 2 {11Δ} {12Δ} {13Δ}

ARG5 MOD6 MOD6 MOD6
6 5 7 8 9 4Δ 10Δ

Turkish: [Bir şahsın][1,2] [kendine verilen][4] [mahkeme celbine icabet etmeme,][1] [ya da mahkeme celbine itaat etmemesi durumunda,][2,3] [Başsavcı,][5,10] [bu tür bir soruşturma ve davanın devam ettiği yerdeki][7Δ] [ya da bu şahsın yaşadığı][8] [ya da ticaret yaptığı][9] [Amerika Birleşik Devletleri'ndeki herhangi bir][1] [yetkisi olan][X] [mahkemenin yardımını][6] [isteyip,][5] [belirtilen şahsın mahkemeye gelmesini][11] [mecbur tutabilir][10] [ya da şahidin tanıklığı][12] [ve kayıtların, kağıtların ya da diğer belgelerin ortaya koyulmasını][13] [talep edilebilir.][10]

MOD3 ADJ5,10 ADJ5,10 MOD6 MOD6 MOD6
{4} 1 2,3 {7Δ} {8} {9} {XΔ}

ARG5 ARG10 ARG10 ?
{6} 5 {11} 10Δ {12} {13}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[以防有人蓄意藐視法院][1] [或拒絕][2] [服從傳票的要求，][3] [司法部長可以請求][5] [對此種調查或程序有管轄權][7] [或該人居住][8] [或營業所在地的][9] [任何美國法院提供援助，][6] [要求][10] [證人到場][11] [作證][12] [以及出具帳簿、證件或其他文件。][13]

ADJ5 ADJ5 ARG2 MOD6 MOD6 MOD6
1 2 3 5 {7} {8} {9}

ARG5 ARG5 ARG10 ARG10 ARG10
6 10Δ 11 12 13 4Δ

Japanese: [いかなる人物による命令不服従、][1] [あるいは当該人物に発令した][4] [令状に従うことを][3] [拒否した場合は、][2] [司法長官は、][5] [証人の出席][11] [と証言、][12] [さらに帳簿・書類・その他の文書の提出を][13] [要求するために、][10] [当該調査または訴訟手続きが行われている、][7] [もしくは当該人物が居住][8] [または事業に従事している][9] [管轄区内のいかなる合衆国の裁判所からの援助を][6] [発動することができる。][5]

ADJ5 MOD3 ARG2 ADJ5 ARG10 ARG10 ARG10
1 4 3 2 {11} {12} {13}

ADJ5 MOD6 MOD6 MOD6 ARG5
{10Δ} {7} {8} {9} {6} 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	169			12
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	—	—	—	2
Hungarian	16	3	—	—	5
Turkish	11	9	—	—	3
Mandarin	3	3	—	—	2
Japanese	33	8	—	—	1

← *Sentence 169*

FCPA Sentence 170: § 78dd-3(d)(3)

→ *Sentence 171*

English: [Any such court may issue an order][1] [requiring][2] [such person to appear before the Attorney General or his designee,][3] [there to produce records,][4] [if so ordered,][5] [or to give testimony][6] [touching the matter][7] [under investigation.][8]

MOD1 ARG2 ARG2 ADJ4 ARG2 MOD6 MOD7
1 2 3 4 5 6 7 8

Russian: [Любой такой суд может выдать приказ,][1] [требующий,][2] [чтобы такое лицо предстало перед министром юстиции или назначенным им лицом][3] [для предъявления учётных записей][4] [в случае наличия соответствующей санкции,][5] [или же для дачи свидетельских показаний][6] [по][7] [расследуемому][8] [делу.][7]

MOD1 ARG2 ADJ3 ADJ4 ADJ3 MOD7 MOD6
1 2 3 4Δ 5 6Δ 8 7

Hungarian: [Bármelyik ilyen bíróság elrendelheti,][1,2] [hogy az illető jelenjen meg az igazságügy-miniszter vagy annak megbízottja előtt,][3] [ott mutassa be az okiratokat,][4] [ha azt elrendelték,][5] [vagy tegyen vallomást][6] [a nyomozás][8] [tárgyára vonatkozóan.][7]

ARG2 ARG2 ADJ4 ARG2 MOD7 MOD6
1,2 3 4 5 6 8 7

Turkish: [Bu tür herhangi bir mahkeme,][1,2] [bu şahsın Başsavcı ya da görevlendirilen bir memurun huzurunda çıkıp,][3] [gerekirse][5] [belgeleri getirmesi][4] [ya da][3] [soruşturma altında bulunan][8] [konu hakkında][7] [tanıklık etmesi][6] [emrini verebilir.][1,2]

ARG2 ADJ4 ARG2 MOD7 MOD6 ARG2
{{3}} {5} {4} {{8}} {{7}} {6} 1,2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[法院可以發佈命令，][1] [要求][2] [該人與司法部長或其指定人員見面，][3] [服從命令][5] [製作記錄，][4] [或][3] [就][7] [有關調查][8] [事項][7] [提供證詞。][6]

MOD1 ARG2 ADJ4 ARG2 MOD6 MOD7 ARG2
1 2 3 5 4 7 {8} 6

Japanese: [当該裁判所は][1,2] [いずれも当該人物に対し、司法長官もしくは同長官の指名を受けた人物の前に出廷を][3] [要求する][2] [召喚令状を発行することができ、][1] [そこで、][7] [もし命令を受けた場合には、][5] [記録を提出する、][4] [あるいは][7] [調査中の][8] [事項に関わる][7] [証言を行うことを][6] [要求できる。][X]

ARG2 MOD1 ADJ4 ARGX MOD7 MOD6 ARGX
{3} {2} 1 {5} {4Δ} {8} {7} {6Δ} XΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	170			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	2
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	16	6	3	—	—
Mandarin	3	1	—	—	—
Japanese	7	7	—	—	3

← *Sentence 170*

FCPA Sentence 171: § 78dd-3(d)(3)

→ *Sentence 172*

English: [Any failure to obey such order of the court][1] [may be punished by such court][2] [as a contempt thereof.][3]

ARG2 ADJ2
1 2 3

Russian: [Какое-либо невыполнение такого судебного приказа][1] [может быть наказано таким судом][2] [за неуважение к суду.][3]

ARG2 ADJ2
1 2 3

Hungarian: [Amennyiben az illető nem tesz eleget a bíróság rendeletének,][1] [büntetést szabhatnak ki rá][2] [a bíróság megsértéséért.][3]

ADJ2 ADJ2
1Δ 2 3

Turkish: [Mahkemenin bu emrine itaat etmemek,][1] [mahkemeye saygısızlık olarak algılanıp,][3] [mahkeme tarafından cezalandırılabilir.][2]

ARG3,2
1Δ 3Δ 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[拒絕服從法院命令][1] [將被法院處][2] [以藐視法庭][3] [罪。][2]

ARG2 ADJ2
1 {3} 2

Japanese: [裁判所からの当該命令に従うことを怠った場合、][1] [法廷侮辱として][3] [当該法廷から罰せられる可能性もある。][2]

ADJ2 ADJ2
1Δ 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	171			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	2	—	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	1

← *Sentence 171*

FCPA Sentence 172: § 78dd-3(d)(4)

→ *Sentence 173*

English: [All process][2] [in any such case][1] [may be served in the judicial district][2] [in which such person resides][3] [or may be found.][4]

MOD2 MOD2 MOD2
{1} 2 3 4

Russian: [Все повестки][2] [по какому-либо такому делу][1] [могут вручаться в судебном округе][2] [по месту проживания][3] [или нахождения такого лица.][4]

MOD2 MOD2 MOD2
{1} 2 3 4

Hungarian: [Bármely ilyen esetben][1] [az egész eljárás lebonyolítható abban a bírósági kerületben,][2] [ahol a személy lakik][3] [vagy fellelhető.][4]

MOD2 MOD2 MOD2
{1} 2 3 4

Turkish: [Böyle bir davadaki][1] [tüm tebligatlar,][2] [bu şahsın ikamet ettiği][3] [ya da bulunduğu][4] [yargı bölgesinde verilebilir.][2]

MOD2 MOD2 MOD2
{1} {3} {4} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[此種案件的][1] [所有程序都可以][2] [由該人居住][3] [或所在的][4] [司法管轄區的法院執行。][2]

MOD2 MOD2 MOD2
{1} {3} {4} 2

Japanese: [かかる訴訟における][1] [手続きはすべて][2] [当該人物が居住する、][3] [もしくは所在が認められる][4] [司法管轄区で行われる。][2]

MOD2 MOD2 MOD2
{1} {3} {4} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	172			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	2	3	—	—	—
Mandarin	2	3	—	—	—
Japanese	2	3	—	—	—

← *Sentence 172*

FCPA Sentence 173: § 78dd-3(d)(4)

→ *Sentence 174*

English: [The Attorney General may make such rules][1] [relating to civil investigations][2] [as may be necessary][3] [or appropriate][4] [to implement the provisions of this subsection.][5]

MOD1 MOD1 MOD1 ADJ3,4
1 2 3 4 5

Russian: [Министр юстиции может устанавливать такие правила,][1] [относящиеся к гражданским расследованиям,][2] [по мере необходимости][3] [или целесообразности][4] [выполнения положений настоящего подраздела.][5]

MOD1 MOD1 MOD1 ADJ3,4
1 2 3 4 5

Hungarian: [Az igazságügy-miniszter alkothat olyan,][1] [a polgári nyomozáshoz kapcsolódó][2] [szabályokat,][3] [amelyek szükségesek][3] [vagy megfelelőek][4] [ezen alszakasz rendeleteinek végrehajtása érdekében.][5]

MOD1 MOD1 MOD1 ADJ3,4
1 {2} 3 4 5

Turkish: [Başsavcı,][5,1] [gerekli][3] [ya da uygun oldukça][4] [bu alt bölümün hükümlerini uygulayıp,][5] [sivil soruşturmalarla ilgili][2] [bu tür kuralları ortaya koyabilir.][1Δ]

MOD1 MOD1 MOD1
{3} {4} 5Δ {2} 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[為執行本款的規定，][5] [司法部長可以][1] [就民事調查][2] [指定][1] [必要][3] [或適當的][4] [規則。][1]

ADJ1 ADJ1 MOD1 MOD1
5Δ {2Δ} {1} {3} {4}

Japanese: [司法長官は、][1] [本サブセクションの条項を履行するために][5] [必要][3] [もしくは適切な、][4] [民事事件調査に関連した][2] [かかる規則を策定することができる。][1]

ADJ3,4 MOD1 MOD1 MOD1
{5} {3} {4} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	173			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	7	3	—	—	2
Mandarin	5	4	—	—	2
Japanese	9	4	—	—	—

← *Sentence 173*

FCPA Sentence 174: § 78dd-3(e)(1)(A)

→ *Sentence 175*

English: [Any juridical person][1] [that violates subsection (a) of this section][1] [shall be fined not more than $2,000,000.][2]

MOD2
{1} 2

Russian: [Любое юридическое лицо,][1] [нарушающее положения подраздела (a) настоящей главы,][1] [подвергается штрафу в размере не более 2000000 долларов США.][2]

MOD2
{1} 2

Hungarian: [Bármely jogi személy,][1] [aki megsérti ezen szakasz (a) alszakaszát,][1] [2 000 000 dollárt meg nem haladó pénzbírságra ítélendő.][2]

MOD2
{1} 2

Turkish: [Bu bölümün alt bölümü (a)'yı ihlal eden][1] [her tüzel kişi, 2.000.000$'dan fazla olmamak üzere para cezasına çarptırılır.][2]

MOD2
{1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何人][1] [違反本條（a）款的規定，][1] [必須處以2,000,000 美元以下的罰款。][2]

MOD2
{1} 2

Japanese: [本セクションのサブセクション(a)に違反する][1] [法人はいずれも、200万ドルを超えない罰金刑に処せられる。][2]

MOD2
{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	174			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

← *Sentence 174*

FCPA Sentence 175: § 78dd-3(e)(1)(B)

→ *Sentence 176*

English: [Any juridical person][1] [that violates subsection (a) of this section][1] [shall be subject to a civil penalty][2] [of not more than $10,000][3] [imposed in an action][4] [brought by the Attorney General.][5]

MOD2 MOD2 MOD2 MOD4
{1} 2 3 4 5

Russian: [Любое юридическое лицо,][1] [нарушающее положения подраздела (a) настоящей главы,][1] [подвергается гражданско-правовому взысканию][2] [в сумме не более 10000 долларов США,][3] [которое взимается по][4] [возбуждаемому министром юстиции][5] [иску.][1]

MOD2 MOD2 MOD2 MOD4
{1} 2 3 4 {5}

Hungarian: [Bármely jogi személyre,][1] [aki megsérti ezen szakasz (a) alszakaszát,][1] [10 000 dollárt meg nem haladó][3] [polgári jogi szankció vethető ki][2] [az igazságügyminiszter által indított][5] [perben.][4]

MOD2 MOD2 MOD4 ADJ2
{1} {3} 2 5 4Δ

Turkish: [Bu bölümün alt bölüm (a)'sını ihlal eden][1] [herhangi bir tüzel kişi,][1] [Başsavcı tarafından hakkında açılan][5] [davada,][4] [10.000$'dan fazla olmamak üzere][3] [para cezasına çarptırılır.][2]

MOD2 MOD4 ADJ2 MOD2
{1} {5} {4Δ} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何人][1] [違反本條（a）款的規定，][1] [必須][1] [由][4] [司法部長提出][5] [訴訟][4] [處以][2] [10,000 美元以下的][3] [民事罰款。][1]

MOD2 MOD4 ADJ2 MOD2
{1} {{5}} {4Δ} 2 {3}

Japanese: [本セクションのサブセクション(a)に違反する][1] [法人はいずれも、][1] [司法長官の起こした][5] [訴訟において][4] [1万ドルを超えない][3] [民事上の罰則を科せられる。][2]

MOD2 MOD4 ADJ2 MOD2
{1} {5} {4Δ} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	175			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	2	1	—	—	1
Turkish	6	4	—	—	1
Mandarin	5	4	1	—	1
Japanese	6	4	—	—	1

← *Sentence 175*

FCPA Sentence 176: § 78dd-3(e)(2)(A)

→ *Sentence 177*

English: [Any natural person][1-4] [who willfully violates subsection (a) of this section][1] [shall be fined not more than $100,000][2] [or imprisoned not more than 5 years,][3] [or both.][4]

MOD2-4
{1} 2 3 4

Russian: [Любое физическое лицо,][1-4] [умышленно нарушающее положения подраздела (a) настоящей главы,][1] [подвергается штрафу в размере не более 100000 долларов США][2] [или тюремному заключе-нию на срок не более 5 лет,][3] [или же обоим видам наказания.][4]

MOD2-4
{1} 2 3 4

Hungarian: [Bármely természetes személy,][1-4] [aki szándékosan megsérti ezen szakasz (a) alszakaszát,][1] [100 000 dollárt meg nem haladó pénzbírságra][2] [vagy 5 évet meg nem haladó börtönbüntetésre ítélendő,][3] [vagy mindkettőre.][4]

MOD2-4
{1} 2 3 4

Turkish: [Bu bölümün alt bölüm (a)'sını ihlal eden][1] [herhangi bir hakiki şahıs 100.000$'dan fazla olmamak üzere para cezasına çarptırılır][2] [ya da 5 yılı aşmamak üzere hapis cezası alır,][3] [ya da her ikisi ile birden cezalandırılır.][4]

MOD2-4
{1} 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何自然人][1-4] [蓄意違反本條（a）款的規定，][1] [必須處以100,000 美元以下的罰款][2] [或 5 年以下的徒刑，][3] [或兩者並罰。][4]

MOD2-4
{1} 2 3 4

Japanese: [本セクションのサブセクション(a)に故意に違反する][1] [自然人はいずれも、10万ドルを超えない罰金刑][2] [もしくは5年を超えない懲役、][3] [あるいはその両方を科せられる。][4]

MOD2-4
{1} 2 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	176			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

← *Sentence 176*

FCPA Sentence 177: § 78dd-3(e)(2)(B)

→ *Sentence 178*

English: [Any natural person][1] [that violates subsection (a) of this section][1] [shall be subject to a civil penalty][2] [of not more than $10,000][3] [imposed in an action][4] [brought by the Attorney General.][5]

MOD2 MOD2 MOD2 MOD4
{1} 2 3 4 5

Russian: [Любое физическое лицо,][1] [нарушающее положения подраздела (a) настоящей главы,][1] [подвергается гражданско-правовому взысканию][2] [в сумме не более 10000 долларов США,][3] [которое взимается по][4] [возбуждаемому министром юстиции][5] [иску.][1]

MOD2 MOD2 MOD2 MOD4
{1} 2 3 4 {5}

Hungarian: [Bármely természetes személyre,][1] [aki megsérti ezen szakasz (a) alszakaszát,][1] [10 000 dollárt meg nem haladó][3] [polgári jogi szankció vethető ki][2] [az igazságügy-miniszter által indított][5] [perben.][4]

MOD2 MOD2 MOD4 ADJ2
{1} {3} 2 5 4Δ

Turkish: [Bu bölümün alt bölüm (a)'sını ihlal eden][1] [herhangi bir hakiki kişi,][1] [Başsavcı tarafından hakkında açılan][5] [davada,][4] [10.000$'dan fazla olmamak üzere][3] [para cezasına çarptırılır.][2]

MOD2 MOD4 ADJ2 MOD2
{1} {5} {4Δ} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何自然人][1] [違反本條（a）款的規定，][1] [必須][1] [由][4] [司法部長提出][5] [訴訟][4] [處以][2] [10,000 美元以下的][3] [民事罰款。][1]

MOD2 MOD4 ADJ2 MOD2
{1} {{5}} {4Δ} 2 {3}

Japanese: [本セクションのサブセクション(a)に違反する][1] [自然人はいずれも、][1] [司法長官の起こした][5] [訴訟において][4] [1万ドルを超えない][3] [民事上の罰則を科せられる。][2]

MOD2 MOD4 ADJ2 MOD2
{1} {5} {4Δ} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	177			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	2	1	—	—	1
Turkish	6	4	—	—	1
Mandarin	5	3	1	—	1
Japanese	6	4	—	—	1

English: [Whenever a fine is imposed][1] [under paragraph (2)][2] [upon any officer, director, employee, agent, or stockholder of a person,] [such fine may not be paid,][3] [directly or indirectly,][4] [by such person.]

ADJ3 ADJ1 ADJ3
1 {2} 3 {4}

Russian: [В случае наложения штрафа][1] [согласно пункту (2)][2] [на кого-либо из должностных лиц, распорядителей, служащих, представителей или пайщиков физического или юридического лица,] [такой штраф не может быть выплачен,][3] [прямо или опосредованно,][4] [таким физическим или юридическим лицом.]

ADJ3 ADJ1 ADJ3
1 {2} 3 {4}

Hungarian: [Amikor] [a (2) bekezdés értelmében][2] [pénzbírságot vetnek ki egy személy bármely tisztségviselőjére, igazgatójára, alkalmazottjára, ügynökére vagy részvényesére,][1] [az ilyen pénzbírságot nem feltétlenül az illető személy fizeti ki][3Δ] [közvetve vagy közvetlenül.][4]

ADJ1 ADJ3 ADJ3
{2} 1 3Δ {4}

Turkish: [Herhangi bir memura, müdüre, çalışana, vekile ya da şahsın hissedarına ne zaman] [fıkra (2) altında][2] [bir ceza uygulanırsa,][1Δ] [bu ceza, uygulanan şahıs tarafından] [direk ya da dolaylı yoldan][4] [ödenemez.][3]

ADJ1 ADJ3 ADJ3
{2} 1Δ {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果] [根據第（2）項][2] [對一個人的管理人員、董事、職員、代理人或股東處以罰款，][1] [該罰款不得由該人] [直接或間接][4] [支付。][3]

ADJ1 ADJ3 ADJ3
{2} 1 {4} 3

Japanese: [第 2 項に基づいて][2] [当該人物の役員または重役、社員、代理人、株主に罰金刑を科せられた場合、][1Δ] [かかる罰金は当該人物によって] [直接的もしくは間接的に][4] [支払われてはならない。][3]

ADJ1 ADJ3 ADJ3
{2} 1Δ {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	178			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	1
Turkish	2	—	—	—	1
Mandarin	2	1	—	—	—
Japanese	2	1	—	—	1

English: [The term "person,"][2] [when referring to an offender,][1] [means any natural person][2] [other than a national of the United States][3] [(as defined in 8 U.S.C. § 1101)][4] [or any corporation, partnership, association, joint-stock company, business trust, unincorporated organization, or sole proprietorship][2] [organized][5] [under the law of a foreign nation or a political subdivision thereof.][6]

ADJ2 MOD2 ADJ3 MOD2 ADJ5
{1} 2 3 4 5 6

Russian: [Термин "физическое или юридическое лицо"][2] [в применении к правонарушителю][1] [означает какое-либо физическое лицо,][2] [не являющееся гражданином Соединённых Штатов][3] [(согласно определению, содержащемуся в разделе 8 Свода законов США, § 1101)][4] [или же какие-либо корпорацию, партнёрство, ассоциацию, акционерное общество, промышленный трест, неинкорпорированную организацию или индивидуальное частное предприятие,][2] [организованные][5] [в соответствии с законами зарубежного государства или его политического подразделения.][6]

ADJ2 MOD2 ADJ3 MOD2 ADJ5
{1} 2 3 4 5 6

Hungarian: [A „személy" kifejezés,][2] [amikor egy bűnözőről van szó,][1] [a következőt jelenti: bármely természetes személy,][2] [aki nem az Egyesült Államok állampolgára][3] [(az Egyesült Államok Törvénykönyve 8. címének 1101. §-a értelmében)][4] [vagy bármely vállalat, társulás, egyesület, részvénytársaság, vagyonkezelő által irányított vállalkozás, jogi személyiséggel nem rendelkező társaság vagy magánvállalkozás,][2] [amely][2] [egy külföldi nemzet vagy annak valamely közigazgatási területének törvényei értelmében][6] [szerveződött.][5]

ADJ2 MOD2 ADJ3 ADJ5 MOD2
{1} 2 3 4 {6} 5

Turkish: [Bir suçludan bahsederken][1] [kullanılan "şahıs" ifadesinin anlamı,][2] [(8 Amerika Birleşik Devletleri Kanunnamesi § 1101'de tanımlandığı gibi)][4] [Amerika Birleşik Devletleri uyruğunda olmayan,][3] [ya da] [yabancı bir ülkenin yasaları altında][6] [kurulmuş][5] [bir organizasyon, ortaklık, cemiyet, anonim şirket, işletme tröstü, şirketleşmemiş kuruluş, ya da tek maliklik ya da onların politik bir alt bölümü olmayan][X] [herhangi bir hakiki kişi anlamındadır.][2]

ADJ2 ADJ3 MOD2 ADJ5 MODX MOD
{1} {4} {3} {6} {5} {X Δ} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這裡所講的犯法的][1Δ] ["人" 是指任何][2] [非美國國民][3] [（按照 8 U.S.C. § 1101 的定義）][4] [的][2] [自然人、或任何][2] [根據一個外國或其政治分區的法律][6] [組織的][5] [任何公司、合夥公司、聯合企業組織股份公司、商業信託、非法人組織或個人獨資企業。][2]

ADJ2 MOD2 ADJ3 ADJ5 MOD2
{1Δ} 2 {3} {4} {6} {5}

Japanese: [「人物」という語は、][2] [違反者に関連する場合、][1] [合衆国国籍者][2] [（米法典 8 章ァ 1101 で定義）][4] [以外の][3] [自然人、あるいは][2] [外国もしくは同外国の行政的小区域における法律下において][6] [組織化された][5] [企業体、パートナーシップ、協会、合資会社、事業信託、非法人組織、個人事業体を意味する。][2]

ADJ2 ADJ3 MOD2 ADJ5 MOD2
{1} {{4}} {3} {6} {5} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	179			5
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1} \Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	6	6	—	—	1
Mandarin	1	5	—	—	—
Japanese	6	4	1	—	—

← *Sentence 179*

FCPA Sentence 180: § 78dd-3(f)(2)(A)

→ *Sentence 181*

English: [The term "foreign official" means any officer or employee of a foreign government or any department, agency, or instrumentality thereof, or of a public international organization, or any person][1] [acting][2] [in an official capacity][3] [for][4] [or on behalf of any such government or department, agency, or instrumentality,][5] [or for][6] [or on behalf of any such public international organization.][7]

MOD1 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Термин "иностранное должностное лицо" означает какого-либо сотрудника или служащего как иностранного правительства или какого-либо его министерства, ведомства или органа, так и общественной международной организации, или же какое-либо лицо,][1] [работающее][2] [в официальном качестве][3] [на какое-либо такое правительство, министерство, ведомство или орган][4] [или от их имени,][5] [или же на какую-либо такую общественную международную организацию][6] [или от её имени.][7]

MOD1 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [A „külföldi tisztségviselő" kifejezés jelentése a következő: egy külföldi kormány, annak alárendelt minisztérium, hivatal vagy egység vagy egy tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet bármely tisztségviselője vagy alkalmazottja, vagy bármely olyan személy,][1] [aki][2] [hivatalos minőségben][3] [cselekszik][2] [egy külföldi kormány, annak alárendelt minisztérium, hivatal vagy egység vagy bármely ilyen tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet javára][4,6] [vagy nevében.][5,7]

ADJ2 MOD1 ADJ2 ADJ2
1 {3} 2 4,6 5,7

Turkish: ["Yabancı memur" ifadesinin anlamı, yabancı bir hükümet ya da onun bir daire, temsilcilik ya da vasıtasına çalışan ya da bir memuru ya da çalışanı ya da uluslararası bir kamu kuruluşu, ya da bir hükümet ya da kuruluş ya da vasıta ya da öyle bir uluslararası kamu kuruluşu,][1] [ya da daire, temsilcilik ya da vasıtası ya da bu tür herhangi bir uluslararası bir kamu kuruluşu için][4,6] [ya da onlar adına][5,7] [resmi hüviyetinde][3] [hareket eden][2] [herhangi bir kişi anlamına gelir.][1Δ]

ADJ2 ADJ2 ADJ2 MOD1
{4,6} {5,7} {3} {2} 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
["外國官員" 是指外國政府或其任何部門、機構、或公共國際組織的任何官員或職員，或][1] [代表代表政府或機構、][5] [或代表該公共國際組織][7] [以公務職位][3] [行事的][2] [任何人。][1]

ADJ2 ADJ2 ADJ2 MOD1
1 {5} {7} {3} {2} 4Δ 6Δ

Japanese: [「外国当局者」という語句は外国政府、もしくは同外国政府の省庁またはその代行機関、あるいは公的国際組織の役人または職員、あるいは][1] [公的立場で][3] [当該政府または省庁、その代行機関で][4] [機能する][2] [者、][1] [あるいはその代理人として][5] [機能する][2] [者、][1] [または当該公的国際組織において、][6] [あるいはその代理人として][7] [機能する][2] [人物を意味する。][1]

ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 MOD1
{3} {4} {5} {6} {7} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	180			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	8	4	—	—	1
Mandarin	3	4	—	—	2
Japanese	11	6	—	—	—

← *Sentence 180*

FCPA Sentence 181: § 78dd-3(f)(2)(A), 2nd par.

→ *Sentence 182*

English: [For purposes of subparagraph (A),][1] [the term "public international organization" means —][2→]

ARG2
1 2

Russian: [Для целей подпункта (A)][1] [термин "общественная международная организация" означает —][2→]

ARG2
1 2

Hungarian: [Az (A) albekezdés alkalmazásában][1] [a „tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet" kifejezés jelentése a következő:][2]

ARG2
1 2

Turkish: [Alt fıkra (A)'nın amaçları açısından,][1] ["uluslararası kamu kuruluşu" ifadesinin anlamı —][2→]

ARG2
1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[為（A）款的目的，][1] ["公共國際組織" 是指 —][2→]

ARG2
1 2

Japanese: [副段落(A)の便宜上、][1] [「公的国際組織」という語句は下記を意味する。][2]

ARG2
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	181			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 181*

FCPA Sentence 182: § 78dd-3(f)(2)(A)(i)

→ *Sentence 183*

English: [an organization][1] [that is designated by Executive Order][2] [pursuant to section 1 of the International Organizations Immunities Act (22 U.S.C. § 288);][3] [or]→

ARG S181 MOD1 ADJ2
1 2 3

Russian: [организацию,][1] [обозначенную указом Президента][2] [в соответствии с разделом 1 Закона об иммунитетах и привилегиях международных организаций (раздел 22 Свода законов США, § 288);][3] [или]→

ARG S181 MOD1 ADJ2
1 2 3

Hungarian: [egy][1] [elnöki rendelet útján kijelölt][2] [szervezet][1] [a nemzetközi szervezetek mentességéről szóló törvény (az Egyesült Államok Törvénykönyve 22. cím 288. §) 1. szakaszának értelmében;][3] [vagy]→

MOD1 ARG S181 MOD1
{2} 1 3Δ

Turkish: [Uluslararası Kuruluşlar Dokunulmazlık Yasası'nın (22 ABD Kanunnamesi § 288),][3Δ] [ABD Kanun Hükmünde Kararname'sinin Bölüm 1'i ile belirlenmiş][2Δ] [bir kuruluş;][1] [ya da]→

ADJ2 MOD1 ARG S181
3Δ 2Δ 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[根據《國際組織豁免法》（22 U.S.C. § 288）第 1 條][3] [由行政命令指定的][2] [組織；][1] [或]→

ADJ2 MOD1 ARG S181
3 2 1

Japanese: [国際組織免責法（米法典第22章ァ288）の第1条に基づく][3] [行政命令で指定される][2] [組織、][1] [または]→

ADJ2 MOD1 ARG S181
3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	182			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	1
Turkish	3	—	—	—	2
Mandarin	3	—	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 182*

FCPA Sentence 183: § 78dd-3(f)(2)(A)(ii)

→ *Sentence 184*

English: [any other international organization][1] [that is designated by the President][2] [by Executive order][3] [for the purposes of this section,][4] [effective as of the date][5] [of publication of such order in the Federal Register.][6]

ARG S181 MOD1 ADJ2 ADJ2 MOD5
1 2 3 4 5 6

Russian: [какую-либо другую международную организацию,][1] [обозначенную][2,3] [для целей настоящей главы][4] [указом Президента][2,3] [и считающуюся таковой на момент][5] [публикации Указа в "Федеральном регистре".][6]

ARG S181 MOD1 ADJ2 MOD1 MOD5
1 2,3 4 5Δ 6

Hungarian: [bármely más nemzetközi szervezet,][1] [amelyet az elnök][2] [ezen szakasz alkalmazásában][4] [elnöki rendelet útján][3] [jelöl ki,][2] [és amely][5] [a Szövetségi Közlönyben való publikálásának][6] [napjától lép életbe.][5]

ARG S181 ADJ2 ADJ2 MOD1 MOD5 MOD1
1 {4} {3} 2 {6} 5Δ

Turkish: [Bu bölümün amaçları açısından,][4] [Devlet Başkanı tarafından][2] [ABD Kanun Hükmünde Kararname tarafından][3] [belirlenmiş,][2] [böyle bir kararnamenin yayımı][6] [tarihinde yürürlüğe giren][5] [diğer herhangi bir kuruluş demektir.][1]

ADJ2 ADJ2 MOD1 MOD5 MOD1 ARG S181
4 {3} 2 6 5Δ 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[鄉統行政命令][3] [為本條目的][4] [指定的][2] [任何其他國際組織。][1] [自該命令][5] [在《聯邦日誌》發佈][6] [之日起生效。][5]

ADJ2 ADJ2 MOD1 ARG S181 MOD5
3 {4} 2 1 {6} 5

Japanese: [本セクションの便宜上、][4] [官報で行政命令が公布された][6] [日付を持って有効となる、][5] [行政命令に従って][3] [大統領により指定された][2] [その他の国際組織][1]

ADJ5 MOD5 MOD1 ADJ2 MOD1 ARG S181
4Δ 6 5Δ 3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	183			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	4	3	—	—	1
Turkish	9	1	—	—	1
Mandarin	6	2	—	—	—
Japanese	13	—	—	—	2

← *Sentence 183*

FCPA Sentence 184: § 78dd-3(f)(3)(A), 1st par.

→ *Sentence 185*

English: [A person's state of mind is "knowing"]^{1} [with respect to conduct, a circumstance, or a result]^{2} [if —]→

ADJ2
1 2

Russian: [Термин "осведомлённость"]^{1} [применим к действиям лица, обстоятельствам или результатам,]^{2} [если —]→

ARG2
1Δ 2Δ

Hungarian: [Egy személynek]$^{|}$ [a magatartással, a körülményekkel, vagy az eredménnyel kapcsolatos]^{2} [lelki-állapota „tudatosnak" minősül,]^{1} [ha:]→

ADJ2
{2} 1

Turkish: [Bir kişinin akli haleti,]$^{|}$ [aşağıdaki koşullara bağlı olarak,]→ [bir davranış, bir durum ya da sonuç hakkında]^{2} ["haberdar olan" anlamına gelir—]^{1}

ADJ2
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[一個人的思想狀態 "知道"]^{1} [是指]→ [對於行為、情況或結果 —]^{2}

ARG→ ADJ S185,186
1Δ 2Δ

Japanese: [下記の場合において、]→ [任意の人物の心理状態は]$^{|}$ [行為、状況、あるいは結果について]^{2} [「承知している」ものとする。]^{1}

ADJ2
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	184			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 184*

FCPA Sentence 185: § 78dd-3(f)(3)(A)(i)

→ *Sentence 186*

English: [such person is aware]^{1} [that such person is engaging in such conduct,]^{2} [that such circumstance exists,]^{3} [or that such result is substantially certain to occur;]^{4} [or]→

ADJ S184 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Russian: [такое лицо осознаёт,]^{1} [что оно совершает такие действия,]^{2} [что такие обстоятельства существуют,]^{3} [или что такой результат наверняка будет иметь место;]^{4} [или]→

ADJ S184 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Hungarian: [a személy tudatában van annak,]^{1} [hogy ilyen magatartást tanúsít,]^{2} [hogy egy körülmény fennáll,]^{3} [vagy hogy egy eredmény nagy valószínűséggel be fog következni;]^{4} [vagy hogy]→

ADJ S184 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Turkish: [böyle bir davranışa kalkışan]$^{2\Delta}$ [böyle bir kişinin,]$^{|}$ [böyle bir durumun var olduğu hakkında]^{3} [bilgisi vardır,]^{1} [ya da böyle bir sonucun oluşacağından büyük ölçüde emindir;]$^{4\Delta}$ [ya da]→

MOD1 ARG1 ADJ S184 ADJ S184
2Δ {3} 1 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這個人知道]^{1} [這個人正在從事此行為，]^{2} [知到]$^{|}$ [此情況存在，]^{3} [或知道]$^{|}$ [如此的結果很有可能會發生；]^{4} [或]→

ADJ S184 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Japanese: [当該人物が当該行為に関与している、]^{2} [あるいは当該状況が存在する、]^{3} [当該結果が相当確実に発生しうることを]^{4} [当該人物が認識している。]^{1} [あるいは、]→

ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S184
2 3 4 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	185			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	1	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 185*

FCPA Sentence 186: § 78dd-3(f)(3)(A)(ii)

→ *Sentence 187*

English: [such person has a firm belief][1] [that such circumstance exists][2] [or that such result is substantially certain to occur.][3]

ADJ S184 ARG1 ARG1
1 2 3

Russian: [Такое лицо твёрдо уверено в том,][1] [что такие обстоятельства существуют,][2] [или что такой результат наверняка будет иметь место.][3]

ADJ S184 ARG1 ARG1
1 2 3

Hungarian: [az ilyen személynek szilárd meggyőződése,][1] [hogy egy ilyen körülmény fennáll,][2] [vagy hogy egy eredmény nagy valószínűséggel be fog következni.][3]

ADJ S184 ARG1 ARG1
1 2 3

Turkish: [böyle bir kişinin][1] [böyle bir durumun var olduğuna dair][2] [sarsılmaz inancı vardır][1] [ya da böyle bir sonucun oluşacağından büyük ölçüde emindir.][3]

ARG1 ADJ S184 ADJ S184
{2} 1 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[其人堅信][1] [該情況存在][2] [或該結果很有可能發生。][3]

ADJ S184 ARG1 ARG1
1 2 3

Japanese: [当該状況が存在する、][2] [または当該結果が相当確実に発生しうると][3] [当該人物が確信している。][1]

ARG1 ARG1 ADJ S184
2 3 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	186			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	—

← *Sentence 186*

FCPA Sentence 187: § 78dd-3(f)(3)(B)

→ *Sentence 188*

English: [When][1] [knowledge][1] [of the existence of a particular circumstance][2] [is required for an offense,][3] [such knowledge is established][4] [if a person is aware][5] [of a high probability][6] [of the existence of such circumstance,][7] [unless the person actually believes][8] [that such circumstance does not exist.][9]

ARG3 ARG1 ADJ4 ADJ4 ARG5 ARG6 ADJ4 ARG8
1 {2} 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [Когда противоправное действие предполагает][3] [осведомлённость][1] [о существовании определённого обстоятельства,][2] [существование такой осведомлённости считается установленным в том случае,][4] [если лицо осознаёт][5] [высокую вероятность][6] [существования такого обстоятельства,][7] [за исключением тех случаев, когда такое лицо фактически уверено в том,][8] [что такого обстоятельства не существует.][9]

ADJ4 ARG3 ARG1 ADJ4 ARG5 ARG6 ADJ4 ARG8
3 1 {2} 4 5 6 7 8 9

Hungarian: [Amikor][1] [egy jellegzetes körülmény fennállásának][2] [tudomása][1] [szükséges egy bűncselekmény érdekében,][3] [az ilyen tudomás megalapozott,][4] [ha a személy tudatában van annak,][5] [hogy][6] [a körülmény létezése][7] [nagy valószínűséggel bír,][6] [hacsak a személy valójában azt nem hiszi,][8] [hogy a körülmény nem létezik.][9]

ARG1 ARG3 ADJ4 ADJ4 ARG6 ARG5 ADJ4 ARG8
{2} 1 3 4 5 7 6 8 9

Turkish: [Belirli bir durumun varlığının][2] [bilgisi][1] [bir suç için gerekiyorsa,][3] [bu tür bir bilgi,][4] [kişinin][5] [böyle bir durumun varlığına][9] [inanmadığı durumların haricinde,][8] [bir kişinin][5] [böyle bir durumun][7] [yüksek ihtimalli][6] [varlığının][7] [farkında olup olmadığını][5Δ] [saptar.][4Δ]

ARG1 ARG3 ADJ4 ARG8 ADJ4 MOΔ7 ARG5 ARG4
{2} 1 3 {{9}} {8} {{{6Δ}}} {{7Δ}} {5Δ} 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果犯罪的要素取決於][3] [對某一情況是否存在的][2] [認知，][1] [一個人認識到][5] [此種情況很可能存在][6,7] [就是具備了此種認知，][4] [除非其人實際上相信][8] [此種情況並不存在。][9]

ADJ4 ARG1 ARG3 ARG4 ARG5 ADJ4 ARG8
3 {2} 1 5Δ 6,7 4 8 9

Japanese: [特定の状況の存在についての][2] [認識が][1] [違法行為として必要な場合、][3] [当該人物が][1] [当該状況の存在が][7] [高い確率であることを][6] [認識していれば、][5] [同人物が][8] [当該状況が存在しないと][9] [実際に確信していない限り、][8] [かかる認識は確立される。][4]

ARG1 ARG3 ADJ4 ARG6 ARG5 ADJ4 ARG8 ARG4
{2} 1 3 {7} {6} 5 {9} 8 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	187			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	1	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	14	6	3	1	4
Mandarin	6	—	—	—	—
Japanese	10	4	—	—	—

← *Sentence 187*

FCPA Sentence 188: § 78dd-3(f)(4)(A), 1st par.

→ *Sentence 189*

English: [The term "routine governmental action" means only an action][1] [which is ordinarily and commonly performed by a foreign official][2] [in —]→

MOD1
1 2

Russian: [Термин "обычные действия государственных органов" означает только те действия,][1] [которые выполняются иностранным должностным лицом в установленном обычном порядке][2] [в процессе —]→

MOD1
1 2

Hungarian: [A „rutin kormányzati intézkedés" kifejezés kizárólag olyan intézkedést jelent,][1] [amelyet általában és rendszerint egy külföldi tisztségviselő hajt végre][2] [a következő területeken:]→

MOD1
1 2

Turkish: ["Hükümetin rutin icraatları" ifadesinin anlamı,][1] [yabancı bir memur tarafından normal olarak ve sürekli ifa edilen][2] [bir iş anlamına gelir][1Δ] [ve bu iş —]→

MOD1
{2} 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): ["常規政府行動": 僅指][1] [外國官員採取一般平常的][2] [行動 —][1]

MOD1
1 {2}

Japanese: [「所定の政府活動」とは、][1] [下記の場合において]→ [外国当局者が通常的かつ一般的に実践する][2] [活動のみを意味する。][1]

MOD1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	188			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 188*

FCPA Sentence 189: § 78dd-3(f)(4)(A)(i)

→ *Sentence 190*

English: [obtaining permits, licenses, or other official documents][1] [to qualify a person][2] [to do business in a foreign country;][3]

ADJ S188 MOD1 ARG2
1 2 3

Russian: [выдачи разрешений, лицензий или других официальных документов,][1] [дающих определённому лицу право][2] [вести дела в иностранном государстве;][3]

ADJ S188 MOD1 ARG2
1 2 3

Hungarian: [engedélyezések, engedélyek és más hivatalos dokumentumok megszerzése,][1] [felhatalmazván egy személyt arra,][2] [hogy üzletet kössön egy külföldi országban;][3]

ADJ S188 MOD1 ARG2
1 2 3

Turkish: [yabancı bir ülkede,][1] [bir kişinin][2] [iş yapabilme][3] [hakkını kazanması için][2] [ruhsat, lisans, ya da diğer resmi belgeler almasi;][1Δ]

ARG2 MOD1 ARG S193
{3} 2 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [取得許可證、執照或其他官方證件][1] [使得一個人有資格][2] [在外國經營業務；][3]

ADJ S188 MOD1 ARG2
1 2 3

Japanese: [任意の人物が][1] [外国で事業に携わる][3] [資格を与えるための][2] [許可、ライセンス、あるいはその他の公文書を取得する場合。][1]

ARG2 MOD1 ADJ S188
{3} 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	189			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	1	—	—	—

← *Sentence 189*

FCPA Sentence 190: § 78dd-3(f)(4)(A)(ii)

→ *Sentence 191*

English: [processing governmental papers,][1] [such as visas and work orders;][2]

ADJ S188 MOD1
1 2

Russian: [оформления официальных документов,][1] [таких как визы и наряды на выполнение работ;][2]

ADJ S188 MOD1
1 2

Hungarian: [kormányzati okmányok,] [például vízumok és munkamegrendelések][2] [feldolgozása;][1]

MOD1 ADJ S188
{2} 1

Turkish: [vizeler ve iş emirleri gibi][2] [hükümet evraklarının işlemden geçirilmesi;][1]

MOD1 ARG S193
2 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [辦理政府證件，][1] [例如簽證和工作訂單；][2]

ADJ S188 MOD1
1 2

Japanese: [査証および作業命令書などの][2] [政府関連書類を処理する場合。][1]

MOD1 ADJ S188
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	190			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 190*

FCPA Sentence 191: § 78dd-3(f)(4)(A)(iii)

→ *Sentence 192*

English: [providing][1] [police protection,][2] [mail pick-up][3] [and delivery,][4] [or scheduling inspections][5] [associated][6] [with contract performance][7] [or inspections] [related][8] [to transit of goods across country;][9]

ADJ S188 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S188 MOD5 ARG6 MOD5 ARG8
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [предоставления][1] [полицейской охраны,][2] [обеспечения] [выемки][3] [и доставки почты][4] [или планирования инспекций,][5] [связанных][6,8] [с выполнением подрядов][7] [или с перевозкой товаров по территории страны;][9]

ADJ S188 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S188 MOD5 ARG6,8 ARG6,8
1 2 3 4 5 6,8 7 9

Hungarian: [rendőri védelem,][2] [postai szolgáltatások][3,4] [biztosítása,][1] [vagy] [a szerződések teljesítésével][7] [vagy az átmenő áruforgalommal][9] [kapcsolatos][6,8] [ellenőrzések beütemezése;][5]

ARG1 ARG1 ADJ S188 ARG6,8 ARG6,8 MOD5 ADJ S188
2 3,4 1 7 9 6,8 5

Turkish: [polis tarafından korumanın][2] [sağlanması,][1] [postanın alınması][3] [ya da teslimi,][4] [ya da] [kontrat performansı ile][7] [ilgili][6] [denetimlerin programlanması][5] [ya da] [ülke çapında malların aktarımı ile][9] [ilgili][8] [denetimler;][X]

ARG1 ARG S193 ARG S193 ARG S193 ARG6
2 1Δ 3Δ 4Δ 7

MOD5 ARG S193 ARG8 MODX
6 5Δ 9 8Δ XΔ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [提供][1] [警察保護、][2] [收][3] [遞信件、][4] [安排][5] [關於][6] [合同執行][7] [情況的] [檢查或] [關於][8] [貨物通過邊境][9] [的] [檢查；]

ADJ S188 ARG1 ARG1 ARG1 ADJ S188
1 2 3 4 5

MOD5 ARG6 MOD5 ARG8
{6} {{7}} 8 {9}

Japanese: [警察による保護、][2] [郵便物の集][3] [配、][4] [あるいは] [契約履行に][7] [関連した][6] [検査または] [国内での物流に][9] [関連した][8] [検査のスケジュール設定を行う場合。][5]

ARG5 ARG5 ARG5 ARG6 MOD5
2Δ 3Δ 4Δ 7 6

ARG8 MOD5 ADJ S188
9 8 5Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	191			9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	—
Hungarian	7	—	—	—	—
Turkish	5	—	—	—	6
Mandarin	—	3	1	—	—
Japanese	6	—	—	—	5

← *Sentence 191*

FCPA Sentence 192: § 78dd-3(f)(4)(A)(iv)

→ *Sentence 193*

English: [providing phone service, power and water supply,][1] [loading and unloading cargo,][2] [or protecting perishable products or commodities from deterioration;][3] [or]→

ADJ S188 1 ADJ S188 2 ADJ S188 3

Russian: [обеспечения телефонной связи, энерго- и водоснабжения,][1] [проведения погрузочно-разгрузочных работ][2] [или защиты скоропортящихся продуктов или товаров от порчи;][3] [или]→

ADJ S188 1 ADJ S188 2 ADJ S188 3

Hungarian: [telefonszolgáltatás, elektromos és vízellátás,][1] [teheráru be- és kirakodásának biztosítása,][2] [vagy romlandó termékek és árucikkek veszendőbe menéstől való védelme;][3] [vagy]→

ADJ S188 1 ADJ S188 2 ADJ S188 3

Turkish: [telefon servisinin sağlanması, enerji ve su temini,][1] [kargonun yüklenip boşaltılması,][2] [ya da bozulabilir ürünlerin korunması ya da ticari malların bozulmalarının önlenmesi;][3X] [ya da]→

ARG S193 1Δ ARG S193 2Δ ARG S193 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [提供電話服務、水電供應、][1] [裝卸貨物、][2] [保護易腐產品或商品；][3] [或]→

ADJ S188 1 ADJ S188 2 ADJ S188 3

Japanese: [電信事業、電気・水道事業、][1] [貨物の搭載・荷降ろし、][2] [生鮮食品または傷みやすい商品の劣化を防ぐ場合。][3]

ADJ S188 1 ADJ S188 2 ADJ S188 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	192			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 192*

FCPA Sentence 193: § 78dd-3(f)(4)(A)(v)

→ *Sentence 194*

English: [actions][1] [of a similar nature.][2]

ADJ S188 1 MOD1 2

Russian: [деятельности][1] [подобного характера.][2]

ADJ S188 1 MOD1 2

Hungarian: [hasonló jellegű][2] [intézkedések.][1]

MOD1 2 ADJ S188 1

Turkish: [bunların benzeri tabiattaki][2] [faaliyetler ile ilgilidir.][1Δ]

MOD1 2 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [類似性質的][2] [行動。][1]

MOD1 2 ADJ S188 1

Japanese: [上記と類似した性格の][2] [活動。][1]

MOD1 2 ADJ S188 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	193			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

English: [The term "routine governmental action" does not include][1] [any decision by a foreign official][2] [whether,][3] [or on what terms,][3] [to award new business to][4] [or to continue business with a particular party,][5] [or any action taken by a foreign official][6] [involved in the decision-making process][7] [to encourage][8] [a decision][9] [to award new business to][10] [or continue business with a particular party.][11]

1
ARG1 ARG2 ARG2 ARG2 ARG1 MOD6 ADJ6 ARG8 ARG9 ARG9
2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Russian: [Термин "обычные действия государственных органов" не включает][1] [какие-либо решения, принимаемые иностранным должностным лицом][2] [по поводу установления новых][4] [или продолжения старых деловых контактов с определённой стороной,][5] [или же об условиях, на которых это будет делаться,][3] [а также какие-либо действия, осуществляемые иностранным должностным лицом,][6] [участвующим в процессе принятия решения,][7] [с целью содействия][8] [принятию решения][9] [об установлении новых][10] [или продолжении старых деловых контактов с определённой стороной.][11]

1
ARG1 ARG2 ARG2 ARG2 ARG1 MOD6 ADJ6 ARG8 ARG9 ARG9
2 4 5 3 6 7 8 9 10 11

Hungarian: [A „rutin kormányzati intézkedés" kifejezés nem tartalmaz][1] [semmilyen, a külföldi tisztségviselő által hozott döntést][2] [egy új üzleti lehetőség odaítéléséről egy bizonyos félnek,][4] [üzleti kapcsolat folytatásáról egy bizonyos féllel,][5] [valamint ezek feltételeiről,][3] [vagy][5] [a döntéshozatal folyamatában érintett][7] [külföldi tisztségviselő intézkedéseit][6] [döntések][9] [előmozdítására][8] [egy új üzleti lehetőség odaítéléséről egy bizonyos félnek][10] [vagy üzleti kapcsolat folytatásáról egy bizonyos féllel.][11]

1
ARG1 ARG2 ARG2 ARG2 MOD6 ARG1 ARG8 ADJ6 ARG9 ARG9
2 4 5 3 7 6 9 8 10 11

Turkish: ["Rutin hükümet icraatı" ifadesinin anlamı,][1] [yabancı bir memurun][2Δ] [bir işletmeye ihale verip vermeyeceği][X] [ya da hangi şartlarla vereceği,][3] [belli bir tarafa iş imkânı sunmak][4] [ya da bu tarafla mevcut iş imkânını devam ettirmek,][5] [ya da][5] [karar verme yetkisi olan][7] [yabancı bir memurun,][6] [yeni bir ticari faaliyeti belli bir tarafa vermeye][10] [teşvik etmesi][6Δ] [ya da söz konusu iş faaliyetinin belirli bir tarafça devam ettirilmesi yönünde][11] [karara][9] [teşvik etmesi][8] [bu ifadenin kapsamı dışındadır.][1Δ]

ARGX,3 ARG1 ARG1 ARG1 ARG1 MOD6
{2Δ} {[X]Δ} {3Δ} {4Δ} {5Δ} {7}

ARG9 ARG1 ARG9 ARG8 ARG1
{{10}} {6Δ} {11} {9} {8Δ} 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
["常規政府行動" 不包括][1] [外國官員][2] [關於是否][4,5] [或在何種條件下][3] [把新業務交給某一方][4] [或繼續該業務的][5] [任何決定，][2] [也不包括][3] [參加決策過程的][7] [外國官員][6] [關於促成][8] [決定][9] [把新業務交給某一方][10] [或繼續該業務][11] [的][9] [任何行動。][6]

ARG2 ARG2 ARG2 ARG1 MOD6
1 {3} {4} {5} 2 {7}

ADJ6 ARG8 ARG9 ARG9 ARG1
{8} {9} {10} {11} 6

Japanese: [「所定の政府活動」という語句には、][1] [特定の団体に新規事業を授与すること、][4] [または事業を続行させることについて、][5] [もしくはどのような条件でそれらを行うかについての][3] [外国当局者の決定、][2] [あるいは、][3] [特定の団体に新規事業を授与すること、][10] [または事業を続行させることについての][11] [決定を][9] [奨励するような意思][8] [決定プロセスに関与する][7] [外国当局者のいかなる活動も][6] [含まれない。][1]

ARG2 ARG2 ARG2 ARG1 ARG9 ARG9
{4} {5} {3} {2} {10} {11}

ARG8 ADJ6 MOD6 ARG1
{9} {8} {7} {6} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	194			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	—	—	—	—
Hungarian	4	—	—	—	—
Turkish	16	11	1	—	8
Mandarin	8	8	—	—	—
Japanese	29	10	—	—	—

← *Sentence 194*

FCPA Sentence 195: § 78dd-3(f)(5), 1st par.

→ *Sentence 196*

English: [The term "interstate commerce" means trade, commerce, transportation, or communication][1] [among the several States,][2] [or between any foreign country and any State][3] [or between any State and any place or ship][4] [outside thereof,][5] [and such term includes][6] [the intrastate use of —][7]→

MOD1 MOD1 MOD1 MOD4 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Термин "трансграничная торговля" означает торговлю, коммерческие отношения, транспортировку или коммуникации][1] [между отдельными штатами,][2] [или между какой-либо зарубежной страной и каким-либо штатом,][3] [или же между каким-либо штатом и каким-либо местом или судном,][4] [находящимся вне его пределов,][5] [и этот термин включает][6] [использование внутри какого-либо штата —][7]→

MOD1 MOD1 MOD1 MOD4 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [Az „államok közötti kereskedelem" kifejezés a következőket jelenti: árucsere, kereskedelem, fuvarozás vagy kommunikáció][1] [különböző USA-beli államok között,][2] [vagy bármely külföldi ország és egy USA-beli állam között,][3] [vagy bármely USA-beli állam és][4] [az USA-n kívüli][5] [hely vagy hajó között,][4] [valamint az ilyen kifejezés tartalmazza][6] [a következő eszközök államon belüli használatát:][7]

MOD1 MOD1 MOD4 MOD1 ARG6
1 2 3 {5} 4 6 7

Turkish: ["Ülkeler arası ticaret" ifadesinin anlamı, ticaret, alışveriş, nakliyat,][1] [ya da birçok Eyaletler arasında][2] [ya da herhangi bir yabancı ülke ile Eyaletlerden herhangi biri arasında][3] [ya da herhangi bir eyaletle bir diğeri arasında][4Δ] [ve her yer arasında][X] [iletişim][1] [ya da bunlar dışına nakliyat][5Δ] [ve bu ifade ayrıca][6] [eyaletler arası aşağıdaki kullanımları da][7] [içerir —][6]

MOD1 MOD1 MOD1 ARG1 ARG6
{2} {3} {4Δ} {XΔ} 1 5Δ {7} 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): ["州際商業" 是指][1] [幾個州之間、][2] [或任何外國與任何州之間、][3] [或任何州與][4] [州外][5] [任何地方或船舶之間的][4] [貿易、商業、運輸或通訊。][1] [該用語包括][6] [州際使用][7]

MOD1 MOD1 MOD4 MOD1 ARG6
{2} {3} {{5}} {4} 1 6 7

Japanese: [「州際通商」という語句は、][1] [いくつかの州との間で、][2] [あるいはある外国とある州との間、][3] [ある州と][1] [その州以外の][5] [土地もしくは船舶との間で行われる][4] [貿易または交易、運輸、通信を意味し、][1] [当該語句には][1] [州内で使用される下記の手段も][7] [含まれる。][6]

MOD1 MOD1 MOD4 MOD1 ARG6
{2} {3} {{5}} {4} 1 {7} 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	195			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	4	5	—	—	3
Mandarin	5	4	1	—	—
Japanese	6	5	1	—	—

← *Sentence 195*

FCPA Sentence 196: § 78dd-3(f)(5)(A)

→ *Sentence 197*

English: [a telephone or other interstate means of communication,][1] [or]→

ARG S195
1

Russian: [средств телефонной или другой трансграничной связи,][1] [или]→

ARG S195
1

Hungarian: [telefon vagy az államok közötti kommunikáció más fajtája,][1] [vagy]→

ARG S195
1

Turkish: [bir telefon ya da diğer eyaletler arası diğer iletişim yöntemleri,][1] [ya da]→

ARG S195
1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [電話或其他州際通訊工具，][1] [或]→

ARG S195
1

Japanese: [電話または州間でのその他の通信手段、][1] [または]→

ARG S195
1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	196			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 196*

FCPA Sentence 197: § 78dd-3(f)(5)(B)

→ *Sentence 198*

English: [any other interstate instrumentality.][1]

ARG S195
1

Russian: [каких-либо других трансграничных средств.][1]

ARG S195
1

Hungarian: [bármely más államok közötti eszköz.][1]

ARG S195
1

Turkish: [diğer her tür eyaletler arası vasıta.][1]

ARG S195
1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何其他州際手段。][1]

ARG S195
1

Japanese: [その他の州際手段][1]

ARG S195
1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	197			1
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 197*

FCPA Sentence 198: § 78ff(a)

→ *Sentence 199*

English: [Any person][23–25] [who willfully violates any provision of this chapter][1] [(other than section 78dd-1 of this title),][2] [or any rule or regulation thereunder][1] [the violation of which is made unlawful][3] [or the observance of which is required][4] [under the terms of this chapter,][5] [or any person][23–25] [who willfully and knowingly makes,][6] [or causes to be made, any statement][7] [in any application, report, or document][8] [required to be filed][9] [under this chapter or any rule or regulation thereunder][10] [or any undertaking][11] [contained in a registration statement][12] [as provided in subsection (d) of section 78o of this title,][13] [or by any self-regulatory organization][14] [in connection with an application][15] [for membership][16] [or participation therein][17] [or to become associated with a member thereof,][18] [which statement was false][19] [or misleading][20] [with respect to any material fact,][21] [shall][23–25] [upon conviction][22] [be fined not more than $5,000,000,][23] [or imprisoned not more than 20 years,][24] [or both,][25] [except that][23] [when such person is a person other than a natural person,][26] [a fine][18] [not exceeding $25,000,000][27] [may be imposed;][28] [but no person shall be subject to imprisonment][29] [under this section][30] [for the violation of any rule or regulation][31] [if he proves][32] [that he had no knowledge of such rule or regulation.][33]

ADJ23-25 1 · ADJ1 2 · MOD1 3 · MOD1 4 · ADJ3,4 5 · ADJ23-25 6 · ADJ23-25 7 · ADJ6,7 8 · MOD8 9

ADJ9 10 · ADJ6,7 11 · MOD11 12 · MOD12 13 · MOD12 14 · ADJ14 15 · MOD15 16 · MOD15 17

MOD15 18 · ADJ23-25 19 · ADJ23-25 20 · ADJ19,20 21 · ADJ23-25 22 · 23 · 24 · 25

ADJ28 26 · MOD28 27 · 28 · 29 · ADJ29 30 · ADJ29 31 · ADJ29 32 · ARG32 33

Russian: [Любое физическое или юридическое лицо,][23–25] [умышленно нарушающее какое-либо из положений настоящей главы][1] [(за исключением части 78dd-1 настоящего раздела),][2] [или же какие-либо из указанных в ней правил и положений,][1] [нарушение которых считается противоправным][3] [или выполнение которых требуется][4] [по условиям настоящей главы,][5] [или любое физическое или юридическое лицо,][23–25] [умышленно и преднамеренно делаю-щее какое-либо заявление][6] [(или служащее причиной такового)][7] [в каких-либо заявке, отчёте или документе,][8] [предоставление которых требуется][9] [по условиям настоящей главы или какого-либо указанного в ней правила и положения,][10] [либо при принятии на себя какого-либо обязательства,][11] [содержащегося в регистрационном документе][12] [в соответствии с подразделом (d) главы 78o настоящего раздела,][13] [а также при подаче заявления][15] [о членстве][16] [или участии][17] [в какой-либо негосударственной организации, регулирующей торговлю ценными бумагами,][14] [равно как и при вступлении в ассоциацию с её членом,][18] [если такое заявление является ложным][19] [или вводящим в заблуждение][20] [в отношении указанных в нём существенных фактов,][21] [то такое лицо,][23–25] [если оно будет признано виновным][22] [подвергается штрафу в размере не более 5000000 долларов США][23] [или тюремному заключению на срок не более 20 лет,][24] [или же обеим мерам наказания,][25] [кроме тех случаев, когда такое лицо не является физическим лицом,][26] [и в этом случае оно может быть подвергнуто штрафу][28] [в размере не более 25000000 долларов США;][27] [но никто не может быть подвергнут тюремному заключению][29] [по условиям настоящей главы][30] [за нарушение какого-либо правила или положения,][31] [если докажет,][32] [что ему не было известно о существовании такого правила или положения.][33]

ADJ23-25 1 · ADJ1 2 · MOD1 3 · MOD1 4 · ADJ3,4 5 · ADJ23-25 6 · ADJ23-25 7 · ADJ6,7 8 · MOD8 9

ADJ9 10 · ADJ6,7 11 · MOD11 12 · MOD12 13 · ADJ6,7 15Δ · MOD15 16 · MOD15 17 · ARG17 14Δ

ADJ6,7 18Δ · ADJ23-25 19 · ADJ23-25 20 · ADJ19,20 21 · ADJ23-25 22 · 23Δ · 24Δ

ADJ23-25 25Δ · ADJ23-25 {26Δ} · MOD28 {27} · 28 · 29 · ADJ29 30 · ADJ29 31 · ADJ29 32 · ARG32 33

Hungarian: [Bármely személy,][23–25] [aki szándékosan megsérti ezen fejezet bármely rendelkezését][1] [(ezen cím 78dd-1. szakaszán kívül)][2] [vagy annak bármely szabályát vagy rendeletét,][1] [amelynek megsértése törvénytelen][3] [vagy amelynek betartása][4] [az ezen fejezetben leírtak értelemében][5] [kötelező,][4] [vagy bármely személy,][23–25] [aki szándékosan és tudatosan][6] [olyan nyilatkozatot tesz][6] [vagy tételt][7] [bármely jelentkezési lapon, jelentésben vagy dokumentumban,][8] [amelyek benyújtását][9] [ezen fejezet vagy annak bármely szabálya vagy rendelete][10] [megköveteli,][9] [vagy bármely][11] [egy jelentkezési nyilatkozatban foglalt][12] [vállalkozásban,][11] [az ezen cím 78o szakaszának (d) alszakaszában leírtaknak megfelelően][13] [vagy bármely önszabályozó szervezet által][14] [a tagságra való][16] [jelentkezéssel vagy][15] [résztvevői][17] [szándékkal][15] [vagy egy taggal való kapcsolatteremtéssel kapcsolatosan,][18] [amely nyilatkozat][19–20] [a lényegre utaló tényekre nézve][21] [hamis][19] [és félrevezető volt,][20] [az elítélés esetében][22] [5 000 000 dollárt meg nem haladó pénzbüntetésre][23] [vagy 20 évet meg nem haladó börtönbüntetésre][24] [vagy mindkettőre ítélendő,][25] [kivéve amikor az ilyen személy nem természetes személy;][26] [ez esetben][27] [25 000 000 dollárt meg nem haladó][27] [pénzbírság vethető ki.][28] [Egyetlen személy sem vethető azonban alá börtönbüntetésnek][29] [egy szabály vagy rendelet megsértéséért,][31] [ha a személy bebizonyítja,][32] [hogy nem volt tudomása ilyen szabályról vagy rendeletről.][33]

ADJ23-25 1 · ADJ1 2 · MOD1 3 · ADJ3,4 { 5 } · MOD1 4 · ADJ23-25 6 · ADJ23-25 7 · ADJ6,7 8 · ADJ9 { 10 }

MOD8 9 · MOD11 { 12 } · ADJ6,7 11 · ADJ6,7 13Δ · ADJ6,7 14Δ · MOD15 16 · MOD15 { 17 }

ADJ6,7 15Δ · ADJ6,7 18Δ · ADJ19,20 { 21 } · ADJ23-25 19 · ADJ23-25 20 · ADJ23-25 22 · 23 · 24

ADJ23-25 25 · ADJ23-25 {26Δ} · MOD28 {27} · 28 · 29 · ADJ29 31 · ADJ29 32 · ARG32 33 · 30Δ

Turkish: [Bu bölümün hükümlerini][1] [(bu başlığın bölüm 78dd-1 haricinde),][2] [taammüden ihlal eden][1Δ] [herhangi bir şahıs,][6,7] [ya da ihlal edilmesi yasadışı yapılmış][3] [aşağıda belirtilen kural ya da yönetmeliklerden herhangi birini][X] [ya da][6,7] [bu bölüm altında][5] [riayeti zorunlu olan][4] [ya da herhangi bir şahıs tarafından bilerek ve kasıtlı olarak][6,7] [bir başvuruda][X] [yalan][X] [ya da yanıltıcı][X] [bir beyanda bulunur,][6Δ] [böyle bir beyanda bulunulmasına neden olur,][7Δ] [ya da][14] [bu başlığın bölüm 78o'sunun alt bölüm (d)'sinde belirtildiği gibi][13] [ya da bir][15] [üyelik][16Δ] [başvuruşu ile bağlantılı][15] [ya da onda iştiraki olan][17Δ] [ya da bu nedenle bir üye ile ortak olmak isteyen][18Δ] [herhangi bir öz düzenleyici bir kuruluş,][14Δ] [kayıt beyanında içerilen][12] [herhangi bir taahhütname][11] [bu bölüm ya da alttaki belirtilen herhangi bir kural ya da yönetmelik gereğince][10] [yapılan herhangi bir başvuruda, raporda, ya da belgede][8] [herhangi bir beyanda][19,20] [madde vakıası bakımından][21] [yalan][19Δ] [ya da yanıltıcı ise,][20Δ] [mahkûmiyet durumunda][22] [5.000.000$'ı aşmamak kaydıyla para cezası,][23] [ya da 20 yıldan fazla olmayan hapis cezası,][24] [ya da her ikisi ile cezalandırılır;][25] [buna istisna durum ise][18] [suçu işleyen hakiki şahıs değilse][26] [25.000.000$'ı aşmayacak][27] [bir para cezasına çarptırılabilir;][28Δ] [ancak][29] [bu bölüm altında geçen][30] [herhangi bir kural ya da yönetmelikten dolayı,][31] [böyle bir kanun ve yönetmelikten haberi olmadığını][33] [ispat ederse,][32] [hiçbir şahıs hapis cezasına çarptırılmaz.][29]

ADJ1 ADJ23-25 MODX ? ADJ4 ?
{ }{2} {1Δ} {3Δ} XΔ {5Δ} {4Δ} XΔ XΔ {XΔ}

ADJ23-25 ADJ23-25 ? MOD15 MOD14 MOD14 MOD14
{6Δ} {7Δ} {13Δ} {16Δ} {15Δ} {17Δ} {18Δ}

ARG23-25? MOD11 ARG19,20 ADJ8 ADJ19,20
{14Δ} { }{12} { }{11Δ} { }{{10Δ}} { }{{8Δ}}

ADJ19,20 ADJ23-25 ADJ23-25 ADJ23-25
{ }{{21}} { }{19Δ} { }{20Δ} { }{22} 23 24 25

ADJ28 MOD28 MOD31 ADJ32 ARG32 ADJ29
{26} {27} 28Δ 30Δ 31Δ 33 32 29 9Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何人][23-25] [蓄意違反本章的規定][1] [（本篇第 78dd-1 條除外）][2] [或在其下的任何規則或條例，][3] [此種違反是犯法行為，][3] [或違反][6,7] [根據本章的規定][5Δ] [必須加以遵守的條款，][4Δ] [或任何人][23-25] [蓄意而且故意地][6,7] [在][6,7] [根據本章規定或其任何規則或條例][10] [必須提交的][9] [任何申請、報告或文件上、][8] [或在][14] [本篇第 78o 條（d）款規定的][13] [登記陳述的][12] [行動中、][11] [或在][15] [向任何自行管理組織][14Δ] [申請][15] [為會員][16] [或參加][17] [或成為其聯繫會員][18] [時，][15] [作出][6] [或導致][7] [虛假][19] [或誤導的][20] [不符合任何重要事實的][21Δ] [陳述，][6,7] [在定罪之後][22] [必須處以 5,000,000 美元以下的罰款][23] [或 20 年以下的徒刑，][24] [或兩者並罰，][25] [除非該人不是自然人，][26] [則處以][28] [25,000,000 美元以下的][27] [罰款；][28] [但是]][29] [違反任何規則或條例的][31] [任何人][19] [如果證明][32] [他不知道此種規則或條例，][33] [根據本條][30] [不必處以徒刑。][29Δ]

ADJ23-25 ADJ1 ADJ23-25 ADJ4 ADJ23-25 ADJ9
{1} {2} {3Δ} {5Δ} {4Δ} { }{10}

MOD8 ADJ6,7 MOD12 MOD11 ADJ6,7
{9} {8} { }{13} { }{12} {11}

MOD15 MOD15 MOD15 MOD15 ADJ6,7
{14Δ} { }{16} { }{17} { }{18} {15Δ}

ADJ23-25 ADJ23-25 MOD8 MOD8 MOD8
{6} {7} { }{19Δ} { }{20Δ} { }{21Δ}

ADJ23-25 ADJ23-25 MOD28
{22} 23 24 25 { }{26Δ} {27}

ADJ29 ADJ29 ARG32 ADJ29
28 31 {32} {33} {30} 29Δ

Japanese: [本章によって][5] [違反が違法であり][3] [また順守が要件づけられている][4] [いかなる条項] [（但し本章のセクション 78dd-1 を除く）、][2] [あるいは本章の中のいかなる規則・準則を故意に侵害する][1] [者、][23-25] [あるいは、本章もしくは本章の中のいかなる規則・準則で][10] [提出が要件づけられている][9] [いかなる申請書、報告書あるいは文書であるいは、][8] [本章のセクション78oのサブセクション（d）に規定されている][13] [登録記述に含まれる][12] [いかなる事業で、][11] [また、][15] [自主規制機関の][14] [会員になるため、][16] [参加をするため、][17] [あるいはその会員と関係を持つための][18] [申請書において、][15] [故意にあるいは意図的に記述をおこなった、][6] [あるいはその記述の原因となった][7] [いかなる人物も、][23-25] [重要な事実関係に関して][21] [承知の上で故意に][6] [虚偽の][19] [記述をした場合は、][X] [有罪判決後、][22] [500万ドルを超えないの罰金][23] [または20年を超えない懲役、][24] [もしくはその両方を科せられる。][25] [なお、][18] [当該人物が自然人以外の人物である場合、][26] [2500万ドルを超えない][27] [罰金刑が科せられうる。][28] [但し、当該人物が][19] [かかる規則・準則についての知識を有していなかったことを][33] [立証できれば、][32] [本セクションにおいて][30] [懲役に科せられることはない。][29]

ADJ3,4 MOD1 MOD1 ADJ1 ADJ23-25 ADJ9
{5} {3} {4} {2} {1} { }{10}

MOD8 ADJ6,7 MOD12 MOD11 ADJ6,7
{ }{9} { }{8} { }{13} { }{12} { }{11}

MOD16 MOD15 MOD15 MOD15 ADJ6,7 ADJ23-25
{14Δ} {16} {17} {18} {15Δ} {6}

ADJ23-25 ADJX MOD6 ADJ23-25 ADJ23-25
{7} 21Δ {19Δ} {XΔ} 22

ADJ28 MOD28 ARG32
23 24 25 {26} {27} 28 {33}

ADJ29 ADJ29
32 30 29 18Δ 20Δ 31Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	198			28
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	4	2	—	—	7
Hungarian	7	2	5	—	6
Turkish	44	31	3	—	25
Mandarin	39	4	11	—	10
Japanese	47	27	—	—	8

English: [Any issuer][1] [which fails to file information, documents, or reports][1] [required to be filed][2] [under subsection (d) of section 78o of this title or any rule or regulation thereunder][3] [shall forfeit to the United States the sum of $100][4] [for each and every day][5] [such failure to file shall continue.][6]

ADJ4 MOD1 ADJ2 ADJ4 ADJ4
{1} {2} {3} 4 5 6

Russian: [Какой-либо эмитент,][1] [не предоставляющий информацию, документацию или отчётность,][1] [которая должна быть предоставлена][2] [согласно подразделу (d) главы 78o настоящего раздела, или же какому-либо из указанных в них правил или положений,][3] [уплачивает Соединённым Штатам штраф в 100 долларов США][4] [за каждый последующий день][5] [непредоставления вышеперечисленного.][6]

ADJ4 MOD1 ADJ2 ADJ4 ADJ4
{1} {2} {3} 4 5 6

Hungarian: [Bármely kibocsátó részéről,][1] [aki elmulasztja az] [ezen cím 78o szakaszának (d) alszakasza vagy annak bármely szabálya vagy rendelete által][3] [megkövetelt][2] [információ, dokumentumok vagy jelentések benyújtását,][1] [100 dolláros összeg fizetendő az Egyesült Államoknak][4] [minden nap,][5] [amíg a mulasztás fennáll.][6]

ADJ2 MOD1 ADJ4 ADJ4 ADJ4
{3} {2} {1} 4 5 6

Turkish: [Herhangi bir ihraççı,][1] [bu başlık altında, 78o bölümünün (d) alt bölümü ya da orada geçen her yasa ve tüzüğün emrince,][3] [kaydettirilmeleri öngörülen][2] [bilgi, belge, ya da raporları kaydettirmezse,][1] [bu öngörülen kayıtları yaptırana dek,][6] [Amerika Birleşik Devletleri'ne][4] [kaydettirmediği][1] [her gün için][5] [100$ ceza olarak kaybedecektir.][4]

ADJ2 MOD1 ADJ4 ADJ4 ADJ4
{3} {2} {1} {6} {5} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何發行人][1] [沒有][1] [按照本篇第 78o 條（d）款或其他任何規則或條例的規定][3] [提出資訊、文件或報告，][1] [必須向美國繳納罰款，][4] [直至提交文件之前，][6] [每天][5] [為 100 美元。][4]

ADJ1 ADJ4 ADJ4 ADJ4
{3Δ} {1} 4 {6} {5} 2Δ

Japanese: [本章のセクション78oのサブセクション(d)、もしくは同セクションの下での規則・準則に従って][3] [提出が義務付けられている][2] [情報または文書、報告書の提出を怠った][1] [発行者はいかなる者も、][1] [不履行が続く限り][6] [毎日、][5] [1日当たり100ドルの合計額を科料として合衆国に支払わねばならない。][4]

ADJ2 MOD1 ADJ4 ADJ4 ADJ4
{3} {2} {1} {6} {5} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	199			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	—	2	—	—
Turkish	6	2	—	—	—
Mandarin	2	2	1	—	2
Japanese	6	5	—	—	—

FCPA Sentence 200: § 78ff(b)

English: [Such forfeiture,][6,7] [which shall be in lieu of any criminal penalty][1] [for such failure to file][2] [which might be deemed][3] [to arise][4] [under subsection (a) of this section,][5] [shall be payable into the Treasury of the United States][6] [and shall be recoverable][7] [in a civil suit][8] [in the name of the United States.][9]

MOD1 MOD2 ARG3 ADJ3 ADJ7 ADJ7
{1} {2} {3} {4} {5} 6 7 {8} {9}

Russian: [Такой штраф,][6,7] [взимаемый вместо какого-либо уголовного наказания][1] [за такое непредоставление,][2] [которое может рассматриваться][3] [как правонарушение][4] [в соответствии с подразделом (a) настоящей главы,][5] [выплачивается Министерству финансов Соединённых Штатов][6] [и подлежит взысканию][7] [в судебном порядке по гражданскому иску][8] [от имени Соединённых Штатов.][9]

MOD1 MOD2 ARG3 ADJ3 ADJ7 ADJ7
{1} {2} {3} {4} {5} 6 7 {8} {9}

Hungarian: [Ez az összeg,][6,7] [amely bármely bűnügyi bírság helyett alkalmazandó][1] [a benyújtás elmulasztásáért,][2] [amely vélhetőleg][3,4] [az ezen szakasz (a) alszakaszában leírtakból][5] [származik,][3,4] [az Egyesült Államok kincstárába fizetendő be][6] [és][7] [az Egyesült Államok nevében lefolytatott][9] [polgári perben][8] [visszaszerezhető.][7]

ADJ1 ARG3,4 MOD2 MOD8 ADJ7
{1} {2Δ} { 5Δ } {3,4} 6 {9Δ} {8} 7

Turkish: [Hakkın düşmesi,][1,6,7] [bu bölümün alt bölüm (a)'sının kapsamında bulunan,][5] [kaydettirmemek gibi bir suç için][2Δ] [para cezası yerine olacaktır][1] [ve Amerika Birleşik Devletleri Hazine Bakanlığı emirine ödenecektir][6] [ve][7] [hukuk davası ile][8] [Amerika Birleşik Devletleri adına][9] [tahsil edilir.][7]

MOD2 ADJ1 ADJ7 ADJ7
{5Δ} {2Δ} {1} 6 {8} {9} 7 3Δ 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[此種罰款必須向美國財政部繳納，][6] [用來代替][1] [沒有][2] [按照本條（a）款規定][5] [提出資訊、文件或報告的][2] [任何刑事處罰，] [並可以][7] [用美國的名義][9] [在民事訴訟中][8] [追索。][7]

6
ADJ2 MOD1 ADJ7 ADJ7
{1} { }{{5Δ}} { }{2} {9} {8} 7 3Δ 4Δ

Japanese: [かかる科料は、][1,6,7] [本章のサブセクション(a)下において][5] [発生すると][4] [考えられる][3] [提出不履行に対する][2] [刑事処分に代わるもので、][1] [合衆国財務省に収めるものとし、][6] [合衆国を相手取り][9X] [民事訴訟で][8] [回復可能なものとする。][7]

ADJ3 ARG3 MOD2 MOD1 MOD8Δ ADJ7
{5} {4} {3} {2} {1} 6 {9Δ} {8} 7

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	200			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	4	2	1	—	3
Turkish	5	3	—	—	4
Mandarin	6	7	1	—	3
Japanese	13	3	—	—	1

FCPA Sentence 201: § 78ff(c)(1)(A)

English: [Any issuer] [that violates subsection (a) or (g) of section 30A of this title][1] [(15 U.S.C. § 78dd-1)][2] [shall be fined not more than $2,000,000.][3]

MOD3 MOD1
{1} {2} 3

Russian: [Какой-либо эмитент,] [нарушающий положения подраздела (a) или (g) главы 30A настоящего раздела][1] [(раздел 15 Свода законов США, § 78dd-1),][2] [подвергается штрафу в размере не более 2000000 долларов США.][3]

MOD3 MOD1
{1} {2} 3

Hungarian: [Bármely kibocsátó,] [aki megsérti ezen cím][1] [(az Egyesült Államok Törvénykönyve 15. cím 78dd-1. §)][2] [30A szakaszának (a) és (g) alszakaszát,] [2 000 000 dollárt meg nem haladó pénzbírságra ítélendő.][3]

MOD3 MOD1
{1} { 2 } 3

Turkish: [Bu başlığın] [(15 Amerika Birleşik Devletleri Kanunnamesi § 78dd-1)][2] [30A bölümünün, alt bölüm (a) ya da (g)'sini ihlal eden][1] [herhangi bir ihraççı, 2.000.000$'dan fazla olmamak üzere para cezasına çarptırılır.][3]

MOD1 MOD3
{ }{2} {1} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何發行人] [違反本篇第 30A 條（a）或（g）款][1] [【15 U.S.C. § 78dd-1】][2] [的規定，] [必須處以 2,000,000 美元以下的罰款。][3]

MOD3 MOD1
{1} { 2 } 3

Japanese: [本章] [（米法典第15章78dd-1）][2] [のセクション30Aサブセクション(a)または(g)に違反する][1] [発行者はいずれも、200万ドルを超えない罰金刑に処せられる。][3]

MOD1 MOD3
{ }{2} {1} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	201			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	1	—	—
Turkish	1	3	—	—	—
Mandarin	—	—	1	—	—
Japanese	1	3	—	—	—

English: [Any issuer][1] [that violates subsection (a) or (g) of section 30A of this title][1] [(15 U.S.C. § 78dd-1)][2] [shall be subject to a civil penalty][3] [of not more than $10,000][4] [imposed in an action][5] [brought by the Commission.][6]

MOD3 MOD1 MOD3 ADJ3 MOD5
{1} {2} 3 4 5 6

Russian: [Какой-либо эмитент,][1] [нарушающий положения подраздела (a) или (g) главы 30A настоящего раздела][1] [(раздел 15 Свода законов США, § 78dd-1),][2] [подвергается гражданско-правовому взысканию][3] [в сумме не более 10000 долларов США,][4] [которое взимается по иску,][5] [возбуждаемому Комиссией.][6]

MOD3 MOD1 MOD3 ADJ3 MOD5
{1} {2} 3 4 5 6

Hungarian: [Bármely kibocsátóra,][1] [aki megsérti ezen cím][1] [(az Egyesült Államok Törvénykönyve 15. cím 78dd-1. §)][2] [30A szakaszának (a) és (g) alszakaszát,][1] [10 000 dollárt meg nem haladó összegű][4] [polgári jogi szankció vethető ki][3] [a Bizottság által indított][6] [perben.][5]

MOD3 MOD1 MOD3 MOD5 ADJ3
{1} {{2}} {4} 3 6 5

Turkish: [Herhangi bir ihraççı bu başlığın][1] [(15 Amerika Birleşik Devletleri Kanunnamesi § 78dd-1))][2] [30A bölümünün, alt bölüm (a) ya da (g)'sini ihlal ederse,][1] [Komisyon tarafından hakkında açılan][6] [davada,][5] [10.000$'dan fazla olmamak üzere][4] [para cezasına çarptırılır.][3]

MOD1 ADJ3 MOD5 ADJ3 MOD3
{}{2} {1Δ} 6 5 4 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[任何發行人][1] [違反本篇第 30A 條（a）或（g）款][1] [【15 U.S.C. § 78dd-1】][2] [的規定，][1] [必須][1] [由證券交易委員會提起][6] [訴訟][5] [處以][3] [10,000 美元以下的][4] [民事罰款。][1]

MOD3 MOD1 MOD5 ADJ3 MOD3
{1} {{2}} {6} {5} 3 {4}

Japanese: [本章][1] [（米法典第15章§78dd-1）][2] [のセクション30Aサブセクション(a)または(g)に違反する][1] [発行者はいずれも、][1] [証券取引委員会の起こした][6] [訴訟において][5] [1万ドルを超えない][4] [民事上の罰則を科せられる。][3]

MOD1 MOD3 MOD5 ADJ3 MOD3
{}{2} {1} {6} {5} {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	202			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	1	1	—	—
Turkish	7	3	—	—	1
Mandarin	5	3	1	—	—
Japanese	7	6	—	—	—

English: [Any officer, director, employee, or agent of an issuer, or stockholder][4-6] [acting on behalf of such issuer,][1] [who willfully violates subsection (a) or (g) of section 30A of this title][2] [(15 U.S.C. § 78dd-1)][3] [shall be fined not more than $100,000,][4] [or imprisoned not more than 5 years,][5] [or both.][6]

MOD4-6 MOD4-6 MOD2
{1} {2} {3} 4 5 6

Russian: [Кто-либо из должностных лиц, распорядителей, служащих или представителей эмитента, или же пайщик,][4-6] [действующий от имени такого эмитента,][1] [умышленно нарушающий положения подраздела (a) или (g) главы 30A настоящего раздела][2] [(раздел 15 Свода законов США, § 78dd-1),][3] [подвергается штрафу в размере не более 100000 долларов США][4] [или тюремному заключению на срок не более 5 лет,][5] [или же обоим видам наказания.][6]

MOD4-6 MOD4-6 MOD2
{1} {2} {3} 4 5 6

Hungarian: [Egy kibocsátó bármely tisztségviselője, igazgatója, alkalmazottja, ügynöke vagy][4-6] [a kibocsátó nevében eljáró][1] [részvényes,][4-6] [aki szándékosan megsérti ezen cím][2] [(az Egyesült Államok Törvénykönyve 15. cím 78dd-1. §)][3] [30A. szakaszának (a) vagy (g) alszakaszát,][2] [100 000 dollárt meg nem haladó pénzbírságra][4] [vagy 5 évet meg nem haladó börtönbüntetésre ítélendő,][5] [vagy mindkettőre.][6]

MOD4-6 MOD4-6 MOD2
{1} {2} {{3}} 4 5 6

Turkish: [Herhangi bir memur, müdür, çalışan, ya da ihraççının vekili, ya da][4-6] [ihraççı adına hareket eden][1] [bir hissedar,][4-6] [bu başlığın] [(15 Amerika Birleşik Devletleri Kanunnamesi § 78dd-1)][3] [30A bölümünün, alt bölüm (a) ya da (g)'sini taammüden ihlal ederse,][2] [100.000$'dan fazla olmamak üzere para cezasına,][4] [ya da 5 yıldan fazla olmamak üzere hapis cezasına,][5] [ya da her ikisine birden çarptırılır.][6]

MOD4-6 MOD2 ADJ4-6
{1} {{3}} {2Δ} 4 5 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[發行人的任何管理人員、董事、職員或代理人或][4-6] [代表該發行人行事的][1] [股東，][4-6] [如果蓄意違反本篇第30A條（a）或（g）款][2] [【15 U.S.C. § 78dd-1】][3] [的規定，][4] [必須處以100,000美元以下的罰款][4] [或5年以下的徒刑，][5] [或兩者併罰。][6]

MOD2 ADJ4-6 MOD2
{1} {2Δ} {{3}} 4 5 6

Japanese: [役員または重役、社員、発行人の代理人、あるいは][4] [当該発行人の代理人として機能する][1] [株主で、][4] [本章][4] [（米法典第15章78dd-1）][3] [のセクション30Aサブセクション(a)または(g)に故意に違反する][2] [ものはいずれも、10万ドルを超えない罰金刑][4] [もしくは5年以下の懲役、][5] [あるいはその両方を科せられる。][6]

MODX MOD4-6 MOD2 MOD4-6
{1Δ} Δ {}{3} {2} 4 5 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	203			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	1	—	—
Turkish	1	—	1	—	1
Mandarin	—	—	1	—	1
Japanese	1	4	—	—	2

← *Sentence 203*

FCPA Sentence 204: § 78ff(c)(2)(B)

→ *Sentence 205*

English: [Any officer, director, employee, or agent of an issuer, or stockholder][1] [acting on behalf of such issuer,][1] [who violates subsection (a) or (g) of section 30A of this title][2] [(15 U.S.C. § 78dd-1))][3] [shall be subject to a civil penalty][4] [of not more than $10,000][5] [imposed in an action][6] [brought by the Commission.][7]

MOD4 MOD4 MOD2 MOD4 MOD4 MOD6
{1} {2} {3} 4 5 6 7

Russian: [Кто-либо из должностных лиц, распорядителей, служащих или представителей эмитента, или же пайщик,][1] [действующий от имени такого эмитента,][1] [нарушающий положения подраздела (a) или (g) главы 30A настоящего раздела][2] [(раздел 15 Свода законов США, § 78dd-1),][3] [подвергается гражданско-правовому взысканию][4] [в сумме не более 10000 долларов США,][5] [которое взимается по иску,][6] [возбуждаемому Комиссией.][7]

MOD4 MOD4 MOD2 MOD4 MOD4 MOD6
{1} {2} {3} 4 5 6 7

Hungarian: [Egy kibocsátó bármely tisztségviselőjére, igazgatójára, alkalmazottjára, ügynökére vagy][1] [a kibocsátó nevében eljáró][1] [részvényesre,][1] [aki megsérti ezen cím][2] [(az Egyesült Államok Törvénykönyve 15. cím 78dd-1. §)][3] [30A. szakaszának (a) vagy (g) alszakaszát,][2] [10 000 dollárt meg nem haladó][5] [polgári jogi szankció vethető ki][4] [a Bizottság által indított][7] [perben.][6]

MOD4 MOD4 MOD2 MOD4 MOD6 ADJ4
{1} {2} {3} {5} 4 7 6Δ

Turkish: [Herhangi bir memur, müdür, çalışan, ya da ihraççının vekili, ya da][1] [böyle bir ihraççı adına hareket eden][1] [hissedar,][1] [bu başlığın][2] [(15 Amerika Birleşik Devletleri Kanunnamesi § 78dd-1))][3] [30A bölümünün, alt bölüm (a) ya da (g)'sini ihlal ederse,][2] [Komisyon tarafından hakkında açılan][7] [davada,][6] [10.000$'dan fazla olmamak üzere][5] [para cezasına çarptırılır.][4]

MOD4 MOD2 MOD4 MOD6 ADJ4 MOD4
{1} {3} {2} {7} {6Δ} {5} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[發行人的任何管理人員、董事、職員或代理人或][1] [代表該發行人行事的][1] [股東，][1] [如果違反本篇第30A條（a）或（g）款][2] [【15 U.S.C. § 78dd-1】][3] [的規定，][2] [必須][4] [由][4] [證券交易委員會提起][7] [訴訟][6] [處以][4] [10,000美元以下的][5] [民事罰款。][4]

MOD4 MOD4 MOD2 MOD6 ADJ4 MOD4
{1} {2} {3} {{7}} {6Δ} {5} 4

Japanese: [役員または重役、社員、発行人の代理人、あるいは][1] [当該発行人の代理人として機能する][1] [株主で、][X] [本章][1] [（米法典第1章78dd-1）][3] [のセクション30Aサブセクション(a)または(g)に故意に違反する][2] [ものはいずれも、][1] [証券取引委員会の起こした][7] [訴訟において][6] [1万ドルを超えない][5] [民事上の罰則を科せられる。][4]

MODX MOD4 MOD2 MOD4 MOD6 ADJ4 MOD4
{ }{1Δ} XΔ { }{3} {2} {7} {6Δ} {5} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	204			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	1	1	—	1
Turkish	7	3	1	—	1
Mandarin	6	3	2	—	1
Japanese	7	8	—	—	3

← *Sentence 204*

FCPA Sentence 205: § 78ff(c)(3)

→ *Subtitle translation*

English: [Whenever a fine is imposed][1] [under paragraph (2)][2] [upon any officer, director, employee, agent, or stockholder of a person,][1] [such fine may not be paid,][3] directly or indirectly,][4] [by such person.][1]

ADJ3 ADJ1 ADJ3
1 {2} 3 {4}

Russian: [В случае наложения штрафа][1] [согласно пункту (2)][2] [на кого-либо из должностных лиц, распорядителей, служащих, представителей или пайщиков физического или юридического лица,][1] [такой штраф не может быть выплачен,][3] [прямо или опосредованно,][4] [таким физическим или юридическим лицом.][1]

ADJ3 ADJ1 ADJ3
1 {2} 3 {4}

Hungarian: [Amikor][1] [a (2) bekezdés értelmében][2] [pénzbírságot vetnek ki egy személy bármely tisztségviselőjére, igazgatójára, alkalmazottjára, ügynökére vagy részvényesére,][1] [az ilyen pénzbírságot nem feltétlenül az illető személy fizeti ki][3Δ] [közvetve vagy közvetlenül.][4]

ADJ1 ADJ3 ADJ3
{2} 1 3Δ {4}

Turkish: [Herhangi bir memura, müdüre, çalışana, vekile ya da şahsın hissedarına ne zaman] [fikra (2) altında][2] [bir ceza uygulanırsa,][1Δ] [bu ceza, uygulanan şahıs tarafından][1] [direk ya da dolaylı yoldan][4] [ödenemez.][3]

ADJ1 ADJ3 ADJ3
{2} 1Δ {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果][1] [根據第（2）項][2] [對一個人的管理人員、董事、職員、代理人或股東處以罰款，][1] [該罰款不得由該人][1] [直接或間接][4] [支付。][3]

ADJ1 ADJ3 ADJ3
{2} 1 {4} 3

Japanese: [第2項に基づいて][2] [役員または重役、社員、代理人、あるいは][1] [発行人の代理人として機能する][X] [株主に罰金刑を科せられた場合、][1] [かかる罰金は当該発行人物によって][1] [直接的もしくは間接的に][4] [支払われてはならない。][3]

ADJ1 MOD1 ADJ3 ADJ3
{2} {XΔ} 1 {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Legal translation	FCPA	205			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	1
Turkish	2	—	—	—	1
Mandarin	2	1	—	—	—
Japanese	2	2	—	—	1

1.2 Subtitle translation data

The five most popular TED talks*

1.2.1 Sir Ken Robinson

The following pages show six-language versions and feature counts for each multi-segment sentence in Sir Ken Robinson's TED talk, Do schools kill creativity?, as translated and published on the TED website, followed by the measurements of the three indicators of difficulty for each language version of each sentence.

[The online version of this thesis includes a list of sentences in the text, with hyperlinks to the data analysis for each one, along with a full data table for the text.]

* The most popular TED talks of all time

← *Legal translation*

Sir Ken Robinson Sentence 1: 00:21

→ *Sentence 2*

English: [There have been three themes][1] [running through the conference,][2] [which are relevant to what][3] [I want][4] [to talk about.][5]

MOD1 MOD1 MOD3 ARG4
1 2 3 4 5

Russian: [В течение конференции][2] [я следил за тремя темами,][1] [важными][3] [для моего выступления.][5]

ADJ1 MOD1 ARG3
2Δ 1 3 5Δ 4Δ

Hungarian: [Eddig három téma volt, ha jól emlékszem,][1] [ami átszőtte a konferenciát,][2] [és ami kapcsolódik ahhoz][3] [amiről beszélni][5] [akarok.][4]

MOD1 MOD1 ARG4 MOD3
1 2 3 5 4

Turkish: [Konferans boyunca üç tema vardı][1] [işlenen,][2] [değil mi,][3] [ki aslına bakarsanız bu temalar][3] [benim][4] [konuşmak][5] [istediğim][4] [konu ile doğrudan ilintiliydi.][3]

MOD1 ARG4 MOD3
1 2 {{5}} {4} 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我今天要][4] [談][5] [的][4] [與][3] [貫穿這次研討會的][2] [三個主題][1] [相關。][3]

MOD3 ARG4 MOD1 ARG3
4 5 {2} {1Δ} 3Δ

Japanese: [カンファレンスを通して、][2] [これまで私たちは３つのテーマを取り上げてきました][1] [どれも][3] [私が][3] [話し][5] [たい][4] [ことに関わっています。][3]

ADJ1 ARG4 MOD3
2Δ 1 {{5}} {4} 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	1			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	1
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	3	2	1	—	1
Mandarin	7	2	—	—	1
Japanese	4	2	1	—	2

← *Sentence 1*

Sir Ken Robinson Sentence 2: 00:21

→ *Sentence 3*

English: [One is the extraordinary evidence of human creativity][1] [in all of the presentations that we've had][2] [and in all of the people here;][3] [just the variety of it][4] [and the range of it.][5]

MOD1 MOD1
1 2 3 4 5

Russian: [Во-первых, каждая лекция][2] [и каждый выступающий][3] [явили собой образчик человеческой способности к творчеству][1] — [удивительной широты][5] [и разнообразия.][4]

ARG1 ARG1
2Δ 3Δ 1 5 4

Hungarian: [Az egyik az emberi kreativitás elképesztő bizonyítéka][1] [minden előadásban, amit láttunk][2] [és minden itt lévő emberben.][3] [Csak a változatossága][5] [és a sokfélesége.][4]

MOD1 MOD1
1 2 3 5 4

Turkish: [Bunlardan ilki,][1] [bütün bu sunumların][2] [ve buradaki insanların,][3] [insan doğasındaki yaratıcılık eğilimine başlı başına kanıt teşkil etmesi.][1] [Çeşitliliğine][4] [ve genişliğine bir bakınız sadece.][5]

ARG1 ARG1
{2Δ} {3Δ} 1 4 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [首先，][1] [這些演說][2] [與這裏的每個人所涵蓋領域的][3] [廣度][5] [與歧異度][4] [是展現人類創意的傑出典範。][1]

ARG5,4 ARG5,4 ARG1 ARG1
2Δ 3Δ 5Δ 4Δ 1

Japanese: [１つ目は人間の創造性について][1] [ここにいるすべての人が持っている][3] [様々な形で表れる][4] [私たちの創造性と][1] [その幅の広さ][5] [です。][1]

MOD4 MOD1
{3Δ} {4Δ} {1} {5} 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	2			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	3	—	—	—	2
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	2	2	—	—	2
Mandarin	5	—	—	—	4
Japanese	2	4	—	—	3

← *Sentence 2*

Sir Ken Robinson Sentence 3: 00:21

→ *Sentence 4*

English: [The second is that it's put us in a place][1] [where we have no idea][2] [what's going to happen in terms of the future.][3]

ARG2
1 2 3

Russian: [Во-вторых, мы поняли,][1] [что совершенно не представляем,][2] [каким будет наше будущее.][3]

ARG2
1 2 3

Hungarian: [A második az, hogy olyan helyzetbe hozott bennünket,][1] [amiben ötletünk sincs,][2] [hogy mi fog történni a jövőben.][3]

ARG2
1 2 3

Turkish: [İkincisi ise][1] [gelecek teması altında yapılmış][X] [konuşmalar, aslına bakarsanız, bizi öyle bir pozisyona soktu ki][1] [ileride gerçekten ne olacağı konusunda][3] [neredeyse hiç bir fikrimiz yok.][2]

MOD1 ARG2
XΔ 1 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[第二、這樣的創意讓人了解到，][1] [我們根本不能預知][2] [未來。][3]

ARG2
1 2 3

Japanese: [２つ目は創造性は][1] [未来に一体何が起こるのかを][3] [予測不可能に][2] [してしまいます][1]

ARG2
{3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	3			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	2	2	—	—	—

← *Sentence 3*

Sir Ken Robinson Sentence 4: 01:13

→ *Sentence 5*

English: [But if you are,][1] [and you say to somebody,][1] [you know, they say,][2] ["What do you do?"][3] [and you say][4] [you work in education,][5] [you can see][6] [the blood run from their face.][7]

ADJ6 ADJ6 REP2 ADJ6 REP4
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Но пусть вы всё же на вечеринке,][1] [и вас спрашивают][2] [о вашей профессии.][3] [Вы отвечаете,][4] [что вы педагог,][5] [и у собеседника кровь отливает от лица.][7]

REP2 REP4
1Δ 2Δ 3 4Δ 5 7 6Δ

Hungarian: [De ha mégis,][1] [és azt mondom valakinek,][1] [tudják, megkérdezik:][2] ["Mivel foglalkozik?"][3] [és azt mondom,][4] [hogy az oktatásban dolgozom,][5] [látom,][6] [ahogy a vér kifut az arcukból.][7]

ADJ6 ADJ6 REP2 ADJ6 REP4
1 2 3 4 5 6 7

Turkish: [Ama olur da orada bulunursanız][1] [ve kimliğinizi afişe ederseniz][X] [hani bilirsiniz işte,][2] ["Ne ile uğraşıyorsun?"][3] [diye sorarlar][2] [ve siz onlara][3] [eğitim işi ile uğraştığınızı][5] [söylerseniz][4] [ardından yüzlerinin renk attığını][7] [görebilirsiniz.][6]

ADJ6 ADJ6 REP2 REP4 ADJ6
1 XΔ 3 2Δ {5} 4 7 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但是如果你應邀出席了，][1] [你問同桌的某人，][2Δ] [他在何處高][3Δ] [就，然後說][4] [你自己在教育界工作。][5] [你立刻會看到][6] [他們臉上出現三條黑線。][7]

ADJ6 ADJ6 REP2 REP4
1 2Δ 3Δ 4Δ 5 6 7

Japanese: [どうしてでしょうねでも招待されて、][1] [誰かと話すとします][1] [「お仕事は？」][3] [と聞かれ][2] [「教育関連の仕事です」と][5] [答えると][4] [彼らの顔から血の気が引くんです。][7]

REP2 ADJ7 REP5 ADJ7
1Δ 3 2Δ 5 4Δ 7 6Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	4			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	4
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	1	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	3
Japanese	2	—	—	—	4

← *Sentence 4*

Sir Ken Robinson Sentence 5: 01:33

→ *Sentence 6*

English: [But if you ask about their education,][1] [they pin you to the wall,][2] [because it's one of those things that goes deep with people,][3] [am I right?][4]

ADJ2
1 2 3 4

Russian: [Однако если спросить собеседника о его образовании,][1] [он оскорбится.][2] [Этот вопрос считается бестактным, слишком личным,][3] [правда?][4]

ADJ2
1 2 3 4

Hungarian: [De ha megkérdezem őket a saját oktatásukról,][1] [a falhoz szögeznek.][2] [Mert ez az egyik olyan dolog ami mélyen megérinti az embereket,][3] [igazam van?][4]

ADJ2
1 2 3 4

Turkish: [Ama eğer onlara kendi aldıkları eğitimi soracak olursanız][1] [sizi köşeye sıkıştırırlar.][2] [Çünkü bu insanların içinde olan şeylerden biridir,][3] [haksız mıyım?][4]

ADJ2
1 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但如果你問大家受過什麼樣教育，][1] [每個人都滔滔不絕說個沒完。][2] [因為這是 影響人們極深的幾個主題之一，][3] [對吧？][4]

ADJ2
1 2 3 4

Japanese: [でもあなたが彼らの受けた教育について聞いたら][1] [彼らは熱心に話し出すでしょう。][2] [教育というのは 深い問題ですからね。][3] [そうでしょ？][4]

ADJ2
1 2 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	5			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 5*

Sir Ken Robinson Sentence 6: 01:33

→ *Sentence 7*

English: [We have a huge vested interest in it,][1] [partly because it's education that's meant to take us into this future][2] [that we can't grasp.][3]

MOD2
1 2 3

Russian: [Эта тема так близка нам][1] [отчасти потому, что именно образование должно стать для нас дверью в будущее,][2] [которое мы себе не представляем.][3]

MOD2
1 2 3

Hungarian: [Igen nagy közös érdekünk ez,][1] [részben mert az oktatásnak kellene egy olyan jövőbe juttatni bennünket,][2] [amit fel sem foghatunk.][3]

MOD2
1 2 3

Turkish: [Gerçekten eğitime karşı büyük haklı bir ilgimiz var,][1] [ve kısmen bunun sebebi, eğitimin bizleri o][2] [hakkında hiç bir fikrimizin olmadığı][3] [geleceğe taşıyacak olan yegane araç olması.][2]

MOD2
1 {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[大家都對教育興趣濃厚，][1] [其中部份原因是：教育可用來幫助我們掌握][2] [難以理解的][3] [未來。][2]

MOD2
1 2 {3}

Japanese: [私たちは皆教育に大きな関心があると思います][1] [恐らく教育というものが私たちを] [予測不能な][3] [未来へと運んで行くからでしょう][2]

MOD2
1 {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	6			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 6*

Sir Ken Robinson Sentence 7: 01:33

→ *on to Sentence 8*

English: [If you think of it,][1] [children] [starting school this year][2] [will be retiring in 2065.][3]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3

Russian: [Если вдуматься,][1] [поступившие в этом году в школу][2] [дети выйдут на пенсию в 2065 году.][3]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3

Hungarian: [Ha belegondolnak,][1] [az idei elsős ök 2065-ben mennek majd nyugdíjba.][2,3]

ADJ3
1 {2,3}

Turkish: [Eğer düşünecek olursanız,][1] [bu yıl okula başlayan][2] [çocuklar 2065 yılında emekli olmuş olacaklar.][3]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [試想，][1] [今年開始上學的][2] [小孩將在西元 2065 年退休。][3]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3

Japanese: [今年小学校に入学する][2] [子供たちは２０６５年に定年を迎えますが、][3]

MOD3
{2} 3 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	7			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	1

← *Sentence 7*

Sir Ken Robinson Sentence 8: 01:33

→ *Sentence 9*

English: [Nobody has a clue,][1] [despite all the expertise][2] [that's been on parade for the past four days,][3] [what the world will look like in five years' time.][4]

ADJ1 MOD2 ARG1
1 {2} {3} 4

Russian: [Несмотря на всё то,][2] [что мы услышали за эти четыре дня,][3] [никто понятия не имеет о том,][1] [как будет устроен мир хотя бы через пять лет.][4]

ADJ1 MOD2 ARG1
{2} {3} 1 4

Hungarian: [Senkinek sincs fogalma][1] – [mindazon szakértelem ellenére][2] [amit felvonult az elmúlt négy napban][3] – [hogyan néz majd ki a világ öt év múlva.][4]

ADJ1 MOD2 ARG1
1 {2} {3} 4

Turkish: [Geçtiğimiz dört gün boyunca önümüze sunulan][3] [bütün uzman görüşlere rağmen,][2] [dünyanın sadece beş yıl içerisinde bile neye benzeyeceği][4] [kimse tarafından tahmin edilemiyor.][1]

MOD2 ADJ1 ARG1
{3} {2} 4 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [沒人會知道][1] — [儘管我們在過去四天中探討了][3] [各種專業知識][2] — [五年後世界會怎樣。][4]

ADJ1 ARG3 ARG1
1 {3Δ} {2Δ} 4

Japanese: [TED に集まる][3] [あらゆる分野のエキスパートをもってしても][2] [５年先の世界です][4] [らわかりません][1]

MOD2 ADJ1 ARG1
{3} {2} 4 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	8			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	2	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	4	2	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	2
Japanese	4	2	—	—	—

← *Sentence 8*

Sir Ken Robinson Sentence 9: 02:16

→ *Sentence 10*

English: [And the third part of this is that we've all agreed, nonetheless,][1] [on the really extraordinary capacities that children have][2] – [their capacities for innovation.][3]

1 2 3

Russian: [И в третьих, мы все, думаю, согласимся,][1] [что дети способны на совершенно необычайные вещи,][2] [способны изобретать новое.][3]

1 2 3

Hungarian: [És a harmadik része ennek az, hogy mindazonáltal mind egyetértünk][1] [a gyerekek tényleg elképesztő képességén][2] – [az innovációra való képességén.][3]

1 2 3

Turkish: [Ve üçüncü olarak herşeye rağmen,] [çocukların sahip olduğu olağanüstü kapasite konusunda][2] [hepimiz hemfikiriz.][1] [Özellikle söz konusu yeni fikirler olduğunda.][3]

2 1 ADJ2 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[第三部份是我們都仍同意][1] [孩童擁有驚人的潛力][2] – [他們創新的潛力。][3]

1 2 3

Japanese: [そして３つ目は我々みんなが納得していること] [つまり子供達が持っている潜在能力独創性][2,3] [です。][1]

{2,3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	9			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 9*

Sir Ken Robinson Sentence 10: 02:16

→ *Sentence 11*

English: [And she's exceptional,][1] [but I think she's not, so to speak, exceptional][2] [in the whole of childhood.][3]

1 2 ADJ2 3

Russian: [Она — исключительна,][1] [но в каком-то смысле и заурядна,][2] [если сравнить её со всеми детьми в мире.][3]

1 2 ADJ2 3

Hungarian: [Ő kivételes,][1] [de nem gondolom, hogy kivételezett][2] [a gyerekek összességében.][3]

1 2 ADJ2 3

Turkish: [Ve o istisnai bir örnek,][1] [fakat bana sorarsanız] [çocukluk dönemini bir bütün olarak ele aldığınızda][3] [görürsünüz ki çok da istisnai bir durum değil.][2]

1 ADJ2 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[她真是優秀，][1] [但我認為] [在所有的孩童裡面，][3] [她並沒有那麼的特殊。][2]

1 ADJ2 3 2

Japanese: [彼女の才能は例外的なようで][1] [実はそうではない][2] [子供はみな例外的な力を発揮できるからです][3]

1 2 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	10			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 10*

Sir Ken Robinson Sentence 11: 02:16

→ *Sentence 12*

English: [What you have there is a person of extraordinary dedication]^{1} [who found a talent.]^{2}

1 2

Russian: [В ней мы видим сочетание редкой самоотверженности]^{1} [с природным талантом.]^{2X}

1 2Δ

Hungarian: [Itt egy elképesztően elszánt személlyel van dolgunk,]^{1} [aki megtalálta a tehetségét.]^{2}

1 2

Turkish: [Sirena'ya baktığınızda göreceğiniz şey,]^{1} [yeteneğini keşfedip]^{2} [olağanüstü bir adanmışlıkla bunun üstüne giden bir insandır.]^{1}

{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[昨晚你見到的只是一個]^{1} [已經發現她才能的]^{2} [人非常專心致力於其天賦的結果。]^{1}

{2} 1

Japanese: [子供は]^{1} [自分の中に才能を発見すると]^{2} [没頭します]^{1X}

ADJ1
{2Δ} 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	11			—
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	2

← *Sentence 11*

Sir Ken Robinson Sentence 12: 02:16

→ *Sentence 13*

English: [And] [my contention is,]^{1} [all kids have tremendous talents,]^{2} [and we squander them, pretty ruthlessly.]^{3}

ADJ2,3
1 2 3

Russian: [Я полагаю,]^{1} [что такие таланты есть у всех детей,]^{2} [а мы безответственно разбрасываемся ими.]^{3}

ADJ2,3
1 2 3

Hungarian: [A véleményem az,]^{1} [hogy minden gyereknek félelmetes tehetsége van.]^{2} [És mi eltékozoljuk, elég kegyetlenül.]^{3}

ADJ2,3
1 2 3

Turkish: [Ve] benim argümanım şudur ki;]^{1} [bütün çocuklar inanılmaz yeteneklere sahiptir.]^{2} [Ve bizler onları harcıyoruz, hem de acımasızca.]^{3}

ADJ2,3
1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我的觀點是]^{1} [所有孩子都天賦異稟。]^{2} [都被我們殘酷的浪費了。]^{3}

ADJ2,3
1 2 3

Japanese: [子供は誰もが比類ない才能を持っているんです]^{2} [私たちは無情にもそれを無駄にしてしまっている]^{3}

2 3 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	12			1
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 12*

Sir Ken Robinson Sentence 13: 02:49

→ *Sentence 14*

English: [So I want]^{1} [to talk about education,]^{2} [and I want]$^{|}$ [to talk about creativity.]$^{|}$

ARG1
1 2

Russian: [Я хотел бы]^{1} [поговорить об образовании и о творчестве.]^{2}

ARG1
1 2

Hungarian: [Így]$^{|}$ [az oktatásról]$^{|}$ [akarok]^{1} [beszélni]^{2} [és]$^{|}$ [a kreativitásról]$^{|}$ [akarok]$^{|}$ [beszélni.]$^{|}$

ARG1
{1} 2

Turkish: [Böylelikle, bugün burada]$^{|}$ [eğitim ve sahip olduğumuz yaratıcılık hakkında konuşmak]^{2} [istiyorum.]^{1}

ARG1
2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [所以我想]^{1} [談談教育與創意。]^{2}

ARG1
1 2

Japanese: [だから私は]$^{|}$ [教育について話し]^{2} [たい、創造性のことも話していきます]^{1}

ARG1
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	13			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 13*

Sir Ken Robinson Sentence 14: 02:49

→ *Sentence 15*

English: [My contention is]^{1} [that creativity now is as important in education]^{2} [as literacy,]^{3} [and we should treat it with the same status.]^{4}

ADJ2
1 2 3 4

Russian: [Мне кажется,]^{1} [что творчество сейчас так же важно,]^{2} [как грамотность,]^{3} [и мы должны придать творчеству соответствующий статус.]^{4}

ADJ2
1 2 3 4

Hungarian: [Állítom,]^{1} [hogy a kreativitás ugyanolyan fontos az oktatásban,]^{2} [mint az írástudás,]^{3} [és azzal megegyező szinten kellene bánjunk is vele.]^{4}

ADJ2
1 2 3 4

Turkish: [Bana sorarsanız]^{1} [şu an yaratıcılık]$^{|}$ [en az okur-yazarlık kadar]^{3} [eğitimde önemli]^{2} [ve bizler aynı statü-deymişçesine muamele etmeliyiz.]^{4}

ADJ2,4 ADJ2
1Δ {3} 2 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我的論點是]^{1} [在我們的教育裏，創意]$^{|}$ [與識字能力]^{3} [同等重要，]^{2} [我們應該給予兩者平等的地位。]^{4}

ADJ2
1 {3} 2 4

Japanese: [創造性は]$^{|}$ [識字能力と同じくらい]^{3} [教育に必要です]^{2} [創造力と識字力を同等に扱うべきなんです]^{4}

ADJ2
{3} 2 4 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	14			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	1

← *Sentence 14*

Sir Ken Robinson Sentence 15: 03:23

→ *Sentence 16*

English: [I heard a great story recently]^{1} – [I love]^{2} [telling it]^{3} – [of a little girl]^{4} [who was in a drawing lesson.]^{5}

ARG2 MOD1 MOD4
1 2 3 4 5

Russian: [Я обожаю]^{2} [рассказывать одну историю.]^{3} [Шестилетняя девочка сидела на задней парте на уроке рисования,]$^{4,5\rightarrow}$

ARG2
2 3 4,5Δ 1Δ

Hungarian: [Nagyszerű történetet hallottam]^{1} – [imádom]^{2} [mesélni]^{3} – [egy kislányról,]^{4} [aki rajzórán volt.]^{5}

ARG2 MOD1 MOD4
1 2 3 4 5

Turkish: [Geçenlerde harika bir hikaye duydum]^{1} – [Anlatmaya]^{3} [bayılıyorum]^{2} – [Resim dersindeki]^{5} [küçük bir kız hakkında.]^{4}

ARG2 MOD4 MOD1
1 3 2 5 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我最近聽到了一個很棒的故事]^{1} — [我很愛]^{2} [轉述它]^{3} — [有個小女孩]^{4} [在上繪畫課。]^{5}

ARG2 MOD4
1 2 3 4Δ 5

Japanese: [最近聞いた]^{1} [お気に入りの]^{2} [話をしましょう]^{3} [絵の教室に通う]^{5} [６歳の少女が]$^{4\rightarrow}$

MOD3 MOD3 MOD4
1Δ 2 3Δ 5 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	15			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	2	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	3

← *Sentence 15*

Sir Ken Robinson Sentence 16: 03:23

→ *Sentence 17*

English: [She was six,]^{1} [and she was at the back,]^{2} [drawing,]^{3} [and the teacher said]^{4} [this girl hardly ever paid attention,]^{5} [and in this drawing lesson, she did.]^{6}

REP4 REP4
1 2 3 4 5 6

Russian: [←]^{1,2,3} [Вообще девочка не уделяла уроку внимания,]^{5} [но тогда она работала очень увлечённо.]^{6}

1,2,3 5Δ 6Δ 4Δ

Hungarian: [Hat évesen]^{1} [ült a hátsó sorban,]^{2} [rajzolt,]^{3} [és a tanár észrevette,]^{4} [hogy ez a kislány alig figyelt órán,]^{5} [de ezen a rajzórán annál inkább.]^{6}

REP4 REP4
1 2 3 4 5 6

Turkish: [Altı yaşında,]^{1} [en arkada oturmuş,]^{2} [resim yapan bir kız.]^{3} [Ve öğretmenine soracak olursanız]^{4} [bu küçük kız derse hemen hemen hiç ilgi göstermiyordu.]^{5} [O gün hariç. O gün nedense bütün ilgisi yaptığı resimdeydi.]^{6}

REP4 REP4
1 2 3 4 5 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[她六歲，]^{1} [她坐在教室後方]^{2} [畫畫，]^{3} [老師說]^{4} [這小女孩平常非常難專注在一件事物上，]^{5} [但是今天她很專心。]^{6}

REP4 REP4
1 2 3 4 5 6

Japanese: [６歳の]^{1} [少女が教室の後ろの方で]^{2} [絵を描いていました]^{3} [少女はそれまで何にも集中したことがなかった]^{5} [でもその絵の教室では違ったんです]^{6}

1 2 3 5Δ 6Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	16			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	3

← *Sentence 16*

Sir Ken Robinson Sentence 17: 04:19

→ *Sentence 18*

English: [We were sitting there,][1] [and I think they just went out of sequence,][2] [because we talked to the little boy afterward][3] [and said,][4] ["You OK with that?"][5]

REPS
1 2 3 4 5

Russian: [Мы сидели в зале,][1] [и волхвы, кажется, перепутали дары;][2] [после спектакля мы спросили одного из мальчиков,][3,4] [всё ли прошло хорошо.][5]

REPS
1 2 3,4 5

Hungarian: [Ott ültünk][1] [és gondolom egyszercsak elvesztették a fonalat,][2] [mert utána beszéltünk a fiúval,][3] [kérdeztük:][4] ["Minden rendben volt?"][5]

REPS
1 2 3 4 5

Turkish: [Orada oturuyorduk][1] [ve sanırsam o sırada replik sırasını karıştırdılar,][2] [çünkü daha sonra küçük çocukla konuştuk][3] [ve sorduk,][4] ["Sence doğru oldu mu?".][5]

REPS
1 2 3 4 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們坐在那看戲時，][1] [我發現他們把獻禮的順序弄錯了，][2] [我們後來問兒子說：][3,4] [你不在意嗎？][5]

REPS
1 2 3,4 5

Japanese: [恐らく順番通りやらなかったんだと思います][2] [後で息子に][3,4] [「あれでよかったの？」と][5] [訊いたら][3,4]

REPS
2 {5} 3,4 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	17			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	1	—	—	1

← *Sentence 17*

Sir Ken Robinson Sentence 18: 05:14

→ *Sentence 19*

English: [What we do know is,][1] [if you're not prepared][2] [to be wrong,][3] [you'll never come up with anything original][4] — [if you're not prepared][5] [to be wrong.][6]

ADJ4 ARG2 ADJ4 ARG5
1 2 3 4 5 6

Russian: [Однако нам известно,][1] [что тот, кто не готов][2] [ошибаться,][3] [не способен творить, не может мыслить оригинально.][4] [Нужно уметь][5] [ошибаться.][6]

ARG4 ARG2 ARG5
1 2Δ 3 4 5Δ 6

Hungarian: [Amit biztosan tudunk,][1] [ha nem vagyunk készen][2] [tévedni,][3] [sosem jövünk elő valami eredeti-vel.][4] [Ha nem vagyunk készen][5] [tévedni.][6]

ADJ4 ARG2 ADJ4 ARG5
1 2 3 4 5 6

Turkish: [Bildiğimiz şu ki,][1] [eğer][2] [yanlış yapmaya][3] [hazırlıklı değilseniz,][2] [hiç bir zaman orijinal birşey bulamazsınız.][4] [Eğer][5] [yanlış yapmaya][6] [hazırlıklı değilseniz.][5]

ARG2 ADJ4 ARG5 ADJ4
1 3 2 4 6 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但是我們知道][1] [如果你沒有][2] [犯錯的][3] [心理準備，][2] [就永遠無法發揮獨創性。][4] [如果你都不準備][5] [犯錯。][6]

ARG2 ADJ4 ADJ4 ARG5
1 {3} 2 4 5 6

Japanese: [間違えることを][3] [恐れていたら][2] [決して独創的なものなど思いつかない][4] [間違えることを][6] [許されずに育った…][5Δ]

ARG2 ADJ4 ARG5 MOD_
3 2 4 6 5Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	18			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	2

← *Sentence 18*

Sir Ken Robinson Sentence 19: 05:14

→ *Sentence 20*

English: [And we're now running national education systems]^{1} [where mistakes are the worst thing you can make.]^{2}

1 2

Russian: [Да и наши системы государственного образования построены]^{1} [на нетерпимости по отношению к ошибкам.]^{2}

ARG1
1 2Δ

Hungarian: [És így működtetjük országos oktatási rendszereineket,]^{1} [ahol a hibák a legrosszabb dolgok, amiket elkövethetünk.]^{2}

1 2

Turkish: [Ve mevcut ulusal eğitim sistemlerimizde de]^{1} [bir çocuğun yapabileceği en kötü şey "hatalar"dır.]^{2}

ADJ2
1Δ 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我們現在也以同樣方式在經營國家的教育制度，告訴孩子]^{1} [犯錯是最糟的事。]^{2}

REP1
1 2Δ

Japanese: [私たちが作った国家教育システムでは]^{1} [失敗は最悪だと]^{2} [教えます]^{1}

REP1
{2Δ} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	19			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	1	—	—	1

← *Sentence 19*

Sir Ken Robinson Sentence 20: 05:14

→ *Sentence 21*

English: [And]$^{-}$ [the result is]^{1} [that we are educating people out of their creative capacities.]^{2}

1 2

Russian: [В результате]^{1} [мы отучаем людей от способности к творчеству.]^{2}

ADJ2
1Δ 2

Hungarian: [Az eredmény pedig az,]^{1} [hogy ki-oktatjuk az embereket a kreatív képességeikből.]^{2}

1 2

Turkish: [Ve]$^{-}$ [sonuç şu ki]^{1} [insanları yaratıcı kapasitelerinin dışına yönelik eğitiyoruz.]^{2}

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [而]$^{-}$ [結果是]^{1} [我們教出一堆沒有創意的人。]^{2}

1 2

Japanese: [教育が人間本来の創造性を殺してしまっている]^{2}

2 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	20			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 20*

Sir Ken Robinson Sentence 21: 05:57

→ *Sentence 22*

English: [I believe this passionately,][1] [that we don't grow into creativity,][2] [we grow out of it.][3]

1 2 3

Russian: [Я уверен,]1 [что мы не развиваем творческие способности, вырастая,][2] [а, скорее, вырастаем из них.][3]

1 2 3

Hungarian: [Szenvedélyesen hiszem:][1] [nem felnövünk a kreativitáshoz,][2] [kinövünk belőle.][3]

1 2 3

Turkish: [Şuna yürekten inanıyorum:][1] [bizler yaratıcılık özelliğimize yönelik değil,][2] [aksi yönde büyüyoruz.][3]

1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我堅信：][1] [我們不會越老越有創意，][2] [我們的成長背離創意。][3]

1 2 3

Japanese: [我々は創造性を育てるどころか][2] [見失い][3]

2 3 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	21			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 21*

Sir Ken Robinson Sentence 22: 06:25

→ *Sentence 23*

English: [Actually, we lived in a place called Snitterfield,][1] [just outside Stratford,][2] [which is where Shakespeare's father was born.][3]

1 2 3

Russian: [Точнее, мы жили в местечке под названием Снитерфилд,][1] [рядом со Стратфордом.][2] [Там родился отец Шекспира.][3]

1 2 3

Hungarian: [Igazából, egy Snitterfield nevű helyen éltünk,][1] [Stratford-on kívül,][2] [ahol Shakespeare apja született.][3]

1 2 3

Turkish: [Aslında, Snitterfield denilen bir yerde yaşadık,][1] [Stratford'un biraz dışında,][2] [Shakespeare'in babasının doğduğu yerde.][3]

1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[事實上，我們那時住在][1] [斯特拉福外圍的][2] [斯尼特菲爾，][1] [那是莎翁父親出生的小鎮。][3]

{2} 1 3

Japanese: [ちゃんと言うとスニッターフィールドという所に住んでいました][1] [ストラットフォードの郊外で][2] [シェークスピアの父親の出生地です。][3]

1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	22			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 22*

Sir Ken Robinson Sentence 23: 07:27

→ *Sentence 24*

English: [Anyway, we moved from Stratford to Los Angeles,][1] [and I just want][2] [to say a word about the transition.][3]

1 2 ARG2 3

Russian: [Итак, мы переехали из Стратфорда в Лос-Анджелес,][1] [и я][2] [немного][3] [хочу][2] [рассказать о переезде.][3]

1 2 ARG2 3

Hungarian: [Mindegy is, Stratford-ból Los Angeles-be költöztünk,][1] [és csak egy pár szót mondanék az átmenetről, tényleg.][2,3]

1 2,3

Turkish: [Neyse, Stratford'tan Los Angeles'a taşındık,][1] [ve][2] [bu geçiş hakkında birşey söylemek][3] [istiyorum, aslında.][2]

1 ARG2 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [反正呢，我們從斯特拉福搬到洛城，][1] [我事實上只是想][2] [談談我們的這個轉變。][3]

1 2 ARG2 3

Japanese: [あとにかく、私たちはストラットフォードからロスに引っ越しました][1] [実はこのことで言いたいことがあります][2,3]

1 2,3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	23			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 23*

Sir Ken Robinson Sentence 24: 07:51

→ *Sentence 25*

English: [Mind you, they'd had their fourth anniversary,][1] [because it's a long time][2] [when you're 16.][3]

1 2 ADJ2 3

Russian: [Они даже отметили свою четвертую годовщину,][1] [поскольку месяц — это немало,][2] [когда тебе 16 лет.][3]

1 2 ADJ2 3

Hungarian: [Tudják, a negyedik évforduló,][1] [hosszú idő ez,][2] [16 évesen.][3]

1 2 ADJ2 3

Turkish: [Uyarayım, dördüncü yıl dönümlerini kutlamışlardı,][1] [çünkü][2] [16 yaşındayken][3] [bir ay göründüğünden daha uzun gelir insana.][2]

1 ADJ2 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [告訴你，他們好像已經認識四年一樣，][1] [因為][2] [對16 歲來說][3] [一個月是個很長的時間。][2]

1 ADJ2 3 2

Japanese: [でもすでに４回目の記念日を迎えていました][1] [１６歳には][3] [時間がたっぷりありますからね][2]

1 ADJ2 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	24			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 24*

Sir Ken Robinson Sentence 25: 08:19

→ *Sentence 26*

English: [But something strikes you]^{1} [when you move to America]^{2} [and travel around the world.]^{3}

ADJ1 ADJ1
1 2 3

Russian: [Но]^{1} [при переезде в Америку]^{2} [или путешествуя по миру,]^{3} [замечаешь одну вещь.]^{1}

ADJ1 ADJ1
2 3 1

Hungarian: [De valami megfog,]^{1} [amikor Amerikába költözünk]^{2} [és ha a világ körül utazunk.]^{3}

ADJ1 ADJ1
1 2 3

Turkish: [Ama]^{1} [Amerika'ya taşınınca]^{2} [bir şeyin farkına varıyorsunuz,]^{1} [ve dünyada yolculuk yaparken.]^{3}

ADJ1 ADJ1
2 1 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但]^{1} [當你來到美國]^{2} [或是在世界各地旅行時]^{3} [你會驚訝的發現]^{1}

ADJ1 ADJ1
2 3 1

Japanese: [世界中を渡り歩いていると]^{3} [１つ驚愕することがあります]^{1}

ADJ1
3 1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	25			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} l(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	2	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 25*

Sir Ken Robinson Sentence 26: 08:19

→ *Sentence 27*

English: [Art and music are normally given a higher status in schools]^{1} [than drama and dance.]^{2}

ADJ1
1 2

Russian: [Изобразительное искусство и музыка получают приоритет]^{1} [перед театром и хореографией.]^{2}

ADJ1
1 2

Hungarian: [A képzőművészet és a zene általában magasabb rangot kap,]^{1} [mint a színház és a tánc.]^{2}

ADJ1
1 2

Turkish: [Resim ve müziğe normal olarak daha fazla ağırlık veriliyor okullarda]^{1} [drama ve dansa kıyasla.]^{2}

ADJ1
1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[美術和音樂課程在學校永遠]^{1} [比戲劇和舞蹈課程]^{2} [更重要。]^{1}

ADJ1
{2} 1

Japanese: [美術と音楽は]^{1} [演劇やダンスより]^{2} [上です]^{1}

ADJ1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	26			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} l(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 26*

Sir Ken Robinson Sentence 27: 08:19

→ *Sentence 28*

English: [There isn't an education system on the planet]^{1} [that teaches dance every day to children]^{2} [the way we teach them mathematics.]^{3}

MOD1 ADJ2
1 2 3

Russian: [Нет такой образовательной системы,]^{1} [в которой танцы преподавались бы]^{2} [как математика,]^{3} [ежедневно.]^{1}

MOD1 ADJ2
1 2 3

Hungarian: [És nincs olyan oktatási rendszer a bolygón,]^{1} [ami táncot tanít a gyerekeknek minden nap úgy,]^{2} [ahogy matematikát tanítunk.]^{3}

MOD1 ADJ2
1 2 3

Turkish: [Ve gezegenimizde]^{1} [çocuklara hergün]^{2} [matematik öğrettiğimiz şekliyle]^{3} [dans öğretilen]^{2} [bir eğitim sistemi yok.]^{1}

ADJ2 MOD1
3 {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這地球上沒有一個教育系統]^{1} [每天教授小孩們跳舞，]^{2} [就像教數學一樣。]^{3}

MOD1 ADJ2
1 2 3

Japanese: [数学みたいに]^{3} [ダンスを毎日教える]^{2} [教育制度はありません]^{1}

ADJ2 MOD1
3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	27			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	—

← *Sentence 27*

Sir Ken Robinson Sentence 28: 09:06

→ *Sentence 29*

English: [Truthfully, what happens is,]^{1} [as children grow up,]^{2} [we start]^{3} [to educate them]^{4} [progressively from the waist up.]^{5}

ADJ3 ADJ3 ARG3 ADJ4
1 2 3 4 5

Russian: [Вот что происходит:]^{1} [по мере взросления детей,]^{2} [мы начинаем]^{3} [образовывать их,]^{4} [двигаясь вверх от поясницы.]^{5}

ADJ3 ADJ3 ARG3 ADJ4
1 2 3 4 5

Hungarian: [Valójában az történik,]^{1} [hogy]^{1} [ahogy a gyerekek felnőnek,]^{2} [oktatni]^{4} [kezdjük]^{3} [őket]^{4} [fokozatosan a csípő fölött.]^{5}

ADJ3 ADJ3 ARG3 ADJ4
1 2 4 {3} 5

Turkish: [Gerçekten, olan şu ki,]^{1} [çocuklar büyüdükçe,]^{2} [onları]^{1} [belden yukarı doğru artan bir şekilde]^{5} [eğitmeye]^{4} [başlıyoruz.]^{3}

ADJ3 ADJ3 ADJ4 ARG3
1 2 {5} 4 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這一切背後的真相是，]^{1} [當小孩開始成長，]^{2} [我們的教育重心]^{4} [大量移至腰部以上。]^{5}

ADJ5 ADJ5 ARG5
1Δ 2Δ 4Δ 5Δ 3Δ

Japanese: [私たちは]^{1} [子供が成長するにつれて]^{2} [腰から上へとだんだんと]^{5} [教育し]^{4}

ADJ4 ADJ4
{2Δ} {5} 4 1Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	28			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	3	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	5
Japanese	1	2	—	—	3

English: [If you were to visit education]^{1} [as an alien]^{2} [and say]^{3} ["What's it for, public education?"]^{4} [I think]^{10} [you'd have to conclude,]^{11} [if you look at the output,]^{5} [who really succeeds by this,]^{6} [who does everything they should,]^{7} [who gets all the brownie points,]^{8} [who are the winners]^{9} – [I think]^{10} [you'd have to conclude]^{11} [the whole purpose of public education throughout the world is]^{12} [to produce university professors.]^{13}

ADJ11	ADJ1	ADJ11	REP3	ADJ11	MOD5	MOD5
1	2	3	4	5	6	7

MOD5	MOD5	ADJ11		REP11	ARG12
8	9	10	11	12	13

Russian: [Если посмотреть на гособразование]^{1} [глазами инопланетянина]^{2} [и задаться вопросом:]^{3} [какова его цель,]^{4} [то,]^{11} [посмотрев на результаты,]^{5} [на тех, кто преуспевает,]^{6} [на отличников,]^{8} [на детей, выполняющих всё, чего от них ждут,]^{7} [вы как инопланетянин пришли бы к выводу,]^{11} [что цель государственных систем образования по всему миру заключается]^{12} [в производстве университетских профессоров.]^{13}

ADJ11	ADJ1	ADJ11	REP3	ADJ11	MOD5	MOD5
1	2	3	4	5	6	8

MOD5		REP11	ARG12		
7	11	12	13	9Δ	10Δ

Hungarian: [Ha]^{1} [űrlényként]^{2} [ismerkednénk az oktatással,]^{1} [és azt kérdeznénk:]^{3} ["Mire jó a közoktatás?"]^{4} [Azt gondolom,]^{10} [arra jutnánk]^{11} – [ha a végeredményt nézzük,]^{5} [aki igazán sikeres ebben,]^{6} [aki mindent megtesz, amit tennie kell,]^{7} [aki minden piros pontot begyűjt,]^{8} [aki a győztes]^{9} – [azt gondolom,]^{10} [hogy a közoktatás egyetlen céljának]^{12} [látnánk]^{11} [a világon mindenhol]^{12} [az egyetemi professzorok előállítását.]^{13}

ADJ1	ADJ11	ADJ11	REP3	ADJ11	MOD5	MOD5
2	1	3	4	5	6	7

MOD5	MOD5	ADJ11	REP11		ARG12
8	9	10	12	11	13

Turkish: [Eğer]^{1} [bir uzaylı olarak]^{2} [eğitimi ziyaret edecek olsanız,]^{1} [ve deseniz]^{3} ["Halk eğitimi, ne içindir?"]^{4} [Eğer çıktıya bakacak olursanız,]^{5} [bence]^{10} [şu karara varırsınız,]^{11} [kim başarılı olarak addediliyor,]^{6} [kim herkesin yaptığını yapıyorsa,]^{7X} [kim ödüllendirilmişse,]^{8} [kim kazanıyorsa]^{9} – [Eğitimin bütün amacının şu olduğu]^{12} [kararına varırsınız]^{11} [bütün dünyada üniversite profesörleri yetiştirmek.]^{13X}

ADJ1	ADJ11	ADJ11	REP3	ADJ11	ADJ11	ADJ12
2	1	3	4	5	10	6Δ

ADJ12	ADJ12	ADJ12	REP11			ARG12
7Δ	8Δ	9Δ	12	11		13Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果你觀察這種教育制度，]^{1} [當個局外人，]^{2} [然後問：]^{3} [公立教育的目的是什麼呢？]^{4} [我想]^{10} [你的結論會是]^{11} – [如果你以結果論，]^{5} [誰能在這種制度下成功？]^{6} [誰是乖乖牌，從不犯錯？]^{7} [誰累積了最多嘉獎？]^{8} [誰是贏家？]^{9} – [我想]^{10} [你會得到這樣的結論，]^{11} [全球公立教育的目的只是]^{12} [製造大學教授]^{13}

ADJ11	ADJ11	ADJ11	REP3	ADJ11	MOD5	MOD5
1	2Δ	3	4	5	6	7

MOD5	MOD5	ADJ11		REP11	ARG12
8	9	10	11	12	13

Japanese: [もし]^{1} [エイリアンが]^{2} [教育現場にやってきたら]^{1} [「公教育って何のためにあるの？」]^{4} [と不思議に思うでしょう]^{3} [現在の教育がもたらす結果を見たら]^{5} [誰が本当に恩恵を受けて]^{6} [誰がやる事をやっていて]^{7X} [誰が]^{11} [一番おいしいところを持っていく]^{8X} [勝者か考えたら]^{9} [公教育の目的は]^{12} [世界中において大学教授を生み出すことだと]^{13X} [言わざるを得ないでしょう]^{11}

ARG1	ADJ3	REP3		ADJ11	MOD5	MOD5
2Δ	1Δ	4	3Δ	5	6	7Δ

MOD9	MOD5	REP11	ARG12		
8Δ	9	12	13Δ	11	10Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	29			12
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	2
Hungarian	2	—	—	—	—
Turkish	6	—	—	—	5
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	3	—	—	—	7

← *Sentence 29*

Sir Ken Robinson Sentence 30: 09:44

→ *Sentence 31*

English: [And I like university professors,][1] [but, you know, we shouldn't hold them up][2] [as the high-water mark of all human achievement.][3]

1 2 REP2 3

Russian: [Я ничего не имею против профессоры,][1] [но не следует думать,][2] [что эти люди — показатель достижений человечества.][3]

1 2 REP2 3

Hungarian: [És kedvelem az egyetemi professzorok,][1] [de tudják, nem kellene őket] [az emberi teljesítmény árvizi emlékművének][3] [tartanunk.][2]

1 REP2 {3} 2

Turkish: [Ve ben şahsen profesörleri severim,][1] [ama onları] [bütün insanlığın varabildiği en üst başarı noktası olarak][3] [görmemeliyiz.][2]

1 REP2 {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當然我喜歡大學教授，][1] [但你知道，我們不應將他們視為][2] [人類成就的最高指標][3]

1 2 REP2 3

Japanese: [すごいでしょ大学教授は好きですから。][1] [でもね、みなさん大学教授だけが人間の最高峰ではないんです][3]

1 3Δ 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	30			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 30*

Sir Ken Robinson Sentence 31: 10:28

→ *Sentence 32*

English: [If you want][1] [real evidence of out-of-body experiences,][2] [by the way, get yourself along to a residential conference of senior academics][3] [and pop into the discotheque on the final night.][4]

ADJ3,4 ARG1
1 2 3 4

Russian: [Если вам требуется][1] [доказательство того, что существование вне тела возможно,][2] [зайдите на конференцию пожилых учёных][3] [и сходите на танцы в последний вечер.][4]

ADJ3,4 ARG1
1 2 3 4

Hungarian: [Ha] [igazi bizonyítékot][2] [akarnak][1] [a testenkívüliségre,] [menjenek el idős akadémikusok több napos konferenciájára][3] [és nézzenek be a diszkóba az utolsó este.][4]

ARG1 ADJ3,4
2 {1} 3 4

Turkish: [İnsanın beden dışı deneyim yoluyla kendini yukarıdan görebilmesine bir kanıt][2] [istiyorsanız][1] [profesörlerin konuştuğu konaklamalı bir konferansa katılın,][3] [ve son gece eğlencesi olan diskoya gidin onlarla beraber.][4]

ARG1 ADJ3,4
2 1 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果你還需要][1] [這種離體經驗的真實證據，][2] [順道提一下，去參加一個由資深學者組成的需要住宿的研討會，][3] [然後在最後一個晚上，到大會附近的舞廳去。][4]

ADJ3,4 ARG1
1 2 3 4

Japanese: [もし] [本当の幽体離脱体験の証拠が][2] [欲しければ][1] [教授の重鎮が集まるような数日間の学会に行ってみるといい][3] [最終日の夜にはディスコに行って][4]

ARG1 ADJ3,4
2 1 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	31			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 31*

Sir Ken Robinson Sentence 32: 10:54

→ *Sentence 33*

English: [Around the world, there were no public systems of education, really,][1] [before the 19th century.][2]

ADJ1
1 2

Russian: [Государственные системы образования были построены][1X] [в XIX веке][2] [практически на пустом месте.]

ADJ1
1Δ 2

Hungarian: [Az egész rendszert – mindenhol a világon – akkor találták fel amikor nem volt közoktatás, tényleg,][1] [a XIX. század előtt.][2]

ADJ1
1 2

Turkish: [Bütün sistem] [19. yüzyıldan önce,][2] [dünya çapında ortalıkta herhangi bir eğitim sistemi yokken ilk defa ortaya çıktı.][1]

ADJ1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這整個系統是被創造的 — 全球皆然，真的，][X] [十九世紀前][2] [並沒有公立教育制度。][1]

ADJX
XΔ 2Δ 1

Japanese: [制度全体が作り上げられた][X] [１９世紀以前に][2] [世界中どこにも公教育なんてなく][1]

ADJ1
XΔ 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	32			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	2
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 32*

Sir Ken Robinson Sentence 33: 11:10

→ *Sentence 34*

English: [So you were probably steered benignly away from things at school][1] [when you were a kid,][2] [things you liked,][3] [on the grounds][4] [you would never get a job][5] [doing that.][6]

ADJ1 MOD1 ADJ1 REP4 MOD5
1 2 3 4 5 6

Russian: [В школе вас наверняка мягко отвлекали от][1] [интересных вам][3] [предметов и занятий,] [поскольку][4] [вы бы никогда не смогли сделать их своей профессией.][5,6]

MOD1 ADJ1 REP4
1 {3} 4 5,6 2Δ

Hungarian: [Így vélhetően jóindulatúan elterelték][1] [gyerekként][2] [az iskolában azoktól a dolgoktól,] [amiket szeretett,][3] [azon az alapon,][4] [hogy soha nem kapna munkát,][5] [ha azt csinálná.][6]

ADJ1 MOD1 ADJ1 REP4 ADJ5
1 {2} 3 4 5 6Δ

Turkish: [Hatta bu yüzden büyük ihtimalle siz de okuldayken] [hoşlandığınız][3] [şeylerden,] [eğer böyle devam ederseniz][6] [bir işe sahip olamayacağınız][5] [söylenerek][4] [uzaklaştırıldınız.][1]

MOD1 ADJ5 REP4 ADJ1
{3} {6Δ} {5} {4} 1 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以] [當你還是個孩子的時候，][1] [在學校就被良性的指導不要去學某些東西，][1] [一些你喜歡的事物，][3] [因為就算][4] [你學了以後][6] [工作也用不上。][5]

ADJ1 MOD1 ADJ1 ADJ5 REP4
2 1 3 4 6Δ 5

Japanese: [私たちが小学生の頃][2] [習ったことや好きなこと][3] [砂場遊びとか][X] [仕事に使えない][5] [ことは][6] [おそらく敬遠されたでしょう][1]

ADJ3 ARG1 MOD6 MOD6 ARG1
2Δ 3Δ XΔ 5Δ 6Δ 1 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	33			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	1
Hungarian	—	1	—	—	1
Turkish	7	4	—	—	2
Mandarin	2	—	—	—	1
Japanese	4	—	—	—	6

← *Sentence 33*

Sir Ken Robinson Sentence 34: 11:33

→ *Sentence 35*

English: [And the second is academic ability,][1] [which has really come to dominate][2] [our view of intelligence,][3] [because the universities design the system in their image.][4]

ARG2
1 2 3 4

Russian: [Второе: дело в научной деятельности,][1] [которая стала для нас образцом][2] [интеллектуальной способности,][3] [поскольку университеты разработали эту систему под себя.][4]

ARG2
1 2 3 4

Hungarian: [A második az akadémiai képesség,][1] [ami tényleg dominálni kezdte][2] [az intelligenciáról alkotott képünk,][3] [mert az egyetemek a saját képükre formálták a rendszert.][4]

ARG2
1 2 3 4

Turkish: [Ve ikincisi,][1] [zeka algımızı][3] [domine eden][2] [akademik yetenek,][1] [çünkü sistemi üniversiteler dizayn etti.][4]

ARG2
3 2 1 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [第二，][1] [我們對智力的看法][3] [取決於][2] [學術能力的高底，][1] [因為大學院校以它們自己的經驗為藍本來設計教育制度。][4]

ARG2 ARG2
3 2 1Δ 4

Japanese: [２つ目は学力。][1] [学校の成績だけがいまや知性だと][3] [思われている][2] [大学側のイメージだけで教育制度を作ったからです][4]

ARG2
1 3 2 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	34			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	—
Mandarin	3	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 34*

Sir Ken Robinson Sentence 35: 11:33

→ *Sentence 36*

English: [If you think of it,][1] [the whole system of public education around the world is a protracted process][2] [of university entrance.][3]

ADJ2 MOD2
1 2 3

Russian: [Если вдуматься,][1] [государственная образовательная система в мире — это затянутый процесс][2] [поступления в университет.][3]

ADJ2 MOD2
1 2 3

Hungarian: [Ha belegondolnak,][1] [a közoktatás egész rendszere a világ körül][2] [az egyetemi felvételi][3] [elnyújtott folyamata.][2]

ADJ2 MOD2
1 {3} 2

Turkish: [Eğer bütün dünyadaki eğitim sistemlerini düşünürseniz,][1] [halk eğitimi][2] [öğrencileri üniversiteye hazırlayan][3] [bir süreçten öte bir anlam taşımamaktadır.][2]

ADJ2 MOD2
1 {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [你仔細思考就會發現，][1] [全世界的公立教育系統都只是][2] [為進入大學之門][3] [鋪路。][2]

ADJ2 MOD2
1 {3} 2

Japanese: [世界中に広がる今の学校教育が][2] [大学に入るために][3] [敷かれた長い道のりなんです][2]

MOD2
2 {3} 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	35			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	1

← *Sentence 35*

Sir Ken Robinson Sentence 36: 11:33

→ *Sentence 37*

English: [And the consequence is]^{1} [that many highly talented, brilliant, creative people think]^{2} [they're not,]^{3} [because the thing]^{3} [they were good at at school]^{4} [wasn't valued,]^{5} [or was actually stigmatized.]^{6}

ADJ2 REP2 MOD5
1 2 3 {4} 5 6

Russian: [В результате]^{1} [очень талантливые люди не считают]^{2} [себя таковыми,]^{3} [поскольку никто ни капли не дорожит их любимыми школьными предметами.]^{4,5}

ADJ2 REP2
1 2 3 {4,5} 6Δ

Hungarian: [És a következmény az,]^{1} [hogy sok igen tehetséges, brilliáns, kreatív ember azt gondolja,]^{2} [hogy nem az,]^{3} [mert a dolgot,]^{3} [amiben jók voltak,]^{4} [az iskolában nem értékelték,]^{5} [vagy akár stigmatizálták.]^{6}

ADJ2 REP2 MOD5
1 2 3 {4} 5 6

Turkish: [Ve sonuç olarak]^{1} [bir çok yetenekli, zeki, yaratıcı insan]^{2} [aslında hiç de öyle olmadıklarını]^{3} [düşünüyor,]^{2} [çünkü]^{3} [okulda iyi oldukları]^{4} [şeylere değer verilmiyor,]^{5} [ya da daha fenası küçümseniyor.]^{6}

ADJ2 REP2 MOD5
1 {3} 2 {4} 5 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而結果造成]^{1} [許多有天份、有創意的、聰明的學生自我否定，]^{2,3} [因為他們的專長在學校不被重視，]^{4,5} [還可能因此受罰。]^{6}

ADJ2
1 2,3 {4,5} 6

Japanese: [その結果、]^{1} [無数の天才的で創造性溢れる人たちが]^{2} [「自分は才能がない」]^{3} [と感じています]^{2} [学校は彼らの才能を評価しない]^{4,5} [どころかダメだと烙印を押してしまうからしかし]^{6}

ADJ2 REP2
1 {3} 2 {4,5} 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	36			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	2	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	2	—	—	—

← *Sentence 36*

Sir Ken Robinson Sentence 37: 11:59

→ *Sentence 38*

English: [In the next 30 years,]^{1} [according to UNESCO,]^{2} [more people worldwide will be graduating through education]^{3} [than since the beginning of history.]^{4}

ADJ3 ADJ3 ARG3
1 2 3 4

Russian: [За следующие 30 лет,]^{1} [если верить ЮНЕСКО,]^{2} [университеты выпустят больше людей,]^{3} [чем за всю историю человечества.]^{4}

ADJ3 ADJ3 ARG3
1 2 3 4

Hungarian: [Az UNESCO szerint]^{2} [a következő 30 évben]^{1} [több ember szerez majd diplomát az oktatásban,]^{3} [mint a történelem kezdete óta.]^{4}

ADJ3 ADJ3 ARG3
2 1 3 4

Turkish: [UNESCO'ya göre]^{2} [gelecek 30 yılda]^{1} [dünya çapında]^{3} [tarihin başlangıcından bu yana olduğundan]^{4} [daha fazla insan mezun olmuş olacak.]^{3}

ADJ3 ADJ3 ARG3
2 1 4 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[根據聯合國教育文化組織的數據，]^{2} [接下來三十年內]^{1} [全世界從教育系統畢業的人數將超越]^{3} [人類歷史開始時的人口總數。]$^{4\Delta}$

ADJ3 ADJ3 ARG3
2 1 3 4Δ

Japanese: [これから３０年間、]^{1} [ユネスコによると]^{2} [歴史始まって以来の]^{4} [多くの人間が世界中でこういった教育を受けて社会に出て行くんです]^{3} [今よりもっと大勢の人がです。]^{X}

ADJ3 ADJ3 ARG3
1 2 4 3 XΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	37			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 37*

Sir Ken Robinson Sentence 38: 11:59

→ *Sentence 39*

English: [And it's the combination of all the things][1] [we've talked about:][2] [technology and its transformational effect on work,][3] [and demography and the huge explosion in population.][4]

MOD1
1 2 3 4

Russian: [Всё это – совокупность факторов,][1] [о которых мы говорили ранее:][2] [влияние технологии на профессиональную деятельность,][3] [огромный прирост населения.][4]

MOD1
1 2 3 4

Hungarian: [és minden,] [amiről eddig beszéltünk,][2] [összeadódik][1] – [a technológia, és ahogy átalakítja a munkát,][3] [a demográfia és az elképesztő népességnövekedés.][4]

MOD1
{2} 1 3 4

Turkish: [Bu konuştuğumuz][2] [bütün bu şeylerin bileşimi][1] – [teknoloji ve onun dönüşümü][3X] [iş, demografi ve nüfustaki dev patlama.][4]

MOD1
2 1 3Δ 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[許多] [我們談過的][2] [因素結合造就了這項數字][1] – [包括科技、對工作的轉型效應、][3] [人口組成和人口數大爆發。][4]

MOD1
2 1 3 4

Japanese: [それと] [今まで話し合ってきた][2] [こと全部の組み合わせです][1] [テクノロジーとその進歩が労働環境] [や人口の増大][4] [に大きな影響を与えます][3]

MOD1 ARG3
2 1 {4Δ} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	38			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	2	1	—	—	1

← *Sentence 38*

Sir Ken Robinson Sentence 39: 12:30

→ *Sentence 40*

English: [But now kids] [with degrees][1] [are often heading home][2] [to carry on][3] [playing video games,][4] [because you need an MA][5] [where the previous job required a BA,][6] [and now you need a PhD for the other.][7]

MOD2 ADJ2 ARG3 ADJ5
{1} 2 3 4 5 6 7

Russian: [Сейчас же студенты] [сразу после выпуска][1] [идут обратно домой][2] [играть в видеоигры,][4] [ведь] [там, где раньше хватало бакалавра,][6] [теперь требуют магистра,][5] [а на его место нужен кандидат наук.][7]

MOD2 ADJ2 ADJ5
{1} 2 4Δ 6 5 7 3Δ

Hungarian: [De most a] [diplomás][1] [gyerekek gyakran hazamennek][2] [videójátékokat játszani,][4] [mert] [ahová eddig elég volt a BA,][6] [most már MA kell,][5] [MA helyett meg PhD.][7]

MOD2 ADJ2 ADJ5
{1} 2 4Δ 6 5 7 3Δ

Turkish: [Ama şimdi] [lisans derecesine sahip][1] [çocuklar eve][2] [video. oyunu oynamaya][4] [geri dönüyorlar,][2] [çünkü] [bir önceki işinizde lisans derecesine ihtiyacınız varken][6] [şimdi mastera ihtiyacınız var][5] [ve şimdi bir başkası içinde doktoraya ihtiyacınız var.][7X]

MOD2 ADJ2 ADJ5
{1} 4Δ 2 6 5 7Δ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但現在] [有大學文憑的][1] [小孩常常只能回家][2] [繼續][3] [打電動，][4] [因為][5] [以前大學畢業可以做的工作，][6] [現在得要碩士才行，][5] [而該是碩士的工作，現在要是博士才能搶到。][7]

MOD2 ADJ2 ARG3 ADJ5
{1} 2 3 4 6 5 7

Japanese: [でも現在、] [大学を卒業した][1] [子供達は] [ビデオゲームをするために][4] [家へ帰るんです][2] [今や学士ではなく][6] [修士、][5] [時には博士号が必要になってきたからです][7X]

MOD2 ARG3 ADJ5
{1} {4} 2 6 5 7Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	39			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	2
Hungarian	1	—	—	—	2
Turkish	2	1	—	—	3
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	2	2	—	—	2

← *Sentence 39*

Sir Ken Robinson Sentence 40: 12:48

→ *Sentence 41*

English: [If you look at the interactions of a human brain,][1] [as we heard yesterday from a number of presentations,][2] [intelligence is wonderfully interactive.][3]

ADJ3 ADJ3
1 2 3

Russian: [Как мы узнали вчера из ряда презентаций,][2] [судя по обмену информацией внутри головного мозга,][1] [разум чрезвычайно подвижен.][3]

ADJ3 ADJ3
2 1 3

Hungarian: [Ha az emberi agy interakcióit szemléljük,][1] [ahogy hallottuk tegnap számos előadásban,][2] [az intelligencia csodálatosan interaktív.][3]

ADJ3 ADJ3
1 2 3

Turkish: [Dün izlediğimiz sunumlardaki gibi,][2] [insan beynindeki etkileşimlere bakarsanız,][1] [zeka mükemmel bir şekilde etkileşimlidir.][3]

ADJ3 ADJ3
2 1 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果你們研究人類腦部的互動，][1] [就像我們昨天從數場演說中所聽到的，][2] [智慧是極為神奇的相互作用。][3]

ADJ3 ADJ3
1 2 3

Japanese: [人間の脳の働きを考えてみましょう][1] [昨日のプレゼンテーションからわかったように][2] [知性とは素晴らしくインタラクティブです][3]

ADJ3
1Δ 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	40			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 40*

Sir Ken Robinson Sentence 41: 12:48

→ *Sentence 42*

English: [In fact, creativity] – [which I define][1] [as the process][2] [of having original ideas that have value][3] – [more often than not comes about][4] [through the interaction of different disciplinary ways][5] [of seeing things.][6]

ADJ2 MOD2 ARG4 MOD5
{1} {2} {3} 4 5 6

Russian: [Акты творчества,] [которые я определяю][1] [как процесс][2] [возникновения новых ценных идей,][3] [возникают в результате][4] [взаимодействия принципиально разных способов][5] [познания мира.][6]

ADJ2 MOD2 ARG4 MOD5
{1} {2} {3} 4 5 6

Hungarian: [Igazából a kreativitás] – [ahogy én definiálom,][1] [mint a folyamat][2] [amelynek során értékes eredeti ötleteink támadnak][3] – [inkább többé, mint kevésbé] [különböző diszciplínák interakciójából,][5] [nézőpontjaiból][6] [táplálkozik.][4]

ADJ4 ADJ4 MOD2 ARG4 ARG4
{1Δ} {2Δ} {3} {5} {6Δ} 4

Turkish: [Aslına bakarsak, yaratıcılık] – [değerli orijinal fikirlere sahip olma][3] [aşaması olarak][2] [tanımladığım süreç][1] – [çoğu kez] [bir disipline ait olguyu başka bir disiplinle ifade etmekten][5] [geçiyor.][4]

MOD2 ADJ2 ARG4
{3} {2} {1} {5} 4 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[事實上，我對創意的定義是][1] [產生有價值原創性想法的][3] [思維過程][2] [通常是在] [各領域不同意見的][6] [交互激盪下][5] [產生。][4]

ADJ2 MOD2 MOD5 ARG4
{1} {3} {2} {6} {5} 4

Japanese: [創造性とは、] [独創的で価値あるアイディアを構築する][3] [プロセスのことだと][2] [思います][1] [創造力は] [様々な分野] [や価値観][6] [の相互作用によって][5] [生まれます][4]

MOD2 ADJ2 ARG5 ARG4
{ }{3} {2} {1} {6Δ} {5} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	41			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	2	—	—	3
Turkish	4	1	—	—	1
Mandarin	4	5	—	—	—
Japanese	6	6	—	—	1

← *Sentence 41*

Sir Ken Robinson Sentence 42: 13:25

→ *Sentence 43*

English: [By the way, there's a shaft of nerves][1] [that joins the two halves of the brain,][2] [called the corpus callosum.][3]

MOD1
1 2 3

Russian: [Кстати, существует нервный узел,][1] [объединяющий два полушария мозга,][2] [он называется мозолистым телом.][3]

MOD1
1 2 3

Hungarian: [Egyébként van egy idegfonat,][1] [amely összekapcsolja a két agyféltekét,][2] [amit corpus callosum-nak hívnak.][3]

MOD1
1 2 3

Turkish: [Bu arada][1] [Corpus callosum denilen,][3] [beynin iki lobunu birleştiren][2] [bir sinir ağı vardır.][1]

MOD1
3 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[顺便一提，][1] [腦內連結左右腦半球的][2] [神經束][1] [叫做胼胝體。][3]

MOD1
2 1 3

Japanese: [ところで、][1] [脳には右脳と左脳に襞がる][2] [複数の神経を束ねる軸があります][1] [脳梁と呼ばれる部分で][3]

MOD1
2 1 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	42			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 42*

Sir Ken Robinson Sentence 43: 13:25

→ *Sentence 44*

English: [Following off from Helen yesterday,][1] [this is probably why women are better at multitasking.][2]

ADJ2
1 2

Russian: [Подбирая эстафетную палочку у Хелен,][1] [рискну предположить, что именно поэтому женщины лучше справляются с несколькими вещами одновременно.][2]

ADJ2
1 2

Hungarian: [Helen tegnapi előadására reagálva][1] [azt gondolom talán ezért jobbak a nők a párhuzamos feladatokban.][2]

ADJ2
1 2

Turkish: [Dün Helen'in yaptığı sunumdan yola çıkarak,][1] [kadınların muhtemelen bu yüzden aynı anda bir çok iş yapabildiğini düşünüyorum.][2]

ADJ2
1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[根據昨天海倫的演講，][1] [我猜這可能是為什麼女人比較能夠一心多用的原因。][2]

ADJ2
1 2

Japanese: [昨日のヘレンの話もそうでしたが][1] [女性の方がマルチタスクなのはこのせいかもしれないですね][2]

ADJ2
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	43			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 43*

Sir Ken Robinson Sentence 44: 13:51

→ *Sentence 45*

English: [But if she's cooking,][1] [she's dealing with people on the phone,][2] [she's talking to the kids,][3] [she's painting the ceiling][4] – [she's doing open-heart surgery over here.][5]

ADJ2-5
1 2 3 4 5

Russian: [Но готовя еду,][1] [она одновременно говорит по телефону,][2] [разговаривает с детьми,][3] [красит потолок,][4] [делает открытую операцию на сердце.][5]

ADJ2-5
1 2 3 4 5

Hungarian: [Szóval, ha főz,][1] [akkor közben telefonál,][2] [beszél a gyerekekhez,][3] [festi a menyezetet,][4] [amott meg szívműtétet végez valakin.][5]

ADJ2-5
1 2 3 4 5

Turkish: [Ama işte eğer yemek yapıyorsa,][1] [aynı anda telefonla konuşuyordur,][2] [çocuklarla konuşuyordur,][3] [tavanı boyuyordur,][4] [burada açık kalp ameliyatı yapıyordur.][5]

ADJ2-5
1 2 3 4 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當她在做菜時，][1] [你知道，她還可以同時講電話，][2] [跟小孩說話，][3] [油漆天花板，][4] [甚至可以就地動開心手術。][5]

ADJ2-5
1 2 3 4 5

Japanese: [でもまあ、料理をしていたとしましょう][1] [彼女は同時に電話で誰かと話したりします][2] [子供と話したり、][3] [天井の色を塗り替えたり][4] [心臓を開けて手術をしたりね][5]

ADJ2-5
1 2 3 4 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	44			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 44*

Sir Ken Robinson Sentence 45: 13:59

→ *Sentence 46*

English: [If I'm cooking,][1] [the door is shut,][2] [the kids are out,][3] [the phone's on the hook,][4] [if she comes in,][5] [I get annoyed.][6]

ADJ2-4 ADJ6
1 2 3 4 5 6

Russian: [Когда я готовлю,][1] [дверь закрыта,][2] [дети вышли,][3] [телефон молчит.][4] [Если заходит жена,][5] [я злюсь.][6]

ADJ2-4 ADJ6
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [Ha én főzök,][1] [az ajtó csukva,][2] [a gyerekek az utcán,][3] [a telefon félrerakva,][4] [ha bejön a feleségem,][5] [ideges leszek.][6]

ADJ2-4 ADJ6
1 2 3 4 5 6

Turkish: [Eğer ben yemek yapıyorsam,][1] [kapı kapalıdır,][2] [çocuklar dışarıdadır,][3] [telefonu meşgule bırakmışımdır,][4] [eğer o mutfağa gelirse][5] [rahatsız olurum.][6]

ADJ2-4 ADJ6
1 2 3 4 5 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[可是換成我在做飯時，][1] [門要關上，][2] [小孩帶到外面去，][3] [電話是掛好的，][4] [她如果進來，][5] [我會被激怒。][6]

ADJ2-4 ADJ6
1 2 3 4 5 6

Japanese: [私が料理をする時は][1] [ドアを閉め、][2] [子供たちはどこかに行き][3] [電話などしません。][4] [妻が途中で入って来たら][5] [イラっとします][6]

ADJ2-4 ADJ6
1 2 3 4 5 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	45			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 45*

Sir Ken Robinson Sentence 46: 14:20

→ *Sentence 47*

English: [Actually, do you know that old philosophical thing,][1] ["If a tree falls in a forest,][2] [and nobody hears it,][3] [did it happen?"][4]

ADJ4 ADJ4 REP1
1 2 3 4

Russian: [Вы же знаете это высказывание:][1] [если никто не слышал,][3] [как упало дерево,][2] [упало ли оно на самом деле?][4]

ADJ4 ARG3 REP1
1 3 2Δ 4

Hungarian: [Tényleg, ismerik a régi filozófikus dumát,][1] [ha egy fa kidől az erdőben,][2] [és senki sem hallja,][3] [akkor tényleg megtörtént?][4]

ADJ4 ADJ4 REP1
1 2 3 4

Turkish: [Hani eski bir felsefi düşünce vardır,][1] [eğer ormanda bir ağaç düşerse][2] [ve bunu hiç kimse duymazsa,][3] [bu gerçekleşmiş midir?][4]

ADJ4 ADJ4 REP1
1 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [讓我講個古老的哲學故事，][1] [如果沒人聽見][3] [一棵樹倒在森林裏，][2] [這件事發生了嗎？][4]

ADJ4 ARG3 REP1
1 3 2Δ 4

Japanese: [みなさんも古い哲学の問いを知ってるでしょう][1] [「森で１本の木が倒れ、][2] [誰もその音を聞かなかったら」][3] [「それは本当に起こったことなのか？」][4]

ADJ4 ADJ4 REP1
1 2 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	46			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 46*

Sir Ken Robinson Sentence 47: 14:20

→ *Sentence 48*

English: [I saw a great T-shirt recently,][1] [which said,][2] ["If a man speaks his mind in a forest,][3] [and no woman hears him,][4] [is he still wrong?"][5]

ADJ5 ADJ5 REP2
1 2 3 4 5

Russian: [Недавно я увидел отличную футболку][1] [с надписью:][2] [«Если мужчина разговаривает в лесу][3] [и его не слышит ни одна женщина,][4] [он всё ещё неправ?»][5]

ADJ5 ADJ5 REP2
1 2 3 4 5

Hungarian: [Nemrég láttam egy klassz pólót,][1] [ez állt rajta:][2] ["Ha egy férfi kimondja, amit gondol az erdőben,][3] [és egy nő sem hallja,][4] [akkor sincs igaza?"][5]

ADJ5 ADJ5 REP2
1 2 3 4 5

Turkish: [Geçenlerde çok harika bir tişört gördüm][1] [üzerinde şey yazıyordu][2] ["Eğer bir adam ormanda aklından geçeni söylerse,][3] [ve onu hiç bir kadın duymazsa,][4] [hala haksız mıdır?"][5]

ADJ5 ADJ5 REP2
1 2 3 4 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我最近看到一件很棒的T恤][1] [上寫：][2] [如果沒有女人聽見][4] [一個男人在森林中說出的真心話，][3] [男人還是錯的嗎？][5]

ADJ5 ARG4 REP2
1 2 4 3Δ 5

Japanese: [最近面白いTシャツを見ました][1] [「男が森の中で」「好き放題言うのを聞いていた][3] [女性はいなかった」][4] [「彼はそれでも間違ってるのか？」][5] [って書いてあったんです][2]

MOD4 REP2
1 3Δ 4Δ 5 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	47			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	1
Japanese	3	—	—	—	2

← *Sentence 47*

Sir Ken Robinson Sentence 48: 14:43

→ *Sentence 49*

English: [And the third thing]^{1} [about intelligence]^{2} [is,]^{1} [it's distinct.]^{3}

ADJ3 MOD1
1 2 3

Russian: [И третье,]^{1} [что я хочу сказать о разуме.]^{2} [У каждого он свой.]^{3}

ADJ3 MOD1
1 2 3

Hungarian: [És a harmadik dolog]^{1} [az intelligenciával kapcsolatban]^{2} [az,]^{1} [hogy különböző.]^{3}

ADJ3 MOD1
1 2 3

Turkish: [Ve]^{1} [zeka hakkındaki]^{2} [üçüncü şey,]^{1} [kendine özgü olmasıdır.]^{3}

MOD1 ADJ3
2 1 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[關於智力的]^{2} [第三件事是]^{1} [與眾不同。]^{3}

MOD1 ADJ3
2 1 3

Japanese: [３つ目に]^{1} [知性とは]^{2} [比類ないものです]^{3}

ADJ3 ARG3
1 2Δ 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	48			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 48*

Sir Ken Robinson Sentence 49: 14:43

→ *Sentence 50*

English: [I'm doing a new book at the moment]^{1} [called "Epiphany,"]^{2} [which is based]^{3} [on a series of interviews with people]^{4} [about how they discovered their talent.]^{5}

ARG3 ADJ4
1 2 3 4 5

Russian: [Я работаю над новой книгой]^{1} [под названием «Откровение».]^{2} [Она основана]^{3} [на серии интервью,]^{4} [посвящённой тому, как люди открывали в себе талант.]^{5}

ARG3 ADJ4
1 2 3 4 5

Hungarian: [Egy új könyvet írok most]^{1} [a címe "Megvilágosodás."]^{2} [Egy interjúsorozatra]^{4} [épül]^{3} [arról, hogyan fedezték fel emberek a tehetségüket.]^{5}

ARG3 ADJ4
1 2 4 3 5

Turkish: [Şu an yeni bir kitap yazıyorum]^{1} [adı "Tezahür",]^{2} [insanlarla]^{4} [yeteneklerini nasıl keşfettiklerine dair]^{5} [yapılan röportajlarından]^{4} [oluşuyor.]^{3}

ADJ4 ARG3
1 2 {5} 4 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我現在正在寫一本書]^{1} [叫《頓悟》，]^{2} [本書根據]^{3} [一系列訪談，]^{4} [訪問許多人是如何發現自己的天份。]^{5}

ARG3
1 2 3 4 5Δ

Japanese: [今]^{1} [『エピファニ』う]^{2} [新しい本を執筆中です]^{1} [いかに人間は自分の才能とめぐり会うかその過程について]^{5} [色々な人にインタビューしました]^{4}

ADJ4
2 1 5 4Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	49			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	3	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	2	—	—	—	2

← *Sentence 49*

Sir Ken Robinson Sentence 50: 14:43

→ *Sentence 51*

English: [It's really prompted by a conversation]^{1} [I had with a wonderful woman]^{2} [who maybe most people have never heard of,]^{3} [Gillian Lynne.]^{4}

MOD1
1 2 3 4

Russian: [К книге меня подтолкнул разговор]^{1} [с чудесной женщиной,]^{2} [о которой многие никогда не слышали,]^{3} [её зовут Джиллиан Лин.]^{4}

MOD1
1 2 3 4

Hungarian: [Konkrétan egy beszélgetés indított el,]^{1} [amit egy csodálatos nővel folytattam,]^{2} [akiről sokan talán sosem hallottak,]^{3} [Gillian Lynne-nek hívják.]^{4}

MOD1
1 2 3 4

Turkish: [Belki daha çoğu insanın duymadığı,]^{3} [Gillian Lynne, adındaki]^{4} [harika kadın ile yaptığım]^{2} [konuşmadan esinlenmiştim bu kitabı.]^{1}

MOD1
3 4 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這本書啟發於]^{1} [我跟一個美妙女子的]^{2} [對談，]^{3} [大部份人可能沒聽過她]^{3} [她叫茱麗安。]^{4}

MOD1
1 {2} 3 4

Japanese: [この本を書くきっかけを与えてくれたのは]^{1X} [恐らく皆さんが知らない]^{3} [ある女性です]^{2X} [ジリアン・リンといいます]^{4}

ARG1
1Δ 3 2Δ 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	50			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	5	—	—	—	—
Mandarin	—	+1	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	2

← *Sentence 50*

Sir Ken Robinson Sentence 51: 15:14

→ *Sentence 52*

English: [And the school,] [in the '30s,]^{1} [wrote to her parents and said,]^{2} ["We think]^{3} [Gillian has a learning disorder."]^{4}

ADJ2 ADJ4 REP2
{1} 2 3 4

Russian: [Это было в 1930 годы,]^{1} [её родителям написали из школы,]^{2} [что у девочки были проблемы с учёбой.]^{4}

REP2
{1Δ} 2 4 3Δ

Hungarian: [És az iskola] [a harmincas években]^{1} [írt a szüleinek,]^{2} [hogy]^{4} ["Azt gondoljuk,]^{3} [Gillian-nek tanulási rendellenessége van."]^{4}

ADJ2 ADJ4 REP2
{1} 2 3 4

Turkish: [Ve okul,] [30'lu yıllarda,]^{1} [ebeveynlerine yazı göndermiş, yazıda diyormuş ki]^{2} ["Biz] [Gillian'da öğrenme bozukluğu olduğunu]^{4} [düşünüyoruz.]^{3}

ADJ2 REP2 ADJ4
{1} 2 {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[那是30年代，]^{1} [學校寫信給她父母說：]^{2} ["我們認為]^{3} [茱麗安可能有學習障礙。]^{4}

ADJ4 REP2
{1Δ} 2 3 4

Japanese: [１９３０年代のことです]^{1} [学校は彼女の両親に]^{2} [ジリアンには学習障害があると]^{4} [伝えたんです]^{2}

REP2
{1Δ} {4} 2 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	51			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	1
Japanese	1	2	—	—	2

English: [So, this oak-paneled room,][1] [and she was there with her mother,][2] [and she was led and sat on this chair at the end,][3] [and she sat on her hands for 20 minutes,][4] [while this man talked to her mother about all the problems][5] [Gillian was having at school,][6] [because she was disturbing people,][7] [her homework was always late, and so on.][8] [Little kid of eight.][9]

MOD5
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [Комната, отделённая дубовыми панелями,][1] [она пришла туда с матерью,][2] [её посадили в кресло в дальнем конце комнаты,][3] [где она просидела, подложив ладошки под ноги, целых двадцать минут,][4] [пока врач разговаривал о её проблемах][5] [в школе.][6] [Она всем мешала,][7] [не вовремя сдавала домашнюю работу][8] – [в восемь-то лет.][9]

MOD5
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Hungarian: [egy ilyen tölgyborítású szobába.][1] [Ott volt az anyjával,][2] [bevezették, és leültették egy székre a sarokban,][3] [és húsz percig a kezén ült,][4] [amíg az orvos az anyjával] [Gillian iskolai][6] [problémáiról beszélt.][5] [És a végén][X] – [mert zavart másokat,][7] [mindig késett a leckéjével, meg ilyenek,][8] [nyolcévesforma gyerkőc.][9]

MOD5
1 2 3 4 {6} 5 XΔ 7 8 9

Turkish: [O][1] [uzaktaki bir sandalyede][3Δ] [ellerinin üzerine oturmuş beklerken,][4] [annesi 20 dakika boyunca bu uzman ile][5] [Gillian'ın yaşadığı][6Δ] [problemleri konuşmuş.][5] [işte insanları rahatsız ettiğinden][7] [ödevini her zaman geç verdiğinden gibi gibi,][8] [işte 8 yaşındaki bu küçük kızın sebep olduğu sorunlar.][9Δ]

MOD5
3Δ 4 {6Δ} 5 7 8 9Δ 1Δ 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[那是在一個橡木地板的房間，][1] [她與母親一起在裡面，][2] [她被帶到房間盡頭的椅子上坐下，][3] [她在椅子上乖乖坐了二十分鐘，][4] [當醫生與她母親在討論][5] [她在學校所遭遇的][6] [問題。][5] [當討論結束後][X] – [因為她總是捉弄別人，][7] [又老是遲交作業等等，][8] [八歲的小孩嘛][9]

MOD5
1 2 3 4 {6} 5 XΔ 7 8 9

Japanese: [重厚な壁に囲まれた部屋で][1] [部屋の隅にある椅子に座るよう言われ][3] [２０分も何もせずに座っている横で][4] [専門家は母親に向かって][5] [ジリアンの学校での][6] [問題について話していたそうです][5] [ジリアンはいつも遅れて宿題を出したり][8] [他の生徒の学習に支障をきたす][7]

MOD5
1 3 4 {6} 5 8 7 2Δ 9Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	52			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	1
Turkish	1	1	—	—	4
Mandarin	1	1	—	—	1
Japanese	2	1	—	—	2

English: [In the end, the doctor went and sat next to Gillian][1] [and said,][2] ["I've listened to all these things your mother's told me.][3] [I need to speak to her privately.][4] [Wait here.][5] [We'll be back.][6] [We won't be very long,"][7] [and they went][8] [and left her.][9]

REP2 REP2 REP2 REP2 REP2
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [В конце концов, доктор сел рядом с Джиллиан][1] [и сказал ей,][2] [что, выслушав её маму обо всех проблемах,][3] [должен поговорить с той один на один.][4] [Он попросил Джиллиан подождать][5] [немного][7] [и вышел вместе с мамой из комнаты.][8]

REP2 REP2 REP2 REP2
1 2 3 4 5 7 8 6Δ 9Δ

Hungarian: [A végén az orvos leült Gillian mellé,][1] [és azt mondta,][2] ["Gillian, ezt mind meghallgattam most a mamádtól,][3] [most külön szeretnék vele beszélni."][4] ["Várj itt,][5] [visszajövünk,][6] [nem tart majd soká."][7] [és kimentek,][8] [otthagyták.][9]

REP2 REP2 REP2 REP2 REP2
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Turkish: [Sonunda doktor annesinin yanından ayrılıp Gillian'ın yanına oturmuş.][1] [Ve demiş ki,][2] ["Gillian annenin bana anlattığı herşeyi dinledim][3] [ve onunla özel olarak konuşmam gerekiyor."][4] [Demiş ki,][5] ["Burada bekle,][5] [döneceğiz,][6] [uzun sürmeyecek."][7] [Ve onu orada bırakıp][9] [annesi ile ayrılmışlar.][8]

REP2 REP2 REP2 REP2 REP2
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[最後這位醫生走過去坐在她旁邊][1] [說：][2] [茱麗安，妳母親跟我說了很多妳的問題，][3] [我需要私下跟她談談，][4] [他說：][5] [在這兒等一下，][5] [我們不會太久，][7] [很快回來。][6] [然後他們就離開了，][8] [留她獨自一人。][9]

REP2 REP2 REP2 REP2 REP2
1 2 3 4 5 7 6 8 9

Japanese: [最終的に医者がジリアンの所に来て][1] [言いました][2] [「ジリアン」「君のお母さんの話をいろいろ聞いて」][3] [「お母さんと２人で少しお話がしたいんだ」][4] [「少しここで待ってて」][5] [ジリアンを１人残し][9] [医者と母親は部屋を出て行きました][8]

REP2 REP2 REP2
1 2 3 4 5 9 8 6Δ 7Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	53			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	2

← *Sentence 53*

Sir Ken Robinson Sentence 54: 16:19

→ *Sentence 55*

English: [But][2] [as they went out of the room,][1] [he turned on the radio][2] [that was sitting on his desk.][3]

ADJ2 MOD2
1 2 3

Russian: [Перед тем как выйти,][1] [он включил][2] [стоя́щее на столе][3] [радио.][2]

ADJ2 MOD2
1 2 {3}

Hungarian: [De][2] [ahogy elhagyták a szobát,][1] [az orvos bekapcsolta a rádiót,][2] [ami az íróasztalon volt.][3]

ADJ2 MOD2
1 2 3

Turkish: [Ama][2] [onlar odadan çıkarken][1] [masasının üzerinde duran][3] [radyoyu açmış doktor.][2]

ADJ2 MOD2
1 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但][2] [走出房門前，][1] [醫生把][2] [桌上的][3] [收音機打開。][2]

ADJ2 MOD2
1 {3} 2

Japanese: [その際に][1X] [医者はラジオのスイッチを入れました][2]

ADJ2
1Δ 2 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	54			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 54*

Sir Ken Robinson Sentence 55: 16:19

→ *Sentence 56*

English: [And][2] [when they got out of the room,][1] [he said to her mother,][2] ["Just stand and watch her."][3]

ADJ2 REP2
1 2 3

Russian: [Как только взрослые вышли,][1] [доктор попросил маму Джиллиан][2] [взглянуть на то, что делает дочь.][3]

ADJ2 REP2
1 2 3

Hungarian: [Aztán kimentek,][1] [és az orvos így szólt az anyához:][2] ["Csak figyeljen."][3]

ADJ2 REP2
1 2 3

Turkish: [Ve][2] [onlar odadan çıkınca,][1] [annesine,][2] ["Sadece dur ve onu izle",][3] [demiş.][2]

ADJ2 REP2
1 {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當他們走到房間外面，][1] [醫生跟她母親說：][2] [我們就站在這裏觀察她。][3]

ADJ2 REP2
1 2 3

Japanese: [そして部屋の外で][1] [母親に][2] [「ここでジリアンを見ていて下さい」][3] [と伝えました][2]

ADJ2 REP2
1 {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	55			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 55*

Sir Ken Robinson Sentence 56: 16:19

→ *Sentence 57*

English: [And]$^{\wedge}$ [the minute they left the room,]^{1} [she was on her feet,]^{2} [moving to the music.]^{3}

ADJ2
1 2 3

Russian: [Она тут же вскочила на ноги]^{2} [и задвигалась в такт музыке.]^{3}

2 3 1Δ

Hungarian: [És abban a percben, ahogy kiléptek,]^{1} [Gillian már talpon volt,]^{2} [és a zenére mozgott.]^{3}

ADJ2
1 2 3

Turkish: [Ve onlar odadan çıkar çıkmaz]^{1} [o]$^{\wedge}$ [ayaklarının üzerinde,]^{2} [müziğe doğru hareket ettiğini]^{3} [söyledi.]^{X}

ADJ2 ADJ3 REPX
1 {2Δ} {3Δ} XΔ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他們一離開房間後，]^{1} [茱麗安說]^{X} [她就隨著收音機的音樂]^{3} [跳起舞來。]^{2}

ADJ2 REPX REPX
1 XΔ 3Δ 2Δ

Japanese: [するとジリアンは元気そうに、]^{2X} [音楽に合わせて動き始めました]^{3}

2Δ 3 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	56			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	2	—	—	3
Mandarin	1	—	—	—	3
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 56*

Sir Ken Robinson Sentence 57: 16:19

→ *Sentence 58*

English: [And they watched for a few minutes,]1 [and he turned to her mother]^{2} [and said,]^{3} ["Mrs. Lynne, Gillian isn't sick.]^{4} [She's a dancer.]^{5} [Take her to a dance school."]^{6}

REP3 REP3 REP3
1 2 3 4 5 6

Russian: [Они смотрели на это пару минут,]^{1} [потом доктор повернулся]^{2} [и сказал:]^{3} [«Миссис Лин, Джиллиан не больна.]^{4} [Она танцовщица]^{5}. Отдайте её в хореографическую школу».]^{6}

REP3 REP3 REP3
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [Egy pár percig nézték,]^{1} [majd az orvos az anyához fordult:]^{2,3} ["Mrs. Lynne, Gillian nem beteg,]^{4} [hanem táncos.]^{5} [Vigye el egy tánciskolába."]^{6}

REP3 REP3 REP3
1 2,3 4 5 6

Turkish: [Ve onlar birkaç dakika onu dışarıdan izlemişler.]^{1} [Ve uzman annesine dönüp,]^{2} ["Bayan Lynne, Gillian hasta değil,]^{4} [o bir dansçı.]^{5} [Onu bir dans okuluna götürün",]^{6} [demiş.]^{3}

REP3 REP3 REP3
1 2 {4} {5} {6} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[兩位大人在外面觀看了幾分鐘後]^{1} [醫生轉向她母親]^{2} [說：]^{3} [琳太太，茱麗安沒有病，]^{4} [她是個舞者。]^{5} [帶她去上舞蹈學校。]^{6}

REP3 REP3 REP3
1 2 3 4 5 6

Japanese: [母親と医者はそんなジリアンを見守りました]^{1} [そして医者は母親に言ったんです]^{3} [「お母さんジリアンは病気なんかじゃありません。]^{4} [ダンサーですよ」]^{5} [「ダンススクールに通わせてあげなさい」]^{6}

REP3 REP3 REP3
1 3 4 5 6 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	57			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	3	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 57*

Sir Ken Robinson Sentence 58: 16:43

→ *Sentence 59*

English: ["We walked in this room,][1] [and it was full of people][2] [like me][3] – [people who couldn't sit still,][4] [people who had to move][5] [to think."][6]

MOD2 MOD2 MOD2 ADJ5
1 2 3 4 5 6

Russian: [«Мы вошли в комнату,][1] [где были][2] [похожие на меня][3] [люди] – [никто не мог спокойно сидеть.][4] [Люди, которым,][5] [чтобы думать,][6] [нужно было двигаться».][5]

MOD2 ADJ5 MOD2
1 2 {3} 4Δ {6} 5

Hungarian: ["Bementünk egy szobába,][1] [és tele volt olyan emberekkel,][2] [mint én,][3] [akik nem tudnak nyugton ülni.][4] [Emberekkel, akik][5] [mozogva][5] [gondolkodnak."][6]

MOD2 MOD2 ADJ6 MOD2
1 2 3 4 {5Δ} 6Δ

Turkish: ["Bir odaya girdik][1] [ve orası][2] [benim gibi][3] [insanlarla doluydu.][2] [Kıpır kıpır insanlarla.][4] [Düşünmek için][6] [hareket etmesi gereken insanlarla."][5]

MOD2 MOD2 ADJ5 MOD2
1 {3} 2 4 6 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我走進一個房間，][1] [裏面全是][2] [和我一樣的][3] [人。][3] [無法端坐不動的人。][4] [這些人都必須要經過舞動][5] [來思考。][6]

MOD2 MOD2 ADJ5
1 2 {3} 4 5Δ 6

Japanese: [「ダンススクールには][1] [私みたいな][3] [子ばかりいた」][2] [「みんなじっとしてられないの」][4] [「考えるのに][6] [まず体を使わなくちゃいけない」][5]

ADJ2 MOD2 ADJ5
1Δ 3 2 4Δ 6 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	58			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	2	—	—	1
Hungarian	—	1	—	—	2
Turkish	2	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	1
Japanese	2	—	—	—	3

← *Sentence 58*

Sir Ken Robinson Sentence 59: 16:43

→ *Sentence 60*

English: [She eventually graduated from the Royal Ballet School,][1] [founded the Gillian Lynne Dance Company,][2] [met Andrew Lloyd Webber.][3]

1 2 3

Russian: [В конце концов она закончила Королевскую балетную школу,][1] [основала Танцевальную компанию Джиллиан Лин,][2] [встретила Эндрю Ллойда Вебера.][3]

1 2 3

Hungarian: [Később lediplomázott a Királyi Balett Iskolában][1] [és saját céget alapított, a Gillian Lynne Dance Company-t,][2] [találkozott Andrew Lloyd Weber-rel.][3]

1 2 3

Turkish: [Nihayet Royal Bale Okulu'ndan mezun oldu][1] [ve kendi şirketini kurdu, Gillian Lynne Dans Şirketi,][2] [Andrew Lloyd Weber'le tanıştı.][3]

1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[她最後從皇家芭蕾舞團離開，][1] [成立了自己的舞蹈團，茱麗安．琳舞團，][2] [認識歌舞劇大師韋伯。][3]

1 2 3

Japanese: [それからロイヤルバレーを卒業して][1] [ジリアン・リン・ダンスカンパニーを設立しました][2] [その後アンドリュー・ロイド・ウィーバーと出会い][3]

1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	59			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 59*

Sir Ken Robinson Sentence 60: 16:43

→ *Sentence 61*

English: [She's been responsible for some of the most successful musical theater productions in history,][1] [she's given pleasure to millions,][2] [and she's a multimillionaire.][3]

1 2 3

Russian: [Джиллиан сделала одни из самых известных музыкальных постановок в истории,][1] [принесла радость миллионам людей][2] [и стала мультимиллионером.][3]

1 2 3

Hungarian: [Gillian produkciói minden idők legsikeresebb zenés előadásai közé tartoznak,][1] [millióknak okozott örömöt,][2] [és most multimilliomos.][3]

1 2 3

Turkish: [Tarihteki en başarılı müzikaller yapımların bazılarından sorumlu oldu,][1] [milyonlara keyif verdi.][2] [Ve o bir multi-milyoner.][3]

1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[她為歷史上最受歡迎的幾齣歌舞劇編舞，][1] [她娛樂了數以百萬的觀眾，][2] [她現在是百萬富翁。][3]

1 2 3

Japanese: [ジリアンは歴史上もっとも偉大なミュージカルを手がけます][1] [何百万人もの人に感動と喜びを与え][2] [経済的にも大成功しました][3]

1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	60			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 60*

Sir Ken Robinson Sentence 61: 17:32

→ *Sentence 62*

English: [Al Gore spoke the other night about ecology and the revolution][1] [that was triggered by Rachel Carson.][2]

MOD1
1 2

Russian: [Эл Гор недавно читал лекцию об экологии и революции,][1] [которая была спровоцирована Рейчел Карсон.][2]

MOD1
1 2

Hungarian: [Al Gore pár napja az ökológiáról beszélt, és a][1] [Rachel Carson által indított][2] [forradalomról.]

MOD1
1 {2}

Turkish: [Önceki akşam Al Gore konuştu ekoloji hakkında, ve][1] [Rachel Carson tarafından başlatılan][2] [devrim hakkında.]

MOD1
1 {2}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[高爾前幾晚在這裏談到生態學及]1 [美國知名海洋生物學家瑞秋．卡森發起的]2 [環保革命。]

MOD1
1 {2}

Japanese: [アル・ゴアがレイチェル・カーソンに感銘を受けて][2X] [エコロジーと革命についての話をしました][1]

2Δ 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	61			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 61*

Sir Ken Robinson Sentence 62: 17:32

→ *Sentence 63*

English: [I believe][1] [our only hope for the future is][2] [to adopt][3] [a new conception of human ecology,][4] [one in which we start][5] [to reconstitute our conception][6] [of the richness of human capacity.][7]

ADJ2 ARG2 ARG3 MOD4 ARG5 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Полагаю,][1] [наша единственная надежда на будущее][2] – [принять][3] [новую концепцию экологии человека,][4] [такую, внутри которой мы начнём][5] [переосмысление][6] [богатства человеческих способностей.][7]

ADJ2 ARG2 ARG3 MOD4 ARG5 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [Azt hiszem,][1] [hogy az egyetlen reményünk a jövőre][2] [egy új emberi ökológiai felfogás][4] [elfogadása,][3] [amelyben elkezdjük][5] [újraalkotni koncepciónkat][6] [az emberi képesség gazdagságáról.][7]

ADJ2 ARG3 ARG2 MOD4 ARG5 ARG6
1 2 4 3 5 6 7

Turkish: [Gelecek için tek umudum][2X] [insan ekolojisi için yeni bir anlayışı][4] [bizlere adapte etmek,][3] [ki bu anlayış dahilinde][6] [insanın sahip olduğu kapasitenin ne kadar zengin olduğunun][7] [farkına varmaktır.][6X]

ARG3 ARG2 ARG6 MOD4
2Δ 4 3 {7} 6Δ 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我相信，][1] [我們未來唯一的希望是][2] [採取][3] [人類生態學的新觀念，][4] [開始][5] [重新建構我們][6] [對人類豐富潛能的][7] [看法。][1]

ADJ2 ARG2 ARG3 ARG3 ARG5 ARG6
1 2 3 4 5Δ 6 {7}

Japanese: [私 は、][1] [我々の未来への唯一の希望は][2] [人類生態学という新しい概念を][4X] [取り入れることだと][3] [思います][1] [人類生態学とは、][1] [人間は豊かな可能性を持っているという][7] [新しい考え方を築き上げる][6] [学問です][5X]

ARG3 ARG2 ADJ2
{2} {4} {3} 1 {7Δ} {6Δ} 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	62			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	2	1	—	—	3
Mandarin	—	1	—	—	1
Japanese	7	5	—	—	3

← *Sentence 62*

Sir Ken Robinson Sentence 63: 17:32

→ *Sentence 64*

English: [Our education system has mined our minds][1] [in the way that we strip-mine the earth][2] [for a particular commodity.][3]

ADJ1 ADJ2
1 2 3

Russian: [Наша образовательная система опустошила наши умы,][1] [как мы опустошаем недра Земли,][2] [преследуя определённые цели.][3]

ADJ1 ADJ2
1 2 3

Hungarian: [Oktatási rendszerünk úgy bányászta eddig elménket][1] [mint egy külszíni fejtés:][2] [egy bizonyos nyers-anyagért.][3]

ADJ1 ADJ2
1 2 3

Turkish: [Eğitim sistemimiz,][1] [bizlerin dünyayı][2] [belli bir yer altı zenginliği için][3] [kazdığımız gibi][2] [aklımızı kazmakta.][1]

ADJ2 ADJ1
{{3}} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們的教育制度開採我們的心智][1/sup> [就如同我們追度開採地球上的礦物一般：][2] [只針對有特殊價值的東西。][3]

ADJ1 ADJ2
1 2 3

Japanese: [これまでの教育は、][1] [地表を削いで石炭を直接取り出すように][2] [私たちから特定の物だけを][3] [発掘してきました][1]

ADJ1 ARG2
{2} {3Δ} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	63			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	2	1	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	2	—	—	1

← *Sentence 63*

Sir Ken Robinson Sentence 64: 17:32

→ *Sentence 65*

English: [We have to rethink the fundamental principles][1] [on which we're educating our children.][2]

MOD1
1 2

Russian: [Мы должны переосмыслить основные принципы][1] [обучения наших детей.][2]

MOD1
1 2

Hungarian: [Újra kell gondolnunk az alapvető elveket][1] [gyermekeink oktatásával kapcsolatban.][2]

ADJ1
1 2Δ

Turkish: [Çocuklarımızı eğitirken ki][2] [ana prensiplerimizi yeniden düşünmeliyiz.][1]

MOD1
2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們必須要重新思考][1] [我們教育孩子的][2] [基本原則。][1]

MOD1
1 {2}

Japanese: [私たちは][1] [次世代の人間を教育するための][2] [根本的な理念を再考しなければならない][1]

MOD1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	64			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 64*

Sir Ken Robinson Sentence 65: 18:05

→ *Sentence 66*

English: [There was a wonderful quote by Jonas Salk, who said,][1] ["If all the insects were to disappear from the Earth,][2] [within 50 years, all life on Earth would end.][3] [If all human beings disappeared from the Earth,][4] [within 50 years, all forms of life would flourish."][5]

ADJ3 REP1 ADJ5 REP1
1 2 3 4 5

Russian: [Йонас Салк однажды сказал:][1] [«Если все насекомые исчезнут с лица Земли,][2] [через 50 лет планета станет безжизненной.][3] [Если все люди исчезнут с лица Земли,][4] [через 50 лет все формы жизни будут процветать».][5]

ADJ3 REP1 ADJ5 REP1
1 2 3 4 5

Hungarian: [Jonas Salk csodálatos mondása volt:][1] ["Ha minden rovar eltűnne a föld színéről,][2] [50 éven belül minden élet elpusztulna a Földön.][3] [Ha minden ember eltűnne a föld színéről,][4] [50 éven belül minden életforma felvirágozna."][5]

ADJ3 REP1 ADJ5 REP1
1 2 3 4 5

Turkish: [Jonas Salk'tan mükemmel bir alıntı yapacağım.][1] ["Eğer bütün böcekler dünyadan yokolacak olsaydı,][2] [50 yıl içerisinde dünyada hayat sona ererdi.][3] [Eğer insanoğlu dünyadan yok olsaydı,][4] [50 yıl içerisinde bütün yaşam kendini yeniler ve gelişirdi."][5]

ADJ3 REP1 ADJ5 REP1
1 2 3 4 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[沙克有個名言，他說：][1] [如果昆蟲從地球上消失，][2] [五十年內地球上所有生命都會滅絕。][3] [如果人類從地球上消失，][4] [五十年內地球上所有生命都會茁壯。][5]

ADJ3 REP1 ADJ5 REP1
1 2 3 4 5

Japanese: [ジョナス・サークの素晴らしい引用があります][1] [「仮にすべての昆虫が地球から消え去ったら」][2] [「その後50年の間にあらゆる生きものが消滅するだろう」][3] [「もし地球上から人類が消え去ったら」][4] [「50年後にはあらゆる生命が豊かに栄えるだろう」][5]

ADJ3 REP1 ADJ5 REP1
1 2 3 4 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	65			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 65*

Sir Ken Robinson Sentence 66: 18:25

→ *Sentence 67*

English: [We have to be careful now]^{1} [that we use this gift wisely,]^{2} [and that we avert some of the scenarios]^{3} [that we've talked about.]^{4}

ARG1 ARG1 MOD3
1 2 3 4

Russian: [Мы должны стараться]^{1} [разумно использовать этот дар,]^{2} [чтобы избежать развития событий,]^{3} [о котором шла речь.]^{4}

ARG1 ADJ1 MOD3
1 2 3Δ 4

Hungarian: [Óvatosnak kell lennünk,]^{1} [hogy ezt az ajándékot bölcsen használjuk,]^{2} [és elkerüljünk olyan szcenáriókat]^{3} [amelyekről itt beszéltünk.]^{4}

ARG1 ARG1 MOD3
1 2 3 4

Turkish: [Bu bir hediyedir bizler için.]^{X} [Ve şimdi bu hediyeyi kullanırken]^{2} [dikkatli olmalıyız,]^{1} [akıllı davranarak,]^{X} [bu senaryoların gerçekleşmesine meydan vermemeliyiz.]^{3}

ARG1
XΔ 2 1 XΔ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們現在應謹慎、聰明地運用我們的天賦才能]^{1,2} [來防止一些情景的發生，]^{3} [我們剛剛已經談過一些可能的事態。]^{4}

ARG1
1,2Δ 3 4Δ

Japanese: [いかにこの天賦を賢く活用するか]^{2} [考えなくてはなりません]^{1X} [想定された]^{4} [シナリオを回避するために]^{3}

ARG1 MOD3 ADJ1
2 1Δ 4 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	66			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	2	—	—	—	2

← *Sentence 66*

Sir Ken Robinson Sentence 67: 18:25

→ *Sentence 68*

English: [And the only way we'll do it is]^{1} [by seeing our creative capacities]^{2} [for the richness they are]^{3} [and seeing our children]^{4} [for the hope that they are.]^{5}

ARG1 ARG2 ARG1 ARG4
1 2 3 4 5

Russian: [Единственный выход для нас]^{1} – [ценить]^{2} [разнообразие]^{3} [наших творческих способностей]^{3} [и ценить наших детей,]^{4} [поскольку они – наша надежда.]^{5}

ARG1 ARG2 ARG1 ADJ4
1 2 {3} 4 5Δ

Hungarian: [És az egyetlen út az,]^{1} [ha kreatív képességeinket úgy látjuk majd]^{2} [teljes gazdagságukban, ahogy vannak,]^{3} [gyermekeinket pedig]^{4} [minden reményükkel.]^{5}

ARG1 ADJ2 ARG1 ADJ4
1 2 3Δ 4 5Δ

Turkish: [Ve bunu yapabilmemizin tek yolu]^{1} [yaratıcı kapasitelerimizi görerek,]^{2} [onların zenginliğinin farkına vararak,]^{3} [ve çocuklarımızın bunu gerçekleştimek için umudumuz olduğunu]^{5} [görerek olacaktır.]^{4}

ARG1 ARG1 ARG4 ARG1
1 2 3Δ 5 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[唯一的方法是]^{1} [藉由要看重]^{2} [人類創意的豐富性，]^{3} [看重]^{4} [我們孩子代表的希望]^{5}

ARG1 ARG2 ARG1 ARG4
1 2 3 4 5

Japanese: [私たちに残された唯一の方法は]^{1} [人間の限りない創造性が]^{3} [私たちの生を豊かにすることを]^{X} [知り]^{2} [子供たちが未来の希望であると]^{5} [認識することです]^{4}

ARGX ARG1 ARG4 ARG1
1 3Δ XΔ 2 5 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	67			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	2

← *Sentence 67*

Sir Ken Robinson Sentence 68: 18:25

→ *Sentence 69*

English: [And our task is][1] [to educate their whole being,][2] [so they can face this future.][3]

ARG1 ADJ2
1 2 3

Russian: [Мы должны][1] [учить их целостно,][2] [чтобы они справились с будущим,][3]

ARG1 ADJ2
1 2 3

Hungarian: [Feladatunk az,][1] [hogy teljes lényüket oktassuk,][2] [hogy szembenézhessenek e jövővel.][3]

ARG1 ADJ2
1 2 3

Turkish: [Ve hedefimiz][1] [onların varlığını bir bütün olarak eğitmek,][2] [ki böylelikle onlar bu gelecekle yüzleşebilsinler.][3]

ARG1 ADJ2
1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們的任務是][1] [要提供全人教育，][2] [使他們能夠面對未來。][3]

ARG1 ARG1
1 2 3Δ

Japanese: [子供をあるがままに育てなくてはいけません][1,2]

1,2 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	68			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} l(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 68*

Sir Ken Robinson Sentence 69: 18:25

→ *Amy Cuddy*

English: [By the way — we may not see this future,][1] [but they will.][2]

1 2

Russian: [которое, замечу, мы можем и не застать,][1] [но они застанут точно.][2]

1 2

Hungarian: [Apropó – talán mi nem látjuk majd ezt a jövőt,][1] [de ők igen.][2]

1 2

Turkish: [Bu arada – biz bu geleceği göremeyebiliriz.][1] [Ama onlar görecekler.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[順道一提，我們不見得看的到這個未來，][1] [但他們一定會。][2]

1 2

Japanese: [私たちが未来を見ることはないかもしれませんが][1] [子供は未来を生きていくのです。][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	69			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} l(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

1.2.2 Amy Cuddy

The following pages show six-language versions and feature counts for each sentence in Amy Cuddy's TED talk, Your body language may shape who you are, as translated and published on the TED website, followed by the measurements of the three indicators of difficulty for each language version of each sentence.

[The online version of this thesis includes a list of sentences in the text, with hyperlinks to the data analysis for each one, along with a full data table for the text.]

← *Sir Ken Robinson*

Amy Cuddy Sentence 1: 00:10

→ *Sentence 2*

English: [So I want to start][1] [by offering you a free no-tech life hack,][2] [and all it requires of you is this:][3] [that you change your posture for two minutes.][4]

ADJ1
1 2 3 ARG3 4

Russian: [Для начала][1] [я познакомлю вас с одним не-техническим жизненным трюком.][2] [Для этого вам по-требуется][3] [на две минуты изменить вашу позу.][4]

ADJ2 ARG3
1Δ 2 3 4

Hungarian: [Azzal szeretném kezdeni,][1] [hogy mutatok Önöknek egy ingyenes, technológiamentes praktikát,][2] [amihez mindössze annyit kérek,][3] [hogy két percre változtassák meg a testhelyzetüket.][4]

ADJ1 ARG3
1 2 3 4

Turkish: [Konuşmama,][1] [sizlere ücretsiz olarak, hayata dair bir püf noktası vererek][2] [başlamak istiyorum.][1] [Bunun için sizden istenen tek şey ise][3] [duruşunuzu iki dakikalığına değiştirmeniz.][4]

ADJ1 ARG3
{2} 1 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[首先][1] [我要提供你們一個免費的不涉科技的生活小撇步][2] [你只要][3] [改變你的姿勢二分鐘][4]

ADJ2 ARG3
1Δ 2 3 4

Japanese: [皆さんに][1] [ひとつ][1] [無料で技術不要の人生術をお教えしましょう][2] [姿勢を２分間 変える][4] [だけでいいんです][3]

ADJ1 ARG3
{1Δ} 2 4 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	1			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	1	—	—	1

← *Sentence 1*

Amy Cuddy Sentence 2: 00:10

→ *Sentence 3*

English: [But][1] [before I give it away,][1] [I want to ask you][2] [to right now do a little audit of your body][3] [and what you're doing with your body.][4]

ADJ2 ARG2 ARG3
1 2 3 4

Russian: [Но][2] [прежде][1] [я хочу попросить вас][2] [по-думать о наиболее привычных положениях вашего тела.][3,4X]

ADJ2 ARG2
1 2 3,4Δ

Hungarian: [De][1] [mielőtt beavatom Önöket,][1] [szeret-ném azt kérni itt és most,][2] [hogy vizsgálják meg a testüket,][3] [hogy mit csinálnak vele.][4]

ADJ2 ARG2 ARG3
1 2 3 4

Turkish: [Fakat][1] [püf noktasını vermeden önce,][1] [sizden şu an,][1] [vücudunuzu][1] [ve vücudunuzla ne yaptığınızı][4] [birazcık incelemenizi][3] [rica ediyorum.][2]

ADJ2 ARG3 ARG2
1 {{4}} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在我說明前，][1] [我要先請大家][2] [先檢視一下你的姿態][3,4]

ADJ2 ARG2
1 2 3,4

Japanese: [ただ][2] [その前に][1] [自分の体を今どんな風にしているか][4] [確認して][3X] [いただきたいと思います][2]

ADJ2 ARG3 ARG2
1 4 3Δ 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	2			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	2	1	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	1

← *Sentence 2*

Amy Cuddy Sentence 3: 00:10

→ *Sentence 4*

English: [We're going to come back to that in a few minutes,][1] [and I'm hoping][2] [that]' [if you learn][3] [to tweak this a little bit,][4] [it could significantly change][5] [the way your life unfolds.][6]

ADJ5 ARG3 ARG2 ARG5
1 2 {3} {4} 5 6

Russian: [Мы вернёмся к этому через несколько минут.][1] [Я надеюсь,][2] [что сегодня вы научитесь][3] [следить за своей позой,][4] [и это поможет вам][X] [значительно изменить][5] [вашу жизнь.][6]

ARG2 ARG3 ARG2 ARGX ARG5
1 2 {3Δ} {4} XΔ 5Δ 6

Hungarian: [Vissza fogunk térni ehhez néhány perc múlva,][1] [és abban reménykedek,][2] [hogy]' [ha egy kicsit elsajátítják ezt a trükköt,][3,4] [akkor az jelentős mértékben megváltoztathatja][5] [életük menetét.][6]

ADJ5 ARG2 ARG5
1 2 {3,4} 5 6

Turkish: [Birkaç dakika içinde buna geri döneceğiz][1] [ve umuyorum ki,][2] [eğer]' [bunu ayarlamayı][4] [öğrenebilirseniz,][3] [yaşamınızın gidişatını][6] [önemli bir şekilde değiştirecektir.][5]

ARG3 ADJ5 ARG5 ARG2
1 2 {4} {3} {6} 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們等一下再回到這件事上][1] [希望][2] [你們可以稍微改變一下][4] [這會讓]' [你的生活][6] [變得很不一樣][5]

ARG2 ARG5 ARG2
1 2 {4Δ} {6} 5 3Δ

Japanese: [後でその話をしますけど][1] [それを少し変えるだけで][4] [人生を][6] [大きく変えられる可能性があるんです][5]

ADJ5 ARG5
1 {4Δ} 6 5Δ 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	3			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	2	—	—	3
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	1	—	—	—
Mandarin	2	2	—	—	2
Japanese	2	1	—	—	4

← *Sentence 3*

Amy Cuddy Sentence 4: 00:56

→ *Sentence 5*

English: [So, we're really fascinated with body language,][1] [and we're particularly interested in other people's body language.][2]

1 2

Russian: [Мы все очарованы языком тела.][1] [Особенно нас интересует язык тела других людей.][2]

1 2

Hungarian: [Szóval, lenyűgöz bennünket a testbeszéd,][1] [és különösképpen mások testbeszéde iránt érdeklődünk.][2]

1 2

Turkish: [Vücut dili, ilgimizi çok fazla çekmekte][1] [ve özellikle diğer insanların vücut dilleri ilgimizi çekiyor.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以，我們深為身體語言著迷][1] [特別是別人的身體語言][2]

1 2

Japanese: [私たちはボディランゲージに目を引かれます][1] [特に他の人のボディランゲージに興味を引かれます][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	4			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 4*

Amy Cuddy Sentence 5: 00:56

→ *Sentence 6*

English: [You know, we're interested in, like, you know,][1] [an awkward interaction,][2] [or a smile,][3] [or a contemptuous glance,][4] [or maybe a very awkward wink,][5] [or maybe even something like a handshake.][6]

ARG1 ARG1 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4 5 6

Russian: [Нас интересуют разные забавные моменты:][1] [неловкости в общении,][2] [смешные улыбки,][3] [презрительный взгляд,][4] [неуклюжее подмигивание][5] [или простое рукопожатие.][6]

ARG1 ARG1 ARG1 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [Tudják, az érdekel bennünket, ami, tudják,][1] [azok a kellemetlen érintkezések][2] [vagy mosolyok,][3] [megvető pillantások,][4] [vagy esetleg egy igen fura kacsintás,][5] [vagy akár egy olyasmi is, mint egy kézfogás.][6]

ARG1 ARG1 ARG1 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4 5 6

Turkish: [Bildiğiniz gibi, ilgilendiğimiz konular,][1] [garip bir etkileşim][2] [veya bir gülüş][3] [veya küçümseyici bir bakış][4] [veya belki garip bir göz kırpması,][5] [belki de yalnızca bir tokalaşma.][6]

ARG1 ARG1 ARG1 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4 5 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[你知道，當我們為][1Δ] [尷尬的互動，][2] [或微笑][3] [或輕蔑的一瞥，][4] [或不自然的眨眼][5] [甚至是握手這樣的一件事][6]

ARG1 ARG1 ARG1 ARG1 ARG1 ARG1
1Δ 2 3 4 5 6

Japanese: [私たちは][1] [何かこういうぎこちないやり取りとか][2] [笑顔とか][3] [驚んだ視線に][4] [関心を向けます][1] [あるいはぎこちないウインクだとか][5] [握手なんかもそうです][6]

ARG1 ARG1 ARG1 ARG1 ARG1
{2} {3} {4} 1 5 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	5			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	3	3	—	—	—

← *Sentence 5*

Amy Cuddy Sentence 6: 01:36

→ *Sentence 7*

English: [So][[a handshake,][1] [or the lack of a handshake,][2] [can have us talking for weeks and weeks and weeks.][3]

ARG3 ARG3
1 2 3

Russian: [Так][[рукопожатие][1] [или его отсутствие][2] [может на несколько недель стать поводом для обсуждения.][3]

ARG3 ARG3
1 2 3

Hungarian: [Úgyhogy][[egy kézfogás,][1] [vagy annak a hiánya][2] [azt eredményezheti, hogy hetekig csak arról beszélünk!][3]

ARG3 ARG3
1 2 3

Turkish: [Demek ki,][[bir tokalaşma][1] [veya bir kaçan tokalaşma fırsatı][2] [bizleri haftalarca ve haftalarca üzerinde konuşturabiliyor.][3]

ARG3 ARG3
1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以][[一個握手，][1] [或不握手][2] [我們都可以聊上好幾個禮拜][3]

ARG3 ARG3
1 2 3

Japanese: [握手するか][1] [しないかというだけのことが][2] [何週間も話題にされ][3]

ARG3 ARG3
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	6			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 6*

Amy Cuddy Sentence 7: 01:36

→ *Sentence 8*

English: [So obviously][1] [when we think about nonverbal behavior, or body language][1] – [but we call it nonverbals as social scientists][2] – [it's language,][3] [so we think about communication.][4]

ADJ3,4 MOD1
1 2 3 4

Russian: [Когда мы думаем о невербальном поведении, или же языке тела][1] — [мы, социологи, называем его невербаликой][2] — [мы думаем именно о языке][3Δ] [и общении.][4]

ADJ3,4 MOD1
1 2 3Δ 4

Hungarian: [Ezek szerint nyilvánvaló, hogy][1] [amikor a nonverbális viselkedésjelekre gondolunk, ill. testnyelvre][1] – [de társadalomtudósként persze nonverbális jelzésekenek nevezzük őket][2] – [egy nyelv,][3] [úgyhogy valójában kommunikációról van szó.][4]

ADJ3,4 MOD1 ?
1 2 3Δ 4

Turkish: [Belli ki,][1] [sözsüz iletişimi veya vücut dilini anlamaya çalıştığımızda][1] – [biz buna sosyal bilimciler olarak sözsüz dil diyoruz][2] – [bunun bir dil olduğunu anlıyoruz,][3] [yani bir iletişim olduğunu.][4]

ADJ3,4 MOD1
1 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們說到非語言行為或身體語言時][1] [我們社會科學學者將之歸類為非口語語言][2] [它就是一種語言][3] [所以我們會想到溝通][4]

ADJ3,4 MOD1
1 2 3 4

Japanese: [ですから][1] [ボディランゲージ][1] — [私たち社会科学者は「非言語行動」と呼んでいますが][2] [それもまた一種の][3] [言葉][3] [コミュニケーションなんです][4]

ADJ4 MOD1 MOD4
1Δ {2} 3Δ 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	7			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	2

← *Sentence 7*

Amy Cuddy Sentence 8: 02:03

→ *Sentence 9*

English: [So social scientists have spent a lot of time looking][1] [at the effects of our body language, or other people's body language, on judgments.][2]

ARG1
1 2

Russian: [Социологи уже давно изучают][1] [влияние][2] [нашего восприятия языка собственного тела или языка тела других людей][X] [на последующие суждения.][2]

ARG1
1 2 {X Δ}

Hungarian: [Így hát a társadalomtudósok rengeteg időt töltenek azzal, hogy] [a testnyelvünk hatásait][2X] [vizsgálják,][1] [vagy más emberekéit, az ítéletekkel kapcsolatban.][2]

ARG1
{2Δ} 1

Turkish: [Sosyal bilimciler,][1] [vücut dilimizin veya başkalarının vücut dillerinin kişinin yargı mekanizmasındaki etkilerini][2] [incelemek için çok zaman harcadılar.][1]

ARG1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[社會科學家花了很多時間研究][1] [我們的身體語言或其他人的身體語言在判斷方面的效應][2]

ARG1
1 2

Japanese: [ボディランゲージの効果やそれが人の判断にもたらす影響を][2] [社会科学者は多くの時間をかけて研究してきました][1]

ARG1
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	8			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	1
Hungarian	1	1	—	—	1
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 8*

Amy Cuddy Sentence 9: 02:03

→ *Sentence 10*

English: [And those judgments can predict really meaningful life outcomes]^{1} [like who we hire]^{2} [or promote,]^{3} [who we ask out on a date.]^{4}

MOD1 MOD1 MOD1
1 2 3 4

Russian: [И эти суждения могут определить исход значимых жизненных событий,]^{1} [таких как повышение по службе,]^{3} [приём на работу]^{2} [или приглашение на свидание.]^{4}

MOD1 MOD1 MOD1
1 3 2 4

Hungarian: [Az ilyen megítéléseknek jelentőségteljes kimenetele lehet az életben,]^{1} [mint például: kit veszünk fel,]^{2} [léptetünk elő]^{3} [vagy kivel randizunk.]^{4}

MOD1 MOD1 MOD1
1 2 3 4

Turkish: [Ve bu hükümler,]$^{-}$ [kimi işe alacağımız]^{2} [veya terfi ettireceğimiz]^{3} [veya kime çıkma teklif edeceğimiz gibi]^{4} [anlamlı ve hayati durumların sonuçlarını önceden haber vermektedir.]^{1}

MOD1 MOD1 MOD1
{2} {3} {4} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這些判斷可以幫我們預測生命裡很有意義的事件]^{1}
[像是要雇用誰，]^{2} [邀請誰出去約會]^{4}

MOD1 MOD1
1 2 4 3Δ

Japanese: [そしてその判断が人生において大きな意味を持つ場面]$^{-}$ ー [誰を採用し]^{2} [誰を昇進させ]^{3} [誰をデートに誘うか]^{4} [といったときに大きく影響するんです]^{1}

MOD1 MOD1 MOD1
{2} {3} {4} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	9			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	3	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	3	3	—	—	—

← *Sentence 9*

Amy Cuddy Sentence 10: 02:03

→ *Sentence 11*

English: [For example, Nalini Ambady,]$^{-}$ [a researcher at Tufts University,]^{1} [shows]^{2} [that]$^{-}$ [when people watch 30-second soundless clips]^{3} [of real physician-patient interactions,]^{4} [their judgments of the physician's niceness]^{5} [predict]^{6} [whether or not that physician will be sued.]^{7}

MOD2 ADJ7 MOD3 ARG6 REP2 ARG6
{1} 2 {3} {4} {5} 6 7

Russian: [Например,]$^{-}$ [исследователь из Университета Тафтса]^{1} [Налини Амбади обнаружила,]^{2} [что]$^{-}$ [когда люди смотрят 30-секундные беззвучные ролики,]^{3} [демонстрирующие общение между врачом и пациентом,]^{4} [их суждение о любезности врача]^{5} [предопределяет,]^{6} [подадут на этого врача в суд или нет.]^{7}

MOD2 ADJ7 MOD3 ARG6 REP2 ARG6
{1} 2 {3} {4} {5} 6 7

Hungarian: [Például ahogy Nalini Ambady,]$^{-}$ [a Tufts Egyetem kutatója]^{1} [mutatja,]^{2} [hogy]$^{-}$ [amikor az emberek megnéznek egy 30 mp-es néma klipet]^{3} [egy valódi orvos-páciens találkozásról,]^{4} [akkor]$^{-}$ [az orvos kedvességéről alkotott képük]^{5} [előrejelzi,]^{6} [hogy vajon azt az orvost beperelik-e.]^{7}

MOD2 ADJ7 MOD3 ARG6 REP2 ARG6
{1} 2 {3} {4} {5} 6 7

Turkish: [Örnek olarak,]$^{-}$ [Tufts Üniversitesinde bir araştırmacı olan]^{1} [Nalini Ambady,]$^{-}$ [insanların]$^{-}$ [hasta doktor etkileşimine ait]^{4} [30 saniyelik sessiz videolarını izlediklerinde]^{3} [o kişilerin]$^{-}$ [doktorun kibarlığı konusundaki yargılarının,]^{5} [o doktorun ileride dava edilip edilmeyeceğini]^{7} [önceden haber verdiğini]^{6} [gösteriyor.]^{2}

MOD2 MOD3 ADJ7 ARG6 ARG6 REP2
{1} { }{{4}} { }{3} { }{5} { }{7} {6} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[舉例而言，]$^{-}$ [Tufts 大學的研究員]^{1} [Nalini Ambady 讓我們看到]^{2} [當人們觀看一段 30 秒的無聲影片]^{3} [是醫師和病人的真實互動]^{4} [他們對該醫師是否和善的觀感]^{5} [可用來預測]^{6} [該醫師日後是否會被病人告上法庭]^{7}

MOD2 ADJ7 ? ARG6 REP2 ARG6
{1} 2 {3} 4Δ {5} 6 7

Japanese: [たとえば]$^{-}$ [タフツ大学の]^{1} [ナリニ・アンバディは]$^{-}$ [医者と患者の間の実際のやり取りを撮した]^{4} [30秒の無音のビデオを見ただけで]^{3} [医者が訴えられることになるかどうかを]^{7} [その医者の感じ良さから]$^{5\Delta}$ [予想できることを]^{6} [示しました]^{2}

MOD2 MOD3 ADJ6 ARG6 ARG6 REP2
{1} {4} {3} {7} {5Δ} {6} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	10			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	7	10	1	—	—
Mandarin	—	1	—	—	1
Japanese	7	4	—	—	1

← *Sentence 10*

Amy Cuddy Sentence 11: 02:03

→ *Sentence 12*

English: [So it doesn't have to do so much]^{1} [with whether or not that physician was incompetent,]^{2} [but]$^{\wedge}$ [do we like that person]^{3} [and how they interacted?]^{4}

ARG1 ARG1 ARG3
1 2 3 4

Russian: [Это суждение связано не]^{1} [с его компетентностью,]^{2} [а с тем,]$^{\wedge}$ [понравился ли нам этот человек]^{3} [и его манера общаться.]^{4}

ARG1 ARG1 ARG3
1 2 3 4

Hungarian: [Tehát nem sok köze van ahhoz,]^{1} [hogy vajon az orvos értett-e a dolgához vagy sem,]^{2} [hanem inkább ahhoz,]$^{\wedge}$ [hogy szimpatikus-e a személyisége,]^{3} [és milyen volt az interakciójuk.]^{4}

ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4Δ

Turkish: [Yani bu durum,]$^{\wedge}$ [doktorun yeterli olup olmadığı ile]^{2} [ilgili değil de]$^{\wedge}$ [bu kişinin bizim hoşumuza gitmesi]^{3} [ve nasıl etkileştikleri ile]^{4} [ilgilidir.]^{1}

ARG1 ARG1 ARG1
{2} {3} {4Δ} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[跟]$^{\wedge}$ [這個醫師稱職與否]^{2} [沒有太大關係]^{1} [而是我們喜不喜歡他]^{3} [以及他們如何互動]^{4}

ARG1 ? ARG3
{2} 1 3Δ 4

Japanese: [医者の能力自体は]^{2} [あまり関係がなく]$^{\wedge}$ [その人が好きかどうか]^{3} [患者との接し方がどうかの方が]^{4} [大きいんです]^{1}

ARG1 ARG1 ARG1
2 3 4Δ 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	11			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	3	3	—	—	1
Mandarin	1	1	—	—	1
Japanese	3	—	—	—	1

← *Sentence 11*

Amy Cuddy Sentence 12: 02:03

→ *Sentence 13*

English: [Even more dramatic,]^{1} [Alex Todorov]$^{\wedge}$ [at Princeton]^{2} [has shown us]^{3} [that]$^{\wedge}$ [judgments of political candidates' faces in just one second]^{4} [predict 70 percent of U.S. Senate and gubernatorial race outcomes,]^{5} [and even,]$^{\wedge}$ [let's go digital,]^{6} [emoticons]$^{\wedge}$ [used well in online negotiations]^{7} [can lead you to claim more value from that negotiation.]^{8}

ADJ3 MOD3 ARG5 FRA3 ADJ8 MOD8
1 {2} 3 4 5 6 {7} 8

Russian: [Более того,]^{1} [Алекс Тодоров]$^{\wedge}$ [из Принстонского университета]^{2} [доказал,]^{3} [что]$^{\wedge}$ [наши впечатления после секундного взгляда на лица кандидатов]^{4} [предопределяют 70% мест в сенате и губернаторских креслах.]^{5} [А]$^{\wedge}$ [в виртуальном пространстве]^{6} [уместно использованные во время онлайн-переговоров]^{7} [смайлики могут сделать эти переговоры более важными для нас.]^{8}

ADJ3 MOD3 ARG5 FRA3 ADJ8 MOD8
1 {2} 3 4 5 6 {7} 8

Hungarian: [Még ennél is drámaibb,]^{1} [amit Alex Todorov mutatott ki]^{3} [a Princetonon,]^{2} [hogy]$^{\wedge}$ [a politikai jelöltek arckifejezésének egyetlen másodpercig tartó megfigyelése]^{4} [70%-ban megjósolhatja a szenátusi és kormányzói választások eredményeit,]^{5} [és ezen kívül,]$^{\wedge}$ – [legyünk digitálisak]^{6} – [egy online egyeztetésnél]^{7} [az eltalált hangulatjelek eredményeképpen több előnyhöz juthatunk.]^{8}

ARG1 ADJ3 ARG5 FRA3 ADJ8 ADJ8
1Δ 3Δ {2Δ} 4 5 6 {7Δ} 8

Turkish: [Daha çarpıcı bir örnek olarak,]^{1} [Princeton'dan]^{2} [Alex Todov,]$^{\wedge}$ [politik adayların yüz ifadelerinden, 1 saniye içinde alınan kararların,]^{4} [Birleşik Devletler Senatosu ve hükümetle ilgili seçim yarışı sonuçlarının yüzde 70'ini tahmin ettiğini]^{5} [gösteriyor]^{3} [ve şimdi de dijital dünyaya gidelim;]^{6} [çevrimiçi yapılan pazarlıklar esnasında,]^{7} [iyi bir şekilde kullanılan duygu sembolleri o pazarlıktan, daha kazançlı çıkmanızı sağlayabiliyor.]^{8}

ADJ3 MOD3 ARG5 FRA3 ADJ8 ADJ8
1 {2} {4} {5} 3 6 {7Δ} 8

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[更戲劇化的是，]^{1} [普林斯頓]^{2} [Alex Todo-rov 的研究告訴我們]^{3} [我們在一秒內對政治人物臉部的喜好判斷]^{4} [預測美國參議院和州長的選舉結果竟然 70% 準確]^{5} [甚至在數位的領域裡]^{6} [在線上協商時，]^{7} [妥善運用表情符號可以讓你在協商中獲得較多價值]^{8}

ADJ3 MOD3 ARG5 FRA3 ADJ8 ADJ8
1 {2} 3 4 5 6 {7Δ} 8

Japanese: [もっと劇的な例では]^{1} [プリンストンの]^{2} [アレックス・トドロフは]$^{\wedge}$ [候補者の顔を１秒見ての判断によって]^{4} [議員選や州知事選の結果を70%の精度で予測できることを]^{5} [示しました]^{3} [デジタルな世界でさえ]^{6} [顔文字をうまく使うことで]^{7} [ネット上での話を有利に進められます]^{8}

ADJ3 MOD3 ARG5 FRA3 ADJ8 ARG8
1 {2} {4} {5} 3 6 {7Δ} 8

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	12			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	4
Turkish	2	4	—	—	1
Mandarin	—	2	—	—	1
Japanese	2	4	—	—	1

← *Sentence 12*

Amy Cuddy Sentence 13: 03:18

→ *Sentence 14*

English: [So,][1] [when we think of nonverbals,][1] [we think][2] [of how we judge others,][3] [how they judge us][4] [and what the outcomes are.][5]

ADJ2 ARG2 ARG2 ARG2
1 2 3 4 5

Russian: [Итак, невербалика помогает нам оценивать других людей,][3] [понимать их суждения о нас][4] [и прогнозировать результат нашего общения.][5]

3Δ 4Δ 5Δ 1Δ 2Δ

Hungarian: [Amikor a nonverbális jelekre gondolunk,][1] [akkor arra is gondolunk,][2] [hogy másokat hogyan ítélünk meg,][3] [ők hogy ítélnek meg minket,][4] [és mik ennek a következményei.][5]

ADJ2 ARG2 ARG2 ARG2
1 2 3 4 5

Turkish: [Demek ki,][1] [sözsüz dil dediğimizde,][1] [başkalarını nasıl yargıladığımızdan,][3] [başkalarının bizi nasıl yargıladıklarından][4] [ve bu yargılamaların sonuçlarından][5] [bahsediyoruz.][2]

ADJ2 ARG2 ARG2 ARG2
1 3 4 5 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[想到非口語語言時][1] [我們就想到][2] [判斷別人][3] [別人如何判斷我們，][4] [以及結果][5]

ADJ2 ARG2 ARG2 ARG2
1 2 3 4 5

Japanese: [私たちが他の人をどう判断し][3] [他の人が私たちをどう判断するかに][4] [非言語的な部分が影響するのは][1] [分かりますか][2]

ARG1 ARG1 ARG2
3Δ 4Δ 1Δ 2 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	13			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	5
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	4	—	—	—	4

← *Sentence 13*

Amy Cuddy Sentence 14: 03:18

→ *Sentence 15*

English: [We tend to forget, though, the other audience][1] [that's influenced by our nonverbals,][2] [and that's ourselves.][3]

MOD1
1 2 3

Russian: [Однако зачастую мы забываем о том,][1] [что наша невербалика влияет и на нас самих:][2,3]

ARG1
1 2,3Δ

Hungarian: [Hajlamosak vagyunk azonban elfelejteni, hogy van még egy közönség,][1] [akire a nonverbális jeleink hatnak,][2] [és az mi magunk vagyunk!][3]

MOD1
1 2 3

Turkish: [Sessiz dilimizden etkilenen,][2] [başka bir katılımcının olduğunu unutmaya eğilimliyizdir.][1] [Bu kişi kendimizdir.][3]

MOD1
2 1 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們往往忘記，還有其他人][1] [也受到我們非口語語言影響][2] [那就是我們自己][3]

MOD1
1 2 3

Japanese: [私たちが忘れがちなのは][1] [自分の非言語行動に影響されるのは][2] [他人だけでなく自分もだということです][3]

ADJ2 ARG2
1Δ 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	14			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	3

← *Sentence 14*

Amy Cuddy Sentence 15: 03:18

→ *Sentence 16*

English: [We are also influenced by our nonverbals, our thoughts and our feelings and our physiology.][1]

1

Russian: [... на наши мысли, чувства и общее состояние организма.][1]

1

Hungarian: [Ugyanis ránk, magunkra is hatnak a saját nonverbális jeleink, a gondolatainkra, az érzéseinkre, és élettanilag is.][1]

1

Turkish: [Bizler de kendi sessiz dilimizden, düşüncelerimizden duygularımızdan ve fizyolojimizden etkilenmekteyiz.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們也被自己的非口語語言所影響：我們的想法、感覺和生理狀況][1]

1

Japanese: [私たちの考えや感情や生理は自分の非言語行動の影響を受けるのです][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	15			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 15*

Amy Cuddy Sentence 16: 03:35

→ *Sentence 17*

English: [I study prejudice,][1] [and I teach at a competitive business school,][2] [so it was inevitable][3] [that I would become interested in power dynamics.][4]

1 2 3 4 (ARG3)

Russian: [Я изучаю предрассудки][1] [и преподаю в элитной бизнес-школе,][2] [поэтому я неизбежно заинтересовалась динамикой власти.][3,4]

1 2 3,4

Hungarian: [Az előítéleteket tanulmányozom,][1] [és egy versengő üzleti iskolában tanítok,][2] [úgyhogy elkerülhetetlen volt,][3] [hogy felkeltse az érdeklődésemet a hatalom dinamikája.][4]

1 2 3 4 (ARG3)

Turkish: [Önyargı üzerinde çalışıyorum][1] [ve rekabetçi bir işletme fakültesinde öğretmenlik yapıyorum.][2] [Bu yüzden,][3] [güç dinamiklerine ilgi duymam][4] [kaçınılmaz oldu.][3]

1 2 4 (ARG3) 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我研究偏見][1] [我在一所競爭激烈的商學院教書][2] [因此無可避免地對權力間互動關係著迷][3,4]

1 2 3,4

Japanese: [偏見の研究をしていて][1] [競争意識の強いビジネススクールで教えています][2] [そのため人の力関係に興味を持つようになりました][4]

1 2 4Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	16			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 16*

Amy Cuddy Sentence 17: 03:35

→ *Sentence 18*

English: [I became especially interested]^{1} [in nonverbal expressions of power and dominance.]^{2}

ARG1
1 2

Russian: [Меня особенно заинтересовали]^{1} [невербальные выражения силы и доминирования.]^{2}

ARG1
1 2

Hungarian: [Nagyon elkezdett érdekelni]^{1} [a hatalom és a dominancia nonverbális kifejezéstára.]^{2}

ARG1
1 2

Turkish: [Özellikle]^{1} [güç ve üstünlüğe dair sözsüz dil ifadelerine]^{2} [ilgi duymaya başladım.]^{1}

ARG1
2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[... 特別是]^{1} [在非口語語言表達方面的權力和支配]^{2}

ARG1
1 2

Japanese: [特に]^{1} [非言語的な力や支配の表現に]^{2} [関心があります]^{1}

ARG1
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	17			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 17*

Amy Cuddy Sentence 18: 03:54

→ *Sentence 19*

English: [So you make yourself big,]^{1} [you stretch out,]^{2} [you take up space,]^{3} [you're basically opening up.]^{4}

1 2 3 4

Russian: [Животное становится больше,]^{1} [размашистее,]^{2} [занимает больше места,]^{3} [раскрывается.]^{4}

1 2 3 4

Hungarian: [Megnöveljük magunkat,]^{1} [kinyújtózunk,]^{2} [több teret foglalunk el,]^{3} [alapjában véve kinyílunk.]^{4}

1 2 3 4

Turkish: [Yani, kendini büyük gösterirsin,]^{1} [uzatırsın,]^{2} [alan kaplarsın,]^{3} [temel olarak genişlersin.]^{4}

1 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以你盡可能得把自己變大]^{1} [你伸展身體]^{2} [占滿空間，]^{3} [基本上就是開展身體]^{4}

1 2 3 4

Japanese: [自分を大きく見せ]^{1} [体を伸ばし]^{2} [広い空間を占めようとし]^{3} [要は広げるというのが基本です]^{4}

1 2 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	18			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 18*

Amy Cuddy Sentence 19: 03:54

→ *Sentence 20*

English: [So they do this][1] [both when they have power sort of chronically,][2] [and also when they're feeling powerful in the moment.][3]

ADJ1 ADJ1
1 2 3

Russian: [Они делают это,][1] [когда чувствуют собственную силу постоянно][2] [или же когда ощущают её в определённый момент.][3]

ADJ1 ADJ1
1 2 3

Hungarian: [Akkor is ezt csinálják,][1] [amikor úgymond tartós hatalmuk van,][2] [meg akkor is,][1] [amikor pillanatnyilag érzik erősnek magukat.][3]

ADJ1 ADJ1
1 2 3

Turkish: [Bunu][1] [hem sürekli olarak güçlü oldukları zaman,][2] [hem de o an için kendilerini güçlü hissettikleri zamanlarda][3] [yaparlar.][1]

ADJ1 ADJ1
{2} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[兩者皆是：][1] [不論是長期習於掌權][2] [或只在當下覺得權力強大][3]

ADJ1 ADJ1
1 2 3

Japanese: [これは][1] [力を持った人が絶えずしているという面もあれば][2] [力を感じる瞬間にするという面も][3] [あります][1]

ADJ1 ADJ1
{2} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	19			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	2	—	—	—

← *Sentence 19*

Amy Cuddy Sentence 20: 03:54

→ *Sentence 21*

English: [And this one is especially interesting][1] [because it really shows us][2] [how universal][3] [and old these expressions of power are.][4]

ARG2 ARG2
1 2 3 4

Russian: [Этот жест особенно интересен,][1] [поскольку он показывает,][2] [насколько старо][4] [и универсально это выражение силы.][3]

ARG2 ARG2
1 2 4 3

Hungarian: [És ez utóbbi azért különösen érdekes,][1] [mert ez tényleg azt mutatja meg,][2] [hogy mennyire univerzális][3] [és ősi a hatalom kifejeződése.][4]

ARG2 ARG2
1 2 3 4

Turkish: [Bu örnek özellikle ilginç][1] [çünkü bize][1] [bu güç ifadelerinin ne kadar evrensel][3] [ve eski olduğunu][4] [gösteriyor.][2]

ARG2 ARG2
1 {3} {4} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[特別有趣的][1] [原因是它真實地呈現][2] [古今世界權力的展現從來是如此地一致][4]

ARG2
1 2 4 3Δ

Japanese: [これの特に興味深い点は][1] [この力の表現がいかに古くからあって][4] [普遍的かということ][3] [です][1]

ARG2 ARG2
{4} {3} 1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	20			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	2	2	—	—	1

← *Sentence 20*

Amy Cuddy Sentence 21: 03:54

→ *Sentence 22*

English: [This expression,] [which is known as pride,][1] [Jessica Tracy has studied.][2]

〔1〕 2

Russian: [Оно выражает гордость.][1] [Джессика Трейси изучила его][2]

{1} 2

Hungarian: [Ezt a kifejezést,] [amit egyébként büszkeségként ismerünk,][1] [Jessica Tracy tanulmányozta.][1]

〔1〕 2

Turkish: [Jessica Tracy'nin üzerinde çalıştığı][2] [kıvanç olarak bilinen][1] [ifade.]

2 〔1〕

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [這是「自豪」的表現][1] [Jessica Tracy 研究...][2Δ]

{1} 2Δ

Japanese: [この誇らしさの表現に関しては][1] [ジェシカ・トレーシーによる研究があります][2]

ARG2
{1Δ} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	21			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	1
Japanese	—	1	—	—	1

← *Sentence 21*

Amy Cuddy Sentence 22: 03:54

→ *Sentence 23*

English: [She shows][1] [that people][1] [who are born with sight][2] [and people] [who are congenitally blind][3] [do this][4] [when they win at a physical competition.][5]

1 MOD4 〔2〕 MOD4 〔3〕 REP1 4 ADJ4 5

Russian: [и обнаружила,][1] [что,][1] [победив на спортивных соревнованиях,][5] [как][1] [зрячие,][2] [так и][1] [слепые от рождения][3] [люди используют этот жест.][4]

1 ADJ4 5 MOD4 {2} MOD4 {3} REP1 4

Hungarian: [Azt mutatta ki,][1] [hogy azok is][1] [akik látónak,][2] [és azok is][1] [akik vaknak születtek,][3] [ezt teszik,][4] [amikor fizikai versenyen győznek.][5]

1 MOD4 〔2〕 MOD4 〔3〕 REP1 4 ADJ4 5

Turkish: [Jessica,][1] [görme yetisi ile doğan][2] [ve][1] [doğuştan kör olan][3] [insanların, bunu][1] [bir fiziksel yarışmayı kazandıklarında][5] [yaptıklarını][4] [gösteriyor.][1]

MOD4 {2} MOD4 {3} ADJ4 {{5}} REP1 {4} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [顯示][1] [視力正常的][2] [人和][1] [先天視障的][3] [人][1] [在贏得比賽時][5] [都做同樣的事][4]

1 MOD4 {2} MOD4 〔3〕 ADJ4 {5} REP1 4

Japanese: [運動競技で勝ったときには][5] [目の見える][2] [人も][1] [生まれつき盲目の][3] [人も同じようにこのポーズをするのが][4] [分かりました][1]

5 ADJ4 {2} MOD4 〔3〕 REP1 4 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	22			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	3	2	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	5	6	1	—	—
Mandarin	1	3	—	—	—
Japanese	7	1	—	—	—

← *Sentence 22*

Amy Cuddy Sentence 23: 03:54

→ *Sentence 24*

English: [So][3] [when they cross the finish line][1] [and they've won,][2] [it doesn't matter][3] [if they've never seen][4] [anyone do it.][5]

ADJ3 ADJ3 ARG3 ARG4
1 2 3 4 5

Russian: [Когда они первыми пересекают финиш-ную,][1,2] [они делают этот жест,][3] [даже если раньше не могли видеть,][4] [как кто-либо его делал.][5]

ADJ3 ADJ3 ARG4
1,2 3 4Δ 5

Hungarian: [Amikor átfutnak a célvonalon,][1] [és nyer-nek,][2] [az se számít,][3] [hogy soha nem láttak még][4] [sen-kit így csinálni.][5]

ADJ3 ADJ3 ARG3 ARG4
1 2 3 4 5

Turkish: [Yani,][3] [bitiş çizgisini geçip][1] [kazandıklarında][2] [bunu yapan birisini][5] [daha önce görmemiş olmaları][4] [önem taşımıyor.][3]

ADJ3 ADJ3 ARG4 ARG3
1 2 5 4 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [當他們跨過終點線][1] [贏得比賽之際][2] [無論他們是否曾看過][4] [這種行為][5] [他們都展現這個姿勢][3]

ADJ3 ADJ3 ADJ3 ARG4
1 2 4Δ 5 3

Japanese: [ゴールラインを切って][1] [勝利したとき][2] [他の人がそうするのを][5] [見たことがあるかに関係なく][4] [こんな風にするんです][3]

ADJ3 ADJ3 ARG4 ADJ3
1 2 5 4Δ 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	23			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	—
Mandarin	2	—	—	—	1
Japanese	3	—	—	—	1

← *Sentence 23*

Amy Cuddy Sentence 24: 04:54

→ *Sentence 25*

English: [So what we tend to do][1] [when it comes to power][2] [is that we complement the other's nonverbals.][3]

ADJ1 ARG1
1 {2} 3

Russian: [Когда дело касается силы,][2] [мы склонны][1] [дополнять жесты друг друга.][3]

ADJ1 ARG1
{2} 1 3

Hungarian: [Ilyenkor hajlamosak vagyunk arra,][1] [hogy][3] [amikor a hatalmi helyzetről van szó,][2] [akkor a másik nonverbális jeleit kiegészítsük.][3]

ADJ1 ARG1
1 {2} 3

Turkish: [Konu güç olduğunda,][2] [karşımızdakinin sözsüz dilini tamamlarız.][3]

ADJ3
{2Δ} 3Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [在不對等權力狀態下][2] [我們傾向][1] [和對方互補][2]

ADJ1 ARG1
{2} 1 3

Japanese: [力に関して人は][2] [相手の非言語行動を補完しようと][3] [します][1]

ADJ1 ARG1
{2} 3 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	24			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	3
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	2	1	—	—	—

← *Sentence 24*

Amy Cuddy Sentence 25: 04:54

→ *Sentence 26*

English: [So][1] [if someone is being really powerful with us,][1] [we tend][2] [to make ourselves smaller.][3]

ADJ2 ARG2
1 2 3

Russian: [Если перед нами очень сильный, уверенный в себе человек,][1] [мы невольно съёживаемся][2,3].

ADJ2
1 2,3

Hungarian: [Azaz,][1] [ha valaki nagyon hatalmaskodóan viselkedik velünk,][1] [akkor hajlamosak vagyunk][2] [kicsire húzni magunkat.][3]

ADJ2 ARG2
1 2 3

Turkish: [Yani,][1] [eğer birisi bize karşı gerçekten güçlüyse,][1] [kendimizi küçültme][3] [eğilimi gösteririz.][2]

ADJ2 ARG2
1 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[若有人對我們展現權力][1] [我們傾向][2] [把自己縮小些][3]

ADJ2 ARG2
1 2 3

Japanese: [すごく力を持った人が一緒にいるとき][1] [私たちは体を小さくします][3]

ADJ3
1Δ 3Δ 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	25			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	3

← *Sentence 25*

Amy Cuddy Sentence 26: 05:23

→ *Sentence 27*

English: [So I'm watching this behavior in the classroom,][1] [and what do I notice?][2]

1 2

Russian: [Я наблюдала за поведением моих студентов][1] [и заметила,][2]

1 2

Hungarian: [Figyelem ezt a viselkedést az osztályteremben is,][1] [és mit veszek észre?][2]

1 2

Turkish: [Bu davranışı sınıf içerisinde de gözlemliyorum,][1] [neyi farkediyorum dersiniz?][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當我在課堂上觀察這麼現象時][1] [我發現了甚麼？][2]

ADJ2
1Δ 2

Japanese: [教室の中でこういう行動を観察していて][1] [気付くことがあります][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	26			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 26*

Amy Cuddy Sentence 27: 05:23

→ *Sentence 28*

English: [So you have people who are like caricatures of alphas,][1] [really coming into the room,][2] [they get right into the middle of the room][3] [before class even starts,][4] [like they really want to occupy space.][5]

1 2 3 ADJ3 4 ADJ3 5

Russian: [Некоторые из них ведут себя как настоящие альфа-самцы:][1] [ещё до начала урока][4] [они идут прямо в центр класса,][3] [как победители, занимая пространство вокруг себя.][5]

1 ADJ3 4 3 ADJ3 5 2Δ

Hungarian: [Vannak tehát olyanok köztük, akik alfa karikatúra számba mennek,][1] [akik][3] [amikor belépnek a terembe,][2] [azonnal középpontba kerülnek,][3] [még mielőtt az óra elkezdődne,][4] [mint akik tényleg maguknak akarják a teret.][5]

1 ADJ3 {2Δ} 3 ADJ3 4 ADJ3 5

Turkish: [Bazi insanlar vardır,][3] [lider tanımına uygun şekilde][1] [dersliğe girerler.][2] [Ders başlamadan önce][4] [dersliğin ortasına,][3] [sanki gerçekten alan kaplamak istercesine][3] [girerler.][3]

ADJ2 1Δ 2 ADJ3 4 ADJ3 {5} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[你會看到有些人就像動物群裡支配的雄性的變形][1] [上課前][4] [大搖大擺走進教室][2] [一屁股坐在教室正中][3] [好像他們真的要占據整個空間似的][5]

1 ADJ2,3 4 2 3 ADJ3 5

Japanese: [群れのボスを絵に描いたような人たちがいて][1] [授業の始まる][4] [ずっと前に教室に来て][2] [ど真ん中に陣取ります][3] [その場を支配しようとでも言うかのようです][5]

1 ADJ2,3 4 2 3 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	27			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	1
Hungarian	—	1	—	—	1
Turkish	2	1	—	—	1
Mandarin	2	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	1

← *Sentence 27*

Amy Cuddy Sentence 28: 05:23

→ *Sentence 29*

English: [You have other people who are virtually collapsing][1] [when they come in.][2]

1 ADJ1 2

Russian: [Другие же студенты чуть ли не увядают][1] [при появлении первых.][2Δ]

1 ADJ1 2Δ

Hungarian: [Aztán vannak a többiek, akik szinte össze vannak roppanva,][1] [már akkor, amikor belépnek.][2]

1 ADJ1 2

Turkish: [Bazen de adeta çökmüş şekilde][1] [dersliğe giren insanlar vardır.][2]

ADJ2 1Δ 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[另有些人基本上是][1] [一進來][2] [就癱在那裡][1]

ADJ1 {2} 1

Japanese: [教室に入ってくるとき][2] [萎縮しているように見える人もいます][1]

ADJ1 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	28			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 28*

Amy Cuddy Sentence 29: 05:23

→ *Sentence 30*

English: [You see it on their faces and their bodies,][1] [and they sit in their chair][2] [and they make themselves tiny,][3] [and they go like this][4] [when they raise their hand.][5]

ADJ4
1 2 3 4 5

Russian: [Это видно по их лицам и телам.][1] [Они садятся][2] [и буквально уменьшаются в размерах,][3] [поднимая руку вот так.][4,5]

1 2 3 4,5

Hungarian: [Lehet látni az arcukon, a testükön,][1] [és ahogy leülnek a székükre][2] [azonnal icipicire húzzák össze magukat,][3] [és így emelik fel a kezüket.][4,5]

ADJ3
1 2Δ 3 4,5

Turkish: [Bunu onların yüzlerinde ve vücutlarında gözlemleyebilirsiniz.][1] [Sandalyelerine otururlar][2] [ve kendilerini küçültürler][3] [ve ellerini şu şekilde kaldırırlar.][4,5]

1 2 3 4,5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[你立刻從他們的臉上表情和身體姿勢發現][1] [他們坐在椅子上，][2] [把自己縮得小小的][3] [舉手的時候][5] [是這種畏畏縮縮的樣子][4]

ADJ4
1 2 3 5 4

Japanese: [顔にも体にも表れています][1] [席に座り][2] [体を小さくします][3] [手を挙げるときも][5] [こんな感じです][4]

ADJ4
1 2 3 5 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	29			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 29*

Amy Cuddy Sentence 30: 06:02

→ *Sentence 31*

English:]Women feel chronically][1] [less powerful than men,][2] [so this is not surprising.][3]

ARG1
1 2 3

Russian: [Они постоянно ощущают себя][1] [слабее мужчин,][2] [это неудивительно.][3]

ARG1
1 2 3

Hungarian: [A nők krónikusan][1] [sokkal gyengébbnek][2] [érzik magukat,][1] [mint a férfiak,][2] [úgyhogy ez nem meglepő.][3]

ARG1
{2} {1} 3

Turkish: [Kadınlar, müzmin bir şekilde, kendilerini][1] [erkeklere kıyasla daha güçsüz][2] [hissediyorlar.][1] [Bu şaşırtıcı değil.][3]

ARG1
{2} 1 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[長期以來女人都不覺得][1] [像男人那麼強勢][2] [所以這並不太讓人意外][3]

ARG1
1 2 3

Japanese: [女性は概して][1] [男性より力がないと][2] [感じているので][1] [驚くことでもないでしょう][3]

ARG1
{2} 1 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	30			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 30*

Amy Cuddy Sentence 31: 06:18

→ *Sentence 32*

English: [But the other thing I noticed is][1] [that it also seemed to be related][2] [to the extent to which the students were participating,][3] [and how well they were participating.][4]

REP1 ARG2 ARG2
1 2 3 4

Russian: [Но я также заметила,][1] [что это было связано][2] [со степенью участия в уроке][3] [и с успешностью участия.][4]

REP1 ARG2 ARG2
1 2 3 4

Hungarian: [De a másik dolog, amit észrevettem, az,][1] [hogy úgy tűnik, összefüggésben van][2] [a részvételük mértékével is,][3] [és azzal, hogy mennyire jól teljesítenek.][4]

REP1 ARG2 ARG2
1 2 3 4

Turkish: [Fakat farkettiğim diğer şey de][1] [bunun,][2] [hangi öğrencilerin katıldığı][3] [ve ne kadar iyi katılım gösterdikleri ile][4] [bağlantılı][2] [olduğudur.][1]

ARG2 ARG2 REP1
{{3}} {{4}} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但第二件我觀察到的][1] [這種表現似乎跟][2] [學生的參與程度][3] [與參與程度有多好][4] [相關][2]

ARG2 ARG2 REP1
1 {3} {4} 2

Japanese: [でももう１つ気付くのは][1] [どれほど積極的に授業に参加しているかにも][3] [ある程度関係している][2] [ということです][1]

ARG2 REP1
{3} {2} 1 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	31			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	5	3	2	—	—
Mandarin	2	2	—	—	—
Japanese	3	2	—	—	1

← *Sentence 31*

Amy Cuddy Sentence 32: 06:18

→ *Sentence 33*

English: [And this is really important in the MBA classroom,][1] [because participation counts for half the grade.][2]

1 2

Russian: [Это очень важно для студентов MBA,][1] [ведь их оценки наполовину зависят от активности на уроке.][2]

1 2

Hungarian: [Ez pedig egy igen fontos kérdés egy MBA osztályteremben,][1] [mivel a részvétel adja az osztályzat felét.][2]

1 2

Turkish: [Ve bu özellikle İşletme Bilimi sınıflarında,][1] [katılım için verilen notun, toplam notun yarısı olmasından dolayı][2] [gerçekten önemlidir.][1]

{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在 MBA 的課堂上來說這真的非常重要][1] [因為參與的表現占成績的一半][2]

1 2

Japanese: [これはMBAの教室では特に重要なことで][1] [成績の半分は授業中の発言によって評価されるからです][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	32			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 32*

Amy Cuddy Sentence 33: 06:32

→ *Sentence 34*

English: [You get these equally qualified women and men coming in]^{1} [and then you get these differences in grades,]^{2} [and it seems to be partly attributable to participation.]^{3}

1 2 3

Russian: [одинаково подготовленные женщины и мужчины]^{1} [в процессе получают разные оценки,]^{2} [и, кажется, это зависит от их активности.]^{3}

ARG2
1Δ 2 3

Hungarian: [Jönnek ezek az egyformán kvalifikált férfiak és nők,]^{1} [és akkor itt vannak ezek az osztályzatbeli különbségek,]^{2} [ami nagyrészt a részvételnek tulajdonítható.]^{3}

1 2 3

Turkish: [Önünüzde eşit derecede kalifiye erkekler ve kadınlar var]^{1} [ve notlarda bu şekilde farklılıklar var]^{2} [ve katılımla kısmen bağlantılı gözüküyor.]^{3}

1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[入學的時候男女生不分軒輊]^{1} [可是成績出來卻反映性別差異]^{2} [而看起來一部分原因和參與有關]^{3}

1 2 3

Japanese: [元々同じくらいの資質があっても男女で]^{1} [成績に差が付いてしまうんですが]^{2} [これはある部分 授業への 参加姿勢によるものです]^{3}

ADJ2
1Δ 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	33			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 33*

Amy Cuddy Sentence 34: 06:32

→ *Sentence 35*

English: [So I started to wonder,]^{1} [you know, okay, so you have these people coming in like this,]^{2} [and they're participating.]^{3}

REP1 REP1
1 2 3

Russian: [Я задумалась.]^{1} [Приходят одинаково подготовленные люди,]^{2} [и они принимают участие в уроках.]^{3}

REP1 REP1
1 2 3

Hungarian: [Elkezdtem tehát azt firtatni,]^{1} [tudják, hogy rendben, így jönnek be ide,]^{2} [és részt vesznek.]^{3}

REP1 REP1
1 2 3

Turkish: [Sonra kendi kendime dedim ki,]^{1} [tamam önümüzde bu şekilde gelen insanlar var]^{2} [katılım gösteriyorlar.]^{3}

REP1 REP1
1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以我開始思考，]^{1} [好吧這群人一開始來是這副樣子]^{2} [看起來積極參與]^{3}

REP1 REP1
1 2 3

Japanese: [だから私は考えるようになりました]^{1} [授業に積極的に参加する]^{3} [こんな感じの学生がいますが]^{2}

REP1 REP1
1 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	34			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 34*

Amy Cuddy Sentence 35: 06:32

→ *Sentence 36*

English: [Is it possible that we could get people]^{1} [to fake it]^{2} [and would it lead them]^{3} [to participate more?]^{4}

ARG1 ARG3
1 2 3 4

Russian: [А могут ли они делать вид, что они сильны,]^{2} [и таким образом увеличить свою активность?]^{3,4}

2Δ 3,4 1Δ

Hungarian: [Lehetséges lenne, hogy rávegyük őket,]^{1} [hogy tettessék,]^{2} [és azáltal nagyobb mértékű lehetne a részvételük?]^{3,4}

ARG1
1 2 3,4

Turkish: [insanları,]^{1} [taklit etmeye]^{2} [ikna edebilir miyiz]^{1} [ve bu,]^{3} [onların daha fazla katılım göstermesini]^{4} [sağla-yabilir mi?]^{3}

ARG1 ARG3
{2} 1 {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[那是不是可能讓大家]^{1} [先假裝成那樣]^{2} [進而影響他們，]^{3} [能更積極參與?]^{4}

ARG1 ARG3
1 2 3 4

Japanese: [それを形だけでも真似したなら]^{2} [もっと積極的に参加できるようになるのだろうか？]^{4}

ADJ4
2Δ 4Δ 1Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	35			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	4

← *Sentence 35*

Amy Cuddy Sentence 36: 06:56

→ *Sentence 37*

English: [So my main collaborator Dana Carney,]^{1} [who's at Berkeley,]^{1} [and I really wanted]^{2} [to know,]^{3} [can you fake it]^{4} [till you make it?]^{5}

ARG2 ARG3 ADJ4
{1} 2 3 4 5

Russian: [Я и моя коллега Дана Карни]^{1} [из Беркли]^{1} [очень захотели]^{2} [узнать:]^{3} [можно ли притворяться,]^{4} [пока не получится?]^{5}

ARG2 ARG3 ADJ4
{1} 2 3 4 5

Hungarian: [Úgyhogy a legfőbb munkatársam – Dana Carney,]^{1} [a Berkeley-ről]^{1} – [és én]^{1} [azt]^{1} [szerettük volna]^{2} [megtudni,]^{3} [hogy lehet-e ezt addig tettetni,]^{4} [amíg végül bele nem jövünk.]^{5}

ARG2 ARG3 ADJ4
{1} {2} 3 4 5

Turkish: [Berkeley'den olan]^{1} [iş arkadaşım Dana Carney ile]^{1} [yapana kadar]^{5} [taklit edilip edilemeyeceğini]^{4} [öğ-renmek]^{3} [istedik.]^{2}

ADJ4 ARG3 ARG2
{1} {5} {4} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我]^{1} [在 Berkeley 的]^{1} [主要合作研究夥伴 Dana Carney 和我都很想]^{2} [知道]^{3} [是不是能先假裝，]^{4} [到最後則成真]^{5}

ARG2 ARG3 ADJ4
{1} 2 3 4 5

Japanese: [バークレー校にいる]^{1} [共同研究者のデーナ・カーニーと私は]^{1} [フリをしているうちに]^{4} [できるようになるものなのか]^{5} [知りたいと]^{3} [思いました]^{2}

ADJ5 ARG3 ARG2
{1} {4Δ} {5Δ} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	36			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	6	4	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	5	4	—	—	2

← *Sentence 36*

Amy Cuddy Sentence 37: 06:56

→ *Sentence 38*

English: [Like, can you do this just for a little while]^{1} [and actually experience a behavioral outcome]^{2} [that makes you seem more powerful?]^{3}

MOD2
1 2 3

Russian: [Можно ли притворяться некоторое время]^{1} [и получить результат,]^{2} [дающий чувство силы и уверенности?]^{3}

MOD2
1 2 3

Hungarian: [Azaz, lehet-e egy kis ideig úgy csinálni mintha,]^{1} [és konkrétan megtapasztalni a viselkedés kihatását,]^{2} [ami miatt aztán erősebbeknek tűnünk?]^{3}

MOD2
1 2 3

Turkish: [Yani, bunu bu şekilde kısa bir süreliğine yaparsak]^{1} [sonunda]$^{}$ [bizi daha güçlü gösteren]^{3} [bir davranışsal sonuca ulaşabilir miyiz?]^{2}

ADJ2 MOD2
1Δ 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[譬如說，先小小假裝一陣子]^{1} [然後在實際行為上經驗到]^{2} [你看來很有權力的樣子]^{3} [的結果]^{2}

MOD2
1 2 {3}

Japanese: [しばらくの間見かけを繕っていたら]^{1} [実際に力強い行動をするようになるのだろうか？]^{2,3Δ}

1 2,3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	37			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 37*

Amy Cuddy Sentence 38: 06:56

→ *Sentence 39*

English: [So we know]^{1} [that our nonverbals govern]^{2} [how other people think]^{3} [and feel about us.]^{4}

ADJ2 ARG2 ARG2
1 2 3 4

Russian: [Итак, мы знаем:]^{1} [наши жесты определяют,]^{2} [что о нас думают окружающие.]^{3}

ADJ2 ARG2
1 2 3 4Δ

Hungarian: [Tudjuk tehát,]^{1} [hogy a nonverbális jeleink vezérlik azt,]^{2} [ahogy mások rólunk gondolkodnak.]^{3}

ADJ2 ARG2
1 2 3 4Δ

Turkish: [Biliyoruz ki,]^{1} [sözsüz dilimiz,]$^{}$ [başkalarının hakkımızda neler düşünüp]^{3} [neler hissettiğini]^{4} [yönetiyor.]^{2}

ADJ2 ARG2 ARG2
1 {3} {4} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們知道]^{1} [非口語語言影響]^{2} [他人對我們的看法]^{3}

ADJ2 ARG2
1 2 3 4Δ

Japanese: [他の人が自分をどう思い]^{3} [どう感じるかは]^{4} [非言語行動による部分が大きい]^{2} [というのは分かっていて]^{1}

ARG2 ARG2 ADJ2
3 4 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	38			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	5	—	—	—	—

← *Sentence 38*

Amy Cuddy Sentence 39: 06:56

→ *Sentence 40*

English: [But our question really was,][1] [do our nonverbals govern][2] [how we think][3] [and feel about ourselves?][4]

REP1 ARG2 ARG2
1 2 3 4

Russian: [Но вопрос в другом:][1] [влияют ли наши жесты на то,][2] [что мы думаем о нас самих?][3]

REP1 ARG2
1 2 3 4Δ

Hungarian: [A mi kérdésünk azonban arról szól,][1] [hogy vajon a nonverbális jelek irányítják-e azt,][2] [ahogy magunkról gondolkodunk][3] [és magunkkal kapcsolatban érzünk?][4]

REP1 ARG2 ARG2
1 2 3 4

Turkish: [Fakat bizim sorumuz ise şudur;][1] [kendi sözsüz dilimiz,][2] [kendimiz hakkında ne düşünüp][3] [ne hissetiğimizi][4] [yönetiyor mu?][2]

ARG2 ARG2 REP1
1 {3} {4} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但我們真正的問題是][1] [非口語語言是否影響][2] [我們對自己的看法][3] [與感覺？][4]

REP1 ARG2 ARG2
1 2 3 4

Japanese: [私たちの疑問は][1] [自分で自分のことをどう思い][3] [どう感じるかも][4] [非言語行動に大きく依存するのかということ][2] [です][1]

ARG2 ARG2 REP1
{3} {4} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	39			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	5	3	—	—	—

← *Sentence 39*

Amy Cuddy Sentence 40: 07:22

→ *Sentence 41*

English: [So,][1] [for example,][1] [we smile][2] [when we feel happy,][3] [but also,][1] [when we're forced][4] [to smile][5] [by holding a pen in our teeth like this,][6] [it makes us feel happy.][7]

ADJ2,7 ADJ2 ADJ7 ARG4 ADJ4
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Например,][1] [мы улыбаемся,][2] [когда мы счастливы.][3] [Но также][1] [когда мы вынуждены][4] [улыбаться,][5] [держа вот так ручку в зубах,][6] [мы становимся чуточку счастливее.][7]

ADJ2,7 ADJ2 ADJ7 ARG4 ADJ4
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [Például,][1] [hogy mosolygunk,][2] [amikor örülünk,][3] [de akkor is,][1] [amikor kényszeredetten mosolygunk,][4,5] [mert egy ceruzát kell a szánkban tartanunk így,][6] [attól is jobb kedvűek leszünk.][7]

ADJ2,7 ADJ2 ADJ7 ADJ4,5
1 2 3 4,5 6 7

Turkish: [Örnek olarak,][1] [mutlu olduğumuzda][3] [gülümseriz,][2] [fakat][1] [kendimizi][1] [bir kalemi şu şekilde dişlerimizin arasında tutarak][6] [gülümsemeye][5] [zorlarsak][4] [bu bizi mutlu hissettirir.][7]

ADJ2,7 ADJ2 ADJ4 ARG4 ADJ7
1 3 2 {6} {5} 4 7

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[舉例來說，][1] [我們開心的時候][3] [會微笑][2] [但同樣地，][1] [當我們口中咬住一支筆][6] [強迫][4] [呈現微笑的表情][5] [時，][1] [像這樣，][1] [我們也會感到開心][7]

ADJ2,7 ADJ2 ADJ4 ADJ7 ARG4
1 3 2 6 4 5 7

Japanese: [たとえば][1] [私たちは楽しいときに][3] [笑います][2] [でも][1] [割り箸を口にこんな風に挟んで][6] [無理に笑顔を作っても][4,5] [楽しい気持ちになります][7]

ADJ2,7 ADJ2 ADJ4 ADJ7
1 3 2 6 4,5 7

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	40			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	3	—	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 40*

Amy Cuddy Sentence 41: 07:22

→ *Sentence 42*

English: [So][7] [when you feel powerful,][1] [you're more likely to do this,][2] [but it's also possible][3] [that][8] [when you pretend][4] [to be powerful,][5] [you are more likely to actually feel powerful.][6]

ADJ2 1 2 3 ADJ6 {4} ARG4 {5} ARG3 6

Russian: [Когда вы чувствуете силу и уверенность,][1] [вы более склонны делать вот так.][2] [Но также][6] [когда вы делаете вид,][4] [что уверены в себе,][5] [вы будете более склонны на самом деле почувствовать в себе силу.][6]

ADJ2 1 2 ADJ6 {4} ARG4 {5} 6Δ 3Δ

Hungarian: [Amikor érzed, hogy van hatalmad,][1] [nagyobb valószínűséggel csinálsz így,][2] [ám az is lehetséges,][3] [hogy][6] [amikor csak tetteted,][4] [hogy hatalmas vagy,][5] [akkor is nagyobb valószínűséggel fogod magad úgy is érezni!][6]

ADJ2 1 2 3 ADJ6 {4} ARG4 {5} ARG3 6

Turkish: [Yani][7] [güçlü hissetiğinizde][1] [bunu yapmaya eğilimlisinizdir,][2] [fakat][8] [güçlü olmayı][5] [taklit ettiğinizde de][4] [gerçekten güçlü hissetmeniz][6] [mümkün.][3]

ADJ2 1 2 ARG4 {5} ADJ3 {4Δ} ARG3 6 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[感到很有權力時][1] [你比較會這樣做][2] [但你也可能假裝][3,4] [自己很有權力][5] [然後真的覺得自己力量強大][6]

ADJ2 1 2 ARG3,4 {3,4} {5} 6Δ

Japanese: [力強く感じる時][1] [こんな風に大きく振る舞いがちですが][2] [でも][7] [力に溢れた][5] [フリをするだけでも][4] [力強くなったように感じるんです][6]

ADJ2 1 2 ARG4 {5} ADJ6 {4} 6Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	41			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} l(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	2	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	2	—	—	1
Mandarin	—	2	—	—	1
Japanese	1	2	—	—	2

← *Sentence 41*

Amy Cuddy Sentence 42: 07:56

→ *Sentence 43*

English: [So the second question really was, you know,][1] [so we know][2] [that our minds change our bodies,][3] [but is it also true][4] [that our bodies change our minds?][5]

ADJ3 1 2 REP1 3 REP1 4 ARG4 5

Russian: [Второй вопрос, который нас интересовал:][1] [мы знаем,][2] [что наш разум изменяет наше тело,][3] [но изменяет ли наше тело наш разум?][5]

ADJ3 1 2 REP1 3 REP1 5Δ 4Δ

Hungarian: [Úgyhogy a második kérdés az lett, tudják,][1] [hogy] [ha][7] [már tudjuk,][2] [hogy az elménk befolyásolja a testünket,][3] [vajon igaz-e az is,][4] [hogy a testünk is hat az elménkre?][5]

ADJ3 1 2 REP1 3 REP1 4 ARG4 5

Turkish: [Aslında ikinci sorumuz gerçekten şuydu,][1] [Biliyoruz ki][2] [düşüncelerimiz vücudumuzu değiştiriyor,][3] [peki,][7] [vücudumuzun da düşüncelerimizi değiştirebileceği][5] [doğru mu?][4]

ADJ3 1 2 REP1 3 ARG4 5 REP1 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[那第二個問題就是][1] [我們知道][2] [心理狀態會影響身體][3] [那身體是否能影響心理呢?][5]

ADJ3 1 2 REP1 3 REP1 5Δ 4Δ

Japanese: [それで２番目の疑問は][7] [心が体に変化を及ぼすのは][3] [分かりますが][2] [体もまた心に変化を及ぼすのかということ][5] [です][1]

REP1 {3} ADJ3 {2} REP1 {5Δ} 1 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	42			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} l(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	4	3	—	—	2

← *Sentence 42*

Amy Cuddy Sentence 43: 07:56

→ *Sentence 44*

English: [And]$^{\wedge}$ [when I say minds,]^{1} [in the case of the powerful,]^{2} [what am I talking about?]^{3}

ADJ3 ADJ3
1 2 3

Russian: [И]$^{\wedge}$ [когда я говорю о разуме]^{1} [в случае с чувством силы]^{2} [что я имею в виду?]^{3}

ADJ3 ADJ3
1 2 3

Hungarian: [És]$^{\wedge}$ [amikor elmét mondok,]^{1} [a hatalommal bírók esetében,]^{2} [miről is beszélek?]^{3}

ADJ3 ADJ3
1 2 3

Turkish: [Ve]$^{\wedge}$ [düşünce derken,]^{1} [ki bu güç ile ilgilidir,]^{2} [neden bahsediyorum?]^{3}

ADJ3
1 2Δ 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [這裡所說的]$^{1\Delta}$ [心理充滿力量]$^{2\Delta}$ [指的是甚麼?]^{3}

MOD2 ARG3
1Δ 2Δ 3

Japanese: [この力強さの文脈において]^{2} [心と言うとき]^{1} [何を指しているのか]^{3}

ADJ1 ADJ3
2Δ 1 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	43			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 43*

Amy Cuddy Sentence 44: 07:56

→ *Sentence 45*

English: [So I'm talking about thoughts and feelings and the sort of physiological things]^{1} [that make up our thoughts and feelings,]^{2} [and]$^{\wedge}$ [in my case,]^{3} [that's hormones.]^{4}

MOD1 ADJ4
1 2 3 4

Russian: [Я говорю о мыслях и чувствах, а также о физиологических явлениях,]^{1} [определяющих наши мысли и чувства.]^{2} [Для меня]^{3} [это гормоны.]^{4}

MOD1 ADJ4
1 2 3 4

Hungarian: [Hát gondolatokról és érzésekről, és amolyan élettani dolgokról,]^{1} [amik miatt a gondolataink és érzéseink keletkeznek,]^{2} [és]$^{\wedge}$ [az én esetemben]^{3} [ezek a hormonok.]^{4}

MOD1 ADJ4
1 2 3 4

Turkish: [Fikirlerden ve duygulardan ve]$^{\wedge}$ [bu fikir ve duyguları oluşturan]^{2} [fizyolojik şeylerden bahsediyorum.]^{1} [Benim konumda,]^{3} [bunlar hormonlardır.]^{4}

MOD1 ADJ4
{2} 1 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我指的是想法和感覺和]^{1} [構成我們想法和感受的]^{2} [生理因素]$^{\wedge}$ [我]$^{\wedge}$ [這裡]^{3} [是指荷爾蒙。]^{4}

MOD1 ADJ4
1 {2} 3 4

Japanese: [思考や感覚それに]$^{\wedge}$ [思考や感覚を生み出す]^{2} [ある種の生理的なもの]^{1} [私の場合は]^{3} [特にホルモンに注目しています]^{4}

MOD1 ADJ4
{2} 1 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	44			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 44*

Amy Cuddy Sentence 45: 07:56

→ *Sentence 46*

English: [So powerful people tend][1] [to be,][3-5] [not surprisingly,][2] [more assertive][3] [and more confident,][4] [more optimistic.][5]

ADJ1 ARG1 ARG1 ARG1
1 {2} 3 4 5

Russian: [Не удивительно,][2] [что влиятельные люди, как правило, более агрессивны][1,3] [и уверенны,][1-4] [более оптимистичны.][1-5]

ADJ1
{2} 1,3 4 5

Hungarian: [Nos, a hatalommal bírók hajlamosak arra][1] – [nem meglepő módon][2] -, [hogy asszertívebbek,][3] [magabiztosabbak][4] [és optimistábbak legyenek.][5]

ADJ1 ARG1 ARG1 ARG1
1 {2} 3 4 5

Turkish: [Güçlü insanlar,][1] [şaşırtıcı olmayacak şekilde][2] [daha iddialı,][3] [daha kendine güvenen][4] [ve daha iyimser olmaya][5] [eğilimli.][1]

ADJ1 ARG1 ARG1 ARG1
{ }{2} {3} {4} {5} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[不出乎意料，][2] [感覺自己有力的人往往比較果斷，][1,3] [自信，][1-4] [且樂觀][1-5]

ADJ1
{2} 1,3 4 5

Japanese: [力溢れる人は][1] [当然のこととして][2] [より断定的で][3] [自信を持ち][4] [楽天的][5] [です][1]

ADJ1 ARG1 ARG1 ARG1
{ }{2} {3} {4} {5} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	45			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	4	5	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	4	5	—	—	—

← *Sentence 45*

Amy Cuddy Sentence 46: 07:56

→ *Sentence 47*

English: [Physiologically,][1] [there also are differences on two key hormones:][2] [testosterone,][3] [which is the dominance hormone,][4] [and cortisol,][5] [which is the stress hormone.][6]

ADJ2
1 2 3 4 5 6

Russian: [У них есть и физиологические различия в двух главных гормонах:][1,2] [тестостероне,][3] [гормоне лидерства,][4] [и кортизоле,][5] [гормоне стресса.][6]

1,2 3 4 5 6

Hungarian: [Élettanilag pedig,][1] [még a két legfontosabb hormon is eltérést mutat:][2] [a tesztoszteron,][3] [ami a dominanciahormon,][4] [és a kortizol,][5] [ami a stresszhormon.][6]

ADJ2
1 2 3 4 5 6

Turkish: [Fizyolojik olarak][1] [iki anahtar öğe olan hormonda da faklılıklar var.][2] [Bunlardan ilki,][3] [üstünlük hormonu olan][4] [testesteron,][3] [diğeri ise] [stres hormonu olan][6] [kortizol.][5]

ADJ2
1 2 {4} 3 {6} 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在生理上][1] [有二個重要的荷爾蒙對此有影響][2] [一是睪固酮:][3] [也就是支配性荷爾蒙][4] [一是腎上腺皮質醇:][5] [也就是壓力荷爾蒙][6]

ADJ2
1 2 3 4 5 6

Japanese: [生理的にも][1] [ある重要な 2 つのホルモンに違いが見られます][2] [支配性のホルモンで][4] [あるテストステロンと][3] [ストレスのホルモンで][6] [あるコルチゾールです][5]

ADJ2
1 2 4 3 6 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	46			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	—

← *Sentence 46*

Amy Cuddy Sentence 47: 08:55

→ *Sentence 48*

English: [So what we find is]^{1} [that high-power alpha males]^{1} [in primate hierarchies]^{2} [have high testosterone and low cortisol,]^{3} [and powerful and effective leaders also have high testosterone and low cortisol.]^{4}

MOD3 REP1 REP1
1 {2} 3 4

Russian: [Мы обнаружили,]^{1} [что властные альфа-самцы]^{1} [в иерархии приматов]^{2} [имеют высокий уровень тестостерона и низкий уровень кортизола.]^{3} [Сильные и эффективные лидеры тоже имеют высокий тестостерон и низкий кортизол.]^{4}

MOD3 REP1 REP1
1 {2} 3 4

Hungarian: [Nos azt találtuk,]^{1} [hogy]^{1} [a főemlősök esetében]^{2} [a nagy hatalommal bíró alfa hímeknél magasabb a tesztoszteron szintje, és alacsony a kortizolé,]^{3} [és a hatalommal bíró, hatékony vezetőknek is magas a tesztoszteron és alacsony a kortizol szintje.]^{4}

ADJ3 REP1 REP1
1 {}{2Δ} 3 4

Turkish: [Görüyoruz ki,]^{1} [maymun hiyerarşisinde,]^{2} [yüksek güçteki alfa erkekler yüksek testesterona ve düşük kortizola sahip]^{3} [ve güçlü ve etkili liderler de aynı şekilde yüksek testesterona ve düşük kortizola sahip.]^{4}

ADJ3 REP1 REP1
1 {}{2Δ} 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們發現到]^{1} [靈長類裡的]^{2} [強勢男性有大量的睪固酮和低量的腎上腺皮質醇強勢，]^{3} [高效能的領袖人物也有大量睪固酮與低量的腎上腺皮質醇]^{4}

MOD3 REP1 REP1
1 {}{2} 3 4

Japanese: [霊長類の群れの中で]^{2} [力を持つボスはテストステロンが多くコルチゾールが少ないですが]^{3} [力強く有能なリーダーもまたテストステロンが多くコルチゾールが少ないのです]^{4}

ADJ3
{2Δ} 3Δ 4Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	47			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	2	—	—	1
Turkish	—	2	—	—	1
Mandarin	—	2	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	4

← *Sentence 47*

Amy Cuddy Sentence 48: 08:55

→ *Sentence 49*

English: [When you think about power,]^{1} [people tended]^{2} [to think only about testosterone,]^{3} [because that was about dominance.]^{4}

ADJ2 ARG2 ADJ2
1 2 3 4

Russian: [Когда раньше люди думали о силе,]^{1} [они сводили её к тестостерону,]^{2,3} [ведь сила обозначала господство.]$^{4\Delta}$

ADJ2 ADJ2
1 2,3 4Δ

Hungarian: [A hatalomra gondolván]^{1} [hajlamosak voltunk eddig]^{2} [csak a tesztoszteront nézni,]^{3} [hiszen az szól a dominanciáról.]^{4}

ADJ2 ARG2 ADJ2
1 2 3 4

Turkish: [Güç dediğimizde]^{1} [insanlar,]^{1} [üstünlükle ilgili olduğu için]^{4} [testosteron hakkında düşünmeye]^{3} [eğilimliler.]^{2}

ADJ2 ADJ2 ARG2
1 {4} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當你想到權力]^{1} [人們往往只想到睪固酮]^{2,3} [因為它代表支配統治]^{4}

ADJ2 ADJ2
1 2,3 4

Japanese: [力について考えるとき]^{1} [みんなテストステロンに目を向けます]^{3} [何しろ支配性を司るものですから]^{4}

ADJ3 ADJ3
1Δ 3Δ 4Δ 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	48			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	4

← *Sentence 48*

Amy Cuddy Sentence 49: 08:55

→ *Sentence 50*

English: [So do you want the high-power leader]^{1} [that's dominant,]^{2} [high on testosterone,]^{3} [but really stress reactive?]^{4}

MOD1 MOD1 MOD1
1 2 3 4

Russian: [Хотели бы вы властного доминирующего лидера]^{1,2} [с высоким тестостероном,]^{3} [но низкой стрессоустойчивостью?]^{4}

MOD1 MOD1
1,2 3 4

Hungarian: [Azaz olyan nagy hatalmú vezetőt akarunk,]^{1} [aki tényleg domináns,]^{2} [magas a tesztoszteron szintje,]^{3} [de erőteljesen reagál a stresszre?]^{4}

MOD1 MOD1 MOD1
1 2 3 4

Turkish: [Üstün olan]^{2} [güçlü lideri]^{1} [testesteronu yüksek]^{3} [ama strese karşı dayanıksız]^{4} [mı istersiniz?]^{1}

MOD1 ADJ1 ADJ1
2 {3Δ} {4Δ} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以你會想見一個]^{1} [有支配地位]^{2} [強勢領袖]^{1} [有著很多睪固酮]^{3} [但同時又對壓力反應過度]^{4} [嗎?]^{1}

MOD1 MOD1 MOD1
1 {2} 3 4

Japanese: [支配的な力を持つ]^{2} [テストステロン溢れる]^{3} [リーダーがストレスに過敏なことを]^{4Δ} [期待するでしょうか？]^{1Δ}

MOD4 MOD4 ARG1
2Δ 3Δ 4Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	49			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	2
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	4

← *Sentence 49*

Amy Cuddy Sentence 50: 08:55

→ *Sentence 51*

English: [You want the person who's powerful and assertive and dominant,]^{1} [but not very stress-reactive,]^{2} [the person who's laid back.]^{3}

MOD1 MOD1
1 2 3

Russian: [Вы бы предпочли сильного, напористого и влиятельного, но спокойного, а не того,]^{1,2} [кто легко выходит из себя.]^{3}

MOD1
1,2 3

Hungarian: [Azt az embert akarjuk, aki erőteljes, asszertív és domináns,]^{1} [de nem nagyon befolyásolja a stressz,]^{2} [egy laza fickó.]^{3}

MOD1 MOD1
1 2 3

Turkish: [Güçlü, iddiali ve üstün,]^{1,3} [fakat stresten etkilenmeyen,]^{2} [rahat bir insan istersiniz.]^{1,3}

MOD1
2 1,3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[你會希望]^{X} [那個人是充滿力量，肯定果斷，非常強勢]^{1} [但也不會對壓力反應過度，]^{2} [不能輕鬆以對]^{3}

ARGX ARGX ARGX
XΔ 1Δ 2Δ 3Δ

Japanese: [力強く断定的支配的であり]^{1} [ストレスに動じない]^{2} [どっしりとした]^{3} [人を期待するはずです]^{1}

MOD1 MOD1
2 3 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	50			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	4
Japanese	2	—	—	—	—

← *Sentence 50*

Amy Cuddy Sentence 51: 09:36

→ *Sentence 52*

English: [So we know]^{1} [that]^{6,7} [in primate hierarchies,]^{2} [if an alpha needs to take over,]^{3} [if an individual needs to take over an alpha role sort of suddenly,]^{4} [within a few days,]^{5} [that individual's testosterone has gone up significantly]^{6} [and his cortisol has dropped significantly.]^{7}

ADJ6,7 ADJ6,7 ADJ6,7 ADJ6,7 ADJ6,7
1 {2} {3} {4} {5} 6 7

Russian: [Мы знаем,]^{1} [что]^{6,7} [если]^{3,4} [в иерархии приматов]^{2} [альфа-самец или рядовая особь неожиданно пытается захватить лидерство,]^{3,4} [за несколько дней]^{5} [уровень тестостерона этого животного значительно увеличится,]^{6} [а кортизола — уменьшится.]^{7}

ADJ6,7 ADJ6,7 ADJ6,7 ADJ6,7
1 {2} {3,4} {5} 6 7

Hungarian: [Szóval, tudjuk,]^{1} [hogy]^{6,7} [a főemlősök hierarchiájában,]^{2} [ha egy alfa át kell vegye az irányítást,]^{3} [ha egy személy át kell vegye az irányítást, és alfa szerepkörbe kerül nagy hirtelen,]^{4} [néhány napon belül]^{5} [annak az egyénnek a tesztoszteronszintje jelentősen felszökik,]^{6} [a kortizol szintje pedig jelentősen lecsökken.]^{7}

ADJ6,7 ADJ6,7 ADJ6,7 ADJ6,7 ADJ6,7
1 {2} {3} {4} {5} 6 7

Turkish: [Maymun hiyerarşisinde]^{2} [bir alfa erkek liderliği devraldığında,]^{3} [birden başa geçmesi gerektiğinde]^{4} [birkaç gün içinde,]^{5} [o bireyin testesteronunun önemli düzeyde yükseldiğini]^{6} [ve kortizolünün önemli düzeyde düştüğünü]^{7} [biliyoruz.]^{1}

ADJ6,7 ADJ6,7 ADJ6,7 ADJ6,7 ADJ6,7
{2} {3} {4} {5} 6 7 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[靈長動物的社群階級裡，]^{2} [如果一個強勢雄性想要奪權，]^{3} [如果一個雄性突然想要爭取首領這個角色]^{4} [幾天內，]^{5} [他體內的睪固酮一定急速增加]^{6} [而其腎上腺皮質醇劇烈地減少]^{7}

ADJ6,7 ADJ6,7 ADJ6,7 ADJ6,7
{2} {3} {4} {5} 6 7 1Δ

Japanese: [霊長類の群れにおいて]^{2} [ある個体が突然ボスの役割を引き継ぐことになったとき]^{4} [数日内に]^{5} [その個体のテストステロンの値は大きく上昇し]^{6} [コルチゾールの値は大きく下がります]^{7}

ADJ6,7 ADJ6,7 ADJ6,7
{2} {4} {5} 6 7 1Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	51			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	6	4	—	—	—
Mandarin	—	4	—	—	1
Japanese	—	3	—	—	2

← *Sentence 51*

Amy Cuddy Sentence 52: 09:36

→ *Sentence 53*

English: [So we have this evidence,]^{1} [both that the body can shape the mind,]^{2} [at least at the facial level,]^{3} [and also that role changes can shape the mind.]^{4}

REP1 ADJ2 REP1
1 2 3 4

Russian: [Таким образом у нас есть доказательства того,]^{1} [что тело может сформировать сознание,]^{2} [по крайней мере внешне,]^{3} [и что изменение роли тоже может сформировать сознание.]^{4}

REP1 ADJ2 REP1
1 2 3 4

Hungarian: [Megvan tehát ez a bizonyítékunk,]^{1} [arra is, hogy a testünk bizony képes alakítani az elmét,]^{2} [az arc területét mindenképp,]$^{3\Delta}$ [és arra is, hogy a szerepbeli változások formálhatják az elmét.]^{4}

REP1 MOD2 REP1
1 2 3Δ 4

Turkish: [Sonuçta elimizde şu kanıtlar var.]^{1} [Hem vücut aklı şekillendirebiliyor,]^{2} [en azından doku iletişim düzeyinde,]^{3} [ve hem de görev değişimi aklı şekillendirebiliyor.]^{4}

ADJ2
1 2Δ 3 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[身體影響心理，]^{2} [由此可證]$^{1\Delta}$ [至少就表面而言是如此]^{3} [同時角色的轉換也會影響心理]^{4}

ADJ1 REP1
2Δ 1Δ 3Δ 4

Japanese: [だから]^{1} [少なくとも表面的なレベルで]$^{3\Delta}$ [体が心を形作りうるのと同様に]^{2}[役割の変化も心を形作りうるという]^{4} [証拠があるわけです]^{1}

ADJ4 ADJ4 REP1
3Δ 2Δ 4 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	52			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	1	—	—	—	3
Japanese	4	—	—	—	2

← *Sentence 52*

Amy Cuddy Sentence 53: 09:36

→ *Sentence 54*

English: [So what happens,][3] [okay, you take a role change,][1] [what happens][2] [if you do that at a really minimal level,][3] [like this tiny manipulation, this tiny intervention?][4]

ADJ2 ADJ2 ADJ3
1 2 3 4

Russian: [Что же получается,][2] [когда вы меняете роль,][1] [но делаете это на незначительном уровне,][3] [лишь немного изменяя поведение?][4]

ADJ2 ADJ2 ADJ3
2 1 3 4

Hungarian: [Akkor mi történik tehát,][2] [mikor szerepváltozásban van részed,][1] [ha mondjuk egész minimális szinten zajlik mindez,][3] [mint ez a kis pici manipuláció, apró beavatkozás?][4]

ADJ2 ADJ2 ADJ3
2 1 3 4

Turkish: [Olan şey şu;][X] [diyelim ki görev değişikliği alıyorsunuz,][1] [peki, bunu küçültülmüş düzeyde,][3] [bunun gibi ufak bir değişiklikle, ufak bir müdahaleyle][4] [yaparsanız][3] [ne olur?][2]

ADJ3 ADJ2
XΔ 1Δ {4} 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以，][3] [如果你改變角色][1] [如果你做一個微小改變][3] [會怎樣][2] [像這樣的操作，這樣一個小小的干預?][4]

ADJ2 ADJ2 ADJ3
1 3 2 4

Japanese: [では][3] [役割の変化があると][1] [何が起きるのか？][3] [そういうことを些細な形でやったとき][3] [何が起きるのか？][2]

ADJ2 ADJ2
1 3 2 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	53			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	3	1	—	—	2
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 53*

Amy Cuddy Sentence 54: 09:30

→ *Sentence 55*

English: ["For two minutes,"][1] [you say,][2] ["I want][3] [you to stand like this,][4] [and it's going to make you feel][5] [more powerful."][6]

ADJ4 REP2 ARG3 REP2 ARG5
1 2 3 4 5 6

Russian: [Когда вы говорите себе:][2] [«Я постою вот так][3,4] [2 минуты,][1] [и это придаст мне][5] [больше уверенности в себе».][6]

REP2 ADJ4 FRA2 ARG5
2 3,4 1 5 6

Hungarian: ["Két percre",][1] [mondjuk,][2] ["szeretném,][3] [ha így állna,][4] [amitől majd úgy fogja érezni magát,][5] [mintha több hatalma lenne."][6]

ADJ4 REP2 ARG3 FRA2 ARG5
1 2 3 4 5 6

Turkish: [Diyelim ki][2] ["Yalnızca iki dakikalığına.][1] ["Senden][3] [şu şekilde durmanı][4] [istiyorum][3] [ve bu][3] [daha güçlü][5] [hissetmeni sağlayacak".][5]

ADJ4 ARG3 REP2 ARG5 FRA2
2 1 {4} 3 {6} 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
["持續二分鐘"][1] [你說，][2] ["我要][3] [你們這樣站著，][4] [它會讓你感到][5] [更充滿力量"][6]

ADJ4 REP2 ARG3 FRA2 ARG5
1 2 3 4 5 6

Japanese: [２分間][1] [この格好で立っていれば][4] [力強く][6] [感じられるようになるのか？][5]

ADJ4 ADJ5 ARG5
1 4Δ 6 5Δ 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	54			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	4

← *Sentence 54*

Amy Cuddy Sentence 55: 10:18

→ *Sentence 56*

English: [We decided][1] [to bring people into the lab][2] [and run a little experiment,][3] [and these people adopted, for two minutes, either high-power poses or low-power poses,][4] [and I'm just going to show you five of the poses,][5] [although they took on only two.][6]

ARG1 ARG1
1 2 3 4 5 6

Russian: [Мы решили][1] [позвать людей в лабораторию][2] [и провести небольшой эксперимент.][3] [На протяжении 2-х минут им нужно было принять либо сильные, уверенные позы, либо слабые и неуверенные.][4] [Я покажу вам 5 поз,][5] [хотя участники принимали только 2 из них.][6]

ARG1 ARG1
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [Elhatároztuk,][1] [hogy hozunk embereket a laborba,][2] [és lefolytatunk egy kísérletet,][3] [ahol ezek az emberek két percre felvették ezeket a nagy hatalmú pozíciókat, vagy gyenge pozíciókat,][4] [és mindjárt mutatok Önöknek ötöt ezekből,][5] [habár csak kettőt alkalmaztunk.][6]

ARG1 ARG1
1 2 3 4 5 6

Turkish: [İnsanları labaraturara getirip][2] [ufak bir deney yapmaya][3] [karar verdik.][1] [Bu kişiler iki dakikalığına yüksek güç veya alçak güç duruşlarından bazılarını seçtiler.][4] [Sizlere şimdi bu pozlardan beş tanesini göstereceğim.][5] [Fakat kişiler bunlardan yalnızca ikisini seçtiler.][6]

ARG1 ARG1
2 3 1 4 5 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們將人們帶進實驗室][2] [做個小實驗][3] [這些人將擺出有權勢的姿態或無力的姿態兩分鐘，][4] [現在我們一起看這五種姿勢，][5] [雖然他們只做了其中二種][6]

2Δ 3Δ 4 5 6 1Δ

Japanese: [研究室に人を集めて][2] [ちょっとした実験をしたんです][3] [みんなにそれぞれ力強いポーズか無力なポーズを][1] [２分間してもらいました][4] [ポーズを５種類ずつ見ていただきましょう][5]

2Δ 3Δ 4 5 1Δ 6Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	55			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	3
Japanese	—	—	—	—	4

← *Sentence 55*

Amy Cuddy Sentence 56: 11:01

→ *Sentence 57*

English: [They come in,][1] [they spit into a vial,][2] [for two minutes,][3] [we say,][3] ["You need to do this or this."][4]

ARG3
1 2 3 4

Russian: [люди заходят,][1] [плюют в пробирку,][2] [мы просим их][3] [на две минуты принять ту или иную позу.][4]

ARG3
1 2 3 4

Hungarian: [Bejönnek,][1] [beleköpnek egy üvegcsébe,][2] [két percre][3] [megkérjük őket,][3] [hogy "Ezt, vagy ezt tegye."][4]

ARG3
1 2 3 4

Turkish: [Kişiler gelir,][1] [labaratuar şişelerine tükürürler,][2] [biz ise,][3] [iki dakika boyunca "Şunu veya bunu yapmalısın"][4] [deriz.][3]

ARG3
1 2 {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他們一進來][1] [先朝試管裡吐口口水][2] [我們告訴他，][3] [擺這個姿勢，兩分鐘][4]

ADJ2 ARG3
1Δ 2 3 4

Japanese: [みんな集まったら][1] [小瓶に唾液を取ってもらい][2] [２分間これかこれをやってくださいと][4] [言います][3]

ADJ2 ARG3 ARG3
1Δ 2Δ 4 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	56			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	2

← *Sentence 56*

Amy Cuddy Sentence 57: 11:01

→ *Sentence 58*

English: [We then ask them,][1] ["How powerful do you feel?"][2] [on a series of items,][3] [and then we give them an opportunity][4] [to gamble,][5] [and then we take another saliva sample.][6]

ARG1 ADJ1 ARG4
1 2 3 4 5 6

Russian: [Затем мы просим их][1] [ответить на несколько вопросов][2] [о своей уверенности,][3] [даём им возможность][4] [поиграть в азартные игры][5] [и берём ещё один образец слюны.][6]

ARG1 MOD2 ARG4
1 2 3Δ 4 5 6

Hungarian: [Utána megkérdjük,][1] ["Mennyire érzi magát hatalma teljében?"][2] [egy adott skálán,][3] [aztán lehetőséget kapnak][4] [egy kis szerencsejátékra,][5] [majd veszünk egy újabb nyálmintát.][6]

ARG1 ADJ2 ARG4
1 2 3Δ 4 5 6

Turkish: [Daha sonra, onlara][1] [farklı konularda][3] ["Kendini ne kadar güçlü hissediyorsun?"][2] [diye sorarız][1] [ve onlara][1] [kumar oynama][5] [şansı sunarız][4] [ve daha sonra başka bir tükürük örneği alırız.][6]

ADJ1 ARG1 ARG4
{3} {2} 1 {5} 4 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[然後，我們拿一堆東西，][3Δ] [問他們:][1] ["現在你覺得自己多有力量?"][2] [受試者接著會有一個][4] [博奕的][5] [機會][1] [接著再取一次唾液樣本][6]

ARG1 ARG4
3Δ 1 2 4 {5} 6

Japanese: [それから][1] [いろいろな場面で][3] [「どれほど力強く感じるか」を][2] [[聞きます][1] [ギャンブルする][5] [機会を与え][4] [それからまた唾液の サンプルを取ります][6]

ADJ1 ARG1 ARG4
3 2 1 5 4 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	57			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	4	3	—	—	—
Mandarin	2	1	—	—	1
Japanese	4	—	—	—	—

← *Sentence 57*

Amy Cuddy Sentence 58: 11:27

→ *Sentence 59*

English: [Risk tolerance,][1] [which is the gambling,][2] [we find][3] [that][1] [when you are in the high-power pose condition,][4] [86 percent of you will gamble.][5]

? ADJS ADJS
1 2 3 {4} 5

Russian: [около 86% людей,][1] [находящихся в сильной позе,][4] [будут иметь][5] [желание рисковать,][1] [т.е. играть в азартные игры.][2]

MOD5 ARG5 ARG5
{4Δ} 5 1 2Δ 3Δ

Hungarian: [A kockázattűrő képességnél,][1] [ami a szerencsejátékhoz kell,][2] [az derült ki,][3] [hogy][1] [nagy hatalmú pozíció helyzetben][4] [a jelöltek 86%-a játszik szerencsejátékot.][5]

ADJS ADJS ADJS
1 2 3 {4} 5

Turkish: [Risk toleransı,][1] [ki bu testte bu kumar oynamaktır,][2] [yüksek güç pozisyonunda iken][4] [deneklerin yüzde 86'sının kumar oynamakta olduğunu][5] [görüyoruz.][3]

? ADJS ADJS
1 2 {4} 5 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[風險承擔能力，][1] [用賭博來衡量][2] [擺出有權勢姿勢的][4] [人有 86% 會選擇賭博][5]

? MOD5
1 2 {4Δ} 5 3Δ

Japanese: [リスク耐性][1] ― [今の場合ギャンブルですが][2] [力強いポーズをした][4] [人は 86%が賭に出ます][5]

? MOD5
1 2 {4Δ} 5 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	58			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	4	—	—	—	3
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	2
Japanese	—	1	—	—	2

← *Sentence 58*

Amy Cuddy Sentence 59: 11:27

→ *Sentence 60*

English: [When you're in the low-power pose condition,][1] [only 60 percent,][2] [and that's a whopping significant difference.][3]

ADJ2
1 2 3

Russian: [И только 60% тех,][1] [кто принял слабую позу,][1] [захотят это делать][2] — [это довольно существенная разница.][3]

MOD2
{1Δ} 2 3

Hungarian: [Gyenge helyzetben pedig,][1] [csupán a 60% játszik,][2] [és ez elég komoly, szignifikáns különbség.][3]

ADJ2
1 2 3

Turkish: [Düşük güç pozisyonunda iken ise][1] [yalnızca yüzde 60][2] [ve bu kayda değer büyüklükte önemli bir fark.][3]

ADJ2
1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[擺低權勢姿態的][1] [人呢只有 60% 會賭，][2] [這兩者間差異真的很大][3]

MOD2
1Δ 2 3

Japanese: [力の弱いポーズでは][1] [60%の人しかやらず][2] [大きな違いが出ます][3]

ADJ2
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	59			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 59*

Amy Cuddy Sentence 60: 11:42

→ *Sentence 61*

English: [From their baseline when they come in,][1] [high-power people experience about a 20-percent increase,][2] [and low-power people experience about a 10-percent decrease.][3]

ADJ2,3
1 2 3

Russian: [Ведём отсчёт с нуля — момента прихода в комнату.][1] [У людей сильных поз уровень тестостерона повышается на 20%,][2] [а у людей слабых поз он снижается на 10%.][3]

1Δ 2 3

Hungarian: [a hatalommal bíró emberek][1] [a belépés pillanatától nézve,][1] [egy kb. 20%-os növekedést tapasztalnak,][2] [a hatalom nélküliek pedig 10%-os csökkenést.][3]

ADJ2,3
{1} 2 3

Turkish: [Yüksek güçteki insanlarda][1] [başlangıç anlarındaki durumlarından][1] [yüzde 20 artış,][2] [düşük güçteki kişilerde ise yaklaşık yüzde 10'luk bir düşüş gözleniyor.][3]

ADJ2,3
{1} 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這些人進來的那一刻起，][1Δ] [擺高權勢姿態的人畢固酮會上升 20%][2] [擺低權勢姿態的人則是下降 10%][3]

ADJ2,3
1Δ 2 3

Japanese: [実験前の値を基準として][1] [力強いポーズの人たちは 20%増加し][2] [力の弱いポーズの人は 10% 減少しました][3]

ADJ2,3
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	60			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 60*

Amy Cuddy Sentence 61: 11:42

→ *Sentence 62*

English: [High-power people experience about a 25-percent decrease,][1] [and the low-power people experience about a 15-percent increase.][2]

1 2

Russian: [у людей сильных поз его уровень снижается на 25%,][1] [а у людей слабых поз он повышается на 15%.][2]

1 2

Hungarian: [a hatalommal bírók egy kb. 25%-os csökkenést,][1] [a kis hatalmúak pedig egy 15%-os növekedést tapasztalnak.][2]

1 2

Turkish: [Yüksek güçteki kişilerde yüzde 25 düşüş][1] [ve düşük güçteki kişilerde ise yüzde 15 artış gözleniyor.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[擺有權勢姿態的人腎上腺皮質醇下降 25%，][1] [擺低權勢姿態的人腎上腺皮質醇則上升 15%][2]

1 2

Japanese: [力強いポーズの人で 25%の減少][1] [力の弱いポーズでは 15%増加しました][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	61			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 61*

Amy Cuddy Sentence 62: 11:42

→ *Sentence 63*

English: [So two minutes lead to these hormonal changes][1] [that configure your brain][2] [to basically be either assertive,][3] [confident][4] [and comfortable,][5] [or really stress-reactive,][6] [and feeling sort of shut down.][7]

1 2 ARG2 3 ARG2 4 ARG2 5 ARG2 6 ARG2 7

Russian: [Всего лишь 2 минуты ведут к гормональным изменениям,][1] [которые настраивают ваш мозг][2] [либо на напористость,][3] [уверенность][4] [и силу,][5] [либо на напряжённость][6] [и чувство закрытости.][7]

1 2 ARG2 3 ARG2 4 ARG2 5 ARG2 6 ARG2 7

Hungarian: [Tehát két perc ilyen hormonális változásokhoz segít,][1] [ami az agyunkat][2] [alapjában véve vagy asszertívebbre,][3] [magabiztosabbra][4] [és kényelmesebbre][5] [konfigurálja,][2] [vagy tényleg olyanra, ami aktívan reagál a stresszre,][6] [és tudják, úgymond lezár.][7]

1 ARG2 {3} ARG2 {4} ARG2 {5} 2 ARG2 6 ARG2 7

Turkish: [Yani iki dakika,][1] [beyninizde][2] [iddialı,][3] [özgüvenli][4] [ve rahat][5] [ya da strese dayanıksız][6] [ve kapanmışlık gibi hislere][7] [yol açan][2] [hormonal değişikliğe neden oluyor.][1]

ARG2 {{3}} ARG2 {{4}} ARG2 {{5}} ARG2 {{6}} ARG2 {{7}} 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[只要二分鐘可以讓這些荷爾蒙產生這種改變][1] [使你的腦袋成為][2] [果斷、][3] [自信][4] [和自在][5] [或高度緊張][6] [以及感到退縮。][7]

1 2 ARG2 3 ARG2 4 ARG2 5 ARG2 6 ARG2 7

Japanese: [２分間のポーズがホルモンの変化をもたらし][1] [脳の状態を変え][2] [断定的で][3] [自信を持ち][4] [落ち着いた状態や][5] [ストレスに弱い][6] [落ち込んだような状態になったのです][7]

1 2 3Δ 4Δ 5Δ 6Δ 7Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	62			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	3	—	—	—
Turkish	11	5	5	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	5

← *Sentence 62*

Amy Cuddy Sentence 63: 11:42

→ *Sentence 64*

English: [So][3] [it seems][1] [that our nonverbals do govern][2] [how we think][3] [and feel about ourselves,][4] [so it's not just others,][5] [but it's also ourselves.][6]

ADJ2 ARG2 ARG2 ? ?
1 2 3 4 5 6

Russian: [Получается,][1] [язык нашего тела определяет,][2] [что мы о себе думаем;][3] [это зависит не только от окружающих,][5] [но и от нас самих.][6]

ADJ2 ARG2
1 2 3 5 6 4Δ

Hungarian: [Tehát][3] [úgy tűnik,][1] [hogy a nonverbális jeleink nagyon is irányítják azt,][2] [hogy önmagunkról hogyan gondolkodunk][3] [és érzünk,][4] [azaz nemcsak másokkal kapcsolatosan,][5] [hanem saját magunkkal is!][6]

ADJ2 ARG2 ARG2 ADJ3,4 ADJ3,4
1 2 3 4 5 6

Turkish: [Sessiz dilimizin][2] [kendimiz ile ilgili nasıl düşünüp][3] [nasıl hissettiğimizi][4] [yönettiğini][2] [görürüz.][1] [Yani yalnızca başkalarının değil,][5] [kendimizinkilerin de.][6]

ARG2 ARG2 ADJ2 ARG2 ARG2
{3} {4} 2 {1} 5 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[看來][1] [非口語的語言確實掌控][2] [我們對自己的想法][3] [感受][4] [不只是影響別人，][5] [更影響我們自己][6]

ADJ2 ARG2 ARG2
1 2 3 4 5 6

Japanese: [そう][3] [いうわけで][1] [非言語行動は][3] [他人がどう見るかだけでなく][5] [自分で自分のことを][6] [どう思い][3] [どう感じるかも][4] [決めるのです][2]

ADJ2 ARG3,4 ARG3,4 ARG2 ARG2
1 {5} {6} {3} {4} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	63			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	5	3	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	8	4	—	—	—

← *Sentence 63*

Amy Cuddy Sentence 64: 12:35

→ *Sentence 65*

English: [But the next question, of course, is,][1] [can][3] power posing for a few minutes][2] [really change your life in meaningful ways?][3]

ARG3 REP1
1 {2} 3

Russian: [Но возникает вопрос:][1] [может ли][3] [принятие сильных поз на пару минут][2] [конструктивно изменить нашу жизнь?][3]

ARG3 REP1
1 {2} 3

Hungarian: [De a következő kérdés természetesen az,][1] [hogy vajon][3] [a néhány perces hatalmi pózolás][2] [tényleg képes az életünket értelmes módon megváltoztatni?][3]

ARG3 REP1
1 {{2} 3

Turkish: [Elbette sıradaki soru ise,][1] [birkaç dakikalık güç duruşu][2] [gerçekten hayatınızı anlamlı bir şekilde değiştirebilir mi?][3]

ARG3 REP1
1 {{2} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但下一個問題，當然，就是][1] [維持數分鐘的姿勢][2] [是否真能影響你的人生?][3]

ARG3 REP1
1 {{2} 3

Japanese: [そこで次の疑問は][3] [力のポーズを数分間することが][2] [本当に人生を意味ある形で変えるのか][3] [です][1]

ARG3 REP1
{{2} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	64			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	2	—	—	—
Turkish	—	2	—	—	—
Mandarin	—	2	—	—	—
Japanese	2	3	—	—	—

← *Sentence 64*

Amy Cuddy Sentence 65: 12:35

→ *Sentence 66*

English: [And so]' [we think][1] [where you want to use this is evaluative situations,][2] [like social threat situations.][3]

ADJ2 MOD2
1 2 3

Russian: [Я думаю,][1] [что такой приём можно использовать в ситуациях социальной угрозы.][2Δ]

ADJ2
1 2Δ 3Δ

Hungarian: [És]' [úgy gondoljuk,][1] [hogy] [ami tényleg számít ebben,][X] [ahol ezt hasznosíthatjuk, azok az értékelő helyzetek,][2] [mint a fenyegető társas helyzetek.][3]

ADJ2 MOD2
1 XΔ 2 3

Turkish: [Değerlendirmeye tabi tutulduğunuz][2Δ] [sosyal endişe yaratan durumlarda kullanılabileceğini][3Δ] [düşünüyoruz.][1]

MOD3 ADJ3
2Δ 3Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們相信][1] [是在評量的情況下可用][2] [像是社交威脅的情境裡，][3]

ADJ2 MOD2
1 2 3

Japanese: [自分が値踏みされる状況][2] [社会的な脅威を感じる状況だろうと][3Δ] [思いました][1]

ADJ2,3
2 3Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	65			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	2	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	2

← *Sentence 65*

Amy Cuddy Sentence 66: 12:35

→ *Sentence 67*

English: [It might be][1] [giving a pitch][2] [or giving a talk like this][3] [or doing a job interview.][4]

ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3 4

Russian: [Этот приём может пригодиться вам,][1] [при произнесении речи,][2] [или во время выступления, как это.][3] [А, может, при собеседовании на работу?][4]

ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3 4

Hungarian: [Jöhet ez][1] [egy rögtönzött beszéd esetében,][2] [vagy egy ehhez hasonló beszéd esetében,][3] [vagy akár egy állásinterjúnál.][4]

ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3 4

Turkish: [Bir satış toplantısında][2] [veya bunun gibi bir konuşmada][3] [veya bir iş görüşmesinde][4] [olabilir.][1]

ADJ1 ADJ1 ADJ1
2 3 4 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[可能是]' [提出宣揚一個主張][2] [或是像現在一樣的演講裡][3] [用]' [或是找工作面試時，][4] [都用的上][1]

ADJ1 ADJ1 ADJ1
{2} {3} 4 1

Japanese: [売り込みをする時][2] [かもしれないし]' [このような講演か][3] [あるいは就職面接][4] [かもしれません][1]

ADJ1 ADJ1 ADJ1
2 3 4 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	66			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	—
Mandarin	3	2	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 66*

Amy Cuddy Sentence 67: 12:35

→ *Sentence 68*

English: [We decided]^{1} [that the one]^{2} [that most people could relate to]^{2} [because most people had been through,]^{3} [was the job interview.]^{4}

MOD4 ADJ4 REP1
1 {2} {3} 4

Russian: [Мы подумали,]^{1} [что большинство людей заинтересуют именно собеседования,]$^{4\Delta}$ [поскольку все мы через это прошли.]3

REP1 ADJ4
1 4Δ {3} 2Δ

Hungarian: [Arra jutottunk,]^{1} [hogy szerintünk,]^{2} [amivel a legtöbben képesek azonosulni,]^{2} [mivelhogy megtapasztalták már,]^{3} [az az állásinterjú.]^{4}

MOD4 ADJ4 REP1
1 {}{2} {}{3} 4

Turkish: [Bir çok insanın başından geçmesi dolayısıyla]^{3} [birçok kişi tarafından anlaşılabileceğini]^{2} [düşündüğümüz]^{X} [iş görüşmesi örneğinde]^{4} [karar kıldık.]^{1}

ADJ1 REPX ARG1
{3Δ} {2Δ} XΔ 4Δ 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們認為]^{1} [一般人最能認同體會的]^{2} [情境]^{2} [因為大部分人都曾經歷過]^{3} [也就是求職面試]^{4}

MOD4 ADJ4 REP1
1 {}{2} {3} 4

Japanese: [多くの人が体験していて]^{3} [身近に感じるものとして]^{2} [面接を]^{4} [私たちは選びました]^{1}

ADJ1 ADJ1 ARG1
{3Δ} {2Δ} 4Δ 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	67			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	2
Hungarian	—	4	—	—	—
Turkish	4	2	—	—	4
Mandarin	—	2	—	—	—
Japanese	4	2	—	—	3

← *Sentence 67*

Amy Cuddy Sentence 68: 13:19

→ *Sentence 69*

English: [So we published these findings,]^{1} [and the media are all over it,]^{2} [and they say,]^{3} [Okay, so this is what you do]^{4} [when you go in for the job interview,]^{5} [right?]^{3}

REP3 ADJ4
1 2 3 4 5

Russian: [Мы опубликовали данные,]^{1} [и они довольно оживлённо обсуждались в СМИ.]^{2} [Журналисты писали:]^{3} [так вот что мы должны делать,]^{4} [когда идём на собеседование?]^{5}

REP3 ADJ4
1 2 3 4 5

Hungarian: [Szóval nyilvánosságra hoztuk ezeket, amiket találtunk,]^{1} [és a média rákattant,]^{2} [és elkezdték rögtön,]^{3} [hogy]^{3} ["Ha állásinterjúra megyünk,]^{5} [akkor ezt kell csinálni, igaz?"]^{4}

ADJ4 REP3
1 2 3 {5} 4

Turkish: [Bulgularımızı yayınladığımızda]^{1} [medya konuyla çok ilgilendi]^{2} [ve,]^{3} [tamam, yani]^{3} [iş görüşmesine gidildiğinde]^{5} [bu mu yapılmalı?]^{4} [gibi sorular sordular.]^{3}

ADJ2 ADJ4 REP3
1Δ 2 5 4 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們發表這個結論，]^{1} [媒體大肆炒作]^{2} [他們說，]^{3} [好吧，所以]^{3} [你去求職面試時，]^{5} [你得這樣做，對吧?]^{4}

ADJ4 REP3
1 2 3 {5} 4

Japanese: [私たちがこの研究結果を公表すると]^{1} [様々なメディアに取り上げられ]^{2} [「では]^{3} [就職面接では]^{5} [こうすべきなんですよね？」]^{4} [と言われました]^{3}

ADJ2 ADJ4 REP3
1Δ 2 5 4 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	68			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	1
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	1

← *Sentence 68*

Amy Cuddy Sentence 69: 13:29

→ *Sentence 70*

English: [You know, so we were of course horrified,][1] [and said,][2] [Oh my God, no, that's not what we meant at all.][3]

1 2 REP2 3

Russian: [Мы ужаснулись][1] [и тут же сказали:][2] [нет, нет и ещё раз нет, мы не это имели в виду!][3]

1 2 REP2 3

Hungarian: [Hát tudják, hogy van ez, elszörnyedtünk,][1] [és rögtön mondtuk,][2] [hogy "Ó, te jó ég! Nem, nem, egyáltalán nem így értettük!][3]

1 2 REP2 3

Turkish: [Tahmin edeceğiniz gibi tabii ki dehşete düştük][1] [ve][2] [Aman allahım, hayır, hayır, anlatmaya çalıştığımız şey bu değildi][3] [dedik.][2]

1 REP2 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我們當然大吃一驚，][1] [表示][2] [我的天啊，不不不，我們不是這個意思][3]

1 2 REP2 3

Japanese: [私たちは驚いて][1] [違います そういう意味じゃありませんと][3] [訂正しました][2]

1 REP2 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	69			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 69*

Amy Cuddy Sentence 70: 13:29

→ *Sentence 71*

English: [You're looking at your iPhone – or your Android,][1] [not trying to leave anyone out.][2]

1 ADJ1 2

Russian: [смотрите в Айфон или Андроид,][1] [стараясь никого не забыть.][2]

1 2Δ

Hungarian: [Nézegetjük az iPhone-unkat – vagy az Android-unkat,][1] [nehogy bárkit is kihagyjunk.][2]

1 ADJ1 2

Turkish: [IPhone'unuza ya da][1] [kimseyi dışarıda bırakmayalım,][2] [Android'inize bakarsınız.][1]

ADJ1 {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [你盯著自己的 iPhone 手機或安卓手機，][1] [我們可不想漏掉哪個][2]

1 ADJ1 2

Japanese: [携帯をいじり][1] [誰かを押しのけようなんてしません][2]

1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	70			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 70*

Amy Cuddy Sentence 71: 13:29

→ *Sentence 72*

English: [You're looking at your notes,][1] [you're hunching up,][2] [making yourself small,][3] [when really what you should be doing maybe is this,][4] [like, in the bathroom, right?][5]

1 2 3 4 5

Russian: [Вы просматриваете заметки,][1] [вы скрючиваетесь,][2] [стараетесь казаться меньше,][3] [когда надо было бы делать вот так][4] [в ванной.][5]

1 2 3 4 5

Hungarian: [Nézegetjük, – tudják – a jegyzeteinket,][1] [összegörnyedünk,][2] [kicsire összehúzzuk magunkat,][3] [amikor lehet, hogy valójában inkább ezt kéne tennünk,][4] [talán a mosdóban, igaz?][5]

1 2 3 4 5

Turkish: [Bildiğiniz şeyler, notlarınıza bakarsınız,][1] [eğik oturur,][2] [kendinizi küçültürsünüz,][3] [belki aslında yapmanız gereken, tuvalete gidip][5] [şu hareketi yapmaktır değil mi?][4]

1 2 3 5 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[你看著自己的筆記][1] [你把自己蜷縮起來，][2] [試著讓自己變得小一點][3] [你真正需要做的應該是到洗手間，][5] [然後這樣，][4]

1 2 3 5 4

Japanese: [手帳を見て][1] [背を丸め][2] [体を小さくします][3] [でも本当はこんな風にしたほうがいいんです][4] [トイレにでも行って][5]

1 2 3 4 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	71			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} l(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 71*

Amy Cuddy Sentence 72: 13:29

→ *Sentence 73*

English: [So we bring people into a lab,][1] [and they do either high- or low-power poses again,][2] [they go through a very stressful job interview.][3]

1 2 3

Russian: [Мы пригласили людей в комнату][1] [и попросили их принять либо сильные, либо слабые позы.][2] [Затем у них было очень напряжённое собеседование.][3]

1 2 3

Hungarian: [Szóval embereket hívunk a laborba,][1] [és megint vagy a hatalommal bíró, vagy a hatalom nélküli pózokat csináltatjuk velük,][2] [végigszenvednek egy nagyon stresszes állásinterjút.][3]

1 2 3

Turkish: [İnsanları labaratuara getirdik,][1] [yeniden düşük veya yüksek güç duruşlarını yaptılar][2] [ve çok stresli bir iş görüşmesi aşamasından geçtiler.][3]

1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[把人帶進實驗室][1] [他們再擺高權勢或低權勢的姿態][2] [接著進行一個高度壓力的求職面試][3]

1 2 3

Japanese: [研究室に人を集め][1] [力強いあるいは力のないポーズをした][2] [後にストレスの強い面接を受けてもらいました][3]

1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	72			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} l(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 72*

Amy Cuddy Sentence 73: 13:29

→ *Sentence 74*

English: [They're being judged also,][1] [and the judges are trained][2] [to give no nonverbal feedback,][3] [so they look like this.][4]

1 2 ARG2 3 4

Russian: [Также их оценивали,][1] [причём судьям было сказано][2] [не давать никаких невербальных намёков,][3] [поэтому они выглядели так.][4]

1 2 ARG2 3 4

Hungarian: [Meg is ítélik őket,][1] [és a bírák arra vannak kiképezve,][2] [hogy semmilyen nonverbális jelet ne mutassanak,][3] [úgyhogy így néznek ki.][4]

1 2 ARG2 3 4

Turkish: [Aynı zamanda değerlendirildiler][1] [ve değerlendirmeyi yapan uzmanlar][2] [sessiz dilde tepki vermeme konusunda][3] [eğitildiler][2] [ve böyle gözüküyorlardı.][4]

1 ADJ2 {3Δ} 2 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他們同時也被評論，][1] [而這些考官都接受過訓練][2] [不會給予任何非語言的回饋][3] [所以他們看起來就像這樣，][4]

1 2 ARG2 3 4

Japanese: [後で評価をします][1] [面接官は][2] [非言語的フィードバックを与えないよう][3] [訓練されています][2] [だからこんな感じです][4]

1 ARG2 {3} 2 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	73			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 73*

Amy Cuddy Sentence 74: 13:23

→ *Sentence 75*

English: [So this is the job interview we put them through,][1] [because we really wanted][2] [to see][3] [what happened.][4]

1 2 ARG2 3 ARG3 4

Russian: [Вот интервью, через которое они прошли.][1] [Мы хотели][2] [посмотреть,][3] [что произойдёт.][4]

1 2 ARG2 3 ARG3 4

Hungarian: [Szóval ilyen állásinterjúnak vetettük alá őket,][1] [mert tényleg][2] [látni][3] [akartuk,][2] [hogy mi történik.][4]

1 ARG2 3 {2} ARG3 4

Turkish: [Onları böyle bir mülakattan geçirdik][1] [çünkü][2] [neler olacağını][4] [görmek][3] [istedik.][2]

1 ARG3 4 ARG2 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們給予受試者這種面試][1] [然後看][3] [結果如何][4]

1 3Δ ARG3 4 2Δ

Japanese: [そういう面接を受けるときに][1] [何が起きるのかを][4] [知り][3] [たかったのです][2]

1Δ ADJ4 4 ARG3 3 ARG2 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	74			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	3	—	—	—	1

← *Sentence 74*

Amy Cuddy Sentence 75: 13:29

→ *Sentence 76*

English: [They have no idea]^{1} [who's been posing in what pose,]^{2} [and they end up looking at these sets of tapes,]^{3} [and they say,]^{4} ["We want]^{5} [to hire these people,"]^{6} [all the high-power posers.]^{7}

ARG1 REP4 ARG5 MOD6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Они не знают,]^{1} [кто какие позы принимал.]^{2} [Просматривая видео,]^{3} [они говорили:]^{4} [«Мы хотим]^{5} [нанять вот этих людей»]^{6} – [говоря о людях сильных поз]^{7}

ARG1 ADJ4 REP4 ARG5 MOD6
1 2 3Δ 4 5 6 7

Hungarian: [Nekik fogalmuk sincs,]^{1} [hogy ki milyen pózban pózolt,]^{2} [és végül ott kötnek ki ezeket a felvételeket vizsgálva,]^{3} [és azt mondják:]^{4} ["Ő]^{5} [ezeket]^{5} [szeretnénk]^{5} [felvenni,"]^{6} – [az összes hatalompózosat,]^{7}

ARG1 REP4 ARG5 MOD6
1 2 3 4 {5} 6 7

Turkish: [Kimin, nasıl bir duruş yaptığı hakkında da]^{2} [bir fikirleri yok]^{1} [ve bu kasetlere bakmayı bitiriyorlar]^{3} [ve]^{3} ["Bu insanları işe almak]^{6} [istiyoruz,"]^{5} [diyorlar,]^{4} [hepsi yüksek güç duruşu yapanlar.]^{7}

ARG1 ARG5 REP4
2 1 3 6 5 4 7Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[沒有人知道]^{1} [誰擺甚麼樣的姿勢]^{2} [最後他們觀看這些帶子]^{3} [然後他們說，]^{4} ["噢，我們想要]^{5} [錄用這些人"]^{6} [也就是那些擺高權勢姿勢的人]^{7}

ARG1 REP4 ARG5
1 2 3 4 5 6 7Δ

Japanese: [誰がどのポーズをしたかも]^{2} [知りません]^{1} [そして]^{3} [録画テープを見た後に]^{3} [「この人を採用し]^{6} [たい」と]^{5} [彼らが言ったのは]^{4} [みんな力のポーズを取った人でした]^{7}

ARG1 ADJ4 ARG5 REP4 ARG7
2 1 3Δ 6 5 4Δ 7Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	75			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	4	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	4	—	—	—	3

← *Sentence 75*

Amy Cuddy Sentence 76: 13:29

→ *Sentence 77*

English: [Because we rate them]^{1} [on all these variables]^{2} [related to competence,]^{3} [like, how well-structured is the speech?]^{4}

ADJ1 MOD2 REP2
1 2 3 4

Russian: [Мы оценивали также показатели]$^{1\Delta}$ [компетенции.]^{3} [Насколько хорошо люди выстраивают речь, фразы?]^{4}

MOD1 REP1
1Δ 3Δ 4Δ 2Δ

Hungarian: [És mi is,]^{X} [mivel mi]^{1} [mindezen változók alapján]^{2} [értékeljük őket,]^{1} [mint pl. mennyire volt jól felépített a beszéde?]^{4}

ADJ1 REP2
XΔ {2} 1 4 3Δ

Turkish: [Biz insanları]^{1} [yeterlilik ile alakalı]^{3} [şu değişkenler ile]^{2} [değerlendiriyorduk.]^{1} [Mesela, Konuşmanın yapısı nasıldı?]^{4}

MOD2 ADJ1 REP2
{3} {2} 1 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們也衡量一些其他的變數]$^{1\Delta}$ [和能力有關，]^{3} [像是演講的結構好不好]^{4}

MOD1 REP1
1Δ 3Δ 4Δ 2Δ

Japanese: [私たちは]^{1} [能力を示す]^{3} [条件を評価していると]$^{1\Delta}$ [思っています]^{X} [「話はどれだけ筋道立っているか」]^{4}

MOD1 ADJ1 REP1
{3Δ} {1Δ} XΔ 4Δ 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	76			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	4
Hungarian	1	1	—	—	2
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	4
Japanese	1	2	—	—	5

← *Sentence 76*

Amy Cuddy Sentence 77: 13:29

→ *Sentence 78*

English: [They bring their ideas,][1] [but as themselves,][2] [with no, you know, residue over them.][3]

1 2 3

Russian: [Они преподносят идеи,][1] [но эти идеи никак не отражаются на их личности,][2] [они не горят ими.][3]

1 2 3

Hungarian: [Hozzák az ötleteiket,][1] [de önmagukként,][2] [mindenféle egyéb felhalmozódott salak nélkül.][3]

1 2 3

Turkish: [Fikirlerini sunuyorlar,][1] [fakat kendileri olarak][2] [yani başka şeylerden etkilenmeden.][3]

1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他們誠實的帶入了自己的種種意念][1,2] [毫無保留][3]

1,2 3

Japanese: [考えを述べるにしても][1] [重要なのは][ ] [その人を表すものとしてであって][2] [言ったこと自体ではないの][3] [です][X]

ARGX ARGX
1 {2Δ} {3Δ} XΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	77			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	2	—	—	3

← *Sentence 77*

Amy Cuddy Sentence 78: 15:33

→ *Sentence 79*

English: [So][ ] [when I tell people about this,][1] [that our bodies change our minds][2] [and our minds can change our behavior,][3] [and our behavior can change our outcomes,][4] [they say to me,][5] ["It feels fake."][6]

ADJS ARG1 ARG1 ARG1 REPS
1 2 3 4 5 6

Russian: [Когда я говорю людям,][1] [что тело изменяет сознание,][2] [сознание влияет на поведение,][3] [а поведение может повлиять на исход ситуации,][4] [они говорят:][5] [«Что-то не верится. Как-то всё фальшиво».][6]

ADJS ARG1 ARG1 ARG1 REPS
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [Amikor mesélek embereknek erről,][1] [hogy a testünk megváltoztatja az elmeállapotunkat,][2] [s az pedig a viselkedésünket,][3] [és a viselkedésünk pedig a dolgok kimenetelét változtathatják meg,][4] [azt mondják:][5] ["Nem – ez nem tűnik igaznak."][6]

ADJS ARG1 ARG1 ARG1 REPS
1 2 3 4 5 6

Turkish: [İnsanlara,][ ] [vücudumuz zihnimizi değiştirir,][2] [zihnimiz davranışlarımızı değiştirebilir][3] [ve davranışlarımız da sonuçları değiştirebilir][4] [dediğimde][1] ["Yapamam – Sahte hissediyorum."][6] [diyorlar.][5]

ARG1 ARG1 ARG1 ADJS REPS
{2} {3} {4} 1 6 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以][ ] [當我告訴人們][1] [我們的身體會改變心理，][2] [心理會改變行為][3] [而行為會改變結果，][4] [他們回我說][5] ["我不這麼想 – 聽起來好像是假的"][6]

ADJS ARG1 ARG1 ARG1 REPS
1 2 3 4 5 6

Japanese: [体が心に影響を及ぼし][2] [心が行動に影響を及ぼし][3] [行動が結果に影響を及ぼす][4] [という話をすると][1] [みんな][ ] [「なんかフリをしているみたいだ」][6] [と言います][5]

ARG1 ARG1 ARG1 ADJS REPS
2 3 4 1 {6} 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	78			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	4	3	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	4	1	—	—	—

← *Sentence 78*

Amy Cuddy Sentence 79: 15:33

→ *Sentence 80*

English: [And that really resonated with me,][1] [because I want][2] [to tell you a little story][3] [about being an impostor][4] [and feeling][5] [like I'm not supposed to be here.][6]

1 2 ARG2 3 MOD3 4 MOD3 5 ARG5 6

Russian: [Это нашло во мне отклик.][1] [Я хочу][2] [рассказать вам историю о том,][3] [каково это, чувствовать себя самозванцем,][4] [занимающим чужое место.][5,6]

1 2 ARG2 3 MOD3 4 MOD3 5,6

Hungarian: [És ez nagyon visszhangra talált nálam,][1] [mert szeretnék][2] [elmondani egy kis történetet arról,][3] [hogy milyen volt azt éreznem, hogy csaló vagyok][4] [és nem is kéne ott lennem.][5,6]

1 2 ARG2 3 MOD3 4 MOD3 5,6

Turkish: [Ve bu bende çağrışımlar yaptı,][1] [çünkü][2] [size,][3] [taklitçilikle][4] [ve][5] ["bu mevkide bulunmayı hakketmiyorum"][6] [hissini yaşamakla ilgili][5] [bir hikaye anlatmak][3] [istiyorum.][2]

1 MOD3 {4} ARG5 {6} MOD3 {5} ARG2 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我深有同感][1] [這裡跟大家分享一個小故事][3] [有關身為假貨，][4] [感覺][5] [我不配成功的][6] [故事][3]

1 MOD3 3Δ MOD3 4 ARG5 5 6 2Δ

Japanese: [これには個人的にすごく共感します][1] [自分がニセ者で][4] [「ここにいるべき人間じゃない」と][6] [感じるのがどういうものか][5] [私自身体験があるからです][3]

1 MOD3 4 ARG5 6 MOD3 5 3Δ 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	79			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	8	3	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	4	—	—	—	2

← *Sentence 79*

Amy Cuddy Sentence 80: 16:05

→ *Sentence 81*

English: [And I woke up in a head injury rehab ward,][1] [and I had been withdrawn from college,][2] [and][3] [I learned][3] [that my IQ had dropped by two standard deviations,][4] [which was very traumatic.][5]

1 2 3 4 5

Russian: [Я очнулась в отделении черепно-мозговых травм,][1] [мне пришлось оставить колледж,][2] [я узнала,][3] [что мой IQ упал на 2 стандартных отклонения,][4] [это было очень болезненно.][5]

1 2 3 4 5

Hungarian: [És egy fejsérülteket rehabilitáló kórteremben tértem magamhoz,][1] [és ki kellett maradjak az egyetemről,][2] [és][3] [megtudtam,][3] [hogy az IQ-m két szórásnyit esett,][4] [ami igen traumatikus volt számomra.][5]

1 2 3 4 5

Turkish: [Ve gözlerimi beyin rehibilitasyon merkezinde açtım,][1] [kolejden ayrıldım][2] [ve I.Q.'mun iki standard sapma değerinde düştüğünü][4] [öğrendim,][3] [ki benim için çok sarsıcı bir durumdu.][5]

1 2 4 3 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[醒來時身處頭部復健病房][1] [我從大學裡休學][2] [別人告知我][3] [智商下降了 2 個標準差][4] [就是說非常非常糟糕][5]

1 2 3 REP3 4Δ 5

Japanese: [頭部外傷リハビリ病棟で目覚めました][1] [大学も休学し][2] [IQが標準偏差 2 個分も下がったのを][4] [知って][3] [シ ョックを受けました][5]

1 2 4 3 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	80			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 80*

Amy Cuddy Sentence 81: 16:05

→ *Sentence 82*

English: [I knew my IQ]^{1} [because I had identified]^{2} [with being smart,]^{3} [and I had been called]^{4} [gifted]^{5} [as a child.]^{6}

ARG2 ARG4 ADJ4
1 2 3 4 5 6

Russian: [Я знала, что у меня был высокий IQ,]^{1} [меня всегда считали]^{4} [умной]^{3} [и одарённой]^{5} [с рождения.]^{6}

ARG4 ARG4 ADJ4
1 4 3Δ 5 6 2Δ

Hungarian: [Ismertem az IQ-mat,]^{1} [mert]^{2} [okosnak]^{3} [tudtam magamat,]^{2} [és]^{4} [csodagyereknek]^{5} [számítottam]^{4} [kiskoromban.]^{6}

ARG2 ARG4 ADJ4
1 3 2 5 4 6

Turkish: [I.Q.'mu biliyordum]^{1} [çünkü]^{2} [zeki birisi olarak]^{3} [tanımlanmıştım]^{2} [ve]^{4} [çocukluğumda]^{6} [ileri zekalı olarak]^{5} [bilinirdim.]^{4}

ARG2 ADJ4 ARG4
1 3 2 6 5 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我知道我的智商應該是多少，]^{1} [因為我以前被人家認為]^{2} [是很聰明的那種]^{3} [小時]^{6} [大家都教我]^{4} [是資優生]^{5}

ARG2 ADJ4 ARG4
1 2 3 6 4 5

Japanese: [自分のIQを知っていたのは]^{1} [優れた頭脳を見出され]^{3} [この子は天才だと]^{5,6} [言われていたから]^{4} [です]^{1}

ARG4 ARG4 ARG1
{3Δ} {5,6} {4Δ} 1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	81			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	2
Hungarian	2	—	—	—	—
Turkish	4	—	—	—	—
Mandarin	2	—	—	—	—
Japanese	3	3	—	—	3

← *Sentence 81*

Amy Cuddy Sentence 82: 16:05

→ *Sentence 83*

English: ["Just, you know, there are other things for you to do,]^{1} [but that's not going to work out for you."]^{2}

1 2

Russian: [«Ты можешь найти себе другие занятия в жизни,]^{1} [но это тебе не по зубам».]^{2}

1 2

Hungarian: ["Tudod, vannak neked való dolgok is,]^{1} [de az egyetem nem ezek közé tartozik."]2

1 2

Turkish: ["Bilmeni]^{X} [isteriz ki,]^{X} [yapabileceğin başka şeyler de var,]^{1} [fakat kolej senin için uygun değil."]^{2}

ARGX ADJ1,2
XΔ XΔ 1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
["你知道，你還可以做很多其他的事啊，]^{1} [但大學你是無望了。"]^{2}

1 2

Japanese: [「他にできることがきっとあるよ]^{1} [大学に行っても うまくいきっこない」]^{2}

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	82			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 82*

Amy Cuddy Sentence 83: 16:42

→ *Sentence 84*

English: [So I really struggled with this,][1] [and][ ] [I have to say,][2] [having your identity taken from you, your core identity,][3] [and][ ] [for me][4] [it was][5] [being smart,][6] [having that taken from you,][ ] [there's nothing that leaves you feeling more powerless than that.][7]

ADJ7 ARG7 ADJ5 ARG5
1 2 3 {4} [5] {6} 7

Russian: [Я боролась.][1] [Должна сказать,][2] [что][ ] [когда человек лишается ядра своей личности][3] – [а][ ] [для меня][4] [это был мой ум][5,6] – [он лишается источника силы и становится самым слабым человеком на свете.][7]

ADJ7 ADJ7 ADJ5
1 2 3Δ {4} {5,6} 7

Hungarian: [Komolyan küszködtem ezzel,][1] [és][ ] [meg kell mondjam,][2] [ha elveszik az embertől az identitását, az alapvető önazonosságát,][3] [márpedig][ ] [számomra][4] [az okosság volt az,][5,6] [ha ezt elveszik,][ ] [nos, annál semmi sem gyengíti el jobban az embert.][7]

ADJ7 ADJ7 ADJ5
1 2 3Δ {4} [5,6] 7

Turkish: [Bu durumla gerçekten çok mücadele ettim][1] [ve][ ] [söylemeliyim ki,][2] [sahip olduğunuz karakterin, ana karakterin,][ ] [ki bu][ ] [benim için][4] [zeki olmak][6][tı,][5] [bunun sizden alınması kadar][3] [sizi bundan daha güçsüz hissettirebilecek bir durum yoktur.][7]

ADJ7 ADJ5 ARG5 ADJ7
1 2 {{4}} {{6}} {5} 3Δ 7

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我死命掙扎，][1] [我必須承認][2] [當你自我認同感被剝奪，主要的身分認同][3] [對我而言，][4] [我的自我認同就是][5] [聰明][6] [不再聰明，][ ] [再沒有比這個讓我更加無助的了][7]

ADJ7 ADJ7 ADJ5 ARG5
1 2 3Δ {4} {5} {6} 7

Japanese: [すごく苦しみました][1] [自分の核となるアイデンティティを奪われるということ][ ] [私の場合][4] [頭がいいということ][6] [でしたが][5] [それを奪われることほど][3] [無力に感じるものはありません][7]

ADJ5 ARG5 ADJ7
1 {4} {6} {5} 3Δ 7 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	83			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	2	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	4	—	2	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	4	—	—	—	2

← *Sentence 83*

Amy Cuddy Sentence 84: 16:42

→ *Sentence 85*

English: [I worked and worked,][1] [and I got lucky,][2] [and worked,][3] [and got lucky,][4] [and worked.][5]

1 2 3 4 5

Russian: [но работала не покладая рук.][1] [Я работала,][3] [и у меня получалось.][4]

1 3 4 2Δ 5Δ

Hungarian: [Csak dolgoztam, dolgoztam és dolgoztam,][1] [és szerencsém lett,][2] [aztán dolgoztam,][3] [szerencsém lett,][4] [és dolgoztam.][5]

1 2 3 4 5

Turkish: [Çalıştım, çalıştım ve çalıştım][1] [ve şansım yolunda gitti][2] [ve çalıştım][3] [ve şansım yolunda gitti][4] [ve çalıştım.][5]

1 2 3 4 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我拼命地瘋狂地努力，努力再努力][1] [幸運眷顧，][2] [再努力，][3] [幸運，][4] [再努力。][5]

1 2 3 4 5

Japanese: [努力しては][1] [幸運を掴み][2] [さらに努力するというのを繰り返し][3,5]

1 2 3 5 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	84			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 84*

Amy Cuddy Sentence 85: 17:00

→ *Sentence 86*

English: [It took me four years longer]^{1} [than my peers,]^{2} [and I convinced someone, my angel advisor,]^{3} [Susan Fiske,]^{4} [to take me on,]^{5} [and so I ended up at Princeton,]^{6} [and I was like,]^{7} [I am not supposed to be here.]^{8}

ADJ1 MOD3 ARG3 REP7
1 2 3 {4} 5 6 7 8

Russian: [У меня заняло это на 4 года больше,]^{1} [чем у моих сверстников.]^{2} [Я уговорила моего ангела-советника,]^{3} [Сьюзан Фиске,]^{4} [взять меня в Принстонский университет,]^{5,6} [но я не переставала думать:]^{7} [«Мне здесь не место».]^{8}

ADJ1 MOD3 ARG3 REP7
1 2 3 {4} 5,6 7 8

Hungarian: [Négy évvel tovább tartott nekem,]^{1} [mint a társaimnak,]^{2} [és meggyőztem valakit, angyali tanácsadómat,]^{3} [Susan Fiskét,]^{4} [hogy vegyen fel,]^{5} [így kötöttem ki a Princetonon,]^{6} [és akkor azt éreztem,]^{7} [hogy nem kéne itt lennem.]^{8}

ADJ1 MOD3 ARG3 REP7
1 2 3 {4} 5 6 7 8

Turkish: [Mezun olmak]^{1} [yaşıtlarıma kıyasla]^{2} [fazladan dört yılımı aldı]^{1} [ve melek gibi birisi olan danışmanım]^{4} [Susan Fiske'yi]^{3} [beni kabul etmesi için]^{5} [ikna ettim]^{3} [ve kendimi Princeton'da buldum,]^{6} [Daha sonra,]^{7} ["Ben buraya ait değilim, ...",]^{8} [gibi şeyler düşünmeye başladım.]^{7}

ADJ1 MOD3 ARG3 REP7
{2} 1 {4} {5} 3 6 8 7

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我]^{1} [比同僚]^{2} [多花了四年的時間]^{1} [然後說服我的恩師，]^{3} [Susan Fiske]^{4} [收我，]^{5} [讓我進入了普林斯頓]^{6} [我當時覺得，]^{7} [我不應該在這裡]^{8}

ADJ1 MOD3 ARG3 ARG3 REP7
{2} 1 3 {4} 5 6Δ 7 8

Japanese: [他の子たちより]^{2} [４年長くかかりました]^{1} [そして]^{3} [私の擁護者であり指導教員である]^{4} [スーザン・フィスクに受け入れられ]^{3,5} [プリンストンに辿り着きましたが]^{6} [「自分はここにいるべき人間じゃない」]^{8} [と感じていました]^{7}

ADJ1 MOD3 REP7
2 1 {4} 3,5 6 8 7

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	85			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	4	3	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	1
Japanese	2	1	—	—	—

← *Sentence 85*

Amy Cuddy Sentence 86: 17:00

→ *Sentence 87*

English: [And]$^{?}$ [the night]^{1} [before my first-year talk,]^{2} [and the first-year talk at Princeton is]^{3} [a 20-minute talk to 20 people.]^{4}

? MOD1 ARG3
1 2 3 4

Russian: [И]$^{?}$ [в ночь]^{1} [перед моим первым выступлением]^{2} – [а первое выступление в Принстоне это]^{3} [20-минутная речь перед 20-ю людьми]^{4}

? MOD1 ARG3
1 2 3 4

Hungarian: [És]$^{?}$ [az elsőéves előadásom előtti]^{2} [éjszakán,]^{1} [és a princetoni elsőéves előadás]^{3} [egy 20 perces előadás 20 ember előtt.]^{4}

MOD1 ? ARG3
2 1 3 4

Turkish: [Birinci sınıf konuşmamdan bir gece once,]^{1,2} [ki bu konuşma]$^{3\Delta}$ [Princeton'da 20 kişinin önünde 20 dakikalık bir konuşmadır.]$^{4\Delta}$

? ARG3
1,2 3Δ 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在]$^{?}$ [我第一年演講前的]^{2} [那個晚上，]^{1} [普林斯頓第一年的演講]^{3} [大約是對 20 個人做 20 分鐘的演講。]^{4}

MOD1 ? ARG3
{2} 1 3 4

Japanese: [プリンストンでは最初の年に]$^{3\Delta}$ [20人を前に 20分の スピーチをするというのがあるんですが]$^{4\Delta}$

ARG3
3Δ 4Δ 1Δ 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	86			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	4

← *Sentence 86*

Amy Cuddy Sentence 87: 17:00

→ *Sentence 88*

English: [I was so afraid]^{1} [of being found out the next day]^{2} [that I called her]^{3} [and said,]^{4} ["I'm quitting."]^{5}

ARG1 REP4
1 2 3 4 5

Russian: [я так боялась,]^{1} [что позвонила моей руководительнице]^{3} [и сказала:]^{4} [«Я бросаю университет».]^{5}

REP4
1 3 4 5 2Δ

Hungarian: [Annyira féltem attól,]^{1} [hogy másnap lelepleződöm,]^{2} [hogy felhívtam Ms. Fiskét]^{3} [és közöltem vele:]^{4} ["Kiszállok."]^{5}

ARG1 REP4
1 2 3 4 5

Turkish: [Ertesi gün gerçeklerin ortaya çıkacağından]^{2} [korkup]^{1} [Susan'ı arayıp]^{3} ["Vazgeçiyorum"]^{5} [dedim.]^{4}

ARG1 REP4
2 1 3 5 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我當時好害怕]^{1} [隔天被拆穿我不配當普林斯頓的學生]^{2} [所以我打給她]^{3} [說，]^{4} ["我不幹了。"]^{5}

ARG1 REP4
1 2 3 4 5

Japanese: [そこで]^{1} [正体を晒すことになるのを]$^{2\Delta}$ [恐れ]^{1} [前の晩にスーザンに電話をして]$^{3\Delta}$ [「辞めます」と]^{5} [伝えました]^{4}

ARG1 REP4
2Δ 1 3Δ 5 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	87			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	2

← *Sentence 87*

Amy Cuddy Sentence 88: 17:00

→ *Sentence 89*

English: [She was like,]^{1} ["You are not quitting,]^{2} [because I took a gamble on you,]^{3} [and you're staying."]^{4}

REP1 REP1 REP1
1 2 3 4

Russian: [А она:]^{1} [«Ничего ты не бросаешь,]^{2} [я поспорила,]^{3} [что ты справишься».]^{4}

REP1 REP1 ARG3
1 2 3 4Δ

Hungarian: [Erre ő:]^{1} ["Dehogy szállsz te ki!]^{2} [Fogadtam rád ugyanis,]^{3} [és maradsz!]^{4}

REP1 REP1 REP1
1 2 3 4

Turkish: [O da] ["Hayır, vazgeçmiyorsun,]^{2} [çünkü senin için riski göze aldım]^{3} [ve sen kalıyorsun"]^{4} [dedi.]^{1}

REP1 REP1 REP1
{2} {3} {4} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[她說:]^{1} ["你不可以不幹，]^{2} [因為我賭在你身上了，]^{3} [你得留下。]^{4}

REP1 REP1 REP1
1 2 3 4

Japanese: [すると彼女は言いました]^{1} [「あなたは辞めない]^{2} [私はあなたに賭けたんだから]^{3} [いてもらう あなたはここにいて」]^{4}

REP1 REP1 REP1
1 2 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	88			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	3	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 88*

Amy Cuddy Sentence 89: 17:00

→ *Sentence 90*

English: [You're just going to do it and do it and do it,][1] [even if you're terrified][2] [and just paralyzed][3] [and having an out-of-body experience,][4] [until you have this moment where you say,][5] ['Oh my gosh, I'm doing it.'][6]

ADJ1 ADJ1 ADJ1 ADJ1 REP5
1 2 3 4 5 6

Russian: [Снова и снова,][1] [даже если тебе страшно][2] [и ужасно,][3] [и тело тебя не слушается,][4] [пока ты не скажешь сама себе:][5] [«Ух ты, у меня получается».][6]

ADJ1 ADJ1 ADJ1 ADJ1 REP5
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [Egyszerűen megcsinálod, és megcsinálod, és megcsinálod,][1] [még akkor is, ha halálra vagy rémülve,][2] [és lebénulva,][3] [és testen kívüli élményben van részed,][4] [amíg csak be nem következik az a pillanat, amikor ezt mondod:][5] [Te jó ég! Meg tudom csinálni!][6]

ADJ1 ADJ1 ADJ1 ADJ1 REP5
1 2 3 4 5 6

Turkish: [Yalnızca tekrar tekrar bunu yapacaksın,][1] [korkmuş][2] [ve donmuş][3] [veya aklın çıkmış bile olsa,][4] ["Aman allahım, yapabiliyorum"][6] [dediğin zamana kadar][5] [yapacaksın.]

ADJ1 ADJ1 ADJ1 REP5 ADJ1
1 2 3 4 6 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[你得一直講一直講][1] [即使你怕死了，][2] [腳癱了][3] [魂不附體了，][4] [直到你發現你在說][5] ["噢，我的天啊，我正在做這件事。"][6]

ADJ1 ADJ1 ADJ1 ADJ1 REP5
1 2 3 4 5 6

Japanese: [ひたすらやり続け][1] [怖かろうが][2] [脚がすくもうが][3] [体外離脱を体験しようが][4] [こう思えるようになるまで][5] [続けるのよ] ["ああ やれている！"][6]

ADJ1,2,3,4 REP5
1 2Δ 3Δ 4Δ 5Δ 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	89			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	4

← *Sentence 89*

Amy Cuddy Sentence 90: 17:00

→ *Sentence 91*

English: [Five years in grad school,][1] [a few years, you know, I'm at Northwestern,][2] [I moved to Harvard,][3] [I'm at Harvard,][4] [I'm not really thinking about it anymore,][5] [but for a long time I had been thinking,][6] ["Not supposed to be here."][7]

1 2 3 4 5 6 REP6 7

Russian: [5 лет аспирантуры.][1] [Для Северо-Западного университета это немного.][2Δ] [После него — Гарвард.][3,4] [Плохие мысли уже не посещали меня,][5] [но до этого я часто думала:][6] [«Мне здесь не место. Мне здесь не место».][7]

1 2Δ 3,4 5 6 REP6 7

Hungarian: [Öt év a mesterképzésen,][1] [néhány év, tudják, a Northwesternnél vagyok,][2] [a Harvardra költöztem,][3] [a Harvardon vagyok,][4] [nem igazán gondolkodom rajta már,][5] [pedig sokáig azt gondoltam,][6] [hogy "Nem szabadna itt lennem. Nem kéne itt lennem!"][7]

1 2 3 4 5 6 REP6 7

Turkish: [5 yıl Lisansüstü eğitim,][1] [birkaç yıllığına, biliyorsunuz Northwestern'deydim,][2] [Harvard'a transfer oldum,][3] [şimdi Harvard'dayım,][4] [artık bunun hakkında düşünmüyorum,][5] [fakat uzunca bir süre] ["Buraya ait değilim. Buraya ait değilim." diye][7] [düşünüyordum.][6]

1 2 3 4 5 REP6 7 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[五年的研究生生涯][1] [我在西北大學待了幾年][2] [我後來去了哈佛，][3] [我在哈佛，][4] [我沒有在想到這件事了][5] [但之前有很長一段時間我都在想這件事][6] ["不配在這。不應該在這。"][7]

1 2 3 4 5 6 REP6 7

Japanese: [大学院に５年いて][1] [最初ノースウェスタンに行き][2] [それからハーバードに行きました][3] [ハーバードにいく][4] [頃には あまり考えなくなっていましたが][5] [それまでずっと] [「自分はここにいるべき人間じゃない」 と][7] [感じていたんです][6]

1 2 3 4 5 REP6 7 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	90			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 90*

Amy Cuddy Sentence 91: 18:06

→ *Sentence 92*

English: [So at the end of my first year at Harvard,][1] [a student][⁰] [who had not talked in class the entire semester,][2] [who I had said,][3] ["Look, you've gotta participate][4] [or else you're going to fail,"][5] [came into my office.][6]

ADJ6 MOD6 MOD6 REP3 REP3
1 {2} {3} {4} {5} 6

Russian: [В конце первого года в Гарварде][1] [студентка,][⁰] [которая ни разу не выступила за весь семестр,][2] [пришла в мой кабинет.][6] [Я её совсем не знала][X] [и однажды сказала ей:][3] [«Ты должна быть активней,][4] [иначе тебя отчислят».][5]

ADJ6 MOD6 REP3 REP3
1 {2} 6 Δ {3} {4} {5}

Hungarian: [Úgyhogy az első harvardi évem végén][1] [egy tanuló,][⁰] [aki az egész szemeszter során nem beszélt még egyszer sem az osztályban,][2] [és akinek azt mondtam:][3] ["Tudod, részt kell venned,][4] [vagy különben kibuksz,"][5] [bejött az irodámba.][6]

ADJ6 MOD6 MOD6 REP3 REP3
1 {2} {3} {4} {5} 6

Turkish: [Harvard'daki ilk yılımın sonlarında][1] [tüm dönem boyunca hiç konuşmamış,][2] ["Bak, derse katılım göstermelisin,][4] [yoksa sınıfta kalacaksın"][5] [dediğim][3] [bir öğrencim ofisime geldi.][6]

ADJ6 MOD6 REP3 REP3 MOD6
1 {2} {4} {5} {3} 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以晗佛第一年結束][1] [有個][⁰] [整學期在課堂上沒說過一句話的][2] [學生][⁰] [我曾經警告她：][3] ["你得參與融入][4] [否則你會被當"][5] [來辦公室見我。][6]

ADJ6 MOD6 MOD6 REP3 REP3
1 {2} {3} {4} {5} 6

Japanese: [ハーバードでの最初の年の終わりのことですが][1] [それまで授業中に一言も発言しなかった][2] [学生がいたので][X] [私は][⁰] [「ねえ授業にちゃんと参加しないと][4] [落第するよ」と][5] [言ってやったら][3] [後でその子が部屋にやってきて][6]

MODX ADJ5 REP3
1Δ {2Δ} Δ {4Δ} {5} {3Δ} 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	91			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	3	3	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	4	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	2	—	—	5

← *Sentence 91*

Amy Cuddy Sentence 92: 18:06

→ *Sentence 93*

English: [She came in][1] [totally defeated,][2] [and she said,][3] ["I'm not supposed to be here."][4]

ADJ1 REP3
1 2 3 4

Russian: [Она пришла][1] [полностью поникшей][2] [и сказала:][3] [«Мне здесь не место».][4]

ADJ1 REP3
1 2 3 4

Hungarian: [Akkor azt mondta,][3] [teljesen összetörve][2] [jött be,][1] [és azt mondta:][⁰] ["Nekem nem szabadna itt lennem!"][4]

ADJ1 REP3
3 2 1 4

Turkish: [Tamamen ezilmiş bir halde][2] [içeriye girip][1] ["Ben buraya ait değilim"][4] [dedi.][3]

ADJ1 REP3
2 1 4 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[她進來時][1] [垂頭喪氣，][2] [她說][3] ["我不配在這裡。"][4]

ADJ2 REP3
1Δ 2Δ 3 4

Japanese: [すっかり打ちひしがれた様子で][2] [やってくると][1] [言ったんです][3] [「私ここにいるべき人間じゃないんです」][4]

ADJ1 REP3
2 1 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	92			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 92*

Amy Cuddy Sentence 93: 18:06

→ *Sentence 94*

English: [One was][1] [that I realized,][2] [oh my gosh, I don't feel like that anymore.][3]

ADJ2 REP2
1 2 3

Russian: [Во-первых,][1] [я поняла:][2] [я больше не чувствую себя так.][3]

ADJ2 REP2
1 2 3

Hungarian: [Az egyik az,][1] [hogy rájöttem,][2] ["Te jó ég, én már nem így érzem magam!"][3]

ADJ2 REP2
1 2 3

Turkish: [İlki,][1] [anladım ki,][2] [aman tanrım, artık o duyguyu hissetmiyorum.][3]

ADJ2 REP2
1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我突然明白][2] [天啊，我再也沒有這種感覺了。][3]

REP2
2 3 1Δ

Japanese: [１つは][1] [いつの間にか][2] [そんな風に感じなくなっていたこと][3]

ADJ3 ADJ3
1Δ 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	93			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	3

← *Sentence 93*

Amy Cuddy Sentence 94: 18:44

→ *Sentence 95*

English: [And tomorrow you're going to fake it,][1] [you're going to make yourself powerful,][2] [and, you know –]→

1 2

Russian: [Завтра ты будешь притворяться,][1] [станешь уверенной в себе][2] [и...]→

1 2

Hungarian: [És holnap tettetni fogod,][1] [megmutatod, hogy tudsz hatalommal telt lenni,][2] [és tudod, az is leszel!]X

1 2 XΔ

Turkish: [Ve yarın taklit edeceksin,][1] [kendini güçlü hissettireceksin,][2] [ve biliyorsunuz, sonunda –]→

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[明天起你就假裝][1] [你要讓自己充滿力量，][2] [你將會 –]→

1 2

Japanese: [明日はできるフリをしなさい][1] [力に溢れるフリを][2] [そして･･･]→

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	94			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 94*

Amy Cuddy Sentence 95: 18:58

→ *Sentence 96*

English: ["And you're going to go into the classroom,][1] [and you are going to give the best comment ever."][2]

1 2

Russian: [«войдёшь в аудиторию,][1] [и выступишь наилучшим образом».][2]

1 2

Hungarian: ["Bemész abba a tanterembe,][1] [és életed legjobb hozzászólását fogod megejteni!"][2]

1 2

Turkish: ["Sınıfa gideceksin][1] [ve şimdiye kadar yapılmış en iyi yorumlamayı yapacaksın."][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): ["你要走進教室][1] [你會發表最棒的評論。"][2]

1 2

Japanese: [「教室に行って][1] [最高の意見を言うの」][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	95			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 95*

Amy Cuddy Sentence 96: 18:58

→ *Sentence 97*

English: [And she gave the best comment ever,][1] [and people turned around][2] [and were like,][3] [oh my God, I didn't even notice][4] [her sitting there.][5]

1 2 3 REP3 4 ARG4 5

Russian: [Она так и сделала!][1] [Студенты оборачивались][2] [и говорили:][3] [«Ничего себе, мы даже и не заметили,][4] [что она там сидит».][5]

1 2 3 REP3 4 ARG4 5

Hungarian: [Tényleg élete legjobb hozzászólását adta elő,][1] [és az emberek megfordultak][2] [és azt kérdezték,][3] ["Te jó ég, azt se vettem észre,][4] [hogy itt ül velünk,][5] [tudjátok?"][X]

1 2 3 REP3 4 ARG4 5 XΔ

Turkish: [Yapılmış en iyi yorumlamayı yaptı][1] [ve insanlar,][2] ["aman tanrım,] [onun orada oturduğunu][5] [bile bilmiyorduk"][4] [dercesine][3] [bakışlarını ona çevirdiler.][2]

1 ARG4 {5} REP3 {4} ADJ2 {3Δ} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [她就真的發表了最棒的評論][1] [大家都回過神來，][2] [他們就好像][3] [喔我的天啊，我竟沒有注意到][4] [她坐在那裡，][5] [你知道嗎?][X]

1 2 3 REP3 4 ARG4 5 XΔ

Japanese: [彼女は最高の意見を言って][1] [みんな振り向いていました][2] [「誰だろう？ あんな子がいたのに][5] [気が付かなかった」][4]

1 2 5 ARG4 4Δ REP? 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	96			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	6	3	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	2

← *Sentence 96*

Amy Cuddy Sentence 97: 19:12

→ *Sentence 98*

English: [She comes back to me months later,][1] [and][3] [I realized][2] [that she had not just faked it][3] [till she made it,][4] [she had actually faked it][5] [till she became it.][6]

ADJ3,5 ADJ3 ADJ5
1 2 3 4 5 6

Russian: [Спустя несколько месяцев она пришла ко мне,][1] [и][3] [я поняла:][2] [она не только притворялась,][3] [пока у неё не получилось,][4] [она притворялась,][5] [пока новый навык не стал частью её личности.][6]

ADJ3,5 ADJ3 ADJ5
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [Visszajött hozzám hónapokkal később,][1] [és][3] [akkor jöttem rá,][2] [hogy nemcsak, hogy addig tettette,][3] [amíg sikerült neki,][4] [hanem gyakorlatilag addig tettette,][5] [amíg azzá nem vált!][6]

ADJ3,5 ADJ3 ADJ5
1 2 3 4 5 6

Turkish: [Aylar sonra öğrencim yanıma geldi][1] [ve onun,][2][3] [bunu yapana kadar değil de][4] [gerçekleştirene kadar][6] [taklit ettiğini][3,5] [anladım.][2]

ADJ3 ADJ5 ADJ3,5
1 {4} {6} 3,5 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[幾個月後她來找我，][1] [我才明白][2] [她不僅只是假裝][3] [到她成功為止][4] [她根本就是][3] [從假裝][5] [轉變到真實][6]

ADJ3,6 ADJ3 ADJ6
1 2Δ 3 4 {5Δ} 6Δ

Japanese: [何ヶ月か経って彼女がまたやってきましたが][1] [単にフリをして][3] [やりおおせただけではなく][4] [フリを続けて][5] [本当になったのが][6] [分かりました][2]

ADJ4 ADJ6 ADJ4,6
1 3Δ 4Δ 5Δ 6Δ 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	97			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	7	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	3
Japanese	4	—	—	—	5

← *Sentence 97*

Amy Cuddy Sentence 98: 19:32

→ *Sentence 99*

English: [Before you go into the next stressful evaluative situation,][1] [for two minutes, try][2] [doing this, in the elevator, in a bathroom stall, at your desk][3] [behind closed doors.][4]

ADJ2 ARG2 ADJ3
1 2 3 4

Russian: [Перед следующей стрессовой оценочной ситуацией][1] [примите сильную позу на 2 минуты в лифте, в ванной комнате, возле вашего стола][3] [за закрытыми дверьми.][4]

ADJ3 ADJ3
1Δ 3Δ 4 2Δ

Hungarian: [Mielőtt a következő stresszes értékelő helyzetbe kerülnek,][1] [két percig próbálják meg][2] [ezt csinálni, a liftben, a mosdóban, vagy az íróasztaluknál][3] [zárt ajtók mögött.][4]

ADJ2 ARG2 ADJ3
1 2 3 4

Turkish: [Bir sonraki stres yaratan, değerlendirileceğiniz bir duruma girmeden önce][1] [iki dakikalığına, bunu deneyin, asansörde, tuvalette,][2][3] [kapalı kapılar ardındaki][4] [masanızda.][2,3]

ADJ2 MOD3
1 4Δ 2,3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在你進行下一場令人緊張的評估情境之前][1] [拿出二分鐘，試試看][2] [做這個，電梯裡，洗手間，][3] [關上房門，][4] [就在你的桌子前][3]

ADJ2 ARG2 ARG2
1 2 3 4Δ

Japanese: [この次ストレスを感じる評価される場面に臨むとき][1] [やって][3] [みてください][3] [エレベーターの中でトイレの個室で自分の部屋でやって][3] [みてほしいんです][2]

ADJ2 ARG2
1 3 2 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	98			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 98*

Amy Cuddy Sentence 99: 19:32

→ *Sentence 100*

English: [Leave that situation]^{1} [feeling like,]^{2} [I really feel like]^{3} [I got to say]^{4} [and show]^{5} [and show]^{6} [who I am.]^{7}

ADJ1 ADJ4,6 REP2 ARG4 REP2 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Пускай ваш настрой будет:]^{2} [«Сейчас я войду,]^{X} [скажу]^{4} [и покажу,]^{6} [кто я есть на самом деле».]^{5,7}

REP2 REP2 REP2 ARG4,6
2Δ XΔ 4 6 5,7 1Δ 3Δ

Hungarian: [Távozzanak így:]^{1,2} ["Ó, tényleg úgy érzem,]^{3} [hogy el kell mondanom,]^{4} [hogy ki vagyok,]^{5} [meg kell mutassam]^{6} [ki vagyok!"]^{7}

ADJ4,6 REP2 ARG4 REP2 ARG6
1,2 3 4 5 6 7

Turkish: [Durumu,]^{1} ["onlara]^{4,6} [kim olduğumu]^{5,7} [anlatıp]^{4} [gösterebildim"]^{6} [hissiyle]^{2} [bırakın.]^{1}

ARG4,6 REP2 REP2 ADJ1
{{5,7}} {4} {6} 2 1 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而是留下，]^{1} [噢，我得以充分表現表達自己]^{4,5} [讓他們知道]^{6} [我是怎麼樣的人]^{7}

REP1 REP1 ARG6
1 4,5Δ 6Δ 7 2Δ 3Δ

Japanese: [「自分がどんな人間か]^{5,7} [言ってやろう]^{4} [見せてやろう」という]^{6} [気持ちになってください]^{2}

ARG4 REP2 REP2
5,7 4 6 2Δ 1Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	99			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	4
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	9	3	1	—	1
Mandarin	—	—	—	—	4
Japanese	4	—	—	—	3

← *Sentence 99*

Amy Cuddy Sentence 100: 20:08

→ *Sentence 101*

English: [So I want to ask you first, you know,]^{1} [both to try power posing,]^{2} [and also I want to ask you]^{1} [to share the science,]^{3} [because this is simple.]^{4}

ARG1 ARG1
1 2 3 4

Russian: [Я хочу попросить вас]^{1} [не только принимать сильные позы,]^{2} [но также делиться этим опытом,]^{3} [ведь это так просто.]^{4}

ARG1 ARG1
1 2 3 4

Hungarian: [Úgyhogy először azt akarom kérni, tudják,]^{1} [hogy próbálják ki a hatalmi pózolást,]^{2} [és azt is, hogy adják tovább ezt a tudományt,]^{3} [mert nagyon egyszerű.]^{4}

ARG1 ARG1
1 2 3 4

Turkish: [Sizlerden ilk olarak]^{1} [hem güç duruşunu denemenizi]^{2} [hem de bu bilimi paylaşmanızı]^{3} [rica ediyorum.]^{1} [Çünkü bu basit.]^{4}

ARG1 ARG1
{2} {3} 1 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在這裡我想要求大家，你知道]^{1} [嘗試高權勢姿勢]^{2} [同時也想請求各位]^{1} [把這項科學分享出去，]^{3} [因為它很簡單]^{4}

ARG1 ARG1
1 2 3 4

Japanese: [そしてお願いしたいのは]^{1} [力のポーズを試し]^{2} [この科学を広めてください]^{3} [すごく簡単なんですから]^{4}

ARG1 ARG1
1 2 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	100			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 100*

Amy Cuddy Sentence 101: 20:08

→ *Sentence 102*

English: [Share it with people,][1] [because the people][1] [who can use it the most][2] [are the ones][3] [with no resources and no technology and no status and no power.][4]

1 MOD3 {2} 3 MOD3 4

Russian: [Делитесь, рассказывайте об этом людям,][1] [ведь многие люди,][1,4] [которым это так нужно,][2] [не имеют средств и возможностей, у них нет ни статуса, ни власти.][3,4]

1 MOD3 {2} 3,4

Hungarian: [Adják tovább másoknak is,][1] [mert azok tudják legjobb használt venni,][2,3] [akiknek nincsenek erőforrásaik, vagy technológiáik, vagy státuszuk, vagy hatalmuk.][4]

1 {2,3} MOD3 4

Turkish: [İnsanlarla paylaşın,][1] [çünkü][1] [bunu en cok kullanabilecek olan][2] [lar][1] [kaynağı, teknolojisi, mevkisi ve gücü olmayan][4] [insanlar.][3]

1 MOD3 {2} MOD3 {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[和人分享][1] [因为][1] [最用得到的][2] [人是那些][3] [沒有資源和也不懂科技的][4] [人][1] [沒有社會地位和權勢。][1]

1 MOD3 {2} 3 MOD3 {4}

Japanese: [みんなに教え共有してください][1] [これが一番役立つの][2] [は][1] [リソースも技術もステータスも力もない][4] [人たちです][3]

1 MOD3 {2} MOD3 {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	101			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	1	2	—	—	—
Mandarin	—	2	—	—	—
Japanese	1	2	—	—	—

← *Sentence 101*

Amy Cuddy Sentence 102: 20:08

→ *Simon Sinek*

English: [They need their bodies, privacy and two minutes,][1] [and it can significantly change the outcomes of their life.][2]

1 2

Russian: [Используя её тайно, наедине со своим телом в течение 2-х минут,][1] [они могли бы значительно изменить свою жизнь.][2]

ADJ2
1 2

Hungarian: [Csak a testükre, egy kis magányra, és két percre van szükségük,][1] [és jelentős mértékben meg tudják változtatni életük kimenetelét!][2]

1 2

Turkish: [Vücutlarına, kendileri ile başbaşa kalmaya ve iki dakikaya ihtiyaçları var][1] [ve bu onların hayatlarında önemli değişikliklerle sonuçlanabilir.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[只需要他們的身體，隱私和二分鐘][1] [然後這會大大地改變他們生命的結果][2]

1 2

Japanese: [必要なのは自分の体と１人になれる２分間だけです][1] [それが彼らの人生を大きく変えることになるはずです][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Amy Cuddy	102			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

1.2.3 Simon Sinek

The following pages show six-language versions and feature counts for each sentence in Simon Sinek's TED talk, How great leaders inspire action, as translated and published on the TED website, followed by the measurements of the three indicators of difficulty for each language version of each sentence.

[The online version of this thesis includes a list of sentences in the text, with hyperlinks to the data analysis for each one, along with a full data table for the text.]

← *Amy Cuddy*

Simon Sinek Sentence 1: 00:04

→ *Sentence 2*

English: [Or better,][1] [how do you explain][2] [when others are able to achieve things][3] [that seem to defy all of the assumptions?][4]

ADJ2 ARG2 MOD3
1 2 3 4

Russian: [Еше лучше,][1] [как вы объясните тот факт,][2] [что другие могут достичь вещей,][3] [которые пренебрегают существующими допущениями?][4]

ADJ2 ARG2 MOD3
1 2 3 4

Hungarian: [Vagy még inkább,][1] [hogy magyarázzuk azt,][2] [mikor mások képesek elérni olyan eredményeket,][3] [amelyek tökéletesen ellentmondanak minden feltételezésnek?][4]

ADJ2 ARG2 MOD3
1 2 3 4

Turkish: [Veya daha iyisi,][1] [diğerlerinin] [her şeye baş kaldırarak,][4] [başardığı şeyleri,][3] [nasıl açıklarsınız?][2]

ADJ2 ADJ3 ARG2
1 {4Δ} 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[或者更好的是，][1] [你如何解釋][2] [當其他人能夠完成][3] [似乎違反所有假設的][4] [事時？]

ADJ2 ARG2 MOD3
1 2 3 4

Japanese: [あるいは][1] [常識を全てひっくり返すような][4] [ことを誰かが成し遂げたときに それを][3] [どう説明しますか?][2]

ADJ2 MOD3 ARG2
1 4 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	1			3
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1} \Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 1*

Simon Sinek Sentence 2: 00:04

→ *Sentence 3*

English: [Year after year, after year,][1] [they're more innovative][2] [than all their competition.][3]

ADJ2 ADJ2
1 2 3

Russian: [Год за годом, год за годом, год за годом,][1] [они более прогрессивны,][2] [чем все их конкуренты.][3]

ADJ2 ADJ2
1 2 3

Hungarian: [Évről évre][1] [jobbak][2] [minden versenytársuknál.][3]

ADJ2 ADJ2
1 2 3

Turkish: [Seneler seneleri kovalarken, seneler geçtikçe][1] [kendi rekabetlerinden][3] [daha çok yenilikçiler.][2]

ADJ2 ADJ2
1 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[年復年][1] [他們] [比其他的競爭對手][3] [都要有創意][2]

ADJ2 ADJ2
1 {3} 2

Japanese: [毎年毎年][1] [他の競合のどこよりも][3] [革新的であり続けています][2]

ADJ2 ADJ2
1 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	2			2
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1} \Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 2*

Simon Sinek Sentence 3: 00:04

→ *Sentence 4*

English: [They have the same access to the same talent, the same agencies, the same consultants, the same media.][1]

1

Russian: [У них такой же доступ к талантам, те же агенства, те же консультанты, те же средства информации.][1]

1

Hungarian: [Ugyanolyan eséllyel indulnak a tehetségek, ügynökségek, tanácsadók, média megszerzésében.][1]

1

Turkish: [Onlar aynı yeteneklere aynı şekilde ulaşım şansına, aynı ajanslara, aynı danışmanlara, aynı medyaya sahipler.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他們對有同樣才華的人有相同的管道接觸、同樣的廣告商、同樣的顧問、同樣的媒體][1]

1

Japanese: [同じような人材を同じように集め同じような代理店やコンサルタントやメディアを使っています][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	3			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 3*

Simon Sinek Sentence 4: 00:04

→ *Sentence 5*

English: [He wasn't the only man][1] [who suffered in pre-civil rights America,][2] [and he certainly wasn't the only great orator of the day.][3]

MOD1
1 2 3

Russian: [Он не был единственным,][1] [кто страдал в Америке периода до становления гражданских прав.][2] [И он, безусловно, не был единственным выдающимся оратором тех дней.][3]

MOD1
1 2 3

Hungarian: [Nem ő volt az egyetlen,][1] [aki szenvedett a jogi egyenlőtlenségektől Amerikában.][2] [És persze nem ő volt az egyetlen nagy szónok akkoriban.][3]

MOD1
1 2 3

Turkish: [O][1] [Amerika'da önceki vatandaş haklarından acı çeken][2] [tek insan değildi.][1] [Ve kesinlikle o dönemin mükemmel nutkunu atan sadece o değildi.][3]

MOD1
{2} 1 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他不是唯一一個][1] [在美國受到平等公民權不公平待遇的][2] [人][1] [而且他絕不是當時最偉大的演說家][3]

MOD1
1 {2} 3

Japanese: [市民権運動以前のアメリカで苦しんでいたのは][2] [彼だけではありません][1] [彼だけが優れた演説家だったわけでもありません][3]

MOD1
2 1 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	4			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 4*

Simon Sinek Sentence 5: 00:04

→ *Sentence 6*

English: [And why is it that the Wright brothers were able to figure out controlled, powered man flight][1] [when there were certainly other teams][2] [who were better qualified,][3] [better funded][4] – [and they didn't achieve powered man flight,][5] [and the Wright brothers beat them to it.][6]

1 2 3 4 5 6

Russian: [И почему именно братья Райт смогли первыми совершить контролируемый пилотируемый полет в то время,][1] [когда были другие команды,][2] [более квалифицированные,][3] [лучше финансируемые,][4] [но они не смогли совершить первый пилотируемый человеком полет,][5] [а братья Райт — смогли, они их победили.][6]

1 2 3 4 5 6

Hungarian: [Miért van az, hogy a Wright fivérek voltak azok, akik megtervezték az első irányítható repülőgépet,][1] [mikor más csapatok,][2] [akik jobban képzett emberekből álltak,][3] [jobb anyagi háttérrel rendelkeztek][4] [mégsem tudtak előállni az ember irányította repülőgéppel][5] [a Wright fivérek pedig igen.][6]

1 {3} {4} 5 6 2Δ

Turkish: [Ve niçin ki Wright kardeşler güç kontrollü, insanlı uçuşu becerebildiler][1] [de aynı zaman içerisinde,][2] [kesinlikle daha yetenekli,][3] [daha iyi finanse edilmiş][4] [diğer takımlar bu uçuşu beceremediler][5] [ve Wright kardeşler onları alt etti.][6]

1 3 4 5 6 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而為什麼是華特兄弟能夠想到控制力量，操控飛機][1] [當正有其他團隊][2] [更有資格、][3] [更有資本][4] [然而他們並沒有完成飛機][5] [反而是華特兄弟打敗他們完成了這件事。][6]

1 2 3 4 5 6

Japanese: [ライト兄弟が有人動力飛行を実現できたのはなぜでしょう][1] [人材を揃えて][3] [資金も潤沢な][4] ー [他のグループでも有人動力飛行を実現することはできず][5] [ライト兄弟に負けてしまいました][6]

1 3 4 5 6 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	5			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 5*

Simon Sinek Sentence 6: 01:09

→ *Sentence 7*

English: [And this discovery profoundly changed][1] [my view][2] [on how I thought the world worked,][3] [and it even profoundly changed][4] [the way in which I operate in it.][5]

ARG1 MOD2 ARG4
1 2 3 4 5

Russian: [и это открытие фундаментально изменило][1] [моё понимание того,][2] [как работает мир.][3] [И это фундаментально изменило][4] [мой способ существования в этом мире.][5]

ARG1 MOD2 ARG4
1 2 3 4 5

Hungarian: [és ez a felfedezés alapvetően változtatta meg][1] [a világról addig alkotott][3] [képem.][2] [És alapvetően változtatta meg azt is][4] [hogy én magam milyen szerepet töltök be benne.][5]

MOD2 ARG1 ARG4
1 3 2 4 5

Turkish: [ve bu keşif][1] [benim][2] [dünyanın nasıl işlediği][3] [görüşümü][2] [kökünden değiştirdi.][1] [Ve hatta][1] [benim onun içinde idare edişimi de][5] [kökünden değiştirdi.][4]

MOD2 ARG1 ARG4
{{3}} {2} 1 5 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而這個發現深深地改變][1] [我][1] [對世界運作方式的][3] [看法][2] [而它甚至深深改變][4] [我生活的方式][5]

MOD2 ARG1 ARG4
1 {3} 2 4 5

Japanese: [この発見によって][1] [世界がどう動いているのか][3] [見方が][2] [すっかり変わりました][1] [それぱかりか][1] [世界に対する接し方も][5] [すっかり変わりました][4]

MOD2 ARG1 ARG4
{3} {2} 1 5 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	6			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	4	2	1	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	4	2	—	—	—

← *Sentence 6*

Simon Sinek Sentence 7: 01:09

→ *Sentence 8*

English: [As it turns out,][1] [all the great inspiring leaders and organizations in the world,][5-7] [whether it's Apple][2] [or Martin Luther King][3] [or the Wright brothers,][4] [they all think,][5] [act][6] [and communicate the exact same way.][7]

ADJS-7 MODS-7 MODS-7 MODS-7
1 {2} {3} {4} 5 6 7

Russian: [есть модель,][1<] [которой следуют все выдающиеся и вдохновляющие лидеры и организации в мире,][X] [будь то Apple,][2] [Мартин Лютер Кинг][3] [или братья Райт.][4] [Все они думают,][5] [действуют][6] [и общаются одним и тем же способом.][7]

MODX MODX MODX
XΔ {2Δ} {3Δ} {4Δ} 5 6 7 1Δ

Hungarian: [Kiderült,][1] [hogy az összes nagy és inspiráló vezető, az összes szervezet a világon][5-7] [mindegy hogy az Apple-ről,][2] [Martin Luther Kingről][3] [vagy a Wright fivérekről van-e szó][4] [mind pontosan e sablon szerint gondolkodnak,][5] [viselkednek][6] [és kommunikálnak.][7]

ADJS-7 MODS-7 MODS-7 MODS-7
1 {2} {3} {4} 5 6 7

Turkish: [ortaya çıkan,][1] [tüm dünyadaki mükemmel ve ilham verici liderler ve kuruluşlar,][5-7] [ister Apple][2] [veya Martin Luther King][3] [veya Wright kardeşler olsun,][4] [hepsi aynı şekilde düşünür,][5] [hareket eder][6] [ve haberleşirler.][7]

ADJS-7 MODS-7 MODS-7 MODS-7
1 {2} {3} {4} 5 6 7

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而它引證了，][1] [所有偉大且具有啟發性的領袖以及世界上的機構][5-7] [不管是蘋果電腦，][2] [或馬汀路德金恩][3] [或華特兄弟][4] [他們都以同樣的方式思考、][5] [行動][6] [與溝通][7]

ADJS-7 MODS-7 MODS-7 MODS-7
1 {2} {3} {4} 5 6 7

Japanese: [わかったのは][1] [偉大で人を動かす指導者や組織は全て][5-7] [アップルでも][2] [マーチン ルーサー キングでも][3] [ライト兄弟でも][4] [考え][5] [行動し][6] [伝える仕方がまったく同じなのです][7]

ADJS-7 MODS-7 MODS-7 MODS-7
1 {2} {3} {4} 5 6 7

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	7			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	3	—	—	5
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 7*

Simon Sinek Sentence 8: 01:09

→ *Sentence 9*

English: [All I did was codify it,][1] [and it's probably the world's simplest idea.][2]

1 2

Russian: [Всё, что я сделал — я кодифицировал её.][1] [Вероятно, это самая простая идея в мире.][2]

1 2

Hungarian: [Én csak dekódoltam ezt.][1] [Valószínűleg ez a világ legegyszerűbb ötlete.][2]

1 2

Turkish: [tüm yaptığım olayı kodlamaktı.][1] [Ve muhtemelen dünyanın en basit fikridir.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我做的事就是解讀它][1] [而它或許是世界上最簡單的想法][2]

1 2

Japanese: [私はそれを定式化しました][1] [世界でもっとも単純なアイデアかもしれません][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	8			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 8*

Simon Sinek Sentence 9: 01:59

→ *Sentence 10*

English: [This little idea explains]^{1} [why some organizations and some leaders are able to inspire]^{2} [where others aren't.]^{3}

ARG1 ADJ2
1 2 3

Russian: [Эта маленькая идея объясняет]^{1} [почему некоторые оранизации и некоторые лидеры способны вдохновлять,]^{2} [а другие нет.]^{3}

ARG1 ARG1
1 2 3Δ

Hungarian: [Ez az ábra rávilágít arra,]^{1} [miért van az, hogy néhány szervezetnek és néhány vezetőnek megvan az a képessége, hogy inspiráljanak]^{2} [míg másoknak nincs.]^{3}

ARG1 ADJ2
1 2 3

Turkish: [Bu fikir]^{1} [neden]^{1} [bazı kuruluşlar ve bazı liderler ilham verebilirken]^{2} [diğer insanların veremediğini]^{3} [açıklıyor.]^{1}

ADJ3 ARG1
{2Δ} {3Δ} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這個小小的想法解釋了]^{1} [為什麼有些機構和有些領袖能夠激勵群眾]^{2} [而別人做不到]^{3}

ARG1 ARG1
1 2 3Δ

Japanese: [この小さなアイデアで]^{1} [ある組織やリーダーがなぜ]^{2} [他にはない]^{3} [力を得るのか]^{2} [説明できます]^{1}

MOD2 ARG1
{{3Δ}} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	9			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	2	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	3	2	1	—	1

← *Sentence 9*

Simon Sinek Sentence 10: 01:59

→ *Sentence 11*

English: [Every single person, every single organization on the planet knows]^{1} [what they do,]^{2} [100 percent.]^{3}

ARG1 ADJ1
1 2 3

Russian: [Любой человек, любая организация на земле знают,]^{1} [что они делают.]^{2} [100%]^{3}

ARG1 ADJ1
1 2 3

Hungarian: [Minden ember, minden szervezet a Földön]^{1} [100 százalékban]^{3} [tudja]^{1} [hogy mit csinál.]^{2}

ADJ1 ARG1
{3} 1 2

Turkish: [Gezegen üzerinde her kişi, her tek kuruluş,]^{1} [ne yaptıklarını]^{2} [biliyorlar,]^{1} [yüzde 100.]^{3}

ARG1 ADJ1
{2} 1 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在這個星球上的每個人，每個機構都知道]^{1} [他們在做什麼]^{2} - [百分之百肯定]^{3}

ARG1 ADJ1
1 2 3

Japanese: [世の中の誰にせよどの組織にせよ]^{1} [自分たちが何をしているかは]^{2} [わかっています]^{1} [100%]^{3}

ARG1 ADJ1
{2} 1 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	10			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	2	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 10*

Simon Sinek Sentence 11: 01:59

→ *Sentence 12*

English: [Some know]^{1} [how they do it,]^{2} [whether you call it your differentiated value proposition or your proprietary process or your USP.]^{3}

ARG1
1 2 3

Russian: [Некоторые знают]^{1} [как они это делают.]^{2} [Это может называться дифференцированным предложением ценности или оригинальным процессом или уникальным торговым предложением.]^{3}

ARG1
1 2 3

Hungarian: [Néhányan tudják,]^{1} [hogy hogyan csinálják,]^{2} [mindegy minek nevezed: megkülönböztetett értéknek, szabadalmaztatott eljárásnak vagy egyedi termék tulajdonságnak.]^{3}

ARG1
1 2 3

Turkish: [Bazıları]^{1} [nasıl yapıldığını]^{2} [biliyorlar,]^{1} [ister onu değeri farklılaşmış teklif olarak veya kişiye özel bir işlem veya sizin USP'niz olarak adlandırın.]^{3}

ARG1
{2} 1 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[有些知道]^{1} [如何做事]^{2} [這裡可以叫做是你不同的價值主張 或者你的屬性過程或你的 USP (賣點)]^{3}

ARG1
1 2 3

Japanese: [誰でも]^{1} [どうやるかを]^{2} [わかっている人もいます]^{1} [それは差別化する価値提案とか 固有プロセスとか 独自のセールスポイントと呼ばれるかもしれません]^{3}

ARG1
{2} 1 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	11			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 11*

Simon Sinek Sentence 12: 01:59

→ *Sentence 13*

English: [As a result,]^{1} [the way we think,]^{2} [we act,]^{3} [the way we communicate]^{4} [is from the outside in,]^{5} [it's obvious.]^{6}

ADJS,6 ARGS,6 ARGS,6 ARGS,6
1 2 3 4 5 6

Russian: [В результате,]^{1} [то, как мы мыслим,]^{2} [то, как мы действуем,]^{3} [как мы общаемся]^{4} — [это процесс, направленный снаружи вовнутрь.]^{5} [Это очевидно.]$^{6\Delta}$

ADJS,6 ARGS,6 ARGS,6 ARGS,6
1 2 3 4 5 6Δ

Hungarian: [Ez pedig oda vezet,]^{1} [hogy a gondolkodásunk,]^{2} [a cselekedeteink,]^{3} [kommunikációnk]^{4} [mind-mind kívülről befelé építkezik.]^{5} [Nyilvánvaló.]$^{6\Delta}$

ADJS,6 ARGS,6 ARGS,6 ARGS,6
1 2 3 4 5 6Δ

Turkish: [Sonuç olarak,]^{1} [bizim düşünce,]^{2} [hareket yöntemimiz,]^{3} [haberleşme yötemimiz]^{4} [her zaman içeriden dışarıya doğru.]^{5} [Aşikârdır ki,]$^{6\Delta}$

ADJS,6 ARGS,6 ARGS,6 ARGS,6
1 2 3 4 5 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[好的，結果是]^{1} [我們所想、]^{2} [所為]^{3} [以及我們所溝通的方式]^{4} [都是由外而內的]^{5} [很明顯。]^{6}

ADJS,6 ARGS,6 ARGS,6 ARGS,6
1 2 3 4 5 6

Japanese: [実際のところ]^{1} [私達が考え]^{2} [行動し]^{3} [伝えるやり方は]^{4} [外から中へです]^{5} [それはそうでしょう]$^{6\Delta}$

ADJS,6 ARGS,6 ARGS,6 ARGS,6
1 2 3 4 5 6Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	12			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 12*

Simon Sinek Sentence 13: 01:59

→ *Sentence 14*

English: [But the inspired leaders and the inspired organizations]$^{3-5}$ – [regardless of their size,]^{1} [regardless of their industry]^{2} – [all think,]^{3} [act]^{4} [and communicate]^{5} [from the inside out.]^{6}

ADJ3-5 {1} ADJ3-5 {2} 3 4 5 ADJ3-5 6

Russian: [Но вдохновляющие лидеры и вдохновляющие организации]$^{3-5}$ [независимо от их размера,]^{1} [независимо от отрасли,]^{2} [все мыслят,]3 [действуют]^{4} [и общаются,]^{5} [изнутри наружу.]^{6}

ADJ3-5 {1} ADJ3-5 {2} 3 4 5 ADJ3-5 6

Hungarian: [De az ihletett vezetők és az ihletett szervezetek,]$^{3-5}$ [függetlenül a méretüktől,]^{1} [hogy mely iparágban dolgoznak]^{2} [mindannyian belülről kifelé gondolkodnak,]^{3} [cselekednek]^{4} [és kommunikálnak.]^{5}

ADJ3-5 {1} ADJ3-5 {2} 3 4 5 ADJ3-5 6

Turkish: [Fakat ilham verici liderler ve ilham verici kuruluşlar,]$^{3-5}$ [boyutları ne olursa olsun,]^{1} [hangi endüstride olurlarsa olsunlar,]^{2} [hepsi]$^{3-5}$ [içeriden dışarıya]^{6} [düşünür,]^{3} [hareket eder]^{4} [ve haberleşirler.]^{5}

ADJ3-5 {1} ADJ3-5 {2} ADJ3-5 {6} 3 4 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但激勵人的領導者以及激勵人們的機構]$^{3-5}$ [不管它們的規模，]^{1} [不管它們的產業]^{2} [都]$^{3-5}$ [以由内而外的方式]^{6} [去思考、]^{3} [行動]^{4} [與溝通]^{5}

ADJ3-5 {1} ADJ3-5 {2} ADJ3-5 {6} 3 4 5

Japanese: [でも飛び抜けたリーダーや飛び抜けた組織は]$^{3-5}$ [その大きさや]^{1} [業界にかかわらず]^{2} [考え]^{3} [行動し]^{4} [伝える時に]^{5} [中から外へと向かいます]^{6}

ADJ3-5 {1} ADJ3-5 {2} ADJ6 {3Δ} ADJ6 {4Δ} ADJ6 {5Δ} 6Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	13			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	1	—	—	—
Mandarin	3	1	—	—	—
Japanese	—	3	—	—	4

← *Sentence 13*

Simon Sinek Sentence 14: 03:06

→ *Sentence 15*

English: [If Apple were like everyone else,]^{1} [a marketing message from them might sound like this:]^{2}

ADJ2 1 2

Russian: [Если бы Apple была такой, как все,]^{1} [маркетинговое послание от них звучало бы так:]^{2}

ADJ2 1 2

Hungarian: [Ha az Apple olyan lenne mint mindenki más]^{1} [a marketing üzenete valahogy így hangzana.]^{2}

ADJ2 1 2

Turkish: [Eğer Apple herkes gibi olsaydı,]^{1} [onların pazarlama mesajı şöyle olurdu.]^{2}

ADJ2 1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果蘋果電腦就像其他的電腦]^{1} [給的行銷訊息很可能聽起來像...]^{2}

ADJ2 1 2

Japanese: [アップルが他の会社と同じだったら]^{1} [こんな CM を作るでしょう]^{2}

ADJ2 1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	14			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 14*

Simon Sinek Sentence 15: 03:06

→ *Sentence 16*

English: [That's how most marketing and sales are done,][1] [that's how we communicate interpersonally.][2]

1 2

Russian: [Таково большинство маркетинговых кампаний. Так делается большинство продаж.][1] [Именно так большинство из нас общается друг с другом.][2]

1 2

Hungarian: [A legtöbb marketinges. A legtöbb értékesítő.][2] [És legtöbbünk egymás között is így kommunikál.][2]

1 2

Turkish: [Bu çoğu pazarlamanın, satışın nasıl yapıldığıdır.][1] [Ve bu bir çoğumuzun kişiler arası haberleşme şeklimiz.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這就是多數行銷的方式。這是多數業務銷售的方式][1] [而這也是我們多數人與人相處時的溝通方式][2]

1 2

Japanese: [マーケティングや売り込みもそう][1] [我々の対話のほとんどがそんなふうに行われます][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	15			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 15*

Simon Sinek Sentence 16: 03:06

→ *Sentence 17*

English: [We say][1] [what we do,][2] [we say][3] [how we're different][4] [or better][5] [and we expect some sort of a behavior, a purchase, a vote, something like that.][6]

ARG1 ARG3 ARG3
1 2 3 4 5 6

Russian: [Мы говорим,][1] [что мы делаем,][2] [мы говорим,][3] [чем мы отличны от других][4] [или почему мы лучше других,][5] [и мы ожидаем в ответ определённое поведение — покупку, голос в нашу пользу, подобные вещи.][6]

ARG1 ARG3 ARG3
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [Elmondjuk][1] [mit csinálunk,][2] [elmondjuk][3] [miben vagyunk mások,][4] [miben vagyunk jobbak][5] [ettől aztán azt várjuk, hogy legközelebb tőlünk rendelnek, ránk szavaznak stb.][6]

ARG1 ARG3 ARG3
1 2 3 4 5 6

Turkish: [Ne yaptığımızı,][2] [nasıl farklı][4] [ve daha iyi yaptığımızı][5] [söyleriz][1,3] [ve biz çeşitli davranışlar bekleriz, bir satın alış, bir oy ve bunun gibi şeyler.][6]

ARG1 ARG3 ARG3
2 4 5 1,3 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們說][1] [我們做了什麼，][2] [我們說][3] [我們如何不同][4] [或我們如何比較好][5] [然後我們期待某種行為可能是購買行為、投票行為或這類的事][6]

ARG1 ARG3 ARG3
1 2 3 4 5 6

Japanese: [何をして][2] [どう違い][4] [どう優れているかを][5] [述べ][1,3] [相手に何か行動を期待します 購入とか投票とかのたぐいです][6]

ARG1 ARG3 ARG3
2 4 5 1,3 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	16			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	5	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	5	—	—	—	—

← *Sentence 16*

Simon Sinek Sentence 17: 03:06

→ *Sentence 18*

English: [We have the best lawyers with the biggest clients,][1] [we always perform for our clients.][2]

1 2

Russian: [У нас лучшие юристы с крупными клиентами.][1] [Мы всегда делаем лучшую работу для наших клиентов.][2]

1 2

Hungarian: [A legjobb, legnagyobb tapasztalatú ügyvédeket alkalmazzuk.][1] [Mindent megteszünk az ügyfeleinkért, akik minket választottak.][2]

1 2

Turkish: [Biz en büyük müvekkillerle, en iyi avukatlara sahibiz.][1] [Her zaman bizimle iş yapan müşterilerimiz için çalışıriz.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們有最好的律師和最大的客戶][1] [我們總是為和我們做生意的客戶著想][2]

1 2

Japanese: 最高の弁護士たちと大手のクライアントを抱えています[1] [私たちは常にクライアント第一で行動します][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	17			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 17*

Simon Sinek Sentence 18: 03:52

→ *Sentence 19*

English: [The way we challenge the status quo is][1] [by making our products beautifully designed, simple to use and user friendly.][2]

ARG1
1 2

Russian: [Мы бросаем вызов статусу кво][1] [посредством красивого дизайна, простоты использования и дружелюбия к пользователю.][2]

ADJ1
1 2Δ

Hungarian: [A változást szolgáljuk azzal,][1] [hogy a termékeink gyönyörűek, használatuk egyszerű és felhasználó központú.][2]

ADJ1
1 2Δ

Turkish: [Bizim süre gelen olgulara meydan okumamız,][1] [ürettiğimiz ürünleri güzel dizaynlı, kullanışı basit ve kullanıcı dostu olarak tasarlamamız][2][dır.][1]

ARG1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們挑戰現狀的方式是][1] [使我們的產品有美好的設計、容易使用而且迎合使用者。][3]

ARG1
1 2

Japanese: [私たちが世界を変える手段は][1] [美しくデザインされ簡単に使えて親しみやすい製品][2] [です][1]

ARG1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	18			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 18*

Simon Sinek Sentence 19: 04:28

→ *Sentence 20*

English: [This explains][1] [why every single person][2] [in this room][2] [is perfectly comfortable][3] [buying a computer from Apple.][4]

MOD3 ARG1 ADJ3
1 {2} 3 4

Russian: [Это объясняет][1] [почему все люди][2] [в этой аудитории][2] [чувствуют себя комфортно,][3] [покупая компьютеры Apple.][4]

MOD3 ARG1 ADJ3
1 {2} 3 4

Hungarian: [Ez megmagyarázza azt is][1] [hogy][2] [ebben a teremben][2] [miért tartja mindenki tökéletesen helyénvalónak,][3] [hogy az Apple-től vegyen számítógépet.][4]

ADJ3 ARG1 ADJ3
1 {}{2Δ} 3 4

Turkish: [Bu açıklıyor ki][1] [neden][2] [bu odadaki][2] [her bir kişi tamamen][3] [bir Apple bilgisayar almaya][4] [razı.][3]

MOD3 ADJ3 ?
1 {}{2} {4} 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [這解釋了][1] [為什麼][2] [在場的][2] [每個人都][3] [對買蘋果電腦][4] [感到很好][3]

MOD3 ADJ3 ARG1
1 {}{2} {4} 3

Japanese: [だから][1] [この場にいる][2] [人はだれもが][3] [安心して][3Δ] [アップルからコンピュータを買っているのです][4Δ]

ADJ4 MOD4 ADJ4
1Δ {2Δ} {3Δ} 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	19			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	2	—	—	1
Turkish	1	3	—	—	1
Mandarin	1	3	—	—	—
Japanese	—	2	—	—	4

← *Sentence 19*

Simon Sinek Sentence 20: 04:28

→ *Sentence 21*

English: [But we're also perfectly comfortable][1] [buying an MP3 player from Apple, or a phone from Apple, or a DVR from Apple.][2]

ADJ1
1 2

Russian: [Но мы чувствует себя так же комфортно,][1] [покупая MP3 плеер от Apple или телефон от Apple, или цифровой видеорегистратор от Apple.][2]

ADJ1
1 2

Hungarian: [De azt is tökéletesen helyénvalónak tartjuk,][1] [hogy az Appletől MP3 lejátszót, az Appletől telefont vagy az Appletől DVR-t vegyünk.][2]

ADJ1
1 2

Turkish: [Fakat biz aynı zamanda mükemmel bir şekilde][1] [huzurlu olarak][1Δ] [Apple'dan bir MP3 çalıcı veya bir telefon alabiliriz, veya Apple'dan bir DVR.][2Δ]

ADJ2
{1Δ} 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [但我們也同樣感覺很好][1] [當購買蘋果電腦的MP3播放器，或蘋果電腦的手機或蘋果電腦的DVR][2]

ADJ1
1 2

Japanese: [そしてまた MP3 プレイヤーやスマートフォンやビデオレコーダーも][1] [安心して][1Δ] [アップルから買えるのです][2Δ]

ADJ2
{1Δ} 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	20			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	2

Simon Sinek Sentence 21: 04:28

English: [Dell came out with MP3 players and PDAs,][1] [and they make great quality products,][2] [and they can make perfectly well-designed products][3] – [and nobody bought one.][4]

1 2 3 4

Russian: [Dell решил выпускать MP3-плееры и PDA.][1] [Они умеют делать хорошие продукты.][2] [И они умеют делать продукты с прекрасным дизайном.][3] [Но никто не купил.][4]

1 2 3 4

Hungarian: [A Dell MP3 lejátszókkal és PDA-kal próbálkozott.][1] [Pedig ők is nagyon jó minőségű termékeket gyártanak.][2] [Tökéletesen kidolgozott designnal.][3] [És mégse vette senki.][4]

1 2 3 4

Turkish: [Dell MP3 çalarlarla ve PDA'lerle piyasaya geldi.][1] [Ve onlar mükemmel kalitede ürünler üretti.][2] [Ve onlar mükemmelce iyi tasarlanmış ürünler ürettiler.][3] [Ve kimse bir tane dahi satın almadı.][4]

1 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [戴爾電腦推出mp3播放器與PDA.][1] [他們的產品都有很好的品質][2] [而且他們也能完美地製造精美設計的產品][3] [然而沒有人買。][4]

1 2 3 4

Japanese: [デルは MP3 プレイヤーと PDA を発売しました][1] [非常に高品質な製品です][2] [デザインも申し分ありません][3] [でも全然売れませんでした][4]

1 2 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	21			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

Simon Sinek Sentence 22: 04:28

English: [In fact,][1] [talking about it now,][1] [we can't even imagine][2] [buying an MP3 player from Dell.][3]

ADJ2 ARG2
1 2 3

Russian: [На самом деле,][1] [говоря об этом сейчас,][1] [мы даже не можем себе представить][2] [как можно купить MP3-плеер от Dell.][3]

ADJ2 ARG2
1 2 3

Hungarian: [Most hogy így beszélünk róla,][1] [el se tudjuk képzelni][2] [hogy MP3 lejátszót vegyünk a Delltől.][3]

ADJ2 ARG2
1 2 3

Turkish: [Aslına bakılırsa,][1] [Dell'den bir MP3 çalıcı satın almaktan][3] [hayal bile edilemeyecek][2] [bir şeyden bahsediyoruz.][1]

ARG2 MOD1
3 2Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [事實上，][1] [現在我們說這些事，][1] [我們甚至無法想像][2] [從戴爾電腦買一台mp3播放器][3]

ADJ2 ARG2
1 2 3

Japanese: [実際][1] [今となっては][1] [デルの MP3 プレイヤーを買うなんて][3] [想像すらできませんよね][2]

ADJ2 ARG2
1 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	22			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 22*

Simon Sinek Sentence 23: 05:39

→ *Sentence 24*

English: [If you look at a cross-section of the human brain,][1] [from the top down,][2] [the human brain is actually broken into three major components][3] [that correlate perfectly with the golden circle.][4]

ADJ3 ADJ1
1 2 3 4

Russian: [Взглянем на пересечение человеческого мозга][1] [в проекции сверху вниз,][2] [вы видите, что человеческий мозг на самом деле разделен на три основных компонента,][3] [что кореллирует в совершенстве с принципом золотого кольца.][4Δ]

ADJ3 ADJ1
1 2 3 4Δ

Hungarian: [Ha ránézel az emberi agy metszetére,][1] [felül-ről lefelé haladva,][2] [azt látod, hogy az emberi agy három nagy részre bontható,][3] [mellyel az arany kör tökéletesen összehozható.][4Δ]

ADJ3 ADJ1
1 2 3 4Δ

Turkish: [Eğer insan oğlunun beyninin çapraz kademesine] [yukarıdan aşağıya][2] [bakarsak,][1] [aslında insan beyninin üç ana kısma bölündüğünü görüyoruz.][3] [Bu mükemmel bir şekilde altın çemberle bağlantı içinde.][4Δ]

ADJ1 ADJ3
{2} 1 3 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果你去看人腦裡的切面，][1] [從上往下看][2] [你看到的人腦實際上是分成三個主要部份的][3] [這和黃金圈完美地相關][4Δ]

ADJ3 ADJ1
1 2 3 4Δ

Japanese: [ヒトの脳の断面を] [上から][2] [見ると][1] [脳は3つの主要な部位に分かれているのがわかります][3] [それはゴールデンサークルと対応しています][4Δ]

ADJ1 ADJ3
{2} 1 3 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	23			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	1	—	—	1

← *Sentence 23*

Simon Sinek Sentence 24: 05:39

→ *Sentence 25*

English: [Our newest brain,] [our Homo sapiens brain,][1] [our neocortex,][2] [corresponds with the "what" level.][3]

MOD3 MOD3
{1} {2} 3

Russian: [Наш новый мозг,] [наш homo sapiens мозг,][1] [наш неокортекс][2] [соответствует уровню «Что».][3]

MOD3 MOD3
{1} {2} 3

Hungarian: [A legújabb agyunk,] [a homo sapiens agyunk][1] [az agykéreg,][2] [megegyezik a "mit" szinttel.][3]

MOD3 MOD3
{1} {2} 3

Turkish: [Bizim en yeni beynimiz,] [bizim homo sapiens beynimiz,][1] [bizim yeni korteksimiz,][2] ["ne" kademesine karşılık gelir.][3]

MOD3 MOD3
{1} {2} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們最新的腦，] [或說我們人類的腦][1] [我們的大腦皮層][2] [對應的是〞什麼〞的層次][3]

MOD3 MOD3
{1} {2} 3

Japanese: [一番新しいホモサピエンスの脳は大脳新皮質であり][1,2Δ] [「何を」のレベルに対応します][3Δ]

{1,2Δ} 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	24			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	2

← *Sentence 24*

Simon Sinek Sentence 25: 05:39

→ *Sentence 26*

English: [The neocortex is responsible for all of our rational and analytical thought and language.][1]

1

Russian: [Неокортекс несет ответственность за наше рациональное и аналитическое мышление, и язык.][1]

1

Hungarian: [Az agykéreg felelős az összes racionális és elemző gondolatunkért és a beszédért.][1]

1

Turkish: [Yeni korteksimiz tüm mantıklı, analitik düşüncelere ve dilden sorumludur.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[大腦皮層負責我們所有的理性、分析的想法以及語言][1]

1

Japanese: [新皮質は合理的分析的な思考と言語とを司ります][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	25			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 25*

Simon Sinek Sentence 26: 05:39

→ *Sentence 27*

English: [The middle two sections make up our limbic brains,][1] [and our limbic brains are responsible for all of our feelings,][2] [like trust and loyalty.][3]

1 2 MOD2 3

Russian: [Две средние части составляют наш лимбический мозг.][1] [Наш лимбический мозг ответственен за наши чувства,][2] [например, доверие и лояльность.][3]

1 2 MOD2 3

Hungarian: [A középső két részből épül fel a limbikus rendszer.][1] [A limbikus rendszer felelős az összes érzésünkért,][2] [olyanokért mint a bizalom és a hűség.][3]

1 2 MOD2 3

Turkish: [Ortadaki iki bölüm bizim çevresel beyinlerimizi oluşturur.][1] [Ve bizim çevresel beyinlerimiz] [güven ve sadakat gibi][3] [tüm hislerimizden sorumludur.][2]

1 MOD2 {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[中間兩個部份組成我們腦的邊緣][1] [而我們邊緣的腦是負責所有的感情][2] [如信任與忠誠][3]

1 2 MOD2 3

Japanese: [内側の二つは大脳辺縁系に対応し][1] [これは感情、信頼、忠誠心などを司ります][2,3]

1 2,3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	26			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 26*

Simon Sinek Sentence 27: 05:39

→ *Sentence 28*

English: [It's also responsible for all human behavior, all decision-making,][1] [and it has no capacity for language.][2]

1 2

Russian: [Также, он ответственен за человеческое поведение, механизм принятия решений,][1] [и он не содержит способностей к языку.][2]

1 2

Hungarian: [Valamint ez a felelős az emberi viselkedésünkért, a döntéshozatalunkért,][1] [de a beszédre már nincs hatása.][2]

1 2

Turkish: [Aynı zamanda tüm insani davranışlardan, tüm kararlarımızdan sorumludur,][1] [ve dil için hiç kapasitesi yoktur.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[它也同時負責所有人類的行為、所有的決策][1] [而它沒有語言的空間][2]

1 2

Japanese: [またヒトの行動を司り、全ての意思決定を行いますが][1] [言語能力はありません][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	27			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 27*

Simon Sinek Sentence 28: 06:27

→ *Sentence 29*

English: [In other words,][1] [when we communicate][2] [from the outside in,][3] [yes, people can understand vast amounts of complicated information][4] [like features and benefits and facts and figures.][5]

ADJ4 ADJ4 ADJ2
1 2 3 4 5

Russian: [Другими словами,][1] [когда мы коммуницируем][2] [извне вовнутрь,][3] [да, люди понимают обширные объемы сложной информации,][4] [такой как характеристики, преимущества, факты и цифры,][5]

ADJ4 ADJ4 ADJ2
1 2 3 4 5

Hungarian: [Másképpen szólva,][1] [ha][2] [kívülről befelé haladva][3] [kommunikálunk,][2] [igen, az emberek megértik a hatalmas mennyiségű bonyolult információt][4] [mint a jellemzők, előnyök, tények és ábrák.][5]

ADJ4 ADJ2 ADJ4
1 3 2 4 5

Turkish: [Diğer bir deyişle,][1] [içimizden dışarı olarak][3] [haberleştiğimiz zaman,][2] [evet, insanlar] [özellikler ve yararlar ve hakikatlar ve hesaplamalar gibi][5] [muazzam miktarda karmaşık bilgileri anlayabilirler.][4]

ADJ4 ADJ2 ADJ4
1 3 2 {5} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[換句話說，][1] [當我們] [從外而內地][3] [溝通時][2] [是的，人們可以了解很多複雜的資訊量][4] [像是特色、好處、事實與數字][5]

ADJ4 ADJ2 ADJ4
1 {3} 2 4 5

Japanese: [言い換えれば][1] [外から中への][3] [コミュニケーションを行っているとき][2] [確かに大量の複雑な情報を理解できます][4] [機能やメリットや事実や数値などです][5]

ADJ4 ADJ2 ADJ4
1 3 2 4 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	28			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	2	1	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

English: [When we can communicate]^{1} [from the inside out,]^{2} [we're talking directly to the part of the brain]^{3} [that controls behavior,]^{4} [and then we allow people]^{5} [to rationalize it]^{6} [with the tangible things]^{7} [we say]^{8} [and do.]^{9}

ADJ3 ADJ1 MOD3 ARG5 ADJ6 MOD7 MOD7
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [Когда мы можем коммуницировать]^{1} [изнутри наружу,]^{2} [мы аппелируем непосредственно к части мозга,]^{3} [которая контролирует поведение,]^{4} [и только потом мы даем людям возможность]^{5} [осознания на рациональном уровне,]^{6} [описывая материальные характеристики.]$^{7,8\Delta}$

ADJ3 ADJ1 MOD3 ARG5 ADJ6
1 2 3 4 5 6 7,8Δ 9Δ

Hungarian: [Ha viszont]^{1} [belülről kifelé haladva]^{2} [kommunikálunk]^{1} [akkor pont ahhoz a részéhez beszélünk az agynak]^{3} [amely a viselkedésünket irányítja,]^{4} [utána már hagyhatjuk az embereket,]^{5} [hogy értelmezzék]^{6} [a megfogható adatokkal.]^{7}

ADJ1 ADJ3 MOD3 ARG5 ADJ6
2 1 3 4 5 6 7 8Δ 9Δ

Turkish: [İçimizden dışarı olarak]^{2} [haberleştiğimiz zaman,]^{1} [bizler direk olarak beynin]^{3} [davranışı kontrol eden]^{4} [kısmından konuşuyoruz,]^{3} [ve sonradan biz insanlara]^{3} [somut cisimlerle]^{7} [söylediklerini]^{8} [ve yaptıklarını]^{9} [mantığa varmalarına]^{6} [izin veriyoruz.]^{5}

ADJ1 ADJ3 MOD3 ADJ6 ARG6 ARG6 ARG5
2 1 {4} 3 {7} {8Δ} {9Δ} {6} 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當我們能]^{1} [由內而外]^{2} [溝通時]^{1} [我們就正對著我們的腦說話]^{3} [那控制行為的腦]^{4} [然後我們允許人們]^{5} [去分析它]^{6} [以]^{1} [我們可以說]^{8} [與做的]^{9} [可見事物]^{7}

ADJ1 ADJ3 MOD3 ARG5 MOD7 MOD7 ADJ6
{2} 1 3 4 5 6 {8} {9} 7

Japanese: [中から外への]^{2} [コミュニケーションを行っているときには]^{1} [行動を制御する]^{4} [脳の部分と直接コミュニケーションすることが出来ます]^{3} [言葉や]^{8} [行為によって]^{9} [理由付けは]^{6} [後からすることができます]$^{5\Delta}$

ADJ1 ADJ3 MOD3 ADJ6 ADJ6 ARG5
2 1 4 3 8Δ 9Δ 6 5Δ 7Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	29			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	1	—	—	—	2
Turkish	9	5	—	—	2
Mandarin	3	3	—	—	—
Japanese	7	—	—	—	4

English: [Sometimes you can give somebody all the facts and figures,]^{1} [and they say,]^{2} ["I know]^{3} [what all the facts and details say,]^{4} [but it just doesn't feel right."]^{5}

REP2 ARG3 REP2
1 2 3 4 5

Russian: [Знаете, иногда вы выдаете кому-то все факты и цифры,]^{1} [но при этом человек говорит:]^{2} [«Я понимаю]^{3} [все факты и детали,]^{4} [но почему-то я чувствую, что здесь что-то не так».]^{5}

REP2 ARG3 REP2
1 2 3 4 5

Hungarian: [Van, hogy bemutathatod valakinek az összes tényt, ábrát,]^{1} [a végén mégis azt mondják]^{2} ["Értem]^{3} [miről beszélsz,]^{4} [de akkor sem érzem, hogy rendben lenne a dolog."]^{5}

REP2 ARG3 REP2
1 2 3 4 5

Turkish: [Biliyorsunuz ki, bazen birilerine tüm unsurları ve hesaplamaları verirsiniz,]^{1} [ve derler ki,]^{2} ["Tüm unsurların ve detayların ne anlama geldiğini]^{4} [biliyorum,]^{3} [fakat hiç doğruymuş gibi hissetmiyorum."]^{5}

ARG3 REP2 REP2
1 2 4 3 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[你們知道，有時候你們可以給人們所有的事實與數字]^{1} [然後他們說，]^{2} [" 我知道]^{3} [事實與細節是什麼，]^{4} [但就是感覺不對勁"]^{5}

REP2 ARG3 REP2
1 2 3 4 5

Japanese: [時には誰かにあらゆる事実やデータを伝えても]^{1} [「細かい事実は]^{4} [分かったけど]^{3} [どうも納得感が得られない」と]^{5} [言われることがあります]^{2}

ARG3 REP2 REP2
1 4 3 5 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	30			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	4	—	—	—	—

← *Sentence 30*

Simon Sinek Sentence 31: 06:27

→ *Sentence 32*

English: [Because the part of the brain]¹ [that controls decision-making]¹ [doesn't control language.]²

MOD2
{1} 2

Russian: [Потому что область мозга,]¹ [контролирующая принятие решений,]¹ [не контролирует язык.]²

MOD2
{1} 2

Hungarian: [Mert az agynak az a része,]¹ [ami a döntéshozatalt vezérli]¹ [nincs hatással a beszédünkre.]²

MOD2
{1} 2

Turkish: [Çünkü beynin bu kısmı karar vermeyi kontrol ediyor,]¹ [dili kontrol etmiyor.]²

{1Δ} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[因為]¹ [管控決策的]¹ [腦並不管控語言]²

MOD2
{1} 2

Japanese: [理由は脳の]¹ [意思決定をする]¹ [部位は言葉を扱えないからです]²

MOD2
{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	31			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 31*

Simon Sinek Sentence 32: 06:27

→ *Sentence 33*

English: [The best]¹ [we can muster up]¹ [is,]² ["I don't know.]³ [It just doesn't feel right."]⁴

MOD2 REP2 REP2
{1} 2 3 4

Russian: [Все,]¹ [на что мы способны,]¹ [это сказать в таком случае:]² [«Не знаю,]³ [но здесь что-то не так».]⁴

MOD2 REP2 REP2
{1} 2 3 4

Hungarian: [A legjobb]² [amivel elő tudunk állni,]¹ ["Nem tudom miért.]³ [Egyszerűen csak nem érzem jónak."]⁴

2 MOD2 REP2 REP2
{1} 3 4

Turkish: [Ve bizim en iyi şekilde ifademiz,]² ["Bilmiyorum,]³ [sadece doğru gibi hissettirmiyor."]⁴

REP2 REP2
2Δ 3 4 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而]¹ [我們最多能整理出的]¹ [是]² [〝我不知道，]³ [就是覺得不對〞]⁴

MOD2 REP2 REP2
{1} 2 3 4

Japanese: [せいぜい]¹ [「分からないけど」]³ [納得 "感"がない」という]⁴ [言葉なのです]²

REP2 REP2
3 4 2Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	32			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	2

#

← *Sentence 32*

Simon Sinek Sentence 33: 06:27

→ *Sentence 34*

English: [I hate to break it to you,][1] [those aren't other body parts][2] [controlling your behavior.][3]

1 2 MOD2 3

Russian: [Вынужден вас разочаровать,][1] [это не части тела,][2] [контролирующие ваше поведение.][3]

1 2 MOD2 3

Hungarian: [Utálom, hogy tőlem kell megtudnod,][1] [de ezeknek a szerveknek semmi közük a viselkedésünkhöz.][2,3]

1 2,3

Turkish: [Sizleri kırmaktan nefret ediyorum][1] [ama][1] [davranışımızı kontrol eden][3] [başka bir beden parçası yok.][2]

1 MOD2 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[嗯，我很不想對你說，][1] [那些都不是身體的其他部份][2] [在控制你的行為][3]

1 2 MOD2 3

Japanese: [でも][1] [別に頭以外の部分で][2] [意志決定するわけではありません][3]

2Δ ADJ3 3Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	33			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	3

← *Sentence 33*

Simon Sinek Sentence 34: 06:27

→ *Sentence 35*

English: [It's all happening here in your limbic brain,][1] [the part of the brain][2] [that controls decision-making][3] [and not language.][4]

1 2 MOD2 3 MOD2 4

Russian: [Все это происходит в вашем лимбическом мозге,][1] [области мозга,][2] [контролирующей процесс принятия решения,][3] [но не язык.][4]

1 2 MOD2 3 MOD2 4

Hungarian: [Minden a limbikus rendszerben játszódik.][1] [Az agynak abban a részében,][2] [ami a döntéshozatalt irányítja][3] [és nem a beszédet.][4]

1 2 MOD2 3 MOD2 4

Turkish: [Bu olanların tümü sizin çevresel beyninizde,][1] [karar vermeyi kontrol eden][3] [beynin parçası,][2] [dil değil.][4]

1 MOD2 3 2 ? 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所有的發生都在你邊緣的腦裡][1] [是][1] [控制決策][3] [而不是][4] [語言的][4] [腦][2]

1 MOD2 {3} MOD2 {4} 2

Japanese: [すべては大脳辺縁系で起きています][1] [辺縁系は意思決定を司り][2,3] [言語は担当しません][4]

1 2,3 2,4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	34			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	2	2	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

English: [But][6] [if you don't know][1] [why you do][2] [what you do,][3] [and people respond][4] [to why you do][5] [what you do,][6] [then how will you ever get people][7] [to vote for you,][8] [or buy something from you,][9] [or,][10,12] [more importantly,][10] [be loyal][11] [and want][12] [to be a part][13] [of what it is that you do.][14]

ADJ7 ARG1 ARG2 ADJ7 ARG4 ARG5
1 2 3 4 5 6 7

ARG7 ARG7 ARG7 ARG7 ARG12 ARG13
8 9 {10} 11 12 13 14

Russian: [Но][6] [если вы не знаете,][1] [зачем вы делаете то,][2] [что вы делаете][3] [в то время, как люди откликаются именно][4] [на «зачем»,][5] [тогда как же вы вообще собираетесь заставить людей][7] [голосовать за вас][8] [или покупать у вас что-то][9] [или,][11,12] [что еще важнее,][10] [быть лояльными][11] [и хотеть][12] [быть частью вашего дела.][13,14]

ADJ7 ARG1 ARG2 ADJ7 ARG4 ARG7
1 2 3 4 5 7 8

ARG7 ARG7 ARG7 ARG12
9 {10} 11 12 13,14 6Δ

Hungarian: [Attól, hogy nem tudod,][1] [miért teszed azt,][2] [amit teszel,][3] [az emberekre azért hatással van az,][4] [hogy miért teszel úgy,][5] [ahogy.][6Δ] [Egyáltalán, hogy várod az emberektől][7] [hogy rád szavazzanak,][8] [tőled vásároljanak][9] [vagy][11,12] [még fontosabb,][10] [hogy kitartsanak melletted][11] [és][12] [részesei][13] [akarjanak][12] [lenni annak][13] [amit csinálsz.][14]

ADJ7 ARG1 ARG2 ADJ7 ARG4 ADJ5
1 2 3 4 5 6Δ 7

ARG7 ARG7 ARG7 ARG7 ARG12 ARG13
8 9 {10} 11 {12} 13 14

Turkish: [Eğer][1] [ne yaptığını][3] [neden yaptığınız için][2] [bilmiyorsanız,][1] [ve insanlar][4] [senin][5] [ne yaptığını][6] [neden yaptığına][5] [karşılık veriyorsa,][4] [ondan sonra][7] [insanların][8,9,11,13] [nasıl][7] [sana oy kullanmasını,][8] [veya senden birşey satın almasını,][9] [veya,][11,13] [daha önemlisi,][10] [sadık olmasını,][11] [yaptıklarının][14] [bir parçası olmalarını][13] [sağlayacaksın.][7]

ARG2 ? ADJ7 ARG5 ARG4 ADJ7 ARG7
3 2Δ 1 {{6}} {5} 4 8

ARG7 ARG7 ARG13 ARG7
9 {10} 11 14 13Δ 7 12Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但][6] [如果你不知道][1] [為什麼做][2] [你正在做的事][3] [而人們][4] [對為什麼你正在做的事][5,6Δ] [有反應][4] [然後甚至是你如何贏得人們的][7] [選票][8] [或買你的東西][9] [或][11,12] [更重要的，][10] [忠實][11] [而且想][12] [成為][13] [你正在做的事的][14] [一份子][13]

ADJ7 ARG1 ARG2 ARG4 ADJ7
1 2 3 {5,6Δ} 4 7

ARG7 ARG7 ARG7 ARG7 ARG13 ARG12
8 9 {10} 11 12 {14} 13

Japanese: [人々は][1] [「なぜやっているのか」に][5] [反応するのに][4] [なぜやっているのか][2] [自分でわかっていなければ][1] [投票してもらうにせよ][8] [何か買ってもらうにせよ][9] [みんなを引き付けられるわけがない][X] [さらには][7] [あなたがしていることに][14] [忠誠心を持って][11] [加わり][13] [たいなどと][12] [思わせられるわけがない][7]

ARG4 ADJ1 ARG1 ADJ7 ADJX ADJX ARG11,13
{5} 4Δ 2 1 8Δ 9Δ XΔ 14Δ

ARG12 ARG12 ARG7
11Δ 13 12 7 3Δ 6Δ 10Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	35			12
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	1	—	—	1
Turkish	—	2	1	—	3
Mandarin	—	2	—	—	1
Japanese	—	1	—	—	9

← *Sentence 35*

Simon Sinek Sentence 36: 07:21

→ *Sentence 37*

English: [I always say][1] [that, you know,][6,7] [if you hire people][2] [just because they can do a job,][3] [they'll work for your money,][4] [but][7] [if they believe][5] [what you believe,][6] [they'll work for you][7] [with blood and sweat and tears.][8]

ADJ4,7 ADJ4 ADJ2 ADJ7 ARG5 ADJ7
1 {2} {3} 4 {5} {6} 7 8

Russian: [Я всегда говорю,][1] [знаете,][6,7] [если вы наймете человека][2] [просто потому что он может выполнить работу,][3] [он будет работать за ваши деньги,][4] [но][7] [если вы наймете человека,][5] [который верит в то же,][5] [что и вы,][6] [они будут работать на вас][7] [потом, слезами и кровью.][8]

ADJ4,7 ADJ4,7 ADJ2 MOD2 ARG5 ADJ7
1 {2Δ} {3} 4 {5Δ} {6} 7 8

Hungarian: [Én mindig azt mondom,][1] [ha azért veszel fel valakit,][2] [mert el tudja végezni a dolgát,][3] [akkor a pénzedért fog dolgozni,][4] [de][7] [ha olyan embert veszel fel,][5] [aki hisz abban,][5] [amiben te is,][6] [akkor][7] [vérével és verítékével][8] [fog érted dolgozni.][7]

ADJ4,7 ADJ4,7 ADJ2 MOD2 ARG5 ADJ7
1 {2Δ} {3} 4 {5Δ} {6} {8} 7

Turkish: [Bildiğiniz gibi,][X] [her zaman söylemek isterim,][1] [eğer insanları][7] [sadece işi yapabildikleri için][3] [işe alırsanız,][2] [sizin paranız için çalışırlar,][4] [ama][7] [eğer][7] [sizin inandığınıza][6] [inanıyorlarsa,][5] [kan, ter ve göz yaşı için-de][8] [sizin için çalışacaklardır.][7]

ADJ4,7 ADJ2 ADJ4 ARG5 ADJ7 ADJ7
XΔ 1 {}{3} {2} 4 {6} {5} 8 7

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我會一直這麼說，你知道。][1] [如果你雇用人][2] [僅是因為他們能做事，][3] [他們將會為了你的錢而做事][4] [但][7] [如果你雇用那些][5] [相信][5] [你所相信][6] [的][7] [人們][7] [他們將與你工作：][7] [用血汗與淚水。][8]

ADJ4,7 ADJ4,7 ADJ2 MOD2 ARG5 ADJ7
1 {2Δ} {3} 4 {}{5Δ} {}{{6}} 7 8

Japanese: [私がいつも言っていることですが][1] [仕事ができるというだけの理由で][3] [採用した][2] [人はお金のために働くでしょう][4] [しかし][7] [あなたの信念を][6] [信じてくれる][5] [人を雇えば][5] [その人は][7] [血と汗と涙を流して][8] [働くのです][7]

ADJ4,7 ADJ2 MOD4,ADJ7 ARG5 MOD2 ADJ7
1 {3} {2Δ} 4 {6} {5Δ} {8} 7

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	36			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	1	1	—	—	2
Turkish	3	5	—	—	—
Mandarin	—	6	1	—	2
Japanese	3	5	—	—	2

← *Sentence 36*

Simon Sinek Sentence 37: 08:06

→ *Sentence 38*

English: [And][7] [back in the early 20th century,][1] [the pursuit of powered man flight][2] [was like the dot com of the day.][3]

ADJ3 ARG3
1 2 3

Russian: [В то время как][7] [в начале 20-го века,][1] [стремление к совершению пилотируемого полета][2] [было «Интернет-бумом» того времени.][3]

ADJ3 ARG3
1 2 3

Hungarian: [A huszadik század hajnalán][1] [az ember irányította repülőgép tervezése,][2] [olyan volt mint manapság a dot com láz,][3]

ADJ3 ARG3
1 2 3

Turkish: [Ve][7] [yirminci yüzyılın başlarında,][1] [insan gücü uçuş arayışları][2] [bügünün .com'ı gibiyidi.][3]

ADJ3 ARG3
1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在20世紀初][1] [追尋人類飛翔][2] [就像今天的網路公司一樣][3]

ADJ3 ARG3
1 2 3

Japanese: [20世紀の初頭には][1] [有人動力飛行の追求は][2] [今日のドットコムのようなもので][3]

ADJ3 ARG3
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	37			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 37*

Simon Sinek Sentence 38: 08:06

→ *Sentence 39*

English: [And Samuel Pierpont Langley had][1] [what][3] [we assume][2] [to be the recipe for success.][3]

ADJ3 MOD1
1 {2} 3

Russian: [А Самуэль Пирпонт Лэнгли был,][3] [как мы предполагаем,][2] [кандидатом на успех.][1]

ADJ1
{ }{2Δ} 1 3Δ

Hungarian: [Samuel Pierpont Langleynek megvolt mindene, ami a sikerhez kellett.][1,3]

1,3 2Δ

Turkish: [Ve Samuel Pierpont Langley][3] [bizim varsayımlarımızla,][2] [başarının tarifine sahipti.][1]

ADJ1
{ }{2Δ} 1 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而Samuel Pierpont Langley曾經擁有，][1] [我們假設的][2] [成功的關鍵][1]

MOD1
1 { }{2Δ} 3Δ

Japanese: [そしてサミュエルは][3] [成功のレシピと言える][3] [ものを備えていたのです][1]

MOD1
{3} 1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	38			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	2	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	1	2	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	1	1	—	—	1

← *Sentence 38*

Simon Sinek Sentence 39: 08:06

→ *Sentence 40*

English: [Even now, you ask people.][1] ["Why did your product or why did your company fail?"][2] [and people always give you the same permutation of the same three things:][3] [under-capitalized, the wrong people, bad market conditions.][4]

ADJ3 REP1
1 2 3 4

Russian: [Даже сейчас,][3] [если вы спрашиваете людей,][1] [«Почему ваш продукт или ваша компания потерпели поражение?»][2] [вам всегда называют в разных комбинациях все те же три причины:][3] [недостаток финансирования, неправильные люди, плохой рынок.][4]

ADJ3 REP1
1 2 3 4

Hungarian: [Úgy értem, ma is][3] [ha megkérdezel bárkit.][1] ["Miért bukott meg a terméked?" vagy "Miért ment csődbe a céged?"][2] [az emberek mindig ugyanazt felelik, ugyanaz a három dolog jön elő mindig.][3] [Tőkehiány, rossz munkaerő, rossz piaci helyzet.][4]

ADJ3 REP1
1 2 3 4

Turkish: [Yani, şu anda bile, insanlara sorun,][1] ["Niçin senin ürünün veya firman başarısız oldu?"][2] [ve insanlar aynı üç şeyi farklı şekillerde sizlere sıralar,][3] [yetersiz sermaye, yanlış insanlar, kötü piyasa koşulları.][4]

ADJ3 REP1
1 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我的意思是，即使現在，你去問人們][1] [「為什麼你的產品或為什麼你的公司失敗？」][2] [而人們總會給你相類似的三個原因][3] [資金不足，不適合的人，市場情況不良][4]

ADJ3 REP1
1 2 3 4

Japanese: [誰かに聞いたとしましょう][1] [「製品や会社が失敗した理由は何ですか？」][2] [返ってくる答えはいつも同じ3つの項目です][3] [資金不足 人材不足 市場環境の悪化][4]

ADJ3 REP1
1 2 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	39			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 39*

Simon Sinek Sentence 40: 08:06

→ *Sentence 41*

English: [Samuel Pierpont Langley was given 50,000 dollars by the War Department]^{1} [to figure out this flying machine.]^{2}

ADJ1
1 2

Russian: [Самуэль Пирпонт Лэнгли получил 50 000 долларов от Военного Отдела]^{1} [чтобы он изобрел эту машину.]^{2}

ADJ1
1 2

Hungarian: [Samuel Pierpont Langley $50,000-t kapott a Hadügyminisztériumtól,]^{1} [hogy kifejlessze repülőgépét.]^{2}

ADJ1
1 2

Turkish: [Samuel Pierpont Langley'e Savaş Bakanlığınca]^{1} [uçan makineleri anlaması için]^{2} [50,000 dolar verildi.]^{1}

ADJ1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [Samuel Pierpont Langley 從國防部得到5萬美金]^{1} [去研發這個飛行機器]^{2}

1 2Δ

Japanese: [サミュエル ピエールポント ラングレーは5万ドルの資金を陸軍省から与えられ]^{1} [飛行機械を開発していました]^{2}

1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	40			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 40*

Simon Sinek Sentence 41: 08:06

→ *Sentence 42*

English: [He held a seat at Harvard]^{1} [and worked at the Smithsonian]^{2} [and was extremely well-connected;]^{3} [he knew all the big minds of the day.]^{4}

1 2 3 4

Russian: [У него была позиция в Гарварде,]^{1} [он работал в Смисонском институте]^{2} [и имел очень хорошие связи.]^{3} [Он был знаком со всеми великими умами того времени.]^{4}

1 2 3 4

Hungarian: [A Harvardon dolgozott]^{1} [és a Smithsonian-nél,]^{2} [rendkívül jó kapcsolatai voltak.]^{3} [Ismerte a kor összes nagy koponyáját.]^{4}

1 2 3 4

Turkish: [Hardvard'ta bir makam sahibiydi]^{1} [ve Smithsonian'da çalıştı]^{2} [ve çok iyi bağlantıları vardı.]^{3} [Tüm büyük akla sahip kişileri tanıyordu.]^{4}

1 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [他有哈佛大學的學位]^{1} [在Smithsonian工作]^{2} [而且有很好的人脈]^{3} [他認識當時所有著名的知識份子]^{4}

1 2 3 4

Japanese: [ハーバード大に在籍し]^{1} [スミソニアン博物館で働いていた]^{2} [彼は人脈豊富です]^{3} [当時の頭脳たちと通じていました]^{4}

1 2 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	41			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 41*

Simon Sinek Sentence 42: 08:06

→ *Sentence 43*

English: [He hired the best minds]^{1} [money could find]^{2} [and the market conditions were fantastic.]^{3}

MOD1
1 2 3

Russian: [Он нанял лучших людей,]^{1} [которых можно было найти за деньги.]^{2} [Условия на рынке были отличными.]^{3}

MOD1
1 2 3

Hungarian: [A legjobb embereket alkalmazta,]^{1} [akik csak pénzért kaphatóak voltak.]^{2} [A piaci körülmények is fantasztikusak voltak.]^{3}

MOD1
1 2 3

Turkish: [Paranın bulabileceği]^{2} [en iyi beyinleri işe aldı.]^{1} [Ve piyasa koşulları mükemmeldi.]^{3}

MOD1
2 1 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [他雇用最好的人才]^{1} [資金有管道]^{2} [而市場情況呈現一片榮景]^{3}

1 2Δ 3

Japanese: [金にものを言わせて]^{2} [最高の人材を集めました]^{1} [市場の環境は絶好]^{3}

ADJ1
2Δ 1 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	42			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 42*

Simon Sinek Sentence 43: 08:06

→ *Sentence 44*

English: [The New York Times followed him around everywhere,]^{1} [and everyone was rooting for Langley.]^{2}

1 2

Russian: [Газета Нью-Йорк Таймс освещала все его передвижения.]^{1} [Все делали ставку на Лэнгли.]^{2}

1 2

Hungarian: [A New York Times mindenhova követte.]^{1} [Mindenki neki drukkolt.]^{2}

1 2

Turkish: [The New York Times onu her yerde takip ediyordu.]^{1} [Ve herkes Langley'in tarafını tutuyordu.]^{2}

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [紐約時報跟著他到處跑]^{1} [而且每個人都為Langley加油]^{2}

1 2

Japanese: [ニューヨークタイムズは彼を追い掛け回し]^{1} [みんなラングレーを応援していました]^{2}

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	43			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 43*

Simon Sinek Sentence 44: 09:07

→ *Sentence 45*

English: [A few hundred miles away in Dayton, Ohio, Orville and Wilbur Wright, they had none]^{1} [of what we consider]^{2} [to be the recipe for success.]^{3}

MOD1 ARG2
1 2 3

Russian: [За несколько сотен миль в Дейтоне, штат Огайо, Орвил и Вильбур Райты не располагали ничем,]^{1} [что принято считать]^{2} [рецептом успеха.]^{3}

MOD1 ARG2
1 2 3

Hungarian: [Néhány száz mérfölddel odébb Daytonban, Ohioban, Orville és Wilbur Wrightnak nem volt semmije,]^{1} [amit]$^{'}$ [a sikerhez elengedhetetlennek]^{3} [tartunk.]^{2}

ARG2 MOD1
1 {3} 2

Turkish: [Dayton Ohio'dan birkaç yüz mil uzaklıkta, Orville ve Wilbur Wright,]$^{'}$ [bizim]$^{'}$ [başarının tarifi için]^{3} [değerlendirdiklerimizden]^{2} [hiç birine sahip değillerdi.]^{1}

? MOD1
{{3Δ}} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[幾百英哩遠在俄亥俄州的Dayton 萊特兄弟，他們沒有]^{1Δ} [我們認為的]^{2} [成功關鍵]$^{'}$

MOD3
1Δ {2Δ} 3Δ

Japanese: [そこから数百マイル離れたオハイオ州デイトンにいたライト兄弟のオーヴィルとウィルバーは成功のレシピとはまるで無縁でした]^{1}

1 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	44			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	3	2	1	—	1
Mandarin	—	1	—	—	3
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 44*

Simon Sinek Sentence 45: 09:07

→ *Sentence 46*

English: [Not a single person]$^{'}$ [on the Wright brothers' team]^{1} [had a college education,]^{2} [not even Orville or Wilbur.]^{3}

MOD2
{1} 2 3

Russian: [В команде братьев Райт]^{1} [не было ни одного человека с дипломом колледжа,]^{2} [включая самих Орвила и Вильбура.]^{3}

ADJ2
{1Δ} 2 3

Hungarian: [A fivérek csapatában]^{1} [nem volt senkinek felsőfokú végzettsége,]^{2} [magának Orvillenek és Wilburnek sem.]^{3}

ADJ2
{1Δ} 2 3

Turkish: [Wright kardeşlerin takımında]^{1} [bir tek kişinin bile kolej eğitimi yok idi,]^{2} [Orville'nin veya Wilbur'ün bile.]^{3}

ADJ2
{1Δ} 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[沒有任何一個]$^{'}$ [在萊特兄弟的團隊裡的]^{1} [人有大學學歷]^{2} [兄弟倆都沒有]^{3}

MOD2
{1} 2 3

Japanese: [ライト兄弟のチームの]^{1} [誰ひとりとして大学を出てはいませんでした]^{2} [オーヴィルとウィルバーも違いました]^{3}

MOD2
{1} 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	45			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	1
Hungarian	—	1	—	—	1
Turkish	—	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

← *Sentence 45*

Simon Sinek Sentence 46: 09:30

→ *Sentence 47*

English: [The difference was,][1] [Orville and Wilbur were driven by a cause, by a purpose, by a belief.][2]

1 2

Russian: [Разница состояла в том,][1] [что Орвилом и Вильбуром двигала причина, цель, вера.][2]

1 2

Hungarian: [A különbség az volt,][1] [hogy Orvillet és Wilburt egy ok, egy cél, a hitük vezette.][2]

1 2

Turkish: [Farklılıkları,][1] [Orville ve Wilbur'ün sebepleri tarafından sürüklenmeleri][2][ydi,][1] [bir amaçla,][X] [bir inanışla.][Y]

{2} 1 XΔ YΔ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [不同的是][1] [萊特兄弟是有個目的去驅動他們的][2] [因為目的、][X] [因為相信][Y]

1 2 XΔ YΔ

Japanese: [違っていたことは][1] [オーヴィルとウィルバーが大義と理想と信念に動かされていたということ][2] [です][1]

{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	46			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 46*

Simon Sinek Sentence 47: 09:30

→ *Sentence 48*

English: [They believed][1] [that][2] [if they could figure out this flying machine,][2] [it'll change the course of the world.][3]

1 ADJ3 {2} REP1 3

Russian: [Они верили в то,][1] [что][2] [если они изобретут пилотируемый самолет,][2] [это изменит ход истории всего мира.][3]

1 ADJ3 {2} REP1 3

Hungarian: [Hittek abban,][1] [hogy][2] [ha sikerül összehozniuk a repülőgépet,][2] [az az egész világot meg fogja változtatni.][3]

1 ADJ3 {2} REP1 3

Turkish: [İnandılar ki,][1] [eğer bu uçan makineyi çözebilirlerse,][2] [dünyanın gidişini değiştireceklerdi.][3]

1 ADJ3 {2} REP1 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [他們相信][1] [如果他們能想出這架飛行機器][2] [這將改變世界的軌道][3]

1 ADJ3 {2} REP1 3

Japanese: [彼らは][1] [もしこの飛行機械を作り上げることができたら][2] [それは世界を変えることになると][3] [信じていました][1]

ADJ3 {}{2} REP1 {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	47			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	3	—	—	—

← *Sentence 47*

Simon Sinek Sentence 48: 09:30

→ *Sentence 49*

English: [The people][3] [who believed in the Wright brothers' dream][1] [worked with them][2] [with blood and sweat and tears.][3]

MOD2 ADJ2
{1} 2 3

Russian: [Люди,][3] [которые верили в мечту братьев Райт,][1] [работали на них][2] [потом, кровью и слезами.][3]

MOD2 ADJ2
{1} 2 3

Hungarian: [Akik hittek a Wright fivérek álmában][1] [mindent beleadtak,][2] [szívvel-lélekkel][3] [velük voltak.][3]

MOD2 ADJ2
{1} 2 3

Turkish: [Wright kardeşlerin hayâllerine inanan][1] [insanlar, onlarla][3] [kan, ter ve göz yaşları içinde][3] [çalıştılar.][2]

MOD2 ADJ2
{1} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [這些][3] [相信萊特兄弟的夢想的][1] [人][3] [用血汗與淚水][3] [和他們一同努力工作的人][2]

MOD2 ADJ2
{1} {3} 2

Japanese: [ライト兄弟の夢を信じた][1] [人々は][3] [血と汗と涙を流して][3] [共に働きました][2]

MOD2 ADJ2
{1} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	48			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	1	2	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	1	2	—	—	—

← *Sentence 48*

Simon Sinek Sentence 49: 09:30

→ *Sentence 50*

English: [They tell stories][1] [of how][3] [every time the Wright brothers went out,][2] [they would have to take five sets of parts,][3] [because that's how many times they would crash][4] [before supper.][5]

ADJ3 REP1 REP1 ADJ4
1 {2} 3 4 5

Russian: [Рассказывают,][1] [что][3] [каждый раз, когда братья Райт выходили в поле][2] [им нужно было взять пять комплектов деталей,][3] [потому что именно столько раз их самолет рухнет каждый день,][4] [прежде чем они вернутся домой к ужину.][5]

ADJ3 REP1 REP1 ADJ4
1 {2} 3 4 5

Hungarian: [Ők mesélik el,][1] [hogy a Wright fivérek hogy indultak neki,][2Δ] [hogy öt teljes felszerelést is magukkal vihettek volna][3] [mert][4] [vacsora előtt][5] [ennyiszer is le tudtak zuhanni.][4]

ARG1 REP1 ADJ4 REP1
1 {2Δ} 3 {5} 4

Turkish: [Wright kardeşlerin her zaman nasıl dışarı çıktıklarının][2Δ] [hikâyesi anlatılır,][1] [beş set parçalarını almaları gerekiyordu,][3] [çünkü o miktar,][4] [akşam yemeğine oturmadan önce][5] [ne kadar kaza yaptıklarının miktarı.][4]

ARG1 ADJ4
{2Δ} 1 3Δ {5} 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [而他們述說的故事是][1] [每次萊特兄弟出門][2] [他們都會帶上五套零件][3] [因為這是他們會墜機的次數][4] [在他們回家吃飯前][5]

ADJ3 REP1 REP1 ADJ4
1 {2} 3 4 5

Japanese: [ライト兄弟は][3] [外へテストに出かけるたびに][2] [部品は5セットずつ持って行ったと][3] [言います][1] [夕食に帰るまでには][5] [5回ぐらい壊れるようなものだったからです][4]

ADJ3 REP1 ADJ4
{ }{2} 3 1 5 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	49			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	1
Turkish	3	2	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	2	—	—	1

← *Sentence 49*

Simon Sinek Sentence 50: 10:12

→ *Sentence 51*

English: [And, eventually, on December 17th, 1903, the Wright brothers took flight,][1] [and no one was there][2] [to even experience it.][3]

1 2 ADJ2 3

Russian: [И наконец, 17 декабря 1903 года братья Райт совершили полет,][1] [это произошло без свидетелей, без наблюдателей.][2,3]

1 2,3

Hungarian: [Végül 1903. december 17-én a Wright fivérek megcsinálták][1] [de nem volt ott senki,][2] [hogy a részese legyen.][3]

1 2 ADJ2 3

Turkish: [Ve, nihâyetinde, 17 Aralık 1903'te, Wright kardeşler uçtular,][1] [ve orada]˙ [bunu gözlemleyecek][3] [kimse yoktu.][2]

1 MOD2 3Δ 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [於是，最後在1903年12月17日萊特兄弟起飛][1] [而在場甚至沒有其他人][2] [可以體驗它][3]

1 2 MOD2 3Δ

Japanese: [そしてついに 1903 年の12月17日のことライト兄弟は初飛行に成功][1] [それをその場で目撃した][3] [者もいませんでした][2]

1 MOD2 3Δ 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	50			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 50*

Simon Sinek Sentence 51: 10:12

→ *Sentence 52*

English: [And further proof][1] [that Langley was motivated by the wrong thing:][2] [the day the Wright brothers took flight,][3] [he quit.][4]

1 2 ARG1 3 ADJ4 4

Russian: [Еще одним доказательством,][1] [что Лэнгли был движим неправильным мотивом][2] [послужил факт,]˙ [что]˙ [в тот день, когда братья Райт совершили полет,][3] [он закрыл проект.][4]

1 2 ARG1 3 ADJ4 4

Hungarian: [Az is azt bizonyítja,][1] [hogy Langley motivációja nem szívből jött,][2] [hogy]˙ [azon a napon, mikor a Wright fivérek először repültek,][3] [visszavonult.][4]

1 2 ARG1 3 ADJ4 4

Turkish: [Langley'nin yanlış motivasyona sahip olmasının][2] [bir başka kanıtı da][1] [Wright kardeşlerin uçtuğu gün,][3] [o da işinden ayrıldı.][4]

2 ARG1 1 3 ADJ4 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [更進一步的證明][1] [Langley 因為錯誤的動機][2] [在萊特兄弟起飛那天，][3] [離職了][4]

1 2 ARG1 3 ADJ4 4

Japanese: [そして]˙ [ラングレーの動機が適切でなかったことを][2] [示すさらなる証拠には][1] [ライト兄弟が飛行した日に][3] [彼は諦めたのです][4]

2 ARG1 1 3 ADJ4 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	51			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 51*

Simon Sinek Sentence 52: 10:12

→ *Sentence 53*

English: [He could have said,][1] ["That's an amazing discovery, guys,][2] [and I will improve upon your technology,"][3] [but he didn't.][4]

REP1 REP1
1 2 3 4

Russian: [Он мог сказать,][1] [«Это отличное изобретение, парни,][2] [я помогу вам улучшить вашу технологию»,][3] [но он не сделал этого.][4]

REP1 REP1
1 2 3 4

Hungarian: [Mondhatta volna azt is,][1] ["Ez hihetetlen eredmény fiúk,][2] [megyek és továbbfejlesztem azt, amit összehoztatok"][3] – [de nem tette.][4]

REP1 REP1
1 2 3 4

Turkish: [Diyebilirdi ki,][1] ["Bu mükemmel bir buluş çocuklar,][2] [ve sizin teknolojiniz üzerinden bunu geliştireceğim,"][3] [fakat o bunu yapmadı.][4]

REP1 REP1
1 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他可以說][1] [〝那真是很驚人的發現啊][2] [而我將在你們的技術上加以改良〞，][3] [但他沒有。][4]

REP1 REP1
1 2 3 4

Japanese: [彼はこうも言えたはずでした][1] [「連中はよくやった][2] [我々の手でもっと改良してやろうじゃないか」][3] [でもそうはせず][4]

REP1 REP1
1 2 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	52			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 52*

Simon Sinek Sentence 53: 10:43

→ *Sentence 54*

English: [If you talk][1] [about what you believe,][2] [you will attract those][3] [who believe][4] [what you believe.][5]

ADJ3 ARG1 MOD3 ARG4
1 2 3 4 5

Russian: [И][1] [если вы говорите о том,][1] [во что вы верите,][2] [вы привлечете тех,][3] [кто верит в то же.][4,5]

ADJ3 ARG1 MOD3
1 2 3 4,5

Hungarian: [Ha elkezdesz arról beszélni,][1] [amiben hiszel,][2] [magad köré fogod vonzani azokat,][3] [akik ugyanabban hisznek.][4,5]

ADJ3 ARG1 MOD3
1 2 3 4,5

Turkish: [Ve][1] [eğer ne inandığınız hakkında][2] [konuşursanız,][1] [sizin inandığınıza][5] [inananların][4] [ilgisini çekeceksiniz.][3]

ARG1 ADJ3 ARG4 MOD3
2 1 5 4 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而][1] [如果你談的是][1] [你相信的事物][2] [你會吸引那些][3] [相信][4] [你所相信][5] [的][1] [人們][3]

ADJ3 ARG1 MOD3 ARG4
1 2 3 {4} {5}

Japanese: [そして][1] [自分が信じていることについて][2] [語れば][1] [そのことを信じてくれる][4,5] [人たちを惹きつけるでしょう][3]

ARG1 ADJ3 MOD3
2 1 4,5 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	53			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	4	—	—	—	—
Mandarin	—	2	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 53*

Simon Sinek Sentence 54: 10:50

→ *Sentence 55*

English: [Something called the law of diffusion of innovation,][1] [if you don't know the law,][2] [you know the terminology.][3]

ADJ3
1 2 3

Russian: [Существует закон распространения инноваций.][1] [Если вы не знакомы с законом,][2] [вы наверняка знакомы с его терминологией.][3]

ADJ3
1 2 3

Hungarian: [Van valami, amit úgy nevezünk elfogadási modell.][1] [Ha pontosan nem is tudod mi az,][2] [a kifejezést biztosan ismered.][3]

ADJ3
1 2 3

Turkish: [Yenilik dağılım yasası adında bir şey var.][1] [Ve eğer o yasayı bilmiyorsanız da,][2] [kesinlikle teknik terim hakkında bilginiz vardır.][3]

ADJ3
1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[有種東西叫創意的散播法則][1] [如果你不知道這個法則，][2] [你絕對知道它的術語][3]

ADJ3
1 2 3

Japanese: [「イノベーションの普及の法則」と呼ばれるものがあります][1] [もしも知らないなら][2] [言葉を覚えてください][3]

ADJ3
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	54			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 54*

Simon Sinek Sentence 55: 10:50

→ *Sentence 56*

English: [The next 34% are your early majority, your late majority and your laggards.][1]

1

Russian: [Следующие 34% являются ранним большинством, поздним большинством и запоздалыми последователями.][1]

1

Hungarian: [Aztán 34 százalék a korai többség szintén 34 százalék a késői többség és a lusták.][1]

1

Turkish: [Öteki yüzde 34'ü de erken çoğunluk, sizin geç çoğunluk ve geri kalanlardır.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[再接下來的34%是早期的大多數晚期的大多數以及落後者][1]

1

Japanese: [34%はアーリー マジョリティーレイトマジョリティーにラガードと続きます][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	55			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 55*

Simon Sinek Sentence 56: 10:50

→ *Sentence 57*

English: [The only reason][1] [these people buy touch-tone phones][2] [is] [because you can't buy rotary phones anymore.][3]

MOD1 ARG1
1 {2} 3

Russian: Единственной причиной,][1] [почему такие люди покупают телефоны с тоновым набором,][2] [это] [потому что телефоны с вращающимся диском уже не продаются.][3]

MOD1 ARG1
1 {2} 3

Hungarian: [Az egyetlen oka,][1] [hogy ezek az emberek is nyomógombos telefont vesznek][2] [az az,] [hogy tárcsását már nem tudnak.][3]

MOD1 ARG1
1 {2} 3

Turkish: [Sadece dokunmatik tonlu telefonları almamızın][2Δ] [nedeni][1Δ] [artık eski telefonları alamamız.][3]

MOD1 ARG1
{2Δ} 1Δ 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這些人買觸控式手機的][2] [唯一原因是][1] [因為你不能再買到轉盤式的電話了][3]

MOD1 ARG1
{2} 1 3

Japanese: [この人達がプッシュホンを買う][2] [理由は][1] [ダイヤル式が買えなくなったからに他なりません][3]

MOD1 ARG1
{2} 1 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	56			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	2
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 56*

Simon Sinek Sentence 57: 11:22

→ *Sentence 58*

English: [We all sit at various places at various times on this scale,][1] [but what the law of diffusion of innovation tells us is][2] [that] [if you want][3] [mass-market success][4] [or mass-market acceptance of an idea,][5] [you cannot have it][6] [until you achieve this tipping point][7] [between 15 and 18 percent market penetration,][8] [and then the system tips.][9]

ADJ6 ARG3 ARG3 ADJ6 MOD7
1 2 {3} {4} {5} 6 7 8 9

Russian: [Мы все находимся в разных местах этой шкалы в разное время,][1] [но закон распространения информации гласит:][2] [если вы хотите достичь][3] [успеха на массовом рынке,][4Δ] [чтобы массовый рынок воспринял вашу идею,][5] [это невозможно,][6] [пока вы не достигнете критической массы последователей][7] — [от 15 до 18% всех потребителей.][8] [И тогда происходит качественный прорыв.][9]

ADJ6 ARG3 ARG3 ADJ6 MOD7
1 2 {3} {4Δ} {5} 6 7 8 9

Hungarian: [Mi mind más-más helyet foglalunk el a görbén, ahogy telik az idő,][1] [de amit az elfogadási modell mond nekünk az az,][2] [hogy] [ha] [sikert] [akarsz][3] [elérni a tömegpiacon][4Δ] [vagy csak mint lehetőség felmerül a tömegpiac,][5] [neked semmi esélyed,][6] [amíg el nem éred ezt az áttörési pontot][7] [15 és18 százalék között az eloszlási görbén.][8] [Mert onnantól működik a dolog.][9]

ADJ6 ARG3 ADJ6 ADJ6 MOD7
1 2 {3} 4Δ 5Δ 6 7 8 9

Turkish: [Biz bu ölçüde çeşitli yerlere, çeşitli zaman çerçevesinde oturuyoruz,][1] [fakat yenilik dağılım yasasının bize söylediği,][2] [eğer piyasa kitlesinin başarılı olmasını][4Δ] [istiyorsan][3] [veya piyasa kitlesinin bir fikri kabul etmesini,][5] [yüzde 15 ile yüzde 18 arasındaki markete girmeyi gösteren][8] [bu devrilme noktasına ulaşana kadar][7] [sahip olamazsın.][6] [Ve sonradan sistem devam eder.][9]

ARG3 ADJ6 ARG3 MOD7 ADJ6
1 2 4Δ 3 5 {8} {7} 6 9

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在這個尺度上我們都坐在不同的位置，不同的時間上][1] [但創意的散播法則告訴我們的是][2] [如果你想要][3] [在大眾市場成功][4Δ] [或者讓大眾市場接受一個想法][5] [你不能擁有它][6] [直到你到達了][7] [在15%到18%之間的市場占有率的][8] [引爆點] [然後系統就會一面倒到你這邊][9]

ADJ6 ARG3 ARG3 ADJ6 MOD7
1 2 3 4Δ 5 6 7 {8} 9

Japanese: [人はみんなこの軸上のいろいろな時点に位置づけられます][1] [イノベーションの普及の法則が教えるところは][2] [マスマーケットで成功し][4Δ] [たいなら] [あるいはアイデアを幅広く受け入れて][5] [欲しいなら][3] [そのためには] [臨界点である][7] [15から18パーセントの市場浸透率が][8] [必要ということです][6] [そこまで行くと状況が一変します][9]

ARG3 ARG3 ADJ6 MOD8 ARG6
1 2 4Δ 5 3 {7Δ} {8Δ} 6 9

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	57			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	1	—	2
Turkish	4	2	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	1
Japanese	4	2	—	—	3

← *Sentence 57*

Simon Sinek Sentence 58: 11:57

→ *Sentence 59*

English: [The problem is:][1] [How do you find the ones][2] [that get it][3] [before doing business][4] [versus the ones][5] [who don't get it?][6]

MOD2 ADJ2 ADJ2 MOD5
1 2 3 4 5 6

Russian: [Проблема в следующем][1] – [Как вы достучитесь до тех,][2] [кто готов понять ваш продукт][3] [ещё до момента продажи,][4] [и как вы убедите тех,][5] [кто еще «не понял»?][6]

MOD2 ADJ2 MOD5
1 2 3 4 5Δ 6

Hungarian: [A probléma az,][1] [hogy hogy talál[od] meg azokat,][2] [akik vevők rád][3] [mielőtt][4] [azokkal][5] [kezdenél][4Δ] [foglalkozni,][5Δ] [akik nem?][6]

MOD2 ADJ2 ARG4 MOD5
1 2 {3} {4Δ} 5Δ 6

Turkish: [Sorun şu ki:][1] [Anlayan][3] [kişileri][7] [anlamayanlardan][6] [önce,][5Δ] [onlarla ticaret yapmadan önce][4] [nasıl bulursunuz?][2]

MOD2 MOD5 ADJ2 ADJ2
1 3 {6} {5Δ} {4} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[問題是，][1] [你如何找到這些][2] [知道的][3] [人][7] [在你和他們做生意之前][4] [以及那些][5Δ] [不知道的][6] [人][8]

MOD2 ADJ2 MOD5
1 2 {3} 4 5Δ {6}

Japanese: [問題は][1] [売り込まなくとも][4] [飛びつく][3] [人と][7] [食いついてこない][6] [人の][5Δ] [違います][1Δ]

ADJ3 MOD5 MOD5 ADJ1
{4Δ} {3Δ} {6} {5Δ} 1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	58			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	2	—	—	2
Turkish	7	3	—	—	1
Mandarin	—	2	—	—	1
Japanese	6	4	—	—	4

← *Sentence 58*

Simon Sinek Sentence 59: 11:57

→ *Sentence 60*

English: [So it's this here,][1] [this little gap that you have to close,][2] [as Jeffrey Moore calls it,][3] ["Crossing the Chasm"][4] – [because,][5] [you see,][6] [the early majority will not try something][6] [until someone else has tried it first.][7]

ADJ4 ADJ6 ADJ6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Это явный зазор,][1] [и вам нужно его заполнить.][2] [Как сказал Джеффри Мур,][3] [«перепрыгнуть пропасть».][4] [Видите ли,][5] [раннее большинство не станет пробовать новый продукт][6] [пока кто-то другой не попробовал его прежде.][7]

ADJ4 ADJ6 ADJ6
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [Van itt ez a kis szakadék,][1] [amin túl kell jutnod,][2] [ahogy Jeffrey Moore nevezi,][3] ["keresztül az űrön".][4] [Mert][5] [ahogy látod,][6] [a korai többség nem fog kipróbálni semmit][6] [amíg valaki más meg nem teszi előtte.][7]

ADJ4 ADJ6 ADJ6
1 2 3 4 5 6 7

Turkish: [Öyle ki burada,][1] [kapatmak zorunda olduğun, bu ufacık açıklık,][2] [Jeffrey Moore'un çağırdığı gibi,][3] ["uçurumdan karşıya geçmek."][4] [Çünkü,][5] [gördüğünüz üzere,][5] [baştaki çoğunluk][6] [başka birisi ilk deneyene kadar][7] [bir şeyler denemeyecekler.][6]

ADJ4 ADJ6 ADJ6
1 2 3 4 5 {7} 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以這就是這裡，][1] [一個小小的差距是你必須要填滿的][2] [如同Jeffrey Moore稱它為][3] [〞跨越分歧][4] [因為，][5] [你看，][5] [早期的多數人不會嘗試][6] [直到其他人已經先嘗試][7]

ADJ4 ADJ6 ADJ6
1 2 3 4 5 6 7

Japanese: [ここにある小さなギャップをどう埋めるかが問題になります][1,2] [ジェフリー ムーアのいわゆる][3] [「キャズムを越える」ということ][4] [です][5] [なぜかというと][5] [アーリーマジョリティーが試そうという気になるのは][6] [だれか他の人が先にトライした後][7] [だからです][8]

MOD4 ADJ6 ADJ6
1,2 3Δ {4} 5 6 {7}

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	59			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	2	—	—	1

← *Sentence 59*

Simon Sinek Sentence 60: 11:57

→ *Sentence 61*

English: [And these guys,][3] [the innovators and the early adopters,][1] [they're comfortable][2] [making those gut decisions.][3]

MOD2 ADJ2
{1} 2 3

Russian: [Именно эти ребята,][3] [инноваторы и ранние последователи][1] [чувствуют себя комфортно,][2] [принимая такие интуитивные решения.][3]

MOD2 ADJ2
{1} 2 3

Hungarian: [Pedig ezek a srácok,][2] [az újítók és a korai elfogadók][1] [jól érzik magukat,][2] [ha megérzésükre hallgatva kell döntéseket meghozniuk.][3]

MOD2 ADJ2
{1} 2 3

Turkish: [Ve bu kişiler,][3] [mucitler ve erken kullanıcılar,][1] [onlar][3] [içgüdüsel kararları vermekte][3] [rahattırlar.][2]

MOD2 ADJ2
{1} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而這些人，][3] [這些發明家以及早期的採用者][1] [他們][3] [對做這些需要膽試的決定][3] [感到很自在][2]

MOD2 ADJ2
{1} {3} 2

Japanese: [イノベーターとアーリーアダプターは][1] [自分の直感に従って決める][3] [人達です][1]

MOD1
{3Δ} {1Δ} 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	60			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	1	2	—	—	3

← *Sentence 60*

Simon Sinek Sentence 61: 11:57

→ *Sentence 62*

English: [They're more comfortable][1] [making those intuitive decisions][2] [that are driven][3] [by what they believe about the world][4] [and not just what product is available.][5]

ADJ1 MOD2 ARG3 ARG3
1 2 3 4 5

Russian: [Поскольку они движимы тем,][3] [во что они верят в этом мире,][4] [а не просто фактом наличия продукта.][5]

ARG3 ARG3
3Δ 4 5 1Δ 2Δ

Hungarian: [De sokkal jobban érzik magukat,][1] [ha úgy hozzák meg ezeket az előremutató döntéseket,][2] [ha közben a hitük vezérli őket][4Δ] [és nem csak az, hogy mit lehet megvenni.][5]

ADJ1 ADJ2 ADJ2
1 2 4Δ 5Δ 3Δ

Turkish: [Onlar][3] [mevcut olan ürünlerle değil,][5] [dünyada inandıkları şeyler][4] [sayesinde][3Δ] [rahatlıkla][1] [sezgisel kararlar verebiliyorlar.][2]

ADJ2 ARG3 ADJ2 ADJ2
{5Δ} {4} {3Δ} {1Δ} 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他們][3] [對做這些直覺的決定][2] [感到更為自在][1] [也就是他們][3] [被他們自己對世界的相信][4] [所驅動][3] [而不僅只是可得的產品][5]

ADJ1 ARG3
{2} 1 {4} 3Δ 5Δ

Japanese: [彼らは][3] [世界に対して信じることに][4] [基づいて][3] [直感的に判断するのを][2] [好みます][1] [入手が難しくとも問題にしません][5]

ARG3 ADJ2 ARG1
{4} {3Δ} {2Δ} 1 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	61			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	9	4	—	—	4
Mandarin	2	2	—	—	2
Japanese	6	3	—	—	3

← *Sentence 61*

Simon Sinek Sentence 62: 11:57

→ *Sentence 63*

English: [These are the people][1] [who stood in line for six hours][2] [to buy an iPhone][3] [when they first came out,][4] [when you could have bought one off the shelf the next week.][5]

MOD1 ADJ2 ADJ2 ADJ2
1 2 3 4 5

Russian: [Это те люди,][1] [которые выстаивают 6 часов в очереди][2] [чтобы купить iPhone,][3] [который только что появился,][4] [в то время как через неделю можно будет просто зайти в магазин, и купить его без всяких очередей.][5]

MOD1 ADJ2 MOD3 ADJ2
1 2 3 4Δ 5

Hungarian: [Ezek azok az emberek,][1] [akik azért állnak sorban hat órán át][2] [hogy akkor vegyék meg az iPhone-t][3] [mikor az kijön.][4] [Pedig csak egy hetet kellene várniuk, besétálni az üzletbe és simán levenni a polcról.][5]

MOD1 ADJ2 ADJ2
1 2 3 4 5Δ

Turkish: [Bu insanlar]ˈ [iPhone ilk çıktığında][4] [satın almak için][3] [kuyrukta 6 saat ayakta bekleyen][2][ler,][1] [gelecek hafta sadece mağazaya gidip raftan bir tane alabilirdin.][5]

ADJ2 ADJ2 MOD1
{4} {3} {2} 1 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這些是]ˈ [排隊排了六個小時][2] [買]ˈ [剛上市][4] [iPhone的][3] [人][1] [而其實可以在下個星期走進店裡從架上買一枝手機][5]

MOD1 MOD3 MOD1
{2} {4Δ} {3Δ} 1 5Δ

Japanese: [iPhone が登場した日に][4] [6時間並んで][2] [買う][3] [人達です][1] [次の週になれば 歩いて店まで入っていって すぐその場で買えるというのに][5]

ADJ2 MOD1 MOD1 ?
4 2 3Δ 1 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	62			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	6	3	—	—	1
Mandarin	4	3	—	—	3
Japanese	5	—	—	—	2

← *Sentence 62*

Simon Sinek Sentence 63: 11:57

→ *Sentence 64*

English: [These are the people][1] [who spent 40,000 dollars on flat-screen TVs][2] [when they first came out,][3] [even though the technology was substandard.][4]

MOD1 ADJ2 ADJ2
1 2 3 4

Russian: [Это люди,][1] [которые тратят 40 000 долларов на самые первые телевизоры с плоским экраном.][2,3] [Даже если технология пока несовершенна.][4]

MOD1 ADJ2
1 2,3 4

Hungarian: [Ezek azok az emberek,][1] [akik 40,000 dollárt is kifizetnek][2] [mikor az első síkképernyős TV a piacra kerül,][3] [habár tudják,][X] [hogy a technológia még kifogásolható.][4]

MOD1 ADJ2 ADJ2 ARGX
1 2 3 XΔ 4Δ

Turkish: [Bu insanlar]ˈ [düz ekran TV'ye]ˈ [ilk çıktığında][3] [40,000 dolar harcayan][2][lar,][1] [teknoloji belli bir standardın altında olsa bile.][4]

ADJ2 MOD1 ?
{{3}} {2} 1 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這些是]ˈ [花40，000美金][2] [當平版電視剛上市][3] [的]ˈ [人][1] [雖然科技還未臻完美][4]

MOD1 ? ?
{2} {3Δ} 1 4Δ

Japanese: [この人たちが]ˈ [最初の][3] [薄型テレビに 400万円払うの][2] [です][1] [その技術がまだ標準になっていなくともお構いなしです][4]

MOD2 MOD1
{3Δ} {2} 1 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	63			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	3	2	1	—	1
Mandarin	2	2	—	—	2
Japanese	3	2	—	—	2

← *Sentence 63*

Simon Sinek Sentence 64: 11:57

→ *Sentence 65*

English: [People don't buy][1] [what you do;][2] [they buy][3] [why you do it][4] [and][3] [what you do][5] [simply proves][6] [what you believe.][7]

ARG1 ARG3 ARG6 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Люди покупают не то,][1,3] [что вы делаете,][2] [а «зачем» вы это делаете.][4] [А то][6] [что вы делаете][5] [просто доказывает то,][6] [во что вы верите.][7]

ARG1 ARG3 ARG6 ARG6
1 2 4 5 6 7

Hungarian: [Az emberek nem azt veszik meg][1] [amit csinálsz,][2] [azért veszik meg,][3] [amiért csinálod.][4] [Egyszerűen csak az a dolgod,][5Δ] [hogy megmutasd][6Δ] [miben hiszel.][7]

ARG1 ADJ3 ARG5 ARG6
1 2 3 4Δ 5Δ 6Δ 7

Turkish: [İnsanlar][1,3] [ne yaptığınızı][2] [satın almazlar;][1] [yapma nedenin için][4] [satın alırlar.][3] [Ve basitçe][3] [yaptığınız][5] [neye inandığınızı][7] [ispatlıyor.][6]

ARG1 ADJ3 ARG6 ARG6
{2} 1 {4Δ} 3 5 {7} 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人們不買][1] [你做什麼；][2] [他們買][3] [你為什麼做。][4] [而且][3] [你做什麼][5] [就證明了][6] [你相信什麼][7]

ARG1 ARG3 ARG6 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Japanese: [人は][1] [「何を」][2] [ではなく][1] [「なぜ」に][4] [動かされるのです][3] [そして][3] [信じることを][7] [ただ][3] [行動で][5] [示すのです][6]

ARG1 ADJ3 ARG6 ADJ6
{2} 1 {4Δ} 3 7 5Δ 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	64			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	3	3	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	4	2	—	—	2

← *Sentence 64*

Simon Sinek Sentence 65: 11:57

→ *Sentence 66*

English: [The reason that person bought the iPhone in the first six hours,][1] [stood in line for six hours,][2] [was because][3] [of what they believed about the world,][4] [and][3] [how][3] [they wanted][5] [everybody to see them:][6] [they were first.][7]

ARG3 ARG3 ARG3 ARG3 ARG5 REP6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Причина, по которой человек купил новый iPhone в течение 6 первых часов,][1] [выстояв эти 6 часов в очереди,][2] [состоит в том,][3] [что это созвучно с тем, во что он верит,][4] [и он хотел,][5] [чтобы все это увидели.][6Δ] [Он был первым.][7]

ARG3 ARG3 ARG3 ARG3 ARG5 REP6
1 2 3 4 5 6Δ 7

Hungarian: [Azért vesznek iPhone-t az első hat órában,][1] [azért állnak sorban órákon át][2] [mert][3] [a világról alkotott képük][4] [mozgatja őket][3] [és az hogy][3] [milyennek][3] [szeretnék][5] [ha mások látnák őket.][6] [Hogy ők voltak az elsők.][7]

ARG3 ADJ1,2 ARG3 ARG5 REP6
1Δ 2Δ 4 3Δ 5 6 7

Turkish: [O kişinin iPhone'u ilk alt saat içinde satın almasının,][1] [6 saat ayakta sırada beklemelerinin sebebi][2] [dünya hakkında inandıklarından][4] [ve][3] [herkesin kendilerini nasıl görmek][6] [istediklerinden][5] [kaynaklanıyordu.][3] [Onlar ilktiler.][7]

ARG3 ARG3 ARG3 ARG5 ARG3 REP6
1 2 {4} {6} {5} 3 7

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[為什麼人們買iPhone 在最初的六個小時][1] [排隊排六個小時][2] [是因為][3] [他們所相信的世界][4] [以及他們想要][5] [每個人如此看他們][6] [他們是第一][7]

ARG3 ARG3 ARG3 ARG3 ARG5 REP6
1 2 3 4 5 6 7

Japanese: [iPhone を買うために][1Δ] [6 時間も列に並んで立ちっぱなしで過ごすわけは][2] [彼らが世界について信じていることの][4] [ためです][3] [他の人にもその思いを見せ][6Δ] [たいの][5] [です][3] [自分が 1 番だったと][7]

ADJ2 ARG3 ARG3 ARG5 ARG3 REP6
1Δ 2 4 {6Δ} {5} 3 7

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	65			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	1	—	—	—	3
Turkish	4	3	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	4	2	—	—	2

← *Sentence 65*

Simon Sinek Sentence 66: 13:19

→ *Sentence 67*

English: [So let me give you a famous example,][1] [a famous failure][2] [and a famous success of the law of diffusion of innovation.][3]

ARG1 ARG1
1 2 3

Russian: [Позвольте привести хорошо известный пример,][1] [пример известного поражения][2] [и пример известного успеха, закона распространения инноваций.][3]

ARG1 ARG1
1 2 3

Hungarian: [Hadd hozzak néhány ismert példát,][1] [egy híres bukást][2] [és egy híres sikert az elfogadási modellről.][3]

ARG1 ARG1
1 2 3

Turkish: [Sizlere meşhur bir örnek vereyim,][1] [yenilik dağılım yasası'nın meşhur bir başarısızlık][2] [ve de başarı örneği.][3]

ARG1 ARG1
1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以讓我說一個有名的例子][1] [一個有名的失敗][2] [以及有名的成功關於創意的散播法則][3]

ARG1 ARG1
1 2 3

Japanese: [ここで有名な例を紹介します][1] [イノベーションの普及の法則に関する有名な失敗例と][2] [有名な成功例です][3]

ARG1 ARG1
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	66			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 66*

Simon Sinek Sentence 67: 13:19

→ *Sentence 68*

English: [As we said before,][1] [the recipe for success is money and the right people and the right market conditions.][2]

ADJ2
1 2

Russian: [Как было сказано ранее,][1] [считается][X] [что рецептом успеха являются деньги, правильные люди и хорошие рыночные условия.][2]

ADJX
1Δ XΔ 2

Hungarian: [Ahogy már említettem,][1] [a siker titka: pénz, megfelelő emberek, megfelelő piaci körülmények.][3]

ADJ2
1 2

Turkish: [Az önce de söylediğimiz gibi,][1] [başarının tarifi para, doğru insanlar ve doğru piyasa koşulları.][2]

ADJ2
1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如同我們之前所說，一秒鐘前][1] [成功的要素是資金以及適當的人與對的市場狀況][2]

ADJ2
1 2

Japanese: [ほんの少し前にも言いましたが][1] [成功のレシピは金と人材と市場環境で][2]

ADJ2
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	67			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 67*

Simon Sinek Sentence 68: 13:19

→ *Sentence 69*

English: [From the time TiVo came out about eight or nine years ago]^{1} [to this current day,]^{2} [they are the single highest-quality product]^{3} [on the market,]^{4} [hands down, there is no dispute.]^{5}

ADJ3 ADJ3 MOD3
1 2 3 4 5

Russian: [С момента появления TiVo на рынке 8 или 9 лет назад,]^{1} [до сегодняшнего момента,]^{2} [они являются единственным подобным продуктом высочайшего качества,]^{3} [это бесспорно.]^{5}

ADJ3 ADJ3
1 2 3 5 4Δ

Hungarian: [Onnantól kezdve, hogy a TiVo 8-9 évvel ezelőtt megjelent]^{1} [mind a mai napig]^{2} [ez a legjobb minőségű termék]^{3} [a piacon.]^{4} [Kezeket le, ez tény.]^{4}

ADJ3 ADJ3 MOD3
1 2 3 4 5

Turkish: [Tivo'nun geldiği zamandan, ortalama sekiz veya dokuz sene önceden]^{1} [bugüne.]^{2} [Onlar] [piyasadaki]^{4} [en yüksek kaliteli tek ürün,]^{3} [çekişmesiz bir şekilde doğru.]^{5}

ADJ3 ADJ3 MOD3
1 2 {4} 3 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當TiVo上市時，約8，9年前]^{1} [時至今日]^{2} [他們仍是]^{3} [市場上]^{4} [有高品質的產品]^{3} [毫無疑問的，沒有爭議]^{5}

ADJ3 ADJ3 MOD3
1 2 {4} 3 5

Japanese: [TiVo が登場したのは今から8-9 年前で]^{1} [市場に投入されている]^{4} [唯一の高品質製品でした]^{3} [断然 間違いなし]^{5}

MOD3
1Δ 4 3 5 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	68			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	2

← *Sentence 68*

Simon Sinek Sentence 69: 14:00

→ *Sentence 70*

English: [And] [when they went IPO,]^{1} [their stock was at about 30 or 40 dollars]^{2} [and then plummeted,]^{3} [and it's never traded above 10.]^{4}

ADJ2
1 2 3 4

Russian: [Когда они вышли на IPO,]^{1} [их акции торговались по 30-40 долларов.]^{2} [Затем цена скатилась,]^{3} [и с тех пор никогда не поднималась выше 10 долларов.]^{4}

ADJ2
1 2 3 4

Hungarian: [Mikor a tőzsdére mentek]^{1} [a papírok 30-40 dollár körül voltak]^{2} [aztán leesett az áruk]^{3} [és azóta sem jöttek 10 fölé.]^{4}

ADJ2
1 2 3 4

Turkish: [Ve] [IPO olduklarında,]^{1} [borsa değerleri ortalama 30 veya 40 dolardı]^{2} [ve sonradan dikine düşüş]^{3} [ve 10 doların üzerine satılamadı.]^{4}

ADJ2
1 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而] [當他們股票上市的時候]^{1} [股價約30到40美金]^{2} [然後一瀉千里，]^{3} [從沒在10美元以上交易]^{4}

ADJ2
1 2 3 4

Japanese: [株式公開をしたときの]^{1} [株価は 30-40ドルでしたが]^{2} [それから急落して]^{3} [10ドル以上で取引されることはありませんでした]^{4}

MOD2
1Δ 2 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	69			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 69*

Simon Sinek Sentence 70: 14:00

→ *Sentence 71*

English: [In fact, I don't think it's even traded above six,][1] [except for a couple of little spikes.][2]

ADJ2
1 2

Russian: [Или, даже 6 долларов,][1] [за исключением парочки небольших всплесков.][2]

ADJ2
1 2

Hungarian: [Valójában azt hiszem 6 fölé se nagyon][1] [kivéve néhány aktuális csúcsot.][2]

ADJ2
1 2

Turkish: [Aslında, ben 6 doların üzerine bile takas olabileceğini zannetmiyorum,][1] [birkaç küçük anî yükseliş dışında.][2]

ADJ2
1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[事實上，我想它從沒在 6 美元以上交易][1] [除了幾次小漲幅][2]

ADJ2
1 2

Japanese: [実際][1] [何回かの単発的な上げを別にすると][2] [6ドル以上で取引されることさえなかったと思います][1]

ADJ1
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	70			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 70*

Simon Sinek Sentence 71: 14:15

→ *Sentence 72*

English: [Because][1] [you see,][1] [when TiVo launched their product,][2] [they told us all][3] [what they had.][4]

ADJ3 ADJ3 ARG3
1 2 3 4

Russian: [Видите ли,][1] [когда TiVo запустил свой продукт,][2] [они говорили о том,][3] [что у них есть:][4]

ADJ3 ADJ3 ARG3
1 2 3 4

Hungarian: [Ahogy te is láthattad,][1] [mikor a TiVo-t bevezették][2] [csak arra koncentráltak,][3] [mijük van.][4]

ADJ3 ADJ3 ARG3
1 2 3 4

Turkish: [Çünkü][1] [gördünüz ki,][1] [TiVo ürününü piyasaya sunduğu zaman,][2] [bizlere][1] [neye sahip olduklarını][4] [söylediler.][3]

ADJ3 ADJ3 ARG3
1 2 {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[因為][1] [你看，][1] [當TiVo推出他們的產品][2] [他們告訴我們][3] [他們有的是什麼][4]

ADJ3 ADJ3 ARG3
1 2 3 4

Japanese: [お分かりのように][1] [TiVo が製品を投入したときには][2] [彼らは][1] [それが「何か」を][4] [説明しました][3]

ADJ3 ADJ3 ARG3
1 2 {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	71			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 71*

Simon Sinek Sentence 72: 14:15

→ *Sentence 73*

English: [They said,][1] ["We have a product][2] [that pauses live TV,][3] [skips commercials,][4] [rewinds live TV][5] [and memorizes your viewing habits][6] [without you even asking."][7]

REP1 REP1 REP1 REP1 REP1 ADJ6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [«У нас есть продукт,][2] [который делает паузу в эфире TV,][3] [вырезает рекламу][4] [и возобновляет эфир,][5] [и запоминает ваши пристрастия][6] [даже без вашего ведома».][7]

REP← REP← REP← REP← REP← ADJ6
2 3 4 5 6 7 1Δ

Hungarian: [Azt mondták:][1] ["Van egy termékünk,][2] [ami megállítja az élő adást,][3] [átugorja a reklámokat,][4] [visszapörgeti az élő adást,][5] [és megjegyzi a tévézési szokásaidat][6] [anélkül, hogy erre kérned kellene."][7]

REP1 REP1 REP1 REP1 REP1 ADJ6
1 2 3 4 5 6 7

Turkish: [Dediler ki,][1] ["Bizdeki][2] [ürün canlı TV'yi durdurur,][3] [reklamları atlar,][4] [canlı TV'yi geri sarar][5] [ve izleme alışkanlıklarınızı hafızaya][6] [sizlere bile sormadan][7] [alır."][6]

MOD3,4,5,6 REP1 REP1 REP1 ADJ6 REP1
1 2Δ 3 4 5 {7} 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他們說][1] ["我們的][2] [產品可以暫停現場的電視節目][3] [跳過廣告，][4] [回播現場電視節目][5] [還有記錄你的收視習慣][6] [你連問都不必問][7]

MOD3-6 REP1 REP1 REP1 REP1 REP1
1 2Δ 3 4 5 6 7Δ

Japanese: [「生放送を一時停止したり][3] [CMをスキップしたり][4] [巻き戻して見たりできる][5] [テレビです][2] [どんな番組が好きかを][6] [頼まなくとも][7] [記憶してくれます」][6]

REP← REP← REP← REP← ADJ6 REP←
3 4 5 2 {7} 6 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	72			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	4	1	—	—	1

← *Sentence 72*

Simon Sinek Sentence 73: 14:15

→ *Sentence 74*

English: [And the cynical majority said,][1] ["We don't believe you.][2] [We don't need it.][3] [We don't like it.][4] [You're scaring us."][5]

REP1 REP1 REP1 REP1 REP1
1 2 3 4 5

Russian: [Циничное большинство на это ответило:][1] [«Мы вам не верим.][2] [Нам это не нужно.][3] [Нам это не нравится.][4] [Вы нас пугаете».][5]

REP1 REP1 REP1 REP1 REP1
1 2 3 4 5

Hungarian: [Erre a cinikus többség azt mondta][1] ["Nem hiszem el.][2] [Nekem ez nem kell.][3] [Nem szeretem.][4] [Ez ijesztő."][5]

REP1 REP1 REP1 REP1 REP1
1 2 3 4 5

Turkish: [Ve alaycı çoğunluk dedi ki,][1] ["Biz sana inanmıyoruz.][2] [Bizim ihtiyacımız yok.][3] [Hoşlanmadık.][4] [Bizi korkutuyorsun."][5]

REP1 REP1 REP1 REP1 REP1
1 2 3 4 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[然後，吹毛求疵的大眾說][1] [我們不相信][2] [我們不需要它，][3] [我們不喜歡它。][4] [你嚇到我們了][5]

REP1 REP1 REP1 REP1 REP1
1 2 3 4 5

Japanese: [疑い深い大衆は思います][1] [「信じられないね][2] [そんなのいらない][3] [気に入らない][4] [気味が悪いよ」][5]

REP1 REP1 REP1 REP1 REP1
1 2 3 4 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	73			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 73*

Simon Sinek Sentence 74: 14:40

→ *Sentence 75*

English: [What if they had said,][1] ["If you're the kind of person][2] [who likes][3] [to have total control over every aspect of your life,][4] [boy, do we have a product for you.][5]

ADJ5 MOD2 ARG3 REP1
1 2 3 4 5

Russian: [А что, если бы они сказали,][1] [«Принадлежите ли вы к типу людей,][2] [которые любят][3] [полностью контролировать все аспекты своей жизни,][4] [принадлежите?][5] [Тогда у нас есть продукт для вас,][5]

REP1 MOD2 ARG3 REP1
1 2Δ 3 4 5

Hungarian: [Mennyivel másabb lenne, ha azt mondanák][1] ["Ha te is olyan vagy,][2] [aki szereti][3] [az életében a legapróbb dolgot is az ellenőrzése alatt tartani,][4] [apám, van valamink a számodra.][5]

ADJ5 MOD2 ARG3 REP1
1 2 3 4 5

Turkish: [Eğer şunu söylemiş olsalar idi,][1] ["Komple kontrol sahibi olan][4Δ] [birisi isen][2] [her ufak bakış açısında,][X] [dostum, senin için bir ürünümüz var.][5]

? MOD2 ADJ5 ? REP1
1Δ 4Δ 2 XΔ 5 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果他們說，][1] [要是你是這樣的人：][2] [想要][3] [完全的掌控生活的各個層面][4] [那麼，我們有這麼一樣適合你的產品][5]

? ADJ5 ? ARG3 REP1
1Δ 2 3Δ 4 5

Japanese: [もしTiVoがこんな風に言っていたら?][1] [「自分の生活のあらゆる側面を自分でコントロールし][4] [たいという方には][3] [ぴったりの製品がここにあります][5]

ARG3 ADJ5 REP1
1 4 3Δ 5 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	74			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	4
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	1	—	—	—	2

← *Sentence 74*

Simon Sinek Sentence 75: 14:40

→ *Sentence 76*

English: [It pauses live TV,][1] [skips commercials,][2] [memorizes your viewing habits,][3] [etc., etc."][4]

REP← REP← REP← REP←
1 2 3 4

Russian: [который делает паузу в эфире TV,][1] [вырезает рекламу,][2] [запоминает ваши пристрастия,][3] [и т.д. и т.д.»][4]

REP← REP← REP← REP←
1 2 3 4

Hungarian: [Ezzel megállíthatod az élő adást,][1] [átugorhatod a reklámokat,][2] [figyeli a tévézési szokásaidat,][3] [stb. stb."][4]

REP← REP← REP← REP←
1 2 3 4

Turkish: [Canlı yayın TV'yi durdurur,][1] [reklamları atlar,][2] [izleme alışkanlıklarınızı hafızaya alır,][3] [vb. vb."][4]

REP← REP← REP← REP←
1 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[它可以暫停現場節目，][1] [跳過商業廣告][2] [記得你的收視習慣][3] [等等][4]

REP← REP← REP← REP←
1 2 3 4

Japanese: [生放送を一時停止したり][1] [CMをスキップしたり][2] [好みの番組を記憶します][3] [などなど」][4]

REP← REP← REP← REP←
1 2 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	75			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 75*

Simon Sinek Sentence 76: 14:40

→ *Sentence 77*

English: [People don't buy]^{1} [what you do;]^{2} [they buy]^{3} [why you do it,]^{4} [and]$^{[5]}$ [what you do]^{5} [simply serves as the proof]^{6} [of what you believe.]^{7}

ARG1 ARG3 ARG6 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Люди не покупают то,]^{1} [что вы делаете;]^{2} [они покупают]^{3} [«зачем» вы это делаете.]^{4} [A]$^{[5]}$ [что вы делаете,]^{5} [просто доказывает то,]^{6} [во что вы верите.]^{7}

ARG1 ARG3 ARG6 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [Az emberek nem azt veszik meg]^{1} [amit csinálsz,]^{2} [azért veszik meg,]^{3} [amiért csinálod.]^{4} [Csak annyit kell tenni,]$^{5\Delta}$ [hogy megmutatod,]$^{6\Delta}$ [hogy miben hiszel.]^{7}

ARG1 ADJ3 ARG5 ARG6
1 2 3 4Δ 5Δ 6Δ 7

Turkish: [İnsanlar]$^{[1,3]}$ [ne yaptığınızı]^{2} [satın almazlar;]^{1} [yapma nedenin için]^{4} [satın alırlar.]^{3} [Ve]$^{[5]}$ [yaptıklarınız]^{5} [en basitinden]$^{[6]}$ [inancınızın]^{7} [kanıtı olarak hizmet eder.]^{6}

ARG1 ADJ3 ARG6 ARG6
{2} 1 {4Δ} 3 5 {7} 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人們不買]^{1} [你做什麼，]^{2} [他們買]^{3} [你的為什麼]^{4} [而]$^{[5]}$ [你做什麼]^{5} [僅僅是]$^{[6]}$ [你相信什麼的]^{7} [證明]^{6}

ARG1 ARG3 ARG6 ARG6
1 2 3 4 5 {7} 6

Japanese: [人は]$^{[1,3]}$ [「何を」では]^{2} [なく]^{1} [「なぜ」に]^{4} [動かされるのです]^{3} [何をするかは]^{5} [信じることを]^{7} [示す限りにおいて]$^{6\Delta}$ [意味を持つのです]^{X}

ARG1 ADJ3 ARGX ARG6 ADJX
{2} 1 {4Δ} 3 5Δ {7} {6Δ} XΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	76			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	3	3	—	—	1
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	3	4	—	—	4

← *Sentence 76*

Simon Sinek Sentence 77: 15:04

→ *Sentence 78*

English: [In the summer of 1963,]^{1} [250,000 people showed up on the mall in Washington]^{2} [to hear]^{3} [Dr. King speak.]^{4}

ADJ2 ADJ2 ARG3
1 2 3 4

Russian: [Летом 1963 года]^{1} [250 тысяч людей собрались на площади в Вашингтоне,]^{2} [чтобы послушать]^{3} [речь доктора Кинга.]^{4}

ADJ2 ADJ2 ARG3
1 2 3 4

Hungarian: [1963 nyarán]^{1} [250,000 ember vett részt a washingtoni felvonuláson,]^{2} [hogy meghallgassák]^{3} [Dr. King beszédét.]^{4}

ADJ2 ADJ2 ARG3
1 2 3 4

Turkish: [1963 yazının içinde,]^{1} [Washington'daki alışveriş merkezine]$^{[2]}$ [Dr. King'in konuşmasını]^{4} [duymak için]^{3} [250,000 kişi geldi.]^{2}

ADJ2 ARG3 ADJ2
1 {4} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在1963年夏天]^{1} [25,000人在華盛頓的一個購物中心集結]^{2} [準備聽]^{3} [金恩博士演說]^{4}

ADJ2 ADJ2 ARG3
1 2 3 4

Japanese: [1963 年の夏のこと]^{1} [25万人もの人が集まってワシントンの通りを埋め尽くし]^{2} [キング師の演説に]^{4} [耳を傾けました]^{3}

ADJ2 ARG3
1 2 4 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	77			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 77*

Simon Sinek Sentence 78: 15:04

→ *Sentence 79*

English: [They sent out no invitations,][1] [and there was no website][2] [to check the date.][3]

1 2 MOD2 3

Russian: [Не было рассылки приглашений,][1] [не было вебсайта,][2] [на котором можно было проверить дату.][3]

1 2 MOD2 3

Hungarian: [Nem küldtek szét meghívókat,][1] [nem volt honlapjuk,][2] [hogy ellenőrizhesd a dátumot.][3]

1 2 MOD2 3

Turkish: [Onlara hiç bir davetiye yollamadılar,][1] [ve][2] [tarihi kontrol etmek için][3] [hiç bir websitesi yoktu.][2]

1 MOD2 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [他們沒有寄出任何一張邀請函][1] [而當時也沒有網站][2] [去查看日期][3]

1 2 MOD2 3

Japanese: [招待状が送られたわけではなく][1] [日にちを告知する][3] [ウェブサイトもなく][2]

1 MOD2 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	78			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 78*

Simon Sinek Sentence 79: 15:04

→ *Sentence 80*

English: [Well, Dr. King wasn't the only man][1] [in America][2] [who was a great orator.][3]

1 MOD1 2 MOD1 3

Russian: [Доктор Кинг не был единственным человеком][1] [в Америке][2] [с выдающимися ораторскими способностями.][3]

1 MOD1 2 MOD1 3

Hungarian: [Nem Dr. King volt az egyetlen nagy szónok][1,3] [Amerikában.][2]

1,3 MOD1 2

Turkish: [Elbette, Dr.King][1,3] [Amerika'daki][2] [tek mükemmel konuşmacı değildi.][1,3]

MOD1 {2} 1,3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [金恩博士不是][1,3] [在美國][2] [唯一一個偉大的演說者][1,3]

MOD1 {2} 1,3

Japanese: [キング師だけが偉大な演説家というわけではありませんでした][1,3]

1,3 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	79			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 79*

Simon Sinek Sentence 80: 15:04

→ *Sentence 81*

English: [He wasn't the only man in America][1] [who suffered in a][2] [pre-civil rights][3] [America.][2]

MOD1 MOD2
1 2 {3}

Russian: [Он не был единственным,][1] [кто страдал от нравов Америки][2] [периода до становления гражданских прав.][3]

MOD1 MOD2
1 2 {3}

Hungarian: [Nem ő volt az egyetlen Amerikai,][1] [aki][1] [a jogi egyenlőtlenségektől][3] [szenvedett.][2]

ARG2 MOD1
1 {3Δ} 2

Turkish: [Amerika'daki][1] [önceki insan haklarında][3Δ] [sadece acı çeken][2Δ] [tek insan değildi.][1]

ADJ2 MOD1
{3Δ} 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他不是在美國唯一一個][1] [受到迫害的][2] [人][1] [在美國公民權普及前的時代][3Δ]

MOD1 ADJ1
{2} 1 {3Δ}

Japanese: [市民権運動以前の][3] [アメリカで][1] [彼だけが][1] [苦しんでいた][2] [わけではありませんでした][1]

MOD2 ADJ1
{3Δ} {2Δ} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	80			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	1
Turkish	3	1	—	—	1
Mandarin	1	2	—	—	1
Japanese	3	2	—	—	2

← *Sentence 80*

Simon Sinek Sentence 81: 15:04

→ *Sentence 82*

English: [And people][1] [who believed][1] [what he believed][2] [took his cause,][3] [and they made it their own,][4] [and they told people.][5]

MOD3 ARG1
{1} {2} 3 4 5

Russian: [И люди,][1] [которые верили][1] [в те же вещи,][2] [восприняли это,][3] [почувствовали свою сопричастность с этим][4] [и рассказали другим людям.][5]

MOD3 ARG1
{1} {2} 3 4 5

Hungarian: [És azok az emberek,][1] [akik hittek abban][1] [amiben ő,][2] [sajátjuknak érezték a gondolatot][4] [és továbbadták.][5]

MOD4 ARG1
{1Δ} {2} 4 5 3Δ

Turkish: [Ve][1] [ona inanan][1] [insanlar onun hedefini aldılar,][3] [ve kendi hedefleri yaptılar,][4] [ve insanlara söylediler.][5]

MOD3
{1} 3 4 5 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而那些][1] [相信][1] [他所相信][2] [的][1] [人們接受了他的原因，][3] [而使這個原因也成為他們自己的][4] [並告訴其他人們][5]

MOD3 ARG1
{1} {2} 3 4 5

Japanese: [彼が信じることを][2] [信じた][1] [人々が彼の動機を自らの動機とし][4] [他の人にも伝えたのです][5]

ARG1 MOD4
{2} {1Δ} 4 5 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	81			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	—	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	2	—	—	2

← *Sentence 81*

Simon Sinek Sentence 82: 15:04

→ *Sentence 83*

English: [And some of those people created structures]^{1} [to get the word out to even more people.]^{2}

ADJ1
1 2

Russian: [Некоторые из числа этих людей организовали структуры,]^{1} [призванные распространить информацию ещё дальше.]^{2}

ADJ1
1 2

Hungarian: [Néhányan közülük létre hoztak egy rendszert,]^{1} [hogy még több emberhez eljusson az üzenet.]^{2}

ADJ1
1 2

Turkish: [Ve bu insanlardan]^{1} [daha fazla insanlara ulaşabilmek için]^{2} [bazıları düzenekler kurdular.]^{1}

ADJ1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而這些人之中的某些人創造了制度]^{1} [使這些言論散播給更多人]^{2}

ADJ1
1 2

Japanese: [さらに多くの人々に伝えるため]^{2} [組織を作った人もいました]^{1}

ADJ1
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	82			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 82*

Simon Sinek Sentence 83: 15:04

→ *Sentence 84*

English: [And]^{2} [lo and behold,]^{1} [250,000 people showed up on the right day at the right time]^{2} [to hear]^{3} [him speak.]^{4}

ADJ2 ADJ2 ARG3
1 2 3 4

Russian: [Как и следовало ожидать,]^{1} [250 тысяч собрались на площади в тот день, в намеченный день, в намеченное время,]^{2} [чтобы услышать]^{3} [его речь.]^{4}

ADJ2 ADJ2 ARG3
1 2 3 4

Hungarian: [És]^{2} [ird és mondd,]^{1} [250,000 ember jelent meg az adott napon, az adott órában,]^{2} [hogy hallják]^{3} [beszélni.]^{4}

ADJ2 ADJ2 ARG3
1 2 3 4

Turkish: [Ve]^{2} [işte bakın ne oldu,]^{1} [250,000 kişi doğru günde, doğru zamanda,]^{2} [onun konuşmasını]^{4} [duymak için]^{3} [geldiler.]^{2}

ADJ2 ARG3 ADJ2
1 {4} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[於是 25,000人出現在這個時間、這個地點]^{2} [去聽]^{3} [他的演講]^{4}

ADJ2 ARG3
2 3 4 1Δ

Japanese: [そして なんとまぁ]^{1} [25万人が集まったのですその日その時に]^{2} [彼の話を]^{4} [聴くために]^{3}

ADJ2 ARG3 ADJ2
1 2 4 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	83			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 83*

Simon Sinek Sentence 84: 16:08

→ *Sentence 85*

English: [It's what they believed about America][1] [that got them to travel in a bus for eight hours][2] [to stand in the sun in Washington][3] [in the middle of August.][4]

ARG2 ADJ3 ADJ3
1 2 3 4

Russian: [Ради Америки,][X] [в которую они верили,][1Δ] [некоторым пришлось добираться 8 часов автобусом,][2] [стоять на солнцепеке в Вашингтоне][3] [посреди августа.][4]

ADJ2 ADJ3 ADJ3
XΔ 1Δ 2 3 4

Hungarian: [Mert hittek valamit Amerikáról,][1Δ] [azért utaztak nyolc órát a buszon,][2] [hogy Washingtonban kiálljanak a napra][3] [augusztus közepén.][4]

ADJ2 ADJ3 ADJ3
1Δ 2 3 4

Turkish: [O]` [Amerika hakkında ne inandıkları][1][ydı,][X] [otobüslerde sekiz saat yolculuk geçirdiler,][2] [Ağustos'un ortasında][4] [Washington'da güneşin altında ayakta durdular.][3]

ARG2 ADJ3
{1} XΔ 2 4 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[那是]` [他們所相信的][1Δ] [美國使他們踏上八個小時車程的旅行][2Δ] [在八月中時][4] [站在華盛頓的陽光下][3]

ARG2 ADJ3 ADJ3
{1Δ} 2Δ 4 3

Japanese: [彼ら自身がアメリカに対して信じることのために][1] [8時間バスに揺られてやってきて][2] [8月の][4] [ワシントンの炎天の下に集まったのです][3]

ADJ2 MOD3
1Δ 2 4Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	84			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	1	1	—	—	2
Mandarin	1	1	—	—	2
Japanese	1	—	—	—	3

← *Sentence 84*

Simon Sinek Sentence 85: 16:30

→ *Sentence 86*

English: [Dr. King believed][1] [that there are two types of laws in this world:][2] [those that are made by a higher authority][3] [and those that are made by men.][4]

REP1 MOD2 MOD2
1 2 3 4

Russian: [Доктор Кинг верил,][1] [что есть два вида законов в мире][2] – [законы, созданные высшим органом,][3] [и законы, созданные человеком.][4]

REP1 MOD2 MOD2
1 2 3 4

Hungarian: [Dr. King abban hitt,][1] [hogy a törvényeknek két fajtája van érvényben a Földön][2] [azok, amiket egy magasabb hatalom hozott][3] [és azok amiket az emberek hoztak.][4]

REP1 MOD2 MOD2
1 2 3 4

Turkish: [Dr. King'in inandığı,][1] [bu dünyada iki çeşit yasa vardır.][2] [Biri yüksek merciler tarafından yapılanlar][3] [ve diğeri insanlar tarafından yapılanlar.][4]

REP1 MOD2 MOD2
1 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[金恩博士相信][1] [在這個世界上有兩種不同的法律][2] [那些由較高權威制定的法律][3] [以及那些由一般人所定的法律][4]

REP1 MOD2 MOD2
1 2 3 4

Japanese: [キング師は]` [この世界には2種類の法があると][2] [信じていました][1] [神によって作られた法と][3] [人によって作られた法です][4]

REP1 MOD2 MOD2
{2} 1 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	85			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 85*

Simon Sinek Sentence 86: 16:30

→ *Sentence 87*

English: [And][4] [not until all the laws][2] [that are made by men][1] [are consistent with the laws][2] [made by the higher authority][3] [will we live in a just world.][4]

MOD2 ADJ4 MOD2 REP←
{1} 2 3 4

Russian: [И][4] [пока все законы,][3] [созданные человеком,][1] [не будут соответствовать законам,][2] [созданным Высшим Органом,][3] [мы будем жить в несправедливом мире.][4]

MOD2 ADJ4 MOD2 REP←
{1} 2 3 4

Hungarian: [És][4] [amíg][3] [az emberek által hozott][1] [törvények nem egyeznek meg][2] [a magasabb hatalom][3] [törvényeivel][3] [addig a Földön 'csak' vagyunk.][4Δ]

MOD2 ADJ4 MOD2 REP←
{1} 2 {3} 4Δ

Turkish: [Ve][3] [tüm yasalar insanlar tarafından yapılıncaya kadar][1Δ] [yüksek merciler tarafından yapılan][3] [yasalarla muvafık mı kalacağız,][2Δ] [sadece bir dünyada mı yaşayacağız.][4Δ]

ADJ2 MOD2 REP←
{1Δ} 3 2Δ 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而][4] [一直到所有法律都由一般人所定][1Δ] [與那些][3] [較高權威制定的][3] [法律一致時][2Δ] [我們才會活在一個公平的世界][4]

ADJ4 MOD2 ADJ4 REP←
{1Δ} {3} 2Δ 4

Japanese: [そして][4] [人が作った][1] [法がすべて] [神の][3] [法と整合するまでは][2] [世が公正になることはないと][4] [信じていました][4←]

MOD2 MOD2 ADJ4 REP←
{1} {3} 2 4 ←Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	86			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	2	—	—	1
Turkish	1	1	—	—	3
Mandarin	1	2	—	—	2
Japanese	1	2	—	—	1

← *Sentence 86*

Simon Sinek Sentence 87: 16:30

→ *Sentence 88*

English: [It just so happened][1] [that the Civil Rights Movement was the perfect thing][2] [to help him][3] [bring his cause to life.][4]

ADJ2 ADJ2 ARG3
1 2 3 4

Russian: [Так получилось,][1] [что Движение за гражданские права просто позволило ему][2,3Δ] [воплотить свои идею в жизнь.][4]

ADJ2 ARG3
1 2,3Δ 4

Hungarian: [Az már csak egy véletlen,][1] [hogy a Polgárjogi Mozgalom volt a keret,][2] [ahol kiteljesedhetett][X] [és átadhatta a hitét az embereknek.][4]

ADJ2 MOD2 MOD2
1 2 XΔ 4Δ 3Δ

Turkish: [Vatandaş Hakları Akımı][3] [onun amaçlarını hayata geçirmesine][4] [yardım etmek için][3] [en uygun şeydi.][2]

ARG3 ADJ2
{4} {3} 2 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這於是發動了公民運動][X] [而這][2,3] [對他而言][Y] [也是最佳的幫助][2,3] [將他的理由帶入生命中][4]

MOD2,3
XΔ {YΔ} 2,3 4Δ 1Δ

Japanese: [市民権運動は][2,3] [たまたま][1] [彼の人生の目的を果たす上で][4] [完璧な追い風でした][2,3]

ADJ2 ADJ2,3
{1} {4Δ} 2,3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	87			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	3	2	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	4
Japanese	2	2	—	—	1

← *Sentence 87*

Simon Sinek Sentence 88: 16:30

→ *Sentence 89*

English: [By the way,][1] [he gave the][2] ["I have a dream"][3] [speech,][1] [not the][4] ["I have a plan"][5] [speech.][1]

ADJ2 MOD2 MOD4
1 2 {3} 4 {5}

Russian: [Он произнёс][2] [«У меня есть мечта»,][3] [а не][4] [«У меня есть план».][5]

ARG2 ARG4
2 {3Δ} 4 {5Δ} 1Δ

Hungarian: [Aztán][1] [megtartotta a híres][2] ["Van egy álmom"][3] [beszédét][1] [de nem a][4] ["Van egy tervem"][5] [beszédet.][1]

ADJ2 MOD2 MOD4
1 2 {3} 4 {5}

Turkish: [Ve][1] [sırası gelmişken,][1] ["Bir hayâlim var"][3] [konuşmasını yaptı,][2] ["Bir planım var"][5] [konuşması değil.][4]

ADJ2 MOD2 MOD4 ?
1 {3} 2 {5} 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而且，][1] [他的演說是][2] [〝我有一個夢想〞][3] [而不是][4] [〝我有一個計劃〞][5]

ADJ2 ARG2 ARG4
1 2 {3Δ} 4 {5Δ}

Japanese: [その中で][1] [「私には夢がある」という][3] [演説をしたのです][2] [「私にはプランがある」という][5] [演説ではありません][4]

ADJ2 MOD2 MOD4
1 {3} 2 {5} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	88			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	2	—	—	3
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	2	—	—	1
Mandarin	—	2	—	—	2
Japanese	2	2	—	—	—

← *Sentence 88*

Simon Sinek Sentence 89: 17:03

→ *Sentence 90*

English: [Leaders hold a position of power or authority,][1] [but those][1] [who lead][2] [inspire us.][3]

MOD3
1 {2} 3

Russian: [Формальные лидеры занимают высокие посты во власти.][1] [Но люди,][1] [которые ведут нас,][2] – [вдохновляют нас.][3]

MOD3
1 {2} 3

Hungarian: [A hatalom és a tekintély a vezetők kezében van.][1] [De][1] [akik vezetnek,][2] [azok lelkesítenek minket.][3]

MOD3
1 {2} 3

Turkish: [Liderler güçlü pozisyona sahiptirler veya yetki.][1] [Fakat][1] [öncülük yapan][2] [lar bizlere ilham verirler.][3]

MOD3
1 {2} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[領導人持有權力或權威的位階][1] [但那些][1] [領導的][2] [人啟發我們][3]

MOD3
1 {2} 3

Japanese: [リーダーというのは権威や権力の座にある人です][1] [でも][1] [導く人というの][2] [は皆を動かすのです][3]

MOD3
1 {2} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	89			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

← *Sentence 89*

Simon Sinek Sentence 90: 17:03

→ *Sentence 91*

English: [Whether they're individuals]^{1} [or organizations,]^{2} [we follow those]^{3} [who lead,]^{4} [not because we have to,]^{5} [but because we want to.]^{6}

ADJ3 ADJ3 MOD3
1 2 3 4 5 6

Russian: [Это могут быть отдельные личности]^{1} [или организации.]^{2} [Мы следум за теми,]^{3} [кто нас ведет,]^{4} [не потому что мы должны]^{5} [но потому что мы сами хотим.]^{6}

MOD3
1Δ 2Δ 3 4 5 6

Hungarian: [Nem számít, hogy egy emberről]^{1} [vagy egy szervezetről van-e szó]^{2} [azokat követjük]^{3} [akik vezetnek,]^{4} [nem azért mert kell,]^{5} [hanem mert akarjuk.]^{6}

MOD3
1Δ 2Δ 3 4 5 6

Turkish: [Hiç fark etmez onlar birey de olabilir,]^{1} [kuruluş da,]^{2} [biz öncüleri takip ederiz,]^{3,4} [zorunlu olduğumuz için değil,]^{5Δ} [ama istediğimiz için.]^{6}

1Δ 2Δ 3,4 5Δ 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[不管是個人]^{1} [或者組織]^{2} [我們跟隨那些]^{3} [領導的]^{4} [人]^{5} [不是因為我們必須]^{5} [而是因為我們想要]^{6}

ADJ3 ADJ3 MOD3
1 2 3 {4} 5 6

Japanese: [個人であれ]^{1} [組織であれ]^{2} [我々が]^{3} [導く]^{4} [人に従うのは]^{3} [そうしなければならないからではなく]^{5} [そうしたいからです]^{6}

ADJ3 ADJ3 MOD3
1 2 {4} 3 5 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	90			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 90*

Simon Sinek Sentence 91: 17:03

→ *Brené Brown*

English: [And it's those]^{3} [who start]^{1} [with "why"]^{2} [that have the ability]^{3} [to inspire those]^{4} [around them]^{5} [or find others]^{6} [who inspire them.]^{7}

MOD3 ADJ1 ARG3 MOD4 ARG3 MOD6
{1} {2} 3 4 5 6 7

Russian: [Именно те,]^{3} [кто начинают]^{1} [с «зачем»]^{2} [обладают способностью]^{3} [вдохновлять]^{4} [окружающих]^{5} [или находить других,]^{6} [кто вдохновляет их.]^{7}

MOD3 ADJ1 ARG3 MOD4 ARG3 MOD6
{1} {2} 3 4 5 6 7

Hungarian: [Ezért]^{3} [aki]^{1} [a "miérttel"]^{2} [kezd]^{1} [kihasználja a lehetőséget,]^{3} [hogy inspirálja az embereket]^{4} [maga körül]^{5} [vagy megtalálja azokat]^{6} [akik inspirálják őket.]^{7}

ADJ1 MOD3 ARG3 ADJ4 ARG3 MOD6
{}{2} {1} 3 4 5Δ 6 7

Turkish: [Ve onlardan]^{3} ["niçin" ile]^{2} [başlayan]^{1}[lar,]^{3} [aralarındaki]^{5}[lere ilham verme]^{4} [yeteneğine sahip olanlardır]^{3} [veya]^{3} [kendilerine ilham veren]^{7}[leri bulurlar.]^{6}

ADJ1 MOD3 MOD4 ARG3 MOD6
{2} {1} {5} {4} 3 {7} 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而且是那些]^{3} [以〝為什麼〞]^{2} [開始的]^{1} [人擁有這個能力]^{3} [來啟發]^{4} [他們周遭的]^{5} [人]^{5} [或者找到那些]^{6} [啟發他們的]^{7} [人]^{3}

ADJ1 MOD3 MOD4 MOD6
{2} {1} 3 4Δ {5} 6Δ {7}

Japanese: [そして]^{3} [「なぜ」から]^{2} [始める]^{1} [人が]^{3} [周りの]^{5} [人を動かし]^{4} [さらに]^{3} [周りを動かす]^{7} [人を見出せる]^{6} [力を持つのです]^{3}

ADJ1 MOD3 MOD4 ARG3 MOD6 ARG3
{2} {1} {5} {4} {7} {6} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Simon Sinek	91			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	3	—	—	1
Turkish	5	5	—	—	1
Mandarin	1	2	—	—	2
Japanese	7	6	—	—	—

1.2.4 Brené Brown

The following pages show six-language versions and feature counts for each sentence in Brené Brown's TED talk, The power of vulnerability, as translated and published on the TED website, followed by the measurements of the three indicators of difficulty for each language version of each sentence.

[The online version of this thesis includes a list of sentences in the text, with hyperlinks to the data analysis for each one, along with a full data table for the text.]

← *Simon Sinek*

Brené Brown Sentence 1: 00:05

→ *Sentence 2*

English: [So, I'll start with this:][1] [a couple years ago, an event planner called me][2] [because I was going to do a speaking event.][3]

1 2 3

Russian: [Итак, начну вот с чего:][1] [несколько лет назад мне позвонила организатор мероприятия,][2] [на котором я собиралась выступать.][3]

1 2 3

Hungarian: [Nos, akkor ezzel kezdeném:][1] [néhány évvel ezelőtt felhívott egy rendezvényszervező,][2] [mivel egy előadást terveztem tartani.][3]

1 2 3

Turkish: [Şöyle başlayayım:][1] [birkaç yıl önce bir organizatör beni aradı][2] [çünkü bir konuşma yapacaktım.][3]

1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[先講個故事][1] [幾年前，有個活動策劃打電話給我][2] [因為我要辦一個講座][3]

1 2 3

Japanese: [さてこの話から始めましょう][1] – [2年前ある企画の担当者が電話してきました][2] [スピーチイベントに出ることになっていたのです][3]

1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	1			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 1*

Brené Brown Sentence 2: 00:05

→ *Sentence 3*

English: [And she called,][1] [and she said,][2] ["I'm really struggling][3] [with how to write about you on the little flyer."][4]

1 2 REP2 3 ARG3 4

Russian: [Она позвонила][1] [и сказала:][2] ["Я не знаю,][3] [что написать о тебе на этой листовке".][4]

1 2 REP2 3 ARG3 4

Hungarian: [Felhívott][1] [és azt mondta:][2] ["Azzal bibelődöm egy jó ideje,][3] [hogy hogyan nevezzem magát a röplapon."][4]

1 2 REP2 3 ARG3 4

Turkish: [Aradı][1] [ve şöyle dedi:][2] ["Broşürde seni nasıl tanıtacağım konusunda][4] [zorluk yaşıyorum."][3]

1 2 ARG3 4 REP2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[她打][1] [給我說][2] [「我實在想不出來][3] [在傳單上要怎麼介紹你」][4]

1 2 REP2 3 ARG3 4

Japanese: [彼女は電話口で][1] [言いました][2] [「今困っているのよ][3] [案内にどうあなたの紹介文を書くかで」][4]

1 2 ARG4 3Δ REP2 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	2			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 2*

Brené Brown Sentence 3: 00:05

→ *Sentence 4*

English: [And she said,][1] ["Well, I saw][2] [you speak,][3] [and I'm going to call you a researcher,][4] [I think,][5] [but I'm afraid][6] [if I call you a researcher,][7] [no one will come,][8] [because they'll think][9] [you're boring][10] [and irrelevant."][11]

REP1 ARG2 REP1 ADJ4 REP1
1 2 3 4 5 6

ADJ8 ARG6 ARG6 ARG9 ARG9
{7} 8 9 10 11

Russian: [Она сказала:][1] ["Просто я видела][2] [твоё выступление,][3] [и я собираюсь назвать тебя исследователем,][4] [но, боюсь,][6] [что][8] [если я назову тебя так,][7] [никто не придёт,][8] [так как сочтут тебя][9] [скучной][10] [и вообще не в тему".][11]

REP1 ARG2 REP1 REP1 ADJ8
1 2 3 4 6 {7}

ARG6 ARG6 ARG9 ARG9
8 9 10 11 5Δ

Hungarian: [De folytatta:][1] ["Mert hát láttam][2] [magát beszélni,][3] [és][4] [azt hiszem,][5] [kutatónak kellene hívnom;][4] [de][8] [ha azt írom, hogy kutató,][7] [nem jön el majd senki,][8] [mert a kutatókat][9] [unalmasnak][10] [és jelentéktelennek][11] [gondolják az emberek."][9]

REP1 ARG2 ADJ4 REP1 ADJ8
1 2 3 5 4 {7}

REP1 ARG9 ARG9 REP1
8Δ {10} {11} 9Δ 6Δ

Turkish: [Dedi ki,][1] ["Seni konuşurken][3] [dinledim,][2] [ve seni bir araştırmacı olarak tanıtacağım,][4] [sanırım,][5] [ama][8] [öyle dersem de][7] [kimse gelmez diye][8] [korkuyorum][6] [çünkü][8] [sıkıcı][10] [ve gereksiz olduğunu][11] [düşünecekler."][9]

ARG2 REP1 REP1 ADJ4 ADJ8
1 3 2 4 5 {7}

ARG6 REP1 ARG9 ARG9 REP1
8 6 10 11 9Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[她答：][1] [「看過][2] [你演講][3] [我想][5] [應該稱呼你為研究員][4] [但我怕][6] [這樣寫，][7] [沒有人會來聽演講][8] [因為研究員都很無聊、][10] [無關緊要」][11]

REP1 ARG2 ADJ4 REP1 REP1
1 2 3 5 4 6

ADJ8 ARG6 REP1 REP1
{7} 8 10Δ 11Δ 9Δ

Japanese: [「あなたのスピーチから考えたら][2,3] [研究者だけど][4] ー [もし研究者なんて紹介してしまったら][7] [誰も来ないんじゃないかと][8] [思って][6] [退屈で][10] [縁のない話と][11] [思われたらね」][9]

ADJ4 REP1 ADJ8 ARG6 REP1 ARG9
2,3Δ 4 {7} 8 6 10

ARG9 REP1
11 9Δ 1Δ 2Δ 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	3			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	3	3	—	—	3
Turkish	4	1	—	—	1
Mandarin	1	—	—	—	3
Japanese	4	1	—	—	5

← *Sentence 3*

Brené Brown Sentence 4: 00:29

→ *Sentence 5*

English: [And she said,][1] ["But the thing I liked about your talk is][2] [you're a storyteller.][3]

REP1 REP1
1 2 3

Turkish: [Ve dedi ki:][1] ["Senin konuşmanda beğendiğim,][2] [senin bir hikaye anlatıcı olman.][3]

REP1 REP1
1 2 3

Russian: [И она сказала:][1] ["Но мне понравилось твоё выступление,][2Δ] [ты рассказчик.][3]

REP1 REP1
1 2Δ 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[然後她說][1] [「但我喜歡你演講的原因是][2] [因為很像在說故事」][3]

REP1 REP1
1 2 3

Hungarian: [És így folytatta:][1] ["Ám az előadásában][2] [igazi mesélőnek][3] [láttam magát.][2Δ]

ARG2 REP1
1 3Δ 2Δ

Japanese: [彼女はこう続けました][1] [「だけどあなたの魅力は][2Δ] [話上手なところなのだ…」][3]

REP1 REP1
1 2Δ 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	4			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	1	—	—	—	2
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 4*

Brené Brown Sentence 5: 00:29

→ *Sentence 6*

English: [And of course, the academic, insecure part of me was like,][1] ["You're going to call me a what?"][2]

REP1
1 2

Russian: [И, конечно же, академическая неуверенная в себе часть меня воскликнула:][1] ["Как ты собираешься меня назвать?"][2]

REP1
1 2

Hungarian: [Nos, ekkor az akadémikus, bizonytalan énem így szólt:][1] ["Hogy minek szeretne nevezni?"][2]

REP1
1 2

Turkish: [Tabii benim akademik, güvensiz yanım şöyle-di:][1] ["Beni nasıl tanıtacaksın dedin?"][2]

REP1
1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我內心學術、沒安全感那面就跳出來][1] [「妳要叫我什麼？」][2]

REP1
1 2

Japanese: [研究者としての私は不安に思い][1Δ] [「なんですって？」][2]

?
1Δ 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	5			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 5*

Brené Brown Sentence 6: 01:19

→ *Sentence 7*

English: [So I'm a researcher-storyteller,][1] [and I'm going to talk to you today][2] – [we're talking][3] [about expanding perception][4] – [and so I want][5] [to talk to you][6] [and tell some stories][7] [about a piece of my research][8] [that fundamentally expanded my perception][9] [and really actually changed][10] [the way that I live][11] [and love][12] [and work][13] [and parent.][14]

ARG3 ARG5 ARG5
1 2 3 4 5 6 7

MOD7 ARG10 ARG10 ARG10 ARG10
8 9 10 11 12 13 14

Russian: [Итак, я исследователь-рассказчик,][1] [и сегодня я собираюсь рассказать вам][2] – [мы говорим][3] [на тему расширения восприятия][4] – [и поэтому я хочу][5] [выступить перед вами][6] [и рассказать несколько историй][7] [о части моего исследования,][8] [которая фундаментально расширила моё восприятие][9] [и действительно изменила][10] [мой образ жизни,][11] [отношение к любви,][12] [работе][13] [и родительским обязанностям.][14]

ARG3 ARG5 ARG5
1 2 3 4 5 6 7

MOD7 ARG10 ARG10 ARG10 ARG10
8 9 10 11 12 13 14

Hungarian: [Szóval kutató és mesélő vagyok,][1] [és ma mesélni fogok Önöknek][2] – [az érzékelés kitágításáról][4] – [és ehhez elmesélek majd néhány történetet][6,7] [az egyik kutatásomról,][8] [amely alapjaimban megváltoztatott,][9] [és azt is megváltoztatta,][10] [ahogy élek][11] [és szeretek][12] [meg azt is, ahogy dolgozom,][13] [vagy ahogy gyermeket nevelek.][14]

ARG2 MOD7
1 2 4Δ 6,7Δ 8 9 10

ARG10 ARG10 ARG10 ARG10
11 12 13 14 3Δ 5Δ

Turkish: [Sonuçta ben bir araştırmacı-hikaye anlatıcıyım][1] [ve bugün sizinle][2] – [madem] [algının genişlemesinden][4] [söz ediyoruz][3] – [ve ben de] [sizinle konuşmak][6] [ve] [araştırmamın bir bölümü hakkında][8] [konuşmak][7] [isti-yorum][5] [ki bu benim algımı temelden genişletti][9] [ve gerçekten aslında] [yaşama][11] [ve sevme,][12] [çalışma][13] [ve annelik yapma tarzımı][14] [değiştirdi.][10]

ARG3 ARG5 ADJ7 ARG5
1 2 4 3 6 {8Δ} 7

ARG10 ARG10 ARG10 ARG10
5 9 {11} {12} {13} {14} 10

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以我是個研究說書員][1] [我今天要告訴各位的][2] [是關於][3] [看法的擴展][4] [我要][5] [分享給各位幾個故事][6,7] [是我研究的一部份][8] [這部份徹底的擴展了我的觀點][9] [並確實改變了][10] [我生活、][11] [愛、][12] [工作、][13] [為人父母的過程][14]

ARG3 ARG3 ARG5
1 2Δ 3 4 5 6,7

ARG10 ARG10 ARG10 ARG10
8Δ 9 10 11 12 13 14

Japanese: [ですから私は研究者兼ストーリーテラーです][1] [今日は] [物の見方を拡げることについて][4] [お話します][3] [また研究にまつわる][8] [いくつかの話をし][6,7] [たいと思います][2,5] [研究を通して][X] [私の見方は根本から拡がり][9] [生き方][11] [愛し方][12] [仕事][13] [子育てのやり方を][14] [変えました][10]

ARG3 MOD7 ARG5
1 4 3 8 6,7 2,5

ADJ9 ARG10 ARG10 ARG10 ARG10
XΔ 9 {11} {12} {13} {14} 10

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	6			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	4
Turkish	9	5	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	15	4	—	—	1

← *Sentence 6*

Brené Brown Sentence 7: 01:38

→ *Sentence 8*

English: [When I was a young researcher,][1] [doctoral student,][2] [my first year,][3] [I had a research professor][4] [who said to us,][5] ["Here's the thing,][6] [if you cannot measure it,][7] [it does not exist."][8]

ADJ4 ADJ4 ADJ4 ADJ8 ADJ8 REP5
1 2 3 4 5 6 7 8

Russian: [Когда я была молодым исследователем,][1] [докторантом,][2] [в перый год][3] [у нас был профессор исследователь,][4] [который сказал нам,][5] ["Значит так,][6] [всё,][7] [что не поддаётся измерению,][7] [не существует".][8]

ADJ4 ADJ4 ADJ4 ADJ8 MOD8 REP5
1 2 3 4 5 6 {7Δ} 8

Hungarian: [Amikor fiatal kutató voltam,][1] [doktorandusz,][2] [első évben][3] [volt egy professzorunk,][4] [aki azt mondta nekünk,][5] ["A lényeg a következő:][6] [amit nem tudunk megmérni,][7] [az nem létezik."][8]

ADJ4 ADJ4 ADJ4 ADJ8 ARG8 REP5
1 2 3 4 5 6 7Δ 8

Turkish: [Genç bir araştırmacıyken,][1] [doktora öğrencisiyken,][2] [ilk yıl][3] [bir araştırma hocam vardı][4] [derdi ki][5] ["Bakın,][6] [eğer bir şeyi ölçemiyorsanız,][7] [öyle bir şey yoktur."][8]

ADJ4 ADJ4 ADJ4 ADJ8 ADJ8 REP5
1 2 3 4 5 6 7 8

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當時我還是個年輕的研究員，][1] [念博士][2] [第一年，][3] [我有個教授][4] [告訴我們][5] [「是這樣的][6] [你無法測量的，][7] [就不存在」][8]

ADJ8 ARG8 REP5
1Δ 2Δ 3Δ 4 5 6 7Δ 8

Japanese: [私がまだ若き研究者][1] – [博士課程の][2] [1年生だったとき][3] [指導教官の教授がみんなにこう言いました][4,5] [「つまりだね][6] – [測定できない][7] [ものは存在しないのだ」][8]

ADJ4 MOD3 ADJ4 ADJ8 MOD8 REP5
1 2Δ 3 4,5 6 7Δ 8

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	7			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	4
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 7*

Brené Brown Sentence 8: 01:38

→ *Sentence 9*

English: [And so you have to understand][1] [that I have a bachelor's and a master's in social work,][2] [and I was getting my Ph.D. in social work,][3] [so my entire academic career was surrounded by people][4] [who kind of believed][5] [in the "life's messy,][6] [love it."][7]

MOD4 REP5 REP5
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Хочу, чтобы вы поняли,][1] [что у меня степень бакалавра и степень магистра по социальной работе][2] [и я работала над получением степени доктора по социальной работе,][3] [поэтому вся моя научная карьера была окружена людьми,][4] [которые как бы считали,][5] [что жизнь это хаос,][6] [люби её такой.][7]

MOD4 REP5 REP5
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [Nos, hogy jól értsék:][1] [szociális munkás diplomám van, szociális munkás mesterdiplomám van,][2] [és akkor épp a doktorimat csináltam szociális munkából,][3] [azaz: egész akadémiai pályafutásom során olyan emberekkel voltam körülvéve,][4] [akik abban hittek,][5] [hogy az élet zűrös dolog,][6] [de szeretni kell!][7]

MOD4 REP5 REP5
1 2 3 4 5 6 7

Turkish: [Yani şunu anlamalısınız:][1] [sosyal hizmet üzerine okumuş, yüksek lisans yapmıştım][2] [ve sosyal hizmet konusunda doktora yapıyordum,][3] [bütün akademik kariyerim boyunca][4] [hayatın karmaşık olduğunu][6] [düşünen,][5] [bunu seven][7] [bir grup insanla çevriliydim.][4]

REP5 MOD4 MOD4
1 2 3 6 5 7Δ 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[你們要明白][1] [我學士、碩士都念社工][2] [我的博士學位也是社工][3] [所以我的學術事業都圍繞著一些][4] [相信][5] [「生活很混亂，][6] [愛它吧」][7] [的][3] [人][4]

MOD4 REP5 REP5
1 2 3 4 {5} {6} {7}

Japanese: [ちなみに][1] [私はソーシャルワークで学士号と修士号を取り][2] [そのときは博士号を取得しようとしていました][3] [ですから在学中はずっと][3] [人生は煩雑なものだと][6] [信じだから][3] [こそ素晴らしいと][7] [思う][5] [人たちに囲まれてきたのです][4]

ADJ2 REP5 REP5 MOD4
1Δ 2 3 6 7 5 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	8			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	4	—	—	—	1
Mandarin	—	3	—	—	—
Japanese	5	—	—	—	1

← *Sentence 8*

Brené Brown Sentence 9: 01:38

→ *Sentence 10*

English: [And I'm more of the,][1] ["life's messy,][2] [clean it up,][3] [organize it][4] [and put it into a bento box."][5]

REP1 REP1 REP1 REP1
1 2 3 4 5

Russian: [А я считала так,][1] [жизнь это хаос,][2] [её надо почистить,][3] [организовать,][5] [и сложить в красивую коробочку.][5]

REP1 REP1 REP1 REP1
1 2 3 4 5

Hungarian: [Én meg mindig is olyan ember voltam,][1] [hogy "az élet zűrös dolog,][2] [takarítsunk ki][3] [és tegyünk rendet, gyerekek"][4] [és az egészet tegyük be szépen egy műanyag dobozba.][5]

REP1 REP1 REP1 REP1
1 2 3 4 5

Turkish: [Ben ise][1] [hayat karmaşık,][2] [temizle,][3] [düzenle][4] [ve güzelce kutuya koy,][5] [türünde biriyim.][1]

REP1 REP1 REP1 REP1
{2} {3} {4} {5} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但我是那種][1] [「生活很混亂」][2] [那就收拾][3] [整齊][4] [並收進便當盒裡」的][5] [人][1]

REP1 REP1 REP1 REP1
{2} {3} {4} {5} 1

Japanese: [私はその人たち以上です][1] [人生は煩雑で][2] [それを片付け][3] [整理し][4] [弁当箱に詰めてしまいます][5]

1 2Δ 3Δ 4Δ 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	9			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	4	4	—	—	—
Mandarin	4	4	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	4

← *Sentence 9*

Brené Brown Sentence 10: 02:23

→ *Sentence 11*

English: [And so to think][1] [that I had found my way,][2] [to found a career][3] [that takes me][4] – [really, one of the big sayings in social work is,][5] ["Lean into][6] [the discomfort of the work."][7]

MOD2 MOD3 REPS ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [И вот, представьте,][1] [я нашла свой путь,][2] [начала строить захватывающую карьеру][3] – [как говорят соцработники,][5] ["погрузилась][6] [в рабочий дискомфорт".][7]

ADJ6 ARG6
1 2 3,4Δ 5Δ 6Δ 7

Hungarian: [Azt gondolván tehát,][1] [hogy megtaláltam az utam,][2] [a pályát,][3Δ] [ami elvisz][4] – [de tényleg, szociális munkások között bevett mondás,][5] [hogy élvezni kell][6] [a munka kényelmetlenségét.][7]

? REP1 REP1 MOD3 REPS ARG6
1Δ 2Δ 3Δ 4 5 6 7

Turkish: [Bu yüzden][1] [tam kendi yolumu buldum,][2] [beni alıp götürecek][4] [kariyeri buldum][3] [derken][1] – [gerçekten, sosyal hizmetlerde en büyük laflardan biri][5] [çalışmanın rahatsızlığını][7] [olumlamak][6][tır.][5]

REP1 MOD3 REP1 ? ARG6 REPS
2Δ 4 3Δ 1Δ {7} {6} 5

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[我想][1] [我找到我的路][2] [發現一個][3] [能帶著我的][4] [事業][1] [社工常說的一句話][5] [偎緊][6] [工作令人不舒服的部份][7]

REP1 REP1 MOD3 REPS ARG6
1 2Δ 3Δ {4} 5 6 7

Japanese: [それが自分の生きる道ですし][2] [天職だと思います][3] [ソーシャルワークの分野でよく言われるのが][1] [仕事の苦しみに][7] [身をあずけろというもの][6] [です][5]

ARG6 REPS
2 3Δ {7} {6} 5 1Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	10			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	7	2	—	—	3
Mandarin	—	1	—	—	2
Japanese	3	2	—	—	3

← *Sentence 10*

Brené Brown Sentence 11: 02:23

→ *Sentence 12*

English: [And I'm like,][1] [knock discomfort upside the head][2] [and move it over][3] [and get all A's.][4]

REP1 REP1 REP1
1 2 3 4

Russian: [А я привыкла делать так:][1] [ударить дискомфорт по голове,][2] [отодвинуть его][3] [и получить одни пятёрки.][4]

1 2Δ 3Δ 4Δ

Hungarian: [És én azt gondoltam,][1] [majd adok én annak a kényelmetlenségnek,][2] [fogom, oldalra söpröm,][3] [és csupa ötösöm lesz.][4]

REP1 REP1 REP1
1 2 3 4

Turkish: [Ve ben de,][1] [rahatsızlığı baş aşağı et][2] [ve kenara koy][3] [ve tüm A'ları al,][4] [diye düşünürüm.][1]

REP1 REP1 REP1
{2} {3} {4} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我則是那種，][1] [遇到不愉快就趕緊][2] [想辦法對付他][3] [並拿 A][4]

1 2Δ 3Δ 4Δ

Japanese: [むしろ][1Δ] [私は仕事の苦しみを振り払い][2] [押しのけて][3] [全部片付けてきました][4]

1Δ 2Δ 3Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	11			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	3	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	3
Japanese	—	—	—	—	4

← *Sentence 11*

Brené Brown Sentence 12: 02:23

→ *Sentence 13*

English: [And so I thought,][1] [you know what,][2] [this is the career for me,][3] [because I am interested in some messy topics.][4]

REP1 REP1 REP1
1 2 3 4

Russian: [И поэтому я думала,][1] [знаете ли,][2] [что эта карьера для меня,][3] [потому что меня интересуют запутанные темы.][4]

REP1 REP1 REP1
1 2 3 4

Hungarian: [És arra gondoltam:][1] [ez az,][2] [ez lesz az én pályám,][3] [mert érdekelnek a zűrös dolgok.][4]

REP1 REP1 REP1
1 2 3 4

Turkish: [Ve,][1] [ne biliyor musunuz,][2] [bunun tam bana göre bir kariyer olduğunu][3] [düşündüm,][1] [çünkü bazı karmaşık konularla ilgiliyim.][4]

REP1
2Δ 3 1 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我想，][1] [這就是我要做的大事了][3][因為我對這些混亂的話題有興趣][4]

REP1 REP1
1 3 4 2Δ

Japanese: [またこう思ってました][1] – [これが私の天職なんだ][3] [どうしようもない話に興味があるし][4]

REP1 REP1
1 3 4 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	12			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 12*

Brené Brown Sentence 13: 02:23

→ *Sentence 14*

English: [I want]^{1} [to hack into these things]^{2} [that]^{3} [I know]^{3} [are important]^{4} [and lay the code out]^{5} [for everyone to see.]^{6}

ARG1 ADJ4 MOD2 ARG1 ADJ5
1 2 {3} 4 5 6

Russian: [Я хочу]^{1} [внедриться во всё это,]^{2} [что,]^{4} [я знаю,]^{3} [важно,]^{4} [и разгадать шифр,]^{5} [чтобы все могли увидеть.]^{6}

ARG1 ADJ4 MOD2 ARG1 ADJ5
1 2 {3} 4 5 6

Hungarian: [Szeretném…]^{1} [Megtalálni az igazán fontos dolgok rejtélyének nyitját,]^{2,4} [és felmutatni a megoldást.]^{5}

ARG1 ARG1
1 2,4 5 3Δ 6Δ

Turkish: [önemli olduğunu]^{4} [bildiğim]^{3} [bu şeylerin içlerine sızmak]^{2} [ve]^{3} [herkesin görebileceği şekilde]^{6} [şifresini ortaya çıkarmak]^{5} [istiyorum.]^{1}

MOD2 ADJ4 ARG1 ADJ5 ARG1
4 {3} 2 {6} 5 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我想]^{1} [徹底研究這些]^{2} [我知道]^{3} [很重要的]^{4} [事]^{3} [並把秘密找出來]^{5} [分享給大家]^{6}

ARG1 ADJ4 MOD2 ARG1 ADJ5
1 2 {3} {4} 5 6

Japanese: [こういった大事なことについて]^{2,4Δ} [どうにかして]^{3} [誰もがわかるように]^{6} [整理し]^{5} [たかったのです]^{1}

ARG5 ADJ5 ARG1
2,4Δ {6} 5 1 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	13			5
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	9	2	—	—	—
Mandarin	—	3	—	—	—
Japanese	5	1	—	—	2

← *Sentence 13*

Brené Brown Sentence 14: 03:01

→ *Sentence 15*

English: [Because,]^{2} [by the time you're a social worker for 10 years,]^{1} [what you realize is]^{2} [that connection is]^{3} [why we're here.]^{4}

ADJ2 ADJ3 ARG3
1 2 3 4

Russian: [Потому что,]^{2} [к тому времени, как ты 10 лет проработал соцработником,]^{1} [начинаешь осознавать,]^{2} [что мы здесь]^{4} [ради отношений.]^{3}

ADJ2 ADJ3 ADJ4
1 2 4Δ 3Δ

Hungarian: [Mert]^{2} [ha 10 éve szociális munkás az ember,]^{1} [rádöbben,]^{2} [hogy]^{3} [a kapcsolat miatt]^{3} [vagyunk itt.]^{4}

ADJ2 ADJ3 ADJ4
1 2 {3Δ} 4Δ

Turkish: [Çünkü,]^{2} [sosyal hizmet görevlisi olarak 10 yılı doldurduğunuzda,]^{1} [şunu fark ediyorsunuz]^{2} [burada olma nedenimiz,]^{4} [bağlantı.]^{3}

ADJ2 ARG3
1 2Δ 4 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[因為，]^{2} [當了十年社工]^{1} [你會理解到]^{2} [連結就是]^{3} [我們都在此的原因]^{4}

ADJ2 ADJ3 ARG3
1 2 3 4

Japanese: [10年間ソーシャルワーカーの仕事をしてみると]^{1} [関係性が]^{3} [生きることの理由]^{4} [だと]^{3} [気付くのです]^{2}

ADJ2 ARG3 ADJ3
1 {4} 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	14			3
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	—	—	—	2
Hungarian	—	1	—	—	2
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	1	—	—	—

← *Sentence 14*

Brené Brown Sentence 15: 03:01

→ *Sentence 16*

English: [It doesn't matter][1] [whether you talk to people][2] [who work in social justice, mental health and abuse and neglect,][3] [what we know is][4] [that connection,][5] [the ability][6] [to feel][6] [connected,][7] [is][8] – [neurobiologically][9] [that's][9] [how we're wired][10] – [it's][9] [why we're here.][11]

ADJ8 ARG1 MOD2 ADJ8 MOD8 ARG5
1 2 3 4 {5} {6}

ARG6 ADJ8 ARG8 ARG8
{7} 8 {9} 10 11

Russian: [Не важно,][1] [общаешься ли ты с людьми,][2] [которые работают в сфере социальной справедливости, психического здоровья, насилия и беспризорности,][3] [то что мы знаем, так это то,][4] [что отношения,][5] [способность][5] [ощущать][6] [привязанность][7] – [это то,][8] [как мы связаны][10] [на уровне нейробиологии][9] – [это то,][9] [почему мы здесь.][11]

ADJ8 ARG1 MOD2 ADJ8 MOD8 ARG5
1 2 3 4 {5} {6}

ARG6 ARG8 ADJ8 ARG8
{7} 8 10 {9} 11

Hungarian: [Nem számít,][1] [olyan emberekkel beszélsze,][2] [akik szociális, mentálhigiénés, vagy erőszakellenes téren dolgoznak,][3] [egyet tudunk:][4] [hogy a kapcsolat,][5] [a kapcsolat][7] [érzésének][6] [képessége][5] – [igy van kitalálva az ember][10] [biológiailag][9] – [ez az,][8] [amiért itt vagyunk.][11]

ADJ8 ARG1 MOD2 ADJ8 ARG6 ARG5
1 2 3 4 {7} {6}

MOD8 ADJ8 ARG8
{5} {10Δ} {9} 8 11

Turkish: [Sosyal adalet ve akıl sağlığı ve istismar ve ihmal konularında çalışan][3] [insanlarla konuşup konuşmadığınız][2] [önemli değil,][1] [şunu biliyoruz;][4] [bağlantı,][6] [bağlılık][7] [hissetme][6] [yetisi][5] – [ki][10] [nörobiyolojik olarak][9] [böyle yapılandırılmışız][10] – [burada olma nedenimiz.][11]

MOD2 ARG1 ADJ8 ADJ8 ARG6
3 2 1 4 8 {7}

ARG5 MOD8 ADJ8 ARG8
{6} {5} {9} {10Δ} 11

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[不管][1] [你跟哪個領域的人聊天，][2] [不論是社會公平、心理健康、受虐與疏忽照顧][3] [我們知道，][4] [連結][5] [感受到][6] [彼此的連結][7] [是][8] [在神經生物學來說，][9] [是][9] [我們天生的][10] [我們在此的原因][11]

ADJ8 ARG1 ADJ8 ADJ8 MOD8 ARG6
1 2 3Δ 4 {6Δ} {7}

8 ADJ8 ARG8 ARG8
{9} 10 11 5Δ

Japanese: [社会正義 メンタルヘルス 虐待や育児怠慢に関わる][3] [人なら誰でも知っていることなのですが][2,4] [関係性][5] [つまり繋がっていると][7] [感じる][6] [能力][5] [は] [神経生理学的にも][9] [認められた能力で][10] [生きる理由なの][11] [です][8]

MOD2 ARG6 ARG5 MOD8
3 2,4Δ {7} {6} {5}

ADJ10 ARG8 ARG8
{9Δ} {10} {11} 8 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	15			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	6	1	—	—	1
Turkish	10	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	3
Japanese	7	2	—	—	3

← *Sentence 15*

Brené Brown Sentence 16: 03:31

→ *Sentence 17*

English: [Well, you know that situation][1] [where you get an evaluation from your boss,][2] [and she tells you][3] [37 things that you do really awesome,][4] [and one "opportunity for growth?"][5]

1 2 3 REP3 4 REP3 5

Russian: [Вам знакома такая ситуация,][1] [когда начальник оценивает вашу работу,][2] [говорит,][3] [что вы отлично справляетесь с 37 пунктами,][4] [но есть один – "возможность для роста"?][5]

1 2 3 REP3 4 REP3 5

Hungarian: [Biztos ismerik:][1] [megkapják a főnöktől az éves értékelést,][2] [melyben felsorol][3] [37 dolgot, amit istenien csinálnak][4] [és egyetlen dolgot amin lehetne még javítani.][5]

1 2 3 REP3 4 REP3 5

Turkish: [Hani bazı durumlar olur ya,][1] [patronunuzdan bir değerlendirme alırsınız][2] [ve][3] [37 konuda çok başarılı olduğunuzu,][4] [ancak bir konunun "gelişmek için fırsat" olduğunu][5] [söyler ya?][3]

1 2 REP3 4 REP3 5 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我想你們都經歷過][1] [老闆給的工作評價][2] [可能會是37件極佳的表現][4] [但有一件是 – 尚待改進][5]

1 2 REP? 4Δ REP? 5Δ 3Δ

Japanese: [上司から評価を説明される][2] [状況を想像できますね][1] [上司は][3] [あなたの37の功績について][4] [話したあとで][3] ["成長の余地"について][5] [話します][3]

2 1 REP3 {4} REP3 {5} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	16			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	3
Japanese	3	2	—	—	—

← *Sentence 16*

Brené Brown Sentence 17: 03:47

→ *Sentence 18*

English: [Well, apparently this is the way my work went as well,][1] [because,][3] [when you ask people about love,][2] [they tell you about heartbreak.][3]

ADJ3
1 2 3

Russian: [И очевидно, что моя работа пошла таким же путём,][1] [потому что,][3] [когда я спрашивала людей о любви,][2] [они рассказывали мне о горе.][3]

ADJ3
1 2 3

Hungarian: [Nos, így volt ez az én munkámmal is,][1] [mert][3] [ha a szeretetről kérdezem az embereket,][2] [az összetört szívekről beszélnek.][3]

ADJ3
1 2 3

Turkish: [Anlaşılan o ki, işte benim çalışmam da böyle oldu][1] [çünkü][3] [insanlara sevgi hakkında soru sorduğunuzda][2] [size aşk acılarını anlatırlar.][3]

ADJ3
1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我的研究也是這樣][1] [因為][3] [當你問人們關於愛的故事][2] [他們會告訴你心碎的故事][3]

ADJ3
1 2 3

Japanese: [私の研究の過程でも 同じことが起こりました][1] [というのも][3] [愛について尋ねると][2] [相手は失恋について語ります][3]

ADJ3
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	17			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 17*

Brené Brown Sentence 18: 03:47

→ *Sentence 19*

English: [When you ask people about belonging,][1] [they'll tell you their most excruciating experiences][2] [of being excluded.][3]

ADJ2 MOD2
1 2 3

Russian: [Когда я спрашивала людей о принятии,][1] [они рассказывали мне о самых мучительных переживаниях][2] [отверженности.][3]

ADJ2 MOD2
1 2 3

Hungarian: [Ha a valahová tartozásról érdeklődöm,][1] [legfájdalmasabb tapasztalatukról,][3] [a kiközösítésről][3] [mesélnek.][2]

ADJ2 MOD2
1 {3} 2

Turkish: [İnsanlara aidiyet hakkında sorarsanız,][1] [size en dayanılmaz derecede acı veren] [dışlanma][3] [deneyimlerini anlatırlar.][2]

ADJ2 MOD2
1 {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當你問人們關於歸屬的故事][1] [他們會告訴你那些][2] [他們被排除在外的][3] [椎心經驗]

ADJ2 MOD2
1 2 {3}

Japanese: [帰属意識について尋ねると][1] [それではなくて] [冷たくされた][3] [ひどい経験について話し][2]

ADJ2 MOD2
1 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	18			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 18*

Brené Brown Sentence 19: 03:47

→ *Sentence 20*

English: [And][3] [when you ask people about connection,][1] [the stories][3] [they told me][2] [were about disconnection.][3]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3

Russian: [И][3] [когда я спрашивала людей про отношения,][1] [они рассказывали мне истории][2] [про утрату отношений.][3]

ADJ3 MOD2
1 {2Δ} 3Δ

Hungarian: [És][3] [ha a kapcsolatról kérdeztem az embereket,][1] [a történetek annak hiányáról szóltak.][3]

ADJ3
1 3 2Δ

Turkish: [Ve][3] [insanlara bağlantı hakkında sorarsanız,][1] [anlattıkları][2] [bağlantısız olmakla ilgiliydi.][3]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[因為][3] [當你問人們關於連結的故事][1] [他們會告訴你那些][2] [分離的][3] [故事][2]

ADJ3 MOΔ2
1 {3Δ} {2Δ}

Japanese: [関係性について尋ねると][1] [語られるの][2] [は関係性がうまくいかない場合の話なのです][3]

ADJ3 MOD3
1 {2} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	19			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	1	2	—	—	2
Japanese	—	1	—	—	—

← *Sentence 19*

Brené Brown Sentence 20: 04:11

→ *Sentence 21*

English: [So very quickly][2] – [really about six weeks into this research][1] – [I ran into this unnamed thing][2] [that absolutely unraveled connection in a way][3] [that I didn't understand][4] [or had never seen.][5]

ADJ2
1 2 3 4 5

Russian: [Итак, очень быстро][2] – [через 1,5 месяца после начала исследования][1] [я наткнулась на это безымянное понятие,][2] [которое раскрыло отношения с такой стороны,][3] [которую я не понимала][4] [или никогда не видела.][5]

ADJ2
1 2 3 4 5

Hungarian: [Így hát elég gyorsan][2] – [a kutatás kezdete után 6 héttel][1] – [beleütköztem valamibe,][2] [ami megoldotta a kapcsolat rejtélyét mégpedig úgy,][3] [ahogy sosem gondoltam rá.][5]

ADJ2
1 2 3 5 4Δ

Turkish: [Ben de çok hızlı bir şekilde][2] – [araştırmamın 6. haftasına doğru][1] – [bu isimlendirilmez şeyle karşılaştım,][2] [anlamadığım][4] [ya da hiç görmediğim][5] [bir şekilde kesinlikle bağlantıyı çözen bu şeyle.][3]

ADJ2
1 2 4 5 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以很快的，][2] [研究開始的六週後][1] [就是這件不知如何命名的事][2] [讓連結瓦解][3] [我不懂][4] [也從未見過][5]

ADJ2
1 2 3 4 5

Japanese: [開始して６週間たったところで][1] [この何と呼んでよいかわからない状況に気付き][2] [それまで理解も][4] [経験もしたことのない][5] [方法で関係性が完全に解明できたのです][3]

ADJ2
1 2 4 5 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	20			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	2	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	—

← *Sentence 20*

Brené Brown Sentence 21: 04:11

→ *Sentence 22*

English: [And so I pulled back out of the research]^{1} [and thought,]^{2} [I need to figure out]^{3} [what this is.]^{4}

REP2 ARG3
1 2 3 4

Russian: [И поэтому я отошла от своего исследования]^{1} [и подумала,]^{2} [надо разобраться,]^{3} [что это такое.]^{4}

REP2 ARG3
1 2 3 4

Hungarian: [Így leálltam a kutatással,]^{1} [és arra gondoltam,]^{2} [ki kell találnom,]^{3} [mi az.]^{4}

REP2 ARG3
1 2 3 4

Turkish: [Ve ben de araştırmayı bıraktım]^{1} [ve]^{1} [bunun ne olduğunu]^{4} [anlamam gerekiyor]^{3} [dedim.]^{2}

ARG3 REP2
1 4 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以我將研究暫停]^{1} [我想，]^{2} [我一定要知道]^{3} [這是為什麼]^{4}

REP2 ARG3
1 2 3 4

Japanese: [研究からいったん後退し]^{1} [これが何かを]^{4} [はっきりさせる必要があると]^{3} [考えました]^{2}

ARG3 REP2
1 4 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	21			2
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 21*

Brené Brown Sentence 22: 04:11

→ *Sentence 23*

English: [Is there something about me]^{1} [that,]^{1} [if other people know it]^{2} [or see it,]^{3} [that I won't be worthy of connection?]^{4}

ADJ4 ADJ4 MOD1
1 2 3 4

Russian: [Есть ли во мне что-то такое,]^{1} [что,]^{1} [если люди об этом узнают]^{2} [или увидят,]^{3} [то я не буду достоин отношений с ними.]^{4}

ADJ4 ADJ4 MOD1
1 2 3 4

Hungarian: [Van bennem valami,]^{1} [ami,]^{1} [ha mások tudják]^{2} [vagy látják,]^{3} [érdemtelenné tesz a kapcsolatra?]^{4}

ADJ4 ADJ4 MOD1
1 {2} {3} 4

Turkish: [Acaba]^{4} [bendeki bir şeyi]^{1} [diğerleri görse]^{2} [veya bilse]^{3} [bağlantıyı hak etmeyebilir miyim?]^{4}

ARG2,3 ADJ4 ADJ4
1Δ 2 3 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我的哪些部份]^{1} [如果外人知道了]^{2} [會不會不想與我往來]^{4}

ARG2 ADJ4
1Δ 2 4Δ 3Δ

Japanese: [私も自分が関係を持つに値しないと]^{4} [思われることを]^{X} [想像すると]^{X} [自分の中にも見いだせるものです]$^{1\Delta}$

ARGX ARGX ADJ1
4Δ XΔ XΔ 1Δ 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	22			3
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	3
Japanese	1	—	—	—	6

← *Sentence 22*

Brené Brown Sentence 23: 04:43

→ *Sentence 24*

English: [The only people][2] [who don't experience shame][1] [have no capacity][2] [for human empathy][3] [or connection.][4]

MOD2 ARG2 ARG2
{1} 2 3 4

Russian: [Только те люди не чувствуют стыд,][1] [кто не способен][2] [сочувствовать][3] [или вступать в отношения.][4]

MOD1 ARG2 ARG2
{1Δ} 2Δ 3 4

Hungarian: [Csak azok nem tapasztalják meg a szégyent][1] [akik nem képesek][2] [empátiára][3] [vagy emberi kapcsolatra.][4]

MOD1 ARG2 ARG2
{1Δ} 2Δ 3 4

Turkish: [Utanç duymayan insanlar sadece][1] [insani empati][3] [veya bağlantı kurmaya][4] [kapasitesi olmayan-][2] [lardır.][1]

ARG2 ARG2 MOD1
{3} {4} {2Δ} {1Δ}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[那些][1] [沒有羞恥心的][1] [人沒有][2] [同情心][3] [與人類連結][4]

MOD2 ARG2 ARG2
{1} 2 3 4

Japanese: [逆に][2] [恥を経験しない][1] [人が][1] [つながりや][4] [共感を][3] [持ちえるはずがありません][2]

MOD2 ARG2 ARG2
{1} {4} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	23			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	2
Hungarian	—	1	—	—	2
Turkish	5	4	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	3	—	—	—

← *Sentence 23*

Brené Brown Sentence 24: 04:43

→ *Sentence 25*

English: [No one wants][1] [to talk about it,][2] [and][4] [the less you talk about it,][3] [the more you have it.][4]

ARG1 ADJ4
1 2 3 4

Russian: [Никто не хочет][1] [об этом говорить,][2] [и,][4] [чем меньше об этом говорят,][3] [тем больше оно появляется.][4]

ARG1 ADJ4
1 2 3 4

Hungarian: [Persze senki nem akar][1] [róla beszélni,][2] [de][4] [minél kevesebbet beszélünk róla,][3] [annál inkább ott van bennünk.][4]

ARG1 ADJ4
1 2 3 4

Turkish: [Kimse][1] [bu konuda konuşmak][2] [istemez,][1] [ve][4] [ne kadar az konuşursanız,][3] [utancınız o kadar artar.][4]

ARG1 ADJ4
{2} 1 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[沒人想][1] [談羞恥][2] [越不談][3] [感受越大][4]

ARG1 ADJ4
1 2 3 4

Japanese: [恥について語り][2] [たい人はいませんが][1] [話さないと][3] [余計に大きいものとなります][4]

ARG1 ADJ4
2 1 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	24			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 24*

Brené Brown Sentence 25: 04:43

→ *Sentence 26*

English: [What underpinned this shame,][1] [this "I'm not good enough,"][2] – [which, we all know that feeling:][3] ["I'm not blank enough.][4] [I'm not thin enough,][5] [rich enough,][6] [beautiful enough,][7] [smart enough,][8] [promoted enough."][9]

ARG→ MOD1 REP3 REP3 REP3 REP3 REP3 REP3
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [Что подкреплет чувство стыда,][1] [это выражение: "я недостаточно хорош"][2] – [нам всем знакомо это чувство:][3] ["Я недостатчно светлый.][4] [Я недостаточно стройный,][5] [недостаточно богатый,][6] [красивый,][7] [умный,][8] [продвинутый".][9]

ARG→ MOD1 REP3 REP3 REP3 REP3 REP3 REP3
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Hungarian: [És ami ezt a szégyen mögött van,][1] [az pedig a "Nem vagyok elég jó" érzése][2] – [jól ismerjük ezt az érzést:][3] ["Nem vagyok elég.][4] [Nem vagyok elég vékony,][5] [nem vagyok elég gazdag,][6] [elég szép,][7] [elég okos,][8] [elég jó pozícióban."][9]

ARG2 REP3 REP3 REP3 REP3 REP3 REP3
1Δ 2Δ 3 4 5 6 7 8 9

Turkish: [Bu utancı destekleyen şey,][1] [bu "yeterince iyi değilim"][2] – [ki bu hissi hepimizin bildiği bir duygudur:][3] ["Yeterince açık değilim.][4] [Yeterince ince değilim,][5] [yeterince zengin,][6] [yeterince güzel,][7] [yeterince akıllı,][8] [yeterince desteklenmiş değilim."][9]

ARG→ MOD1 REP3 REP3 REP3 REP3 REP3 REP3
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[羞恥羞恥的東西][1] [這種「我不夠好」的感受][2] [我想我們都經歷過][3] [「不夠徹底、][4] [不夠纖瘦、][5] [不夠有錢、][6] [不夠漂亮、][7] [不夠聰明、][8] [不夠有才」][9]

ARG→ MOD1 REP3 REP3 REP3 REP3 REP3 REP3
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Japanese: [この恥という感情][1Δ] [つまり自分は十分じゃないと思う][2] [誰もが知る感情のことですが][3] [具体的には][X] [完璧じゃない][4] [スリムじゃない][5] [金持ちじゃない][6] [美しくない][7] [偉くない][8] [とかそんなことです][X]

ARG→ MOD1 ADJ4 REP3 REP3
1Δ 2 3 XΔ 4 5

REP3 REP3 REP3
6 7 8 XΔ 9Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	25			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	4

← *Sentence 25*

Brené Brown Sentence 26: 04:43

→ *Sentence 27*

English: [The thing that underpinned this][1] [was excruciating vulnerability,][2] [this idea of,][3] [in order for connection to happen,][4] [we have to allow ourselves][5] [to be seen,][6] [really seen.][7]

ARG1 ARG1 ADJ5 REP3 ARG5 ADJ6
1 2 3 {4} 5 6 7

Russian: [В основе стыда лежит][1] [сильнейшая уязвимость,][2] [мысль о том,][3] [что] [ради того, чтобы отношения состоялись,][4] [мы должны позволить людям][5] [увидеть нас,][6] [какие мы на самом деле.][7]

ARG1 ARG1 ADJ5 REP3 ARG5 ADJ6
1 2 3 {4} 5 6 7

Hungarian: [És ami meg emögött van,][1] [az a sebezhetőség kínzó érzése,][2] [ami nem más, mint][3] [hogy] [ahhoz, hogy létrejöjjön kapcsolat,][4] [engednünk kell,][5] [hogy lássanak minket,][6] [igazán.][7]

ARG1 ARG1 ADJ5 REP3 ARG5 ADJ6
1 2 3 {4} 5 6 7

Turkish: [Bunu destekleyen şey][1] [dayanılmaz derecede kırılganlık,][2] [şu fikir,][3] [bağlantının olabilmesi için,][4] [kendimizin görünür olmasına][6] [izin vermeliyiz,][5] [gerçekten görünür.][7]

ARG1 ARG1 ADJ5 ARG5 REP3 ADJ6
1 2 3 {4} 6 5 7

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[支撐][1] [這種極痛苦的脆弱感][2Δ] [的是] [這種][3Δ] [為了要有連結][4] [我們必須讓自己][5] [被看見][6] [真的被看見][7]

ARG1 ARG1 ADJ5 REP3 ARG5 ADJ6
1 2Δ 3Δ {4} 5 6 7

Japanese: [こうした気持ちを芽生えさせるのは][1] [耐えがたいような心のもろさ][2] [です] [なぜなら][3] [関係性を持つには][4] [私たちは自分自身をさらけ出さなければなりません][5,6]

ARG1 ADJ5
1 {2} {4} 5,6Δ 3Δ 7Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	26			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	3
Japanese	—	2	—	—	4

← *Sentence 26*

Brené Brown Sentence 27: 05:24

→ *Sentence 28*

English: [I'm going in,][1] [I'm going to figure this stuff out,][2] [I'm going to spend a year,][3] [I'm going to totally deconstruct shame,][4] [I'm going to understand][5] [how vulnerability works,][6] [and I'm going to outsmart it.][7]

ARGS
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Я начинаю атаку,][1] [я собираюсь со всем этим разобраться,][2] [я собираюсь потратить год,][3] [я собираюсь разложить стыд по полочкам,][4] [я собираюсь понять,][5] [как работает уязвимость,][6] [и я собираюсь перехитрить её.][7]

ARGS
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [Belevetem magam,][1] [végére járok a dolognak,][2] [rámegy egy évem,][3] [de darabjaira szedem a szégyent,][4] [megértem,][5] [hogyan működik a sebezhetőség,][6] [és majd jól túljárok az eszén.][7]

ARGS
1 2 3 4 5 6 7

Turkish: [Bu işe giriyorum,][1] [bu olayı çözeceğim,][2] [buna bir yıl ayıracağım,][3] [utanç duygusunu tamamıyla çözeceğim,][4] [kırılganlığın nasıl çalıştığını][6] [anlayacağım,][5] [ve onun üstesinde geleceğim.][7]

ARGS
1 2 3 4 6 5 7

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我一定要搞懂這東西][2] [我要花一年的時間，][3] [破解羞恥][4] [我一定要了解][5] [脆弱是如何運作][6] [我要打敗它][7]

ARGS
2 3 4 5 6 7 1Δ

Japanese: [私はこれを理解してやる][2] [１年をかけて][3] [徹底的に解体してやる][4] [どう働くのかを][6] [理解してやる][5] [そしていつかその裏をかいてやる][7]

ARGS
2 3 4 6 5 7 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	27			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 27*

Brené Brown Sentence 28: 05:53

→ *Sentence 29*

English: [So, I could tell you a lot about shame,][1] [but I'd have to borrow everyone else's time.][2]

1 2

Russian: [Я могла бы вам много рассказать про стыд,][1] [но мне тогда пришлось бы занять время остальных выступающих.][2]

1 2

Hungarian: [Úgyhogy sokat tudnék mesélni a szégyenről,][1] [de ahhoz jóval több időre lenne szükségünk.][2]

1 2

Turkish: [Yani utanç konusunda çok şey anlatabilirim,][1] [ama başkasının zamanından almam gerekecektir.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[關於羞恥我可以講很多][1] [但會佔用到其他講者的時間][2]

1 2

Japanese: [恥についてはもっとお話ししたいのですが][1] [時間が足りません][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	28			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 28*

Brené Brown Sentence 29: 05:53

→ *Sentence 30*

English: [But here's what]° [I can tell you][1] [that it boils down to][2] — [and this may be one of the most important things][3] [that I've ever learned][4] [in the decade of doing this research.][5]

ADJ2 MOD3 ADJ4
[1] 2 3 4 5

Russian: [Но вот к чему всё это сводится][2] – [и это, может быть, одна из самых важных истин,][3] [которую я усвоила][4] [за десять лет этого исследования.][5]

MOD3 ADJ4
2 3 4 5 1Δ

Hungarian: [De röviden összefoglalva elmondhatom,][1] [mire jutottam][2] – [és meglehet, ez az egyik legfontosabb dolog,][3] [amit tanultam][4] [ez alatt egy évtizednyi kutatás alatt.][5]

ARG1 MOD3 ADJ4
{1Δ} 2Δ 3 4 5

Turkish: [Ama]° [bunun nereye gittiğini][2] [söyleyebilirim][1] – [ve bu,]° [bu araştırmayı yaptığım 10 yıl boyunca][5] [öğrendiğim][4] [en önemli şeylerden biri olabilir.][3]

ARG1 ADJ4 MOD3
2Δ {1Δ} {5} {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我可以告訴你的是，][1] [研究最終][2] [這是]° [我]° [十年的研究][5] [所學到][4] [最重要的其中一件事][3]

ADJ2 ADJ4 MOD3
{1} 2 {{5}} {4} 3

Japanese: [けれども結果的に][2] [この発見は]° [この10年ほどの研究の中で][5] [学んだ][4] [一番重要なことです][3]

ADJ3 ADJ4 MOD3
2Δ {5} {4} 3 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	29			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	1	—	—	2
Turkish	4	3	—	—	2
Mandarin	2	3	1	—	—
Japanese	2	2	—	—	2

← *Sentence 29*

Brené Brown Sentence 30: 06:08

→ *Sentence 31*

English: [At one point, people were sending me journal pages][1] [and sending me their stories][2] – [thousands of pieces of data in six years.][3]

1 2 3

Russian: [Был период, когда люди присылали мне страницы своих дневников][1] [и присылали свои истории][2] – [тысячи историй за шесть лет.][3]

1 2 3

Hungarian: [És az emberek még naplóbejegyzéseket is küldtek,][1] [elküldték nekem a történeteiket][2] – [több ezer adatfoszlány a hat év során.][3]

1 2 3

Turkish: [Bir noktada insanlar bana gazete sayfaları ve kendi hikayelerini gönderiyorlardı][1,2] – [altı yılda binlerce veri.][3]

1,2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[某階段還有人寄給我日記手札][1] [告訴我他們的故事][2] [六年間有數千筆數據][3]

1 2 3

Japanese: [ある時は誰かが雑誌の記事や自身の体験談を送ってきて][1,2] [それは6年の間に何千ものデータになったのです][3]

1,2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	30			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

English: [I wrote a book,][1] [I published a theory,][2] [but something was not okay][3] – [and what it was is][4] [that,][→] [if I roughly took the people][5] [I interviewed][6] [and divided them into people][7] [who really have a sense of worthiness][8] – [that's what this comes down to, a sense of worthiness][9] – [they have a strong sense of love and belonging][10] – [and folks][7] [who struggle for it,][11] [and folks][7] [who are always wondering][12] [if they're good enough.][13]

ADJ→ MOD5 ADJ→
1 2 3 4 5 6 7
MOD7 MOD7 MOD7 ARG12
8 9 10 11 12 13

Russian: [Я написала книгу,][1] [опубликовала теорию,][2] [но что-то было не в порядке][3] – [и это что-то заключалось в следующем:][4] [если приблизительно взять][5] [опрошенных мною][6] [людей][7] [и разделить их на людей,][7] [у которых на самом деле есть чувство достоинства][8] – [и к чему это сводится, чувство достоинства][9] – [у этих людей сильное чувство любви и принятия][10] – [и на людей,][7] [которые борются за это,][11] [людей,] [которые сомневаются,][12] [насколько они хорошие.][13]

ADJ→ MOD5 ADJ→
1 2 3 4 5 {6} 7
MOD7 MOD7 MOD7 ARG12
8 9 10 11 12 13

Hungarian: [Írtam egy könyvet,][1] [megjelentettem egy elméletet,][2] [de valami nem stimmelt][3] – [és ami nem stimmelt, az az volt,][4] [hogy][→] [ha vettem az embereket,][5] [akiket megkérdeztem,][6] [és beosztottam őket két csoportba, az egyikbe azokat,][7] [akik úgy érzik, érdemesek][8] – [mert erről van szó, a valamire érdemesség érzéséről][9] – [akiknek az az érzése, hogy szeretik őket és tartoznak valahová][10] – [és a másik csoportba meg azokat,][7] [akik mindezért csak küzdenek,][11] [akiknek sokszor kérdéses,][12] [hogy egyáltalán elegek-e.][13]

ADJ→ MOD5 ADJ→
1 2 3 4 5 6 7
MOD7 MOD7 MOD7 ARG12
8 9 10 11 12 13

Turkish: [Bir kitap yazdım,][1] [bir teori yayınladım,][2] [fakat bir sorun vardı][3] – [sorun olan şuydu,][4] [eğer][7] [konuştuğum][6] [insanlara kabaca bakarsam][5] [ve onları] [değerlilik duygusuna gerçekten sahip olan][8][lar olarak] – [hepsi sonunda buna çıkıyordu, değerli olma duygusu][9] – [güçlü sevgi ve bağlılık hislerine sahiptiler][10] – [ve] [bunda zorlanan,][11] [her zaman] [gerçekten yeterli olup olmadıklarını][13] [sorgulayan][12][lar olarak ayırdım.][7]

MOD5 ? MOD7
1 2 3 4 6 5Δ {8}
MOD7 ARG12 MOD7 ?
{9} {10} {11} {13} {12} 7Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我寫了本書][1] [出版了個理論][2] [但有件事還是不對][3] [就是][4] [我將][5,7] [我訪問過的][6] [人分為兩組，一組是][5,7] [認為自己有價值的][8] [人][5,7] – [這也是核心的部份，個人價值感][9] – [這些人有很強的愛與歸屬感][10] [另一組是][5,7] [掙扎的][11] [人][5,7] [他們總想][12] [自己是否夠好][13]

MOD5
1 2 3 4 {6} 5,7Δ
MOD7 MOD7 ARG12
{8} 9 10 {11} 12Δ 13

Japanese: [私は本を書きました][1] [理論を公表しました][2] [しかし何かが不十分だったのです][3] [それが何かというと][4] [適当に][→] [私がインタビューする][6] [人を選び][5] [ある人たちを] [自己価値感を持っている][8] [人と区別すると][7] [前者に欠けていたものとは][X1] [自分に価値があるという][X2] [感覚でした][X3] [愛情とか帰属の感覚を持つ人がいる一方で][10] [それに苦しんだり][11] [自分はこれでいいんだろうかと][13] [悩んだりする][12] [人がいます][X]

ADJ7 MOD5 ADJ→ MOD7 ADJ→ ARGX3
1 2 3 4Δ 6 5 {8} 7 X1Δ
ARGX3 MOD7 ARG12 MOD7
{X2Δ} X3Δ 10 11 13 12 XΔ 9Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	31			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	8	6	—	—	2
Mandarin	1	3	—	—	2
Japanese	3	2	—	—	6

← *Sentence 31*

Brené Brown Sentence 32: 06:59

→ *Sentence 33*

English: [There was only one variable that separated the people][1] [who have a strong sense of love and belonging][2] [and the people][3] [who really struggle for it.][3]

MOD1 MOD1
1 {2} 3

Russian: [Была только одна составляющая, которая отделяла людей,][1] [у которых есть сильное чувство любви и принятия,][2] [от людей,][3] [у которых с этим большие трудности.][3]

MOD1 MOD1
1 {2} 3

Hungarian: [Egyetlen változó választotta el azokat,][1] [akik egyértelműen úgy érezték, hogy szeretik őket, és tartoznak valahová,][2] [azoktól,][3] [akik csak küzdöttek ugyanezért.][3]

MOD1 MOD1
1 {2} 3

Turkish: [Kuvvetli sevgi ve bağlılık hislerine sahip olan][2] [insanlar ile][3] [bunlar için zorlanan][3] [insanları birbirinden ayıran tek bir değişken vardı.][1]

MOD1 MOD1
{2} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[兩組間只有一個可變因素][1] [有強烈愛與歸屬感的][2] [人與][3] [掙扎的][3] [人之間][3]

MOD1 MOD1
1 {2} {3}

Japanese: [強く愛されているという感覚を持つ][2] [人と][3] [愛や関係性に苦しむ][3] [人とはあるひとつの点で違っていました][1]

MOD1 MOD1
{2} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	32			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	2	—	—	—
Mandarin	—	2	—	—	—
Japanese	2	2	—	—	—

← *Sentence 32*

Brené Brown Sentence 33: 06:59

→ *Sentence 34*

English: [And that was,][1] [the people][3] [who have a strong sense of love and belonging][2] [believe][3] [they're worthy of love and belonging.][4]

MOD3 REP3
1 {2} 3 4

Russian: [И она заключалась в том,][1] [что люди,][3] [у которых есть сильное чувство любви и принятия,][2] [верят в то,][3] [что они достойны любви и принятия.][4]

MOD3 REP3
1 {2} 3 4

Hungarian: [És ez az volt,][1] [hogy azok,][3] [akik szeretettel és valakihez tartozással telinek élték meg a világot,][2] [hitték,][3] [hogy érdemesek a szeretetre és a valakihez tartozásra.][4]

MOD3 REP3
1 {2} 3 4

Turkish: [O da,][1] [güçlü bir sevgi ve bağlılık duygusu olan][2] [insanlar,][3] [sevgi ve aidiyeti hak ettiklerine][4] [inanıyorlar.][3]

MOD3 REP3
1 {2} {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這就是，][1] [那些][3] [有強烈愛與歸屬感的][2] [人相信][3] [他們是值得愛與歸屬的][4]

MOD3 REP3
1 {2} 3 4

Japanese: [それはこういうことです][1] [深い愛情や関係性を感じている][2] [人は][3] [自分が愛されるに値すると][4] [信じているのです][3]

MOD3 REP3
1 {2} {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	33			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	2	—	—	—

← *Sentence 33*

Brené Brown Sentence 34: 06:59

→ *Sentence 35*

English: [And][3] [to me,][1] [the hard part of the one thing][3] [that keeps us out of connection][2] [is][3] [our fear][4] [that we're not worthy of connection,][5] [was something that,][3] [personally and professionally,][6] [I felt like][7] [I needed to understand better.][8]

ADJ3 MOD3 ARG3 ARG4 ADJ8 REP7
1 {2} 3 4 5 {6} {7} 8

Russian: [И][3] [для меня][1] [сложность,][3] [которая мешает отношениям,][2] – [это][3] [наш страх того,][4] [что мы недостойны отношений,][5] [представляла личный и профессиональный интерес,][6Δ] [я чувствовала,][7] [что это надо лучше понять.][8]

ADJ3 MOD3 ARG3 ARG4 REP7
1 {2} 3 4 5 {6Δ} {7} 8

Hungarian: [És][3] [számomra][1] [a legnehezebb azt volt megérteni,][3] [hogy][3] [ami nem engedi, hogy kapcsolatot létesítsünk,][2] [az az, hogy félünk attól,][4] [hogy nem érdemeljük meg a kapcsolatot,][5] [és úgy éreztem,][7] [ezt][3] [mind személyes és szakmai szempontból][6] [jobban meg kell vizsgálnom.][8]

ADJ3 MOD3 ARG3 ARG4 ADJ8 REP7
1 3 {}{2} 4 5 {7} {6} 8

Turkish: [Ve][3] [benim için,][1] [bizi bağlanmaktan alıkoyan][2] [şeyin en zor kısmı][3] [bizim][4] [bağlantıyı hak etmediğimize dair][5] [korkumuz][4][dur,][3] [kişisel olarak ve profesyonel olarak,][6] [daha iyi anlamam gerekenin bu olduğunu][8] [düşündüm.][7]

ADJ3 MOD3 ARG4 ARG3 ADJ8 REP7
1 {2} {{5}} {4} 3 {6} 8 {7}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[對我來說，][1] [困難的部份，唯一][3] [讓我們無法連結的][2] [部份就是][3] [害怕][4] [我們不值得彼此連結][5] [這個][3] [在個人以及工作上來說][6] [我覺得][7] [我應該要更精確理解][8]

ADJ3 MOD3 ARG3 ARG4 ADJ8 REP7
1 {2} 3 4 5 {6} {7} 8

Japanese: [人が関係性が断たれた][2] [状況にいることに耐えられないのは][3] [自分が関係性を持つのに値しないという][5] [恐れ][4] [です][3] [ですから][7] [個人的にも仕事上でも][6] [このことを理解する必要があると][8] [思いました][7]

MOD3 ARG4 ARG3 ADJ8 REP7
{2} {5} {4} 3 {6} 8 {7} 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	34			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	2	—	—	1
Hungarian	2	3	—	—	—
Turkish	4	5	1	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	4	5	—	—	1

← *Sentence 34*

Brené Brown Sentence 35: 06:59

→ *Sentence 36*

English: [So what I did is I took all of the interviews][1] [where I saw worthiness,][2] [where I saw people][3] [living that way,][4] [and just looked at those.][5]

MOD1 MOD1 MOD3
1 2 3 4 5

Russian: [Итак, что я сделала, я взяла все интервью,][1] [где я видела достоинство,][2] [где,][3] [я видела,][3] [люди живут таким образом,][4] [и стала из изучать.][5]

MOD1 ADJ4 MOD1
1 2 3Δ 4Δ 5

Hungarian: [Így hát fogtam az összes interjút,][1] [amelyben az érdemesség érzése megjelent,][2] [amelyben olyanokkal beszélgettem,][3] [akik így éltek,][4] [és megnéztem csak azokat.][5]

MOD1 MOD1 MOD3
1 2 3 4 5

Turkish: [Ben de şunu yaptım,][1] [değerliliği gördüğüm,][2] [insanların bu şekilde yaşadığı][4] [tüm görüşmeleri aldım][1] [ve sadece bunlara baktım.][5]

MOD1 MOD1
2 4Δ 1 5 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以我將所有的][1] [訪談裡看得出個人價值感的][2Δ] [案例拿出來][1Δ] [只看這些人][5]

MOD1
{2Δ} 1Δ 5 3Δ 4Δ

Japanese: [それで][1] [自己価値感が見られる人や][2] [それに従って生きている人への][4] [インタビューを選び出し][1] [これらをじっくりと眺めました][5]

MOD1 MOD1
2 4Δ 1 5 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	35			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	2
Mandarin	1	1	—	—	4
Japanese	2	—	—	—	2

← *Sentence 35*

Brené Brown Sentence 36: 07:43

→ *Sentence 37*

English: [So I had a manila folder,][1] [and I had a Sharpie,][2] [and I was like,][3] [what am I going to call this research?][4]

1 2 3 REP3 4

Russian: [Итак, я взяла красивую папочку и маркер "Шарпи"][1,2] [и задумалась,][3] [как мне назвать это исследование?][4]

1,2 3 REP3 4

Hungarian: [Volt tehát egy nagy mappám és egy ceruzám,][1,2] [és azon járt a fejem:][3] [akkor most hogy is nevezzem ezt a kutatást?][4]

1,2 3 REP3 4

Turkish: [Kağıt bir dosyam vardı][1] [ve bir de kalemim,][2] [ve] [bu araştırmanın adını ne koysam diye][4] [düşünüyordum.][3]

1 2 REP3 4 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我拿了個分類文件夾、][1] [一隻簽字筆][2] [我就想，][3] [這研究要怎麼稱呼?][4]

1 2 3 REP3 4

Japanese: [マニラフォルダーとサインペンを手に][1,2] [この研究をなんと呼べばいいのか][4] [考えました][3]

1,2 REP3 4 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	36			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 36*

Brené Brown Sentence 37: 07:43

→ *Sentence 38*

English: [So I wrote at the top of the manila folder,][1] [and I started][2] [looking at the data.][3]

1 2 ARG2 3

Russian: [Поэтому я подписала папку][1] [и начала][2] [изучать информацию.][3]

1 2 ARG2 3

Hungarian: [Úgyhogy ezt írtam a mappára,][1] [és elkezdtem][2] [elemezni az adatokat.][3]

1 2 ARG2 3

Turkish: [Ben de kağıt dosyanın üzerine yazdım,][1] [ve] [verilere bakmaya][3] [başladım.][2]

1 ARG2 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以我在資料夾上這樣寫][1] [並開始][2] [看我所找到的資料][3]

1 2 ARG2 3

Japanese: [それでマニラフォルダーのはじめにこう書き][1] [データを見][3] [始めたのです][2]

1 ARG2 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	37			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 37*

Brené Brown Sentence 38: 07:43

→ *Sentence 39*

English: [In fact, I did it first in a four-day, very intensive data analysis,][1] [where I went back,][2] [pulled the interviews, the stories,][3] [pulled the incidents.][4]

1 2 3 4

Russian: [Фактически, так я и начала те четыре дня очень интенсивного анализа информации,][1] [когда мне пришлось вернуться ко всем тем интервью,][2] [вытащить те истории, события.][3,4]

1 2 3,4

Hungarian: [Valójában először egy négy napos, maratoni adatelemzést végeztem,][1] [úgy, hogy visszamentem,][2] [elővettem az interjúkat, a történeteket, az eseményeket.][3,4]

1 2 3,4

Turkish: [Aslında, ilk önce dört günlük yoğun veri analizi yaptım,][1] [geri gittim,][2] [görüşmeleri çıkardım, hikayeleri çıkardım,][3] [olayları çıkardım.][4]

1 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[事實上我所做的是前四天都密集研究資料][1] [回到最初的訪問、故事、事件][2-4]

1 2,3,4

Japanese: [それが私が最初にしたことです 4日で集中的なデータ分析をし][1] [過去のインタビューや体験談][2,3] [出来事など振り返りました][4]

1 2,3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	38			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 38*

Brené Brown Sentence 39: 07:43

→ *Sentence 40*

English: [My husband left town with the kids][1] [because I always go into this Jackson Pollock crazy thing,][2] [where I'm just writing][3] [and in my researcher mode.][4]

1 2 3 4

Russian: [Муж уехал с детьми из города,][1] [потому что я всегда начинаю творить в сумасшедшем стиле Джексона Поллока,][2] [когда я пишу без остановки][3] [и пребываю в моем исследовательском настроении.][4]

1 2 3 4

Hungarian: [A férjem elutazott a gyerekekkel][1] [mert ilyenkor eléggé – hogy is mondjam – magamnak való leszek,][2] [és csak írok, írok,][3] [vagyis kutató üzemmódba kapcsolok.][4]

1 2 3 4

Turkish: [Kocam çocukları alıp şehri terk etti][1] [çünkü her zaman şu Jackson Pollock çılgınlığına giriyordum,][2] [sadece yazdığım][3] [ve araştırmacı olduğum][4] [halime.]

1 2 {3} {4}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我老公帶孩子出遠門][1] [因為我整個廢寢忘食][2] [我狂寫資料][3] [進入我"研究員模式"][4]

1 2 3 4

Japanese: [主人は子どもたちを連れて家出しました][1] [というのも私は執筆中は][3] [研究者モードで][4] [ジャクソン・ポロックばりの仕事ぶりですから][2]

1 3 4 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	39			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	—

← *Sentence 39*

Brené Brown Sentence 40: 08:31

→ *Sentence 41*

English: [Courage, the original definition of courage,][1] [when it first came into the English language][1] – [it's from the Latin word "cor,"][2] [meaning "heart"][3] – [and the original definition was][4] [to tell the story][5] [of who you are][6] [with your whole heart.][7]

ADJ2 ARG4 MOD5 ADJ5
{1} 2 3 4 5 6 7

Russian: [Мужество (courage), первоначальное определение мужества,][1] [когда это слово впервые пришло в английский язык][1] – [происходит от латинского слова cor,][2] [что означает сердце][3] – [и первоначально оно означало][4] – [рассказать историю о том,][5] [кто ты,][6] [от всего сердца.][7]

ADJ2 ARG4 MOD5 ADJ5
{1} 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [A bátorság szó eredetileg][1] – [amikor először bekerült az angol nyelvbe][1] – [a latin "cor" szóból származik,][2] [ami annyit tesz, hogy "szív"][3] – [és a szó eredetileg olyan emberekre utalt][4Δ] [akik elmeséli önmaguk történetét][5,6] – [mégpedig teljes szívvel.][7]

ADJ2 MOD4 ADJ5
{1} 2 3 4Δ 5,6Δ 7

Turkish: [Cesaret,][1] [İngilizcede ilk kullanılmaya başlandığında][1] [cesaretin gerçek tarifi – Latince de cor][1] [yani "kalp"][3] [kelimesinden geliyordu][2] – [ve asıl anlamı,][3] [kendi hikayeni][3,6] [tüm kalbinle][7] [anlatabilmen][5,6] [demekti.][4]

ADJ2 ADJ5 ARG4
{1} {3} 2 {{7}} {5,6} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[勇氣最初的定義][1] [最早變成英語的時候][1] [是拉丁字源 cor，][2] [表示"心 (heart)"][3] [而它最初的定義就是][4] [全心全意][7] [講述][5] [關於你自己的][6] [故事][5]

ADJ2 ADJ5 ARG4 MOD5
{1} 2 3 4 {7} 5 {6}

Japanese: [勇気 – そもそもは][2] [ラテン語で心を表わす][3] ["cor"という言葉が英語に入ってきたものです][1Δ] [またもともとの定義は][1] [自身のことを][3,6] [あるがままに][7] [話すということ][5,6] [です][4]

ADJ1 ADJ5 ARG4
2Δ 3 {1Δ} {{7}} {5,6} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	40			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	6	3	1	—	—
Mandarin	2	2	—	—	—
Japanese	7	3	1	—	2

← *Sentence 40*

Brené Brown Sentence 41: 08:31

→ *Sentence 42*

English: [They had the compassion][1] [to be kind to themselves first][2] [and then to others,][3] [because,][3] [as it turns out,][4] [we can't practice compassion with other people][5] [if we can't treat ourselves kindly.][6]

MOD1 MOD1 ADJ5 ADJ5
1 2 3 4 5 6

Russian: [У них было сострадание,][1] [чтобы быть добрыми в первую очередь к себе][2] [и затем к остальным,][3] [потому что,][3] [как оказывается,][4] [невозможно испытывать сострадание к остальным людям,][5] [если мы не можем относиться по-доброму к себе.][6]

ADJ1 ADJ1 ADJ5 ADJ5
1 2Δ 3Δ 4 5 6

Hungarian: [Együtt mertek érezni előbb magukkal,][1,2] [és aztán másokkal is,][3] [mert,][3] [mint kiderül,][4] [nem tudunk másokkal együtt érezni,][5] [amíg nem tudunk önmagunkhoz kedvesek lenni.][6]

ADJ5 ADJ5
1,2 3Δ 4 5 6

Turkish: [Öncelikle kendilerine][2] [ve sonra diğerlerine yumuşak olma][3] [merhametine sahiptiler][1] [çünkü,][3] [anlaşıldı ki,][4] [eğer kendimize karşı sevecen davranmazsak][6] [diğerlerine şefkat gösteremeyiz.][5]

MOD1 MOD1 ADJ5 ADJ5
2 3 1 4 6 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他們有同情心][1] [對自己好之後][2] [對別人好][3] [因為，][3] [後來發現，][4] [你要對別人有同情心][5] [就一定要先對自己好][6]

ADJ3 ADJ5 ADJ6
1 2Δ 3Δ 4 5Δ 6Δ

Japanese: [また自分に対して思いやりがあって][1,2] [他者への思いやりを持っています][3] [人は自分自身に優しくなれないなら][6] [他者にも思いやりを持てませんから][5]

ADJ5
1,2 3Δ 6 5 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	41			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	3	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	4
Japanese	1	—	—	—	2

← *Sentence 41*

Brené Brown Sentence 42: 08:31

→ *Sentence 43*

English: [And][3] [the last was][1] [they had connection,][2] [and][3] – [this was the hard part][3] – [as a result of authenticity,][4] [they were willing][5] [to let go][6] [of who][7] [they thought][7] [they should be][8] [in order to be][9] [who they were,][10] [which you have to absolutely do that][11] [for connection.][12]

ADJ2 ADJ5 ARG5
1 2 3 4 5 6

ADJ8 ARG6 ADJ6 ARG9 ADJ11
{7} 8 9 10 11 12

Russian: [И][3] [последнее,][1] [у них были отношения,][2] [и][3] – [вот в чём сложность][3] – [как результат своей искренности,][4] [они были готовы][5] [отказаться от того,][6] [какими они должны были стать,][8] [по их представлениям,][7] [ради того, чтобы быть теми,][9] [кто они есть на самом деле,][10] [а это непременное условие для того,][11] [чтобы отношения состоялись.][12]

ADJ2 ADJ5 ARG5
1 2 3 4 5 6

ARG6 ADJ8 ADJ6 ARG9 ADJ11
8 {7} 9 10 11 12

Hungarian: [És][3] [végül,][1] [volt kapcsolatuk,][2] [és][3] – [és ez volt a legnehezebb][3] – [hitelességük eredményeképpen,][4] [képesek voltak][5] [lemondani arról,][6] [hogy milyennek kellene lenniük,][8] [azért, hogy önmaguk lehessenek,][9,10] [mert][11] [a kapcsolatokhoz][12] [ez elengedhetetlen.][11]

ADJ2 ADJ5 ARG5
1 2 3 4 5 6

ARG6 ADJ6 ADJ11
8 9,10 12 11 7Δ

Turkish: [Ve][3] [sonuncu olarak][1] [bağlantıya sahiptiler,][2] [ve][3] – [en zor kısmı buydu][3] – [sahiciliğin sonucu olarak,][4] [kendileri olabilmek için][9,10] [olmaları][X] [düşündükleri][7] [kişi olmaktan][8Δ] [vazgeçmeye][6] [hazırdılar,][5] [bırakmaya][6] [hazırdılar,][7] [ki][11] [bağlantı için][12] [kesinlikle bunu yapmak zorundasınız.][11]

ADJ2 ADJ5 ADJ6 ?
1 2 3 4 9,10 XΔ

ADJ8 ARG6 ARG5 ADJ11
{7} 8 6 5 12 11

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[最後，][1] [他們都有著連結][2] [這是困難的部份][3] [就是][3] [“真實性”的結果][4] [他們願意][5] [放下][6] [他們想成為的][7] [自己][8] [為了做真正的自己][9,10] [而][11] [為了與人連結][12] [就必須這麼做][11]

ADJ2 ADJ5 ARG5
1 2 3 4 5 6

MOD8 ARG6 ADJ6 ADJ11
{7Δ} 8 9,10 12 11

Japanese: [またこの人たちは関係性を持っていました][2] [ここからが難しいところなのですが][3] [自分への忠実さの結果][4] [自分のあるがままを][10] [受け入れるために][9] [あるべき姿については][8] [あきらめていました][6] [それは][11] [関係性を得るためには][12] [絶対に必要なことなのです][11]

ADJ6 ARG9 ADJ6 ARG6
2 3 4Δ 10 9 8

ADJ11
6Δ 12 11 1Δ 5Δ 7Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	42			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	1
Turkish	14	—	—	—	1
Mandarin	1	1	—	—	1
Japanese	7	—	—	—	5

← *Sentence 42*

Brené Brown Sentence 43: 09:31

→ *Sentence 44*

English: [They didn’t talk][1] [about vulnerability being comfortable,][2] [nor did they really talk][3] [about it being excruciating][4] – [as I had heard it earlier][5] [in the shame interviewing.][6]

ARG1 ARG3 ADJ4 ADJ5
1 2 3 4 5 6

Russian: [Они не говорили о том,][1] [что состояние уязвимости удобно,][2] [но они также не считали уязвимость][3] [чем-то невыносимым][4] – [я узнала об этом раньше,][5] [из интервью про стыд.][6]

ARG1 ARG3 ADJ5
1 2 3 4 5Δ 6

Hungarian: [Nem állították,][1] [hogy a sebezhetőség kényelmes dolog,][2] [de azt sem,][3] [hogy kínzó tapasztalat][4] – [szemben azokkal,][5Δ] [akikkel a szégyenről beszélgettem.][6Δ]

ARG1 ARG3 ADJ4 MOD5
1 2 3 4 5Δ 6Δ

Turkish: [Kırılganlığın rahatlatıcı olduğuna dair][2] [konuşmuyorlardı,][1] [dayanılmaz derecede acı verici olduğunu da][4] [söylemiyorlardı][3] – [daha önce] [utançla ilgili görüşmelerde][6] [duyduğum gibi.][5]

ARG1 ARG3 ADJ5 ADJ4
2 1 4 3 6 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他們並不是說][1] [脆弱是很自在的事][2] [也不是很痛心的事][4] [從我早期“羞恥”訪問中][6] [發現的][5]

ARG1 ADJ5 ?
1 2 4Δ 6 5Δ 3Δ

Japanese: [心のもろさが快適であるとも][2] [それが自分たちを苦しめているとも][4] [言いません][1,3] [恥のインタビューの時に][6] [聞いたような][5] [発言はありませんでした][X]

ARG1 ARG3 ADJ5 MODX
2 4 1,3 6 5Δ XΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	43			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	3	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	3
Japanese	4	—	—	—	2

← *Sentence 43*

Brené Brown Sentence 44: 09:31

→ *Sentence 45*

English: [They talked][1] [about the willingness][2] [to say,][3] ["I love you"][4] [first,][7] [the willingness][5] [to do something][6] [where there are no guarantees,][7] [the willingness][8] [to breathe][9] [through waiting][10] [for the doctor to call][11] [after your mammogram.][12]

ARG1 ARG2 ARG3 ARG1 ARG5
1 2 3 4 5 6

ADJ6 ARG1 ARG8 ADJ9 ARG10 ADJ10
7 8 9 10 11 12

Russian: [Они говорили][1] [о готовности][2] [сказать первыми][3] ["я люблю тебя",][4] [о готовности][5] [делать что-то][6] [когда нет никаких гарантий,][7] [о готовности][8] [спокойно дождаться][9,10] [звонка от врача][11] [после того, как тебе сделали маммограмму.][12]

ARG1 ARG2 ARG3 ARG1 ARG5
1 2 3 4 5 6

ADJ6 ARG1 ARG8 ARG10 ADJ10
7 8 9,10 11 12

Hungarian: [Arról beszéltek,][1] [hogy késznek kell lennünk arra,][2] [hogy először mondjuk ki,][3] [hogy "szeretlek",][4] [késznek arra,][5] [hogy megtegyünk valamit,][6] [noha nincs garancia,][7] [késznek arra,][8] [hogy nyugodtak maradjunk,][9] [amíg várjuk,][10] [hogy az orvos visszahívjon minket][11] [a szűrővizsgálat után.][12]

ARG1 ARG2 ARG3 ARG1 ARG5
1 2 3 4 5 6

ADJ6 ARG1 ARG8 ADJ9 ARG10 ADJ10
7 8 9 10 11 12

Turkish: [Gönüllü bir şekilde][2] ['Seni seviyorum'u][4] [ilk defa demekten][3] [bahsettiler,][1] [hiçbir garantisi yokken][7] [bir şeyi yapmaya][6] [gönüllü olmaktan,][5] [mamogram yaptırdıktan sonra][12] [doktorun aramasını][11] [beklerken][10] [nefes alıp vermeye][9] [gönüllü olmaktan.][8]

ADJ3 ARG3 ARG1 ADJ6 ARG5
2Δ {4} {3Δ} 1 {7} {6}

ARG1 ADJ10 ARG10 ADJ9 ARG8 ARG1
5 {12} {11} {10} {9} 8

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他們談到][1] [願意][2] [先說][3] [「我愛你」][4] [願意][5] [去做那些][6] [不保證美好的][7] [事][8] [願意][8] [在乳房x光檢查後][12] [深呼吸][9] [等待][10] [醫生回電][11]

ARG1 ARG2 ARG3 ARG1 ARG5
1 2 3 4 5 6

ADJ6 ARG1 ADJ10 ARG8 ARG8 ARG10
{7} 8 12 9 10Δ 11

Japanese: [愛していると][4] [告白するための][3] [思い切りや][2] [うまくいく保証がなくても][7] [何かをするという][6] [熱意について][5] [また][8] [マンモグラフィーの検査の後][12] [医師からの告知に][11] [備えながら][10] [なんとか生きる][9] [意志について][8] [語ります][1]

ARG3 ARG2 ARG1 ADJ6 ARG5 ARG1
{4} {3} 2 {7} {6} 5

ADJ10 ARG10 ADJ9 ARG8 ARG1
{12} {11} {10} {9} 8 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	44			11
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	18	8	—	—	2
Mandarin	3	1	—	—	1
Japanese	27	8	—	—	—

← *Sentence 44*

Brené Brown Sentence 45: 09:31

→ *Sentence 46*

English: [They're willing][1] [to invest in a relationship][2] [that may][3] [or may not work out.][4]

ARG1 MOD1 MOD1
1 2 3 4

Russian: [Они готовы][1] [вкладываться в отношения с человеком,][2] [которые, возможно, сложатся,][3] [а, возможно, и нет.][4]

ARG1 MOD1 MOD1
1 2 3 4

Hungarian: [Ezek az emberek hajlandóak][1] [energiát fektetni egy-egy kapcsolatba,][2] [ami lehet, hogy sikerül,][3] [de az is lehet, hogy nem.][4]

ARG1 MOD1 MOD1
1 2 3 4

Turkish: [Sürüp sürmeyeceğini bilmedikleri][3,4] [bir ilişkiye yatırım yapmaya][2] [gönüllüydüler.][1]

MOD1 ARG1
3,4 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[願意][1] [投入一場戀愛][2] [不論結果好不好][3,4]

ARG1 ADJ1
1 2 3,4Δ

Japanese: [それがうまくいこうといくまいと][3,4] [関係性に身を費やし][2] [たいのです][1]

ADJ1 ARG1
3,4Δ 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	45			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	5	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	5	—	—	—	1

← *Sentence 45*

Brené Brown Sentence 46: 10:35

→ *Sentence 47*

English: [I could not believe]^{1} [I had pledged allegiance to research,]^{2} [where our job]^{X} – [you know, the definition of research is]^{3} [to control]^{4} [and predict,]^{5} [to study phenomena]^{6} [for the explicit reason]^{7} [to control]^{8} [and predict.]^{9}

ARG3 ARG3 ARG3 ADJ6 MOD7 MOD7
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [Я поверить не могла,]^{1} [что я поклялась в верности исследованию]^{2} – [определение исследования это]^{3} [контролировать]^{4} [и предсказывать,]^{5} [изучать феномены,]^{6} [ради ясной цели]^{7} – [контролировать]^{8} [и предсказывать.]^{9}

ARG3 ARG3 ARG3 ADJ6 MOD7 MOD7
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Hungarian: [Egyszerűen nem tudtam elhinni,]^{1} [hogy amire felesküdtem, a kutatásra]^{2} – [a kutatás célja ugyanis nem más,]^{3} [mint irányítani]^{4} [és megjósolni]^{5} – [azaz tanulmányozni a jelenségeket,]^{6} [épp kimondottan annak érdekében,]^{7} [hogy azok irányíthatóak]^{8} [és megjósolhatóak legyenek.]^{9}

? ARG3 ARG3 ARG3 ADJ6 MOD7 MOD7
1 2Δ 3 4 5 6 7 8 9

Turkish: [İnanamıyordum,]^{1} [araştırma yapmaya bağlılık yemini etmiştim]^{2} – [araştırmanın tanımı]^{3} [belirli bir nedeni]^{7} [kontrol]^{8} [ve öngörme için,]^{9} [kontrol etme]^{4} [ve öngörme,]^{5} [fenomen üzerinde çalışma]^{6}[dır.]^{3}

ARG8 ? ? ARG3 ARG3 ARG3
1 2 {7Δ} {8Δ} {9Δ} {4} {5} {6} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[因為我發了誓要做研究]^{2} [研究的定義就是]^{3} [控制]^{4} [和預測、]^{5} [研究現象]^{6} [就這麼簡單]^{X} [控制]^{8} [和預測]^{9}

ARG3 ARG3 ARG3 ARG3 ARG3
2 3 4 5 6 XΔ 8Δ 9Δ 1Δ 7Δ

Japanese: [自分自身がかつて研究をすることに忠誠を誓ったなんて]^{2} [もう信じられませんでした]^{1} [研究とは]^{3} [制御したり]^{4} [予測すること]^{5} [また現象について詳しく調べること]^{6} [です]^{3} [制御や]^{8} [予測という]^{9} – [明確な目的があって]^{7} [なされるものです]^{X}

ARG3 ARG3 ARG3 MOD7 MOD7 ADJX
2 1 {4} {5} {6} 3 8 9 7Δ XΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	46			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	15	6	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	5
Japanese	6	3	—	—	2

← *Sentence 46*

Brené Brown Sentence 47: 10:35

→ *Sentence 48*

English: [And now my mission]$^{?}$ [to control]^{1} [and predict]^{2} [had turned up the answer]^{3} [that the way to live is with vulnerability]^{4} [and to stop]^{5} [controlling]^{6} [and predicting.]^{7}

MOD3 MOD3 REP3 REP3 ARG5 ARG5
{1} {2} 3 4 5 6 7

Russian: [И тогда моя миссия]$^{?}$ [контролировать]^{1} [и предсказывать]^{2} [натолкнулась на ответ,]^{3} [что жить надо, не боясь быть уязвимым,]^{4} [и перестать]^{5} [контролировать]^{6} [и предсказывать.]^{7}

MOD3 MOD3 REP3 REP3 ARG5 ARG5
{1} {2} 3 4 5 6 7

Hungarian: [És most, misszióm során,]$^{?}$ [míg én megpróbáltam irányítani]^{1} [és megjósolni a dolgokat,]^{2} [kiderült, hogy a válasz az,]^{3} [hogy sebezhetőnek kell lennünk,]^{4} [és fel kell adnunk]^{5} [az irányítást]^{6} [és a jóslást.]^{7}

ADJ3 ADJ3 REP3 REP3 ARG5 ARG5
{1Δ} {2Δ} 3 4 5 6 7

Turkish: [Ve şimdi]$^{?}$ [kontrol]^{1} [ve öngörme için]^{2} [misyonumun cevabın,]^{X} [yaşamının yolunun kırılganlıkla]^{4} [ve kontrol etmeden]^{6} [ve]$^{?}$ [öngörmeyi]^{7} [bırakarak olduğu]^{5} [anlaşıldı.]^{3}

? ? ? REP3 REP3 ARG5 REP3
{1Δ} {2Δ} XΔ 4 6Δ 7 5 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以我原本的任務]$^{?}$ [控制]^{1} [和預測]^{2} [變成發現到]$^{3\Delta}$ [人們都與脆弱一起生活]^{4} [並停止]^{5} [控制]^{6} [和預測]^{7}

MOD3 MOD3 REP3 REP3 ARG5 ARG5
{1} {2} 3Δ 4 5 6 7

Japanese: [けれども]$^{?}$ [制御や]^{1} [予測という]^{2} [使命に従った結果現れた答えは]$^{?}$ [心のもろさを受け入れた生き方であり]^{4} [制御と]^{6} [予測を]^{7} [放棄せよという]^{5} [です]^{3}

MOD3 MOD3 REP3 ARG5 ARG5 REP3
{1} {2} {4} {6} {7} {5} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	47			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	2	—	—	2
Turkish	6	2	—	—	4
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	6	6	—	—	—

← *Sentence 47*

Brené Brown Sentence 48: 11:21

→ *Sentence 49*

English: [A spiritual awakening]^{1} [sounds better than breakdown,]^{2} [but]^{4} [I assure you,]^{3} [it was a breakdown.]^{4}

ARG2 ADJ4
1 2 3 4

Russian: [Духовное пробуждение]^{1} [звучит лучше, чем кризис,]^{2} [но,]^{4} [уверяю вас,]^{3} [это был кризис.]^{4}

ARG2 ADJ4
1 2 3 4

Hungarian: [Az, hogy "spirituális ébredés"]^{1} [persze jobban hangzik, mint hogy "összeomlás",]^{2} [de]^{4} [biztosíthatom Önöket arról,]^{3} [hogy tényleg összeomlás volt.]^{4}

ARG2 ADJ4
1 2 3 4

Turkish: [Ruhani bir aydınlanma]^{1} [sinirsel çöküşten daha iyi geliyor,]^{2} [ama bir çöküş olduğuna dair]^{4} [sizi temin edebilirim.]^{3}

ARG2 ADJ4
1 2 4 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[心靈覺醒]^{1} [好聽多了]$^{2\Delta}$ [不過]^{4} [我確定]^{3} [就是崩潰沒錯]^{4}

ARG2 ADJ4
1 2Δ 3 4

Japanese: [開眼は]^{1} [挫折より饗きがよいものですが]^{2} [やはりそれは私には挫折でした]^{3,4}

ARG2
1 2 3,4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	48			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 48*

Brené Brown Sentence 49: 11:21

→ *Sentence 50*

English: [Let me tell you something:]^{1} [you know]^{2} [who you are]^{3} [when you call your friends]^{4} [and say,]^{5} ["I think]^{6} [I need to see somebody.]^{7} [Do you have any recommendations?"]^{8}

ARG2 ADJ2 ADJ2 ADJ7 REPS REPS
1 2 3 4 5 6 7 8

Russian: [Позвольте сказать вам кое-что:]^{1} [можно много узнать о себе,]^{2,3} [когда звонишь друзьям]^{4} [и говоришь:]^{5} ["Я думаю,]^{6} [мне надо сходить к кое-кому на приём.]^{7} [Можешь кого-нибудь посоветовать?"]^{8}

ADJ2 ADJ2 ADJ7 REPS REPS
1 2,3 4 5 6 7 8

Hungarian: [Hadd mondjak el valamit:]^{1} [az önismeret ott kezdődik,]^{2,3} [amikor az ember felhívja a barátait,]^{4} [és megvallja:]^{5} ["Azt hiszem]^{6} [beszélnem kellene egy szakemberrel.]^{7}]Tudnál ajánlani valakit?"]^{8}

ADJ2 ADJ2 ADJ7 REPS REPS
1 2,3 4 5 6 7 8

Turkish: [Size bir şey söyleyeyim:]^{1} [arkadaşlarınızı arayıp]^{4} ["Sanırım]^{6} [birisini görmem lazım.]^{7} [Tavsiyen var mı?"]^{8} [dediğinizde]^{5} [kim olduğunuzu]^{3} [tam olarak anlarsınız.]^{2}

ADJ2 ADJ7 REPS REPS ADJ2 ARG2
1 4 6 7 8 5 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[告訴你吧，]^{1} [當你打電話給朋友]^{4} [並問他們：]^{5} [「我想]^{6} [我需要看心理醫生了，]^{7} [你有建議誰嗎？」]^{8} [的時候]^{3} [就瞭解]^{2} [自己是誰了]^{3}

ADJ2 ADJ2 ADJ7 REPS REPS ARG2
1 4 5 {6} {7} {8} 2 3

Japanese: [余談ですが]^{1} [こういう状況がわかりますよね]^{X} [友達に電話して]^{4} [「相談相手が必要なんだけど]^{7} [誰かいい相手はいないかしら？」と言う]^{8} [状況です]^{X}

ADJX REPX REPX
1Δ XΔ 4Δ 7Δ 8Δ XΔ 2Δ 3Δ 5Δ 6Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	49			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	14	—	—	—	—
Mandarin	10	3	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	10

← *Sentence 49*

Brené Brown Sentence 50: 11:21

→ *Sentence 51*

English: [Because about five of my friends were like,][1] ["Wooo, I wouldn't want][2] [to be your therapist."][3]

REP1 ARG2
1 2 3

Russian: [Потому что примерно пятеро из моих друзей отреагировали так:][1] ["Ууу. Не хотелось бы мне][2] [оказаться на месте твоего психотерапевта".][3]

REP1 ARG2
1 2 3

Hungarian: [Mert a barátaim közül öten azt válaszolták,][1] ["Hááát... Nem szívesen lennék a pszichiátered."][2,3]

REP1
1 2,3

Turkish: [Çünkü arkadaşlarımın yaklaşık beşi,][1] ["Yoo.][2] [Senin terapistin olmak][3] [istemezdim."][2] [gibiydi.][1]

ARG2 REP1
{3} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我五個朋友都說][1] [「真慶幸我不是你心理醫師」][2,3]

REP1
1 2,3

Japanese: [私の場合は５人の友達がこう言ったのです][1] [「えー？私だったらあなたのセラピストにはちょっと…」と][2,3]

REP1
1 2,3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	50			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 50*

Brené Brown Sentence 51: 11:52

→ *Sentence 52*

English: [My first meeting with her, Diana][1] – [I brought in my list][2] [of the way the whole-hearted live,][3] [and I sat down.][4]

ADJ2 MOD2
1 2 3 4

Russian: [На первую встречу с Дианой][1] [я принесла описание того,][2] [как живут искренние люди.][3] [И я села.][4]

ADJ2 MOD2
1 2 3 4

Hungarian: [Amikor először találkoztunk Dianával][1] – [elvittem a listámat, arról,][2] [hogy mit gondolnak a teljes szívvel élők,][3] [és leültem.][4]

ADJ2 MOD2
1 2 3 4

Turkish: [Diana ile ilk buluşmamızda][1] – [içten kişilerin nasıl yaşadığına dair][3] [listemi de götürdüm][2] [ve oturdum.][4]

ADJ2 MOD2
1 3 2 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我第一次與 Diana 的會診][1] [我帶上我的清單][2] [就是全心全意訪問清單，][3] [並坐下][4]

ADJ2
1 2 3Δ 4

Japanese: [セラピストのダイアナと初対面のとき][1] [あるがままの人たちの][3] [リストを渡して][2] [座りました][4]

ADJ2 MOD2
1 3 2 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	51			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 51*

Brené Brown Sentence 52: 11:52

→ *Sentence 53*

English: [And this is a therapist]^{1} [who sees therapists,]^{2} [because we have to go to those,]^{3} [because their B.S. meters are good.]^{4}

MOD1
1 2 3 4

Russian: [Это психотерапевт,]^{1} [который работает с психотерапевтами,]^{2} [потому что мы должны ходить к ним на приём,]^{3} [потому что у них хорошие измерительные приборы.]^{4}

MOD1
1 2 3 4

Hungarian: [És ez egy olyan terapeuta,]^{1} [akikhez terapeuták járnak,]^{2} [mert eleve kell ilyenekhez járnunk,]^{3} [ugyanis jól működik a hülyeség-mérőjük.]^{4}

MOD1
1 2 3 4

Turkish: [Ve bu][1] [terapist gören]^{2} [bir terapist]^{1} [çünkü onlara gitmek zorundayız,]^{3} [çünkü onların yalan ölçerleri iyi.]^{4}

MOD1
{2} 1 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我的心理醫師也看心理醫師]$^{2\Delta}$ [因為每個人都有心事]^{x} [然後他們胡扯的功力都很厲害]^{4}

MOD1
2Δ XΔ 4 1Δ 3Δ

Japanese: [彼女は][1] [セラピスト専門の]^{2} [セラピストなのです]^{1} [私たちにもセラピストが必要なのです]^{3} [彼らの嘘発見器は高性能ですから]^{4}

MOD1
{2} 1 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	52			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	4
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 52*

Brené Brown Sentence 53: 12:21

→ *Sentence 54*

English: [And][1] [I know]^{1} [that vulnerability is the core of shame and fear and]^{2} [our struggle for worthiness,]^{3} [but][1] [it appears]^{4} [that it's also the birthplace of joy, of creativity, of belonging, of love.]^{5}

ADJ2 ARG2 ADJ5
1 2 3 4 5

Russian: [И][1] [я знаю,]^{1} [что уязвимость это то, откуда исходит стыд и страх и]^{2} [наша борьба за значимость,]^{3} [но,][1] [оказывается,]^{4} [из неё также рождается радость, творчество, принятие, любовь.]^{5}

ADJ2 ARG2 ADJ5
1 2 3 4 5

Hungarian: [És][1] [tudom,]^{1} [hogy a sebezhetőség van valójában a szégyen és a félelem mélyén, és]^{2} [az érdemességért folytatott harc]^{3} [mélyén is,][1] [de ugyanakkor,][1] [úgy tűnik,]^{4} [a sebezhetőség a gyökere az örömnek, a kreativitásnak, a valahová tartozásnak és a szeretetnek is.]^{5}

ADJ2 ARG2 ADJ5
1 2 {3} 4 5

Turkish: [Ve][1] [biliyorum,]^{1} [kırılganlık utanç ve korkunun ve][1] [değerli olma mücadelemizin]^{3} [özü,]^{2} [ama aynı zamanda neşenin, yaratıcılığın, ait olmanın, sevginin de doğum yeri olduğu]^{5} [anlaşılıyor.]^{4}

ADJ2 ARG2 ADJ5
1 {3} 2 5 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我知道]^{1} [脆弱是丟臉和害怕的核心]$^{2\Delta}$ [為了自我價值的掙扎]$^{3\Delta}$ [但][1] [似乎]^{4} [也孕育出了喜悅、創造力、歸屬和愛]^{5}

ADJ2 ARG2 ADJ5
1 2Δ 3Δ 4 5

Japanese: [心のもろさが恥や恐れ][1] [自己価値感についての苦しみの]^{3} [中核だということは]^{2} [わかっているんですが]^{1} [それはどうも喜びや創造、帰属や愛情とかそういったものの根源でも]^{5} [あるようなのです]^{4}

ARG2 ADJ2 ADJ5
{3} 2 1 5 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	53			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	2	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	4	1	—	—	—

← *Sentence 53*

Brené Brown Sentence 54: 13:33

→ *Sentence 55*

English: [And] [you know][1] [how there are people][2] [that,] [when they realize][3] [that vulnerability and tenderness are important,][4] [that they surrender][5] [and walk into it.][6]

ADJ2 ADJ5 ARG3 MOD2 MOD2
1 2 {3} {4} 5 6

Russian: [И] [вы знаете,][1] [есть люди,][2] [которые,] [осознав][3] [важность уязвимости и нежности,][4] [перестают противиться им][5] [и начинают так жить.][6]

ADJ2 ADJ5 ARG3 MOD2 MOD2
1 2 {3} {4} 5 6

Hungarian: [És persze,] [mint tudjuk,][1] [vannak olyan emberek,][2] [akik,] [ha felismerik,][3] [hogy a sebezhetőség és a szeretet fontos dolgok,][4] [feladják a játszmájukat,][5] [és átadják magukat ennek a felismerésnek.][6]

ADJ2 ADJ5 ARG3 MOD2 MOD2
1 2 {3} {4} 5 6

Turkish: [Ve] [biliyorsunuz][1] [bazı insanlar vardır,][2] [kırılganlığın ve hassasiyetin önemli olduğunu][4] [fark ettiklerinde][3] [teslim olur][5] [ve ona doğru giderler.][6]

ADJ2 ARG3 ADJ5 MOD2 MOD2
1 2 {4} {3} 5 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[你們知道][1] [有些人][2] [在明白][3] [脆弱與溫柔很重要][4] [之後] [會墾旗投降][5,6]

ADJ2 ADJ5 ARG3 MOD2
1 2 {3} {}{4} 5,6

Japanese: [心のもろさや優しさが重要なことに][4] [気付いた時に][3] [人はどのように受け入れ][5] [そこに踏み込むか][6] [わかりますか？][1]

ARG3 ADJ5 ARG1 ARG1
{4} {3} 5Δ 6Δ 1Δ ?Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené BrownBrené Brown	54			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	2	—	—	—
Mandarin	—	3	—	—	—
Japanese	5	2	—	—	4

← *Sentence 54*

Brené Brown Sentence 55: 13:54

→ *Sentence 56*

English: [I lost the fight,][1] [but probably won my life back.][2]

1 2

Russian: [Я проиграла битву,][1] [но, возможно, вернула свою жизнь.][2]

1 2

Hungarian: [És] [bár elvesztettem a meccset,][1] [meglehet visszanyertem az életemet.][2]

1 2

Turkish: [Kavgayı kaybettim,][1] [ama muhtemelen hayatımı kazandım.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我輸了][1] [但卻贏了我的生活][2]

1 2

Japanese: [戦いには負けました][1] [それでも人生は取り返しました][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	55			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 55*

Brené Brown Sentence 56: 14:06

→ *Sentence 57*

English: [And so then I went back into the research][1] [and spent the next couple of years][2] [really trying][3] [to understand][4] [what they, the whole-hearted, what choices they were making,][5] [and what we are doing with vulnerability.][6]

1 2 ADJ2 3 ARG3 4 ARG4 5 ARG4 6

Russian: [И затем я снова вернулась к исследованию][1] [и провела несколько следующих лет,][2] [усиленно пытаясь][3] [понять,][4] [какие решения принимают эти искренние люди,][5] [и что мы делаем с уязвимостью.][6]

1 2 ADJ2 3 ARG3 4 ARG4 5 ARG4 6

Hungarian: [És mindezek után visszatértem kutatni,][1] [és a következő pár évet annak szenteltem,][2] [hogy valahogy megértsem,][4] [hogy ők, a teljes szívvel élők, milyen döntéseket hoznak,][5] [és mit csinálunk mi a sebezhetőséggel.][6]

1 2 ARG2 4Δ ARG4 5 ARG4 6 3Δ

Turkish: [Ve sonra araştırmaya döndüm][1] [ve gelecek bir kaç yılı][2] [içten insanların ne olduğunu,][X] [hangi seçimleri yaptıklarını][5] [ve kırılganlıkla bizim ne yaptığımızı][6] [gerçekten anlamaya][4] [çalışarak][3] [geçirdim.][2]

1 {ARG4 Δ} {ARG4 5} {ARG4 6} {ARG3 4} {ADJ2 3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [所以我繼續這個研究][1] [花了幾年時間][2] [試著][3] [搞清楚][4] [這些全心全意的人他們所做出的選擇][5] [他們怎麼應付脆弱感的][6]

1 2 3Δ ARG3 4 ARG4 5 ARG4 6

Japanese: [それで研究を再開しました][1] [次の２年を費やし][2] [改めて理解しようと][4] [試みたのです][3] [あるがままの人たちの選択や][5] [私たちがどうやって心のもろさとつきあっているか][6]

1 2 ARG3 4 3Δ ? 5Δ ? 6Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	56			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	9	5	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	3

← *Sentence 56*

Brené Brown Sentence 57: 14:26

→ *Sentence 58*

English: [We numb vulnerability][1] – [when we're waiting for the call.][2]

1 ADJ1 2

Russian: [Мы подавляем уязвимость][1] – [когда ждём звонка.][2]

1 ADJ1 2

Hungarian: [Eltompítjuk a sebezhetőségünket][1] – [amikor a visszahívásra várunk.][2]

1 ADJ1 2

Turkish: [Kırılganlığı uyuşturuyoruz][1] – [zamanı gelmesini beklediğimizde.][2]

1 ADJ1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我們麻痺脆弱][1] [例如我們在等待重要電話時][2]

1 ADJ1 2

Japanese: [例えば告知を待っているとき][2] [私たちは心のもろさを 麻痺させています][1]

ADJ1 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	57			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 57*

Brené Brown Sentence 58: 14:26

→ *Sentence 59*

English: [It was funny,][1] [I sent something out on Twitter and on Facebook][2] [that says,][3] ["How would you define vulnerability?][4] [What makes you feel vulnerable?"][5]

MOD2 REP3 REP3
1 2 3 4 5

Russian: [Интересно,][1] [что]→ [когда я опубликовала кое-что на Фейсбуке и Твиттере,][2] [такой вопрос:][3] ["Что для вас уязвимость?"][4] [Что заставляет вас чувствовать себя уязвимыми?"][5]

? MOD2 REP3 REP3
1 2Δ 3 4 5

Hungarian: [Vicces volt,][1] [egyszer kiírtam a Twitter-re és a Facebook-ra,][2,3] [hogy "Hogyan határoznátok meg a sebezhetőséget, mint olyat?][4] [Mikor érzitek magatokat sebezhetőnek?"][5]

REP3 REP3
1 2,3 4 5

Turkish: [Komikti,][1] [Twitter ya da Facebook'a bir şey koyuyordum,][2] [mesela,][3] ["Kırılganlığı nasıl tarif edersiniz?][4] [Size kırılgan hissettiren nedir?"][5] [gibi.][3]

REP3 REP3 MOD2
1 2 4 5 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[蠻好笑的，][1] [我在推特和臉書上打了][2,3] [「要如何定義脆弱？」][4] [「為什麼會感到脆弱？」][5]

REP3 REP3
1 2,3 4 5

Japanese: [面白いことに][1] [ツイッターとフェイスブック上で][2] [どのように心のもろさを 定義しますか？][4] [何が心のもろさを感じさせるのでしょう？と][5] [疑問を投げかけると…][2,3]

REP3 REP3 ADJ→
1 {4} {5} 2,3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	58			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	4	2	—	—	1

← *Sentence 58*

Brené Brown Sentence 59: 15:15

→ *Sentence 60*

English: [And][1] [I think][1] [there's evidence][2] – [and it's not the only reason][3] [this evidence exists,][4] [but][5] [I think][5] [it's a huge cause][6] –

ADJ2 MOD3 ADJ6
1 2 3 4 5 6

Russian: [И][1] [я думаю,][1] [этому есть подтверждение][2] – [у этого подтверждения есть несколько обоснований,][3,4] [но,][5] [я думаю,][5] [это главная причина состоит в том, …][6]

ADJ2 ADJ6
1 2 3,4 5 6

Hungarian: [És][1] [azt hiszem,][1] [ennek elég egyértelmű jelei vannak][2] – [ha nem is csak ez a tompítás az oka][3] [ezeknek a jeleknek,][4] [bár][5] [úgy vélem,][5] [ez a legjelentősebb oka][6] –

ADJ2 MOD3 ADJ6
1 2 3 4 5 6

Turkish: [Ve][1] [sanırım][1] [bunun delili var][2] – [ve][3] [delilin var olmasının][4] [tek nedeni bu değil,][3] [ama][5] [sanırım][5] [muazzam nedeni][6] –

ADJ2 MOD3 ADJ6
1 2 4 3 5 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我認為][1] [這是有證據的][2] [證據存在][4] [不只是唯一理由][3]

ADJ2 ARG3
1 2 4Δ 3 5Δ 6Δ

Japanese: [その証拠に][2] [このことだけが原因ではありませんが][3] [これが大きな原因である][6] [事象が存在します][4]

MOD3 MOD4
2Δ 3 6Δ 4Δ 1Δ 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	59			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	3
Japanese	1	—	—	—	5

← *Sentence 59*

Brené Brown Sentence 60: 15:15

→ *Sentence 61*

English: [We are the most in-debt, obese, addicted and medicated adult cohort][1] [in U.S. history.][2]

MOD1
1 2

Russian: [… что мы – самое глубоко погрязшее в долгах, страдающее ожирением, зависимое и сидящее на лекарствах взрослое поколение][1] [за всю историю Америки.][2]

MOD1
1 2

Hungarian: [a leges-leginkább eladósodott, túlsúlyos, szenvedélybeteg és gyógyszeren élő felnőtt lakosság vagyunk][1] [az USA történetében.][2]

MOD1
1 2

Turkish: [biz][1] [Amerikan tarihinde][2] [en borçlu, en obez, en bağımlı ve en fazla ilaç kullanan yetişkin topluluğuz.][1]

MOD1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我認為這是][1] [美國史上][2] [越來越多負債、肥胖、成癮、依賴藥物、成群的很大原因][1Δ]

MOD1
{2} 1Δ

Japanese: [私たちは][1] [アメリカ史上][2] [もっとも借金漬けで太っていて依存症が多く薬物治療に頼る集団です][1]

MOD1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	60			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	1
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 60*

Brené Brown Sentence 61: 15:15

→ *Sentence 62*

English: [The problem is][1] – [and I learned this from the research][2] – [that you cannot selectively numb emotion.][3]

1 2 3

Russian: [Проблема заключается в том,][1] [что][3] – [я узнала об этом в ходе исследования][2] – [невозможно избирательно подавлять эмоции.][3]

1 2 3

Hungarian: [A gond az][1] – [és ezt a kutatásból veszem][2] – [hogy nem lehet megválogatni, mely érzelmeinket tompítjuk el.][3]

1 2 3

Turkish: [Sorun şu][1] – [ve bunu araştırmamdan öğrendim][2] – [duyguyu seçici bir şekilde uyuşturamazsınız.][3]

1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[問題是][1] – [這是我從研究中學到的][2] – [你無法選擇去麻痺情感][3]

1 2 3

Japanese: [実は研究から知ったのですが][2] [人間は選択的に感情を麻痺させることができません][3]

2 3 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	61			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 61*

Brené Brown Sentence 62: 15:15

→ *Sentence 63*

English: [Here's vulnerability,][1] [here's grief,][2] [here's shame,][3] [here's fear,][4] [here's disappointment.][5]

1 2 3 4 5

Russian: [Вот уязвимость,][1] [вот горе,][2] [вот стыд,][3] [вот страх,][4] [вот разочарование,][5]

1 2 3 4 5

Hungarian: [Itt van a sebezhetőség,][1] [a gyász,][2] [a szégyen,][3] [a félelem,][4] [és itt van a csalódás,][5]

1 2 3 4 5

Turkish: [Bu kırılganlık,][1] [bu keder,][2] [bu utanç,][3] [bu korku,][4] [bu hayal kırıklığı,][5]

1 2 3 4 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[脆弱感、][1] [悲傷、][2] [羞恥][3] [害怕、][4] [失望等等][5]

1 2 3 4 5

Japanese: [これが][1] [心のもろさ][1] [悲しみ][2] [恥][3] [恐れ][4] [失望などと][5] [特定できないからです][X]

ARGX ARGX ARGX ARGX ARGX
{1Δ} {2Δ} {3Δ} {4Δ} {5Δ} XΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	62			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	5	—	—	6

← *Sentence 62*

Brené Brown Sentence 63: 16:09

→ *Sentence 64*

English: [You can't numb those hard feelings][1] [without numbing the other affects,][2] [our emotions.][3]

ADJ1 MOD2
1 2 3

Russian: [Нельзя подавлять эти тяжелые чувства,][1] [не подавляя последствия,][2] [наши эмоции.][3]

ADJ1 MOD2
1 2 3

Hungarian: [Nem lehet a kemény érzéseket eltompítani,][1] [csak ha az érzelmi életünket,][2] [az érzelmeinket][3] [is eltompítjuk.][2]

MOD2 ADJ1
1 {3} 2

Turkish: [Etkilerini uyuşturmadan,][2] [duygularımızı][1] [yani bu yoğun hisleri][3Δ] [uyuşturamazsınız.][1Δ]

ADJ1 MOD1
2 {3Δ} 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[要麻痺難過的感覺][1] [就要麻痺憐憫、][2] [情感][3]

ADJ2 MOD2
1Δ 2Δ 3

Japanese: [感情を麻痺させることなしに][2] [こうしたつらい気持ちを麻痺させられません][1]

ADJ1
2 1 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	3Brené Brown	63			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	2	1	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 63*

Brené Brown Sentence 64: 16:09

→ *Sentence 65*

English: [So]^{1} [when we numb those,]^{1} [we numb joy,]^{2} [we numb gratitude,]^{3} [we numb happiness.]^{4}

ADJ2
1 2 3 4

Russian: [Итак,]^{1} [когда мы их подавляем,]^{1} [мы подавляем радость,]^{2} [подавляем благодарность,]^{3} [подавляем счастье.]^{4}

ADJ2
1 2 3 4

Hungarian: [Úgyhogy,]^{1} [ha eltompítjuk a rosszakat,]^{1} [eltompul az öröm érzése is,]^{2} [a hálaérzet is,]^{3} [és a boldogságérzetünk is.]^{4}

ADJ2
1 2 3 4

Turkish: [Yani]^{1} [bunları uyuşturduğunuzda,]^{1} [neşeyi uyuştururuz,]^{2} [minnettarlığı uyuştururuz,]^{3} [mutluluğu uyuştururuz.]^{4}

ADJ2
1 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當我們麻痺這些]^{1} [我們麻痺喜悅]^{2} [我們麻痺感激]^{3} [我們麻痺快樂]^{4}

ADJ2
1 2 3 4

Japanese: [だから]^{1} [そうした気持ちを麻痺させるとき]^{1} [同時に喜びや]^{2} [感謝の気持ちや]^{3} [幸福も同時に麻痺させてしまうのです]^{4}

ADJ2
1 2 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	64			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

Edit

← *Sentence 64*

Brené Brown Sentence 65: 16:09

→ *Sentence 66*

English: [And then, we are miserable,]^{1} [and we are looking for purpose and meaning,]^{2} [and then we feel vulnerable,]^{3} [so then we have a couple of beers and a banana nut muffin.]^{4}

1 2 3 4

Russian: [И тогда мы несчастны,]^{1} [и мы ищем цель и смысл,]^{2} [и мы чувствуем себя уязвимыми,]^{3} [и тогда мы берем пару бутылок пива и пирожное с бананом и орехом.]^{4}

1 2 3 4

Hungarian: [És akkor persze rosszul érezzük majd magunkat,]^{1} [és keressük majd valami célt, értelmet,]^{2} [és majd megint sebezhetőnek érezzük magunkat,]^{3} [és akkor majd megiszunk pár sört, és megeszünk egy diós-banános muffin-t.]^{4}

1 2 3 4

Turkish: [Ve sonra perişan oluruz,]^{1} [ve amaç ve anlam peşinde koşmaya başlarız,]^{2} [ve sonra kırılgan hissederiz,]^{3} [sonra birkaç bira içer ve muzlu fındıklı kek yeriz.]^{4}

1 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[之後感到痛苦]^{1} [然後追求目標與意義]^{2} [之後感到脆弱]^{3} [然後去喝啤酒和香蕉堅果鬆餅]^{4} [解問]^{X}

ADJ4
1 2 3 4 XΔ

Japanese: [そうすると惨めな気持ちになり]^{1} [生の目的や意味を探すうちに]^{2} [やがて心のもろさを感じてしまう]^{3} [それでピールをかっくらってバナナナッツマフィンを頬ばる]^{4}

1 2 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	65			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 65*

Brené Brown Sentence 66: 16:39

→ *Sentence 67*

English: [One of the things]^{3} [that]^{3} [I think]^{1} [we need to think about]^{2} [is]^{3} [why]^{4} [and how we numb.]^{5}

ADJ2 MOD3 ARG3 ARG3
{{1}} {2} 3 4 5

Russian: [Нам необходимо задуматься вот о чём,]^{2} [почему]^{4} [и как мы подавляем.]^{5}

ARG2 ARG2
{2Δ} 4Δ 5Δ 1Δ 3Δ

Hungarian: [Az egyik dolog,]^{3} [amin]^{3} [szerintem]^{1} [megéri elgondolkoznunk,]^{2} [hogy miért]^{4} [és hogyan tompítunk.]^{5}

ADJ2 MOD3 ARG3 ARG3
3 {}{1}{} {}{2} 4 5

Turkish: [Düşünmemiz gerektiğini]^{2} [düşündüğüm]^{1} [şeylerden birisi]^{3} [neden]^{4} [ve nasıl uyuşuruz.]^{5}

MOD3 ADJ2 ARG3 ARG3
{2} {{1}} 3 4 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我們必須想想]^{2} [我們為什麼、]^{4} [如何麻痺]^{5}

ARG2 ARG2
{2Δ} 4Δ 5Δ 1Δ 3Δ

Japanese: [こういうことも考えなければなりません]^{2} [なぜ]^{4} [どうやって麻痺させるかということです]^{5}

{2Δ} 4Δ 5Δ 1Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	66			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	5
Hungarian	2	3	1	—	—
Turkish	1	2	1	—	—
Mandarin	—	1	—	—	5
Japanese	—	1	—	—	5

← *Sentence 66*

Brené Brown Sentence 67: 16:39

→ *Sentence 68*

English: [The more afraid we are,]^{1} [the more vulnerable we are,]^{2} [the more afraid we are.]^{3}

ADJ2
1 2 3

Russian: [Чем больше мы боимся,]^{1} [тем более становимся уязвимыми,]^{2} [и тем больше мы боимся.]^{3}

ADJ2
1 2 3

Hungarian: [Minél jobban félünk,]^{1} [annál sebezhetőbbek vagyunk,]^{2} [és minél sebezhetőbbek vagyunk, annál jobban félünk.]^{3}

ADJ2
1 2 3

Turkish: [Ne kadar korkarsak,]^{1} [o kadar kırılgan oluyoruz,]^{2} [o kadar korkak oluyoruz.]^{3}

ADJ2
1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我們越怕，]^{1} [就越脆弱]^{2} [然後更害怕]^{3}

ADJ2
1 2 3

Japanese: [恐れれば恐れるほど]^{1} [心はもろくなります]^{2} [それがまた恐れをよぶのです]^{3}

ADJ2
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	67			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 67*

Brené Brown Sentence 68: 16:39

→ *Sentence 69*

English: [If there's anyone]^{1} [who wants]^{2} [their life to look like this,]^{3} [it would be me,]^{4} [but it doesn't work.]^{5}

ADJ4 MOD1 ARG2
1 2 3 4 5

Russian: [Если есть кто-то,]^{1} [кто хочет,]^{2} [чтобы жизнь выглядела вот так,]^{3} [так это я.]^{4} [Но это не работает.]^{5}

ADJ4 MOD1 ARG2
1 2 3 4 5

Hungarian: [Ha van olyan ember,]^{1} [aki szeretné,]^{2} [hogy az élete így nézzen ki,]^{3} [az én vagyok,]^{4} [de a dolgok nem így működnek.]^{5}

ADJ4 MOD1 ARG2
1 2 3 4 5

Turkish: [Hayatının bu şekilde olmasını]^{3} [isteyen]^{2} [biri varsa]^{1} [o da ben olurdum,]^{4} [ama böyle işlemiyor.]^{5}

ARG2 MOD1 ADJ4
3 2 1 4 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[世上唯有我]^{1,4} [希望]^{2} [生活如此]^{3} [但不這麼稱心]^{5}

MOD1 ARG2
1,4 2 3 5

Japanese: [それを目指すと]^{1,2,3} [私みたいになって]^{4} [うまくはいきません]^{5}

ADJ4
1,2,3 4 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	68			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	—
Mandarin	2	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 68*

Brené Brown Sentence 69: 17:45

→ *Sentence 70*

English: [And]$^{\cdot}$ [when you hold those perfect little babies in your hand,]^{1} [our job is not]^{2} [to say,]^{3} ["Look at her,]^{4} [she's perfect.]^{5}

ADJ2 ARG2 REP3 REP3
1 2 3 4 5

Russian: [И]$^{\cdot}$ [когда вы держите этих идеальных младенцев в своих руках,]^{1} [ваша задача не в том,]^{2} [чтобы сказать:]^{3} ["Посмотри,]^{4} [она само совершенство.]^{5}

ADJ2 ARG2 REP3 REP3
1 2 3 4 5

Hungarian: [És]$^{\cdot}$ [amikor a kezünkben tartjuk ezeket a tökéletes kis gyermekeket,]^{1} [nem az a feladatunk,]^{2} [hogy azt mondjuk,]^{3} [hogy "Nézzétek csak meg,]^{4} [hát nem tökéletes?]^{5}

ADJ2 ARG2 REP3 REP3
1 2 3 4 5

Turkish: [Ve]$^{\cdot}$ [bu mükemmel küçük bebekleri elimize aldığımızda,]^{1} [söylememeliyiz gereken şu;]^{2,3} ['Bak şuna,]^{4} [mükemmel.]^{5}

ADJ2 REP3 REP3
1 2,3 4 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當你手上抱著完美的寶寶時]^{1} [我們的工作不是]^{2} [說:]^{3} [「看看她,]^{4} [真完美」]^{5}

ADJ2 ARG2 REP3 REP3
1 2 3 4 5

Japanese: [赤ちゃんを抱いたときに]^{1} [こんなことを言うのは]^{3} [間違いです]^{2} [見て]^{4} [この子は完璧よ]^{5}

ADJ2 ARG2 REP3 REP3
1 3 2 4 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	69			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 69*

Brené Brown Sentence 70: 17:45

→ *Sentence 71*

English: [My job is just][1] [to keep her perfect][2] – [make sure][3] [she makes the tennis team by fifth grade][4] [and Yale by seventh."][5]

ARG1 ARG1 ARG3 ARG3
1 2 3 4 5

Russian: [Моя задача][1] [сохранить её такой идеальной][2] – [чтобы в пятом классе она играла в теннисной команде][4] [и поступила в универ к седьмому".][5]

ARG1 ADJ2 ADJ2
1 2 4Δ 5Δ 3Δ

Hungarian: [Az a feladatom,][1] [hogy ilyen tökéletes maradjon][2] — [hogy ötödikesen bekerüljön a teniszcsapatba,][4] [és hetedikesen meg egyből az egyetemre."][5]

ARG1 ARG1 ARG1
1 2 4Δ 5Δ 3Δ

Turkish: [Benim işim][1] [onu mükemmel olarak korumak][2] – [beşinci sınıfa kadar tenis takımına][4] [ve yedinci sınıfta Yale'e girdiğinden][5] [emin olmak.']3]

ARG1 ARG3 ARG3 ARG1
1 2 {4} {5} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[「我的工作是][1] [讓她保持完美][2] [確定][3] [她五年級時選上網球隊，][4] [國一跳級念耶魯」][5]

ARG1 ARG1 ARG3 ARG3
1 2 3 4 5

Japanese: [私はこの子を完璧に保ち][2] [5年生までにテニスチームに入れて][4] [7年生までにエール大学へ入れるの][5]

? ?
2Δ 4Δ 5Δ 1Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	70			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	2	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	5

← *Sentence 70*

Brené Brown Sentence 71: 17:45

→ *Sentence 72*

English: [Our job is][1] [to look][2] [and say,][3] ["You know what?][4] [You're imperfect,][5] [and you're wired for struggle,][6] [but you are worthy of love and belonging."][7]

ARG1 ARG1 REP3 REP3 REP3 REP3
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Мы должны посмотреть][1,2] [и сказать:][3] ["Знаешь что?][4] [Ты не идеальна][5] [и ты создана для борьбы,][6] [но ты достойна любви и принятия".][7]

ARG1 REP3 REP3 REP3 REP3
1,2 3 4 5 6 7

Hungarian: [Hanem az,][1] [hogy rájuk nézzünk,][2] [és azt mondjuk,][3] ["Figyelj csak...][4] [Tökéletlen vagy,][5] [és küszködnöd kell majd,][6] [de érdemes vagy a szeretetre és a valakihez tartozásra."][7]

ARG1 ARG1 REP3 REP3 REP3 REP3
1 2 3 4 5 6 7

Turkish: [İşimiz][1] [bakıp][2] [şöyle demek;][3] ['Biliyor musun?][4] [Mükemmel değilsin][5] [ve mücadele için yaratılmışsın,][6] [ama sevgiye ve ait olmaya layıksın.'][7]

ARG1 ARG1 REP3 REP3 REP3 REP3
1 2 3 4 5 6 7

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們的工作是][1] [看著他們][2] [說][3] [「你知道嗎?][4] [你不完美，][5] [你生來就得掙扎][6] [但你值得愛與歸屬的」][7]

ADJ3 ARG1 REP3 REP3 REP3 REP3
1 2Δ 3 4 5 6 7

Japanese: [ただこう言えばいいのです][1,3] [「あなたは完璧じゃないのよ][5] [苦しみを背負っているの][6] [でもあなたは愛情や帰属に値する存在なのよ」][7]

REP3 REP3 REP3
1,3 5 6 7 2Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	71			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 71*

Brené Brown Sentence 72: 17:45

→ *Sentence 73*

English: [Show me a generation of kids]^{1} [raised like that,]^{2} [and we'll end the problems,]^{3} [I think,]^{4} [that we see today.]^{5}

ADJ3 MOD1 ADJ3 MOD3
1 2 3 4 5

Russian: [Покажите мне поколение детей,]^{1} [воспитанных вот так,]^{2} [и мы покончим с теми проблемами,]^{3} [которые мы видим сегодня.]^{5}

ADJ3 MOD1 MOD3
1 2 3 5 4Δ

Hungarian: [Mutassatok nekem egy]^{1} [így felnevelt]^{2} [generációt,]^{3} [és egyből vége lesz a]^{3} [ma ismert]^{5} [gondoknak.]^{3}

ADJ3 MOD1 MOD3
1 {2} 3 {5} 4Δ

Turkish: [Bana]^{1} [bu şekilde büyümüş]^{2} [bir nesil gösterin]^{1} [ve]^{3} [sanıyorum]^{4} [günümüzde gördüğümüz]^{5} [sorunları sona erdirebiliriz.]^{3}

MOD1 ADJ3 ADJ3 MOD3
{2} 1 4 5 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果一整代孩子都這麼養]^{1,2} [那今日的]^{5} [問題都可迎刃而解]^{3}

ADJ3 MOD3
1,2 5 3 4Δ

Japanese: [子どもたちがそのようにして育てられるならば]^{1,2} [今日の]^{5} [問題を解決できるはずです]^{3}

ADJ3 MOD3
1,2 5 3 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	72			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	2	—	—	1
Turkish	3	1	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 72*

Brené Brown Sentence 73: 17:45

→ *Sentence 74*

English: [We do that corporate]^{1} – [whether it's a bail-out,]^{2} [an oil spill,]^{3} [a recall.]^{4}

ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3 4

Russian: [мы поступаем так на предприятиях]^{1} – [когда приходится брать экстренный займ в банке,]^{2} [или разливается нефть в море,]^{3} [когда отзывают заказ]^{4}

ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3 4

Hungarian: [Ezt tesszük a céges életben]^{1} – [legyen az leépítés,]^{2} [olajválság,]^{3} [termékvisszahívás]^{4}

ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3 4

Turkish: [Bunu kurumsal alanda yapıyoruz]^{1} – [kurtarma]^{2} [ya da bir petrol kaçağı,]^{3} [bir iptal olsun.]^{4}

? ? ?
1 2Δ 3Δ 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[退會合作完成]^{1Δ} – [不管是財政援助]^{2} [或油輪漏油、]^{3} [產品回收]^{4}

ADJ1 ADJ1 ADJ1
1Δ 2 3 4

Japanese: [組織としても行っています]^{1} [救済であろうと]^{2} [石油流出であろうと]^{3} [リコールであろうと]^{4}

? ? ?
1 2Δ 3Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	73			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	3

← *Sentence 73*

Brené Brown Sentence 74: 17:45

→ *Sentence 75*

English: [We pretend]^{1} [like]$^{|}$ [what we're doing]^{2} [doesn't have a huge impact on other people.]^{3}

ARG3 ARG1
1 {2} 3

Russian: [мы притворяемся,]^{1} [что]$^{|}$ [то, что мы делаем,]^{2} [не имеет огромного влияния на других людей.]^{3}

ARG3 ARG1
1 {2} 3

Hungarian: [úgy teszünk,]^{1} [mintha]$^{|}$ [az, amit teszünk,]^{2} [nem lenne óriási hatással más emberekre.]^{3}

ARG3 ARG1
1 {2} 3

Turkish: [yaptıklarımızın]^{2} [diğer insanlar üzerinde muazzam bir etki yaratmayacağına]^{3} [inanıyoruz.]^{1}

ARG3 ARG1
{2} 3 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們假裝]^{1} [我們所做的]^{2} [對他人沒有極大的影響]^{3}

ARG3 ARG1
1 {2} 3

Japanese: [私たちは]$^{|}$ [自分たちの行いが]^{2} [他者に大きな影響を与えていない]^{3} [.ふりをしているのです]^{1}

ARG3 ARG1
{ }{2} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	74			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	3	—	—	—

← *Sentence 74*

Brené Brown Sentence 75: 17:45

→ *Sentence 76*

English: [We just need]^{1} [you to be authentic]^{2} [and real]^{3} [and say,]^{4} ["We're sorry.]^{5} [We'll fix it."]^{6}

ARG1 ARG1 ARG1 REP4 REP4
1 2 3 4 5 6

Russian: [Нам надо,]^{1} [чтобы вы были искренними]^{2} [и честными]^{3} [и сказали:]^{4} ["Простите нас.]^{5} [Мы это исправим".]^{6}

ARG1 ARG1 ARG1 REP4 REP4
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [Legyetek autentikusak,]^{1,2} [és mondjátok meg a valós okot,]^{3} [és tegyétek hozzá,]^{4} [hogy "Bocsánat.]^{5} [Rendbe hozzuk."]^{6}

ARG1 ARG1 REP4 REP4
1,2 3 4 5 6

Turkish: [Sadece]$^{|}$ [hakiki]^{2} [ve gerçek olmaya]^{3} [ve]$^{|}$ ['Üzgünüz.']^{5} [Düzelteceğiz.']^{6} [demeye]$^{4\Delta}$ [ihtiyacımız var.]^{1}

ARG1 ARG1 REP4 REP4 ARG1
{2} {3} {5} {6} {4Δ} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們只要]^{1} [你們]$^{|}$ [老實的]^{2,3} [說聲]^{4} [「對不起]^{5} [我們會彌補」]^{6}

ADJ4 ARG1 REP4 REP4
1 {2,3Δ} 4 5 6

Japanese: [完璧でないのは承知ですから]$^{2\Delta}$ [本当のことを語って]^{3} [謝罪します]^{5} [もう繰り返しませんと]^{6} –[言って]^{4} [ください]^{1}

ADJ3 ARG1 REP4 REP4 ARG1
2Δ 3 5 6 4 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	75			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	7	5	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	1
Japanese	7	—	—	—	1

← *Sentence 75*

Brené Brown Sentence 76: 18:53

→ *Sentence 77*

English: [To let ourselves]^{1} [be seen,]^{2} [deeply seen,]^{3} [vulnerably seen,]^{4} [to love with our whole hearts,]^{5} [even though there's no guarantee]^{6} – [and that's really hard,]^{7} [and] [I can tell you]^{8} [as a parent,]^{9} [that's excruciatingly difficult]^{10}

? ARG1 ARG1 ARG1 ? ADJ5 ADJ10 ADJ8
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Russian: [позволить,]^{1} [чтобы нас увидели,]^{2} [до глубины души,]^{3} [со всеми нашими слабостями;]^{4} [любить от всего сердца,]^{5} [даже если нет никаких гарантий]^{6} – [и это на самом деле тяжело,]^{7} [и] [я могу сказать вам]^{8} [как родитель,]^{9} [это чрезвычайно тяжело]^{10}

? ARG1 ARG1 ARG1 ? ADJ5 ADJ10 ADJ8
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Hungarian: [ahhoz, hogy látszódjunk,]^{2} [hogy mélyen, igazán lássanak minket,]^{3} [hogy sebezhetőnek lássanak;]^{4} [ahhoz, hogy teljes szívünkkel szeretni tudjunk,]^{5} [noha nincs semmi garancia]^{6} – [és ez igazán nehéz,]^{7} [és] [szülőként]^{9} [mondom,]^{8} [hogy ez iszonyúan nehéz]^{10}

? ? ? ? ADJ5 ADJ8 ADJ10
2Δ 3Δ 4Δ 5 6 7 9 8 10 1Δ

Turkish: [Görünmemize,]^{2} [derinden görünmemize,]^{3} [kırılgan bir şekilde görünmemize]^{4} [izin vermek için;]^{1} [tüm kalbimizle sevmemiz için,]^{5} [hiçbir garantisi olmasa da]^{6} – [ve bu gerçekten zor bir şey,]^{7} [ve] [size] [bir ebeveyn olarak]^{9} [söyleyebilirim,]^{8} [inanılmaz derecede zor]^{10}

ARG1 ARG1 ARG1 ? ? ADJ5 ADJ8 ADJ10
2 3 4 1 5 6 7 {9} 8 10

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[讓自己]^{1} [被看見]^{2} [最深層的那面]^{3} [脆弱的那面]^{4} [全心全意去愛]^{5} [即使不保證有回報]^{6} [即使很困難]^{7} [尤其身為一個家長，]^{9} [我告訴你們，]^{8} [當我們恐懼時]^{10}

? ARG1 ARG1 ARG1 ? ADJ5 ADJ5 ADJ8 ADJ10 ADJ5
1 2 3 4 5 6 7Δ 9 8 10Δ

Japanese: [自分自身を心の底からさらけ出すこと]^{2,3} [心のもろさもさらけ出すのです]^{4} [そしてあるがままで愛すことです]^{5} [たとえ成功への保証がないとしても]^{6} [それがとても辛いものだとしても]^{7} [特に親としては]^{9} [耐えがたいほどに困難なことですが]^{10}

ADJ4 ? ADJ10 ADJ10 ADJ10
2,3Δ 4Δ 5 6Δ 7Δ 9Δ 10 1Δ 8Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	76			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	4
Turkish	4	1	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	2
Japanese	—	—	—	—	7

← *Sentence 76*

Brené Brown Sentence 77: 18:53

→ *Sentence 78*

English: [to practice gratitude and joy]^{1} [in those moments of terror,]^{2} [when we're wondering,]^{3} ["Can I love you this much?]^{4} [Can I believe in this this passionately?]^{5} [Can I be this fierce about this?"]^{6}

? ADJ1 ADJ1 REP3 REP3 REP3
1 2 3 4 5 6

Russian: [выражать благодарность и радость]^{1} [в такие моменты ужаса,]^{2} [когда мы думаем]^{3} ["Можно мне любить тебя так сильно?]^{4} [Можно мне верить в это так страстно?]^{5} [Можно мне так горячо реагировать на это?"]^{6}

? ADJ1 ADJ1 REP3 REP3 REP3
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [hogy a hála és az öröm érzéseit megélhessük,]^{1} [a félelem közepette,]^{2} [amikor elcsodálkozunk:]^{3} ["Szerethetlek-e ennyire egyáltalán?]^{4} [Hihetek-e mindebben ennyire szenvedélyesen?]^{5} [Lehetek-e ennyire határozott mindezzel kapcsolatban?"]^{6}

? ADJ1 ADJ1 REP3 REP3 REP3
1 2 3 4 5 6

Turkish: [o terör anlarında]^{2} [şükran ve neşe duyabilmek,]^{1} [kendimize sorarken,]^{3} ['Seni bu kadar sevebilir miyim?]^{4} [Buna bu derece tutkuyla inanabilir miyim?]^{5} [Bu kadar istekli olabilir miyim?']^{6}

ADJ1 ? ? ? ? ?
2 1 3Δ 4Δ 5Δ 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[表達感激與喜樂]^{1} [是很痛徹心扉的]^{2} [當我們想：]^{3} [「我能否這麼愛你？」]^{4} [「我能熱情地相信嗎？」]^{5} [「我可以對此勇敢嗎？」]^{6} [的時候]

ARG2 ? REP3 REP3 REP3
1Δ 2Δ 3Δ 4 5 6

Japanese: [そして感謝とよろこびを実践すること]^{1} [恐怖の瞬間にも]^{2} [迷いのときにも]^{X} – [それほどまで相手を愛せるだろうか]^{4} [そんなに熱烈に信じることができるか]^{5} [このことにそれほどまでに激しくなれるかと]^{6} – [自問するときにでさえ]^{3}

? ? ? REP3 REP3 REP3 ?
1 2Δ XΔ 4 5 6 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	77			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	4
Mandarin	—	—	—	—	3
Japanese	3	—	—	—	3

← *Sentence 77*

Brené Brown Sentence 78: 18:53

→ *Sentence 79*

English: [just to be able to stop][1] [and,][2] [instead of catastrophizing][2] [what might happen,][3] [to say,][4] ["I'm just so grateful,][5] [because][7] [to feel this vulnerable][6] [means][7] [I'm alive."][8]

? ADJ4 ARG2 ? REP4 ARG7 REP4 ARG7
1 2 3 4 5 6 7 8

Russian: [просто суметь остановиться][1] [и,][2] [вместо того, чтобы сходить с ума о том,][2] [что может произойти,][3] [сказать:][4] ["Я просто так благодарен,][5] [потому что,][7] [если я чувствую себя таким уязвимым,][6] [значит,][7] [я живой".][8]

? ADJ4 ARG2 ? REP4 ADJ7 REP4 ARG7
1 2 3 4 5 6Δ 7 8

Hungarian: [ahhoz, hogy meg tudjunk állni,][1] [és][2] [ahelyett, hogy túldramatizálnánk,][2] [hogy mi minden rossz történhet,][3] [inkább azt mondjuk,][4] [hogy "Annyira hálás vagyok,][5] [mert][7] [sebezhetőnek érezni magam][6] [annyi,][7] [mint élni."][8]

? ADJ4 ARG2 ? REP4 ARG7 REP4 ARG7
1 2 3 4 5 6 7 8

Turkish: [sadece durabilmek][1] [ve,][2] [neler olabileceği hakkında][3] [felaket senaryoları yazacağına,][2] ['Gerçekten minnettarım,][5] [bu kadar kırılgan olabilmem][6] [yaşadığım][8] [anlamına geliyor.'][7] [diyebilmek.][4]

? ARG2 ADJ4 REP4 ARG7 ARG7 REP4 ?
1 3 2 5 6 8 7 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[能夠停下來，][1] [別把一切想的太糟糕][2] [然後告訴自己:][4] [「我很感激][5] [因為][7] [會感到脆弱][6] [代表][7] [我還活著」][8]

? ? ? REP4 ARG7 REP4 ARG7
1 2Δ 4 5 6 7 8 3Δ

Japanese: [一大事と騒ぎ立てたりせず][2] [ただ立ち止まって][1] [こう言うのです][4] [なんて素晴らしいんだろう][5] [この心のもろさを感じることが][6] [生きていること][8] [だから][7]

ADJ4 ? ? REP4 ARG7 ARG7 REP4
2 1 4 5 6 8 7 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	78			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	6	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	2	—	—	—	1

← *Sentence 78*

Brené Brown Sentence 79: 18:53

→ *Sentence 80*

English: [And the last,][2] [which][2] [I think][1] [is probably the most important,][2] [is][3] [to believe][4] [that we're enough.][5]

ADJ2 ARG3 ARG4
{{1}} {2} 3 4 5

Russian: [И последнее,][2] [что,][2] [как мне кажется,][1] [самое важное,][2] [это][3] [верить в то,][4] [что мы полноценные личности.][5]

ADJ2 ARG3 ARG4
{{1}} {2} 3 4 5

Hungarian: [És az utolsó dolog,][3] [ami talán a legfontosabb,][2] [hogy el tudjuk hinni,][4] [hogy elegek vagyunk.][5]

ARG3 ARG4
3 {{2} 4 5 1Δ

Turkish: [Ve sonuncusu,][3] [sanıyorum][1] [muhtemelen en önemlisi,][2] [yeterli olduğumuza][5] [inanmak.][4]

ADJ2 ARG4 ARG3,2
3 {{1} {2} {5} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[最後，][2] [我想][1] [最重要的][2] [是][3] [相信][4] [自己足夠了][5]

ADJ2 ARG3 ARG4
{{1} {2} 3 4 5

Japanese: [そして最後に][3] [もっとも重要だと][2] [考える][1] [のは][2] [この][2] [自分で良いんだと][5] [信じること][4] [です][2Δ]

ADJ2 ADJ2 ARG4 ARG3
3Δ {1} {5} {4} {2Δ}

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	79			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	1
Turkish	3	4	1	—	—
Mandarin	—	3	1	—	—
Japanese	5	3	1	—	2

English: [Because][3] [when we work from a place,][1] [I believe,][2] [that says,][3] ["I'm enough,"][4] [then we stop][5] [screaming][6] [and start][7] [listening,][8] [we're kinder][9] [and gentler to the people][10] [around us,][11] [and we're kinder][12] [and gentler to ourselves.][13]

ADJ5 ADJ5 MOD1 REP3 ARG5
1 2 3 4 5 6 7

ARG7 MOD9,10
8 9 10 11 12 13

Russian: [Потому что,][3] [когда мы действуем исходя из убеждения,][1,3] [что "я полноценная личность",][4] [я так считаю,][2] [тогда мы перестаём][5] [кричать][6] [и начинаем][7] [слушать,][8] [тогда мы относимся добрее][9] [и нежнее к][10] [окружающим нас][11] [людям,][10] [и добрее][12] [и нежнее к себе.][13]

ADJ5 REP3 ADJ5 ARG5
1,3 4 2 5 6 7

ARG7 MOD9,10
8 9 10 {11} 12 13

Hungarian: [Mert][3] [ha abból indulunk ki][1,3] [hogy "Elég vagyok",][4] [akkor már nem kiabálunk,][5,6] [hanem elkezdtünk][7] [figyelni,][8] [kedvesebbek][9] [és gyöngédebbek lettünk][10] [a körülöttünk lévő][11][khöz,][10] [és egyben kedvesebbek][12] [és gyöngédebbek lettünk önmagunkhoz is.][13]

ADJ5 REP3 ARG7
1,3 4 5,6 7 8

MOD9,10
9 10 {11} 12 13 2Δ

Turkish: [Çünkü][3] [inanıyorum ki][2] ['Yeterliyim'][4] [dediğimiz][3] [bir noktada çalıştığımızda,][1] [o zaman][3] [çığlık atmayı][6] [bırakıp][5] [dinlemeye][8] [başlayabiliriz,][7] [etrafımızdaki][11] [insanlara karşı daha nazik][9] [ve anlayışlı oluruz][10] [ve kendimize daha nazik][12] [ve anlayışlı oluruz.][13]

ADJ5 REP3 MOD1 ADJ5 ARG5 ARG7
2 4 3 1 6 5 8

MOD9,10
7 11 9 10 12 13

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[因為][3] [如果我們都能相信自己][1,3] [「我夠好了」][4] [那我們便會停止][5] [抱怨][6] [並開始][7] [傾聽][8] [我們對][9] [身邊的][11] [人會更溫柔][10] [仁慈][9] [對自己也會更溫柔][13] [仁慈][12]

ADJ5 REP3 ARG5 ARG7
1,3 4 5 6 7 8

MOD9,10
{11} 10 9 13 12 2Δ

Japanese: [なぜなら][X] [この][3] [自分で良いんだと][4] [言える][3] [場所から働きかけることで][1] [叫ぶのを][6] [やめて][5] [傾聴し][8] [もっと優しく][9] [穏やかに周りに接し][10,11] [自分自身にも優しく][12] [穏やかになれると][13] [私は信じている][2] [からです][13]

ADJ5 REP3 MOD1 ADJ5 ARG5
XΔ {4} {3} 1 6 5 8Δ

ADJ5-13
9 10,11 12 13 2 7Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Brené Brown	80			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	1	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	1
Turkish	8	—	—	—	—
Mandarin	4	1	—	—	1
Japanese	14	2	—	—	3

1.2.5 Tim Urban

The following pages show six-language versions and feature counts for each sentence in Tim Urban's TED talk, Inside the mind of a master procrastinator, as translated and published on the TED website, followed by the measurements of the three indicators of difficulty for each language version of each sentence.

[The online version of this thesis includes a list of sentences in the text, with hyperlinks to the data analysis for each one, along with a full data table for the text.]

← *Brené Brown*

Tim Urban Sentence 1: 00:04

→ *Sentence 2*

English: [So in college, I was a government major,][1] [which means I had to write a lot of papers.][2]

1 2

Russian: [В университете я изучал государственное управление,][1] [поэтому мне задавали множество письменных работ.][2]

1 2

Hungarian: [Az egyetemen politológiát tanultam,][1] [ami azt jelenti, hogy rengeteg beadandót írtam.][2]

1 2

Turkish: [Üniversitede siyasal bilgiler okuyordum.][1] [Bu yüzden epey makale yazmam gerekiyordu.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [大學的時候，我主修政治學，][1] [這表示我必須要寫很多論文。][2]

1 2

Japanese: [大学では政治専攻だったので][1] [レポートを沢山書かなければなりませんでした][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	1			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 1*

Tim Urban Sentence 2: 00:04

→ *Sentence 3*

English: [Now,]` [when a normal student writes a paper,][1] [they might spread the work out a little like this.][2]

ADJ2
1 2

Russian: [Выполняя такие задания,][1] [нормальные студенты распределяют работу примерно вот так.][2]

ADJ2
1 2

Hungarian: [Egy normális hallgató,]` [ha beadandót ír,][1] [valahogy így osztja be az idejét.][2]

ADJ2
{1} 2

Turkish: [Normal bir öğrenci makale yazarken,][1] [iş yükünü genelde bu şekilde dağıtır.][2]

ADJ2
1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [一般學生在寫論文時，][1] [大概會做像這樣的進度表。][2]

ADJ2
1 2

Japanese: [普通の学生がレポートを書く場合][1] [作業量はこんな感じに分布していることでしょう][2]

ADJ2
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	2			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 2*

Tim Urban Sentence 3: 00:18

→ *Sentence 4*

English: [You get started maybe a little slowly,][1] [but you get enough done in the first week][2] [that,][3] [with some heavier days later on,][3] [everything gets done,][4] [things stay civil.][5]

1 2 ADJ4 3 4 5

Russian: [Начинаете потихоньку,][1] [за первую неделю пишете ровно столько,][2] [чтобы][3] [потом, поработав усерднее,][3] [всё успеть][4] [без особых проблем.][5]

1 2 ADJ4 3 4 5

Hungarian: [kicsit komótosan indul,][1] [de pont eleget elvégez az első héten,][2] [hogy][3] [a vége felé, néhány húzós nap után,][3] [mindennel elkészül,][4] [nincs fejetlenség.][5]

1 2 ADJ4 3 4 5

Turkish: [Önce biraz yavaş bir başlangıç yaparsınız][1] [ama ilk hafta için yeteri kadar yazmışsınızdır.][2] [Sonra daha çok çalıştığınız birkaç günden sonra][3] [her şey rahatça hallolur.][4,5Δ]

1 2 ADJ4 3 4,5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [一開始慢慢來，][1] [但第一週能完成夠多進度，][2] [後來工作量重了一點，][3] [但事情總會順利完成。][4,5Δ]

1 2 ADJ4 3 4,5Δ

Japanese: [はじめはゆっくりですが][1] [最初の週十分に進めておいて][2] [後半多少負荷が高くはなっても][3] [秩序ある状態が保たれています][4Δ]

1 2 ADJ4 3 5Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	3			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 3*

Tim Urban Sentence 4: 00:27

→ *Sentence 5*

English: [I would have it all ready to go,][1] [but then, actually, the paper would come along,][2] [and then I would kind of do this.][3]

1 2 3

Russian: [Я, бывало, уже почти начинал,][1] [но затем всё как-то наваливалось][2] [и сводилось вот к этому.][3]

1 2 3

Hungarian: [Mindent összekészítettem,][1] [de akkor,][2] [amikor tényleg neki kellett volna feküdni,][2] [valahogy ez lett a vége.][3]

1 ADJ3 2Δ 3

Turkish: [Bu şekilde yapmaya hazırdım][1] [ama][2] [gerçekten makale yazmam gerektiğinde,][2] [bu tarz bir şey yapıyordum.][3]

1 ADJ3 2Δ 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我會把一切通通計畫好，][1] [結果呢，][2] [等到真的該寫的時候，][2] [我的計畫會變成這樣。][3]

1 ADJ3 2Δ 3

Japanese: [すぐ取りかかるつもりでいますが][1] [実際にレポートをやる段になると][2] [私の場合 こんな風になってしまいます][3]

1 ADJ3 2Δ 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	4			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 4*

Tim Urban Sentence 5: 00:43

→ *Sentence 6*

English: [But then came my 90-page senior thesis,][1] [a paper you're supposed to spend a year on.][2]

1 2

Russian: [Но затем пришла пора писать 90-страничную дипломную работу,][1] [на которую по идее отводится год.][2]

1 2

Hungarian: [De akkor jött a 90 oldalas szakdolgozat,][1] [olyan dolgozat, amin egy évig kellene dolgozni.][2]

1 2

Turkish: [Ama sonra 90 sayfalık,][1] [üzerinde bir sene boyunca uğraşmanız gereken][2] [bitirme tezim geldi.][1]

{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [但終於輪到了我 90 頁的畢業論文，][1] [這論文照理應該花一年的時間寫。][2]

1 2

Japanese: [それから90ページの 卒論を書くことになりました][1] [１年かけて書くべきものです][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	5			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 5*

Tim Urban Sentence 6: 00:43

→ *Sentence 7*

English: [So I planned things out,][1] [and I decided][2] [I kind of had to go something like this.][3]

1 2 ARG2 3

Russian: [Я всё распланировал][1] [и решил,][2] [что буду действовать следующим образом.][3]

1 2 ARG2 3

Hungarian: [Úgyhogy jól kiterveltem,][1] [és arra jutottam,][2] [hogy valahogy így kéne csinálni.][3]

1 2 ARG2 3

Turkish: [Ben de her şeyi planladım][1] [ve] [bu şekilde gitmeye][3] [karar verdim.][2]

1 ARG2 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [所以我好好地計畫了一下，][1] [決定][2] [要這樣安排。][3]

1 2 ARG2 3

Japanese: [それで計画を立てて][1] [こんな感じでやろうと][3] [決めました][2]

1 ARG2 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	6			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 6*

Tim Urban Sentence 7: 00:43

→ *Sentence 8*

English: [So I'd start off light,][1] [and I'd bump it up in the middle months,][2] [and then at the end, I would kick it up into high gear][3] [just like a little staircase.][4]

1 2 3 4 (ADJ1-3)

Russian: [Начну без фанатизма,][1] [немного ускорю темп ближе к середине,][2] [а в конце переключусь на высокую передачу][3] – [такая вот лесенка получилась.][4]

1 2 3 4 (ADJ1-3)

Hungarian: [Komótosan kezdem,][1] [a középső hónapokban kicsit rákapcsolok,][2] [és a végén rendesen beletaposok a gázba.][3] [Olyan, mint egy kis lépcső.][4]

1 2 3 4 (ADJ1-3)

Turkish: [Önce hafif başlayıp][1] [yılın ortasına doğru çalışmayı arttıracak][2] [ve sonunda vitesi iyice yükseltecektim.][3] [Aynı küçük bir merdiven gibi.][4]

1 2 3 4 (ADJ1-3)

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以剛開始做一點就好，][1] [中間幾個月增加一點進度，][2] [最後，我會火力全開，][3] [就跟樓梯一樣嘛。][4]

1 2 3 4 (ADJ1-3)

Japanese: [はじめは軽く][1] [中間で少し上がり][2] [終盤でスパートをかける][3] [なだらかな階段のような感じです][4]

1 2 3 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	7			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 7*

Tim Urban Sentence 8: 01:14

→ *Sentence 9*

English: [They came][1] [and went,][2] [and I couldn't quite do stuff.][3]

1 2 3

Russian: [Пришли][1] [и ушли,][2] [а я так ничего и не начал.][3]

1 2 3

Hungarian: [Nyomtalanul eltűntek,][1,2] [és nem csináltam közben semmit.][3]

1,2 3

Turkish: [bir anda gelip][1] [geçti][2] [ve ben pek bir şey yapamadım.][3]

1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[突然就飛走了，][1,2] [我根本做不了什麼。][3]

1,2 3

Japanese: [やって来ては][1] [過ぎましたが][2] [何もできませんでした][3]

1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	8			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 8*

Tim Urban Sentence 9: 01:27

→ *Sentence 10*

English: [But then those middle months actually went by,][1] [and I didn't really write words,][2] [and so we were here.][3]

1 2 3

Russian: [А потом пролетели месяцы посередине,][1] [а я так и не начал писать][2] – [вот такая была ситуация.][3]

1 2 3

Hungarian: [De aztán azok a középső hónapok is eltelt-tek,][1] [és bele sem fogtam az írásba,][2] [úgyhogy hirtelen itt tartottunk.][3]

1 2 3

Turkish: [Sonra ortadaki aylar da geçip gitti][1] [ve ben yine bir şey yazmadım.][2] [Sonunda bu duruma geldik.][3]

1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [然後中間的月份也飛走了，][1] [我真的也沒擠出幾個字，][2] [所以就變成這樣。][3]

1 2 3

Japanese: [真ん中の期間も過ぎて行きましたが][1] [書くことができず][2] [こういう状態になります][3]

1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	9			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 9*

Tim Urban Sentence 10: 01:27

→ *Sentence 11*

English: [And then two months turned into one month,][1] [which turned into two weeks.][2]

1 2

Russian: [Затем два месяца превратились в один,][1] [который превратился в две недели.][2]

1 2

Hungarian: [Aztán a két hónapból egy hónap lett,][1] [és abból két hét.][2]

1 2

Turkish: [Kalan iki ay, bir aya;][1] [bir ay da iki haftaya dönüştü.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [然後兩個月變成一個月，][1] [之後剩兩週。][2]

1 2

Japanese: [さらに２ヶ月が １ヶ月になり][1] [それがさらに ２週間になります][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	10			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 10*

Tim Urban Sentence 11: 01:27

→ *Sentence 12*

English: [And one day I woke up]^{1} [with three days until the deadline,]^{2} [still not having written a word,]^{3} [and so I did the only thing]^{4} [I could:]^{5}

1 2 3 4 MOD4 5

Russian: [Однажды я проснулся,]^{1} [до сдачи оставалось три дня,]^{2} [у меня не было написано ни слова,]^{3} [поэтому я сделал единственно]^{4} [возможное:]^{5}

1 2 3 4 MOD4 5

Hungarian: [Egy nap arra ébredtem,]^{1} [hogy három nap múlva határidő,]^{2} [és még mindig semmit se írtam,]^{3} [úgy-hogy nem volt mit tenni:]^{4,5}

1 2 3 4,5

Turkish: [Bir gün]$^{+}$ [uyandığımda,]^{1} [son teslim tarihine üç gün kalmıştı]^{2} [ve ben hâlâ tek bir kelime yazmamıştım.]^{3} [Ben de]$^{+}$ [yapabileceğim]^{5} [tek şeyi yaptım.]^{4}

ADJ2 1Δ 2 3 MOD4 {5} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [有天我醒來，]^{1} [發現只剩三天就要交論文了，]^{2} [我還是連一個字都沒生出來，]^{3} [所以]$^{+}$ [我能做的]^{5} [只有一件事：]^{4}

1 2 3 MOD4 5 4

Japanese: [ある朝]$^{+}$ [目覚めると]^{1} [締め切りまで３日しかありません]^{2} [まだ一言も書けておらず]^{3} [選択の余地はありません]^{4,5}

ADJ2 1Δ 2 3 4,5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	11			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 11*

Tim Urban Sentence 12: 01:27

→ *Sentence 13*

English: [I wrote 90 pages over 72 hours,]^{1} [pulling not one but two all-nighters]^{2} – [humans are not supposed to pull two all-nighters]^{3} – [sprinted across campus,]^{4} [dove in slow motion,]^{5} [and got it in just at the deadline.]^{6}

1 2 3 4 5 6

Russian: [написал 90 страниц за 72 часа,]^{1} [проведя не одну, а целых две бессонных ночи,]^{2} – [человеку противопоказаны две бессонные ночи подряд]^{3} – [рванул через весь кампус,]^{4} [взмыл ввысь как в замедленной съёмке]^{5} [и успел сдать в последнюю секунду.]^{6}

1 2 3 4 5 6

Hungarian: [megírtam 90 oldalt 72 óra alatt,]^{1} [mind a két éjszakát ébren töltve]^{2} – [az emberek nem bírnak egymás után kétszer éjszakázni]^{3} – [átrohantam a kampuszon,]^{4} [lassított felvételben vetődtem,]^{5} [és még épp időben leadtam.]^{6}

1 2 3 4 5 6

Turkish: [Tek gece değil, tam iki gece sabahlayarak]^{2} [72 saatte 90 sayfa yazdım.]^{1} [İnsanların iki gece üst üste sabahlamaması gerek aslında.]^{3} [Kampüsü koşarak geçip]^{4} [ağır çekimde içeri dalarak]^{5} [tam son anda tezimi teslim ettim.]^{6}

2 1 3 4 5 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我用 72 小時生出 90 頁的論文，]^{1} [不只熬夜了一天，是連續兩天]^{2} – [人真的不能連熬兩天夜]^{3} – [完成後我衝到校園，]^{4} [慢動作往前撲，]^{5} [正好在最後一刻趕上。]^{6}

1 2 3 4 5 6

Japanese: [90ページの論文を72時間で書くことになり]^{1} [２晩連続で徹夜しました]^{2} [人間の体はそんなことするようにできてはいませんが]^{3} [キャンパスを全力で駆け抜け]^{4} [時がスローモーションに変わり]^{5} [締め切りの瞬間に提出しました]^{6}

1 2 3 4 5 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	12			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 12*

Tim Urban Sentence 13: 02:03

→ *Sentence 14*

English: [But a week later I get a call,][1] [and it's the school.][2]

1 2

Russian: [Но через неделю раздался звонок,][1] [звонили из университета.][2]

1 2

Hungarian: [De egy hét múlva felhívtak,][1] [az egyetemről kerestek.][2]

1 2

Turkish: [Ama bir hafta sonra telefonum çaldı,][1] [okuldan arıyorlardı.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但一週後，我接到電話，][1] [是學校打來的。][2]

1 2

Japanese: [１週間後に電話が来ました][1] [大学からです][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	13			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 13*

Tim Urban Sentence 14: 02:36

→ *Sentence 15*

English: [I just wanted][1] [to enjoy that one moment][2] [when all of you thought,][3] ["This guy is amazing!"][4]

ARG1 MOD2 REP3
1 2 3 4

Russian: [Мне просто хотелось][1] [насладиться моментом,][2] [когда вы все подумали:][3] [«Вот это да – какой молодец!»][4]

ARG1 MOD2 REP3
1 2 3 4

Hungarian: [Csak][1] [ki][1] [akartam][1] [élvezni a pillanatot,][2] [amikor mind azt hiszitek:][3] ["Ez a fickó szenzációs!"][4]

ARG1 MOD2 REP3
{1} 2 3 4

Turkish: [Sadece][1] [hepinizin bir anlığına,][1] ["Bu adam inanılmaz biri!" diye][4] [düşünmesinin][3] [keyfini çıkarmak][2] [istedim.][1]

REP3 ARG2 ARG1
{4} 3Δ 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我只是想要][1] [享受一下][2] [你們心想：][3] [「這傢伙太厲害了吧！」][4] [那瞬間。][1]

ARG1 MOD2 REP3
1 2 {3} {4}

Japanese: [一瞬でいいからみんなに][1] [「この人天才じゃない？」って][4] [思われ][3] [たかっただけです][1]

REP3 ARG1
{4} 3Δ 1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	14			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	6	1	—	—	1
Mandarin	—	2	—	—	—
Japanese	3	1	—	—	2

← *Sentence 14*

Tim Urban Sentence 15: 02:44

→ *Sentence 16*

English: [My behavior has always perplexed the non-procrastinators]^{1} [around me,]^{2} [and I wanted]^{3} [to explain to the non-procrastinators of the world]^{4} [what goes on in the heads of procrastinators,]^{5} [and why we are]^{6} [the way we are.]^{7}

MOD1 ARG3 ARG4 ARG4 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Моё поведение всегда озадачивало]^{1} [окружавших меня]^{2} [непрокрастинаторов,]$^{}$ [и мне захотелось]^{3} [объяснить всему миру,]^{4} [что происходит в головах прокрастинаторов]^{5} [и почему мы такие.]^{6,7}

MOD1 ARG3 ARG4 ARG4
1 {2} 3 4 5 6,7

Hungarian: [A viselkedésem mindig összezavarta a nem-halogató ismerőseimet,]^{1,2} [és]$^{}$ [el]$^{}$ [akartam]^{3} [magyarázni a világ nem-halogatóinak,]^{4} [hogy mi zajlik a halogatók fejében,]^{5} [és miért olyanok,]^{6} [amilyenek.]^{7}

ARG3 ARG4 ARG4 ARG6
1,2 {3} 4 5 6 7

Turkish: [Benim davranışım,]$^{}$ [etrafımdaki]^{2} [erteleyici olmayanların hep kafasını karıştırmıştır.]^{1} [Ben de]$^{}$ [dünyadaki erteleyici olmayan insanlara,]$^{}$ [erteleyicilerin kafasında neler döndüğünü]^{5} [ve neden böyle olduğumuzu]^{6,7} [açıklamak]^{4} [istedim.]^{3}

MOD1 ARG4 ARG4 ARG3
{2} 1 {{5}} {{6,7}} {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我身邊]^{2} [不會拖拖拉拉的朋友總對我的行為感到非常不解，]^{1} [所以我想]^{3} [解釋給全世界所有不會拖拖拉拉的人]^{4} [看我們愛拖的人腦袋裡在想什麼，]^{5} [以及我們為何如此。]^{6,7}

MOD1 ARG3 ARG4 ARG4
2 1 3 4 5 6,7

Japanese: [私の振る舞いがいつも]$^{}$ [周りの]^{2} [人を困惑させていたので]^{1} [先延ばし屋の頭の中で何が起きていて]^{5} [私たちがなぜそんな風なのか]^{6,7} [世の先延ばし屋でない人たちに説明し]^{4} [たいと思ったんです]^{3}

MOD1 ARG4 ARG4 ARG3
{2} 1 5 6,7 4 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	15			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	8	4	2	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	8	1	—	—	—

← *Sentence 15*

Tim Urban Sentence 16: 02:44

→ *Sentence 17*

English: [Now, I had a hypothesis]^{1} [that the brains of procrastinators were actually different than the brains of other people.]^{2}

REP1
1 2

Russian: [У меня была теория,]^{1} [что мозг прокрастинатора на самом деле отличается от мозга остальных людей.]^{2}

REP1
1 2

Hungarian: [Az elméletem szerint]^{1} [a halogatók agya ténylegesen másmilyen, mint a többiek agya.]^{2}

REP1
1 2

Turkish: [Erteleyicilerin beyinlerinin diğer insanların beyinlerinden daha farklı olduğuna dair]^{2} [bir hipotezim var.]^{1}

REP1
2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[現在呢，我有個假設，]^{1} [那就是拖延者的大腦其實跟其它人不一樣。]^{2}

REP1
1 2

Japanese: [先延ばし屋の脳とそうでない人の脳にはきっと違いが]^{2} [あるはずだと思い]^{1}

ADJ2
2Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	16			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	2

← *Sentence 16*

Tim Urban Sentence 17: 02:44

→ *Sentence 18*

English: [And][3] [to test this,][1] [I found an MRI lab][2] [that actually let me][3] [scan both my brain and the brain of a proven non-procrastinator,][4] [so I could compare them.][5]

ADJ2 ARG3 ADJ4
1 2 3 4 5

Russian: [Чтобы это проверить,][1] [я нашёл лабораторию с МРТ,][2] [где просканировли мой мозг и мозг проверенного непрокрастинатора][4] [для сравнения.][5]

ADJ2 ADJ4
1 2 4Δ 5 3Δ

Hungarian: [Hogy tesztelni tudjam,][1] [kerestem egy MR labort,][2] [ahol beolvashattam az agyamat, és egy igazoltan nem-halogatóét,][3,4] [hogy össze tudjam hasonlítani.][5]

ADJ2 ADJ4
1 2 3,4 5

Turkish: [Bunu test etmek için][1] [benim beynimle, erteleyici olmadığı kanıtlanmış birinin beynini tarayıp][4] [onları karşılaştırmamı][5] [sağlayan][3] [bir MR laboratuvarı buldum.][2]

ADJ2 ARG3 ARG3
1 4 5Δ 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[為了證實這點，][1] [我找到一個核磁共振實驗室，][2] [同意讓我][3] [掃描自己的大腦，以及一位不會拖延者的大腦，][4] [然後比較兩者的差異。][5]

ADJ2 ARG3
1 2 3 4 5Δ

Japanese: [それを確認するため][1] [私の脳と先延ばし屋でないことが確かな人の脳のMRIを取ってくれる][4] [所を見つけ][2] [比較してみる ことにしました][5]

ADJ2
1 4Δ 2 5Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	17			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	5	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	3

← *Sentence 17*

Tim Urban Sentence 18: 02:44

→ *Sentence 19*

English: [I know][1] [that][3] [if you're not a trained brain expert,][2] [it's not that obvious,][3] [but just take a look, OK?][4]

ADJ3 ADJ3
1 {2} 3 4

Russian: [Знаю,][1] [что вас этому не учили,][2] [это не так легко заметить][3] – [но всё же попробуйте.][4]

ADJ2
1Δ {2Δ} 3 4

Hungarian: [Tudom,][1] [hogy][3] [aki nem képzett agytudós,][2] [annak nem egyértelmű,][3] [de azért próbáljuk meg!][4]

ADJ3 ARG3
1 {2Δ} 3 4

Turkish: [Eğitimli bir beyin uzmanı olmadığınızı][2] [biliyorum.][1] [Fark o kadar da bariz değil][3] [ama bir bakın işte, olur mu?][4]

ADJ2
{2Δ} 1Δ 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果你們不是專家的話，][2] [可能沒有那麼容易看出來，][3] [不過就稍微看一下好嗎？][4]

ADJ3
{2} 3 4 1Δ

Japanese: [脳の専門家でもなければ][2] [分かりにくい違いですが][3] [まあとにかく見てみてください][4]

ADJ3
{2} 3 4 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	18			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	1	1	—	—	2
Mandarin	—	1	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 18*

Tim Urban Sentence 19: 03:47

→ *Sentence 20*

English: [[Both brains have a Rational Decision-Maker in them,][1] [but the procrastinator's brain also has an Instant Gratification Monkey.][2]

1 2

Russian: [И там, и там есть Рациональный Человечек.][1] [Но в мозге прокрастинатора живёт ещё и Обезьянка, требующая сиюминутных удовольствий.][2]

1 2

Hungarian: [Mindkét agyban lakik egy Józan Döntéshozó,][1] [de a halogató agyában van egy Élvhajhász Kismajom is.][2]

1 2

Turkish: [İki beyinde de Mantıklı Karar Verici varken,][1] [erteleyicinin beyninde bir de Anlık Haz Maymunu var.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[兩個大腦裡都有理性決策者，][1] [但拖延者的大腦同時還有一隻及時行樂猴。][2]

1 2

Japanese: [どちらの脳にも「理性的意志決定者」がいますが][1] [先延ばし屋の脳の場合にはそれに加えて「すぐにご褒美が欲しいおサル」がいるんです][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	19			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 19*

Tim Urban Sentence 20: 04:03

→ *Sentence 21*

English: [So the Rational Decision-Maker will make the rational decision][1] [to do something productive,][2] [but the Monkey doesn't like that plan,][3] [so he actually takes the wheel,][4] [and he says,][5] ["Actually, let's read the entire Wikipedia page][6] [of the Nancy Kerrigan / Tonya Harding scandal,][7] [because I just remembered][8] [that that happened.][9]

ARG1 REP5 MOD6 REP5 ARG8
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [Рациональный Человечек принимает рациональное решение][1] [продуктивно поработать,][2] [но Обезьянке такой план не по душе;][3] [она берётся за штурвал][4] [и говорит:][5] [«Лучше давай-ка почитаем страничку в "Википедии"][6] [о скандале с Нэнси Керриган и Тоней Хардинг][7] – [что-то они мне вдруг вспомнились.][8,9]

ARG1 REP5 MOD6 REP5
1 2 3 4 5 6 7 8,9

Hungarian: [A Józan Döntéshozó meghoz egy józan döntést,][1] [hogy valami hasznosat csinál,][2] [de a Kismajomnak nem tetszik az ötlet,][3] [úgyhogy átveszi a kormányt,][4] [és azt mondja:][5] ["Inkább olvassuk el, mit ír a Wikipedia][6] [a Nancy Kerrigan-Tonya Harding botrányról,][7] [mert most jutott eszembe,][8] [hogy volt olyan.][9]

ARG1 REP5 MOD6 REP5 ARG8
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Turkish: [Mantıklı Karar Verici,][1] [verimli bir şey yapmak için][2] [mantıklı bir karar verecek][1] [ama Maymun bu planı sevmiyor][3] [ve dümeni ele alıp;][4] ["Hadi][5] [Nancy Kerrigan – Tonya Harding skandalı hakkındaki][7] [bütün Vikipedi sayfasını okuyalım,][6] [çünkü az önce][7] [öyle bir olay olduğunu][9] [hatırladım."][8] [diyor.][5]

ADJ1 MOD6 REP5 ARG8 REP5
{2Δ} 1 3 4 7 6 9 8 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以理性決策者會做出理性決定][1] [該做點事情了，][2] [但猴子並不喜歡這決定，][3] [所以就搶過方向盤，][4] [然後說：][5] [「不然我們看完維基百科上][6] [花式滑冰選手南西克里根和坦雅哈丁的][7] [整篇醜聞報導吧，][8] [因為我剛剛想到][8] [有這件事。」][9]

ARG1 REP5 MOD6 REP5 ARG8
1 2 3 4 5 6 {7} 8 9

Japanese: [理性的意志決定者は][1] [何か生産的なことをするという][2] [理性的決断をしますが][1] [おサルはそれが気に入りません][3] [それで舵を横取りして][4] [言うのです][5] [「そうだ][5] [ナンシー・ケリガンとトーニャ・ハーディングの事件に関する][7] [ウィキペディアの記事を読もう][6] [そんなことがあったのを][9] [思い出したから][8]

ARG1 MOD6 REP5 ARG8 REP5
{2} 1 3 4 5 7 6 9 8

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	20			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	7	1	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	3	1	—	—	—

← *Sentence 20*

Tim Urban Sentence 21: 04:23

→ *Sentence 22*

English: [Then we're going to go over to the fridge,][1] [to see][2] [if there's anything new in there][3] [since 10 minutes ago.][4]

1 2 ARG2 3 ADJ3 4

Russian: [Потом мы прогуляемся к холодильнику,][1] [чтобы посмотреть,][2] [что там изменилось][3] [за последние 10 минут.][4]

1 2 ARG2 3 ADJ3 4

Hungarian: [Aztán elmegyünk a hűtőhöz,][1] [megnézzük,][2] [lett-e benne valami új,][3] [mióta 10 perce megnéztük.][4]

1 2 ARG2 3 ADJ3 4

Turkish: [Sonra da,][1] [daha 10 dakika önce baktığımız][4] [buzdolabına gidip][1] [yeni bir şey var mı diye][3] [bakacağız.][2]

4Δ 1 ARG2 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [然後我們再去看一下冰箱，][1] [看看][2] [跟十分鐘前][4] [有什麼不一樣。][3]

1 2 ADJ3 {4} ARG2 3

Japanese: [冷蔵庫を調べに行って][1] [10分前から][4] [何か変わっていることがないか][3] [確認しなきゃ][2]

1 4 ADJ3 3 ARG2 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	21			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	4	—	—	—	1
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 21*

Tim Urban Sentence 22: 04:23

→ *Sentence 23*

English: [After that, we're going to go on a YouTube spiral][1] [that starts with videos][2] [of Richard Feynman talking about magnets][3] [and ends much, much later][4] [with us watching interviews][5] [with Justin Bieber's mom.][6]

1 2 MOD2 3 4 ADJ4 5 MOD5 6

Russian: [Затем нас затянет вихрь YouTube:][1] [начнём с рассказов Ричарда Файнмана][2] [о магнитах,][3] [и, пройдя долгий-долгий путь, мы закончим][4] [просмотром интервью][5] [с мамой Джастина Бибера.][6]

1 2 MOD2 3 4 ADJ4 5 MOD5 6

Hungarian: [És utána jöhet egy YouTube-maraton,][1] [amiazzal kezdődik,][2] [hogy Richard Feynman a mágnesekről beszél,][3] [és sokkal, sokkal később végződik majd interjúkkal,][4,5] [Justin Bieber anyukájával.][6]

1 2 ARG2 3Δ 4,5 MOD5 6

Turkish: [Ondan sonra,][1] [Richard Feynman'ın mıknatıslar hakkında konuştuğu][3] [videolarla başlayıp][2] [çok sonra][4] [Justin Bieber'ın annesiyle yapılan][6] [röportajları izlemekle][5] [son bulan][4] [bir YouTube sarmalına gireceğiz.][1]

MOD2 3 2 MOD5 6 ADJ4 5 4 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [再來去看看 YouTube 上的一連串影片，][1] [就從][1] [理察．費曼談論磁鐵][3] [開始，][2] [一路看看看看看，][4] [最後看到][5] [小賈斯丁他媽的][6] [訪問影片。][1]

ARG2 1 3Δ 2 4 5Δ MOD5 {6}

Japanese: [そのあとは YouTubeスパイラルが待っている][1] [リチャード・ファインマンが磁石について語る][3] [ビデオから始って][2] [ずーっと後の][4] [ジャスティン・ビーバーのママの][6] [インタビューまで見るんだ][5]

MOD2 1 3 MOD5 2 4Δ MOD5 6 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	22			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	9	—	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	2
Japanese	2	—	—	—	1

← *Sentence 22*

Tim Urban Sentence 23: 04:40

→ *Sentence 24*

English: ["All of that's going to take a while,][1] [so we're not going to really have room on the schedule][2] [for any work][3] [today.]' [Sorry!"][4]

1 2 ARG2 3 4

Russian: ["Всё это надолго,][1] [поэтому выкроить время]' [на работу][3] [у нас сегодня никак не выйдет.][2] [Уж прости!»][4]

1 ARG2 {3} 2 4

Hungarian: ["Ehhez elég sok időre lesz szükség.][1] [úgy-hogy ma már nem marad időnk][2] [dolgozni.][3] [Bocsika!"][4]

1 2 ARG2 3 4

Turkish: ["Bütün bunlar biraz zaman alacak,][1] [o yüzden bugün hiç]' [iş yapacak][3] [vaktimiz kalmayacak.][2] [Üzgünüm!"][4]

1 ARG2 {3} 2 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [「這一切都需要花點時間，][1] [所以今天沒有辦法][2] [做正事了。][3] [拍謝啦！」][4]

1 2 ARG2 3 4

Japanese: [「それで]' [当分手一杯だから][1] [悪いけど][4] [今日はもう]' [仕事を入れる][3] [余裕なんてないね」][2]

1 4 ARG2 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	23			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 23*

Tim Urban Sentence 24: 04:49

→ *Sentence 25*

English: [The Instant Gratification Monkey does not seem like a guy][1] [you want behind the wheel.][2]

1 MOD1 2

Russian: [Обезьянка – не совсем подходящий кандидат][1] [на место у руля.][2]

1 MOD1 2

Hungarian: [Az Élvhajhász Kismajom nem az a típus,][1] [akit szívesen látunk a kormánynál.][2]

1 MOD1 2

Turkish: [Anlık Haz Maymunu,]' [dümenin başına geçmesini istediğiniz türde][2] [birine benzemiyor.][1]

MOD1 {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [你應該不會希望][1] [及時行樂猴控制方向盤。][2]

1 ARG1 2Δ

Japanese: [おサルは]' [舵取りをして欲しい][2] [相手ではありません][1]

MOD1 {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	24			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 24*

Tim Urban Sentence 25: 04:49

→ *Sentence 26*

English: [He has no memory of the past,][1] [no knowledge of the future,][2] [and he only cares about two things:][3] [easy][4] [and fun.][5]

ARG3 ARG3
1 2 3 4 5

Russian: [Она не помнит прошлого,][1] [не знает будущего,][2] [и её волнуют только две вещи:][3] [чтобы было легко][4] [и весело.][5]

ARG3 ARG3
1 2 3 4 5

Hungarian: [Nincs emléke a múltról,][1] [nincs tudása a jövőről,][2] [és csak két dolog érdekli:][3] [legyen könnyű][4] [és élvezetes.][5]

ARG3 ARG3
1 2 3 4 5

Turkish: [Geçmişe dair bir anısı,][1] [geleceğe dair bir bilgisi yok][2] [ve sadece iki şeyi umursuyor:][3] [Rahatlık][4] [ve eğlence.][5]

ARG3 ARG3
1 2 3 4 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他沒有過去的記憶，][1] [不曉得未來會怎樣，][2] [他只在乎兩件事：][3] [輕鬆、][4] [有趣。][5]

ARG3 ARG3
1 2 3 4 5

Japanese: [過去の記憶も][1] [未来についての知識もなく][2] [気にかけるのはただ２つ][3] [ラクで][4] [楽しいこと][5] [だけ]

ARG3 ARG3
1 2 3 4 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	25			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 25*

Tim Urban Sentence 26: 05:07

→ *Sentence 27*

English: [If you're a dog][1] [and you spend your whole life doing nothing other than easy and fun things,][2] [you're a huge success!][3]

ADJ3 ADJ3
1 2 3

Russian: [Если вы собака][1] [и всю жизнь только и делаете, что веселитесь,][2] [вы очень успешный пёс!][3]

ADJ3 ADJ3
1 2 3

Hungarian: [Ha mondjuk kutya vagy,][1] [és egész életedben csak könnyű és élvezetes dolgokat csinálsz,][2] [óriási sikert aratsz!][3]

ADJ3 ADJ3
1 2 3

Turkish: [Eğer bir köpekseniz][1] [ve bütün hayatınızı sadece rahat ve eğlenceli şeyler yaparak geçiriyorsanız][2] [bu büyük bir başarıdır!][3]

ADJ3 ADJ3
1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果你是隻狗，][1] [一輩子只做輕鬆有趣的事，不做別的，][2] [那你就成功了啊！][3]

ADJ3 ADJ3
1 2 3

Japanese: [犬であれば][1] [ずっとラクで楽しいことだけやって過ごすのは][2] [大成功の生き方でしょう][3]

ADJ3 ARG3
1 2Δ 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	26			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 26*

Tim Urban Sentence 27: 05:18

→ *Sentence 28*

English: [And][◦] [to the Monkey,][1] [humans are just another animal species.][2]

1 REP1 2

Russian: [Для Обезьянки][1] [люди – такие же животные.][2]

1 REP1 2

Hungarian: [És][◦] [a Kismajomnak][1] [az ember csak egy másik állatfaj.][2]

1 REP1 2

Turkish: [Maymun'a göre][1] [insanlar da bir tür hayvan.][2]

1 REP1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [對猴子來說，][1] [人類只是另一種動物物種。][2]

1 REP1 2

Japanese: [おサルにとっては][1] [人間も動物の一種に過ぎません][2]

1 REP1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	27			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 27*

Tim Urban Sentence 28: 05:18

→ *Sentence 29*

English: [You have to keep well-slept,][1] [well-fed][2] [and propagating into the next generation,][3] [which][◦] [in tribal times][4] [might have worked OK.][5]

1 2 3 ADJS {4} 5

Russian: [Вам надо хорошенько высыпаться,][1] [кормиться][2] [и размножаться,][3] [что вполне работало][5] [в пещерные времена.][4]

1 2 3 5 ADJS {4}

Hungarian: [Egyen eleget,][1] [aludjon eleget,][2] [és szaporodjon eleget,][3] [ami][◦] [a törzsi időkben][4] [elég jól működhetett is.][5]

1 2 3 ADJS {4} 5

Turkish: [İyi uyumalarını,][1] [iyi beslenmelerini][2] [ve üremelerini sağlamalısınız.][3] [Kabile dönemlerinde][4] [bu normal sayılabilirdi.][5]

1 2 3 ADJS {4} 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [只要睡飽、][1] [吃好，][2] [繁殖下一代就行了，][3] [這][◦] [在以前部落時代][4] [還可以。][5]

1 2 3 ADJS {4} 5

Japanese: [よく食べ][1] [よく眠り][2] [次の世代を生み出しさえすればいい][3] [原始生活をしていた頃は][4] [それでも良かったかもしれませんが][5]

1 2 3 ADJS {4} 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	28			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

← *Sentence 28*

Tim Urban Sentence 29: 05:18

→ *Sentence 30*

English: [Which is why we have another guy in our brain,][1] [the Rational Decision-Maker,][2] [who gives us the ability][3] [to do things][4] [no other animal can do.][5]

1 2 3 ARG3 4 MOD4 5

Russian: [Поэтому в нашем мозге и появился другой персонаж:][1] [Рациональный Человечек,][2] [который позволяет нам][3] [делать то,][4] [чего не могут другие животные.][5]

1 2 3 ARG3 4 MOD4 5

Hungarian: [Ezért is van egy másik fickó az agyunkban,][1] [a Józan Döntéshozó,][2] [miatta tudunk][3] [megtenni olyasmit,][4] [amit egyetlen másik állat sem.][5]

1 2 3 ARG3 4 MOD4 5

Turkish: [Bu yüzden beynimizde başka biri daha var;][1] [bize,][3] [başka hiçbir hayvanın yapamadığı][5] [şeyleri yapma][4] [yeteneği veren][3] [Mantıklı Karar Verici.][2]

1 MOD4 {5} ARG3 {4} 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [所以我們腦中才有另一個理性決策者存在，][1,2] [他讓我們有能力][3] [做][4] [其它動物做不到的][5] [事。][4]

1,2 3 ARG3 4 MOD4 {5}

Japanese: [脳にもう１人][1] [「理性的意志決定者」][2] [がいるのは][1] [そのためで][3] [他の動物にはない][5] [能力を与えてくれます][3]

{2} 1 MOD3 5Δ 3 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	29			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	6	2	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	2	1	—	—	2

← *Sentence 29*

Tim Urban Sentence 30: 05:18

→ *Sentence 31*

English: [And he wants][1] [to just have us do][2] [whatever makes sense to be doing right now.][3]

1 ARG1 2 ARG2 3

Russian: [Хочет,][1] [чтобы мы делали то,][2] [что имеет смысл прямо сейчас.][3]

1 ARG1 2 ARG2 3

Hungarian: [És szeretné,][1] [ha azt tennénk,][2] [aminek épp most a legtöbb értelme van.][3]

1 ARG1 2 ARG2 3

Turkish: [Şu anda neyi yapmak mantıklıysa][3] [sadece onu yapmamızı][2] [istiyor.][1]

ARG2 3 ARG1 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [所以他只要][1] [我們做][2] [當下合理的事情][3] [就好。]

1 ARG1 2 ARG2 3

Japanese: [今自分の為すべきことを][3] [やらせようとします][2Δ]

ARG2 3 2Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	30			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	2

← *Sentence 30*

Tim Urban Sentence 31: 05:18

→ *Sentence 32*

English: [Now, sometimes it makes sense]^{1} [to be doing things that are easy and fun,]^{2} [like when you're having dinner]^{3} [or going to bed]^{4} [or enjoying well-earned leisure time.]^{5}

ARG1 MOD2 MOD2 MOD2
1 2 3 4 5

Russian: [Конечно, иногда имеет смысл]^{1} [заниматься приятными и лёгкими делами,]^{2} [например, поужинать,]^{3} [или поспать,]^{4} [или насладиться заслуженным отдыхом.]^{5}

ARG1 MOD2 MOD2 MOD2
1 2 3 4 5

Hungarian: [Néha van is értelme a könnyű és élvezetes dolgoknak,]^{1,2} [mondjuk amikor eszünk,]^{3} [vagy lefekszünk aludni,]^{4} [vagy megérdemelt pihenésünket töltjük.]^{5}

MOD2 MOD2 MOD2
1,2 3 4 5

Turkish: [Bazen,]^{1} [akşam yemeği yemek,]^{3} [yatmaya gitmek]^{4} [ya da hak edilmiş boş zamanın keyfini çıkarmak gibi]^{5} [rahat ve eğlenceli şeyleri yapmak]^{2} [mantıklı olabilir.]^{1}

MOD2 MOD2 MOD2 ARG1
3 4 5 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[有時候，]^{1} [做輕鬆有趣的事情]^{2} [很合理，]^{1} [像是吃晚餐]^{3} [或是上床睡覺，]^{4} [或是享受應得的休閒時光。]^{5}

ARG1 MOD2 MOD2 MOD2
2 1 3 4 5

Japanese: [ラクで楽しいことをするのが]^{2} [理にかなっていることもあります]^{1} [晩ご飯の時や]^{3} [眠る時や]^{4} [余暇の時など]^{5}

ARG1 MOD2 MOD2 MOD2
2 1 3 4 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	31			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	7	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 31*

Tim Urban Sentence 32: 05:18

→ *Sentence 33*

English: [But other times, it makes much more sense]^{1} [to be doing things that are harder and less pleasant,]^{2} [for the sake of the big picture.]^{3}

ARG1 ADJ2
1 2 3

Russian: [Но случается, что гораздо более разумно]^{1} [сделать что-то менее приятное и более трудное,]^{2} [если смотреть на вещи масштабно.]^{3}

ARG1 ADJ1
1 2 3Δ

Hungarian: [De máskor sokkal több értelme van a nehezebb és kellemetlenebb dolgoknak]^{1,2} [az élet hosszú távú menetében.]^{3}

ARG2
1,2 3

Turkish: [Ama diğer zamanlarda,]^{1} [büyük resmin uğruna]^{3} [daha zor ve daha az zevkli işleri yapmak]^{2} [çok daha mantıklı olabiliyor.]^{1}

ADJ2 ARG1
3 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但其它時候，]^{1} [做比較難的事情或是比較不好玩的事]^{2} [合理許多，]^{1} [這是為了大局著想。]^{3}

ARG1
2 1 3Δ

Japanese: [しかし]^{1} [大局的な判断として]^{3} [難しくてあまり楽しくないことをするのが]^{2} [理にかなう場合もあります]^{1}

ADJ2 ARG1
3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	32			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	1
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 32*

Tim Urban Sentence 33: 05:18

→ *Sentence 34*

English: [And] [for the procrastinator,][1] [that conflict tends to end a certain way every time,][2] [leaving him spending a lot of time in this orange zone,][3] [an easy and fun place][4] [that's entirely out of the Makes Sense circle.][5]

ADJ2
1 2 3 4 5

Russian: [Для прокрастинатора][1] [этот конфликт всегда заканчивается одинаково:][2] [он проводит больше времени в оранжевой зоне][3] – [там, где легко и весело,][4] [за пределами круга Рациональности.][5]

ADJ2
1 2 3 4 5

Hungarian: [És] [a halogatónál][1] [ez a konfliktus mindig ugyanúgy ér véget:][2] [hogy rengeteg időt tölt ebben a narancssárga zónában,][3] [a könnyű és szórakoztató mezőben,][4] [aminek semmi értelme nincs.][5]

ADJ2
1 2 3 4 5

Turkish: [Erteleyici için][1] [bu çatışma, her seferinde aynı şekilde sona erme eğilimde oluyor;][2] [onun, bu turuncu bölgede,] [Mantıklı Olaylar çemberinin tamamen dışındaki][5] [rahat ve eğlenceli bir yerde][4] [saatler harcamasına neden olarak.][3]

ADJ2
1 2 {5} {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[對拖延者來說，][1] [衝突幾乎每次都會以同樣的方式作結，][2] [讓他有很多時間待在橘色這區，][3] [既輕鬆又好玩的地方，][4] [可是完全在合理區之外，][5]

ADJ2
1 2 3 4 5

Japanese: [先延ばし屋の場合][1] [この対立がいつもある結果に終わる傾向があり][2] [多くの時間をオレンジ色で示した部分で過ごすことになります][3] [やるのが理にかなわない][5] [ラクで楽しいことです][4]

ADJ2
1 2 3 5 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	33			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 33*

Tim Urban Sentence 34: 06:35

→ *Sentence 35*

English: [Now, the Dark Playground is a place][1] [that all of you procrastinators out there know very well.][2]

MOD1
1 2

Russian: [Зловещая игровая площадка хорошо знакома всем прокрастинаторам.][1,2]

1,2

Hungarian: [A Sötét Játszótér olyan hely,][1] [amit a világ halogatói mind pontosan ismernek.][2]

MOD1
1 2

Turkish: [Karanlık Oyun Alanı] [bütün erteleyicilerin çok iyi bildikleri][2] [bir yer.][1]

MOD1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[暗黑遊樂場這個地方是][1] [所有拖延者都心有戚戚焉的。][2]

MOD1
1 2

Japanese: [暗黒の遊び場は] [先延ばし屋がみんなよく知っている][2] [場所で][1]

MOD1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	34			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 34*

Tim Urban Sentence 35: 06:35

→ *Sentence 36*

English: [It's where leisure activities happen]^{1} [at times when leisure activities are not supposed to be happening.]^{2}

ADJ1
1 2

Russian: [Там происходят все развлечения тогда,]^{1} [когда для развлечений совсем не время.]^{2}

ADJ1
1 2

Hungarian: [Ott szokás szórakozni olyankor,]^{1} [amikor a legkevésbé sincs itt a szórakozás ideje.]^{2}

ADJ1
1 2

Turkish: [Boş zaman faaliyetlerinin,]^{1} [boş zaman faaliyetlerinin yapılmaması gereken zamanlarda]^{2} [yapıldığı bir yer.]^{1}

ADJ1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這是]^{1} [不該悠哉時，卻做悠哉的事情時，]$^{2\Delta}$ [會出現的地方。]$^{1\Delta}$

ADJ1
{2Δ} 1Δ

Japanese: [遊んでいる場合]^{1} [じゃないときに]^{2} [遊ぶことになる場所です]^{1}

ADJ1
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	35			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	2
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 35*

Tim Urban Sentence 36: 06:35

→ *Sentence 37*

English: [The fun]^{1} [you have in the Dark Playground]^{1} [isn't actually fun,]^{2} [because it's completely unearned,]^{3} [and the air is filled with guilt, dread, anxiety, self-hatred]^{4} – [all of those good procrastinator feelings.]^{5}

MOD2 MOD4
{1} 2 3 4 5

Russian: [Забавы]^{1} [Зловещей игровой площадки]^{1} [на деле никакие не забавы]^{2} – [вы их не заслужили,]^{3} [над вами висят чувства вины, страха, тревоги, отвращения к себе]^{4} – [все замечательные спутники прокрастинатора.]^{5}

MOD2 MOD4
{1} 2 3 4 5

Hungarian: [A]^{1} [Sötét Játszótéren]^{1} [szórakozás valójában nem élvezetes,]^{2} [mert nem szolgáltunk rá,]^{3} [és a levegő nehéz a bűntudattól, szorongástól, önutálattól…]^{4} [ezektől a jó kis halogató-érzelmektől.]^{5}

MOD2 MOD4
{1} 2 3 4 5

Turkish: [Karanlık Oyun Alanı'nda yaşadığınız]^{1} [eğlence, gerçek bir eğlence değildir,]^{2} [çünkü hiç hak edilmemiştir]^{3} [ve ortam]^{1} [suçluluk, korku, endişe, kendinden nefret etme gibi]^{5} [bütün o güzel erteleyici duygularıyla doludur.]^{4}

MOD2 MOD4
{1} 2 3 {5} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[暗黑遊樂場的]^{1} [玩樂並非真的玩樂，]^{2} [因為完全不是努力賺來的，]^{3} [而且空氣中瀰漫著內疚、擔心、焦慮、自我厭惡]^{4} – [所有這些拖延的良好感受。]^{5}

MOD2 MOD4
{1} 2 3 4 5

Japanese: [暗黒の遊び場での]^{1} [楽しみは実際に楽しくはありません]^{2} [それは得るべきではない楽しみで]^{3} [罪悪感怖れ不安自己嫌悪といった]^{5} [お馴染みの先延ばしの感覚に満ちています]^{4}

MOD2 MOD4
{1} 2 3 5 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	36			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	2	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 36*

Tim Urban Sentence 37: 06:35

→ *Sentence 38*

English: [And the question is,][1] [in this situation,][2] [with the Monkey behind the wheel,][3] [how does the procrastinator ever get himself over here to this blue zone,][4] [a less pleasant place,][5] [but where really important things happen?][6]

ADJ4 ADJ4 REP1
1 2 3 4 5 6

Russian: [В ситуации,][2] [когда у штурвала Обезьянка,][3] [вопрос в том,][1] [как прокрастинатору перетащить себя в синюю зону,][4] [которая гораздо менее приятна,][5] [но важные дела вершатся именно там.][6]

ADJ4 MOD2 REP1
2 3Δ 1 4 5 6

Hungarian: [Ha a majom áll a kormánynál,][2,3] [felmerül a kérdés:][1] [hogy kerül át a halogató valaha is a kék zónába,][4] [a kevésbé kellemes helyre,][5] [ahol az igazán fontos dolgok történnek?][6]

ADJ4 REP1
2,3 1 4 5 6

Turkish: [Mesele şu ki;][1] [Maymun'un dümenin başında olduğu][3] [bu durumda][2] [erteleyici, kendisini][4] [daha az zevkli][5] [ama gerçekten önemli şeylerin gerçekleştiği yer olan][6] [bu mavi bölgeye, nasıl taşıyabilir?][4]

ADJ4 ADJ4 REP1
1 3 2 {5} {6} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[問題是，][1] [在這種情況下，][2] [由猴子掌舵時，][3] [拖延者要怎麼過到藍色這個][4] [比較不好玩，][5] [但重要事情發生的][6] [地方？][4]

ADJ4 ADJ4 REP1
1 2 3 4 {5} {6}

Japanese: [問題は][1] [おサルが舵を取っている][3] [状況で][2] [先延ばし屋はいかにして青い領域][4] [快適さは劣るが][5] [本当に重要なことが起きる][6] [場所に移れるかということ][4] [です][1]

MOD2 ADJ4 REP1
{3Δ} {2} {{5}} {{6}} 4 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	37			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	2	—	—	—	—
Hungarian	2	—	—	—	—
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	—	2	—	—	—
Japanese	7	4	2	—	—

← *Sentence 37*

Tim Urban Sentence 38: 07:08

→ *Sentence 39*

English: [Well,][2] [turns out][1] [the procrastinator has a guardian angel,][2] [someone who's always looking down on him][3] [and watching over him][4] [in his darkest moments][5] – [someone called the Panic Monster.][6]

ADJ2 ADJ4
1 2 3 4 5 6

Russian: [Оказывается,][1] [у прокрастинаторов есть ангел-хранитель,][2] [всегда присматривающий за ними][3] [и оберегающий][4] [в самые тяжкие минуты][5] – [его зовут Паническое Чудище.][6]

ADJ2 ADJ4
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [Kiderült,][1] [hogy a halogatónak van egy őrangyala,][2] [valaki, aki mindig figyeli][3] [és vigyáz rá,][4] [a legsötétebb pillanataiban is…][5] [valaki, akit Pánikszörnynek hívnak.][6]

ADJ2 ADJ4
1 2 3 4 5 6

Turkish: [Görünüşe göre,][1] [erteleyicinin bir koruyucu meleği var;][2] [ona her zaman yukarıdan bakıp][3] [en karanlık anlarında][5] [onu kollayan][4] [Panik Canavarı denen biri.][6]

ADJ2 ADJ4
1 2 3 5 4 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[嗯，][1] [原來][1] [拖延者有個守護天使，][2] [在最黑暗的時候，][5] [永遠照看他、][3] [守護他的人][4] – [這個人就叫做恐慌怪獸。][6]

ADJ2 ADJ4
1 2 5 3 4 6

Japanese: [実は][1] [先延ばし屋には守護天使がいて][2] [いつも見守ってくれています][3,4] [最悪の時だろうとも][5] [それは「パニック・モンスター」とも呼ばれています][6]

ADJ2 ?
1 2 3,4 5Δ 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	38			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	2	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 38*

Tim Urban Sentence 39: 07:25

→ *Sentence 40*

English: [Now, the Panic Monster is dormant most of the time,][1] [but he suddenly wakes up][2] [anytime a deadline gets too close][3] [or there's danger of public embarrassment, a career disaster or some other scary consequence.][4]

ADJ2 ADJ2
1 2 3 4

Russian: [Это Чудище по большей части спит,][1] [но оно внезапно просыпается,][2] [когда истекает срок][3] [или когда вам грозит публичный позор, катастрофа на работе или другие жуткие последствия.][4]

ADJ2 ADJ2
1 2 3 4

Hungarian: [A Pánikszörny az idő nagy részében alszik,][1] [de hirtelen felriad,][2] [ha túl közel kerül egy határidő,][3] [vagy felmerül a nyilvános megaláztatás veszélye, befucsol a karrierünk; bármiféle rémség közeleg.][4]

ADJ2 ADJ2
1 2 3 4

Turkish: [Panik Canavarı çoğu zaman uykudadır,][1] [ama] [bir işin son teslim tarihi çok yaklaştığında][3] [ya da herkese rezil olma, kariyer felaketi veya başka korkutucu sonuçların ortaya çıkma tehlikesi olduğunda][4] [aniden uyanır.][2]

ADJ2 ADJ2
1 3 4 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[恐慌怪獸大多時候都在休眠，][1] [但] [等到交期接近時][3] [會突然醒來，][2] [或是快要遇到公開出糗、事業危機或其它恐怖結果時][4] [驚醒。][2]

ADJ2 ADJ2
1 3 4 2

Japanese: [パニック・モンスターはほとんどの場合眠っていますが][1] [締め切りが迫る][3] [面目を失いそう職業上の危機といった恐ろしい結末が近づいているとき][4] [突然目を覚まします][2]

ADJ2 ADJ2
1 3 4 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	39			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	—
Mandarin	2	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	—

← *Sentence 39*

Tim Urban Sentence 40: 07:25

→ *Sentence 41*

English: [Now, he became very relevant in my life pretty recently,][1] [because the people of TED reached out to me about six months ago][2] [and invited me][3] [to do a TED Talk.][4]

ARG3
1 2 3 4

Russian: [В последнее время у меня многое с ним связано,][1] [потому что 6 месяцев назад меня пригласили][2,3] [выступить на TED.][4]

ARG3
1 2,3 4

Hungarian: [Fontos szerephez jutott ő az életemben, nem is olyan régen,][1] [mert a TED emberei mintegy hat hónappal ezelőtt megkerestek,][2] [és meghívtak,][3] [hogy tartsak TED előadást.][4]

ARG3
1 2 3 4

Turkish: [O, kısa bir süre önce benim hayatımda da yer alıyordu,][1] [çünkü TED görevlileri altı ay kadar önce bana ulaşıp][2] [beni] [bir TED Konuşması yapmaya][4] [davet ettiler.][3]

ARG3
1 2 {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他最近跟我的生活息息相關，][1] [因為 TED 的人大概半年前聯絡我，][2] [邀請我][3] [來 TED 演講。][4]

ARG3
1 2 3 4

Japanese: [ごく最近私はそのお世話になることがありました][1] [半年前にTEDの人たちがコンタクトしてきて][2] [TEDトークをしてみないかと][4] [誘われたのです][3]

ARG3
1 2 4 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	40			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 40*

Tim Urban Sentence 41: 08:08

→ *Sentence 42*

English: [But][1] [in the middle of all this excitement,][1] [the Rational Decision-Maker seemed to have something else on his mind.][2]

ADJ2
1 2

Russian: [Но][1] [в самый разгар радостного предвкушения][1] [Рационального Человечка волновало кое-что ещё.][2]

ADJ2
1 2

Hungarian: [De][1] [a nagy izgalmak közepette][1] [a Józan Döntéshozó mintha máson gondolkodott volna.][2]

ADJ2
1 2

Turkish: [Ama][1] [tüm bu coşku sürerken,][1] [Mantıklı Karar Verici'nin aklında başka bir şey var gibiydi.][2]

ADJ2
1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[興奮之餘，][1] [理性決策者似乎心事重重。][2]

ADJ2
1 2

Japanese: [この興奮のさなかにあって][1] [理性的意志決定者は別のことを気にかけています][2]

ADJ2
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	41			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 41*

Tim Urban Sentence 42: 08:08

→ *Sentence 43*

English: [And the Monkey said,][1] ["Totally agree,][2] [but let's just open Google Earth][3] [and zoom in to the bottom of India,][4] [like 200 feet above the ground,][5] [and scroll up for two and a half hours][6] [till we get to the top of the country,][7] [so we can get a better feel for India."][8]

REP1 REP1 REP1 ADJ4 REP1 ADJ6 ADJ6
1 2 3 4 5 6 7 8

Russian: [А Обезьянка сказала:][1] [«Полностью согласна,][2] [а пока откроем Google Earth,][3] [рассмотрим получше юг Индии][4] [с высоты примерно 60 метров][5] [и потратим пару часиков на то,][6] [чтобы дойти до самого севера,][7] – [ведь надо же как следует изучить Индию».][8]

REP1 REP1 REP1 ADJ4 REP1 ADJ6
1 2 3 4 5 6 7 8Δ

Hungarian: [A Kismajom válaszolt:][1] ["Tök igazad van,][2] [de nyissuk meg a Google Earth-t,][3] [nagyítsunk rá India alsó részére,][4] [tengerszint fölött 60 méterrel,][5] [és tekerjünk fölfelé két és fél órán át,][6] [amíg el nem érjük az ország tetejét,][7] [hogy jobban átérezzük India lényegét!"][8]

REP1 REP1 REP1 ADJ4 REP1 ADJ6 ADJ6
1 2 3 4 5 6 7 8

Turkish: [Maymun da;][1] ["Tamamen katılıyorum][2] [ama hadi Google Earth'ü açıp][3] [Hindistan'ın dibine,][4] [yerin 60 metre üstüne][5] [zumlayalım][4] [ve iki buçuk saat boyunca,][5] [ülkenin en üst noktasına gelinceye dek][7] [yukarı çıkalım.][6] [Böylece Hindistan'ı daha iyi anlayabiliriz."][8] [diyordu.][1]

REP1 REP1 ADJ4 REP1 ADJ6 REP1 REP1
{2} {3} {{5}} {4} {7} {6} {8Δ} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[然後猴子說：][1] [「完全同意，][2] [不過我們先打開 Google Earth，][3] [縮放到印度底部][4] [大概地平面上兩百呎，][5] [然後花兩個半小時，][6] [一直看到印度頂部，][7] [這樣才能好好了解一下整個印度。」][8]

REP1 REP1 REP1 ADJ4 REP1 REP1 REP1
1 2 3 4 5 6 7Δ 8Δ

Japanese: [おサルがそれに答えます][1] [「まったく賛成だけど」][2] [取りあえず Google アースを開いて][3] [インドの下端を][4] [地上60mまで][5] [拡大し][4] [2時間半スクロールして][6] [上の端まで行ったら][7] [インドのイメージがよく掴めるんじゃないかな」][8]

REP1 ADJ8 ADJ4 ADJ8 ADJ8 ADJ8
1 2 3Δ {5} 4Δ 6Δ 7Δ 8Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	42			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	9	7	1	—	1
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	1	1	—	—	5

← *Sentence 42*

Tim Urban Sentence 43: 08:52

→ *Sentence 44*

English: [As six months turned into four]^{1} [and then two]^{2} [and then one,]^{3} [the people of TED decided]^{4} [to release the speakers.]^{5}

1 2 3 4 ARG4 5

Russian: [Шесть месяцев превратились в четыре,]^{1} [затем в два,]^{2} [в один]^{3} – [организаторы TED собрались]^{4} [объявить список выступающих.]^{5}

1 2 3 4 ARG4 5

Hungarian: [A hat hónapból négy lett,]^{1} [aztán kettő]^{2} [majd végül egy,]^{3} [és a TED emberei hirtelen nyilvánosságra hozták a szónokokat.]^{4,5}

1 2 3 4,5

Turkish: [Altı ay dört aya,]^{1} [dört ay da iki aya]^{2} [ve sonra bir aya dönüşürken,]^{3} [TED görevlileri]^{4} [konuşmacıların isimlerini yayınlamaya]^{5} [karar verdi.]^{4}

1 2 3 ARG4 {5} 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[六個月變成四個月，]^{1} [又變成兩個月，]^{2} [然後一個月，]^{3} [TED 的人決定]^{4} [公佈講者名單。]^{5}

1 2 3 4 ARG4 5

Japanese: [６ヶ月が４ヶ月になり]^{1} [２ヶ月になり]^{2} [１ヶ月になり]^{3} [TEDが講演者の一覧を公開しました]^{4,5}

1 2 3 4,5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	43			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 43*

Tim Urban Sentence 44: 08:52

→ *Sentence 45*

English: [And I opened up the website,]^{1} [and there was my face]^{2} [staring right back at me.]^{3}

1 2 3

Russian: [Я зашёл на сайт]^{1} [и увидел своё лицо,]^{2} [таращившееся на меня с экрана.]^{3}

1 2 3

Hungarian: [Megnyitottam a weblapot,]^{1} [és ott volt a fejem,]^{2} [ahogy visszabámult rám.]^{3}

1 2 3

Turkish: [İnternet sitesini açtığımda,]^{1} [bana bakan]^{3} [kendi yüzümü gördüm.]^{2}

1 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我打開網站後，]^{1} [看到我自己的臉，]^{2} [就在我正前方。]^{3}

1 2 3

Japanese: [そのページを開くと]^{1} [見つめ返す]^{3} [自分の顔がそこにありました]^{2}

1 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	44			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 44*

Tim Urban Sentence 45: 09:08

→ *Sentence 46*

English: [So the Panic Monster starts][1] [losing his mind,][2] [and a few seconds later, the whole system's in mayhem.][3]

ARG1
1 2 3

Russian: [Паническое Чудище сходит с ума,][2] [и спустя секунды начинается полный кавардак.][3]

2Δ 3 1Δ

Hungarian: [A Pánikszörny kezdi][1] [eszét veszíteni,][2] [és pár másodpercen belül totálisan elszabadul a pokol.][3]

ARG1
1 2 3

Turkish: [Panik Canavarı][1] [aklını yitirmeye][2] [başladı][1] [ve birkaç saniye sonra bütün sistem kargaşa içindeydi.][3]

ARG1
{2} 1 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[恐慌怪獸開始][1] [發瘋，][2] [幾秒鐘之後，整個系統一片混亂。][3]

ARG1
1 2 3

Japanese: [パニック・モンスターが半狂乱になり][2] [すぐにシステム全体が大混乱に陥りました][3]

2Δ 3 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	45			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 45*

Tim Urban Sentence 46: 09:19

→ *Sentence 47*

English: [And the Monkey][1] – [remember,][1] [he's terrified of the Panic Monster][2] – [boom, he's up the tree!][3]

ADJ2
{1} {2} 3

Russian: [Обезьянка][1] – [напоминаю,][1] [она в ужасе от Паническое Чудища][2] – [удирает на пальму.][3]

ADJ2
{1} {2} 3

Hungarian: [És a Kismajom][1] – [emlékszünk,][1] [retteg a Pánikszörnytől][2] – [sutty, felszaladt egy fára!][3]

ADJ2
{1} {2} 3

Turkish: [Panik Canavarı'ndan çok korkan][2] [Maymun bir anda ağaca kaçtı!][3]

{2} 3 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[然後，還記得][1] [猴子怕死恐慌怪獸了嗎？][2] [砰！他跑到樹上了！][3]

ADJ2
{1} {2} 3

Japanese: [おサルがパニック・モンスターを恐れるのを][2] [思い出してください][1] [それで木の上に逃げ出します][3]

ADJ2
{2} {1} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	46			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	1
Mandarin	—	2	—	—	—
Japanese	1	2	—	—	—

← *Sentence 46*

Tim Urban Sentence 47: 09:19

→ *Sentence 48*

English: [And finally, finally, the Rational Decision-Maker can take the wheel][1] [and I can start][2] [working on the talk.][3]

ARG2
1 2 3

Russian: [Наконец Рациональный Человечек встаёт за штурвал,][1] [и я начинаю][2] [работать.][3]

ARG2
1 2 3

Hungarian: [És végre, végre-valahára a Józan Döntéshozó hozzáfér a kormányhoz,][1] [és elkezdhetek][2] [dolgozni a beszéden.][3]

ARG2
1 2 3

Turkish: [Nihayet, sonunda Mantıklı Karar Verici dümenin başına geçebildi][1] [ve ben de][ ] [konuşmama çalışmaya][3] [başlayabildim.][2]

ARG2
1 {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [最後，最後，理性決策者可以搶過方向盤，][1] [我也可以開始][2] [準備這演講。][3]

ARG2
1 2 3

Japanese: [これでようやく理性的意志決定者が舵を取れるようになって][1] [私は][ ] [講演の準備に][3] [取りかかれました][2]

ARG2
1 {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	47			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 47*

Tim Urban Sentence 48: 09:28

→ *Sentence 49*

English: [Now, the Panic Monster explains][1] [all kinds of pretty insane procrastinator behavior,][2] [like how someone][ ] [like me][3] [could spend two weeks unable to start the opening sentence of a paper,][4] [and then miraculously find the unbelievable work ethic][5] [to stay up all night][6] [and write eight pages.][7]

ARG1 MOD4 MOD2 MOD2 MOD5 MOD5
1 2 [3] 4 5 6 7

Russian: [Появление Панического Чудища объясняет][1] [всевозможные сумасшедшие поступки прокрастинаторов,][2] [когда, например, кто-то][ ] [типа меня][3] [две недели откладывает написание первого предложения,][4] [а затем его чудесным образом накрывает завидное трудолюбие,][5] [и он всю ночь не спит][6] [и выдаёт восемь страниц.][7]

ARG1 MOD4 MOD2 MOD2 MOD2 MOD2
1 2 [3] 4 5 6Δ 7Δ

Hungarian: [A Pánikszörny önmagában megmagyaráz][1] [sokféle, igencsak eszetlen halogató magatartást,][2] [mondjuk, hogy egy magamfajta hogy tölthet el két hetet úgy, hogy képtelen megírni egy beadandó első mondatát,][3,4] [aztán hirtelen rátalál a hihetetlen önfegyelmére,][5] [és][ ] [az egész éjszakát ébren töltve][6] [megír nyolc oldalt.][7]

ARG1 MOD4 MOD2 MOD2 MOD2
1 2 3,4 5 6Δ 7Δ

Turkish: [Panik Canavarı,][ ] [benim gibi][3] [birinin][ ] [bir makalenin ilk cümlesini iki haftada yazamazken][4] [birden bütün gece uyanık kalıp][6] [sekiz sayfa yazı yazacak][7] [çalışma ahlakını mucizevi bir şekilde nasıl bulduğu gibi][5] [bütün o oldukça çılgın erteleyici davranışlarını][2] [açıklıyor.][1]

MOD4 MOD2 MOD5 MOD5 MOD2 ARG1
{ }{3} {{4}} {{6}} {{7}} {5} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [恐慌怪獸解釋了][1] [各種瘋狂的拖延行為，][2] [例如][ ] [像我這樣的][3] [人怎麼會花兩週的時間就是無法寫出文章開頭的幾句話，][4] [然後神奇地發現自己驚人的職業道德，][5] [並熬夜][6] [寫出八頁的文章。][7]

ARG1 MOD4 MOD2 MOD2 MOD2 MOD2
1 2 {3} 4 5 6Δ 7Δ

Japanese: [パニック・モンスターにより][ ] [先延ばし屋の常軌を逸した振る舞いも][2] [説明でき][1] [２週間かけてレポートの出だしの１行も書けずにいたのが][4] [奇跡のように強烈な労働倫理に目覚め][5] [夜通しかけて][6] [８ページ書き上げるなんてことも起きるのです][7]

ARG1 ADJ7
{2} 1 4Δ 5Δ 6Δ 7Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	48			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	13	7	3	—	—
Mandarin	—	1	—	—	2
Japanese	1	1	—	—	5

← *Sentence 48*

Tim Urban Sentence 49: 09:28

→ *Sentence 50*

English: [And this entire situation,]^{1} [with the three characters]^{1} – [this is the procrastinator's system.]^{2}

MOD2
{1} 2

Russian: [Вся эта история]^{1} [с тремя персонажами]^{1} – [схема работы прокрастинатора.]^{2}

MOD2
{1} 2

Hungarian: [Ez az egész helyzet,]^{1} [a három főszereplővel:]^{1} [ez a halogató rendszere.]^{2}

MOD2
{1} 2

Turkish: [Üç karakterli]^{1} [bu durum erteleyicinin sistemini oluşturuyor.]^{2}

MOD2
{1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這三種角色存在的]^{1} [整個情況，就是拖延者的系統。]^{2}

MOD2
{1} 2

Japanese: [これが３人の登場人物のいる]^{1} [全体の状況先延ばし屋のシステムです]^{2}

MOD2
{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	49			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	—

← *Sentence 49*

Tim Urban Sentence 50: 10:01

→ *Sentence 51*

English: [Literally thousands of emails came in, from all different kinds of people]^{1} [from all over the world,]^{2} [doing all different kinds of things.]^{3}

MOD1 MOD1
1 2 3

Russian: [Приходили буквально тысячи сообщений от самых разных людей]^{1} [со всего мира]^{2} – [людей самых разных профессий:]^{3}

MOD1 MOD1
1 2 3

Hungarian: [Több ezer emailt kaptam, mindenféle emberektől]^{1} [szerte a világon,]^{2} [mindenféle szakmákból.]^{3}

MOD1 MOD1
1 2 3

Turkish: [Dünyanın her yerindeki,]^{2} [bir sürü farklı iş yapan,]^{3} [bir sürü farklı insandan binlerce e-posta geldi.]^{1}

MOD1 MOD1
2 3 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[真的有幾千封電子郵件進來，]^{1} [世界各地的]^{2} [千百種人寫信給我，]^{1} [他們來自各行各業，]^{3}

MOD1
2 1 3Δ

Japanese: [文字通り何千というメールが]^{1} [世界中から]^{2} [寄せられました]^{1} [実に様々な人々から]^{3}

ADJ1 ADJ1
{2Δ} 1 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	50			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	1
Japanese	1	1	—	—	2

← *Sentence 50*

Tim Urban Sentence 51: 10:01

→ *Sentence 52*

English: [These are people who were nurses, bankers, painters, engineers and lots and lots of PhD students.][1]

1

Russian: [медсестёр, банкиров, художников, инженеров, а также большого числа аспирантов.][1]

1

Hungarian: [Voltak köztük nővérek, bankárok, festők, mérnökök, és rengeteg, rengeteg doktorandusz.][1]

1

Turkish: [Bu insanların arasında hemşireler, bankacılar, ressamlar, mühendisler ve bir sürü doktora öğrencisi var.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[其中有護士、銀行家、畫家、工程師，還有超多、超多的博士生。][1]

1

Japanese: [看護師 銀行員 画家 エンジニアそして実に多くの 大学院生][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	51			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 51*

Tim Urban Sentence 52: 10:18

→ *Sentence 53*

English: [But what struck me was the contrast][1] [between the light tone of the post][2] [and the heaviness of these emails.][3]

MOD1 MOD1
1 2 3

Russian: [Но меня поразил контраст][1] [между легкомысленным тоном поста][2] [и серьёзностью этих сообщений.][3]

MOD1 MOD1
1 2 3

Hungarian: [De szíven ütött az éles ellentét][1] [a bejegyzés könnyed hangvétele és][2] [az emailek reménytelensége közt.][3]

MOD1 MOD1
1 2 3

Turkish: [Ama dikkatimi çeken şey][1] [yazının yumuşak üslubuyla][2] [e-postaların ağırlığı arasındaki][3] [zıtlıktı.]

MOD1 MOD1
1 {2} {3}

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但我驚訝的是，][1Δ] [我寫得很輕鬆的文章][2] [以及收到的沉重信件][3] [形成強烈對比。][X]

ARGX ARGX ARG1
1Δ {2Δ} {3Δ} XΔ

Japanese: [しかし][1] [そのブログ記事の軽さと][2] [受け取ったメールの重さは][3] [対照的でした][1Δ]

ARG1 ARG1
2Δ 3Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	52			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	2	—	—	—
Mandarin	—	2	—	—	4
Japanese	2	—	—	—	3

← *Sentence 52*

Tim Urban Sentence 53: 10:18

→ *Sentence 54*

English: [These people were writing]^{1} [with intense frustration]^{2} [about what procrastination had done to their lives,]^{3} [about what this Monkey had done to them.]^{4}

ADJ1 ARG1 ARG1
1 {2} 3 4

Russian: [Люди были глубоко расстроены тем,]^{2} [как прокрастинация повлияла на их жизнь,]^{3} [тем,]$^{'}$ [что с ними сделала Обезьянка.]^{4}

ARG2 ARG2
{2Δ} 3Δ 4Δ 1Δ

Hungarian: [Ezek az emberek]$^{'}$ [végtelen frusztrációjukban]^{2} [írtak,]^{1} [azért, amit a halogatás tett az életükkel,]^{3} [amit ez a Kismajom tett velük.]^{4}

ADJ1 ADJ1 ADJ1
{ }{2} 1 3Δ 4Δ

Turkish: [Bu insanlar]$^{'}$ [ertelemenin hayatlarına ne yaptığını,]^{3} [bu Maymun'un onlara ne yaptığını]^{4} [yoğun bir hüsranla]^{2} [anlatıyorlardı.]^{1}

ARG1 ARG1 ADJ1
{3} {4} { }{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這些人都非常挫折，]^{2} [覺得]^{X} [拖延對生活有很大影響，]$^{3\Delta}$ [對]$^{'}$ [猴子的行為]$^{4\Delta}$ [感到挫敗。]^{Y}

ARGX ARGX
{2Δ} XΔ 3Δ {4Δ} YΔ 1Δ

Japanese: [先延ばしが彼らの人生に及ぼしている影響への]^{3} [強い苛立ちをもって]^{2} [書かれていたんです]^{1} [おサルのせいでどんな目に遭っているかと]^{4}

MOD2 ADJ1 ?
3Δ {2} 1 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	53			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	4
Hungarian	1	2	—	—	2
Turkish	5	4	—	—	—
Mandarin	—	2	—	—	6
Japanese	3	1	—	—	2

← *Sentence 53*

Tim Urban Sentence 54: 10:18

→ *Sentence 55*

English: [And I thought about this,]^{1} [and I said,]^{2} [well,]$^{'}$ [if the procrastinator's system works,]^{3} [then what's going on?]^{4}

ADJ4 REP2
1 2 3 4

Russian: [Я задумался:]^{1,2} [если система прокрастинаторов работает,]^{3} [в чём же дело?]^{4}

ADJ4 REP2
1,2 3 4

Hungarian: [Elgondolkoztam ezen,]^{1} [és megkérdeztem:]^{2} [ha a halogató rendszere működik,]^{3} [akkor mi történik itt?]^{4}

ADJ4 REP2
1 2 3 4

Turkish: [Ben de bunu düşünüp]^{1} [şöyle dedim;]^{2} [madem erteleyicinin sistemi işe yarıyor]^{3} [o hâlde sorun ne?]^{4}

ADJ4 REP2
1 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我想了想之後]^{1} [說：]^{2} [嗯，]$^{'}$ [要是拖延者的系統有用，]^{3} [那怎麼會發生這種情況？]^{4}

ADJ4 REP2
1 2 3 4

Japanese: [それを見て]^{1} [思いました]^{2} [先延ばし屋のシステムは機能するのに]^{3} [どうなっているんだろう？]^{4}

ADJ4 REP2
1 2 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	54			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 54*

Tim Urban Sentence 55: 10:47

→ *Sentence 56*

English: [Everything][3] [I've talked about today,][1] [the examples][3] [I've given,][2] [they all have deadlines.][3]

MOD3 MOD3
{1} {2} 3

Russian: [Во всём,][3] [о чём я сегодня говорил,][1] [во всех моих примерах присутствуют сроки.][2,3]

MOD3
{1} 2,3

Hungarian: [Amiről csak beszéltem ma,][1] [minden][3] [felhozott][2] [példámnak, konkrét határideje van.][3]

ARG3 MOD3
{1Δ} {2} 3

Turkish: [Bugün bahsettiğim][1] [her şeyin,][3] [verdiğim][2] [örneklerin hepsinin bir son teslim tarihi var.][3]

MOD3 MOD3
{1} {2} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我今天所講的、][1] [剛剛所舉的][2] [例子都是有交期的。][3]

ARG3 MOD3
{1Δ} {2} 3

Japanese: [私の話した][1] [例では締め切りがありました][3Δ]

MOD3
{1} 3Δ ?Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	55			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	1
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	2	—	—	1
Japanese	—	1	—	—	2

← *Sentence 55*

Tim Urban Sentence 56: 10:47

→ *Sentence 57*

English: [And][3] [when there's deadlines,][1] [the effects of procrastination are contained to the short term][2] [because the Panic Monster gets involved.][3]

ADJ2
1 2 3

Russian: [А][3] [когда поставлен срок,][1] [влияние прокрастинации ограничено коротким временным отрезком][2] – [спасибо Паническому Чудищу.][3]

ADJ2 ADJ2
1 2 3Δ

Hungarian: [És][3] [ha van határidő,][1] [a halogatás következményei csupán korlátozott idejűek,][2] [hiszen a Pánikszörny beavatkozik.][3]

ADJ2
1 2 3

Turkish: [Ortada bir teslim tarihi olunca][1] [işin içine Panik Canavarı dâhil olduğu için][3] [ertelemenin etkileri kısa dönemle sınırlı oluyor.][2]

ADJ2
1 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [有交期的時候，][1] [拖延的效果就會被控制在短期，][2] [因為恐慌怪獸會出面。][3]

ADJ2
1 2 3

Japanese: [締め切りがあると][1] [先延ばしの影響は短い期間に限定され][2] [パニック・モンスターが登場します][3]

ADJ2
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	56			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 56*

Tim Urban Sentence 57: 10:47

→ *Sentence 58*

English: [But there's a second kind of procrastination][1] [that happens in situations][2] [when there is no deadline.][3]

MOD1 MOD2
1 2 3

Russian: [Но есть и другой вид прокрастинации,][1] [когда никаких сроков нет.][3]

MOD1
1 3Δ 2Δ

Hungarian: [De van egy másikféle halogatás is,][1] [ami][2] [határidő nélküli][3] [helyzetekben lép fel.][2]

MOD2 MOD1
1 {3} 2

Turkish: [Ama][1] [son teslim tarihinin olmadığı][3] [durumlarda ortaya çıkan][2] [ikinci bir erteleme türü daha var.][1]

MOD2 MOD1
3 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [但還有另一種拖延，][1] [就是][2] [沒有交期的][3] [情況。][2]

MOD2 MOD1
1 {3} 2

Japanese: [しかし別の種類の先延ばしもあって][1] [それには締め切りがありません][3]

1 3Δ 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	57			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	1	1	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 57*

Tim Urban Sentence 58: 10:47

→ *Sentence 59*

English: [So][1] [if you wanted a career][1] [where you're a self-starter][2] – [something in the arts,][3] [something entrepreneurial][4] – [there's no deadlines on those things at first,][5] [because nothing's happening,][6] [not until you've gone out][7] [and done the hard work][8] [to get momentum,][9] [get things going.][10]

ADJ5 MOD1 MOD1 MOD1 ADJ6 ADJ6 ADJ8 ADJ8
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Russian: [Хотите построить карьеру,][1] [начать своё дело][2] – [в искусстве,][3] [бизнесе][4] – [сначала там нет крайних сроков,][5] [потому что ничего не происходит,][6] [пока вы не соберётесь][7] [и не начнёте трудиться,][8] [пока всё не закрутится как надо.][9,10]

MOD1 MOD1 ADJ6 ADJ6 ADJ6
1Δ 2Δ 3 4 5 6 7 8 9,10Δ

Hungarian: [Ha olyan karrierre vágysz,][1] [amikor önerőből kell elindulni,][2] [mondjuk a művészetekben,][3] [vagy vállalkozásban…][4] [ilyesminek eleinte nincs határideje,][5] [hiszen nem történik semmi addig,][6] [amíg bele nem vágsz,][7] [és nem dolgozol keményen,][8] [hogy minden mozgásba lendüljön.][9,10]

ADJ5 MOD1 MOD1 MOD1 ADJ6 ADJ6 ADJ8
1 2 3 4 5 6 7 8 9,10

Turkish: [Sanatta][3] [ya da yeni bir girişimde bulunarak][2] [bir kariyer sahibi olmak istiyorsanız,][1] [böyle şeylerde son teslim tarihi olmaz,][5] [çünkü][6] [siz işe girişip][7] [çok çalışmaya başlayana kadar][8] [hiçbir şey gerçekleşmez.][6]

ADJ1 ADJ1 ADJ5 ADJ6 ADJ6
3Δ 2Δ 1 5 7 8 6 4Δ 9Δ 10Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [所以][1] [如果你想要自己創業][1,2] – [想往藝術發展、][3] [創立公司][4] – [這些事剛開始是沒有交期的，][5] [因為什麼事都沒有發生，][6] [除非是已經開始著手，][7] [努力了一陣子，][8] [有衝勁][9] [繼續往下做的時候。][10]

ADJ5 ADJ5 ADJ5 ADJ6 ADJ6 ADJ8 ADJ8
1,2 3Δ 4Δ 5 6 7 8 9 10

Japanese: [個人事業家や][4] [芸術家のような][3] [起業的な仕事の場合][1,2] [はじめのうちは締め切りがありません][5] [出かけていって][7] [何かをし][8] [軌道に乗って][10] [走り出すまでは][9] [何も起こらないからです][6]

MOD1 MOD1 ADJ5 ADJ6 ADJ6 ADJ8 ADJ8
4 3 1,2 5 7 8 10 9 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	58			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	4	—	—	—	5
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	10	—	—	—	—

← *Sentence 58*

Tim Urban Sentence 59: 10:47

→ *Sentence 60*

English: [There's also all kinds of important things outside of your career][1] [that don't involve any deadlines,][2] [like seeing your family][3] [or exercising][4] [and taking care of your health,][5] [working on your relationship][6] [or getting out of a relationship][7] [that isn't working.][8]

MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD7
1 2 3 4 5 6 7 8

Russian: [Помимо карьеры есть ещё масса важных вещей,][1] [в которых нет крайнего срока,][2] [например, навестить родных,][3] [заняться спортом][4] [или своим здоровьем,][5] [укрепить отношения][6] [или же разорвать отношения,][7] [которые себя исчерпали.][8]

MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD7
1 2 3 4 5 6 7 8

Hungarian: [És a karrieren kívül is vannak fontos dolgok,][1] [amiknek nincs határideje,][2] [mondjuk a család][3] [vagy az edzés][4] [vagy az egészséges életmód,][5] [egy párkapcsolat fejlesztése,][6] [vagy a kilépés egy][7] [nem működő][8] [párkapcsolatból.]

MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD7
1 2 3 4 5 6 7 {8}

Turkish: [Ayrıca kariyeriniz haricinde] [son teslim tarihi olmayan][2] [bir sürü önemli şey daha var:][1] [Ailenize vakit ayırmak,][3] [spor yapmak][4] [ve sağlığınıza dikkat etmek,][5] [ilişkiniz için çabalamak][6] [ya da] [yürümeyen][8] [bir ilişkiyi bitirmek gibi.][7]

MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD7 MOD1
2 1 3 4 5 6 8 7

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[除了事業以外，也有各種重要的事情][1] [是沒有期限的，][2] [像是跟家人相聚][3] [或是運動、][4] [照顧身體、][5] [經營人際或戀愛關係，][6] [或是終結一段][7] [沒有進展的][8] [關係。]

MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD7
1 2 3 4 5 6 7 {8}

Japanese: [また仕事以外で大切なことには] [締め切りのない][2] [ものがたくさんあります][1] [家族に会いに行くとか][3] [運動し][4] [健康を保つとか][5] [人間関係を築くとか][6] [うまくいかない][8] [関係を解消するとか][7]

MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD7 MOD1
{2} 1 3 4 5 6 8 7

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	59			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	2	1	—	—	—

← *Sentence 59*

Tim Urban Sentence 60: 11:31

→ *Sentence 61*

English: [Now] [if the procrastinator's only mechanism] [of doing these hard things][1] [is the Panic Monster,][2] [that's a problem,][3] [because] [in all of these non-deadline situations,][4] [the Panic Monster doesn't show up.][5]

MOD2 ADJ3 ADJ5
{1} 2 3 4 5

Russian: [Если единственный способ] [решения сложных задач][1] [прокрастинатора – помощь Панического Чудища,][2] [это проблема,][3] [потому что] [в бессрочных ситуациях][4] [никакое Чудище не придёт.][5]

MOD2 ADJ3 ADJ5
{1} 2 3 4 5

Hungarian: [Ha a halogató egyetlen megoldása] [a nehéz dolgok elvégzésére][1] [a Pánikszörny,][2] [akkor bajban van,][3] [mert] [ezekben a határidőtlen helyzetekben][4] [a Pánikszörny nem fog jelentkezni.][5]

MOD2 ADJ3 ADJ5
{1} 2 3 4 5

Turkish: [Eğer erteleyicinin] [bu zor şeyleri başarabilmek için][1] [tek yöntemi Panik Canavarı ise][2] [ortada sorun var demektir.][3] [Çünkü] [son teslim tarihinin olmadığı bu durumlarda][4] [Panik Canavarı ortaya çıkmıyor.][5]

MOD2 ADJ3 ADJ5
{1} 2 3 4 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果拖延者] [做這些難事的][1] [唯一機制是恐慌怪獸，][2] [那問題就來了，][3] [因為] [以上這些事情都沒有交期，][4] [所以恐慌怪獸根本不會出現。][5]

MOD2 ADJ3 ADJ5
{1} 2 3 4 5

Japanese: [先延ばし屋が] [こういった難しいことをするための][1] [メカニズムがパニック・モンスターだけだったとすると][2] [問題があります][3] [締め切りがない状況では][4] [パニック・モンスターは現れないからです][5]

MOD2 ADJ3 ADJ5
{1} 2 3 4 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	60			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

Tim Urban Sentence 61: 11:31

English: [He has nothing]^{1} [to wake up for,]^{2} [so the effects of procrastination, they're not contained;]^{3} [they just extend outward forever.]^{4}

MOD1
1 2 3 4

Russian: [Ему незачем]^{1} [пробуждаться,]^{2} [и здесь прокрастинация ничем не ограничена,]^{3} [всё откладывается до бесконечности.]^{4}

MOD1
1 2 3 4

Hungarian: [Nincs mire]^{1} [felébrednie,]^{2} [és a halogatás következményeit semmi sem korlátozza,]^{3} [csak húzódnak tovább az idők végéig.]^{4}

MOD1
1 2 3 4

Turkish: [Onun uyanmasını gerektirecek]^{2} [bir şey yok,]^{1} [o yüzden ertelemenin etkileri sınırlı olmuyor,]^{3} [sonsuza kadar uzanıyor.]^{4}

MOD1
2 1 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他沒有理由]^{1} [醒來，]^{2} [所以拖延的影響並沒有被控制住，]^{3} [而是一直無限延後。]^{4}

MOD1
1 2 3 4

Japanese: [目覚めさせる]^{2} [ものがなく]^{1} [先延ばしの影響が限定されず]^{3} [いつまでも先延ばしし続けることになります]^{4}

MOD1
2 1 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	61			1
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

Tim Urban Sentence 62: 11:31

English: [And it's this long-term kind of procrastination that's much less visible]^{1} [and much less talked about]^{2} [than the funnier, short-term]^{3} [deadline-based]^{4} [kind.]

ADJ1,2 MOD3
1 2 3 {4}

Russian: [Именно такую долгосрочную прокрастинацию реже замечают]^{1} [и намного реже обсуждают,]^{2} [чем такую забавную краткосрочную,]^{3} [с чётким дедлайном]^{4}

ADJ1,2 MOD3
1 2 3 {4}

Hungarian: [És erről a hosszú távú halogatásról,] [ami sokkal kevésbé látványos,]$^{1\Delta}$ [sokkal kevesebbet beszélünk,]^{2} [mint a viccesebb, rövid távú,]^{3} [határidő alapú]^{4} [ról.]

ADJ1,2 MOD3
{1Δ} 2 3 {4}

Turkish: [İşte] [diğer komik, kısa dönemli] [teslim tarihine dayanan]^{4} [ertelemeye göre]^{3} [çok daha az fark edilen]^{1} [ve üzerinde çok daha az konuşulan da]^{2} [bu uzun dönemli erteleme.]^{X}

MOD3 ADJ1,2
{4} 3 1 2 XΔ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這種長期的拖延較難查覺，]^{1} [且]^{2} [跟比較好笑的短期拖延相比]^{3} [也較少人談論，]^{2}

ADJ2
1 3Δ 2 4Δ

Japanese: [そのような長期的な類の先延ばしは] [滑稽で短期的な] [締め切りのある]^{4} [先延ばしに比べ]^{3} [目に付きにくく]^{1} [語られることもありません]^{2}

MOD3 ADJ1
{4} {3Δ} 1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	62			2
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	1
Turkish	5	1	—	—	1
Mandarin	1	—	—	—	2
Japanese	5	1	—	—	1

← *Sentence 62*

Tim Urban Sentence 63: 11:31

→ *Sentence 64*

English: [And it can be the source of a huge amount of long-term unhappiness, and regrets.][1]

1

Russian: [Это может быть очагом продолжительных страданий и сожалений.][1]

1

Hungarian: [És ez lehet az oka a hosszú távú boldogtalanság és bánkódás jó részének.][1]

1

Turkish: [Uzun dönemli mutsuzlukların ve pişmanlıkların bir çoğunun kaynağı bu olabiliyor.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [也會延伸出長期的不快樂以及悔恨。][1]

1

Japanese: [長期的で大きな不幸や後悔の源になり得ます][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	63			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 63*

Tim Urban Sentence 64: 11:31

→ *Sentence 65*

English: [And I thought,][1] [that's why those people are emailing,][2] [and that's why they're in such a bad place.][3]

REP1 REP1
1 2 3

Russian: [Поэтому,][2] [я думаю,][1] [все эти люди и писали мне,][2] [поэтому им было так плохо.][3]

ADJ2
1Δ 2Δ 3Δ

Hungarian: [És][2] [azt hiszem,][1] [ezért írtak nekem ezek az emberek,][2] [ezért érzik ennyire rosszul magukat.][3]

ADJ2
1Δ 2Δ 3Δ

Turkish: [Ben de,][2] [bu insanların bana e-posta gönder-melerinin][2] [ve bu kadar kötü bir durumda olmalarının nedeni bu][3] [diye düşündüm.][1]

REP1 REP1
{2} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [所以我想，][1] [這就是這些人寫信給我的關係，][2] [也是為什麼他們這麼悽慘。][3]

REP1 REP1
1 2 3

Japanese: [それがあの人たちがメールを書いた理由であり][2] [そんな酷い状況にある理由なんだと][3] [思いました][1]

REP1 REP1
2 3 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	64			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	2	2	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	—

← *Sentence 64*

Tim Urban Sentence 65: 11:31

→ *Sentence 66*

English: [It's that long-term procrastination has made them][1] [feel like a spectator, at times,][2] [in their own lives.][3]

ARG1 MOD2
1 2 3

Russian: [Проблема – долгая прокрастинация, заставлявшая их][1Δ] [наблюдать,][2] [как жизнь проходит мимо.][3]

ARG2
1Δ 3Δ 2Δ

Hungarian: [Hanem azért, mert a hosszú távú halogatás külső szemlélővé tette őket időnként][1,2Δ] [a saját életükben.][3]

MOD2
1,2Δ 3

Turkish: [Onların zaman zaman][1] [kendi hayatlarında][3] [bir seyirci gibi hissetmelerine][2] [neden olan şey bu uzun dönemli erteleme.][1Δ]

MOD2 ARG1
{3} 2 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[只是長期拖延讓他們][1] [有時感覺就像旁觀者，][2] [從旁觀看著自己的人生。][3]

ARG1 MOD2
1 2 3

Japanese: [長期的な先延ばしは][1] [自分の人生に対し][3] [傍観者のように感じ][2] [させます][1]

MOD2 ARG1
{3} {2} 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	65			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	3	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	2	—	—	1

← *Sentence 65*

Tim Urban Sentence 66: 12:28

→ *Sentence 67*

English: [So I read these emails][1] [and I had a little bit of an epiphany][2] – [that] [I don't think][3] [non-procrastinators exist.][4]

ADJ4 REP2
1 2 3 4

Russian: [Я всё читал эти сообщения][1] – [и тут меня озарило:][2] [непрокрастинаторов не существует.][4]

REP2
1 2 4 3Δ

Hungarian: [Ahogy olvastam ezeket a leveleket,][1] [támadt egy kisebb megvilágosodásom:][2] [nem hiszem,][3] [hogy léteznek nem-halogatók.][4]

ADJ4 REP2
1 2 3 4

Turkish: [Bu e-postaları okuyunca][1] [birden,][2] [aslında erteleyici olmayan hiç kimse olmadığını][4] [anladım.][2]

ADJ2 REP2
1Δ 4 2 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以我看這些信件時，][1] [突然有種領悟][2] – [那就是不拖延的人根本不存在。][4]

ADJ2 REP2
1Δ 2 4 3Δ

Japanese: [そういうメールを読んでいて][1] [ひらめいたことがあります][2] [先延ばし屋でない人なんていないということです][4]

REP2
1 2 4 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	66			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 66*

Tim Urban Sentence 67: 12:28

→ *Sentence 68*

English: [Now, you might not all be a mess,][1] [like some of us.][2]

ADJ1
1 2

Russian: [Возможно, не такие запущенные,][1] [как некоторые из нас.][2]

ADJ1
1 2

Hungarian: [Talán nem mindenki egy szerencsétlenség.][1] [mint egyesek.][2]

ADJ1
1 2

Turkish: [Hepinizin durumu][1] [bazılarımızınki kadar][2] [berbat olmayabilir tabii.][1]

ADJ1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [或許你沒有][1] [像我們某些人][2] [症狀那麼嚴重][1]

ADJ1
1 {2}

Japanese: [私みたいに][2] [メチャクチャではないにしても][1]

ADJ1
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	67			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 67*

Tim Urban Sentence 68: 12:46

→ *Sentence 69*

English: [And some of you may have a healthy relationship with deadlines,][1] [but remember:][2] [the Monkey's sneakiest trick is][3] [when the deadlines aren't there.][4]

ADJ3
1 2 3 4

Russian: [У некоторых из вас здоровые отношения с дедлайнами.][1] [Но помните:][2] [самая коварная уловка Обезьянки идёт в ход,][3] [когда сроков нет.][4]

ADJ3
1 2 3 4

Hungarian: [És talán néhányan egészséges kapcsolatot ápolnak a határidőkkel,][1] [de ne felejtsük:][2] [a Kismajom akkor a legfifikásabb,][3] [ha nincsenek határidők.][4]

ADJ3
1 2 3 4

Turkish: [Bazılarınızın son teslim tarihleriyle sağlıklı bir ilişkisi olabilir,][1] [ama unutmayın][2] [Maymun'un en sinsi numarası][3] [ortada son teslim tarihi yokken][4] [ortaya çıkıyor.][3]

ADJ3
1 2 {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [或許有些人跟交期相處得比較好，][1] [但是請記得：][2] [猴子最陰險的招數就是][3] [沒有交期的時候。][4]

ADJ3
1 2 3 4

Japanese: [締め切りと健全な関係を保てているかもしれません][1] [でも][2] [おサルの問題が一番嫌らしいのは][3] [締め切りがない時][4] [だということに][3] [気を付けてください][2]

ADJ3
1 {4} 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	68			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	1	—	—	—

← *Sentence 68*

Tim Urban Sentence 69: 12:54

→ *Sentence 70*

English: [That's not that many boxes,][1] [especially since we've already used a bunch of those.][2]

ADJ1
1 2

Russian: [Не так уж и много квадратиков,][1] [к тому же мы уже израсходовали целую кучу.][2]

ADJ1
1 2

Hungarian: [Nem is olyan sok kocka,][1] [főleg, hogy egy csomót már el is használtunk közülük.][2]

ADJ1
1 2

Turkish: [O kadar da çok kutucuk yok,][1] [özellikle de bu kutucukların çoğunu kullandığımızı düşünürsek.][2]

ADJ1
1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [其實真正的格子並沒有這麼多，][1] [特別是我們已經用掉很多格了。][2]

ADJ1
1 2

Japanese: [そんなに沢山あるわけではありません][1] [おまけに私たちはもうかなり使っていますから][2]

1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	69			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 69*

Tim Urban Sentence 70: 12:54

→ *Sentence 71*

English: [We need to think][1] [about what we're really procrastinating on,][2] [because everyone is procrastinating on something in life.][3]

ARG1
1 2 3

Russian: [Подумать,][1] [что мы в действительности откладываем,][2] [потому что это случается в жизни каждого][3]

ARG1
1 2 3

Hungarian: [El kell gondolkoznunk rajta,][1] [hogy mit halogatunk,][2] [mert mindenki halogatja valaminek a megtételét az életében.][3]

ARG1
1 2 3

Turkish: [Aslında neleri ertelediğimiz konusunda][2] [düşünmeliyiz,][1] [çünkü herkes hayatta bir şeyleri erteliyor.][3]

ARG1
2 1 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我們需要思考][1] [真正在拖延的是什麼，][2] [因為每個人都拖延著不同的事情。][3]

ARG1
1 2 3

Japanese: [自分が本当に先延ばししていることは何なのか][1,2] [誰でも何かは先延ばししているはずだから][3]

1,2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Tim Urban	70			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

English: [And][2] [because there's not that many boxes on there,][1] [it's a job that should probably start today.][2]

ADJ2
1 2

Russian: [А][2] [так как квадратиков не так уж и много,][1] [начать, наверное, сто́ит уже сегодня.][2]

ADJ2
1 2

Hungarian: [És][2] [mivel nincs valami sok kockánk,][1] [ez olyan feladat, amit valószínűleg már ma el kell kezdeni.][2]

ADJ2
1 2

Turkish: [Takvimde pek fazla kutucuk olmadığı için de][1] [muhtemelen bunu yapmaya hemen bugün başlamalı-yız.][2]

ADJ2
1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[因為現在人生方格已經不多了，][1] [所以這個任務應該今天就開始。][2]

ADJ2
1 2

Japanese: [箱がそんなに沢山はないことを考えると][1] [この仕事は今日にでも始めるべきでしょう][2]

ADJ2
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Subtitle translation	Ted Urban	71			1
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1} \Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

1.3 Simultaneous interpretation data

1.3.1 President Obama at UN General Assembly

The following pages show six-language versions and feature counts for each sentence in former **US President Barack Obama's speech to the UN General Assembly** on 28 September 2015, as interpreted by expert professional interpreters, followed by the measurements of the three indicators of difficulty for each language version of each sentence.

[The online version of this thesis includes a list of sentences in the text, with hyperlinks to the data analysis for each one, along with a full data table for the text.]

English: [Seventy years after the founding of the United Nations,][1] [it is worth][2] [reflecting][3] [on what, together, the members of this body have helped][4] [to achieve.][5]

ADJ2 ARG2 ARG3 ARG4
1 2 3 4 5

Russian: [Спустя 70 лет с момента основания ООН][1] [целесообразно][2] [подумать совместно о том,][3] [что вместе могли позволить][4] [сделать][5] [члены этой организации.][1]

ADJ2 ARG2 ARG3 ARG4
1 2 3 4 {5}

Hungarian: [Hetven év telt el az ENSZ alapítása óta.][1] [És érdemes][2] [elgondolkozni most azon,][3] [hogy együttesen, ezen testület tagjaiként, miben segíthettünk,][4] [milyen eredményeink vannak.][5]

ARG2 ARG3 ARG3
1Δ 2 3 4 5Δ

Turkish: [Birleşmiş Milletler'in kuruluşunun yetmişinci senesinde,][1] [birlikte oturup][X] [bu kurumun üyelerinin neleri başardığını][5] [düşünme][3] [vakti gelmiştir.][2]

ADJ2 ARG2 ARG3 ARG2
1 XΔ 5Δ 3 2 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在聯合國創建七十年之後，][1] [我們應當想一想，][2,3] [我們這個組織，都實現了什麼樣的成就。][1]

ADJ2 ARG3
1 2,3 5Δ 4Δ

Japanese: [国際連合の創設から70年が経ちました。][1] [これは、][1] [今日まで私たちがともに成し遂げたことを][5] [振り返るのに][3] [良い機会なのではないのでしょうか。][2]

ARG3 ARG2
1Δ 5Δ 3 2 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	1			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	3	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	3	—	—	—	3

English: [Out of the ashes of the Second World War,][1] [having witnessed the unthinkable power of the atomic age,][2] [the United States has worked with many nations][3] [in this Assembly][4] [to prevent a third world war][5] – [by forging alliances with old adversaries;][6] [by supporting][7] [the steady emergence of strong democracies][8] [accountable to their people][9] [instead of any foreign power;][10] [and by building an international system][11] [that imposes a cost on those][12] [who choose conflict over cooperation,][13] [an order][14] [that recognizes the dignity and equal worth of all people.][14]

ADJ3 ADJ3 MOD3 ADJ3
1 2 3 4 5 6 7

ARG7 MOD8 ADJ9 MOD12
8 9 10 11 12 13 14

Russian: [Из пепла Второй мировой войны вышла ООН.][1] [Перед лицом немыслимой силы атома, в атомный век,][2] [ООН работала со многими странами,][3] [находящимися в этой Ассамблеи][4] [для того,][5] [чтобы не допустить третью мировую войну.][5] [Устанавливались союзные связи с бывшими врагами,][6] [формировались основы сильной демократии,][8] [отчетной перед своим народом,][9] [взамен иностранной державы,][10] [путем формирования международной системы,][11] [которая строго наказывает тех,][12] [кто выбирает путь конфликта взамен сотрудничества,][13] [на основе порядка,][X] [который признает достоинство и ценность человеческой личности в равной для всех мере.][14]

ADJ3 MOD3 ADJ3 MOD8
1Δ 2 3 4 5 6 8Δ 9

ADJ9 MOD12 ADJ11
10 11 12 13 XΔ 14 7Δ

Hungarian: [A Második Világháború hamvaiból feltámadva,][1] [tanúi voltunk az atomkorszak erejének.][2] [Az Egyesült Államok számos más nemzettel együttműködött][3] [ezen szövetség kebelén belül,][4] [hogy a harmadik világháborút elkerülhessük.][5] [Támogattuk][7] [az erős demokratikus országok fejlődését,][8] [amelyek az emberek számára tartoznak elszámolással,][9] [és nem a hatalmat gyakorolják önmagáért.][10Δ] [Akik az együttműködés helyett a konfliktust választják,][13] [azoknak meg kell fizetniük érte.][12] [Az emberi méltóság és az emberek közötti egyenértékűség vezérel minket.][14Δ]

ADJ3 ADJ3 ADJ3 ARG7
1 2Δ 3 4Δ 5 7 8

MOD8 MOD8 MOD12
9 10Δ 13 12 14Δ 6Δ 11Δ

Turkish: [İkinci Dünya Savaşı'nın ardından,][1] [atom çağının da hiç düşünülmeyecek sonuçlarını yaşadıktan sonra][2] [ABD,][3-7] [bu asamblenin üyesi olan][4] [birçok milletle birlikte][3Δ] [Üçüncü Dünya Savaşı'nı engellemiştir,][5] [düşmanlarla ittifaklar kurmuştur,][6] [bir dış güç yerine][10] [kendi halkına hesap verebilen][9] [güçlü demokrasilerin ortaya çıkmasını][8] [desteklemiştir.][7] [Aynı zamanda][11] [işbirliği yerine çatışmayı tercih edecek][13] [kişilere bedel ödetecek][12] [uluslararası bir sistem inşa edebilmiştir][11] [ve herkes için insan onuru ve eşitlik tanınmıştır.][14]

ADJ3 ADJ3 MOD3 ADJ5-7 ADJ9
1 2 {4} {3Δ} 5Δ 6 {10}

MOD8 ARG7 MOD12 MOD11
{9} {8} 7 13 12Δ 11 14

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在第二次世界大戰的廢墟上，][1] [在目睹了原子時代的無與倫比力量之後，][2] [美國和][3] [大會在坐的][4] [許多國家共同努力，][3] [防止第三次世界大戰爆發。][5] [我們和過去的敵人結為了聯盟，][6] [支持][7] [建立強有力的民主，][8] [要對自己的人民負責][9] [而不是對任何外國負責。][10] [我們還努力建立了一個國際制度，][11] [來反對那些][12] [不進行合作而進行沖突的][13] [人，][12] [這個秩序承認所有人民的尊嚴和平等的價值。][14]

ADJ3 ADJ3 MOD3 ADJ3
1 2 {4} 3 5 6 7

ARG7 MOD8 MOD8 ADJ11 MOD12
8 9 10Δ 11 12Δ {13} 14

Japanese: [第２次世界大戦の終わり、][1] [そして私たちは核時代の力を目撃してきました。][2] [アメリカ合衆国は、][X] [数々の国と協力し、][3] [ここで第３次世界大戦を防ぐために][5] [取り組んできました。][X] [過去の敵国と手を取合い、][6] [民主主義の誕生を][8] [支援することを行ってきました。][7] [他国との協力よりも争いを選ぶ][13] [国に対し、制裁を加える][12] [国際的システムの構築を行ってきました。][11] [これが人々の誇りと平等を認識する秩序です。][14]

ADJ3 ADJX ARG7
1 2 3 {5Δ} XΔ 6 8 7

MOD12 MOD11
13 12Δ 11 14 4Δ 9Δ 10Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	2			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	4
Hungarian	1	—	—	—	6
Turkish	10	5	—	—	3
Mandarin	1	2	—	—	2
Japanese	4	1	—	—	6

← *Sentence 2*

Obama UNGA Sentence 3: par. 3

→ *Sentence 4*

English: [That is the work of seven decades.][1]

1

Russian: [Вот плоды работы семи десятилетий.][1]

1

Hungarian: [Ez az a munka, ami a hét évtizedünket jellemzi.][1]

1

Turkish: [Bu, yetmiş yılın sonucunda başarılan kazanımlardır.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [這是 70 年的努力。][1]

1

Japanese: [そしてこれが私たちが過去 70 年間に成し遂げてきた偉業であり理想です。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	3			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 3*

Obama UNGA Sentence 4: par. 3

→ *Sentence 5*

English: [That is the ideal][1] [that this body,][3] [at its best,][2] [has pursued.][3]

ADJ3 MOD1
1 {2} 3

Russian: [Вот тот идеал,][1] [который всячески стремится созидать Организация Объединенных Наций.][2,3]

MOD1
1 2,3

Hungarian: [Ez az az ideál,][1] [amelyet az ENSZ képviselt,][3] [a legjobb oldalát mutatva.][2]

MOD1 ADJ3
1 3 2

Turkish: [Bu kurulun izlediği][3] [ideal budur.][1]

MOD1
3 1 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [這是][1] [這個組織所努力實現的][3] [最崇高的理想。][1,2Δ]

MOD1
{3} 1,2Δ

Japanese: [また目標です。][1]

1 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	4			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	2	1	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 4*

Obama UNGA Sentence 5: par. 3

→ *Sentence 6*

English: [Of course, there have been too many times when, collectively, we have fallen short of these ideals.][1]

1

Russian: [Конечно же, неоднократно бывали случаи, когда все мы, коллективно, не оказывались на высоте таких идеалов.][1]

1

Hungarian: [Természetesen, nagyon sokszor, túl sokszor nem teljesítettük be álmunkat.][1]

1

Turkish: [Ama tabii ki, toplu olarak bu ideallerden uzak olduğumuz, bu idealleri yerine getiremediğimiz zamanlar da oldu.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [當然，多次我們作為一個集體沒有達到這樣的理想。][1]

1

Japanese: [もちろん過去にはこれを見失いかけたことも幾度もありました。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	5			—
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1} \Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 5*

Obama UNGA Sentence 6: par. 3

→ *Sentence 7*

English: [Over seven decades, terrible conflicts have claimed untold victims.][1]

1

Russian: [Были десятилетия ужасающих конфликтов, которые повлекли за собой гибель многих и многих людей.][1]

1

Hungarian: [Az utóbbi hetven évben szörnyű konfliktusokat láttunk, számtalan áldozattal.][1]

1

Turkish: [Yetmiş sene içerisinde korkunç çatışmalar sonucunda birçok kişi hayatını kaybetti.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [七十多年來，七十年來 爆發了很多可怕的衝突造成了無以數記的人的死亡。][1]

1

Japanese: [70 年間、ひどい争いがありました。][X] [無名の犠牲者が生まれました。][1]

Δ 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	6			—
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1} \Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 6*

Obama UNGA Sentence 7: par. 3

→ *Sentence 8*

English: [But we have pressed forward, slowly, steadily,][1] [to make a system of international rules and norms][2] [that are better][3] [and stronger][4] [and more consistent.][5]

ADJ1 MOD2 MOD2 MOD2
1 2 3 4 5

Russian: [Однако мы двигались вперед, медленно, неуклонно,][1] [добиваясь того,][X] [чтобы система международных норм и правил все лучше и сильнее функционировала бы][2-4] [и делала это еще более последовательно.][5]

ADJ1 ARGX ARGX
1 XΔ 2-4Δ 5Δ

Hungarian: [De mentünk előre, lassan, csökönyösen,][1] [azért, hogy a nemzetközi szabályok és normák rendszerét javítsuk][2,3] [és erősítsük tovább][4] [és rezisztensebbé tegyük.][5]

ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2,3 4 5

Turkish: [Ama biz yine de önümüze baktık,][1] [yavaş ama istikrarlı bir şekilde uluslararası kurallar ve standartlar sistemini tesis etmeye][2] [çalıştık,][X] [daha iyi ve daha güçlü ve daha istikrarlı kural ve standartlar oluşturmaya][3-5] [çalıştık.][Y]

ARGX ARGY
1 2Δ XΔ 3-5 YΔ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但是我們仍然在做出進步儘管是緩慢的，但是是穩步的。][1] [我們在努力][X] [建立一個國際規則和規範的製度，][2] [使得這個制度更好、][3] [更強、][4] [更一致。][5]

ARGX ARGX ARGX ARGX
1 XΔ 2Δ 3Δ 4Δ 5Δ

Japanese: [しかし我々は前進しました。ゆっくりですが、しかし確実にです。][1] [国際的規範システムの構築に][2] [努めてきました。][X] [より優れ、][3] [力強く][4] [安定した規範の構築です。][5]

ARGX
1 2Δ XΔ 3Δ 4Δ 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	7			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	5
Japanese	—	—	—	—	5

← *Sentence 7*

Obama UNGA Sentence 8: par. 4

→ *Sentence 9*

English: [It is this international order that has underwritten][1] [unparalleled advances in human liberty and prosperity.][2]

ARG1
1 2

Russian: [Именно такой международный порядок обеспечил гарантию][1] [беспрецедентных успехов в деле процветания человека и закрепления основ достоинства человеческой личности.][2]

ARG1
1 2

Hungarian: [Ez az a nemzetközi rend, amely példa nélküli jólétet eredményezett az emberiség történetében.][1,2Δ]

1,2Δ

Turkish: [İşte bu uluslararası düzen][1] [hiç görülmemiş ilerlemeler kazanımını][2Δ] [sağladı,][1] [insan özgürlüğü ve refah alanlarında.][X]

ARG1 ADJ2
{2Δ} 1 XΔ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這個國際的理想，支持著人的自由和集體的繁榮。][1,2Δ]

1,2Δ

Japanese: [この国際秩序こそが、][1] [人間の自由そして繁栄の成長を][2] [後押ししてきました。][1]

ARG1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	8			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	1	1	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 8*

Obama UNGA Sentence 9: par. 4

→ *Sentence 10*

English: [It is this collective endeavor that's brought about][1] [diplomatic cooperation between the world's major powers,][2] [and buttressed a global economy][3] [that has lifted more than a billion people from poverty.][4]

ARG1
1 2 3 4

Russian: [Благодаря этому удавалось обеспечить][1] [дипсотрудничество между крупнейшими державами мира,][2] [благодаря мощи мировой экономики][3] [миллионы людей вышли из оков нищеты.][4]

ARG1 ADJ4
1 2 3Δ 4

Hungarian: [Ez az a kollektív együttműködés, amely][1] [diplomáciai összefogást][2] [eredményezett][1] [a világ nagy hatalmai között,][3] [és][4] [a globális gazdaság segítségével][3Δ] [hozzásegített több mint egy milliárd embert, hogy kilábaljon a szegénységből.][4]

ARG1 ADJ4
{2} 1 {3Δ} 4

Turkish: [İşte bu kolektif çabalarımız sayesinde][3] [dünyanın büyük güçleri arasında diplomatik işbirliği][2] [kurulabildi][1] [ve küresel ekonomi kurulabildi.][3] [Bu küresel ekonomi, bir milyardan fazla insanı yoksulluktan kurtardı.][4]

ARG1
2 1 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[就是這個理想促進了][1] [世界的大國，聯繫起來，][2] [推動和平，][X] [努力][Y] [使得十億人擺脫了貧困。][4]

ARG1 ARG1 ARG1 ARGY
1 2 XΔ YΔ 4Δ 3Δ

Japanese: [この集団的努力こそが][1] [大国間の外交協力を][2] [生んできました。][1] [また多くの人々を貧困から救いました。][4Δ]

ARG1
{2} 1 4Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	9			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	1	2	—	—	1
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	4
Japanese	—	1	—	—	2

← *Sentence 9*

Obama UNGA Sentence 10: par. 4

→ *Sentence 11*

English: [It is these international principles that helped][1] [constrain bigger countries][2] [from imposing our will on smaller ones,][3] [and advanced][4] [the emergence of democracy and development and individual liberty on every continent.][5]

ARG1 ARG2 ARG4
1 2 3 4 5

Russian: [Благодаря действию именно этих международных принципов удавалось][1] [ограничивать влияние крупных стран][2] [в плане навязывания своей политики меньшим странам.][3] [Это обеспечило][4] [развитие демократии, экономики, свободы граждан в каждой стране.][5]

ARG1 ADJ2 ARG4
1 2 3Δ 4 5

Hungarian: [És ezek azok a nemzetközi alapelvek, amelyek a nagy hatalmakat megakadályozták abban,][1,2Δ] [hogy a kisebb országokra rálöcsöljék az akaratukat,][3] [és a demokráciát, az egyéni szabadságjogokat erősítették, támogatták mindenütt, szerte a világban.][4,5]

ARG2
1,2Δ 3 4,5

Turkish: [İşte bu uluslararası ilkeler sayesinde][1,2] [büyük ülkelerin küçük ülkelere tahakküm uygulaması][3] [engellenmiş oldu,][1,2Δ] [ve demokrasi ve kalkınmanın ve her bir kıtada kişisel özgürlüklerin de ilerlemesi][5Δ] [sağlandı.][4]

ARG2 ARG4
3 1,2Δ 5Δ 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[就是這些原則，幫助][1] [加強了我們的製度，][X] [使得][2] [大國不要欺負小國，][3] [並且努力][Y] [推動民主和發展個人自由，][4,5] [在每個大陸上都這樣做。][2]

ARG1 ARG2 ARGY ADJY
1 XΔ 2Δ 3 YΔ 4,5Δ ZΔ

Japanese: [この国際原則こそが、][1,2] [大国が小国に力を押し付けるのを][3] [防いでいるのです。][1,2Δ] [そして][1] [民主主義の発展を][5Δ] [後押しています。][4] [人々の自由、世界中での人々の自由を支えてきました。][X]

ARG2 ARG4
{3} 1,2Δ 5Δ 4 XΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	10			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	3	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	5
Japanese	3	1	—	—	3

← *Sentence 10*

Obama UNGA Sentence 11: par. 5

→ *Sentence 12*

English: [This progress is real.][1]

1

Russian: [И это реальный прогресс.][1]

1

Hungarian: [Ez valós előrelépés.][1]

1

Turkish: [Bu ilerleme gerçektir.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這個進步是實實在在的。][1]

1

Japanese: [この進展を実感することができます。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	11			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 11*

Obama UNGA Sentence 12: par. 5

→ *Sentence 13*

English: [It can be documented in lives][1] [saved,][2] [and agreements][1] [forged,][3] [and diseases][1] [conquered,][4] [and in mouths][1] [fed.][5]

1 2[MOD1] 3[MOD1] 4[MOD1] 5[MOD1]

Russian: [Его можно подтвердить документально. По][1] [спасенным][2] [жизням, по][1] [подписанным][3] [соглашениям, по][1] [побежденным][4] [болезням.][1]

1 {2}[MOD1] {3}[MOD1] {4}[MOD1] 5Δ

Hungarian: [Ez dokumentálható][1] [megmentett][2] [életek számában, szerződések számában,][1] [meggyógyított][4] [betegségekben][1] [és éhes szájak táplálásában.][5]

1 {2}[MOD1] {4}[MOD1] 5Δ[ADJ1] 3Δ

Turkish: [Bunu insanların hayatında,][1] [imzalanan][3] [anlaşmalarda,][1] [eradike edilen][4] [hastalıklarda ve][1] [doyurulan][5] [karınlarda aslında anlayabiliriz.][1]

{3}[MOD1] {4}[MOD1] {5}[MOD1] 1 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而且，可以從][1] [拯救的][2] [人的生命，][1] [治癒的][3] [疾病和][1] [解決的][5] [飢餓的數字看得出來。][1]

{2}[MOD1] {3}[MOD1] {5}[MOD1] 1 4Δ

Japanese: [例えば、][1] [救われてきた][2] [命、同盟、][1] [打ち勝ってきた][4] [病、それから][1] [食糧支援などから][5Δ] [です。][1]

{2}[MOD1] {4}[MOD1] 5Δ[ADJ1] 1 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	12			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	3	—	—	1
Hungarian	—	2	—	—	2
Turkish	3	3	—	—	1
Mandarin	3	3	—	—	1
Japanese	3	2	—	—	2

← *Sentence 12*

Obama UNGA Sentence 13: par. 5

→ *Sentence 14*

English: [And yet,][3] [we come together today][1] [knowing][2] [that][4] [the march of human progress][3] [never travels in a straight line,][4] [that our work is far from complete;][5] [that dangerous currents risk pulling us back into a darker, more disordered world.][6]

1 2 {3}ARG4 4 5 6

Russian: [И тем не менее,][3] [сегодня мы собрались здесь,][1] [зная о том,][2] [что][4] [ход, прогресс человечества,][3] [никогда не движется прямолинейно.][4] [И наша работа отнюдь не закончена,][5] [опасные течения могут обратно затянуть нас в темные воды мира хаоса.][6]

1 2 {3}ARG4 4 5 6

Hungarian: [De tudjuk azt itt mindannyian,][2] [hogy nem egyenes út vezet a boldogsághoz,][4] [és még messze vagyunk a munkánk végétől.][5] [Nagyon veszélyes tendenciák tapasztalhatók a világban, amelyek a káosz felé taszítják világunkat.][6]

2 4 5 6 1Δ 3Δ

Turkish: [Ama yine de bugün,][3] [insanların ilerleyişinin][3] [hiçbir zaman kolay olmadığını][X] [ve bu ilerlemenin düz bir yolda her zaman yapılmadığını][4] [ve bazen tehlikeli birtakım akımların daha karanlık ve daha düzensiz bir dünyaya bizi sürükleyebileceğini][6] [görüyoruz.][2]

{3}ARG4 XΔ 4 6 2 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但是我們今天看到，][2] [人的進步，][3] [絕對不是直線的，我們的道路是曲折的，][4] [我們的成就還沒有成功，][5] [而且總是有一些黑暗的勢力想把我們拉回過去的深淵。][6]

2 {3}ARG4 4 5 6 1Δ

Japanese: [しかし本日私たちは、][3] [人間の進展とは][3] [決して一筋縄ではいかないことを][4] [理解しています。][2] [やるべきことはまだ多く残っています。][5] [近年の危険な流れというのは、我々の世界を暗く無秩序な引き戻すものです。][6]

{}{3}ARG4 {4} 2 5 6 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	13			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	3	1	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	2	3	—	—	1

← *Sentence 13*

Obama UNGA Sentence 14: par. 6

→ *Sentence 15*

English: [Today, we see the collapse of strongmen and fragile states][1] [breeding conflict,][2] [and driving innocent men, women and children across borders on an epic scale.][3]

1 2 3

Russian: [Сегодня мы видим коллапс сильных диктаторов,][1] [после них наступает конфликт,][2] [который затягивает невинных мужчин, женщин, детей в эпических пропорциях.][3]

1 2 3

Hungarian: [Ma azt látjuk, hogy az erős emberek összeomolnak,][1] [számos állam konfliktusba merül,][2Δ] [hatalmas mennyiségű menekült kényszerül a határokon kívülre.][3]

1 2 3

Turkish: [Bugün güçlü kişilerin çöküşünü görüyoruz,][1] [zayıf, aciz devletlerin de çatışmalara sahne olduğunu,][2Δ] [masum insanların sınır ötesine geçmeye çalıştıklarını görüyoruz.][3]

1 2Δ 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[今天我們看到一些強人垮台，][1] [一些脆弱的國家造成衝突，][2Δ] [使得無辜的人民逃離自己的祖國。][3]

1 2Δ 3

Japanese: [例えば、弱い国が争い血を流したり][1,2Δ] [無実の人々が国を超えて逃げる姿を目撃しています。][3]

1,2Δ 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	14			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 14*

Obama UNGA Sentence 15: par. 6

→ *Sentence 16*

English: [Brutal networks of terror have stepped into the vacuum.][1]

1

Russian: [Опасные сети сеют террор и заполняют вакуум.][1]

1

Hungarian: [A vákuumban újabb hatalmak ütik fel fejüket.][1]

1

Turkish: [Acımasız terör ağlarının da bu vakuma bir şekilde katıldığını, bu vakumdan istifade ettiğini görüyoruz.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [殘酷的野蠻的恐怖主義就填補了真空。][1]

1

Japanese: [私たちは、恐ろしい脅威に飲み込まれて抜け出せなくなっています。][1Δ]

1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	15			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 15*

Obama UNGA Sentence 16: par. 6

→ *Sentence 17*

English: [Technologies][2] [that empower individuals][1] [are now also exploited by those][2] [who spread disinformation,][3] [or suppress dissent,][4] [or radicalize our youth.][5]

MOD2 {1} 2 MOD2 3 MOD2 4 MOD2 5

Russian: [Технологии,][2] [которые создают превосходные возможности для отдельных людей,][1] [сейчас используются][2] [для распространения дезинформации,][3] [для подавления несогласных,][4] [радикализации молодых людей.][5]

MOD2 {1} 2 ADJ2 3Δ ADJ2 4Δ ADJ2 5Δ

Hungarian: [A technológia,][2] [amelynek előnyeit élvezzük,][1] [az dezinformációra is][3] [felhasználható,][2] [vagy az emberek egymással lehuszítására,][4] [fiatalok radikalizására.][5]

MOD2 {1} ADJ2 {3Δ} 2 ADJ2 4Δ ADJ2 5Δ

Turkish: [Teknolojik gelişmelerin de bireyleri güçlendirdiğini,][1] [ama diğer taraftan da yanlış bilgiyi yaydığını görüyoruz gençlerimiz arasında.][3Δ]

{1Δ} 3Δ 2Δ 4Δ 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [技術本來可以給個人帶來力量，][1] [但是也幫助][2Δ] [進行欺騙蠱惑，][3] [或者是促使我們的青年人使他們實現極端化。][5]

ARG2 {1Δ} 2Δ 3Δ 5Δ 4Δ

Japanese: [人々のためにあった][1] [テクノロジーは、][2] [逆に偽情報を広げるために][3] [利用されています。][2] [あるいは若者を過激化するために][5] 使われています。][2]

MOD2 {1} ADJ2 {3Δ} ADJ2 {5Δ} 2 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	16			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	1	1	—	—	3
Turkish	—	1	—	—	5
Mandarin	—	1	—	—	5
Japanese	2	3	—	—	3

← *Sentence 16*

Obama UNGA Sentence 17: par. 6

→ *Sentence 18*

English: [Global capital flows][1] [have powered growth and investment,][2] [but also increased risk of contagion,][3] [weakened the bargaining power of workers,][4] [and accelerated inequality.][5]

ARG2-5
1 2 3 4 5

Russian: [Глобальные потоки капитала][1] [могут обеспечивать рост инвестиций,][2] [но также могут создавать своим бегством весьма пагубные экономические кризисы,][3] [ослабляя положение стран и малоимущих.][4,5Δ]

ARG2-5
1 2 3 4,5Δ

Hungarian: [A globális tőkeáramlás][1] [a befektetést is erősíti,][2] [de betegíthet is,][3] [az egyenlőtlenségeket is növelheti, az árakat is mélyítheti köztünk egyúttal.][5]

ARG2-5
1 2 3 5 4Δ

Turkish: [Küresel sermaye akışları da][1] [tabii ki ilerme ve yatırımı güçlendirmiş olsa da,][2] [diğer taraftan çok ciddi bir şekilde işçilerin müzakere etme gücünü zayıflattı][4] [ve eşitsizliği de güçlendirdi.][5]

ARG2-5
1 2 4 5 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[全球資本流動][1] [推動了增長，][2] [但是也會造成投機，][3] [使得工人的討價還價的能力受到了削弱，][4] [加劇了不平等。][5]

ARG2-5
1 2 3 4 5

Japanese: [世界的資本の流れは][1] [成長を促進しましたが][2] [リスクも広めました。][3]

ARG2-5
1 2 3 4Δ 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	17			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 17*

Obama UNGA Sentence 18: par. 7

→ *Sentence 19*

English: [How should we respond to these trends?][1]

1

Russian: [Как нам реагировать на эти тенденции?][1]

1

Hungarian: [A kérdés az, hogy hogyan feleljünk meg ezen fenyegető tényezőknek.][1]

1

Turkish: [Peki bir bu trendlere nasıl karşılık vereceğiz?][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們如何能夠對這些趨勢做出反應呢？][1]

1

Japanese: [これらにどのように対応すべきなのでしょうか。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	18			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

English: [There are those who argue][1] [that the ideals][3-6] [enshrined in the U.N. charter][2] [are unachievable][3] [or out of date][4] – [a legacy of a postwar era][5] [not suited to our own.][6]

MOD3-6 REP1 REP1 REP1 REP1
1 {2} 3 4 5 6

Russian: [Есть те, кто выступает за то,][1] [что идеалы,][3-6] [закрепленные в Уставе ООН,][2] [недостижимы,][3] [либо они устарели,][4] [это – наследие эры послевоенного периода,][5] [которые вряд ли подходят нашим дням.][6]

MOD3-6 REP1 REP1 REP1 REP1
1 {2} 3 4 5 6

Hungarian: [Vannak olyanok, akik azt mondják,][1] [hogy][3-6] [az ENSZ kartájában rögzített][2] [ideálok nem elérhetőek][3] [és elavultak,][4] [egy olyan örökség ez, amely a Második Világháború végét tükrözi][5] [és ma már nem érvényes.][6]

MOD3-6 REP1 REP1 REP1 REP1
1 {}{2} 3 4 5 6

Turkish: [BM şartında yer alan][2] [ideallerin ulaşılamaya-cak][3] [ve demode olan idealler olduğunu][4] [iddia edenler var.][1] [Savaş sonrası döneme ait olduğunu][5] [iddia edenler var.][1]

MOD3-6 REP1 REP1 REP1
{2} 3 4 5 1 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[有些人說][1] [戴於聯合國憲章中的][2] [理想是實現不了的，][3] [或者是已經過時了，][4] [這是二戰之後的遺產][5] [現在已經不適應我們當今的時代了。][6]

MOD3-6 REP1 REP1 REP1 REP1
1 {}{2} 3 4 5 6

Japanese: [次のように主張する人がいるでしょう。][X] [国連の理想は達成不可能であると。][3] [時代遅れだと。][4] [これは、戦後の遺産であり、][5] [現代には適していないと][6] [言う人がいるでしょう。][1]

REP1 REP1 REP1 REP1
XΔ 3 4 5 6 1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	19			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	2	—	—	—
Turkish	4	1	—	—	1
Mandarin	—	2	—	—	—
Japanese	4	—	—	—	2

English: [Effectively, they argue][1] [for a return to the rules][2] [that applied for most of human history][3] [and that pre-date this institution:][4] [the belief][5] [that power is a zero-sum game;][6] [that might makes right;][7] [that strong states must impose their will on weaker ones;][8] [that the rights of individuals don't matter;][9] [and that][11] [in a time of rapid change,][10] [order must be imposed by force.][11]

ARG1 MOD2 MOD2 MOD2 REPS
1 2 3 4 5 6

REPS REPS REPS ADJ11 REPS
7 8 9 {10} 11

Russian: [Они, собственно, призывают к тому,][1] [чтобы вернуться к тем правилам,][2] [которые господствовали в течение всей истории человечества,][3] [до того, как учредили эту организацию.][4] [Они считают,][5] [что надо верить в силу, что либо кто-то обязательно выигрывает, кто-то проигрывает,][6] [и сила всегда права,][7] [и сильные всегда принуждают слабых,][8] [и права отдельных людей не имеют никакого значения.][9] [В условиях быстрых изменений][10] [порядок устанавливается путем применения силы.][11]

ARG1 MOD2 ADJ3 REPS
1 2 3 4Δ 5Δ 6

REPS REPS REPS ADJ11 REPS
7 8 9 {10} 11

Hungarian: [Valóban ők azt mondják,][1] [hogy az emberiség történelmének kerekét vissza kell tekerni,][2,3] [és úgy gondolják,][5] [hogy a hatalom igenis egy nulla szaldós játék.][6] [És azt gondolják,][5] [hogy igenis a nagyobb hatalmak, az erősebbek rá kell hogy erőltessék az akaratukat a kisebbekre.][8] [És az egyéni szabadságjogok igenis nem számítanak,][9] [és erőszakkal ki kell kényszeríteni a változást,][11] [mondják ők.][5]

ARG1 REPS REPS
1 2,3 5Δ 6 8

REPS REPS
9 11 4Δ 7Δ 10Δ

Turkish: [İnsanlık tarihinde uygulanmış][3] [kurallara geri dönelim][1] [diyenler var ve][1] [bu kurumdan önce uygulamada olan][4] [kurallara geri dönelim][2] [diyenler var.][1] [İktidarın sıfır toplamlı bir oyun olduğunu][6] [söyleyenler var.][5] [Gücün aslında bazı şeyleri yola koyduğunu][7] [düşünenler var.][7] [Güçlü devletlerin de kendi isteklerini daha zayıf ülkelere kabul ettirmesi gerektiğini][8] [düşünenler var.][7] [Bireylerin haklarının önemli olmadığını][9] [söyleyenler var.][5] [Bu hızlı değişim esnasında][10] [düzenin de empoze edilmesi gerektiğini][11] [ifade edenler var.][5]

MOD2 MOD2 ARG1 REPS REPS
3 4 2 1 6 7

REPS REPS ADJ11 REPS MOD2
8 9 {10} 11 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[有些人願意][1] [回到][2] [人類歷史大部分時間內，][3] [在聯合國建立之前的][4] [那種情況中，][1] [那就是認為][5] [權利是一個零和的遊戲，][6] [強權即公理，][7] [認為][7] [強國，理所當然的要把自己的意志強加給弱國，][8] [個人的權利並不重要，][9] [必須使用武力來強加迅速的秩序的變化。][11Δ]

ARG1 MOD2 MOD2 MOD2 REPS
1 2 {3} {4} 5 6

REPS REPS REPS REPS
7 8 9 11Δ 10Δ

Japanese: [人類の歴史で使われていた][3] [制度に戻るべきだと][2] [言う人がいるでしょう。][1] [権力はゼロサムゲームであり、][6] [結局は勝者が正しいと。][7] [個人の権利はどうだって良いと。][9] [秩序とは力づくで課されるものだと。][11] [こういった信条を持つ人がいるでしょう。][5]

MOD2 ARG1 REPS REPS REPS
3 2 1 6 7 9

REPS
11 5Δ 4Δ 8Δ 10Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	20			10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	4
Turkish	11	1	—	—	—
Mandarin	—	2	—	—	2
Japanese	7	—	—	—	4

← *Sentence 20*

Obama UNGA Sentence 21: par. 8

→ *Sentence 22*

English: [On this basis, we see some major powers assert themselves in ways]^{1} [that contravene international law.]^{2}

1 2

Russian: [Исходя из этого, мы видим, что некоторые из крупных держав ведут себя таким образом,]^{1} [что это нарушает международное право.]^{2}

1 2

Hungarian: [Ezen az alapon, azt látjuk, hogy valóban olyan hatalmak ütik fel a fejüket,]^{1} [amelyek semmibe veszik a nemzetközi jogot,]^{2} ...

1 2

Turkish: [Bu temelde büyük güçlerin]^{1} [uluslararası hukuka aykırı]^{2} [bir şekilde kendi iradelerini kabul ettirmeye çalıştıklarını görüyoruz.]^{1}

{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在這個基礎上，我們看到了一些大國違背了國際法，或者是繞過了國際法。]$^{2\Delta}$

2Δ 1Δ

Japanese: [これに基づいて、いくつかの大国が主張を押し通しています。]^{1}

1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	21			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 21*

Obama UNGA Sentence 22: par. 8

→ *Sentence 23*

English: [We see an erosion of the democratic principles and human rights]^{1} [that are fundamental to this institution's mission;]^{2} [information is strictly controlled,]^{3} [the space for civil society restricted.]^{4}

MOD1
1 2 3 4

Russian: [Мы видим подрыв основ демократических принципов и прав человека,]^{1} [которые являются основополагающим условием успеха миссии этой организации.]^{2} [Информация подвергается строгому контролю,]^{3} [а пространство для гражданского общества сужается.]^{4}

MOD1
1 2 3 4

Hungarian: ... [a demokratikus alapelveket, az emberi jogokat,]^{1} [amelyek az ENSZ alapjai is.]^{2} [Az információt ellenőrzik,]^{3} [a civil társadalom mozgásterét korlátozzák ezek a hatalmak.]^{4}

MOD1
1 2 3 4

Turkish: [Demokratik prensipler, insan hakları ayaklar altına alınıyor.]^{1}

1 2Δ 3Δ 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們看到民主原則，人權，受到侵蝕，]^{1} [但是這些是聯合國最基本的一些信條。]^{2} [有一些信息受到控制，]^{3} [民間社會的活動受到打壓。]^{4}

1 2Δ 3 4

Japanese: [民主主義の原則と人権が衰退しています。]^{1} [情報は厳しく管理されています。]^{3}

1 3 2Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	22			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 22*

Obama UNGA Sentence 23: par. 8

→ *Sentence 24*

English: [We're told][1] [that such retrenchment is required][2] [to beat back disorder;][3] [that it's the only way][4] [to stamp out terrorism,][5] [or prevent][6] [foreign meddling.][7]

REP1 ADJ2 REP1 MOD4 MOD4 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Нам говорят,][1] [что такой регресс необходим,][2] [чтобы победить хаос,][3] [что это единственный путь][4] [для борьбы с терроризмом,][5] [недопущение][6] [вмешательства иностранных сил.][7]

REP1 ADJ2 REP1 MOD4 MOD4 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [Azt halljuk,][1] [hogy igenis szükség van ezen intézkedésekre,][2] [hogy rend legyen,][3] [és a terrorizmus ellen hatékonyan fel tudjunk lépni,][5] [illetve][6] [az idegen beavatkozás ellenében][7] [hathassunk.][6]

REP1 ADJ2 ADJ2 ARG6 ADJ2
1 2 3 5Δ 7 6Δ 4Δ

Turkish: [Ancak güç kullanarak][2] [düzensizlikle mücadele edebiliriz,][3] [terörü yenebiliriz][5] [ve][7] [dış güçlerin kendi işimize karışmasını][7] [engelleyebiliriz][6] [diyorlar.][1]

ADJ3,5,6 REP1 REP1 ARG6 REP1
2Δ 3Δ 5Δ 7 6Δ 1 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們聽說][1] [這樣的措施是必要的，][2] [因為要維護穩定。][3] [只有這樣子，][4] [才能夠打擊恐怖主義，][5] [或者是防止][6] [外國干涉。][7]

REP1 ADJ2 ADJ5,6 ARG6
1 2 3 4Δ 5Δ 6Δ 7

Japanese: [我々はこう言い聞かされています。][1] [これは仕方のないことなのだと。][2] [無秩序に戦うには必要なことなのだと。][3]

REP1 REP1
1 2 3Δ 4Δ 5Δ 6Δ 7Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	23			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	3
Turkish	6	—	—	—	5
Mandarin	—	—	—	—	3
Japanese	—	—	—	—	5

← *Sentence 23*

Obama UNGA Sentence 24: par. 8

→ *Sentence 25*

English: [In accordance with this logic,][1] [we should support tyrants][2] [like Bashar al-Assad,][3] [who drops barrel bombs][4] [to massacre innocent children,][5] [because the alternative is surely worse.][6]

REP1 MOD2 ADJ4 REP1
1 2 3 4 5 6

Russian: [Согласно этой логике,][1] [нам следует поддерживать таких тиранов,][2] [как Башар Аль-Асад,][3] [который сбрасывает на невинных мужчин, женщин и детей бочковые бомбы,][4,5] [потому что хуже иначе будет.][6]

REP1 MOD2 REP1
1 2 3 4,5 6

Hungarian: [Ezen logika mentén,][1] [támogatnunk kell olyan zsarnokokat,][2] [mint Bassár el-Aszad,][3] [aki hordóbombákkal mészárolja le a saját nemzetének gyermekeit,][4,5] [mivel azt mondják sokan,][X] [hogy az alternatíva még rosszabb lenne.][6]

REP1 MOD2 REPX
1 2 3 4,5 XΔ 6Δ

Turkish: [Bu mantıkla hareket edersek,][1] [o zaman][2] [masum çocukları bombalayan][4,5] [Beşar Essad gibi][3] [despot insanları desteklememiz gerekir,][2] [çünkü bunun alternatifi daha da kötü olur][6] [diye düşünüyoruz.][X]

ADJ2 MOD2 REPX
1Δ 4,5 3 2Δ 6Δ XΔ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[根據這個邏輯][1] [我們應當支持][2] [像阿薩德這樣的][3] [暴君，][3] [他使用桶裝炸彈，][4] [來屠殺無辜的人民，][5] [因為另外其他的辦法是比這個情況更加糟糕。][6]

REP1 MOD2 ADJ4 REP1
1 2 {3} 4 5 6

Japanese: [これに従うのであれば、][1] [我々は独裁者を支持するべきだとされています。][2] [バッシャール・アル・アサドのような暴君をです。][3] [その方が代替案よりも良いとするからです。][6]

ADJ2 MOD2
1Δ 2Δ 3 6Δ 4Δ 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	24			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	5	—	—	—	4
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	5

← *Sentence 24*

Obama UNGA Sentence 25: par. 9

→ *Sentence 26*

English: [The increasing skepticism of our international order]^{1} [can also be found in the most advanced democracies.]^{2}

ARG2
1 2

Russian: [Все больший скептицизм в связи с нашим миропорядком в настоящее время]^{1} [можно найти даже в условиях самых передовых демократий.]^{2}

ARG2
1 2

Hungarian: [A nemzetközi rendbe tett szkepticizmus]^{1} [egyre erősebb a hatékonyabban működő demokráciák kebelén is.]^{2}

ARG2
1 2

Turkish: [Uluslararası düzenimize yönelik artan bir şüphe var.]^{1} [Bunu en ileri demokrasilerde de görüyoruz.]^{2}

1Δ 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[對於我們國際秩序的懷疑的增加，]^{1} [也反映在了最先進的民主國家之中。]^{2}

ARG2
1 2

Japanese: [国際秩序への懐疑心というのは、]^{1} [最も進んだ民主主義社会でもみられます。]^{2}

ARG2
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	25			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 25*

Obama UNGA Sentence 26: par. 9

→ *Sentence 27*

English: [We see greater polarization, more frequent gridlock; movements on the far right, and sometimes the left,]^{1} [that insist]^{2} [on stopping the trade]^{3} [that binds our fates to other nations,]^{4} [calling]^{5} [for the building of walls]^{6} [to keep out immigrants.]^{7}

ARG2 MOD3 ARG5 ADJ6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Мы видим все большую поляризацию, все больший политический паралич.]^{1} [Движения ультраправых, а иногда и ультралевых настаивают на том,]^{2} [чтобы прекратить торговые связи,]^{3} [которые объединяют наши страны,]^{4} [предлагают]^{5} [возводить стены,]^{6} [чтобы не пускать в свои страны иммигрантов.]^{7}

ARG2 MOD3 ARG5 ADJ6
1 2 3 4 5 6 7

Hungarian: [Azt látjuk, hogy nagyon sokszor zsákutcába futnak a tárgyalások,]^{1} [és szélsőjobboldal először és időnként szélsőbaloldal is a gazdasági kereskedelmi folyamatokat aláássa,]^{3} [noha össze vagyunk kapcsolódva szorosan kereskedelem által más nemzetekkel.]^{4}

1 2,3 4Δ 5Δ 6Δ 7Δ

Turkish: [Kutuplaşma daha da fazla burada]^{1} [ve aşırı sağ hareketlerde, bazen sol hareketlerde de bunu görüyoruz.]^{X} [Göçmenlere karşı duvarlar yürüsün]^{6,7} [diyenler var.]^{5}

REP5
1 XΔ 6,7Δ 5 2Δ 3Δ 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們看到，更大的兩極分化，更多的僵局，]^{1} [極右勢力，以及有的時候極左的勢力，堅持他們的意願，]^{2} [想]^{5} [建立起隔離牆，]^{6} [不願意讓移民進來。]^{7}

ARG5
1 2 5 6 7Δ 3Δ 4Δ

Japanese: [大きな分極化、極右派の動き、時には左派もあります。]^{1} [これは]^{2} [貿易中止を]^{3} [主張するものです。]^{2} [壁を作り、]^{6} [移民を追い出すことを]^{7} [要求しています。]^{5}

ARG2 ARG5 ARG5
1 {3} 2 6 7Δ 5 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	26			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	4
Turkish	2	—	—	—	5
Mandarin	—	—	—	—	3
Japanese	3	1	—	—	2

← *Sentence 26*

Obama UNGA Sentence 27: par. 9

→ *Sentence 28*

English: [Most ominously,][1] [we see][3] [the fears of ordinary people][2] [being exploited][3] [through appeals to sectarianism, or tribalism, or racism, or anti-Semitism;][4] [appeals to a glorious past][5] [before the body politic was infected by those][6] [who look different,][7] [or worship God differently;][8] [a politics of us versus them.][9]

ADJ3 ARG3 ADJ3 ADJ3 MOD5 MOD6 MOD6 ADJ3
1 {2} 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [Есть зловещая опасность того,][1] [что][3] [страхи простых людей][2] [будут подвергаться эксплуатации,][3] [чтобы их вовлечь в руки трайбализма, антисемитизма, различных сект,][4] [для того чтобы отторгать других,][X] [которые иначе молятся богу,][8] [и испытывают другие воззрения.][Y] [И это политика «мы» против «вас».][9]

ARG3 ARG1 ADJ3 ADJ4 MODX MODX
1Δ { }{2} 3Δ 4 XΔ 8Δ YΔ 9Δ 5Δ 6Δ 7Δ

Hungarian: [Azt látjuk, hogy az embereket kizsákmányolják.][3] [A szekariánus gondolkodás, a rasszizmus, a törzsgondolkodás, az antiszemitizmus sok helyen erősödik.][4] [Ezek az emberek a múlt glóriájáról álmodoznak,][5] [mielőtt beavatkoztak volna a sötét hatalmak,][6] [akik azt állítják, hogy mindenki egyenlő.][9Δ]

MOD5 MOD6
3 4Δ 5Δ 6 9Δ 1Δ 2Δ 7Δ 8Δ

Turkish: [Daha da kötüsü,][1] [sıradan insanların, burada Yahudi düşmanlığı, ırkçılık veya kabilecilik veya mezhepçilik ile sömürüldüğünü görüyoruz,][3,4] [ve][3] [eskiden olduğu gibi][5] ["onlar-biz" edebiyatı yapılmaya başlanıyor,][9] [ve][Y] [inançları farklı][8] [insanlar ayrımcılık görüyorlar vs.][X]

ADJ3 ADJ9 MODX
1 3,4 5Δ 9Δ 8Δ XΔ 2Δ 6Δ 7Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們看到][3] [普通的人的信仰][2] [受到利用，][3] [來煽動他們相信種族主義，反猶主義，或者是極端主義，][4] [有些人][Y] [如果看起來和別人不一樣][7] [或者是信仰不一樣，][8] [就會受到歧視，][X] [這是一個我們對他們的政治。][9]

ARG3
{2}
ADJ3 ADJX ADJX
3 4 {7Δ} {8Δ} XΔ 9Δ 1Δ 5Δ 6Δ

Japanese: [庶民が抱える恐怖、][2] [部族主義、人種差別、反ユダヤ主義への訴えを通して][4] [我々はこの恐怖を目撃しています。][X] [見た目が異なる][7] [人々が関わる政治よりも、前の][6Δ] [時代を求めているわけです。][5]

ARG?
{2Δ}
ADJ? MOD6 MOD5
4Δ XΔ 7 6Δ 5Δ 1Δ 3Δ 8Δ 9Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	27			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	2	—	—	9
Hungarian	—	—	—	—	7
Turkish	1	—	—	—	7
Mandarin	—	2	—	—	7
Japanese	3	1	—	—	9

← *Sentence 27*

Obama UNGA Sentence 28: par. 10

→ *Sentence 29*

English: [The United States is not immune from this.][1]

1

Russian: [В США нет иммунитета от этого.][1]

1

Hungarian: [Az Egyesült Államok sem immunis ilyen fenyegető tényezőkkel szemben.][1]

1

Turkish: [ABD de tabii ki bundan nasibini aldı.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[美國也不能夠逃脫這樣的情況。][1]

1

Japanese: [アメリカ合衆国も例外ではありません。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	28			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

English: [Even as our economy is growing][1] [and our troops have largely returned from Iraq and Afghanistan,][2] [we see][ ] [in our debates about America's role in the world][3] [a notion of strength][4] [that is defined][5] [by opposition to old enemies, perceived adversaries, a rising China, or a resurgent Russia; a revolutionary Iran, or an Islam][6] [that is incompatible with peace.][7]

ADJ4 ADJ4 ADJ4 ARG5 MOD6
1 2 {3} 4 5 6 7

Russian: [Даже в тех условиях, когда растет наша экономика,][1] [когда большая часть наших вооруженных сил вернулась главным образом из Ирака, из Афганистана,][2] [мы наблюдаем серьезные обсуждения по поводу роли США в мире, по поводу концепции силы,][3,4Δ] [которая определяется][5] [несогласием со старыми врагами, предполагаемыми противниками, в связи с расцветом Китая, усилением России, революционного Ирана, ислама,][6] [несовместимого дескать с миром.][7]

ADJ3 ADJ3 ARG5 MOD6
1Δ 2Δ {3,4Δ} 5 6 7

Hungarian: [A gazdaságunk ugyan növekszik,][1] [és a hadaink Irakból és Afganisztánból nagyrészt hazatértek.][2] [Mégis azt látjuk, hogy garázsvita folyik a tekintetben, hogy az USÁ-nak mi a szerepe a világban.][3] [Nagyon sokszor azt látjuk, hogy a régi ellenségeket, a képzelt ellenfelek ellen bokszolunk,][6] [noha Kína és Oroszország erősödik,][X] [Irán forradalmisága a békét aláássa.][7]

1Δ 2Δ {3Δ} 6Δ XΔ 7Δ 4Δ 5Δ

Turkish: [Ekonomimiz büyüyor][1] [ve çoğu askerimiz Irak ve Afganistan'dan döndü,][2] [ama hala bu devam ediyor.][X] [Amerika'nın dünyadaki rolüyle alakalı tartışmalar devam ediyor.][3] [Eski düşmanlarımıza muhalefetimiz üzerinden][ ] [değerlendiriliyor duruşumuz.][ ] [Şu anda yükselen Çin, yine yükselen Rusya, devrimden geçen İran ve][ ] [barışla hiçbir şekilde sözde uyumlu olmayan][7] [İslam'a karşı duruşumuzla][6] [bazen değenlendiriliyoruz.][5]

MOD6 ARG5
1Δ 2Δ XΔ {3Δ} {7} 6 5 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[儘管我們的經濟在增長，][1] [我們的部隊基本上已經離開了伊拉克，從阿富汗撤回來了，][2] [但是我們看到仍然就美國在世界上的作用，在舉行辯論，][3] [認為力量的概念就是要對於][4] [過去的朋友，過去的敵人，過去的，新出現的對手，比方說崛起的中國和俄國，這種對抗。][6]

ADJ3 ADJ3 REP3 ARG4
1Δ 2Δ {3Δ} 4Δ 6Δ 5Δ 7Δ

Japanese: [我々の経済は成長していても、][1] [アメリカ軍の多くがイラクとアフガニスタンから帰還してきたとしても、][2] [我々は次のようなことを耳にしています。][4] [強さは、][ ] [古い敵、競合相手や中国、復活を見せるロシア、イラン、あるいはイスラム教に敵対することで][6] [定義されています。][5]

ADJ4 ADJ4 ARG5
1 2 4 {6} 5 3Δ 7Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	29			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	3
Hungarian	—	1	—	—	8
Turkish	3	2	—	—	5
Mandarin	—	1	—	—	7
Japanese	1	1	—	—	2

← *Sentence 29*

Obama UNGA Sentence 30: par. 10

→ *Sentence 31*

English: [We see an argument made]^{1} [that the only strength]$^{\wedge}$ [that matters for the United States]^{2} [is bellicose words and]^{3} [shows of military force;]^{4} [that cooperation and diplomacy will not work.]^{5}

MOD3 REP1 ARG3 REP1
1 {2} 3 4 5

Russian: [Мы видим такую аргументацию, когда заявляют,]^{1} [что дескать единственная сила,]$^{\wedge}$ [которая имеет значение вообще для США,]^{2} – [это воинственная риторика и]^{3} [демонстрация военной силы,]^{4} [слышим,]$^{\wedge}$ [что сотрудничество и дипломатия не дадут результата.]^{5}

MOD3 REP1 ARG3 REP1
1 {2} 3 4 5

Hungarian: [Nagyon sokszor olyan érveket hallunk,]^{1} [hogy az Egyesült Államok csak úgy tud fellépni,]$^{2\Delta}$ [hogy-ha igenis háborús retorikát alkalmaz]^{3} [és kemény hadsereggel lép fel ezekben az országokban,]^{4} [és ők azt mondják,]$^{\wedge}$ [hogy a diplomácia nem fog működni.]^{5}

REP1 ADJ2 ADJ2 REP1
1 {2Δ} 3Δ 4Δ 5

Turkish: [ABD için tek önemli olan]^{2} [şeyin kuvvet olduğunu]^{3} [söyleyenler var.]$^{\wedge}$ [Askeri gücü en önemli şeydir ABD'nin]$^{4\Delta}$ [diyenler var.]$^{\wedge}$ [Ve işbirliği ve diplomasi hiçbir işe yaramaz]^{5} [diyor bu insanlar.]^{1}

MOD3 REP1 REP1 REP1
{2} 3 4Δ 5 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們看到，有人說，]^{1} [對於美國來說唯一重要的力量，就是好戰的言辭，和]^{2,3} [使用軍事力量，]^{4} [認為]$^{\wedge}$ [合作和外交是沒有用的。]^{5}

REP1 ARG3 REP1
1 {2,3} 4 5

Japanese: [我々がよく耳にしているのは、]$^{\wedge}$ [重要な力、]$^{\wedge 4}$ [アメリカにとっての]^{2} [力とは好戦的な言葉、軍事力だとする]^{3,4} [議論です。]$^{\wedge}$ [協力と外交は通用しないとする]^{5} [考えです。]^{1}

MOD3 REP1 REP1
{2} {3,4} {5} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	30			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	3
Turkish	4	1	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	4	3	1	—	—

← *Sentence 30*

Obama UNGA Sentence 31: par. 11

→ *Sentence 32*

English: [As President of the United States,]^{1} [I am mindful of the dangers]^{2} [that we face;]^{3} [they cross my desk every morning.]^{4}

ADJ2 MOD2
1 2 3 4

Russian: [Как президент США]^{1} [я отдаю себе отчет в тех опасностях,]^{2} [которые стоят перед нами.]^{3} [Об этом мне кладут доклады на стол каждый день.]^{4}

ADJ2 MOD2
1 2 3 4

Hungarian: [Az Egyesült Államok Elnökeként,]^{1} [tudatában vagyok ezen veszélyeknek.]^{2} [Minden reggel ott vannak ezek a dossziék az asztalomon.]^{4}

ADJ2
1 2 4 3Δ

Turkish: [ABD Başkanı olarak]^{1} [ben]$^{\wedge}$ [karşımızdaki]^{3} [tehlikelerin farkındayım.]^{2} [Her gün masama geliyor bu konular.]^{4}

ADJ2 MOD2
1 {3} 2 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[作為美國的總統，]^{1} [我知道]$^{2\Delta}$ [我們面臨著什麼樣的危險。]$^{3\Delta}$ [每天早上我都會看到這方面的報告。]^{4}

ADJ2 ARG2
1 2Δ 3Δ 4

Japanese: [アメリカ合衆国の大統領として]^{1} [私は、]$^{\wedge}$ [目の前にある]^{3} [危険を十分に認識しております。]^{2} [これは毎日対処しているものです。]^{4}

ADJ2 MOD2
1 {3} 2 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	31			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 31*

Obama UNGA Sentence 32: par. 11

→ *Sentence 33*

English: [I lead the strongest military][1] [that the world has ever known,][2] [and I will never hesitate][3] [to protect my country or our allies, unilaterally and by force][4] [where necessary.][5]

MOD1 ARG3 ADJ4
1 2 3 4 5

Russian: [Наша страна обладает могущественными вооруженными силами,][1] [и мы не замедлим][3] [в плане защиты своих союзников, друзей, односторонним образом путем применения силы тогда,][4] [когда это потребуется.][5]

ARG3 ADJ4
1 3 4 5 2Δ

Hungarian: [A világ legerősebb][2Δ] [hadserege a miénk,][1Δ] [és soha nem fogok habozni,][3] [hogy megvédjem a saját országomat és a szövetségeseinket, egyoldalúan vagy erőszakkal,][4] [ha erre szükség van.][5]

MOD1 ARG3 ADJ4
2Δ 1Δ 3 4 5

Turkish: [Ben,][1Δ] [dünyanın en güçlü ordusuna sahip][2Δ] [ülkenin başkanıyım,][1Δ] [ve hiçbir zaman da][X] [kendi ülkemin veya müttefiklerimin korunması için][4] [tek taraflı olarak ve güç kullanarak][X] [gerektiğinde][5] [bu ordumuzu da kullanabilirim.][X]

MOD1 ADJX ADJ4
{2Δ} 1Δ 4Δ 5 XΔ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我是][1] [世界上最強的][2Δ] [軍事國家的領導，][1Δ] [我會][4] [毫不猶豫的][3] [保衛我的國家，或者是我的盟國。我準備單方面的採取行動，][4] [如果有必要的話，][35] [還願意採取軍事的行動。][3]

MOD1 ADJ4 ADJ4
{2Δ} 1Δ {3Δ} 4Δ 5

Japanese: [私は][1] [世界で最も強い][2Δ] [軍隊を率いています。][1Δ] [そして決して] [自国を守ること、あるいは同盟国を守るために軍を使用することを][4] [私はためらいません。][3]

MOD1 ARG3
{2Δ} 1Δ 4 3 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	32			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	1	—	—	—	2
Turkish	1	1	—	—	5
Mandarin	1	2	—	—	4
Japanese	2	1	—	—	3

← *Sentence 32*

Obama UNGA Sentence 33: par. 12

→ *Sentence 34*

English: [But][2] [I stand before you today][1] [believing in my core][2] [that we,][4] [the nations of the world,][3] [cannot return to the old ways of conflict and coercion.][4]

MOD4
1 2 [3] 4

Russian: [Но][2] [сейчас я выступаю перед вами,][1] [заявляя о своей вере в то,][2] [что мы,][4] [страны мира,][3] [не можем вернуться к старым путям конфликта и принуждения.][4]

MOD4
1 2 [3] 4

Hungarian: [Ma itt állok Önök előtt,][1] [és meggyőződésem,][2] [hogy mi,][4] [a világ nemzetei,][3] [nem térhetünk vissza a régi kényszerítéses, konfliktusos ösvényre.][4]

MOD4
1 2 [3] 4

Turkish: [Ama tabii ki ben şuna kalpten inanıyorum ki,][2] [dünya milletleri olarak][3] [eski günlere geri dönemeyiz, baskı ve çatışmaya geri dönemeyiz.][4]

ADJ4
2 {}{3Δ} 4 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但是][1] [我今天站在這裡是][1] [因為我相信，][2] [我們][4] [世界的人民][3] [不能夠再回到過去的衝突和強制的道路上去了。][4]

MOD4
1 2 [3] 4

Japanese: [本日皆さまの前に立って、][1] [私の信念となるものを信じながら][2] [ここにいます。][X] [世界は昔のような争いに戻ることはできないという][4] [信念です。][Y]

ADJ2
1 2 XΔ 4 YΔ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	33			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	2	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	3

← *Sentence 33*

Obama UNGA Sentence 34: par. 12

→ *Sentence 35*

English: [We cannot look backwards.][1]

1

Russian: [Мы не можем смотреть вспять.][1]

1

Hungarian: [Nem nézhetünk hátra felé.][1]

1

Turkish: [Artık geçmişe bakamayız.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們不能夠往後看。][1]

1

Japanese: [過去に後戻りはできません。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	34			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 34*

Obama UNGA Sentence 35: par. 12

→ *Sentence 36*

English: [We live in an integrated world][1] – [one in which we all have a stake in each other's success.][2]

1 2

Russian: [Мы живем в условиях интегрированного мира,][1] [где каждый из нас заинтересован в успехе друг друга.][2]

1 2

Hungarian: [Integrált világban élünk, egy olyan világban,][1] [ahol mindannyian felelünk egymás sikeréért.][2]

1 2

Turkish: [Entegre bir dünyada yaşıyoruz.][1] [Hepimizin başarısı hepimizi olumlu etkileyecektir.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們生活在一個一體化的世界中，][1] [我們在對於彼此的成功都是利益優關的。][2]

1 2

Japanese: [今私たちは、統合された世界に住んでおり、][1] [一人一人が他者の成功のために関わっています。][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	35			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 35*

Obama UNGA Sentence 36: par. 12

→ *Sentence 37*

English: [We cannot turn those forces of integration.][1]

1

Russian: [Мы не можем повернуть вспять эти силы интеграции.][1]

1

Hungarian: [Nem fordulhatunk vissza. Az integráció fogaskerekeit nem fordíthatjuk visszafelé irányba.][1]

1

Turkish: [Biz, bu entegrasyon güçlerini geriye döndüremeyiz.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我們不能夠再扭轉這種一體化的力量。][1]

1

Japanese: [このような力を変えることはできません。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	36			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 36*

Obama UNGA Sentence 37: par. 12

→ *Sentence 38*

English: [No nation][1] [in this Assembly][1] [can insulate itself][2] [from the threat of terrorism,][3] [or the risk of financial contagion;][4] [the flow of migrants,][5] [or the danger of a warming planet.][6]

MOD2 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2
{1} 2 3 4 5 6

Russian: [Ни одна из стран][1] [в этой ассамблее][1] [не может изолировать себя][2] [от угрозы терроризма,][3] [от риска финансовых кризисов,][4] [от потоков мигрантов][5] [или от опасности потепления климата планеты.][6]

MOD2 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2
{1} 2 3 4 5 6

Hungarian: [Az ENSZ egyetlen egy tagállama sem immunis][1,2] [a terrorizmus fenyegetése ellen,][3] [a migránsok áradata ellen,][5] [a gazdasági visszaesés ellen][4] [vagy a globális klímafelmelegedés ellen.][6]

ARG2 ARG2 ARG2 ARG2
1,2 3 4 5 6

Turkish: [Bu asamblede][1] [hiçbir millet,][1] [terör tehdidine][3] [veya finans krizi riskinden][4] [kendini tek başına koruyamaz,][2] [göçmen akışları][5] [veya küresel ısınma gibi][6] [tehlikelere karşı da tam korumaya sahip değildir.][2]

MOD2 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2
{1} {3} {4} {5} {6} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [這個大會中沒有一個國家，][1] [能夠免除][2] [恐怖主義的危險，][3] [或者是金融危險，危機的危險，][4] [或者是也不能夠不至於][5] [受到氣候變化的影響。][6]

MOD1 ARG2 ARG2 ARG2
{1Δ} 2Δ 3 4 6 5Δ

Japanese: [国連総会に参加する][1] [諸国は、][1] [テロ脅威][3] [や経済的危機のリスクから][4] [身を守ることはできないでしょう。][2] [移民の流れ、][5] [あるいは地球温暖化からもです。][6]

MOD2 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2
{1} {3} {4} 2 5 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	37			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	4	5	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	3
Japanese	2	3	—	—	—

← *Sentence 37*

Obama UNGA Sentence 38: par. 12

→ *Sentence 39*

English: [The disorder][1] [we see][1] [is not driven solely by competition][2] [between nations][3] [or any single ideology.][1]

MOD2 MOD2
{1} 2 3

Russian: [Хаос,][1] [который мы видим,][1] [вызван к жизни не просто соперничеством][2] [между государствами][3] [или какими-то отдельными идеологическими течениями.][1]

MOD2 MOD2
{1} 2 3

Hungarian: [Ez a kialakuló káosz,][1,3] [amelynek tanúi vagyunk,][1] [nem csak a nemzetek versenygésének az eredménye. És nem egy ideológiának az eredménye ez.][2,3]

MOD2
{1} 2,3

Turkish: [Şu anda gördüğümüz][1] [bu düzensizlik][1] [milletler arasındaki][3] [rekabetten veya tek bir ideolojiden kaynaklanmıyor.][2]

MOD2 MOD2
{1} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們看到，][1] [我們的世界推動的力量不止是][2Δ] [國家之間的][3] [競爭，或者是單獨的一種意識形態。][1]

ADJ2 MOD2
{1Δ} 2Δ {3}

Japanese: [今日の][1] [無秩序は、単に][1] [国家間の][3] [競争や単一のイデオロギーによってのみ引き起こされているものではありません。][2]

MOD2 MOD2
{1} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	38			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	2	—	—	—
Mandarin	—	2	—	—	2
Japanese	1	2	—	—	—

← *Sentence 38*

Obama UNGA Sentence 39: par. 12

→ *Sentence 40*

English: [And][1] [if we cannot work together more effectively,][1] [we will all suffer the consequences.][2]

ADJ2
1 2

Russian: [Если мы более эффективно не сможем работать совместно,][1] [то мы все пострадаем от последствий этого.][2]

ADJ2
1 2

Hungarian: [Ha nem működünk együtt hatékonyabban,][1] [mindannyian szenvedni fogunk a következményektől.][2]

ADJ2
1 2

Turkish: [Eğer daha etkili bir şekilde beraber çalışamazsak,][1] [o zaman bunun sonucuna katlanmalıyız.][2]

ADJ2
1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果我們不能更加有效的共同工作的話，][1] [我們就都會遭受後果的影響。][2]

ADJ2
1 2

Japanese: [そして][1] [さらに効果的に協力することができなければ、][1] [我々全員が苦しむことになるでしょう。][2]

ADJ2
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	39			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 39*

Obama UNGA Sentence 40: par. 12

→ *Sentence 41*

English: [That is true for the United States, as well.][1]

1

Russian: [Это также верно и в отношении США.][1]

1

Hungarian: [És ez igaz az Egyesült Államokra is.][1]

1

Turkish: [Bu, ABD için de geçerlidir.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [美國也是一樣。][1]

1

Japanese: [これはもちろんアメリカ合衆国も同じです。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	40			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 40*

Obama UNGA Sentence 41: par. 13

→ *Sentence 42*

English: [No matter how powerful our military,][1] [how strong our economy,][2] [we understand][3] [the United States cannot solve the world's problems alone.][4]

ADJ4 ADJ4
1 2 3 4

Russian: [Независимо от мощи наших вооруженных сил,][1] [от мощи нашей экономики,][2] [мы понимаем,][3] [что США не могут в одиночку решать проблемы всей планеты.][4]

ADJ4 ADJ4
1 2 3 4

Hungarian: [Bármilyen hatékony a hadseregünk,][1] [bármilyen erős is a gazdaságunk,][2] [mi megérthetjük azt,][3] [hogy az Egyesült Államok nem oldhatja meg a világ problémáit egyedül.][4]

ADJ4 ADJ4
1 2 3 4

Turkish: [Ordumuz ne kadar güçlü olursa olsun,][1] [ekonomimiz ne kadar kuvvetli olursa olsun,][2] [Amerika Birleşik Devletleri'nin dünyanın sorunlarını tek başına çözemeyeceğini][4] [biliyoruz.][3]

ADJ4 ADJ4
1 2 4 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [無論我們的軍隊有多麼的強大，][1] [無論我們的經濟有多麼的強大，][2] [我們明白][3] [美國不能夠單槍匹馬的解決世界上的所有的問題。][4]

ADJ4 ADJ4
1 2 3 4

Japanese: [いくら軍が強力でも、][1] [経済が強くてもです。][2] [アメリカは世界の課題を一人で解決することはできません。][4] [それを私たちは十分に理解しております。][3]

ADJ4 ADJ4
1 2 4 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	41			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 41*

Obama UNGA Sentence 42: par. 13

→ *Sentence 43*

English: [In Iraq, the United States learned the hard lesson][1] [that even hundreds of thousands of brave, effective troops, trillions of dollars from our Treasury, cannot by itself impose stability on a foreign land.][2]

1 2

Russian: [В Ираке США извлекли сложные уроки.][1] [Сотни тысяч храбрых войск, сотни миллионов долларов нашей казны сами по себе не создадут стабильности в иностранном государстве.][2]

1 2

Hungarian: [Irakban az Egyesült Államok kemény leckét tanult meg.][1] [Annak ellenére, hogy több százezer bátor katona eljuttatódott oda és helyileg helyt állt, mégsem tudunk stabilitást eredményezni egy idegen országban.][2]

1 2

Turkish: [Irak'ta Amerika Birleşik Devletleri şu dersi aldı:][1] [Yüzbinlerce etkili ve cesur askeriniz olsa da, trilyonlarca doları hazinenizden harcamış olsanız da, yabancı bir ülkede istikrarı empoze edemiyorsunuz.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在伊拉克，美國吸取了嚴重的教訓，][1] [即使是我們幾十萬勇敢的軍隊，即使我們花了幾十億美元，也不能夠在外國建立秩序，維持秩序。][2]

1 2

Japanese: [イラクでアメリカは厳しい教訓を得ました。][1] [たとえ多くの勇敢な軍隊がいても、数兆ドルの資金を持っていても、自国だけでは異国の地に平和をもたらすことはできないということです。][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	42			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 42*

Obama UNGA Sentence 43: par. 13

→ *Sentence 44*

English: [Unless we work with other nations under the mantle of international norms and principles and law][1] [that offer legitimacy to our efforts,][2] [we will not succeed.][3]

ADJ3 MOD1
1 2 3

Russian: [Без работы вместе с другими странами под эгидой международных норм и принципов,][1] [которые придают легитимность нашим усилиям,][2] [мы не добьёмся успеха.][3]

ADJ3 MOD1
1 2 3

Hungarian: [Csakis akkor, hogyha más nemzetekkel a nemzetközi jog mentén együttműködünk,][1] [csak akkor tudunk sikert elérni.][3]

ADJ3
1 3 2Δ

Turkish: [Diğer milletlerle beraber çalışıp uluslararası standart ve ilkeleri uygulayamazsak][1] [ve meşru bir şekilde bunu yapamazsak][2] [o zaman başarıya ulaşamayız.][3]

ADJ3 ADJ3
1 2Δ 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[除非我們和其他的國家共同合作，在國際規範，國際原則，和國際法的基礎上合作，][1] [否則我們的話我們是不可能成功的。][2]

ADJ3
1 3 2Δ

Japanese: [他国とともに手を取合い、国際的規範と法律の元、力を合わせなければ][1] [成功は不可能なのです。][3]

ADJ3
1 3 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	43			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 43*

Obama UNGA Sentence 44: par. 13

→ *Sentence 45*

English: [And]⁷ [unless we work together]¹ [to defeat the ideas]² [that drive different communities]³ [in a country]⁴ [like Iraq]⁵ [into conflict,]⁷ [any order]⁷ [that our militaries can impose]⁶ [will be temporary.]⁷

ADJ7 ADJ1 MOD2 MOD3 MOD4 MOD7
1 2 3 4 5 {6} 7

Russian: [И]⁷ [если мы не будем работать вместе друг с другом для того,]¹ [чтобы победить те идеи,]² [которые противопоставляют друг другу людей]³ [в Ираке,]⁵Δ [любой порядок,]⁷ [который будут навязывать военные,]⁶ [будет лишь временным явлением.]⁷

ADJ7 ADJ1 MOD2 MOD3 MOD7
1 2 3 5Δ {6} 7 4Δ

Hungarian: [És]⁷ [ha nem működünk együtt,]¹ [például Irakban,]⁵Δ [más nemzetekkel,]⁷ [konfliktust megoldandó,]ˣ [csak ideiglenes eredményeket érhetünk el hadseregünkkel.]⁶,⁷

ADJ7 ADJ1 ADJ1
1 {5Δ} XΔ 6,7 2Δ 3Δ 4Δ

Turkish: [Beraber çalışamazsak]¹ [farklı toplulukları birbirinden ayırmaya çalışan]³ [ideolojilerle savaşamazsak,]² [aynen Irak'ta olduğu gibi,]⁵Δ [o zaman]⁷ [askerlerimizin getirdiği]⁶ [düzen geçici olacaktır sadece.]⁷

ADJ7 MOD2 ADJ7 ADJ1,2 MOD7
1 3 2Δ 5Δ {6} 7 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[除非我們共同努力]¹ [來擊敗，]² [在]⁴Δ [像伊拉克這種]⁵ [衝突國家中的、]⁴ [造成分裂的]³Δ [思想，]⁷ [否則軍事的成功只是暫時的。]⁶,⁷

ADJ7 ADJ1 MOD2 MOD4 MOD2
1 2 {4Δ} {{5}} {3Δ} 6,7

Japanese: [そして、]⁷ [共に協力し、]¹ [異なるコミュニティ、]⁷ [イラクのような]⁵ [国の紛争を招くような]³Δ [考えに立ち向かわない限り、]² [我々の軍がもたらす]⁶ [秩序は一時的なものにすぎないでしょう。]⁷

ADJ7 MOD4 MOD2 ADJ7 MOD7
1 {5} 3Δ 2Δ {6} 7 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	44			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	1	—	—	5
Turkish	1	1	—	—	3
Mandarin	2	3	1	—	2
Japanese	3	2	—	—	3

← *Sentence 44*

Obama UNGA Sentence 45: par. 14

→ *Sentence 46*

English: [Just as force alone cannot impose order internationally,]¹ [I believe in my core]² [that repression cannot forge the social cohesion]³ [for nations to succeed.]⁴

ADJ3 MOD3
1 2 3 4

Russian: [И,]⁷ [равно как и то, что сила сама по себе порядок в мире не установит,]¹ [считаю,]² [что принципиально репрессия не сможет обеспечить социальную сплочённость]³ [во имя успеха той или иной страны.]⁴

ADJ3 ADJ3
1 2 3 4Δ

Hungarian: [Nemzetközi szinten soha nem tudunk senkire rálőcsölni igazságos rendet erőszakkal.]¹ [A szociális kohéziót nem teremthetjük meg csak haderővel.]³ [Ebben hiszek.]²

1Δ 3 2 4Δ

Turkish: [Aynı şekilde, ben şuna inanıyorum ki,]² [baskı da sosyal uyumu getirmeyecektir ülkelere.]³

2 3 1Δ 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[正如力光靠努力，]ˣ [不能夠在國際的層面上強加秩序一樣，]¹ [我也認為]² [使用強力也不能夠推動社會的團結。]³

ADJ3 ADJ3
XΔ 1 2 3 4Δ

Japanese: [力だけでは、国際社会に平和をもたらすことができませんが、]¹ [私は信条として]⁷ [抑圧では社会的結束を築くことはできないと]³ [信じています。]²

1Δ {3} 2 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	45			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	1	—	—	—	2
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	1	1	—	—	2

← *Sentence 45*

Obama UNGA Sentence 46: par. 14

→ *Sentence 47*

English: [The history of the last two decades proves]^{1} [that in today's world, dictatorships are unstable.]^{2}

1 2

Russian: [История последних двух десятилетий подтверждает,]^{1} [что в современном мире диктатуры нестабильны.]^{2}

1 2

Hungarian: [Az utóbbi két évtized azt mutatta meg nekünk,]^{1} [hogy a diktátorok agyag lábakon állnak.]^{2}

1 2

Turkish: [Geçtiğimiz yirmi sene,]^{1} [diktatörlerin hiçbir şekilde istikrarı olmadığını]^{2} [gösterdi.]^{1}

{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [過去的歷史表明，]^{1} [在今天世界上獨裁政權是不穩定的。]^{2}

1 2

Japanese: [今日分かっていることは]^{1} [独裁政権は不安定だということ]^{2} [です。]$^{1\Delta}$

{2} 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	46			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	1

← *Sentence 46*

Obama UNGA Sentence 47: par. 14

→ *Sentence 48*

English: [The strongmen of today become the spark of revolution tomorrow.]^{1}

1

Russian: [И диктаторы сегодняшнего дня превращаются в искру революции завтра.]^{1}

1

Hungarian: [A mai erős embereket holnap a forradalmak elsöprik.]^{1}

1

Turkish: [Bugünün güçlü insanları, yarının devrimlerine yol açabilen insanlar haline gelebilirler.]^{1}

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [今天的強人就是明天引起革命的火花。]^{1}

1

Japanese: –

1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	47			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 47*

Obama UNGA Sentence 48: par. 14

→ *Sentence 49*

English: [You can jail your opponents,][1] [but you can't imprison ideas.][2]

1 2

Russian: [Можно сажать оппонентов в тюрьму,][1] [но в тюрьму идеи не посадишь.][2]

1 2

Hungarian: [Be lehet börtönözni embereket,][1] [de nem lehet bebörtönözni ideákat, álmokat.][2]

1 2

Turkish: [Kendi görüşlerinize karşı olan insanları hapse atabilirsiniz,][1] [ama fikirleri hapse atamazsınız.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[你可以把反對派投入監獄，][1] [但是你不能夠監禁思想。][2]

1 2

Japanese: [敵を投獄することはできても][1] [考えを押さえ込むことはできず、][2]

ADJ2
1Δ 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	48			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 48*

Obama UNGA Sentence 49: par. 14

→ *Sentence 50*

English: [You can try][1] [to control][2] [access to information,][3] [but you cannot turn a lie into truth.][4]

ARG1 ARG2
1 2 3 4

Russian: [Можно контролировать][2] [доступ к информации,][3] [но она всё равно найдёт путь.][4]

ARG2
2Δ 3 4 1Δ

Hungarian: [Az információ áramlását][3] [megakadályozhatjuk,][2] [de hazugságból soha nem lehet igazság.][4]

ARG2
3 2Δ 4 1Δ

Turkish: [Bilgi erişimini][3] [kontrol edebilirsiniz,][2] [ama hiç bir şekilde bir yalanı gerçeğe dönüştüremezsiniz.][4]

ARG2
3 2Δ 4 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[你可以想試圖][1] [控制][2] [信息的流動，][3] [但是不能夠把謊言變成真理。][4]

ARG1 ARG2
1 2 3 4

Japanese: [情報を管理できても][2] [嘘を真実にすることはできません。][4]

ADJ4
2Δ 4 1Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	49			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	1	—	—	—	2
Turkish	1	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	3

← *Sentence 49*

Obama UNGA Sentence 50: par. 14

→ *Sentence 51*

English: [It is not][3,4] [a conspiracy of][1] [U.S.-backed][2] [NGOs] [that expose corruption][3] [and raise][4] [the expectations of people][5] [around the globe;][3,4] [it's technology, social media, and][6] [the irreducible desire of people everywhere][7] [to make their own choices][8] [about how they are governed.][9]

ARG3,4 MOD1 ARG4 ARG6 ARG7 ARG8
1 {2} 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [Это не][3,4] [заговор,][1] [финансируемый США,][2] [НКО,] [который обнажает коррупцию][3] [и создаёт][4] [ожидания у людей][5] [во всём мире.][3,4] [Это технология, это соцсети, это][6] [неутолимое желание людей повсеместно][7] [выбирать то,][8] [как ими должны управлять.][9]

ARG3,4 MOD1 ARG4 ARG6 ARG7 ARG8
1 {2} 3 4 5 6 7 8 9

Hungarian: [Itt nem arról van szó, hogy] [a nem kormányzati szervezetek mögött álló][2Δ] [Egyesült Államok befolyásolja a világot.][3Δ] [Itt egyszerűen technológiákról van szó, szociális médiákról és arról,][6] [az őszinte vágyáról a világban mindenhol, minden embernek,][7] [hogy őszintén dönthessen a saját életéről,][9] [egyéni döntéseket hozhasson meg.][8]

MOD3 ARG6 ARG7 ARG7
{2Δ} 3Δ 6 7 9Δ 8 1Δ 4Δ 5Δ

Turkish: [ABD destekli][2] [SSK'ların yaptığı bir iş değildir bu yolsuzluk haberleri.][X] [Yolsuzluk haberlerini ifşa eden][3] [ve insanların tüm dünya genelinde umutlarını][5] [yeşerten][4] [SSK'ların çalışmaları vs. bir komplodan ibaret değildir.][1Δ] [Teknoloji, sosyal medya ve] [insanların her yerde] [kendi tercihlerini yapma][8] [istekleri][7] [aslında bu haberleri ifşa etmektedir.][6]

MODX MOD1 ARG4 MOD1 ARG7 ARG6
{2} XΔ 3Δ 5 4Δ 1Δ {{8}} {7} 6 9Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這不是美國支持的][2Δ] [不，非政府組織，要散佈關於這個腐敗的信息][3Δ] [而是社交媒體的作用，][6] [而且世界各地人民都希望][7] [能夠自己選擇自己的政府。][8,9]

ARG6 ARG7
{2Δ} 3Δ 6 7 8,9 1Δ 4Δ 5Δ

Japanese: [これは] [アメリカによる汚職を暴露するための][3Δ] [陰謀ではありません。][1Δ] [テクノロジー、ソーシャルメディア、] [人々の強い思い][7] [です。][6]

ADJ1 ARG6
{3Δ} 1Δ {7} 6 2Δ 4Δ 5Δ 8Δ 9Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	50			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	6
Turkish	8	3	1	—	5
Mandarin	—	1	—	—	5
Japanese	2	2	—	—	7

← *Sentence 50*

Obama UNGA Sentence 51: par. 15

→ *Sentence 52*

English: [Indeed, I believe][1] [that in today's world,] [the measure of strength][2] [is no longer defined][3] [by the control of territory.][4]

ARG3 ARG3
1 {2} 3 4

Russian: [И действительно считаю,][1] [что в сегодняшнем мире] [мерило силы][2] [не определяется][3] [контролем над территорией.][4]

ARG3 ARG3
1 {2} 3 4

Hungarian: [És meg vagyok róla győződve,][1] [hogy ma azt,] [hogy valaki mennyire erős,][2] [azt nem mutatja meg az,][3] [hogy mekkora területet ellenőriz.][4]

ARG3 ARG3
1 {2} 3 4

Turkish: [Bugünün dünyasının artık] [toprak kontrolü ile][4] [tanınamayacağını][3Δ] [biliyorum.][1]

ARG3
{4} 3Δ 1 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我認為][1] [在今天的世界中，] [力量的表現][2] [已經不限於][3] [對於領土的控制][4] [了。]

ARG3 ARG3
1 {2} 3 4

Japanese: [事実、私は] [今日、強さとはもはや] [領土支配によって][4] [測ることはできないと][2] [信じています。][1]

ARG2
{{4Δ}} { }{2Δ} 1 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	51			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	1	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	3	1	—	3

← *Sentence 51*

Obama UNGA Sentence 52: par. 15

→ *Sentence 53*

English: [Lasting prosperity does not come solely]^{1} [from the ability to access]^{2} [and extract raw materials.]^{3}

ARG1 ARG1
1 2 3

Russian: [Процветание и прогресс – это не результат одной только]^{1} [способности к доступу]^{2} [и получению сырья.]^{3}

ARG1 ARG1
1 2 3

Hungarian: [A jólét nem]^{1} [a nyersanyagok kibányászásához]^{3} [és a nyersanyagokhoz való hozzáférésében]^{2} [áll.]^{1}

ARG2 ARG1
{3Δ} {2} 1

Turkish: [Refah tek başına]^{1} [birtakım madenleri çıkarmakla]^{3} [artık gelmeyecektir.]^{1}

ARG1
{3} 1 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而且持久的繁榮不止是來自]^{1} [於開採原材料的能力。]^{3}

ARG1
1 3 2Δ

Japanese: [単に]^{1} [アクセス能力に]$^{2\Delta}$ [頼るものではありません。]$^{1\Delta}$

ARG1
2Δ 1Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	52			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} l(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	2	—	—	1
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	3

← *Sentence 52*

Obama UNGA Sentence 53: par. 15

→ *Sentence 54*

English: [The strength of nations]^{1} [depends]^{2} [on the success of their people]^{3} – [their knowledge,]^{4} [their innovation,]^{5} [their imagination,]^{6} [their creativity,]^{7} [their drive,]^{8} [their opportunity]^{9} – [and that, in turn, depends upon individual rights and good governance and personal security.]^{10}

ARG2 ARG2 MOD3 MOD3 MOD3 MOD3 MOD3 MOD3
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Russian: [Сила наций]^{1} [зависит]^{2} [от успеха людей,]^{3} [от их знаний,]^{4} [от их инноваций,]^{5} [их воображения,]^{6} [творчества,]^{7} [их стремления,]^{8} [возможностей.]^{9} [Всё это, в свою очередь, зависит от индивидуальных прав, от качественного управления государством, от персональной безопасности.]^{10}

ARG2 ARG2 MOD3 MOD3 MOD3 MOD3 MOD3 MOD3
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Hungarian: [Nem ebben kell mérnünk,]^{X} [hanem az emberek tudása,]^{4} [az innovációja,]^{5} [az emberek fantáziája,]^{6} [kreativitása,]^{7} [ez a mérce.]^{2} [És itt az egyéni szabadságjogokról, az egyéni biztonságról, az egyéni irányításról van szó. Ez ennek a kulcsa.]^{10}

ARG2 ARG2 ARG2 ARG2
XΔ 4Δ 5Δ 6Δ 7Δ 2 10 1Δ 3Δ 8Δ 9Δ

Turkish: [Milletlerin gücü,]^{1} [kendi halklarının başarısından]^{3} [gelir.]^{2} [İnovasyon, bilgi, hayal gücü, yaratıcılık vs., bunlar ancak yeşerirse bir toplumda]$^{4\text{-}7\Delta}$ [bir ülke güçlü olur.]^{X}

ARG2 ARG2 ADJX
1 {3} 2 4-7Δ XΔ 8Δ 9Δ 10Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[各國的機力量]^{1} [取決於]^{2} [他們人民的成功，]^{3} [取決於] [他們的知識，]^{4} [和創新]^{5} [和想像力，]^{6} [他們的創造力，]^{7} [他們的動努力，]^{8} [而這又取決於個人的權利，和善政，和良好的安全。]^{10}

ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2
1 2 3 4Δ 5Δ 6Δ 7Δ 8Δ 10 9Δ

Japanese: [国家の強さとは]^{1} [国民の成功によって]^{3} [決まるのです。]^{2} [国民の知識、]^{4} [イノベーション、]^{5} [想像力、]^{6} [クリエーティビティ、]^{7} [意欲、]^{8} [機会に]^{9} [かかっています。]^{2} [これは個人の権利と人々の安全によるものです。]^{10}

ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2 ARG2
1 {3} {4Δ} {5Δ} {6Δ} {7Δ} {8Δ} {9Δ} 2 10

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	53			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} l(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	4	—	—	—	9
Turkish	1	1	—	—	5
Mandarin	—	—	—	—	6
Japanese	7	7	—	—	6

← *Sentence 53*

Obama UNGA Sentence 54: par. 15

→ *Sentence 55*

English: [Internal repression]^{1} [and foreign aggression]^{2} [are both symptoms]^{3} [of the failure to provide this foundation.]^{4}

ARG3 ARG3 ARG3
1 2 3 4

Russian: [Внутренняя репрессия]^{1} – [это симптомы]^{3} [неспособности обеспечить прочность таких основ.]^{4}

ARG3 ARG3
1 3 4 2Δ

Hungarian: [A belső represszió]^{1} [és a külső agresszió]^{2} [tünetei]^{3} [ennek a kudarcnak, hogy ez az alap nem teremtődött meg.]^{4}

ARG3 ARG3 ARG3
1 2 3 4

Turkish: [Ülke içerisinde baskı]^{1} [ve dış saldırılar]^{2} [sadece başarısızlığın semptomlarıdır.]^{3}

ARG3 ARG3
1 2 3 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[內部的鎮壓]^{1} [和外國侵略，]^{2} [都是一個症狀，]^{3} [關鍵是沒有提供這樣的安全。]^{4}

ARG3 ARG3
1 2 3 4Δ

Japanese: [国内の抑圧]^{1} [と外国からの攻撃は]^{2} [失敗を導くでしょう。]^{3Δ}

ARG3 ARG3
1 2 3Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	54			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 54*

Obama UNGA Sentence 55: par. 16

→ *Sentence 56*

English: [A politics and solidarity]^{X} [that depend]^{1} [on demonizing others,]^{2} [that draws on religious sectarianism or narrow tribalism or jingoism]^{3} [may at times look like strength in the moment,]^{4} [but over time]^{Y} [its weakness]^{5} [will be exposed.]^{6}

MOD4 ARG1 MOD4 ARG6
{1} {2} {3} 4 5 6

Russian: [Политика и солидарность]^{Y} [на основе]^{1} [демонизации других]^{2} [ведёт к столкновениям между различными идеологическими и религиозными течениями.]^{3Δ} [Иногда может это представиться в качестве силы – на какой-то момент времени.]^{4} [Но со временем]^{Y} [слабость такого подхода]^{5} [будет продемонстрирована.]^{6}

MOD4 ARG1 ARG6
{1} {2} {3Δ} 4 5 6

Hungarian: [A szolidaritás helyett]^{X} [mások démonizálása,]^{2} [a szektariánus gondolkodás, a sovinizmus, az agresszív gondolkodás pillanatnyilag lehet, hogy győzedelmeskednek,]^{4Δ} [de hosszú távon mindig megmutatkoznak]^{6} [gyengeségeik.]^{5}

ADJ2 ARG4 ARG6
XΔ {2Δ} 4 6 5 1Δ 3Δ

Turkish: [Başkalarını düşmanca göstermemeliyiz.]^{2Δ} [Bu artık geçmişte yapılan şeylerdir.]^{X} [Zaman içerisinde bir şekilde bunu,]$^{4?Δ}$ [mezhepçilik gibi veya birtakım kabileleri birbirine düşürmek gibi ve ayrımcılık gibi uygulamalara giden]^{3} [yöneticiler bir şekilde başarısızlıkla karşılaşacaktır.]^{6Δ}

MOD6
{2Δ} XΔ 4?Δ {3Δ} 6Δ 1Δ 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果是]^{Y} [通過妖魔化，]^{2Δ} [通過這個]^{Y} [煽動宗教的]^{X} [教派]^{3Δ} [來維持秩序，]^{Y} [有的時候可能眼前看起來是一種力量，]^{4} [但是長期以來就出現了]^{6} [虛弱。]^{5}

ADJY MOD3 ADJY ADJ4 ARG6
{2Δ} {XΔ} {3Δ} YΔ 4 6 5 1Δ

Japanese: [政治と連帯、これは他者を悪者扱いし、]^{2Δ} [宗教やジンゴイズムに頼るものは]^{3} [強さのように見えることがあるかもしれませんが、]^{4Δ} [時間と共に]^{Y} [その弱さが]^{5} [露わになるでしょう。]^{6}

ARG4 ARG6
{2Δ} {3Δ} 4Δ 5 6 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	55			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	1
Hungarian	—	1	—	—	4
Turkish	1	2	—	—	7
Mandarin	1	3	—	—	5
Japanese	—	2	—	—	4

← *Sentence 55*

Obama UNGA Sentence 56: par. 16

→ *Sentence 57*

English: [And history tells us][1] [that the dark forces][2] [unleashed by this type of politics][2] [surely make all of us less secure.][3]

1 MOD3 {2} 3

Russian: [История показывает,][1] [что тёмные силы,][2] [которые поднимают голову из-за такой политики,][2] [в конце концов приводят к опасности всех нас.][3]

1 MOD3 {2} 3

Hungarian: [Ezáltal is látjuk,][1] [hogy az ilyenfajta politizálás mindannyiuk biztonságát aláássa.][3Δ]

1 3Δ 2Δ

Turkish: –

1Δ 2Δ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這類的政治釋放出來的][2] [黑暗勢力會使所有人都不完全。][3]

MOD3 {2} 3 1Δ

Japanese: –

1Δ 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	56			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	1	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	3

← *Sentence 56*

Obama UNGA Sentence 57: par. 16

→ *Sentence 58*

English: [Our world has been there before.][1]

1

Russian: [Наш мир уже ходил по такому пути.][1]

1

Hungarian: [A világ ezt már meg is tapasztalta a múltban.][1]

1

Turkish: [Eskiden bunları yapıyorduk.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們過去就經歷過這樣的階段。][1]

1

Japanese: [私たちは、過去にすでにそれを経験しています。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	57			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 57*

Obama UNGA Sentence 58: par. 16

→ *Sentence 59*

English: [We gain nothing]^{1} [from going back.]^{2}

ADJ1
1 2

Russian: [Ничего не получим от того,]^{1} [что вернёмся в эти времена.]^{2}

ADJ1
1 2

Hungarian: [Semmit nem nyerünk azáltal,]^{1} [ha visszafordulunk.]^{2}

ADJ1
1 2

Turkish: [Artık bu eski uygulamalara geri dönmemeliyiz.]$^{2\Delta}$

ADJ1
2Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果再回到過去的話，]^{2} [對我們是沒有好處的。]^{1}

ADJ1
2 1

Japanese: [昔に戻っても]^{2} [何も得られるものはないのです。]^{1}

ADJ1
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	58			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	2
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 58*

Obama UNGA Sentence 59: par. 17

→ *Sentence 60*

English: [Instead,]^{1} [I believe]^{1} [that we must go forward]^{2} [in pursuit of our ideals,]^{3} [not abandon them at this critical time.]^{4}

ADJ2
1 2 3 4

Russian: [Взамен этого]^{1} [считаю,]^{1} [что нам надо двигаться вперёд]^{2} [в деле отстаивания своих идеалов.]^{3} [Нельзя их бросать сейчас в этот критический, опасный момент.]^{4}

ADJ2
1 2 3 4

Hungarian: [Ehelyett]^{1} [azt gondolom, meggyőződésem,]^{1} [hogy előre kell haladnunk,]^{2} [és az álmainkat kell követnünk ezekben a kritikus időkben.]$^{3\Delta}$ [Nem szabad feladnunk a harcot.]^{4}

1 2 3Δ 4

Turkish: [Aksine, ideallerimizin arkasından gitmeliyiz.]^{2,3} [Çok kritik bir dönemdeyiz şu anda.]$^{4\Delta}$

2,3 4Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我認為]^{1} [我們應當向前進，]^{2} [努力的來追求我們的理想，]^{3} [而不是在這個困關鍵的時刻放棄我們的理想。]^{4}

1 2 3Δ 4

Japanese: [代わりに]^{1} [私が信じるのは]^{1} [前進するということ]^{2} [です。]^{1} [理想を追求することです。]^{3}

1 {2} 3Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	59			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	1	—	—	2

← *Sentence 59*

Obama UNGA Sentence 60: par. 17

→ *Sentence 61*

English: [We must give expression to our best hopes,][1] [not our deepest fears.][2]

1 2

Russian: [Нужно придать выражение своим лучшим надеждам,][1] [а не самым страшным опасениям.][2]

1 2

Hungarian: [Kifejezésre kell jutatnunk azt, hogy mik a legfontosabb, legnagyobb reményeink,][1] [és nem a legmélyebb félelmeinket kell hangoztatnunk.][2]

1 2

Turkish: [En iyi umutlarımızı yeşertmeliyiz ve uygulamaya dökmeliyiz.][1] [Korkularımızla hareket etmemeliyiz.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們應當追隨我們最好的希望，][1] [而不是讓位於恐懼。][2]

1 2

Japanese: [私たちは希望に目を向けなければいけません。][1] [恐怖心ではなく、です。][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	60			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 60*

Obama UNGA Sentence 61: par. 17

→ *Sentence 62*

English: [This institution was founded][1] [because men and women][1] [who came before us][2] [had the foresight][3] [to know][4] [that our nations are more secure][5] [when we uphold basic laws and basic norms,][6] [and pursue a path of cooperation over conflict.][7]

1 MOD3{2} 3 4 5 ADJ5 6 ADJ5 7

Russian: [Учреждение ООН было основано благодаря тому,][1] [что основатели ООН были уверены в том,][2,4] [что Объединённые нации чувствуют себя безопаснее,][5] [исходя из общих элементарных норм и правил,][6] [и выстраивая таким образом своё поведение.][7Δ]

1 2,4 5 ADJ5 6 ADJ5 7Δ 3Δ

Hungarian: [Az ENSZ azért jött létre,][1] [mert sok ember előttünk igenis látta a jövőt][2,3] [és pontosan látta,][4] [hogy,] [ha alaptörvényeket hozunk létre, alapvető nemzetközi normákat,][6] [akkor sokkal hatékonyabban tudunk együttműködni és konfliktusokat megoldani.][7]

1 2,3 4 ADJ5{6} 7Δ 5Δ

Turkish: [Bu kurum da aslında bu temelde kurulmuştur.][1]

1 2Δ 3Δ 4Δ 5Δ 6Δ 7Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們這個組織建立起來，][1] [是因為我們的組織創始人知道，][2,4] [各國如果堅持基本的規範，基本的法律，][6] [進行合作，而不是進行沖突的話，][7] [那麼我們就有一個更好的未來。][5Δ]

1 2,4 ADJ5{6} ADJ5{7} 5Δ 3Δ

Japanese: [国際連合は、][1Δ] [私たちの先人が] [国の安全は、] [基本法や規範を守ったときに][6] [訪れるのだということを][5] [理解していました。][4]

ADJ4 1Δ ADJ5{{6}} {5} 4 2Δ 3Δ 7Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	61			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	1	—	—	2
Turkish	—	—	—	—	6
Mandarin	2	2	—	—	2
Japanese	3	2	1	—	4

← *Sentence 61*

Obama UNGA Sentence 62: par. 17

→ *Sentence 63*

English: [And strong nations, above all, have a responsibility]^{1} [to uphold this international order.]^{2}

ARG1
1 2

Russian: [Сильные страны, прежде всего, несут ответственность за то,]^{1} [чтобы отстаивать такой международный порядок.]^{1}

ARG1
1 2

Hungarian: [A nemzetközi rend fenntartásában]^{2} [vagyunk érdekeltek mindannyian ebben a szövetségben.]^{1}

ARG1
2 1

Turkish: [Ve bu kurum bünyesinde güçlü milletlerin her şeyden önce]^{1} [uluslararası düzeni destekleme]^{2} [sorumluluğu vardır.]^{1}

ARG1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[最重要的是]^{X} [強國有責任]^{1} [來捍衛這個國際秩序。]^{2}

ARG1
XΔ 1 2

Japanese: [強い国とは、]^{1} [この責任を（つまり国際秩序を）支える]^{2} [責任を持っているのです。]^{1}

ARG1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	62			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 62*

Obama UNGA Sentence 63: par. 18

→ *Sentence 64*

English: [Let me give you a concrete example.]^{1}

1

Russian: [Позвольте привести для вас конкретный пример.]^{1}

1

Hungarian: [Engedjék meg, hogy konkrét példával éljek.]^{1}

1

Turkish: [Bir somut örnek vermek istiyorum.]^{1}

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我來舉一個具體的例子。]^{1}

1

Japanese: [ここで具体的な例をお見せしましょう。]^{1}

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	63			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 63*

Obama UNGA Sentence 64: par. 18

→ *Sentence 65*

English: [After I took office,][1] [I made clear][2] [that one of the principal achievements of this body][3] – [the nuclear non-proliferation regime][3] – [was endangered][4] [by Iran's violation of the NPT.][5]

ADJ2 MOD4 ARG4
1 2 {3} 4 5

Russian: [После того, как я стал президентом США,][1] [я принципиально заявил о том,][2] [что одни из важнейших достижений этого органа][3] – [Режим ядерного нераспространения][3] – [подвергался опасности][4] [из-за нарушения Ираном Договора о нераспространении ядерного оружия.][5]

ADJ2 MOD4 ADJ4
1 2 {3} 4 5Δ

Hungarian: [Világossá tettem,][2] [hogy az ENSZ egyik legnagyobb eredménye][3] [az atomfegyverek elterjedésében][3Δ] [áll,][4Δ] [és Irán nagyon komolyan fenyegető veszélyt jelentett.][5Δ]

ARG4
2 {3Δ} 4Δ 5Δ 1Δ

Turkish: [Ben göreve geldikten sonra][1] [bu kurumun en önemli başarılarından bir tanesinin,][3] [nükleer silahsızlanma rejiminin,][3] [İran'ın bu konudaki sözleşmeyi ihlal etmesiyle][5] [tehlikeye girdiğini][4] [ifade etmiştim.][2]

ADJ2 MOD4 ADJ4
1 {3Δ} {5Δ} 4 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在我就任之後，][1] [我要確認][2] [這個機構的一個主要的成就，那就是核不擴散制度，][3Δ] [我看到][X] [由於伊朗違背了核不擴散條約，][5] [所以危及了核不擴散制度。][4Δ]

ADJ2 ADJ4
1 2 {3Δ} XΔ {5Δ} 4Δ

Japanese: [私は就任後、][1] [あることを明確にしました。][2] [国連の核拡散防止条約がイランによって危険にさらされていたということです。][5Δ]

ADJ2
1 2 5Δ 3Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	64			3
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	4
Turkish	4	1	—	—	2
Mandarin	1	2	—	—	4
Japanese	—	—	—	—	3

← *Sentence 64*

Obama UNGA Sentence 65: par. 18

→ *Sentence 66*

English: [On that basis, the Security Council tightened sanctions][1] [on the Iranian government,][2] [and many nations joined us][3] [to enforce them.][4]

MOD1 ADJ3
1 2 3 4

Russian: [Исходя из этого Совет Безопасности ужесточил санкции][1] [в отношении иранского правительства,][2] [и многие страны присоединились к нам][3] [в деле обеспечения применения таких санкций.][4]

MOD1 ADJ3
1 2 3 4

Hungarian: [A megfelelő szerződés megkötésével][X] [Iránt a béke utjára terelt,][Y] [és most már más nemzetek is együttműködnek.][3]

ADJY
XΔ YΔ 3 1Δ 2Δ 4Δ

Turkish: [Bu temelde Güvenlik Konseyi][1] [İran hükümetine yönelik][2] [yaptırımları sıkılaştırdı][1] [ve birçok millet de bize katıldı.][3]

MOD1
{2} 1 3 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在這個基礎上，安理會加緊了][1] [對伊朗政府的][2] [制裁，][1] [很多國家也和我們一道實施了製裁。][3,4]

MOD1
1 {2} 3,4

Japanese: [安全保障理事会はこれに基づいて、][1] [イラン政府に対する][2] [制裁を強化しました。][1]

MOD1
{2} 1 3Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	65			2
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	5
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	2

← *Sentence 65*

Obama UNGA Sentence 66: par. 18

→ *Sentence 67*

English: [Together, we showed]^{1} [that laws and agreements mean something.]^{2}

1 2

Russian: [Совместно мы продемонстрировали то,]^{1} [что законное соглашение на самом деле имеет под собой серьёзную величину.]^{2}

1 2

Hungarian: –

1Δ 2Δ

Turkish: [Beraber,] [hukuk ve anlaşmaların ne anlama geldiğini, birşeyi ifade ettiğini]^{2} [göstermiş olduk.]^{1}

2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我們共同表示出，]^{1} [法律和達成的協議是有意義的。]^{1}

1 2

Japanese: [そして我々は共に、] [法と協定には意味があることを]^{2} [表しました。]^{1}

{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	66			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 66*

Obama UNGA Sentence 67: par. 19

→ *Sentence 68*

English: [But we also understood]^{1} [that the goal of sanctions was not simply]^{2} [to punish Iran.]^{3}

1 2 ARG2 3

Russian: [Однако цель санкций не состояла в том,]^{2} [чтобы наказать Иран.]^{3}

2 ARG2 3 1Δ

Hungarian: [És a szankciók célja világosan nem egyszerűen]^{2} [Irán büntetése volt,]^{3} …

2 ARG2 3 1Δ

Turkish: [Ama aynı zamanda şunu biliyorum:]$^{1\Delta}$ [yaptırımların hedefi] [Iran'ı cezalandırmak]^{3} [değildi.]^{2}

1Δ ARG2 {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [但是我們也明白]^{1} [制裁制度的目的不是]^{2} [要懲罰伊朗。]^{3}

1 2 ARG2 3

Japanese: [しかしもう一つ明らかになったことがありました。]^{1} [これは、単に]^{1,568} [イランを罰するため]^{3} [だけではなく、]$^{2\Delta}$

1 ARG2 {3} 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	67			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	1

← *Sentence 67*

Obama UNGA Sentence 68: par. 19

→ *Sentence 69*

English: [Our objective was]^{1} [to test]^{2} [whether Iran could change course,]^{3} [accept constraints,]^{4} [and allow the world]^{5} [to verify]^{6} [that its nuclear program will be peaceful.]^{7}

ARG1 ARG2 ARG2 ARG2 ARG5 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Цель была в том,]^{1} [чтобы поменять курс Ирана]$^{3\Delta}$ – [признать эти ограничения,]^{4} [и позволить миру]^{5} [проверить и подтвердить,]^{6} [что его мирная ядерная программа является мирной.]^{7}

ARG1 ARG1 ARG1 ARG5 ARG6
1 3Δ 4Δ 5Δ 6 7 2Δ

Hungarian: … [hanem annak az útnak a megnyítása,]$^{3\Delta}$ [hogy igenis meg tudjunk győződni arról,]^{6} [hogy a béke ösvényén halad.]$^{7\Delta}$

ARG S67 MOD3 ARG6
3Δ 6Δ 7Δ 1Δ 2Δ 4Δ 5Δ

Turkish: [Bizim amacımız,]^{1} [İran'ın bir şekilde değişimi kabul etmesini]^{3} [sağlamak]$^{2\Delta}$[tı,]$^{-}$ [ve dünyanın nükleer programını barışçıl olup olmadığını]$^{7\Delta}$ [doğrulamaya]^{6} [sevketmek]$^{5\Delta}$ [istedik.]^{X}

ARG2 ARG1 ARG6 ARG5 ARGX
1 {3} {2Δ} 7Δ 6 5Δ XΔ 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們的目標是]^{1} [要看一看]^{2} [伊朗是不是可以改弦更張，]^{3} [讓世界]^{5} [來核查]^{6} [他的核解化是和平的。]^{7}

ARG1 ARG2 ARG2 ARG5 ARG6
1 2 3 5 6 7 4Δ

Japanese: [本当にこの国が変われるのかを]^{3} [みること]^{2} [でした。]$^{-S67}$

ARG2 ARG S67
3 2 1Δ 4Δ 5Δ 6Δ 7Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	68			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	4
Hungarian	—	—	—	—	7
Turkish	4	2	—	—	5
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	5

← *Sentence 68*

Obama UNGA Sentence 69: par. 19

→ *Sentence 70*

English: [For two years, the United States and our partners]^{1} – [including Russia, including China]^{1} – [stuck together in complex negotiations.]^{2}

MOD2
{1} 2

Russian: [В течение двух лет США вместе с партнёрами,]^{1} [включая Россию и Китай,]^{1} [действовали совместно на очень сложных переговорах.]^{2}

MOD2
{1} 2

Hungarian: [Két éve az Egyesült Államok és szövetségesei]^{1} – [és idetartozik Oroszország és idetartozik Kína is]^{1} – [együttműködünk kompleksz tárgyalások folyamatában.]^{2}

MOD2
{1} 2

Turkish: [İki sene boyunca ABD ve ortaklarımız,]^{1} [Rusya ve Çin de dahil olmak üzere,]^{1} [çok karmaşık müzakerelere imza attık.]^{2}

MOD2
{1} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[有兩年的時間，美國和我們的伙伴]^{1} [包括俄國，包括中國，]^{1} [團結在一起，來進行非常複雜的談判。]^{2}

MOD2
{1} 2

Japanese: [2年間に渡りアメリカと同盟国は、]^{1} [ロシアと中国などを含みますが、]^{1} [共に肩を並べて複雑な交渉に取り組みました。]^{2}

MOD2
{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	69			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 69*

Obama UNGA Sentence 70: par. 19

→ *Sentence 71*

English: [The result is a lasting, comprehensive deal]^{1} [that prevents Iran]^{2} [from obtaining a nuclear weapon,]^{3} [while allowing it]^{4} [to access peaceful energy.]^{5}

ARG2 ARG4
1 2 3 4 5

Russian: [В результате получено долговременное всеобъемлющее соглашение,]^{1} [по которому Иран не может]^{2} [получить ядерное оружие]^{3} [и имеет доступ]^{4} [к использованию мирной ядерной энергии.]^{5}

ARG2 ARG4
1 2 3 4 5

Hungarian: [Ezen tárgyalások eredménye egy átfogó, stabil egyezmény,]^{1} [amely megakadályozza Iránt abban,]^{2} [hogy nukleáris fegyvereket gyártson,]^{3}[de békés célokra felhasználhatja az atomenergiát.]^{4,5}

ARG2
1 2 3 4,5

Turkish: [Sonuç olarak,]^{1} [İran'ın barışçıl enerjiye erişimini]^{5} [sağlayarak]^{4} [nükleer silahları elde etmesini]^{3} [engelleyecek]^{2} [kapsayıcı ve kalıcı bir anlaşma ortaya çıktı.]^{1}

ARG4 ARG2
5 4 3 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[結果就達成了一個全面的持久的協議，]^{1} [使得伊朗不能夠]^{2} [獲取核武器，]^{3} [但同時呢，又可以使它可以]^{4} [和平的利用核能。]^{5}

ARG2 ARG4
1 2 3 4 5

Japanese: [その結果が包括的な取引でした。]^{1} [平和的なエネルギーを確保しながら]^{5} [イランの核兵器入手を]^{3} [防ぐというものです。]^{2}

ARG2
1 5Δ 3 2 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	70			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	6	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	2

← *Sentence 70*

Obama UNGA Sentence 71: par. 19

→ *Sentence 72*

English: [And]$^{3-5}$ [if this deal is fully implemented,]^{1} [the prohibition on nuclear weapons]^{2} [is strengthened,]^{3} [a potential war is averted,]^{4} [our world is safer.]^{5}

ADJ3-5 ARG3
1 2 3 4 5

Russian: [Если это будет реализовано,]^{1} [запрет на ядерное оружие]^{2} [будет усилен,]^{3} [опасная война будет не допущена,]^{4} [и наш мир будет безопаснее.]^{5}

ADJ3-5 ARG3
1 2 3 4 5

Hungarian: [Ez a szerződés már végrehajtásra került teljes mértékben,]^{1} [a potenciális háborút sikerült elkerülnünk,]^{4} [a világunk biztonságosabbá vált.]^{5}

1Δ 4 5 2Δ 3Δ

Turkish: [Şu anda]^{4,5} [bu tam anlamıyla uygulanırsa,]^{1} [nükleer silahların yasaklanması]^{2} [tam olarak güçlendirilirse]^{3} [bir savaşın önüne geçebiliriz,]^{4} [dünya da daha güvenli hale gelir.]^{5}

ADJ4,5 ARG3 ADJ4,5
1 2 3Δ 4 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果這個協議得到充分的執行的話，]^{1} [那麼]^{3} [防止核武器的擴散]^{2} [就得到了加強，]^{3} [可能的戰爭就得到了避免，]^{4} [我們的世界就變得更加安全。]^{5}

ADJ3-5 ARG3
1 2 3 4 5

Japanese: [これが完全に施行されれば、]^{1} [核兵器禁止が]^{2} [強化されるでしょう。]^{3} [世界はより安全になるでしょう。]^{5}

ADJ3,5 ARG3
1 2 3 5 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	71			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 71*

Obama UNGA Sentence 72: par. 19

→ *Sentence 73*

English: [That is the strength of the international system][1] [when it works][2] [the way it should.][3]

ADJ1 ADJ2
1 2 3

Russian: [Вот в этом заключается сила международной системы тогда,][1] [когда она работает так,][2] [как ей следует.][3]

ADJ1 ADJ2
1 2 3

Hungarian: [Ez az az erő, amely a nemzetközi rendszerben rejlik,][1] [amikor megfelelően működik ez a rendszer.][2,3]

ADJ1
1 2,3

Turkish: [Uluslararası sistemin gücü işte budur.][1]

1 2Δ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這就是國際體系的力量。][1] [這是國際體系][X] [按照對於他的期望][3] [運作時][2] [顯示出來的力量。][X]

ADJ2 ADJ1
1 {3} {2} XΔ

Japanese: [これこそが国際システムの強みです。][1] [本来の働きをしたときの][2,3] [強みなのです。][X]

ADJ1
1 2,3 XΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	72			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	1	2	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 72*

Obama UNGA Sentence 73: par. 20

→ *Sentence 74*

English: [That same fidelity to international order][1] [guides][2] [our responses to other challenges][3] [around the world.][4]

ARG2 ARG2 MOD3
1 2 3 4

Russian: [Такая же точно верность идеалам международного правопорядка][1] [определяет][2] [нашу реакцию на другие вызовы,][3] [которые существуют в мире.][4]

ARG2 ARG2 MOD3
1 2 3 4

Hungarian: [A nemzetközi rendhez való hűségünk][1] [a vezérfonal][2] [reakcióink során][3Δ] [mindenhol a világban.][4]

ARG2 ADJ2 ADJ3
1 2 3Δ 4Δ

Turkish: [Uluslararası düzene olan sadakatımız,][1] [dünyadaki][4] [farklı zorluklara verdiğimiz yanıtı da][3] [bir şekilde yönlendiriyor.][2]

ARG2 MOD3 ARG2
1 {4} {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[同樣是對於國際的秩序的尊重，][1] [也是指導了][2] [我們其他的國際上的行動][3,4] [的。][1]

ARG2 ARG2
1 2 {3,4}

Japanese: [これと同様に、][1] [忠誠心というものは][1Δ] [我々の対応を][3Δ] [導くものです。][2]

ARG2 ARG2
1Δ {3Δ} 2 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	73			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	3	2	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	3

← *Sentence 73*

Obama UNGA Sentence 74: par. 20

→ *Sentence 75*

English: [Consider][1] [Russia's annexation of Crimea][2] [and further aggression in eastern Ukraine.][3]

ARG1 ARG1
1 2 3

Russian: [Подумайте][1] [об аннексии России Крыма,][2] [и действия в восточной части Украины.][3]

ARG1 ARG1
1 2 3

Hungarian: [Például, hogyha][1] [a Krím félsziget bekebelezését][2] [nézzük][1] [és a kelet-ukrajnai válságot.][3]

ARG1 ARG1
2 1 3

Turkish: [Rusya'nın Kırım'ı ilhakı mesela,][2] [ve doğu Ukrayna'daki diğer saldırılarına][3] [bakalım.][1]

ARG S73 ARG1
2Δ 3 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[比方說，俄國吞併克里米亞，][2] [以及在東烏克蘭的進一步的侵略行為。][3]

ARG S73 ARG S73
2Δ 3Δ 1Δ

Japanese: [例えばロシアについて考えてみましょう。][1Δ] [クリミアとウクライナ東部の件です。][2Δ,3Δ]

ARG?
1Δ 2Δ,3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	74			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	2	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	3
Japanese	—	—	—	—	3

← *Sentence 74*

Obama UNGA Sentence 75: par. 20

→ *Sentence 76*

English: [America has few economic interests in Ukraine.][1]

1

Russian: –

1Δ

Hungarian: [Amerikának nagyon kevés érdekeltsége van Ukrajnában.][1]

1

Turkish: [Amerika'nın Ukrayna'da ekonomik çıkarları pek yok.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[美國在烏克蘭沒有經濟利益。][1]

1

Japanese: [アメリカというのは、ウクライナに対してほぼ経済的利益はありません。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	75			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 75*

Obama UNGA Sentence 76: par. 20

→ *Sentence 77*

English: [We recognize the deep and complex history][1] [between Russia and Ukraine.][2]

MOD1
1 2

Russian: [У Америки есть понимание глубокой давней истории][1] [между Россией и Украиной.][2]

MOD1
1 2

Hungarian: [Tudatában vagyunk, hogy mennyire kompleksz és bonyolult történelem van][1] [Ukrajna és Oroszország között.][2]

ADJ1
1 2Δ

Turkish: [Biz,][1] [Rusya ve Ukrayna arasındaki][2] [derin ve karmaşık geçmişi biliyoruz.][1]

MOD1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們明白][1] [俄國和烏克蘭之間][2] [歷史的複雜性。][1]

MOD1
1 {2}

Japanese: [しかし、複雑な][1] [ロシア・ウクライナ間の][2] [歴史を認識しています。][1]

MOD1
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	76			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 76*

Obama UNGA Sentence 77: par. 20

→ *Sentence 78*

English: [But we cannot stand by][1] [when][4] [the sovereignty][2] [and territorial integrity of a nation][3] [is flagrantly violated.][4]

ARG4 ARG4 ADJ1
1 2 3 4

Russian: [[Но мы не можем стоять в стороне,][1] [когда][4] [суверенитет][2] [и территориальная целостность страны][3] [подвергаются вопиющему нарушению.][4]

ARG4 ARG4 ADJ1
1 2 3 4

Hungarian: [De nem hunyhatunk szemet akkor,][1] [amikor][4] [egy önálló állam szuverenitását][2] [egy másik állam megtámadja.][4]

ARG4 ADJ1
1 2 4 3Δ

Turkish: [Ama biz,][1] [bir milletin toprak bütünlüğü][3] [ve egemenliği][2] [tehlikeye atıldığında][4] [oturup izleyici kalamayız.][1]

ARG4 ARG4 ADJ1
{3} {2} {4} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但是，][1] [當][4] [一個國家的主權][2] [和領土完整][3] [受到了公然的侵犯的時候，][4] [我們是不能夠袖手旁觀的。][4]

ARG4 ARG4 ADJ1
2 3 4 1

Japanese: [しかし、ただ単に私たちはこれを黙って見ていることはできません。][1]

1 2Δ 3Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	77			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	4	3	—	—	—
Mandarin	3	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	3

← *Sentence 77*

Obama UNGA Sentence 78: par. 20

→ *Sentence 79*

English: [If that happens without consequence in Ukraine,][1] [it could happen to any nation][2] [gathered here today.][3]

ADJ2 MOD2
1 2 3

Russian: [И то,][3] [что происходит в Украине][1] [может произойти в любой из стран мира.][2]

MOD2
{1} 2 3Δ

Hungarian: [Mert][3] [hogyha ez Ukrajnában megtörténik,][1] [bárhol máshol is megtörténhet ugyanez a világban.][2]

ADJ2
1 2 3Δ

Turkish: [Bugün Ukrayna'da yaşanan]X[lar,][3] [bugün burada olan][3] [her millette de yaşanabilir,][2] [eğer Ukrayna'da yaşananlar sonuçsuz kalırsa.][1]

MOD2 MOD2 ADJ2
XΔ {3} 2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果發生在烏克蘭沒有後果的話，][1] [那麼發生就有可能發生在][2] [在座的][3] [所有國家身上。][3]

ADJ2 MOD2
1 2 {3}

Japanese: [これがウクライナで起きたとしたら、][1] [同じことがどの国にも起こり得るのです。][2]

ADJ2
1 2 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	78			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	3	1	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 78*

Obama UNGA Sentence 79: par. 20

→ *Sentence 80*

English: [That's the basis of the sanctions][1] [that the United States and our partners impose on Russia.][2]

MOD1
1 2

Russian: [Вот в чём заключается основа санкций,][1] [которые США и партнёры установили в отношении России.][2]

MOD1
1 2

Hungarian: [Ez az az alap, amin gondolkodtunk,]$^{1\Delta}$ [amikor Oroszországot szankciókkal sújtottuk.]$^{2\Delta}$

ADJ1
1Δ 2Δ

Turkish: [Aynen ABD'nin ve ortaklarımızın][1] [Rusya'ya yönelik]$^{2\Delta}$ [yaptırımlarımızın temeli budur.]$^{1\Delta}$

MOD1
{2Δ} 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這就是][1] [美國和我們的伙伴對於俄國反對的]$^{2\Delta}$ [基礎。]$^{1\Delta}$

MOD1
{2Δ} 1Δ

Japanese: [これこそが制裁の根拠となったものです。][1]

1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	79			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	1	1	—	—	2
Mandarin	1	1	—	—	2
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 79*

Obama UNGA Sentence 80: par. 20

→ *Sentence 81*

English: [It's not a desire]^{1} [to return to a Cold War.]^{2}

ARG1
1 2

Russian: [Это не стремление]^{1} [вернуться к холодной войне.]^{2}

ARG1
1 2

Hungarian: [Nem az a szándékunk,]^{1} [hogy a Hideg Háború visszatérjünk.]^{2}

ARG1
1 2

Turkish: [Biz burada]$^{}$ [Soğuk Savaş'a dönmek]^{2} [istemiyoruz.]^{1}

ARG1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們不是想]^{1} [回到冷戰中去。]^{2}

ARG1
1 2

Japanese: [これは]$^{}$ [ロシアとの冷戦に戻り]^{2} [たいというわけではありません。]^{1}

ARG1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	80			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 80*

Obama UNGA Sentence 81: par. 21

→ *Sentence 82*

English: [Now, within Russia,]$^{}$ [state-controlled]^{1} [media may describe these events]^{2} [as an example of a resurgent Russia]^{3} – [a view shared, by the way, by a number of U.S. politicians and commentators]^{4} [who have always been deeply skeptical of Russia,]^{5} [and]$^{}$ [seem]^{6} [to be convinced]^{7} [a new Cold War is, in fact, upon us.]^{8}

MOD2 ARG2 ADJ7 REP7
1 2 3 4 5 6 7 8

Russian: [В России средства массовой информации]$^{}$ [под контролем государства]^{1} [могут демонстрировать эти факты]^{2} [в качестве новой силы России.]^{3} [Кстати, целый ряд политиков и комментаторов в США неизменно с очень большим скептицизмом относились к России,]^{5} [и сейчас они,]$^{}$ [как представляется,]^{6} [уверены,]^{7} [что вот опять вспыхнула холодная война.]^{8}

MOD2 ARG2 ADJ7 REP7
{1} 2 3 5 {6} 7 8 4Δ

Hungarian: [De Oroszországban az]$^{}$ [államilag ellenőrzött]^{1} [médiák]$^{}$ [az orosz újraéledés akadályaként]^{3} [mutatnak be minket, a mi szankcióinkat.]^{2} [És számos amerikai politikus és kommentátor is ugyanezt képviseli.]^{4} [És sokan azt mondják,]^{7} [hogy a Hideg Háború korszaka ismét beköszönt.]^{8}

MOD2 ARG2 REP7
{1} {3} 2 4 7 8 5Δ 6Δ

Turkish: [Rusya'da]$^{}$ [devlet kontrollü]^{1} [medyanın bu olayları]$^{}$ [Rusya'nın güçlenmesi olarak]^{3} [değerlendirdiğini görebiliriz belki.]^{2} [Bazı ABD'li siyasetçiler ve yorumcular da benzer şekilde yorumlar yapıyorlar.]^{4} [Bu insanlar Rusya'ya hep şüpheyle yaklaşmış olsa da]^{5} [bu yorumları yapıyorlar.]^{X} [Diyorlar ki,]^{7} [yeni bir Soğuk Savaş dönemi kapıda.]^{8}

MOD2 ARG2 REP7
1 {3} 2 4 5 XΔ 7 8 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在俄國內部，]$^{}$ [國家控制的]^{1} [媒體說]^{2} [這些事情是證明俄國重新崛起了。]^{3} [而且這種意見，美國的有一些評論者也同意這個意見，]^{4} [因為他們是一直是非常懷疑俄國，]^{5} [好像是]^{6} [冷戰的陰影再次出現了。]^{8}

MOD2 REP2 ADJ8
1 2 3Δ 4 5 6Δ 8Δ 7Δ

Japanese: [これが]$^{}$ [復活として]^{3} [ロシア国内では映し出されているかもしれません。]^{2} [この見解というものは、多くのアメリカの議員やコメンテーターによって共有されています。]^{4} [新たな冷戦が起こるかどうかは]^{X} [私たちにかかっているという]^{8A} [確信です。]^{7}

ARG2 ARG8 ADJ8
{3} 2 4 XΔ 8Δ 7 1Δ 5Δ 6Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	81			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	2	—	—	1
Hungarian	1	2	—	—	2
Turkish	1	1	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	4
Japanese	2	1	—	—	5

← *Sentence 81*

Obama UNGA Sentence 82: par. 21

→ *Sentence 83*

English: [And yet, look at the results.][1]

1

Russian: [Вот посмотрите на результаты.][1]

1

Hungarian: [De nézzük meg az eredményeket.][1]

1

Turkish: [Ama sonuçlara bakın.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[可是你看一看結果。][1]

1

Japanese: [しかし結果をみてください。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	82			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 82*

Obama UNGA Sentence 83: par. 21

→ *Sentence 84*

English: [The Ukrainian people are more interested][1] [than ever][2] [in aligning with Europe][3] [instead of Russia.][4]

ADJ1 ARG1 ARG1
1 2 3 4

Russian: [Народ Украины сейчас] [больше всего][2] [заинтересован в том,][1] [чтобы присоединиться к Европе,][3] [а не к России.][4]

ADJ1 ARG1 ARG1
{2} 1 3 4

Hungarian: [Az ukrán nép] [egyre inkább][2] [Európához] [akar][1] [közeledni][3] [és nem Oroszországhoz.][4]

ADJ1 ARG1 ARG1
{2} {1} 3 4

Turkish: [Ukrayna halkı,] [Rusya'dan çok][4] [Avrupa'ya] [hiç olmadığı kadar][2] [yaklaşmak] [istiyor] [ve Avrupa'yla uyumlu hale gelmek][3] [istiyor.][1]

ARG1 ADJ1 ARG1
{4} {2} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[烏克蘭人民現在更加傾向於歐洲了，][1,3] [而不是傾向於俄國。][4]

1,3 4 2Δ

Japanese: [ウクライナの人々が興味を示しているのは][1] [ヨーロッパとの連携です。][3] [ロシアではありません。][4]

ARG1 ARG1
1 3 4 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	83			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	—
Turkish	5	3	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 83*

Obama UNGA Sentence 84: par. 21

→ *Sentence 85*

English: [Sanctions have led]^{1} [to capital flight,]^{2} [a contracting economy,]^{3} [a fallen ruble,]^{4} [and the emigration of more educated Russians.]^{5}

ARG1 ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4 5

Russian: [Из-за санкций]^{1} [остановилось движение капитала.]^{2} [Происходит спад экономики.]^{3} [Падает рубль,]^{4} [и происходит эмиграция хорошо образованных россиян.]^{5}

ADJ2-5
1Δ 2Δ 3Δ 4Δ 5Δ

Hungarian: [A szankciók fojtogatják a gazdaságot,]^{1,3} [a rubel szabad esésben van,]^{4} [és a műveltek, magasabban képzett oroszok masszívan kivándorolnak az orgzágból.]^{5}

1,3 4Δ 5Δ 2Δ

Turkish: [Yaptırımlar sonucunda]^{1} [ekonomi küçüldü,]^{3} [ruble geriledi]^{4} [ve birçok eğitimli Rus da ülkeden çıkmaya başladı.]^{5}

ADJ3-5
1Δ 3Δ 4Δ 5Δ 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[制裁造成了]^{1} [資本的外流，]^{2} [造成了]^{3} [經濟的縮減，]^{3} [造成了]^{3} [盧布的貶值，]^{4} [就危急了，]^{X} [其實對於俄國是很沒有好處的。]^{Y}

ARG1 ARG1 ARG1
1 2 3 4 XΔ YΔ 5Δ

Japanese: [制裁によって]^{1} [経済の縮小化が起きています。]^{3} [そしてさらに多くの高い教育を受けたロシア人による移住が起こりました。]^{5}

ADJ3,5
1Δ 3Δ 5Δ 2Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	84			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	5
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	—	—	—	—	5
Mandarin	—	—	—	—	3
Japanese	—	—	—	—	5

← *Sentence 84*

Obama UNGA Sentence 85: par. 22

→ *Sentence 86*

English: [Imagine]^{1} [if, instead, Russia had engaged in true diplomacy,]^{2} [and worked with Ukraine and the international community]^{3} [to ensure]^{4} [its interests were protected.]^{5}

REP1 REP1 ADJ3 ARG4
1 2 3 4 5

Russian: [Представьте себе обратную ситуацию.]^{1} [Если бы Россия пошла путём подлинной дипломатии,]^{2} [если бы работала вместе с Украиной, с международным сообществом для того,]^{3} [чтобы интересы России были ограждены.]^{5}

REP1 REP1 ADJ3
1 2 3 5Δ 4Δ

Hungarian: [Képzeljük el,]^{1} [hogyha ehelyett Oroszország a diplomáciai utat választotta volna]^{2} [és együttműködött volna Ukrajnával és a nemzetközi közösséggel]^{3} [az érdekei védelmében.]^{5}

REP1 REP1 ADJ3
1 2 3 5Δ 4Δ

Turkish: [Rusya'nın gerçek diplomasiye girdiğini]^{2} [düşünün.]^{1} [Ukrayna'yla çalıştığını, uluslararası toplulukla beraber çalıştığını]^{3} [düşünün,]^{1} [çıkarlarını daha iyi korumak için.]^{5}

REP1 REP1 ADJ3
2 3 1 5Δ 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[想像一下]^{1} [如果俄國進行了真正的外交活動，]^{2} [和烏克蘭以及國際社會共同工作，]^{3} [來確保]^{4} [他的利益得到保護。]^{5}

REP1 REP1 ADJ3 ARG4
1 2 3 4 5

Japanese: [しかし]^{1} [ここでロシアが真の外交を行っていたとしたら]^{2} [どうでしょう。]^{1}

ADJ1
2Δ 1 3Δ 4Δ 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	85			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	2	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	4

← *Sentence 85*

Obama UNGA Sentence 86: par. 22

→ *Sentence 87*

English: [That would be better for Ukraine,][1] [but also better for Russia,][2] [and better for the world][3] – [which is why we continue][4] [to press][5] [for this crisis to be resolved][6] [in a way that allows a sovereign and democratic Ukraine][7] [to determine its future][8] [and control its territory.][9]

ARG4 ARG5 ADJ6 ARG7 ARG7
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [Это было бы лучше для Украины,][1] [но и также для России,][2] [и лучше для всего мира.][3] [Именно по этой причине мы по прежнему настаиваем на том,][4,5] [чтобы этот кризис был урегулирован таким образом,][6] [чтобы обеспечить][7] [определение своего будущего][8] [и контроль над своей территории][9] [для суверенной демократической Украины.]

ARG5 ADJ6 ARG7 ARG7
1 2 3 4,5 6 7 8 9

Hungarian: [Jobb lett volna ez Ukrajna számára is,][1] [de Oroszország számára is jobb lett volna ez,][2] [és a világ számára is jobb lett volna ez.][3] [És ezért fogjuk presszionálni a feleket,][5] [hogy igenis oldjuk meg ezt a válságot olyan formában,][6] [hogy szuverén és demokratikus Ukrajna legyen ennek az eredménye,][7Δ] [amely a területe fölött teljes ellenőrzéssel bír.][9]

ARG5 ADJ6 ADJ6
1 2 3 5Δ 6 7Δ 9Δ 4Δ 8Δ

Turkish: [Ukrayna için, Rusya için ve dünya için daha iyi olurdu bu.][1-3] [İşte biz bu yüzden][3] [bu krizi çözmek][5] [istiyoruz.][3] [Bu sayede egemen ve demokratik bir Ukrayna'nın geleceğini tayin edebilmesi][8] [ve topraklarını kontrol etmesini][9] [istiyoruz.][5]

ARG5 ARG5 ARG5 ARG4
1-3 {6} 8Δ 9Δ 5 4Δ 7Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[那麼這對於烏克蘭就更好，][1] [對於俄國以及全世界也都更好。][2,3] [所以，我們在繼續][4] [要求][5] [解決這個危機，][6] [讓一個獨立主權的烏克蘭，][7] [繼續][X] [維持、][8] [繼續][9] [拿回對於自己的領土的控制。][9]

ARG4 ARG5 ARG5 ARG7 ARGX
1 2,3 4 5 6 7Δ XΔ 9Δ 8Δ

Japanese: [それは][2] [ウクライナだけではなく、][1] [ロシアにとってもいいことでしょう。][2] [世界にとってもです。][3] [これこそが、我々が][3] [このような危機解決を][6] [探る理由です。][5] [ウクライナが自らの未来を決め、管理できる方法での][8] [解決ということです。][X]

ARG5 ADJX
{1} 2 3 {6} 5Δ 8Δ XΔ 4Δ 7Δ 9Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	86			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	5
Turkish	3	1	—	—	4
Mandarin	—	—	—	—	4
Japanese	1	2	—	—	6

← *Sentence 86*

Obama UNGA Sentence 87: par. 22

→ *Sentence 88*

English: [Not because we want][1] [to isolate Russia][2] – [we don't][3] – [but because we want a strong Russia][4] [that's invested][5] [in working with us][6] [to strengthen the international system as a whole.][7]

ARG1 MOD4 ARG5 ADJ6
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Не для того, чтобы изолировать Россию.][2] [Мы отнюдь этого не хотим.][3] [Нам нужно, чтобы Россия была сильной,][4] [чтобы она была заинтересована][5] [в работе вместе с нами][6] [в деле укрепления всей международной системы.][7]

ARG4 ARG5 ADJ6
2Δ 3 4 5Δ 6 7 1Δ

Hungarian: [Nem akarjuk][3] [izolálni Oroszországot,][2] [hanem][3] [a nemzetközi közösség aktív tagjává] [szeretnénk][4] [tenni,][X] [amely igenis erősíti a nemzetközi közösséget.][7]

ARG3 ARG4 ARG4
3 2Δ {4} XΔ 7Δ 1Δ 5Δ 6Δ

Turkish: [Rusya'yı izole etmek][2] [istediğimiz için değil.][1] [Bunu istemiyoruz,][3] [daha güçlü bir Rusya istiyoruz.][4] [Beraber uluslararası sistemi genel bir şekilde güçlendirecek][7] [bir Rusya'yla beraber çalışmak][6Δ] [istiyoruz çünkü biz.][X]

ARG1 MOD6 ARGX
2 1 3 4 7Δ 6Δ XΔ 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們並不想][1Δ] [孤立俄國，][2] [我們並不想孤立俄國，][3] [我們希望能夠有一個更強有力的俄國，][4] [它能夠支持整個國際秩序。][7]

ARG1 ARG4
1Δ 2 3 4 7Δ 5Δ 6Δ

Japanese: [これは][1Δ] [ロシアを孤立させるためでは][2] [ありませんが、][1] [共に働いて][6] [欲しいのです。][4Δ]

ARG1 ARG4
{2} 1 {6Δ} 4Δ 3Δ 5Δ 7Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	87			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	1	1	—	—	6
Turkish	2	—	—	—	4
Mandarin	—	—	—	—	4
Japanese	2	2	—	—	5

← *Sentence 87*

Obama UNGA Sentence 88: par. 23

→ *Sentence 89*

English: [Similarly, in the South China Sea, the United States makes no claim on territory there.][1]

1

Russian: [Аналогичным образом, Южно-китайское море, здесь у США нет никаких территориальных претензий.][1]

1

Hungarian: [Hasonlóképpen, a Dél-Kínai-tengeren az Egyesült Államok nem lép fel területi igényekkel.][1]

1

Turkish: [Benzer bir şekilde, Güney Çin Denizi'nde Amerika Birleşik Devletleri oradaki topraklarda bir arayışta değil.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [同樣在南中國海，美國在那裡沒有領土申索。][1]

1

Japanese: [同様に南シナ海でもそうです。アメリカは領土を主張しているわけではありません。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	88			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 88*

Obama UNGA Sentence 89: par. 23

→ *Sentence 90*

English: [We don't adjudicate claims.][1]

1

Russian: [Мы абсолютно не занимаемся отстаиванием притязаний.][1]

1

Hungarian: [Nem tesszük ad acta sem az igényeinket.][1]

1

Turkish: [Bu toprakları sahiplenmek ihtiyacında, arayışında değil.][X]

XΔ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我們也並不能夠對於各種申索做出判斷。][1]

1

Japanese: –

1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	89			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 89*

Obama UNGA Sentence 90: par. 23

→ *Sentence 91*

English: [But][1] [like every nation][1] [gathered here,][2] [we have an interest][3] [in upholding the basic principles][4] [of freedom of navigation][5] [and the free flow of commerce,][6] [and in resolving disputes through international law,][7] [not the law of force.][8]

ADJ3 MOD1 ARG3 MOD4 MOD4 ARG3 ADJ7
1 2 3 4 5 6 7 8

Russian: [Но,][1] [как и любая страна,][1] [представленная здесь,][2] [мы заинтересованы в том,][3] [чтобы обеспечивать элементарные принципы][4] [свободы навигации,][5] [свободного движения торговли.][6] [И если есть споры по международному праву,][X] [они и должны по международному праву решаться,][7] [а не путём права силы.][8]

ADJ3 MOD1 ARG3 MOD4 MOD4 ADJ7 ADJ7
1 2 3 4 5 6 XΔ 7Δ 8

Hungarian: [Hanem,][1] [más nemzetekhez hasonlóan,][1] [a navigáció szabadságáért][5] [lépünk fel][4] [és a kereskedelem szabadságáért.][6] [És a nemzetközi jogot tartjuk szem előtt,][7] [nem pedit az erőszak jogát.][8]

ADJ4 ARG4 ARG4
1Δ 5Δ 4Δ 6Δ 7Δ 8Δ 2Δ 3Δ

Turkish: [Ama biz,][1] [her bir milletin][4] [seyrüsefer özgürlüğü][5] [temel ilkelerini desteklemesi gerektiğini ve][1] [serbest ticaret akış][6] [ilkelerini desteklemesi gerektiğini][4Δ] [düşünüyoruz.][3Δ] [Uluslararası hukukla ancak, hukuk yoluyla çalışmalar çözümlenmeli,][7] [ve bu hiçbir şekilde güç veya kuvvet kullanımıyla yapılmamalı.][8]

MOD4 MOD4 ARG3
{{5}} {{6}} {4Δ} 3Δ 7Δ 8Δ 1Δ 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但是，][1] [像][1] [在坐的][2] [各國一樣，][1] [我們也希望][3] [能夠捍衛][4] [航行自由][5] [和商業自由的][6] [基本原則。][1] [我們也希望][1] [能夠通過國際法，][1] [而不是力量，強力的法律][8] [來解決爭端。][7]

ADJ3 MOD1 ARG3 MOD4 MOD4 ADJ7 ARG3
1 {2} 3 4 {5} {6} {8} 7

Japanese: [しかし、][1] [ここに集まった][2] [諸国のように][1] [我々にも関心があります。][3] [それは][1] [移動の自由と][5] [商取引の自由][6] [です。][X] [そしてこれは、国際法を通じて行うものです。][7Δ] [押し付けるものではありません。][8]

MOD1 ADJ3 ARGX ARGX
2 1 3 {5Δ} {6Δ} XΔ 7Δ 8Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	90			7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	1	—	—	—	8
Turkish	5	3	2	—	6
Mandarin	1	4	—	—	—
Japanese	1	2	—	—	6

← *Sentence 90*

Obama UNGA Sentence 91: par. 23

→ *Sentence 92*

English: [So we will defend these principles,][1] [while encouraging China and other claimants][2] [to resolve their differences peacefully.][3]

ARG2
1 2 3

Russian: [И мы будем всячески стремиться к тому,][X] [чтобы подталкивать Китай и другие страны, которые претендуют на те или иные участки территорий моря,][2] [решать эту проблему на основе таких принципов.][3]

ARGX ARG2
XΔ 2Δ 3 1Δ

Hungarian: [Ezeket az alapelveket][1] [szeretnénk][X] [megvédeni,][1] [és arra ösztönözzük Kínát és másokat is,][2] [hogy békés rendezés szülessen végső soron ezekben a kérdésekben.][3]

ARGX ARG2
{XΔ} 1Δ 2 3

Turkish: [Dolayısıyla biz][1] [bu ilkeleri][1] [Çin'i de desteklerek][2Δ] [savunmaya][1] [devam edeceğiz.][X] [Çın ve diğer aktörlerin kendi anlaşmazlıklarını barışçıl bir şekilde çözmeleri lazım.][3]

ADJ1 ARGX
{{2Δ}} {1Δ} XΔ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以我們會捍衛這樣的原則，][1] [同時我們鼓勵中國和其他的申索國，][2] [和平解決他們的爭端。][3]

ARG2
1 2 3

Japanese: [そのために基本原則を守り、][1] [中国に][2] [平和的な問題解決を][3] [求めています。][2]

ARG2
1 {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	91			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	—	1	—	—	2
Turkish	1	2	1	—	4
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 91*

Obama UNGA Sentence 92: par. 24

→ *Sentence 93*

English: [I say this,][1] [recognizing][2] [that diplomacy is hard;][3] [that the outcomes are sometimes unsatisfying;][4] [that it's rarely politically popular.][5]

1 2 3 4 5

Russian: [Я говорю это,][1] [признавая,][2] [что дипломатия очень тяжёлый труд,][3] [и что результаты подчас бывают неудовлетворительными.][4] [И в политическом отношении это мало, когда популярно.][5]

1 2 3 4 5

Hungarian: [Ezt úgy mondom,][1] [hogy tudatában vagyok annak,][2] [hogy a diplomáciai út nehéz út,][3] [és a diplomácia eredményei gyakran nem kielégítőek.][4] [Nagyon ritkán érünk el politikai népszerűséget ezen az úton.][5]

1 2 3 4 5

Turkish: [Diplomasi zor iş tabii ki.][3] [Ve sonuçlar bazen tatmin edici olmayabiliyor.][4] [Siyasi açıdan da pek popüler olmayabiliyor tabii ki.][5]

3 4 5 1Δ 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我這樣說][1] [同時我也知道][2] [外交是很困難的，][3] [外交努力的結果，有的時候是不能令人滿意的，][4] [而且在政治上通常是不得人心的。][5]

1 2 3 4 5

Japanese: [外交とは難しいものであるということを][3] [認めた上で、][2] [こう言いたいです。][1] [結果は時に満足の行くものではないということです。][4]

3 2 1 4 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	92			0
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	2

← *Sentence 92*

Obama UNGA Sentence 93: par. 24

→ *Sentence 94*

English: [But][3] [I believe][1] [that leaders of large nations, in particular, have an obligation][2] [to take these risks][3] – [precisely because we are strong enough][4] [to protect our interests][5] [if, and when, diplomacy fails.][6]

ARG2 ADJ4 ADJ5
1 2 3 4 5 6

Russian: [Однако][3] [считаю,][1] [что руководители крупных стран должны и обязаны][2] [идти на такие риски][3] [именно, потому что у нас достаточно сил,][4] [чтобы оградить свои интересы][5] [когда и если дипломатия не сработает.][6]

ARG2 ADJ4 ADJ5
1 2 3 4 5 6

Hungarian: [De][3] [én hiszek abban,][1] [hogy a nagy nemzetek vezetőinek igenis fel kell vállalniuk ezeket a kockázatokat,][2,3] [pontosan azért, mert elég erősek vagyunk ahhoz,][4] [hogy megvédjük az érdekeinket akkor is,][5] [amikor a diplomácia kudarcot vall.][6]

ADJ4 ADJ5
1 2,3 4 5 6

Turkish: [Ama büyük milletlerin liderleri olarak bu risklere girmemiz lazım.][2,3] [Çünkü][4] [diplomasi işe yaramadığında][6] [biz][4] [kendi çıkarlarımızı koruyacak][5] [güçte olan milletleriz.][4]

ADJ4 ADJ4
2,3 6Δ {5} 4 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但是，][3] [我相信][1] [大國的領導人，尤其有義務][2] [冒這樣的風險，][3] [正是因為我們有足夠的力量][4] [可以保護我們自己的利益。][5] [如果外交失敗的話，][6] [我們有力量][4] [可以保護自己的利益。][5]

ARG2 ADJ4 ADJ4
1 2 3 4 5 6Δ

Japanese: [しかし私は信じています。][1] [大国のリーダーたちには][3] [リスクを負う][3] [義務があるということです。][2] [これは][4] [利益を守るのに][5] [十分な強さを持っているからです。][4] [外交が失敗した場合に、][6] [使える][X] [強さです。][Y]

ARG2 ADJ4 ADJY MODY
1 {3} 2 {5} 4 6Δ XΔ YΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	93			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	1	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	2	2	—	—	3

← *Sentence 93*

Obama UNGA Sentence 94: par. 25

→ *Sentence 95*

English: [I believe]^{1} [that]^{2} [to move forward in this new era,]^{2} [we have to be strong enough]^{3} [to acknowledge]^{4} [when]^{5} [what you're doing]^{5} [is not working.]^{6}

1 {2} 3 4 {5} 6
ADJ3 ADJ3 ARG6 ARG4

Russian: [Я также считаю,]^{1} [что]^{2} [для того, чтобы двигаться вперёд в условиях этой новой эры,]^{2} [нужно иметь силы для того,]^{3} [чтобы признаться себе в том,]^{4} [что]^{5} [избранный вами курс]^{5} [не даёт результатов.]^{6}

1 {2} 3 4 {5} 6
ADJ3 ADJ3 ARG6 ARG4

Hungarian: [Abban is hiszek,]^{1} [hogy]^{2} [az új korszakban az előrehaladáshoz]^{2} [erősek kell lennünk abban is,]^{3} [hogy elismerjük,]^{4} [ha valami nem működik.]^{6}

1 {2} 3 4 6 5Δ
ADJ3 ADJ3 ARG4

Turkish: [Aynı zamanda,]^{1} [bu yeni dönemde]^{2} [yaptığımız şey]^{5} [işe yaramıyorsa]^{6} [bunu kabul etmemiz gerektiğini]^{4} [düşünüyorum.]^{1}

{5} 6Δ 4Δ 1 2Δ 3Δ
ARG6 ADJ4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我也認為，]^{1} [在這個新的時代中，要做出進步，]^{2} [我們必須要認識到，]^{4} [什麼時候]^{5} [你所做的努力]^{5} [是不成功的，]^{6} [我們要有這個力量。]^{3}

1 2 4Δ {5} 6 3
ADJ3 ARG6 ARG4

Japanese: [また、]^{3} [この新しい時代を進んで行く上で必要なのは、]^{2} [ある方法がうまくいかないときに]^{6} [それを認める]^{4} [力です。]^{3}

2Δ {6Δ} {4Δ} 3 1Δ 5Δ
ARG3 ADJ4 MOD3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	94			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	5	1	—	—	4
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	3	2	—	—	5

← *Sentence 94*

Obama UNGA Sentence 95: par. 25

→ *Sentence 96*

English: [For 50 years, the United States pursued a Cuba policy]^{1} [that failed to improve the lives of the Cuban people.]^{2}

1 2

Russian: [В течение 50-ти лет США двигались путём блокады Кубы,]^{1} [затрагивая жизнь кубинского народа.]^{2}

1 2

Hungarian: [50 éve egy olyan Kuba-politikát folytatott az USA,]^{1} [amely nem javította a kubai emberek életminőségét.]^{2}

1 2

Turkish: [Elli sene boyunca ABD,]^{1} [Küba halkının hayatlarını iyileştirmeyen]^{2} [bir Küba politikası izlemiştir.]^{1}

{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[五十年來美國一直推行了一種對於古巴的製裁政策，]^{1} [影響了古巴人民的生活。]^{2}

1 2

Japanese: [50年間アメリカは、キューバ政策を追求し続けました。]^{1}

1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	95			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 95*

Obama UNGA Sentence 96: par. 25

→ *Sentence 97*

English: [We changed that.][1]

1

Russian: [Мы это поменяли.][1]

1

Hungarian: [Hát ezt most megváltoztattuk.][1]

1

Turkish: –

1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但是我們現在改變了。][1]

1

Japanese: [我々はそれを変えました。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	96			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 96*

Obama UNGA Sentence 97: par. 25

→ *Sentence 98*

English: [We continue][1] [to have differences with the Cuban government.][2]

1 ARG1 2

Russian: [У нас остаются разногласия с правительством Кубы.][1,2]

1,2

Hungarian: [Folyamatosan vannak véleménykülönbségeink a kubai kormánnyal.][1,2]

1,2

Turkish: [Biz,][X] [Küba hükümetiyle farklılıklarımız olduğunu][2] [biliyoruz hala.][X]

{2Δ} XΔ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們繼續][1] [和古巴政府有一點分歧。][2]

1 ARG1 2

Japanese: [キューバ政府とは意見がすれ違いました。][2]

2Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	97			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 97*

Obama UNGA Sentence 98: par. 25

→ *Sentence 99*

English: [We will continue][1] [to stand up for human rights.][2]

1 ARG1 2

Russian: [Мы по прежнему будем стоять за права человека.][1,2]

1,2

Hungarian: [Az emberi jogokért továbbra is fellépünk.][1,2]

1,2

Turkish: [Ama biz insan haklarını destekleyeceğiz.][2]

2Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我們會繼續][1] [捍衛人權。][2]

1 ARG1 2

Japanese: [しかし我々は][1] [人権のために戦い][2] [続けました。][1]

{2} ARG1 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	98			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 98*

Obama UNGA Sentence 99: par. 25

→ *Sentence 100*

English: [But we address these issues][1] [through diplomatic relations,][2] [and increased commerce,][3] [and people-to-people ties.][4]

1 ADJ1 2 ADJ1 3 ADJ1 4

Russian: [Но будем решать эти вопросы][1] [через дипотношения,][2] [через усиление торгового оборота,][3] [через построение связей между отдельными людьми.][4]

1 ADJ1 2 ADJ1 3 ADJ1 4

Hungarian: [De az emberek közötti kapcsolatokat és a kereskedelmi kapcsolatokat][3,4] [igenis elkezdtük][X] [erősíteni.][3,4Δ]

{XΔ} 3,4Δ 1Δ 2Δ

Turkish: [Diplomatik ilişkilerimizi sürdüreceğiz,][2] [ticaretimizi artıracağız,][3] [halklar arasındaki bağları güçlendireceğiz.][4]

2Δ 3Δ 4Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [但是我們會][1] [通過恢復外交關係，][2] [增加商業][3] [和人與人之間的聯繫][4] [來解決這方面的問題。][1]

ADJ1 {2} ADJ1 {3} ADJ1 {4} 1

Japanese: [この問題は、][1] [外交的関係、][2] [人の繋がりを通じて][4] [取り組んでいます。][1]

ADJ1 {2} ADJ1 {4} 1 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	99			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	4
Turkish	—	—	—	—	4
Mandarin	3	3	—	—	—
Japanese	2	2	—	—	1

← *Sentence 99*

Obama UNGA Sentence 100: par. 25

→ *Sentence 101*

English: [As these contacts yield progress,][1] [I'm confident][2] [that our Congress will inevitably lift an embargo][3] [that should not be in place anymore.][4]

ADJ3
1 2 3 4

Russian: [И эти контакты дадут результаты,][1] [и тогда наш Конгресс неизбежно снимет эмбарго,][3] [которого вообще не должно более существовать.][4]

1Δ 3 4 2Δ

Hungarian: [Ugyanis ezek a kapcsolatok progresszívek.][1] [Az embargót meg kell szüntetni Kubában.][3]

1Δ 3 2Δ 4Δ

Turkish: [Bu sayede ilerleme artacaktır.][1] [Eminim,][2] [Kongre'miz sonuç olarak, kaçınılmaz bir şekilde][3] [hiçbir şekilde olmaması gereken][4] [bu ambargoyu da kaldıracaktır.][5]

1Δ 2 {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在這方面，如果做出進步的話，][1] [那麼我相信，][2] [我們的國會會最終解除制裁，][3] [本來就不應當有這樣的製裁。][4]

ADJ3
1 2 3 4

Japanese: [これが進むにつれて][1] [アメリカは、必然的に通商停止を解除するでしょう。][3]

ADJ3
1 3 2Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	100			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 100*

Obama UNGA Sentence 101: par. 25

→ *Sentence 102*

English: [Change won't come overnight to Cuba,][1] [but][3,4] [I'm confident][2] [that openness, not coercion, will support the reforms][3] [and better the life][4] [the Cuban people deserve,][5] [just as][7] [I believe][6] [that Cuba will find its success][7] [if it pursues cooperation with other nations.][8]

MOD3,4 ADJ7
1 2 3 4 5 6 7 8

Russian: [Изменения на Кубе не произойдут в одночасье.][1] [Однако][3,4] [я уверен,][2] [что открытость, а не принуждение – лучшая гарантия реформ][3] [и улучшения условий жизни,][4] [которых заслуживают люди на Кубе.][5] [Я верю,][6] [что Куба добьется успеха][7] [на основе сотрудничества с другими странами.][8]

ARG3 MOD3,4 ADJ7
1 2 3 4Δ 5 6 7 8

Hungarian: [Egyik napról a másikra nem lehet változást elérni Kubában természetesen,][1] [de][4] [meg vagyok győződve arról,][2] [hogy ez a fajta nyitottság hozzá fog járulni ahhoz, a jól megérdemelt életminőségjavuláshoz,][4] [amely minden kubainak jár.][5] [Együtt kell működnie Kubának más nemzetekkel.][8]

MOD4
1 2 4 5 8Δ 3Δ 6Δ 7Δ

Turkish: [Değişim Küba'da bir gecede yaşanmayacaktır, hemen yaşanmayacaktır.][1] [Ama][3,4] [eminim,][2] [baskı yerine dürüstlük, açık olabilme sayesinde][3,4] [Küba halkının hak ettiği][5] [reformlar ve daha iyi bir hayat mümkün olacaktır.][3,4] [Küba'nın diğer milletlerle işbirliğine girmesi durumunda da][8] [başarıya ulaşacağını][7] [düşünüyorum][6] [aynı şekilde.][7]

MOD3,4 ADJ7 ADJ7
1 2 5 3,4 8 7 6

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在古巴不可能一下子實現改變，][1] [但是][3,4] [我相信][2] [開放而不是強制將會支持改革，][3] [將會使得古巴人民過上更好的生活，][4] [同樣][7] [我相信，][6] [如果古巴和其他國家進行合作的話，][8] [也會取得成功。][7]

ADJ7 ADJ7
1 2 3 4 6 {8} 7 5Δ

Japanese: [変化は一夜にしてもたらされることはないでしょうが、][1] [開放性が改革を支援するものだということを][3] [私は信じています。][2] [私は、][3] [キューバが自らの成功を][7] [他国と協力をすれば][8] [導き出せるだろうと][7] [信じています。][6]

ADJ7
1 3 2 {{8}} {7} 6 4Δ 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	101			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	4
Turkish	5	—	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	1
Japanese	4	2	1	—	2

← *Sentence 101*

Obama UNGA Sentence 102: par. 26

→ *Sentence 103*

English: [Now,][1] [if it's in the interest of major powers][1] [to uphold international standards,][2] [it is even more true for the rest of the community of nations.][3]

ADJ3 ARG1
1 2 3

Russian: [И][1] [если в интересах крупных держав][1] [отстаивать международные стандарты,][2] [это еще более важно для других членов международного сообщества.][3]

ADJ3 ARG1
1 2 3

Hungarian: [Ez a nagy hatalmak érdeke,][1] [de ez ugyanúgy érdeke a kisebb hatalmaknak is a világban,][3] [hogy a nemzetközi jogot betartsák.][2]

ARG3
1Δ 3 2Δ

Turkish: [Uluslararası standartlara uymak][2] [büyük devletlerin ne kadar çıkarınaysa,][1] [diğer ülkeler için de aynı şey geçerli, daha da önemli hatta.][3]

ARG1 ADJ3
2 1 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果大國應當遵守國際標準的話，][1,2] [那麼國際社會其他成員更是應該這樣做。][3]

ADJ3
1,2 3

Japanese: [仮に、大国にとってこれが利益になるのであれば、][1] [これはその他諸国にとっても同様です。][3]

ADJ3
1 3 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	102			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	2
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 102*

Obama UNGA Sentence 103: par. 26

→ *Sentence 104*

English: [Look around the world.][1]

1

Russian: [Посмотрите на то, что происходит в мире.][1]

1

Hungarian: [Hogyha körbenézünk a világban,][1] …

ADJ S104
1Δ

Turkish: [Tüm dünyaya bakın.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[放眼世界，][1] …

1

Japanese: [世界中を見渡してください。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	103			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 103*

Obama UNGA Sentence 104: par. 26

→ *Sentence 105*

English: [From Singapore to Colombia to Senegal, the facts show][1] [that nations succeed][2] [when they pursue an inclusive peace and prosperity within their borders,][3] [and work cooperatively with countries][4] [beyond their borders.][5]

ADJ2 ADJ2 MOD4
1 2 3 4 5

Russian: [От Сингапура к Колумбии, от Сенегала к другим странам, мы видим факты, которые подтверждают то,][1] [что успеха добиваются страны,][2] [когда мира они строят для всех без исключения, для процветания внутри своих собственных стран,][3] [и работают с другими.][4,5]

ADJ2 ADJ2
1 2 3 4,5

Hungarian: … [Szingaportól Kolombiáig, Szenegálig,][1<] [akkor a tények arról tanúskodnak,][1] [hogy az inkluzív béke útja és a határokon belüli jólét a legjobb csapásirány minden nemzet számára.][2,3]

1 2,3 4Δ 5Δ

Turkish: [Singapur'dan Kolombiya'ya, Senegal'e kadar, milletler başarıya][1] [ancak kapsayıcı barış ve kendi sınırı içerisinde refah temelinde hareket ederlerse][3] [ulaşıyorlar][1] [ve][1] [kendi sınırı ötesindeki][5] [ülkelerle işbirliğine girerlerse][4] [ulaşıyorlar.][2]

ADJ2 MOD4 ADJ2
{3} {5} {4} 2 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[從新加坡，到哥倫比亞，到塞內加爾，事實表明，][1] [在各國推動包容性的和平的時候，在實現自己的國內的繁榮，][3] [和外國進行合作的時候][4,5] [就能夠取得繁榮。][2]

ADJ2 ADJ2
1 {3} {4,5} 2

Japanese: [シンガポール、コロンビア、セネガル、この事実が表すものは、][1] [国家はインクルーシブな平和を求めるときに][3] [成功するということ][2] [です。][1] [国を超えた][5] [協力です。][4Δ]

ADJ2 MOD4 ADJ2
{3} {2} 1 5 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	104			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	4	3	—	—	1
Mandarin	3	2	—	—	—
Japanese	4	2	—	—	1

← *Sentence 104*

Obama UNGA Sentence 105: par. 27

→ *Sentence 106*

English: [That path is now available to a nation][1] [like Iran,][2] [which, as of this moment, continues][3] [to deploy violent proxies][4] [to advance its interests.][5]

MOD1 ARG3 ADJ4
1 2 3 4 5

Russian: [Такой путь открыт теперь для таких стран][1] [как Иран,][2] [который и по сей день пользуется подконтрольными силами для того,][3,4] [чтобы продвигать вперед свои интересы.][5]

MOD1 ADJ4
1 2 3,4 5

Hungarian: [Ez az ösvény most már Irán számára is nyitott és megvalósítható.][1] [De Irán jelen pillanatban agresszív csatlósokkal próbálja][3,4] [szolgálni a saját érdekeit.][5]

ARG4
1 3,4 5Δ 2Δ

Turkish: [İşte İran gibi][2] [bir millete artık bu yol açıldı.][1] [Ama şu anda İran hala][3,4] [kendi çıkarları için][5] [şiddetli proksi savaşları uyguluyor.][3,4]

MOD1 ADJ4
2 1 {5} 3,4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[現在，][1] [像伊朗這樣的][2] [國家是可以走這條路的。][1] [在這個時候，伊朗仍然在使用代理人，使用暴力的方式][3,4] [來推動自己的利益。][5]

MOD1 ADJ4
2 1 3,4 5

Japanese: [これは][1] [イランのような][2] [国にとっても今は可能です。][1] [今でもなお][3,4] [自国の利益のために][5] [暴力的方法を用いています。][3,4]

MOD1 ADJ4
{2} 1 5 3,4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	105			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	3	1	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	3	1	—	—	—

← *Sentence 105*

Obama UNGA Sentence 106: par. 27

→ *Sentence 107*

English: [These efforts may appear]^{1} [to give Iran leverage]^{2} [in disputes with neighbors,]^{3} [but they fuel sectarian conflict]^{4} [that endangers the entire region,]^{5} [and isolates Iran from the promise of trade and commerce.]^{6}

ARG1 ADJ2
1 2 3 4 5 6

Russian: [Вроде бы,]^{1} [это создает дополнительные возможности для Ирана]^{2} [урегулировать свои споры с соседями,]^{3} [но это на самом деле подпитывает конфликты на конфессиональной почве]^{4} [и создает еще больше проблем,]^{X} [в том числе и для Ирана.]^{Y}

ARG1 ARG2 ADJX
1 2 3Δ 4 XΔ YΔ 5Δ 6Δ

Hungarian: [Itt adott esetben úgy tűnhet,]^{1} [mintha Iránnak előnye lenne a szomszédaival szemben,]^{2,3} [de a valóság az, hogy Irán izolálja magát,]$^{6\Delta}$ [és a keresekedelem megfojtódik.]^{X}

ARG1
1 2,3 6Δ XΔ 4Δ 5Δ

Turkish: [İran'a belki]^{1} [anlaşmazlık içinde olduğu komşularına karşı]^{3} [güç veriyor gibi]^{2} [görünebilir,]^{1} [ama mezhepçi çatışmaları da beraberinde getiriyor.]^{4} [Bölge için hiç iyi değil tabii ki bu.]^{5} [Iran'ı da izole ediyor.]$^{6\Delta}$

ADJ2 ARG1
{3} 2 1 4 5 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這些努力好像看起來]^{1} [使得伊朗能夠操縱鄰國中的衝突，]^{2,3} [但是他們的這種手段和計倆會惡化區域的衝突和緊張，]$^{4,5\Delta}$ [會影響伊朗自己利益。]^{X}

ARG1
1 2,3 4,5Δ XΔ 6Δ

Japanese: [これは]^{1} [イランの思い通りに進むように]^{X} [映るかもしれませんが、]^{1} [宗教間の溝を深めるものです。]^{4} [そして経済的にイランを孤立させるものです。]^{6}

ARG1
{XΔ} 1 4 6 2Δ 3Δ 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	106			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	5
Hungarian	—	—	—	—	4
Turkish	3	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	3
Japanese	—	1	—	—	4

← *Sentence 106*

Obama UNGA Sentence 107: par. 27

→ *Sentence 108*

English: [The Iranian people have a proud history,]^{1} [and are filled with extraordinary potential.]^{2}

1 2

Russian: [У иранского народа есть гордая история,]^{1} [и она свидетельствует о выдающемся потенциале.]^{2}

1 2

Hungarian: [Óriási potencia van Iránban,]^{1} [az emberek rendkívül tehetségesek.]^{2}

1 2

Turkish: [İran halkının çok saygıdeğer bir geçmişi vardır]^{1} [ve olağanüstü bir potansiyeli vardır.]^{2}

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[伊朗人民有著非常驕傲的歷史，]^{1} [他們有著巨大的潛力。]^{2}

1 2

Japanese: [イラン人には、誇り高い歴史があります。]^{1} [そして並外れた可能性に満ちた人々です。]^{2}

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	107			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 107*

Obama UNGA Sentence 108: par. 27

→ *Sentence 109*

English: [But][3,4] [chanting][1] ["Death to America"][2] [does not create jobs,][3] [or make Iran more secure.][4]

ARG3,4 REP1
1 {2} 3 4

Russian: [Но,][3,4] [если постоянно кричать][1] [«Смерть Америке!»,][2] [это не создаст рабочие места][3] [или будет гарантировать безопасность Ирана.][4]

ADJ3,4 REP1
1Δ {2} 3 4

Hungarian: [De nagyon fontos,][X] [hogy Iránt biztonságosabbá tegyük.][4Δ]

ARGX
XΔ 4Δ 1Δ 2Δ 3Δ

Turkish: [Ama][3,4] ["Amerika'ya ölüm"][2] [sloganları atmak][1] [istihdam getirmez][3] [ve İran'ı da daha güvenli hale getirmez.][4]

REP1 ARG3,4
{2} 1 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但是][3,4] [說][1] [殺死美國][2] [不會造成更多的就業機會，][3] [也不能夠給伊朗帶來安全。][4]

ARG3,4 REP1
1 {2} 3 4

Japanese: [たとえ「アメリカに死を」と][2] [唱えたとしても][1] [それがイランをより安全にするわけではありません。][4]

REP1 ADJ4
{2} 1Δ 4 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	108			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	5
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	2

← *Sentence 108*

Obama UNGA Sentence 109: par. 27

→ *Sentence 110*

English: [If Iran chose a different path,][1] [that would be good for the security of the region,][2] [good for the Iranian people,][3] [and good for the world.][4]

ADJ2-4
1 2 3 4

Russian: [Если Иран изберет иной путь,][1] [это будет лучше для безопасности региона,][2] [это будет весьма полезно для иранского народа и для всего мира.][3,4]

ADJ2-4
1 2 3,4

Hungarian: [Hogyha Irán más utat választ,][1] [akkor ez a régió biztonságát is elősegíti majd][2] [és az iráni emberek javát és a világ javát is szolgálni fogja.][3,4]

ADJ2-4
1 2 3,4

Turkish: [İran'ın farklı bir yol seçmesi][1] [bölgenin güvenliği için, İran'ın halkı için ve tüm dünya için daha iyi olacaktır.][2-4]

ARG2-4
1Δ 2-4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[如果伊朗走另外一條路的話，][1] [那麼，就會對這個地區的安全有好處，][2] [對於伊朗的人民和全世界也是有好處的。][3,4]

ADJ2-4
1 2 3,4

Japanese: [しかし][3,4] [イランが違う道を選べば、][1] [地域の安全、イラン人と世界にとって良いものとなるでしょう。][2-4]

ADJ2-4
1 2-4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	109			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 109*

Obama UNGA Sentence 110: par. 28

→ *Sentence 111*

English: [Of course, around the globe, we will continue][1] [to be confronted with nations][2] [who reject these lessons of history,][3] [places][2] [where civil strife, border disputes, and sectarian wars bring about terrorist enclaves and humanitarian disasters.][4]

ARG1 MOD2 MOD2
1 2 3 4

Russian: [Безусловно, во всем мире мы неизменно будем стоять перед лицом таких стран,][1,2] [которые отвергают такие уроки истории,][3] [где междоусобица, споры по границам, другие проблемы ведут к гуманитарным бедствиям, где формируются террористические анклавы,][4] ...

MOD2 MOD2
1,2 3 4

Hungarian: [Természetesen, folyamatosan látunk mindenütt a bolygón olyan nemzeteket,][1,2] [akik nem tanulnak a történelem leckéiből.][3] [Egyre több konfliktust fogunk látni, szektariánus háborúságokat, civakodásokat, humanitárius katastrófákot fogunk látni mindenütt a világon.][4]

MOD2
1,2 3 4Δ

Turkish: [Tabii, tüm dünyada,][2] [tarihten bu dersleri çıkarmayı reddeden][3] [insanlar ve milletler var.][2] [Hala sivil sorunların yaşandığı, sınır çatışmalarının yaşandığı ve mezhepçi savaşların yaşandığı, insani felaketlerin yaşandığı][4] [ülkeler hala var.][1,2]

MOD2 MOD2
3 4 1,2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當然，在世界各地，我們將會繼續][1] [看到][2] [有些國家拒絕這些歷史的教訓，][3] [我們將會繼續][2] [看到][2] [教派的戰爭，內部的衝突會造成人道主義的災難和恐怖主義的庇護地。][4]

ARG1
1 2 3Δ 4Δ

Japanese: [もちろん、世界中では][2] [こういった歴史の教訓を無視する][3] [国が現れるでしょう。][2] [例えば内戦や宗教間の戦い、テロリストの誕生などです。][4]

MOD2 MOD2
3 2Δ 4 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	110			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	4	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	1	—	—	—	2

← *Sentence 110*

Obama UNGA Sentence 111: par. 28

→ *Sentence 112*

English: [Where order has completely broken down,][1] [we must act,][2] [but we will be stronger][3] [when we act together.][4]

ADJ2 ADJ3
1 2 3 4

Russian: ... [где полностью исчезли основы государства,][1] [там, где мы должны действовать.][2] [Но там наша сила будет обеспечена][3] [общими усилиями.][4]

MOD S110 MOD S110 ADJ3
1Δ 2Δ 3 4

Hungarian: [Ahol semmilyen rendet nem látunk, csak káosz,][1] [ott fel kell lépnünk,][2] [de erősebbek vagyunk együtt.][3,4]

ADJ2
1 2 3,4

Turkish: [Düzenin yer almadığı yerlerde][1] [birşeyler yapmalıyız.][2] [Beraber hareket edersek][4] [daha güçlü oluruz.][3]

ADJ2 ADJ3
1 2 4 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們會繼續][2] [看到][2] [在一些國家，秩序完全崩潰，][1] [在這種情況下，我們必須採取行動，][2] [但是][2] [我們如果共同採取行動的話，][4] [我們就會更強有力。][3]

ADJ3
1Δ 2 4 3

Japanese: [秩序がなくなった場所があれば、][1] [我々は行動を起こさなければいけません。][2] [共に行動を起こすことで][4] [より強くなれるでしょう。][3]

ADJ2 ADJ3
1 2 4 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	111			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 111*

Obama UNGA Sentence 112: par. 29

→ *Sentence 113*

English: [In such efforts,][1] [the United States will always do our part.][2]

ADJ2
1 2

Russian: [В этих усилиях][1] [США всегда будут делать то, что от нас причитается,][2] ...

ADJ2
1 2

Hungarian: [Ezekben a törekvésekben][1] [az Egyesült Államok mindig kiveszi a saját részét.][2]

ADJ2
1 2

Turkish: [ABD, kendi üstüne düşeni yapacak.][2]

2 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在這樣的努力中，][1] [美國總會發揮自己的作用。][2]

ADJ2
1 2

Japanese: [アメリカは、これからも自国の役割を果たし続けます。][2]

2 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	112			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 112*

Obama UNGA Sentence 113: par. 29

→ *Sentence 114*

English: [We will do so][1] [mindful of the lessons of the past][2] – [not just the lessons of Iraq,][3] [but also the example of Libya,][4] [where we joined an international coalition under a U.N. mandate][5] [to prevent a slaughter.][6]

ADJ5
1 2 3 4 5 6

Russian: ... [исходя из уроков прошлого,][2] [не просто Ирака,][3] [но даже с примером Ливии,][4] [когда мы присоединились к международной коалиции под мандатом ООН для того,][5] [чтобы не допустить избиения людей.][6]

ADJ5
2 3 4 5 6 1Δ

Hungarian: [A múltból tanulni fogunk.][2] [Nem csak Irak leckéjét tanultuk meg,][3] [hanem például Líbia példáját is említhetném,][4] [amikor a nemzetközi koalícióhoz csatlakoztunk az ENSZ mandátuma alatt,][5] [hogy a mészárlást megakadályozzuk.][6]

ADJ5
2 3 4 5 6 1Δ

Turkish: [Geçmişten dersler çıkaracağız.][2] [Sadece Irak'taki derslerimizden bahsetmiyorum.][3] [Libya örneği mesela.][4] [Burada][5] [uluslararası koalisyona katılarak][5Δ] [BM bünyesinde bir katliamı engelleyebildik.][6Δ]

ADJ6
2 3 4 5Δ 6Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們在這樣做的時候，][1] [同時我們要汲取歷史的經驗，][2] [不止是伊拉克的經驗教訓，][3] [而且還有利比亞的例子，][4] [那裡我們加入了聯合國授權的國際聯盟，][5] [來防止發生屠殺。][6]

ADJ5
1 2 3 4 5 6

Japanese: [我々は歴史の教訓を忘れずに行動します。][2] [イラクだけではありません。][3] [リビアの例にもあるようにです。][4] [国際連合の元に連立を図りました。][5] [そして虐殺を止めました。][6]

2 3 4 5 6Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	113			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 113*

Obama UNGA Sentence 114: par. 29

→ *Sentence 115*

English: [Even as we helped the Libyan people]^{1} [bring an end to the reign of a tyrant,]^{2} [our coalition could have]^{3} [and should have done more]^{4} [to fill a vacuum]^{5} [left behind.]^{6}

ADJ3,4 ARG1 ADJ3,4 MOD5
1 2 3 4 5 6

Russian: [Даже когда мы пытались помочь ливийскому народу]^{1} [сбросить иго тирана,]^{2} [нашей коалиции можно было бы сделать намного больше для того,]^{3} [чтобы не допустить]$^{5\Delta}$ [возникновения вакуума.]$^{6\Delta}$

ADJ3 ARG1 ADJ3 ARG5
1 2 3 5Δ 6Δ 4Δ

Hungarian: [Akkor]^{1} [egy zsarnok megdöntéséhez]^{2} [segítettük hozzá a líbiai embereket is,]^{1} [de többet is tehettünk volna Líbiáért.]^{3}

ARG1
2 1Δ 3 4Δ 5Δ 6Δ

Turkish: [Libya halkına yardımcı olduk,]^{1} [bir despotun yönetimini sonlandırdık.]^{2} [Koalisyon da]^{3,4} [arkasında bıraktığı]^{6} [bu vakumun doldurulmasını]^{5} [engelleyebilirdi]$^{3\Delta}$ [ve engellemeliydi.]$^{4\Delta}$

MOD5 ADJ3,4
1Δ 2Δ {6} {5} 3Δ 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[儘管我們幫助利比亞人民]^{1} [推翻了暴君，]^{2} [但是我們的聯盟本來可以做更多的努力]^{3} [來填補上]^{5} [留下的]^{6} [真空。]^{5}

ADJ3 ARG1 ADJ3 MOD5
1 2 3 5 {6} 4Δ

Japanese: [私たちがリビア人を支援し]^{1} [暴君を失脚させたとしても、]^{2} [もっとできることがあったでしょう。]^{3}

ADJ3 ADJ3
1 2Δ 3 4Δ 5Δ 6Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	114			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	1	—	—	—	4
Turkish	5	2	—	—	4
Mandarin	—	1	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	4

← *Sentence 114*

Obama UNGA Sentence 115: par. 29

→ *Sentence 116*

English: [We're grateful to the United Nations]^{1} [for its efforts]^{2} [to forge a unity government.]^{3}

ARG1 ARG2
1 2 3

Russian: [Мы признательны Организации Объединенных Наций]^{1} [за усилия,]^{2} [направленные на то, чтобы сформировать правительство единства.]^{3}

ARG1 ARG2
1 2 3

Hungarian: [Nagyon hálások vagyunk az ENSZ-nek]^{1} [azon törekvéseiért,]^{2} [hogy az egységes kormányt létrehozhassuk.]^{3}

ARG1 ARG2
1 2 3

Turkish: [BM'ye bu anlamda çok müteşekkiriz,]^{1} [bir birlik hükümetinin kurulmasına]^{3} [ön ayak olduğu için.]^{2}

ARG2 ARG1
1 {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們感謝聯合國，]^{1} [努力的]^{2} [來促成一個統一團結政府。]^{3}

ARG1 ARG2
1 2 3

Japanese: [私たちはもちろん国連に対する感謝の気持ちを持っています。]^{1}

1 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	115			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 115*

Obama UNGA Sentence 116: par. 29

→ *Sentence 117*

English: [We will help any legitimate Libyan government][1] [as it works][2] [to bring the country together.][3]

ADJ1 ADJ2
1 2 3

Russian: [Мы будем помогать любому легитимному правительству Ливии][1] [в работе][2] [по объединению страны.][3]

ADJ1 ADJ2
1 2 3

Hungarian: [Minden legitim líbiai kormány létrejöttét][X] [mi is támogatni fogjuk.][1]

ARG1
XΔ 1 2Δ 3Δ

Turkish: [Meşru bir Libya hükümetinin ülkeyi birleştirmesi gerekiyor.][3Δ]

3Δ 1Δ 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們將會繼續幫助任何][`] [努力的][2] [恢復正常情況的][3] [利比亞政府。][1]

ADJ3 MOD1
{2Δ} {3Δ} 1

Japanese: [我々は合法的なリビア政府を助けます。][1] [そして][`] [国の再築を][3] [助けます。][X]

ARGX
1 3Δ XΔ 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	116			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	2	2	—	—	2
Japanese	—	—	—	—	3

← *Sentence 116*

Obama UNGA Sentence 117: par. 29

→ *Sentence 118*

English: [But we also have to recognize][1] [that we must work more effectively in the future,][2] [as an international community,][3] [to build capacity for states][4] [that are in distress,][5] [before they collapse.][6]

ADJ2 ADJ2 MOD4 ADJ4
1 2 3 4 5 6

Russian: [Но также признаем,][1] [что нам эффективнее надо работать в будущем,][2] [как международному сообществу,][3] [строить необходимый потенциал у тех государств,][4] [которые находятся в условиях стресса][5] [до того, как они распадутся.][6]

ADJ2 MOD4 ADJ4
1 2 3 4Δ 5 6

Hungarian: [De ne felejssük el azt sem,][1] [hogy a jövőben hatékonyabban kell együttműködnünk nemzetközi szinten,][2,3] [hogy kapacitást építhessünk.][4Δ] [Olyan helyeken,][`] [ahol az államok az összeomlás szélén állnak,][5Δ] [meg kell akadályoznunk az összeomlásokat.][6Δ]

ADJ2 MOD6
1 2,3 4Δ 5Δ 6Δ

Turkish: [Dolayısıyla gelecekte etkili bir şekilde çalışmalıyız][2] [uluslararası topluluk olarak.][3] [Devletlerin kapasitesini arttırmalıyız][4] [çöküşlerinden önce.][6]

ADJ2 ADJ4
2 3 4Δ 6 1Δ 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但是我們必須要意識到，][1] [作為未來，我們][`] [作為國際社會，][3] [要更加有效的運作，][2] [就要幫助那些][X] [受到困難的][5] [國家，][`] [建立起能力，][4Δ] [在他們崩潰之前][6] [就這樣做。][Y]

ADJ2 MODX ADJY
1 {3} 2 XΔ {5} 4Δ 6Δ YΔ

Japanese: [それと同時に認識すべきことがあります。][1] [それは、][`] [さらに効果的な取り組みが必要ということ][2] [です。][`] [国際社会として、][3] [困難にある][5] [国家の能力を構築するもの][4] [です。][X]

ADJ4 MOD4
1 {2} {3Δ} {5} {4Δ} XΔ 6Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	117			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	2	2	—	—	4
Japanese	1	4	—	—	4

← *Sentence 117*

Obama UNGA Sentence 118: par. 30

→ *Sentence 119*

English: [And that's why we should celebrate][1] [the fact that later today the United States will join with more than 50 countries][2] [to enlist new capabilities][3] – [infantry, intelligence, helicopters, hospitals, and tens of thousands of troops][4] – [to strengthen United Nations peacekeeping.][5]

1 2 ADJ2 3 MOD3 4 ADJ3 5

Russian: [По этой причине нужно с радостью отметить,][1] [что позднее сегодня США с более чем 50 странами будет заниматься формированием новых возможностей военных][2,3] – [разведчиков, госпиталей, и десятки тысяч войск][4] – [для усиления миротворческих операций ООН.][5]

1 2,3 MOD3 4 ADJ3 5

Hungarian: [És ezért is örülök annak,][1] [hogy ma,][2] [több mint 50 országgal karöltve,][2] [kapacitásépítésben, hírszerzésben, helikopterek odaküldésében, gyalogságban, tízezres számú katonai segítséggel][3,4] [hozzájárulunk az ENSZ békefenntartó erejének sikeréhez a régióban.][5]

1 {2Δ} ADJ5 {3,4Δ} ADJ5 5Δ

Turkish: [ABD,][1] [elliyi aşkın ülkeye katılarak][2] [BM barış gücünü,][3] [helikopterler, hastaneler, istihbarat, asker konuşlandırması, onbinlerce askerin gönderilmesi şeklinde yapılacak][4] [yardımlarla destekleyecek.][5Δ] [Birazdan zaten de bu süreci başlatacağız.][X]

{2Δ} ADJ5 {4Δ} MOD5 5Δ XΔ 1Δ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以我們應當感到非常高興，][1] [今天晚些時候，美國將會加入五十多個國家，][2] [來討論加強我們的能力][3] [無論是步兵，還是偵查能力還是野戰醫院的能力，][4] [來加強聯合國的維和方面，這方面的能力。][5]

1 2 ADJ2 3 MOD3 4 ADJ3 5

Japanese: [この理由からも、][1] [今日アメリカに５０か国以上の国が協力したことを][2] [祝福するべきでしょう。][1] [これは数万人の兵士などです。][4Δ] [そして国際平和維持活動を強化するためです。][5]

2 1 4Δ 5Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	118			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	2	—	—	3
Turkish	—	2	—	—	6
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	3

← *Sentence 118*

Obama UNGA Sentence 119: par. 30

→ *Sentence 120*

English: [These new capabilities can prevent mass killing,][1] [and ensure][2] [that peace agreements are more than words on paper.][3]

1 2 ARG2 3

Russian: [Это такие возможности, которые не допустят массовых расправ,][1] [будут обеспечивать то,][2] [что мирные соглашения это не просто слова на бумаги.][3]

1 2 ARG2 3

Hungarian: [Ezek az új képességek a tömegmészárlást is megakadályozhatják.][1] [És itt nem csak papíron tett ígéretekről van szó.][3]

1 3Δ 2Δ

Turkish: [Bu kabiliyetlerimiz, toplu katliamları engelleyecektir][1] [ve][2] [barış anlaşmalarının uygulamaya dökülmesini][3] [sağlayacaktır.][2]

1 ARG2 3 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這些新的能力可以防止大規模的殺戮，][1] [並且確保][2] [和平協議不只是停留在紙面上。][3]

1 2 ARG2 3

Japanese: [これらによって、大量殺戮が防がれます。][1] [そして][2] [和平合意が書類上以上のものであることを][3] [保証できます。][2]

1 ARG2 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	119			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 119*

Obama UNGA Sentence 120: par. 30

→ *Sentence 121*

English: [But we have to do it together.][1]

1

Russian: [Но нужно это делать совместно.][1]

1

Hungarian: [De együttesen többet kell tennünk.][1]

1

Turkish: [Bunu da beraber yapmalıyız.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但是我們必須要共同達到這個目標。][1]

1

Japanese: [でも一緒になってやらないといけないのです。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	120			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 120*

Obama UNGA Sentence 121: par. 30

→ *Sentence 122*

English: [Together, we must strengthen our collective capacity][1] [to establish security][2] [where order has broken down,][3] [and to support those][4] [who seek a just and lasting peace.][5]

MOD1 ADJ2 MOD1 MOD4
1 2 3 4 5

Russian: [Совместно и сообща нам необходимо усиливать свои коллективные возможности для того,][1] [чтобы устанавливать безопасность,][2] [где распался порядок,][3] [и поддерживать тех,][4] [кто стремится к справедливому и прочному миру.][5]

MOD1 ADJ2 MOD1 MOD4
1 2 3 4 5

Hungarian: [Együttes erővel erősítenünk kell a potenciát,][1] [a káosz helyett rendet kell teremtenünk,][2,3] [és segítségére kell sietnünk mindenkinek,][4] [aki a békét keresi a háborúság helyett.][5]

MOD4
1 2,3Δ 4Δ 5

Turkish: [Kolektif kapasitemizi güçlendirmeliyiz.][1]

1 2Δ 3Δ 4Δ 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[作為一個集體，必須要加強我們集體的能力，][1] [在沒有秩序的地方][3] [建立起安全，][2] [並且支持那些][4] [尋求公正持久和平的][5] [人的努力。]

ADJ2 MOD4
1 3 2Δ 4Δ {5}

Japanese: [共に集団的能力を強化していきます。][1] [そして] [永続的な平和を求める][5] [人々を支援していきます。][4]

MOD4
1 5 4Δ 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	121			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	—	—	—	—	4
Mandarin	1	1	—	—	2
Japanese	1	—	—	—	3

← *Sentence 121*

Obama UNGA Sentence 122: par. 31

→ *Sentence 123*

English: [Nowhere is]^{1} [our commitment to international order]^{1} [more tested]^{2} [than in Syria.]^{3}

ARG2 ADJ2
{1} 2 3

Russian: [Нигде]^{1} [наша приверженность делу международного порядка]^{1} [не проходит такого испытания,]^{2} [как в Сирии.]^{3}

ARG2 ADJ2
{1} 2 3

Hungarian: [A nemzetközi rend fenntartásába vetett törekvéseinket]^{1} [sehol nem éri nagyobb kihívás,]^{2} [mint Szíriában.]^{3}

ARG2 ADJ2
{1} 2 3

Turkish: [Uluslararası düzene olan taahhüdümüz]^{1} [herhalde en fazla Suriye'de bir sınavdan geçiyor.]^{2,3}

ARG2
{1} 2,3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們對於國際秩序的承諾]^{1} [受到最嚴峻考驗的]^{2} [就是敘利亞。]^{3}

ARG2 ARG3
{1} 2Δ 3Δ

Japanese: [我々のコミットメントというものが]$^{1\Delta}$ [シリアほど]^{3} [試されたケースはないでしょう。]^{2}

ARG2 ADJ2
{1Δ} {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	122			2
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	2
Japanese	1	2	—	—	1

← *Sentence 122*

Obama UNGA Sentence 123: par. 31

→ *Sentence 124*

English: [When a dictator slaughters tens of thousands of his own people,]^{1} [that is not just a matter of one nation's internal affairs]^{2} – [it breeds human suffering on an order of magnitude]^{3} [that affects us all.]^{4}

ADJ2,3 MOD3
1 2 3 4

Russian: [Когда диктатор убивает десятки тысяч людей, своего собственного народа,]^{1} [это не просто вопрос внутренних дел одной отдельной страны.]^{2} [Это человеческие страдания в таких масштабах,]^{3} [которые затрагивают всех нас.]^{4}

ADJ2,3 MOD3
1 2 3 4

Hungarian: [Amikor egy diktátor a saját nemzetén belül több tízezer embert lemészárol,]^{1} [ez már nemcsak egy nemzet magánügye,]^{2} [hanem az emberi szenvedés mértéke,]^{3} [amely mindannyiunkat érint.]^{4}

ADJ2,3 MOD3
1 2 3 4

Turkish: [Bir diktatör onbinlerce vatandaşını katlediyor ise]^{1} [bu tek bir milletin iç işleri olmaktan çıkar.]^{2} [İnsan ıstırabını]^{3} [hepimizi etkileyecek]^{4} [bir düzeye taşır.]^{3}

ADJ2,3 MOD3
1 2 {4} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當一個獨裁者屠殺他成千上萬自己的人民的時候，]^{1} [這不只是一個國家的內政的問題了，]^{2} [因為它嚴重，]^{X} [它造成了這麼大的人的痛苦，]^{3} [這影響到了我們所有的國家。]^{4}

ADJ2,3
1 2 XΔ 3 4Δ

Japanese: [独裁者が自らの国民を大量殺戮するとき、]^{1} [これはある一国の問題では無くなります。]^{2} [この苦しみというものは、]^{3} [我々にも関係する]^{4} [ものです。]^{3}

ADJ2,3 MOD3
1 2 {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	123			2
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 123*

Obama UNGA Sentence 124: par. 31

→ *Sentence 125*

English: [Likewise,][4] [when a terrorist group beheads captives,][1] [slaughters the innocent][2] [and enslaves women,][3] [that's not a single nation's national security problem][4] – [that is an assault on all humanity.][5]

ADJ4,5 ADJ4,5 ADJ4,5
1 2 3 4 5

Russian: [Аналогичным образом,][4] [когда группы террористов обезглавливают пленников,][1] [насилуют женщин,][3] [гонят миллионы людей][X] – [это не проблема внутри границ отдельной страны,][4] [это проблема всех стран, это проблема всего человечества.][5]

ADJ4,5 ADJ4,5 ADJ4,5
1 3 XΔ 4 5 2Δ

Hungarian: [Hasonlóképpen,][4] [hogyha egy terrorista csoport a foglyait lefejezi][1] [és rabszolgasorsba taszít embereket,][3] [itt nem csak egy nemzet biztonságáról van szó,][4] [hanem minden ember biztonságáról.][5]

ADJ4,5 ADJ4,5
1 3 4 5 2Δ

Turkish: [Aynı şekilde,][4] [bir terör grubu hapse attığı veya zindana attığı kişilerin kafasını kesiyor][1] [ve masumları katlediyor][2] [ve kadınları köleleştiriyorsa,][3] [bu tek bir milletin ulusal güvenlik problemi olmaktan çıkar,][4] [bütün insanlığa yönelik bir saldırıdır.][5]

ADJ4,5 ADJ4,5 ADJ4,5
1 2 3 4 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[同樣][4] [當恐怖分子把他們抓住的人斬首，][1] [屠殺婦女的時候，][2] [這也不只是一個國家的安全問題，][4] [而是對於整個人類的擊攻擊。][5]

ADJ4,5 ADJ4,5
1 2 4 5 3Δ

Japanese: [同じように][4] [テロリストが捕虜を処刑し、][1] [無実の人を殺害するとき、][2] [これは一国の安全保障問題ではなくなります。][4] [我々全人類に対する攻撃ということになるのです。][5]

ADJ4,5 ADJ4,5
1 2 4 5 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	124			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 124*

Obama UNGA Sentence 125: par. 32

→ *Sentence 126*

English: [I've said before][1] [and I will repeat:][2] [There is no room][3] [for accommodating an apocalyptic cult][4] [like ISIL,][5] [and the United States makes no apologies][6] [for using our military,][7] [as part of a broad coalition,][8] [to go after them.][9]

ARG3 MOD4 ARG6 ADJ7 ADJ7
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Russian: [Я прежде говорил][1] [и повторю,][2] [что нет возможности того,][3] [чтобы существовал такой апокалиптический культ][4] [как ИГИЛ,][5] [и США будут использовать военные силы][7] [в рамках широкой коалиции][8] [для борьбы сними.][9]

ARG3 MOD4 ADJ7 ADJ7
1 2 3 4 5 7Δ 8 9 6Δ

Hungarian: [Már mondtam a múltban,][1] [és megismétlem most is:][2] [Az Iszlám Állam apokaliptikus kultusza tűrhetetlen,][3,4] [és nem fogunk hezitálni,][6] [hogy a lehető legnagyobb erővel fellépjünk ellene.][7,9]

ARG6
1 2 3,4 6 7,9 5Δ 8Δ

Turkish: [Tekrar söyleyeyim:][2] [Şu anda][3,4] [IŞİD gibi][5] [kıyametvari bir külte bu dünyada yer yoktur.][3,4] [Ve ABD,][3] [kendi askerini her türlü şekilde kullanmaya][7] [hazırdır,][6] [büyük bir koalisyonun parçası olarak,][8] [IŞİD'i bir şekilde yok etmek için.][9]

MOD4 ARG6 ADJ7 ADJ7
2 5 3,4 {7} 6 8 9 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我過去已經說過，][1] [現在我再說一遍。][2] [是絕不能夠接受][3,4] [像伊斯蘭國這樣的][5] [組織，][X] [我們毫不猶豫的][6] [而且我們感到非常坦然，][X] [就會使用我們的軍事力量，][7] [來][3] [和我們的盟國一道][8] [打擊伊斯蘭國。][9]

MOD4 ARG6,X ADJ7 ADJ7
1 2 3,4 {5} 6 XΔ 7 8 9

Japanese: [ここで繰り返し強調しますが、][2] [ISILのような][5] [集団を容認する][4] [余地はありません。][3] [またアメリカは][3] [テロに対する武力行使について][7,9] [謝罪する気はありません。][6]

MOD4 ARG3 ARG6
2 5 4 3 {7,9} 6 1Δ 8Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	125			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	3	1	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	1
Japanese	5	1	—	—	2

← *Sentence 125*

Obama UNGA Sentence 126: par. 32

→ *Sentence 127*

English: [We do so][1] [with a determination][2] [to ensure][3] [that there will never be a safe haven for terrorists][4] [who carry out these crimes.][5]

ARG2 ARG3 MOD4
1 2 3 4 5

Russian: [Мы будем действовать так,][1] [исходя из того,][2] [что для террористов,]` [которые чинят такие преступления,][5] [не будет убежища.][4]

MOD4 ARG2
1 2 {5} 4Δ 3Δ

Hungarian: [Azt fogjuk biztosítani,][3] [hogy]` [ezen bűncselekmények elkövetői][5] [soha ne érezhessék magukat biztonságban.][4]

ARG2 MOD4 ARG3
3 {5} 4 1Δ 2Δ

Turkish: [Bunu kararlılıkla yapacağız tabii ki.][1,2] [Bu tür suçları işleyen][5] [teröristlerle mücadele edeceğiz.][4Δ]

MOD4
1,2 5 4Δ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們要確保][2,3] [犯下這樣嚴重罪行的][5] [恐怖分子，是無路可逃的。][4]

MOD4 ARG3
2,3 {5} 4 1Δ

Japanese: [彼らテロリストに居場所を与えることは決して無いという][4] [決意を持って][2] [行動します。][1]

ARG2
4Δ 2 1 3Δ 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	126			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	2
Hungarian	1	1	—	—	2
Turkish	1	—	—	—	2
Mandarin	1	1	—	—	1
Japanese	3	—	—	—	3

← *Sentence 126*

Obama UNGA Sentence 127: par. 32

→ *Sentence 128*

English: [And we have demonstrated over more than a decade][1] [of relentless pursuit of al Qaeda,][2] [we will not be outlasted by extremists.][3]

MOD1
1 {2} 3

Russian: [Это мы подтвердили][1] [своим постоянным преследованием «Аль-Каиды»,][2] [нас не напугают экстремисты.][3]

ADJ1
1 {2Δ} 3

Hungarian: [És]` [az al-Kaida elleni harcunk][2] [jó bizonyíték erre.][1] [A szélsőség soha nem győzhet le minket.][3]

ARG1
{2Δ} 1 3

Turkish: [Biz bunu on seneyi aşkın bir süredir]` [El-Kaide'nin arkasından acımasızca giden][2] [bir ülke olarak söylüyoruz.][1Δ]

MOD1
{}{2} 1Δ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而且我們經過了十幾年的努力都表明，][1] [我們會堅決的追，打擊基地組織。][2]

1 {2Δ} 3Δ

Japanese: [過去10年間にわたりアルカイダを追ってきましたが、][2Δ] [これが]` [我々が過激派には屈しないことを][3] [物語っているでしょう。][1Δ]

ARG1
{2Δ} {3Δ} 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	127			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	1	1	—	—	2
Turkish	1	2	—	—	2
Mandarin	—	1	—	—	2
Japanese	2	2	—	—	3

← *Sentence 127*

Obama UNGA Sentence 128: par. 33

→ *Sentence 129*

English: [But][2] [while military power is necessary,][1] [it is not sufficient][2] [to resolve the situation in Syria.][3]

ADJ2 ADJ2
1 2 3

Russian: [Но][2] [в то время как необходима военная сила][1] [этого не достаточно для того,][2] [чтобы обратить вспять ситуацию в Сирии.][3]

ADJ2 ADJ2
1 2 3

Hungarian: [Ahol a katonai fellépésre szükség lehet,][1] [ez a katonai fellépés soha nem lehet elégséges.][2]

ADJ2
1 2 3Δ

Turkish: [Askeri güç tabii ki gereklidir,][1] [ama][2] [Suriye'deki sorunu çözmek için][3] [yeterli değildir.][2]

ADJ2
1Δ {3} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當然有必要採取軍事行動，][1] [但是光是軍事行動是不可能解決敘利亞問題的。][2,3]

1Δ 2,3

Japanese: [軍事力というものはもちろん必要ですが、][1] [この][2] [シリア問題の解決には][3] [十分でありません。][2]

ADJ2
1Δ {3} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	128			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	1	—	—	1

← *Sentence 128*

Obama UNGA Sentence 129: par. 33

→ *Sentence 130*

English: [Lasting stability can only take hold][1] [when the people of Syria forge an agreement][2] [to live together peacefully.][3]

ADJ1 ARG2
1 2 3

Russian: [Прочная стабильность закрепится лишь тогда,][1] [когда народ Сирии установит соглашение о том,][2] [чтобы жить в мирных условиях.][3]

ADJ1 ARG2
1 2 3

Hungarian: [Fontos a tartó stabilitás,][X] [és ezt csak úgy érhetjük el,][1] [hogyha Szíriával sikerül megegyezésre jutnunk,][2] [hogy együtt tud élni békésen a közösségben.][3]

XΔ ADJ1 ARG2
1 2 3

Turkish: [Kalıcı istikrara ihtiyacımız var.][X]

XΔ 1Δ 2Δ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[要實現持續的穩定，][1] [敘利亞人民就必須要達成一個協議，][2] [和平共處。][3]

ADJ2
1Δ 2Δ 3Δ

Japanese: [長期的な安定というものは、][1] [シリアの人々が][2] [共に平和に暮らすと][3] [決めた時のみ][2] [実現します。][1]

ARG2 ADJ1
{{3}} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	129			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	4
Mandarin	—	—	—	—	3
Japanese	3	2	1	—	—

← *Sentence 129*

Obama UNGA Sentence 130: par. 33

→ *Sentence 131*

English: [The United States is prepared][1] [to work with any nation,][2] [including Russia and Iran,][3] [to resolve the conflict.][4]

ARG1 MOD2 ADJ2
1 2 3 4

Russian: [США готовы][1] [работать с любой страной,][2] [включая Россию и Иран][3] [для того, чтобы разрешить конфликт.][4]

ARG1 MOD2 ADJ2
1 2 3 4

Hungarian: [Mi készen állunk arra,][1] [hogy bárkivel együtt működjünk,][2] [Iránnal is és Oroszországgal is,][3] [hogy megoldjuk ezt a konfliktust.][4]

ARG1 MOD2 ADJ2
1 2 3 4

Turkish: [ABD,][1] [her bir milletle çalışmaya][2] [hazırdır,][1] [Rusya ve İran da dahil.][3] [Çatışma bu şekilde çözülebilir.][4]

ARG1 MOD2
{2} 1 3 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [美國願意][1] [和任何的國家，][1] [包括俄國和伊朗][3] [共同的努力][2] [來解決敘利亞的衝突。][4]

MOD2 ARG1 ADJ2
1 {3} 2 4

Japanese: [アメリカには、][1] [あらゆる国と手を取りあう][2] [準備ができています。][1] [ロシアとイランも含めてです。][3]

ARG1 MOD2
{2} 1 3 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	130			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	1
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	1

← *Sentence 130*

Obama UNGA Sentence 131: par. 33

→ *Sentence 132*

English: [But we must recognize][1] [that there cannot be,][2] [after so much bloodshed, so much carnage,][3] [a return to the pre-war status quo.][4]

ADJ2 ARG2
1 2 {3} 4

Russian: [Однако нам необходимо признать,][1] [что не может быть,][2] [чтобы][3] [вот после такого огромного кровопролития, такой резни,][3] [что все вернется к довоенному статус-кво.][4]

ADJ2 ARG2
1 2 {3} 4

Hungarian: [De fel kell ismernünk,][1] [hogy][2] [ennyi vér-ontás után][3] [nem lehet][2] [visszatérés a status quoba, a háború előtti állapotba.][4]

ADJ2 ARG2
1 {}{3} 2 4

Turkish: [Ama şunu görmemiz gerekiyor ki,][1] [bu kadar kan döküldükten sonra, bu kadar katliamdan sonra,][3] [savaş öncesi statükoya dönmek de][4] [mümkün olmamalı.][2]

ADJ2 ARG2
1 {}{3} {4} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [但是我們也必須認識到，][1] [經過了這麼多的流血，這麼多的屠殺之後，][3] [是不能夠][2] [再回到戰前的狀況][4] [了。][3]

ADJ2 ARG2
1 {}{3} 2 4

Japanese: [しかし私たちは、][3,4] [多くの血が流された後に、][3] [戦前の現状維持に戻ることはできません。][2,4]

ADJ2
{}{3} 2,4 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	131			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	2	—	—	—
Turkish	2	3	—	—	—
Mandarin	1	2	—	—	—
Japanese	1	2	—	—	1

← *Sentence 131*

Obama UNGA Sentence 132: par. 34

→ *Sentence 133*

English: [Let's remember]^{1} [how this started.]^{2}

ARG1
1 2

Russian: [Давайте помнить о том,]^{1} [с чего все это началось.]^{2}

ARG1
1 2

Hungarian: [Emlékezzünk vissza,]^{1} [hogy hogyan kezdődött ez az egész.]^{1}

ARG1
1 2

Turkish: [Bütün bunların nasıl başladığını]^{2} [gelin bir hatırlayalım.]^{1}

ARG1
2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們不要忘記]^{1} [整個這個事情是怎麼發生的。]^{2}

ARG1
1 2

Japanese: [振り出しに戻って]$^{2\Delta}$ [思い出してみましょう。]^{1}

2Δ 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	132			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 132*

Obama UNGA Sentence 133: par. 34

→ *Sentence 134*

English: [Assad reacted to peaceful protests]^{1} [by escalating repression and killing]^{2} [that, in turn, created the environment for the current strife.]^{3}

ADJ1
1 2 3

Russian: [Асад отреагировал на мирную манифестацию]^{1} [путем эскалации репрессий и убийств,]^{2} [что, в свою очередь, создало условия для нынешней междоусобицы.]^{3}

ADJ1
1 2 3

Hungarian: [Aszad reagált, mégpedig a békés tüntetőkre reagált úgy,]^{1} [hogy a repressziót növelte, és elkezdődött egy vérontás,]^{2} [és egy olyan környezetet teremtett, amely a jelenlegi állapotokat eredményezte.]^{3}

ADJ1
1 2 3

Turkish: [Essad, barışçıl protestolara]` [daha fazla baskıyla ve katliamla]^{2} [yanıt verdi.]^{1} [Bu da beraberinde bu mevcut zor durumu getirdi.]^{3}

ADJ1
{2} 1 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[阿薩德，對於和平抗議者，採取了行動]^{1} [是加劇了鎮壓，對人民進行屠殺，]^{2} [就是這種行為造成了目前的動亂。]^{3}

ADJ1
1 2 3

Japanese: [アサドは平和的抗議を弾圧しました。]^{1} [これは] [弾圧を強め、反対派を殺害することで]^{2} [行いました。]^{X} [そしてそれが今の戦いを生み出したのです。]^{3}

ADJX
1 {2Δ} Δ 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	133			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	2

← *Sentence 133*

Obama UNGA Sentence 134: par. 34

→ *Sentence 135*

English: [And so Assad and his allies cannot simply pacify the broad majority of a population][1] [who have been brutalized by chemical weapons][2] [and indiscriminate bombing.][3]

MOD1 ARG2
1 2 3

Russian: [Таким образом, Асад и его союзники не могут умиротворить широкое большинство населения,][1] [которое стало жертвой химического оружия][2] [и неизбирательных бомбардировок.][3]

MOD1 ARG2
1 2 3

Hungarian: [Itt nem lehet egyszerűen békét teremteni.][1Δ] [A lakosság nagy részét vegyi fegyverekkel][2] [és válogatás nélküli bombázásokkal][3] [tizedelték meg.][2Δ]

ARG2
1Δ 3 2Δ

Turkish: [Yani Essad ve müttefikleri, kendi halklarının çoğunluğunu,][1] [kimyasal silahlar][2] [ve rasgele atılan bombalar][3][dan muzdarip olan][2] [halkının çoğunluğunu artık hiçbir şekilde etkisiz hale getiremez.][1]

ARG2 MOD1
{{3}} {2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以阿薩達和他的盟友不能夠逍遙法外][X] [因為他們使用化學武器，毒化他的人民。][2]

XΔ 2Δ 1Δ 3Δ

Japanese: [アサドとその同盟国は、][1] [化学兵器で脅され][2] [無差別な爆撃を][3] [受けてきた][2] [人々を簡単に鎮圧することはできないでしょう。][1]

ARG2 MOD1
{{3}} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	134			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	2
Turkish	3	2	1	—	—
Mandarin	—	—	—	—	4
Japanese	3	2	1	—	—

← *Sentence 134*

Obama UNGA Sentence 135: par. 34

→ *Sentence 136*

English: [Yes, realism dictates][1] [that compromise will be required][2] [to end the fighting][3] [and ultimately stamp out ISIL.][4]

ADJ2 ADJ2
1 2 3 4

Russian: [Действительно, реализм требует того,][1] [чтобы заключили компромисс,][2] [для того чтобы прекратили вооруженные столкновения.][3]

ARG1 ADJ2
1 2Δ 3 4Δ

Hungarian: [Igen, a kompromisszumra szükség lesz,][2] [hogy véget lessünk ennek a háborúnak.][3]

ADJ2
2 3 1Δ 4Δ

Turkish: [Tabii ki, realizme göre,][1] [IŞİD'i ortadan kaldırmak için][4] [bir uzlaşıya varmamız gerektiğini][2] [göstermektedir.][1Δ]

ADJ2
4 2 1Δ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當然現實主義要求][1] [我們做出妥協，][2] [最終要][3] [為消除伊斯蘭國][4] [做努力。][X]

ARG1 ADJX
1 2Δ 4Δ XΔ 3Δ

Japanese: [確かに、リアリズムは][1Δ] [妥協なしに][2] [戦いを終え、][3] [ISILの根絶はできないとしています。][4]

ADJ3,4
1Δ 2Δ 3Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	135			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	3	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	4
Japanese	—	—	—	—	4

← *Sentence 135*

Obama UNGA Sentence 136: par. 34

→ *Sentence 137*

English: [But realism also requires]^{1} [a managed transition away from Assad and to a new leader,]^{2} [and an inclusive government]$^{|}$ [that recognizes]^{3} [there must be an end to this chaos]^{4} [so that the Syrian people can begin]^{5} [to rebuild.]^{6}

ARG1 MOD1 ADJ4 ARG5
1 2 3 4 5 6

Russian: [Но реализм требует того,]^{1} [чтобы была бы реализована переходная фаза от Асада к новому лидеру]^{2} [с инклюзивным правительством,]$^{|}$ [признавая,]^{3} [что это страдание необходимо прекратить,]^{4} [чтобы сирийский народ приступил]^{5} [к восстановлению своей страны.]^{6}

ARG1 ADJ2 ADJ4 ARG5
1 2 3Δ 4 5 6

Hungarian: [De fontos az átmenet is,]^{1} [az ellenőrzött átmenet az Aszad eltávolításától egy új vezető kinevezéséig.]^{2} [A káoszt meg kell szüntetni]^{4} [és a szíriai embereknek el kell kezdeniük]^{5} [újjáépíteni az országukat ilyen formában.]^{6}

ARG1 ARG5
1 2 4 5Δ 6 3Δ

Turkish: [Ama realizm aynı zamanda,]$^{|}$ [Essad'dan başka bir yönetime doğru bir geçiş de]^{2} [gerektirmektedir, yeni bir lider gerektirmektedir, daha kapsayıcı bir hükümet gerektirmektedir.]^{1} [Bu sayede,]$^{|}$ [Suriye halkının tekrar hayatlarını, ülkelerini inşa etmesi]^{6} [başlamalıdır.]^{5}

ARG1 ARG5
{2} 1 6 5Δ 3Δ 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但是這也要求]^{1} [我們從阿薩德轉向一個新的領導人，]^{2} [需要建立一個包容性的政府，]^{X} [認識到]^{3} [必須要結束這種混亂，]^{4} [使得敘利亞人民能夠開始]^{5} [重建自己的國家。]^{6}

ARG1 ARG5
1 2 XΔ 3Δ 4 5Δ 6

Japanese: [しかしそれと同時に、]$^{|}$ [アサドから新リーダーへの移行が]^{2} [必要だとしています。]^{1}

ARG1
2 1 3Δ 4Δ 5Δ 6Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	136			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	1	1	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	3
Japanese	1	—	—	—	4

← *Sentence 136*

Obama UNGA Sentence 137: par. 35

→ *Sentence 138*

English: [We know]^{1} [that ISIL]$^{|}$ – [which emerged out of the chaos of Iraq and Syria]^{2} – [depends on perpetual war]^{3} [to survive.]^{4}

ADJ3
1 {2} 3 4

Russian: [Известно,]^{1} [что ИГИЛ,]$^{|}$ [который вышел из хаоса Ирака и Сирии,]^{2} [зависит от постоянной войны для того,]^{3} [чтобы существовать.]^{4}

ADJ3
1 {2} 3 4

Hungarian: [Tudjuk azt,]^{1} [hogy az Iszlám Állam Irak és Szíria romjain épült fel,]^{2} [és a háború a legfontosabb erőforrása.]^{3}

1 {2} 3 4Δ

Turkish: [IŞİD'in, Irak ve Suriye'deki kaostan ortaya çıktığını]^{2} [biliyoruz,]$^{|}$ [ve]$^{|}$ [hayatlarını sürdürmeleri için]^{4} [sürekli bir savaş halinde olmaları gerektiğini de]^{3} [biliyoruz.]^{1}

ADJ3
{2} 4 3 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們知道]^{1} [伊斯蘭國，是在敘利亞和伊拉克的混戰中誕生的，]^{2} [他是要依靠永久的戰爭]^{3} [才能夠生存下來。]^{4}

ADJ4
1 {2} 3Δ 4Δ

Japanese: [我々は、]$^{|}$ [ISILがイラクとシリアの混乱から誕生したことを]^{2} [知っています。]^{1}

{ }{2} 1 3Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	137			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	1
Turkish	4	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	2
Japanese	1	2	—	—	2

← *Sentence 137*

Obama UNGA Sentence 138: par. 35

→ *Sentence 139*

English: [But we also know]^{1} [that they gain adherents because of a poisonous ideology.]^{2}

1 2

Russian: [Однако нам известно,]^{1} [что они получают сторонников из-за ядовитой идеологии.]^{2}

1 2

Hungarian: [És egy mérgező ideológiát képviselnek.]^{2}

2 1Δ

Turkish: [Beraber,]^{1} [bu örgütün de çok zehirli bir ideolojiden dolayı sürekli üyeye erişebildiğini]^{2} [biliyoruz.]^{1}

2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們也知道，]^{1} [他們想要宣揚一種有毒的意識形態來吸引人支持。]^{2}

1 2

Japanese: [また有害なイデオロギーを通じて支持者を集めています。]^{2}

2 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	138			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 138*

Obama UNGA Sentence 139: par. 35

→ *Sentence 140*

English: [So part of our job, together, is]^{1} [to work]^{2} [to reject such extremism]^{3} [that infects too many of our young people.]^{4}

1 ARG1 2 ADJ2 3 4

Russian: [Наша общая задача]^{1} – [противостоять такому экстремизму,]^{3} [который затуманивает столь многих наших молодых людей.]^{4}

1 ARG1 3Δ 4 2Δ

Hungarian: [Ezért munkánk fontos része együttesen abban áll,]^{1} [hogy elutasítsuk ezt a szélsőséges gondolkodást.]^{3} [Fiatalok körében sem engedjük,]^{X} [hogy ez elharapózzon.]^{4}

1 ARG1 3Δ XΔ ARGX 4Δ 2Δ

Turkish: [Bizim görevlerimizden bir tanesi,]^{1} [ekstremizmle mücadele etmektir.]^{3}

1 ARG1 3Δ 2Δ 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們要做的就是要]^{1} [預防這樣的恐怖主義，]^{3} [不讓]^{X} [他們毒化我們年輕人的心靈。]^{4}

1 ARG1 3Δ ARG1 XΔ ARGX 4Δ 2Δ

Japanese: [我々の仕事というものは、]^{1} [この過激派を拒絶すること]^{3} [です。]

1 ARG1 {3Δ} 2Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	139			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	4
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	4
Japanese	—	1	—	—	3

← *Sentence 139*

Obama UNGA Sentence 140: par. 35

→ *Sentence 141*

English: [Part of that effort must be][1] [a continued rejection by Muslims of those][2] [who distort Islam][3] [to preach intolerance][4] [and promote violence,][5] [and it must also be][6] [a rejection by non-Muslims of the ignorance][7] [that equates Islam with terror.][8]

ARG1 MOD2 ADJ3 ADJ3 ARG6 MOD7
1 2 3 4 5 6 7 8

Russian: [Нужно также, чтобы мусульмане постоянно отвергали призывы тех,][1,2] [кто искажает ислам][3] [и настаивает на насилии.][5] [Также, не мусульмане должны отвергать невежество,][6,7] [согласно которому ислам и террор тождественны.][8]

MOD2 MOD2 MOD7
1,2 3 5Δ 6,7 8 4Δ

Hungarian: [Fontos,][1] [hogy a muszlimok is elutasítsák ezt az intoleranciát,][2,4Δ] [és az erőszakot elutasítsák a muszlimok.][5Δ] [És a nem muszlimok tudatlanságát is meg kell szüntetni azzal kapcsolatban,][6,7Δ] [hogy az iszlám vallás mennyire erőszakos vallás, vagy mennyire nem az.][8]

ARG1 ARG1 MOD7
1 2,4 5Δ 6,7Δ 8 3Δ

Turkish: [Müslümanların,][1,2] [İslam'ı saptıran][3] [hoşgörüsüzlüğü yeşertmeye çalışan][4] [insanlarla mücadele etmesi gerekiyor.][1,2] [Ama aynı şekilde gayri-Müslimlerin de,][6,7] [İslam'ı terörle aynı şeymiş gibi göstermeyi][8] [artık bırakmaları gerekiyor.][6,7Δ]

MOD4 MOD2 ARG7
{3Δ} {4Δ} 1,2 {8Δ} 6,7 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們必須要努力][1] [繼續，讓穆斯林教徒拒絕那些][2] [歪曲伊斯蘭教，][3] [倡導暴力的][5] [人的理論，][7] [而且要求][6] [非伊斯蘭教徒不要把伊斯蘭教和恐怖主義等同起來。][7,8Δ]

ARG1 MOD2 MOD2 ARG6
1 2 {3} {5Δ} 6 7,8Δ 4Δ

Japanese: [引き続きイスラム教徒が、][1] [イスラムの教えを曲げ、][3] [暴力を助長する][5] [動きを拒絶することが][2] [大切です。][1] [またイスラム教徒以外の人々もそうです。][X] [イスラムと恐怖を結びつける][8] [無知さを拒絶することも][7] [大切です。][6]

MOD2 MOD2 ARG1 MOD7 ARG6
{3} {5Δ} 2 1 XΔ 8 7 6 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	140			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	6	3	—	—	4
Mandarin	—	2	—	—	3
Japanese	8	2	—	—	3

← *Sentence 140*

Obama UNGA Sentence 141: par. 36

→ *Sentence 142*

English: [This work will take time.][1]

1

Russian: [Это работа потребует времени.][1]

1

Hungarian: [Ez egy időigényes munka.][1]

1

Turkish: [Bunun tabii ki zaman alacağını][1] [biliyoruz.][X]

1 XΔ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這項工作是需要時間的。][1]

1

Japanese: [これには時間がかかるでしょう。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	141			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 141*

Obama UNGA Sentence 142: par. 36

→ *Sentence 143*

English: [There are no easy answers to Syria.][1]

1

Russian: [Нет простых ответов ни в ответ на сирийский кризис,][1] ...

1

Hungarian: [Nincsenek könnyű válaszok Szíria esetében.][1]

1

Turkish: [Suriye'de her derde deva bir çözüm yok şu anda.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[對於敘利亞的問題是不容易解決的。][1]

1

Japanese: [簡単な答えはシリア問題に関しては存在しません。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	142			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 142*

Obama UNGA Sentence 143: par. 36

→ *Sentence 144*

English: [And there are no simple answers to the changes][1] [that are taking place in much of the Middle East and North Africa.][2]

MOD1
1 2

Russian: ... [ни на те перемены,][1] [которые сейчас имеют место в значительных районах Ближнего Востока и Северной Африки.][2]

MOD1
1 2

Hungarian: [Nincsenek egyszerű válaszok Észak-Afrika és a Közel-Kelet térségeinek konfliktusaira sem.][1,2]

1,2

Turkish: [Orta Doğu ve Kuzey Afrika'da şu anda yaşanan][2] [değişimlerin çok kolay cevapları yok tabii ki.][1]

MOD1
2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[在中東和北非發生了，][2] [現在的這種情況也是不容易解決的。][1]

MOD1
2 1

Japanese: [また中東と北アフリカの問題も同様です。][1,2]

1,2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	143			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 143*

Obama UNGA Sentence 144: par. 36

→ *Sentence 145*

English: [But so many families need help right now;][1] [they don't have time.][2]

1 2

Russian: [Однако столь много семей нуждаются сейчас в помощи,][1] [и у них нет времени.][2]

1 2

Hungarian: [De nagyon sok családnak éppen, most ebben a pillanatban van sürgős segítségre szüksége,][1] [de nincs idejük.][2]

1 2

Turkish: [Ama şu anda birçok ailenin bizim yardımımıza ihtiyacı var.][1]

1 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [但是現在許多的家庭是需要幫助，][1] [他們是沒有時間的。][2]

1 2

Japanese: [しかし多くの家族が今、助けを必要としているのです。][1] [彼らに時間はありません。][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	144			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 144*

Obama UNGA Sentence 145: par. 36

→ *Sentence 146*

English: [And that's why the United States is increasing the number of refugees][1] [who we welcome within our borders.][2]

MOD1
1 2

Russian: [Именно по этой причине США увеличивают число беженцев,][1] [которые будут приниматься в пределах наших границ.][2]

MOD1
1 2

Hungarian: [Ezért az Egyesült Államok megnöveli azon menekültek számát,][1] [akiket szívesen látunk a határainkon.][2]

MOD1
1 2

Turkish: [O yüzden ABD olarak biz,][1] [aldığımız][2] [mülteci sayısını artıracağız.][1]

MOD1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [所以美國在增加][1] [接受的][2] [難民的數目。][1]

MOD1
1 {2}

Japanese: [これが米国が難民の受け入れ数を増加している理由です。][1,2]

1,2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	145			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 145*

Obama UNGA Sentence 146: par. 36

→ *Sentence 147*

English: [That's why we will continue][1] [to be the largest donor of assistance][2] [to support those refugees.][3]

ARG1 MOD2
1 2 3

Russian: [По это причине, мы по прежнему крупнейший донор][1,2] [по оказанию помощи для этих беженцев.][3]

MOD2
1,2 3

Hungarian: –

1Δ 2Δ 3Δ

Turkish: [En büyük donör olmaya][2] [devam edeceğiz,][1] [mültecilere yönelik olarak.][3]

ARG1 MOD2
2 1 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以我們將會繼續][1] [是最大的捐助國][2] [來支持這些難民。][3]

ARG1 MOD2
1 2 3

Japanese: [そして][1] [難民支援の][3] [最大の支援国であり][2] [続ける理由です。][1]

MOD2 ARG1
3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	146			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 146*

Obama UNGA Sentence 147: par. 36

→ *Sentence 148*

English: [And today we are launching new efforts][1] [to ensure][2] [that our people and our businesses, our universities and our NGOs can help as well][3] – [because in the faces of suffering families, our nation of immigrants sees ourselves.][4]

ADJ1 ARG2
1 2 3 4

Russian: [Сегодня мы начинаем новую деятельность для того,][1] [чтобы наш народ, наши университеты, наши деловые круги могли бы дополнительно помогать этим страждущим семьям.][3Δ] [Мы, ведь, нация иммигрантов мы сами.][4Δ]

ADJ1
1 3Δ 4Δ 2Δ

Hungarian: [És ma új intézkedéseket foganatosítunk,][1] [azt garantálandó,][2] [hogy NGO-k, az egyetemek és más forumok is segíthessenek,][3] [hiszen ezeknek a családoknak a szenvedésében a mi migráns nemzetünk saját magát látja visszatükröződni.][4]

ADJ1 ARG2
1 2 3 4

Turkish: [Bugün yeni çabalarımızı duyuruyoruz.][1] [Bu çerçevede üniversitelerimiz, STK'larımız, özel sektörümüz ve halkımız,][3] [birlikte çalışarak][X] [muzdarip düşen ailelere ve mültecilere yardım etmek için][4Δ] [onlara kucak açacak.][3]

ADJ3 ADJ3 ARG2
1 {XΔ} {4Δ} 3 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[今天我們在做出新的努力，][1] [來確保][2] [我們的人民和我們的大學，非政府組織和工商界也能夠提供幫助。][3] [因為看著這麼多家庭的痛苦，我們][1] [作為一個移民的國家，][X] [認為他們反應了我們自己。][4]

ADJ1 ARG2 ADJ4
1 2 3 {XΔ} 4

Japanese: [今日、我々は新たな取り組みを始めています。][1] [家族が苦しむ姿は、][1] [移民国家である][X] [アメリカにとって、自分の姿を映し出しているようだからです。][4]

MOD4
1 {XΔ} 4 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	147			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	2	—	—	3
Mandarin	—	1	—	—	1
Japanese	—	1	—	—	3

← *Sentence 147*

Obama UNGA Sentence 148: par. 37

→ *Sentence 149*

English: [Of course,]$^{|}$ [in the old ways of thinking,]^{1} [the plight of the powerless, the plight of refugees, the plight of the marginalized did not matter.]^{2}

ADJ2
1 2

Russian: [Конечно,]$^{|}$ [по старому мышлению,]^{2} [участь беженцев, изолированных, обездоленных, не имеет никакого значения.]^{2}

ADJ2
1 2

Hungarian: [Természetesen, a marginalizált, a nincstelen emberek szenvedése]$^{|}$ [a régi iskola szerint]^{1} [nem számít.]^{2}

ADJ2
{1} 2

Turkish: [Tabii ki, eskiden, güçsüz olanlar pek düşünülmezdi, mülteciler pek düşünülmezdi, marjinalize olanlar pek düşünülmezdi.]^{1,2}

1,2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當然]$^{|}$ [在關鍵的時候，]^{1} [難民，和窮人，和邊距化的人的命運並不重要。]^{2}

ADJ2
1 2

Japanese: [もちろん、]$^{|}$ [昔の考え方では]^{1} [難民の苦境は自分たちには関係のないものでした。]^{2}

ADJ2
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	148			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 148*

Obama UNGA Sentence 149: par. 37

→ *Sentence 150*

English: [They were on the periphery of the world's concerns.]^{1}

1

Russian: [Ведь они находятся на периферии тех интересов, которые испытывает мир.]^{1}

1

Hungarian: [Hiszen ők a világ peremére sodródtak, és senkit nem érdekelnek.]^{1}

1

Turkish: [Dünyanın başka dertleri vardı diye]^{1} [düşünüldü.]^{X}

REPX
1Δ XΔ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[他們不是世界關注的重點。]^{1}

1

Japanese: [世界の外側にある問題にすぎなかったのです。]^{1}

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	149			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 149*

Obama UNGA Sentence 150: par. 37

→ *Sentence 151*

English: [Today,][2,3] [our concern for them][1] [is driven not just by conscience,][2] [but should also be driven by self-interest.][3]

ARG2,3
1 2 3

Russian: [Сегодня][2,3] [наша забота о них][1] [определяется не просто совестью,][2] [но и также своими собственными интересами.][3]

ARG2,3
1 2 3

Hungarian: [Azonban ma mi úgy gondoljuk,][X] [hogy mi nem csak a lelkiismeretünket kövétjük,][2] [amikor nekik segítünk,][1] [hanem az az önérdekünk is, a jól felfogott érdekünk.][3]

ADJ2 ADJ2,3
XΔ 2 1Δ 3

Turkish: [Ama bugün vicdanımızla hareket etmeliyiz,][2] [ama aynı zamanda][1] [kendimizi düşünerek][3] [insanlara yardım etmeliyiz.][1]

ADJ1
2 3Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[今天][2,3] [我們對於他們的關注，][1] [不只是由於我們良心所驅動的，][2] [而且也應當出自我們的自我利益。][3]

ARG2,3
1 2 3

Japanese: [今日、][1] [難民を助けたいという気持ちは][1] [良識だけに基づくものではありません。][2]

ARG2
1 2 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	150			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	2
Turkish	2	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 150*

Obama UNGA Sentence 151: par. 37

→ *Sentence 152*

English: [For][1] [helping people][1] [who have been pushed to the margins of our world][2] [is not mere charity,][3] [it is a matter of collective security.][4]

ARG3 MOD1
1 {2} 3 4

Russian: [Когда мы помогаем людям,][1] [которые вытолкнуты на задворки нашего мира,][2] [это не выбор,][3] [это вопрос коллективной безопасности.][4]

ADJ3 MOD1
1Δ {2} 3 4

Hungarian: [Itt nem csak egyszerű jótékonyságról van szó,][3] [hanem a közös biztonságunk megerősítéséről is.][4]

3 4 1Δ 2Δ

Turkish: [Çünkü][X] [başka insanlara yardım edersek][1] [bunu][1] [onlara yardım etmek için değil sadece,][3] [kolektif güvenliğimiz için][4] [yapmalıyız.][X]

ADJX ADJX ADJX
1Δ {3Δ} {4Δ} XΔ 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[因為][X,4] [幫助那些][1] [被邊距化的][2] [人民][1] [不是慈善的行為，][3] [是一個集體安全的措施。][4]

ARG3,4 MOD1
1 {}{2} 3 4

Japanese: [追いやられた][2] [人々の支援は][1] [単なる慈善ではありません。][3] [集団安全保障の問題なのです。][4]

MOD1 ARG3
{2} 1 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	151			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	—	2	—	—	5
Mandarin	—	2	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 151*

Obama UNGA Sentence 152: par. 37

→ *Sentence 153*

English: [And the purpose of this institution is not merely]1 [to avoid conflict,]2 [it is]1 [to galvanize]3 [the collective action]4 [that makes life better on this planet.]5

ARG1 ARG1 ARG3 ADJ4
1 2 3 4 5

Russian: [Цель ООН – не просто]1 [не допускать конфликта,]2 [это]1 [катализировать такие действия,]3,4 [которые будут улучшать условия жизни на планете.]5

ARG1 ARG1 ADJ4
1 2 3,4 5

Hungarian: [Fontos]X [a kollektív fellépés]4 [erősítése]3 [az ENSZ-ben is.]1 [Ez egy fontos feladata ennek a szövetségnek.]1Δ

ARG3 ARGX
XΔ 4 3Δ 1Δ 2Δ 5Δ

Turkish: [Bu kurumun amacı sadece]1 [çatışmaları önlemek]2 [değildir, aynı zamanda]1 [bütün gezegenimizde hayatı daha iyi hale getirecek]5 [kolektif bir eyleme]4 [ön ayak olmak]3[tır.]1

ARG1 ADJ4 ARG3 ARG1
{2} {5} {4} {3} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[而這個機構的目標不只是]1 [預防衝動，]2 [而是]1 [要推動]3 [共同的努力，]4 [使得我們地球上的生活變得更好。]5

ARG1 ARG1 ARG3 ARG3
1 2 3 4 5Δ

Japanese: [そして国連の目的とは]1 [紛争を避けることだけ]2 [ではなく、]1 [すべての人にとっての生活を良いものにすること]5[です。]1

ARG1 ARG1
{2} {5Δ} 1 3Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	152			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	—	—	—	5
Turkish	7	4	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	2	2	—	—	3

← *Sentence 152*

Obama UNGA Sentence 153: par. 38

→ *Sentence 154*

English: [The commitments we've made to the sustainable development goals]1 [speak to this truth.]2

ARG2
1 2

Russian: [Наша приверженность целям устойчивого развития]1 [подтверждает именно это.]2

ARG2
1 2

Hungarian: [A fenntartható fejlődési célokért elkötelezettek vagyunk,]1 [és ézek az elköteleződések magukért beszélnek.]2

1Δ 2

Turkish: [Sürdürülebilir kalkınma hedefleri de aslında bu anlamda çok önemli.]2Δ

2Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們對於可持續發展目標做出的承諾，]1 [就證明了這點。]2

ARG2
1 2

Japanese: [持続可能な開発目標に対するコミットメントは、]1 [この真実を物語っています。]2

ARG2
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	153			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 153*

Obama UNGA Sentence 154: par. 38

→ *Sentence 155*

English: [I believe]^{1} [that capitalism has been the greatest creator of wealth and opportunity]^{2} [that the world has ever known.]^{3}

1 2 MOD2 3

Russian: [Считаю,]^{1} [что капитализм был наилучшим фактором формирования богатств, возможностей]^{2} [за всю историю человечества.]^{3}

1 2 MOD2 3

Hungarian: [Azt gondolom,]^{1} [hogy a kapitalizmus a legnagyobb fejlődési motor]^{2} [a világtörténelemben.]^{3}

1 2 MOD2 3

Turkish: [Kapitalizmin, dünyada refah ve fırsatları yarattığını]^{2} [görüyorum.]^{1}

2 1 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我相信]^{1} [資本主義造成了很多的財富和機會。]^{2} [這是自古以來從來沒有發生過的。]^{3}

1 2 3Δ

Japanese: [資本主義こそが富と機会を作り出してきたと]^{2} [信じていますが、]^{1}

2 1 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	154			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	1

← *Sentence 154*

Obama UNGA Sentence 155: par. 38

→ *Sentence 156*

English: [But from big cities to rural villages around the world,]^{1} [we also know]^{1} [that prosperity is still cruelly out of reach for too many.]^{2}

1 2

Russian: [Но и в крупных городах и в небольших сельских районах мы видим,]^{1} [что процветание до сих пор для очень многих людей недоступно.]^{2}

1 2

Hungarian: [Azonban]^{1} [ha megnézzük a világ nagy városait vagy vidéki falvait,]^{X} [akkor azt látjuk,]^{1} [hogy a jólét még mindig túl sok ember számára igenis elérhetetlen.]^{2}

ADJ1 XΔ 1 2

Turkish: [Ama diğer taraftan, büyük şehirlerden kırsala kadar tüm dünyada refahın birçok insanın erişemeyeceği bir noktada olduğunu]^{2} [biliyoruz.]^{1}

2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但是在世界各地，從大城市到鄉村村莊，我們看到]^{1} [經常，很多人是得不到全球化的好處的。]^{2}

1 2

Japanese: [大都市、そして郊外まで恵まれていない人々は数多く存在します。]^{2}

2 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	155			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 155*

Obama UNGA Sentence 156: par. 38

→ *Sentence 157*

English: [As His Holiness Pope Francis reminds us,][1] [we are stronger][2] [when we value the least among these,][3] [and see them][4] [as equal in dignity to ourselves and our sons and our daughters.][5]

ADJ2 ADJ2 ARG4
1 2 3 4 5

Russian: [Ведь нам об этом напомнил Папа Римский Франциск,][1] [мы сильны тогда,][2] [когда больше всего заботимся о самых слабых,][3] [когда считаем,][4] [что они по своему достоинству человеческой личности равны нам, нашим дочерям и сыновьям.][5]

ADJ2 ADJ2 ARG4
1 2 3 4 5

Hungarian: [Ferenc Pápa Őszentsége is kihangsúlyozta,][1] [hogy abban rejlik a nagyságunk,][2] [hogyha a nincstelene-inket felkaroljuk][3] [és őket is][4] [saját fiainkkal, lányainkkal egyen rangúnak][5] [tekintjük][4] [emberi méltóságukban.][5]

ADJ2 ARG4 ADJ2
1 2 3 {5} 4

Turkish: [Papa Fransis şunu hatırlatıyor bize:][1] [Biz,][X] [her-kese değer verirsek ancak][3] [eşitliğe varabiliriz.][X]

ADJX
1 {3Δ} XΔ 2Δ 4Δ 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[像方濟各教皇所說的，][1] [當我們幫助最弱的人的時候，][3] [我們就更強，][2] [我們把他們看做][4] [我們的平等的，和我們一樣的平等，和我們自己的孩子一樣，][5] [那麼我們就更強。][X]

ADJ2 ADJ2 ARG4
1 3 2 4 5

Japanese: [フランシスコローマ皇帝がおっしゃっています。][1] [我々は][X] [恵まれない人をいつくしむ時に][3] [強くなれるのだと、][X] [そして][X] [自分たちと同等な立場で][5Δ] [尊厳を持って扱うことで][4Δ] [強くなれると。][2]

ADJ2 ADJ4 ADJ2
1 {3} {5Δ} {4Δ} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	156			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	5
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	4	3	—	—	2

← *Sentence 156*

Obama UNGA Sentence 157: par. 39

→ *Sentence 158*

English: [We can roll back preventable disease][1] [and end the scourge of HIV/AIDS.][2]

1 2

Russian: [Мы можем победить заболевания, которые можно предотвратить,][1] [можем победить ВИЧ / СПИД,][2] ...

1 2

Hungarian: [A HIV/AIDS betegséget megzabolázhatjuk.][2]

2 1Δ

Turkish: [Önlenebilen hastalıklar önlenebilir,][1] [ve HIV ve AIDS'in yükselişi de engellenebilir.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們可以防治艾滋病毒，][2] [和預防性的，可預防的疾病。][1]

2 1

Japanese: [我々は、病気を防ぎ][1Δ] [HIVやエイズを終わらせることができます。][2]

1Δ 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	157			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	1	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 157*

Obama UNGA Sentence 158: par. 39

→ *Sentence 159*

English: [We can stamp out pandemics]^{1} [that recognize no borders.]^{2}

1 MOD1 2

Russian: … [пандемии,]^{1} [которые не знают каких бы то ни было границ.]^{2}

1 MOD1 2

Hungarian: [A többi járvány sem ismer határokat.]^{2} [Itt sikereink vannak.]^{X}

2Δ XΔ 1Δ

Turkish: [Pandemiler ortadan kaldırılabilir.]^{1}

1 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我們可以防止瘟疫的散發。]^{1}

1 2Δ

Japanese: –

1Δ 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	158			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	2

← *Sentence 158*

Obama UNGA Sentence 159: par. 39

→ *Sentence 160*

English: [That work may not be on television right now,]^{1} [but]$^{'}$ [as we demonstrated]^{2} [in reversing the spread of Ebola,]^{3} [it can save more lives]^{4} [than anything else]^{5} [we can do.]^{6}

1 2 ADJ2 3 4 ADJ4 5 MOD5 6

Russian: [Эта работа, может быть сейчас на телеэкранах не демонстрирует,]^{1} [но мы показали]^{2} [как можно победить Эболу]^{3} [и спасти очень много жизней.]^{4}

1 2 ARG2 3Δ ARG2 4Δ 5Δ 6Δ

Hungarian: [Talán a televíziós hírek most nem harsognak erről,]^{1} [de igenis az ebolát is megzaboláztuk,]^{3} [számos életet megmentettünk.]$^{4\Delta}$

1 3Δ 4Δ 2Δ 5Δ 6Δ

Turkish: [Şu anda televizyonda belki bunları görmüyoruz,]^{1} [ama biz]$^{'}$ [ebolanın yayılmasını durdururken]^{3} [bu şekilde çalıştık.]^{X}

1 ADJX {3Δ} XΔ 2Δ 4Δ 5Δ 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [也可能，現在電視上看不到這樣的工作，]^{1} [但是我們做出，]^{2} [抗擊了埃博拉的疫情。]^{3}

1 2 3Δ 4Δ 5Δ 6Δ

Japanese: [これらの取り組みはテレビでは見ないかもしれません。]^{1} [しかし]$^{'}$ [エボラウイルス感染を止めたことからも]^{3} [わかるように、]^{2} [共に命を救うことができるのです。]$^{4\Delta}$

1 3 ADJ2 2 4Δ 5Δ 6Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	159			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	4
Hungarian	—	—	—	—	5
Turkish	—	1	—	—	6
Mandarin	—	—	—	—	4
Japanese	1	—	—	—	3

← *Sentence 159*

Obama UNGA Sentence 160: par. 40

→ *Sentence 161*

English: [Together, we can eradicate extreme poverty][1] [and erase barriers to opportunity.][2]

1 2

Russian: [Совместно мы можем искоренить крайнюю нищету][1] [и устранить барьеры в отношении возможностей.][2]

1 2

Hungarian: [A szélsőseges szegénységet is megszüntethetjük ugyanígy.][1]

1 2Δ

Turkish: [Aşırı yoksullukla mücadele edebiliriz,][1] [fırsatların önündeki engelleri kaldırabiliriz.][2] [Bunu yapabiliriz.][X]

1 2 XΔ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我們共同可以消除極端貧困，][1] [並且給人民帶來更好的機會。][2]

1 2

Japanese: [共に、私たちは貧困を根絶することができます。][1]

1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	160			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 160*

Obama UNGA Sentence 161: par. 40

→ *Sentence 162*

English: [But this requires][1] [a sustained commitment to our people][2] – [so farmers can feed more people;][3] [so entrepreneurs can start a business][4] [without paying a bribe;][5] [so young people have the skills][6] [they need][7] [to succeed in this modern,][8] [knowledge-based][9] [economy.][0]

ARG1 ADJ1 ADJ1 ADJ4 ADJ1 MOD6 ADJ7 MOD8
1 2 3 4 5 6 7 8 {9}

Russian: [Но для этого нужно][1] [последовательно заботиться о народе,][2] [чтобы фермеры могли кормить ещё большее число людей,][3] [чтобы предприниматели не платили взятки,][5] [чтобы у молодых людей были возможности][6] [научиться требованиям технологий,][7Δ] [основанной в наши дни на знаниях.][9]

ARG1 ADJ1 ADJ1 ADJ1 ARG6 MOD7
1 2 3 5Δ 6 7Δ {9Δ} 4Δ 8Δ

Hungarian: [De ehhez elkötelezettségre van szükség.][1,2Δ] [hogy a gazdák több éhes szájat megetethessenek,][3] [a vállalkozók vállalkozhassanak,][4] [innovatív gondolatoknak teret adjunk ebben a][X] [tudás alapú][9] [gazdaságban.][0]

ADJ1 ADJ1 ADJ1 MODX
1,2Δ 3 4 XΔ {9Δ} 5Δ 6Δ 7Δ 8Δ

Turkish: [Ama tabii ki halkımıza yönelik taahhütlerimizi sürdürmeliyiz.][1,2] [Çiftçiler daha fazla insanları ancak bu şekilde doyurabilir.][3] [Ve girişimciler de][4] [illa rüşvet vermeye gerek kalmadan][5] [kendi işletmelerini kurabilirler.][4] [Gençlerin de becerilerini en iyi şekilde kullanmalarını][6Δ] [sağlayabiliriz.][X]

ADJ4 ARGX
1,2 3Δ {5} 4Δ 6Δ XΔ 7Δ 8Δ 9Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [但這是要求][1] [我們對於我們的人民做出持續的承諾，][2] [使得農民能夠增增加產量，][3] [使得年輕人能夠有技能，][6] [在這個現代的][8] [以知識為基礎的][9] [經濟中生存。][8]

ARG1 ARG1 ARG1 MOD8 ARG1
1 2 3Δ 6Δ {9} 8Δ 4Δ 5Δ 7Δ

Japanese: [が、これには][1] [人々へのコミットメントが][2] [必要です。][1] [例えば若者が][3] [現代の世の中で成功できる][8] [技術を習得できる][6] [世の中にするためです。][X]

ARG1
2
MOD6 MODX
1 {8Δ} 6Δ XΔ 3Δ 4Δ 5Δ 7Δ 9Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	161			8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	5
Hungarian	—	—	—	—	7
Turkish	1	1	—	—	7
Mandarin	1	—	—	—	6
Japanese	1	1	—	—	8

← *Sentence 161*

Obama UNGA Sentence 162: par. 41

→ *Sentence 163*

English: [We can promote growth through trade][1] [that meets a higher standard.][2]

MOD1
1 2

Russian: [Мы можем содействовать росту и мировой торговле][1Δ] [на основе новых стандартов.][2Δ]

ADJ1
1Δ 2Δ

Hungarian: [Hozzájárulhatunk a növekedéshez,][1Δ] [a magasabb normák eléréséhez.][2Δ]

1Δ 2Δ

Turkish: [Büyümeyi,][1] [yüksek standartlı][2] [ticaretle mümkün kılabiliriz.][1]

MOD1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們可以推動增長，][1Δ] [我們的貿易可以達到更高的標準。][2]

1Δ 2Δ

Japanese: [我々は、][1] [より高基準の][2] [貿易を通して成長を促進できます。][1]

MOD1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	162			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 162*

Obama UNGA Sentence 163: par. 41

→ *Sentence 164*

English: [And that's what we're doing through the Trans-Pacific Partnership][1] – [a trade agreement][2] [that encompasses nearly 40 percent of the global economy;][3] [an agreement][1] [that will open markets,][4] [while protecting the rights of workers][5] [and protecting the environment][6] [that enables][7] [development to be sustained.][8]

MOD1 ARG7
1 2 3 4 5 6 7 8

Russian: [Это мы делаем через Транс-Тихоокеанское партнерство,][1] [соглашение,][2] [которое охватывает более 40% мировой экономики,][3] [соглашение,][1] [которое откроет рынки,][4] [при сохранении гарантий в отношении прав трудящихся][5] [и в отношении защиты окружающей среды][6] [для того, чтобы были сохранены условия][7] [существования природы.][8]

MOD1 ADJ6 ARG7
1 2 3 4 5 6 7Δ 8

Hungarian: [Ezért hoztuk létre a transz-csendes-óceáni partneri együttműködést,][1] [amely a gazdaságaink 40 százalékát összekovácsolja][3] [és megvédi a kollektív jogokat és a munkavállalók körét,][5] [illetve a környezetet is védi.][6]

1 3 5 6 2Δ 4Δ 7Δ 8Δ

Turkish: [Trans-Pasifik Ortaklık'ımızla bunu yapmaya çalışıyoruz zaten.][1] [Küresel ekonominin %40'ını oluşturan][3] [bir ticaret anlaşmasından bahsediyoruz.][2] [Bu sayede pazarlar açılacak,][4] [işçi hakları korunacak,][5] [çevremiz korunacak vs.][6]

1 3 2Δ 4 5 6 7Δ 8Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以我們在推動跨太平洋夥伴關係，][1] [我們這個貿易協議包括全球經濟的百分之四十，][2,3] [這個協議將會開放市場，][4] [保護工人的權利，][5] [也保護環境，][6] [使得][7] [發展能夠真正可持續。][8]

ARG7
1 2,3 4 5 6 7 8

Japanese: [これが我々が今TPP協定を通して行なっていることです。][1] [労働者の権利を守ります。][5] [そして][1] [環境に優しい][6] [開発を後押しします。][8]

MOD8
1 5 6Δ 8Δ 2Δ 3Δ 4Δ 7Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	163			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	4
Turkish	1	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	6

← *Sentence 163*

Obama UNGA Sentence 164: par. 42

→ *Sentence 165*

English: [We can roll back the pollution][1] [that we put in our skies,][2] [and help economies][3] [lift people out of poverty][4] [without condemning our children to the ravages][5] [of an ever-warming climate.][6]

MOD1 ARG3 MOD5
1 2 3 4 5 6

Russian: [Мы можем обратно оттолкнуть загрязнения от наших небес,][1,2] [не обрекая при этом своих детей на ужасы][5] [постоянного потепления планеты.][6]

MOD5
1,2 5 6 3Δ 4Δ

Hungarian: [A levegő szenyeződését csökkenthetjük,][1,2] [és a gyermekeinket megóvhatjuk][5] [a folyamatosan melegedő bolygó][6] [poklától.]

MOD5
1,2 5 {6} 3Δ 4Δ

Turkish: [Tabii ki kirlilikle de mücadele etmeliyiz.][1] [Ekonomilerimizi] [yoksullukla mücadele etmek için][4] [güçlendirmeliyiz.][3]

ADJ3
1 {4Δ} 3 2Δ 5Δ 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們可以解決][1] [我們在空中造成的][2] [空氣污染，]
[幫助人民][3Δ] [脫貧，][4] [而不至於使我們的子孫後代，只能夠接受][5] [一個越來越暖的氣候。][6]

MOD1 ARG3 ARG5
1 {2} 3Δ 4 5 6Δ

Japanese: [環境汚染を止めることができるでしょう。][2] [人々を貧困から救うことができるでしょう。][4]

1 4Δ 2Δ 3Δ 5Δ 6Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	164			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	1	—	—	2
Turkish	1	1	—	—	4
Mandarin	—	1	—	—	2
Japanese	—	—	—	—	5

← *Sentence 164*

Obama UNGA Sentence 165: par. 42

→ *Sentence 166*

English: [The same ingenuity] [that produced the Industrial Age and the Computer Age][1] [allows us][2] [to harness the potential of clean energy.][3]

MOD2 ARG2
{1} 2 3

Russian: [Тот же самый стимул,] [который сформировал промышленность, компьютерный век][1] [позволит нам][2] [сформировать чистую технологию][3] ...

MOD2 ARG2
{1} 2 3

Hungarian: [Az iparosodás és az informatika segítségével][1Δ] [a tiszta energia útja megnyílik előttünk.][3Δ]

ADJ3
{1Δ} 3Δ 2Δ

Turkish: [Sanayi devrimi ve bilgisayar devrimini başlatan][1] [aklın, yeşil enerjiyi de başlatabilmesini][2,3] [diliyorum.][X]

MOD2 ARGX
{1} 2,3Δ XΔ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[造成了工業時代和電腦時代的][1] [同樣的經歷，可以推動我們][2] [實現清潔的能源。][3]

MOD2 ARG2
{1} 2 3

Japanese: [産業、そしてコンピューター時代を生み出した][1] [ものと同じ技術によって、][2] [クリーンエネルギーを推進できます。][3]

MOD2 ADJ3
{1} 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	165			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	3
Turkish	—	1	—	—	2
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	—	1	—	—	2

← *Sentence 165*

Obama UNGA Sentence 166: par. 42

→ *Sentence 167*

English: [No country can escape the ravages][1] [of climate change.][2]

1 MOD1 2

Russian: –

1Δ 2Δ

Hungarian: [Ez az egész bolygót érinti.][1]

1 2Δ

Turkish: [İklim değişikliğinden][2] [kimse kurtulamaz tabii ki.][1]

2Δ ARG1 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [任何國家都不能夠擺脫][1] [氣候變化的][2] [破壞。][1]

1 MOD1 {2}

Japanese: [あらゆる国も、][1] [気候変動から][2] [逃れることはできません。][1]

{2Δ} ARG1 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	166			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	1

← *Sentence 166*

Obama UNGA Sentence 167: par. 42

→ *Sentence 168*

English: [And there is no stronger sign of leadership][1] [than putting future generations first.][2]

1 ARG1 2

Russian: … [и лучше всего проявлять лидерскую роль,][1] [заботясь в первую очередь о грядущих поколениях.][2]

1Δ ARG S165 2Δ ARG S165

Hungarian: [A jövő generációk életéről van szó, őket kell megmenteni.][2Δ]

2Δ 1Δ

Turkish: [Dolayısıyla liderlerin de rol oynaması gerekiyor.][1Δ]

1Δ 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [最強有力的領導能力的表現，就是][1] [注重我們的子孫後代。][2]

1 ARG1 2

Japanese: [そして強いリーダーシップというものは、][1] [次世代を優先することに][2] [現れます。][1]

{2} ARG1 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	167			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 167*

Obama UNGA Sentence 168: par. 42

→ *Sentence 169*

English: [The United States will work with every nation][1] [that is willing][2] [to do its part][3] [so that we can come together in Paris][4] [to decisively confront this challenge.][5]

MOD1 ARG2 ADJ1 ADJ4
1 2 3 4 5

Russian: [США готовы с каждой страной работать,][1] [чтобы в Париже мы смогли бы самым решительным образом решить эту сложнейшую задачу.][5]

ADJ1
1 5Δ 2Δ 3Δ 4Δ

Hungarian: [Az Egyesült Államok kész együttműködni minden nemzettel,][1] [amely kész arra,][2] [hogy Párizsban együtt lépjünk fel ezen kihívások kapcsán.][4,5]

MOD1 ARG2
1 2 4,5Δ 3Δ

Turkish: –

1Δ 2Δ 3Δ 4Δ 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[美國願意和任何][1] [願意][2] [這樣做][3] [的][1] [國家共同努力，][1] [在巴黎決定性的應對這樣的挑戰。][5]

MOD1 ARG2 ADJ1
{2} {3} 1 5Δ 4Δ

Japanese: [アメリカは、][1] [役割を果たそうとする][2,3] [すべての国と手を取合います。][1] [そしてパリにてこの課題に立ち向かっていきましょう。][5]

MOD1
{2,3} 1 5Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	168			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	4
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	—	—	—	—	5
Mandarin	2	2	—	—	2
Japanese	2	1	—	—	2

← *Sentence 168*

Obama UNGA Sentence 169: par. 43

→ *Sentence 170*

English: [And finally,][1] [our vision for the future of this Assembly,][1] [my belief][2] [in moving forward][3] [rather than backwards,][4] [requires us][5] [to defend the democratic principles][6] [that allow societies][7] [to succeed.][8]

ARG5 ARG5 ARG2 ARG2 ARG5 ARG7
1 2 {3} {4} 5 6 7 8

Russian: [И, наконец, наше видение будущего этой Ассамблеи,][1] [я верю в то,][2] [что нужно идти вперед,][3] [а не назад,][4] [и поэтому, мы обязаны][5] [защищать демократические принципы,][6] [благодаря которым добиваются успеха общества.][7,8]

ARG2 ARG2 ARG5
1Δ 2Δ {3} {4} 5 6 7,8

Hungarian: [És végül,][1] [a mi jövőképünk ebben a szövetségben,][1] [az én hitem és meggyőződésem abban áll,][2] [hogy előrehaladunk][3] [és nem visszafelé.][4] [És ez azt követeli meg tőlünk,][5] [hogy a demokratikus alapelveket megvédjük,][6] [hiszen csak így lehetnek sikeresek a társadalmaink.][7,8]

ARG1,2 ARG1,2 ARG5
1Δ 2Δ {3Δ} {4Δ} 5 6 7,8

Turkish: [Son olarak, bu asamblenin geleceği için vizyonumuz][1] [ilerlemek][3][tır,][1] [geriye dönmek değil][4][dir,][1] [önümüze bakmak] [tır,][1] [arkamıza değil.][1]

ARG1 ARG1
{}{3Δ} {}{4Δ} 1Δ 2Δ 5Δ 6Δ 7Δ 8Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[最後，我們對於這個大會將來的願景，][1] [和我自己的信念，那就是][2] [我們一定要向前進，][3] [不要後退，][4] [這要求][5] [我們捍衛民主的原則，][6] [使得][7] [社會能夠成功。][8]

ARG1,2 ARG1,2 ARG5 ARG5 ARG7
1Δ 2Δ {3} {4} 5 6 7Δ 8

Japanese: [最後に、][1] [我々が描く国連総会の未来、][1] [前進し続けるには、][3] [民主主義の原則を守る][6] [姿勢が][2] [必要です。][5]

ARG2 ARG5 ARG1,3
1Δ {3Δ} {6Δ} {2} 5Δ 4Δ 7Δ 8Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	169			6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	2	—	—	2
Hungarian	—	2	—	—	4
Turkish	2	4	—	—	8
Mandarin	—	2	—	—	3
Japanese	3	3	—	—	7

← *Sentence 169*

Obama UNGA Sentence 170: par. 43

→ *Sentence 171*

English: [Let me start from a simple premise:][1] [Catastrophes,][2] [like what we are seeing in Syria,][2] [do not take place in countries][3] [where there is genuine democracy][4] [and respect for the universal values][5] [this institution is supposed to defend.][6]

MOD3 MOD3 MOD3 MOD5
1 {2} 3 4 5 6

Russian: [Начну с простого посыла:][1] [катастрофа,][2] [которую мы сейчас наблюдаем в Сирии,][2] [не происходит в тех странах,][3] [где есть реальная демократия,][4] [где уважают те универсальные ценности,][5] [которые должны отстаивать такие институты.][6]

MOD3 MOD3 MOD3 MOD5
1 {2} 3 4 5 6

Hungarian: [Egy egyszerű gondolattal kezdeném, ha megengedik:][1] [ahol valódi demokrácia van,][4] [ott soha nem láthatunk olyan tragédiákat,][3] [mint amit most látunk Szíriában.][2] [Azokban a társadalmakban,][3] [ahol az emberi jogokat megvédik,][5] [soha nem kerülhet sor ilyen katasztrófára][3] [mint Szíriában.][2]

MOD3 MOD3 MOD3
1 4 3 {2} {5} 6Δ

Turkish: [En basit ifadeyle,][1] [Suriye gibi ülkelerde görülen][2] [felaketler,][3] [gerçek demokrasinin][4Δ] [ve][3] [bu kurumun savunması gereken][6] [evrensel değerlere riayet eden][5] [ülkelerde yaşanmaz.][3]

MOD3 MOD3 MOD5 MOD3
1 {2} {4Δ} {6} {5} 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我有一個簡單的前提，那就是][1] [我們在敘利亞看到的][2] [災難，在][3] [真正有民主，][4] [在][3] [真正尊重][5] [聯合國所要捍衛的][6] [普遍價值觀的][3] [國家中是不會發生的。][3]

MOD3 MOD3 MOD3 MOD5
1 {2} {4} {5} {{6}} 3

Japanese: [例として、シリアで現在見られているような][2] [大災害は、民主主義国家では起こることはないでしょう。][3,4]

MOD3
{2} 3,4 1Δ 5Δ 6Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	170			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	3	2	—	—	1
Turkish	4	4	—	—	1
Mandarin	3	4	1	—	—
Japanese	—	1	—	—	3

← *Sentence 170*

Obama UNGA Sentence 171: par. 44

→ *Sentence 172*

English: [I recognize][1] [that democracy is going to take different forms in different parts of the world.][2]

1 2

Russian: [Я признаю,][1] [что демократии могут приобретать различные формы в различных регионах мира.][2]

1 2

Hungarian: [Tudom,][1] [hogy a demokráciának a világ különböző részein más és más formai lehetnek.][2]

1 2

Turkish: [Demokrasinin, farklı ülkelerde farklı şekillerde olacağını][2] [biliyorum tabii ki.][1]

2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我知道][1] [民主在不同的國家中，會有不同的形式。][2]

1 2

Japanese: [もちろん民主主義の形は、国により異なるでしょう。][2]

2 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	171			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 171*

Obama UNGA Sentence 172: par. 44

→ *Sentence 173*

English: [The very idea][3] [of a people governing themselves][1] [depends][2] [upon government giving expression to their unique culture, their unique history, their unique experiences.][3]

MOD2 ARG2
{1} 2 3

Russian: [Сама идея того,][2] [что народ сам собой управляет,][1] [зависит от того,][2] [чтобы правительство проходило бы через уникальную историю, опыт, специфичные для каждого народа.][3]

MOD2 ARG2
{1} 2 3

Hungarian: [Az az elképzelés,][3] [hogy az emberek a saját életükért felelhetnek,][1] [a saját unikális kulturájukat, történelmüket megélhetik, a saját tapasztalatukat megélhetik,][3Δ] [rendkívül fontos.][X]

MODX MODX
{1Δ} {3Δ} X Δ 2Δ

Turkish: [Halkların kendi kendilerini yönetmesi,][1] [hükümetlerin kendi benzersiz kültürlerine, benzersiz tarih ve deneyimlerine ancak yer vermesiyle][3] [mümkün olabilir.][2]

ARG2 ADJ2
{1Δ} {3Δ} 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[人民自治這想法要取決於][1,2] [政府要表達自己國家的歷史、文化和國家的經驗。][3]

ARG2
1,2 3

Japanese: [民主主義的とは、][3] [政府がその国の独特な文化・歴史・経験を踏まえることができるかに][3] [かかっています。][2Δ]

ARG2
{3} 2Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	172			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	1	—	—	4
Turkish	1	2	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	1	—	—	2

← *Sentence 172*

Obama UNGA Sentence 173: par. 44

→ *Sentence 174*

English: [But some universal truths are self-evident.][1]

1

Russian: [Но некоторые универсальные истины самоочевидны.][1]

1

Hungarian: [De azért vannak univerzális tapasztalatok és értékek is.][1]

1

Turkish: [Ama bazı evrensel gerçekler de çok aşikardır.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但是有些普世的原則是很明顯的。][1]

1

Japanese: [しかしそこには共通の真実が存在します。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	173			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 173*

Obama UNGA Sentence 174: par. 44

→ *Sentence 175*

English: [No person wants][1] [to be imprisoned][2] [for peaceful worship.][3]

ARG1 ADJ2
1 2 3

Russian: [Никто не хочет,][1] [чтобы его бросали за решетку за то,][2] [что он мирно отправляет свой религиозный культ.][3]

ARG1 ADJ2
1 2 3

Hungarian: [Senki nem szeretne][1] [börtönbe kerülni][2] [békés vallásgyakorlásért.][3]

ARG1 ADJ2
1 2 3

Turkish: [Hiç kimse,][1] [barışçıl bir şekilde ibadet ediyor diye][3] [hapse atılmamalı.][2Δ]

ADJ2
{3} 2Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [沒有人會][1] [因為自由宗教信仰][3] [而被拘禁。][2Δ]

ADJ2
{3} 2Δ 1Δ

Japanese: [平和的な宗教信仰のために][3] [監獄され][2] [たがる人はいませんね。][1]

ADJ2 ARG1
3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	174			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	2
Mandarin	1	1	—	—	2
Japanese	3	—	—	—	—

← *Sentence 174*

Obama UNGA Sentence 175: par. 44

→ *Sentence 176*

English: [No woman should ever be abused][1] [with impunity,][2] [or a girl barred][3] [from going to school.][4]

ADJ1 ARG3
1 2 3 4

Russian: [Нельзя допускать истязания женщин][1] [безнаказанно,][2] [нельзя запрещать девочкам][3] [ходить в школу.][4]

ADJ1 ARG3
1 2 3 4

Hungarian: [Egyetlen egy nőt sem szabad megbüntetni][1] [házasságtörésért.][X] [Egyetlen egy gyermeket sem szabad megakadályozni abban,][3] [hogy iskolába járjon.][4]

ADJ1 ARG3
1 XΔ 3 4 2Δ

Turkish: [Hiçbir kadın mağdur olduğunda][1] [bu cezasız kalmamalı.][2] [Bir kız çocuğun okula gitmesi][4] [engellenmemeli.][3]

ADJ2 ARG3
1Δ 2Δ 4 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [沒有一個女孩兒會願意][X] [被禁止][3] [上學。][4]

ARGX ARG3
XΔ 3Δ 4 1Δ 2Δ

Japanese: [また女子の][1] [教育を受ける][4] [権利を取り上げたりしてはもちろんいけません。][X]

MODX
{4Δ} XΔ 1Δ 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	175			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	1	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	4
Japanese	—	1	—	—	5

← *Sentence 175*

Obama UNGA Sentence 176: par. 44

→ *Sentence 177*

English: [The freedom][1] [to peacefully petition those][1] [in power][2] [without fear of arbitrary laws][3] – [these are not ideas of one country or one culture.][4]

MOD4 MOD1 ADJ1
1 2 3 4

Russian: [Свобода][1] [мирных петиций в отношении тех,][1] [кто находится у власти.][2] [Это не идея какой-то отдельной страны или отдельной культуры.][4]

MOD4 MOD1
1 2 4 3Δ

Hungarian: [Az önkényes törvénykezést][1] [senki nem szeretné][X] [az életében látni.][3Δ] [Az nem egy ország vagy egy nemzet kívánalma,][4] …

ARGX
{XΔ} 3Δ 4 1Δ 2Δ

Turkish: [Bir kişi hükümete karşı bir girişimde bulunduğunda][1,2Δ] [rasgele kanunlar ona karşı uygulanmamalı.][3Δ]

ADJ3
1,2Δ 3Δ 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[和平的向當局提出請願的][1,2] [人，這個不只是限於一個文明，一個國家的。][4Δ]

MOD4
1,2 4Δ 3Δ

Japanese: [権力に対する平和的な抗議を行う][1,2] [自由、これらはある一国に限られたことではありません、またある一国の文化 のものだけではありません。][4]

MOD4
1,2 4 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	176			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	1	—	—	4
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 176*

Obama UNGA Sentence 177: par. 44

→ *Sentence 178*

English: [They are fundamental][1] [to human progress.][2]

ARG1
1 2

Russian: [Это принципиальное условие][1] [прогресса человечества.][2]

ARG1
1 2

Hungarian: … [hanem minden ember, az egész emberiség előrehaladásának][2] [záloga][1] …

ARG1
2 1

Turkish: [İnsanoğlunun ilerlemesi için][2] [bu şartlar, bu ilkeler temeldir.][1]

ADJ1
2Δ 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這是根本性的人的價值。][1]

1 2Δ

Japanese: [これは][1] [私たち人間の進歩において][2] [基本となるもので、][1]

ARG1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	177			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	1	—	—	—

← *Sentence 177*

Obama UNGA Sentence 178: par. 44

→ *Sentence 179*

English: [They are a cornerstone of this institution.][1]

1

Russian: [Это краеугольный камень такого учреждения как Организация Объединенных Наций.][1]

1

Hungarian: ... [és ennek a szövetségnek a mérföldköve és alapja is.][1]

1

Turkish: [Bu kurumun da mihenk taşıdır.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [也是聯合國的基石之一。][1]

1

Japanese: [国際連合の軸となるものなのです。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	178			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 178*

Obama UNGA Sentence 179: par. 45

→ *Sentence 180*

English: [I realize][1] [that in many parts of the world there is a different view][2] – [a belief][3] [that strong leadership must tolerate no dissent.][4]

1 2 3 4 REP3

Russian: [Я понимаю,][1] [что во многих уголках планеты люди придерживаются иного мнения,][2,3] [что при сильном руководстве никаких оппонентов быть не может.][4]

1 2,3 4 REP3

Hungarian: [Tudom azt,][1] [hogy a világ számos részében ezt nem így gondolják.][2] [Úgy gondolják,][3] [hogy az erős hatalom nem tűrhet ellentmondást.][4]

1 2 3 4 REP3

Turkish: [Bazı ülkelerde güçlü liderlerin hiçbir eleştiriyi kabul etmediğini][3] [görüyorum.][1]

3 1 2Δ 4Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我知道][1] [在世界很多地方大家有不同的意見，][2] [相信][3] [效力的領導不允許異議。][4]

1 2 3 4 REP3

Japanese: [国によって異なる見解があることを][2] [理解しています。][1] [強いリーダーシップは、反対意見を認めないという][4] [考えです。][3]

2 1 4 3 REP3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	179			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	—

← *Sentence 179*

Obama UNGA Sentence 180: par. 45

→ *Sentence 181*

English: [I hear it not only from America's adversaries,][1] [but privately at least I also hear it from some of our friends.][2]

1 2

Russian: [Я слышу это не только от противников Америки,][1] [но в частном порядке и от некоторых наших друзей это слышу.][2]

1 2

Hungarian: [Nem csak Amerika ellenállósaitól hallom ezt a véleményt,][1] [hanem magán beszélgetésekben, akár barátainktól is.][2]

1 2

Turkish: [Sadece Amerika'nın düşmanlarında değil,][1] [açıkçası bazen dost ülkelerimizle de kendi sohbetlerimde bunu görüyorum.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我聽說不只是美國的對手，][1] [而且我們有些朋友也是這樣認為的。][2]

1 2

Japanese: [アメリカの敵だけでなく、][1] [同盟国からもこの意見を聞くことがありますが、][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	180			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 180*

Obama UNGA Sentence 181: par. 45

→ *Sentence 182*

English: [I disagree.][1]

1

Russian: [С этим я не согласен.][1]

1

Hungarian: [De ezzel nem értek egyet.][1]

1

Turkish: [Ben buna katılmıyorum.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我不同意這種觀點。][1]

1

Japanese: [私はこれに同意しません。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	181			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 181*

Obama UNGA Sentence 182: par. 45

→ *Sentence 183*

English: [I believe][1] [a government][2] [that suppresses peaceful dissent][2] [is not showing strength;][3] [it is showing weakness][4] [and it is showing fear.][5]

1 {2} 3 4 5 (MOD3)

Russian: [Я верю в то,][1] [что правительство,][2] [которое подавляет мирный протест,][2] [не демонстрирует силу,][3] [это демонстрация слабости и страха.][4,5]

1 {2} 3 4,5 (MOD3)

Hungarian: [Azt gondolom,][1] [hogy egy olyan kormány,][4,3] [amely a békés ellenállást letöri,][2] [igenis gyenge][4] [és nem hatalmas.][3]

1 {2} 4 3 5Δ (MOD3)

Turkish: [Barışçıl muhalefetin durdurulması veya baskılanması][2] [güç gösterisi değildir,][3] [zafiyet gösterisidir.][4]

{2Δ} 3 4 1Δ 5Δ (ARG3,4)

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我認為][1] [鎮壓和平意義者的][2] [政府，表示出來的不是力量，][3] [而是軟弱，][4] [而是恐懼。][5]

1 {2} 3 4 5 (MOD3)

Japanese: [平和的反対を抑圧する][2] [政府とは、弱いものであると][4] [思います。][1]

{2} 4 1 3Δ 5Δ (MOD3)

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	182			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	1
Turkish	—	1	—	—	3
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	2	1	—	—	2

← *Sentence 182*

Obama UNGA Sentence 183: par. 45

→ *Sentence 184*

English: [History shows][1] [that regimes][2] [who fear their own people][2] [will eventually crumble,][3] [but strong institutions][2] [built][4] [on the consent of the governed][5] [endure][6] [long after any one individual is gone.][7]

1 {2} 3 {4} {5} 6 7 (MOD3, MOD6, ARG4, ADJ6)

Russian: [История демонстрирует то,][1] [что те страны,][2] [которые опасаются своего собственного народа,][2] [в конечном счете распадаются.][3] [Однако сильные институты,][2] [построенные][4] [на согласии управляемого народа,][5] [долго ещё действуют после того,][6] [как уходит руководитель.][7]

1 {2} 3 {4} {5} 6 7 (MOD3, MOD6, ARG4, ADJ6)

Hungarian: [Az történelem megtanított minket arra,][1] [hogy azok a vezetők,][2] [akik félnek a saját nemzetükről,][2] [azok végső soron bukásra vannak ítélve,][3] [de az erős intézmények,][2] [amelyek][2] [egyetértésre][5] [alapozódnak,][4] [azok megmaradnak][6] [és hosszú életűek is.][X]

1 {2} 3 {{5}} {4} 6 XΔ 7Δ (MOD3, ARG4, MOD6)

Turkish: [Geçmişe baktığımızda,][2] [kendi halklarından korkan][2] [rejimlerin hep düştüğünü][3] [görürüz.][1] [Güçlü kurumlar güçlü bireylerden gelir.][6Δ]

1 {2} 3 6Δ 4Δ 5Δ 7Δ (MOD3)

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [歷史表明，][1] [那些][2] [害怕自己的人民的][2] [政權最終一定會垮台的。][3] [但是強有力的機構，][2] [在][2] [被治理人民的同意][5] [基礎上建立起來的][4] [機構，][6] [在單獨的領導人已經離去之後][7] [一定會繼續存在。][6]

1 {2} 3 {}{5} {4} {7} 6 (MOD3, ARG4, MOD6, ADJ6)

Japanese: [歴史によれば、][1] [自国の民を恐れる][2] [国はやがて崩壊することを][3] [示しています。][1] [しかし、][2] [被治者の同意に][5] [基づいた][4] [国というものは][2] [一個人が亡くなった後も][7] [続いていくのです。][6]

2 3 1 {5} {4} {7} 6 (MOD3, ARG4, MOD6, ADJ6)

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	183			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	1	—	—	2
Turkish	—	1	—	—	4
Mandarin	2	4	—	—	—
Japanese	4	3	—	—	—

← *Sentence 183*

Obama UNGA Sentence 184: par. 46

→ *Sentence 185*

English: [That's why our strongest leaders][2] – [from George Washington to Nelson Mandela][1] – [have elevated][2] [the importance][3] [of building strong, democratic institutions][4] [over a thirst for perpetual power.][5]

MOD2 ARG2 ARG3 ARG2
{1} 2 3 4 5

Russian: [И по этой причине то, что нам в качестве примера показали и Джордж Вашингтон и Нельсон Мандела, это то,][1Δ] [что важно][3] [строить сильные демократические институты в первую очередь,][2,4] [и не допускать стремления к постоянной власти.][5]

ARG1 ARG3 ARG3
{1Δ} 3Δ 2,4 5Δ

Hungarian: [Ezért][1] [George Washingtontól Nelson Mandeláig][1] [példaképeink folyamatosan azt hangoztatták,][2] [hogy erős demokratikus intézményekre van szükség ahhoz,][3] [hogy fenntartható legyen a hatalom.][5Δ]

MOD2 ADJ3
{1} 2 3Δ 5Δ 4Δ

Turkish: [Güçlü liderlerimize bakın:][X] [George Washington'dan Nelson Mandela'ya kadar,][1] [güçlü demokratik kurumların kurulmasının][4] [sürekli iktidar peşinde koşmaya][5] [tercih edildiği][2Δ] [isimlerdir bunlar.][Y]

MODY ARG2 ARG2
XΔ {1Δ} 4Δ 5 2Δ YΔ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[所以我們][1] [從華盛頓到曼德拉，][1] [一系列的領導人都強調][2] [一定要建立強有力的民主性機構，][3,4] [不要去渴求個人掌握永久的權利。][5]

MOD2 REP2 REP2
{1} 2 3,4Δ 5Δ

Japanese: [これが、強いリーダーたち、][1] [ジョージ・ワシントンやネルソン・マンデラ、][1] [彼らは][2] [強く民主主義的な国家の構築の][4] [重要性を][3] [説いたのです。][2]

MOD2 ARG3 ARG2
{1} {4} {3} 2 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	184			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	3
Hungarian	—	1	—	—	3
Turkish	1	1	—	—	5
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	3	2	—	—	1

← *Sentence 184*

Obama UNGA Sentence 185: par. 46

→ *Sentence 186*

English: [Leaders][1] [who amend constitutions][1] [to stay in office][2] [only acknowledge][3] [that they failed to build a successful country for their people][4] – [because none of us last forever.][5]

MOD3 ADJ1
{1} {2} 3 4 5

Russian: [И те лидеры,][1] [которые находятся постоянно у власти][2] [подтверждают,][3] [что они не в состоянии построить успешную страну для собственного народа][4] – [ведь никто из нас не может жить вечно.][5]

MOD3
{2Δ} 3 4 5 1Δ

Hungarian: [Azok a vezetők,][1] [akik nem ezen az úton járnak,][X] [az emberek akaratát][Y] [nem veszik figyelembe,][2] [és egyikünk sem él örökké.][5]

MODZ ARGZ
{XΔ} {YΔ} ZΔ 5 1Δ 2Δ 3Δ 4Δ

Turkish: [Sadece görevde kalabilmek için][2] [anayasalarını değiştiren][1] [liderler açıkçası başarısızlıkla karşılaşabilirler,][4Δ] [çünkü hiçbirimiz sonsuza kadar görevde kalamayız.][5]

ADJ1 MOD3
{2} {1} 4Δ 5 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[那些][1] [超越自己的任期，][1] [繼續戀戰不去][2] [的][1] [領導人，實際上是認識到][3] [他們 沒有給他們自己的人民帶來強有力的機構。][4]

MOD3 ADJ1
{1} {2} 3 4 5Δ

Japanese: [例えば][1] [政権を維持するだけの][2] [リーダーは、][1] [国民のための国家を築くことができなかったと][4] [認めているにすぎないのです。][3]

MOD3
{2} {4} 3 1Δ 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	185			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	2	—	—	7
Turkish	1	2	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	2	—	—	2

← *Sentence 185*

Obama UNGA Sentence 186: par. 46

→ *Sentence 187*

English: [It tells us]^{1} [that power is something they cling to]^{2} [for its own sake,]^{3} [rather than for the betterment of those]^{4} [they purport]^{5} [to serve.]^{6}

1 2 ADJ2 3 ADJ2 4 MOD4 5 ARG5 6

Russian: [Это говорит нам о том,]^{1} [что эта вот власть для них это самое важное,]$^{2,3\Delta}$ [а не на благо тех,]^{4} [которым они служат на этих постах.]^{6}

1 2,3Δ ADJ2 4 MOD4 6Δ 5Δ

Hungarian: [Azt látjuk a működésükből,]^{1} [hogy]^{3} [saját maguk jogán]^{3} [tartanak igényt a hatalomba,]^{2} [és nem szolgálják a népük, a nemzetük érdekeit.]^{4}

1 ADJ2 {3} 2 4Δ 5Δ 6Δ

Turkish: [İktidarda olmak için]^{3} [iktidarda kalmak isteyen insanlar bunlar,]^{2} [hizmet etmeleri gereken]^{5,6} [halklarının ilerleyişi için değil.]^{4}

ADJ2 3 2 MOD4 5,6 ADJ2 4 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這說明]^{1} [這些人就是]^{1} [為了自己的緣故]^{3} [來希望]^{X} [掌握權利，]$^{2\Delta}$ [而不是真正想到的是人民。]^{4}

1 ADJ2 {3} XΔ ARG6 2Δ 4Δ 5Δ 6Δ

Japanese: [これが表すものは、]^{1} [彼らは]^{3} [自分たちのためだけに]^{3} [力にしがみついているということ]^{2} [です。]^{1} [人々のための政治を行なっていません。]^{4}

1 ADJ2 {{3}} {2} 4Δ 5Δ 6Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	186			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	1	1	—	—	3
Turkish	3	—	—	—	1
Mandarin	1	1	—	—	5
Japanese	1	2	1	—	3

← *Sentence 186*

Obama UNGA Sentence 187: par. 47

→ *Sentence 188*

English: [I understand]^{1} [democracy is frustrating.]^{2}

1 2

Russian: [Я понимаю,]^{1} [что демократия может вызывать разочарование.]^{2}

1 2

Hungarian: [Tudom azt,]^{1} [hogy a demokrácia frusztráló.]^{2}

1 2

Turkish: [Demokrasinin bazen hayal kırıklığına uğratabildiğini]^{2} [biliyorum.]^{1}

2 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我知道]^{1} [民主有的時候會讓人感到非常的挫敗。]^{2}

1 2

Japanese: [民主主義とはもどかしいものということを]^{2} [理解しています。]^{1}

2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	187			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 187*

Obama UNGA Sentence 188: par. 47

→ *Sentence 189*

English: [Democracy in the United States is certainly imperfect.][1]

1

Russian: [В США демократия определенно не идеальная.][1]

1

Hungarian: [Az Egyesült Államokban a demokrácia több sebből vérzik. Ez tény.][1]

1

Turkish: [ABD'de demokrasi kusursuz değil tabii ki.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [美國的民主當然也不是十全十美的。][1]

1

Japanese: [アメリカでも民主主義は完璧ではありません。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	188			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 188*

Obama UNGA Sentence 189: par. 47

→ *Sentence 190*

English: [At times, it can even be dysfunctional.][1]

1

Russian: [Даже иногда она может быть дисфункциональной.][1]

1

Hungarian: [Időnként diszfunkcionális is a mi demokráciánk.][1]

1

Turkish: [Bazen çalışmıyor, işler vaziyette de olmayabiliyor.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [有的時候它會使得所有東西都停擺。][1]

1

Japanese: [時に機能しないこともあります。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	189			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 189*

Obama UNGA Sentence 190: par. 47

→ *Sentence 191*

English: [But democracy][1] – [the constant struggle][1] [to extend rights to more of our people,][2] [to give more people a voice][3] – [is what allowed us][4] [to become the most powerful nation in the world.][5]

MOD4 ARG1 ARG1 ARG4
{1} {2} {3} 4 5

Russian: [Однако демократия][1] – [постоянная борьба за то,][1] [чтобы у нашего народа было больше прав,][2] [было больше голоса][3] – [именно благодаря этому,][4] [мы стали одной из самых сильных, и самой сильной нацией в мире.][5]

MOD4 ARG1 ARG1 ADJ5
{1} {2} {3} 4Δ 5Δ

Hungarian: [De a demokrácia][1] – [az a harc,][1] [hogy egyre több embernek legyen hangja és ereje][2,3] – [ez tette lehetővé,][4] [hogy a világ legerősebb nemzetévé váltunk végső soron.][5]

MOD4 ARG1 ARG4
{1} {2,3} 4 5

Turkish: [Demokrasi sürekli bir mücadeledir tabii ki.][1] [Ama][4] [bizim dünyada en büyük ülke haline gelmemizi][5] [sağlayan şey demokrasidir.][4]

ARG4
{1Δ} 5 4 2Δ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但是民主不斷的給我們的人民帶來更多的權利，][2] [讓人民有更大的發言權，][3] [我們就是][4] [因為這個][4] [才成為世界上最強的國家的。][5]

ADJ5
{2Δ} {3Δ} {4Δ} 5Δ 1Δ

Japanese: [しかし][4,5] [権利を促進するための][2] [闘い、][1] [市民の声を届けることこそが、][3] [私たちを強い国にしてくれます。][4,5]

ARG1 ARG5 ARG5
{2} {1Δ} {3Δ} 4,5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	190			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	3
Mandarin	—	3	—	—	5
Japanese	1	3	—	—	2

← *Sentence 190*

Obama UNGA Sentence 191: par. 48

→ *Sentence 192*

English: [It's not simply a matter of principle;][1] [it's not an abstraction.][2]

1 2

Russian: [Это не просто вопрос принципа,][1] [это не какая-то абстракция.][2]

1 2

Hungarian: [Itt nem egyszerűen alapelvekről van szó,][1] [nem absztrakcióról.][2]

1 2

Turkish: [Bu tek bir ilkeden ibaret değildir tabii ki,][1] [bu bir soyut kavram da değil.][2]

1 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[這不只是一個原則的問題，][1] [並不是一個抽象的概念。][2]

1 2

Japanese: [これは単なる原則ではありません。][1]

1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	191			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 191*

Obama UNGA Sentence 192: par. 48

→ *Sentence 193*

English: [Democracy – inclusive democracy – makes countries stronger.][1]

1

Russian: [Инклюзивная демократия позволяет стране быть сильной,][1] …

1

Hungarian: [Az inkluzív demokrácia igenis erősebbé teszi az országokat.][1]

1

Turkish: [Demokrasi, yani kapsayıcı demokrasi, ülkeleri daha güçlü hale getirir.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [包容性的民主的確實會加強國家的力量的。][1]

1

Japanese: [包括的な民主主義というものは、国を強くします。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	192			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 192*

Obama UNGA Sentence 193: par. 48

→ *Sentence 194*

English: [When opposition parties can seek power peacefully through the ballot,][1] [a country draws upon new ideas.][2]

ADJ2
1 2

Russian: … [когда наши оппозиционные партии могут мирным способом могут получить власть,][1] [когда мы получаем новые идеи.][2]

ADJ S192 ADJ S192
1Δ 2Δ

Hungarian: [Amikor a békés szavazás során az ellenzék is hallathatja hangját,][1] [akkor új ötletekkel, elképzelésekkel gazdagodik a nemzet.][2]

ADJ2
1 2

Turkish: [Muhalefet partileri barışçıl bir şekilde, oylarla, sandıkta iktidar arayışı içinde olabilirler.][1] [Bu sayede fikirler değişir.][2]

1Δ 2

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [當反對派可以通過選票來和平地爭權的時候，][1] [一個國家就願意聽取不同的聲音和想法。][2]

ADJ2
1 2

Japanese: [野党が選挙を通して政権交代を狙うとき、][1] [その国には新しいアイデアが生まれるでしょう。][2]

ADJ2
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	193			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 193*

Obama UNGA Sentence 194: par. 48

→ *Sentence 195*

English: [When a free media can inform the public,][1] [corruption and abuse are exposed][2] [and can be rooted out.][3]

ADJ2,3
1 2 3

Russian: [Когда свободные средства массовой информации могут информировать общественность,][1] [обнажать коррупцию и нарушения,][2] [их можно искоренять.][3]

ADJ3 ADJ3
1 2Δ 3

Hungarian: [Amikor a szabad média informál mindenkit a korrupcióról,][1] [akkor jobban fel tudunk lépni a korrupció ellen.][3]

ADJ3
1 3 2Δ

Turkish: –

1Δ 2Δ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當一個新聞的媒體可以向公眾進行活動的話，][1] [那麼就可以揭露腐敗。][2]

ADJ2
1 2 3Δ

Japanese: [フリーのメディアが情報発信すれば、][1] [腐敗を暴露し][2] [根絶することができます。][3]

ADJ2,3
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	194			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 194*

Obama UNGA Sentence 195: par. 48

→ *Sentence 196*

English: [When civil society thrives,][1] [communities can solve problems][2] [that governments cannot necessarily solve alone.][3]

ADJ2 MOD2
1 2 3

Russian: [Когда процветает гражданское общество,][1] [люди могут решать свои проблемы,][2] [проблемы, которые не по силам решить самому правительству.][3]

ADJ2 MOD2
1 2 3

Hungarian: [Amikor a civil társadalom prosperál,][1] [jobban meg tudunk oldani olyan problémákat,][2] [amelyeket adott esetben önmagukban a kormányok nem képesek megoldani.][3]

ADJ2 MOD2
1 2 3

Turkish: [Sivil toplum yeşerdiğinde][1] [topluluklar sorunlarını çözebilir.][2] [Bazı hükümetler bu sorunları tek başlarına çözemeyebilirler.][3]

ADJ2
1 2 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當民間社會和社區能夠解決問題的時候，][1][2Δ] [有的時候政府是自己解決不了的，][3] [民間社會卻可以參加。][X]

ADJX MOD2
2Δ 3 XΔ 1Δ

Japanese: [市民社会の繁栄、それは、][1] [コミュニティによる][1] [政府にはできないような][3] [問題解決が行えるようになると][2] [思います。][X]

ADJ2 MOD2 ADJ2
1 {3} 2 XΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	195			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	3
Japanese	1	1	—	—	1

← *Sentence 195*

Obama UNGA Sentence 196: par. 48

→ *Sentence 197*

English: [When immigrants are welcomed,][1] [countries are more productive][2] [and more vibrant.][3]

ADJ2,3
1 2 3

Russian: [Когда открывают двери для иммигрантов,][1] [тогда страны более динамично и продуктивно развиваются.][2,3]

ADJ2,3
1 2,3

Hungarian: [Hogyha a bevándorlókat tárt karokkal fogadjuk,][1] [akkor sokkal jobban pezseg a gazdaság.][3]

ADJ3
1 3 2Δ

Turkish: [Göçmenlere kucak açarsanız][1] [ülke olarak daha üretken,][2] [daha canlı hale gelirsiniz.][3]

ADJ2,3
1 2 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當歡迎移民進入境的時候，][1] [那麼經濟就會更有活力。][3]

ADJ3
1 3 2Δ

Japanese: [そして][1] [移民を歓迎すれば、][1] [国の生産性は高まります。][2]

ADJ2
1 2 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	196			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 196*

Obama UNGA Sentence 197: par. 48

→ *Sentence 198*

English: [When girls can go to school,][1] [and get a job,][2] [and pursue unlimited opportunity,][3] [that's when a country realizes its full potential.][4]

ADJ4 ADJ4 ADJ4
1 2 3 4

Russian: [Когда девочки могут ходить в школу][1] [и когда могут реализовать неограниченные возможности,][3] [именно тогда страны реализуют весь свой потенциал.][4]

ADJ4 ADJ4
1 3 4 2Δ

Hungarian: [És sokkal több lehetőséget kap sok ember.][3Δ] [És így teljesíthetik be potenciáját egy adott ország.][4]

3Δ 4 1Δ 2Δ

Turkish: [Genç kızlar okula giderse,][1] [iş bulabilirse][2] [ve fırsatları limitsiz olursa][3] [işte o zaman bir ülke tam potansiyelini gerçekleştirmiş demektir.][4]

ADJ4 ADJ4 ADJ4
1 2 3 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[當女孩能夠上學，][1] [能夠有工作，][2] [那麼一個國家一半的人口就能夠充分發揮自己的潛力。][4]

ADJ4 ADJ4
1 2 4 3Δ

Japanese: [女子の教育をサポートすることは、][1] [就職に繋がり、][2] [無限の可能を探ることができます。][3]

ARG2,3
1Δ 2Δ 3Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	197			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	4

← *Sentence 197*

Obama UNGA Sentence 198: par. 49

→ *Sentence 199*

English: [That is what I believe is America's greatest strength.]

1

Russian: [Именно вот в этом состоит главная сила Америки.][1]

1

Hungarian: [Ebben hiszek.]$^{X\Delta}$ [Ez Amerika legnagyobb ereje.][1]

$^{X\Delta}$ 1

Turkish: [Amerika'nın en büyük gücünün bu olduğunu düşünüyorum.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我覺得這就是美國最大的力量所在。][1]

1

Japanese: [これこそが私の考えるアメリカの強さです。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	198			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 198*

Obama UNGA Sentence 199: par. 49

→ *Sentence 200*

English: [Not everybody in America agrees with me.][1]

1

Russian: [Не все в Америке по этому вопросу со мной согласны.][1]

1

Hungarian: [Nem mindenki ért velem egyet ebben.][1]

1

Turkish: [Amerika'daki herkes benle aynı fikirde değil.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [當然美國並不是每個人都同意我的意見。][1]

1

Japanese: [アメリカ人の誰もが同意するとは][1] [思いませんが、]^{X}

^{ADJ1} 1 $^{X\Delta}$

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	199			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

English: [That's part of democracy.][1]

1

Russian: [Это тоже демократии.][1]

1

Hungarian: [Ez is a demokrácia része.][1]

1

Turkish: [İşte bu da demokrasinin bir parçası.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [這也是民主的一部分。][1]

1

Japanese: [これこそが民主主義なのです。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	200			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

English: [I believe][1] [that][13] [the fact that you can walk the streets of this city right now][2] [and pass churches and synagogues and temples and mosques,][3] [where people worship freely;][4] [the fact that our nation of immigrants mirrors the diversity of the world][5] – [you can find everybody][6] [from everywhere][7] [here in New York City][Y] – [the fact that, in this country, everybody can contribute,][8] [everybody can participate][9] [no matter who they are,][10] [or what they look like,][11] [or who they love][12] – [that's what makes us strong.][13]

1 2 3 4 5 6 MOD6 7

8 9 ADJ8,9 {10} ADJ8,9 {11} ADJ8,9 {12} 13

Russian: [Я считаю,][1] [что][13] [тот факт, что вы можете ходить по улицам города здесь, сейчас][2] [непосредственно мимо церквей, синагог, храмов и мечетей,][3] [где люди свободно оправляют свой религиозный культ][4] – [здесь можно найти людей][6] [абсолютно со всей планеты][7] [в городе Нью-Йорке,][Y] [тот факт, что в этой стране каждый может внести свой вклад,][8] [любой может принимать участие][9] – [независимо от того, кто они,][10] [как они выглядят,][11] [кого они любят,][12] [вот это для нас источник силы.][13]

1 2 ADJ2 3Δ 4 6 MOD6 7 8

9 ADJ8,9 {10} ADJ8,9 {11} ADJ8,9 {12} 13 5Δ

Hungarian: [Én hiszek abban,][1] [hogy][13] [ha ebben a városban szabdon mozoghat mindenki][2] [és bemehet bármelyik templomba, zsinagógába vagy mescetbe,][3] [és szabadon gyakorolhatja a vallását,][4] [és hogy ebben a városban, New York Cityben, mindenkit megtalálok a világ minden sarkából,][6] [és hogy itt mindenki részt vehet,][9] [tekintet nélkül arra, hogy kicsoda,][10] [micsoda ő képszere és mi a bőrszíne][11] [és miben hisz,][X] [ez az, ami az erősségünk.][13]

1 2 3 4 6 9 ADJ9 {10}

ADJ9 {11} {XΔ} 13 5Δ 7Δ 8Δ 12Δ

Turkish: [Bence][Y] [bu şehrin sokaklarında yürüdüğümüzde][2] [bir kilisenin, bir sinagogun, bir tapınağın, bir caminin,][3] [insanların serbestçe ibadet edebildiği][4] [bu ibadethanelerin önünden geçebilirsiniz][3] [ve burada, New York'ta her yerde,][Y,6] [dünyanın her yönünden gelen][7] [göçmenlerin serbest bir şekilde nasıl yaşadıklarını][5,6Δ] [görebilirsiniz.][X] [Bu ülkede herkes bir katkıda bulunabilir ülkenin gelişmesine,][8] [nereden geliyor olurlarsa olsunlar,][Y] [neye benziyor olurlarsa olsunlar][11] [ve kimi seviyor olurlarsa olsunlar.][12] [İşte bizi güçlendiren de budur.][13]

ADJ3,X 2Δ {4} 3 MOD6 7 ARGX 5,6Δ XΔ 8

ADJ8 YΔ ADJ8 {11} ADJ8 {12} 13 1Δ 9Δ 10Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我相信][1] [你可以在這個城市的街道上走過，][2] [可以經過教堂，可以經過清真寺，和猶太神廟，][3] [看到大家都可以自由的行使自己的宗教信仰。][4] [你在紐約市可以看到][6] [來自世界各地的][7] [人，][Y] [而且在我們這個國家中每一個人都能夠做出貢獻，][8] [每一個人][Y] [無論是誰，][10] [無論看起來什麼樣子，][11] [都可以參與。][9] [這就是我們的力量所在。][13]

1 2 3 4 6 MOD6 {7} 8

ADJ9 {}{10} ADJ9 {}{11} 9 13 5Δ 12Δ

Japanese: [この街を歩けば、][2] [教会・シナゴグ・モスクなどさまざまな宗教的建物があります。][3] [アメリカという移民国家が世界の多様性を映し出している][5] [このニューヨークの姿です。][X] [この国では、誰もが社会に貢献して][9] [参加できます。][9] [見た目や性的指向にかかわらずです。][11,12] [それが我々を強くしてくれるのです。][13]

ADJ3 2Δ 3 5 XΔ 8 9 ADJ8,9 {11,12}

13 1Δ 4Δ 6Δ 7Δ 10Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	201			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	5
Turkish	3	3	—	—	7
Mandarin	2	5	—	—	2
Japanese	—	1	—	—	7

← *Sentence 201*

Obama UNGA Sentence 202: par. 50

→ *Sentence 203*

English: [And][3] [I believe][1] [that][2] [what is true for America][2] [is true for virtually all mature democracies.][3]

1 ARG3 2 3

Russian: [И][3] [я думаю,][1] [что то,][2] [что верно для Америки,][2] [верно и для всех демократий.][3]

1 ARG3 2 3

Hungarian: [És][3] [meg vagyok róla győződve,][1] [hogy][2] [ami igaz Amerikára,][2] [az igaz minden kiérett demokráciára is, kivétel nélkül.][3]

1 ARG3 2 3

Turkish: [Ben,][3] [Amerika'nın gücünün bu olduğunu][X] [düşünüyorum.][1] [Bütün olgun demokrasiler için de aynı şey geçerli.][3]

{X Δ} 1 3 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我相信][1] [在美國可以行的通的，][2] [在任何的民主國家也都是行的通的。][3]

1 ARG3 2 3

Japanese: [これはアメリカだけでなく、][2Δ] [民主主義国家であればどの国にも通用することだと][3] [信じています。][1]

2Δ 3 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	202			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	1	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	1

← *Sentence 202*

Obama UNGA Sentence 203: par. 50

→ *Sentence 204*

English: [And that is no accident.][1]

1

Russian: [Здесь нет ничего случайного.][1]

1

Hungarian: –

1Δ

Turkish: [Bu bir tesadüf değil.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [這並不是偶然的。][1]

1

Japanese: –

1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	203			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 203*

Obama UNGA Sentence 204: par. 50

→ *Sentence 205*

English: [We can be proud of our nations][1] [without defining ourselves][2] [in opposition to some other group.][3]

ADJ1 ADJ2
1 2 3

Russian: [Мы можем гордиться своими странами,][1] [не определяя себя по тому,][2] [как мы отрицательно относимся к каким-то группам.][3]

ADJ1 ADJ2
1 2 3

Hungarian: [Egymás elleni civakodás helyett][2,3] [össze kell fognunk, egy nemzetté válhatunk.][X]

ADJX
2,3Δ XΔ 1Δ

Turkish: [Biz bununla gurur duyabiliriz.][1Δ]

1Δ 2Δ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們可以為自己的國家感到自豪，][1] [而不是把反對派打入另類。][2,3]

ADJ1
1 2,3

Japanese: [他国を批判せずに、][2,3] [自国に誇りを持つこと、][1]

ADJ1
2,3 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	204			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	—	—	—	—

← *Sentence 204*

Obama UNGA Sentence 205: par. 50

→ *Sentence 206*

English: [We can be patriotic][1] [without demonizing someone else.][2]

ADJ1
1 2

Russian: [Мы можем быть патриотами,][1] [не демонизируя других.][2]

ADJ1
1 2

Hungarian: [Hazafiak is lehetünk anélkül,][1] [hogy démonizálnánk másokat.][2]

ADJ1
1 2

Turkish: [Biz vatanımızı severiz,][1] [ama diğer taraftan illa başkaları düşman gibi göstermemize gerek yok][2] [vatansever olmak için.][X]

ADJ2
1 2Δ XΔ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們可以愛國，][1] [但是也不至於把其他人妖魔化。][2]

ADJ1
1 2

Japanese: [他者をおとしめずに][2] [愛国者でいることは可能です。][1]

ADJ1
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	205			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	1	—	—	—	—

← *Sentence 205*

Obama UNGA Sentence 206: par. 50

→ *Sentence 207*

English: [We can cherish our own identities – our religion, our ethnicity, our traditions]^{1} – [without putting others down.]^{2}

ADJ1
1 2

Russian: [Мы можем лелеять свою собственную идентичность, религию, традиции,]^{1} [не принижая других.]^{2}

ADJ1
1 2

Hungarian: [A mi hagyományainkat értékelhetjük anélkül,]^{1} [hogy mások hagyományait lesajnálnánk.]^{2}

ADJ1
1 2

Turkish: [Kendi kimliklerimizi güçlü olarak görebiliriz. Din, etnik kökenimiz, geleneklerimizi güçlü olarak görebiliriz.]^{1} [Başkalarının geleneklerini vs. güçsüz olarak görmemize gerek yok.]^{2}

1 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們可以珍惜我們自己的族裔，我們自己的傳統，自己的宗教，]^{1} [而不至於貶低其他人。]^{2}

ADJ1
1 2

Japanese: [自らのアイデンティティなど、]^{1} [他者を傷つけずに]^{2} [大切にすることはできるでしょう。]^{1}

ADJ1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	206			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 206*

Obama UNGA Sentence 207: par. 50

→ *Sentence 208*

English: [Our systems are premised on the notion]^{1} [that absolute power will corrupt,]^{2} [but that people – ordinary people – are fundamentally good;]^{3} [that they value family and friendship, faith and the dignity of hard work;]^{4} [and that]^{3} [with appropriate checks and balances,]^{5} [governments can reflect this goodness.]^{6}

REP1 REP1 REP1 ADJ6 REP1
1 2 3 4 {5} 6

Russian: [Наши системы основаны на понимании того,]^{1} [что абсолютная власть влечет за собой абсолютную коррупцию.]^{2} [однако простые люди по сути-то хороши.]^{3} [Для них важна семья, дружба, вера и достойный кропотливый труд.]^{4} [В принадлежащих противовесах и балансирах]^{5} [правительству можно обеспечивать то, чтобы все эти благие вещи существовали.]^{6}

REP1 REP1 ADJ6
1 2 3 4Δ {5} 6Δ

Hungarian: [A gondolkodásunk alapja abban áll,]^{1} [hogy az abszolút hatalom mindenkit korrumpál, mindenkit eltorzít,]^{2} [és hogy alapvetően az emberek jók.]^{3} [A barátság, a család, a hit és a kemény munka méltósága fontos minden ember számára.]^{4} [És a megfelelő fékek és ellensúlyok a demokráciában igenis hozzásegítenek ahhoz,]^{5} [hogy így éljünk.]^{X}

REP1 REP1 ARG5
1 2 3 4Δ {5Δ} XΔ 6Δ

Turkish: [Sıradan insanlardan bahsediyorum. Sıradan insanlar aslında temel olarak iyidir.]^{3} [Dostluğun, ailenin, inancın, emeğin ne olduğunu bilen insanlardır sıradan insanlar.]^{4} [İşte mutlak güç, mutlak iktidar her zaman yolsuzlaştırır sistemi,]^{2} [halbuki dostluk, aile gibi değerler güçlüdür, güçlendirir.]^{X}

3Δ 4Δ 2Δ XΔ 1Δ 5Δ 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們制度的基礎，就是：]^{1} [絕對的權利會造成腐敗，]^{2} [但是普通的人根本上是好的，]^{3} [他們珍惜家庭和友誼，信仰和辛勤工作的尊嚴，]^{4} [如果有合適的製衡的話，]^{5} [政府就可以反應這種善。]^{6}

REP1 REP1 REP1 ADJ6 REP1
1 2 3 4 {5} 6

Japanese: [システムでは、]^{1} [絶対的パワーは滅びますが、]^{2} [一般的な市民というものは善良であるという]^{3} [概念に基づいています。]^{1} [市民は家族を敬い、勤勉さを持っています。]^{4} [正しい抑制と均衡の元では、]^{5} [政府もまたこの善良さを反映することができるでしょう。]^{6}

REP1 REP1 ADJ6
{2} {3} 1 4Δ {5} 6Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	207			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	—	1	—	—	4
Turkish	2	—	—	—	7
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	2	3	—	—	2

← *Sentence 207*

Obama UNGA Sentence 208: par. 51

→ *Sentence 209*

English: [I believe][1] [that's the future][2] [we must seek together.][3]

1 2 MOD2 3

Russian: [Вот это то будущее,][2] [к которому мы все должны стремиться.][3]

2 MOD2 3 1Δ

Hungarian: [Hiszek abban,][1] [hogy ez az a jövő,][2] [amit keresnünk kell együtt.][3]

1 2 MOD2 3

Turkish: [Bizim geleceğimiz bu şekilde şekillenmeli.][2]

2 1Δ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我相信][1] [這是][2] [我們應當共同追求的][3] [未來。][2]

1 MOD2 {3} 2

Japanese: [これが][2] [ともに目指すべき][3] [未来だと][2] [信じています。][1]

{3} MOD2 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	208			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	3	1	—	—	—

← *Sentence 208*

Obama UNGA Sentence 209: par. 51

→ *Sentence 210*

English: [To believe][1] [in the dignity of every individual,][2] [to believe][3] [we can bridge our differences,][4] [and choose cooperation over conflict][5] – [that is not weakness,][6] [that is strength.][7]

1 REP1 2 3 REP3 4 REP3 5 6 7

Russian: [Мы должны верить][1] [в достоинство каждого человека,][2] [нужно выбирать сотрудничество вместо конфликта.][5] [Это не слабость,][6] [это сила.][7]

1 REP1 2 5Δ 6 7 3Δ 4Δ

Hungarian: [Minden egyes egyén méltóságában][2] [kell hinnünk,][1,3] [a különbségek helyett a közös pontokban.][4] [És ez nem gyengeség,][6] [ez igenis erő.][7]

REP1 2 1,3 ARG3 4Δ 6 7 5Δ

Turkish: [Her bir bireyin insan onuruna yaraşır haysiyeti][2] [farklılıklarımızı güçlendirir,][X] [farklılıklarımız yüzünden birliklerimiz kuvvetlendirilir.][4] [İşbirliği bu anlamda çatışmadan daha iyidir.][5] [Bu, zafiyet değildir,][6] [bir güçtür.][7]

ARGX 2Δ XΔ 4Δ 5Δ 6 7 1Δ 3Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[相信][1] [每一個人都有尊嚴，][2] [相信][3] [我們可以縮小我們的分歧，][4] [選擇合作而不是衝突，][5] [這並不是軟弱][6] [而是力量。][7]

1 REP1 2 3 REP3 4 5Δ 6 7

Japanese: [個人の尊厳を][2] [信じ、][1] [違いを乗り越え、][4] [争いではなく協力を求めることです。][5] [これは弱さではなく][6] [強さなのです。][7]

REP1 2 1 4Δ 5Δ 6 7 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	209			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	3
Hungarian	1	—	—	—	2
Turkish	—	—	—	—	6
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	1	—	—	—	3

← *Sentence 209*

Obama UNGA Sentence 210: par. 51

→ *Sentence 211*

English: [It is a practical necessity in this interconnected world.][1]

1

Russian: [Это практическая необходимость в условиях взаимозависящего мира.][1]

1

Hungarian: [Ez egy gyakorlati szükségszerűség egy globalizált, egymással szorosan összefonódott világban.][1]

1

Turkish: [Birbirine bağlı bu toplulukta, dünyamızda bu bir gerekliliktir.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [在這個互聯互通的世界上，這是一個實際的必要。][1]

1

Japanese: [これは、お互いが関連し合う本日の世界において必要です。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	210			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 210*

Obama UNGA Sentence 211: par. 52

→ *Sentence 212*

English: [And our people understand this.][1]

1

Russian: [Наши народы это понимают.][1]

1

Hungarian: [És az emberek tudják is ezt.][1]

1

Turkish: –

1 Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified): [我們的人民也明白這一點。][1]

1

Japanese: [これを人々も理解しているでしょう。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	211			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 211*

Obama UNGA Sentence 212: par. 52

→ *Sentence 213*

English: [Think of the Liberian doctor][1] [who went door-to-door][2] [to search for Ebola cases,][3] [and to tell families][4] [what to do][5] [if they show symptoms.][6]

MOD1 ADJ2 ADJ2 ARG4 ADJ5
1 2 3 4 5 6

Russian: [Представьте себе либерийского врача,][1] [который искал от двери к двери больных Эболой,][2,3] [и рассказал семьям о том,][4] [что делать,][5] [если вдруг люди начинают демонстрировать симптомы.][6]

MOD1 MOD1 ARG4 ADJ5
1 2,3 4Δ 5 6

Hungarian: [Emlékezzünk arra a líbiai doktorra,][1] [aki házról házra kopogtatott az ebolabetegek között][2,3] [és felvilágosított mindenkit,][4] [hogy mit tegyen,][5] [amikor jelentkeznek a tünetek.][6]

MOD1 MOD1 ARG4 ADJ5
1 2,3 4Δ 5 6

Turkish: [Liberyalı doktor][3] [kapı kapı gezerek][2] [ebola vakalarını araştırdı.][3] [Bunu düşünün.][1]

ADJ3
{2} 3Δ 1 4Δ 5Δ 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[想一想那位利比里亞的醫生吧，][1] [他挨家挨戶的去][2] [找埃博拉病人，][3] [告訴社區的人們，][4] [如果他們發現有病人的話][6] [該怎麼辦。][5]

MOD1 ADJ2 ADJ2 ADJ5 ARG4
1 2 3 4 {6} 5

Japanese: [例えば、ある医師が家を一軒一軒訪ねました。][2] [そして][X] [エボラの症状がないかを見て][3] [回りました。][X]

ADJX
2Δ 3Δ XΔ 1Δ 4Δ 5Δ 6Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	212			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	1
Turkish	2	1	—	—	4
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	7

← *Sentence 212*

Obama UNGA Sentence 213: par. 52

→ *Sentence 214*

English: [Think of the Iranian shopkeeper][1] [who said,][2] [after the nuclear deal,][3] ["God willing,][4] [now we'll be able to offer many more goods at better prices."][5]

MOD1 ADJ2 ADJ5 REP2
1 2 {3} 4 5

Russian: [Вот человек в коммерческой лавке в Иране,][1] [когда он услышал о том, что заключили соглашение по ядерной программе,][3] [он обрадовался,][X] [что он будет больше товаров продавать.][5]

ADJX ADJX
1 {3Δ} XΔ 5Δ 2Δ 4Δ

Hungarian: [Az Irán kereskedőre,][1] [aki azt mondta][2] [az atomegyezmény után,][3] [hogy] ["Ha Isten is úgy akarja,][4] [most fellendül a kereskedelmünk, árusíthatjuk az árúinkat."][5]

MOD1 ADJ2 ADJ5 REP2
1 2 {3} 4 5

Turkish: [Veya İranlı esnaf,] [nükleer anlaşmadan sonra][3] ["İnşallah][4] [daha iyi fiyatlardan mallarımızı satabileceğiz"][5] [dedi.][2]

ADJ2 ADJ5 REP2
{}{3} {4} {5} 2Δ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[也想一想伊朗的那個店主，][1] [他們聽到了達成了核協議之後，][3] [他說][2] [哦太好了，][4] [現在我們就可以賣更多的東西，價錢更便宜。][5]

ADJ2 ADJ5 REP2
1 {3} 2Δ 4 5

Japanese: [イランのある店主は] [イラン核合意後に][3] [「これでより多くの品を安く提供することができる」と][5] [言いました。][2]

ADJ2 REP2
{}{3} {5} 2Δ 1Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	213			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	5
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	4	—	—	2
Mandarin	1	1	—	—	1
Japanese	2	3	—	—	3

← *Sentence 213*

Obama UNGA Sentence 214: par. 52

→ *Sentence 215*

English: [Think of the Americans][1] [who lowered the flag over our embassy in Havana in 1961][2] – [the year I was born][3] – [and returned this summer][4] [to raise that flag back up.][5]

MOD1 MOD2 MOD1 ADJ4
1 2 3 4 5

Russian: [Американец,][1] [который спускал в 61-ом году флаг в посольстве в Гаване,][2] [когда я родился,][3] [он вернулся летом,][4] [чтобы поднять этот флаг.][5]

MOD1 MOD2 ADJ4
{2} {3} 4Δ 5 1Δ

Hungarian: [1961-ben][1] [emlékezzünk arra,][1] [hogy Kubában félárbocra eresztették a zászlót a követségen,][2] [és az az év volt, amikor születtem,][3] [de most pedig vissza felhúzták a lobogót.][5]

1 2Δ 3Δ 5Δ 4Δ

Turkish: [Veya][1] [Havana'daki büyükelçiliğimizde 1961'de bayraklarını indiren][2] [Amerikalıları düşünün.][1] [Ben o senede doğmuştum.][3] [O insanlar bu yaz Küba'ya gidip][4] [bayrakları tekrar gözlere çıkartabildiler.][5]

MOD1
2 1 3Δ 4Δ 5Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[想一想，][1] [一些美國人在 1961 年，][1] [我出生的那一年，][3] [把美國使館的，在哈瓦那的國旗降下來，][2] [可是今年又回去了][4] [重新升起了美國國旗。][5]

MOD2 ADJ4
1 {3} 2Δ 4Δ 5

Japanese: [アメリカでは、1961 年にアメリカがハバナの大使館を去りましたが、][2Δ] [この夏に再び星条旗が大使館にあげられました。][5]

2Δ 5Δ 1Δ 3Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	214			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	2	—	—	2
Hungarian	—	—	—	—	4
Turkish	1	—	—	—	3
Mandarin	1	1	—	—	2
Japanese	—	—	—	—	5

← *Sentence 214*

Obama UNGA Sentence 215: par. 52

→ *Sentence 216*

English: [One of these men said of the Cuban people,][1] ["We could do things for them,][2] [and they could do things for us.][3] [We loved them."][4]

REP1 REP1 REP1
1 2 3 4

Russian: [Один из этих людей сказал кубинскому народу:][1] [«Они могут, мы для них и они для нас сделают многое,][2,3] [и мы их очень любим.»][4]

REP1 REP1
1 2,3 4

Hungarian: [Ott azt hallottuk,][1Δ] [hogy igen most már egymásért is tehetünk, egymást is segíthetjük.][2,3]

REP1
1Δ 2,3 4Δ

Turkish: [İşte bu insanlardan bir tanesi, Kübalılarla ilgili şunu söylemiş:][1] ["Biz onlar için bunu yapabiliyoruz,][2] [kendimiz için yapabiliyoruz, yapabilmeliyiz.][3Δ] [Onları seviyoruz."][4]

REP1 REP1 REP1
1 2 3Δ 4

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[其中一個人說啊，][1] [「我們可以為古巴人民做些事情，][2] [他們也可以幫助我們，][3] [我們是愛古巴人民的。」][4]

REP1 REP1 REP1
1 2 3 4

Japanese: [そこの職員の一人はキューバ人に対して][1] [「お互いに助け合うことができる。][2,3] [アメリカはキューバが大好きだ」と][4] [語りました。][1]

REP1 REP1
{2,3} {4} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	215			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	2
Turkish	—	—	—	—	1
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	3	2	—	—	—

← *Sentence 215*

Obama UNGA Sentence 216: par. 52

→ *Sentence 217*

English: [For 50 years, we ignored that fact.][1]

1

Russian: [В течение 50 лет мы игнорировали этот факт.][1]

1

Hungarian: [50 éven keresztül nem vettük figyelembe, elfeledkeztünk erről a tényről.][1]

1

Turkish: [Biz 50 sene boyunca bunu düşünmemişiz, bu gözardı etmişiz.][1]

1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[五十年了，我們都對這個事實置之不理。][1]

1

Japanese: [50 年間もの間、私たちはこの事実を無視していたのです。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	216			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 216*

Obama UNGA Sentence 217: par. 53

→ *Sentence 218*

English: [Think of the families][1] [leaving everything][2] [they've known][3] [behind,][2] [risking barren deserts and stormy waters][4] [just to find shelter;][5] [just to save their children.][6]

MOD1 MOD2 MOD1 ADJ2,4 ADJ2,4
1 2 {3} 4 5 6

Russian: [Представьте себе семьи,][1] [которые бросают все,][2] [что у них было.][3] [Они, рискуя жизнью, идут через пустыню, через море в шторм,][4] [чтобы найти убежище,][5] [чтобы спасти своих детей.][6]

MOD1 MOD2 ADJ4 ADJ4
1 2 {3} 4Δ 5 6

Hungarian: [Emlékezzünk azokra a családokra,][1] [akik elmenekültek otthonról,]^{X} [mindent hátrahagyva,][2] [sivatagon keresztül, viharokkal dacolva,][4] [menekültek]$^{'}$ [és keresték a biztonságos rejtett helyet a gyermekeiknek.][5,6]

MOD1 MOD1 MOD1 MOD1
1 XΔ 2 4 5,6Δ 3Δ

Turkish: [Mültecileri düşünelim.][1]

1 2Δ 3Δ 4Δ 5Δ 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[你想一想，][1] [有些家庭把一切都扔在後面，][2] [冒死越過沙漠，或者是波濤洶湧的海面，][4] [就是為了要尋求更好的未來，]^{X} [幫助自己的孩子。][5]

ADJ2,4 ADJ2,4
1 2Δ 4Δ XΔ 5 3Δ 6Δ

Japanese: [自分たちの全てを残して][2,3] [祖国を去る]^{X} [人のことを考えてください。][1] [危険を冒して、][4Δ] [安全な場所、][5Δ] [子供達を救うためだけに][6] [逃げている人たちです。]^{Y}

MOD1 MOD1 ADJY ADJY
2,3 XΔ 1 4Δ 5Δ 6Δ YΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	217			5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	1	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	3
Turkish	—	—	—	—	5
Mandarin	—	—	—	—	5
Japanese	2	—	—	—	5

← *Sentence 217*

Obama UNGA Sentence 218: par. 53

→ *Sentence 219*

English: [One Syrian refugee][1] [who was greeted in Hamburg with warm greetings and shelter,][1] [said,][2] ["We feel][3] [there are still some people][4] [who love other people."][5]

REP2 REP2 MOD4
{1} 2 3 4 5

Russian: [Один из сирийский беженец,][1] [которого горячо приняли в Гамбурге, дали убежище,][1] [сказал,][2] [что: «Мы чувствуем,][3] [что все таки есть ещё люди,][4] [которые любят ближнего».][5]

REP2 REP2 MOD4
{1} 2 3 4 5

Hungarian: [Az egyik menekült,][1] [akit itt befogadtunk,][1] [azt mondta,][2] [hogy "Most érezzük azt,][3] [hogy igenis vannak a világon emberek,][4] [akik szeretik a többi embert."][5]

REP2 REP2 MOD4
{1} 2 3 4 5

Turkish: [Suriyeli mülteciler,][1] [Hamburg'da karşılandıklarında][1] [şöyle söylemiş:][2] ["Başkalarını hala seven][5] [insanlar olduğunu][4] [gördük bu sayede."][3]

ADJ2 MOD4 REP2 REP2
{1Δ} 2 5 4 3

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[有一個敘利亞難民來到漢堡，得到了熱情的接待，][1] [說，][2] [「這使我感到][3] [還有人][4] [愛其他的人。」][5]

REP2 REP2 MOD4
{1} 2 3 4 5

Japanese: [あるシリア人難民がこう言いました。][2] [「私は][3] [他人を想ってくれる][5] [人がまだいるんだ][4] [と感じている」と][3] [言いました。][2]

MOD4 REP2 REP2
{5} {4} 3 2 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	218			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	3	—	—	—	1
Mandarin	—	1	—	—	—
Japanese	6	2	—	—	1

← *Sentence 218*

Obama UNGA Sentence 219: par. 54

→ *Sentence 220*

English: [The people of our United Nations are not as different][1] [as they are told.][2]

ADJ1
1 2

Russian: [Люди наших Объединенных Наций не так особо отличаются друг от друга так,][1] [как им иногда говорят.][2]

ADJ1
1 2

Hungarian: [A mi Egyesült Nemzeteink tagjai, a mi embereink, a mi lakosságaink nem annyira különbözőek,][1] [mint ahogy ezt állítják róluk.][2]

ADJ1
1 2

Turkish: [Birleşmiş Milletlerimizin halkları aslında][1] [onlara söylendiği kadar][2] [farklı değiller birbirlerinden.][1]

ADJ1
{2} 1

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[我們聯合國人民，不][1] [像有人說的][2] [那麼不同。][1]

ADJ1
{2} 1

Japanese: [国際連合の人々も同じでしょう。][1]

1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	219			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	1	1	—	—	—
Mandarin	1	1	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 219*

Obama UNGA Sentence 220: par. 54

→ *Sentence 221*

English: [They can be made]^{1} [to fear;]^{2} [they can be taught]^{3} [to hate]^{4} – [but they can also respond to hope.]^{5}

ARG1 ARG3
1 2 3 4 5

Russian: [Они могут быть напуганы,]^{1,2} [их могут учить]^{3} [ненависти,]^{4} [но они могут реагировать на надежду.]^{5}

ARG3
1,2 3 4 5

Hungarian: [Megtaníthatják nekik,]^{1,3} [hogy féljenek, rettegjenek egymástól]^{2} [és gyűlöljék egymást,]^{4} [de arra is képesek, hogy reménnyel válaszoljanak a kihívásokra.]^{5}

ARG1 ARG3
1,3 2 4 5

Turkish: [Onlara korku aşılanabilir,]^{1,2} [nefret etmeleri]^{4} [öğretilebilir onlara.]^{3} [Ama ümide yanıt da verebilirler.]^{5}

ARG3
1,2 4 3 5

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[可以使他們]^{1} [恐懼，]^{2} [可以教他們]^{3} [仇恨，]^{4} [但是，他們也可以對於希望做出反應。]^{5}

ARG1 ARG3
1 2 3 4 5

Japanese: [彼らも恐れを感じたりすることがあります。]^{2} [憎しみを抱くこともあるでしょう。]^{4} [しかし同時に彼らは希望を見出すことができます。]^{5}

2Δ 4Δ 5 1Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	220			2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	1	—	—	—	—
Turkish	1	—	—	—	—
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	4

← *Sentence 220*

Obama UNGA Sentence 221: par. 54

→ *Sentence 222*

English: [History is littered]^{1} [with the failure of false prophets]^{2} [and fallen empires]^{3} [who believed]^{4} [that might always makes right,]^{5} [and that will continue to be the case.]^{6}

ARG1 ARG1 MOD2,3 REP4
1 2 3 4 5 6

Russian: [И в истории масса примеров ложных пророчеств,]$^{1,2\Delta}$ [распавшихся империй,]^{3} [которые исходили из того,]^{4} [что сила всегда права.]^{5} [Такое будет повторяться.]^{6}

ARG1 MOD2,3 REP4
1,2Δ 3 4 5 6

Hungarian: [A történelem tele van szemetelve hamis próféták kal és diktátorokkal.]$^{1,2\Delta}$ [És ez egészen biztosan nem változik a jövőben sem.]^{6}

1,2Δ 6 3Δ 4Δ 5Δ

Turkish: [Geçmişte şunu gördük:]^{1} [yalancı peygamberler ve zayıf imparatorluklar başarısız oldular.]$^{2,3\Delta}$ [Gücün her zaman muktedir olduğunu,]^{5} [muktedir olmanın her zaman başarıya ulaşacağını]^{X} [düşündüler çünkü onlar.]^{4}

REP4 REP4
1 2,3Δ 5 XΔ 4Δ 6Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[歷史當都充滿了]^{1} [失敗的暴君]^{3} [和虛假的先知，]$^{2\Delta}$ [那種情況]$^{'}$ [他們認為]^{4} [只有他們是對的，]^{X} [以後還會有這樣的人。]^{6}

ARG1 ARG1 REP4
1 3 2Δ {4Δ} XΔ 6 5Δ

Japanese: [歴史上、多くの失敗がありました。]$^{1\Delta}$ [正しいとされていた]$^{5\Delta}$ [帝国が滅びてきました。]^{3} [これは今後もそうであり続けるでしょう。]^{6}

MOD3
1Δ 5Δ 3Δ 6 2Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	221			4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	1
Hungarian	—	—	—	—	4
Turkish	1	—	—	—	4
Mandarin	1	1	—	—	4
Japanese	1	—	—	—	5

← *Sentence 221*

Obama UNGA Sentence 222: par. 54

→ *Sentence 223*

English: [You can count on that.][1]

1

Russian: [Будьте в этом уверены.][1]

1

Hungarian: [Erről biztosíthatok mindenkit.][1]

1

Turkish: [Ama bu böyle olmadı.][X]

XΔ 1Δ

Mandarin: –

1Δ

Japanese: –

1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	222			—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	2
Mandarin	—	—	—	—	1
Japanese	—	—	—	—	1

← *Sentence 222*

Obama UNGA Sentence 223: par. 54

→ *Sentence 224*

English: [But we are called upon][1] [to offer a different type of leadership – leadership][2] [strong enough][3] [to recognize][4] [that nations share common interests][5] [and people share a common humanity,][6] [and, yes, there are certain ideas and principles that are universal.][7]

ARG1 MOD2 ADJ3
1 2 3 4 5 6 7

Russian: [Но мы призваны][1] [обеспечить иное качество руководящей роли, такой силы,][2] [которая обеспечит признание][4] [общих интересов стран][5] [и общей человеческой судьбы всех.][6] [Да, конечно же, есть определенные идеи и принципы, которые универсальны для всех.][7]

ARG1 MOD2
1 2 4Δ 5 6 7 3Δ

Hungarian: [Azonban másfajta vezetést szeretnénk, egy olyan vezetést,][2] [amelynek ereje abban áll,][3] [hogy mindenkinek közös az embersége,][6] [és azt felismerjük.][4] [És igenis vannak olyan alapelvek és vannak olyan elképzelések, ideák, amelyek univerzálisak minden ember esetében.][7]

MOD2 ARG3 ARG3
2Δ 3 6Δ 4Δ 7 1Δ 5Δ

Turkish: [Farklı türde bir liderliğe ihtiyacımız var.][2] [İdealler ve ilkeler üzerinden liderlik yapmalıyız.][X] [Biz,][1] [milletlerimizin ortak çıkarları olduğunu][5] [unutmamalıyız.][4Δ]

2Δ XΔ {5} 4Δ 1Δ 3Δ 6Δ 7Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[但是，我們是應當提供另外一種的領導，][1,2] [這樣的領導應當強有力的認識到，][3,4Δ] [所有國家的人民都有共同的人性。][6] [是的，有一些原則，有一些思想是普世的。][7]

1,2 3,4Δ 6 7 5Δ

Japanese: [しかし我々は][1] [新しいリーダーシップを築く][2] [必要があります。][1] [そのリーダーシップとは、][X] [国々には共有の利益があり、][5] [人は共通する人間性を持っていることを][6] [認めることができる][4] [リーダーシップです。][X]

ARG1 MODX
{2} 1 {5} {6} {4Δ} XΔ 3Δ 7Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	223			3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	2
Hungarian	1	—	—	—	5
Turkish	1	1	—	—	7
Mandarin	—	—	—	—	2
Japanese	3	4	—	—	4

← *Sentence 223*

Obama UNGA Sentence 224: par. 55

→ *Sentence 225*

English: [That's what those][2] [who shaped the United Nations 70 years ago][1] [understood.][2]

MOD2
{1} 2

Russian: [Именно по этой причине те,][2Δ] [кто 70 лет тому назад так и построили ООН.][1]

MOD2
2Δ {1}

Hungarian: [70 évvel ezelőtt ez vált világossá,][2] [amikor az ENSZ megalakult.][1]

ADJ2
2 {1Δ}

Turkish: [İşte bu kurum da 70 senedir][1] [bunu şekillendirmeye][2Δ] [çalışıyor.][X]

ARGX
{2Δ} XΔ 1Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[那就是][1] [七十年前建立了聯合國的][1] [人民的理解。][2]

MOD2
{1} 2

Japanese: [これが、][2] [70 年前に国際連合を創立した][1] [人々が信じていたことです。][2]

MOD2
{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	224			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	1	1	—	—	1
Hungarian	1	1	—	—	1
Turkish	—	1	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	—

← *Sentence 224*

Obama UNGA Sentence 225: par. 55

English: [Let us carry forward that faith into the future][1] – [for it is the only way we can assure][2] [that future will be brighter for my children, and for yours.][3]

ARG2
1 2 3

Russian: [Давайте с этой верой пойдем в будущее][1] – [это единственный путь гарантировать то,][2] [чтобы будущее стало лучшим для моих детей и для детей ваших.][3]

ARG2
1 2 3

Hungarian: [Legyen ez a vezérfonalunk a jövőben is,][1] [ugyanis csak így tudjuk garantálni azt,][2] [hogy a jövő fényes lesz az én gyerekeim és az Önök gyerekei számára is.][3]

ARG2
1 2 3

Turkish: [Ancak buna inanırsak][1Δ] [geleceğimiz daha parlak olabilir, hem benim çocuklarım için hem de sizlerinkiler için.][3]

ADJ3
1Δ 3Δ 2Δ

Mandarin (traditional – mouse over for simplified):
[讓我們把這個信念繼續推進到未來，][1] [因為只有這樣子我們能夠確保，][2] [對於我的孩子，對於你們的孩子未來將會是光明的。][3]

ARG2
1 2 3

Japanese: [この思いを未来にも引き継いで行きましょう。][1] [それが明るい未来を約束できる唯一の方法です。][2Δ] [私の子供、そしてあなたの子供の明るい未来のためです。][3]

1 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	225			1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ
Russian	—	—	—	—	—
Hungarian	—	—	—	—	—
Turkish	—	—	—	—	3
Mandarin	—	—	—	—	—
Japanese	—	—	—	—	2

2. Data for reliability check

2.1 Legal translation

2.1.1 Universal Declaration of Human Rights (UDHR)

The next pages show the results for the data check on the UDHR. Each page compares the first and the new analysis of the original English and one translated version of one sentence in the check, as well as the resulting counts for the three indicators of difficulty.

[The online version of this thesis includes a list of sentences checked, with hyperlinks to the data analysis for each one. Sentences with differences between the first and the new analysis or with other comments are highlighted in bold in that list. Below the list of hyperlinked sentences is an aggregate table comparing the data recorded from both analyses.]

UDHR Sentence 10: Article 1

→ *Sentence 20*

English 1: [They are endowed with reason and conscience][1] [and should act towards one another in a spirit of brotherhood.][2]

1 2

English 2: [They are endowed with reason and conscience][1] [and should act towards one another in a spirit of brotherhood.][2]

1 2

Russian 1: [Они наделены разумом и совестью][1] [и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.][2]

1 2

Russian 2: [Они наделены разумом и совестью][1] [и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	UDHR	10			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	—	
Russian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

← *Sentence 10*

UDHR Sentence 20: Article 9

→ *Sentence 30*

English 1: [No one shall be subjected to arbitrary arrest,][1] [detention][2] [or exile.][3]

1 2 3

English 2: [No one shall be subjected to arbitrary arrest,][1] [detention][2] [or exile.][3]

1 2 3

Hungarian 1: [Senkit sem lehet önkényesen letartóztatni,][1] [őrizetbe venni][2] [vagy száműzni.][3]

1 2 3

Hungarian 2: [Senkit sem lehet önkényesen letartóztatni,][1] [őrizetbe venni][2] [vagy száműzni.][3]

1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	UDHR	20			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	—	—	—	—	—	
Hungarian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

← *Sentence 20*

UDHR Sentence 30: Article 14(2)

→ *Sentence 40*

English 1: [This right may not be invoked][1] [in the case of prosecutions][2] [genuinely arising from non-political crimes or from acts][3] [contrary to the purposes and principles of the United Nations.][4]

ADJ1 MOD2 MOD3
1 2 3 4

English 2: [This right may not be invoked][1] [in the case of prosecutions][2] [genuinely arising from non-political crimes or from acts][3] [contrary to the purposes and principles of the United Nations.][4]

ADJ1 MOD2 MOD3
1 2 3 4

Turkish 1: [Bu hak,][1] [gerçekten adi bir cürüme veya][1] [Birleşmiş Milletler prensip ve amaçlarına aykırı][4] [faaliyetlere müstenit][3] [kovuşturmalar halinde][2] [ileri sürülemez.][1]

MOD3 MOD2 ADJ1
{{4}} {3} {2} 1

Turkish 2: [Bu hak,][1] [gerçekten adi bir cürüme veya][1] [Birleşmiş Milletler prensip ve amaçlarına aykırı][4] [faaliyetlere müstenit][3] [kovuşturmalar halinde][2] [ileri sürülemez.][1]

MOD3 MOD2 ADJ1
{{4}} {3} {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	UDHR	30			3	3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	6	3	1	—	—	
Turkish 2	6	3	1	—	—	

Difference in analysis: None

← *Sentence 30*

UDHR Sentence 40: Article 19

→ *Sentence 50*

English 1: [Everyone has the right][1] [to freedom of opinion and expression;][2] [this right includes][3] [freedom][4] [to hold opinions][5] [without interference][6] [and to seek,][7] [receive][8] [and impart information and ideas][9] [through any media][10] [and regardless of frontiers.][11]

ARG1 ARG3 ARG4 ADJ5
1 2 3 4 5 6

ARG4 ARG4 ARG4 ADJ7,8,9 ADJ7,8,9
7 8 9 10 11

English 2: [Everyone has the right][1] [to freedom of opinion and expression;][2] [this right includes][3] [freedom][4] [to hold opinions][5] [without interference][6] [and to seek,][7] [receive][8] [and impart information and ideas][9] [through any media][10] [and regardless of frontiers.][11]

ARG1 ARG3 ARG4 ADJ5
1 2 3 4 5 6

ARG4 ARG4 ARG4 ADJ7,8,9 ADJ7,8,9
7 8 9 10 11

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[人人有權][1] [享有主張和發表意見的自由;][2] [此項權利包括][3] [持有主張][5] [而不受干涉的][6] [自由，和][4] [通過任何媒介][10] [和不論國界][11] [尋求、][7] [接受][8] [和傳遞消息和思想的][9] [自由。]

ARG1 ARG4 ARG4 ARG3
1 2 3 {5} {6Δ} 4

ADJ7,8,9 ADJ7,8,9 ARG4 ARG4 ARG4
{10} {11} {7} {8} {9}

Mandarin 2 (traditional → simplified):
[人人有權][1] [享有主張和發表意見的自由;][2] [此項權利包括][3] [持有主張][5] [而不受干涉的][6] [自由，和][4] [通過任何媒介][10] [和不論國界][11] [尋求、][7] [接受][8] [和傳遞消息和思想的][9] [自由。]

ARG1 ARG4 ARG4 ARG3
1 2 3 {5} {6Δ} 4

ADJ7,8,9 ADJ7,8,9 ARG4 ARG4 ARG4
{10} {11} {7} {8} {9}

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	UDHR	40			9	9
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	8	7	—	—	—	
Mandarin 2	8	7	—	—	—	

Difference in analysis: None

← *Sentence 40*

UDHR Sentence 50: Article 23(4)

→ *Sentence 60*

English 1: [Everyone has the right][1] [to form][2] [and to join trade unions][3] [for the protection of his interests.][4]

ARG1 ARG1 ADJ2,3
1 2 3 4

English 2: [Everyone has the right][1] [to form][2] [and to join trade unions][3] [for the protection of his interests.][4]

ARG1 ARG1 ADJ2,3
1 2 3 4

Japanese 1: [すべて人は、][1] [自己の利益を保護するために][4] [労働組合を組織し、][2] [及びこれに加入する][3] [権利を有する。][1]

ADJ2,3 ARG1 ARG1
{4} {2} {3} 1

Japanese 2: [すべて人は、][1] [自己の利益を保護するために][4] [労働組合を組織し、][2] [及びこれに加入する][3] [権利を有する。][1]

ADJ2,3 ARG1 ARG1
{4} {2} {3} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	UDHR	50			3	3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	5	3	—	—	—	
Japanese 2	5	3	—	—	—	

Difference in analysis: None

← *Sentence 50*

UDHR Sentence 60: Article 26(2)

→ *Paris Agreement*

English 1: [It shall promote understanding, tolerance and friendship][1] [among all nations, racial or religious groups,][2] [and shall further][3] [the activities of the United Nations][4] [for the maintenance of peace.][5]

MOD1 ARG3 ADJ4
1 2 3 4 5

English 2: [It shall promote understanding, tolerance and friendship][1] [among all nations, racial or religious groups,][2] [and shall further][3] [the activities of the United Nations][4] [for the maintenance of peace.][5]

MOD1 ARG3 ADJ4
1 2 3 4 5

Russian 1: [Образование должно содействовать взаимопониманию, терпимости и дружбе][1] [между всеми народами, расовыми и религиозными группами,][2] [и должно содействовать][3] [деятельности Организации Объединенных Наций][4] [по поддержанию мира.][5]

MOD1 ARG3 ADJ4
1 2 3 4 5

Russian 2: [Образование должно содействовать взаимо-пониманию, терпимости и дружбе][1] [между всеми народами, расовыми и религиозными группами,][2] [и должно содействовать][3] [деятельности Организации Объединенных Наций][4] [по поддержанию мира.][5]

MOD1 ARG3 ADJ4
1 2 3 4 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	UDHR	60			3	3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	—	
Russian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

2.1.2 Paris Agreement on climate change

The next pages show the results for the data check on the Paris Agreement. Each page compares the first and the new analysis of the original English and one translated version of one sentence in the check, as well as the resulting counts for the three indicators of difficulty.

[The online version of this thesis includes a list of sentences checked, with hyperlinks to the data analysis for each one. Sentences with differences between the first and the new analysis or with other comments are highlighted in bold in that list. Below the list of hyperlinked sentences is an aggregate table comparing the data recorded from both analyses.]

Paris Agreement Sentence 10: Recital 10

English 1: [Taking into account][1] [the imperatives][2] [of a just transition of the workforce][3] [and the creation of decent work and quality jobs][4] [in accordance with][5] [nationally defined][6] [development priorities,][7]

ARG1 ARG2 ARG2 ADJ3,4 MOD5
1 2 3 4 5 (6)

English 2: [Taking into account][1] [the imperatives][2] [of a just transition of the workforce][3] [and the creation of decent work and quality jobs][4] [in accordance with][5] [nationally defined][6] [development priorities,][7]

ARG1 ARG2 ARG2 ADJ3,4 MOD5
1 2 3 4 5 (6)

Hungarian 1: [Figyelembe véve][1] [a munkaerő igazságos átszervezésének,][3] [valamint a tisztes munka és a minőségi munkahelyek létrehozásának][4] [szükségszerűségét][2] [a][5] [nemzeti szinten meghatározott][6] [fejlesztési prioritásokkal összhangban,][5]

ARG2 ARG2 ARG1 MOD5 ADJ3,4
1 {3} {4} 2 (6) 5

Hungarian 2: [Figyelembe véve][1] [a munkaerő igazságos átszervezésének,][3] [valamint a tisztes munka és a minőségi munkahelyek létrehozásának][4] [szükségszerűségét][2] [a][5] [nemzeti szinten meghatározott][6] [fejlesztési prioritásokkal összhangban,][5]

ARG2 ARG2 ARG1 MOD5 ADJ3,4
1 {3} {4} 2 (6) 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	10			5	5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	3	2	—	—	—	
Hungarian 2	3	2	—	—	—	

Difference in analysis: None

Paris Agreement Sentence 20: Article 1(c)

English 1: ["Party" means a Party to this Agreement.][1]

1

English 2: ["Party" means a Party to this Agreement.][1]

1

Turkish 1: ["Taraf" bu Anlaşma'nın Tarafı anlamına gelir.][1]

1

Turkish 2: ["Taraf" bu Anlaşma'nın Tarafı anlamına gelir.][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	20			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	—	—	—	—	—	
Turkish 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

← *Sentence 20*

Paris Agreement Sentence 30: Article 4(2)

→ *Sentence 40*

English 1: [Parties shall pursue domestic mitigation measures,][1] [with the aim of achieving the objectives of such contributions.][2]

ADJ1
1 2

English 2: [Parties shall pursue domestic mitigation measures,][1] [with the aim of achieving the objectives of such contributions.][2]

ADJ1
1 2

Mandarin 1 (traditional → simplified): [締約方應採取國內減緩措施，][1] [以實現這種貢獻的目標。][2]

ADJ1
1 2

Mandarin 2 (traditional → simplified): [締約方應採取國內減緩措施，][1] [以實現這種貢獻的目標。][2]

ADJ1
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	30			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	—	—	—	—	—	
Mandarin 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

← *Sentence 30*

Paris Agreement Sentence 40: Article 4(11)

→ *Sentence 50*

English 1: [A Party may at any time adjust its existing][1] [nationally determined][2] [contribution][1] [with a view to enhancing its level of ambition,][3] [in accordance with guidance][4] [adopted by the Conference of the Parties][5] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.][6]

MOD1 ADJ1 ADJ1 MOD4 MOD5
1 [2] 3 4 5 6

English 2: [A Party may at any time adjust its existing][1] [nationally determined][2] [contribution][1] [with a view to enhancing its level of ambition,][3] [in accordance with guidance][4] [adopted by the Conference of the Parties][5] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.][6]

MOD1 ADJ1 ADJ1 MOD4 MOD5
1 [2] 3 4 5 6

Japanese 1: [締約国は、][1] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][6] [締約国会議の採択する][5] [指針に従い、][4] [野心の水準を高めるため、][3] [既存の][1] [国が決定する][2] [貢献についていつでも調整することができる。][1]

MOD5 MOD4 ADJ1 ADJ1 MOD1
{6} {5} {4} {3} [2] 1

Japanese 2: [締約国は、][1] [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][6] [締約国会議の採択する][5] [指針に従い、][4] [野心の水準を高めるため、][3] [既存の][1] [国が決定する][2] [貢献についていつでも調整することができる。][1]

MOD5 MOD4 ADJ1 ADJ1 MOD1
{6} {5} {4} {3} [2] 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	40			5	5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	15	4	—	—	—	
Japanese 2	15	4	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [All Parties should strive][1] [to formulate][2] [and communicate long-term][3] **[low greenhouse gas emission][4] [development strategies,]** [mindful of Article 2][5] [taking into account their common but differentiated responsibilities and respective capabilities,][6] [in the light of different national circumstances.][7]

ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3 {4} 5 6 7

English 2: [All Parties should strive][1] [to formulate][2] [and communicate long-term][3] **[low greenhouse gas emission][4] [development][5] [strategies,]** [mindful of Article 2][6] [taking into account their common but differentiated responsibilities and respective capabilities,][7] [in the light of different national circumstances.][8]

ARG1 ARG1 ADJS MOD2,3 ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3 {4} {5} 6 7 8

Russian 1: [Всем Сторонам следует стремиться][1] [формулировать][2] [и сообщать долгосрочные стратегии **развития**][3] **[с низким уровнем выбросов парниковых газов][4]** [с учетом статьи 2,][5] [принимая во внимание свою общую, но дифференцированную ответственность и соответствующие возможности,][6] [в свете различных национальных условий.][7]

ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3 {~~4~~} 5 6 7

Russian 2: [Всем Сторонам следует стремиться][1] [формулировать][2] [и сообщать долгосрочные стратегии][3] **[развития][5] [с низким уровнем выбросов парниковых газов][4]** [с учетом статьи 2,][6] [принимая во внимание свою общую, но дифференцированную ответственность и соответствующие возможности,][7] [в свете различных национальных условий.][8]

ARG1 ARG1 MOD2,3 ADJS ADJ1 ADJ1 ADJ1
1 2 3 {~~5~~} {~~4~~} 6 7 8

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	50			⑥	⑦
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	⓪	①	—	—	—	
Russian 2	①	②	—	—	—	

Difference in analysis: In "English 1" and "Russian 1," [4] is seen as modifying "strategies" (or its Russian equivalent) in the isolated (non-predicate) part of [2] and [3]. And "development" (or its Russian equivalent), which also modifies "strategies," isn't seen as having any arguments or modifiers of its own, so it's not treated as the predicate of a separate proposition. In "English 2" and "Russian 2," [4] is seen as an adjunct to the verb underlying "development," which is therefore treated as the predicate of a new proposition [5].

Reason: In both English and Russian, the role of a phrase like "low greenhouse gas emissions" in "low greenhouse gas emissions development strategies" (or its Russian equivalent) can be ambiguous. The phrase can be seen as modifying "strategies" ("development strategies based on low greenhouse gas emissions") or as an adjunct to the verb underlying "development" ("the process of developing with low greenhouse gas emissions"). A modifier is only treated as the predicate of a separate proposition when it has at least one argument or adjunct of its own.

Consequences:

1. The new analysis would lead to a complexity count of 7 rather than 6 subordinate propositions in the original English version of the sentence.

2. The new analysis would lead to a reordering count of 1 rather than 0, and a count of 2 rather than 1 for changes in single nestings in the Russian translation.

English 1: [To contribute][1] [to the reduction of emission levels in the host Party,][2] [which will benefit from mitigation activities][3] [resulting][4] [in emission reductions][5] **[that can also be used by another Party]**[6] [to fulfil its][7] [nationally determined][8] [contribution;]

ARG SS7 ARG1 MOD3 ARG4 **MOD5** ADJ6 MOD7
1 2 3 4 5 **6** 7 {8}

English 2: [To contribute][1] [to the reduction of emission levels in the host Party,][2] [which will benefit from mitigation activities][3] [resulting][4] [in emission reductions][5] **[that can also be used by another Party]**[6] [to fulfil its][7] [nationally determined][8] [contribution;]

ARG SS7 ARG1 MOD3 ARG4 ADJ6 MOD7
1 2 3 4 5 **6** 7 {8}

Hungarian 1: [hozzájáruljon][1] [a kibocsátási szintek csökkentéséhez a fogadó Részes Félnél,][2] [amely élvezni fogja][3] [a kibocsátáscsökkentést][5] [eredményező][4] [csökkentési tevékenységek eredményét,] **[amelyet egy másik Részes Fél is felhasználhat]**[6] [a] [nemzetileg meghatározott][8] [hozzájárulása teljesítéséhez;][7]

ARG SS7 ARG1 ARG4 MOD3 **MOD3** MOD7 ADJ6
1 2 3 {5} {4} **6Δ** {8} 7

Hungarian 2: [hozzájáruljon][1] [a kibocsátási szintek csökkentéséhez a fogadó Részes Félnél,][2] [amely élvezni fogja][3] [a kibocsátáscsökkentést][5] [eredményező][4] [csökkentési tevékenységek eredményét,] **[amelyet egy másik Részes Fél is felhasználhat]**[6] [a] [nemzetileg meghatározott][8] [hozzájárulása teljesítéséhez;][7]

ARG SS7 ARG1 ARG4 MOD3 MOD7 ADJ6
1 2 3 {5} {4} **6** {8} 7

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	60			⑦	⑥
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	2	2	—	—	①	
Hungarian 2	2	2	—	—	⓪	

Difference in analysis: In "English 1," [6] is seen as modifying "emission reductions" in [5]. In "Hungarian 1," [6] is seen as modifying the equivalent of "the result of mitigation activities" in the isolated part of [3]. In both "English 2" and "Hungarian 2," [6] is seen as semantically independent.

Reason: The distinction between a defining modifier and a non-defining modifier is generally clear in English, from prosody and punctuation, when what's being modified is a definite noun, like "my brother." For example, if a speaker says "That's my brother who lives in New York," with no pause before "who," they're implying they have at least one other brother. If they say "That's my brother, who lives in New York," with a pause before "who," they're implying they only have one brother. But the line between a defining and a non-defining modifier can be thinner when what's being modified is an indefinite noun, like "a brother." For example, if a speaker says "I have a brother who lives in New York," with no pause before "who," it's not clear if they have only one brother or more.

In the sentence analyzed twice above, the phrase "that can also be used by another Party" in [6] can be seen as a modifier defining the type of emission reductions that will result from mitigation activities, as in the first analysis. With this reading, our parsing method treats [6] as a subordinate proposition modifying an element in its parent. The same phrase can also be seen as a non-defining statement about emission reductions resulting from mitigation activities, as in the newer analysis. With this reading, [6] is treated as semantically independent. This second reading is more suitable to the context.

Consequences:

1. The new analysis would lead to a complexity count of 6 rather than 7 subordinate propositions in the original English version of the sentence.

2. The new analysis would lead to a count of 0 rather than 1 for changes in semantic relations in the Hungarian translation.

English 1: [A framework for non-market approaches][2] [to sustainable development][1] [is hereby defined][2] [to promote the non-market approaches][3] [referred to in paragraph 8 of this Article.][4]

MOD2 ADJ2 MOD3
1 2 3 4

English 2: [A framework for non-market approaches][2] [to sustainable development][1] [is hereby defined][2] [to promote the non-market approaches][3] [referred to in paragraph 8 of this Article.][4]

MOD2 ADJ2 MOD3
1 2 3 4

Turkish 1: [Bu Maddenin 8. paragrafında atıfta bulunulan][4] [piyasa dışı yaklaşımları teşvik etmek amacıyla,][3] [işbu Anlaşmada][2] [sürdürülebilir kalkınmaya yönelik][1] [piyasa dışı yaklaşımlara ilişkin bir çerçeve tanımlanmıştır.][2]

MOD3 ADJ2 MOD2
4 3 1 2

Turkish 2: [Bu Maddenin 8. paragrafında atıfta bulunulan][4] [piyasa dışı yaklaşımları teşvik etmek amacıyla,][3] [işbu Anlaşmada][2] [sürdürülebilir kalkınmaya yönelik][1] [piyasa dışı yaklaşımlara ilişkin bir çerçeve tanımlanmıştır.][2]

MOD3 ADJ2 MOD2
4 3 1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	70			3	3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	5	—	—	—	—	
Turkish 2	5	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [Strengthening scientific knowledge on climate,][1] [including research,][2] [systematic observation of the climate system][3] [and][2] [early warning][4] [systems,][3] [in a manner that informs climate services][5] [and supports][6] **[decision-making;][7]**

ARG S77 MOD1 ARG2 MOD2 ADJ1 ADJ1 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

English 2: [Strengthening scientific knowledge on climate,][1] [including research,][2] [systematic observation of the climate system][3] [and][2] [early warning][4] [systems,][3] [in a manner that informs climate services][5] [and supports][6] **[decision-making;][7]**

ARG S77 MOD1 ARG2 MOD2 ADJ1 ADJ1 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[加強關於氣候的科學知識，][1] [包括研究、][2] [對氣候系統的系統觀測][3] [和][2] [早期預警][4] [系統，][3] [以便為氣候服務提供參考，][5] [並支持][6] **[決策；][7]**

ARG S77 MOD1 ARG2 MOD2 ADJ1 ADJ1 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Mandarin 2 (traditional → simplified):
[加强关于气候的科学知识，][1] [包括研究、][2] [对气候系统的系统观测][3] [和][2] [早期预警][4] [系统，][3] [以便为气候服务提供参考，][5] [并支持][6] **[决策；][7]**

ARG S77 MOD1 ARG2 MOD2 ADJ1 ADJ1 ARG6
1 2 3 4 5 6 7

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	80			7	7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	—	—	—	—	—	
Mandarin 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: [7] is segmented separately in Mandarin for ease of comparison with the English version. But the Mandarin term for “decision-making” has much less evident argument structure than its English equivalent.

English 1: [Each Party should,][3] [as appropriate,][1] [submit][2] [and update periodically an adaptation communication,][3] **[which may include its priorities, implementation and support needs, plans and actions,][4]** [without creating any additional burden for developing country Parties.][5]

ADJ2,3 {1} 2 3 4 ADJ2,3 5

English 2: [Each Party should,][3] [as appropriate,][1] [submit][2] [and update periodically an adaptation communication,][3] **[which may include its priorities, implementation and support needs, plans and actions,][4]** [without creating any additional burden for developing country Parties.][5]

ADJ2,3 {1} 2 3 4 ADJ2,3 5

Japanese 1: [各締約国は、][2,3] [適当な場合には、][1] [開発途上締約国に追加の負担を生じさせることなく、][3] [5] [適応に関する情報][2,3] **[（自国の優先事項、実施及び支援の必要性、計画並びに行動を含めることができる。）][4]** [を定期的に提出し、][2Δ] [及び更新すべきである。][3Δ]

ADJ2,3 {1} {5} {4} 2Δ 3Δ

Japanese 2: [各締約国は、][2,3] [適当な場合には、][1] [開発途上締約国に追加の負担を生じさせることなく、][3] [5] [適応に関する情報][2,3] **[（自国の優先事項、実施及び支援の必要性、計画並びに行動を含めることができる。）][4]** [を定期的に提出し、][2Δ] [及び更新すべきである。][3Δ]

ADJ2,3 ADJ2,3 {1} {5} {4} 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	90			2	2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	5	2	—	—	2	
Japanese 2	5	2	—	—	2	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: In “English 1” and “English 2,” and in “Japanese 1” and “Japanese 2,” [4] is seen as functionally independent. But it’s arguably less so in the Japanese translation, where it’s nested between the root and the bound case ending of a noun. This is typical of phrases headed by the equivalent of “including” or other forms of “include” in Japanese. On the one hand, such a phrase can seem like a functionally subordinate modifier of a head noun – a reading strengthened by its position between the root and the case ending of that noun. On the other hand, it can have the form of a separate sentence, blocked off in parentheses and even including a finally period, as in the Japanese translation above. This is a prime example of a gray area in the functional status of propositions, showing how a proposition can be seen as functionally independent and still appear subordinate to another, higher-ranking assertion. For ease of comparison between language versions, such phrases are always treated in the same way in the original English and in each other language – as functionally subordinate when the English phrase is headed by a more parenthetical element like “including,” and as functionally independent when the English sounds more like an independent assertion, as in the sentence above. But the distinction can be fuzzy.

← *Sentence 90*

Paris Agreement Sentence 100: Article 8(2)

→ *Sentence 110*

English 1: [The Warsaw International Mechanism for Loss and Damage][3] [associated with][1] [Climate Change][2] [Impacts][3] [shall be subject to the authority and guidance of the Conference of the Parties][3] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][4] [and may be enhanced][5] [and strengthened,][6] [as determined by the Conference of the Parties][7] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.][8]

MOD3 MOD1 MOD3 ADJS,6 MOD7
{1} {2} 3 4 5 6 7 8

English 2: [The Warsaw International Mechanism for Loss and Damage][3] [associated with][1] [Climate Change][2] [Impacts][3] [shall be subject to the authority and guidance of the Conference of the Parties][3] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][4] [and may be enhanced][5] [and strengthened,][6] [as determined by the Conference of the Parties][7] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.][8]

MOD3 MOD1 MOD3 ADJS,6 MOD7
{1} {2} 3 4 5 6 7 8

Russian 1: [Варшавский международный механизм по потерям и ущербу][3] [в результате воздействий][1] [изменения климата][2] [функционирует под управлением и руководством Конференции Сторон,][3] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][4] [и может быть расширен][5] [и укреплен][6] [по решению Конференции Сторон,][7] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения.][8]

MOD3 MOD1 MOD3 ADJS,6 MOD7
{1} {2} 3 4 5 6 7 8

Russian 2: [Варшавский международный механизм по потерям и ущербу][3] [в результате воздействий][1] [изменения климата][2] [функционирует под управлением и руководством Конференции Сторон,][3] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения,][4] [и может быть расширен][5] [и укреплен][6] [по решению Конференции Сторон,][7] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения.][8]

MOD3 MOD1 MOD3 ADJS,6 MOD7
{1} {2} 3 4 5 6 7 8

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	100			5	5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	1	—	—	—	
Russian 2	—	1	—	—	—	

Difference in analysis: None

← *Sentence 100*

Paris Agreement Sentence 110: Article 8(4)(h)

→ *Sentence 120*

English 1: [Resilience of communities, livelihoods and ecosystems.][1]

ARG S102
1

English 2: [Resilience of communities, livelihoods and ecosystems.][1]

ARG S102
1

Hungarian 1: [a közösségek, a megélhetés és az ökoszisztémák ellenálló képessége.][1]

ARG S102
1

Hungarian 2: [a közösségek, a megélhetés és az ökoszisztémák ellenálló képessége.][1]

ARG S102
1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	110			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	—	—	—	—	—	
Hungarian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [Developed country Parties shall provide transparent and consistent **information**][1] [**on support** for developing country Parties][2] [provided][3] [and mobilized through public interventions][4] [biennially][5] [in accordance with the modalities, procedures and guidelines][5] [to be adopted by the Conference of the Parties][6] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement,][7] [at its first session,][8] [as stipulated in Article 13, paragraph 13.][9]

MOD1 MOD2 MOD2 ADJ1
1 2 3 4 5

MOD5 MOD6 ADJ6 ADJ6
6 7 8 9

English 2: [Developed country Parties shall provide transparent and consistent **information**][1] [**on support** for developing country Parties][2] [provided][3] [and mobilized through public interventions][4] [biennially][5] [in accordance with the modalities, procedures and guidelines][5] [to be adopted by the Conference of the Parties][6] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement,][7] [at its first session,][8] [as stipulated in Article 13, paragraph 13.][9]

MOD1 MOD2 MOD2 ADJ1
1 2 3 4 5

MOD5 MOD6 ADJ6 ADJ6
6 7 8 9

Turkish 1: [Anlaşmaya Taraf olan gelişmiş ülkeler,][5] [13. Maddenin 13. paragrafında belirtildiği üzere][9] [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][7] [Taraflar Konferansının ilk oturumunda kabul edilecek][6,8] [yöntemler, prosedürler, ilkeler doğrultusunda][5] [iki yılda bir,][5] [gelişmekte olan taraf ülkeler için kamu müdahaleleri aracılığıyla sunulan][3] [ve harekete geçirilen][4] [**desteğe yönelik**][2Δ] [şeffaf ve tutarlı **bilgiler** sunar.][1]

ADJ6 MOD6 MOD5 ADJ1
{9} {7} {6,8} {5}

MOD2 MOD2 MOD1
{3} {4} {2Δ} 1

Turkish 2: [Anlaşmaya Taraf olan gelişmiş ülkeler,][5] [13. Maddenin 13. paragrafında belirtildiği üzere][9] [Paris Anlaşması Taraflar toplantısı niteliğindeki][7] [Taraflar Konferansının ilk oturumunda kabul edilecek][6,8] [yöntemler, prosedürler, ilkeler doğrultusunda][5] [iki yılda bir,][5] [gelişmekte olan taraf ülkeler için kamu müdahaleleri aracılığıyla sunulan][3] [ve harekete geçirilen][4] [**desteğe yönelik**][2Δ] [şeffaf ve tutarlı **bilgiler** sunar.][1]

ADJ6 MOD6 MOD5 ADJ1
{9} {7} {6,8} {5}

MOD2 MOD2 MOD1
{3} {4} {2Δ} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	120			8	8
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	33	7	—	—	1	
Turkish 2	33	7	—	—	1	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: In “English 1” and “English 2,” [2] is seen as modifying [1] in a different way than in “Turkish 1” and “Turkish 2.” So it’s marked as a change in semantic relations. The English says that information will be *about support for* developing countries. The Turkish says that information will be *in support of* developing countries.

English 1: [Support,][1] [including financial support,][1] [shall be provided to developing country Parties][2] [for the implementation of this Article,][3] [including for strengthening][4] [cooperative action][5] [on technology development][6] [and transfer][7] [at different stages of the technology cycle,][8] [with a view to achieving a balance][9] [between support for mitigation][10] [and adaptation.][11]

MOD2 ADJ2 ADJ3 ARG4 ADJ5
{1} 2 3 4 5 6

ADJ5 ADJ6,7 ADJ2 ADJ9 ADJ9
7 8 9 10 11

English 2: [Support,][1] [including financial support,][1] [shall be provided to developing country Parties][2] [for the implementation of this Article,][3] [including for strengthening][4] [cooperative action][5] [on technology development][6] [and transfer][7] [at different stages of the technology cycle,][8] [with a view to achieving a balance][9] [between support for mitigation][10] [and adaptation.][11]

MOD2 ADJ2 ADJ3 ARG4 ADJ5
{1} 2 3 4 5 6

ADJ5 ADJ6,7 ADJ2 ADJ9 ADJ9
7 8 9 10 11

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[應向發展中國家締約方提供支助，][2] [包括提供資金支助，][1] [以執行本條，][3] [包括][4] [在][5] [技術週期不同階段的][8] [技術開發][6] [和轉讓方面][7] [加強][4] [合作行動，][5] [從而][9] [在支助減緩][10] [和適應之間][11] [實現平衡。][9]

MOD2 ADJ2 ADJ6,7 ADJ5 ADJ5
2 {1} 3 {{8}} {6} {7}

ADJ3 ARG4 ADJ9 ADJ9 ADJ2
4 5 10 11 9

Mandarin 2 (traditional → simplified):
[應向發展中國家締約方提供支助，][2] [包括提供資金支助，][1] [以執行本條，][3] [包括][4] [在][5] [技術週期不同階段的][8] [技術開發][6] [和轉讓方面][7] [加強][4] [合作行動，][5] [從而][9] [在支助減緩][10] [和適應之間][11] [實現平衡。][9]

MOD2 ADJ2 ADJ6,7 ADJ5 ADJ5
2 {1} 3 {{8}} {6} {7}

ADJ3 ARG4 ADJ9 ADJ9 ADJ2
4 5 10 11 9

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	130			10	10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	11	4	1	—	—	
Mandarin 2	11	4	1	—	—	

Difference in analysis: None

Comments on parsing:

In both analyses and in both languages:

1. “Action” in [5] is seen as a process nominal, with [6] and [7] as adjuncts to the underlying predicate;

2. “Mitigation” in [10] and “adaptation” in [11] have no arguments or adjuncts of their own, so they aren’t treated as the predicates of separate propositions;

3. Still, [11] is segmented separately from [10], as it’s seen as being short for “and support for adaptation.”

← *Sentence 130*

Paris Agreement Sentence 140: Article 11(5)

→ *Sentence 150*

English 1: [The Conference of the Parties][3,4] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][1] [shall,][3,4] [at its first session,][2] [consider][3] [and adopt a decision][4] [on the initial institutional arrangements][5] [for capacity-building.][6]

MOD3,4 ADJ3,4 MOD3,4 MOD5
{1} {2} 3 4 5 6

English 2: [The Conference of the Parties][3,4] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement][1] [shall,][3,4] [at its first session,][2] [consider][3] [and adopt a decision][4] [on the initial institutional arrangements][5] [for capacity-building.][6]

MOD3,4 ADJ3,4 MOD3,4 MOD5
{1} {2} 3 4 5 6

Japanese 1: [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][1] [締約国会議は、][3,4] [第一回会合において、][2] [能力の開発のための][6] [最初の制度的な措置に関する][5] [決定を検討し、][3] [採択する。][4]

MOD3,4 ADJ3,4 MOD5 MOD3,4
{1} {2} {6} {5} 3 4

Japanese 2: [この協定の締約国の会合としての役割を果たす][1] [締約国会議は、][3,4] [第一回会合において、][2] [能力の開発のための][6] [最初の制度的な措置に関する][5] [決定を検討し、][3] [採択する。][4]

MOD3,4 ADJ3,4 MOD5 MOD3,4
{1} {2} {6} {5} 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	140			4	4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	5	3	—	—	—	
Japanese 2	5	3	—	—	—	

Difference in analysis: None

← *Sentence 140*

Paris Agreement Sentence 150: Article 13(7)(a)

→ *Sentence 160*

English 1: [A national inventory report][1] [of anthropogenic emissions by sources][2] [and removals by sinks of greenhouse gases,][3] [prepared][4] [using][5] [good practice][6] [methodologies][7] [accepted by the Intergovernmental Panel][7] [on Climate Change][8] [and agreed upon by the Conference of the Parties][9] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement;][10]

ARG S149 MOD1 MOD1 MOD1 ADJ4
1 2 3 4 5

MOD5 MOD5 MOD7 MOD5 MOD9
{6} 7 8 9 10

English 2: [A national inventory report][1] [of anthropogenic emissions by sources][2] [and removals by sinks of greenhouse gases,][3] [prepared][4] [using][5] [good practice][6] [methodologies][7] [accepted by the Intergovernmental Panel][7] [on Climate Change][8] [and agreed upon by the Conference of the Parties][9] [serving as the meeting of the Parties to this Agreement;][10]

ARG S149 MOD1 MOD1 MOD1 ADJ4
1 2 3 4 5

MOD5 MOD5 MOD7 MOD5 MOD9
{6} 7 8 9 10

Russian 1: [информацию в отношении национального кадастра][1] [антропогенных выбросов из источников][2] [и абсорбции поглотителями парниковых газов,][3] [составляемого][4] [с использованием методологий][5] [на основе надлежащей практики,][6] [принятых Межправительственной группой экспертов][7] [по изменению климата][8] [и согласованных Конференцией Сторон,][9] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения;][10]

ARG S149 MOD1 MOD1 MOD1 ADJ4
1 2 3 4 5

MOD5 MOD5 MOD7 MOD5 MOD9
{6} 7 8 9 10

Russian 2: [информацию в отношении национального кадастра][1] [антропогенных выбросов из источников][2] [и абсорбции поглотителями парниковых газов,][3] [составляемого][4] [с использованием методологий][5] [на основе надлежащей практики,][6] [принятых Межправительственной группой экспертов][7] [по изменению климата][8] [и согласованных Конференцией Сторон,][9] [действующей в качестве совещания Сторон настоящего Соглашения;][10]

ARG S149 MOD1 MOD1 MOD1 ADJ4
1 2 3 4 5

MOD5 MOD5 MOD7 MOD5 MOD9
{6} 7 8 9 10

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	150			10	10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	1	—	—	—	
Russian 2	—	1	—	—	—	

Difference in analysis: None

Paris Agreement Sentence 160: Article 13(12)

English 1: [The review shall pay particular attention to the respective national capabilities and circumstances of developing country Parties.][1]

1

English 2: [The review shall pay particular attention to the respective national capabilities and circumstances of developing country Parties.][1]

1

Hungarian 1: [A felülvizsgálat során különös figyelmet fordítanak a részes fejlődő országok nemzeti képességeire és körülményeire.][1]

1

Hungarian 2: [A felülvizsgálat során különös figyelmet fordítanak a részes fejlődő országok nemzeti képességeire és körülményeire.][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	160			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	—	—	—	—	—	
Hungarian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

Paris Agreement Sentence 170: Article 15(2)

English 1: [The committee shall pay particular attention to the respective national capabilities and circumstances of Parties.][1]

1

English 2: [The committee shall pay particular attention to the respective national capabilities and circumstances of Parties.][1]

1

Turkish 1: [Komite, Tarafların görece kabiliyetlerine ve ulusal koşullarına özellikle dikkat eder.][1]

1

Turkish 2: [Komite, Tarafların görece kabiliyetlerine ve ulusal koşullarına özellikle dikkat eder.][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	170			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	—	—	—	—	—	
Turkish 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

Paris Agreement Sentence 180: Article 16(5)

English 1: [The rules of procedure of the Conference of the Parties and the financial procedures]¯ [applied under the Convention]^{1} [shall be applied mutatis mutandis under this Agreement,]^{2} [except as may be otherwise decided by consensus by the Conference of the Parties]^{3} [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.]^{4}

MOD2 ADJ2 MOD3
{1} 2 3 4

English 2: [The rules of procedure of the Conference of the Parties and the financial procedures]¯ [applied under the Convention]^{1} [shall be applied mutatis mutandis under this Agreement,]^{2} [except as may be otherwise decided by consensus by the Conference of the Parties]^{3} [serving as the meeting of the Parties to this Agreement.]^{4}

MOD2 ADJ2 MOD3
{1} 2 3 4

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[《公約》締約方會議的議事規則和]¯ [依《公約》規定採用的]^{1} [財務規則，應在本協定下比照適用，]^{2} [除非]¯ [作為本協定締約方會議的]^{4} [《公約》締約方會議以協商一致方式可能另外作出決定。]^{3}

MOD2 MOD3 ADJ2
{1} 2 4 3

Mandarin 2 (traditional → simplified):
[《公約》締約方會議的議事規則和]¯ [依《公約》規定採用的]^{1} [財務規則，應在本協定下比照適用，]^{2} [除非]¯ [作為本協定締約方會議的]^{4} [《公約》締約方會議以協商一致方式可能另外作出決定。]^{3}

MOD2 MOD3 ADJ2
{1} 2 4 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	180			3	3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	1	—	—	—	—	
Mandarin 2	1	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

Paris Agreement Sentence 190: Article 18(1)

English 1: [The Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation]¯ [established by Articles 9 and 10 of the Convention]^{1} [shall serve, respectively, as the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation of this Agreement.]^{2}

MOD2
{1} 2

English 2: [The Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation]¯ [established by Articles 9 and 10 of the Convention]^{1} [shall serve, respectively, as the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation of this Agreement.]^{2}

MOD2
{1} 2

Japanese 1: [条約第九条及び第十条の規定によって設置された]^{1} [科学上及び技術上の助言に関する補助機関並びに実施に関する補助機関は、それぞれこの協定の科学上及び技術上の助言に関する補助機関並びに実施に関する補助機関としての役割を果たす。]^{2}

MOD2
{1} 2

Japanese 2: [条約第九条及び第十条の規定によって設置された]^{1} [科学上及び技術上の助言に関する補助機関並びに実施に関する補助機関は、それぞれこの協定の科学上及び技術上の助言に関する補助機関並びに実施に関する補助機関としての役割を果たす。]^{2}

MOD2
{1} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	190			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	—	1	—	—	—	
Japanese 2	—	1	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [It shall be open for signature at the United Nations Headquarters][1] [in New York][2] [from 22 April 2016 to 21 April 2017.][1]

MOD1
1 2

English 2: [It shall be open for signature at the United Nations Headquarters][1] [in New York][2] [from 22 April 2016 to 21 April 2017.][1]

MOD1
1 2

Russian 1: [Оно открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций][1] [в Нью-Йорке][2] [с 22 апреля 2016 года по 21 апреля 2017 года.][1]

MOD1
1 2

Russian 2: [Оно открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций][1] [в Нью-Йорке][2] [с 22 апреля 2016 года по 21 апреля 2017 года.][1]

MOD1
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	200			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	—	
Russian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [For each State or regional economic integration organization][1] [that ratifies,][2] [accepts][3] [or approves this Agreement][4] [or accedes thereto][5] [after the conditions][6] [set out in paragraph 1 of this Article][6] [for entry into force][7] [have been fulfilled,][8] [this Agreement shall enter into force on the thirtieth day][9] [after the date][10] [of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.][11]

ADJ9 MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD8
1 2 3 4 5 {6}

MOD8 ADJ2-5 MOD9 MOD10
{7} 8 9 10 11

English 2: [For each State or regional economic integration organization][1] [that ratifies,][2] [accepts][3] [or approves this Agreement][4] [or accedes thereto][5] [after the conditions][6] [set out in paragraph 1 of this Article][6] [for entry into force][7] [have been fulfilled,][8] [this Agreement shall enter into force on the thirtieth day][9] [after the date][10] [of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.][11]

ADJ9 MOD1 MOD1 MOD1 MOD1 MOD8
1 2 3 4 5 {6}

MOD8 ADJ2-5 MOD9 MOD10
{7} 8 9 10 11

Hungarian 1: [Minden olyan állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet számára,][1] [amely][2-4] [a jelen cikk 1. bekezdésében foglalt][6] [hatálybalépési][7] [feltételek teljesülése után][8] [erősíti meg,][2] [fogadja el][3] [vagy hagyja jóvá a jelen Megállapodást,][4] [a jelen Megállapodás][5] [azt a napot követő][10] [harmincadik napon lép hatályba,][9] [amelyen ezen állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet letétbe helyezte a megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratát.][11]

ADJ9 MOD8 MOD8 ADJ2-5 MOD1 MOD1
1 {}{6} {}{7} {8} 2 3

MOD1 MOD9 MOD10
4 {10} 9 11 5Δ

Hungarian 2: [Minden olyan állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet számára,][1] [amely][2-4] [a jelen cikk 1. bekezdésében foglalt][6] [hatálybalépési][7] [feltételek teljesülése után][8] [erősíti meg,][2] [fogadja el][3] [vagy hagyja jóvá a jelen Megállapodást,][4] [a jelen Megállapodás][5] [azt a napot követő][10] [harmincadik napon lép hatályba,][9] [amelyen ezen állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet letétbe helyezte a megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratát.][11]

ADJ9 MOD8 MOD8 ADJ2-5 MOD1 MOD1
1 {}{6} {}{7} {8} 2 3

MOD1 MOD9 MOD10
4 {10} 9 11 5Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	210			10	10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	10	6	—	—	1	
Hungarian 2	10	6	—	—	1	

Difference in analysis: None

English 1: [The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.][1]

1

English 2: [The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.][1]

1

Turkish 1: [Birleşmiş Milletler Teşkilatı'nın Genel Sekreteri Anlaşma'nın Depoziter'idir.][1]

1

Turkish 2: [Birleşmiş Milletler Teşkilatı'nın Genel Sekreteri Anlaşma'nın Depoziter'idir.][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	220			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	—	—	—	—	—	
Turkish 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

2.1.3 Foreign Corrupt Practices Act (FCPA)

The next pages show the results for the data check on the FCPA. Each page compares the first and the new analysis of the original English and one translated version of one sentence in the check, as well as the resulting counts for the three indicators of difficulty.

[The online version of this thesis includes a list of sentences checked, with hyperlinks to the data analysis for each one. Sentences with differences between the first and the new analysis or with other comments are highlighted in bold in that list. Below the list of hyperlinked sentences is an aggregate table comparing the data recorded from both analyses.]

English 1: [access to assets][1] [is permitted][2] [only in accordance with management's general or specific authorization;][3] [and]→

ARG2 ARG S7 ADJ1
1 2 3

English 2: [access to assets][1] [is permitted][2] [only in accordance with management's general or specific authorization;][3] [and]→

ARG2 ARG S7 ADJ1
1 2 3

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[只有按照管理部門一般或具體的授權][3] [才能][2] [使用資產；][1] [以及]→

ADJ1 ARG S7 ARG2
3 2 1

Mandarin 2 (traditional → simplified):
[只有按照管理部門一般或具體的授權][3] [才能][2] [使用資產；][1] [以及]→

ADJ1 ARG S7 ARG2
3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	FCPA	10			3	3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1} \sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	3	—	—	—	—	
Mandarin 2	3	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: "Access to assets is permitted" is treated as two separate propositions in English, with "access to assets" as an argument of "is permitted." The equivalent Mandarin phrase says "may use assets" with no subject, meaning "assets may be used." For ease of comparison, the Mandarin phrase is treated as two separate propositions too, with "use assets" as an argument of "may." That phrase would be treated as a single proposition if the parsing method was applied directly to the Mandarin version.

English 1: [An issuer][1] [which demonstrates][1] [good faith efforts][2] [to use such influence][3] [shall be conclusively presumed][4] [to have complied with the requirements of paragraph (2).][5]

MOD4 ARG1 ARG2 ARG4
{1} {2} {3} 4 5

English 2: [An issuer][1] [which demonstrates][1] [good faith efforts][2] [to use such influence][3] [shall be conclusively presumed][4] [to have complied with the requirements of paragraph (2).][5]

MOD4 ARG1 ARG2 ARG4
{1} {2} {3} 4 5

Japanese 1: [かかる影響力を行使する際に][3] [誠実な尽力姿勢を][2] [示す][1] [発行者は、][1] [第(2)項目の諸条件に準拠したと][5] [確定的にみなされる。][4]

ADJ2 ARG1 MOD4 ARG4
{3Δ} {2} {1} {5} 4

Japanese 1: [かかる影響力を行使する際に][3] [誠実な尽力姿勢を][2] [示す][1] [発行者は、][1] [第(2)項目の諸条件に準拠したと][5] [確定的にみなされる。][4]

ADJ2 ARG1 MOD4 ARG4
{3Δ} {2} {1} {5} 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	FCPA	20			4	4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	4	4	—	—	1	
Japanese 2	4	4	—	—	1	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: In both "Japanese 1" and "Japanese 2," [5] is treated as a separate proposition nested in [4] – like saying "[an issuer shall be conclusively presumed][4] [to have complied with the requirements of paragraph (2)][5]," as in English. But [5] in Japanese can also be seen as forming a single proposition with the first part of [4] – like saying "[it shall be conclusively presumed][4] [that an issuer has complied with the requirements of paragraph (2)][5]." That reading wouldn't treat [5] as nested, so it would bring the count for changes in single nestings down from 4 to 3 in the Japanese translation.

English 1: [in order to assist such issuer][1] [in obtaining][2] [or retaining business][3] **[for][4] [or with,][5] [or directing business to, any person;][6]** [or]→

ADJ S28,29 ARG1 ARG1 **ADJ2,3** **ADJ2,3** ARG1
1 2 3 **4** **5** 6

English 2: [in order to assist such issuer][1] [in obtaining][2] [or retaining business **for or with,**][3] **[or directing business to, any person;][4]** [or]→

ADJ S28,29 ARG1 ARG1 **ARG1**
1 2 3 **4**

Russian 1: [с тем, чтобы оказать содействие такому эмитенту][1] [в целях завязывания][2] [или сохранения деловых отношений][3] **[в интересах какого-либо лица][4] [или с каким-либо лицом,][5] [или же для предоставления какому-либо лицу возможностей для совершения выгодных деловых операций;][6]** [или]→

ADJ S28,29 ARG1 ARG1 **ADJ2,3** **ADJ2,3** **ARG1**
1 2 3 **4** **5** **6**

Russian 2: [с тем, чтобы оказать содействие такому эмитенту][1] [в целях завязывания][2] [или сохранения деловых отношений **в интересах какого-либо лица или с каким-либо лицом,**][3] **[или же для предоставления какому-либо лицу возможностей][4] [для совершения выгодных деловых операций;]**[X] [или]→

ADJ S28,29 ARG1 ARG1 **ARG1** **ARG4**
1 2 3 **4** X**Δ**

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	FCPA	30			⑥	④
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	⓪	
Russian 2	—	—	—	—	①	

Differences in analysis:

1. In “English 1” and “Russian 1,” [4] and [5] are seen as elliptical forms of phrases providing semantically non-typical information (“for any person” and “with any person,” respectively). So they’re treated as separate propositions functioning as adjuncts to [3]. In “English 2” and “Russian 2,” [4] and [5] are seen as providing semantically typical information. So they’re treated, along with [3], as a single proposition.

2. [6] in “English 1” ([4] in “English 2”) says: “or directing business to, any person.” The equivalent phrase in Russian says: “or providing any person with opportunities for profitable business transactions.” In “Russian 1,” this phrase is treated as a single proposition, for ease of comparison with the English. In “Russian 2,” the same phrase is treated as two separate propositions, including an argument, [X], not corresponding to any proposition in the English original.

Reasons:

1. This study doesn’t treat a non-clausal phrase as a separate proposition if it provides semantically typical information like beneficiary, accompaniment, resultant, instrument, location, goal, time (except for descriptions of events), manner or measure (cf. Larson 1984, 219-223). Schauer (2000) similarly proposes treating a phrase as a separate discourse unit if it: (a) provides information other than semantically typical information like means, place or time, and (b) can be paraphrased as a clause. The distinction between non-clausal phrases providing semantically typical information and those providing non-typical information is useful for our parsing method. On the one hand, it avoids a plethora of separate segments for simple, typical phrases (like “with you” or “for me”). On the other hand, it treats phrases that feel and behave more like propositions (like “despite the awful weather”) – which tend to be marked off by a comma in a language like English, which can be rephrased as a clause and

which are more likely to correspond to a clause with a verb in a different language version – as separate propositions. As useful as this distinction is, it isn't always clear-cut. In this study, it's applied consistently to all language versions of a given sentence. But there can be some inconsistency in how it's applied in different sentences, or even in the same sentence as analyzed at different times.

2. The translated or interpreted versions of each sentence are segmented so as to correspond to the original English version, even though that may lead to more or fewer segments in a another language version than if the parsing method was applied directly to that version. This is done for ease of comparison between the different language versions of each sentence, unless a given translated or interpreted version seems to be significantly different in structure from the original. This is a subjective call. In "Russian 1," [6] is treated as a single proposition, to match the segmenting in English. In "Russian 2," the corresponding phrase is treated as two separate propositions, whose combined structural effect is felt to be significantly different from the English original.

Consequences:

1. The new analysis would lead to a complexity count of 4 rather than 6 subordinate propositions in the original English version of the sentence.

2. The new analysis would lead to a count of 1 rather than 0 for changes in semantic relations in the Russian translation.

← Sentence 30 FCPA Sentence 40: § 78dd-1(c)(2)(B) → *Sentence 50*

English 1: [the execution][1] [or performance of a contract][2] [with a foreign government or agency thereof.][3]

ARG S38 ARG S38 MOD1,2
1 2 3

English 2: [the execution][1] [or performance of a contract][2] [with a foreign government or agency thereof.][3]

ARG S38 ARG S38 MOD1,2
1 2 3

Hungarian 1: [külföldi kormánnyal vagy annak képviselőjével kötött][3] [szerződés teljesítése.][1,2]

MOD1,2 ARG S38
3 1,2

Hungarian 2: [külföldi kormánnyal vagy annak képviselőjével kötött][3] [szerződés teljesítése.][1,2]

MOD1,2 ARG S38
3 1,2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	FCPA	40			3	3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	2	—	—	—	—	
Hungarian 2	2	—	—	—	—	

Differences in analysis: None

English 1: [Such a presumption]^{1} [may be rebutted]^{2} [by a preponderance of the evidence.]^{3}

ARG2 ARG2
1 **2** 3

English 2: [Such a presumption may be rebutted]^{1} [by a preponderance of the evidence.]^{2}

ARG1
1 2

Turkish 1: [Böyle bir varsayımın aksi,]^{1} [bir kanıtın karşı bir kanıta oranla ispat gücünün üstünlüğü ile]^{3} **[kanıtlanabilir.]^{2}**

ARG2 ARG2
1 {3} **2**

Turkish 2: [Böyle bir varsayımın aksi,] [bir kanıtın karşı bir kanıta oranla ispat gücünün üstünlüğü ile]^{2} **[kanıtlanabilir.]^{1}**

ARG1
{2} **1**

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	FCPA	50			②	①
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	1	1	—	—	—	
Turkish 2	1	1	—	—	—	

Difference in analysis: In “English 1” and “Russian 1,” “presumption” in [1] is seen as a process nominal with an argument (≈ “presuming such a thing”). So it’s treated as the predicate of a separate proposition. In “English 2” and “Russian 2,” “presumption” is seen as a result nominal with a modifier (≈ “such a view”). So it’s not treated as the predicate of a separate proposition.

Reason: The distinction between a process nominal and a result nominal is useful for our parsing method. On the one hand, it avoids a plethora of separate segments for nominals without argument structure – like “love” in “We all need love.” On the other hand, it treats a nominal with argument structure as the predicate of a separate proposition – like “love” in “[My love for you] is boundless.” As useful as this distinction is, there are borderline cases where it isn’t clear-cut. In this study, the distinction is applied consistently to all language versions of a given sentence. But there can be some inconsistency in how it’s applied in different sentences, or even in the same sentence as analyzed at different times.

Consequence: The new analysis would lead to a complexity count of 1 rather than 2 subordinate propositions in the original English version of the sentence.

← *Sentence 50*

FCPA Sentence 60: § 78dd-1(f)(1)(B)(i)

→ *Sentence 70*

English 1: [an organization][1] [that is designated by Executive Order][2] [pursuant to section 1 of the International Organizations Immunities Act (22 U.S.C. § 288);][3] [or]→

ARG S59 MOD1 ADJ2
1 2 3

English 2: [an organization][1] [that is designated by Executive Order][2] [pursuant to section 1 of the International Organizations Immunities Act (22 U.S.C. § 288);][3] [or]→

ARG S59 MOD1 ADJ2
1 2 3

Mandarin 1 (traditional → simplified): [根據《國際組織豁免法》（22 U.S.C. § 288）第 1 條][3] [由行政命令指定的][2] [組織；][1] [或]→

ADJ2 MOD1 ARG S59
3 2 1

Mandarin 2 (traditional → simplified): [根據《國際組織豁免法》（22 U.S.C. § 288）第 1 條][3] [由行政命令指定的][2] [組織；][1] [或]→

ADJ2 MOD1 ARG S59
3 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	FCPA	60			3	3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	3	—	—	—	—	
Mandarin 2	3	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

← *Sentence 60*

FCPA Sentence 70: § 78dd-1(f)(3)(A)(iv)

→ *Sentence 80*

English 1: [providing phone service, power and water supply,][1] [loading and unloading cargo,][2] [or protecting perishable products or commodities from deterioration;][3] [or]→

ADJ S66 ADJ S66 ADJ S66
1 2 3

English 2: [providing phone service, power and water supply,][1] [loading and unloading cargo,][2] [or protecting perishable products or commodities from deterioration;][3] [or]→

ADJ S66 ADJ S66 ADJ S66
1 2 3

Japanese 1: [電信事業、電気・水道事業、][1] [貨物の搭載・荷降ろし、][2] [生鮮食品または傷みやすい商品の劣化を防ぐ場合。][3]

ADJ S66 ADJ S66 ADJ S66
1 2 3

Japanese 2: [電信事業、電気・水道事業、][1] [貨物の搭載・荷降ろし、][2] [生鮮食品または傷みやすい商品の劣化を防ぐ場合。][3]

ADJ S66 ADJ S66 ADJ S66
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	FCPA	70			3	3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	—	—	—	—	—	
Japanese 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [any foreign political party or official thereof or any candidate]^{1} [for foreign political office]^{2} [for purposes of —]$^{3\rightarrow}$

ARG S75 MOD1 ADJ S75
1 2 3

English 2: [any foreign political party or official thereof or any candidate]^{1} [for foreign political office]^{2} [for purposes of —]$^{3\rightarrow}$

ARG S75 MOD1 ADJ S75
1 2 3

Russian 1: [какой-либо иностранной политической партии или её функционеров, или же для какого-либо кандидата]^{1} [на иностранный государственный пост,]^{2} [в целях —]$^{3\rightarrow}$

ARG S75 MOD1 ADJ S75
1 2 3

Russian 2: [какой-либо иностранной политической партии или её функционеров, или же для какого-либо кандидата]^{1} [на иностранный государственный пост,]^{2} [в целях —]$^{3\rightarrow}$

ARG S75 MOD1 ADJ S75
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	FCPA	80			3	3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	—	
Russian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [the payment,]^{1} [gift,]^{2} [offer,]^{3} [or promise of anything **of value that was made**,]^{4} [was lawful]^{5} [under the written laws and regulations of the foreign official's, political party's, party official's, or candidate's country;]^{6} [or]$^{\rightarrow}$

ARG5 ARG5 ARG5 ARG5 ADJ S89 ADJ5
1 2 3 4 5 6

English 2: [the payment,]^{1} [gift,]^{2} [offer,]^{3} [or promise of anything **of value that was made**,]^{4} [was lawful]^{5} [under the written laws and regulations of the foreign official's, political party's, party official's, or candidate's country;]^{6} [or]$^{\rightarrow}$

ARG5 ARG5 ARG5 ARG5 ADJ S89 ADJ5
1 2 3 4 5 6

Hungarian 1: [a pénz vagy bármely **értékes** dolog átadása,]^{1} [ajándékozása,]^{2} [felajánlása]^{3} [vagy ígérete]^{4} [törvényes volt]^{5} [a külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt országának írott törvényei és rendelkezései értelmében;]^{6} [vagy]$^{\rightarrow}$

ARG5 ARG5 ARG5 ARG5 ADJ S89 ADJ5
1 2 3 4 5 6

Hungarian 2: [a pénz vagy bármely **értékes** dolog átadása,]^{1} [ajándékozása,]^{2} [felajánlása]^{3} [vagy ígérete]^{4} [törvényes volt]^{5} [a külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt országának írott törvényei és rendelkezései értelmében;]^{6} [vagy]$^{\rightarrow}$

ARG5 ARG5 ARG5 ARG5 ADJ S89 ADJ5
1 2 3 4 5 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	FCPA	90			6	6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	—	—	—	—	—	
Hungarian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [All process] [in any such case][1] [may be served in the judicial district][2] [in which such person resides][3] [or may be found.][4]

MOD2 MOD2 MOD2
[1] 2 3 4

English 2: [All process] [in any such case][1] [may be served in the judicial district][2] [in which such person resides][3] [or may be found.][4]

MOD2 MOD2 MOD2
[1] 2 3 4

Turkish 1: [Böyle bir davadaki][1] [tüm tebligatlar,] [bu şahsın ikamet ettiği][3] [ya da bulunduğu][4] [yargı bölgesinde verilebilir.][2]

MOD2 MOD2 MOD2
{1} {3} {4} 2

Turkish 2: [Böyle bir davadaki][1] [tüm tebligatlar,] [bu şahsın ikamet ettiği][3] [ya da bulunduğu][4] [yargı bölgesinde verilebilir.][2]

MOD2 MOD2 MOD2
{1} {3} {4} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	FCPA	100			3	3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	2	3	—	—	—	
Turkish 2	2	3	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [In any action][1] [brought][2] [under the applicable provisions of this section,][3] [there shall be a rebuttable presumption][4] [that conduct,][5] [which is specified in a request by a domestic concern][5] [and for which the Attorney General has issued an opinion][6] **[that such conduct is in conformity with the Department of Justice's present enforcement policy,]**[7] [is in compliance with the preceding provisions of this section.][8]

ADJ4 MOD1 ADJ2
1 2 3 4

MOD8 MOD8 ARG6 REP4
[5] [6] [7] 8

English 2: [In any action][1] [brought][2] [under the applicable provisions of this section,][3] [there shall be a rebuttable presumption][4] [that conduct,][5] [which is specified in a request by a domestic concern][5] [and for which the Attorney General has issued an opinion][6] **[that such conduct is in conformity with the Department of Justice's present enforcement policy,]**[7] [is in compliance with the preceding provisions of this section.][8]

ADJ4 MOD1 ADJ2
1 2 3 4

MOD8 MOD8 REP6 REP4
[5] [6] [7] 8

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[對於][1] [根據本條有關條款][3] [採取的][2] [任何行動，][1] [必須可以反證推定，][4Δ] [國內業務在詢問中提出的][5] [行為，][5] [如果經司法部長發佈意見認為][6] **[這種行為符合司法部的現行執法政策，]**[7] [就是符合本條的上述規定。][8]

ADJ2 MOD1 ADJ4
{3} {2} 1 4Δ

MOD8 ADJ8 ARG6 MOD4
{5} 6Δ 7 8Δ

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[對於][1] [根據本條有關條款][3] [採取的][2] [任何行動，][1] [必須可以反證推定，][4Δ] [國內業務在詢問中提出的][5] [行為，][5] [如果經司法部長發佈意見認為][6] **[這種行為符合司法部的現行執法政策，]**[7] [就是符合本條的上述規定。][8]

ADJ2 MOD1 ADJ4
{3} {2} 1 4Δ

MOD8 ADJ8 REP6 MOD4
{5} 6Δ 7 8Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	FCPA	110			7	7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	3	3	—	—	3	
Mandarin 2	3	3	—	—	3	

Difference in analysis: In "English 1" and "Mandarin 1," [7] is marked as a semantic argument of [6]. In "English 2" and "Mandarin 2," [7] is marked as an instance of reported speech or thought whose perspective is established in [6].

Reason: Reported speech or thought involves a shift of perspective away from the speaker or writer (Spronck & Nikitina 2019). When the perspective of the reported speech or thought is established in a functionally independent proposition, the reported speech or thought itself can feel more functionally independent within that perspective. This is the case for [8], whose perspective is established in [4] and which is marked as an instance of reported speech or thought in both analyses. But when the perspective of the reported speech or thought is established in a functionally subordinate proposition, the reported speech or thought can feel more functionally dependent. This is the case for [7], which is an instance of reported speech or thought, but is instead marked as a semantic argument of [6] in "English 1" and "Mandarin 1."

Consequence: None for values recorded

Other comment on parsing: In both English and Mandarin, [3] is seen as providing semantically non-typical information. So it's treated as a separate proposition. [3] could also be grouped together with [2]. That would lead to a complexity count of 6 rather than 7 subordinate propositions for the original English version of the sentence.

English 1: [Any domestic concern]$^{\wedge}$ [that is not a natural person][1] [and that violates subsection (a) or (i) of this section][2] [shall be subject to a civil penalty][3] [of not more than $10,000][4] [imposed in an action][5] [brought by the Attorney General.][6]

MOD3 MOD3 MOD3 MOD3 MOD5
[1] [2] 3 4 5 6

English 2: [Any domestic concern]$^{\wedge}$ [that is not a natural person][1] [and that violates subsection (a) or (i) of this section][2] [shall be subject to a civil penalty][3] [of not more than $10,000][4] [imposed in an action][5] [brought by the Attorney General.][6]

MOD3 MOD3 MOD3 MOD3 MOD5
[1] [2] 3 4 5 6

Japanese 1: [自然人ではない][1] [国内関係者で、]^{X} [本セクションのサブセクション(a)または(i)に違反する][2] [者はいずれも、]$^{\wedge}$ [司法長官の起こした][6] [訴訟において][5] [1万ドルを超えないの][4] [民事上の罰則を科せられる。][3]

MODX MOD3 MOD3 MOD5 ADJ3 MOD3
{1Δ} XΔ {2} {6} {5Δ} {4} 3

Japanese 2: [自然人ではない][1] [国内関係者で、]^{X} [本セクションのサブセクション(a)または(i)に違反する][2] [者はいずれも、]$^{\wedge}$ [司法長官の起こした][6] [訴訟において][5] [1万ドルを超えないの][4] [民事上の罰則を科せられる。][3]

MODX MOD3 MOD3 MOD5 ADJ3 MOD3
{1Δ} XΔ {2} {6} {5Δ} {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 1
Legal translation	FCPA	120			5	5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	6	5	—	—	3	
Japanese 2	6	5	—	—	3	

Difference in analysis: None

English 1: [any other international organization][1] [that is designated by the President][2] [by Executive order][3] [for the purposes of this section,][4] **[effective as of the date]**[5] [of publication of such order in the Federal Register.][6]

ARG S128 MOD1 ADJ2 ADJ2 **ADJ S128** MOD5
1 2 3 4 **5** 6

English 2: [any other international organization][1] [that is designated by the President][2] [by Executive order][3] [for the purposes of this section,][4] **[effective as of the date]**[5] [of publication of such order in the Federal Register.][6]

ARG S128 MOD1 ADJ2 ADJ2 **ADJ S128** MOD5
1 2 3 4 **5** 6

Russian 1: [какую-либо другую международную организацию,][1] [обозначенную][2,3] [для целей настоящей главы][4] [указом Президента][2,3] **[и считающуюся таковой на момент]**[5] [публикации Указа в "Федеральном регистре".][6]

ARG S128 MOD1 ADJ2 **MOD1** MOD5
1 2,3 4 **5Δ** 6

Russian 2: [какую-либо другую международную организацию,][1] [обозначенную][2,3] [для целей настоящей главы][4] [указом Президента][2,3] **[и считающуюся таковой на момент]**[5] [публикации Указа в "Федеральном регистре".][6]

ARG S128 MOD1 ADJ2 **MOD1** MOD5
1 2,3 4 **5Δ** 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	FCPA	130			6	6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	1	
Russian 2	—	—	—	—	1	

Difference in analysis: None

English 1: [actions][1] [of a similar nature.][2]

ADJ S135 MOD1
1 2

English 2: [actions][1] [of a similar nature.][2]

ADJ S135 MOD1
1 2

HJungarian 1: [hasonló jellegű][2] [intézkedések.][1]

MOD1 ADJ S135
2 1

Hungarian 2: [hasonló jellegű][2] [intézkedések.][1]

MOD1 ADJ S135
2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	FCPA	140			2	2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	1	—	—	—	—	
Hungarian 2	1	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [inducing such foreign official][1] [to use][2] [his influence with a foreign government or instrumentality thereof][3] [to affect or influence][4] [any act][5] [or decision of such government or instrumentality,][6]

ADJ S147 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

English 2: [inducing such foreign official][1] [to use][2] [his influence with a foreign government or instrumentality thereof][3] [to affect or influence][4] [any act][5] [or decision of such government or instrumentality,][6]

ADJ S147 ARG1 ARG2 ADJ2 ARG4 ARG4
1 2 3 4 5 6

Turkish 1: [böyle bir yabancı memurun,][3] [yabancı bir hükümet ya da vasıta][X] [böyle bir şahsa yardım etmek için][Y] [nüfuzunu][3] [kullanmaya][2] [teşvik etmek ya da tesirde bulunmak][2] [ya da][1] [bir hükümetin ya da vasıtanın hareket][5] [ya da kararını][6] [etkilemeye ya da nüfuz etmeye][4] [teşvik etmek;][1Δ]

? ADJ2 ARG2 ARGZ
{ΧΔ} {ΥΔ} 3 2Δ

? ARG4 ARG4 ARG1 ?
ΖΔ 5 6 4Δ 1Δ

Turkish 2: [böyle bir yabancı memurun,][3] [yabancı bir hükümet ya da vasıta][X] [böyle bir şahsa yardım etmek için][Y] [nüfuzunu][3] [kullanmaya][2] [teşvik etmek ya da tesirde bulunmak][2] [ya da][1] [bir hükümetin ya da vasıtanın hareket][5] [ya da kararını][6] [etkilemeye ya da nüfuz etmeye][4] [teşvik etmek;][1Δ]

? ADJ2 ARG2 ARGZ
{ΧΔ} {ΥΔ} 3 2Δ

? ARG4 ARG4 ARG1 ?
ΖΔ 5 6 4Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	150			6	6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	5	2	—	—	6	
Turkish 2	5	2	—	—	6	

Difference in analysis: None worth recording. (See comment 3 below.)

Comments on parsing:

1. In both English and Turkish, “act” in [5] and “decision” in [6] are seen in both analyses as process nominals acting as the predicates of separate propositions. That’s because it’s more the process than the result of taking action or deciding that’s seen as being subject to the influence mentioned in [4]. “Act” in [5] and “decision” in [6] could also be seen as result nominals. In that case, they would be grouped in the same proposition as [4]. That reading would lead to a complexity count of 4 rather than 6 subordinate propositions for the sentence.

2. The English words “affect” and “influence” and their Turkish equivalents in [4] are seen in both analyses as practically synonymous. So they’re treated in both languages as the joint predicate of the same proposition.

3. The Turkish translation above is practically meaningless. It says, literally: “encouraging or inducing to use the influence of such foreign official, a foreign government or instrument, to help such person, or encouraging to affect or influence an act or decision of a government or instrument.” Several parsing decisions could be made differently, like treating the Turkish equivalents of “encouraging” and “inducing” as the predicates of separate propositions. But the overall meaning of the translation is so confused and so far from the original (6 changes in semantic relations for 6 subordinate propositions in the original version) that any such differences in parsing would have little effect on the results.

English 1: [Subsection (a) of this section shall not apply][1] **[to any facilitating or expediting payment to a foreign official, political party, or party official][2] [the purpose of which is][3]** [to expedite][4] [or to secure][5] [the performance of a routine governmental action by a foreign official, political party, or party official.][6]

ARG1 ADJ2 ARG3 ARG3 ARG4,5
1 **2** **3** 4 5 6

English 2: [Subsection (a) of this section shall not apply to any facilitating or expediting **payment][1] [to a foreign official, political party, or party official][2] [the purpose of which is][3]** [to expedite][4] [or to secure][5] [the performance of a routine governmental action by a foreign official, political party, or party official.][6]

MOD1 MOD1 ARG3 ARG3 ARG4,5
1 **2** **3** 4 5 6

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[本條(a)款的規定不適用於][1] **[給外國官員、政黨或政黨官員的便利性或加速性支付，][2]** [如果支付的目的是][3] [加快][4] [或取得][5] [外國官員、政黨或政黨官員的常規政府行動。][6]

ARG1 ADJ1 ARG3 ARG3 ARG4,5
1 **2** 3Δ 4 5 6

Mandarin 2 (traditional → simplified):
[本條(a)款的規定不適用於][1] **[給外國官員、政黨或政黨官員的][2] [便利性或加速性支付，][3]** [如果支付的目的是][3] [加快][4] [或取得][5] [外國官員、政黨或政黨官員的常規政府行動。][6]

MOD1 ADJ1 ARG3 ARG3 ARG4,5
1 **{2}** 3Δ 4 5 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	FCPA	160			5	5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	—	⓪	—	—	1	
Mandarin 2	—	①	—	—	1	

Difference in analysis: In "English 1," "payment" in [2] is seen as a process nominal, referring to the process of paying. So it's treated as the predicate of a proposition. And [3] is seen as an adjunct to the verb underlying that predicate – like saying "[paying a foreign official …][2] [with the purpose][3]" In "English 2," "payment" is seen as a result nominal. So it's not treated as the predicate of a proposition. And the non-clausal phrase in [2] is seen as a proposition modifying "payment." This difference in how "payment" is seen is also reflected in "Mandarin 1" and "Mandarin 2." But in Mandarin, [3] says "if the purpose of payment is" and is seen as an adjunct to [1].

Reason: As useful as it is, the distinction between a process nominal and a result nominal isn't always clear-cut.

Consequence: The new analysis would lead to a count of 1 rather than 0 for changes in single nestings in the Mandarin translation.

English 1: [Any such court may issue an order][1] **[requiring][2]** **[such person to appear** before the Attorney General or his designee,][3] [there to produce records,][4] [if so ordered,][5] [or to give testimony][6] [touching the matter][7] [under investigation.][8]

MOD1 ARG2 ARG2
1 2 3 4

ADJ4 ARG2 MOD6 MOD7
5 6 7 8

English 2: [Any such court may issue an order][1] **[requiring such person][2]** **[to appear** before the Attorney General or his designee,][3] [there to produce records,][4] [if so ordered,][5] [or to give testimony][6] [touching the matter][7] [under investigation.][8]

MOD1 ARG2 ARG2
1 2 3 4

ADJ4 ARG2 MOD6 MOD7
5 6 7 8

Japanese 1: [当該裁判所は][1X] [いずれも当該人物に対し、司法長官もしくは同長官の指名を受けた人物の前に出廷を][3] [要求する][2] [召喚令状を発行することができ、][1] [そこで、][1'] [もし命令を受けた場合には、][5] [記録を提出する、][4] [あるいは][1''] [調査中の][8] [事項に関わる][7] [証言を行うことを][6] [要求できる。][X]

ARG2 MOD1 ADJ4 ARGX
{3} {2} 1 {5} {4Δ}

MOD7 MOD6 ARGX
{8} {7} {6Δ} XΔ

Japanese 2: [当該裁判所は][1X] [いずれも当該人物に対し、司法長官もしくは同長官の指名を受けた人物の前に出廷を][3] [要求する][2] [召喚令状を発行することができ、][1] [そこで、][1'] [もし命令を受けた場合には、][5] [記録を提出する、][4] [あるいは][1''] [調査中の][8] [事項に関わる][7] [証言を行うことを][6] [要求できる。][X]

ARG2 MOD1 ADJ4 ARGX
{3} {2} 1 {5} {4Δ}

MOD7 MOD6 ARGX
{8} {7} {6Δ} XΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	FCPA	170			7	7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	7	7	—	—	3	
Japanese 2	7	7	—	—	3	

Difference in analysis: In “English 1,” “requiring” in [2] is seen as a proposition, which takes “such person to appear” in [3] as an argument – like saying “requiring that such person appear.” In “English 2,” “requiring such person” in [2] is seen as a proposition, which takes “to appear” in [3] as an argument – like saying “obliging such person to appear.” (There’s no difference in how [2] and [3] are parsed between “Japanese 1” and “Japanese 2.”)

Reason: Such equivalent parsings are typical of predicates in a relation of subordination with a shared argument.

Consequence: None

English 1: [The term "foreign official" means any officer or employee of a foreign government or any department, agency, or instrumentality thereof, or of a public international organization, or any person][1] [acting][2] [in an official capacity][3] [for][4] [or on behalf of any such government or department, agency, or instrumentality,][5] [or for][6] [or on behalf of any such public international organization.][7]

MOD1 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2
1 2 3 4 5 6 7

English 2: [The term "foreign official" means any officer or employee of a foreign government or any department, agency, or instrumentality thereof, or of a public international organization, or any person][1] [acting][2] [in an official capacity][3] [for][4] [or on behalf of any such government or department, agency, or instrumentality,][5] [or for][6] [or on behalf of any such public international organization.][7]

MOD1 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2
1 2 3 4 5 6 7

Russian 1: [Термин "иностранное должностное лицо" означает какого-либо сотрудника или служащего как иностранного правительства или какого-либо его министерства, ведомства или органа, так и общественной международной организации, или же какое-либо лицо,][1] [работающее][2] [в официальном качестве][3] [на какое-либо такое правительство, министерство, ведомство или орган][4] [или от их имени,][5] [или же на какую-либо такую общественную международную организацию][6] [или от её имени.][7]

MOD1 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2
1 2 3 4 5 6 7

Russian 2: [Термин "иностранное должностное лицо" означает какого-либо сотрудника или служащего как иностранного правительства или какого-либо его министерства, ведомства или органа, так и общественной международной организации, или же какое-либо лицо,][1] [работающее][2] [в официальном качестве][3] [на какое-либо такое правительство, министерство, ведомство или орган][4] [или от их имени,][5] [или же на какую-либо такую общественную международную организацию][6] [или от её имени.][7]

MOD1 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2 ADJ2
1 2 3 4 5 6 7

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	Paris Agreement	180			6	6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	—	
Russian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [processing governmental papers,][1] **[such as visas and work orders;][2]**

ADJ S188 MOD1
1 **2**

English 2: [processing governmental papers,][1] **[such as visas and work orders;][2]**

ADJ S188 MOD1
1 **2**

Hungarian 1: [kormányzati okmányok,][1] **[például vízumok és munkamegrendelések][2]** [feldolgozása;][1]

MOD1 ADJ S188
{2} 1

Hungarian 2: [kormányzati okmányok,][1] **[például vízumok és munkamegrendelések][2]** [feldolgozása;][1]

MOD1 ADJ S188
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	FCPA	190			2	2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	1	1	—	—	—	
Hungarian 2	1	1	—	—	—	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: In some languages, the form of a phrase headed by words like “such as,” “for example” or “including” may suggest a relatively independent functional role. In Japanese, for example, such a phrase can be followed by a period and surrounded by parentheses in the middle of a larger sentence. For ease of comparison, this study treats such a phrase in the same way in each language – generally as a modifying proposition. This is the case for both language versions of [2] shown above.

English 1: [Such forfeiture,][6,7] [which shall be in lieu of any criminal penalty][1] **[for such failure to file]**[2] [which might be **deemed**][3] [to arise][4] **[under subsection (a) of this section,]**[5] [shall be payable into the Treasury of the United States][6] [and shall be recoverable][7] [in a civil suit][8] [in the name of the United States.][9]

MOD1 MOD2 ARG3
1 2 3 4

ADJ3 ADJ7 ADJ7
5 6 7 8 9

English 2: [Such forfeiture,][6,7] [which shall be in lieu of any criminal penalty][1] **[for such failure to file]**[2] [which might be deemed][3] **[to arise]**[4] **[under subsection (a) of this section,]**[5] [shall be payable into the Treasury of the United States][6] [and shall be recoverable][7] [in a civil suit][8] [in the name of the United States.][9]

MOD1 MOD2 ARG3
1 2 3 4

ADJ4 ADJ7 ADJ7
5 6 7 8 9

Turkish 1: [Hakkın düşmesi,][1,6,7] **[bu bölümün alt bölüm (a)'sının kapsamında bulunan,]**[5] **[kaydettirmemek gibi bir suç için]**[2Δ] [para cezası yerine olacaktır][1] [ve Amerika Birleşik Devletleri Hazine Bakanlığı emirine ödenecektir][6] [ve][7] [hukuk davası ile][8] [Amerika Birleşik Devletleri adına][9] [tahsil edilir.][7]

MOD2 ADJ1
5 2Δ {1} 6

ADJ7 ADJ7
{8} {9} 7 3Δ 4Δ

Turkish 2: [Hakkın düşmesi,][1,6,7] **[bu bölümün alt bölüm (a)'sının kapsamında bulunan,]**[5] **[kaydettirmemek gibi]**[2Δ] **[bir suç için]**[X] [para cezası yerine olacaktır][1] [ve Amerika Birleşik Devletleri Hazine Bakanlığı emirine ödenecektir][6] [ve][7] [hukuk davası ile][8] [Amerika Birleşik Devletleri adına][9] [tahsil edilir.][7]

MODX MODX ADJ1
5Δ 2Δ {Δ} {1} 6

ADJ7 ADJ7
{8} {9} 7 3Δ 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Legal translation	FCPA	200			6	6
Target language	Reordering $\Sigma_{i=1}^{n-1}\Sigma_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	5	③	—	—	③	
Turkish 2	5	④	—	—	⑤	

Differences in analysis:

1. In "English 1," [5] is seen as an adjunct to [3] – "deemed under subsection (a)." In "English 2," [5] is seen as an adjunct to [4] – "to arise under subsection (a)." (Neither [3] nor [4] are reflected in the Turkish translation.)

2. In English, [2] says "for such failure to file" (meaning "for failure to file as described above"). In Turkish, [2] says "for an offense such as failure to file" (meaning "for failure to file or for a similar offense"). In both analyses, this structural change, though occurring within a single proposition, is seen as significant enough to be flagged as a change in semantic relations. But the change is flagged differently in each analysis. In "Turkish 1," [2] is treated as a single proposition, with [5] modifying an element in [2]. In "Turkish 2," [2] is treated as two separate propositions – "[for an offense] [such as failure to file]."

Reasons:

1. Sometimes a modifying proposition can be seen as modifying an element in one or another of a pair of propositions, one of which is subordinate to the other. In some contexts, choosing one or the other reading makes little or no difference in meaning. This is the case in a sentence like "He plans to stay home to save money," where it basically makes no difference whether "to save money" is seen as the reason for his plan or as the reason for him to stay home. In other contexts, the difference in meaning can be big. This is the case in a sentence like "He refuses to stay home to save money," where seeing "to save money" as the reason for his refusal is quite different from seeing it as the reason for him to stay home. In the above sentence from the FCPA, it basically makes no difference whether subsection (a) is seen as a provision which might lead to the view that a penalty arises or as a provision which, in the view of some, might lead to a penalty arising.

2. For ease of comparison, the translated or interpreted versions of each sentence are segmented in the same way as the original English version, unless another language version is felt to be significantly different in structure from the original. In “Turkish 1,” [2] is treated as a single proposition, to match the segmenting in English. In “Turkish 2,” [2] is treated as two separate propositions, whose combined structural effect is felt to be significantly different from the English original.

Consequences:

1. The new analysis would lead to a count of 4 rather than 3 for changes in single nestings in the Turkish translation.

2. The new analysis would lead to a count of 5 rather than 3 changes in semantic relations in the Turkish translation.

2.2 Subtitle translation

2.1.1 Sir Ken Robinson

The next pages show the results for the data check on the TED talk “Do schools kill creativity?” by Sir Ken Robinson. Each page compares the first and the new analysis of the original English and one translated version of one sentence in the check, as well as the resulting counts for the three indicators of difficulty.

[The online version of this thesis includes a list of sentences checked, with hyperlinks to the data analysis for each one. Sentences with differences between the first and the new analysis or with other comments are highlighted in bold in that list. Below the list of hyperlinked sentences is an aggregate table comparing the data recorded from both analyses.]

English 1: [And she's exceptional,][1] [but I think she's not, so to speak, exceptional][2] [in the whole of childhood.][3]

1 2 ADJ2 3

English 2: [And she's exceptional,][1] [but I think she's not, so to speak, exceptional][2] [in the whole of childhood.][3]

1 2 ADJ2 3

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[她真是優秀，][1] [但我認為][2] [在所有的孩童裡面，][3] [她並沒有那麼的特殊。][2]

1 ADJ2 3 2

Mandarin 2 (traditional → simplified):
[她真是優秀，][1] [但我認為][2] [在所有的孩童裡面，][3] [她並沒有那麼的特殊。][2]

1 ADJ2 3 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	10			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	1	—	—	—	—	
Mandarin 2	1	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [And][2] **[the result is]**[1] [that we are educating people out of their creative capacities.][2]

ADJ2
1 2

English 2: [And the result is][1] [that we are educating people out of their creative capacities.][2]

1 2

Japanese 1: [教育が人間本来の創造性を殺してしまっている]²

2 1Δ

Japanese 2: [教育が人間本来の創造性を殺してしまっている]²

2 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	20			①	⓪
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	—	—	—	—	1	
Japanese 2	—	—	—	—	1	

Difference in analysis: In "English 1," [1] is seen as a functional adjunct to [2]. In "English 2," [1] is seen as functionally independent. ([1] isn't reflected in the Japanese version.)

Reason: A proposition like "the result is" can be seen as a functional adjunct to a parent proposition – like saying "as a result." It can also be seen as a statement introducing another statement. Unlike reported speech or thought, a statement which the speaker or writer identifies with doesn't shift perspective, so it's treated in this study as a functionally independent proposition. This reading means seeing the above sentence as saying "We are educating people out of their creative capacities, and that's the result of what I said just before."

Consequence: The new analysis would lead to a complexity count of 0 rather than 1 subordinate proposition in the original English version of the sentence.

English 1: [And I like university professors,][1] [but, you know, we shouldn't hold them up][2] [as the high-water mark of all human achievement.][3]

1 2 REP2 3

English 2: [And I like university professors,][1] [but, you know, we shouldn't hold them up][2] [as the high-water mark of all human achievement.][3]

1 2 REP2 3

Russian 1: [Я ничего не имею против профессоры,][1] [но не следует думать,][2] [что эти люди — показатель достижений человечества.][3]

1 2 REP2 3

Russian 2: [Я ничего не имею против профессоры,][1] [но не следует думать,][2] [что эти люди — показатель достижений человечества.][3]

1 2 REP2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	30			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	—	
Russian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [If you look at the interactions of a human brain,][1] **[as we heard yesterday from a number of presentations,][2]** [intelligence is wonderfully interactive.][3]

ADJ3 **ADJ3**
1 **2** 3

English 2: [If you look at the interactions of a human brain,][1] **[as we heard yesterday from a number of presentations,][2]** [intelligence is wonderfully interactive.][3]

ADJ3
1 **2** 3

Hungarian 1: [Ha az emberi agy interakcióit szemléljük,][1] **[ahogy hallottuk tegnap számos előadásban,][2]** [az intelligencia csodálatosan interaktív.][3]

ADJ3 **ADJ3**
1 **2** 3

Hungarian 2: [Ha az emberi agy interakcióit szemléljük,][1] **[ahogy hallottuk tegnap számos előadásban,][2]** [az intelligencia csodálatosan interaktív.][3]

ADJ3
1 **2** 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	40			②	①
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	—	—	—	—	—	
Hungarian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: In both “English 1” and “Hungarian 1,” [2] is seen as an adjunct to [3]. In “English 2” and “Hungarian 2,” [2] is seen as functionally independent.

Reason: It’s possible to see the sentence above as basically making one assertion – that “intelligence is wonderfully interactive.” It’s also possible to see the sentence as making two assertions, as if [2] and [3] said: “we heard yesterday from a number of presentations that intelligence is wonderfully interactive.” Recall that a statement or thought which the speaker or writer identifies with doesn’t shift perspective, so it’s treated in this study as functionally independent. This second reading means seeing [2] and [3] in the above sentence as saying “intelligence is wonderfully interactive, and we heard that yesterday from a number of presentations.” This reading is made more difficult by [1], which is an adjunct only to [3] and not to [2].

Consequence: The new analysis would lead to a complexity count of 1 rather than 2 subordinate propositions in the original English version of the sentence.

English 1: [It's really prompted by a conversation]^{1} **[I had with a wonderful woman]^{2} [who maybe most people have never heard of,]^{3} [Gillian Lynne.]^{4}**

MOD1
1 2 3 4

English 2: [It's really prompted by a conversation]^{1} **[I had with a wonderful woman]^{2} [who maybe most people have never heard of,]^{3} [Gillian Lynne.]^{4}**

MOD1
1 2 3 4

Turkish 1: [Belki daha çoğu insanın duymadığı,]^{3} [Gillian Lynne adındaki]^{4} [harika kadın ile yaptığım]^{2} [konuşmadan esinlenmiştim bu kitabı.]^{1}

MOD1
3 4 2 1

Turkish 2: [Belki daha çoğu insanın duymadığı,]^{3} [Gillian Lynne adındaki]^{4} [harika kadın ile yaptığım]^{2} [konuşmadan esinlenmiştim bu kitabı.]^{1}

MOD1
3 4 2 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	50			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	—	—	—	—	—	
Turkish 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: The status of [2], [3] and [4] as functionally independent or subordinate is slippery. For a modifier like a relative clause, the distinction between defining and non-defining is useful, since a non-defining modifier is generally seen as making an independent assertion. But that distinction can be blurred when what's described is an indefinite entity. That's the case in the English version of the sentence above, where [2] describes "a conversation" in [1], and [3] and [4] provide information about "a wonderful woman" in [2]. In the English version, [2] is seen as a modifier defining the conversation, while [3] and [4] are seen as functionally independent comments on the woman. But the distinction is far from clear-cut. In the Turkish version of the sentence, [2], [3] and [4] describe definite rather than indefinite entities – "the conversation" in [1] and "the wonderful woman" in [2]. Also, [2], [3] and [4] in Turkish are all grammatically deranked for person and tense. Both these features strengthen the feeling that [2], [3] and [4] in Turkish are all defining modifiers and should be seen as functionally subordinate to their respective parents. Despite this difference in feeling, [2] has been marked as functionally subordinate, and [3] and [4] as functionally independent, in both English and Turkish, and indeed in all language versions of the sentence. That choice is in keeping with the principle followed in this study of parsing all language versions of a given sentence the same way for ease of comparison, unless there are felt to be major differences in structure between them.

English 1: [She's been responsible for some of the most successful musical theater productions in history,][1] [she's given pleasure to millions,][2] [and she's a multimillionaire.][3]

1 2 3

English 2: [She's been responsible for some of the most successful musical theater productions in history,][1] [she's given pleasure to millions,][2] [and she's a multimillionaire.][3]

1 2 3

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[她為歷史上最受歡迎的幾齣歌舞劇編舞，][1] [她娛樂了數以百萬的觀眾，][2] [她現在是百萬富翁。][3]

1 2 3

Mandarin 2 (traditional → simplified):
[她為歷史上最受歡迎的幾齣歌舞劇編舞，][1] [她娛樂了數以百萬的觀眾，][2] [她現在是百萬富翁。][3]

1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Sir Ken Robinson	60			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	—	—	—	—	—	
Mandarin 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

2.2.2 Amy Cuddy

The next pages show the results for the data check on the TED talk “Your body language may shape who you are” by Amy Cuddy. Each page compares the first and the new analysis of the original English and one translated version of one sentence in the check, as well as the resulting counts for the three indicators of difficulty.

[The online version of this thesis includes a list of sentences checked, with hyperlinks to the data analysis for each one. Sentences with differences between the first and the new analysis or with other comments are highlighted in bold in that list. Below the list of hyperlinked sentences is an aggregate table comparing the data recorded from both analyses.]

English 1: [For example, Nalini Ambady,][1] [a researcher at Tufts University,][1] [shows][2] [that][2] [when people watch 30-second soundless clips][3] [of real physician-patient interactions,][4] [their judgments of the physician's niceness][5] **[predict]**[6] [whether or not that physician will be sued.][7]

MOD2 ADJ7 MOD3 ARG6 REP2 ARG6
(1) 2 (3) (4) (5) **6** 7

English 2: [For example, Nalini Ambady,][1] [a researcher at Tufts University,][1] [shows][2] [that][2] [when people watch 30-second soundless clips][3] [of real physician-patient interactions,][4] [their judgments of the physician's niceness][5] **[predict]**[6] [whether or not that physician will be sued.][7]

MOD2 ADJ7 MOD3 ARG6 ARG6
(1) 2 (3) (4) (5) **6** 7

Japanese 1: [たとえば][1] [タフツ大学の][1] [ナリニ・アンバディは][1] [医者と患者の間の実際のやり取りを撮した][4] [30秒の無音のビデオを見ただけで][3] [医者が訴えられることになるかどうかを][7] [その医者の感じ良さから][5Δ] **[予想できることを]**[6] [示しました][2]

MOD2 MOD3 ADJ6 ARG6 ARG6 REP2
{1} (4) (3) {7} {5Δ} **{6}** 2

Japanese 2: [たとえば][1] [タフツ大学の][1] [ナリニ・アンバディは][1] [医者と患者の間の実際のやり取りを撮した][4] [30秒の無音のビデオを見ただけで][3] [医者が訴えられることになるかどうかを][7] [その医者の感じ良さから][5Δ] **[予想できることを]**[6] [示しました][2]

MOD2 MOD3 ADJ6 ARG6 ARG6
{1} (4) (3) {7} {5Δ} **{6}** 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Amy Cuddy	10			⑥	⑤
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	—	—	—	—	—	
Japanese 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: In "English 1" and "Japanese 1," [6] is seen as an instance of reported speech or thought. In "English 2" and "Japanese 2," [6] is seen as functionally independent.

Reason: In reported speech or thought, perspective is shifted away from the speaker or writer. Our parsing method marks the main proposition expressing reported speech or thought accordingly, with with a relation label. In contrast, speech or thought which the speaker or writer agrees with involves no shift of perspective. Our method marks the main proposition expressing such speech or thought as functionally independent. This distinction is useful, since it helps ensure identical treatment of functionally independent propositions, whether they're syntactically subordinate or independent. The speaker's use of the verb "shows" in [2] above suggests that he agrees with the content of the rest of the sentence. So it seems appropriate to mark the main proposition expressing that content, [6], as functionally independent, as in the new analysis.

Consequence: The new analysis would lead to a complexity count of 5 rather than 6 subordinate propositions in the original English version of the sentence.

← *Sentence 10*

Amy Cuddy Sentence 20: 03:54

→ *Sentence 30*

English 1: [And this one is especially interesting]^{1} [because it really shows us]^{2} [how universal]^{3} [and old these expressions of power are.]^{4}

ARG2 ARG2
1 2 3 4

English 2: [And this one is especially interesting]^{1} [because it really shows us]^{2} [how universal]^{3} [and old these expressions of power are.]^{4}

ARG2 ARG2
1 2 3 4

Russian 1: [Этот жест особенно интересен,]^{1} [поскольку он показывает,]^{2} [насколько старо]^{4} [и универсально это выражение силы.]^{3}

ARG2 ARG2
1 2 4 3

Russian 2: [Этот жест особенно интересен,]^{1} [поскольку он показывает,]^{2} [насколько старо]^{4} [и универсально это выражение силы.]^{3}

ARG2 ARG2
1 2 4 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Amy Cuddy	20			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	—	
Russian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

← *Sentence 20*

Amy Cuddy Sentence 30: 06:02

→ *Sentence 40*

English 1: [Women feel chronically]^{1} [less powerful than men,]^{2} [so this is not surprising.]^{3}

ARG1
1 2 3

English 2: [Women feel chronically]^{1} [less powerful than men,]^{2} [so this is not surprising.]^{3}

ARG1
1 2 3

Hungarian 1: [A nők krónikusan]^{1} [sokkal gyengébbnek]^{2} [érzik magukat,]^{1} [mint a férfiak,]^{2} [úgyhogy ez nem meglepő.]^{3}

ARG1
{2} {1} 3

Hungarian 2: [A nők krónikusan]^{1} [sokkal gyengébbnek]^{2} [érzik magukat,]^{1} [mint a férfiak,]^{2} [úgyhogy ez nem meglepő.]^{3}

ARG1
{2} {1} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Amy Cuddy	30			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	1	2	—	—	—	
Hungarian 2	1	2	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [So,][1] [for example,][1] [we smile][2] [when we feel happy,][3] [but also,][1] [when we're forced][4] [to smile][5] [by holding a pen in our teeth like this,][6] [it makes us feel happy.][7]

ADJ2,7 ADJ2 ADJ7 ARG4 ADJ4
1 2 3 4 5 6 7

English 2: [So,][1] [for example,][1] [we smile][2] [when we feel happy,][3] [but also,][1] [when we're forced][4] [to smile][5] [by holding a pen in our teeth like this,][6] [it makes us feel happy.][7]

ADJ2,7 ADJ2 ADJ7 ARG4 ADJ4
1 2 3 4 5 6 7

Turkish 1: [Örnek olarak,][1] [mutlu olduğumuzda][3] [gülümseriz,][2] [fakat][7] [kendimizi][4] [bir kalemi şu şekilde dişlerimizin arasında tutarak][6] [gülümsemeye][5] [zorlarsak][4] [bu bizi mutlu hissettirir.][7]

ADJ2,7 ADJ2 ADJ4 ARG4 ADJ7
1 3 2 {6} {5} 4 7

Turkish 2: [Örnek olarak,][1] [mutlu olduğumuzda][3] [gülümseriz,][2] [fakat][7] [kendimizi][4] [bir kalemi şu şekilde dişlerimizin arasında tutarak][6] [gülümsemeye][5] [zorlarsak][4] [bu bizi mutlu hissettirir.][7]

ADJ2,7 ADJ2 ADJ4 ARG4 ADJ7
1 3 2 {6} {5} 4 7

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Amy Cuddy	40			5	5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	4	2	—	—	—	
Turkish 2	4	2	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [You want the person who's **powerful and assertive and dominant,**]^{1} [but not very **stress-reactive,**]^{2} **[the person who's laid back.]**^{3}

MOD1 MOD1
1 2 3

English 2: [You want the person who's **powerful and assertive and dominant,**]^{1} [but not very **stress-reactive,**]^{2} **[the person who's laid back.]**^{3}

MOD1 MOD1
1 2 3

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[你會希望]^{X} [那個人是**充滿力量，肯定果斷，非常強勢**]^{1} [但也不會對壓力反應過度，]^{2} [不能輕鬆以對]^{3}

ARGX ARGX ARGX
XΔ 1Δ 2Δ 3Δ

Mandarin 2 (traditional → simplified):
[你會希望]^{X} [那個人是**充滿力量，肯定果斷，非常強勢**]^{1} [但也不會對壓力反應過度，]^{2} [不能輕鬆以對]^{3}

ARGX ARGX ARGX
XΔ 1Δ 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Amy Cuddy	50			2	2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	—	—	—	—	4	
Mandarin 2	—	—	—	—	4	

Difference in analysis: None

Comments on parsing:

1. In both English and Mandarin, the three adjectives in [1] aren't treated as the predicates of separate propositions, since they have no arguments or adjuncts of their own.

2. In both English and Mandarin, the adjective in [2] is treated as the predicate of a separate proposition, since it has an underlying verb and argument.

3. In English, [3] is treated as a separate proposition, since it's seen as having a nominal predicate and an adjunct. That nominal predicate is in apposition with "the person" in [1]. Apposition is treated in this study as modification.

4. The Mandarin version of the sentence is seen as having a proposition that doesn't correspond to any proposition in the original. That extra proposition, which says "You'll hope," is marked with an [X] and flagged as a change in semantic relations. Next come [1], [2] and [3], which say "that person is …, but won't …, and won't …" and function as arguments of [X]. Flagging each of these differences as changes in semantic relations may seem a bit harsh. But semantic relations are assessed by the same rules throughout. If those rules lead to high counts for changes in semantic relations in one language, they can have the same effect in the other languages too.

English 1: [From their baseline when they come in,][1] [high-power people experience about a 20-percent increase,][2] [and low-power people experience about a 10-percent decrease.][3]

ADJ2,3
1 2 3

English 2: [From their baseline when they come in,][1] [high-power people experience about a 20-percent increase,][2] [and low-power people experience about a 10-percent decrease.][3]

ADJ2,3
1 2 3

Japanese 1: [実験前の値を基準として][1] [力強いポーズの人たちは 20%増加し][2] [力の弱いポーズの人は 10%減少しました][3]

ADJ2,3
1 2 3

Japanese 2: [実験前の値を基準として][1] [力強いポーズの人たちは 20%増加し][2] [力の弱いポーズの人は 10%減少しました][3]

ADJ2,3
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Amy Cuddy	60			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} l(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	—	—	—	—	—	
Japanese 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [You're looking at your iPhone – or your Android,][1] **[not trying to leave anyone out.][2]**

ADJ1
1 2

English 2: [You're looking at your iPhone – or your Android,][1] **[not trying to leave anyone out.][2]**

ADJ1
1 2

Russian 1: [смотрите в Айфон или Андроид,][1] **[стараясь никого не забыть.][2]**

1 2Δ

Russian 2: [смотрите в Айфон или Андроид,][1] **[стараясь никого не забыть.][2]**

1 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Amy Cuddy	70			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	1	
Russian 2	—	—	—	—	1	

Difference in analysis: None

Comments on parsing:

1. [2] in English is a side comment giving the reason for the afterthought reference to Android phones. Although it could be seen as an assertion, that assertion (if it is one) is so minor compared to the main assertion in [1] that it seems justified to see [2] as an adjunct to [1]. In contrast, [2] in Russian is seen as functionally independent, providing more salient information, since it states that, while you're looking at your phone, you're also trying not to forget anyone.

2. [2] has two predicates in both English and Russian. But it's treated as a single proposition. This is for ease of comparison with some of the other language versions, which say "let's not leave anyone out," with just one predicate.

English 1: [And I woke up in a head injury rehab ward,][1] [and I had been withdrawn from college,][2] [and][4] [I learned][3] [that my IQ had dropped by two standard deviations,][4] [which was very traumatic.][5]

1 2 3 4 5

English 2: [And I woke up in a head injury rehab ward,][1] [and I had been withdrawn from college,][2] [and][4] [I learned][3] [that my IQ had dropped by two standard deviations,][4] [which was very traumatic.][5]

1 2 3 4 5

Hungarian 1: [És egy fejsérülteket rehabilitáló kórteremben tértem magamhoz,][1] [és ki kellett maradjak az egyetemről,][2] [és][4] [megtudtam,][3] [hogy az IQ-m két szórásnyit esett,][4] [ami igen traumatikus volt számomra.][5]

1 2 3 4 5

Hungarian 2: [És egy fejsérülteket rehabilitáló kórteremben tértem magamhoz,][1] [és ki kellett maradjak az egyetemről,][2] [és][4] [megtudtam,][3] [hogy az IQ-m két szórásnyit esett,][4] [ami igen traumatikus volt számomra.][5]

1 2 3 4 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Amy Cuddy	80			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	—	—	—	—	—	
Hungarian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [Five years in grad school,][1] [a few years, you know, I'm at Northwestern,][2] [I moved to Harvard,][3] [I'm at Harvard,][4] [I'm not really thinking about it anymore,][5] [but for a long time I had been thinking,][6] ["Not supposed to be here."][7]

1 2 3 4 5 6 7 REP6

English 2: [Five years in grad school,][1] [a few years, you know, I'm at Northwestern,][2] [I moved to Harvard,][3] [I'm at Harvard,][4] [I'm not really thinking about it anymore,][5] [but for a long time I had been thinking,][6] ["Not supposed to be here."][7]

1 2 3 4 5 6 7 REP6

Turkish 1: [5 yıl Lisansüstü eğitim,][1] [birkaç yıllığına, biliyorsunuz Northwestern'-deydim,][2] [Harvard'a transfer oldum,][3] [şimdi Harvard'dayım,][4] [artık bunun hakkında düşünmüyorum,][5] [fakat uzunca bir süre][6] ["Buraya ait değilim. Buraya ait değilim." diye][7] [düşünüyordum.][6]

1 2 3 4 5 7 6 REP6

Turkish 2: [5 yıl Lisansüstü eğitim,][1] [birkaç yıllığına, biliyorsunuz Northwestern'-deydim,][2] [Harvard'a transfer oldum,][3] [şimdi Harvard'dayım,][4] [artık bunun hakkında düşünmüyorum,][5] [fakat uzunca bir süre][6] ["Buraya ait değilim. Buraya ait değilim." diye][7] [düşünüyordum.][6]

1 2 3 4 5 7 6 REP6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Amy Cuddy	90			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	1	—	—	—	—	
Turkish 2	1	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [So I want to ask you first, you know,][1] [both to try power posing,][2] [and also I want to ask you] [to share the science,][3] [because this is simple.][4]

ARG1 ARG1
1 2 3 4

English 2: [So I want to ask you first, you know,][1] [both to try power posing,][2] [and also I want to ask you] [to share the science,][3] [because this is simple.][4]

ARG1 ARG1
1 2 3 4

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[在這裡我想要求大家，你知道][1] [嘗試高權勢姿勢][2] [同時也想請求各位] [把這項科學分享出去，][3] [因為它很簡單][4]

ARG1 ARG1
1 2 3 4

Mandarin 2 (traditional → simplified):
[在這裡我想要求大家，你知道][1] [嘗試高權勢姿勢][2] [同時也想請求各位] [把這項科學分享出去，][3] [因為它很簡單][4]

ARG1 ARG1
1 2 3 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Amy Cuddy	100			2	2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	—	—	—	—	—	
Mandarin 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: In both English and Mandarin, [1] is repeated with similar words. But it's treated as a single proposition, with the number after the second instance grayed out and not counted. This is for ease of comparison with some of the other language versions, where it just appears once.

2.2.3 Simon Sinek

The next pages show the results for the data check on the TED talk “How great leaders inspire action” by Simon Sinek. Each page compares the first and the new analysis of the original English and one translated version of one sentence in the check, as well as the resulting counts for the three indicators of difficulty.

[The online version of this thesis includes a list of sentences checked, with hyperlinks to the data analysis for each one. Sentences with differences between the first and the new analysis or with other comments are highlighted in bold in that list. Below the list of hyperlinked sentences is an aggregate table comparing the data recorded from both analyses.]

English 1: [Every single person, every single organization on the planet knows][1] [what they do,][2] [100 percent.][3]

ARG1 ADJ1
1 2 3

English 2: [Every single person, every single organization on the planet knows][1] [what they do,][2] [100 percent.][3]

ARG1 ADJ1
1 2 3

Japanese 1: [世の中の誰にせよどの組織にせよ][1] [自分たちが何をしているかは][2] [わかっています][1] [100%][3]

ARG1 ADJ1
{2} 1 3

Japanese 2: [世の中の誰にせよどの組織にせよ][1] [自分たちが何をしているかは][2] [わかっています][1] [100%][3]

ARG1 ADJ1
{2} 1 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Simon Sinek	10			2	2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	1	1	—	—	—	
Japanese 2	1	1	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [But we're also perfectly comfortable][1] [buying an MP3 player from Apple, or a phone from Apple, or a DVR from Apple.][2]

ADJ1
1 2

English 2: [But we're also perfectly comfortable][1] [buying an MP3 player from Apple, or a phone from Apple, or a DVR from Apple.][2]

ADJ1
1 2

Russian 1: [Но мы чувствует себя так же комфортно,][1] [покупая MP3 плеер от Apple или телефон от Apple, или цифровой видеорегистратор от Apple.][2]

ADJ1
1 2

Russian 2: [Но мы чувствует себя так же комфортно,][1] [покупая MP3 плеер от Apple или телефон от Apple, или цифровой видеорегистратор от Apple.][2]

ADJ1
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Simon Sinek	20			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	—	
Russian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

Simon Sinek Sentence 30: 06:27

English 1: [Sometimes you can give somebody all the facts and figures,][1] [and they say,][2] ["I know][3] [what all the facts and details say,][4] [but it just doesn't feel right."][5]

REP2 ARG3 REP2
1 2 3 4 5

English 2: [Sometimes you can give somebody all the facts and figures,][1] [and they say,][2] ["I know][3] [what all the facts and details say,][4] [but it just doesn't feel right."][5]

REP2 ARG3 REP2
1 2 3 4 5

Hungarian 1: [Van, hogy bemutathatod valakinek az összes tényt, ábrát,][1] [a végén mégis azt mondják][2] ["Értem][3] [miről beszélsz,][4] [de akkor sem érzem, hogy rendben lenne a dolog."][5]

REP2 ARG3 REP2
1 2 3 4 5

Hungarian 2: [Van, hogy bemutathatod valakinek az összes tényt, ábrát,][1] [a végén mégis azt mondják][2] ["Értem][3] [miről beszélsz,][4] [de akkor sem érzem, hogy rendben lenne a dolog."][5]

REP2 ARG3 REP2
1 2 3 4 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Simon Sinek	30			3	3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	—	—	—	—	—	
Hungarian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

Simon Sinek Sentence 40: 08:06

English 1: [Samuel Pierpont Langley was given 50,000 dollars by the War Department][1] [to figure out this flying machine.][2]

ADJ1
1 2

English 2: [Samuel Pierpont Langley was given 50,000 dollars by the War Department][1] [to figure out this flying machine.][2]

ADJ1
1 2

Turkish 1: [Samuel Pierpont Langley'e Savaş Bakanlığınca][1] [uçan makineleri anlaması için][2] [50,000 dolar verildi.][1]

ADJ1
{2} 1

Turkish 2: [Samuel Pierpont Langley'e Savaş Bakanlığınca][1] [uçan makineleri anlaması için][2] [50,000 dolar verildi.][1]

ADJ1
{2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Simon Sinek	40			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	1	1	—	—	—	
Turkish 2	1	1	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [And, eventually, on December 17th, 1903, the Wright brothers took flight,][1] [and no one was there][2] [to even experience it.][3]

1 2 ADJ2 3

English 2: [And, eventually, on December 17th, 1903, the Wright brothers took flight,][1] [and no one was there][2] [to even experience it.][3]

1 2 ADJ2 3

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[於是，最後在1903年12月17日萊特兄弟起飛][1] [而在場甚至沒有其他人][2] [可以體驗它][3]

1 2 MOD2 3Δ

Mandarin 2 (traditional → simplified):
[於是，最後在1903年12月17日萊特兄弟起飛][1] [而在場甚至沒有其他人][2] [可以體驗它][3]

1 2 MOD2 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Simon Sinek	50			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	—	—	—	—	1	
Mandarin 2	—	—	—	—	1	

Difference in analysis: None

English 1: [And these guys,]` [the innovators and the early adopters,][1] [they're comfortable][2] [making those gut decisions.][3]

MOD2 ADJ2
{1} 2 3

English 2: [And these guys,]` [the innovators and the early adopters,][1] [they're comfortable][2] [making those gut decisions.][3]

MOD2 ADJ2
{1} 2 3

Japanese 1: [イノベーターとアーリーアダプターは]` [自分の直感に従って決める][3] [人達です][1]

MOD1
{3Δ} {1Δ} 2Δ

Japanese 2: [イノベーターとアーリーアダプターは]` [自分の直感に従って決める][3] [人達です][1]

MOD1
{3Δ} {1Δ} 2Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Simon Sinek	60			2	2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	1	2	—	—	3	
Japanese 2	1	2	—	—	3	

Difference in analysis: None

Comments on parsing:

1. In English, [1] is a compound noun phrase in apposition with "these guys" in [2]. Apposition is treated as modification in this study.

2. In Japanese, the sentence says "[The innovators and the early adopters are people][1] [who make gut decisions.][3]"

English 1: [In fact, **I don't think** it's even traded above six,][1] [except for a couple of little spikes.][2]

ADJ1
1 2

English 2: [In fact, **I don't think** it's even traded above six,][1] [except for a couple of little spikes.][2]

ADJ1
1 2

Russian 1: [Или, даже 6 долларов,][1] [за исключением парочки небольших всплесков.][2]

ADJ1
1 2

Russian 2: [Или, даже 6 долларов,][1] [за исключением парочки небольших всплесков.][2]

ADJ1
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Simon Sinek	70			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	—	
Russian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: In English, the comment clause "I don't think" in [1] isn't treated as a separate proposition. (That comment isn't reflected in Russian.)

English 1: [He wasn't the only man in America][1] [who suffered in a][2] [pre-civil rights][3] [America.]

MOD1 MOD2
1 2 {3}

English 2: [He wasn't the only man in America][1] [who suffered in a][2] [pre-civil rights][3] [America.]

MOD1 MOD2
1 2 {3}

Hungarian 1: [Nem ő volt az egyetlen Amerikai,][1] [aki][2] [a jogi egyenlőtlenségektől][3] [szenvedett.][2]

ARG2 MOD1
1 {3Δ} 2

Hungarian 2: [Nem ő volt az egyetlen Amerikai,][1] [aki][2] [a jogi egyenlőtlenségektől][3] [szenvedett.][2]

ARG2 MOD1
1 {3Δ} 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Simon Sinek	80			2	2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	1	—	—	—	1	
Hungarian 2	1	—	—	—	1	

Difference in analysis: None

English 1: [Whether they're individuals]^{1} [or organizations,]^{2} [we follow those]^{3} [who lead,]^{4} [not because we have to,]^{5} [but because we want to.]^{6}

ADJ3 ADJ3 MOD3
1 2 3 4 5 6

English 2: [Whether they're individuals]^{1} [or organizations,]^{2} [we follow those]^{3} [who lead,]^{4} [not because we have to,]^{5} [but because we want to.]^{6}

ADJ3 ADJ3 MOD3
1 2 3 4 5 6

Turkish 1: [Hiç fark etmez onlar birey de olabilir,]^{1} [kuruluş da,]^{2} [biz öncüleri takip ederiz,]^{3,4} [zorunlu olduğumuz için değil,]$^{5\Delta}$ [ama istediğimiz için.]^{6}

1Δ 2Δ 3,4 5Δ 6

Turkish 2: [Hiç fark etmez onlar birey de olabilir,]^{1} [kuruluş da,]^{2} [biz öncüleri takip ederiz,]^{3,4} [zorunlu olduğumuz için değil,]$^{5\Delta}$ [ama istediğimiz için.]^{6}

1Δ 2Δ 3,4 5Δ 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Simon Sinek	90			3	3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	—	—	—	—	3	
Turkish 2	—	—	—	—	3	

Difference in analysis: None

Comments on parsing:

1. In both English and Turkish, [1] and [2] are treated as separate propositions, since [2] is seen as short for "or whether they're organizations."

2. In Turkish, [1] and [2] say "It doesn't matter if they're individuals or organizations," and are seen as semantically independent.

2.2.4 Brené Brown

The next pages show the results for the data check on the TED talk “The power of vulnerability” by Brené Brown. Each page compares the first and the new analysis of the original English and one translated version of one sentence in the check, as well as the resulting counts for the three indicators of difficulty.

[The online version of this thesis includes a list of sentences checked, with hyperlinks to the data analysis for each one. Sentences with differences between the first and the new analysis or with other comments are highlighted in bold in that list. Below the list of hyperlinked sentences is an aggregate table comparing the data recorded from both analyses.]

English 1: [And so to think]^{1} [that I had found my way,]^{2} [to found a career]^{3} [that takes me]^{4} – [really, one of the big sayings in social work is,]^{5} ["Lean into]^{6} [the discomfort of the work."]^{7}

MOD2 MOD3 REPS ARG6
1 **2** 3 4 5 6 7

English 2: [And so to think that I had found my way,]^{1} [to found a career]^{2} [that takes me]^{3} – [really, one of the big sayings in social work is,]^{4} ["Lean into]^{5} [the discomfort of the work."]^{6}

MOD1 MOD2 REPS ARG6
1 2 3 4 5 6

Mandarin 1 (traditional → simplified): **[我想]^{1} [我找到我的路]^{2}** [發現一個]^{3} [能帶著我的]^{4} [事業]$^{-}$ [社工常說的一句話]^{5} [偎緊]^{6} [工作令人不舒服的部份]^{7}

REP1 REP1 MOD3 REPS ARG6
1 **2Δ** 3Δ {4} 5 6 7

Mandarin 1 (traditional → simplified): **[我想我找到我的路]^{1}** [發現一個]^{2} [能帶著我的]^{3} [事業]$^{-}$ [社工常說的一句話]^{4} [偎緊]^{5} [工作令人不舒服的部份]^{6}

MOD2 REPS ARG6
1 2Δ {3} 4 5 6

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Brené Brown	10			4	4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	—	1	—	—	②	
Mandarin 2	—	1	—	—	①	

Differences in analysis:

1. In both "English 1" and "Mandarin 1," the phrase "so to think" is treated as a separate proposition in [1]. In both "English 2" and "Mandarin 2," that phrase is treated as part of a larger proposition in [1].

2. In "Mandarin 1," the phrase "so to think" is taken as meaning "I thought." And [2] and [3] are seen as parallel instances of reported speech or thought, whose perspective is shifted with the shift of tense in [1]. In "Mandarin 2," that phrase is taken as meaning "I think." And [2] is seen as functionally independent, parallel to [1].

Reasons:

1. Recall that a comment clause is a main clause structure used as a formulaic expression of the speaker or writer's attitude to an assertion made in a syntactically subordinate clause. This would seem to apply to a phrase like "so to think." So it would seem appropriate to see that phrase as a comment clause, as in "English 2" and "Mandarin 2." In our parsing method, a comment clause isn't treated as a separate proposition.

2. Chinese languages like Mandarin don't require expression of tense. So context can be the only way to tell if a speaker means "I think" or "I thought." And context isn't always conclusive, as can be seen in the different readings reflected in "Mandarin 1" and "Mandarin 2." If the syntactic main clause is taken to mean "I thought," the subordinate clause can be seen as an instance of reported speech or thought, as in "Mandarin 1." If the main clause is taken to mean "I think," the subordinate clause can be seen as a statement which the speaker or writer agrees with, introduced by a comment clause, as in "Mandarin 2."

Consequence: The new analysis would lead to a count of 1 rather than 2 changes in semantic relations in the Mandarin translation.

English 1: [So very quickly][2] – [really about six weeks into this research][1] – [I ran into this unnamed thing][2] [that absolutely unraveled connection in a way][3] [that I didn't understand][4] [or had never seen.][5]

ADJ2
1 2 3 4 5

English 2: [So very quickly][2] – [really about six weeks into this research][1] – [I ran into this unnamed thing][2] [that absolutely unraveled connection in a way][3] [that I didn't understand][4] [or had never seen.][5]

ADJ2
1 2 3 4 5

Japanese 1: [開始して６週間たったところで][1] [この何と呼んでよいかわからない状況に気付き][2] [それまで理解も][4] [経験もしたことのない][5] [方法で関係性が完全に解明できたのです][3]

ADJ2
1 2 4 5 3

Japanese 2: [開始して６週間たったところで][1] [この何と呼んでよいかわからない状況に気付き][2] [それまで理解も][4] [経験もしたことのない][5] [方法で関係性が完全に解明できたのです][3]

ADJ2
1 2 4 5 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Brené Brown	20			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	2	—	—	—	—	
Japanese 2	2	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: In both English and Mandarin, [3], [4] and [5] are treated as separate propositions. As we've seen on earlier pages, it can be hard to pin down whether a modifier like a relative clause is semantically subordinate (defining) or independent (non-defining) when it describes an indefinite entity.

English 1: [At one point, people were sending me journal pages][1] [and sending me their stories][2] – [thousands of pieces of data in six years.][3]

1 2 3

English 2: [At one point, people were sending me journal pages][1] [and sending me their stories][2] – [thousands of pieces of data in six years.][3]

1 2 3

Russian 1: [Был период, когда люди присылали мне страницы своих дневников][1] [и присылали свои истории][2] – [тысячи историй за шесть лет.][3]

1 2 3

Russian 2: [Был период, когда люди присылали мне страницы своих дневников][1] [и присылали свои истории][2] – [тысячи историй за шесть лет.][3]

1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Brené Brown	30			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	—	
Russian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [Courage, the original definition of courage,][1] [when it first came into the English language]^{1} – [it's from the Latin word "cor,"]^{2} [meaning "heart"]^{3} – [and the original definition was]^{4} [to tell the story]^{5} [of who you are]^{6} [with your whole heart.]^{7}

ADJ2 {1} 2 3 4 ARG4 5 MOD5 6 ADJ5 7

English 2: [Courage, the original definition of courage,][1] [when it first came into the English language]^{1} – [it's from the Latin word "cor,"]^{2} [meaning "heart"]^{3} – [and the original definition was]^{4} [to tell the story]^{5} [of who you are]^{6} [with your whole heart.]^{7}

ADJ2 {1} 2 3 4 ARG4 5 MOD5 6 ADJ5 7

Hungarian 1: [A bátorság szó eredetileg][1] – [amikor először bekerült az angol nyelvbe]^{1} – [a latin "cor" szóból származik,]^{2} [ami annyit tesz, hogy "szív"]^{3} – [és a szó eredetileg olyan emberekre utalt]$^{4\Delta}$ [akik elmeséli önmaguk történetét]^{5,6} – [mégpedig teljes szívvel.]^{7}

ADJ2 {1} 2 3 4Δ MOD4 5,6Δ ADJ5 7

Hungarian 2: [A bátorság szó eredetileg][1] – [amikor először bekerült az angol nyelvbe]^{1} – [a latin "cor" szóból származik,]^{2} [ami annyit tesz, hogy "szív"]^{3} – [és a szó eredetileg olyan emberekre utalt]$^{4\Delta}$ [akik elmeséli önmaguk történetét]^{5,6} – [mégpedig teljes szívvel.]^{7}

ADJ2 {1} 2 3 4Δ MOD4 5,6Δ ADJ5 7

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Brené Brown	40			4	4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	—	—	—	—	2	
Hungarian 2	—	—	—	—	2	

Difference in analysis: None

English 1: [Because about five of my friends were like,][1] ["Wooo, I wouldn't want]^{2} [to be your therapist."]^{3}

REP1 1 ARG2 2 3

English 2: [Because about five of my friends were like,][1] ["Wooo, I wouldn't want]^{2} [to be your therapist."]^{3}

REP1 1 ARG2 2 3

Turkish 1: [Çünkü arkadaşlarımın yaklaşık beşi,][1] ["Yoo.][2] [Senin terapistin olmak]^{3} [istemezdim."]^{2} [gibiydi.]^{1}

ARG2 {3} REP1 {2} 1

Turkish 2: [Çünkü arkadaşlarımın yaklaşık beşi,][1] ["Yoo.][2] [Senin terapistin olmak]^{3} [istemezdim."]^{2} [gibiydi.]^{1}

ARG2 {3} REP1 {2} 1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Brené Brown	50			2	2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	3	2	—	—	—	
Turkish 2	3	2	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [We are the most in-debt, obese, addicted and medicated adult cohort][1] [in U.S. history.][2]

MOD1
1 2

English 2: [We are the most in-debt, obese, addicted and medicated adult cohort][1] [in U.S. history.][2]

MOD1
1 2

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[我認為這是] [美國史上][2] [越來越多負債、肥胖、成癮、依賴藥物、成群的很大原因][1Δ]

MOD1
{2} 1Δ

Mandarin 2 (traditional → simplified):
[我認為這是] [美國史上][2] [越來越多負債、肥胖、成癮、依賴藥物、成群的很大原因][1Δ]

MOD1
{2} 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 1
Subtitle translation	Brené Brown	60			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	1	1	—	—	1	
Mandarin 2	1	1	—	—	1	

Difference in analysis: None

Comments on parsing:

1. The Mandarin version starts with the equivalent of "I believe" in [1]. That's seen as a comment clause and not treated as a separate proposition.

2. In English, "in U.S. history" in [2] is treated as a separate proposition. That's because the phrase is seen as a shortened relative clause, meaning "which there has been in U.S. history." The English phrase could also be seen as being in a simple relation of association with "cohort" in [1] – like saying "of U.S. history." With that reading, the phrase could still be treated as a separate proposition, consisting of a nominal predicate and an adjunct; or it could be included in [1]. The Mandarin equivalent says "of U.S. history," which doesn't seem like a shortened relative clause. But it's treated as a separate proposition, for ease of comparison.

English 1: [My job is just][1] [to keep her perfect][2] – [make sure][3] [she makes the tennis team by fifth grade][4] [and Yale by seventh."][5]

ARG1 ARG1 ARG3 ARG3
1 2 3 4 5

English 2: [My job is just][1] [to keep her perfect][2] – [make sure][3] [she makes the tennis team by fifth grade][4] [and Yale by seventh."][5]

ARG1 ARG1 ARG3 ARG3
1 2 3 4 5

Japanese 1: [私はこの子を完璧に保ち][2] [5年生までにテニスチームに入れて][4] [7年生までにエール大学へ入れるの][5]

? ?
2Δ 4Δ 5Δ 1Δ 3Δ

Japanese 2: [私はこの子を完璧に保ち][2] [5年生までにテニスチームに入れて][4] [7年生までにエール大学へ入れるの][5]

? ?
2Δ 4Δ 5Δ 1Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Brené Brown	70			4	4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	—	—	—	—	5	
Japanese 2	—	—	—	—	5	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: In Japanese, [4] and [5] have a syntactically subordinate form, but it's unclear what parent proposition they're supposed to attach to.

English 1: [Because][1] [when we work from a place,][1] [I believe,][2] [that says,][3] ["I'm enough,"][4] [then we stop][5] [screaming][6] [and start][7] [listening,][8] [we're kinder][9] [and gentler to the people][10] [around us,][11] [and we're kinder][12] [and gentler to ourselves.][13]

ADJS ADJS MOD1 REP3 ARG5
1 2 3 4 5 6 7

ARG7 MOD9,10
8 9 10 11 12 13

English 2: [Because][1] [when we work from a place,][1] [I believe,][2] [that says,][3] ["I'm enough,"][4] [then we stop][5] [screaming][6] [and start][7] [listening,][8] [we're kinder][9] [and gentler to the people][10] [around us,][11] [and we're kinder][12] [and gentler to ourselves.][13]

ADJS ADJS MOD1 REP3 ARG5
1 2 3 4 5 6 7

ARG7 MOD9,10
8 9 10 11 12 13

Russian 1: [Потому что,][1] [когда мы действуем исходя из убеждения,][1,3] [что "я полноценная личность",][4] [я так считаю,][2] [тогда мы перестаём][5] [кричать][6] [и начинаем][7] [слушать,][8] [тогда мы относимся добрее][9] [и нежнее к][10] [окружающим нас][11] [людям,][10] [и добрее][12] [и нежнее к себе.][13]

ADJS REP3 ADJS ARG5
1,3 4 2 5 6 7

ARG7 MOD9,10
8 9 10 {11} 12 13

Russian 2: [Потому что,][1] [когда мы действуем исходя из убеждения,][1,3] [что "я полноценная личность",][4] [я так считаю,][2] [тогда мы перестаём][5] [кричать][6] [и начинаем][7] [слушать,][8] [тогда мы относимся добрее][9] [и нежнее к][10] [окружающим нас][11] [людям,][10] [и добрее][12] [и нежнее к себе.][13]

ADJS REP3 ADJS ARG5
1,3 4 2 5 6 7

ARG7 MOD9,10
8 9 10 {11} 12 13

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Brené Brown	80			7	7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	1	1	—	—	—	
Russian 2	1	1	—	—	—	

Difference in analysis: None

2.2.5 Tim Urban

The next pages show the results for the data check on the TED talk “Inside the mind of a master procrastinator” by Tim Urban. Each page compares the first and the new analysis of the original English and one translated version of one sentence in the check, as well as the resulting counts for the three indicators of difficulty.

[The online version of this thesis includes a list of sentences checked, with hyperlinks to the data analysis for each one. Sentences with differences between the first and the new analysis or with other comments are highlighted in bold in that list. Below the list of hyperlinked sentences is an aggregate table comparing the data recorded from both analyses.]

English 1: [And then two months turned into one month,][1] [which turned into two weeks.][2]

1 2

English 2: [And then two months turned into one month,][1] [which turned into two weeks.][2]

1 2

Hungarian 1: [Aztán a két hónapból egy hónap lett,][1] [és abból két hét.][2]

1 2

Hungarian 2: [Aztán a két hónapból egy hónap lett,][1] [és abból két hét.][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Tim Urban	10			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	—	—	—	—	—	
Hungarian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [So the Rational Decision-Maker will make the rational decision][1] [to do something productive,][2] [but the Monkey doesn't like that plan,][3] [so he actually takes the wheel,][4] [and he says,][5] ["Actually, let's read the entire Wikipedia page][6] [of the Nancy Kerrigan / Tonya Harding scandal,][7] [because I just remembered][8] [that that happened.][9]

ARG1
1 2 3 4

REPS MOD6 REPS ARG8
5 6 7 8 9

English 2: [So the Rational Decision-Maker will make the rational decision][1] [to do something productive,][2] [but the Monkey doesn't like that plan,][3] [so he actually takes the wheel,][4] [and he says,][5] ["Actually, let's read the entire Wikipedia page][6] [of the Nancy Kerrigan / Tonya Harding scandal,][7] [because I just remembered][8] [that that happened.][9]

ARG1
1 2 3 4

REPS MOD6 REPS ARG8
5 6 7 8 9

Turkish 1: [Mantıklı Karar Verici,][1] [verimli bir şey yapmak için][2] [mantıklı bir karar verecek][1] [ama Maymun bu planı sevmiyor][3] [ve dümeni ele alıp;][4] ["Hadi][6] [Nancy Kerrigan – Tonya Harding skandalı hakkındaki][7] [bütün Vikipedi sayfasını okuyalım,][6] [çünkü az önce][8] [öyle bir olay olduğunu][9] [hatırladım."][8] [diyor.][5]

ADJ1
{2Δ} 1 3 4

MOD6 REPS ARG8 REPS
7 6 9 8 5

Turkish 2: [Mantıklı Karar Verici,][1] [verimli bir şey yapmak için][2] [mantıklı bir karar verecek][1] [ama Maymun bu planı sevmiyor][3] [ve dümeni ele alıp;][4] ["Hadi][6] [Nancy Kerrigan – Tonya Harding skandalı hakkındaki][7] [bütün Vikipedi sayfasını okuyalım,][6] [çünkü az önce][8] [öyle bir olay olduğunu][9] [hatırladım."][8] [diyor.][5]

ADJ1
{2Δ} 1 3 4

MOD6 REPS ARG8 REPS
7 6 9 8 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Tim Urban	20			5	5
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	7	1	—	—	1	
Turkish 2	7	1	—	—	1	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: In English, [7] is treated as a separate modifying proposition – like saying "about the … scandal." The Turkish version reflects that reading.

English 1: [And he wants][1] [to just have us do][2] [whatever makes sense to be doing right now.][3]

ARG1 ARG2
1 2 3

English 2: [And he wants][1] [to just have us do][2] [whatever makes sense to be doing right now.][3]

ARG1 ARG2
1 2 3

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[所以他只要][1] [我們做][2] [當下合理的事情][3] [就好。]

ARG1 ARG2
1 2 3

Mandarin 2 (traditional → simplified):
[所以他只要][1] [我們做][2] [當下合理的事情][3] [就好。]

ARG1 ARG2
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Tim Urban	30			2	2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	—	—	—	—	—	
Mandarin 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: In English, [3] is treated as a single proposition – like saying “whatever makes sense right now.” Most of the other language versions, including the Mandarin one, reflect that reading.

English 1: [Now, he became very relevant in my life pretty recently,][1] [because the people of TED reached out to me about six months ago][2] [and invited me][3] [to do a TED Talk.][4]

1 2 3 ARG3 4

English 2: [Now, he became very relevant in my life pretty recently,][1] [because the people of TED reached out to me about six months ago][2] [and invited me][3] [to do a TED Talk.][4]

1 2 3 ARG3 4

Japanese 1: [ごく最近 1私はそのお世話になることがありました][1] [半年前にTEDの人たちがコンタクトしてきて][2] [TEDトークをしてみないかと][4] [誘われたのです][3]

1 2 ARG3 4 3

Japanese 2: [ごく最近 1私はそのお世話になることがありました][1] [半年前にTEDの人たちがコンタクトしてきて][2] [TEDトークをしてみないかと][4] [誘われたのです][3]

1 2 ARG3 4 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Tim Urban	40			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	1	—	—	—	—	
Japanese 2	1	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

Tim Urban Sentence 50: 10:01

English 1: [Literally thousands of emails came in, from all different kinds of people]^{1} [from all over the world,]^{2} [doing all different kinds of things.]^{3}

MOD1 MOD1
1 2 3

English 2: [Literally thousands of emails came in, from all different kinds of people]^{1} [from all over the world,]^{2} [doing all different kinds of things.]^{3}

MOD1 MOD1
1 2 3

Russian 1: [Приходили буквально тысячи сообщений от самых разных людей]^{1} [со всего мира]^{2} – [людей самых разных профессий:]^{3}

MOD1 MOD1
1 2 3

Russian 2: [Приходили буквально тысячи сообщений от самых разных людей]^{1} [со всего мира]^{2} – [людей самых разных профессий:]^{3}

MOD1 MOD1
1 2 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Tim Urban	50			2	2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} l(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	—	
Russian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: In English, [2] is seen as a shortened relative clause modifying “people” in [1] – like saying “who were from all over the world” – despite its similarity in form to “from all different kinds of people” in [1]. This reading is suggested by the fact that [3] also modifies “people” in [1]. It’s also reflected in the Russian translation.

Tim Urban Sentence 60: 11:31

English 1: [Now] [if the procrastinator’s only mechanism] [of doing these hard things]^{1} [is the Panic Monster,]^{2} [that’s a problem,]^{3} [because] [in all of these non-deadline situations,]^{4} [the Panic Monster doesn’t show up.]^{5}

MOD2 ADJ3 ADJ5
{1} 2 3 4 5

English 2: [Now] [if the procrastinator’s only mechanism] [of doing these hard things]^{1} [is the Panic Monster,]^{2} [that’s a problem,]^{3} [because] [in all of these non-deadline situations,]^{4} [the Panic Monster doesn’t show up.]^{5}

MOD2 ADJ3 ADJ5
{1} 2 3 4 5

Hungarian 1: [Ha a halogató egyetlen megoldása] [a nehéz dolgok elvégzésére]^{1} [a Pánikszörny,]^{2} [akkor bajban van,]^{3} [mert] [ezekben a határidőtlen helyzetekben]^{4} [a Pánikszörny nem fog jelentkezni.]^{5}

MOD2 ADJ3 ADJ5
{1} 2 3 4 5

Hungarian 2: [Ha a halogató egyetlen megoldása] [a nehéz dolgok elvégzésére]^{1} [a Pánikszörny,]^{2} [akkor bajban van,]^{3} [mert] [ezekben a határidőtlen helyzetekben]^{4} [a Pánikszörny nem fog jelentkezni.]^{5}

MOD2 ADJ3 ADJ5
{1} 2 3 4 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Tim Urban	60			3	3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} l(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	—	—	—	—	—	
Hungarian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [We need to think][1] [about what we're really procrastinating on,][2] [because everyone is procrastinating on something in life.][3]

ARG1
1 2 3

English 2: [We need to think][1] [about what we're really procrastinating on,][2] [because everyone is procrastinating on something in life.][3]

ARG1
1 2 3

Turkish 1: [Aslında neleri ertelediğimiz konusunda][2] [düşünmeliyiz,][1] [çünkü herkes hayatta bir şeyleri erteliyor.][3]

ARG1
2 1 3

Turkish 2: [Aslında neleri ertelediğimiz konusunda][2] [düşünmeliyiz,][1] [çünkü herkes hayatta bir şeyleri erteliyor.][3]

ARG1
2 1 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Subtitle translation	Tim Urban	70			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1} \sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	1	—	—	—	—	
Turkish 2	1	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

2.3 Simultaneous interpretation

2.3.1 President Obama at UN General Assembly

The next pages show the results for the data check on the speech by US President Barack Obama to the United Nations General Assembly on 28 September 2015, as interpreted simultaneously by expert professional interpreters. Each page compares the first and the new analysis of the original English and one interpreted version of one sentence in the check, as well as the resulting counts for the three indicators of difficulty.

[The online version of this thesis includes a list of sentences checked, with hyperlinks to the data analysis for each one. Sentences with differences between the first and the new analysis or with other comments are highlighted in bold in that list. Below the list of hyperlinked sentences is an aggregate table comparing the data recorded from both analyses.]

English 1: [It is these international principles that helped][1] [constrain bigger countries][2] [from imposing our will on smaller ones,][3] [and advanced][4] [the emergence of democracy and development and individual liberty on every continent.][5]

ARG1 ARG2 ARG4
1 2 3 4 5

English 2: [It is these international principles that helped][1] [constrain bigger countries][2] [from imposing our will on smaller ones,][3] [and advanced][4] [the emergence of democracy and development and individual liberty on every continent.][5]

ARG1 ARG2 ARG4
1 2 3 4 5

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[就是這些原則，幫助][1] [加強了我們的製度，]^{X} [使得][2] [大國不要欺負小國，][3] [並且努力]^{Y} [推動民主和發展個人自由，][4,5] [在每個大陸上都這樣做。][Z]

ARG1 ARG2 ARGY ADJY
1 XΔ 2Δ 3 YΔ 4,5Δ ZΔ

Mandarin 2 (traditional → simplified):
[就是這些原則，幫助][1] [加強了我們的製度，]^{X} [使得][2] [大國不要欺負小國，][3] [並且努力]^{Y} [推動民主和發展個人自由，][4,5] [在每個大陸上都這樣做。][Z]

ARG1 ARG2 ARGY ADJY
1 XΔ 2Δ 3 YΔ 4,5Δ ZΔ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	10			3	3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	—	—	—	—	5	
Mandarin 2	—	—	—	—	5	

Difference in analysis: None

English 1: [Effectively, they argue][1] [for a return to the rules][2] [that applied for most of human history][3] [and that predate this institution:][4] [the belief][5] [that power is a zero-sum game;][6] [that might makes right;][7] [that strong states must impose their will on weaker ones;][8] [that the rights of individuals don't matter;][9] [and that][11] [in a time of rapid change,][10] [order must be imposed by force.][11]

ARG1 MOD2 MOD2 MOD2 REPS
1 2 3 4 5 6

REPS REPS REPS ADJI1 REPS
7 8 9 {10} 11

English 2: [Effectively, they argue][1] [for a return to the rules][2] [that applied for most of human history][3] [and that predate this institution:][4] [the belief][5] [that power is a zero-sum game;][6] [that might makes right;][7] [that strong states must impose their will on weaker ones;][8] [that the rights of individuals don't matter;][9] [and that][11] [in a time of rapid change,][10] [order must be imposed by force.][11]

ARG1 MOD2 MOD2 MOD2 REPS
1 2 3 4 5 6

REPS REPS REPS ADJI1 REPS
7 8 9 {10} 11

Japanese 1: [人類の歴史で使われていた][3] [制度に戻るべきだと][2] [言う人がいるでしょう。][1] [権力はゼロサムゲームであり、][6] [結局は勝者が正しいと。][7] [個人の権利はどうだって良いと。][9] [秩序とは力づくで課されるものだと。][11] [こういった信条を持つ人がいるでしょう。][5]

MOD2 ARG1 REPS REPS REPS
3 2 1 6 7 9

REPS
11 5Δ 4Δ 8Δ 10Δ

Japanese 2: [人類の歴史で使われていた][3] [制度に戻るべきだと][2] [言う人がいるでしょう。][1] [権力はゼロサムゲームであり、][6] [結局は勝者が正しいと。][7] [個人の権利はどうだって良いと。][9] [秩序とは力づくで課されるものだと。][11] [こういった信条を持つ人がいるでしょう。][5]

MOD2 ARG1 REPS REPS REPS
3 2 1 6 7 9

REPS
11 5Δ 4Δ 8Δ 10Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	20			10	10
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	7	—	—	—	4	
Japanese 2	7	—	—	—	4	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: In English, "the belief" in [5] is in apposition with "the rules" in [2]. Again, such apposition is treated in this study as modification.

English 1: [We see an argument made][1] [that the only strength] [that matters for the United States][2] [is bellicose words and][3] [shows of military force;][4] [that cooperation and diplomacy will not work.][5]

MOD3 REP1 ARG3 REP1
1 {2} 3 4 5

English 2: [We see an argument made][1] [that the only strength] [that matters for the United States][2] [is bellicose words and][3] [shows of military force;][4] [that cooperation and diplomacy will not work.][5]

MOD3 REP1 ARG3 REP1
1 {2} 3 4 5

Russian 1: [Мы видим такую аргументацию, когда заявляют,][1] [что дескать единственная сила,] [которая имеет значение вообще для США,][2] – [это воинственная риторика и][3] [демонстрация военной силы,][4] [слышим,] [что сотрудничество и дипломатия не дадут результата.][5]

MOD3 REP1 ARG3 REP1
1 {2} 3 4 5

Russian 2: [Мы видим такую аргументацию, когда заявляют,][1] [что дескать единственная сила,] [которая имеет значение вообще для США,][2] – [это воинственная риторика и][3] [демонстрация военной силы,][4] [слышим,] [что сотрудничество и дипломатия не дадут результата.][5]

MOD3 REP1 ARG3 REP1
1 {2} 3 4 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	30			4	4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	—	
Russian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [That is true for the United States, as well.][1]

1

English 2: [That is true for the United States, as well.][1]

1

Hungarian 1: [És ez igaz az Egyesült Államokra is.][1]

1

Hungarian 2: [És ez igaz az Egyesült Államokra is.][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	40			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	—	—	—	—	—	
Hungarian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [It is not][3,4] [a conspiracy of][1] [U.S.-backed][2] [NGOs][3] [that expose corruption][3] [and raise][4] [the expectations of people][5] [around the globe;][3,4] [it's technology, social media, and][5] [the irreducible desire of people everywhere][7] [to make their own choices][8] [about how they are governed.][9]

ARG3,4 MOD1 ARG4
1 {2} 3 4 5
ARG6 ARG7 ARG8
6 7 8 9

English 2: [It is not][3,4] [a conspiracy of][1] [U.S.-backed][2] [NGOs][3] [that expose corruption][3] [and raise][4] [the expectations of people][5] [around the globe;][3,4] [it's technology, social media, and][5] [the irreducible desire of people everywhere][7] [to make their own choices][8] [about how they are governed.][9]

ARG3,4 MOD1 ARG4
1 {2} 3 4 5
ARG6 ARG7 ARG8
6 7 8 9

Turkish 1: [ABD destekli][2] [SSK'ların yaptığı bir iş değildir bu yolsuzluk haberleri.][X] [Yolsuzluk haberlerini ifşa eden][3] [ve insanların tüm dünya genelinde umutlarını][5] [yeşerten][4] [SSK'ların çalışmaları vs. bir komplodan ibaret değildir.][1Δ] [Teknoloji, sosyal medya ve][6] [insanların her yerde][7] [kendi tercihlerini yapma][8] [istekleri][7] [aslında bu haberleri ifşa etmektedir.][6]

MODX MOD1 ARG4 MOD1
{2} XΔ 3Δ 5 4Δ
ARG7 ARG6
1Δ {{8}} {7} 6 9Δ

Turkish 2: [ABD destekli][2] [SSK'ların yaptığı bir iş değildir bu yolsuzluk haberleri.][X] [Yolsuzluk haberlerini ifşa eden][3] [ve insanların tüm dünya genelinde umutlarını][5] [yeşerten][4] [SSK'ların çalışmaları vs. bir komplodan ibaret değildir.][1Δ] [Teknoloji, sosyal medya ve][6] [insanların her yerde][7] [kendi tercihlerini yapma][8] [istekleri][7] [aslında bu haberleri ifşa etmektedir.][6]

MODX MOD1 ARG4 MOD1
{2} XΔ 3Δ 5 4Δ
ARG7 ARG6
1Δ {{8}} {7} 6 9Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	50			6	6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	8	3	1	—	5	
Turkish 2	8	3	1	—	5	

Difference in analysis: None

Comments on parsing:

1. In English, "conspiracy" in [1] is seen as a process nominal – "conspiring by NGOs," "NGOs conspiring together" – which functions as an argument of [2].

2. In a structurally accurate Turkish translation, the main verbs, "expose" and "raise," would need to go at the end of the sentence. But that may not be possible in simultaneous interpretation, because of the constraint on working memory. The Turkish interpretation instead shows repetition and reformulation, so one of the main verbs, "expose," is repeated in final position. The Turkish interpretation says (repeated elements in bold): "These **stories** of **corruption** aren't the work of U.S.-backed **NGOs**. The work of **NGOs** that **expose corruption** and raise the expectations of people around the globe isn't a conspiracy. It's technology, social media and the desire of people everywhere to make their own choices that **expose** these **stories**." This is typical of the structural management strategies that interpreters working between structurally different languages can use. On the up side, such repetition and reformulation can be successful in retaining the main concepts of a complex sentence. On the down side, it can change some of the semantic relations between propositions. Both the up and the down side are reflected in the expert Turkish interpretation shown above.

English 1: [We must give expression to our best hopes,][1] [not our deepest fears.][2]

1 2

English 2: [We must give expression to our best hopes,][1] [not our deepest fears.][2]

1 2

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[我們應當追隨我們最好的希望，][1] [而不是讓位於恐懼。][2]

1 2

Mandarin 2 (traditional → simplified):
[我們應當追隨我們最好的希望，][1] [而不是讓位於恐懼。][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	60			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	—	—	—	—	—	
Mandarin 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [The result is a lasting, comprehensive deal][1] [that prevents Iran][2] [from obtaining a nuclear weapon,][3] [while allowing it][4] [to access peaceful energy.][5]

1 2 ARG2 3 4 ARG4 5

English 2: [The result is a lasting, comprehensive deal][1] [that prevents Iran][2] [from obtaining a nuclear weapon,][3] [while allowing it][4] [to access peaceful energy.][5]

1 2 ARG2 3 4 ARG4 5

Japanese 1: [その結果が包括的な取引でした。][1] [平和的なエネルギーを確保しながら][5] [イランの核兵器入手を][3] [防ぐというものです。][2]

1 5Δ ARG2 3 2 4Δ

Japanese 2: [その結果が包括的な取引でした。][1] [平和的なエネルギーを確保しながら][5] [イランの核兵器入手を][3] [防ぐというものです。][2]

1 5Δ ARG2 3 2 4Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	70			2	2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	3	—	—	—	2	
Japanese 2	3	—	—	—	2	

Difference in analysis: None

English 1: [It's not a desire]^{1} [to return to a Cold War.]^{2}

ARG1
1 2

English 2: [It's not a desire]^{1} [to return to a Cold War.]^{2}

ARG1
1 2

Russian 1: [Это не стремление]^{1} [вернуться к холодной войне.]^{2}

ARG1
1 2

Russian 2: [Это не стремление]^{1} [вернуться к холодной войне.]^{2}

ARG1
1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	80			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	—	
Russian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [But][3] [like every nation][1] [gathered here,][2] [we have an interest][3] [in upholding the basic principles][4] [of freedom of navigation][5] [and the free flow of commerce,][6] [and in resolving disputes through international law,][7] **[not the law of force.][8]**

ADJ3 MOD1 ARG3
1 2 3 4

MOD4 MOD4 ARG3 ADJ7
5 6 7 **8**

English 2: [But][3] [like every nation][1] [gathered here,][2] [we have an interest][3] [in upholding the basic principles][4] [of freedom of navigation][5] [and the free flow of commerce,][6] [and in resolving disputes through international law,][7] **[not the law of force.][8]**

ADJ3 MOD1 ARG3
1 2 3 4

MOD4 MOD4 ARG3 ARG3
5 6 7 **8**

Hungarian 1: [Hanem,][3] [más nemzetekhez hasonlóan,][1] [a navigáció szabadságáért][5] [lépünk fel][4] [és a kereskedelem szabadságáért.][6] [És a nemzetközi jogot tartjuk szem előtt,][7] [nem pedit az erőszak jogát.][8]

ADJ4 ARG4 ARG4
1Δ 5Δ 4Δ 6Δ

7Δ 8Δ 2Δ 3Δ

Hungarian 2: [Hanem,][3] [más nemzetekhez hasonlóan,][1] [a navigáció szabadságáért][5] [lépünk fel][4] [és a kereskedelem szabadságáért.][6] [És a nemzetközi jogot tartjuk szem előtt,][7] [nem pedit az erőszak jogát.][8]

ADJ4 ARG4 ARG4
1Δ 5Δ 4Δ 6Δ

7Δ 8Δ 2Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	90			7	7
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	1	—	—	—	8	
Hungarian 2	1	—	—	—	8	

Difference in analysis: In "English 1," [8] is seen as an adjunct to [7]. In "English 2," [8] is seen as an argument of [7].

Reason: The first analysis sees [8] as an adverbial phrase of manner. But that would work only if such an adverbial phrase was a separate proposition – that is, if it had a predicate or could be rephrased as a clause, which isn't the case here. The new analysis corrects this, seeing [8] as being short for "not in resolving disputes through the law of force."

Consequence: None for the values recorded

English 1: [As these contacts yield progress,][1] **[I'm confident** that our Congress will inevitably lift an embargo][2] [that should not be in place anymore.][3]

ADJ3
1 2 3

English 2: [As these contacts yield progress,][1] **[I'm confident]**[2] [that our Congress will inevitably lift an embargo][3] [that should not be in place anymore.][4]

ADJ3
1 **2** 3 4

Turkish 1: [Bu sayede ilerleme artacaktır.][1] **[Eminim,** Kongre'miz sonuç olarak, kaçınılmaz bir şekilde][2] [hiçbir şekilde olmaması gereken][3] [bu ambargoyu da kaldıracaktır.][2]

1Δ {3} 2

Turkish 2: [Bu sayede ilerleme artacaktır.][1] **[Eminim,]**[2] [Kongre'miz sonuç olarak, kaçınılmaz bir şekilde][3] [hiçbir şekilde olmaması gereken][4] [bu ambargoyu da kaldıracaktır.][3]

1Δ **2** {4} 3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	100			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	1	1	—	—	1	
Turkish 2	1	1	—	—	1	

Difference in analysis: In both "English 1" and "Turkish 1," "I'm confident" in [2] isn't treated as a separate proposition. In "English 2" and "Turkish 2," "I'm confident" is treated as a separate proposition, in [2].

Reason: A phrase like "I'm confident" can be seen as a comment clause – like saying "I think" – and not treated as a separate proposition. It can also be seen as functionally independent – like saying "Our Congress will inevitably lift the embargo, and I'm confident of that." A comment clause can generally be moved to different places in a sentence with similar effect. In the original English version shown above, it would be somewhat awkward to move [2] to different places in the sentence. This strengthens the case for the functionally independent reading. In the Turkish interpretation, [2] are [3] aren't syntactically attached, and the equivalent of the English main clause is at the beginning of a sentence rather than at the end. This atypical syntax would probably not appear in a standard written translation and is suggestive of the comment clause reading. Recall that different versions of a sentence are parsed the same way in this study unless there's felt to be a major structural difference between them. So either reading is justified, as long as each language version of the sentence is parsed with the same criteria.

Consequence: None

English 1: [Of course, around the globe, we will continue][1] [to be confronted with **nations**][2] [who reject these lessons of history,][3] **[places]**[3] [where civil strife, border disputes, and sectarian wars bring about terrorist enclaves and humanitarian disasters.][4]

ARG1 MOD2 MOD2
1 2 3 4

English 2: [Of course, around the globe, we will continue][1] [to be confronted with **nations**][2] [who reject these lessons of history,][3] **[places]**[4] [where civil strife, border disputes, and sectarian wars bring about terrorist enclaves and humanitarian disasters.][5]

ARG1 MOD2 **MOD2** MOD4
1 2 3 **4** 5

Mandarin 1 (traditional → simplified):
[當然，在世界各地，我們將會繼續][1] [看到][2] [有些國家拒絕這些歷史的教訓，][3] [我們將會繼續][1]ˈ [看到][2]ˈ [教派的戰爭，內部的衝突會造成人道主義的災難和恐怖主義的庇護地。][4]

ARG1
1 2 3Δ 4Δ

Mandarin 2 (traditional → simplified):
[當然，在世界各地，我們將會繼續][1] [看到][2] [有些國家拒絕這些歷史的教訓，][3] [我們將會繼續][1]ˈ [看到][2]ˈ [教派的戰爭，內部的衝突會造成人道主義的災難和恐怖主義的庇護地。][5]

ARG1
1 2 3Δ 5Δ **4Δ**

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	110			③	④
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	—	—	—	—	②	
Mandarin 2	—	—	—	—	③	

Difference in analysis: In “English 1,” “places” is seen as part of a compound argument of the predicate in [2], like saying “nations and places.” In “English 2,” “places” is seen as being in apposition with “nations” in [2]. Recall that apposition is treated as modification in this study. No direct equivalent of “places” appears in Mandarin.

Reason: Either reading can be justified. From the context, the apposition reading would appear more appropriate.

Consequences:

1. The new analysis would lead to a complexity count of 4 rather than 3 subordinate propositions in the original English version of the sentence.

2. The new analysis would lead to a count of 3 rather than 2 changes in semantic relations in the Mandarin translation.

English 1: [But we have to do it together.][1]

1

English 2: [But we have to do it together.][1]

1

Japanese 1: [でも一緒になってやらないといけないのです。][1]

1

Japanese 2: [でも一緒になってやらないといけないのです。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	120			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	—	—	—	—	—	
Japanese 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [The United States is prepared][1] [to work with any nation,][2] **[including Russia and Iran,]**[3] [to resolve the conflict.][4]

ARG1 MOD2 ADJ2
1 2 **3** 4

English 2: [The United States is prepared][1] [to work with any nation,][2] **[including Russia and Iran,]**[3] [to resolve the conflict.][4]

ARG1 MOD2 ADJ2
1 2 **3** 4

Russian 1: [США готовы][1] [работать с любой страной,][2] **[включая Россию и Иран]**[3] [для того, чтобы разрешить конфликт.][4]

ARG1 MOD2 ADJ2
1 2 **3** 4

Russian 2: [США готовы][1] [работать с любой страной,][2] **[включая Россию и Иран]**[3] [для того, чтобы разрешить конфликт.][4]

ARG1 MOD2 ADJ2
1 2 **3** 4

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	130			3	3
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	—	
Russian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: Recall that phrases headed by “including” and the like or their equivalents in other languages are treated in this study as modifying propositions.

English 1: [Part of that effort must be][1] [a continued rejection by Muslims of those][2] [who distort Islam][3] [to preach intolerance][4] [and promote violence,][5] [and it must also be][6] [a rejection by non-Muslims of the ignorance][7] [that equates Islam with terror.][8]

ARG1 MOD2 ADJ3 ADJ3 ARG6 MOD7
1
2 3 4 5 6 7 8

English 2: [Part of that effort must be][1] [a continued rejection by Muslims of those][2] [who distort Islam][3] [to preach intolerance][4] [and promote violence,][5] [and it must also be][6] [a rejection by non-Muslims of the ignorance][7] [that equates Islam with terror.][8]

ARG1 MOD2 ADJ3 ADJ3 ARG6 MOD7
1
2 3 4 5 6 7 8

Hungarian 1: [Fontos,][1] [hogy a muszlimok is elutasítsák ezt az intoleranciát,][2,4Δ] [és az erőszakot elutasítsák a muszlimok.] [5Δ] [És a nem muszlimok tudatlanságát is meg kell szüntetni azzal kapcsolatban,][6,7Δ] [hogy az iszlám vallás mennyire erőszakos vallás, vagy mennyire nem az.][8]

ARG1 ARG1 MOD7
1 2,4 5Δ 6,7Δ 8 3Δ

Hungarian 2: [Fontos,][1] [hogy a muszlimok is elutasítsák ezt az intoleranciát,][2,4Δ] [és az erőszakot elutasítsák a muszlimok.] [5Δ] [És a nem muszlimok tudatlanságát is meg kell szüntetni azzal kapcsolatban,][6,7Δ] [hogy az iszlám vallás mennyire erőszakos vallás, vagy mennyire nem az.][8]

ARG1 ARG1 MOD7
1 2,4 5Δ 6,7Δ 8 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	140			6	6
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	—	—	—	—	3	
Hungarian 2	—	—	—	—	3	

Difference in analysis: None

English 1: [Today,][2,3] [our concern for them][1] [is driven not just by conscience,][2] [but should also be driven by self-interest.][3]

ARG2,3
1 2 3

English 2: [Today,][2,3] [our concern for them][1] [is driven not just by conscience,][2] [but should also be driven by self-interest.][3]

ARG2,3
1 2 3

Turkish 1: [Ama bugün vicdanımızla hareket etmeliyiz,][2] [ama aynı zamanda][1] [kendimizi düşünerek][3] [insanlara yardım etmeliyiz.][1]

ADJ1
2 3Δ 1Δ

Turkish 2: [Ama bugün vicdanımızla hareket etmeliyiz,][2] [ama aynı zamanda][1] [kendimizi düşünerek][3] [insanlara yardım etmeliyiz.][1]

ADJ1
2 3Δ 1Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	150			1	1
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	2	—	—	—	2	
Turkish 2	2	—	—	—	2	

Difference in analysis: None

← *Sentence 150*

Obama UNGA Sentence 160: par. 40

→ *Sentence 170*

English 1: [Together, we can eradicate extreme poverty][1] [and erase barriers to opportunity.][2]

1 2

English 2: [Together, we can eradicate extreme poverty][1] [and erase barriers to opportunity.][2]

1 2

Mandarin 1 (traditional → simplified): [我們共同可以消除極端貧困，][1] [並且給人民帶來更好的機會。][2]

1 2

Mandarin 2 (traditional → simplified): [我們共同可以消除極端貧困，][1] [並且給人民帶來更好的機會。][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	160			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	—	—	—	—	—	
Mandarin 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

← *Sentence 160*

Obama UNGA Sentence 170: par. 43

→ *Sentence 180*

English 1: [Let me start from a simple premise:][1] [Catastrophes,][3] [like what we are seeing in Syria,][2] [do not take place in countries][3] [where there is genuine democracy][4] [and respect for the universal values][5] [this institution is supposed to defend.][6]

1 {2} 3 4 5 6
MOD3 MOD3 MOD3 MOD5

English 2: [Let me start from a simple premise:][1] [Catastrophes,][3] [like what we are seeing in Syria,][2] [do not take place in countries][3] [where there is genuine democracy][4] [and respect for the universal values][5] [this institution is supposed to defend.][6]

1 {2} 3 4 5 6
MOD3 MOD3 MOD3 MOD5

Japanese 1: [例として、シリアで現在見られているような][2] [大災害は、民主主義国家では起こることはないでしょう。][3,4]

{2} 3,4 1Δ 5Δ 6Δ
MOD3

Japanese 2: [例として、シリアで現在見られているような][2] [大災害は、民主主義国家では起こることはないでしょう。][3,4]

{2} 3,4 1Δ 5Δ 6Δ
MOD3

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	170			4	4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	{ }	± Nestings {{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	—	1	—	—	3	
Japanese 2	—	1	—	—	3	

Difference in analysis: None

English 1: [I hear it not only from America's adversaries,][1] [but privately at least I also hear it from some of our friends.][2]

1 2

English 2: [I hear it not only from America's adversaries,][1] [but privately at least I also hear it from some of our friends.][2]

1 2

Russian 1: [Я слышу это не только от противников Америки,][1] [но в частном порядке и от некоторых наших друзей это слышу.][2]

1 2

Russian 2: [Я слышу это не только от противников Америки,][1] [но в частном порядке и от некоторых наших друзей это слышу.][2]

1 2

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	180			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Russian 1	—	—	—	—	—	
Russian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [But **democracy**][1] – **[the constant struggle]**[1] [to extend rights to more of our people,][2] [to give more people a voice][3] – [is what allowed us][4] [to become the most powerful nation in the world.][5]

MOD4 ARG1 ARG1 ARG4
{1} {2} {3} 4 5

English 2: [But **democracy**][1] – **[the constant struggle]**[1] [to extend rights to more of our people,][2] [to give more people a voice][3] – [is what allowed us][4] [to become the most powerful nation in the world.][5]

MOD4 ARG1 ARG1 ARG4
{1} {2} {3} 4 5

Hungarian 1: [De a **demokrácia**][1] – **[az a harc,]**[1] [hogy egyre több embernek legyen hangja és ereje][2,3] – [ez tette lehetővé,][4] [hogy a világ legerősebb nemzetévé váltunk végső soron.][5]

MOD4 ARG1 ARG4
{1} {2,3} 4 5

Hungarian 2: [De a **demokrácia**][1] – **[az a harc,]**[1] [hogy egyre több embernek legyen hangja és ereje][2,3] – [ez tette lehetővé,][4] [hogy a világ legerősebb nemzetévé váltunk végső soron.][5]

MOD4 ARG1 ARG4
{1} {2,3} 4 5

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	190			4	4
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Hungarian 1	—	—	—	—	—	
Hungarian 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: In both English and Hungarian, [1] is seen as being in apposition with "democracy" in [4], clarifying what democracy consists in. Recall that apposition is treated as modification in this study.

← *Sentence 190*

Obama UNGA Sentence 200: par. 49

→ *Sentence 210*

English 1: [That's part of democracy.][1]

1

English 2: [That's part of democracy.][1]

1

Turkish 1: [İşte bu da demokrasinin bir parçası.][1]

1

Turkish 2: [İşte bu da demokrasinin bir parçası.][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	200			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Turkish 1	—	—	—	—	—	
Turkish 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

← *Sentence 200*

Obama UNGA Sentence 210: par. 51

→ *Sentence 220*

English 1: [It is a practical necessity in this interconnected world.][1]

1

English 2: [It is a practical necessity in this interconnected world.][1]

1

Mandarin 1 (traditional → simplified): [在這個互聯互通的世界上，這是一個實際的必要。][1]

1

Mandarin 2 (traditional → simplified): [在這個互聯互通的世界上，這是一個實際的必要。][1]

1

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	210			—	—
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Mandarin 1	—	—	—	—	—	
Mandarin 2	—	—	—	—	—	

Difference in analysis: None

English 1: [They can be made]^{1} **[to fear;]**^{2} [they can be taught]^{3} **[to hate]**^{4} – [but they can also respond to **hope**.]^{5}

ARG1 ARG3
1 **2** 3 **4** 5

English 2: [They can be made]^{1} **[to fear;]**^{2} [they can be taught]^{3} **[to hate]**^{4} – [but they can also respond to **hope**.]^{5}

ARG1 ARG3
1 **2** 3 **4** 5

Japanese 1: [彼らも恐れを感じたりすることがあります。]^{2} [憎しみを抱くこともあるでしょう。]^{4} [しかし同時に彼らは希望を見出すことができます。]^{5}

2Δ 4Δ 5 1Δ 3Δ

Japanese 2: [[彼らも恐れを感じたりすることがあります。]^{2} [憎しみを抱くこともあるでしょう。]^{4} [しかし同時に彼らは希望を見出すことができます。]^{5}

2Δ 4Δ 5 1Δ 3Δ

Mode	Text / Speech	Sentence #			Subordinations	
					English 1	English 2
Simultaneous interpretation	Obama UNGA	220			2	2
Target language	Reordering $\sum_{i=1}^{n-1}\sum_{j=i+1}^{n} I(x_j<x_i)$	± Nestings { }	{{ }}	{{{ }}}	Semantic changes Δ	
Japanese 1	—	—	—	—	4	
Japanese 2	—	—	—	—	4	

Difference in analysis: None

Comment on parsing: In English, [2] and [4] are treated as separate propositions, since they each share a semantic argument with their parent – the result of "making them" is that "they fear", and the result of "teaching them" is that "they hate." In contrast, "hope" in [5] doesn't have any argument or adjunct of its own, so it isn't treated as a separate proposition.

2.4 Parsing issues

In addition to confirming the consistency of data, the reliability check also involved an analysis of issues behind individual parsing decisions, whether or not they led to differences in values recorded. Those issues are summarized below. Each summary of a parsing issue is followed by a reference to one or more sample sentences where that issue arose. Clicking on the reference to a sample sentence will open another tab showing the reliability check page for that sentence. That page contains an illustration and a description of the issue in question, including any consequences for the data recorded.

1. Reformulation and non-standard syntax in interpretation

As we've seen, simultaneous interpretation between structurally different languages can be significantly affected by the natural constraint on working memory. This can result in repetition and reformulation, to reconcile the order information is heard in with the rules of opposite-branching syntax. It can also lead an interpreter to produce sentences with non-standard syntax (like Turkish or Japanese sentences with verbs or main clauses in non-final position). Such interpretation solutions can be useful for reproducing content. But they can sound awkward in a way that wouldn't be acceptable in standard written translation. Plus they can change the semantic relations between propositions, affecting meaning and coherence.

See: Obama, sentence 50, comment 2; Obama, sentence 100, difference.

2. Similar parsing across languages

Sometimes a phrase is or isn't treated as a separate proposition in a translated or interpreted version, though it would be treated differently if the parsing method was applied directly to that version. This is done for ease of comparison, unless a translated or interpreted version seems very different from the original in functional status.

See: Paris Agreement, sentence 80: comment; FCPA, sentence 10, comment; FCPA, sentence 30, difference 2; FCPA, sentence 200, difference 2; Sir Ken Robinson, sentence 50, comment; Amy Cuddy, sentence 70, comment 2; Brené Brown, sentence 60, comment 2; Obama, sentence 100, difference.

3. Comment clauses

A comment clause is a main clause structure used as a formulaic expression of the speaker or writer's attitude to an assertion made in a subordinate clause. A comment clause isn't treated in this study as a separate proposition. The distinction between a comment clause and a functionally independent proposition isn't always clear-cut.

See: Simon Sinek, sentence 70, comment; Brené Brown, sentence 10, differences 1 and 2; Brené Brown, sentence 60, comment 1; Obama, sentence 100, difference.

4. Non-clausal phrases

This study treats a non-clausal phrase as a separate proposition if it: (a) provides semantically atypical information like beneficiary, accompaniment, resultant, instrument, location, goal, time (except for descriptions of events), manner or measure (cf. Larson 1984, 219-223), and (b) can be paraphrased as a clause. Though useful, the distinction between semantically typical and atypical information isn't always clear-cut.

See: FCPA, sentence 30, difference 1; FCPA, sentence 110.

5. Defining vs non-defining modifiers

The distinction between a defining and a non-defining modifier can be unclear when the entity modified is indefinite.

See: Paris Agreement, sentence 60: difference; Sir Ken Robinson, sentence 50, comment; Brené Brown, sentence 20, comment.

6. Process vs result nominals

The distinction between a process nominal and a result nominal isn't always clear-cut. A modifier of a process nominal is treated as an adjunct to its underlying predicate.

See: Paris Agreement, sentence 130, comment 1; FCPA, sentence 50, difference; FCPA, sentence 150, comment 1; FCPA, sentence 160, difference; Obama, sentence 50, comment 1.

7. Independent vs subordinate propositions

Sometimes a proposition seems like a functional adjunct in one language, while its equivalent in another language seems more functionally independent. A phrase in a given language can even feel both functionally subordinate and independent at the same time. Sometimes a proposition introducing a statement can be seen either as a functional adjunct to that statement or as functionally independent.

See: Paris Agreement, sentence 90: comment; FCPA, sentence 190, comment; Sir Ken Robinson, sentence 20, difference; Sir Ken Robinson, sentence 40, difference; Amy Cuddy, sentence 70, comment 1; Obama, sentence 130, comment.

8. Apposition

A proposition headed by a noun in apposition with a noun in another proposition is seen as a modifier of that noun. The distinction between apposition and coordination isn't always clear-cut.

See: Amy Cuddy, sentence 50, comment 3; Simon Sinek, sentence 60, comment 1; Obama, sentence 20, comment; Obama, sentence 110, difference; Obama, sentence 190, comment.

9. Reported speech or thought

When a proposition shifts perspective away from the speaker or writer, it's marked as reported speech or thought. When a proposition expresses speech or thought which the speaker or writer identifies with, it's marked as functionally independent. Though useful, this distinction isn't always clear-cut. When the perspective of reported speech or thought is established in a functionally subordinate proposition, it can feel more like a semantic argument than like reported speech or thought.

See: FCPA, sentence 110, difference; Amy Cuddy, sentence 10, difference; Brené Brown, sentence 10, difference 2.

10. Changes in semantic relations despite same attachment

A subordinate proposition can be attached to the same parent in the original and another language version and with the same type of relation, though that relation is established in a different way and with a different meaning. This is marked as a change in semantic relations.

See: Paris Agreement, sentence 120, comment.

11. Phrases with no argument structure

A phrase with no argument or adjunct isn't treated as a separate proposition. A functionally subordinate proposition can have an implied argument shared with its parent. If so, it's treated as a separate proposition.

See: Paris Agreement, sentence 130, comment 2; FCPA, sentence 90, comment; Amy Cuddy, sentence 50, comments 1 and 2; Obama, sentence 200, comment.

12. Semantically empty elements and repetition

When a phrase is semantically empty, it isn't treated as a separate proposition. Synonymous predicates can be treated as the joint predicate of the same proposition. A proposition which appears once in one language can appear more times with similar words in another language. Such a proposition is treated as a single proposition in all versions, with any repetitions not counted.

See: FCPA, sentence 90, comment; FCPA, sentence 150, comment 2; Amy Cuddy, sentence 100, comment.

13. Meaningless versions

A translated or interpreted version of a sentence can be practically meaningless, with all semantic relations distorted. That can make parsing decisions harder. But such decisions have little effect on the values recorded.

See: FCPA, sentence 150, comment 3.

14. Propositions with a shared argument

If one proposition is subordinate to another and they share an argument, that argument can sometimes be included in either proposition. The choice has no effect on the values recorded.

See: FCPA, sentence 170, difference.

15. Attachment of a modifier

If one proposition is subordinate to another, a modifying proposition can sometimes be seen as modifying an element in either one. A phrase with several modifiers joined by implied syntactic links can sometimes be read more than one way.

See: Paris Agreement, sentence 50: difference; FCPA, sentence 200, difference 1.

16. Linked changes in semantic relations

Sometimes one proposition shows a change in semantic relations between the original and another language version, leading other propositions attached to it to show changes in semantic relations too.

See: Amy Cuddy, sentence 50, comment 4.

17. Prepositional phrases

Sometimes a prepositional or similar phrase can be seen either as the adjunct to a predicate or as a shortened relative clause. Other times such a phrase can be seen as modifying an entity through a simple relation of association.

See: Brené Brown, sentence 60, comment 2; Tim Urban, sentence 50, comment.